Firmato digitalmente da SCALA GAVINO CIENT

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

UNIVERSITÀ DI PISA, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA,
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (OVI)

DOTTORATO DI RICERCA IN "FILOLOGIA E CRITICA"
DOTTORATO PEGASO – REGIONE TOSCANA
CICLO XXXIII

Curriculum "FILOLOGIA ROMANZA"

UNIVERSITÄT ZÜRICH

ROMANISCHES SEMINAR

La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes* di Henri de Gauchy

Studio filologico e saggio di edizione

TESI PRESENTATA DA / THÈSE PRÉSENTÉE PAR: **Gavino SCALA**

TESI DIRETTA IN COTUTELA DA / THÈSE DIRIGÉE EN COTUTELLE PAR:

Anne Angèle SCHOYSMAN, Professoressa all'Università degli Studi di Siena
Richard TRACHSLER, Professeur à l'Université de Zurich

Tesi discussa all'Università di Siena l'8 marzo 2021 / Thèse soutenue à l'Université de Sienne, le 8 mars 2021

Commissione / Jury de thèse :

Prof.ssa Anne Angèle SCHOYSMAN, Università degli Studi di Siena
Prof. Richard TRACHSLER, Université de Zurich
Prof. Gianluca BRIGUGLIA, Università Ca' Foscari di Venezia
Prof.ssa Noëlle-Laetitia PERRET, Université de Fribourg
Prof. Claudio LAGOMARSINI, Università degli Studi di Siena

Indice

p.

Introduzione ***9***

Capitolo 1. La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes* **12**

1. Lo stato dell'arte 13

2. I manoscritti e la loro circolazione: per una nuova *recensio* 17

2.1 Nuovi rinvenimenti 17

2.2 Un codice disperso? 22

2.3 L'elenco aggiornato dei testimoni del *Gouvernement* 26

3. Collazione della macro-struttura del testo e primi raggruppamenti 30

3.1 Questioni preliminari 30

3.2 La redazione *z* (F, P_3 e T) 33

3.3 La redazione ω (L_1 e R) 42

3.4 La coppia L_4-P_6 (β^5) 48

3.5 La coppia B_4-L_2 (α) 51

3.6 Un'inserzione in latino: il caso del capitolo III II XXIII in p^1 53

4. Esistenza di un archetipo? 55

5. Analisi dei *loci critici* 61

5.0 Premessa 61

5.1 La famiglia *p* (M MR P_8 P_{10}) 67
5.1.1 Lo stato dell'arte 67
5.1.2 Nuove ipotesi 68
Loci tav. 1: dimostrazione della famiglia *p* 73
Loci tav. 2: errori separativi di M 79
Loci tav. 3: il sottogruppo p^1 (P_8 MR P_{10}) 81
Loci tav. 4: *singulares* di P_8 91
Loci tav. 5: *singulares* di MR 93
Rappresentazione parziale dello *stemma codicum* 95

5.2 La famiglia *y* 96
5.2.1 Lo stato dell'arte 96
Loci tav. 6: dimostrazione della famiglia *y* 98
I rami di *y* 106
Loci tav. 7: il ramo α (B_4 L_2) 107
Loci tav. 8: *singulares* di B_4 114
Loci tav. 9: *singulares* di L_2 115
Loci tav. 10: il ramo κ 116
Loci tav. 11: il gruppo κ^1 120

Loci tav. 12: errori separativi di B_3 123
Rappresentazione parziale dello *stemma codicum* 126
Sottogruppi di κ^1 126
Loci tav. 13: il sottogruppo β (B B_5 CB D L_4 L N P_2 P_6 V_1) 126
Loci tav. 14: il sottogruppo β^1 (B B_5 CB D L L_4 N P_2 P_6) 135
Loci tav. 15: errori separativi di V_1 139
Un manoscritto problematico di β^1: L (*Loci* tav. 16: errori di β non condivisi da L) 141
Loci tav. 17: *singulares* di L 145
Loci tav. 18: *singulares* di B_5 147
Loci tav. 19: il sottogruppo β^2 (B CB D L_4 N P_2 P_6) 149
Un manoscritto problematico di β^2: P_2 (*Loci* tav. 20: errori di β non condivisi da P_2) 151
Loci tav. 21: *singulares* di P_2 155
Loci tav. 22: il sottogruppo β^3 (L_4 N P_6) 156
Loci tav. 23: la coppia β^5 (L_4 P_6) 159
Loci tav. 24: *singulares* di L_4 161
Loci tav. 25: *singulares* di P_6 162
Loci tav. 26: errori separativi di N 163
Loci tav. 27: la coppia β^4 (B D) 165
Loci tav. 28: *singulares* di B 166
Loci tav. 29: *singulares* di D 168
Rappresentazione grafica dell'ordinamento di β 170
Loci tav. 30: il sottogruppo γ (B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) 171
Loci tav. 31: il sottogruppo φ (DR L_1 L_5 P_5 R) 177
Un manoscritto problematico di φ: DR (*Loci* tav. 32: errori di γ non condivisi da DR) 181
Loci tav. 33: errori separativi di DR 182
Loci tav. 34: il sottogruppo φ^1 (L_1 L_5 P_5 R) 183
Il codice P_5 e le relative problematiche (*Loci* tav. 35 e tav. 36) 184
Loci tav. 37: il sottogruppo φ^2 (L_1 L_5 R) 188
Loci tav. 38: errori separativi di L_5 189
Loci tav. 39: la coppia L_1-R (redazione ω) 190
Loci tav. 40: *singulares* di L_1 192
Loci tav. 41: *singulares* di R 193
Rappresentazione grafica parziale di γ 194
Loci tav. 42: il sottogruppo δ (B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2) 195
Loci tav. 43: errori separativi di C 196
Loci tav. 44: il sottogruppo δ^1 (B_1 L_3 P_9) 197
Loci tav. 45: errori separativi di P_9 199
Loci tav. 46: la coppia δ^2 (B_1 L_3) 200
Loci tav. 47: *singulares* di B_1 202
Loci tav. 48: *singulares* di L_3 204
Loci tav. 49: il sottogruppo δ^3 (B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2) 204
Loci tav. 50: errori separativi di V_2 206
Loci tav. 51: il sottogruppo δ^4 (B_2 MN P_1 P_4 P_7) 207
Locus tav. 52: spia di contaminazione tra B_2 e β 208
Loci tav. 53: *singulares* di B_2 208
Loci tav. 54: *singulares* di MN 209
Loci tav. 55: *singulares* di P_1 210
Loci tav. 56: la coppia θ (P_4 P_7) 211
Loci tav. 57: *singulares* di P_4 213
Loci tav. 58: *singulares* di P_7 214
Ipotesi di contaminazione intra-stemmatica: il caso di ε (*Loci* tav. 59) 215
Rappresentazione grafica parziale di γ 221
Loci tav. 60: il ramo *z* (F P_3 T) 222

Loci tav. 61: il sottogruppo z^1 (F P_3) 224
Loci tav. 62: *singulares* di F 228
Loci tav. 63: *singulares* di P_3 229
Loci tav. 64: errori separativi di T 230

6. *Stemma codicum* del *Gouvernement* 233

Capitolo 2. I testimoni del *Gouvernement*: schede descrittive 236

1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= B) 237

2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= B_1) 240

3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= B_2) 243

4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= B_3) 245

5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= B_4; incompleto) 247

6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= B_5) 249

7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= CB; frammento) 251

8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= CT) 253

9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= C) 255

10. DOLE, *Bibliothèque municipale*, 157 (= D) 257

11. DURHAM, *University Library*, Cosin V.I.9 (= DR; incompleto) 259

12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= F; redazione *z*) 261

13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (= LD; frammento) 264

14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= L_1; redazione ω) 265

15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= L_2; incompleto) 267

16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= L_3) 269

17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= L_4; incompleto) 271

18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= L_5) 274

19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= L) 276

20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= MR) 278

21. MODENA, *Biblioteca Estense e universitaria*, alfa.p.04.17 (est.43) (= M) 281

22. MONS, *Bibliothèque publique de la ville*, 103/123 (= MN) 284

23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= N) 286

24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213 (= P_1) 288

25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= P_2; incompleto) 290

26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= P_3; redazione *z*) 292

27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= P_4) 294

28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201 (= P_5) 296

29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= P_6; incompleto) 298

30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= P_7) 301

31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203 (= P_8) 303

32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= P_9) 306

33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233 (= P_{10}) 308

34. RENNES, *Bibliothèque municipale*, 153 (= R; redazione ω) 310

35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10) (= TN) 313

36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= T; redazione *z*) 315

37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= V_1) 317

38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= V_2) 320

Capitolo 3. Dal *De regimine principum* al *Gouvernement* **323**

1. Il *De regimine principum* di Egidio Romano 324

1.1 Il *De regimine principum* ed Egidio Romano: stato dell'arte 324

1.2 Egidio Romano: profilo biografico 327

1.3 Il *De regimine principum*: contenuti e fonti 329

2. Quale *De regimine principum* per il *Gouvernement*? 332

2.1 Questioni preliminari 332

2.2 Le versioni abbreviate del *De regimine principum* 334

2.3 Un confronto parziale tra alcuni testimoni del *De regimine principum*, le edizioni a stampa e il *Gouvernement* 346

3. Rapporto tra *De regimine principum* e *Gouvernement*: cenni sulle tecniche di traduzione 355

3.1 *Translatio studii* e riflessioni introduttive 355

3.2 *De regimine principum* e *Gouvernement*: macro-strutture a confronto 360

3.3 Omissioni 364

3.4 Compendi 372

3.5 Aggiunte e amplificazioni 376

3.6 Perifrasi 381

3.7 Altri fenomeni traduttori 383

3.8 Un problema di traduzione? Il caso del capitolo III II XXIII 387

4. *De regimine principum*, *Gouvernement* e il genere degli *specula principum* 389

5. La corte di Francia ed Henri de Gauchy: contesto storico-letterario 394

5.1 Un personaggio misterioso: Henri de Gauchy 394

5.2 La corte di Francia al tempo di Henri de Gauchy, tra politica, didattica e letteratura 399

6. Oltre il *Gouvernement*: le altre traduzioni francesi del *De regimine principum* 402

Saggio di edizione **410**

Criteri di trascrizione 411

Nota filologica 415

Le livre du gouvernement des roys et des princes 422

Note all'edizione 501

Le tavole del *Gouvernement* 507

Premessa 508

Testo critico delle tavole 511

Il *Gouvernement* secondo la redazione *z* 546

Il *Gouvernement* secondo la redazione *ω* 591

Il capitolo latino III II XXIII di p^1 611
Premessa 612
Testo critico 614
Note al testo 618

Appendice. Le interpolazioni della redazione *z*: testo critico e studio parziale delle fonti **622**

Conclusioni ***656***

Bibliografia **660**

Introduzione[*]

Con il titolo Le livre du gouvernement des roys et des princes *si indica la prima traduzione francese del* De regimine principum *di Egidio Romano, trattato didattico-morale ascrivibile al genere degli* specula principis*, incentrato sull'educazione e sulla formazione del principe e composto dal teologo agostiniano intorno al 1277-80 su commissione del re di Francia, Filippo III detto l'Ardito.*

Indirizzato al figlio e successore al trono, Filippo IV il Bello, il De regimine principum *condensa in tre libri l'*Etica*, l'*Economica *e la* Politica *di Aristotele, spesso mutuate dal commento di Tommaso d'Aquino e supportate da argomentazioni provenienti da diverse fonti, non sempre citate. Pertanto, oltre alla rilevanza politica tale opera rappresenta anche una tappa fondamentale nel processo di trasmissione del pensiero aristotelico.*

L'importanza storico-letteraria del trattato fu probabilmente percepita già all'epoca tanto che lo stesso re di Francia, Filippo III, ne ordina una traduzione, eseguita nel 1282 da Henri de Gauchy, canonico di San Martino di Liegi, operante alla corte di Francia. Ad un livello politico, il testo, oltre a fornire un sapere enciclopedico sulla figura del re (dalla sua formazione morale alle strategie di guerra), mira anche a formare eticamente la popolazione in modo da perseguire unitamente il bene comune.

In diacronia l'importanza di tale tradizione si manifesta nei circa 500 testimoni conservati del trattato latino e nei 39 che trasmettono il Gouvernement*, nonché nelle successive traduzioni, in francese e in altre lingue, oltre che nei successivi e variegati rimaneggiamenti e compendi, in latino ed in volgare.*

L'obiettivo del presente lavoro è perciò quello di riaggiornare gli studi sulla tradizione manoscritta del primo volgarizzamento francese in modo da restituire un testo fondato su uno studio approfondito del testimoniale e quindi su criteri filologici, i quali

[*] Un sentito e sincero ringraziamento va ai miei due tutors, la Prof.ssa Schoysman e il Prof. Trachsler, per avermi guidato lungo questo percorso dottorale e per aver altresì permesso e seguito la realizzazione della presente tesi di dottorato con entusiasmo, gentilezza ed un'infinita dose di disponibilità. Allo stesso modo desidero ugualmente menzionare il Prof. Lagomarsini per le revisioni, i consigli, il supporto e soprattutto per la fiducia in me riposta. Dedico, infine, questo lavoro di tesi a mia mamma ed a mio fratello, forze motrici della mia persona.

non sussistono alla base dell'unica edizione del testo, pubblicata dallo studioso statunitense Samuel Paul Molenaer nel 1899 e basata sul solo codice N.

In particolare, nel capitolo 1 si sono tracciati i confini della tradizione ed è stata eseguita una collazione per loci critici *del testimoniale, dopo aver verificato da un punto di vista macro-strutturale i contenuti dei singoli codici. Lo spoglio dei dati raccolti ha quindi permesso di identificare famiglie e sottogruppi, e di tracciare così uno* stemma codicum*; tali operazioni hanno permesso di rintracciare anche l'esistenza di due redazioni alternative del testo, discendenti comunque dalla stessa tradizione.*

Il capitolo 2 è stato dedicato alla descrizione codicologica dei testimoni, per i quali si sono riportate le notizie essenziali. Nel capitolo 3 è stato invece contestualizzato il Gouvernement *da un punto di vista storico-letterario, chiarendo prima di tutto il rapporto tra fonte e volgarizzamento ed analizzando sommariamente le tecniche di traduzione utilizzate da Henri de Gauchy.*

Attraverso una selezione di capitoli, si sono proposti nuovi criteri di edizione che tengano conto da un lato di ricostruire un testo quanto più prossimo all'originale, dall'altro di rappresentare diacronicamente la tradizione. In questa prospettiva, si è dato spazio al testo critico di una selezione di capitoli delle due redazioni alternative del testo, z *e* ω*, e del capitolo latino che riaffiora in un sottogruppo della tradizione.*

Infine, in appendice è riportato il testo critico, corredato da un parziale studio delle fonti, delle interpolazioni proprie della redazione z*, che tra le altre particolarità macro-strutturali, amalgama nel testo del* Gouvernement *materiali provenienti da altre tradizioni.*

Capitolo 1. La tradizione manoscritta del Livre du gouvernement des roys et des princes

1. Lo stato dell'arte[1]

Il rinnovato interesse per gli studi egidiani non poteva non passare da un necessario riaggiornamento dello stato dell'arte circa la tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes*, la principale e la più diffusa della traduzioni francesi del *De regimine principum*.

Ad oggi, l'unica edizione esistente del testo è quella edita da Samuel Paul Molenaer nel 1899,[2] la cui ristampa anastatica è datata 1966: tutti gli studi pregressi sul *Livre du gouvernement des roys et des princes* (d'ora in poi *Gouvernement* o *Gouv*.), soprattutto in materia di filosofia medievale e storia del pensiero politico, prendono pertanto in esame il testo dell'edizione Molenaer, basata sul solo manoscritto New York, Pierpont Morgan's Library, 122 (qui siglato N). L'edizione, di tipo semi-diplomatica, non offre ragguagli di tipo filologico sulla tradizione, nonostante l'editore affermi di essere a conoscenza dell'esistenza di altri dodici codici che trasmettono il testo; inoltre, non ricorre a congetture nemmeno in caso di lacune ed errori evidenti.

Molenaer propone anche una ipotetica veste piccardo-artesiana per il testo e cerca di dimostrare sulla base di una lista di forme sospette[3] che il testo sia stato scritto sotto dettatura. Un'ingenuità di base che traspare dalle pagine dell'*Introduction* dell'editore concerne una mancanza di percezione della distanza che intercorre tra l'originale prodotto da Henri de Gauchy e il dato manoscritto, N; l'editore li considera (quasi) lo stesso oggetto ed a questo si aggiunge la completa indifferenza nei confronti dei restanti codici conosciuti, mai messi in relazione con la copia di cui aveva prossima disponibilità. L'obiettivo di Molenaer non era quello di valorizzare la tradizione nella sua interezza, bensì di offrire il testo sulla base di uno dei testimoni, nemmeno tra i più attendibili. Ed

[1] Nei prossimi paragrafi saranno riprese in modo dettagliato le notizie sulle ricerche passate effettuate sui codici e più specificamente sui primi raggruppamenti. Invece, per una trattazione più approfondita dello stato dell'arte su Egidio Romano e sul *DRP* si veda il cap. 3, par. 1.
[2] S. P. MOLENAER, *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York-London, MacMillan, 1899.
[3] Cfr. MOLENAER 1899, *Introduction*, pp. xxx-xxi.

infatti già A. Jeanroy (1899)[4] e P. Di Stefano (1984)[5] rilevano queste problematiche di fondo che di fatto non permettono la lettura di un testo affidabile.

Studio complementare all'edizione di Molenaer è il contributo di Félix Lajard all'interno della serie di volumi *Histoire Littéraire de la France*,[6] volume peraltro pubblicato qualche anno prima dell'edizione: vengono qui per la prima volta presentati e brevemente descritti alcuni codici che trasmettono il testo di Henri de Gauchy (pp. 525-530); e viene discusso il profilo di questo personaggio, canonico di San Martino di Liegi, il cui nome nei codici è soggetto a diverse alterazioni paleografiche: «On voit donc que le vrai nom est Henri de Gauchi», il quale «tirait vraisemblablement son nom du village de Gauchi en Vermandois, aujourd'hui commune du département de l'Aisne».[7] Su Henri de Gauchy altre notizie emergono dallo studio coevo di Emmanuel Lemaire,[8] all'interno del quale si cita un documento del 1296 che conferma la presenza del canonico presso la corte di Filippo IV il Bello.

Tornando alla tradizione manoscritta ed al suo spoglio, sono stati fondamentali i passi in avanti fatti con le ricerche di Gerardo Bruni (sintetizzate soprattutto in BRUNI 1932[9]): con l'aggiunta di nuovi codici, la tradizione inizia ad assumere dimensioni importanti e se ne percepisce l'imponenza e la diffusione. Con l'articolo di Paolo Di Stefano (DI STEFANO 1984) si iniziano anche ad intravedere i primi raggruppamenti, poi ripresi in modo più dettagliato ed argomentato da Fiammetta Papi (PAPI 2016[10]): entrambi gli studiosi si sono occupati del *Gouvernement* in modo trasversale poiché l'oggetto dei loro studi, la traduzione italiana del testo egidiano, trova proprio nel francese il suo antigrafo.

Ulteriori tasselli sono stati aggiunti dagli studi di Outi Merisalo, che ha inquadrato il *Gouvernement* soprattutto in relazione alle altre traduzioni francesi del *De regimine*

[4] A. JEANROY, *Recensione a* MOLENAER 1899, in «Romania», 28 (1899), p. 644.
[5] P. DI STEFANO, *Preliminari per un'edizione critica del* Livro del governamento dei re e dei principi, in «Medioevo romanzo», IX (1984), pp. 65-84, in partic. p. 66.
[6] F. LAJARD, *Gilles de Rome*, in *Histoire littéraire de la France*, vol. XXX, Paris, Imprimerie Nationale, 1888, 421-566, in partic. pp. 517-539.
[7] LAJARD 1888, p. 530. Per ulteriori riflessioni si rimanda al cap. 3 par. 5.
[8] E. LEMAIRE, *Archives anciennes de la ville de St-Quentin*, vol. I, Saint-Quentin, Imprimerie Typographique et Lithographique Ch. Poette, 1888, in partic. p. 144.
[9] G. BRUNI, *Il «*De regimine principum*» di Egidio Romano*, in «Aevum», VI (1932), pp. 339-372.
[10] F. PAPI, *Il livro del Governamento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129,* vol. I, Pisa, ETS, 2016. Ringrazio la Prof.ssa Papi per aver letto alcune di queste pagine ancora in forma di bozze e per aver seguito con occhio critico ed esperto questo lavoro.

principum (d'ora in poi citato in forma abbreviata con la sigla *DRP*), eseguendo analisi comparatistiche dal punto di vista delle tecniche di traduzioni.[11]

Una visione più ampia sul panorma delle traduzioni francesi del *DRP* è stata offerta dal recente studio del 2011 di Noëlle-Laetitia Perret,[12] che ha soprattutto messo l'accento sulla produzione e circolazione dei codici che le trasmettono, tracciando un quadro storico completo e dettagliato, e fornendo molteplici spunti interpretativi dei concetti trasmessi. Un antecedente dell'aggiornato lavoro di Perret doveva essere la tesi di dottorato di François Maillard intitolata *Les traductions du* De regimine principum *de Gilles de Rome* e discussa all'*École des Chartes* nel 1948 di cui però non è sopravvissuta nessuna copia e di cui resta solo un estratto nel volume *Position des thèses de l'École des Chartes* del 1948 (pp. 93-96).

Un quadro aggiornato del panorama degli *specula* in francese tra XIII e XIV secolo è stato tracciato anche nella recente edizione critica della compilazione intitolata *Avis aus roys*, ad opera di Julien Lepot.[13]

I contributi appena menzionati, a cui si va ad aggiungere la bibliografia secondaria (ad esempio, gli studi sul pensiero di Egidio Romano o specificamente sul *DRP*, ma anche cataloghi e repertori che citano notizie su uno o più manoscritti o sul testo in generale) rappresentano quindi le basi da cui muove il presente lavoro, che si pone l'obiettivo principale di aggiornare gli studi relativamente alla tradizione manoscritta del *Gouvernement* attraverso un'analisi filologica dei codici, effettuata sulla base di una serie di *loci critici*.

Nei successivi paragrafi si vedrà che in primo luogo è stato opportuno eseguire delle più approfondite operazione di *recensio*, che hanno permesso di aggiungere diversi testimoni alla tradizione del testo in esame. Si è passati quindi alla collazione, in un primo momento applicata alla macro-struttura del testo: già a questo livello si sono rintracciate

[11] MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993.
[12] N.-L. PERRET, *Les traductions françaises du* De regimine principum *de Gilles de Rome, Parcours materiel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*, Leiden, Brill, 2011. Desidero qui ringraziare la Prof.ssa Perret per le proficue discussioni sui temi egidiani e per i preziosi consigli.
[13] J. LEPOT, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : l'Avis aus roys*, Tesi di dottorato, Université d'Orléans, 2014. I contributi di Merisalo, Perret e Lepot saranno poi ripresi in modo più specifico quando si traccerà un breve profilo delle altre traduzioni francesi del *DRP* (cap. 3 par. 6).

delle coppie che presentavano le medesime caratteristiche strutturali, come l'omissione di capitoli; mentre successivamente, dopo aver stabilito una serie di *loci critici*, è stato collazionato il testimoniale da un punto di vista testuale, in modo da individuare errori comuni, che hanno permesso di tracciare uno *stemma codicum* (presentato al paragrafo 6 di questo capitolo).

Si rimanda invece al capitolo 3 per un'analisi più approfondita sul rapporto verticale tra fonte e volgarizzamento ma anche per un quadro generale entro cui si situa l'operazione di traduzione di Henri de Gauchy, messa in relazione sia con le altre traduzioni francesi del *DRP*, sia con il proprio contesto storico-politico e letterario.

Infine, si sono proposti dei possibili criteri di edizione e l'effettiva messa in pratica attraverso un saggio di edizione, che, come si vedrà, si pone non solo l'obiettivo di offrire un testo attendibile corredato da un apparato, ma tiene anche conto di rappresentare l'intera tradizione e le varie riscritture del testo di Henri de Gauchy.

2. I manoscritti e la loro circolazione: per una nuova *recensio*

2.1 Nuovi rinvenimenti

La tradizione conservata del *Gouvernement*[14] che qui si presenta è il risultato dello spoglio di studi pregressi e di cataloghi e repertori che censiscono il testo in oggetto. Come anticipato, è F. Lajard (1888) a fornire una prima lista di codici ed a gettare le basi della tradizione: vengono anzitutto presentati dieci codici che tramandano il testo completo (pp. 525-530), ovvero i codici qui siglati[15] P_1, P_3, P_4, P_5, P_7, P_8, P_9, P_{10}, R, TN;[16] a questi si aggiungono due codici incompleti, P_2 e P_6 (pp. 532-533).

Strettamente connesso al precedente, il passo successivo delle ricerche è rappresentato dall'edizione di Molenaer (1899), in cui vengono aggiunti, oltre ad N (di cui viene pubblicato il testo), altri due testimoni, ovvero i londinesi L_1 e L_3 (*Introduction*, p. xxvii).

Gli studi di Lajard e Molenaer confluiscono quindi in quelli di Gerardo Bruni (1932), che fornisce una lista aggiornata dei codici che trasmettono il *DRP* e le sue traduzioni in volgare:[17] alla tradizione del *Gouv*. (e Bruni lo cita espressamente apostrofando i codici con "trad. di Henri de Gauchy") si aggiungono quindi L_4, D, MR, M e V_1. Ancora, tale lista va integrata con il frammento CB, che Bruni non attribuisce con certezza ad Henri de Gauchy.[18] Viceversa, gli attribuisce erroneamente il codice Besançon, BM 434 (p. 347): si tratta, in realtà, di una traduzione anonima eseguita per Carlo V e datata al 1372 (cfr. cap. 3 par. 6). Stessa tipologia di problema presenta il codice Lyon, BM 951/857 (qui siglato L): Bruni (p. 362) già presentava dei dubbi circa l'attribuzione a Jean Golein della traduzione trasmessa, informazione desunta dal CATALOGUE GÉNÉRAL 1900 (t. xxx, p. 259). Il codice poi è inserito nella lista di Di Stefano (1984), come appartenente alla tradizione di Henri de Gauchy. Effettivamente, dopo una verifica effettuata sul codice, si

[14] Un'analisi storica dei censimenti è già stata effettuata parzialmente in PAPI 2015 (p. 14).
[15] Per una questione di coesione diegetica, utilizzo direttamente le sigle da me stabilite per il presente lavoro di tesi, sigle che saranno esplicate al paragrafo 3 di questo capitolo.
[16] Per TN si rimanda alla scheda descrittiva di riferimento: si tratta di un manoscritto gravemente danneggiato a causa dell'incendio occorso alla Biblioteca di Torino nel 1904; al momento è in fase di restaurazione e non ne è possibile la consultazione.
[17] Cfr. BRUNI 1932, pp. 346-354.
[18] Cfr. ivi, p. 361.

può affermare con certezza che i dubbi di Bruni erano fondati e che Di Stefano lo inserisce a ragione nel suo censimento in quanto la traduzione di fatto è quella di Henri de Gauchy.

Non si è a conoscenza dell'apporto di François Maillard, la cui tesi del 1948 non ci è sopraggiunta se non sottoforma di sunto nel volume *Position des thèses* del 1948 (pp. 93-96). Sulla base del contributo di Maillard (e del già citato LAJARD 1888), Paolo Di Stefano nell'aggiornare il censimento dei codici del *Gouvernement* segnala quindi nuove acquisizioni,[19] ovvero i codici qui siglati B, B_1, B_3, C, F, L_2, T, V_2.

Dopo Di Stefano, è Charles F. Briggs[20] a riprendere i lavori sulla tradizione del *Gouv*. nei suoi studi sulla diffusione del *DRP* in area inglese: arricchiscono ancora la tradizione quindi i codici DR, L_5 e MN. Mentre grazie alle ricerche di N.-L. Perret (2011) si possono aggiungere anche B_2, B_4, B_5 e CT. Alla luce dei censimenti eseguiti nel corso degli anni e grazie anche al prezioso regesto fornito da F. Papi (PAPI 2015, p. 14) i codici risultano quindi 37.

A questi vanno aggiunti due frammenti, che non figurano nella bibliografia pregressa ma riaffiorano dai repertori. Il primo è Leiden, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (qui siglato LD) e l'attribuzione, seppur non emerga dalla bibliografia pregressa, si apprende dalla scheda di riferimento del *Gouvernement* nel repertorio online *Jonas*.[21] Il frammento LD consiste in sei piccoli fogli che in passato avevano rivestito la copertina di un'edizione a stampa posseduta da un giurista olandese di metà Novecento (per ulteriori dettagli si confronti la scheda descrittiva del codice al capitolo 2). Venuti alla luce presumibilmente all'inizio degli anni '90, ad oggi non è possibile la consultazione poiché da almeno due anni la Leiden University Library ha smarrito il faldone che li conteneva; non è quindi possibile fornire ulteriori informazioni a riguardo. Sappiamo con certezza che si tratta del testo di Henri de Gauchy poiché Jean-Pierre Gumbert[22] nel catalogo di riferimento, oltre a descriverli dettagliatamente, fornisce anche

[19] Il codice B_1 è Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9474 ma in DI STEFANO 1984 (p. 65) è indicato il numero 3474: si tratta probabilmente di un refuso grafico. Il problema è già segnalato in PAPI 2015, p. 14 n. 3. Cfr. anche INVENTAIRE 1839, p. 70: il codice 3474 trasmette un trattato latino di *Mich. de Hannonia*.
[20] Cfr. BRIGGS 1999, p. 174.
[21] Cfr. JONAS, s. v. HENRI DE GAUCHY, *Information des princes*.
[22] Jean-Pierre GUMBERT, *Medieval Manuscripts in French in the Leiden University Library : a Handlist*, in *Medieval Codicology, Iconography, Literature, and Translation. Studies for Keith Val Sinclair*, P. R. MONKS – D. D. R. OWEN (a cura di), Leiden-New York-Köln, Brill, 1994, p. 32 e Jean-Pierre GUMBERT,

alcune riproduzioni fotografiche: le poche e mutile frasi leggibili ci permettono di identificare il *Gouvernement*.

Sempre da *Jonas*[23] si apprende dell'esistenza di un altro frammento, conservato all'Archivio Storico Comunale di Chieri (provincia di Torino). La notizia trova riscontro infatti in un contributo di Graziella Pastore[24] presentato nella miscellanea *Fay ce que vouldras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, dove si informa dello spoglio di tale archivio, che ha portato alla luce 267 frammenti, spesso riutilizzati come fogli di guardia o per rivestire libri e documenti (p. 484). Tra questi frammenti ne viene annoverato anche uno che trasmette «Li livres des gouvernements des rois»: il frammento in questione, essendo una recentissima scoperta, non è citato in nessun contributo pregresso e non possiede ad oggi un numero identificativo.[25] Inoltre, esso è oggetto di studio della stessa dottoressa Pastore:[26] sappiamo che trasmette per certo la traduzione di Henri de Gauchy, in particolare i capitoli I I III-VI e I II IV-VII; caratteristica sicuramente singolare del frammento è la *mise en page*, che avviene su tre colonne.[27]

Questi due casi felici di (ri)scoperte permettono quindi di aggiornare lo stato dell'arte e di stabilire che al momento la tradizione del *Gouvernement* comprende 39 testimoni: come per il *DRP*, probabilmente il numero è destinato a crescere, come dimostrato dal *trend* e dai numerosi riaffioramenti degli ultimi dieci anni. Il presente studio intende quindi fornire un'analisi approfondita sul testimoniale ad oggi disponibile ma mira anche a suggerire delle linee guida da utilizzare in caso di future (e probabili) scoperte.

Dopo le considerazioni sulla tradizione *in praesentia*, inoltre, si segnala che questo tipo di controllo è stato eseguito consultando diversi cataloghi, online e non; tuttavia, tali operazioni non hanno prodotto ulteriori scoperte. Oltre a *Jonas*, è stata presa in

Illustrated inventory of medieval manuscripts in Latin script in the Netherlands, Hilversum, Verlonen, 2009, pp. 142-143.

[23] Ma s. v. *Livre du gouvernement des rois* («à completer»).

[24] G. PASTORE, *Un fragment de Marques de Rome*, in *Fay ce que vouldras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, M. DEL SAVIO – P. A. MARTINA – G. PASTORE – M. RIVOIRA (a cura di), Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 483-494.

[25] Non avendo altre informazioni a riguardo e non avendo avuto la possibilità di visionare il testimone, non è stata qui redatta la scheda descrittiva.

[26] Desidero ringraziare la dott.ssa Pastore per le notizie fornitemi: il frammento consiste in due carte malconce e sbiadite (che in origine probabilmente formavano un bifoglio), poi diventate carte di guardia a seguito di un più recente legatura.

[27] In nessun altro codice della tradizione si riscontra questo genere di impaginazione (di solito si hanno le due colonne canoniche mentre la colonna singola compare soltanto in CB, L_1, MN e R).

considerazione la scheda di *ARLIMA*,[28] che risulta incompleta (poiché segnala soltanto 21 codici) e incorretta poiché annovera anch'essa il ms. di Besançon, BM 434, il quale, come anticipato, è una falsa attribuzione di Henri de Gauchy. Allo stesso modo è stata presa in esame la scheda di riferimento su Egidio Romano nel portale online denominato *Studium Parisiense* (diretto da Jean-Philippe Genet), nella quale sono raggruppate una serie di notizie filologiche sulla base delle precedenti catalogazioni:[29] nemmeno in questo caso vi sono stati nuovi rinvenimenti. Allo stesso modo, nemmeno la scheda del corpus *Tansmédie*[30] ha consentito nuove acquisizioni.

Incrociando i dati raccolti dai repertori con quelli dei recenti e meticolosi studi di Perret e Lepot, che hanno vagliato i numerosi codici finiti nell'*impasse* di versioni francesi del *DRP* o ancora più genericamente manoscritti che rientrano sotto l'etichetta di "*miroir* in francese tra il XIII e il XV secolo",[31] si può confermare l'affidabilità e l'accuratezza degli spogli di cataloghi e repertori dei manoscritti di area francese. In aggiunta, è stato effettuato un ulteriore controllo per ciò che concerne le aree laterali, per verificare con certezza che non sia stato tralasciato nessun codice attribuibile ad Henri de Gauchy. Pertanto, parallelamente, nel ricercare notizie sui testimoni conosciuti, sono stati comunque passati in rassegna anche i cataloghi delle principali biblioteche internazionali per sondare eventuali nuove acquisizioni ma anche per far luce sulle false attribuzioni, questione di primo piano per chiunque affronti questa tipologia di tradizioni.

In particolare, essendo localizzate le ultime scoperte (3 codici) di Perret in area belga, sono stati passati in rassegna i volumi di C. Gaspar e F. Lyna,[32] ma anche il prezioso seppur datato *Inventaire des manuscrits de l'ancienne bibliothèque royale des ducs de Bourgogne : n° 1 – 18000* (Bruxelles, Vandooren Frères, 1839) e il più recente *Catalogue*

[28] HENRI DE GAUCHY, *Le livre du gouvernement des rois et des princes* in *ARLIMA* (online; ultimo aggiornamento 13 ottobre 2020).
[29] Tra cui BRUNI 1936, ZUMKELLER 1966, DEL PUNTA-LUNA 1993, BRIGGS 1999 e PERRET 2011.
[30] C. LUCKEN, s.v. GILLES DE ROME*, De regimine principum*, in *Translations Médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e^-XV^e^ siècles). Le Corpus Transmédie: Repertoire (1)*, vol. 2 – tomo 1, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 471-475.
[31] Si veda ad esempio la tabella tracciata in LEPOT 2014, pp. 46-51.
[32] C. GASPAR – F. LYNA, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1^er^, 3 voll., 1984-1989.

des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique.[33] Le ricerche incrociate, tuttavia, non hanno dato nessun esito.

Ancora, sondaggi sono stati effettuati per i manoscritti statunitensi, per i quali, invece, ci si è riferiti al catalogo di De Ricci-Wilson,[34] all'interno del quale, oltre ai codici già noti, viene indicato come latore del *Gouvernement* anche il codice New York, Pierpont Morgan Library, 456:[35] il riferimento è errato poiché il testo trasmesso è la compilazione *Avis aus roys* ed infatti il codice è adottato per l'edizione LEPOT 2014.[36] Anche per il codice Princeton, University Library, Coll. Robert Garret of Baltimore, n. 130[37] va fatta una precisazione dato che il testo trasmesso viene etichettato come «Livre du Gouvernement des rois et des princes et des Secrets d'Aristote», un titolo a primo impatto fuorviante: si tratta in realtà della compilazione pseudo-aristotelica indicata col nome *Secret des secrets*, per la quale si rinvia al recente studio di Ilaria Zamuner.[38]

Per i manoscritti di area inglese di assoluta rilevanza è stata la bibliografia di Charles F. Briggs: ad esempio, i risultati dello spoglio dei principali cataloghi delle città britanniche sono presentati in BRIGGS 1993, studi poi confluiti in BRIGGS 1999; nei contributi si pone soprattutto l'accento sulla diffusione del testo sul suolo britannico, sia nella sua versione latina sia nelle versioni in volgare. Per un panorama completo dei codici di confezione e conservazione britannica si rimanda perciò a BRIGGS 1999 (in partic. la tabella presentata alle pp. 46-49).

Invece, per le indagini sui codici di area italiana centrale è stato il catalogo parziale di DEL PUNTA-LUNA 1993, che ha permesso di orientarsi in primo luogo nella vasta e intricata tradizione latina; accessorie sono state le ricerche effettuate su *Manus*,[39] le quali non hanno rilevato altri codici del *Gouvernement*.

---

[33] J. VAN DEN GHEYN – F. LYNA, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Henri Lamertin, 13 voll., 1901-1948, in partic. vol. IV: *Jurisprudence et philosopie*, 1904.
[34] S. DE RICCI-W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, 3 voll., New York, The H. W. Wilson Company, 1935-1940.
[35] Cfr. DE RICCI-WILSON 1937, pp. 1452-1453.
[36] Sul problema cfr. anche PAPI 2015, p. 14 n. 6 e PERRET 2011, p. 57.
[37] Cfr. DE RICCI-WILSON 1935, p. 891
[38] Cfr. ZAMUNER 2005, p. 54 n. 92. Si veda anche la recente edizione di riferimento: D. LOREE, *Pseudo-Aristote, Le Secret des Secrets. Traduction du XVe siècle*, Paris, Champion, 2017.
[39] MANUS ONLINE, consultabile all'URL: https://manus.iccu.sbn.it/index.php.

2.2 Un codice disperso?

Alla luce di questi sondaggi, ci si stabilizza numericamente sui 39 testimoni, ma è probabile che future ricerche permettano il rinvenimento di nuovi testimoni. Spia di questa riflessione, oltre alla consapevolezza dell'esistenza di una tradizione sommersa, è ad esempio la notizia trasmessa in un articolo del 1880, firmato da W. Braghirolli, P. Meyer e G. Paris sui manoscritti francesi posseduti da Francesco Gonzaga I.[40] L'inventario gonzaghesco rivela la presenza anche di un copia del *Gouvernement* (cfr. ivi, p. 507, *item* n. 15): «Liber de Regimine principum. Incipit : Agon espetial segnour nés de lignie. Et finit : de sua litera C et se post elto Mathio corezaro de paua. Amen. Continet cart. 112». Nonostante qualche problema di trascrizione dell'*incipit*, si notano comunque le parole con cui Henri de Gauchy inaugura il suo testo, come d'altronde già precisato nell'articolo (nella nota di riferimento dell'*item*). Innanzitutto, va detto che la presenza del *Gouvernement* in una biblioteca principesca italiana del XIV secolo non sorprende; Francesco Gonzaga I, poi, era un estimatore della letteratura francese, come testimoniano i suoi acquisti di beni preziosi (tra cui libri) in terra parigina nel 1389 circa,[41] ma anche le commissioni (a copisti italiani) di redigere testi in francese.[42]

Tornando al manoscritto, sono poche ma precise le notizie fornite dall'inventario, base necessaria per effettuare dei tentativi di rintracciamento del codice in questione. Un primo tentativo di identificazione, confrontando queste notizie con i codici conosciuti, potrebbe interessare il manoscritto modenese (qui siglato M), composto da 108 carte più una serie di fogli di guardia e quindi prossimo alle 112 carte di cui parla l'inventario gonzaghesco. Oltre al dato codicologico un altro elemento significativo, questa volta di tipo storico, potrebbe essere indicativo e sarebbe da rintracciare nelle parentele di corte, fattore che va ad intersecarsi con la circolazione del testo nelle corti principesche dell'Italia del Nord. Il manoscritto M[43] era di sicuro presente nella biblioteca di Niccolò III d'Este nel 1436,

[40] W. BRAGHIROLLI – P. MEYER – G. PARIS, *Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue mort en 1407*, in «Romania», 36 (1880), pp. 497-514.
[41] Cfr. BRAGHIROLLI-MEYER-PARIS 1880, pp. 498-499. Tuttavia, in NOVATI 1890 si dimostra, sulla base degli epistolari, che la nascita di un fondo francese è anteriore agli acquisti di Francesco I ed è frutto di creazioni franco-italiane. La posizione dei due studi è confutata in VENEZIALE 2017 (p. 429), in cui si rivaluta, argomentandola, l'ipotesi di Braghirolli e si dimostra che l'apporto delle nuove scoperte «permette meglio di spiegare le diverse fasi di sedimentazione e costruzione della collezione». (p. 429).
[42] Cfr. ivi, p. 501.
[43] Si veda la scheda del codice al capitolo 2.

figlio di Alberto V d'Este (1347-1393) e cugino dello stesso Francesco Gonzaga I (la mamma di quest'ultimo, Alda d'Este, era infatti sorella di Alberto V).[44] D'altronde «à Mantoue comme à Ferrare les livres français constituent, après les livres latins, le fond des bibliothèques princières»[45] ed inoltre Gaston Paris ipotizza:

> Il ne serait pas impossible, notre catalogue étant de 1407 et celui des Este de 1438 (le plus ancien), que quelque-uns de nos mss eussent passé de Mantoue à Ferrare, mais il est impossible de le vérifier.[46]

Effettivamente non vi sono modi per verificare e confermare l'identificazione. Anche il dato cronologico coinciderebbe, essendo il codice datato probabilmente al XIV secolo; tuttavia, il discriminante sarebbe l'*explicit* riportato dall'inventario, dove si legge la nota del copista, tale *Mathio Corezaro de Paua*, che non compare in M e che permette forse di escludere questa ipotesi.

Un altro filone potrebbe ricondurre il codice gonzaghesco a P_{10}, l'unico codice della tradizione che ha esattamente 112 carte[47] e che è oltretutto di mano italiana. Un altro dato, ma di minore rilevanza, che avvalorerebbe questa ipotesi è la dicitura «Liber de regimine principum»: P_{10} è infatti l'unico codice della tradizione a riportare una rubrica in latino all'inizio del testo.[48] Ancora una volta, tuttavia, l'*explicit* non coincide e la menzione di *Mathio Corezaro* resta quindi ancora senza un corrispondente. Inoltre, in fondo alla colonna finale di P_{10} (f. 112va),[49] diverse righe dopo la fine del testo, si intravede un segno di rasura, spia di una probabile nota di possesso: «*Iste liber est p...yo* (?) (XIII-XIV sec.)».[50] Tuttavia, il testo comunque non sembra coincidere con la citazione dell'inventario gonzaghesco. A questo punto entra il gioco il dato cronologico, che contribuisce quasi a smentire definitivamente questa ipotesi: P_{10} è probabilmente stato

[44] Queste notizie storiche basilari sono state tratte dalle rispettive voci di riferimento nel DBI.
[45] BRAGHIROLLI-MEYER-PARIS 1880, p. 500.
[46] Ivi, p. 502, n. 2.
[47] Inoltre, P_{10} ed M (108 ff.), oltre a B, sono gli unici codici che trasmettono un testo completo in un numero di carte inferiore alle 120.
[48] È molto probabile che originariamente non fosse prevista una rubrica incipitaria, ma sull'argomento si veda l'*incipit* del saggio di edizione qui presentato.
[49] Sulla colonna opposta, f. 112vb, si legge invece una preghiera in latino, in una minuscola corsiva, ancora di mano italiana.
[50] PAPI 2016, p. 94.

confezionato nel corso del XV secolo mentre l'inventario è datato ai primi anni dello stesso secolo e presuppone codici prodotti almeno durante il secolo precedente.

Pertanto, seppur plausibili, le due ipotesi per ora non possono essere perseguibili, a meno che non si parta dal presupposto che la nota di tale *Mathio* sia stata poi erasa nel corso dei secoli in uno dei due codici.

Oppure, si dovrà presupporre un'errata citazione del catalogo quattrocentesco, in particolar modo dell'*explicit*, scritto insolitamente in latino e di difficile interpretazione («de sua litera C et se post elto Mathio corezaro de paua»): d'altronde un errore in fase di stesura del catalogo è stato già segnalato e dimostrato da M. Veneziale per l'*item* n. 2 (VENEZIALE 2017, p. 415: viene riportato erroneamente l'explicit della *Bible Historiale*, per il quale viene indicato l'*incipit* proprio del *Gouv*.), basato sulle supposizioni di Gaston Paris («L'auteur du catalogue aurait-il par mégarde interverti les deux notes qu'il avait prises sur le manuscrit?»[51]).

L'*explicit* del *Gouv*. qui sembrerebbe quasi quello di un'epistola piuttosto che quello di un trattato filosofico in quanto si riferisce ad una *sua litera C* rispetto alla quale qualcosa (o Matteo Correggiaio stesso) *se post elto* (nel senso di "se ne pone al di sopra"?). Che si tratti quindi di M con il catalogatore quattrocentesco che *par mégarde* riporta l'*explicit* di un altro codice?

In concomitanza con l'approfondimento di queste due ipotesi, si è anche pensato alla soluzione più probabile, ovvero allo smarrimento del codice in questione, che andrebbe quindi a rappresentare un classico esempio di tradizione sommersa. E non dovrebbe essere nemmeno difficile riconoscere il codice se ci dovesse un giorno imbattere in una copia del *Gouvernement* firmata da un tale *Mathio Corezaro*. Ma è possibile identificare questo misterioso copista? Secondo Roberta Frezza,[52] si tratta di Matteo Correggiaio da Padova, rimatore veneto della prima metà del Trecento,[53] di cui resta un *corpus* di rime e

[51] BRAGHIROLLI-MEYER-PARIS 1880, p. 505.
[52] R. FREZZA, *I ternari trilingui di Matteo Correggiaio. Nuova edizione e commento*, in *La cultura volgare padovana nell'età del Petrarca : atti del convegno Monselice-Padova, 7-8 maggio 2004*, F. BRUGNOLO – Z. L. VERLATO (a cura di), Padova, Il poligrafo, 2006, pp. 301-342.
[53] Cfr. ivi, pp. 301-302.

(forse) questa copia dispersa del *Gouvernement*.[54] Come viene sostenuto negli studi di Frezza e Cicala, su Matteo Correggiaio, che ha suscitato interesse più per le rime che per il codice gonzaghesco, non si hanno precise notizie biografiche e di conseguenza non si è ad oggi a conoscenza di eventuali legami con i Gonzaga o con gli Este, né emergono altre notizie sul codice in questione.

Non avendo altre strade perseguibili per approfondire la biografia di Matteo Correggiaio, ci si è focalizzati anche sull'archivio gonzaghesco per analizzare il percorso storico dei codici che furono di Francesco Gonzaga I: a tal proposito, sono di recente apparizione due preziosi contributi di M. Veneziale e di C. Mascitelli,[55] che hanno identificato una serie di codici gonzagheschi, ricostruendone le vicende storiche ed aggiornando lo stato dell'arte;[56] sfortunatamente non emergono notizie circa il codice del Correggiaio. Indicativi sono anche gli studi di F. Novati, dai quali si apprende che il codice circa duecento anni dopo risiedeva ancora nell'archivio gonzaghesco, come confermato dall'inventario redatto da Traiano Guiscardi, segretario di Vincenzo Gonzaga I (1562-1612), e spiegato in NOVATI 1890.[57] Il codice vi restò probabilmente per altri cento anni, prima dello smembramento del 1707, anno in cui l'archivio fu trasferito da Ferdinando Carlo a Venezia.[58] Da questo momento inizia la diaspora dei codici, i cui percorsi non sono sempre così lineari: la maggior parte dei manoscritti dello stesso archivio sono finiti alla Biblioteca Marciana di Venezia mentre un'altra porzione ad Oxford; nei cataloghi e repertori delle due biblioteche e negli studi pregressi non emergono ulteriori notizie circa questo codice, le cui ricerche sono perciò rimandate in altra sede.

---

[54] L'ipotesi è anche confermata in M. CICALA, *Le rime di Matteo Correggiaio. Studio ed edizione critica*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Napoli "Federico II", 2016.

[55] Si tratta di: M. VENEZIALE, *Nuove acquisizioni al fondo francese della biblioteca dei Gonzaga*, in «Romania», 135 (2017), pp. 412-431; C. MASCITELLI, *Notes sur deux manuscrits de la bibliothèque des Gonzaga en 1407*, in «Romania», 136 (2018), pp. 433-442. Ringrazio, inoltre, il dott. Marco Veneziale per gli scambi di informazioni sui codici gonzagheschi in questione.

[56] Centrali sono altri due contributi, di Francesco Novati, ovvero: F. NOVATI, *I codici francesi de' Gonzaga secondo nuovi documenti*, in «Romania», 19 (1890), pp. 161-200; e di Andrea Canova: A. CANOVA, *Le biblioteche dei Gonzaga nella seconda metà del Quattrocento*, in *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008*, G. Arbizzoni – C. Bianca – M. Peruzzi (a cura di), Urbino, Accademia Raffaello, 2010, pp. 39-66.

[57] Cfr. NOVATI 1890, p. 199.

[58] Cfr. CANOVA 2010, p. 41.

2.3 L'elenco aggiornato dei testimoni del *Gouvernement*

Sulla base dei dati raccolti, si fornisce pertanto l'elenco dei testimoni che trasmettono il *Gouvernement*, rimandando a paragrafi (e capitoli) successivi notizie filologiche e codicologiche. Come in parte già visto, si è ritenuto opportuno, com'è d'uso, dotare ogni codice di una sigla e razionalizzare il sistema di sigle. Di solito il testimone è indicato con una lettera maiuscola corrispondente all'iniziale della città dove il codice è conservato; in casi di più codici conservati presso la stessa biblioteca (o presso la stessa città ma in differente biblioteca) si è aggiunto alla lettera un esponente numerico, posto in basso (es. B_1, B_2 ecc. per i codici conservati a Bruxelles ma B per il codice di Baltimora). Mentre in casi di città inizianti per la stessa lettera, per differenziare i codici, si è utilizzata una sigla consonantica (es. i mss. di Dole e di Durham diventano rispettivamente D e DR); in questa tipologia di casistica, si è preferito utilizzare la lettera singola per i codici di maggior rilevanza, ad esempio la sigla C è stata riservata al manoscritto Chicago, UL 533 (codice che sarà poi utilizzato anche per l'edizione) e non a Cambridge, UL Ee.02.17 (che è un frammento), né al manoscritto di Cape Town (peraltro al momento non consultato), nonostante questi ultimi due precedessero Chicago, UL 533 nell'elenco alfabetico. Inoltre, per i codici vaticani, è stato seguito l'ordine alfabetico ma tenendo conto della V di Vaticano e non la C di Città del Vaticano mentre il frammento di Chieri è stato relegato in posizione finale poiché non incluso nella numerazione delle schede descrittive, poste al capitolo 2.[59]

A proposito di sigle, si informa ancora che negli studi pregressi sul *Gouvernement*, soltanto nell'edizione di Fiammetta Papi del 2016 erano state apposte delle sigle a due codici della tradizione:[60] si tratta dei parigini BNF, fr. 1203 e 24233, identificati dalla studiosa con P e P^1, i quali sono invece qui siglati rispettivamente P_8 e P_{10} in modo da essere inseriti in un sistema di sigle omogeneo.

Tuttavia, vien da sé che nei casi di codici miscellanei, in studi ed edizioni degli altri testi trasmessi, i codici possono essere stati indicati con sigle differenti: è soprattutto il caso del *Tresor* di Brunetto Latini, la cui tradizione spesso entra in contatto,

[59] Per un puro errore di elencazione fatto all'inizio delle ricerche qui presentate, non risponde ad un criterio alfabetico il codice siglato P_6, conservato alla *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, ma qui incluso tra i codici 1201 e 1202 della BNF di Parigi.
[60] Cfr. PAPI 2016, p. 27 n. 94 e pp. 90-95.

codicologicamente e testualmente, con quella del *Gouvernement*. I codici qui siglati B_4, P_2, P_3 e F corrispondono rispettivamente a B_6, K, Q e Q^2, come si apprende dall'edizione BELTRAMI-SQUILLACIOTI-TORRI-VATTERONI 2007.[61]

Oppure, i codici del *Gouv*. siglati P_9 e V_2 sono indicati con N_{12} e V_3 nella tesi di dottorato di Davide Battagliola incentrata sulla tradizione manoscritta del *Livre de Moralitez*.[62] Queste considerazioni, a seguito dei risultati ottenuti nei rispettivi studi di tradizione, potrebbero poi rappresentare un punto di partenza per ricerche parallele ed incrociate in modo da verificare se i rapporti stemmatici tra due codici miscellanei valgono e si mantengono per uno, nessuno o più testi trasmessi.

Si presenta quindi il regesto aggiornato dei codici del *Gouvernement*; oltre alla referenza per esteso del codice ed alla sigla da me apposta, sarà indicata la natura tipologica del testimone (frammento, copia incompleta o redazione alternativa; come si vedrà ampiamente nel corso dei prossimi paragrafi, si sono rintracciate due redazioni alternative, qui indicate con le sigle *z* e *ω*).[63]

1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= **B**)

2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= **B_1**)

3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= **B_2**)

4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= **B_3**)

5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= **B_4**; incompleto)

6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= **B_5**)

7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= **C_B**; frammento)

[61] Cfr. BELTRAMI-SQUILLACIOTI-TORRI-VATTERONI 2007, pp. XLVII-L.
[62] D. BATTAGLIOLA, *Tradizione e traduzioni del 'Livre de Moralitez' in Italia. Con un'edizione critica del 'Libro di Costumanza' (redazione δ)*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Siena, 2018, in partic. pp. 95-97.
[63] La tradizione quindi comprende 29 codici completi (di cui però tre trasmettono la redazione *z* e due la redazione *ω*), 6 codici incompleti, 3 frammenti; dalla numerazione è escluso TN, codice danneggiato e al momento non consultabile.

8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= **CT**)

9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= **C**)

10. DOLE, *Bibliothèque municipale*, 157 (= **D**)

11. DURHAM, *University Library*, Cosin V.I.9 (= **DR**; incompleto)

12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= **F**; redazione *z*)

13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (= **LD**; frammento)

14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= $\mathbf{L_1}$; redazione *ω*)

15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= $\mathbf{L_2}$; incompleto)

16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= $\mathbf{L_3}$)

17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= $\mathbf{L_4}$; incompleto)

18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= $\mathbf{L_5}$)

19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= **L**)

20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= **MR**)

21. MODENA, *Biblioteca Estense e universitaria*, alfa.p.04.17 (est.43) (= **M**)

22. MONS, *Bibliothèque publique de la ville*, 103/123 (= **MN**)

23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= **N**)

24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213 (= $\mathbf{P_1}$)

25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= $\mathbf{P_2}$; incompleto)

26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= $\mathbf{P_3}$; redazione *z*)

27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= $\mathbf{P_4}$)

28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201 (= $\mathbf{P_5}$)

29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= $\mathbf{P_6}$; incompleto)

30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= **P**$_{7}$)

31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203 (= **P**$_{8}$)

32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= **P**$_{9}$)

33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233 (= **P**$_{10}$)

34. RENNES, *Bibliothèque municipale*, 153 (= **R**; redazione *ω*)

35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10) (= **TN**)

36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= **T**; redazione *z*)

37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= **V**$_{1}$)

38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= **V**$_{2}$)

39. CHIERI, *Archivio Storico Comunale*, xx (= **CH**; frammento).

3. Collazione della macro-struttura e primi raggruppamenti

3.1 Questioni preliminari

Un primo criterio di spoglio della tradizione manoscritta è stato quello di verificare il contenuto dei codici ad un livello macro-strutturale; si tratta dello strumento d'indagine preliminare già applicato alla tradizione latina del *DRP* ed illustrato nel catalogo di DEL PUNTA-LUNA 1993 (*Introduzione*, p. xiii), in cui si stabilisce che la struttura del trattato può essere stata alterata in quattro modi: «omettendo o estrapolando le tavole», «abbreviando il testo mediante omissione di alcune sue parti», «riassumendo il testo in compendi più o meno brevi» e «aggiungendo al testo delle tavole alfabetiche non previste dall'autore».[64] A parte quest'ultima casistica, che non trova invece riscontro nella tradizione del *Gouvernement*, gli altri criteri sono stati di massima utilità per districarsi in una tradizione ancora inesplorata.

Per poter effettuare questo tipo di indagine, bisogna però prima precisare la struttura di partenza del *De regimine principum*,[65] che è suddiviso in tre libri; ciascun libro si divide in Parti (quattro Parti per il primo e tre per il secondo e per il terzo) e ogni Parte in capitoli per un totale di 209 capitoli,[66] introdotti da un'epistola dedicatoria con funzione di prologo. Ogni Parte è introdotta poi dalla relativa tavola e quindi si ipotizza che all'orgine il *DRP* non prevedesse tavole esterne ma solo tavole interne, cioè poste all'inizio di ciascuna Parte; di conseguenza, codici che le omettono parzialmente o completamente, o codici che le riuniscono tutte all'inizio o alla fine dell'opera, alterano questa struttura.[67] Dallo studio di Del Punta-Luna,[68] emerge quindi la seguente struttura dell'opera:

[64] Le citazioni provengono da DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. xiii.
[65] Si rimanda al capitolo 3 par. 1.3 per ulteriori dettagli sul contenuto e sulle fonti del trattato egidiano.
[66] Nel corso del lavoro, soprattutto quando si citerà il *DRP*, il numero dei libri sarà segnalato con la cifra romana maiuscola, mentre sarà utilizzato il maiuscoletto per le Parti (contraddistinte dall'iniziale maiuscola) e per i capitoli.
[67] Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. xiii.
[68] Cfr. ivi, p. xii.

Libro I: de regimine sui (65 capitoli)	I parte: felicitas (13 capp.)
	II parte: virtutes (34 capp.)
	III parte: passiones (11 capp.)
	IV parte: mores (7 capp.)
Libro II: de regimine domus (65 capitoli)	I parte: de regimine coniugali (24 capp.)
	II parte: de regimine paternali (21 capp.)
	III parte: de regimine ministrorum (20 capp.)
Libro III: de regimine regni et civitatis (79 capitoli)	I parte: preambula (20 capp.)
	II parte: de regimine regni et civitatis tempore pacis (36 capp.)
	III parte: de regimine regni et civitatis tempore belli (23 capp.)

Va subito precisato che il *Gouvernement*, come già riscontrabile dall'edizione di Molenaer del 1899, rispetta fedelmente questa macro-struttura (3 libri, 10 Parti); i "tagli" operati da Henri de Gauchy si verificano all'altezza dei capitoli, che dai 209 della fonte diventano 193 nella traduzione; inoltre, anche i capitoli che trovano corrispondenza esatta nella fonte sono comunque presentati in formato ridotto. Il traduttore, infatti, mira a snellire il testo, abbreviando soprattutto le argomentazioni filosofiche egidiane ed omettendo (o compendiando) capitoli ritenuti superflui e ridondanti.[69]

Rimandando al capitolo 3 per le considerazioni sulla *translatio* e sui rapporti verticali tra fonte e volgarizzamento, si fanno qui seguire invece i primi raggruppamenti per ciò che concerne il piano orizzontale, definiti sulla base della collazione del testimoniale sulla

[69] Per considerazioni più approfondite sul rapporto verticale tra fonte e volgarizzamento, soprattutto in termini di macro-strutture, si rimanda al cap. 3 par 3.2.

macro-struttura.[70] Come per il *DRP*, si presenta di seguito anche la macro-struttura del *Gouvernement* in modo da basare i successivi confronti su uno scheletro dell'opera:

Libro I: 62 capitoli	I parte: 12 capp.
	II parte: 32 capp.
	III parte: 10 capp.
	IV parte: 7 capp.
Libro II: 60 capitoli	I parte: 21 capp.
	II parte: 21 capp.
	III parte: 18 capp.
Libro III: 71 capitoli	I parte: 15 capp.
	II parte: 34 capp.
	III parte: 22 capp.

[70] Il testo del *Gouvernement* di riferimento da questo momento in poi sarà quello poi edito nel saggio di edizione proposto nel presente lavoro: quando il passo (o il capitolo) non rientrano invece nella selezione scelta per il saggio, si adotterà il testo di M, la cui affidabilità sarà dimostrata nei paragrafi successivi, in particolare, nella dimostrazione della famiglia *p* (par. 5.1 del presente capitolo). Invece, per il testo latino del *DRP* sarà utilizzata l'edizione di riferimento del 1607 (*Romae, apud Bartholomeum Zannettum* e quindi siglata semplicemente *BZ*) ma ricontrollata su due codici latini di area francese, Paris, BNF, lat. 18428 e 15101 (DRP^a e DRP^b), datati tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo; sui criteri e sulla scelta dei codici, si rimanda ancora al cap. 3, par. 2, in partic. par. 2.3.

3.2 La redazione *z* (F, P_3 e T)

Il primo raggruppamento si intravede già negli studi pregressi: Paolo Di Stefano parlava di una prossimità stemmatica tra F, P_3 e T in quanto latori di un testo in forma ulteriormente compendiata.[71] Ed infatti anche solo dall'esiguità del numero delle carte che trasmettono il *Gouv*. (circa 75 per ciascun codice) si nota che effettivamente non poteva trattarsi del testo completo. Di Stefano, tuttavia, parla di «famiglia», etichetta che al momento si tiene qui da parte, rimandando ai paragrafi successivi l'analisi filologica, che ha permesso di stabilire la collocazione stemmatica precisa dei tre codici, i quali si faranno discendere da un comune antigrafo *z*. Si ipotizza che proprio all'altezza di *z* sia avvenuta l'operazione di scorciamento: tra i tre codici di *z*, inoltre, si nota anche una maggiore prossimità tra F e P_3, codici gemelli (e discendenti quindi da un antigrafo comune z^1).[72] Ancora, le modifiche macro-strutturali di *z* se da un lato consistono in spostamenti di capitoli e ulteriori scorciature del testo, dall'altro assumono anche le caratteristiche di interpolazioni e quindi di inserimento di materiali provenienti da altre tradizioni, sempre di natura filosofica.[73] Ed infatti, la rubrica del prologo recita:

> Ci coumence li «Livres dou gouvrnement des rois et des princes» que freres Gilles de Roume de l'ordre de saint Augustin compila des **dis de plusours philosophes**. (red. *z*; PROL. RUBR.)[74]

Si tratta di una rubrica insolita poiché probabilmente la redazione principale non prevedeva in origine una rubrica incipitaria,[75] ed è ancor più sospetta l'aggiunta della nota finale «des dis de plusours philosophes»: sappiamo con certezza che Egidio si basa sull'opera aristotelica con la mediazione (quasi mai dichiarata) di Tommaso d'Aquino, e su Vegezio (per il terzo libro), oltre a sottintendere una serie di altre fonti non dichiarate, fra le quali Agostino.[76] Ancor meno dichiara le sue fonti Henri de Gauchy nella sua

[71] Cfr. DI STEFANO 1984, p. 66.
[72] Sui rapporti stemmatici si veda la discussione dei *loci critici* della famiglia *y* (par. 5.2 di questo capitolo).
[73] Sulle interpolazioni si rimanda all'APPENDICE posta in fondo al presente lavoro.
[74] Quando si cita la redazione *z*, si farà riferimento al testo critico qui edito (in generale quando vi è il segno di paragrafazione § significa che vi è il testo critico corrispondente nel presente lavoro). In casi il cui passo citato non fa parte della selezione dei capitoli di cui si fornisce il testo critico, si citerà il manoscritto di riferimento e il numero della carta.
[75] La rubrica è insolita poiché nel resto della tradizione vi sono parecchie oscillazioni in questo luogo: è infatti probabile che il testo della versione lunga originariamente non la prevedesse e che le singole copie abbiano reagito in modo differente per dotare il testo di un *incipit* valido. Sulla questione si veda l'*incipit* del saggio di edizione.
[76] Sui contenuti e sulle fonti del *DRP* si rimanda al cap. 3 par. 1.3.

traduzione. Probabilmente il compilatore che è a monte di *z*, invece, si mostra consapevole del fatto che andrà ad interpolare il *Gouvernement* con altri materiali e si preoccupa pertanto di avvisare il lettore all'inizio del testo. Inoltre, sempre in testa all'opera, si denota anche la completa omissione della *dedicatio* iniziale a Filippo IV il Bello, presente nel *DRP* e poi tradotta da Henri de Gauchy:

***Gouv.*, PROL. § 1-2**	***DRP*, PROL.**	***Gouv.*, red. *z*, PROL. § 1**
A son especial seigneur, nez de lignie roial et sainte, monseigneur Phelippe, ainznez filz et hoir monseigneur Phelippe, tres noble roi de France par la grace de Dieu, frere Gile de Roume, son clerc humble et devost, frere de l'ordre de saint Augustin, salut et quanque il puet de servise et d'onneur. Li livres de gouverner les citez...	Ex regia ac sanctissima prosapia oriundo suo domino speciali domino Philippo, primogenito et haeredi praeclarissimi viri domini Philippi, Dei gratia illustrissimi regis francorum, suus devotus fr. Aegidius Romanus ordinis fratrum eremitarum S. Augustini, cum recommendatione seipsum et ad omnia famulatum. Clamat Politicorum sententia...	Li livres de gouverner les cites...

Già da questi primi segnali si nota la peculiarità della riscrittura. Ancora, ad un livello macro-strutturale, bisogna prima di tutto sottolineare che forse in *z* non erano previste in origine delle tavole, né esterne né interne: in z^1 invece (e quindi in F e in P_3 ma non in T) vi sono delle tavole esterne poste all'inizio dei due codici, i quali trasmettendo gli stessi testi esattamente nello stesso ordine.[77] È probabile quindi che F e P_3 estrapolino le tavole

[77] Si vedano le schede descrittive di riferimento dei due codici per notizie più approfondite.

del *Gouv*. dal testo e le inseriscano nel sommario iniziale,[78] che comprende gli indici di tutte le opere trasmesse. Ciò è anche confermato da un errore di rubricazione che interessa il capitolo II I XIV, il cui testo ripete la rubrica del capitolo precedente:

F	**P_3**
Cis tresimes chapiteles ensengne que li roi et li princes et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes ne user de mariage. (f. 192rb)	Cest .XIII. chapitre ensaigne que les rois et les princes et les autres hommes ne doivent pas estre en trop jone age avec leurs femmes ne user de mariage. (f. 222vb)
Cis quatorsimes chapiteles ensengne que li roi et li prince et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes user de mariage. (f. 192vb)	Cest quatorsieme chapitre ensaigne que les rois et les princes et les autres hommes ne doivent pas en trop jone age avec leurs femmes user de mariage. (f. 223rb)

L'errore si ripete sia nelle tavole iniziali sia nel corpo del testo e quindi oltre a dimostrare l'operazione di estrapolazione delle rubriche, ha anche valore congiuntivo (ma sugli errori congiuntivi di z^1 si rimanda alla discussione dei *loci critici*). Il codice T, dal canto suo, non condivide l'errore ed il capitolo II I XIV è correttamente introdotto dalla rubrica di riferimento: «Cis quatorsimes chapitles ensengne que en froit tans et en yver et quant bise vente on puet mieus user de mariage que en esté ne en saut tans» (T, f. 141vb).

Sono comuni ai tre codici, invece, sostanziali modifiche riguardo l'ordine dei capitoli e il loro assetto (vi sono anche frequenti casi in cui due capitoli della versione lunga vengono compendiati in uno solo), il ché comporta una differente numerazione dei capitoli lungo il corso dell'opera, in particolare:

> - Libro I Parte I (7 capitoli contro i 13 della redazione lunga): dopo il capitolo V, sono copiati i capitoli XII e XIII della stessa Parte. Il capitolo I I XI della versione lunga è completamente omesso mentre i capitoli VI-X figurano nella parte successiva e sono numerati come IV-VIII.
>
> - Libro I Parte II (29 capitoli contro i 32 della redazione lunga): in questa Parte l'ordine dei capitoli è completamente stravolto perché dopo i primi tre capitoli

[78] Le tavole esterne del *Gouv*. si leggono ai ff. viii-xii' in F e ai ff. 7v-11r in P_3.

vengono inseriti i capitoli VI-X della Parte precedente, qui numerati IV-VIII. Seguono regolarmente i capitoli I II IV-VI (qui numerati IX-XI); al capitolo XII sono accorpati i capp. VII, VIII e IX della versione lunga. Regolari i capitoli XIII-XVII di *z*, ma numerati X-XIV nella redazione lunga. Al capitolo XVIII di *z* si leggono i capitoli XV-XVI della versione lunga condensati; stesso discorso per il capitolo XIX (che amalgama i capp. XVII-XVIII). Quindi il capitolo I II XX di *z* corrisponde ai capp. I II XIX-XX della versione lunga. In conclusione, tale Parte, con l'aggiunta di cinque capitoli della sezione precedente, considerando anche i vari accorpamenti e l'omissione totale dei capitoli I II XXI e XXVI della versione lunga conta 29 capitoli invece dei 32 previsti; a causa delle modifiche, anche la numerazione è completamente alterata rispetto alla redazione lunga.

- Libro I Parti III-IV: regolari.

- Libro II Parte I: regolare.

- Libro II Parte II (20 capitoli contro i 21 della redazione lunga): nel capitolo I sono accorpati i capp. I-II della versione lunga, perciò si ha una differente numerazione rispetto a quest'ultima.

- Libro II Parte III: regolare.

- Libro III Parte I: regolare.

- Libro III Parte II (33 capitoli contro i 34 della redazione lunga): si segnala soltanto l'omissione del capitolo XXIII, la cui trattazione sarà approfondita nei successivi paragrafi perché si tratta di un capitolo scorciato in gran parte della tradizione ma che p^1 (P_8, MR, P_{10}) recupera in latino.[79] Ciò causa un'alterazione nella numerazione nei capitoli successivi.

- Libro III Parte III (21 capitoli contro i 22 della redazione lunga): al capitolo XVII si leggono i capitoli XVII-XVIII della versione lunga in forma compendiata.

È chiaro che l'attitudine al *collage* ed agli spostamenti è maggiore nelle prime Parti del testo e va diminuendo con il proseguire dei capitoli (questo stesso andamento si verifica ugualmente con le interpolazioni).

Dopo aver notato in che modo viene alterata la struttura in *z*, sia per ciò che concerne le tavole sia per questioni relative alle Parti, va ancora precisato che i capitoli che trovano corrispondenza nella versione lunga vengono qui presentati in forma rimaneggiata e ulteriormente compendiata, talvolta in modo consistente. Per questo, si dà di seguito

[79] Per la discussione filologica, si veda quindi la dimostrazione di p^1 mentre per riflessioni di tipo interpretativo e relative alla tradizione si veda il par. 3.8 del capitolo 3.

prova del tipo di scorciamento che viene effettuato, prendendo in considerazione il capitolo I I III:[80]

***Gouv.*, ms. M (ff. 2va-3ra)**	***Gouv.*, red. *z*, ms. F (ff. 2va-3ra)**
Ce tierz chapistre enseigne com grant proufit les rois et les princes ont en oïr et en savoir ce livre. Cil qui veut oïr et aprendre aucune science, il a bone volenté de l'aprendre quant science est legierement baillié; et ce avons nous moustré ou premier chapistre. Et est avable a entendre quant la science trete ordeneement les choses dont ele parle; et ce avons nous dit ou secont chapistre. Et cil qui tele science ot a grant entente en savoir, se il espoir de cele science avoir grant proufit; et ce dirons nous en ce tierz chapistre. Dont l'en doit savoir que les rois et les princes, se il entendent diligenment a savoir et a fere ce que ceste science enseigne, il avront .IIII. choses que chascun souverainement desirre a avoir. La premiere chose si est quar il avront les vertuz, qui sont tres grant bien de l'ame. La seconde quar il avront eus meismes. La tierce quar il avront lor	*Cis tiers chapitre enseigne com grant pourfit li roi et li prince ont en oïr ce livre.* [1] Li roi et li prince doivent mout garder que il n'aient que un souverain corage et une souveraine volenté, ce est a aquerre la souveraine bonneurté.

[80] Si tratta di un capitolo non compreso nel saggio di edizione qui edito; pertanto per l'esempio in questione si è preso in considerazione il testo di M per la versione lunga mentre per la redazione *z* quello di F, controllato sugli altri due codici, T e P_3. Ulteriori prove delle tecniche di scorciamento di *z* si possono inoltre verificare tramite una comparazione dei capitoli qui editi, di cui si fornisce il testo critico sulla base della versione lunga e parallelamente della redazione *z*.

pueple et le tendront bien et en pes.[81] La quarte chose si est que les rois et les princes si avront Dieu et vie pardurable. Et que les rois par ceste science puissent avoir les granz biens, reson l'enseigne, quar ceste science aprent les rois et les princes estre de bone conversacion et avoir les bones vertuz, qui sont tres grant bien, par quoi il puissent gouverner eus et leur pueple. Aprés l'en doit savoir que se les princes font ce que ceste science enseigne, il avront eus meismes et seront bons, **quar tout ausi comme nous veons que li rois n'a pas son roiaume, quant il a discorde ou pueple, et li pueple ne veut pas obeïr au roi, tout ausi veons nous en un seul houme que li hons qui en soi a discorde, por ce que les mouvemenz de corage n'obeissent pas a reson et a entedement, n'a pas soi meismes.** Dont li mauvés, par la discorde que il a en soi, n'a pas soi meismes; mes li bons, a cui les mouvemenz de corage obeïssent a reson, a soi meismes. Dont, se ceste science tent principaument a ce que nous soions bons, les princes avront eus meismes, se il font ce que ceste science enseigne. Encore, se les princes font ce que ceste science aprent, il avront eus et leur pueple quar il seront digne d'estre sire**. Quar cil qui a senz et soutilleté d'engin et a les vertuz,**	[2] Car tout ausi comme ly rois n'a pas son roiaume a sa volenté, quant il a descort entre le pueple et li pueples ne veut obeïr a luy, tout aussi n'a pas li hom soi meismes, quant il a descort en soi et que li mouvement dou corage n'obeissent pas a raison. [3] Cil qui a soi meismes et soutillité de bon engien et les vertus est dignes de

[81] Ma «empes» nel ms. (f. 2vb).

dont ceste science trete, il est digne de seignorir et de gouverner son pueple. Et se il est einsi que les princes aient defaut de senz et de vertu, il sont plus digne par nature d'estre sougez que de seignorir, ja soit ce chose que par leur force et par leur pooir il aient seignorie. Et plus l'en doit savoir que les princes, se sont bons et il font ce que ceste science aprent**, il avront Dieu et la vie pardurable,** quar les bons qui obeissent a reson et qui ont en eus pes et concorde por **les mouvemenz de corage qui obeissent a reson**, il en sont plus uniz. Et com plus sont uniz, tant sont il plus prochains a Dieu, qui est pure unité et pure bonté. Mes li mauvés, en cui reson enseigne une chose et il fet le contrere, n'aprouche mie de Dieu, ainz l'esloingne par la discorde, qui est contre lui et reson, por quoi il ne puet ne ne doit avoir Dieu. Et comme il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace de Dieu, il afiert chascun et meismement les rois et les princes requerre humblement la grace de Dieu; **quar con plus est li rois en grant seignorie, de tant a il plus grant mestier de la grace de Dieu, por ce que il puisse fere les oevres de vertu et son pueple adrecier a voie de verité.**	segnourir et de gouverner son pueple. Et se li princes a defaute de sens et de vertu, il est plus dignes par nature d'estre sougis que de segnourir, ja soit ce chose que par sa force et son pooir il a segnourie. Encor doit on savoir que li prince se il sont bon et li movement de leur corage obeïssent a raison, il averont Dieu et la vie parmanable [4] Et com plus est li hom en grant segnourie, de tant a il plus grant besoing de la grace Nostre Seignour, par quoi il puisse faire les oevres de vertu et son pueple adrecier a voie de verité.

Come si vede chiaramente dal testo in sinossi appena presentato, i tagli sono così consistenti che il discorso stesso del capitolo è decimato ed il senso generale si disperde nella redazione *z*. Si nota anche nel paragrafo 1 di *z* una non esatta corrispondenza con il testo di partenza: è anche questa un'attitudine di *z* che, oltre ad alterare la macro-struttura, scorciare il testo ed interpolare, provvede anche a riscrivere e riformulare spesso la materia, tanto che il testo frequentemente non è confrontabile con quello della versione lunga. È proprio in virtù di queste modifiche sostanziali del testo di partenza, che lasciano trasparire una volontà di autonomia e indipendenza da parte di chi si è posto a capo di questa operazione, che si parla qui di 'redazione'.[82]

Ma si può parlare effettivamente di redazione? La critica si è a lungo interrogata sui criteri per definire una redazione, criteri che vanno collegati al concetto di autorialità ma anche ai puri principi ecdotici e ai dati esterni della storia del codice[83] (in questo caso dei codici). Partiamo da una serie di dati. Il grado di collazionabilità di *z* è di difficile definizione poiché non è omogeneo per l'intera estensione del testo, in primo luogo poiché diversi capitoli sono omessi e perché i capitoli riportati sono presentati in forma fortemente compendiata: pertanto, anche all'interno dello stesso capitolo vi sono parti non collazionabili perché non riportate, parti confrontabili ma non collazionabili perché soggette ad una riscrittura netta ed infine parti collazionabili. Riprendendo l'esempio sopra riportato, si nota che i paragrafi 2-4 di *z* sono collazionabili con la redazione lunga; il paragrafo 1, invece, è una completa riscrittura; la restante porzione testuale di M (condivisa con il resto della tradizione) è completamente omessa in *z*.

Questo dato porta a due conclusioni. La prima è che le due redazioni, la vulgata e *z*, non possono essere presentate in una singola edizione poiché l'apparato critico non potrebbe ospitare le varianti di *z*: è il classico caso di rimaneggiamento,[84] in quanto sono apportate delle modifiche importanti alla redazione principale, non per forza sull'intera

[82] Forse sarebbe opportuno parlare di "adattamento" più che di "redazione", come sostenuto da D. BATTAGLIOLA, *Vivere di varianti. "Redazione" e "adattamento" nei testi romanzi medievali*, in *Alter/Ego. Confronti e scontri nella definizione dell'Altro e nella determinazione dell'Io. Atti del Convegno - Macerata, 21-23 novembre 2017*, V. FERRIGNO – S. GORLA – C. LAROCCA – M. PARIS – E. SANTILLI – F. SCIOLETTE (a cura di), Macerata, Eum edizioni, 2019, pp. 175-184. Le riflessioni presentate da Battagliola, ripercorrendo la bibliografia pregressa sul termine "redazione", mirano soprattutto a testarne l'applicabilità piuttosto che a definirne la nozione teorica.
[83] Si rimanda ancora alla sintesi in BATTAGLIOLA 2019, pp. 175-180.
[84] Tenendo conto della definizione che ne dà (s. v. *remaniement*) F. Duval in DUVAL 2015, p. 230.

estensione del testo. La soluzione sarebbe quindi un'edizione sinottica o digitale.[85] La seconda conclusione è che le parti collazionabili vanno valorizzate e bisogna tenerne conto nella fase di collazione per cercare di collocare stemmaticamente questa redazione adespota; a seguito dell'indagine per *loci critici* si è scoperto che *z* discende da *y*, la famiglia che comprende la maggior parte dei codici (si rimanda la discussione filologica ai paragrafi successivi). La redazione *z* condivide quindi una serie di errori congiuntivi con altri codici della tradizione ma risulta indipendente nella famiglia di riferimento; essa assume quindi una precisa collocazione nello stemma. Inoltre, come si vedrà quando si discuterà invece delle interpolazioni (cfr. APPENDICE), chi effettua queste operazioni di *collage* dimostra anche una certa consapevolezza degli argomenti trattati dato che gli inserti sono spesso puntuali ed attinenti. Infine, per chiudere il discorso sul testo di *z* si segnala qui che tra i tre codici sussiste un bassissimo grado di *varia lectio*.

Questa lunga presentazione di *z* troverà un riscontro pratico nel saggio di edizione proposto: si darà parallelamente l'edizione critica delle due redazioni in modo da dimostrare questi assunti teorici, cercando di volta in volta di stabilire il grado di dipendenza e di corrispondenza.

Oltre al dato testuale, infine, è necessario ripercorrere qui brevemente notizie riguardanti la storia esterna dei tre codici (per la quale si rimanda anche alle schede descrittive al cap. 2) che trasmettono questa redazione. Il dato interessante riguarda la datazione: i mss F e T sono databili rispettivamente al 1300 e al 1320 circa. Si tratta pertanto di codici abbastanza antichi e cronologicamente non molto lontani dal 1282, anno in cui verosimilmente Henri de Gauchy traduceva il *DRP*. Ciò permette di stabilire che l'operazione *z* risulta anche relativamente antica, all'incirca vent'anni dopo la stesura della versione principale.

[85] Cfr. DUVAL 2015, p. 230.

3.3 La redazione *ω* (L_1 e R)

Si procede ora ad illustrare un secondo caso di riscrittura del testo, che interessa i codici L_1 e R: già in PERRET 2011 (pp. 64-66 e 107) i due codici vengono accostati in quanto condividono l'errore comune del nome del traduttore, qui indicato come *Henri de Gand*, probabilmente a causa di un fraintendimento grafico, causato forse dal maggiore blasone del teologo fiammingo rispetto al canonico di San Martino di Liegi. Come effettivamente verificato tramite un controllo testuale, i due codici non solo contengono questa errata menzione ma trasmettono anch'essi una versione alternativa del testo, potremmo dire meno invasiva della redazione *z*, ma comunque per certi versi non confrontabile con la vulgata. Per facilitare la lettura dei prossimi paragrafi, si anticipa che l'antigrafo comune ai due codici è indicato con la lettera *ω* (la cui collocazione stemmatica sarà discussa in modo più ampia nel corso dell'analisi filologica).

Tornando a quanto già anticipato da Perret, bisogna aggiungere che la studiosa inserisce in questo gruppo anche il ms. di Cape Town, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= CT),[86] manoscritto prodotto probabilmente a Bruges verso il 1485, il quale, tuttavia, riporterebbe comunque il nome di Henri de Gand, ma in fiammingo (*Hendrik van Gent*).[87]

L'informazione fornita da Perret proviene direttamente dal catalogo di riferimento (STEYN 2002), dove si sostiene che il testo è stato «translated from the Latin by Hendrik van Gent» (p. 146). Steyn, quindi, attribuisce direttamente la traduzione ad Henri de Gand, senza mai accennare, di fatto, ad Henri de Gauchy; inoltre, nel commento (p. 151) vengono anche fatte presenti le controversie che ci furono tra Egidio Romano ed Henri de Gand (questo ci permette di escludere che egli sia stato il vero volgarizzatore dell'opera, come confermato dal fatto che non soggiornò mai presso la corte di Filippo III, né ebbe mai rapporti di committenza con il re). Perché quindi menzionare Henri de Gand? La spiegazione si troverebbe in un «cutting pasted to front endleaf», nella cui trascrizione fornita da Steyn, si legge che il testo di Egidio fu «jadis par l'expres

[86] Purtroppo, per questioni logistiche non è stata possibile la consultazione del codice, nemmeno tramite riproduzioni digitali. Pertanto ci si atterrà ai dati raccolti dalla bibliografia pregressa, in particolare al catalogo di STEYN 2002 (pp. 146-150), dove sono riportate le riproduzioni fotografiche di alcune carte. Si rimanda perciò a successive ricerche un'analisi più approfondita riguardo tale codice e la relativa posizione stemmatica.

[87] Cfr. PERRET 2011, p. 66.

commandement du dit noble Roy, translates du Latin en Francois Par maitre Henry de Gand» (p. 151). Dunque, il dato trova riscontro nella materialità del manoscritto e quindi nelle postille di studiosi moderni ma non nella rubrica del Prologo (come avviene per L_1-R). Inoltre, è stato possibile un riscontro parziale grazie alla riproduzione fotografica del f. 15r visibile nel contributo di Steyn (p. 148), dove si legge proprio l'inizio del Prologo ma non vi è traccia di una rubrica che lo introduce, né quindi di alcuna menzione del volgarizzatore (la parte di prologo leggibile è in linea con il resto della tradizione). Facendo una piccola digressione e sulla base di un rapido esame comparativo, si nota che spesso i manoscritti, proprio come CT, non presentano alcuna rubrica di introduzione al prologo (ben 11, ovvero B, L_2, L_4, M, MN, MR, N, P_1, P_8, P_9 e V_2); altri presentano rubriche, talvolta molto differenti tra loro (in totale 21, ovvero B_1, B_2, B_3, B_4, B_5, C, D, DR, F, L_1, L_3, L_5, P_3, P_4, P_5, P_6, P_7, P_{10}, R, T, V_1).[88] All'interno di quest'ultimo gruppo vanno isolati i tre manoscritti di *z* che hanno quindi la stessa rubrica mentre P_{10} legge un'insolita rubrica in latino. Questa rubrica incipitaria sembra quindi più frutto di iniziative personali dei copisti piuttosto che elemento originario. Inoltre, va precisato che tra i manoscritti che la trasmettono sono soltanto 5 quelli che menzionano il volgarizzatore all'interno di essa: oltre alla coppia L_1-R, si tratta dei codici B_3, D e L_3. Come si vede da questo breve confronto e senza tener presente di cosa leggono i manoscritti nell'*explicit*, la menzione del volgarizzatore è un argomento abbastanza ampio e delicato, rispetto al quale la tradizione si comporta in modo molto variegato. Al di là di questo, un dato sembra emergere chiaramente: il nome del volgarizzatore non viene mai inserito nel corpo del testo. Pertanto, se CT non lo menziona nella rubrica incipitaria perché appunto non ne possiede una, è difficile che lo menzioni in altri punti del testo. È tuttavia possibile che la menzione sia quindi, oltre che nelle postille moderne, nell'*explicit*.

Riprendendo la notizia del catalogo, Steyn non dà informazioni nemmeno sul contenuto dei primi 14 fogli di CT: che siano presenti le tavole esterne (come in *ω*) e che la rubrica del prologo sia stata copiata in una di queste carte? O la menzione del volgarizzatore si trova semplicemente nell'*explicit*? Al momento perciò, non si può affermare con certezza questo legame stemmatico che vedrebbe CT discendere da *ω*, ma

[88] Sono esclusi da questo conteggio CB e CH (frammenti), P_2 (solo libro III), L (mancante del prologo e delle prime due rubriche della prima tavola), TN (non consultabile), LD (frammento, non consultabile).

diverse spie ci permettono di ipotizzarlo; si rimanda pertanto una verifica più dettagliata e puntuale a successive indagini.

Tenendo per ora da parte CT, bisognare rimarcare un altro elemento macro-strutturale che identifica la redazione *ω*, ovvero appunto la presenza di tavole esterne (ai ff. 4r-31r in L_1; ai ff. C-U in R); come già visto per la redazione *z*, ad alterazioni testuali corrispondono di solito alterazioni della macro-struttura, che in questo caso consistono nell'anticipazione delle tavole.[89] La presenza di tavole esterne è tuttavia l'unico elemento in comune con la redazione *z*.

L'adattamento di *ω* prima di tutto è collocabile cronologicamente intorno al 1450 dato che L_1 è databile intorno al 1500 mentre R circa cinquant'anni prima; geograficamente entrambi i codici sono stati prodotti nelle Fiandre. Ad un livello codicologico, seppur entrambi caratterizzati da una *mise en page* in colonna singola, il codice R rappresenta un manoscritto di lusso finemente miniato mentre L_1 presenta una decorazione basica, senza alcuna miniatura. Questa divergenza non permette quindi di approfondire ulteriormente il dato esterno poiché dalla circolazione dei due codici non emergono dati chiari e convergenti circa la produzione o l'eventuale committenza di quest'adattamento (per notizie più approfondite a riguardo si rimanda comunque alle schede descrittive di riferimento). Inoltre, considerando l'arco cronologico delle copie che trasmettono questa versione e tenendo conto del rimodellamento sintattico e lessicale effettuato sul testo di partenza, si ipotizza che *ω* sia un adattamento del testo in base al medio francese del XV secolo.

Nel riadattare la materia, l'anonimo compilatore, invece di comprimere il testo come avviene in *z*, amplifica le frasi e le argomentazioni, ricorrendo spesso all'aggiunta di sinonimi o di glosse esplicative;[90] egli stesso dichiara che la materia che ha davanti sarà trattata «en ce livre par stille moderne» (I I I § 1), per rimarcare la riattualizzazione dei contenuti. Se ne fornisce un esempio desunto dal prologo, introdotto dalla rubrica incipitaria, dove figura la menzione del traduttore di cui si è discusso sopra. In grassetto

[89] Oltre ai tre codici di *z* e ai due codici di *ω*, le tavole esterne si trovano poi soltanto in P_2 (manoscritto che trasmette il *Tresor* e che ingloba al proprio interno il III libro del *Gouv*., qui numerato come IV; la tavola di tale libro è quindi inserita nell'indice generale dell'opera, consultabile alle prime carte).
[90] Come per *z*, anche per *ω* si fornirà l'edizione sinottica di alcuni capitoli per dimostrare i caratteri di riscrittura e il tipo di rimaneggiamento trasmesso da questa redazione.

sono segnate le amplificazioni o le modifiche sostanziali; le parti sottolineate invece sono aggiunte proprie di *ω*.

***Gouv.*, PROL., § 6-7, 15**	***Gouv.*, red. *ω*, PROL., RUBR. e § 6-7, 12-13**
[...] Et nul n'est naturel gouv*er*nerres se il convoite a seignorir par mauvese volenté ou por aucun mauvés desirrier, q*ua*r tele seignorie si est a force *et* contre nature. Mes cil est gouv*er*neur naturel qui n'establist ne ne c*om*mande fors ce q*ue* loy *et* reson enseignent; et ce est ce que li philosophe die*n*t, que cil qui a force de cors *et* defaut de soutillesce d'entendem*en*t *et* d'engin est sers par nature.	Icy commence la doctrine et co*m*position de frere Gille de Romme de l'ordre des Augustins au commandement et insta*n*ce du noble roi Phelippe de France, laquele est divisee en trois livres particuliers, jadis composez du latin en françois p*ar* maistre **Henry de Gand** a l'ordonnance dudit roy. Prologue. [...] Nul n'est naturel gouverneur s'il convoite **ou desire** seignourie **et domination** par maulvaise **et desordonnee voulenté ou** desirier **insatiable**, car tele seignourie est par force et contre nature. Mais **par raison contraire** cellui est gouverneur naturel qui n'establist ne ne commence chose quelconcque que droit raison et loy n'enseignent. Et ce preuve le **sage** philosophe qui dist en tele maniere: cellui quy a force de corps **ou beaulté de membres** et deffault a soubtillité d'entendement et d'engien, est serf par nature. [...]

[...] ... a l'aide de Dieu ferai cest livre delictablem*en*t, si c*om*me vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honeur *et* de toute reverence, m'a requis.	A l'ayde de Dieu, **mon createur, sans cui grace nul bien n'est achevé,** j'ay emprins la charge de v*ot*re desir a mon pouoir adcomplir, en mett*an*t commencement et fin a ceste presente euvre liberalement, si comme vostre leesse glorieuse, digne de toute haulte honneur et magnanime reco*m*mandation, l'a requis a moy, **indigne de personne et d'engien debile, de si gra*n*t euvre p*ar*faire.**

A questo punto vale la pena tornare alle peculiarità della macro-struttura di *ω* che risulta alterata rispetto a quella della versione di partenza. Subito dopo il prologo, laddove ci si aspetterebbe il primo capitolo, si legge invece un *petit preambule*,[91] introdotto da una propria rubrica:

> Cy aprez s'ensieut un petit preambule, ouquel il declaire l'ordonnance des choses que nous voulons traitier et declairer en ceste presente euvre et avec ce y sera contenu le nombre des livres, p*ar*ties et chapitres ordonneement. (ms. L_1, f. 36v)

Il testo che segue in realtà è estratto per la maggior parte dal capitolo I I II della versione lunga, il quale tratta parzialmente gli argomenti e la struttura generale dell'opera (i § 1-7 del *PREAMBULE* corrispondono ai § 1-12 di I I II); la seconda parte del *PREAMBULE* (§ 8-11) non trova corrispondenza nella versione lunga e consiste in un sommario degli argomenti trattati nel secondo e nel terzo libro e nelle rispettive Parti. Infine, tale *PREAMBULE* si chiude con una nota, che ancora una volta non trova corrispondenza nella versione lunga, e che conferisce un carattere scritturale e religioso al testo (§ 11):

> Or doncques ces trois livres particuliers, divisez en .X. p*ar*ties et diversifiez en plusieurs chapitres souffissamment determinez et ordinairement discutez, nous avoir devrons la fin de ce present traitié intitulé du raisonnable et naturel gouvernem*en*t des princes, a laquele labeur p*ar*faire pour l'ediffication des engiens humai*n*s et pour l'entretenement de la Sainte Eglise millitant, soit la grace du benoit Saint Esperit infundee. Amen. (ms. L_1, f. 39r)

[91] Si rimanda ancora al saggio di edizione per il testo critico del suddetto *preambule*.

Al *preambule* segue il primo capitolo, introdotto da regolare rubrica: tuttavia la prima parte di questo capitolo non è altro che la restante parte del capitolo I I II (§ 13-23 della versione lunga ma § 1-8 di I I I in ω); segue regolarmente il testo del capitolo I I I (§ 1-13 della versione lunga ma § 9-18 in ω). Il punto di riallaccio dei due capitoli in entrambi i codici è contrassegnato graficamente da una *lettrine* di taglio grande (f. 40v in L_1 e f. 6r in R). Per il resto non si registrano altre sostanziali alterazioni della macro-struttura dell'opera, se non l'accorpamento dei capitoli II II VIII-IX della versione lunga che trattano rispettivamente le arti liberali da insegnare in giovane età e la tipologia di precettore a cui essi devono essere affidati: si legge la rubrica del capitolo IX ed i testi dei due capitoli di seguito. Queste modifiche testuali e paratestuali ci permettono quindi di avvicinare con certezza i codici L_1 e R in quanto latori di una riscrittura del *Gouvernement*.

3.4 La coppia L_4-P_6 (β^5)

Un'altra coppia individuabile sulla base di dati macro-strutturali interessa i codici L_4 e P_6. Si tratta di due codici particolari. L_4 è un enorme manoscritto di gran lusso, prodotto a Rouen intorno al 1444-1445 che include il *Gouv*. in una raccolta di 16 opere.[92] Detto anche *The Shrewsbury book*,[93] esso fu commissionato da John Talbot e fu donato a Margherità D'Angiò per le sue nozze con Enrico VI, re d'Inghilterra, celebrate nel 1445. P_6 dal canto suo presenta anch'esso proprie peculiarità: si tratta quasi di una compilazione del *Gouv.* in quanto si rilevano errori propri, relativi al posizionamento di alcuni blocchi narrativi e di rilegatura (per i dettagli si veda la scheda di riferimento, in particolare la sezione NOTE). Nonostante ciò, riposizionando i blocchi, è possibile stabilire che P_6, unitamente a L_4, trasmette una copia incompleta del testo. Già C. Briggs rilevava infatti che il testo fosse fortemente abbreviato, forse per ragioni di committenza:

> Nevertheless it is possible that Tabot originally had intended the last four items of this manuscript – the Gouvernment, Alain Chartier's Breviaire des nobles, Honoré Bouvet's Arbre des batailles, and the Livres des fais d'armes – for his own use, and that "these 'masculine' texts ... were being prepared for Talbot himself when news of the betrothal caused him to expand the collection in a way more appropriate to a young queen." This may be why the Gouvernement, which is heavily abridged, nevertheless contains the full text of Giles's treatment of warfare.[94]

Questa ipotesi di Briggs viene quasi del tutto smentita dalla presente ricerca poiché presuppone che le modifiche siano avvenute all'altezza di L_4; in realtà, già il fatto di avere un codice con cui è imparentato strettamente, P_6, desta dei sospetti poiché si dovrebbe a quel punto asserire che P_6 sia *descriptus* di L_4. Come si vedrà nel corso della dimostrazione dello *stemma codicum*, i due codici, seppur molto prossimi, presentano errori separativi che permettono di collocarli sullo stesso piano, facendoli discendere da un antigrafo comune (β^5), all'altezza del quale probabilmente sono avvenute le alterazioni della struttura.

Nel dettaglio, i due manoscritti fanno registrare una vasta lacuna macro-strutturale che causa l'omissione di 68 capitoli. Non si tratta di una perdita meccanica, almeno non nei due codici in questione. Nel dettaglio, il testo è confrontabile fino a circa metà del capitolo

[92] Per la bibliografia e per notizie più accurate sul codice si rimanda alla scheda descrittiva di riferimento.
[93] Una descrizione dettagliata del codice e delle relative vicende storiografiche si trova, ad esempio, in REYNOLDS 1993.
[94] BRIGGS, 1999, p. 66.

I I IX (ma I I VIIIbis in L_4), capitolo nel quale si discute delle conseguenze che si possono verificare quando un principe sviluppa uno smisurato desiderio di fama e rinomanza; il testo è confrontabile fino a:

> Dont il senbe par ces .II. resons que la gloire et la renommee de ce siecle soient le greigneur bien, mes il n'est ainsi. Et le poons prouver par .III. resons. (I I IX, M, f. 5rb)

Dopodiché i due codici presentano la medesima frase sospetta, che fa da raccordo per unire due sezioni testuali molto lontane tra loro:

> Car si comme le sage dit eu «Livre de sapience» les honneurs muent les mors et le philosophe si accorde et dit que tout homme qui veult vivre en ce siecle selon Dieu se doit mantenir en son propre estat. (ms. L_4, I I VIIIbis, f. 329rb)

Segue quindi la parte finale del capitolo II I XIX della versione lunga; lo sbalzo diegetico è palese in quanto ora si parla del sentimento di gelosia che un buon principe non dovrebbe nutrire nei confronti della propria donna:

> Car on dit communement: com plus on deffend l'en la chose a faire, tant la desire l'en plus volentiers a faire. Et dont pour la desordonnee jelousie et pour les desordonnés deffences que les jeloux font a leurs femmes et les femmes [ont] plus grant desirier et plus grant volenté de malfaire. (ms. L_4, I I VIIIbis, f. 329rb)

Ciò quindi comporta l'omissione degli ultimi 4 capitoli della prima Parte del I libro, le intere Parti II, III e IV sempre del I libro, nonché i primi 18 capitoli (sui 21 totali) della prima Parte del II libro: in totale 68 capitoli più due incompleti (I I IX e II I XIX). Questa lacuna macro-strutturale forse si ricollega ad un'altra alterazione, ovvero la modifica delle rubriche di questa I Parte del I libro (sia nella tavola sia nel corpo del testo), le quali non sono confrontabili con il resto della tradizione.[95]

Ancora, i due codici, oltre ad omettere un'altra serie di capitoli sparsi nel testo (II II I-II, II II XI, III III I), in alcuni luoghi, così come era avvenuto per la redazione ω, dato che ci

[95] Cfr. L_4, f. 327rb: è probabile che il copista non avesse a disposizione la tavola di I I ed improvvisi perciò delle rubriche di sua mano, rintracciando qualche elemento lessicale dalle prime frasi del capitolo. Questo discorso vale per le prime nove rubriche. Le ultime due, invece, in linea con la lacuna testuale corrispondono a quelle di II I XX-XXI.

troviamo in un contesto linguistico ben diverso da quello in cui era stata prodotta la traduzione, provvedono a rimaneggiare la materia, tanto che il testo non sempre è confrontabile.

3.5 La coppia B_4-L_2 (α)

Rispetto ai casi precedenti, qui ci troviamo di fronte a due copie del testo che condividono soltanto una lacuna macro-strutturale, senza presentare alterazioni ad un livello testuale. Queste due copie del *Gouv*. trasmettono una versione incompleta del testo in quanto condividono una scorciatura all'interno del terzo libro che causa l'omissione di 25 capitoli (più due incompleti); anche in questo caso non vi sono elementi codicologici che ci permettono di ipotizzare che la lacuna sia avvenuta per danno meccanico. La scorciatura si verifica all'altezza del capitolo III II XXIX, il cui argomento è la disquisizione sui vari tipi di diritto e la salvaguardia delle leggi di un paese assoggettato; il testo è confrontabile con il resto della tradizione fino a:

> ... quar se il avenoit que aucune loi escrite fust contrere a la loi naturele, elle seroit contrere a droite reson naturele et ce ne seroit pas bone loi, ainz seroit loi corrumpue. (ms. M, III II XXIX, ff. 92vb-93ra)

Dalla frase successiva, in B_4 e L_2, il testo riprende con la parte finale del capitolo III III XXI, ovvero il penultimo capitolo dell'opera, dove si dibatte delle strategie di difesa in caso di assediamento. Anche in questo caso, lo scarto diegetico è significativo:

> Et en toutes les manieres que l'en puet destruire les perrieres de ceus dehors, l'en puet ausi destruire les engins de fust et de merrien que l'en puet mener jusques aus murs du chastel. (ms. M, III III XXI, ff. 92vb-93ra)

Il riallaccio si compie celatamente e non vi sono marcature codicologiche nei due testimoni. Ciò comporta quindi l'omissione di 25 capitoli interi, cioè III II XXX-XXXIV e III III I-XX, più due capitoli incompleti (III II XXIX e III III XXI). Inoltre, dopo il capitolo in questione in cui avviene questo raccordo, L_2 prosegue con il capitolo III III XXII, l'ultimo capitolo dell'opera, dedicato alle battaglie navali: nel codice, tuttavia, è numerato XXX poiché la numerazione risulta alterata a causa della lacuna. B_4, invece, omette anche questo capitolo finale.[96]

Oltre alla lacuna sopra menzionata, la prossimità stemmatica dei due manoscritti trova riscontro anche in altri problemi ad un livello macrostrutturale: le due copie condividono

[96] Notizia già segnalata in PERRET 2011, p. 341.

una serie di errori di rubricazione evidenti, ad esempio l'anticipazione delle rubriche II III XVI-XVII in luogo di quelle di II II XVI-XVII (il copista anticipa le corrispondenti della Parte successiva).[97] A queste informazioni di base, si vedranno poi nella discussione dei *loci critici* anche una serie di errori congiuntivi dei due codici, e se ne tratterà la relativa posizione stemmatica.

[97] L'errore non è manifesto nelle tavole ma solo nelle rubriche poste nel corpo del testo.

6. Un'inserzione in latino: il caso del capitolo III II XXIII in p^1

Come si vedrà nel corso del presente lavoro, il capitolo III II XXIII (che corrisponde al III II XXV del *DRP*) costituisce un punto di snodo cruciale della tradizione manoscritta del *Gouvernement*, il cui interesse emerge già dalla bibliografia pregressa.[98] Ciò avviene poiché la maggior parte della tradizione presenta una rubrica, seguita da un breve scorciamento che, oltre a dare ragguagli sull'argomento, rimanda direttamente al latino ed all'esposizione (probabilmente orale) di un chierico:

> *Ce .XXIII.^me^ chapistre ensigne quele diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes.*
>
> Ce .XXIII.^me^ chapistre qui enseigne comment droit de gent et droit des bestes sont divers de droit de nature et propres aus clers et ne le puet l'en parler entendiblement et le puet l'en savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc. (ms. M, f. 89ra)

Sulla differenza tra il diritto animale e quello civile non viene pertanto aggiunto altro ed è probabile che si tratti di un problema di traduzione.[99] Questo problema genera differenti reazioni tra le varie copie, ad esempio, la redazione *z* omette del tutto il capitolo. È significativa invece la reazione del sottogruppo p^1 (P_8, MR e P_{10}) che recupera il testo in latino del capitolo, reintegrando in qualche modo la lacuna. Il reintegro, introdotto da una rubrica opportunamente ritoccata, può considerarsi una vera e propria innovazione ed assume quindi valore congiuntivo: per le questioni ecdotiche si rimanda al paragrafo 5.1 del presente capitolo, dove l'argomento sarà trattato in modo più approfondito e dove peraltro verranno vagliate una serie di ipotesi. Infatti, l'inserzione potrebbe essere avvenuta forse anche ad un gradino superiore e cioè all'altezza di *p*: come si vedrà, la famiglia *p* sarà costituita da due rami, uno da cui discende il solo M, l'altro da cui discende p^1. Il codice M non contiene il capitolo in latino ma copia la rubrica e lo scorciamento e lascia il resto della carta in bianco (f. 89r), destando quindi più di un sospetto.

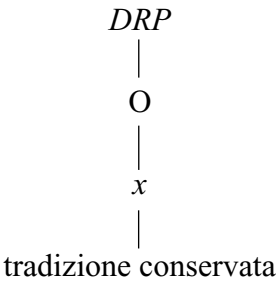
Insomma, si anticipa qui una questione cruciale che sarà trattata più ampiamente ed in più luoghi nel presente lavoro e sarà approfondita sia sotto l'aspetto filologico, sia sotto quello interpretativo e traduttorio. La si anticipa qui poiché, come per i casi di lacune ed omissioni di blocchi di capitoli, rappresenta un esempio di alterazione della macro-

[98] Cfr. PAPI 2016, p. 27 e *passim*.
[99] L'argomento è trattato in modo più specifico al cap. 3 par. 3.8; inoltre, si veda anche SCALA 2019.

struttura, questa volta a causa dell'aggiunta di un capitolo intero in latino ripreso direttamente dalla fonte del volgarizzamento.

4. Esistenza di un archetipo?

Assumendo qui la definizione continiana di archetipo, ovvero l'«oggetto ricostruito, cioè l'antenato comune all'intera tradizione, in quanto distinto dall'originale perché già corrotto» (la cui consistenza «va sempre dimostrata»),[100] e tenendo presente quanto detto da Beltrami[101] recentemente in merito, si cercherà qui di dimostrare che tutte le copie superstiti del *Gouvernement* risalgono ad un antenato comune, che chiameremo *x* per convenzione, il quale doveva già possedere degli errori, trasmessi poi a tutta la tradizione conservata. Inoltre, il concetto di archetipo va qui plasmato in base al caso specifico del volgarizzamento: sarà considerato pertanto un errore d'archetipo un errore comune a tutta la tradizione ma che sicuramente non doveva trovarsi nell'originale (O) di Henri de Gauchy; a riprova di questa casistica svolge un ruolo fondamentale il confronto con il testo latino. Si propone perciò il seguente schema:



Si presenta di seguito una prova, abbastanza significativa, che permetterebbe di dimostrare l'esistenza di un archetipo *x* e che quindi tutta la tradizione conservata discenda da un antigrafo comune e non direttamente dall'originale prodotto da Henri de Gauchy. Si riporta di seguito il testo critico del passo di riferimento (estratto dal saggio di edizione), il relativo apparato e il testo latino:

> [9] Dont c*om*me vostre glorieuse noblesce ait req*ui*s amiablement que je feisse un livre qui enseignast les rois *et* les princes a gouverner eus *et* leur pueple, [10] – por ce q*ue* vous peussiez gouv*er*ner naturelm*en*t vous *et* vostre pueple selonc reson *et* loy, aprés ce que vous ce livre diligenment eussiez regardé – [11] bien apert q*ue* ceste requeste vous avez fete plus par mouvement de Dieu que par mouvement humain et apert bien que Dieu, en cui **[*cuisse*]**[102] il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie *et* de vostre sainte

[100] Sono le parole di G. CONTINI, in LEONARDI 2014, p. 26 e commentate alle pp. 86-87.
[101] Cfr. BELTRAMI 2010, pp. 99-105.
[102] Le parentesi quadre qui sono utilizzate per marcare una lezione ricostruita, non attestata in nessun testimone della tradizione (eccetto P_5, che la legge su rasura e di seconda mano).

meson, [12] q*ua*nt il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez gard*er* les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume; et puissiez gouverner vost*r*e roiaume selonc loi *et* reson, non pas par mauvese volenté ne par mauvés mouvement. [13] Et bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, esquielz parfetem*en*t a resplendi toz jors la sai*n*te crestienté *et* la foi de Sainte Yglise. (*Gouv*., PROL. § 9-13)

9. Dont] *nuovo §* P_8 C P_9 ♦ je feisse] nous feissiens C P_9 **10.** vous peussiez] nous peussons L_5 ♦ aprés ce que vous] <ce que vous> *rip*. M **11.** bien apert] *nuovo §* P_8 ♦ en cui cuisse] est cui p. D ♦ *cuisse] puissance M P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 (*errore d'archetipo*) ♦ il est escrit V_1 B_3 L_2 P_9 L_5] il e. fet e. *add*. M P_8 (*locus* 1.2); tout est qui est C; est *om*. D **12.** voulez gard*er*] puissiez g. V_1 D; gardés B_3 L_2; devez g. C P_9 L_5 ♦ droites coustumes V_1 B_3 L_2 C D L_5 P_9] bones c. M P_8 (*locus* 1.3) ♦ et puissiez] *nuovo §* P_8 **13.** Et bien ensivez] *nuovo §* D ♦ ensivez] eussiés L_5 ♦ voz ancesseurs] v. successeurs D (*locus* 29.1).

Quare si vestra generositas gloriosa me amicabiliter requisivit ut de eruditione principum sive de regimine regum quendam librum componerem, quatenus gubernatione regni secundum rationem et legem diligentius circumspecta polleretis regimine naturali, ut apparet ad liquidum non instinctu humano sed potius divino, huiusmodi petitio postulatur. Videtur enim Deus omnipotens, ***in cuius foemore*** *scribitur Dominus dominantium et Rex regum, vestrae domus sanctissimae curam gerere specialem, cum vestram pudicam ac venerabilem infantiam inclinavit ut, sequens suorum patrum ac praedecessorum vestigia, in quibus peramplius et perfectius viget et viguit zelus fidei et religio christiana, non passione et voluntate sed lege et intellectu regulas regni iustissimas cupiat praeservare.* (*DRP*, PROL.)

Siamo nel Prologo del testo ed Egidio sta porgendo i propri omaggi al re (*captatio benevolentiae*), ringranziandolo per la commissione e giustificando la vocazione dell'opera, voluta direttamente da Dio affinché il re governi il popolo secondo il proprio intelletto ma soprattutto in virtù dell'investitura che Dio stesso gli ha conferito. E la richiesta di Filippo III assume caratteri religiosi in quanto quasi inserita in un disegno divino ed in linea con il nobile lignaggio dei regali di Francia, il cui operato è stato sempre illuminato dalla fede cristiana. Quando Egidio raccomanda a Dio di avere una cura speciale per la *domus sanctissima* della corte di Francia, precisa anche che «in cuius foemore» (letteralmente "nella sua gamba", cioè nella gamba di Dio), è scritto che egli, Dio stesso, è il Re dei re e il Signore dei signori.

Si tratta di una rappresentazione biblica tratta dall'*Apocalisse* di Giovanni (19, 16):

14. E le truppe, [quelle] nel cielo, lo seguono su cavalli bianchi, vestiti di bisso bianco puro. 15. E dalla sua bocca fuoriesce una spada affilata, per colpire con essa le genti, ed egli li pascerà con

> bastone di ferro, ed egli calpesterà il tino del vino dell'ira del furore di Dio, l'onnipotente, 16. e ha sulla veste e sulla coscia sue un nome scritto: Re dei re e signore dei signori.[103]

Giovanni annuncia in questo modo il giudizio divino. Parafrasando il commento di E. Lupieri, la "veste" di cui si parla è una realtà connessa con l'incarnazione e quindi la regalità del *Logos* risulta essere strettamente connessa con la figura di Gesù Cristo e con la sua vicenda nella carne; la "coscia" pertanto potrebbe essere un riferimento alla corporeità assunta dal *Logos*.[104] Il potere divino trova legittimazione nell'uomo e in Cristo e così, metaforicamente, la figura del re, così come Cristo, incarna la potenza di Dio ed è incaricata a farne le veci in terra. Lupieri edita il testo greco dell'*Apocalisse*, con traduzione italiana a fronte. Tuttavia, anche nella *Vetus* latina, l'immagine biblica risulta la medesima: «dei onnipotentis habet etiam in veste et in femore suo nomen scriptum rex regum et dominus dominorum».[105]

Non sorprende quindi che Egidio abbia citato un passo biblico (anche senza esplicitarlo), data la sua prestigiosa formazione ecclesiastica. Il passo egidiano comprendente la suddetta citazione dell'*Apocalisse* (19, 16) è confermato unanimamente nelle edizioni a stampa del *DRP* e nei due codici latini (DRP^{ab}) utilizzati qui per il confronto con il *Gouvernement*. Insomma al momento non ci sono elementi per dubitare sul fatto che Egidio abbia scritto effettivamente «in cuius foemore», citando un passetto della Bibbia; ed è anche molto probabile che uno dei suoi lettori più attenti, Henri de Gauchy, abbia letto la medesima frase nella sua copia del *DRP*, da cui avrebbe poi esemplato la traduzione francese.[106]

A questo punto, però, si nota come si differenziano tutte le copie superstiti del *Gouvernement* dall'ipotetico originale O: laddove ci aspetterebbe quindi *en cui *cuisse*,

---

[103] *L'Apocalisse di Giovanni*, E. LUPIERI (a cura di), Rocca di San Casciano, Arnoldo Mondadori Editore, 1999, p. 85.
[104] Cfr. LUPIERI 1999, pp. 304-305.
[105] *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, vol. 26/2: *Apocalypsis Johannis*, tomo 9, R. GRYSON (a cura di), Freiburg, Verlag Herder, 2003, pp. 664-665.
[106] Si cerca qui di mettere in pratica quanto detto in BELTRAMI 2010, pp. 139-140 sul ruolo delle fonti, soprattutto nei volgarizzamenti: «In generale si può supporre che la lezione più vicina all'originale sia quella che corrisponde alla fonte, purché siamo in grado di identificare il testo della fonte che leggeva l'autore (anche delle fonti si devono considerare tradizione manoscritta e testo critico); ci siano le condizioni per ritenere che l'autore non intedeva discostarsene; possiamo ritenere che l'autore capiva correttamente il testo che leggeva: altrimenti, può essere che una lezione si spieghi come un errore di interpretazione dell'autore».

tutti i codici della tradizione[107] leggono *en cui puissance*. La gamba di Dio scompare nella tradizione francese e viene rimpiazzata con una più banale "potenza"; lo stesso editore del testo francese, Molenaer, se ne rende conto e corregge il testo, sostituendo *puissance* con *cuisse* (ed. MOLENAER 1899, p. 3), e chiosando poi in nota: «a blunder, evidently caused by the scribe's writing from dictation, for *en cui cuisse est escrit*, which renders the Latin *in cuius femore scribitur* correctly» (ed. MOLENAER 1899, p. 429). Molenaer non aveva però coscienza che l'errore non era proprio del solo manoscritto N e quindi non è la conseguenza di un problema di dettatura; la corruttela è invece comune a tutta la tradizione ed ha quindi un valore sicuramente più rilevante. È chiaro che Henri de Gauchy, leggendo *foemore*, non abbia potuto pensare in nessun modo di tradurlo con *puissance*, dato che il significato è completamente stravolto. Ed anche un ipotetico antecedente latino (*potentia*) sarebbe graficamente molto lontano, sia in termini paleografici che letterali, dalla "gamba": la stessa *potentia* compare regolarmente ed a più riprese nel corso del *DRP* ed è tradotta normalmente con *puissance* o con *force*.

Controprova dell'avvenuta corruttela è fornita da un attento revisore di P_5 che, utilizzando un codice latino del *DRP*, provvede a riparare la sua copia del *Gouv*. reintegrando le lacune in margine o in interlinea ma anche eradendo la pergamena e riscrivendoci sopra forme adiafore più aderenti al latino (talvolta calchi) o, come in questo caso, una forma corretta al posto di una errata.[108] Il ms. P_5 è infatti l'unico codice della tradizione che legge regolarmente *cuisse* ma si tratta di una lezione scritta evidentemente su rasura e di una mano diversa da quella del copista principale (f. 1rb).[109]

Ma come si è generato questo errore in *x*? È probabile che la lettura del passo doveva risultare dubbia poiché l'*Apocalisse* di Giovanni è effettivamente un testo astruso, come dichiara lo stesso Edmondo Lupieri nell'*Introduzione* alla sua edizione critica. Il copista *x* pertanto si sarà trovato di fronte una forma del tipo «en cui **cuisse* il est escrit» e,

[107] È d'obbligo qui una precisazione poiché sono esclusi: i testimoni che non trasmettono il prologo (i codici B_5, L, P_2 e P_6 più i frammenti CB e CH); quelli che non trasmettono questa porzione di testo (redazione *z*, quindi F, P_3 e T); i codici non consultati (CT e TN, peraltro codici molto tardi, e il frammento LD).
[108] Su P_5 e su questo genere di correzioni che presenta si rimanda alla discussione dei *loci critici* (tav. 35), dove saranno riportati una serie di casi che dimostrano il confronto con il latino di questa seconda mano (P_5^x).
[109] Le operazioni di congettura del testo di P_5 in realtà avvengono ad opera di diverse mani che si susseguono e si alternano. Inoltre, altri *loci critici* hanno permesso di dimostrare che esse avvengono non solo sulla base di un codice latino ma talvolta anche su un codice francese (*loci critici* tav. 36). Tuttavia, il caso di *cuisse* sembrerebbe proprio essere stato emendato sulla base di una copia latina.

leggendola con sospetto, ne propone una congettura, forse influenzato anche da un difetto grafico: probabilmente non è un caso che le due forme (*cuisse* e *puissance*) condividono la stessa successione di lettere -*uiss*-; inoltre, *cuisse* potrebbe anche essere stata scritta con forme alternative del tipo *quisse* o *queusse*:[110] a quel punto non sarebbe difficile pensare ad un fraintendimento grafico, unito ad una congettura diegetica, del tipo **quisse* > **puissēce* > *puissance*. Ciò che sicuramente è improbabile è che questo passaggio sia avvenuto poligeneticamente nelle due famiglie che discondono da *x*, ovvero *p* e *y*.

Nella potenza di Dio è scritto Re dei re e Signore dei signori. Anche oggi, leggendo una frase del genere ci verrebbero dei sospetti e penseremmo che vi sia un problema testuale. La congettura non ha convinto nemmeno i copisti medievali del *Gouvernement*. Ciò avviene soprattutto a causa del fatto che un significante astratto come la potenza non può rappresentare la base, il supporto, per scrivervi sopra qualcosa. Non è nemmeno immediato il riferimento implicito a Cristo, incarnazione terrena di Dio e quindi sua manifestazione di potenza. Gli stessi sospetti saranno venuti ai copisti medievali del *Gouv*. che, trovandosi davanti un testo del genere, ne percepiscono i problemi e reagiscono, cercando di riparare e di restituire un periodo diegeticamente corretto. È il caso dei codici della famiglia *p* (*locus* 1.2) che intervengono sul verbo, aggiungendo il participio passato di *faire* e spostando il baricentro verso un discorso astratto («il est fet escrit»): nella potenza di Dio, e quindi tramite essa, Dio si genera e si incarna; vi è una probabile allusione a Cristo, considerato il Re dei re in quanto manifestazione di Dio in terra.

Discorso in parte simile avviene all'altezza di δ^4 (B_2, MN, P_1, P_4 e P_7), il quale, percependo lo stesso problema diegetico, pensa bene di sostituire il participio *escrit* direttamente con *Crist* (*locus* 51.1), restituendo quindi un testo comunque corretto ma sicuramente non autentico: secondo δ^4, Dio, in termini di potenza e quindi di incarnazione terrena, si manifesta tramite la sua trasposizione nel mondo umano, Gesù Cristo, che pertanto è il Re dei re e il Signore dei signori.

Quest'alternanza *cuisse* / *puissance* da *foemore* latino è l'unico elemento che permette di sostenere l'esistenza dell'archetipo *x*; nel corso dello spoglio della tradizione sono

[110] Cfr. FEW, s. v. *coxa*.

emersi altre piccole spie o forme sospette, che forse non appartenevano alla mano di Henri de Gauchy; tuttavia, nessuna di queste raggiunge, per importanza e caratteristiche, l'esempio appena visto, e si rischierebbe di forzare il discorso in modo eccessivo. Per il momento ci si baserà su questo elemento, comunque forte, rimandando queste discussioni minori (es. il *locus* n. 30.13) ai paragrafi in cui saranno discussi i vari raggruppamenti.

5. Analisi dei loci critici

5.0 Premessa

Si procede di seguito all'analisi prettamente testuale e filologica del testo, condotta sulla base di *loci critici*, metodo di collazione utilizzato soprattutto per testi lunghi con tradizione abbondante.[111] Ed è proprio il caso del *Gouvernement*, la cui collazione integrale avrebbe richiesto tempi di lavoro ingenti e probabilmente la mole dei dati ricavati sarebbe risultata anche ingestibile: citando ancora Beltrami, «Meglio dunque confrontarsi realisticamente in negativo con l'imperfezione e in positivo con la perfettibilità del lavoro».[112] Ci si è ritrovati di fronte ad una situazione non dissimile dal lavoro condotto magistralmente da Beltrami, Squillacioti, Torri e Vatteroni per il *Tresor*,[113] sia per aspetti della tradizione sia per l'estensione del testo, sia (in parte) per i contenuti, talvolta sovrapponibili. Mentre per il *Tresor* si poteva contare su diverse edizioni critiche del testo,[114] condotte con diverse impostazioni filologiche, del *Gouvernement*, come detto, il testo era leggibile solo tramite l'edizione di Samuel P. Molenaer del 1899 e lo spoglio della tradizione non poteva non partire dal testo edito dallo studioso statunitense, il quale in alcuni punti segnala anche casi di lacune e corruttele.

La domanda è quindi sorta spontanea: come individuare i *loci critici* se il testo è leggibile da una sola edizione (peraltro semi-diplomatica e sulla base del solo N) e se degli altri codici si sa ben poco? Partendo da quanto detto in DI STEFANO 1984 e PAPI 2016 (dove è anche fornita una lista di *loci critici* alle pp. 225-226 e 230-235), si è dato per certo un assunto di base: il codice utilizzato per l'edizione (N) e i due codici parigini (P_8 e P_{10}) facevano capo a due famiglie. Ed infatti così sarà. A questo dato sono state aggiunte le informazioni appena viste sulla macro-struttura del testo, in primo luogo l'associabilità di MR a P_8 e P_{10} in quanto trasmettenti il capitolo in latino. Tuttavia, la base risultava ancora poco solida per avere una nutrita selezione di *loci* su cui condurre poi la collazione dell'intero testimoniale: si è quindi proceduti ad una collazione integrale tra P_8 (giudicato il più affidabile rispetto a MR e P_{10}) e l'edizione di Molenaer, tenendo presente

[111] Per nozioni teoriche sul metodo d'indagine ci si è riferiti a BELTRAMI 2010, pp. 75-76.
[112] BELTRAMI 2010, p. 75.
[113] BELTRAMI-SQUILLACIOTI-TORRI-VATTERONI 2007.
[114] Es. CARMODY 1948, CHABAILLE 1863 ecc.

come terzo elemento il testo latino del *DRP*, per capire cosa fosse meritevole di confronto. In un primo momento si è anche pensato che il confronto con il *DRP* potesse essere il criterio principale per stabilire i *loci*, indagando laddove ci fossero problemi di traduzione e parti compendiate: in realtà, a problemi di natura verticale e quindi ascrivibili al rapporto tra fonte e volgarizzamento non sempre corrispondono problemi orizzontali, relativi quindi ai testimoni che trasmettono il volgarizzamento.

Ci si è quindi posto il problema dell'estensione di un *locus criticus*, date queste circostanze. La soluzione è stata selezionare criticamente i *loci* nei punti in cui il testo risultava particolarmente mosso o in cui emergeva qualche dato rilevante, e si sono quindi presi in considerazione sia capitoli interi, sia estese porzioni di capitoli, sia piccoli paragrafi in modo da avere una parte di testo rappresentativa. In alcuni casi, quando il confronto non portava a dati significativi, si sono scelti anche alcuni capitoli a campione, soprattutto in Parti con un peso specifico maggiore rispetto ad altre (es. I II e III II, che contengono rispettivamente 32 e 34 capitoli). Come Beltrami asseriva per il *Tresor*, uno spoglio completo della tradizione ed una collazione integrale del testimoniale forse darà risultati migliori e più affidabili, ma ad oggi questi dati sono sufficienti per proporre un'ipotesi di testo ragionato.[115]

> Quello che più importa è che, come ogni altra caratteristica dell'edizione, anche il tipo di collazione effettuata sia esplicitato chiaramente, a beneficio di chi riprenderà il lavoro (come periodicamente è logico fare per qualunque testo, edito bene o male, per adeguarne l'edizione allo stato degli studi).[116]

Potrebbe comunque risultare superfluo e poco significativo riportare nel dettaglio tutte le porzioni di testo collazionate, soprattutto nei casi di porzioni più o meno ampie di capitoli. Se ne fornisce un elenco approssimativo, segnalando i capitoli collazionati, per i quali si preciserà soltanto se in versione integrale (i) o parziale (p):[117]

PROLOGO; I libro I parte: I-VI, XII (i); VII-XI (p).

[115] Cfr. BELTRAMI 2010, p. 76.
[116] *Ibidem*.
[117] È stata effettuata la collazione anche sull'elemento paratestuale e cioè sulle tavole interne, i cui problemi saranno discussi quando si presenterà il testo critico delle stesse.

I libro II parte: I, VI, X, XII, XIX, XIV, XXIX (i); II, III, V, VII, VIII, IX, XI, XIII-XVII, XXI-XXIII, XXVI, XXVII, XXX (p).

I libro III parte: I, III (i); II, IV-X (p).

I libro IV parte: II, VI (i); III-V (p).

II libro I parte: IV, VI, XII, XVII, XXI (i); I, V, VII-IX, XIII-XVI, XVIII, XX (p).

II libro II parte: I, VI, XII, XIX, XXI (i); III-V, VII, VIII, X, XI, XIII, XV-XVIII (p).

II libro III parte: II, VIII, XIII, XVIII (i); I, III-VII, IX, XIV, XVII (p).

III libro I parte: IV, VII, XII, XV (i); I-III, V, VIII, IX, XIII, XIV (p).

III libro II parte: III, VI, XII, XIV, XXII-XXIV, XXXIV (i); V, VII, IX, X, XIII, XV-XVIII, XXI, XXVIII, XXIX, XXXIII (p).

III libro III parte: III, XIII, XXI, XXII (i); I, II, IV, VI-X, XVI-XX (p).

A questo punto sono stati trascritti tutti i passi scelti secondo il ms. P_8, che in quello stadio delle ricerche risultava il più affidabile, sia rispetto ai già citati P_{10} e MR, sia rispetto all'edizione di Molenaer poiché in molteplici passi traspariva una maggiore coesione sintattica, nonché una maggiore aderenza al *DRP* rispetto al testo edito.[118] Successivamente è stato recensito l'intero testimoniale tenendo conto delle peculiarità macro-strutturali dei diversi testimoni: dopo le prime fasi, si è giudicata anche la non-collazionabilità delle redazioni *z* e *ω*, le quali sono stati quindi tralasciate per la collazione e riprese in un secondo momento.

Si è ottenuta in questo modo una mole di dati significativa, poiché alla base di collazione seguiva un apparato di dimensioni abnormi, in cui in un primo momento sono confluite tutte le varianti e gli errori dell'intero testimoniale. Da questo accumulo di dati sono stati estratti i *loci critici* (questa volta nel senso stretto del termine) che si presentano nei prossimi paragrafi e che servono perciò a dimostrare famiglie e raggruppamenti. Come si vedrà, in molteplici punti della discussione e quindi nella rappresentazione dello

[118] In un secondo momento, dopo aver tracciato lo *stemma* e nello stabilire i criteri di edizioni, ci si è resi conto della maggiore bontà di M rispetto a P_8 (Cfr. NOTA FILOLOGICA, p. 415), perciò il testo che ora si presenta in positivo è quello di M (quando il passo non è tratto dai capitoli qui editati).

stemma codicum, vi sono dei legami che appaiono abbastanza stabili; in altri casi, invece, il grado di certezza è minore, sia perché vi sono magari meno elementi alla base di un determinato raggruppamento, ma soprattutto a causa del fatto che man mano che si scende ai piani bassi dello *stemma* la situazione inizia a farsi più intricata. Essendo un testo di dimensioni ingenti, è facile pensare che all'interno di *ateliers* (o di un qualsiasi laboratorio di copia), le operazioni di copiature sottostavano spesso a logiche di commissione, temporali o legate a motivi esterni, e non è difficile immaginare che fascicoli della stessa opera siano stati copiati da copisti diversi sulla base di modelli diversi. Moltiplicando questo metodo per un numero indefinito di volte, ne conseguirebbe una situazione del tutto ingestibile. Qualcosa del genere tocca anche la tradizione che qui si presenta: per fortuna, però, questo tipo di contaminazione (che si potrebbe definire intra-stemmatica) sembra concentrarsi maggiormente ai piani bassi dello *stemma*, probabilmente poiché con il proliferare delle copie aumentano le possibilità e le circostanze perché questo si verifichi. Si discuteranno man mano i casi dubbi, cercando di fornire le argomentazioni a supporto in modo da aggiornare lo stato dell'arte, lasciando una serie di dati a sufficienza per successive ricerche. Alla fine della discussione sarà quindi presentato lo *stemma*, accompagnato da una serie di precisazioni finali, che ne permetteranno una lettura argomentata.

Per facilitare la lettura e i rimandi interni, ogni elenco di *loci* che permettono di dimostrare una famiglia o un gruppo (ma anche elenchi di errori singolari di un codice), è stato dotato di un numero progressivo, a cui segue un secondo numero che invece enumera gli *item* dell'elenco in questione (es. la famiglia *p* sarà dimostrata tramite i *loci* numerati alla tav. 1, che saranno pertanto numerati 1.1, 1.2 ecc.). Per non creare ulteriore confusione è stata evitata una numerazione dei paragrafi interni della dimostrazione: ad esempio, la famiglia *p* ed i suoi sottogruppi saranno dimostratai al paragrafo 5.1 di questo capitolo ma il sottogruppo p^1 non sarà contrassegnato da un nuovo numero di paragrafazione, bensì dal numero progressivo della tavola (in questo caso, tav. 3). In questo modo, la lettura dello stemma sarà facilitata e si rimanda pertanto all'INDICE del presente lavoro nei casi in cui si voglia ricercare una specifica tavola che dimostri uno specifico sottogruppo. Inoltre, ad ogni codice sarà anche dedicata una tavola di lezioni singolari proprie di quel codice, e che quindi assumono valore separativo rispetto agli altri testimoni posti allo stesso piano stemmatico.

Di volta in volta verrà spiegata l'importanza del luogo testuale e se esso può essere considerato un errore vero e proprio o un'innovazione riconducibile ad una famiglia o ad un sottogruppo; saranno altresì segnalati i casi di lacune più o meno estese. Sono esclusi dalla collazione i seguenti mss: CH (frammento, non consultato), LD (frammento, non disponibile), TN (non consultabile), P_{10} (*descriptus* di MR), CT (non consultato);[119] il frammento CB sarà tenuto in considerazione per la breve porzione di testo che trasmette; ancora, si ricorda che P_2 trasmette solo il terzo libro mentre DR solo il primo.

Il gruppo *z* (F, P_3, T), come detto, trasmette la redazione abbreviata del *Gouv.*, presentando un testo interpolato e talvolta molto differente da quello di partenza: saranno segnalati di volta in volta i casi in cui è possibile il confronto e quando non lo è. Lo stesso trattamento sarà riservato per la redazione ω, tramandata dalla coppia L_1-R, la quale, come visto, trasmette invece una riscrittura del testo, spesso amplificata, e perciò non sempre confrontabile. Ogni volta sarà quindi riportato l'apparato negativo ma soprattutto quello positivo, segnalando il comportamento dell'intera tradizione (ad es. quando la redazione *z* non è confrontabile; oppure quando uno o più codici non contengono l'errore poiché magari presentano una lacuna meccanica in quel punto).

Man mano che si dimostrano famiglie e sottogruppi, si utilizzerà quindi la sigla scelta per identificare quel raggruppamento. A tal proposito va qui spiegata la scelta delle sigle: se per *p* la scelta è derivata dalla bibliografia pregressa, per *y* (la famiglia rivale di *p*) va fatto un discorso *ex novo*; come si vedrà, sono state adottate le lettere dell'alfabeto greco per indicare i vari gruppi e sottogruppi di *y*. Tuttavia, si manterrà la stessa lettera aggiungendo esponenti diversi (ad esempio, per β e per i relativi sottogruppi, β^1, β^2 ecc.) quando il gruppo è solido, viceversa si faranno discendere gruppi segnalati da lettere greche diverse quando la situazione generale è più instabile: è il criterio, ad esempio, applicato per il sottogruppo α, discendente direttamente da *y* ma che utilizza diversi

[119] Il manoscritto di Torino non è attualmente consultabile in quanto danneggiato dall'incendio che colpì la Biblioteca di Torino nel 1904: nonostante sia in corso un programma di restauro, il codice resta ancora in condizioni delicate (non è ben chiaro cosa effettivamente resti, se esso sia conservato integralmente ma danneggiato o se ne siano rimaste solo alcune carte leggibili). La consultazione del manoscritto di Cape Town invece è stata rimandata ad uno stadio successivo degli studi a causa di questioni logistiche. Ancora, il frammento LD da circa due anni risulta disperso all'interno della Biblioteca di Leiden, come segnalatomi dal direttore, Ernst-Jan Munnik.

antigrafi per diverse porzioni di testo (e per questo non è stato indicato con la sigla y^1). Come già anticipato, la scelta di un antigrafo contrassegnato da una lettera univoca è stato adottato anche per le redazioni alternative del testo, ovvero *z* e *ω*, in modo da marcare una cesura più netta rispetto a semplici sottoraggruppamenti all'interno di un gruppo di codici.

Ogni *locus* poi è introdotto dal relativo riferimento: nello specifico si indica tra quadre il capitolo, il manoscritto di riferimento, folio e colonna. Quando il *locus* fa parte dei capitoli qui editati, si propone direttamente il testo critico e vi si aggiunge anche il numero del paragrafo di riferimento introdotto dal simbolo *§*; quando non vi fa parte, si adotta il testo di M, controllato su P_8. Inoltre, per ogni passo del *Gouv*. si riporta anche il corrispondente latino, che talvolta svolge un ruolo decisivo per rintracciare errori e problemi testuali. Quando necessario, soprattutto per la dimostrazione dei piani alti dello stemma, di solito il *locus* è accompagnato da un commento di natura linguistico-filologica.[120]

[120] Sull'antico francese si sono tenuti presenti i manuali BURIDANT 2000, MÉNARD 1994 e ZINK 1989 oltre ai vari repertori e dizionari, ovvero DMF (*Dictionnaire du Moyen Français*, disponibile online), FEW (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*, disponibile online), GD (*Godefroy*, disponibile online) e MATSUMURA 2015 (MD). Per il latino si è invece consultato l'OLD (*Oxford Latin Dictionary*).

5.1 La famiglia *p* (M MR P_8 P_{10})

5.1.1 Lo stato dell'arte

Nella bibliografia pregressa l'elemento caratterizzante di tale famiglia è l'inserzione latina (capitolo III II XXIII), introdotta dalla rubrica in francese. Tale famiglia era già stata individuata da DI STEFANO 1984 e poi ampiamente discussa in PAPI 2016[121] in quanto comprendente anche un codice, verosimilmente perduto, da cui sarebbe disceso il *Governamento*, traduzione italiana del *Gouvernement*: Di Stefano prima e Papi poi includono in tale famiglia i codici Paris, BNF, fr. 1203 e fr. 24233 (qui siglati P_8 e P_{10}) mentre il precedente studio di Lajard[122] vi aveva aggiunto anche Paris, BNF, fr. 566 (qui siglato P_2), ponendo alla base del raggruppamento proprio la presenza dell'inserzione latina. Se per i primi due testimoni non vi sono dubbi, per P_2 la questione è più complessa: esso è un manoscritto composito che tramanda una copia del *Tresor* ed interpola il libro III del *Gouvernement* (nel ms. numerato come quarto libro); tuttavia, al capitolo III II XXIII non si legge il testo latino, bensì lo scorciamento in francese, comune al resto della tradizione, formato dalla relativa rubrica seguita da un breve rimando al latino (di solito distinto dalla rubrica in quanto in inchiostro nero):

> *Chi ensengne quel diversiteit il a entre droit de nature et droit que l'en apele droiture de gent et droiture de bestes. .XXXIX.*
>
> Chis .~~XXIII.~~ chapitle ensengne comment droit de gent et droit de bestes sont divers de droit de nature et propres a clers et l'en ne le puet parler entendaublement et le puet l'en savoir par le latin se l'en le bailhe a exposer a aucun cler. (P_2, f. 239va)

Il testo prosegue con la rubrica ed il corpo del capitolo successivo, qui numerato quarantesimo; i capitoli, essendo qui inseriti nella macrostruttura di un'altra opera, presentano una diversa numerazione: infatti non viene mantenuta la canonica suddivisione in sezioni (il libro III del *Gouvernement* è composto da 3 sezioni) ed i capitoli sono numerati consecutivamente. Lo stesso capitolo sopramenzionato è numerato come XXXIX, ma, come si vede chiaramente dalla pagina manoscritta, il copista copia anche la numerazione originaria del *Gouvernement*, salvo poi accorgersene ed espungere

[121] Cfr. PAPI 2016, p. 27 e *passim*.
[122] LAJARD 1888, p. 533; notizia poi ripresa in PERRET 2011, in partic. p. 107. Sul problema si veda anche PAPI 2015, p. 15 n. 2.

l'indicazione. Possiamo, perciò, tener fuori P_2 dalla famiglia *p* poiché, oltre a non contenere il capitolo latino, non condivide errori congiuntivi con i restanti codici.

5.1.2 Nuove ipotesi

A queste certezze di base vanno ad aggiungersi nuove prospettive, rese possibili da uno studio puntuale del testo. Due manoscritti che farebbero parte di questa sono famiglia sono Madrid, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (qui siglato MR) e Modena, Biblioteca Estense e Universitaria, est.43 (M).

1. Sul primo non sembrano esserci dubbi, MR infatti contiene lo stesso capitolo latino, così come P_8 e P_{10}:

> *Ce .XXXIII. c., qui n'est mis en franchois et ne le puet l'en parler entendeblement en françois, enseigne en latin quel diversité il a entre droit de nature et droit que l'en apelle droiture de gent et droitures des bestes.*
>
> Distinctiones .IIII. omnes de iure fecte a philosopho quas in precedenti capitulo tetigimus… (MR, f. 122ra)

Oltre al capitolo latino, P_8, P_{10} e MR condividono anche una serie di errori, ad un livello macro-strutturale, che permettono di consolidare il loro *status* di famiglia:

- Omissione rubrica capitolo I IV VII nella tavola esterna (ma non nel corpo del testo)
- Omissione rubrica capitolo II I I nel corpo del testo (ma non nella tavola; condiviso con M).

Inoltre, vi sono elementi che testimonierebbero un legame di dipendenza all'interno di tale famiglia, in particolare tra i codici P_{10} ed MR, i quali condividono ancora una serie di errori macro-strutturali, come ad esempio l'omissione di due rubriche, ovvero I II XXXI e XXXII, lacuna resa evidente dallo spazio bianco lasciato nel corpo del testo. Tuttavia, il fattore più significativo è un errore di foliatura che interessa MR, il cui ordine dei folii doveva essere il seguente: 137, 140, 141, 138 139, 142 (libro III parte III); nonostante l'errore di rilegatura, non si registrano perdite di fogli né omissioni o lacune ed il testo si legge in modo completo.

Il copista di P_{10}, dal canto suo, doveva avere tra le mani una copia molto prossima a MR (o MR stesso) e quando esegue la sua copia non si accorge di questo problema e amalgama nel testo l'errore di foliatura. Questo è ben visibile dai tre "riallacci" meccanici, interni, che compie il copista di P_{10}.

1. Col primo, lega al capitolo X la parte finale del capitolo XII (f. 105ra-b):

   ... et tot ausi com nos veons quel es membre de l'home et on l'en voit qu'il a plus grant peril les plus ardiz, qui se puissent mielz combatre…

   fino a *home* è il capitolo X, mentre il seguito appartiene al capitolo XII.

2. Il secondo interessa il capitolo XV, al quale viene legata la parte finale del capitolo X (f. 106va):

   Dont nos veons mout de foiz que li oz se depart […] por quoi il ne puissent veoir la bataille a pié qui se departoit et quant ceus a pié se n'estoient a sont destruit et confundu se le chief ne les adrece…

   Il participio passato di *estoient* doveva essere *alez*, di cui resta traccia, mentre da *sont destruit* in poi si tratta del capitolo X.

3. Il terzo lega il capitolo XII con la parte finale del capitolo XV (f. 108ra):

   Et devons savoir dilligentment que en cascune esciele l'en doit metre de premiere front alez il poent mielz eschivere la force de leur anemis…

   In questo luogo è ancora più evidente l'incongruenza diegetica che di fatto rende incomprensibile il testo (il capitolo XII è leggibile fino a *front*).

Sono esattamente gli stessi luoghi testuali che interessano l'errore di foliatura di MR. Con questo, possiamo sicuramente considerare P_{10} come *descriptus* di MR e ciò viene anche confermato da un errore meccanico dovuto ad un incorretto assemblaggio dei fascicoli di P_{10} (e non condiviso da MR), visibile alle carte 82-86 e segnalato anche da postille in latino.[123]

Altro fattore che conferma questa discendenza è la presenza dello stesso spazio bianco all'interno di due frasi, quasi consecutive, del capitolo I II X, laddove il resto della

[123] Cfr. PAPI 2016, p. 94.

tradizione legge «d'iveleté» (in P_{10} f. 12vb; in MR f. 16va): «L'autre si est droiture d'iveleté qu'en apele justice especial»[124] (M, f. 11rb e Ed. MOLENAER 1899, p. 43); «Justise et droiture d'iveleté est vertu especial par quoi l'en done a chascun ce qu'on li doit»[125] (M, f. 11va e Ed. MOLENAER 1899, p. 43).

La datazione dei due codici non sembra essere molto chiara dalla bibliografia pregressa, viceversa tale rapporto di dipendenza può forse supportare ed offrire argomentazioni alla questione cronologica. In PAPI 2016 si discute della collocazione cronologica di P_{10}: la scheda online di *Gallica*, il catalogo ottocentesco della BNF e DI STEFANO 1984 sono concordi con il XV secolo (1400-1500), mentre AVRIL-GOUSSET 1984, BRIGGS 1999 e PERRET 2011 optano per XIII*ex.* (1290-1300):[126] vi sono quindi in ballo più di duecento anni. Per quanto riguarda MR, il catalogo della biblioteca madrilena e la relativa bibliografia riportano XIV secolo, con PERRET 2011 (p. 358) che restringe il tiro agli anni iniziali del secolo. È probabile, quindi, che MR sia stato effettivamente confezionato nel XIV secolo ma certamente P_{10} non può essere ad esso anteriore: si prende per ora quindi l'ipotesi che esso sia stato eseguito nel XV secolo.

2. L'inclusione di M all'interno della famiglia *p* appare invece meno evidente poiché non vi troviamo l'inserzione latina così come avviene negli altri tre codici. Tuttavia, all'altezza del capitolo in questione, il copista fa registrare un comportamento insolito: dopo aver copiato la rubrica e il breve rimando al latino, comuni al resto della tradizione, lascia l'intera carta in bianco (f. 89r) e prosegue col capitolo successivo al f. 89v. La rubrica di P_8 e MR evidenzia alcune varianti diegetiche rispetto ad M, le quali servono ad introdurre il capitolo latino:

***p*^{1} (P_8 MR P_{10})**	**M**
Ce .XXIII. chap*istre* qui n'est pas translatez en francois *et* ne le puet on parler entendiblement en françois enseigne en latin quele diversité il a entre	Ce .XXIII.^{me} chapistre ensigne quele diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.

[124] «Iustitia vero aequalis est quid speciale et est quaedam particularis virtus» (*DRP*, I I X).
[125] «Iustitia autem aequalis est quaedam virtus specialis per quam redditur cuilibet quod est aequum, idest quod sibi debetur» (*DRP*, I I X).
[126] Cfr. PAPI 2016, p. 90 e p. 93; si veda anche la scheda descrittiva del codice.

droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes. Omnes [**A**mnes *nel ms.*] distinctiones de iure factas a philosopho... et etiam ius civile differt a iure naturali. (P_8, ff. 121ra-121vb)	Ce .XXIII.me chapistre qui enseigne comment droit de gent *et* droit des bestes sont divers de droit de nature *et* propres aus clers *et* ne le puet l'en parler entendiblement *et* le puet l'e*n* savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc.[127]

Vengono così fornite soluzioni diverse allo stesso problema testuale: P_8 e MR (e il suo descriptus, P_{10}) intervengono, aggiustano la rubrica e inseriscono il capitolo in latino; M non contiene queste modifiche, copia la rubrica ed il breve rimando regolarmente, ma lascia comunque una traccia (con il resto della carta in bianco) per far capire che lì vi è qualcosa che manca (traccia che non troviamo in nessun altro codice) o con l'intenzione di copiarvi il testo (latino?) successivamente. È quindi verosimile che l'inserzione latina si sia verificata all'altezza dell'antigrafo di P_8 e MR (p^1); plausibile, ma forse meno economica, l'ipotesi che ciò sia avvenuto all'altezza di *p* poiché in quel caso sarebbe più difficile da spiegare il comportamento di M: bisognerebbe ipotizzare l'inserimento del latino all'altezza di *p*, poi passato in p^1 ma non in M, con il copista di p^1 che interviene invece sulla rubrica per renderla funzionale all'introduzione del capitolo latino ed M che rimanda o rifiuta la copia del testo latino.

Come visto in precedenza, M condivide con P_8 e MR anche un piccolo problema macro-strutturale come l'omissione della rubrica II I I (nel corpo del testo ma non nella tavola), fattore non molto rilevante ai fini stemmatici poiché soggetto anche ad essere poligenetico; esso andrà a fare sistema con gli errori congiuntivi della famiglia che si vedranno nei prossimi paragrafi.

3. Prima di passare alla discussione dei dati testuali, aggiungiamo che i codici di *p* sembrano essere tutti di provenienza italiana, come confermato dalla bibliografia pregressa: come si vedrà di seguito, al dato geografico corrisponderà anche il dato testuale dato che la famiglia è individuabile tramite una serie di errori congiuntivi.

[127] Così nel resto della tradizione, vedi anche MOLENAER 1899, p. 347.

Sul luogo di produzione di P_{10} si rimanda ai contributi di AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), PERRET 2011 (p. 362), PAPI 2016 (p. 94): il codice, tuttavia, a partire dal 1638 si trovava già a Parigi, come recita una nota di possesso al f. 1r.

Per P_8 notizie sulla collocazione geografica emergono in PAPI 2016 (p. 91), PERRET 2011 (p. 367), BRIGGS 1999 (p. 38), AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 149-150); le miniature sono riconducibili all'area italiana e Briggs suppone la produzione da parte di un copista francese che opera a Bologna mentre Papi sottolinea la probabile circolazione veneziana prima di approdare nella biblioteca dei duchi di Milano.

Per MR si vedano PERRET 2011 (p. 358), SCHIFF 1905 (p. 209-210) e EXPOSICION 1958 (p. 42, n. 73), ma soprattutto DOMINGUEZ-BORDONA 1933 (p. 321) dove si legge che la decorazione è un esempio di «Arte boloñés», indicazione poi riportata anche dalla scheda online del catalogo della *Biblioteca Nacional de España*.

Per M si veda PERRET 2011 (p. 359) e bibliografia pregressa ma soprattutto FAVA-SALMI 1973 (p. 112), dove viene sottolineato che la miniatura è francese ma nelle due carte di guardia iniziali (dove si legge un frammento del *Liber Novus Almansoris*) vi è un'iniziale miniata (f. iivb) ancora di scuola bolognese. Ancora il ms. sarebbe appartenuto agli Este almeno dal 1436; questi due fattori, secondo Fava, permettono una collocazione cronologica ascrivibile agli inizi del XIV secolo. Altro elemento materiale che ne testimonia le circolazione italiana è un appunto in italiano leggibile al f. 109v riguardante la Sibilla Tiburtina. Quindi fattori come la miniatura iniziale dell'*Almansore*, l'appartenenza agli Este e la precoce circolazione italiana segnalano un legame solido con l'Italia anche se non è possibile confermarne l'effettiva produzione italiana.

Nonostante non si possa avere la certezza che M sia stato prodotto in Italia e considerando che vi sono diversi dati che a supporto di tale ipotesi, ciò che invece sembra emergere è quindi l'italianità della famiglia *p*. Si elencano quindi una serie di luoghi testuali che confermano non solo l'appartenenza di M alla famiglia *p* ma anche la solidità dell'intera famiglia che sembra discostarsi dal resto della tradizione.

Loci tav. 1:[128] dimostrazione della famiglia *p*

1.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 2] Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», (*om*. M P_8 MR) nous enseigne q*ue* toutes seignories ne durent pas ta*n*t l'une co*m*me l'autre.

Clamat ***Politicorum sententia*** *omnes principatus non esse aequaliter diuturnos...* (*DRP*, PROL.)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 C CT D DR F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi L, B_5 e P_6 poiché non presentano il prologo; CT è stato qui inserito poiché il testo è leggibile tramite le riproduzioni fotografiche inserite nella notizia nel catalogo di riferimento.[129]

Probabile lacuna di *p* evidenziata dal confronto con la fonte in quanto si tratta di una tipica citazione egidiana; il teologo, infatti, cita frequentemente e puntualmente le opere aristoteliche nel corso dell'opera latina e la *Politica* di Aristotele risulta la materia principale del III libro del *DRP* ed è quindi spesso citata, ad esempio: «Probat autem Philosophus primo Politicorum duplici via civitatem constitutam esse gratia alicuius boni» (*DRP*, III I I) e così nel francese «Li philosophes ou premier de «Poletique» prueve que toutes viles et totes citez sont establies pour aucun biens» (M, f. 68rb; ed. MOLENAER 1899, III I I, p. 268). Nel testo egidiano non vi sono altri luoghi testuali dove si cita nello specifico la *sententia Politicorum* ma spesso si usano formule di citazione come *sententia philosophi*: in questo caso potrebbe anche trattarsi di un riferimento ancora più puntuale, in quanto Egidio utilizza la materia aristotelica mutuata dal commento di san Tommaso e quindi l'opera di riferimento sarebbe la *Sententia libri Politicorum*.[130] Inoltre, trattandosi della prima volta che viene citata l'opera, è possibile che il volgarizzatore voglia sottolineare ed esplicare il rimando alla fonte.

[128] Come si vedrà in seguito quando saranno esplicitati i criteri di edizione, nei casi di errori di *p* si ricorre a V_1 (e successivamente a B_3, L_2 e C): per considerazioni più approfondite a riguardo si rimanda alla NOTA FILOLOGICA che introduce l'edizione.
[129] STEYN 2002, p. 148.
[130] Sui rapporti di dipendenza tra il *DRP*, in particolare il III libro, e il commento dell'aquinate alla *Politica* aristotelica cfr. LAMBERTINI 1990, pp. 287-296.

1.2) [PROL.; M, f. 1rb; § 11] Et apert bien que Dieu, en cui cuisse il est escrit (il est fet escrit M P_8 MR) Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignié *et* de vostre sainte meson.

Videtur enim Deus omnipotens, in cuius foemore ***scribitur*** *dominus dominantium et rex regum, vestrae domus sanctissimae curam gerere specialem.* (*DRP*, PROL.)

Apparato positivo: B_1 B_3 B_4 DR L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 P_5 P_9 R V_2; est *om*. B D N V_1; il est Crist B_2 MN P_1 P_4 P_7; tout est qui est C. I mss L, B_5 e P_6 non presentano il prologo mentre *z* omette questa porzione di testo.

L'aggiunta di *fait* crea non solo problemi sintattici ma anche diegetici e possiamo considerarla un'inserzione posteriore più che una lezione originaria dell'autore. L'errore potrebbe essersi generato a partire dalla forma *poissance* in luogo di *cuisse* (errore d'archetipo; vedi cap. 1 par. 4 e APPARATO PROL. § 11) che ha alterato il senso del testo ed ha portato probabilmente i copisti a rimodellare e riformulare la frase, la quale poteva suonare dubbia: con il participio passato *fet* si allude probabilmente al fatto che Dio si compie e si manifesta in Cristo, sua incarnazione terrena; la potenza di Dio quindi non è altro che la sua incarnazione, considerato in terra il Re dei re.

1.3) [PROL.; M, f. 1rb; §12] ... vous voulez gard*er* les bones lois *et* les droites (bonnes M P_8 MR) coustumes du roiaume.

... sed lege et intellectu ***regulas*** *regni* ***iustissimas*** *cupiat praeservare.* (*DRP*, PROL.)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 C D DR L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 MN N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. I codici L, B_5 e P_6 non presentano il prologo mentre *z* omette questa porzione di testo. Il *doublet* sinonimico originario doveva contenere *droites costumes* (probabile retaggio della traduzione di Henri de Gauchy), in linea con le *regulas iustissimas* della fonte latina: *bonnes costumes* di *p* pare essere quindi una semplificazione testuale, forse generatasi a partire dall'influenza del precedente *bonnes lois*.

1.4) [PROL.; M, f. 1rb; §14] ... vostre requeste loable *et* honeste. (ennoree M P_8 MR)

Hac igitur requisitione laudabili et ***honesta****...* (*DRP*, prologo)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 C D D_R L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 M_N N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. I codici L, B_5 e P_6 non presentano il prologo mentre *z* omette questa porzione di testo. Non si tratta di un errore vero e proprio in quanto le due lezioni sarebbero adiafore se non ci fosse il passo latino corrispondente: pertanto tra *ennoree*[131] (meritevole di onore) ed *honeste* (< HONESTA), la lezione originaria sembrerebbe essere quest'ultima, condivisa da tutto il resto della tradizione.

1.5) [I I I; M, f. 1vb; §4] *Et* por ce les oevres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse *et* par example. Dont li philosophe dit que c'est maniere de sage ho*m*me enquerre tele certaineté en la chose c*om*me l'en i puet trouv*er*. (Dont le philosophe... i puet trouver *om*. M P_8 M_R) La seconde reson...

Quia ergo sic est, ipsa acta singularia, quae sunt materia huis operis, ostendunt incedendum esse figuraliter et typo. Hanc autem rationem videtur tangere ***Philosophus*** *I. Ethicorum, cum ait, quod dicetur sufficienter de morali negocio, si manifestatio fiat secundum subiectam materiam. Unde* ***subdit quod disciplinati est intantum certitudinem inquirere secundum unumquodque genus, inquantum natura rei recipit.*** (*DRP*, I I I)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2; P_6 omette questo capitolo. Lacuna di *p* confermata dal riscontro con la fonte e non generatasi a partire da porzioni di testo uguali.

1.6) [I I V; M, f. 3va] ... q*ua*r nus ne doit estre loez, ne blamé, (*om*. M P_8 M_R) ne avoir honor de chose que il face contre sa volenté.

Ex involuntariis autem (ut patet per Philosophum 3. Ethic.) non laudamur ***nec vituperamur****.* (*DRP*, I I V)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. Il gruppo *z* rimaneggia il testo ed omette sia il segmento in questione, sia quello successivo (*ne avoir honor*), per cui è impossibile verificare l'esistenza di questa lacuna nel rifacimento della frase. Altra lacuna di *p* resa evidente dal controllo sulla fonte.

[131] Cfr. MD, s. v. *onorer* ma cfr. anche s. v. *onoree* (s. f.), cioè "fama, rinomanza".

1.7) [I I VI; M, f. 4rb] ... c*om*bien q*ue* il soit vieulz, il est enfés <u>en sens</u> (*om*. M P_8 MR) *et* n'est dignes de seignorir.

... dato quod sit senex tempore, quia est puer ***moribus****, indignus est principari*. (*DRP*, I I VI)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D DR L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2; nel gruppo *z* il passo risulta rimaneggiato e non confrontabile in quanto manca il riferimento diretto all'incapacità di governare dell'uomo anziano. Omissione di *p* probabilmente causata dal fatto che le due unità della sequenza *enfés en sens* presentano una grafia facilmente sovrapponibile.

1.8) [I II VIII; M, f. 10vb] ... q*ua*r tout ausi c*om*me nous veo*n*s auc*u*nes choses q*ui* semblent vraies *et* ne sont pas vraies, tout ausi auc*u*nes choses mauveses semble*n*t <u>bones</u> (*om*. M P_8 MR) q*ui* ne so*n*t pas bones.

Nam sicut in speculabilibus falsa aliquando admiscentur veris propter quod creduntur vera quae non sunt vera sed apparent vera: sic in agibilibus mala multotiens admiscentur bonis propter quod creduntur bona sed non sunt bona sed ***apparent bona***. (*DRP*, I II VIII)

Apparato positivo: B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 B C D DR L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_4 P_5 P_7 P_9 V_1 V_2. Il ms. P_1 ha una lacuna per omeoteleuto in questo punto; il gruppo *z* omette questo passaggio; L_4 e P_6 omettono questo capitolo.

1.9) [I II XXII; M, f. 18rb] L'une est apelee selo*n*c latin magnanimité, c'est a dire v*er*tu de g*ra*nt corage, p*ar* q*uo*i l'en se c*on*tient convenablem*en*t en g*ra*nz oevres *et* en g*ra*nz honneurs. L'autre v*er*tu si est apelee selo*n*c latin <u>amour</u> (q*ue* mour M cremeur P_8 MR) d'onneur, par q*uo*i li ho*n*s se c*on*tient convenablem*en*t es moie*n*nes honn*er*s.

Sic circa ipsa bona honesta est duplex virtus: una quae respicit magnos honores, ut magnanimitas, et alia quae respicit mediocres, quae communi nomine dici potest ***honoris amativa***. (*DRP*, I II XXII)

Apparato positivo: B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D DR L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_9 R V_1 V_2. I mss B e P_7 hanno una lacuna per omeoteleuto in questo punto. Il gruppo *z* omette questo passaggio. L_4 e P_6 omettono questo capitolo. Errore paleografico di *p* che crea una

diffrazione all'interno dei due rami, M da un lato, P_8 e MR dall'altro: il primo dà una lezione quasi incomprensibile, che crea oltretutto problemi sintattici con l'introduzione del *que* relativo; gli altri due, invece, cercano di congetturare il testo proponendo *cremeur*, cioè "paura di onore". Il resto dei codici contengono invece la lezione corretta, ovvero l'*amour d'onneur*, cioè la predisposizione naturale ad amare gli onori modesti a cui siamo destinati.

1.10) [II I VI; M, f. 39ra] La tierce reson si est q*ua*r se li hons avoit pluseurs fames, il n'avroit pas si g*ra*nt cure en norrir ne en <u>sostenir</u> (c*on*se*n*tir M conseillir P_8 MR) ses enfanz.

> *Tertia via ad investigandum hoc idem sumitur ex nutritione filiorum.* [...] *Cum igitur ad supportandum onera coniugii in hominibus non sufficiat sola foemina, naturale est enim hominibus ut unus vir uni mulieri nubat. Ea enim naturalia iudicare debemus quae sunt ut in pluribus ut naturale est homini quod sit dexter, licet contingat aliquos esse sinistros. Sic quia ut in pluribus sola foemina non potest portare onera matrimonii nec sufficit* ***ad praestandum filiis omnia necessaria et debitum nutrimentum****: licet ergo forte aliquae mulieres, quia facultatibus abundant, sufficient ad praestandum filiis debitum nutrimentum, quia tamen naturale non est iudicandum illud quod est in paucioribus sed quod est ut in pluribus: reliquum est ut in hominibus iudicetur quid naturale, ut tam mas quam foemina supportent onera filiorum.* (*DRP*, II I IX)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Il capitolo è omesso in L_4 e P_6 poiché all'interno della macro-lacuna strutturale che interessa questa coppia di mss. La fonte latina è molto più argomentata e articolata: per Egidio l'uomo tende naturalmente a ricercare più mogli poiché una sola non riesce a sostenere gli oneri del matrimonio (*ad supportandum onera coniugii*) ed a prendersi cura degli figli in generale, soprattutto per ciò che concerne la loro gestione e sostentamento; e poiché effettivamente la donna non può da sola badare a tutti gli oneri matrimoniali, la soluzione è una reciproca collaborazione tra coniugi (*tam mas quam foemina supportent onera filiorum)*, non la ricerca di altre donne al di fuori del matrimonio. Nel francese si afferma che nel caso in cui l'uomo avesse più mogli e si dedicasse ed esse, non avrebbe modo di dedicarsi alla gestione ed alla cura dei propri figli. Il senso della traduzione è quindi stravolto ma il binomio dei due oneri matrimoniali legati al sostentamento dei figli all'interno del matrimonio resta intatto: per questo le forme, per altro graficamente simili, *consentir* e *conseillir* possono essere considerate erronee in luogo della più appropriata *sostenir* (< *ad praestandum omnia necessaria*).

1.11) [II I XIV; M, f. 42va-b; § 13-14] La seconde reson si est quar le cors de l'o*m*me ne se grieve pas tant en user de mariage en yver *et* en gesir a sa fame en froit tens conme il fet en esté, por ce que la chaleur naturele que li hons a dedenz le cors est plus <u>fort</u> (froit M P_8 MR) en yver q*ue* en esté *et* puet plus en yver fere a l'o*m*me avoir plus de semence que en esté.

> *Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex laesione virorum. Nam viri magis laeduntur si utantur coniugali copula tempore calido flante austro quam frigido flante borea. Tempore enim boreali et frigido quia* ***calor naturalis magis reservatur interius*** *plus possumus convertere de alimento, quare usus coniugalis copulae in tali tempore non sic laedit corpora virorum nec si attenuat ea, eo quod maior sit ibi conversio alimenti.* (*DRP*, II I XVII)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 T V_1 V_2. Il capitolo è omesso in L_4 e P_6 poiché all'interno della macro-lacuna strutturale che interessa questa coppia di mss. In L_1-R il passo è riscritto ma sembra concordare in positivo con la maggior parte dei manoscritti:

> La seconde raison si est car le corps de l'homme n'est pas en temps d'iver grevé de gesir avec femme comme il est en esté, pour ce que la challour naturele qu'il a dedens le corps par froit temps luy **preste plus** de semence que en temps chault, ou quel co*m*e dit est nature se refroide, la quele chose tesmoignent les naturiens. (L_1, f. 204v).

L'errore è probabilmente generato dall'influenza del contesto (in particolare il precedente *en froit tens*): dalla prospettiva dell'interpretazione testuale, sembra chiaro che il calore naturale accumulato dall'uomo in inverno è maggiore, e quindi più forte, rispetto a quanto avviene in estate; perciò si genera una situazione favorevole al concepimento poiché il calore interiore può essere più facilmente trasformato in *semence*. D'altronde un ossimorico calore più freddo non troverebbe nessun tipo di riscontro nella fonte.

1.12) [III III VII; M, f. 99rb] La sisieme chose a q*uo*i l'en doit les batailleeurs apre*n*dre si est q*ua*r l'en les doit aprendre *et* ex*er*cit*er* a ferir de maces plomees *et* doit l'en atachier une chaenne de fer a un manche de fust *et* a la chaenne l'en doit atachier une piece de plon ou de fer ou d'autre metal; *et* tele mace plomee, por le g*ra*nt mouveme*n*t que ele fet en l'air, fiert plus g*ra*nt coup que ele ne feroit se le plon ou le fer estoit atachié au <u>baston</u>. (braz M P_8 MR)

Sexto exercitandi sunt bellantes ad percutiendum cum plumbatis. Nam pila plumbea vel ferrea cum cathena aliqua coniuncta manubrio ligneo vehementem ictum reddit. Nam propter vehementiorem motum aeris vehementius percutit pila cum cathena hastae infixa quam si ***ipsi hastae vel ipsi manubrio ligneo*** *esset coniuncta.* (*DRP*, III III VII)

Apparato positivo: B B_1 B_2 B_3 B_5 C D L_1 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. I codici B_4 e L_2 omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale. Il gruppo *z* rimaneggia ma si parla comunque di *baston gros*: «La siste chose que on doit apendre les bateilleurs est ferir de maches plommees pendues a chainnes de fer en un baston gros et cele plommee doune tres grant cop qui ferir en set» (F, f. 236ra). La bontà di *baston* sarebbe giustificata si dalla presenza di *manche de fust* di cui si parla poco sopra, sia dal fatto che per *braz* non vi sono attestazione in cui esso assume il significato di "asta, manico, bastone".[132]

<u>*Loci* tav. 2: errori separativi di M</u>

Si elencano ora una serie di errori singolari di M che dimostrano come tale manoscritto faccia ramo a sé e non risulti essere il capostipite di tale famiglia. Da *p* quindi si dipartono due rami: M e p^1 (da cui discendono P_8 e M_R). L'esiguità del numero dei passaggi erronei di M dimostra che esso trasmette uno stadio del testo più fedele all'originale rispetto a p^1.[133]

2.1) [I II I; M, f. 8rb] *Et* pour ce q*ue* les vertuz font l'ame parfete, il couvient premierement <u>savoir</u> (*om*. M) q*ua*ntes poissa*n*ces l'ame a *et* es quelles les vertus de bonnes oevres doivent estre.

Virtutes autem quaedam sunt quidam ornatus et quaedam perfectiones animae. Oportet ergo prius ***ostendere*** *quot sunt potentiae animae et in quibus potentiis habent esse virtutes.* (*DRP*, I II I)

2.2) [I II I; M, ff. 8rb-8va] Mes por b*ie*n norrir, ne pour bien estre acreu, ne pour b*ie*n veoir, ne por bien sentir, nul ne doit est*r*e p*r*incipaum*en*t ne blasmé ne loé se il n'est avis q*ue* par t*ro*p boivre *et* par trop meng*er* <u>il a aquis</u> (il a fet aquis M) maladie, par q*uo*i telles vertuz sont empeechiees en leur oevres.

Nam sicut nullus laudatur tanquam bonus homo ex eo quod bene digerit vel bene crescit: sic non laudatur ex eo quod acute videt vel subtiliter audit nisi forte hoc esset per accidens ut si

[132] Cfr. DMF, s. v. *bras*; FEW s. v. *brachium*; GD s. v. *bras*.
[133] Per gli emendamenti nei luoghi in cui M contiene un guasto, si è ricorso a P_8 ma la verifica è stata effettuata sull'intero testimoniale.

quis ex superflua comestione vel ex nimia potatione ***incurrisset ophthalmiam oculorum*** *ne bene videret* ***vel debilitatem stomachi*** *ne bene digereret: increparetur ille non quia male digerit vel quia non clare videt quia clarem videre et bene digerere (per se loquendo) non est in potestate hominis; sed increparetur ex nimio potu vel ex superfluo cibo nam erat in potestate sua ut posset uti potu et cibo moderate.* (*DRP*, I II I)

2.3) [I II XXIV; M, f. 19rb] Li philosophe dit q*ue* cil q*ui* n'a cure de avoir ho*n*neur por ce q*ue* il ne veut pas fere les oevres dignes d'o*n*neur fet m*u*lt a blasmer. Dont li hons (philosophe M) doit amer ho*n*neur, non pas por ce q*ue* il ne soit trop couvoiteus, ne pour ce q*u'e*n avoir ho*n*neurs il mete son souverain b*ie*n, mes il doit amer ho*n*neur por ce q*ue* il face les oevres de v*er*tu, q*ui* sont dignes de toutes ho*n*neurs.

Amatores honorum aliquando vituperantur aliquando vero laudantur, ut vult Philosophus 4. Ethicor. Increpamus enim aliquos dicentes eos non curare de honore suo et rursus quia vituperamus ambitiosos laudamus non curantes de honore suo. Curare igitur de proprio honore uno modo est laudabile et alio vituperabile. Nam non curare de honore quia non vult agere opera honore digna vituperabile est. ***Nobis igitur debet esse curae de honore non quod simus ambitiosi nec quod finem nostrum ponamus in honoribus sed quod agamus opera honore digna****.* (*DRP*, I II XXIV)

2.4) [I III VI; M, f. 27ra] Puis q*ue* nous avons dit q*ue* les rois *et* les p*ri*nces doivent dout*er et* cremir par reson *et* atempreem*en*t, l'en puet legierem*en*t savoir q*ue*l hardem*en*t il doivent avoir (*om*. M) car il doivent avoir hardiece atempré *et* p*ar* raison.

Viso quomodo reges se habere debeant ad timorem quia difficilius est reprimere timorem quam moderare audaciam, ut dictum fuit supra capitulo de fortitudine, de facili videri potest quomodo se ***habere debeant*** *ad audacias, decet enim eos non habere audaciam immoderatam sed moderatam*. (*DRP*, I III VI)

2.5) [I IV III; M, f. 32ra] Les vielles genz ont en eus defaute de chaleur naturele *et* ont les menbres (manieres M) naturelm*en*t froiz por q*uo*i il sont pooreus *et* de petit corage.

Cum ergo timidi efficiantur frigidi quicunque est naturaliter frigidus sequitur quod sit naturaliter timidos, quia deficit in eis naturalis calor et habent ***membra*** *naturaliter frigida*. (*DRP*, I IV III)

2.6) [II I V; M, f. 38va] *Et* ceste reso*n* touche li philosophe e*n* l'uitieme d'«Etiques», (de «Poletiq*ue*s» M) ou il dit q*ue* ceus q*ui* so*n*t brehai*n*g *et* ne puee*n*t avoir enfanz se departent plus tost li uns de l'autre.

Hanc autem rationem tangit Philosophus ***8. Ethic.*** *dicens quod quia commune continet et coniungit filii eo quod sint commune bonum utrorumque coniugium videtur esse causa quare sit ipsum coniuntio. Unde subdit quod steriles cuius dissoluuntur. Dicit autem steriles citius dissolvi.* (*DRP*, II I VIII)

2.7) [II III II; M, f. 58rb] La seconde reson si est q*ua*r, q*ua*nt li pueples voit que li p*ri*nces fet g*ra*nt despens *et* g*ra*nz oevres *et* g*ra*nz hedefiemenz *et* forz, il en a g*ra*nt amiration *et* meinz s'esmuet (souvent M) le pueple en contre le prince.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte ipsius populi et hanc tangit Philosophus 6. Politicorum, ubi ait quod principes decet sic magnifica facere et talia aedificia construere, quod populus ea videns quasi sit mente suspensus proter vehementem admirationem. Nam populus minus ***insurgit*** *contra principem videns ipsum sic magnificum.* (*DRP*, II III III)

Loci tav. 3: il sottogruppo p^1 (P_8 MR P_{10})

Si dimostra di seguito l'esistenza del sottogruppo p^1 attraverso la discussione di una ricca casistica di luoghi testuali, i quali si aggiungono all'inserimento del testo latino del capitolo III II XXIII (di cui si è parlato sopra), che risulterebbe essere perciò un'innovazione avvenuta proprio in seno a p^1. Per avere ulteriore conferma, è stato qui effettuato un controllo anche su P_{10}, *descriptus* di MR, analisi che ne ha confermato la posizione stemmatica. Le prime due sono lacune testuali di ingenti dimensioni, probabilmente causate dal salto di un'intera colonna; seguono alcune lacune minori (*loci* 3.3-5): i tre codici ne condividono una lungua serie ma se ne forniscono alcuni esempi dove la perdita di testo causa problemi diegetici evidenti; non si riporteranno, perciò, i frequentissimi casi in cui la lacuna è minima e causata dalla vicinanza testuale tra parti di frasi completamente identiche (del tipo: "*assioma x*. Ora proveremo per tre ragioni *assioma x*. La prima ragione per cui *assioma x*"). I loci 3.6-17 sono invece casi di errori testuali.

3.1) [I IV II; M, f. 31va; § 19-27] Mes se il avoient m*u*lt de senz *et* savoient les c*on*ditions des genz, il ne s'asentiroient pas ne ne creroie*n*t si de legier ce q*u'e*n leur dit, a*i*nz regarderoient diligenm*en*t se c'est voirs q*u'e*n leur dit *et* s'en le doit croire. La q*ua*rte man*ier*e si est q*ua*r il font de legier anui *et* injures, q*ua*r par ce il cuide*n*t m*u*lt seurmonter les autres *et* estre mis au desus que il desirrent m*u*lt a avoir. La quinte man*ier*e si est q*ua*r il mentent de legier *et* aferment toutes choses certai*n*neme*n*t, q*ua*r, por ce que il sont en pou de choses esprouvé, il ne se c*on*noissent pas *et* cuident tout savoir. Dont il respondent de toutes les choses q*u'e*n leur dema*n*de *et* aferment toutes choses *et* vuele*n*t que il senble q*ue* il sachent tout. *Et* por ce q*ue* il aferment ce q*ue* il ne sevent, il me*n*tent de legier; *et* q*ua*nt il ont menti, il ne vuelent rec*on*noistre leur me*n*çonge por la honte *et* por la v*er*goigne que il avroient, se leur menco*n*ge aparoit. La siste man*ier*e si est q*ua*r en q*ue*nque il font, il font trop; q*ua*r se il heent, il heent trop, se il aiment, il

aiment trop, por ce q*ue* il ont g*ra*nz desirs *et* apres ires *et* mouvemenz de corage, qui ne sont pas atrempé de reson *et* d'entendem*en*t, (*om*. P_8 MR P_{10}) por q*uo*i il n'ont pas man*ier*e en ce q*ue* il font.

Nam cum multos habeant adulatores et plurimi sint in eorum auribus susurrantes, cum maxima diligentia cogitare debent qui sunt qui loquuntur, utrum sint sapientes vel ignorantes, utrum sint viciosi vel virtuosi quia credendum est magis sapientibus et bonis quam insipientibus et malis. Quarto indecens est eos esse iniuriatores et contumeliosos. Nam poenas inferre debent, non iniuriam vel contumeliam vel nequitiam sed propter iustitiam et propter commune bonum. Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum ne seipsos contemptibiles reddant: si enim mendacium reddit homines contemptibiles quanto magis indecens est regiam maiestatem contemptibilem esse tanto maiori cautela studere debent ut inhaereant veritati. Sexto indecens est eos non habere modum in actionibus suis quia cum alia sint moderanda per mensuram maxime decet mensuram et regulam moderatam esse reges et principes: ergo quia aliorum debent esse regula et mensura potissime eos decet mederatos esse. (*DRP*, I IV II)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D DR F L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. L_4 e P_6 omettono questo capitolo a causa di una vasta lacuna, forse di tipo strutturale.

3.2) [III III VIII; M, f. 100ra-b; § 28-38] La quinte chose que l'en doit garder a edefier les chastiaus *et* les garnisons si est la forme *et* la maniere du fere, por q*uo*i l'en doit savoir que les garnisons *et* les fossez e*n*tor l'ost l'en doit fere en forme *et* en semblance de cercle, q*ua*r roonde figure entre les autres prent plus *et* puet plus contenir. *Et* se le lieu ou la t*er*re ne puet soufrir edefiement de tele forme *et* de tele figure, l'en doit les garnisons *et* les chastiaus edefier en tele forme *et* tele figure c*om*me le lieu *et* la t*er*re le puet soufrir. *Et* doit l'en la porte principal du chastel fere en tel lieu que ele soit droit enc*on*tre les anemis, ou en tel lieu dont g*ra*nt proufit puist venir a l'ost. *Et* doit l'en metre es chastiaus aucunes enseignes ou aucunes banieres por espoanter les anemis *et* por ceus de l'ost mielz *et* pl*us* legierement revenir au chastel, se il avient que aucun de l'ost soient esloignié, q*ua*r q*ua*nt il voient les enseignes du chastel, il sevent mielz revenir au chastel, q*ua*nt il sont esloignié. Ces choses dites, nous dirons quele maniere l'en doit avoir en fere garniso*n*s, por q*uo*i l'en doit savoir que se li ost doit longuement demorer ou lieu ou il se loge, l'en i doit fere granz garniso*n*s *et* g*ra*nz fossez *et* larges; mes se li oz i doit pou demorer l'en ne doit pas fere si g*ra*nz fossez, ne si larges, ne si g*ra*nz garnisons. Et dit Vegetius en l'«Art de chevalerie» q*ue* se g*ra*nt force des anemis n'apert, l'en doit fere les fossez (*om.* P_8 MR P_{10}) lez de neuf piez *et* p*ar*fonz de .VII. piez; *et* se la force des anemis ap*er*t granz, l'en doit fere lés fossez de .XII. piez *et* parfonz de...

Declarato ergo quae sunt attendenda circa situm castrorum, declarandum est qualis debaet esse eorum forma. Videtur autem velle Vegetius munitiones et fossas fiendas circa exercitum debere habere formam quadrilatereum oblongam. Attamen quia figura circularis est capacissima, est elegibilius facere munitiones secundum circularem formam vel secundum multorum angulorum quia si multum timeretur de impetu hostium oporteret foveas facere multorum angulorum, eo quod illa est magis defensioni apta ut infra patebit. Talis itaque forma est melior in constructione castrorum nisi loci situs impediat. Nam contingit aliquando situm illum non pati talem formam. In tali ergo casu construenda sunt castra semicircularia, triangularia, quadrata vel aliquam formam aliam quam requirit dispositio et aptitudo. Porta autem principalis ex illa parte fienda est quae respicit hostes vel circa quam protectus est exercitus. Sunt etiam in castris ponenda insigna ad terrendum hostes et etiam ad hoc ut si contingat aliquos de exercitu elongare a castris, visis insignis melius sciant ad castra redire. His itaque pertractatis superest videre quis munitionis modus attendendus sit in costructione castrorum. Nam si exercitus diu ibi morari intendat erigendae sunt fortiores munitiones et fiendae ampliores fossae. Sed si solum ibi pernoctare cupit aut ibi debet per modicum tempus existere non oportet tantas munitiones expetere. Modum autem et quantitatem fossarum tradit Vegetius dicens quod si non immineat magna vis hostium fossa debet esse lata pedes novem, alta septem. Sed si adversariorum vis acrior imminet contingit fossam ampliorem et altiorem facere ita ut sit lata pedes duodecim et alta novem. (*DRP*, III III VIII)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D^R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. La redazione *z* abbrevia il passo ma si leggono comunque informazioni circa la figura rotonda dell'accampamento e le insegne per spaventare i nemici. Lacuna estesa, di natura simile alla precedente e probabilmente dovuta ad un problema strutturale.

3.3) [I I IV; M, f. 3ra-b] *Et* est a savoir que en la maniere de vivre en delit de cors li philosophe ne mistrent nul souverain b*ie*n, por ce que c'est vie de beste mué; mes en la maniere de vivre en c*on*templacion *et* c*on*noissance de verité il mistrent un souverain bien (*saut* P_8 M^R P_{10}) de ceste mortel vie que il apelerent beneurté d'entendre *et* de savoir verité.

Nam in vita voluptuosa negaverunt esse felicitatem quod et theologi negant: ***posuerunt enim felicitatem politicam et contemplativam****, ut dicatur quis felix politice, quando est felix ut homo, habendo in se prudentiam quae est recta ratio agibilium; dicatur felix contemplative, quando est supra hominem, et quando est felix non solum ut homo sed ut est in eo aliquid divinum et aliquid melius homine. Perfectum igitur in agibilibus vocabant felicem politice sed perfectum in speculabilibus vocabant felicem contemplative et appellabant ipsum non hominem sed homine meliorem.* (*DRP*, I I IV)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D^R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Segnalato anche in PAPI 2011 (p. 230).

3.4) [II II I; M, f. 47ra; § 8-9] La seconde raison si est q*ua*r li peres est sires a ses enfanz *et* nous veons es oevres de nature que les choses souverainnes ruilent *et* porvoient les choses qui sont <u>desouz eles, si coume li souleus *et* les autres estoiles du ciel ruilent *et* gardent les choses qui sont</u> (*saut* P_8 MR P_{10}) en ce monde.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex eo quod patres sunt praestantiores filiis et debent praesse eis. Naturaliter enim semper superiora in inferiora influunt et ea regulant et conservant: ***videmus enim super caelestia corpora influere in haec inferiora et ea regere et conservare****. Quare si naturale est ut superiora et praeminentia in inferiora insinuant et ea regulent et conservent: decet quemlibet dominantem et praeminentem solicitari quomodo per debita auxilia influat et subveniat suis subiectis et quomodo eos regulet et conseruet.* (*DRP*, II II I)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. La coppia L_4-P_6 omette il capitolo per lacuna macro-strutturale.

3.5) [III III XXII; M, f. 107vb; § 5-9] L'e*n* doit savoir que Vegetius dit en l'«Art de ch*eval*erie» que en marz *et* en avril, q*ua*nt les arbres c*om*mencent avoir habondance de humeur, l'en doit pas taillier les arbres *et* le merrien, dont les nez doivent estre fetes; ainz les doit l'en taillier <u>ou tens de aoust *et* de juignet, q*ua*nt li humeur des arbres c*om*men*c*e a sechier. *Et* aprés, q*ua*nt les arbres sont tailliez, l'en n'en doit pas fere tantost les nez, ainz les doit l'en fendre</u> (*om*. P_8 MR P_{10}) *et* fere bones es *et* par aucun tens l'en les doit lessier sechier *et* fanner.

Sciendum ergo quod secundum Vegetium ligna, ex quibus construenda est navis, non sunt de quolibet tempore incidenda. Nam tempore Martii et Aprilis in quo humor incipit in arboribus abundare non est bonum incidere arbores ex quibus fabricanda est navis. ***Sed tempore Iulii et Augusti vel aliquo alio tempore, in quo humor arborum desiccatur, ad huiusmodi fabricam incidenda sunt ligna. Rursus, non statim incisis lignis est ex eis fabricanda navis*** *sed primo arbores sunt dividendae per tabulas et per aliquod tempus dimittendae ut desiccari possint.* (*DRP*, III III XXIII)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_5 CB C D F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R TR V_1 V_2. B_4 omette questo capitolo.

3.6) [I I VI; M, f. 4ra] La seconde reson si est que les deliz de cors ne sont pas bien selonc reson, q*ua*r c*om* plus sunt g*ra*nz les biens de reson, de tant est reson plus franche a fere ce qu'ele juge. *Et* ce qui est selonc reson n'enpeeche pas l'entendement. Dont, con li delit corporel q*ua*nt il sont g*ra*nt, enpeechent l'entendement en tielz deliz, l'en ne doit pas metre sa beneurté, qui est bien <u>selon reson</u>. (felitre r. P_8 MR P_{10})

Secundo in talibus non est ponenda felicitas quia non sunt bona ***secundum rationem*** *sed magis sunt bona secundum sensum; bona enim* ***secundum rationem*** *quanto maiora sunt tanto magis reddunt rationem liberam et expeditam. Nam quod* ***secundum rationem*** *existit inconveniens est quod rationem impediat sed huiusmodi delectationes sensibiles si vehementes sint rationem obnubilant, iuxta illud 3. Ethicorum, si tales delectationes magnae et vehementes sint cognitionem idest rationem percutiunt.* (*DRP*, I I VI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 R V_1 V_2. La versione abbreviata *z* rimodella il testo ed omette questo passaggio. Lezione di difficile comprensione di P_8 e M_R in quanto il termine *felitre* (forse leggibile anche *felicre*) non risulta attestato in francese antico:[134] M_R aggiunge anche una *a* in interlinea in corrispondenza della vocale finale del termine in questione. Anche con questo tipo di suggerimento la forma rimane oscura: si ipotizza una probabile interferenza (magari sotto forma di glossa) con forme del tipo *felicité*, dato che si sta parlando del perseguimento della felicità tramite le opere virtuose. Non è nemmeno da escludere che queste interferenze siano in qualche modo prodotte da probabili copisti italiani. In ogni caso quella di P_8 e M_R pare un'innovazione erronea che va a minare la linearità sintattica e diegetica poiché la felicità risulta essere proprio un bene perseguibile solo tramite l'intelletto.

3.7) [I I IX RUBR.; M, f. 5rb] Ce nuevieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir gloire *et* renommee du monde. (reverence du monde P_8 M_R P_{10})

Quod non decet regiam maiestatem suam ponere felicitatem ***in gloria vel in fama****.* (*DRP*, RUBR. I I IX)

[I I IX; M, f. 5vb] L'autre reson n'est pas bone q*ua*r l'onneur *et* la reverence (renommee P_8 M_R P_{10}) que li pueples fet as rois *et* as princes n'est pas soufisanz loiers as rois *et* as princes, si c*om*me il cuident, mes il la doivent pre*n*dre en gré por ce que li pueples n'a plus g*ra*nt chose que il leur puisse do*n*ner.

Quod vero dicebatur mercedem tribuendam esse regibus et ***hunc honorem et gloriam****. Non est intelligendus textus Philosophi quod reges principaliter pro suo merito quaerere debeant gloriam et famam hominum quia modicus esset eorum gloriam et famam hominum quia modicus esset eorum fructus: sed hoc pro tanto dictum est qua decet reges*

[134] Sono stati consultati DMF, GD e MD.

> *et principes esse magnificos et magnanimos. Magnanimi autem licet non intendant principaliter honorem sed bonum: honor tamen eos consequitur et decet eos acceptare honorem sibi exhibitum non habentibus hominibus aliquid maius quod eis tribuant, ut dicitur 4. Ethic. non quod honor fit condigna retributio eis ut ibidem dicitur.* (*DRP*, I I IX)

Apparato positivo per la rubrica: M + B B_2 B_4 B_5 C D D^R L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2; *om*. B_1 B_3 F P_3 T. Apparato positivo per il testo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D^R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. In questo caso il rimodellamento in francese della prosa latina crea dei problemi di interpretazione. Si parla del fatto che il re non deve porre la propria felicità nella gloria e nella fama terrena, così come si evince dalla rubrica (*gloria et fama > gloire et renommee*): la gloria, quindi, quando accompagnata dalla fama terrena assume connotati negativi perché risulta essere legata alla vita terrena ed alla sua fugacità. Infatti, nelle frasi introduttive dello stesso capitolo si legge: «M*u*lt de gent si cuident que le souverain bien soit e*n* avoir gloire du monde *et* grant renomee du siecle [...] q*uar* gloire *et* reno*m*mee s'estendent en div*er*ses parties du monde *et* pueent durer par lonc tens» (M, f. 5rb) che traduce in modo più o meno fedele il latino «Accipiendo sic gloriam et famam large et pro eodem posset forte alicui videri felicitatem ponendam esse in fama et gloria eo quod ipse possit esse magnae latitudinis, cum ad diversas partes divulgare possit et magnae diuturnitatis cum per multa tempora contingat ipsam indelebilem esse» (*DRP*, I I IX). Quando invece si parla nel *DRP* di *honor et gloria* ci riferisce al solo premio terreno che il popolo è moralmente tenuto ad offire al buon principe: «Videtur ergo quod maxime princeps in hoc suam felicitatem ponere debeat, dicente Philosopho 5. Ethic., quod merces quaedam danda est principibus haec autem est honor et gloria quibus si contenti non sint tyranni fiunt» (*DRP*, I I IX); e così nel *Gouv*.: «L'autre reson si est que li philosophe dit que li loiers des princes *et* des rois est reverence *et* honeur que la ge*n*t leur porte» (M, f. 5rb). *Honor et gloria* assumono quindi caratteri positivi rispetto alla coppia sopra menzionata e in francese sono indicati con il dittico «honeur et reverence»; evidentemente, il latino *gloria* è reso diversamente nei casi in cui assume accezione positiva (*reverence*) ed in quelli in cui è connotato negativamente (*gloire*), forse per dare una maggior resa e differenziazione lessicale. Si possono a ragione considerare erronei i due passaggi di p^1 in cui i due termini vengono invertiti e quindi usati quasi causalmente in due circostanze differenti.

3.8) [I II XVI; M, f. 15ra; § 25] La tierce reson si est q*ua*r desatrempance si est vices tres let *et* tres <u>despitable</u> (espoantable P_8 MR P_{10}) *et* cil q*ui* sont desatrempé, por ce q*ue* il desirre*n*t les deliz de cors outre reson, q*ui* sont let *et* despiteus, se il sont en aucune seignorie, le peuple les a en despit.

Indecens est ipsum esse intemperatum. Tertio est hoc indecens regi quia huiusmodi vitium maxime est turpe et ***contemptibile****.* (*DRP*, I II XVI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D DR L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_1 V_2. La versione abbreviata *z* omette questo passaggio così come la coppia L_1-R, mentre L_4 e P_6 omettono il capitolo. Non è qui sostenibile la lezione di p^1 poiché l'intemperanza non è un vizio che genera paura (*espoantable*[135]) ma è un qualcosa di ignobile e disprezzante (*despitable* < *contemptibile*[136]).

3.9) [I II XVI; M, f. 15ra-b; § 27-28] Et de ce nous avons example es estoires anciennes de un roi qui estoit apelez Sardinapaulus. Cil rois estoit si desatrempez q*ue* il estoit tout do*n*né aus deliz de fame *et* de luxure; *et* n'issoit mie hors des cha*m*bres por <u>parler</u> (aler P_8 MR P_{10}) aus barons de son roiaume, ainz leur enveoit par letres ce q*ue* il vouloit que li p*r*ince feissent.

Exemplum autem huius habemus in rege Sardanapallo qui cum esset totus muliebris et deditus intemperantiae (ut recitat Iustinus Historicus, libro I. abbreviationis Trogi Pompeii) non exibat extra ut ***haberet colloquia*** *cum baronibus regni sui sed omnes collocutiones eius erant in cameris ad mulieres et per literas mittebat baronibus et ducibus quid vellet eos facere.* (*DRP*, I II XVI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D DR L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. La versione abbreviata *z* omette questo passaggio; L_4 e P_6 omettono il capitolo. Si segnala che L_1 e R hanno una variante adiafora di *parler* («vacquier aves ses baro*n*s» L_1, f. 93r)

3.10) [I III III; M, f. 24vb; § 10] ... q*ua*r l'amour q*ue* les <u>roumains</u> (roiaumes P_8 MR P_{10}) avoient au profit c*om*mu*n* a fet la cité de Ro*m*me seignorir entre les autres citez.

Dilectatio enim quam habebant ***Romani*** *ad Rempublicam fecit Romam esse principantem et monarcham. Hoc ergo modo quoslibet homines decet esse amativos ut primo et principaliter diligant bonum divinum et commune.* (*DRP*, I III III)

[135] Cfr. DMF s. v. *épouvantable*.
[136] Cfr. OLD s. v. *contemptibilis*.

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D^R F L_1 L_2 L_3 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. L_4 e P_6 omettono il capitolo.

3.11) [II II XII; M, f. 52va; § 1-3] Puis que nous avons dit en q*ua*ntes manieres l'en puet pechier en mengier, nos dirons coument l'en puet pechier e*n* boivre; *et* por ce que jone gent par leur nature sont m*u*lt enclin a desatrempa*n*ce, – *et* l'en doit toz jors metre plus g*ra*nt poine *et* plus grant remede la ou l'en voit le plus g*ra*nt peril aparoir – l'en doit mout garder que les enfanz en leur jonesce ne soient desatrempé. (en en boivre *add.* P_8 M^R P_{10}) *Et* est a savoir que atrempance est en boivre *et* en mengier *et* es deliz de fame.

Postquam in praecedenti capitulo diximus qualiter delinquitur circa cibum, restat dicere quomodo delinquitur circa potum. Dicebatur enim superius quod iuvenis aetas maxime est prona ad intemperantiam quare cum semper sit adhibenda cautela ubi maius periculum imminet in puerili aetate cavendum est ne iuvenes efficiantur ***intemperati****. Temperantia autem circa tria est adhibenda: circa cibum, potum et venerea.* (*DRP*, II II XII)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Aggiunta sospetta di p^1 probabilmente dovuta ad un'influenza del contesto, dato che poco dopo si sottolinerà che i giovani devono aver moderazione non solo nel bere ma anche con il cibo e con i piaceri sessuali.

3.12) [II II XV; M, f. 54va] La q*ui*nte chose que l'en doit fere aus enfanz si est q*ua*r l'en leur doit fere joer convenablement *et* atrempeement, q*ua*r par joer atrempeement il muevent leur cors, par q*uo*i il ont les cors plus legiers *et* plus avables, par quoi il ne sont pas si pesanz (poissant P_8 M^R P_{10}) ne si pereceus.

Quinto recreandi sunt pueri per aliquos ludos et per aliquas fabulas. Ludus enim moderatus competit pueris quia in moderato ludo est moderatus motus et per moderatum ludum vitatur ***inertia*** *et redduntur corpora agiliora.* (*DRP*, II II XV)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D L_2 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 V_1 V_2. La versione abbreviata *z* e la coppia L_1-R omettono questo passaggio. Nonostante non vi sia un corrispondente letterale del termine in questione nella fonte, sembra chiaro che i giovani devono dilettarsi nell'esercizio fisico in modo da evitare l'inerzia e quindi

non risultare appesantiti e pigri; l'aggettivo *poissant* di fatto non restituisce al testo il senso originario della frase.

3.13) [II III XIV; M, f. 64vb] La tierce chose q*ue* l'en doit regarder en baillier les offices as sergenz si est a savoir les condicions des sergenz, por q*uo*i l'en doit savoir que les sergenz doivent avoir en aus .II. condicions, c'est a savoir sens *et* loiauté, (bonté P_8 MR P_{10}) *et* doivent estre sages por ce que par leur ignorence il ne soient deceuz.

Tertio in commissione officiorum consideranda est conditio ministrantium. [...] *Conditio ergo ministrantium esse debet ut sint* ***fideles*** *et prudentes: fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis ne fraudent; prudentes vero quantum ad industriam intellectus ne per insipientiam defraudentur.* (*DRP*, II III XVI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2.

3.14) [III I XV; M, f. 74vb; § 1-2] Puis que nous avons raconté q*ua*ntes choses ce philosophes qui ot a non Ypodomus dist de gouverner les citez, nous prouverons qu'il dist mauvesem*en*t en trois choses, ja soit ce que en sa ordenance (en soi devante P_8 MR P_{10}) il deist m*u*lt d'autres bones choses.

Hippodami ergo opinionem recitavimus quia ***in sua politia*** *multas bonas sententias promulgavit, aliqua tamen incongrue statuit. Possumus autem quantum ad praesens spectat, sequendo dicta Philos. 2. Pol., increpare Hippodamum quantum ad tria.* (*DRP*, III I XX)

Apparato positivo: M + B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. Il codice B ha una lacuna per omoteleuto in questo punto mentre la versione abbreviata *z* riformula questo passaggio ed omette la sequenza in questione.

3.15) [III II VI; M, f. 79ra-b] P*re*mierement, por ce que li pueples ne percevoit (ne sormontent P_8 MR P_{10}) fors les b*ie*ns temporex, il amoit m*u*lt ça en arriere ceus qui estoient larges en despendre leur b*ie*ns *et* en donner les au pueple.

Primo ab excessu beneficii, nam quia populus non ***percipit*** *nisi sensibilia bona, quos videt esse liberales et beneficos, nimis ardenter monetur in eorum amorem et optat eos habere in dominos. Inde est quod antiquitus plures sic praeficiebantur in reges.* (*DRP*, III II VI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2; «ne partenoit» P_2, «ne prisoit» P_4. Errore derivante dal contesto poiché nel capitolo si stanno elencando le ragioni per cui il re deve elevarsi rispetto agli altri in alcune circostanze; infatti, in apertura di capitolo, nel *DRP*, si legge: «Philosphus 5. Politic. narrat tria in quibus rex alios debet excedere. Dicit enim quod antiquitus reges a triplici excessu constituebantur», così tradotto nel *Gouv.*: «Li philosophes dit ou q*ui*nt de «Poletiques» q*ue* ça en arrieres les rois *et* les princes estoient establis en dignité de rois *et* en digneté de p*ri*nces, por ce q*u'i*l seurmontoient les autres en trois biens» (M, f. 79ra). In questo caso, però, il verbo è erroneo poiché il popolo non 'percepisce' (*percipit*) altro se non i beni materiali.

3.16) [III II XV; M, f. 84va] Toutes voies cil est fols *et* non sachant qui croit seulement a sa teste *et* a son sens *et* refuse a oïr les <u>*con*seus</u> (commandemenz P_8 M_R P_{10}) d'autrui.

Attamen imprudens est qui solo capiti innittitur et renuit aliorum audire ***sententias***. (*DRP*, III II XVII)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Anche se la traduzione non risulta essere del tutto appropriata, la lezione di p^1 si può ritenere un errore poiché l'intero capitolo parla dei motivi per cui un re deve chiedere consigli a persone sagge e fidate relativamente a questioni riguardanti la gestione della cosa pubblica, in modo da avere punti di vista e prospettive differenti. Anche se l'esempio qui indicato è più generico e non riguarda nello specifico la figura di chi governa, non si può parlare di veri e propri *commandemenz*,[137] cioè "ordini, imposizioni", poiché si sta parlando di qualcuno che, noncurante dei consigli degli altri, crede unicamente a sé stesso ed alla propria opinione, risultando *imprudens*. Difficile si tratti di errore di traduzione perché *sententias*[138] assume qui il significato di "opinione, giudizio, pensiero" e quindi si tratta di un consiglio, non di un'imposizione.

[137] Cfr. DMF s. v. *commandement*.
[138] Cfr. OLD s. v. *sententia*.

3.17) [III II XXIV; M, f. 89vb] Et auc*un*s sont si mauvés *et* si parvers que ne par eus meisme ne par parole (par bon enseignem*e*nt P_8 MR P_{10}) que l'en leur die, il ne vuelent bien fere ne lessier les maus; por q*uo*i il covint por telz genz les lois establir qui eussent v*er*tu *et* poissance de punir *et* de chastier les mauvés.

Sed aliqui sunt adeo perversi qui ***nec de se*** *inclinantur ad bonum* ***nec per solos sermones*** *corriguntur: oportuit igitur saltem propter tales statuere leges quae (ut dicitur 10. Ethicorum) coactivam habent potentiam.* (*DRP*, III II XXVI)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. La versione abbreviata *z* riformula questo passaggio ed omette la sequenza in questione.

Loci tav. 4: *singulares* di P_8

Di seguito si riportano invece una serie di lezioni *singulares* rispettivamente di P_8 e poi di MR (tav. 5), i quali, seppur molto vicini stemmaticamente, non risultano essere l'uno *descriptus* dell'altro (e viceversa).

4.1) [I I II; M, f. 2rb; § 15-17] Premierem*e*nt selonc ce que les ho*m*mes tendent a diverses fins, il font diverses oevres; q*ua*r la fin est principal en l'entencio*n* de l'oume. Et por ce qui veut savoir q*ue*lles oevres il doit fere, il doit premierement savoir a quele fin il doit tendre. La seconde chose qui fet div*er*sité es oevres humaines est q*ua*r selonc ce que les houmes sont enformez de vertuz *et* de vices, selonc ce il font div*er*ses oevres (car la fin est p*ri*ncipal en l'ententio*n* de l'home *add*. P_8) *et* se delitent en fere diverses oevres.

Nam ***cum finis sit operationum nostrarum principium****, secundum quod quis sibi alium et alium finem praestituit, alia et alia operatur. Ad sciendum ergo quae operari debemus, maxime proficuum esse videtur quem finem nobis praestituere debeamus. Rursus quia (ut dicitur 2. Ethicorum) signum generati habitus est delectationem et tristitiam fieri in opere, secundum quod alios et alios habitus habemus in aliis et aliis actibus delectamur*. (*DRP*, I I II)

Si tratta di un errore di ripetizione causato dal *diverses euvres* che si ripete nella seconda argomentazione: nel primo punto si segnala che l'uomo compie determinate azioni perché spinto da un determinato fine ultimo, successivamente perché connotato da

una serie di vizi e di virtù. Risulta erroneo perciò ripetere la motivazione del primo punto. *Locus* segnalato anche in PAPI 2011 (p. 230).

4.2) [I I VI; M, f. 4rb] Dont celui qui doit estre si digne *et* si bon s'avillent (saule P_8) m*u*lt q*ua*nt il prent maniere de vivre de beste mué.

In tanto ergo gradu existens indignum est ut vitam pecudum eligat quia per eam valde ***deprimitur****.* (*DRP*, I I III)

4.3) [II III VIII; M, f. 61va] Les houmes ça en arrieres trouverent les metaus biaus *et* nobles, si comme or *et* argent qui estoient legiers a porter d'une cité en autre, par q*uo*i il avoient ta*n*t de ble *et* ta*n*t de froument pour tant d'arge*n*t *et* por tant d'or, selo*n*c ce (que les princes *add*. P_8) qu'il plesoit au pueple, qui lors estoit *et* selonc ce que les princes lors en ce tens l'avoient establi.

Huiusmodi autem maxime est argentum et aurum, quae inter caetera metalla sunt pulchriora et sunt utilia et honorabilia: ex eis enim possunt fieri vasa quae sunt hominibus utilia, quibus factis videtur utens illis esse in honore et gloria. Primitus ergo inventae fuerunt commutationes ad metalla solum secundum pondera ut volentes habere tantum vini oportebat dare tantum ponderis argenti vel auri etiam alterius metalli, ut ***placebat tunc temporis populis*** *et regibus instituere.* (*DRP*, II III IX)

Errore di anticipazione di P_8 che mina la fluidità sintattica e crea problemi interpretativi poiché si parla in primo luogo di ciò che aveva stabilito il popolo e solo successivamente di ciò che aveva invece istituito il principe.

4.4) [III II XXIV; M, f. 89va] ... q*ua*r il couvie*n*t es lois *et* es droiz estre aucune diversité selonc les coustumes du païs *et* selonc ce que les condicions *et* les meurs *et* les manieres du pueple, qui par les lois doit estre adrecié, sunt diverses. Et poons prouver que les lois doivent estre droiturieres, q*ua*r toutes les lois sont fo*n*dees seur reson naturele, por q*uo*i se les lois ne sont droitureles, ce ne so*n*t pas lois, ainz sont corrupcion, q*ua*r nul establissement de prince ou de pueple ne puet estre droiturel se il ne vient en aucune maniere de la loi naturele *et* se reson naturele ne l'e*n*seigne a establir. (*om*. P_8) Et aprés...

Sed ut refertur ad populum ad quem debet applicari et debet regulari per huiusmodi legem, oportet quod sit competens et compossibilis consuetudini patriae et tempori: nam in agibilibus aliquid dandum est consuetudini, tempori et patriae et moribus hominum quia secundum quod talia diversificantur oportet in ipsis legibus aliquam diveristatem existere. ***Primo igitur oportet legem humanam sive positivam esse iustam ut comparatur ad rationem naturalem sive ad legem naturalem quoniam si iusta non sit non est lex sed corruptio legis; nihil enim ab homine statuitur iuste nisi aliquo modo***

sumat originem ex lege naturali et nisi aliquo modo ratio naturalis dictet illud statuendum esse. (*DRP*, III II XXVI)

4.5) [III III III; M, f. 97ra] *Et* a ce s'acorde Vegetius (Boetius P_8) ou «Livre de chevalerie» q*ua*r chasc*un* aime m*u*lt ce q*ue* il a acoustumé a fere en sa jonesce *et* se delite mont en fere le.

Quod concordat cum ***Vegetio*** *de re militari dicente quod a tempore pubertatis assuescendi sunt iuvenes ad militares labores. Imo quia quae a iuventute inchoamus nimis diligimus et declaramur in illis.* (*DRP*, III III III)

4.6) [III III XXI; M, f. 107va; § 39] Et ce fer courbé les bateilleeurs ça en arriere l'apeloient leu, (resieu P_8) por ce que par ces dens agus il prent le mouton.

Unde et bellatores antiqui huiusmodi ferrum vocaverunt ***lupum*** *eo quod acutis dentibus arietem caperet.* (*DRP*, III III XII)

L'errore è reso evidente dal fatto che in tutto il resto del capitolo tale strumento è sempre tradotto con *leu* ed i manoscritti risultano essere concordi su tale lezione.

Loci tav. 5: *singulares* di MR

Si vedano quindi errori propri di MR, condivisi di conseguenza anche dal suo *descriptus* P_{10}.

5.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 7] Mes cil est gouv*er*neur naturel (*om*. MR P_{10}) qui n'establist ne ne c*om*mande fors ce q*ue* loy *et* raison enseignent.

Nunquam autem ***naturalis*** *quis rector efficitur si passione aut voluntate cupiat principari sed si custos iusti existens absque ratione et lege nihil statuat imperandum.* (*DRP*, PROL.)

5.2) [I I IV; M, f. 3rb] *Et* celui qui ensieut les deliz de cors contre loi *et* reson, il distrent estre beste *et* pire d'omme. Celui qui vit en c*om*noissance de verité, il distrent que il estoit ausi c*om*me demi Dieu. (Celui qui vit... demi Dieu *om*. MR P_{10}) *Et* celui qui vit en communeté *et* fet les oevres de vertuz, il distrent que il estoit houme beneurez en la vie humaine.

Sed speculari et cognoscere veritatem competit ei ut est in eo intellectus speculativus, qui est aliquid divinum et secundum quem communicamus cum Deo et cum substantiis separatis. Unde ex I. Politicorum patet quod quilibet vel est homo, vel est homine peior et tunc est bestia, vel est homine melior et tunc est quid divinum et ***semideus****. Si autem*

est homo, quia homo (ut ibi probatur) est naturaliter animal sociale, civile et politicum, sequitur quod regatur secundum prudentiam et vivat vita politica. (*DRP*, I I IV)

5.3) [I III V; M, f. 26ra] La sec*on*de reson si est q*ua*r le b*ie*n c*om*mun *et* le proufit c*om*mun du pueple doit estre principaum*en*t en <u>l'entencion</u> (l'entendement MR P_{10}) des rois *et* des p*ri*nces *et* c*om*me les b*ie*ns c*om*mu*n*s soient g*ra*nz *et* de g*ra*nt digneté *et* esper*a*nce soit de g*ra*nt bien...

*Rursus quia principale **intentum** a legislatore et a lege, ut supra ostendimus, debet esse bonum divinum et commune cum talia sint bona excellentia et ardua non solum spectat ad reges et principes tendere in bonum sed etiam decet eos tendere in bonum arduum.* (*DRP*, I III V)

5.4) [II II XII; M, f. 52vb] *Et* plus li vins fet l'oume hardi *et* courouçable, q*ua*r par la chaleur de li, il e*n*flambe le sanc de l'oume, par quoi il a <u>courouz</u> (chaleur MR P_{10}) *et* hardement, dont vienent souvent batailles *et* dissentions.

*Immo quia consurgit ex inflammatione sanguinis vinum, quod propter sui caliditatem inflammat sanguinem, reddat hominem animosum et **irascibilem**.* (*DRP*, II II XII)

5.5) [III I IV; M, f. 70rb] Dont ja soit ce que li peres doie pl*us* amer son filz que <u>l'oncle</u> (lonc MR P_{10}) ne face son neveu, toutes voies...

*Licet enim maior sit coniunctio patris ad filium quam **patrui** ad nepotem.* (*DRP*, III I IV)

5.6) [III II III; M, f. 77ra-b] Il tout seus porroit mieuz par sa poissance gouverner les citez *et* la t*er*re que il ne feroient, q*ua*r <u>cele poissance</u>, (c. scemblance MR P_{10}) con plus seroit asenblee, tant seroit ele plus fort, q*ua*r v*er*tuz, q*ua*nt ele est devisee, ele en est pl*us* foible.

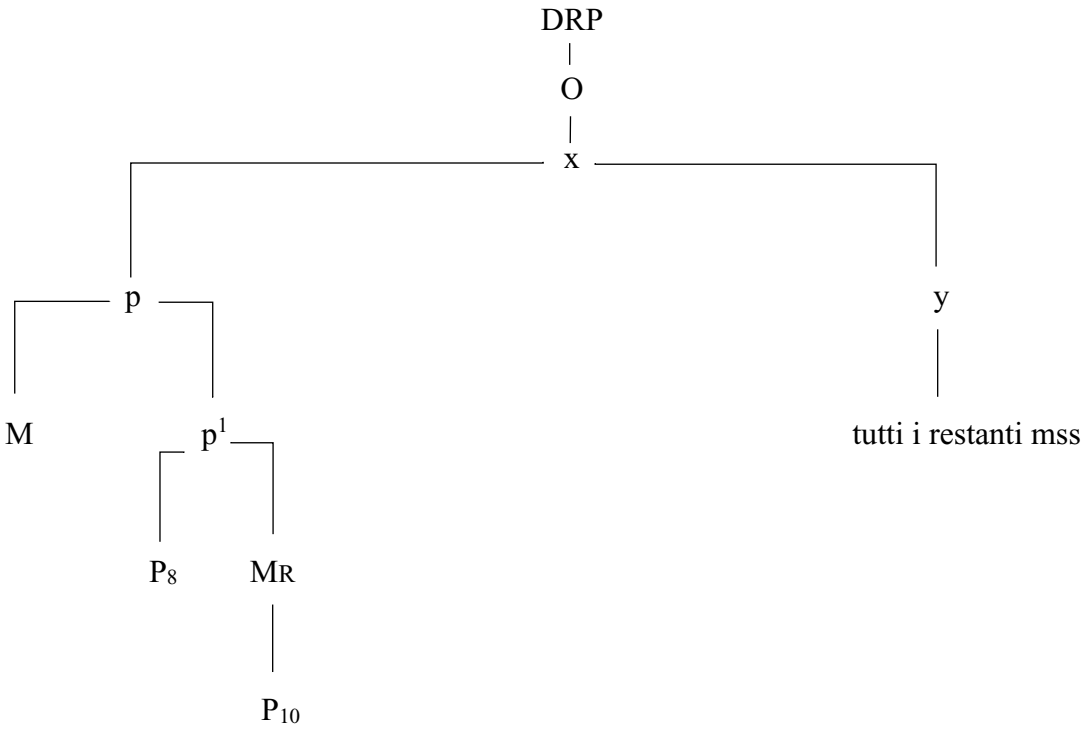
*Quare si tota civilis **potentia**, quae est in pluribus principantibus, congregaretur in uno principe efficacior esset et ille principans propter abundantiorem **potentiam** melius posset politiam gubernare.* (*DRP*, III II III)

5.7) [III II XVII; M, f. 85va] *Et* aucunes foiz doit l'en teusser le pris de leur denrees q*ua*nt il les vuelent <u>vendre</u> (defendre MR P_{10}) plus que il ne doivent.

*Considerandae enim sunt mensurae et pondera vendentium, ex cum expedit texandum est pretium venditionis si (ultra quam debent) venditores res suas **vendere** vellent.* (*DRP*, III II XIX)

Rappresentazione parziale dello *stemma codicum*

Dopo aver dimostrato l'esistenza dell'archetipo, della famiglia *p* e dei relativi sottogruppi, lo stemma è impostato nel seguente modo:



5.2 La famiglia *y*

5.2.1 Lo stato dell'arte

Nella bibliografia pregressa non emerge la consistenza stemmatica né la composizione della famiglia più rappresentativa del testo, la cui stratificazione geografica e temporale ben rappresenta la diffusione del *Gouvernement*, tanto che la versione tramandata dalla famiglia in questione si potrebbe a ragione considerare la *vulgata*.

Il testo di uno dei testimoni di *y* (ms. qui siglato N) è leggibile nell'unica edizione esistente, prodotta da Samuel Paul Molenaer nel 1899, dove è chiaramente espressa l'intenzione di editare il testo secondo il ms. ora conservato alla Pierpont Morgan's Library e siglato 122, all'epoca conosciuto come Kerr MS. poiché esemplare compreso nella collezione di Mr. John Edward Kerr.[139] L'editore introduce il testo ripercorrendo le varie tappe della vita di Egidio Romano, la composizione e i contenuti dell'opera fino ad arrivare alla traduzione francese: a questo punto l'editore menziona l'esistenza di altri dodici manoscritti della tradizione citando come fonte LAJARD 1888 ed a tali manoscritti aggiunge due codici londinesi (qui citati L_1 e L_3) e il ms. Londra, Egerton 811, il quale, tuttavia, non contiene la traduzione di Henri de Gauchy (bensì la traduzione di Gilles Deschamps; cfr. cap. 3 par. 6); prosegue poi con altre informazioni sommarie sulle altre traduzioni, in francese e nelle altre lingue romanze. L'unico ragguaglio di tipo filologico riguarda uno dei punti più significativi del testo, ovvero il capitolo III II XXIII, per il quale si sottolinea:

> Our text has one feature in common with several of the manuscripts described in M. Lajard's article, namely, the omission of Chapter 23, Book III, Part II, characteristic as will appear from its subject: *quod ius gentium et ius positivum a iure naturali habet esse distinctum*.[140]

Successivamente l'editore provvede a dare informazioni specifiche sul manoscritto, descrivendone le caratteristiche materiali e codicologiche per poi passare all'aspetto linguistico, per il quale, sempre sulla base di Lajard, sostiene l'ipotesi secondo cui, essendo Henri de Gauchy originario del nord della Francia, l'opera «was written in a Picard dialect, most probably the Artesian»:[141] a sostegno di tale tesi inserisce una serie

[139] Cfr. MOLENAER 1899, *Introduzione*, p. xxix.
[140] IVI, p. xxviii-xxix.
[141] IVI, p. xxx.

di occorrenze grafiche ed evoluzioni fonetiche che sarebbero rappresentative del dialetto piccardo, incrociando le stesse con gli studi di Adolf Tobler (*Dis dou vrai aniel*, 1872), Gaston Paris (*Saint Alexis*, 1872) e Hermann Suchier (*Aucassin et Nicolette*, 1878). Vi aggiunge, inoltre, che il manoscritto in questione sarebbe stato scritto su dettatura, come testimoniato da almeno 38 casi di errori grafici generatisi a partire da una errata comprensione del dettato.

Tornando al discorso stemmatico e ai criteri di edizione, già JEANROY 1899[142] e DI STEFANO 1984[143] avevano espresso pareri negativi in quanto l'editore, pur essendo a conoscenza della loro esistenza, evita completamente il ricorso ad altri testimoni, anche in casi di evidenti corruttele, offrendo un'edizione semidiplomatica, «in cui vengono inseriti i segni di interpunzione (spesso discutibili) e vengono ritoccati, non sempre in maniera pertinente, alcuni refusi grafici».[144] A queste considerazioni si aggiunge il ricorso ad emendazioni *ex ingenio* dell'editore dinnanzi a casi di guasti testuali evidenti, senza la verifica sugli altri codici: es. «La primiere reson si est, car l'en[s]science de bones meurs et la doctrine du gouvernement des princes [trete] des euvres humanines»;[145] nel testo tramandato da N è omesso il verbo della causale (f. 1vb) ma la forma *trete* non è attestata in nessun testimone della tradizione (il testo critico legge «est des oevres humaines», I I I § 3). Durante le operazioni di collazione si è tenuto in considerazione il ms. N invece dell'edizione poiché spesso l'editore provvede ad aggiustamenti della grafia o ripara il testo, in alcuni casi senza avvisare il lettore: ci si riferirà perciò direttamente al manoscritto (di conseguenza la sigla N riguarderà unicamente il ms.), soprattutto per la discussione dei *loci*.

Tornando alle considerazioni di Di Stefano, egli ipotizza così l'esistenza di almeno tre famiglie: la prima formata dai tre manoscritti che trasmettono la versione abbreviata (qui siglata *z* e comprendente i codici F, P_3 e T), la seconda a cui apparterrebbe N e una terza formata dai codici qui siglati P_8 e P_{10} (famiglia *p*).[146] Queste considerazione si sono

[142] Cfr. JEANROY 1899, p. 644.
[143] Cfr. DI STEFANO 1984, p. 66.
[144] *Ibidem.*
[145] Cfr. MOLENAER 1899, pp. 4-5
[146] Cfr. DI STEFANO 1984, p. 67.

rivelate tali con la sola eccezione che la redazione *z* costituisce un sottogruppo di *y* e non una famiglia indipendente.

Come ampiamente anticipato, passi in avanti sui codici di *y* sono stati fatti dagli studi recenti di Perret (2011) e Papi (2016). In particolare, in PAPI 2016 vengono per la prima volta discussi errori significativi che dimostrano l'opposizione tra P_8 e P_{10} da un lato e l'edizione di Molenaer dall'altro: tale opposizione trova qui riscontro in quelle che sono state qui chiamate famiglie *p* e *y*;[147] i luoghi riportati dalla studiosa saranno segnalati di volta in volta nella discussione che segue. In PERRET 2011, come già visto per la discussione riguardo la macro-struttura del testo, un raggruppamento preliminare riguarda tre codici di questa famiglia, ovvero i mss qui siglati L_1, R e CT i quali sarebbero accomunati poiché riportano erroneamente il nome del traduttore, qui menzionato come Henri de Gand.[148]

Dalla bibliografia non emergevano ulteriori dati filologici riguardo questa famiglia, la più rappresentativa della tradizione del *Gouvernement*.

<u>*Loci* tav. 6: dimostrazione della famiglia *y*</u>

Si elencano quindi una serie di errori del ramo *y* che si oppone stemmaticamente a *p* e che comprendere quindi tutti gli altri codici non compresi nella famiglia *p*, ovvero: B, B_1, B_2, B_3, B_4, B_5, C, CB, D, DR, F, L_1, L_2, L_3, L_4, L_5, L, MN, N, P_1, P_2, P_3, P_4, P_5, P_6, P_7, P_9, R, T, V_1, V_2. Data la mole del materiale preso in esame, i casi che provano l'esistenza di *y* sono ordinati in base a come si presentano all'interno del testo, anche se hanno peso specifico diverso poiché in alcuni casi provano l'esistenza di *y* (quando vi è un errore, un guasto, una lacuna) e parallelamente la bontà di *p*; altri casi, di minore entità, provano soltanto l'esistenza di *y* come i casi di adiaforia tra *y* e *p*. Pur sapendo che, ai fini di pubblicazione, e tenendo presente la metodologia filologica, una dimostrazione richiede una gerarchia che vedrebbe i primi ordinati all'inizio con i secondi posti in seguito, si

[147] Cfr. PAPI 2016, APPENDICE SECONDA alla NOTA AL TESTO, pp. 224-235.
[148] Cfr. PERRET 2011, p. 107.

preferisce qui tenere un ordine 'testuale' e lineare, per agevolare la lettura e lo scorrimento del testo in questa fase degli studi.

6.1) [I I I; M, f. 1vb; § 8-9] La tierce reson, qui prueve la maniere de parler en ceste science estre legiere *et* par example, est q*ua*r ja soit ce chose que ce livre soit fet principaum*en*t (*om*. B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2) por enseign*er* les rois *et* les p*ri*nces, toutes voies li pueples puet estre enseigniez par ce livre.

Tertia via sumitur ex parte auditoris qui erudiendus in hac arte. Nam licet intitulatus sit hic liber de eruditione principum totus tamen populus erudiendus est per ipsum. Quamvis enim non quilibet possit esse rex vel princeps, quilibet tamen summopere studere debet ut talis sit quod dignus sit regere et principari, quod esse non potest, nisi sciantur, et observentur quae in hoc opere sunt dicenda, totus ergo populus auditor quodammodo est huius artis sed pauci sunt vigentes acumine intellectus propter quod dicitur 3. Rhetoricorum quod quanto maior est populus tanto minor vel remotior est intellectus. (*DRP*, I I VII)

Apparato positivo: *p*. P_2 solo terzo libro. Non si tratta di un'omissione particolarmente significativa, anche perché non vi si trova un riferimento puntuale nella fonte latina: l'avverbio *principaument* intensifica il senso e l'obiettivo della traduzione, destinata principalmente al re ma il cui utilizzo è imprescindibile anche tra la popolazione (si tratta di un assunto di base del testo, che giustificherebbe anche l'azione stessa della traduzione in francese, come sottolineato in tale passaggio e in diversi punti dell'opera). Tale omissione, tuttavia, fa sistema con gli altri casi.

6.2) [I I VII; M, f. 4va] La sec*on*de reson si est q*ua*r li denier *et* li ors *et* li argenz sont richesces par l'ordenance des genz q*ua*r que ta*n*t d'or ou tant de den*ier*s vaillent ta*n*t de blef ou tant de vin; ce vient de l'ordenance des genz. (*saut* B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R F L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2) La beneurté est bien parfete...

Secundo in talibus non est ponenda felicitas quia non habent quod sint divitiae, nisi ex ordinatione hominum. Vera enim felicitas nostra est bonum nostrum secundum se, non bonum nostrum ex ordinatione hominum tantum: numismata autem non habent quod sint divitiae nisi ex ordinatione hominum. Unde I. Politicorum dicitur, transmutatis utentibus, idest transmutata dispositione utentium sive transmutato ordine et dispositione hominum, huiusmodi divitiae nullam habent dignitatem, neque utilitatem, quod autem ***tantum auri vel tot numismata tantum valeant tritici, hoc est quia numismata reputantur magna in opinione hominum et quia sic vult ordo et dispositio utentium eis****.* (*DRP*, I I VII)

Lacuna per omeoteleuto di *y*. Apparato positivo: *p*. P_2 solo terzo libro. *Saut* che conferma la corruttela di *y* con *p* che trasmette il testo corretto.

6.3) [I II I; M, ff. 8rb-8va] La p*rem*i*er*e reson si est q*ua*r por les vertuz de bones oevres l'en doit loer l'o*m*me q*ua*nt il les a *et* blasm*er* q*ua*nt il a le c*on*trere, mes pour b*ie*n norrir, ne por bien estre acreu, ne pour b*ie*n veoir, ne pour bien sentir, nul ne doit est*r*e p*r*incipaum*en*t ne blasmé ne loé, se il n'est <u>avis</u> (ainsi B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D D_R F L_1 L_2 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2) q*ue* par t*ro*p boivre *et* par trop meng*er* il a aquis maladie.

Nam sicut nullus laudatur tanquam bonus homo ex eo quod bene digerit vel bene crescit; sic non laudatur ex eo quod acute videt vel subtiliter audit, nisi forte hoc esset per accidens, ut si quis ex superflua comestione vel ex nimia potatione incurrisset ophthalmiam oculorum, ne bene videret, vel debilitatem stomachi, ne bene digereret; increparetur ille non quia male digerit vel quia non clare videt, quia clarem videre et bene digerere (per se loquendo) non est in potestate hominis sed increparetur ex nimio potu vel ex superfluo cibo, ***nam erat in potestate sua*** *ut posset uti potu et cibo moderate.* (*DRP*, I II I)

Apparato positivo: *p*. P_2 solo terzo libro; L_4 e P_6 omettono il capitolo par lacuna macro-strutturale. Il passo è completamente riscritto nella traduzione ma il senso appare chiaro nella fonte: si parla del fatto che le virtù per le quali l'uomo deve essere lodato non derivano da elementi naturali bensì dalle abitudini e dal costume dell'uomo; non si può parlare di virtù, infatti, quando vi sono processi naturali. Viceversa, i vizi e gli eccessi dipendono dalla sua volontà (*in potestate sua*). La lezione di *y* sembra generatasi a partire da un fraintendimento di natura paleografica (confusione *ui* / *in*) ma è significativo il fatto tutti i mss di *y* risultino concordi, presentando l'aggiunta di una *-i* finale; si tratterebbe perciò di un'innovazione prodottasi al livello di *y* per dare senso all'errore *avis* > *ains*. Inoltre, la forma *ainsi* non può considerarsi completamente erronea e dà comunque un testo corretto, tanto che si potrebbe parlare qui di *lectio facilior.* Di conseguenza le lezioni di *p* e *y* sono entrambi ammissibili, con *p* che dà un senso più conforme alla fonte latina; in ogni caso, la forma *ainsi* è probante della famiglia *y* e possiamo forse propendere per una sua innovazione: non essendoci una traduzione letterale dal latino, però, tale ipotesi va presa cautamente, anche perché Henri de Gauchy avrebbe potuto tradurre con una forma del tipo "s'il est ainsi que" con *p* che avrebbe poi innovato con *avis*.

6.4) [II I XVII; M, f. 44ra; § 2-3] ... les homes doivent diligenment entendre a trois choses. Premierement il doivent gesir sagement (fermement B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_5 L MN N P_1 P_4 P_7 P_9 R V_1 V_2 sage- *su rasura* P_5) *et* atrempeement a leur fames *et* user de mariage. Aprés il les doive*n*t tenir honorablement.

Sunt autem tria (quantum ad praesens spectat) diligenter consideranda in quibus viros circa proprias coniuges decet debite se habere. Nam primo debet eis ***moderate et discrete*** *uti. Secundo debent eas honorifice tractare.* (*DRP*, II I XX)

Apparato positivo: *p*. P_2 solo terzo libro, DR solo il primo. L_4 e P_6 omettono il capitolo par lacuna macro-strutturale. La versione abbreviata *z* omette il termine in questione («La premiere est que il doivent de mariage user atempreement» F, f. 194ra). Se *moderate* latino è traducibile con "in modo misurato", cioè senza eccedere con i rapporti carnali (*atempreement*), *discrete*, derivante dal latino *discerno*, qui assume il significato di "distinguere con oculatezza, saper distinguere il bene dal male", quindi la capacità di valutare la realtà in modo saggio e oculato. In questo caso ci si riferisce al saper gestire il matrimonio con educazione e razionalità e tale educazione starebbe proprio nella gestione degli istinti sessuali (come si evince dal resto della fonte), i quali, se non frenati, causerebbero annebbiamento della mente e debolezza fisica. La lezione di *y* può essere considerata erronea poiché *fermement*, che qui forse assume la sfumatura dell'osservare una regola con rigore, non rende in modo appropriato il corrispondente latino e crea anche problemi interpretativi: l'osservanza rigorosa di una regola farebbe pensare più al rispetto della regola matrimoniale e del contenersi di fronte all'adulterio mentre qui il testo si sofferma chiaramente sul rapporto tra marito e moglie e sulla loro vita intima. La bontà della lezione di *p* è comunque confortata da altri due luoghi testuali dello stesso capitolo, ovvero i due punti di raccordo, dove non si registrano varianti della forma *sagement* e la tradizione appare concorde:

[II I XVII; M, ff. 44rb-44va; § 21] Puis que nous avons dit coument l'en doit gesir a sa fame sagement *et* atrempeement, nous dirons que chascun houme, selonc son pooir, doit tenir sa fame honorablement *et* en li vestir *et* en li donn*er* son vivre *et* ce qui li convient soufisa*n*ment. [...] [M, f. 44va; § 24-25] Puis que nous avons dit coument chascuns hons doit gesir a sa fame sagement *et* atrempeement *et* tenir les

honorablement, chascun selonc son estat, nous dirons coume*n*t il doivent avenaument vivre *et* converser avec eles.

Viso quomodo decet viros suis uxoribus moderate uti et ***discrete****, restat videre quomodo eas debeant honorifice pertractare.* [...] *Ostenso quomodo decet viros suis uxoribus moderate et* ***discrete*** *uti et quomodo debent eas honorifice retinere, restat ostendere qualiter cum eis debeant conversari.* (*DRP*, II I XX)

6.5) [II III VI; M, f. 60ra] *Et* tout aussi c*om*me l'eue *et* la t*er*re sont ordenez a norrir (avoir B B_1 B_3 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_4 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2 *om*. B_2 faire croistre F P_3 T) les arbres *et* les plantes, tout aussi les arbres *et* les plantes sont ordenees a norrir les bués *et* les vaches *et* les autres bestes mués.

... quia natura talia produxit, ordinans ea ad usum hominis: semper enim imperfecta ordinantur ad perfectiora ut aqua et terra, quae sunt inanimata, ordinantur ***ad nutrimentum arborum et plantarum****. Tanquam imperfecta ad perfectiora: arbores vero et plantae, tanquam insensibilia, ordinantur ad nutrimentum animalium sensibilium.* (*DRP*, II III VII)

Apparato positivo: *p*. P_2 solo terzo libro, DR ha solo il primo; L_5 ha una vasta lacuna in questo punto. Errore manifesto di *y* probabilmente causato da una banalizzazione, unita ad un fraintendimento grafico (è probabile che le due barrette della *n* di *a-norrir* siano state lette come *v*, generando il fraintendimento); in ogni caso, la lezione non è sostenibile poiché l'acqua e la terra non sono incaricate di avere (contenere) le piante, bensì proprio di nutrirle (come confermato d'altronde dalla fonte latina).

6.6) [III I XII; M, f. 73rb; § 17-18] L'autre maniere por q*uo*i il avenroit dissencions *et* m*u*lt de descordes si est q*ua*r les enfanz des riches houmes, qui sunt m*u*lt de foiz de g*ra*nt cuer (honneur B B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 C F L_2 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 T V_1 V_2 auctorité L_1 R) *et* de granz courage, q*ua*nt il se verroient povres *et* despiz, il seroient envieus *et* mouvroient mout de descordes *et* de dissensions a ceus de la cité.

Rursus huiusmodi iniuriae et contumeliae orirentur inter cives non solum ex parte filiorum pauperum sed etiam ex parte filiorum divitum quia ut dicitur 2. Polit. opus est ad pacem civitatis filios diuturnum non esse insolentes, quare cum filii divitum ut plurimum sint magnanimi et ***magni cordis****, si videant se esse despectos et pauperes exaltatos non valentes se continere, fient insolentes et turbabunt alios.* (*DRP*, III I XVII)

Apparato positivo: *p*. DR solo primo libro; D ha una vasta lacuna in questo punto. L'errore di *y* è dimostabile con riferimenti interni al testo, infatti qui ci si riferisce alla virtù corrispondente, ovvero la *magnanimitas*, oggetto del capitolo I II XXII, in cui si spiega anche come acquisirla e diventare perciò *magnanimi*.[149] Henri de Gauchy traduce la *magnaminitas* latina con «magnanimité» ma ricorre più spesso alla formula «vertu de grant cuer et de grant corage», come si legge nel capitolo di riferimento:

> [I II XXII, M, ff. 18rb-18va] Dont ceste v*er*tu, q*u'e*n apele magnanimité, c'est a dire vertu de g*ra*nt corage, fet q*ue* li hons par son mauvés cuer ne se retret mie des g*ra*nz oeuv*re*s.
>
> *Magnanimus vero medius est inter pusillaminum et praesumptuosum; non enim se retrahit ad arduis operibus, quae potest digne agere, ut pusillanimus...* (*DRP*, I II XXII)

ma anche nei capitoli successivi (I II XXIII-XXIV), ad esempio:

> [I II XXIV, M, f. 19va] Do*n*t l'en dit q*ue* la v*er*tu de g*ra*nt cuer *et* de g*ra*nt corage est un aournem*en*t des autres vertus.
>
> *Recte ergo magnanimitas dicitur omnes virtutes maiores facere et dicitur omnes eas perficere et ornare.* (*DRP*, I II XXIV).

Lo stile formulare di Henri de Gauchy ci permette di considerare erronea la lezione di *y*, errore che potrebbe essere scaturito dal contesto poiché nel capitolo di riferimento viene a più riprese specificato il fatto che la magnanimità va impiegata proprio nell'acquisizione moderata dell'onore:

> [I II XXII, M, f. 18va] Dont la v*er*tu de g*ra*nt corage est p*ri*ncipaum*en*t en soi c*on*tenir b*ie*n en g*ra*nz honneurs.
>
> *Nam magnanimitas principaliter est circa honores et non circa honores quoscunque, sed honores magnos.* (*DRP*, I II XXII)

[149] TAV. I II XXII (M, f. 7vb): «Ce .XXII.me chapistre enseigne q*ue*lle choses est une vertu que l'en apele selonc le latin magnanimité, c'est a dire vertu de g*ra*nt corage, *et* enseigne en quelles choses cele vertu doit estre *et* c*om*ment nous puissons estre de g*ra*nt corage»; *DRP*: «Quid est magnanimitas et circa quae habet esse et quomodo possumus nos ipsos magnanimos facere».

Non è dunque la virtù del *grande onore* ma è la virtù che permette di acquisirlo e di gestirlo, infatti il discorso è più ampio e si applica in generale ai beni temporali, tra cui la gestione del governo e le ricchezze.[150]

6.7) [III II X; M, f. 82ra; § 25-27] La sisieme condicion si est q*ua*r le tyra*n*t entent a troubler la pez *et* l'amistié (la province B B_1 B_2 B_4 B_5 C D L_2 L_3 L_4 L_5 MN N P_1 P_5 P_6 P_9 V_1 V_2 la concorde B_3 P_2 P_7 *om*. F L_1 L P_3 P_4 R T) q*ue* leur pueple a li uns a l'autre; por ce que les tyranz voient bien que tant co*m*me il ait descorde ou pueple de l'une partie a l'autre, li pueples ne se esmouvra pas contre le tyrant por la paour que l'une partie a de l'autre.

> *Sexta cautela tyrannica est non solum non permittere fieri sodalitates et* ***amicitias*** *sed etiam* ***amicitias*** *iam factas et sodalitates turbare et pervertere. Volunt enim tyranni turbare amicos cum amicis, populum cum insignibus, insignes cum seipsis. Vident autem quod quandiu cives discordant a civibus et divites a divitibus: tamdiu non potest aeque de facili eius potentiae resisti, nam tunc quaelibet partium timens alteram, neutra insurgit contra tyrannum. Verus autem rex econtrario non procurat turbationem existentium in regno sed pacem et concordiam, aliter enim non esset verus rex quia non intenderet commune bonum.* (*DRP*, III II X)

Apparato positivo: *p*. DR escluso perché ha solo il primo libro. Errore già notato da Molenaer che emenda il testo con «la pes et la confiance»[151] in luogo di «le païs et la province» (N, f. 80vb), relegando a piè di pagina la lezione del manoscritto: tuttavia, l'editore non dà ulteriori spiegazioni riguardo la correzione, che potrebbe essere stata *ope ingenii* visto che *confiance* non è attestato in nessun codice della tradizione. L'errore si è probabilmente generato dal fraintendimento *pais* (da *sodalitas* latino, quindi "pace") / *païs* ("paese"), grafie sovrapponibili in antico francese, differenziabili soltanto dall'articolo che le introduce. Partendo dai dati si nota subito che la maggior parte dei codici di *y* legge proprio la forma erronea con l'articolo al maschile (B B_1 B_2 B_4 B_5 C D F L_2 L_3 L MN N P_1 P_3 P_5 P_6 P_9 T V_2 con L_4 e L_5 che omettono il termine), presentano la forma al femminile soltanto i codici B_3, D, P_2 P_4, P_7 e V_1 (quest'ultimo, tuttavia, inverte gli articoli: «la pes et le province», f. 100ra). L'ipotesi è che ai piani alti dello stemma doveva esserci una forma del tipo *la pais* per indicare la pace ma che ad un certo punto,

[150] Un discorso più ampio sulle virtù e sui relativi problemi lessicali si trova in PAPI 2012, in particolare la magnimità è trattata alle pp. 404-407.
[151] Ed. MOLENAER 1899, p. 321.

verosimilmente all'altezza proprio di *y*, sia mutato l'articolo e il genere, mutando completamente il significato della frase. In concomitanza con il cambio del primo termine del binomio sinonimico, *y* interviene anche sul secondo, causando una vera e propria diffrazione al suo interno. A questo punto l'alternanza degli articoli diventa incontrollabile ed a ciò si aggiunge che il binomio *le/la pais et amistié* (da *sodalitates et amicitias* latine) d'altronde doveva risultare sospetto, soprattutto se il primo termine è interpretato nel senso di paese, come è probabile. L'errore è reso palese anche dalla sintassi poiché tale binomio è seguito dalla relativa *que le pueple a l'uns a l'autre*: il tiranno tende a compromettere una condizione di pace e concordia (non il paese e la provincia) che vige tra le varie parti del popolo.

Tornando alla tradizione, la diffrazione si verifica probabilmente in questo modo: la versione abbreviata *z* legge solo «le païs» (F, f. 222va), eliminando il secondo termine forse percepito come sospetto (in generale si ricorda che *z* scorcia molto il testo, pertanto l'omissione del termine non sorprende); la coppia L_1-R (ω), posta molto in basso e che riscrive in larga parte il testo, omette entrambi i termini, dando «trobler le pueple» (L_1, f. 340v), termine utilizzato poco dopo, perciò qui probabilmente la lezione in questione viene tagliata poiché il passo è completamente rimodulato; P_4 e P_7 (θ), manoscritti gemelli, conservano «troubler la paix» (P_4, f. 224ra) ma mentre P_4 elimina il secondo termine, P_7 presenta *concorde* in luogo di *amistié* (come si vedrà di seguito, θ presenta delle lezioni sospette, probabile spie di alcuni emendamenti tramite confronto con un modello posto più in alto nello stemma); ancora, L adotta la stessa soluzione di *z* e P_4 ed elimina il secondo termine, leggendo «troubler le païs» (f. 129ra). Oltre a P_7, anche i mss B_3 e P_2 propongono un innovativo (ma diegeticamente corretto) *concorde*, emendato forse sulla base della successiva *discorde*. Sulla base dei dati raccolti, pertanto si ipotizza: 1) in *y* si verifica il passaggio *la pais et l'amisité* > *le païs et la province*; 2) tale forma erronea è ereditata dai tre sottogruppi di *y*, ovvero κ, α e *z* con la versione abbreviata *z* che "taglia" il secondo termine; 3) il ramo B_3 (diretto discendente di κ), forse accortosi dell'incongruenza, emenda e ripara il testo, cambiando il genere del primo termine ed inserendo *concorde* al posto di *province*: l'emendamento non è così improbabile poiché, come detto prima, vi è anche un guasto sintattico; 4) la coppia θ, come detto, per alcune porzioni testuali dimostra di avere un modello migliore, probabilmente affine a κ: si spiegherebbe perciò la lezione *concorde*, comune a B_3 (con P_4 che omette questo secondo

termine); 5) stessa problematica anche per P_2 che nonostante l'appartenenza a β^2, come si vedrà di seguito, utilizza altri modelli (posti più alto) per alcune porzioni testuali: perciò, non sorprende la lezione corretta, qui affine a B_3.

6.8) [III II XXXIV; M, f. 95ra] Et devons diligenment savoir que li pueples crient le roi por .III. choses. Premierement li pueple crient le roi por les g*ra*nz paines *et* les g*ra*nz <u>cruautez</u> (travaulx B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 T V_1 V_2 *om*. L_1 R) que il fet soufrir a cels qui font c*on*tre reson *et* droiture.

Potissime autem timentur potentes (ut patet in 2. Rhet.) propter punitiones quas exercent in subditos. In punitione autem tria sunt consideranda videlicet punitionem ipsam, personam punitam et modum puniendi. Quantum ergo ad punitionem timentur reges et principes si in eos qui ultra modum regnum et politiam perturbant inexquisitas ***crudelitates*** *exerceant. Ideo dicitur 2. Rhetor. quod homines timent eos de quibus sunt conscii fecisse aliquid dirum.* (*DRP*, III II XXXVI)

Apparato positivo: *p*. DR solo primo libro; capitolo omesso dalla coppia B_4-L_2 per lacuna macro-strutturale. La coppia L_1-R omette questo segmento. Sicuro errore di *y*, forse generatosi a partire da un fraintendimento grafico (*crau-* / *trau-*).

<u>I rami di *y*</u>

Da *y* si dipartono tre rami: *z* (la versione abbreviata, ovvero i codici F, P_3 e T); α (la coppia B_4-L_2); κ (tutti gli altri manoscritti, ovvero B B_1 B_2 B_3 B_5 CB C D DR L_1 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2). Va subito fatto presente che α non conserva questa posizione stemmatica per tutta l'estensione del testo: come si vedrà di seguito, per alcune porzioni testuali, utilizzerà un modello posto più in basso nello stemma (ovvero ε, discendente da un sottogruppo di κ, ovvero κ^1). Nella rappresentazione grafica dello stemma si è scelto comunque di mantenere questa posizione alta poiché quando α conserva questa indipendenza rispetto a κ, risulta fondamentale nelle operazioni di costituzione del testo, ad esempio nei casi in cui κ è in errore (e *z* non può essere utilizzato in queste operazioni poiché presenta una redazione abbreviata e spesso alternativa). Inoltre, tale posizione si è conservata anche sulla base di un discorso quantitativo: sono

più i casi in cui *κ* è in errore contro *α* (e che dimostrano l'indipendenza di quest'ultimo in *y*) rispetto a quelli in cui *α* è in errore e concorda con *ε*.

Loci tav. 7: il ramo *α* (B_4 L_2)

Queste due copie del *Gouv*. appaiono prossime stemmaticamente già ad un livello macro-strutturale in quanto trasmettono una versione incompleta del testo (come visto al par. 3.5 del presente capitolo), presentando una scorciatura tra la seconda e la terza Parte del terzo libro ed omettendo 25 capitoli (più due incompleti).[152] Difficile sostenere l'ipotesi dell'omissione volontaria poiché a livello tematico si passa da una sezione in cui si tratta l'ordinamento dello stato in tempo di pace (e quindi la legislazione soprattutto) ad uno in cui si spiegano le strategie di guerra; al motivo diegetico si aggiunge il riaggancio celato dei capitoli, non marcato da alcun segnale di natura codicologica, ma potrebbe essere comunque spia di una lacuna meccanica, magari dovuta alla perdita di uno o più fascicoli.

Oltre alla lacuna sopra menzionata, la prossimità stemmatica dei due manoscritti trova riscontro anche in altri problemi ad un livello macrostrutturale: le due copie condividono una serie di errori di rubricazione evidenti, ad esempio l'anticipazione delle rubriche II III XVI-XVII in luogo di quelle di II II XVI-XVII (il copista anticipa le corrispondenti della Parte successiva).[153]

Inoltre, per ciò che concerne B_4, già PERRET 2011[154] sottolinea che «le dernier chapitre de la troisième partie manque dans cette copie»:[155] si tratta del capitolo III III XXII che corrisponde alla trattazione della costruzione dei diversi tipi di imbarcazione ed al loro utilizzo durante scontri armati sull'acqua.[156] Il capitolo in questione manca effettivamente

[152] Si tratta nello specifico di: parte finale di III II XXIX; III II XXX-XXXIV; III III I-XX; parte iniziale di XXI.
[153] L'errore non è manifesto nelle tavole ma solo nelle rubriche poste nel corpo del testo.
[154] Cfr. PERRET 2011, p. 341.
[155] E aggiunge: «comme dans les suivantes: New York, PML 122; BNF, fr. 1201 (finit avec le chapitre 22); BNF, fr. 19920 (finit au XXII^{e} chapitre); BNF, fr. 581 (finit au chap. 22); Paris, Bibl. Ste-Geneviève, 1015 (F.R.2); Vat. Ross. Lat. 457; London, BL, Add. 41322; Modena, Bibl. Est., 43 (α. P. 4, 17); London, BL, Harley 4385». Tuttavia, la questione è abbastanza delicata e per ora si rimanda la discussione riguardo questo punto.
[156] Tale capitolo corrisponde a *DRP*, III III XXIII: per questa sezione, infatti, il volgarizzatore, a fronte dei 23 capitoli del *DRP*, traduce 22 capitoli, omettendo di fatto la traduzione di III III XVII.

in B_4 ma è presente in L_2, che lo numera trentesimo perché segue il capitolo composito, dove avviene il "riallaccio" (numerato appunto XXIX).

Se queste indicazioni macrostrutturali permettono di accostare stemmaticamente i due manoscritti, una serie di errori propri di questo sottogruppo dimostrano l'indipendenza di esso all'interno della famiglia *y*. Come anticipato in precedenza, tale indipendenza non riguarda l'intera estensione del testo e risulta qui impossibile delineare i confini esatti delle porzioni di testo per cui *α* conserva un'alta posizione stemmatica, anche perché esse si alternano a quelle in cui avviene il probabile cambio di antigrafo. Orientativamente, per il primo libro, il punto cui si verifica un probabile cambio di modello dovrebbe essere situato tra le Parti terza e quarta. Per i libri II e III la questione è più delicata poiché si intravede ad intermittenza il cambio di modello. Ci si è interrogati quindi sul secondo possibile modello utilizzato da *α* e si è cercato di definirne la natura (tale modello di seguito sarà chiamato ε); si è giunti quindi alla conclusione che anche questo stesso modello sarebbe basato a sua volta su materiali provenienti da diversi modelli. Come si vedrà, ciò è deducibile dal fatto che *α*, quando si mostra corrotto, condivide una serie di errori talvolta con un sottogruppo di κ^1 (*γ*) e talvolta con un altro sottogruppo (*β*). Si dimostra di seguito, l'esistenza di *α* che risulta indipendente all'interno di *y* rispetto a *κ* per alcune porzioni di testo: per poter dimostrare ciò si elencano una serie di errori propri di *α* non condivisi da *κ* e successivamente errori separativi di *κ*.

7.1) [I I II; M, f. 2rb; § 23] De toutes ces .IIII. choses qui font diversité es oevres humaines, – si c*om*me de la fin que nous poons <u>avoir</u> (veoir B_4 L_2) en ceste mortel vie *et* des vertuz *et* des divers mouvemenz de corage *et* des divers meurs – nous dirons en ce premier livre.

In primo ergo libro de omnibus his quatuor tractabimus, videlicet de fine sive de felicitate principum, de eorum virtutibus et de ipsorum passionibus et moribus. (*DRP*, I I II)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D^R L_1 L_3 L_4 L_5 L M^N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi *z* (omette il passo) e P_2 (solo terzo libro).

7.2) [I I XI; M, f. 6rb] ... q*ua*r biauté est convenable ordenance de menbres, force de cors si est q*ua*nt l'en a <u>les os</u> (le cors B_4 L_2) *et* les ners bien formez.

Pulchritudo est debita commensuratio membrorum, robur debita proportio ***ossium*** *et nervorum.* (*DRP*, I I XI)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 V_1 V_2. Sono esclusi: *z* (omette il passo), P_2 (solo terzo libro), la coppia L_1-R (riscrive il passo).

7.3) [I I XIII; M, f. 7ra] La p*rem*i*er*e reson si est q*ua*r cil qui desirre estre de Dieu guerredonez, il doit estre senblables a Dieu; *et* c*om* plus est[157] semblable a Dieu, de tant est l'amour greigneur et <u>la merite</u> (l'amistés B_4 L_2) plus g*ra*nt...

...et plus se conformat ei, ***maius meritum*** *ab ipso suscipiet.* (*DRP*, I I XIII)

Apparato positivo: M + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: p^1 (che ha una lacuna in questo punto), P_2 (solo terzo libro), la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.4) [I II XVII; M, f. 15va] ... p*ou*r q*uo*i li philosophe dit ou q*ua*rt livre d'«Etiq*ue*s» q*ue* <u>les usuriers</u> (li vuiseus B_4 L_2) – *et* ceus q*ui* vivent de houlerie *et* ceus q*ui* les mor despueillent *et* ceus qui joent aus tables *et* aus dez – font mauvés gaaing *et* let aquest.

Propter quod Philosophus 4. Ethic. ***usurarios****, lenones, idest viventes de meretricio, expoliatores mortuorum et aleatores dicit esse turpia lucra et omnes tales appellat illiberales.* (*DRP*, I II XVII)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi: *z* (omette il passo), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.5) [I II XXIX; M, f. 22ra; § 13-15] Do*n*t la v*er*tu q*u'e*n apele amiableté oste la tençon de l'o*m*me *et* at*re*mpe la flaterie *et* la plesa*n*ce, par q*uo*i li ho*n*s veut a

[157] est *om*. M; lezione corretta sulla base di P_8.

touz plere. *Et* por ce q*ue* li hons est par nature c*om*paignables, (convenables B_4 L_2) si c*om*me le philosophe prueve, il c*on*vient – e*n* paroles *et* es oevres, par q*uo*i il c*om*paigne *et* c*on*v*er*se avec les genz – don*er* une v*er*tu qui feist l'o*m*me c*on*v*er*ser avenanm*en*t *et* selonc reson entre les genz.

Viso quid est amicabilitas, ut hic de ea loquimur, quia est virtus reprimens litigia et moderans blanditias ut potest habere ex Philosopho 2. et 4. Ethicorum, de levi apparere potest circa quae habet esse: quia est circa opera et verba ut ordinantur ad debitam conversationem in vita. Si enim homo est naturaliter ***animal sociale****, ut probari habet I. Politicorum, oportet circa verba et opera, in quibus communicat cum aliis dare virtutem aliquam per quam debite conservetur.* (*DRP*, I II XXIX)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D^R L_1 L_3 L_5 L M^N N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi: *z* (omette il passo), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.6) [I III X; M, f. 29rb] *Et* cil qui n'a pitié de nului est trop cruiens (envieus B_4 L_2) *et* fet m*u*lt a blasm*er*; *et* cil q*ui* de tout a pitié il est mous *et* feminins.

Nam qui nulli compatitur est ***crudelis****, qui omnibus compatitur est mollis et muliebris.* (*DRP*, I III XI)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D^R F L_1 L_3 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro), la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.7) [I IV II; M, f. 31va; § 21] La q*ua*rte man*ier*e si est q*ua*r il font de legier anui (veu B_4 L_2) *et* injures, q*ua*r par ce il cuide*n*t m*u*lt seurmonter les autres (averes B_4 L_2) *et* estre mis au desus que il desirrent m*u*lt a avoir.

Quarto sunt ***contumeliosi****. Nam, supra dicebatur, iuvenes maxime appetunt* ***excellere*** *quia ergo videtur eis quod excellant tamen* ***contumelias*** *inferunt, de facili sunt contumeliosi.* (*DRP*, I IV II)

Apparato positivo: M + B_1 B_2 B_3 B_5 C D D^R F L_1 L_3 L_5 L M^N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: p^1 (che ha una lacuna in questo punto, cfr. *locus* 3.1), P_2 (solo terzo libro), la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.8) [I IV II; M, f. 31vb; § 30-31] *Et* aprés il desafiert aus rois q*ue* il soient muables q*ua*r les rois *et* les princes sont rieule des autres, (rien des a. B_4 riens les jens a. L_2) q*ui* ne se doit pas de legier muer, por q*uo*i il doivent est*r*e f*er*me *et* estable.

Nam cum inconveniens sit regulam esse obliquam reges et principes, qui debent esse forma vivendi et ***regula aliorum****, inconveniens est quod de facili pervertantur, immo decet eos esse firmos et stabiles.* (*DRP*, I IV II)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.9) [I IV VI; M, f. 34rb] ... ne il ne doive*n*t pas croire que por lor g*ra*nz richeces il soient dignes de seignorir, q*ua*r li hons doit avoir p*ri*ncipaument digneté de seignorie (dignement de verité B_4 L_2) por les v*er*tuz *et* le sens que il a.

Nam ***dignitas principatus*** *principaliter innitur virtutibus et prudentiae, quae sunt bona interiora, non autem principaliter innititur divitiis, quae sunt bona exteriora.* (*DRP*, I IV VI)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D D_R F L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale).

7.10) [II I XV; M, f. 43rb] La premiere si est quar elles sont m*u*lt souvent desatrempees ou delit de cors *et* ensuient (enseignent B_4 L_2) m*u*lt volentiers les mauvez mouvemenz de corage.

Primo ergo foeminae, cum possunt, ut plurimum sunt intemperatae et passionum ***insecutrices****.* (*DRP*, II I XVIII)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: D_R (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette questo capitolo per lacuna macro-strutturale). Si tratta di una confusione di grafie che crea problemi interpretativi. Il dato interessante è che essa si ripete parecchie volte nei due manoscritti in questione, ad esempio: «*et* por ce elles ensuient (enseignent B_4 L_2) plus

volentiers q*ua*nt eles pueent *et* q*ua*nt eles osent leur mauvez desirrers *et* leur mauvez mouvemenz de corage que ne font les ho*m*mes» (stesso capitolo, qualche riga dopo; M, f. 43rb).

7.11) [II I XVII; M, f. 44rb] Et aprés il afiert a aus qu'il gisent a leur fames sagement, q*ua*r l'en doit avoir sens *et* discretion a fere toutes oevres; *et* doivent user de mariage en tens *et* en lieu convenable *et* en maniere avenant. (en maniere convenable et en tans avenant B_4 L_2)

Nam in omnibus operibus discretio est adhibenda ut fiant tempore debito, ***loco convenienti et modo congruo****.* (*DRP*, II I XX)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D L_1 L_3 L_5 L M_N N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi: D_R (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro), L_4 e P_6 (omettono questo capitolo), *z* (rimaneggia il periodo). Passo confuso in *α* che conserva l'informazione sul tempo omettendo quella sul luogo; inoltre, data la fedeltà della traduzione, è possibile anche accertare l'inversione degli aggettivi *convenable* e *avenant*, nonostante essi siano prossimi dal punto di vista del significato.

7.12) [II I XXI; M, f. 46rb; § 16-17] L'en doit savoir que les meurs *et* les manieres que nous avons dit que les jones gens *et* les vielz *et* les fames ont naturelment ne font pas necessité ne force, q*ua*r il puet bien estre autrement *et* pueent les fames *et* les jones *et* les vieulz vaincre leur enclinance (astinence B_4 L_2) natureles as meurs *et* as manieres devant dites.

Nam cum dicimus hos esse mores iuvenum, hos mulierum, hos senum non est intelligentum talia necessitatem imponere sed solummodo ut in pluribus et secundum quandam pronitatem et inclinationem. Possunt tamen tam feominae quam viri per rationis usum (si velit) esse constantes et vincere huiusmodi impetus et ***inclinationes****.* (*DRP*, II I XXIV)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_1 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: D_R (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro). Passo guasto nei due manoscritti forse a causa di un fraintendimento paleografico (*encl-* > *ast-*).

7.13) [II III VIII; M, f. 61rb] Li philosophes ou premier de «Poletiques» dit que trois manieres sont <u>de vendre</u> (de viandes L_2; de vendre *su rasura* B_4) *et* d'achater les choses de ce monde.

Si considerentur dicta Philosophi in I. Politicorum omnes ***commutationes*** *quasi ad tria genera reducuntur.* (*DRP*, II III IX)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_1 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: D_R (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro).

7.14) [II III IX; M, f. 62ra; § 22] Et por ce que le propre usage du denier est li despendre *et* li alever, nus ne puet ne vendre ne otrier le propre usage du denier, <u>si ne li otrie</u> (ni cuitier B_4 L_2) la proprieté *et* la seignorie qu'il i a.

Nam usus proprius denariorum est expendere et alienare denarios, nunquam ergo potest concedi usus proprius denarii, ***nisi concedatur*** *eius substantia, cum ad talem ususm oporteat ipsam substantiam alienare.* (*DRP*, II III XI)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D F L_1 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R T V_1 V_2. Sono esclusi: D_R (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro). L'innovazione di *α* mina il senso della frase, oltre ad intaccare la sintassi: "nessuno non può vendere né donare il proprio denaro, se egli non cede anche la proprietà e il potere di gestione che egli ha su di esso" e non "nessuno non può vendere né donare il proprio denaro, *né rinunciare* alla proprietà e al potere di gestione che egli ha su di esso".[158]

7.15) [III II XII; M, f. 83ra] La quinte cause si est q*ua*r aucunes genz veulent fere aucunes oevres qui seurmontent les oevres d'autrui. *Et* por ce qu'il senble au pueple que c'est g*ra*nt oevre a faire d'envaïr *et* <u>de tuer le seigneur</u> (de souffrir langour B_4 L_2) q*ua*nt il est tyrant, il l'envaïsse*n*t *et* l'ocient.

Quinto fiunt insidiae tyrannis ab aliquibus non ut possideant monarchiam sed ut videantur facere actiones aliquas singulares. Volunt enim aliqui esse in aliquo nomine velin aliqua fama; ideo ut nominentur faciunt, aliquid mirabile et aliquod singulare factum et quia insurgere contra tyrannum reputant populum valde stupendum, ideo contra ipsum insurgunt. Sed tales, qui propter hanc causam facientes impetum in tyrannum (ut ait Philos.), sunt paucissimi numero, supponi oportet eos nihil curare ut salventur. (*DRP*, III II XIII)

[158] Inoltre, si segnala la particolare forma linguistica *cuitier* per *quitter* (s. v. *quitter* nel DMF).

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D L_1 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), *z* (rimaneggia ed omette il passo).

7.16) [III II XIV; M, f. 84rb; § 14-15] Et ausi l'en ne se doit pas conseillier de toutes les oevres humainnes, q*ua*r li hons ne se doit pas conseillier des oevres de ceus (e. dou ciel B_4 L_2) qui por son conseil ne pueent estre muees, si c*om*me li françois ne conseille*n*t pas coume*n*t vive*n*t cil qui demeurent en Inde ou en Aufrique.

Quinto non sunt consiliabilia etiam omnia humana opera quia non cadunt sub consilio nostro ***opera illorum hominum****, quae propter nostra facta mutari non possunt. Ideo dicitur in Ethic. quod qualiter utique Scythae optime conversentur nullus Lacedaemoniorum consiliatur; nec etiam nulli Gallici consiliantur qualiter optime vivant Indii.* (*DRP*, III II XVI)

Apparato positivo: *p* + B B_1 B_2 B_3 B_5 C D L_1 L_3 L_4 L_5 L MN N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *z* (rimaneggia il passo).

Loci tav. 8: *singulares* di B_4

Tramite un elenco di lezioni singolari rispettivamente dell'uno e dell'altro, inoltre, è possibile stabilire che B_4 e L_2 sono sullo stesso piano stemmatico e che dipendono da un antigrafo comune *α*. Inoltre, come detto in precedenza, L_2 contiene regolarmente il capitolo finale (III III XXII ma numerato XXX nel codice), mancante in B_4, segnale che ci permetteva quasi di escludere a priori una dipendenza del tipo $B_4 \rightarrow L_2$. Oltre al capitolo mancante, B_4 sembra essere anche maggiormente corrotto rispetto al suo gemello.

8.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 15] ... si c*om*me vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honeur *et* de toute reverence, (simplece B_4) m'a requis.

... ut vestra ***reverenda*** *nobilitas requisivit.* (*DRP*, PROL.)

8.2) [I I III; M, f. 2vb] ... *et* se il est einsi que les p*ri*nces aient defaut de senz *et* de vertu (de salut B_4), il sont plus dignes par nature d'estre sougez que de segnorir.

*Nam vigens prudentia et aliis **virtutibus** moralibus, de quibus in hoc libro tractabitur, dignus est principari, quod si hac careat, dato quod per civilem utilem potentiam principetur, magis tamen est dignus subiici quam principari et magis est naturaliter servus quam dominus.* (*DRP*, I I III)

8.3) [I I V; M, f. 3va] ... si c*om*me li philosophes (prophetes B_4) dit que a ce que li hons soit justes, il ne soufist pas que il face les oevres de justise seulement...

*Unde **Philosophus** 2. Ethic. vult quod non sufficit agere bona sed bene, nec sufficit operari iusta, sed iuste...* (*DRP*, I I V)

8.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes (chevaliers B_4) qui ot a no*m* Vegetius en l'«Art de ch*eval*erie» sus toutes choses loe le senz *et* l'avisement de combatre.

Vegetius in libro De re militari, super omnia commendare videtur bellorum industriam. (*DRP*, I I X)

8.5) [I IV II; M, f. 31rb; § 7-8] La premiere si est q*ua*r les jones genz sont m*u*lt chauz naturelment *et* por la g*ra*nt chaleur naturel q*ue* il ont, il ont volentiers desirs de luxure; dont, la disposicion (possession B_4) naturele de leur cors les esmuet a avoir m*u*lt de mauvés moveme*nz et* m*u*lt de mauvés desirs.

*Nam cum iuvenes sint percalidi et corpore calefacto fiat venereorum appetitus, naturalis **dispositio** corporis incitat iuvenes ad concupiscentias venereorum.* (*DRP*, I IV II)

8.6) [II I VI; M, f. 38vb] La p*re*miere si est q*ua*r, tot ausi q*ue* pluseurs viandes remplissent trop le cors de l'o*m*me, tot ausi pluseurs fames acroissent en l'o*m*me le desir *et* la convoitise de luxure (conniscance de l'home en l. B_4).

*Nam sicut pluralitas ciborum provocat ad nimiam repletionem, sic pluralitas mulierum provocat ad nimiam **concupiscentiam** venereorum.* (*DRP*, II I IX)

8.7) [II I VII; M, f. 39rb] *Et* se une fame avoit pluseurs mariz (barons B_4) il ne porroit estre que entre aus il n'eust g*ra*nt guerre et g*ra*nt descorde, q*ua*r li uns empeecheroit le delit de l'autre.

Coniugium enim ad quatuor comparari potest, ex quibus sumi possunt quatuor rationes per quas investigare possumus omnino detestabile esse unam foeminam nuptam esse pluribus viris. [...] *Secundo, ex coniugio consurgit pax et amicitia: multas enim guerras et multas discordias sedari videmus eo quod inter partes contrahuntur coniugia.* (*DRP*, II I X)

Loci tav. 9: *singulares* di L_2

9.1) [I I XIII; M, f. 7rb] ... tout ausi li roi *et* li prince, qui se mete*n*t es p*er*ilz por le b*ie*n c*om*mun *et* qui gouvernent leur pueple selonc loi (sens L_2) *et* reson, font selonc nature *et* entendement.

Reges ergo si bene regant gentem sibi commissam, ex operibus eorum consequenter mercedem magnam quia pro bono gentis et pro bono totali totaliter se exponunt. (*DRP*, I I XIII)

9.2) [II II XII; M, f. 52vb; § 9] Li secons maus si est q*ua*nt en prent trop du vin (douz vin L_2) sanz mesure, il enpeeche m*u*lt l'usage de reson *et* d'entendement.

*Secundum malum quod inducit nimia sumptio **vini** est depressio rationis.* (*DRP*, II II XII)

9.3) [III II XII; M, f. 82vb] ... por q*uo*i l'en doit savoir que pour .VI. causes li pueples aguete son seigneur q*ua*nt il est tyrant (grant L_2).

*Narrat autem Philosohus 5. Polit. sex causas quare subditi **tyrannis** insidiantur.* (*DRP*, III II XIII)

Loci tav. 10: il ramo *κ* (B B_1 B_2 B_3 B_5 C_B C D D_R L_1 L_3 L_4 L_5 L M_N N P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2)

Di seguito si dimostra l'esistenza di un ramo *κ* che ci permette di affermare con certezza che *α* (B_4-L_2) non utilizza *κ* per copiare alcune sezioni (per lo più concentrate nel I libro): si tratta infatti di errori di *κ* non condivisi dalla coppia B_4-L_2, la quale concorda in positivo con la famiglia *p* (e talvolta con il sottogruppo *z*, quando possibile il confronto).

10.1) [I I II; M, f. 2ra; § 1-2] Le philosophe dit que q*ui* velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune c*on*noissa*n*ce en general, par q*uo*i il la puisse plus legierement savoir. L'ordenance (*om*. *κ*) *et* la devision de ce livre fait savoir plus legerement *et* entendre les choses en ce livre a dire.

*Cum omnis doctrina et omnis disciplina ex praeexistenti fiat cognitione, ut dicitur, I. Posteriorum, bene se habet narrare **ordinem dicendorum** ut de ipsis quaedam praecognitio habeatur. Hac enim praecognitione praehabita, **intellectus dicendorum** facilius capietur.* (*DRP*, I I II)

Apparato positivo: *p* + *α*. Sono esclusi: *z* (rimodula la materia), P_6 (omette questa porzione di capitolo per caduta meccanica) e P_2 (solo terzo libro). Il binomio sinonimico lascia pensare che *ordinance* sia stato presente nell'originale, ipotesi rafforazata dalla corrispondenza netta con la fonte latina; inoltre, l'intero capitolo parla appunto dell'efficacità della disposizione degli argomenti inseriti nella macro-struttura dell'opera

(«Ce secont chapistre enseigne q*ue*lle soit l'ordenance des choses a dire en ce liv*r*e» RUBR. I I II, M, f. 1rb).

10.2) [I I VIII; M, f. 5ra] Li premier si est que li roi n'avront cure d'estre bon, ainz leur soufira que il aperent estre bon (*om*. *κ*) au monde, por ce que l'en honeure ceus que l'en cuide que bons soient, ja soit ce que il ne soient pas bon. *Et* por ce que li roi doit estre bons selonc verité *et* non seulement aparissanz, il ne doit pas metre le souverain bien es honeurs de ce siecle q*ua*r il soufiroit que il aparust bons au monde.

Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat, ***cum sufficiat ad hoc quod quis honoretur quod videatur esse bonus****, non curabit esse bonus existenter sed apparenter et superficialiter. Unde et Philosophus in Politicis, curantes de honore tantum, dicit esse fictos et superficiales. Si ergo maxime decet regem esse bonum existentem, maxime indecens est ipsum ponere felicitatem in honoribus ne sit fictus et superficialis.* (*DRP*, I I VIII)

Apparato positivo: *p* + *α* + *z*. Sono esclusi: L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Si parla delle conseguenze che ci sarebbero se il re riponesse il proprio bene sovrano solo nell'acquisire onore; nel testo francese manca l'ipotetica (*Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat*) ma la traduzione appare abbastanza fedele nel complesso e segue la successione della fonte (come testimoniato dai due condizionali *avront* e *soufira*). Perciò, la frase in questione si perde in *κ* a causa di un *saut*; si esclude inoltre l'ipotesi che possa trattarsi un'aggiunta (poligenetica) di *p*, *α* e *z*: la maggioranza stemmatica aiuta a giustificare la bontà della lezione, leggibile parallelamente proprio in *p* e negli altri due rami di *y*, appunto *α* e *z*

10.3) [I II V; M, f. 9va] La premiere reso*n* si est q*ua*r de toutes les v*er*tus q*ui* sont en l'ente*n*deme*n*t, sagesce est la pl*us* p*r*incipaus; *et* des v*er*tuz (*om*. *κ*) q*ue* nous aq*uer*o*n*s par acoustuma*n*ce de bien fere, q*ui* so*nt* en la vole*n*té, justice est la plus p*ri*ncipaus; at*re*mpra*n*ce si est p*ri*ncipaument ou desir de l'o*m*me d'avoir delit.

Et quia ***prudentia principaliter rectificat rationes****, iustitia principaliter aequat operationes, temperantia principaliter modificat passiones ne nos impellant ad id quod ratio vetat...* (*DRP*, I II V)

Apparato positivo: *p* + *α* + *z*. Sono esclusi: L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Altra lacuna per omeoteleuto di *κ*.

10.4) [I II X; M, f. 11rb; § 2] L'une si est droit*ur*e de loi que il apele justise general, l'autre si est droiture d'yveleté, (de verité *κ*) q*u'e*n apele justise especial.

Legalis enim iustitia est quid generale et quodammodo omnis virtus. Iustitia vero ***aequalis*** *est quid speciale et est quaedam particularis virtus.* (*DRP*, I II X)

Apparato positivo: *p* + *α* + *z*. Sono esclusi: L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Evidente fraintendimento paleografico di *κ*, che restituisce un testo privo di significato e soprattutto molto distante dalla fonte latina: ancora una volta la maggioranza stemmatica conferma la natura dell'errore.

10.5) [I II XII; M, f. 12vb] Dont tant c*om*me li hons n'a a gouv*er*ner fors soi meismes, il n'apert pas ap*er*tem*en*t q*ui*elz il est; mes q*ua*nt il est en auc*u*ne seignorie, il apert mielz q*ui*elz il est, (*om. κ*) q*ua*r sa bonté ou sa malice s'estent a autre q*ue* a soi.

Nam quandiu aliquis non habet regere nisi seipsum, non plene apparet qualis sit, nec perfecte cognoscitur bonitas eius. ***Sed quando constituitur in principatu aliquorum****, quia oportet quod bonitas sua ad alios se extendat,* ***tunc melius apparet qualis sit****, eo quod opera sua ad exteriora se extendant.* (*DRP*, I II XII)

Apparato positivo: *p* + *α* + *z*. Sono esclusi: L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro).

10.6) [I II XIII; M, f. 13va] La seconde reson si est q*ua*r chasc*un* puet entrep*re*ndre la bataille soudainem*en*t *et* legierem*en*t, mes l'en ne la puet pas soustenir lo*n*guem*en*t (*om. κ*) s'en n'endure les maus q*ui* i sont.

Tertio hoc est difficilius quia aggredi potest fieri subito ***sed sustinere requirit diuturnitatem et tempus****. Difficilius est autem habere se fortiter* ***et constanter in sustinendo bella quod requirit durabilitatem et tempus****, quam in aggrediendo, quod subito fieri potest*. (*DRP*, I II XIII)

Apparato positivo: *p* + *α* + *z*. Sono esclusi: L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro).

10.7) [I II XXIX; M, f. 22rb; § 20-22] Dont li philosophe dit q*ue* les rois *et* les p*r*inces doivent aparoir q*ue* il soient personnes dignes d'onneurs *et* de revere*n*ce; *et* tout ausi c*om*me nous veons q*ue* auc*un*ne viande seroit trop g*ra*nt a un malade, qu'i seroit trop petite a celi q*ui* seroit sei*n*z, ausi est il en estre amiable *et* cortois, (raison B_1 B_2 B_3 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_1; verité B; tenchierre L; *om*. B_5 D N V_1) q*ua*r aucune amiableté afiert au roi selonc reson, q*u'i* n'aferroit pas a une autre personne c*om*mune.

> *Unde Philosophus 5. Politicorum, dando cautelas regum et principum, ait quod decet reges et principes apparere personas reverendas ne contemptibiles habeantur. Sicut enim in sumptione et in aliis recta ratio dictat ut secundum diversitatem personarum diversimode fiat, quia aliquis cibus esse multus infirmo, qui esset modicus sano. Sic in* ***conversatione*** *hominum: aliqua enim* ***familiaritas*** *reputatur regi ad virtutem et dicitur ex hoc* ***amicabilis*** *esse, quia si aliqua una communis persona non plus de familiaritate participaret, reputaretur ei ad vitium non ad virtutem et non diceretur amicabilis sed sylvestris.* (*DRP*, I II XXVIII)

Apparato positivo: $p + \alpha$. Sono esclusi: *z* (che rimaneggia e perciò non è confrontabile), L_4-P_6 (omettono il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Errore evidente poiché, parlando di *amicabilitas*, l'autore sottolinea in chiusura di capitolo di come spetti al re giudicare il canone di tale comportamento virtuoso: a seconda della diversità sociale delle persone, infatti, ognuno deve essere *amicabilis et affabilis* e deve rispettare norme comportamentali attinenti e relative al proprio *status*. Infatti, poco prima Egidio sosteneva:

> *Si enim homo est naturaliter animal sociale, ut probari habet I. Politicorum, oportet circa verba et opera, in quibus communicat cum aliis, dare virtutem aliquam per quam debite conservetur. Quare cum recta ratio dictet quod secundum diversitatem personarum diversimode sit conversandum: licet* ***omnes homines volentes vivere politice debeant esse amicabiles et affabiles****, non tamen omnes eodem modo amicabiles debent esse.* (*DRP*, I II XXVIII)

Così tradotto:

> *Et* por ce q*ue* li hons est par nature c*om*paignables, si c*om*me le philosophe prueve, il c*on*vient – e*n* paroles *et* es oevres, par q*uo*i il c*om*paigne *et* c*onver*se avec les genz – don*er* une v*er*tu qui feist l'o*m*me c*onver*ser avenanm*en*t *et* selonc reson entre les genz. *Et* c'est la v*er*tu q*u'*en apele amiableté *et* ja soit ce q*ue* **touz ceus qui vuelent vivre en c*om*paignie *et* en c*om*muneté de gent doivent estre cortois *et* amiable**. (I II XXIX; M, f. 22ra; § 14-16)

Già poco prima, HdG parlava di come l'uomo, per essere considerato animale sociale e cittadino degno e capace di vivere in una comunità politica, debba quindi essere *cortois et amiables*, stesso binomio sinonimico che ci aspetteremmo poco dopo. La lezione di *κ*

appare insostenibile e priva di senso, forse causata da un'anticipazione del successivo «selonc reson». In β si verifica una diffrazione, come si vedrà dettagliatamente in seguito.

Loci tav. 11: il gruppo κ^1 (B B_5 CB D L_4 L N P_2 P_6 V_1 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2)

Tale sottogruppo contiene tutti i manoscritti di κ tranne B_3. Come vedremo, κ^1 si dirama in β (B B_5 CB D L_4 L N P_2 P_6 V_1) e γ (B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2), più un terzo sottogruppo ε, di cui si discuterà più avanti e che comprende alcuni codici ma solo per alcune porzioni di testo. Il ramo θ (P_4-P_7), posto più in basso nello stemma (in quanto discendente da γ), come si vedrà successivamente, ha un comportamento instabile all'interno di γ. Seguono ora una serie di errori congiuntivi di κ^1.

11.1) [I II XXVII; M, f. 21ra; § 11-12] Et est a savoir que li hons principaum*en*t puet fere mal en .II. choses. Premierem*en*t il fet mal q*ua*nt il a en propos *et* entencio*n* autresi qu'il ne devroit, si c*om*me li aver ont en leur entencion *et* en leur p*ro*pos de fere les oevres d'avarice (e. de mariage B B_5 D L N V_1 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_9 R V_2; e. d'avarice *su rasura* P_5; e. de covoitise DR) *et* cil qui est desat*re*npé veut ensivre les deliz de cors c*on*tre reson.

Dupliciter ergo in talibus peccare contingit. Primo, si proponamus nobis malum finem, ut vitiosi faciunt. Avari enim proponunt sibi, ut finem, studere ***avaritiae****. Intemperati vero, venerea.* (*DRP*, I II XXXI)

Apparato positivo: p + B_3 + θ + α. Sono esclusi: z (omette questa porzione di testo), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

11.2) [I III III; M, f. 25ra; § 22-23] *Et* se il aiment plus Dieu *et* le proufit c*om*mu*n* q*ue* leur propre proufit, il entendront diligenm*en*t a ce q*ue* il aient memoire de choses passees *et* porveance des choses a venir *et* a avoir toutes les choses q*ui* s'afierent a la v*er*tu de sagesce, par q*uo*i il seront sages (sougez B B_5 D L N V_1 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_5 P_9 R V_2; soutilz DR) *et* de tant entendro*n*t il plus a avoir g*ra*nt sens *et* g*ra*nt avisem*en*t, c*om* plus

g*ra*nt se*nz* leur c*on*vient avoir en fere *et* en garder le proufit c*om*mun q*ue* il ne fet en fere leur propre proufit.

Nam si rex principaliter bonum commune intendat, studebit ut habeat memoriam praeteritorum et providentiam futurorum, ut sit expertus, cautus et ut habeat omnia quae ad prudentiam requiruntur, per quam possit melius suum populum regere. Immo si bonum commune praeponat bono privato, tanto magis studebit ut prudentia polleat, quanto maior prudentia requiritur ad custodiendum bonum commune quam proprium. Est ergo ***prudens****.* (*DRP*, I III III)

Apparato positivo: p + B_3 + θ + α. Sono esclusi: z (omette questa porzione di testo), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

11.3) [I II XIX; M, ff. 16vb-17ra; § 11-12] La seconde chose qu'il afiert a celi qui est de g*ra*nt afere si est q*ue* il face convenables despens <u>en toute sa c*om*munité</u>, (encontre sa coustume B B_5 D L N V_1 + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2; et dons a la communité DR L_1 L_5 R *su rasura* P_5) q*ua*r li philosophe dit q*ue* li don c*om*mu*n* sont senblanz aus dons de Dieu *et* le b*ie*n de Dieu apert plus clerement en toute la c*om*munité que il ne fet en une seule personne.

Unde Philosophus ait quod communia habent aliquid simile donis Deo sacratis. Bonum enim divinum valde debiliter repraesentatur in una persona singulari, sed ***in tota communitate*** *pulchrius elevescit divinum bonum.* (*DRP*, I II XIX)

Apparato positivo: p + B_3 + α + z. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore evidente di κ^1 con il sottogruppo φ (DR L_1 L_5 R P_5) che probabilmente ripara il testo per congettura.

11.4) [II I XIII; M, f. 42ra] Li philosophe ou septieme de «Poletiq*ue*s» touche .IIII. resons q*ui* preuvent q*ue* uns ho*n*s ne doit gesir a sa fame devant ce <u>q*u'i*l soient en aaje convenable. La premiere reson si est q*ua*r se li hons gist a sa fame devant ce</u> (*om*. B B_5 D L N V_1 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2 + α) q*ue* li uns *et* li autres soit en aage convenable, leur enfanz en avront mal au cors.

Tangit enim Philosophus 7. Polit. quattuor rationes probantes ***quod in aetate nimis iuvenili*** *non est utendum coniugio. [...]* ***Prima via sic patet, nam si in aetate nimis iuvenili contingantur vir et uxor*** *(ut probat Philosophus in Polit.) laeduntur inde filii quantum ad corpus, quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti.* (*DRP*, II I XVI)

Apparato positivo: *p* + B_3 + *z*. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

11.5) [II III IX; M, f. 61vb; § 7-8] *Et* por ce que le d*eniers* est chose fete par art *et* par engin, celi qui veut que .X. den*ier*s facent .XX. *et* se mo*n*teplient au chief de l'an jusques a .XX., il veut que chose fete par art se monteplie *et* face son senblant; *et* c'est cont*r*e sa nature, por q*uo*i li philosophes dit q*ue* usure est contre nature. (*om.* B B_5 D L_4 L N V_1 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2 + *α*) La seconde...

Volens igitur denarios ipsos se ipsis multiplicari ut quod decem post lapsum temporis fiant viginti vult quod artificialia seipsa multiplicent: et quia hoc est contra naturam artificialium, cum denarius sit quid artificiale, bene dictum est ***quod dicitur I. Poli. usuram esse quid detestabile et contra naturam.*** (*DRP*, II III XI)

Apparato positivo: *p* + B_3. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo), P_6 (omette il capitolo). Lacuna per omeoteleuto che rafforza comunque l'ipotesi dell'isolamento di B_3 all'interno di *κ*; per questa porzione di testo, infatti, il sottogruppo *α* utilizza un modello più basso nello stemma mentre la versione abbreviata *z* scorcia parecchio il capitolo ed omette il paragrafo.

11.6) [III I XIII; M, f. 73vb; § 24-25] La tierce reson si est q*ua*r les genz si fuient a lor pooir tristrece *et* douleur q*ua*r il veulent joïr de leur deliz, sanz avoir nule tristresce, (n. richeces B B_1 B_2 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 MN N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2; aucun enpeechement B_3) por q*uo*i il avient que aucunes genz font tort l'un a l'autre non pas por autre choses fors por ce que li uns cuide que li autres empeeche son propre delit ou li face aucune douleur ou aucune tristrece soufrir.

Tertia via sumitur ex parte tristitiarum, quas homines pro viribus fugiunt. Volunt enim homines gaudere delectationibus ***absque tristitiis****, ideo iniuriantur aliis in se non solum propter supplendam indigentiam ut propter tollendam famem et repellendum frigus sed quia existimant alios posse eorum delectationibus impedire, vel quia existimant eis posse tristitiam inferre.* (*DRP*, III I XVIII)

Apparato positivo: *p* + L P_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la versione abbreviata *z* (omette questo segmento). Errore abbastanza significativo che non compare in L e P_2, due manoscritti del sottogruppo *β*. Si ricorda che P_2 contiene solo il III libro

inserito nel *Tresor*: questo fattore conferma il fatto che colui che ha effettuato questa opera di assemblaggio abbia avuto a disposizione più materiali; si ipotizza pertanto che abbia utilizzato anche più modelli del *Gouv.*, impiegando un modello diverso (non contenente l'errore in questione) per copiare questa sezione. Un discorso simile sarà fatto per L, come si vedrà più avanti. Va altresì rimarcato che le due grafie sono pressoché sovrapponibili e perciò probabile oggetto di confusione grafica tra i copisti, soprattutto se si immagina una errata *distinctio* con grafie del tipo *nule(s)-riscece*. La lezione parzialmente corretta di B_3 si spiega forse per congettura del copista, che ha probabilmente riparato di sua mano un modello erroneo; data la casistica appena vista e considerando la posizione stemmatica di B_3 si può qui sostenere l'ipotesi di una diffrazione creatasi all'interno di κ (B_3 contro κ^1); tale fattore dà ulteriore prova dell'indipendenza di B_3 all'interno di κ. L'errore appena visto, in realtà, contribuisce anche a dimostrare l'esistenza di y e di κ, che a quel punto sarebbero sovrapposte: infatti, nell'apparato positivo non figurano né α (che per questa porzione di testo utilizzo un modello posto più in basso), né z (che omette il passo).

Loci tav. 12: errori separativi di B_3

Come visto, all'interno di κ, B_3 costituisce ramo a sé contro κ^1; nonostante la posizione stemmatica alta, il codice presenta spesso incoerenze e innovazioni singolari, di cui se ne fornisce qualche esempio:

12.1) [I I II; M, f. 2ra; § 6] L'ordenance (L'en demande B_3) de ce livre si est resonnable q*ua*r qui veut gouv*er*ner autrui, il doit premierem*en*t savoir gouv*er*ner lui meismes, dont nous dirons premierement c*om*ment l'en doit gouv*er*ner soi meismes.

Est autem hic ***ordo****, rationalis, et naturalis.* [...] *Quod ergo dictum est de amicabilitate veritatem habet de ipsa industria regiativa, qui enim industris esse vult ut alios regat, debet industris esse ut seipsum gubernet: quare rationabile est, ut prius determinetur de regimine sui quam de regimine familiae sive regni.* (*DRP*, I I II)

12.2) [I I II; M, f. 2rb; § 12] En la q*ua*rte q*ue*lles meurs il doivent avoir *et* de q*ue*lle c*on*versacion (condicions B_3) il doivent estre.

Quarto quos ***mores*** *debeat imitari. Nam cum bene vivere et bene regere seipsum esse non possit nisi quis se det bonis actibus et bonis operibus regulatis ordine rationis.* (*DRP*, I I II)

12.3) [I I II; M, f. 2rb; § 18] La tierce chose qui diverse les oevres humaines est q*ua*r nous veons que li hons fet diverses oevres selonc ce que il a divers mouveme*nz* (maniere B_3) de corage.

Tertio diversificantur actiones et opera non solum ex finibus vel ex habitibus sed etiam ex ***passionibus****.* (*DRP*, I I II)

12.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes qui ot a no*m* Vegetius en l'«Art de ch*eval*erie» sus toutes choses loe le senz (l'eslection B_3) *et* l'avisement de combatre.

Vegetius in libro De re militari super omnia commendare videtur bellorum ***industriam****. Hoc enim (secundum ipsum) est quod Romam maxime exaltavit quia maxime dederunt operam rebus bellicis et summo opere studuerunt quomodo possent sibi subiicere nationes.* (*DRP*, I I X)

12.5) [I I XI; M, f. 6rb] La premiere reson si est q*ue* force, santé *et* biauté de cors sont biens corporielz (choses muables B_3) q*ua*r biauté est convenable ordenance de menbres...

Corporalia *enim sunt quia habent esse in corporalibus. ut subiecto.* [...] *Pulchritudo est debita commensuratio membrorum.* (*DRP*, I I XI)

12.6) [I I XI; M, f. 6va] Aprés il doivent user de mariage pour avoir enfanz q*ua*r par defaute d'oirs m*u*lt de roiaumes (d'ommes B_3) ont maint malx enduré.

Debet uti actu matrimoniali propter conservationem speciei sive propter procreationem prolis: nam ex defectu filiorum multa ***regna*** *passa sunt divisionem et scandala; decedentibus enim principibus absque liberis plures insurgunt ut dominentur et faciunt dissensionem in populo.* (*DRP*, I I XI)

12.7) [I II X; M, f. 11vb; § 24] Dont c'est g*ra*nt desyveleté (desloiauté B_3) por q*uo*i il c*on*vie*n*t en telz dons fere *et* en guerredoner avoir droiture *et* yveleté.

Accidit autem aliquos participare bona inaequaliter in commutationibus ut in emptionibus, venditionis, mutationibus et locationibus. Contingit enim in vendendo, emendo, locando, mutuando, dare parum et accipere multum vel etiam e converso; quod sine inaequalitate esse non potest. Rursus contingit ***inaequalitas*** *in distributionibus quia aliquando aliqui plus laborantes pro republica, minus accipiunt: immo haec iustitia quodammodo depravata est ut plurimum enim homines acceptatores sunt personarum, distribuentes honores indignis et repellentes dignos.* (*DRP*, I II X)

12.8) [I II XVII; M, f. 15va] ... p*ou*r q*uo*i li philosophe dit ou q*ua*rt livre d'«Etiq*ue*s» q*ue* les usuriers *et* ceus q*ui* vivent de houlerie (roberie B_3) – *et* ceus q*ui* les morz despueillent *et* ceus qui joent aus tables *et* aus dez – font mauvés gaaing *et* let aquest.

Propter quod Philosophus 4. Ethic. usurarios, lenones, idest viventes de ***meretricio****, expoliatores mortuorum et aleatores dicit esse turpia lucra et omnes tales appellat illiberales.* (*DRP*, I II XVII)

12.9) [I IV VI; M, f. 34ra] ... *et* pour ce qu'i senble as riches ho*m*mes q*ue* en fere tort *et* vilonie a autrui il soient plus noble (redoutés B_3) des autres, il sont meu a fere vilonies *et* injures a autrui.

Nam si sunt ***elati*** *et volunt videri esse excellentes, cum ex hoc quis excellere videatur, si potest contumelias inferre: divites, ut videantur aliis praeferri et ut appareat eos excellentiores illis, moventur ut aliis contumelias inferant.* (*DRP*, I IV VI)

12.10) [II I I; M, f. 36vb; § 23] ... *et* aus lievres *et* aus counins ele a donné legiereté de cors, (grace de corre B_3) par q*uo*i il pueent eschiver les perilz de mort, por q*uo*i il s'en fuient tantost c*om*me il oient aucu*n* so*n*.

Aliquibus autem ***corporis agilitatem****, ut leporibus et capreis. Sicut enim capreae et lepores quia non per aliam viam possunt evadere mortis pericula nisi per corporis agilitatem et per fugam, ideo statim cum audiunt strepitum, fugam arripiunt.* (*DRP*, II I I)

12.11) [III II XIII; M, f. 83vb] *Et* por ce li rois, se il veut garder justise *et* droiture en son roiaume *et* se il veut punir ceus q*ui* vont contre droiture, il doit avoir m*u*lt d'espieeurs *et* d'enquerreurs les fes *et* les oevres de ses houmes (les hommes et les fames B_3) *et* ou il prennent ce que il despendent...

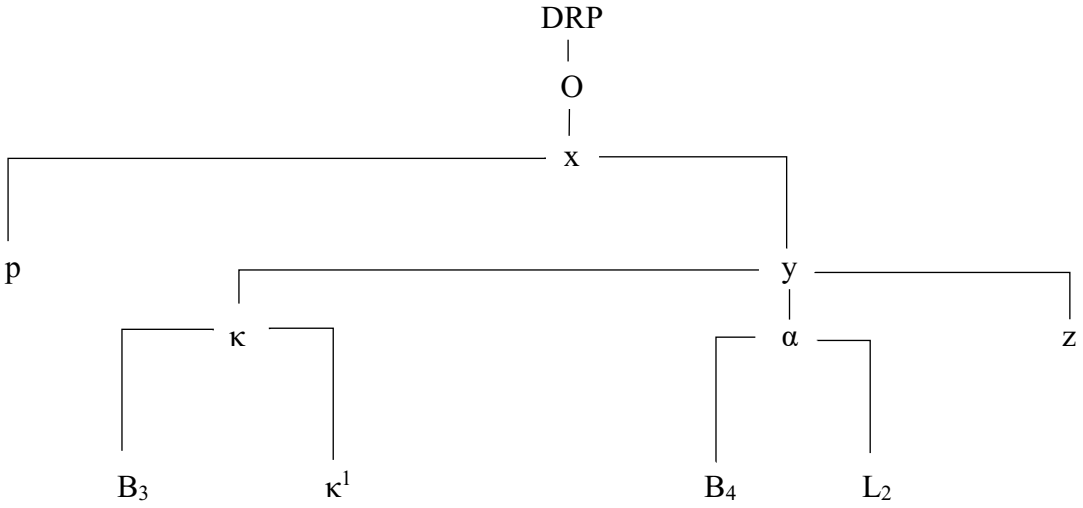
Debet enim rex aut princeps, si vult servare iustitiam et vult punire transgressores iusti, habere multos exploratores et multos inquisitores investigantes ***facta civium*** *et inquirentes unde cives accipiunt quod expendunt et quomodo possunt reddere rationem sui victus...* (*DRP*, III II XV)

12.12) [III III XVI; M, f. 104va] Dont q*ua*nt ceus d'aucu*n* chastel ou d'aucune cité ne pueent joïr (fornir B_3) des fruiz de t*er*re de l'en a venir, il sont pl*us* tost pris *et* vaincuz car sanz vitaille il ne pueent durer.

Quare si obsessi non possunt ***gaudere*** *fructibus anni advenientis, citius peribunt inopia.* (*DRP*, III III XVI)

Rappresentazione parziale dello *stemma codicum*

Alla luce delle ultime dimostrazioni, i piani alti dello stemma appaiono così definiti, tenendo presente che i legami tra i tre codici di *z* saranno visti successivamente e che tutti i restanti codici discendono da κ^1:



Sottogruppi di κ^1

A sua volta κ^1 si dirama in *β* (B B_5 C_B D L_4 L N P_2 P_6 V_1) e *γ* (B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) più un terzo sottogruppo *ε*, di cui si discuterà più avanti e che comprende alcuni codici (B_4, L_2, P_5 e L_5) ma solo per alcune porzioni di testo.

Loci tav. 13: il sottogruppo *β* (B B_5 C_B D L_4 L N P_2 P_6 V_1)

Si elencano ora gli errori congiuntivi del sottogruppo *β*; come si vedrà di seguito, alcuni di essi sono condivisi anche da *α*, il quale per alcune porzioni testuali utilizza un modello differente (*ε*), posto più in basso nello stemma e che alla base doveva contenere anche materiali prossimi allo stesso *β*. A questo stesso modello *ε* attingono saltuariamente anche i codici L_5 e P_5.

13.1) [I I VIII; M, ff. 4vb-5ra] Honneur est bien ordené a v*er*tu, q*ua*r l'en doit l'oume honorer (ordener B B_5 D L_4 L N V_1 + *α*; honourer *su rasura*

P_5) p*ri*ncipaum*en*t por ce que il a en soi sens *et* vertu; *et* veut li hons estre honorez por ce que il apere est*r*e bon *et* sage.

Quod autem honor sit bonum ad aliud ordinatum, patet per Philosophum I. Ethicorum, qui vult ***honorem*** *esse exhibitionem reverentiae in testimonium virtutis. Causa ergo, quare maxime homines volunt honorari, est, ut appareant sapientes et virtuosi, quibus maxime debetur honor.* (*DRP*, I I VIII)

Apparato positivo: *p* + *z* + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_6 (omette questa porzione di testo per perdita meccanica di alcune carte) e P_2 (solo terzo libro).

13.2) [I III I; M, f. 24ra; § 7-8] Dont l'en doit savoir q*ue* ces .VI. mouvem*en*z de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desir et abhomination, delit *et* tristresce sont en l'apetit (l'esperit B B_5 D L N; les petit V_1; l'apetit *su rasura* P_5) que li hons a d'avoir joie *et* delit. Les autres .VI., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit que li hons a de c*on*treser a ce qui enpeeche son p*ro*pre delit.

Sensitivus autem ***appetitus*** *(ut supra diffusius diximus) dividitur in irascibilem et concupiscibilem. Praedictae ergo passiones sic distinguuntur, quia primae sex videlicet amor, odium, desiderium, abominatio, delectatio et tristitia pertinent ad concupiscibilem. Reliquae vero sex ad irascibilem spectant.* (*DRP*, I III I)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.3) [I III III; M, f. 24vb; § 7] Si c*om*me nous veons q*ue* le braz, q*ui* est partie (departi B B_5 D L N V_1) du cors, q*ua*nt l'e*n* veut l'o*m*me ferir, se met naturelm*en*t (vacarement B B_5 D V_1; maintenant N; au devant L) ou peril enc*on*tre le coup.

Naturaliter enim videmus ***partem*** *se exponere pro toto, ut brachium se exponit periculo pro corpore:* ***ex naturali enim instinctu*** *cum quis vult percuti ne vulnerentur membra a quibus principaliter dependet salus corporis et ne totum corpus pereat, brachium periculo se exponit.* (*DRP*, I III III)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.4) [I IV I; M, f. 31ra] ... toute voies les rois *et* les princes ne doivent pas estre v*er*goigneus q*ua*r il doivent estre m*u*lt <u>senblanz</u> (familians B B_5 D L N V_1) a Dieu *et* ne se doivent pas seulem*en*t soufrir de fere maus *et* vilonies, ainz doivent avoir g*ra*nt abhominacion *et* g*ra*nt horribleté d'oïr les vilaines choses *et* les mauveses.

Reges tamen et principes, quos decet esse ***quasi semideos****, non solum quod turpia committant sed abominabile eis esse debet quod audiant turpia nominari quia corrumpunt bonos mores colloquia prava.* (*DRP*, I IV I)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.5) [I IV II; M, f. 31rb; § 2-3] La p*re*miere si est q*ua*r il ensivent volentiers leur mouvemenz de corage *et* ac*om*plissent volentiers leur desirrers *et* meismem*en*t <u>les desirs de luxure</u>. (les deliz de boire B B_5 D L N V_1) La seconde...

Sunt enim primo iuvenes insecutores passionum et maxime insequuntur concupiscentias circa corpus. Sunt enim incontinentes et insecutores ***venereorum****.* (*DRP*, I IV II)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.6) [I IV II; M, ff. 31rb-31va; § 16-17] La seco*n*de raison si q*ua*r ceus q*ui* ne sont pas b*ie*n sages, il regardent a pou de choses *et* jugent de legier. Dont l'en dit en prouverbe q*ue* cil qui <u>pou set *et* conoist</u>, (pense tost et de legier B B_5 D L N; *om*. V_1) juge tost *et* de legier.

Rursus hoc idem contingit ex inesperientia. Nam ex multis sermonibus indocti existentes, ad pauca respicientes, iudicant facile. Unde et proverbialiter dicitur qui ***modica novit*** *cito iudicat.* (*DRP*, I IV II)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C D^R L_1 L_3 L_5 M^N P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.7) [II I IV; M, f. 38ra] Mes il n'est pas ainsi q*ua*r il puet avenir que li hons por .II. choses ne se veut marier. L'une si est por ce q*u'i*l veut plus franchement (sagement B B_5 D L N V_1) fere fornicacion, por q*uo*i il prent vie de beste *et* est ausi c*om*me beste *et* ne vit pas si c*om*me ho*m*me doit vivre *et* cil fet c*on*tre reson *et* est mauvés.

Nam nolens coniugaliter vivere. Vel hoc est quia vult ***liberius*** *fornicari, quare eligit sibi vitam infra hominem et est quasi bestia.* (*DRP*, II I VII)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 M^N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, D^R (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.8) [II I V; M, f. 38rb] *Et* ceste reson touche li g*ra*nz Valeriens (naturiens B B_5 D L N V_1) eu secont liv*r*e des «Fez remenbrables», ou chapistre des estatuz enciens, ou il dit q*ue* puis le te*n*s q*ue* Ro*m*me fu fete juq*ue*s a cent *et* cinqua*n*te anz, nus mariages ne fu devisez.

Hanc autem rationem videtur tangere ***Valerius*** *Maximus in Libro de sanctis memorabilibus, capitulo de institutis antiquis, ubi ait repudium inter uxorem et virum, a tempore quo urbs romana fuit condita, usque ad vigesimum et quingentesimum annum, nullum intercessit.* (*DRP*, II I VIII)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 M^N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: D^R (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.9) [II I IX; M, f. 40rb] *Et* doivent les rois *et* les princes prendre fames qui aient richesces *et* douaires (deniers B B_5 D L N V_1) *et* por porter le fes de mariage *et* por avoir soufisance de vie.

Quaeruntur enim ex coniuge ***dotes*** *et divitiae ad supportandum onera matrimonii sive coniugii et propter sufficientiam vitae.* (*DRP*, II I XII)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: *z*, DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro), la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e la coppia L_1-R (contiene una vasta lacuna per omeoteleuto in questo punto).

13.10) [II I XIV; M, f. 41va; § 11-12] *Et* por ce dit li philosophes que q*ua*nt les venz de bise ventent, les brebiz (les genz B_5 D L N V_1; *om*. B) conçoivent plus malles que fumeles *et* que les ventres des fames *et* des fumeles, por la grant chaleur qu'il ont, pueent mielz gard*er* leur concevemenz *et* fere plus parfet qu'il ne font en chaut tens.

Unde et Philosophus videtur velle quod ***oves****, flantibus borealibus ventis, magis concipiunt masculos.* (*DRP*, II I XVII)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.11) [II I XVI; M, f. 43va] Por q*uo*i l'en doit savoir que cil qui se veut adrecier soi ou autrui, il doit avoir especiaument senz (droit B B_5 D L N V_1) *et* avisement de g*ra*nz cauteles en ce la ou il peche plus volentiers *et* plus souvent.

Sciendum ergo unam esse communem regulam ad omne regimen. Nam quicunque vult aliquid bene regere, oportet ipsum speciales habere cautelas ad ea circa quae videt ipsum magis deficere. (*DRP*, II I XIX)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Non c'è un corrispondente esatto nella fonte latina ma si parla del fatto che per poter governare bisogna avere un certo giudizio, una certa predisposizione a comprendere in modo cauto laddove vi è una mancanza, una debolezza. Perciò, non appare consona la lezione "aver diritto" in questa circostanza.

13.12) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de rason *et* d'entendement, q*ua*r ele a le cors mauvesement complexionné *et* la molesce de sa char ne prueve pas bone complexion en li, ainz prueve en li grant habondance de fleume, (*om*. L N V_1; de negligence B_5; de povor D; de humeurs L_4; de humidité P_6) pour quoi il couvient les fames avoir defaute de reso*n* *et* avoir conseil de petite value.

Quod autem foeminae non sint robustae corpore non est ex bonitate complexionis sed ex malitia, mollicies enim carnis in ipsis magis arguit abuntandiam ***flegmatis*** *quam bonitatem complexionis, quia ergo sic est oportet foeminas deficere a ratione et habere consilium invalidum.* (*DRP*, II I XXIII)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e B (che presenta una vasta lacuna in questo punto). Guasto testuale che causa una diffrazione in *β*, come evidenziato dal fatto che diversi codici cercano di riparare il testo autonomamente.

13.13) [II I XXI; M, f. 46rb; § 20-21] Dont il apert bien que les rois *et* les princes *et* les autres houmes ne doivent pas dire leur secrez, ne leur conseuz a leur fames, si n'ont esprouvé par lonc tens qu'eles soient sages *et* fermes (*om*. B B_5 D L_4 L N P_6 V_1) *et* estables en leur propos; *et* que eles ne soient pas borderresses ne ne dient les secrez qu'eles sevent.

Viri igitur non debent suis coniugibus secreta aperire, nisi per diuturna tempora sint experti eas esse ***discretas****, prudentes et stabiles et non esse secretorum propalativas.* (*DRP*, II I XXIV)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro). La versione abbreviata *z* rimaneggia il passo ma si legge comunque *fermes* («Eles pueent bien avoir sens et entendement et estre fermes et estables en leur propos» F, f. 195rb).

13.14) [II II III; M, f. 47vb] Li peres aime naturelm*en*t son enfant q*ua*r chascuns par nature aime son oevre (son oncle L_4 N P_6; sa nature B;

son semblant B_5; sa mammele D; son enuncle V_1; *om*. L) *et* sa perfection *et* pour l'amour dont il aime, il le doit gouverner naturelment *et* adrecier.

Quare cum quilibet suam perfectionem diligat naturaliter pater diligit filium, cum proprie filius sit quidam testis perfectionis eius. Quia ergo pater naturalem amorem habet ad filium, ex huiusmodi amore solicitatur, ut ipsum regat et gubernet. (*DRP*, II II III)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro).

13.15) [II III VII; M, f. 61ra] Dont c*om*me les richesces *et* les possessions soie*n*t ordenees a norrir (avoir B B_5 D L_4 L N P_6 V_1 + L_5; norrir *su rasura* P_5) le cors *et* a avoir soufisant vie, cil qui veut gouv*er*ner son ostel *et* sa mesnie, il ne doit pas q*ue*rre ne desirrer richesces ne possessions outre ce q*u'i*l afiert a lui.

Cum ergo divitiae et possessiones ordinentur ad ***nutrimentum*** *et ad sufficientiam vitae, [...] si gubernator domus non vult contra naturam agere, sed vult suam domum regere secundum modum et ordinem naturalem, non debet infinitas divitias et possessiones appetere; sed cum tot habet quot secundum exigentiam sui status bene sufficiant ad gubernationem domus, debet illis esse contentus.* (*DRP*, II III VIII)

Apparato positivo: *p* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, DR (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro).

13.16) [II III XIV; M, f. 64vb] La tierce chose q*ue* l'en doit regarder en baillier les offices as sergenz si est a savoir les condicions des sergenz, por q*uo*i l'en doit savoir que les sergenz doivent avoir en aus .II. condicions, c'est a savoir senz *et* loiauté, *et* doivent estre sages (*om*. B B_5 D L_4 L N P_6 V_1) por ce que par leur ignorence il ne soient deceuz.

Conditio ergo ministrantium esse debet ut sint fideles et prudentes: fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis ne fraudent; ***prudentes*** *vero quantum ad industriam intellectus ne per insapientiam defraudentur.* (*DRP*, II III XVI)

Apparato positivo: *p* + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_1-R (che rimaneggia il passo).

13.17) [III III VIII; M, f. 99va; § 2-3] Dont <u>Chaton</u> (chaucuns B B_5 D L_4 L N P_2 P_6 V_1 + L_5; Chaton *su rasura* P_5) dist que en toutes autres choses, se l'en fet aucune erreur ou en aucun vice, l'en le puet bien amender; mes les vices *et* le meffet que l'en a en soi bateillier ne pueen*t* estre amendez.

Nam recitat Vegetius dixisse ***Catonem*** *quod in aliis rebus si quid erratum est potest postmodum corrigi. Delicta vero bellorum emendationem non recipiunt sed statim poena errorem consequitur.* (*DRP*, III III VIII)

Apparato positivo: *p* + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro), *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e la coppia L_1-R (rimaneggia il passo).

13.18) [III III X; M, f. 101rb; § 24-26] *Et* se ce sont bateilleur a pié, ceus qui sont leur mestre *et* leur bailliz doivent estre plus forz de cors *et* mielz savoir lancier les dars *et* les lances *et* mielz bra*n*ner l'espee pour mielz ferir; *et* doivent mielz savoir torner l'escu d'une part *et* d'autre por eus couvrir, que ne font les autres. *Et* doivent estre plus sobres <u>*et* plus astenanz *et* plus avables</u> (et plus contenanz aus tables B B_5 D L_4 N P_2; et plus contenanz et estables L; et plus contenanz et plus convenable V_1 + L_5; et plus contenanz as batailles P_6; et plus contenanz et plus a. P_5) *et* mielz veillanz que ne font nul des aut*r*es por bien enseignier ceus qui sont desouz li a c*om*batre.

Debet ergo qui in pugna peditibus praeponitur esse fortis viribus, procer statura, sciens eiicere hastas et iacula, sciens dimicare gladio ad percutiendum, portare scutum ad se protegendum, ***vigilans***, ***agilis****, sobrius, habens omnium armorum experientiam, ut sciat erudire pugnantes sibi commissos.* (*DRP*, III III X)

Apparato positivo: *p* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z*, DR (solo primo libro) e *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

13.19) [III III XX; M, f. 106va] ... q*ua*r li philosophe dit ou «Livre de meteores» que l'yaue salee qui passe par mi cire devint douce; *et* doit l'e*n* savoir diligenment que l'en doit porter au chastel <u>vin plain *et* vin egre</u> (pain et euve B B_5 D L_4 L N P_2 P_6; pain et vin aigre V_1 + L_5; vin, pain et vin aygre *su rasura* P_5) por boivre a ceus dedenz, por ce que p*ar* trop boivre d'yaue il ne deviegnent trop foibles, par q*uo*i il ne puissent contrester a leur anemis ne eus deffendre.

Nam secundum philosophum in Meteoris, quicquid ex aqua salita per poros cerae pertransit, totum in dulce convertitur. Deferendum est etiam ad munitionem obsidendum in magna copia ***acetum et vinum*** *ne ex potu solius aquae bellatores adeo debilitentur, quod non possint viriliter resistere obsidentibus.* (*DRP*, III III XXI)

Apparato positivo: *p* + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). La versione abbreviata *z* ha «plenté de vin et de vin aigre» (F, f. 240rb). Il *vin plain*, contrapposto all'aceto, è semplicemente il vino propriamente detto e si tratta di un'espressione settoriale usata in ambito culinario proprio per marcare quest'alternanza, come testimoniato da diverse ricette contenute nella grande raccolta di Guillaume Tirel datata XIV secolo.[159]

13.20) [III III XXI; M, f. 107va; § 39] Et ce fer courbé les bateilleeurs (touche les batailles B B_5 D L_4 L N P_2 P_6 V_1 + L_5 + *α*; Et ce fer courbé les batailleurs *su rasura* P5) ça en arriere l'apeloient leu, por ce que par ces dens agus il prent le mouton.

Contra hoc autem constituitur quoddam ***ferrum curvum*** *dentatum dentibus fortissimis.* [...] *Unde et bellatores antiqui* ***huiusmodi ferrum*** *vocaverunt lupum, eo quod acutis dentibus arietem caperet.*

Apparato positivo: *p* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *z* (omette questa porzione di testo).

13.21) [III III XXI; M, f. 107rb; § 20-21] Mes se ceus dedenz le chastel n'osent issir, lors doivent il par nuit priveement lier aucuns houmes par bonnes cordes *et* metre hors du chastel, qui priveem*en*t portent feu (*om*. B B_5 N; issent L; portent miex V_1; miex D; yra emprez la pierre et l'engin meitre et bouter le feu L_4; veisent bouter feu de peys bruller et souffre P_6; porront miez ardoir P_2) por ardoir l'engin *et* la perriere avant ce que l'en l'aperçoive.

[159] Cfr. *The viandier of Taillevent : an edition of all extant manuscripts*, T. SCULLY (ed. critica a cura di), Ottawa, University of Ottawa Press, 1988, p. 145: si parla di come cucinare un ragù di anguille e viene richiesto di far bollire l'acqua con del *vin plain* e solo alla fine aggiungere del *vinaigre* per creare un sapore agrodolce; cfr. anche l'edizione ottocentesca a cura di B. JÉRÔME e G. VICAIRE, 1892, Paris, Techener, p. 22, in partic. la nota n. 2 dove viene spiegata tale alternanza.

Sed si munitionem ipsam obsessi exire non audeant, tunc clam de nocte aliqui ligati funibus per muros emittuntur, qui absconse ***ignem portantes*** *absque eo quod alii percipiant machinam incedunt.* (*DRP*, III III XXII)

Apparato positivo: *p* + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

<u>*Loci* tav. 14: il sottogruppo β^1 (B B_5 CB D L_4 L N P_2 P_6)</u>

Il raggruppamento *β*, come abbiamo visto, è ben solido e delineato mentre più problematico è l'assetto dei manoscritti al suo interno. L'ipotesi che qui si avanza è che, ad un primo livello, da esso derivino due rami: uno formato dal solo V_1 e l'altro dal sottogruppo β^1, contenente i restanti codici. Lo stesso β^1 risulta invece tripartito e formato da L, B_5 e β^2 (B CB D L_4 N P_2 P_6).

Seguono ora errori congiuntivi di B, B_5, CB, D, L_4, L, N, P_2 e P_6, circoscritti nelle Parti II e III del terzo libro, e che dimostrano l'esistenza di β^1. Verranno discussi in seguito i casi particolari di alcuni manoscritti che si dimostrano parecchio mobili all'interno di β^1 (L e P_2).

14.1) [III II VI RUBR. ; M, f. 75rb] Ce sisieme chapistre enseigne q*ue*lles sont les choses en q*uo*i li rois doit les autres seurmonter *et* queles diversitez il a entre le roy *et* le <u>tyrant</u>. (princes B B_5 D L_4 L N P_6)

Quae sunt in quibus rex alios debet excedere et quomodo differat rex a ***tyranno****.* (*DRP*, III II VI)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. È escluso DR (solo primo libro). Errore non banale poiché il resto della rubrica sottolinea le qualità di re e principi e non sembra introdurre differenze tra re e tiranno, perciò non di facile emendazione, soprattutto se si legge unicamente la rubrica.

14.2) [III II XVII; M, f. 85rb] Dont li c*on*seilleeur le roi doivent savoir les re*n*tes *et* les tonlieus, quiex il sont *et* c*om* g*ra*nz il sont, pour <u>en oster aucun</u> (raconter au conseil B; evater au conseil D; apeticier a. L; retraire a. L_4 N P_6; anientier a. *su rasura* B_5) se il en i a nul contre droit *et* por acroistre aucun se il en i a mains q*ue* il ne doit.

Decet ergo consiliarios scire introitus et proventus regni, quos oportet pervenire ad regem qui et quanti sunt: ***quatenus si quis est superfluus et iniuste acceptus, auferatur****; si quis vero deficit vel est diminutus, apponatur et augeatur.* (*DRP*, III II XIX)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. È escluso DR (solo primo libro). Le lezioni di B_5, L, L_4, N e P_6 non possono essere considerate veri e propri errori in quanto sinonimi di *oster*; cambia, invece, il senso della frase in B e D dove si parla di riferire al consiglio i possedimenti illeciti. Tuttavia, questa instabilità lessicale conferma una probabile diffrazione, la quale mette soprattutto in evidenza il fatto che V_1 e P_2 concordano in positivo con il resto della tradizione, concorde nel tradurre il provvedimento con *oster*, cioè sottrarre i provvedimenti in eccedenza (*auferatur*).

14.3) [III II XXIX; M, f. 92va] La seconde reson si est q*ua*r aucunes lois sont m*u*lt mauveses, si c*om*me une lois qui estoit ça en arriere entre la ge*n*t de Grece *et* disoit cele loi que <u>les ho*m*mes pooient vendre leur fames a ceus qui portoient fer, or ou arge*n*t ou autre metal. Une autre loi estoit mauvese que li philosophe raconte *et* disoit cele loi</u> (*om.* B B_5 D L_4 L N P_6) que se uns hons estoit ocis *et* aucun du lignage...

Secunda via ad ostendendum hoc idem sumitur ex parte puritatis quarundam legum: nam quasdam leges patrias (ut Philosophus innuit) contingit esse malas et barbaricas, sicut erat lex olim apud Graecos ***quod portantes ferrum et alia metalla, emebant uxores adinvicem, omnino enim erat barbaricum statuere leges ut cives possent uxores suas vendere. Sic etiam contingit leges aliquas esse stultas, utputa legem illam quam (ut recitat Philos.) quaedam gens statuit videlicet*** *quod si aliquis civis esset occisus et aliquis consanguineus mortui invaderet aliquem civem...* (*DRP*, III II XXXI)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. È escluso DR (solo primo libro). Lacuna per omeoteleuto, che fa sistema con il resto dei casi discussi.

14.4) [III III III; M, f. 97rb] ... por q*uo*i l'en doit acoustumer les jones houmes en jonesce aus oevres de bataille por avoir g*ra*nt espace (d'avoir l'art et l'engin et *add*. B B_5 D L_4 L N P_2 P_6) de aprendre totes les choses que il covient savoir a soi b*ie*n c*on*tenir en bataille.

Ut ergo bellatores habeant ***spatium addiscendi singula****, quae requiruntur ad bellum; ad ipsa pubertate assuescendi sunt ad opera bellica.* (*DRP*, III III III)

Apparato positivo: *p* + V_1 + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Si tratta di un'aggiunta sospetta di β^1 che non trova riscontro nella fonte e appare sintatticamente superflua.

14.5) [III III XVI; M, f. 104va] ... q*ua*r en esté les fontaines *et* les lieus dont les yaues vienent sont plus ses (sainnes B B_5 D L_4 L N P_2 P_6) q*u'e*n yver, ne l'en n'a pas si g*ra*nt plenté de pluies c*om*me en yver, desquelles il puissent leur citernes enplir (issir B B_5 D L_4 L N P_2 P_6) por eus soustenir, q*ua*r p*ar* fain *et* p*ar* soif l'en pre*n*t les viles *et* les chastiaus.

Nam si per sitim sunt munitiones obtinendae melius est facere obsessionem tempore aestivo, eo quod tunc magis ***desiccantur*** *aquae, nec si abundant pluviae caelestes ut possit per cisternas* ***subvenire*** *obsessis. Rursus si per famem est castrum vel civitas obsessa obtinenda, melius est obsessionem facere aestivo tempore.* (*DRP*, III III XVI)

Apparato positivo: *p* + V_1 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e *z*.

14.6) [III III XVIII; M, f. 105va] La q*ua*rte maniere d'engin si est q*ua*r l'en fet uns petiz edifeces de fust par q*uo*i l'e*n* maine les g*ra*nz tours *et* les g*ra*ns chastiaus de fust pres des murs du chastel asegié (*om*. B B_5 D L_4 L N P_2 P_6) *et* q*ua*nt l'en a ainsi mené les tours...

Quartum genus aedificiorum vocant Musculos. Sunt enim musculi quaedam aedificia parva, sub quibus teguntur homines trahentes vel impelentes castra usque ad moenia munitionis ***obsessae****.* (*DRP*, III III XIX)

Apparato positivo: *p* + V_1 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e *z* (omette il capitolo).

14.7) [III III XXII; M, ff. 107vb-108ra; § 13-14] Puis q*ue* nous avons dit coument l'en doit taillier le merrien por fere les nez, nous dirons coument l'en se doit c*om*batre es nez *et* es galies. *Et* est a savoir que tout ausi c*om*me en la bataille aus champs il convient les bateilleeurs est*r*e bien armez *et* bien savoir eus couvrir (encontrer B D L P_2; contrester B_5; contrester et encontrer CB L_4 N P_6; e. contenir L_2) *et* bien savoir ferir leur anemis...

Habet autem navale bellum quantum ad aliqua similem modum bellandi cum ipsa pugna terrestri. Nam sicut terrestri pugna oportet pugnantes bene armatos esse et bene ***se*** *scire a persecutionibus* ***protegere*** *et hostibus vulnera infligere, sic et haecrequiruntur in bello navali.* (*DRP*, III III XXIII)

Apparato positivo: *p* + V_1 + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e B_4 (omette il capitolo). La versione abbreviata *z* legge: «iaus bien savoir defendre» (F, f. 241ra).

14.8) [III III XXII; M, f. 108rb § 39-40] La disieme chose si est q*ua*r l'en trueve bien aucuns mariniers q*ui* puee*n*t longuement durer dedenz l'yaue. (la nef B CB L_4 N P_6; la vie D; l'yaue *su rasura* B_5) Do*n*t l'en doit ordener sa nef c*on*tre la nef de ses anemis *et* par derriere l'en doit met*r*e aucun ho*m*me dedenz l'yaue qui i puist longueme*n*t durer.

Est etiam et decima cautela quasi pernitiosior omnibus aliis. Nam reperiuntur aliqui marinarii qui diu sub ***aquis*** *durare possunt: nautae igitur debent se serio ordinare contra navem hostium et clam post tergum debent aliquem emittere diu valentem durare sub aquis.* (*DRP*, III III XXIII)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + L («la mer») + *z* + B_3 + L_2 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e B_4 (omette il capitolo).

Per i libri I e II non si sono riscontrati errori congiuntivi significativi condivisi dai codici di β^1, che isolerebbero V_1 all'interno di *β*: si mostra soltanto un caso sospetto in cui B, B_5, D e N condividono un piccolo errore grafico che stravolge il senso della frase.

Tale fraintendimento grafico fa sistema con quanto visto e confermerebbe l'esistenza di β^1 (B, B_5, CB, D, L_4, N, P_2, P_6).

14.9) [I II VII; M, f. 10rb] ... q*ua*r li philosope dit q*ue* sagesce est ausi c*om*me les eulz (le sens B B_5 D N), par q*uo*i l'e*n* voit le b*ie*n a q*uo*i le pueple doit estre adrecié; *et* q*ui* a defaute de telz ieuz, il ne puet adrecier le pueple a voie de verité.

> *Unde dicitur Ethic. 6. quod illos extimamus esse prudentes qui sibi et aliis possunt bona speculari et providere. Prudentia ergo est quidam* ***oculus****, quo bonus et debitus finis conspicitur. Qui ergo hoc oculo caret, non sufficienter videre potest ipsum bonum, nec ipsum debitum finem, in quem populus dirigendus.* (*DRP*, I II VII)

Apparato positivo: *p* + V_1 + L + *z* + B_3 + *α* + B_1 B_2 C DR L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

Loci tav. 15: errori separativi di V_1

La posizione di V_1 appare dubbia poiché si nota un distacco rispetto ai restanti codici di *β*: come appena visto, ciò si verifica solo relativamente alla parte finale del testo, ovvero la seconda e la terza Parte del terzo libro. Tale comportamento è circoscritto ad una porzione di testo limitata (ma cospicua), perciò è anche probabile che sia avvenuto un cambio di modello per questa parte finale, come evidenziato dalla casistica appena vista; ad essa vanno ad aggiungersi una serie di luoghi in cui V_1 presenta un testo comunque corrotto, ma meno corrotto rispetto agli altri codici ed in cui viene lasciata traccia di una lezione migliore (*loci* 13.18, 19 e 21). Inoltre, è possibile notare una certa assonanza con ciò che sarà registrato in seguito per P_2 ma al momento non vi sono errori congiuntivi che avvicinerebbero per questa sezione P_2 e V_1, che concordano in alcuni punti solo in positivo contro gli altri, come in alcuni *loci* dell'elenco precedente (14.1-3 e 14.8). Di seguito, si registrano una serie di errori singolari di V_1:

15.1) [I II VI; M, f. 10ra] Dont nous devo*n*s dire q*ue* sagesce est v*er*tu de l'entendeme*n*t q*ui* req*ui*ert bonté en l'o*m*me *et* volenté b*ie*n adreciee *et* co*m*man*n*de (commance V_1) a fere les choses c*on*seilliees *et* jugiees selonc loi *et* reson.

Prudentia ergo, quia nullus potest esse prudens nisi sit bonus et habeat voluntatem rectam, non est ars sed virtus. Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest quam est ***recta ratio agibilium****, praesuppones rectitudinem voluntatis. Ex omnibus ergo his, de ipsa prudentia unam communem descriptionem formare possumus, dicendo quod prudentia est virtus intellectualis, directiva virtutum moralium, praeceptiva secundum inventa et iudicata secundum universales maximas, particularia contingentia agibilia concernens, praesupponens rectitudinem voluntatis.* (*DRP*, I II VI)

15.2) [I II XII; M, f. 12va] ... toute voies nos prouvero*n*s encore par .IIII. resons q*ue* li roi *et* li p*r*i*n*ce doive*n*t m*u*lt ente*n*dre a ce q*ue* il soient (saige et *add*. V_1) juste *et* droiturier *et* q*ue* droit*ur*e soit gardee en leur t*er*re.

Satis per praecedens capitulum persuadetur principibus atque regibus ut sint iusti et ut observent iustitiam, cum sine ea civitates et regna durare non possint. Tamen quia est animus hominis generosus et semper avidus novas rationes audire, adducemus novos modos quibus ostendi poterit quod maxime decet reges et principes ***esse iustos****. Possumus autem hanc veritatem quadruplici via venari secundum quatuor quae tanguntur de Iustitia in 5. Ethicorum.* (*DRP*, I II XII)

15.3) [I II XV; M, f. 14rb] Do*n*t li delit de boiv*r*e *et* de mang*er* q*ue* li hons a en gouster (touster V_1) *et* li delit de fame, q*ui* sont delit en taster, sont plus g*r*a*n*t *et* plus fort des autres.
Si ergo contra difficilius magis bellandum est, principalius insistendum est ut per temperantiam refraenemus delectationes venereas, quae fiunt per tactum, quam nutrimentales, quae fiunt per ***gustum****.* (*DRP*, I II XV)

15.4) [I II XXIX; M, f. 22ra; § 10-11] Auc*un* sont q*ui* ont t*r*o*p* g*r*a*n*t defaute en c*on*v*er*ser avec les genz, si c*om*me so*n*t les mauvés *et* ceus q*ui* so*n*t bateillanz *et* tençanz *et* ceus font c*on*tre reso*n*, q*ua*r nul ne doit estre si c*om*paignables q*ue* il vueille estre flaterre *et* plere a touz, (*saut* V_1) ne nul ne doit estre si plai*n* de tençon (d'entention V_1) *et* de noise q*ue* il le c*on*viegne oster de la c*om*paignie as autres.

Aliqui vero econtrario ab hac conversatione nimis deficiunt. Sunt enim discoli et agrestes, non valentes cum aliis conversari. Uterque autem a recta ratione deficiunt quia nec quis ***se debet tantum aliis ostendere socialem ut videatur placidus*** *et blanditor, nec se debet tantum a societate subtrahere ut videatur* ***discolus et litigiosus****.* (*DRP*, I II XVIII)

15.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 34-36] ... q*ua*r l'en doit mielz croire aus bons *et* aus sages c*'o**n*** ne fet aus mauvés *et* aus innorenz. *Et* ausi desafiert il aus rois q*ue* il facent injures q*ua*r il doivent do*n*ner paines *et* maus a ceus q*ui* les ont deservies por garder droiture *et* le b*ie*n c*om*mu*n*. *Et* desafiert trop mençonge aus rois *et* as p*r*inces *et* generaum*en*t a touz ceus qui ont seignorie, (*om*. V_1) q*ua*r mençon*g*e fet l'o*m*me despisable.

Tertio indecens est eos esse nimis creditivos. Nam cum multos habeant adulatores et plurimi sint in eorum auribus susurrantes, cum maxima diligentia cogitare debent qui sunt qui loquuntur, utrum sint sapientes vel ignorantes utrum virtuosi, quia credendum est magis sapientibus et bonis quam insipientibus et malis. ***Quarto indecens est eos esse iniuriatores et contumeliosos. Nam poenas inferre debent, non iniuriam vel contumeliam vel nequitiam sed propter iustitiam et propter commune bonum. Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum*** *ne seipsos contemptibiles reddant.* (*DRP*, I IV II)

15.6) [II III IX; M, f. 61vb; § 10] Li uns qui est propres a lui *et* l'autre qui ne li est pas propres, si c*om*me nous veons que li propres usages de la meson est mendre *et* demorer dedenz. (demener V_1)

Ad cuius evidentiam sciendum quod licet aliud sit res, aliud usus rei, ut aliud est domus et aliud ***inhabitare*** *ipsam, in aliquibus tamen nunquam concessio usus separari potest a concessione substantiae.* [...] *Cum ergo usus ipsius domus sit domum* ***inhabitare****, non domum alienare*. (*DRP*, II III XI)

15.7) [III II VI; M, f. 79rb] La tierce chose por q*uo*i ça en arriere pueple prenoit aucun a roi ou a seigneur si est por ce q*u*'il seurmo*n*toit (sour V_1) les genz en poissance *et* en digneté.

Tertio consuevit praefici aliquis in regem ab excessu potentiae et dignitatis. Nam quia probabile est nobiles et potentes magis verecundari operari turpia quam alios et quia tales ut plurimum vel sunt vel creduntur esse magis apti ad principandum, ideo pluries per hunc modum antiquitus aliqui regna obtinuerunt. (*DRP*, III II VI)

15.8) [III III III; M, f. 97rb] ... q*ua*r cil est m*u*lt fous qui lors veut aprendre (appareille V_1) a combat*r*e q*ua*nt il li couvient entrer en bataille la ou il met sa vie en peril de mort.

Fatuum est quidem non prius sed tunc ***velle addiscere*** *bellare, quando imminet necessitas pugnandi, ubi vita periculis mortis exponitur.* (*DRP*, III III III)

Un manoscritto problematico di β^1: L (*Loci* tav. 16: errori di β non condivisi da L)

Il codice L presenta uno *status* problematico poiché si dimostra molto mobile, come testimoniato da una serie di casi in cui tale manoscritto possiede un testo migliore laddove tutti gli altri codici di β sono in errore; tuttavia, è da escludere l'ipotesi secondo la quale L faccia ramo a sé all'interno di β contro tutti gli altri, come dimostrato dagli errori congiuntivi visti ai punti 14.1-7 che certificano l'inclusione di L in β^1. Di seguito si propongono una serie di errori congiuntivi condivisi da tutti i codici di β eccetto L.

16.1) [I I IX; M, f. 5va] Il avient une g*ra*nt perversité que li bon *et* li sage ne sont pas prisiez *et* li mauvés *et* li non sachant (*om*. B; li sachant B_5; les av*er*saires D; les v*er*sathan*s* N; li non sachant *su rasura* V_1) ont la gloire *et* la renoumee du monde.

Quia enim multotiens in iudicando decipimur contingit ut plurimum illa detestanda perversitas, quod boni et digni non habentur in pretio et pravi et ***infelices*** *sunt in gloria et in fama.* (*DRP*, I I IX)

Apparato positivo: *p* + L + *α* + B_3 + B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: *z* (omette questa porzione di testo), la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Errore non particolarmente significativo anche se è evidente una diffrazione all'interno del sottogruppo in questione.

16.2) [I III I; M, f. 24rb; § 19] *Et* se le mal est p*re*sent *et* li hons s'esmuet a aq*ue*rre vanjance, (viande B B_5 D N V_1 + L_5; venjance *su rasura* P_5) il a un mouveme*n*t de corage q*u'e*n apele ire *et* corous.

Si vero malum sit praesens hoc etiam est dupliciter: quia vel ex hoc consurgimus ad faciendam ***vindictam*** *et sic est ira; vel a tali vindicta deficimus et sic est mansuetudo.* (*DRP*, I III I)

Apparato positivo: *p* + L + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 M_N P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e P_2 (solo terzo libro). Errore palese e manifesto dei manoscritti in questione: abbastanza dubbia, ma contemplabile, l'ipotesi della congettura per motivi diegetici. Infatti nel capitolo è già trattato il tema della vendetta, la quale si attua sia in caso di rabbia e di torto subito; viceversa, si esplicano anche i casi in cui l'uomo si astiene dall'atto di vendetta, laddove esso sarebbe richiesto. Essendo due inclinazioni derivanti dalla stessa matrice, non sarebbe assurdo pensare ad un aggiustamento del testo da parte di L ma, data la presenza di altri casi simili, appare meno probabile che il copista intervenga proprio laddove vi siano punti critici.

16.3) [II II X; M, f. 51va] La seco*n*de chose que l'en doit desfendre aus enfanz si est que il ne dient fausses paroles q*ua*r jone gent mente*n*t (*om*. D B_5

V_1; les dient L_4 N P_6; mençont B; parlent *in margine* B_5; dient mensoingnes *in margine* V_1) de legier.

Secundo sunt cohibendi et corrigendi ne loquantur lasciva. Nam (ut superus diximus) iuvenes ***sunt*** *de facili* ***mentitivi****: cum ergo consuetudi sit quasi altera natura ex quo iuvenilis aetas inclinat eos ad dicendum falsum et mendacium*. (*DRP*, II II X)

Apparato positivo: *p* + L + *z* + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_1-R (che rimaneggia il passo). Si tratta di un luogo dubbio e sospetto soprattutto se si considera che B ha comunque una lezione accettabile, così come il trittico L_4 N P_6; omettono il verbo al centro della frase D, B_5 e V_1 (con questi ultimi due che poi recuperano in margine lezioni accettabili, forse di seconda mano). *Locus* non particolarmente significativo se non per il fatto che L concorda in positivo con il resto della tradizione contro gli altri codici del sottogruppo d'appartenenza.

È chiaro che i luoghi appena elencati non offrono grandi certezze e motivazioni valide per porre L contro tutti gli altri: tuttavia, allo stesso tempo, inducono a pensare a qualcosa di sospetto, soprattutto se si considera che a questi 3 casi vanno ad aggiungersi i casi, già visti ai punti 14.8-9, errori condivisi da tutti manoscritti di *β* tranne L e V_1:

14.8) [III III XXII; M, f. 108rb § 39-40] La disieme chose si est q*ua*r l'en trueve bien aucuns mariniers q*ui* puee*n*t longuement durer dedenz <u>l'yaue</u>. (la nef B CB L_4 N P_6; la vie D; l'yaue *su rasura* B_5) Do*n*t l'en doit ordener sa nef c*on*tre la nef de ses anemis *et* par derriere l'en doit met*r*e aucun ho*m*me dedenz l'yaue qui i puist longueme*n*t durer.

Est etiam et decima cautela quasi pernitiosior omnibus aliis. Nam reperiuntur aliqui marinarii qui diu sub ***aquis*** *durare possunt: nautae igitur debent se serio ordinare contra navem hostium et clam post tergum debent aliquem emittere diu valentem durare sub aquis.* (*DRP*, III III XXIII)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + L («la mer») + *z* + B_3 + L_2 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e B_4 (omette il capitolo).

14.9) [I II VII; M, f. 10rb] ... q*ua*r li philosope dit q*ue* sagesce est ausi c*om*me <u>les eulz</u> (le sens B B_5 D N), par q*uo*i l'e*n* voit le b*ie*n a q*uo*i le pueple

doit estre adrecié; *et* q*ui* a defaute de telz ieuz, il ne puet adrecier le pueple a voie de verité.

Unde dicitur Ethic. 6. quod illos extimamus esse prudentes qui sibi et aliis possunt bona speculari et providere. Prudentia ergo est quidam ***oculus****, quo bonus et debitus finis conspicitur. Qui ergo hoc oculo caret, non sufficienter videre potest ipsum bonum, nec ipsum debitum finem, in quem populus dirigendus.* (*DRP*, I II VII)

Apparato positivo: *p* + V_1 + L + *z* + B_3 + *α* + B_1 B_2 C D^R L_1 L_3 L_5 M^N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

Alla luce dei dati raccolti e tenendo presente questa fluidità, si farà discendere L direttamente da β^1, consapevoli del fatto che tale manoscritto presenta spesso un testo erroneo ma che in alcune circostanze contiene, forse casualmente, lezioni corrette rispetto al sottogruppo d'appartenenza. Per marcarne la natura composita si inserirà un asterisco per segnalare che vi è il sospetto di un cambio di antigrafo per alcune porzioni di testo. Non vi sono, inoltre, errori congiuntivi che avvicinerebbero tale manoscritto ad un sottogruppo inferiore o al gruppo rivale.

A sostegno dell'ipotesi appena presentata vi è anche l'errore commentato al punto 11.6, errore condiviso da tutta la famiglia *y* eccetto L e P_2 (la cui posizione sarà discussa successivamente):

11.6) [III I XIII; M, f. 73vb; § 24-25] La tierce reson si est q*ua*r les genz si fuient a lor pooir tristrece *et* douleur q*ua*r il veulent joïr de leur deliz, sanz avoir <u>nule tristresce</u>, (n. richeces B B_1 B_2 B_4 B_5 C D L_1 L_2 L_3 L_4 L_5 M^N N P_1 P_4 P_5 P_6 P_7 P_9 R V_1 V_2; aucun enpeechement B_3) por q*uo*i il avient que aucunes genz font tort l'un a l'autre non pas por autre choses fors por ce que li uns cuide que li autres empeeche son propre delit ou li face aucune douleur ou aucune tristrece soufrir.

Tertia via sumitur ex parte tristitiarum, quas homines pro viribus fugiunt. Volunt enim homines gaudere delectationibus ***absque tristitiis****, ideo iniuriantur aliis in se non solum propter supplendam indigentiam ut propter tollendam famem et repellendum frigus sed quia existimant alios posse eorum delectationibus impedire, vel quia existimant eis posse tristitiam inferre.* (*DRP*, III I XVIII)

Apparato positivo: *p* + L P_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la versione abbreviata *z* (omette questo segmento).

Risulta difficile dimostrare a che livello sarebbe posto tale errore (alternanza *tristesce*/*richesse*) anche a causa del fatto che *α* utilizza un antigrafo corrotto per questa porzione di testo (posto in basso) e *z* omette questo passaggio: se si trovasse in *κ* non si spiegherebbe il motivo per cui L e P_2 non lo condividono; se si trovasse in un sottogruppo di *β* non si spiegherebbe perché è anche condiviso dal gruppo rivale di *β* (cioè *γ*). Questa tipologia di casistica sospetta ci lascia pensare ad un cambio di antigrafo, saltuario e non circoscrivibile, di L, che utilizzerebbe pertanto un modello migliore per alcune porzioni testuali, modello, che sulla base degli errori appena visti sarebbe più o meno posto all'altezza di *κ*. Considerato che il codice condivide comunque una larga serie di errori con i manoscritti di β^1 (B B_5 CB D L_4 N P_2 P_6; tav. 14), lo si farà discendere autonomamente da quest'ultimo.

<u>*Loci* tav. 17: *singulares* di L</u>

17.1) [I I IV; M, f. 3rb] ... q*ua*r il cuiderent que li hons de sa pure nature sanz <u>la grace</u> (largesce L) de Dieu peust eschiver tout pechié *et* vivre parfetement en la vie humaine.

Crediderunt enim quod ex puris naturalibus absque alio auxilio ***gratiae*** *posset quis omnia peccata evitare et perfecte vivere secundum vitam activam vel contemplativam; quod falsum est.* (*DRP*, I I IV)

17.2) [I I XI; M, f. 6rb] La premiere raison si est q*ue* force, santé *et* biauté de cors sont biens <u>corporielz</u> (temporelz L) q*ua*r beauté...

Corporalia *enim sunt quia habent esse in corporalibus ut subiecto, nam sanitas est in humoribus, pulchritudo in membris, robur in ossibus et nervis.* (*DRP*, I I XI)

17.3) [I II XIX; M, f. 17ra; § 17] Dont il apert bien q*ue* cil qui est de g*ra*nt <u>afere</u> (parage L) *et* a ceste vertu, se doit convenablem*en*t avoir en fere granz despens es choses qui afierent a Dieu *et* a Sainte Eglyse *et* fere b*ie*n a ses c*om*munitez.

Patet ergo circa quid est magnificentia quia est circa sumptus decentes magnis operibus. Principaliter tamen est circa magnos sumptus impensos erga divina et erga totam communitatem. (*DRP*, I II XIX)

17.4) [I III III; M, f. 25ra; § 22] *Et* se il aiment plus Dieu *et* le proufit c*om*mu*n* q*ue* leur propre proufit, il entendront diligenm*en*t a ce q*ue* il aient memoire de choses passees *et* porveance des choses a venir *et* a avoir toutes les choses q*ui* s'afierent (sacrefierent L) a la v*er*tu de sagesce.

Nam si rex principaliter bonum commune intendat studebit ut habeat memoriam praeteritorum et providentiam futurorum ut sit expertus, cautus et ut habeat omnia quae ad prudentiam ***requiruntur****, per quam possit melius suum populum regere.* (*DRP*, I III III)

17.5) [I III VI; M, f. 25vb] Dont poor (amour L) desat*re*mpez fet l'o*m*me noient c*on*seillable...

Secundo hoc est indecens quia immoderatus ***timor*** *facit hominem inconciliativum cum enim quis inmmoderate timet, totus obstupescit et est in agona ductus et ignorat quid faciat.* (*DRP*, I III VI)

17.6) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de reson *et* d'entendement q*ua*r ele a le cors mauvesement conplexionné *et* la molesce (volenté L) de sa char ne prueve pas bone complexion en li.

Quod autem foeminae non sint robustae corpore, non est ex bonitate complexionis sed ex malitia, ***mollicies*** *enim carnis in ipsis magis arguit abuntandiam flegmatis quam bonitatem complexionis, quia ergo sic est, oportet foeminas deficere a ratione et habere consilium invalidum.* (*DRP*, II I XXIII)

17.7) [II I XXI; M, f. 46ra; § 7] Dont co*m*me chose desfendue p*our* la desfensse soit plus convoitié a dire ou a fere, se l'en n'a reson *et* entendem*en*t en soi par quoi l'en le delesse, de tant sont les fames plus enclinés a fere ou a dire ce que l'en lor a desfendu (dit L) que n'est les houmes.

Nam si prohibitio augetur concepiscentiam: tanto sunt proniores mulieres ad faciendum ***prohibita*** *quam masculi, quanto ab usu rationis deficientes, minus possunt refraenare incitamenta concupiscentiarum quam viri.* (*DRP*, II I XXIV)

17.8) [III I VIII; M, f. 71va-b] La seconde reson si est q*ua*r se li prevost *et* le baillif *et* ceus qui sont es offices savoient qu'i deussent estre toutes leur vies, il feroient m*u*lt d'injures, de maus *et* de vilonies a leur sougez (juges L).

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte ipsorum praepositorum. Nam multa mala et multas iniustitias committerent praepositi ***civitatem*** *si scirent se esse perpetuo tales, a quibus caverent si considerarent se esse ab huiusmodi officio removendos.* (*DRP*, III I XIII)

17.9) [III I XV; M, f. 74vb; § 3] La premiere chose en quoi il dist mal si est q*ua*r il dist p*re*mierement q*ue* li pueples, c'est a savoir les gaaigneurs (governeurs L) des t*er*res *et* les menestereus *et* ceus qui deffendoient le païs, aloient e*n*senble a eslire le prince.

Si enim civitas secundum ipsum distingui debeat in tres partes, videlicet in bellatores, artifices et ***agricolas****; et soli bellatores habeant arma ut possent seditiones et iurgia facta in civitate removere et patriam ab hostibus defendere. Oportebat bellatores habere maiorem potentiam quam* ***agricolae****... [...] et bellatores non permitterent eos participare in electione principis. Statuere ergo quod totus populus eligat principem, stare non potest cum statuto de bellatoribus ut quod ipsi sint potentiores aliis et sint soli habentes arma.* (*DRP*, III I XX)

17.10) [III II XII; M, f. 83ra] La q*ua*rte cause si est q*ua*r m*u*lt de genz voient q*ue* le tyrant ne q*ui*ert fors honeur, gloire (vaine g. L) *et* renoumee de ce siecle *et* son propre p*ro*fit.

Quarto hoc fieri contingit propter honorem aut propter lucrum adipiscendum. Nam cum ***honor et gloria*** *inter bona exteriora sint bonum maximum, multi videntes tyrannum non quaerere nisi* ***honorem et gloriam*** *propriam et non honorare subditos et non quaerere commune bonum, volentes adipisci* ***honorem et gloriam*** *quam conspiciunt in tyranno, invadunt eum et perimunt ipsum.* (*DRP*, III II XIII)

17.11) [III III XXII; M, f. 108ra; § 26] ... *et* doit l'en ce fust fere lier (lever L) en tele maniere que l'en puist abessier *et* lever, q*ua*nt l'en veut, por ferir la nef *et* ceus qui sont dedenz.

Debet autem sic ordinari lignum illud ut ***ligamentum*** *retinens ipsum possit deprimi et elevari: qua hoc facto maior habetur commoditati ut cum ipso percuti possit tam navis quam etiam existentes in ipsa.* (*DRP*, III III XXIII)

Loci tav. 18: *singulares* di B_5

Si segnalano una serie di errori singolari di B_5, manoscritto abbastanza stabile e poco corrotto, incluso in β^1 allo stesso livello di L e di β^2 ma senza sospetti di cambi di modello.

18.1) [I I IX; M, ff. 5rb-5va] La p*re*miere si est q*ua*r la gloire *et* la renoumee du monde n'est pas bonté d'oume, ne nost*r*e bonté ne depent pas de la gloire ne de la reno*m*mee (reverence B_5) du monde, q*ua*r la reno*m*mee du monde est seulement signes aparissa*n*z de nostre bonté.

Fama *nec est bonitas nostra nec ab ea dependet bonitas nostra sed solum est quoddam apparens signum nostrae bonitatis.* (*DRP*, I I IX)

18.2) [II II VI; M, f. 49ra] La premiere reson si est q*ua*r chascuns en sa jonesce naturelment coumence a enmer delit, dont les enfanz tantost qu'il sont nez, se delitent en sucier (user B_5) le let des mameles.

Nam secundum Philosophum in Ethic. adeo connaturale est nobis delectari quod ab ipsa infantia delectari incipimus: nam et pueri statim delectantur cum incipiunt ***suggere*** *mammas.* (*DRP*, II II VI)

18.3) [II II XI; M, f. 52ra] ... por quoi la viande n'est pas maschiee ne bien convenable a cuire (au cuer B_5) selonc ce que nature le demande a soustenir le cors.

Nam cibus nimia aviditate sumptus non bene masticatur et per consequens minus semper digeritur. Ordinavit enim natura animalibus dentes ut per eos cibus debite, tritus, facilius pateretur a calore naturali et per consequens facilius converteretur in nutrimentum, sicut ligna minute trita facilius igniuntur et convertuntur in ignem. (*DRP*, II II XI)

18.4) [II III XVIII; M, f. 66vb] Dont les rois *et* les princes, qui doivent garder l'ordenance de nature *et* estre de bones meurs, doivent establir que ceus qui sieent a table ne parole*n*t pas trop *et* doivent diligenme*n*t q*ue*ma*n*der que ceus q*ui* a table servent (sieen B_5) n'aie*n*t pas trop de parole ne trop de gengle.

Reges ergo et principes, quos decet maxime temperatos esse et observare ordinem naturalem omnino in suis mensis, ordinare debent ut recumbentes in multiloqui non prorumpant. Decet etiam hoc universaliter nobiles et omnes cives quia congruum est etiam et ipsos participare virtutes et bonos mores. Sed si recumbentes ne tollatur naturalis ordo et ne intemperati appareant, decet in mensis vitari sermonum multitudinem, decet etiam hoc ipsos ministrantes ne negligatur et impediatur ordo et dispositio ministrandi. (*DRP*, II III XX)

18.5) [III I XII; M, f. 100ra; § 3-4] La premiere reso*n* si est q*ua*r se chascuns hons a autant de re*n*tes, li uns com li autres, *et* li uns a pluseurs filz (fruiz B_5) que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit est*r*e que les possessions fussent yveles.

Quare si singuli cives possessiones aequatas habeant et unus habeat plures ***filios*** *quam alter, succedentibus filiis in haereditates parentum soluta erit lex Phaleae, quare non habebunt possessiones aequales.* (*DRP*, III I XVII)

18.6) [III III III; M, f. 97rb] *Et* q*ua*nt li hons a grant piz *et* lé *et* granz espaules *et* g*ra*nz janbes *et* (*om*. B_5) granz piez bien formez *et* b*ie*n tailliez, c'est signe que il soit preuz *et* h*ar*diz *et* b*ie*n conbatanz.

Videmus enim leones animalium fortissimos habere ***magna brachia et latum pectus****. Quando igitur in homine videmus quod sit vigilans oculis, erectus cervice, durus in carne, compactus in nervis et musculis, habens longa brachia et latum pectus, debemus arguere ipsum esse bellicorum et aptum ad pugnam.* (*DRP*, III III III)

18.7) [III III XXII; M, f. 107vb; § 12] *Et* c'est trop perilleuse chose de soi metre en periz de bataille en mer en teles nez *et* en teles galies, qui so*n*t fetes de vert merrien, qui pueent de legier perir por les fendeures *et* les crevaces (cruautés B_5) que elles ont.

Nam si ex lignis viridibus construatur navis, quando naturalis eorum humor expiraverit, contrahuntur ligna et faciunt in navibus ***rimas*** *quibus in navibus nihil periculosius essse potest.* (*DRP*, III III XXII)

Loci tav. 19: il sottogruppo β^2 (B C_B D L_4 N P_2 P_6)

Da tale sottogruppo si dipartono quattro rami: C_B, P_2, β^3 (L_4, N e P_6) e β^4 (B e D). Si vedano di seguito gli errori congiuntivi dell'intero sottogruppo:

19.1) [I I III; M, f. 2vb] ... q*ua*r les bons – qui obeissent a reson *et* qui ont en eus pes *et* concorde por les movem*en*z de corage qui obeissent a reson – il en sont plus uniz; *et* c*om* plus so*n*t uniz tant sont il plus prochains a Dieu (certainz B; chains D N), qui est pure unité *et* pure bonté.

Quarto, observatis his quorum in hoc libro trademus notitiam, consequemur ut habeamus Deum ipsum et felicitatem aeternam. Est enim Deus ipse essentia unitatis et bonitatis, quia est maxime unus et maxime bonus quanto ergo quis ***appropinquat*** *plus ad unitatem et bonitatem, tanto est* ***conformior*** *primo principio et perfectius habet ipsum Deus.* (*DRP*, I I III)

Apparato positivo: *p* + B_5 L V_1 + L_4 P_6 + α + B_3 + B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la versione abbreviata *z* (rimaneggia e il testo non è confrontabile). Errore derivante da una probabile caduta di *pro-* con B che ripara ed interpreta a modo suo mentre D ed N copiano la lezione corrotta. L_4 e P_6 presentano la lezione corretta che potrebbe essere un'emendazione *ex ingenio* abbastanza probabile. Inoltre, questi due codici, come si vedrà sotto, sono molto prossimi ad N e quindi in basso nello stemma (β^3).

19.2) [III II X; M, f. 82ra; § 28-30] La septieme c*on*dicion si est q*ua*r le tyrant veut que ses sougez soient povres *et* entendent a aq*ue*rre de jour en jour leur soustenance, por ce qu'il n'aient tens de penser a chose q*u'i* soit contre lui. Mes ce ne fet mie li bons rois, q*ua*r le bon rois ne tourmente (covoite L_4 N P_2 P_6; toust B; couvi*er*te D) mie ne apovrist ses sougez, eins entent le bien commun *et* procure a son pooir les biens a son pueple.

Septima est pauperes facere subditos adeo ut ipse tyrannus nulla custodia egeat. Volunt enim tyranni subditos esse intantum pauperes, ut sic occupentur circa cotidiana quibus indigent, ut non vacet eis aliquid machinari contra ipsos, nec oportet

ipsos habere aliquam custodiam propter illos. Verus autem rex quia intendit bonum subditorum non ***affligit*** *et depauperat ipsos sed magis procurat eorum bona.* (*DRP*, III II X)

Apparato positivo: *p* + B_5 L V_1 + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *z* (che rimaneggia il testo).

19.3) [III II XIV; M, f. 84rb; § 19-20] ... ainz se doit conseill*er* des choses qui pueent fere *et* garder la pez *et* le bon estat du roiaume. Dont li philosophe dit (*om*. B N P_2; dont doit D; il est ainsi L_4; veir est P_6) que nul ne se doit conseill*er* fors des choses que li hons puet fere *et* q*ui* sont ordenees a aucun bien *et* a aucune fin.

Consiliabilia ergo non sunt immutabilia, nec uniformia semper, nec quae sunt a natura, nec quae a fortuna, nec omnia humana cadunt sub consilio, sed solum consiliamur de iis quae sunt operabilia per nos: ***nam ut dicitur 3. Ethicorum*** *singuli autem hominum consiliantur de iis operabilibus, quae fieri possunt per ipsos.* (*DRP*, III II XVI)

Apparato positivo: *p* + B_5 L + V_1 + *α* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e *z* (testo non confrontabile).

Si include CB (breve frammento) in β^1 poiché condivide gli errori visti ai punti 14.7 e 14.8; inoltre un piccolo errore grafico che lo avvicinerebbe a B, D, L_4, N, P_2, P_6 e quindi a β^2:

19.4) [III III XXII; M, f. 108rb; § 36-37] La nuevieme chose si est q*uar* l'en doit avoir m*u*lt de vessiaus plains de mol (viel B CB D L_4 N P_2 P_6) savon *et* les doit l'en jeter aus nez des aversaires, seur les lieus la ou il sont pour deffendre les nez.

Nona cautela est habere multa vasa plena ex ***molli*** *sapone, quae cum impetu proiicienda sunt ad naves hostium...* (*DRP*, III III XIII)

Apparato positivo: *p* + B_5 L V_1 + L_2 + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), *z* (testo non confrontabile) e B_4 (omette il capitolo).

Un manoscritto problematico di β^2: P_2 (*Loci* tav. 20: errori di β non condivisi da P_2)

Appare precaria all'interno di β e del sottogruppo β^2, la posizione di P_2, manoscritto contenente solo il terzo libro del *Gouvernement* inserito nella cornice del *Tresor*. I casi 13.17-21 discussi sopra confermano con certezza l'inclusione di P_2 nel gruppo β, i punti 14.4-7 in β^1 mentre quelli numerati 19.2-4 lo collocano più precisamente in β^2. Tuttavia, come accaduto per L, vi sono una serie di errori problematici condivisi da tutti i codici di β tranne che da P_2 e che quindi metterebbero in dubbio la sua posizione stemmatica; questi luoghi, di fatto, confermano la solidità di β e l'ipotesi secondo la quale P_2 utilizza un modello diverso per alcune porzioni di testo.

20.1) [III II XIV; M, f. 84ra; § 1-2] Puis que nos avons dit quel est li office du p*r*ince (pueple B B_5 D L N V_1 + L_2; prince *su rasura* B_4) *et* quelles choses il li convient fere se il veut bien gouverner son pueple, nous parlerons des c*on*seus que il doivent avoir *et* dirons de q*ue*le chose l'en se doit conseillier.

Manifestavimus item quod sit ***regis*** *officium et quae oporteat ipsum facere ut recte regat populum sibi commissum, probavimus...* [...] *Restat ergo de consilio pertransire quae tractanda sunt circa ipsum.* (*DRP*, III II XVI)

Apparato positivo: p + P_2 («du roi» f. 231va) + z + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la coppia L_4-P_6 (che riscrive il passo e non è confrontabile). L'errore in questo caso è palese e manifesto, anche se va considerata comunque l'ipotesi secondo cui potrebbe essere stato emendato tranquillamente dal copista, dato che si è parlato per diversi capitoli (e per tutta la Parte) degli obblighi e compiti del re in tempi di pace e soltanto in modo indiretto dei doveri del popolo. L'alternanza *prince*/*roi* non è per niente indicativa dato che per l'intero testo e per l'intera tradizione vengono usati casualmente e senza controllo le formule *roys*, *princes*, *roys et princes*.

20.2) [III II XVIII; M, f. 86ra] Mes li juge (peuple B B_5 D L_4 L N P_6; *om*. V_1 + α; peuple *in margine* P_5) n'ont mie tant de tens a veoir quele chose est droiturele en ce que les parties leur proposent, q*ua*r il ne doivent mie aloignier les plez, ainz les doivent abregier selonc ce que il pueent,

por q*uo*i il doivent mielz jugier selonc les lois que selonc leur volenté *et* leur cuidance, por ce q*u'e*n leur jugement n'ait aucune erreur.

***Iudices** vero propter instantiam partium et quia non debent lites prolongari sed deprimi, non tamen habent diuturnitatem ad videndum quid iustum in proposito ne igitur in iudicando erretur, quantum possibile est sunt omnia legibus determinanda et pauca discretioni iudicum committenda.* (*DRP*, III II XX)

Apparato positivo: *p* + P_2 + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e L_5 (presenta una vasta lacuna in questo punto). V_1 omette il sostantivo probabilmente per lacuna meccanica dovuta al passaggio da una colonna all'altra (f. 105r). Anche qui errore manifesto ma in misura minore rispetto al precedente: si potrebbe comunque ipotizzare un emendamento del copista.

20.3) [III III IV; M, f. 97va] La premiere chose si est que il puisse*n*t bien soufrir les fez des armes q*ua*r cil n'est pas convenables a bataillier qui les armes ne puet porter, por ce que ceus q*ui* ne sont armez, <u>sont toz navrez</u>, (se doivent tost armer B B_5 D L_4 L N P_6 V_1; s. tost perdu L_5; s. tost mors *su rasura* P_5) de quelque part que il soient feruz.

*Est enim primo necessarium bellantibus posse sustinere ponderis magnitudinem. Nam inermes quacunque parte **feriantur succumbunt**: quare nisi quis posset sustinere armorum pondera inutilis est ad bellum.* (*DRP*, III III IV)

Apparato positivo: *p* + P_2 + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 MN P_1 P_7 P_9 R V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_4 (presenta una vasta lacuna in questo punto) e *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore più significativo rispetto ai precedenti due perché difficilmente emendabile: coloro non adatti alla guerra non saranno in grado di portare e sopportare il peso delle armi e dell'armatura; per questo, essendone sprovvisti, saranno subito feriti e soccomberanno. La lezione di B e degli altri codici, forse a partire da una vicinanza grafica tra le frasi, propone la soluzione del correre ai ripari ed armarsi in fretta, lezione in questo contesto non sostenibile, come confermato da P_2, che concorda con il resto della tradizione, e dalla fonte latina.

20.4) [III III XIII; M, f. 102vb] La seconde reson si est q*ua*r q*ua*nt l'en fiert a coup, il couvient m*u*lt trenchier des os, ançoiz q*u'e*n viegne <u>au cuer</u> (au navrer B B_5 D L_4 L N P_6 V_1 + L_5 + P_5) *et* q*u'e*n face plaie mortel.

> *Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex resistentia ossium. Nam et si quis quasi inermis existeret, in percussione caesim priusquam perveniretur* ***ad cor*** *vel ad membra vitalia, oporteret magnam plagam facere et multa ossa incidere, sed percutiendo punctim duae unciae sufficiunt ad hoc ut fiat plaga mortalis et sit laethale vulnus.* (*DRP*, III III XIII)

Apparato positivo: *p* + P_2 + B_3 + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: DR (solo primo libro), *α* (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale), la coppia L_1-R e *z* (entrambe le riscritture rimaneggiano il passo). Come nel caso precedente, errore di difficile emendazione se non tramite confronto con un altro testimone.

P_2 perciò risulta un manoscritto problematico, da un lato per la sua composizione che condensa materiali derivanti da diverse tradizioni, dall'altro, forse in stretta connessione con il punto precedente, per la sua natura composita, che rende complicata la sua collocazione stemmatica. Volendo considerare questi luoghi dubbi, va segnalato che due su quattro potrebbero essere stati emendati spontaneamente dal copista mentre gli ultimi due farebbero pensare ad un cambio di antigrafo per alcuni porzioni testuali. Inoltre, da quest'analisi si nota che i luoghi che permettono di dimostrare l'inclusione di P_2 in *β*, ovvero gli errori 13.17-21, sono concentrati tra i capitoli VIII e XXII della terza Parte del terzo libro, mentre 3 su 4 degli ipotetici errori separativi di tutti gli altri codici di *β* meno P_2 sono precedenti a questo intervallo di capitoli. A conferma dell'inclusione in β^2 si sono visti tre errori (19.2-4) che permettono di conservare tale codice ai piani bassi di *β*, anche in virtù del peso specifico ridotto dei *loci* dubbi di P_2 appena discussi. Tenendo presente inoltre che P_2 non condivide nemmeno un errore congiuntivo con i manoscritti del gruppo rivale di *β*, cioè *γ*, si avanza l'ipotesi che alla base di P_2 ci siano stati dei probabili cambi di antigrafo per alcune porzioni di testo ma che di base il manoscritto utilizzato non doveva discostarsi troppo da β^2. Tale natura composita sarà ancora una volta contrassegnata da un asterisco (*), precisando che è probabile che per alcune porzioni di testo tale codice utilizza un secondo modello, più o meno posto all'altezza di *y*. Inoltre, si segnalano in aggiunta i casi sopra discussi 14.1-3 e 14.8, luoghi in cui P_2 conserva un stadio del testo migliore, insieme a V_1, laddove i codici restanti di *β* presentano un errore: anche questi punti confermano il sospetto che si sia verificato o un cambio di modello alla base o una riparazione del testo da parte del copista (*ope ingenii* o tramite confronto con un altro modello).

Si espone in ultimo un errore significativo che conferma le problematiche di β e del suo assetto interno, nonché delle posizioni mobili di V_1, L e P_2:

> 20.5) [III II XXII; M, f. 88rb-88va; § 6-9] Dont l'en dit q*ue* droit naturel *et* la loi naturele ont une meisme v*er*tu *et* une meisme poissance tout par tout, q*ua*r les choses de nature sont unes meismes tout par tout, ja soit ce que elles soient nommees par divers nons en diverses t*er*res, si c*om*me nous veo*n*s q*ue* la chose qui est feu en France est feu en Puille, (fete en France est fete au pueple B B_5 D L L_4 N P_6 + α) ja soit ce que il soit nommé autreme*n*t en Puille (pueple B B_5 D L_4 N P_6; en Puille que en France *om*. L) q*u'e*n F*ran*ce.
>
> *Itaque cum naturae rerum sint eaedem ubique quia quod est ignis in uno loco, ut in Francia, est ignis in alio, ut in* ***Italia****: res enim eaedem sunt apud omnes; licet non eodem vocabulo nominentur.* (*DRP*, III II XXIV)

Apparato positivo: *p* + V_1 + P_2 + *z* + B_3 + B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2. È escluso DR (solo terzo libro). La versione abbreviata *z* legge: «que la chose qui est feus en France est feus en Flandres ou en Alemaigne, ja soit ce que il soit autrement apelés en une terre que en une autre» (F, f. 228ra). Questo errore conferma innanzitutto che: V_1 utilizza un modello meno corrotto di β^1 almeno per le Parti II e III del terzo libro e perciò, anche alla luce della casistica verificata, è stato isolato contro β^1; P_2 è incluso in β^2 ma non presenta l'errore in questione probabilmente perché per questa sezione ha usato un modello diverso; L ha l'errore e dimostra di essere incluso in β^1 nonostante un testo in alcuni casi migliore, probabilmente dovuto a riparazioni grazie al confronto con un altro modello o semplicemente ad un cambio di antigrafo per alcune porzioni di testo. Dal punto di vista del contenuto, sorprende invece la lezione *Puille*, sineddoche utilizzata per indicare l'Italia.[160]

[160] Forse vi è un collegamento anche con quanto detto in E. BERTIN, *Puglia come Tuscia. Sull'interpretazione di 'Inferno' XXVIII 10 e il volgarizzamento di 'Eneide' X nel Trecento*, in «Studi danteschi», LXXII (2007), pp. 25-43.

Loci tav. 21: *singulares* di P_2

21.1) [III I XII; M, f. 73rb; § 20-22] La tierce reson si est q*ua*r ceus de la cité doivent estre larges *et* liberaus *et* atrempez, por q*uo*i il ne soufit pas a dire q*ue* les rentes *et* les possessions doivent est*r*e yveles, se l'en ne dit con grandes eles doivent estre, q*ua*r les possessions yveles porroient bien estre si petites (parties P_2) qu'il convendroit les genz vivre trop povrement, ne porroient fere les oevres de largece *et* ne seroient ne larges ne liberaus.

Tertia via ad ostendendum legem Phaleae non esse decentem de aequatione possessionum sumitur ex parte virtutum quas decet habere cives: decet enim ipsos esse liberales et temperatos, non ergo bene dictum est quod ad bonum regimen civitatis sufficit cives habere possessiones aequatas, nisi aliquid determinetur de quantitate possessionum illarum. Possent enim cives adeo ***modicas*** *possessiones habere quod oporteret eos ita parce vivere quod opera liberalitatis de facili exercere non valerent.* (*DRP*, III I XVII)

21.2) [III II VI; M, f. 79rb] ... q*ua*r se les rois ont habondance des b*ie*ns temporeus *et* les despendent largeme*n*t *et* les donnent a leur pueple, le pueple les amera (honerra P_2) mout.

Primo ut ***ametur*** *a populo.* [...] *Nam si abundet in beneficiis tribuendis,* ***diligetur*** *a populo.* (*DRP*, III II VI)

21.3) [III II VI; M, f. 79va-b] ... tout ausi les rois *et* les princes sont dignes de g*ra*nz honneurs *et* de g*ra*nz reverences q*ua*nt ceus font le b*ie*n quemu*n* *et* le profit du pueple. La tierce diversité si est q*ua*r les tyranz qui despisent le b*ie*n quemu*n*, il tendent principaume*n*t a aq*ue*rre deniers *et* richesces par q*uo*i il cuident aq*ue*rre les deliz q*u'i*l cuident avoir. Mes les rois *et* les princes entendent principaument a ce que leur pueples soit bons *et* vertueus q*ua*r par ce vient le bien honorable *et* le proufit du pueple (*saut* P_2). La q*ua*rte diversité...

Videlicet quod intentio tyrannica est circa pecuniam. Tyrannus quia spreto communi bono non curat nisi de delectationibus propriis, maxime versatur sua intentio circa pecuniam, credens se per eam posse huiusmodi delectabilia obtinere. Sed regis intentio versatur circa virtutem et ut cives sint virtuosi quia ex hoc maxime resultat bonum honorificum et commune. (*DRP*, III II VI)

21.4) [III II XII; M, f. 83ra] ... il aquiert l'amour de ceus qui sont en sa t*er*re *et* en son roiaume *et* oste d'eus toute matieres *et* toutes ochosons de lui envaïr (d'en^{le}cheor P_2) *et* de li aguet*er*.

... inducit omnes existentes in regno ad amorem eius et tollit ab eis omnem materiam et causam quare ***insidientur*** *ipsi.* (*DRP*, III II XIII)

21.5) [III II XXIV; M, f. 89va] *Et* por ce que le pueple doit estre rieulé par les lois *et* les establisseme*n*z, il couvient que la loi soit convenable aus coustumes du païs *et* selonc les meurs *et* les condicions (costumes P_2)

des ho*m*mes, q*ua*r il couvient es lois *et* es droiz estre aucune diversité selonc les coustumes du païs...

Sed ut refertur ad populum ad quem debet applicari et debet regulari per huiusmodi legem, oportet quod sit competens et compossibilis ***consuetudini*** *patriae et tempori; nam in agibilibus aliquid dandum est consuetudini, tempori et patriae et moribus hominum, quia secundum quod talia diversificantur, oportet in ipsis legibus aliquam diveristatem existere.* (*DRP*, III II XXVI)

21.6) [III III XXI; M, f. 107ra; § 6-7] Dont se li chastiau q*ue* l'e*n* doit deffendre est assis *et* <u>fondez</u> (fosseis P_2) seur bone roche *et* seur bone pierre ferme *et* dure, l'e*n* ne le puet pas de legier miner.

Munitio ergo defendenda vel est supra petram firmam et tunc propter duritiem lapidum non est facile per cuniculos debellare eam. (*DRP*, III III XXII)

<u>*Loci* tav. 22: il sottogruppo β^3 (L_4 N P_6)</u>

Da β^3 si dipartono ancora due rami, da un lato N e dall'altro β^5 (da cui discendono autonomamente L_4 e P_6). Si vedano ora una serie di errori comuni ai tre codici. Per casi come questo, in cui il sottogruppo è posto ai piani bassi dello stemma e riguarda un massimo di tre codici, non si è ritenuto necessario riportare l'apparato positivo. La verifica è stata comunque sempre effettuata su tutta la tradizione ed in tutti i casi sotto elencati in positivo vi sono la famiglia *p* + tutti gli altri codici di *y*, inclusi gli altri codici di β posti a piani più alti rispetto a β^3, ovvero V_1, L, B_5 ma anche, quando possibile CB e P_2, nonché D e B.

22.1) [I I IV; M, f. 3rb] ... q*ua*r sanz devocio*n et* sanz l'amour de Dieu nus ne puet estre parfet en la vie de c*on*noissance de v*er*ité; mes en ce distrent il bien *et* bien s'acordent a la foi de Sainte Yglise en ce q*ue* il distrent la vie de c*on*noissance *et* de <u>verité</u> (Sainte Yglise L_4 N P_6) *et* de Dieu estre plus digne que la vie qui est en communeté *et* en c*on*verser resonnablem*en*t.

Nunquam enim quis in tali vita perficitur, nisi sit in eo amor Dei sive dilectio charitatis. In his ergo non bene senserunt. Quod autem ***vitam contemplativam*** *dixerint esse potiorem quam vitam politicam et activam a theologis et a veritate chatolica non discordant.* (*DRP*, I I IV)

22.2) [II I XXI; M, f. 46rb; § 16-17] L'en doit savoir que les meurs *et* les manieres que nous avons dit que les jones gens *et* les vielz *et* les fames ont naturelment ne font pas necessité ne force, q*ua*r il puet bien estre autrement *et* pueent les fames *et* les jones *et* les vieulz <u>vaincre</u> (metre L_4 N P_6) leur enclinance natureles as meurs *et* as manieres devant dites.

Nam cum dicimus hos esse mores iuvenum, hos mulierum, hos senum non est intelligentum talia necessitatem imponere sed solummodo ut in pluribus et secundum quandam pronitatem et inclinationem. Possunt tamen tam feominae quam viri per rationis usum (si velit) esse constantes et ***vincere*** *huiusmodi impetus et inclinationes.* (*DRP*, II I XXIV)

22.3) [II II V; M, f. 48rb] Puis que nous avons prouvé que les peres (les rois et les princes L_4 N P_6) doivent gouverner leur enfanz *et* estre soigneus *et* curieus de aus, nous prouverons par troi resons que il doiven*t* leur enfanz en jonesce aprendre en la foi de Seinte Eglise *et* aus enseign*er* les articles de la foi de crestienté.

Quod amor qui debet esse inter ***patrem*** *et filium sufficienter inducat* ***patres*** *debere filios regere et filios debere patribus obedire.* (*DRP*, RUBR. II II IV)[161]

22.4) [II II VII; M, f. 49va] *Et* por ce que le langage du latin (païs L_4 N P_6) est m*u*lt pl*us* fort *et* m*u*lt plus lonc q*ue* ne soient les autres langages des houmes lays, il le couvient aprendre en jonece a ce que l'en le puisse bien parler *et* distincteement.

Videntes enim philosophi nullum idioma vulgare esse completum et perfectum per quod perfecte exprimere possent naturas rerum et mores hominum et cursus astrorum et alia de quibus disputare volebant, invenerunt sibi quasi proprium idioma, quod dicitur ***latinum****, vel idioma literale, quod constituerunt adeo latum et copiosum ut per ipsum possent omnes suos conceptus sufficienter exprimere. Quare si hoc idioma est completum et alia idiomata non possumus recte et distincte loqui, nisi ab ipsa infantia assuescamus ad illa, ex parte eloquentiae, videlicet ut recte et distincte loquamur idioma latinum, si volumus literas discere debemus ab ipsa infantia literis insudare.* (*DRP*, RUBR. II II VII)

22.5) [II II VIII; M, f. 50ra] La tierce scie*n*ce si est rethorique qui enseigne une maniere d'arguer grosse *et* par example es sciences qui determinent des oev*re*s (seinites L_4 N P_6) humaines. *Et* ceste scie*n*ce est necessaire aus enfanz (femmes L_4 N P_6) des rois *et* des princes qui doiven*t* conversser entre mont de genz *et* seignorir au pueple qui ne puet entendre fors grosses resons *et* legieres.

Tertia scientia liberalis dicitur esse rhetorica. Est autem rhetorica, ut innuit philosophus in Rhetoricis suis, quasi quaedam grossa dialectica. Nam sicut fiendae sunt rationes subtiles in scientiis naturalibus et in aliis scientiis speculabilibus, sic fiendae sunt rationes grossae in scientiis moralibus, quae tractant de ***agibilibus****. Quare sicut necessaria fuit dialectica, quae docet modum arguendi subtilem et violentiorem, sic necessaria fuit rhetorica, quae est quaedam grossa dialectica docens modum arguendi grossum et figuralem. Haec autem necessaria est* ***filiis*** *liberorum et nobilium et maxime regum et principum, quia horum est conservari inter gentes et dominari populo, qui non potest percipere nisi rationes grossas et figurales.* (*DRP*, II II VII)

[161] Il capitolo II II V del *Gouvernement* traduce l'esatto corrispondente del *DRP* ma qui è necessario riportare l'argomento del capitolo precedente: si parla infatti del rapporto viscerale di amore tra padre e figlio, argomento poi ripreso nel punto di 'riallaccio' all'inizio di II II V.

22.6) [II II XIII; M, f. 53va] Dont nous veons q*ue* les fames qui sont m*u*lt fleumatiq*ue*s *et* ont la complexion plus espessé, eles seufrent mieuz chaleur ou froidure que ne font les homes; *et* ce qu'eles n'ont pas tant de peus (pensé L_4 N P_6) co*m*me ont les ho*m*mes prueve qu'eles aient la complexion plus espessé.

Nam habentes complexiones magis depressas et minus porosas, non sic laeduntur a calore et frigore, sicut habentes complexiones raras. Unde et mulieres, quia sunt magis phlegmaticae et habentes complexionem densam et minus porosam, quod patet ex carentia ***pilorum****, minus offenduntur a calore et frigore quam viri.* (*DRP*, II II XIII)

22.7) [II III II; M, f. 58va] La seconde chose si est q*ua*r l'en ne doit hedefier en air qui soit oscurs ne en lieu boeus (bas L_4 N P_6) ne en lieu ou il ait mont de fumees *et* mont de nuees q*ua*r li air en tel lieu n'est pas seinz ne convenables a demorer.

Secundo considerandum est ut locus ille in quo est aedificium construendum, sit a nebularum tenebris absolutus. Nam in aliqua parte terrarum vel quia illa est magis ***paludosa*** *vel propter aliquam aliam dispositionem terrae magis est saepius obtenebratur aer per nebulas et vapores, quam in parte alta; quare ibi redditur aer non salubris, ideo si vitari potest, non sunt ibi aedificia construenda.* (*DRP*, II III III)

22.8) [II III III; M, f. 58vb] La sisieme chose que l'en doit regarder, *et* que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, q*ua*r l'en doit regarder se lor denz (temps L_4 N P_6) *et* lor gencives sont netes *et* s'il ont bones testes *et* sainnes.

Verum quia contingit aliquando nos in his signis decidi, ideo adducit Palladius sextum quod dicit etiam considerandum esse, videlicet ut consideretur conditio et dispositio corporum utentium illis aquis. Est ergo aspiciendum si ***dentes*** *et gingivae utentium illis aquis sint puri, utentes habeant capita sana et inperturbata.* (*DRP*, II III IV)

22.9) [III II VII; M, f. 80ra] La tierce reson si est q*ua*r li tyranz ne procure pas seulement les maus a ceus qui sont ou roiaume, ainz se poine d'empeechier les tres g*ra*nz b*ie*ns qu'il doivent avoir, q*ua*r le tyrant ne veut pas que ses sougez (juges L_4 N P_6) aient pez ne concorde entr'aus.

Tertia via sumitur ex eo quod talis principatus est efficacissimus ad nocendum. [...] *Si vero monarchia habet intentionem perversam, tunc est tyrannus et est pessimus quia propter suam unitam potentiam potest multa mala efficere. Hanc autem rationem tangit Philosophus quinto Politicorum ubi ait tyrannidem esse oligarchiam extremam idest pessimam, quia est maxime nociva* ***subditis****.* (*DRP*, III II VII)

22.10) [III II X; M, f. 80ra; § 30] Mes ce ne fet mie li bons rois, q*ua*r le bon rois ne tourmente mie ne apovrist ses sougez, eins entent le bien commun *et* procure (proeuve N; augmente L_4; espreuve et entent P_6) a son pooir les biens a son pueple.

Verus autem rex quia intendit bonum subditorum non affligit et depauperat ipsos sed magis ***procurat*** *eorum bona.* (*DRP*, III II X)

22.11) [III II XXIX; M, f. 92va] La seconde reson si est q*ua*r aucunes lois sont m*u*lt mauveses, si c*om*me une lois qui estoit ça en arriere entre la ge*n*t de Grece (guerre L_4 N P_6) *et* disoit cele loi que les ho*m*mes pooient vendre leur fames a ceus qui portoient fer, or ou arge*n*t ou autre metal.

Secunda via ad ostendendum hoc idem sumitur ex parte puritatis quarundam legum: nam quasdam leges patrias (ut philosophus innuit) contingit esse malas et barbaricas; sicut erat lex olim apud ***Graecos****, quod portantes ferrum et alia metalla emebant uxores adinvicem. Omnino enim erat barbaricum statuere leges ut cives possent uxores suas vendere.* (*DRP*, III II XXXI)

22.12) [III III VIII; M, f. 100ra; § 26] La q*ua*rte chose si est q*ua*r, se il avient que li oz (homme L_4 N P_6) se doie logier en aucun lieu *et* demorer, il covient regarder selo*n*c ce que l'en puet le bon air *et* sain.

Quarto si oporteat in loco illo ***exercitum*** *moram contrahere et adsit possibilitas est eligenda circa situm salubritas aeris.* (*DRP*, III III VIII)

Loci tav. 23: la coppia β^5 (L_4 P_6)

Si ricorda che L_4 e P_6 presentano la medesima lacuna macro-strutturale (omettono 68 capitoli; cfr. cap. 1 par. 3.4) con il medesimo riallaccio (la narrazione si sospende a metà del capitolo I I IX e riprende con la parte finale di II I XIX), perciò già ad un livello macro-strutturale si pongono prossimi nello stemma. Si vedano di seguito anche un serie di errori testuali che interessano la coppia di manoscritti e che permettono di far discendere da β^3 un ulteriore sottogruppo β^5 formato appunto da L_4 e P_6. All'altezza di β^5 si verifica quindi un vero ritocco del testo, che comporta, oltre al taglio di 68 capitoli, rimaneggiamenti e modifiche sostanziali del testo (operazione peraltro ascrivibile intorno al 1440 a Rouen, come confermano i luoghi di produzione e le datazioni dei manoscritti). Alla tav. 24 e 25 si vedranno poi lezioni singolari rispettivamente di L_4 e P_6 a dimostrazione del fatto che, seppur manoscritti gemelli, nessuno dei due è *descriptus* dell'altro.

23.1) [I I III; M, f. 3ra] ... q*ua*r con plus est li rois en g*ra*nt seignorie, de tant a il plus g*ra*nt mestier de la grace de Dieu por ce que il puisse fere les oevres de ve*r*tu (verité L_4 P_6) *et* son pueple adrecier a voie de verité.

Nam quanto maiestas regia in loco altiori consistit, tanto magis indiget divina gratia ut possit ***virtutum*** *opera exercere et sibi subditos valere inducere ad virtutem.* (*DRP*, I I III)

23.2) [I I IV; M, f. 3ra] Li philosophe <u>regarderent</u> (deviserent L_4 P_6) q*ue* li hons est une chose moienne entre les bestes mués *et* les anges.

***Videbant** enim hominem esse medium inter superiora et inferiora: est autem homo naturaliter medius inter bruta quibus est superior et substantias separatas (quas communi nomine vocamus angelos) quibus est inferior.* (*DRP*, I I IV)

23.3) [I I V; M, f. 3vb] *Et* plus afiert les p*ri*nces c*on*noistre la fin de leur oevres que il ne fet leur <u>sougez</u> (seigneurs L_4 P_6) por ce que les p*ri*nces doivent adrecier a droite fin, si c*om*me cil qui tret doit plus c*on*noistre le seing q*ue* la seete.

*Sicut igitur magis expedit sagittatorem signum percipere quam sagitta, eo quod sit sagittae director; sic magis expedit regiam maiestatem felicitatem et finem cognoscere quam **populum**, eo quod sit populi directiva.* (*DRP*, I I V)

23.4) [I I VIII; M, f. 5rb] Li tierz maus si est q*ua*r li roi *et* li prince doivent droiturelment *et* ygaum*en*t departir leur biens selonc <u>la dignité</u> (l'honneur L_4 P_6) *et* la bonté des p*er*sonnes.

*Tertio hoc est indicens ei ne sit iniustus et inaequalis: decet enim principem sua bona distribuere secundum **dignitatem** personarum ut plura bona decet dignis et sapientibus quam indignis et histrionibus.* (*DRP*, I I VIII)

23.5) [II II XIII; M, f. 53rb] *Et* ausi est ce g*ra*nt folie *et* grant deshonnestez que li hons, q*ua*nt il veut <u>parler</u> (prouver L_4 P_6), estende trop ses piez ou ses cuisses, ou q*u'i*l mueve trop ses braz *et* ses mainz...

*Sic sunt indisciplinati secundum gestus, qui cum volunt **loqui**, extendunt pedes et crura vel movent nimis spissim brachia vel erigunt humeros vel faciunt alia, quae ad locutionem nihil deserviunt.* (*DRP*, II II XIII)

23.6) [II III III; M, f. 58vb] La sisieme chose que l'en doit regarder, *et* que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, q*ua*r l'en doit regarder se lor denz *et* lor <u>gencives sont</u> (ge L_4; gesnie P_6) netes *et* s'il ont bones testes *et* sainnes.

*Verum quia contingit aliquando nos in his signis decidi, ideo adducit Palladius sextum quod dicit etiam considerandum esse, videlicet ut consideretur conditio et dispositio corporum utentium illis aquis. Est ergo aspiciendum si dentes et **gingivae** utentium illis aquis sint puri, utentes habeant capita sana et inperturbata.* (*DRP*, II III IV)

23.7) [III II IX; M, f. 81va] Dont les rois se doivent avenaument co*n*tenir envers Dieu *et* envers Sainte Yglise mes ce ne fet mie <u>le tyrant</u> (le grant L_4 P_6), ai*n*z feint qu'il le face *et* il ne le fet mie.

*Ultimo autem diximus quod decet regiam maiestatem bene se habere circa divina quia hoc debet esse finis et complementum aliorum,ad hoc enim sunt singula ordinanda. Verus ergo rex secundum veritatem bene se habet erga divina; **tyrannus** vero non talis est sed simulat se talem esse.* (*DRP*, III II IX)

23.8) [III II XV; M, f. 84vb] Dont un sage qui ot non Aristides dist q*ue* ceus qui font es conseus (sont encusez L_4 P_6) doivent .II. choses avoir. L'une si est q*ue* il ne soient pas flateeurs...

Inde est ergo quod quidam sapiens Aristides nomine dicebat consiliarios duo in se habere debere, quod nec essent plani idest manifesti et propalatores consiliorum... (*DRP*, III II XVII)

23.9) [III III XVIII; M, ff. 105rb-105va] ... *et* ceus qui so*n*t dedenz l'engin fevent les murs (maulx L_4 P_6) du chastel *et* tel engin est m*u*lt profitable q*ua*nt l'en le puet mener jusques aus murs du chastel.

Huiusmodi enim aedificium tantae quantitatis vel etiam maioris est optime undique muniendum et impellendum usque ad muros munitionis obsessae; sub quo homines existentes fodiunt ***muros*** *illos. Est autem hoc aedificium utile, cum talis est munitio obsessa, quod usque ad muros eius potest tale aedificium impelli.* (*DRP*, III III XIX)

Loci tav. 24: *singulares* di L_4

24.1) [I I I; M, f. 1va; § 1] Et por ce que noz paroles ne soient plus soutilles (facilles L_4) que ceste science le requiert, nous enseignerons c*om*ment l'en doit parler en ceste science.

Si ergo de regimine principum sive regum intendimus artem et notitiam tradere ut non fiant ***ulteriores*** *sermones quam praesens opus requirat, primo videndum est quis sit modus procedendi in hac arte.* (*DRP*, I I I)

24.2) [I I I; M, f. 2ra; § 12] Dont se le princes sont enseigniez c*om*ment il doivent c*om*mander a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir c*om*ment il doit au prince obeïr (estre L_4) *et* fere ce q*ue* li princes c*om*mande.

Si per hunc librum instruuntur principes quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum ut sciat qualiter debeat suis principibus ***obedire****.* (*DRP*, I I I)

24.3) [I I VIII; M, f. 5ra] *Et* veut li hons estre honorez por ce que il apere est*r*e bon *et* sage *et* si n'a cure d'onneur d'enfant (de faut L_4) por ce que il ne puet mie soufisaument porter tesmoignage de senz ne de v*er*tu.

Ideo secundum philosophum nullus curat ***honorari a pueris*** *quia reverentia talium non est debitum testimonium sapientiae et virtutis quare si honor est bonum ordinatum ad virtutem, in honore non est ponenda felicitas sed potius in ipsis virtutibus vel in actibus earum.* (*DRP*, I I VIII)

24.4) [II I XX; M, f. 45vb] ... tout aussi la fame a conseil qui pou vaut por ce que par nature (adventure L_4) ele a defaute de reson *et* d'entendement.

Sic etiam foemina habet invalidum consilium quia habet complexionem invalidam. Et deficit a valitudine viri. (*DRP*, II I XXIII)

24.5) [II I XXI; M, f. 46rb; § 13-14] ... *et* por ce que c*o*mmunement les fames dient les secrez des houmes, q*ua*nt eles les sevent, as fames q*ue* eles cuident qui soient lor amies, (mariz L_4) q*ua*r eles cuident que les autres fames les en loent, q*ua*r de ce qu'eles sevent les secrez de leur mariz, eles cuident mout estre amees d'aus.

Inde est igitur quod communiter et ut plurimum mulieres aliis mulieribus, quas credunt ***amicas*** *esse, revelant secreta virorum. Credunt enim ex hoc esse in quadam excellentia et laudari apud eas; si sciant referre virorum secreta.* (*DRP*, II I XXIV)

24.6) [II II XIX; M, f. 56va] Si con nos veons es bestes sauvages qui se lessent prendre *et* taster (chascier L_4) par l'acostumance que eles ont de converser avec la gent.

Videmus enim quod animalia etiam valde sylvestria si assuescant conversationibus hominum, domesticantur et permittunt se tangi et ***palpari****: si vero a conversationibus hominum sint remotae, quasi sylvestria tactum et etiam approximationem hominum fugiunt.* (*DRP*, II II XIX)

24.7) [III I XV; M, ff. 74vb-75ra; § 8-9] La seconde chose en quoi il defailli si est q*ua*nt a la maniere de jug*er*, q*ua*r il voloit q*ue* les juges ne parlassent pas e*n*semble en quemun de la sentence qu'il devoient donner; *et* ne renioit mie qu'il ne peussent bie*n* parler ensenble a privé. (present L_4)

Secundo deficiebat Hippodamus quantum ad modum quem statuit in iudicando; volebat enim iudices non debere conferre in ***praetorio*** *de sententia ferenda.* (*DRP*, III I XX)

24.8) [III III XX; M, f. 106va] ... q*ua*r li philosophes dit ou «Livre de meteores» (methomorphoses L_4) que l'yaue salee qui passe par mi cire devient douce.

Nam secundum philosophum in ***Meteoris*** *quicquid ex aqua salita per poros cerae pertransit, totum in dulce convertitur.* (*DRP*, III III XXI)

Loci tav. 25: *singulares* di P_6

25.1) [II II XV; M, f. 54va] La quinte chose que l'en doit fere aus enfanz si est q*ua*r l'en leur doit fere joer convenablement *et* atrempeement, q*ua*r par joer ateempeement il muevent leur cors par q*uo*i il ont les cors plus legiers *et* plus avables, (yvelz P_6) par quoi il ne sont pas si pesanz ne si pereceus.

Quinto, recreandi sunt pueri per aliquos ludos et per aliquas fabulas. Ludus enim moderatus competit pueris quia in moderato ludo est moderatus motus et per moderatum ludum vitatur inertia et redduntur corpora ***agiliora****.* (*DRP*, II II XV)

25.2) [III I VII; M, f. 71rb] ... q*ua*r un philosophes qui ot a non Vegesius (Virgilius P_6) dist ou «Livre de chevalerie» q*ue* l'en puet bien aucunes choses maufetes recouvrer *et* metre en eles aucune remede.

Nam in bellis magna cautela et industria est adhibenda quia, secundum ***Vegetium*** *in De re militari, si alia male acta recuperari possunt, casus tamen bellorum irremediabiles sunt.* (*DRP*, III I VII)

25.3) [III I VII; M, f. 71rb] La seconde reson si est q*ua*r ceus qui doivent aler en bataille, il doivent avoir g*ra*nt corage *et* g*ra*nt hardement en eus, por ce que ceus qui se conbatent metent leur cors en peril de mort *et* la mort (femme P_6) est la plus pooreuse chose qui soit.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex virilitate et animositate, quae requiritur in bellantibus. Nam ut dicitur 3. Ethic. finis et terminus omnium terribilem est ***mors****. Opera ergo bellica requirunt hominem inpavidum et animosum, eo quod bellantes opponant se periculis mortis.* (*DRP*, III I VII)

25.4) [III II XIV; M, f. 84rb; § 14-15] Et ausi l'en ne se doit pas conseillier de toutes les oevres humainnes q*ua*r li hons ne se doit pas conseillier des oevres de ceus qui por son conseil ne pueent estre muees, si c*om*me li françois ne conseille*n*t pas coume*n*t vive*n*t cil qui demeurent en Inde ou en Aufrique. (Frisque P_6)

Quinto non sunt consiliabilia etiam omnia humana opera quia non cadunt sub consilio nostro opera illorum hominum, quae propter nostra facta mutari non possunt. Ideo dicitur in Ethic. quod qualiter utique Scythae optime conversentur, nullus Lacedaemoniorum consiliatur; nec etiam nulli Gallici consiliantur qualiter optime vivant Indii. (*DRP*, III II XVI)

Loci tav. 26: errori separativi di N

Si passano, infine, in rassegna alcuni errori singolari e quindi separativi di N, che dimostrano che quest'ultimo non è posto alla base di β^5.

26.1) [I I III; M, f. 3ra] Et comme il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace de Dieu, il afiert chascun *et* meismement (esmuevent N) les rois *et* les princes req*ue*rre humblement la grace de Dieu.

Verum quia ea quorum trademus notitiam absque divina gratia observari non possunt, decet quemlibet hominem et ***maxime*** *regiam maiestatem implorare divinam gratiam.* (*DRP*, I I III)

26.2) [II III II; M, f. 58va] La seconde chose si est q*ua*r l'en ne doit hedefier en air qui soit oscurs ne en lieu boeus ne en lieu ou il ait mont de fumees (humesces N) *et* mont de nuees, q*ua*r li air en tel lieu n'est pas seinz ne convenables a demorer.

Secundo considerandum est ut locus ille in quo est aedificium construendum, sit a nebularum tenebris absolutus. Nam in aliqua parte terrarum vel quia illa est magis paludosa vel propter aliquam aliam dispositionem terrae magis est saepius obtenebratur aer per nebulas et ***vapores****, quam in parte alta; quare ibi redditur aer non salubris, ideo si vitari potest, non sunt ibi aedificia construenda.* (*DRP*, II III III)

26.3) [II III III; M, f. 58vb] La sisieme chose que l'en doit regarder, *et* que Paladius dist, si est la disposition de ceus qui usent de tele eue, q*ua*r l'en doit regarder se lor denz *et* lor gencives sont netes *et* s'il ont bones testes (dentes N) *et* sainnes.

Verum quia contingit aliquando nos in his signis decidi, ideo adducit Palladius sextum quod dicit etiam considerandum esse, videlicet ut consideretur conditio et dispositio corporum utentium illis aquis. Est ergo aspiciendum si dentes et gingivae utentium illis aquis sint puri, utentes habeant ***capita*** *sana et inperturbata.* (*DRP*, II III IV)

26.4) [III I IV; M, f. 70ra] Et por ce que chascuns cuide plus valoir q*u'i*l ne vaut *et* estre mieudres qu'il ne soit, chascuns cuideroit (endroit N) qu'il deust plus recevoir qu'il ne reçoit.

Immo quia impossibile est omnes cives aequaliter esse prudentes et bonos et esse aequaliter utiles civitati, statim insurgeret rixa inter cives quia quilibet ***crederet*** *plus esse accepturum ut dum unus civis iudicaret se meliorem alio, vellet secundum dignitatem suam ei fieri retributionem.* (*DRP*, III I IX)

26.5) [III II XXII; M, f. 88vb; § 26] Do*n*t li philosophe dit q*ue* li droiz de nature est escrit en noz cuers, q*ua*r les genz qui n'ont nules lois (*om*. N) de prince ou du pueple font naturelment les choses que la loi naturele enseigne.

Et quia sic se offerunt intellectui nostro naturales leges quod est de iure naturali simpliciter dicitur esse scriptum in cordibus nostris. Nam gentes quae ***legem*** *non habent, naturaliter ea quae legis sunt faciunt et ostendunt opus legis scriptum in cordibus eorum.* (*DRP*, III II XXIV)

26.6) [III III XXI; M, f. 107va; § 41] Et enc*on*tre les chastiaus (quarreus N) de fust valent m*u*lt les fers alumez, si c*om*me nous avons dit devant.

Contra ***castra*** *vero multum valent ferra ignita.* (*DRP*, III III XXII)

Loci tav. 27: la coppia β^4 (B D)

27.1) [I I VII; M, f. 4va] La tierce reson si est q*ua*r or *et* argent *et* deniers ne puent seulement saouler l'ame, ne ne sont bien parfet, ne ne puent secoerre les defautes du cors. Il pueet b*ie*n avenir que l'en est riche (aver richesse B D) d'or *et* d'arge*n*t *et* que l'en muert de fain.

Tertio in talibus non est ponenda felicitas, quia aurum et argentum et omnia numismata non solum animam non satiant, nec sunt perfectum bonum, sed etiam per seipsa non satisfaciunt indigentiae corporali. Potest enim ***contingere*** *(ut dicitur I. Politicorum.) qui quis dives pecunia, fame moriatur.* (*DRP*, I I VII)

27.2) [I II XIV; M, f. 13vb] *Et* en ceste man*ier*e fu fort Hector (encore B; error D) qui doutoit les blasmes de Polimadis *et* entreprenoit les choses doutables *et* tele force est dite force d'o*m*me q*ui* demeure entre ses c*on*noissanz.

Hoc modo (ut idem Philosophus ait) ***Hector*** *fortis erat, qui timens increpationes Polydamantis, aggrediebatur terribilia.* (*DRP*, I II XIV)

27.3) [I II XV; M, f. 14rb] Dont la v*er*tu d'at*re*mprance fet l'o*m*me ensivre les deliz de cors selo*n*c reson *et* fuir ceus q*ui* sont c*on*tre reson *et* entendem*en*t, tot ausi c*om*me force de corage fet l'o*m*me douter ce q*ue* il doit douter *et* entrepre*n*dre ce q*ue* il doit entreprendre (doute a enprendre B; douter et enteprendre D).

Patet igitur quid est temperantia. Nam sicut fortitudo ***est reprimens timores et moderans audacias****, inter quas ipsa fortitudo habet esse: sic temperantia est reprimens delectationes sensibiles et moderans insensibilitates, inter quas habet esse. Si ergo temperantia reprimit delectationes sensibiles, videndum est circa quas delectationes sensibiles habet esse.* (*DRP*, I II XV)

27.4) [I III I; M, f. 24rb; § 8] Les autres .VI., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit (l'esperit B D) que li hons a de c*on*treser a ce qui enpeeche son p*ro*pre delit.

Sensitivus autem ***appetitus*** *(ut supra diffusius diximus) dividitur in irascibilem et concupiscibilem. Praedictae ergo passiones sic distinguuntur, quia primae sex videlicet amor, odium, desiderium, abominatio, delectatio et tristitia pertinent ad concupiscibilem. Reliquae vero sex* ***ad irascibilem*** *spectant.* (*DRP*, I III I)

27.5) [II II XIII; M, f. 53rb] ... q*ua*r nous veons que li sages hons muet en tel maniere ses mains *et* ses autres menbres que l'en ne aperçoit en li ne orgueil, ne folie, ne fole pensee, ne desatrempance, ne desir desatrempé

(*om.* B D), por quoi l'en doit enseignier l'oume generaument que il ne mueve menbre, que il ait fors a ce que nature l'a ordené.

Videmus enim prudentes et bonos habere gestus ordinatos et honestos: cohibent enim sua membra, ne aliquem motum habeant, ex quo quis coniecturari possit elationem animi, vel insipientiam mentis, vel ***intemperantiam appetitus****.* (*DRP*, II II XIII)

Loci tav. 28: *singulares* di B

28.1) [I I I; M, f. 2r-ab; § 11] La q*ua*rte reso*n* touche li philosophe ou premier livre de «Poletique» q*ua*r ce que les seigneurs (meurs B) doivent savoir *et* c*om*mander au pueple, li pueple doit savoir fere *et* acomplir.

Immo quia (secundum Philosophum in Politicis) quae oportet ***dominum*** *scire praecipere, haec oportet subditum scire facere.* (*DRP*, I I I)

28.2) [I II X; M, f. 11vb; § 18-19] ... dont justise done a chascu*n* son droit, q*ua*r droiz n'est autre chose fors une yveleté. *Et* por ce q*ue* tele justise especial est p*ri*ncipaum*en*t es biens temporieus *et* les genz pueent en .II. manieres avoir desyveleté (viellesse B) des b*ie*ns temporieus, il covient estre .II. man*ier*es de justise *et* de droiture especial.

Si igitur haec iustitia specialis aequalis dicitur et aequalitati intendit, cum bona exteriora dupliciter cives ***inaequaliter*** *participare possint, dupliciter erit huiusmodi particularis iustitia.* (*DRP*, I II X)

28.3) [I II XV; M, f. 14rb] ... q*ua*r par tele abstinance il ne puet gard*er* sa persone, ne[162] il n'est pas vertueus, q*ua*r il fet ce q*ue* reson deffent. (s'estent B)

... quod cum tali abstinentia eius natura stare non posset quia huius ***contrarium*** *recta ratio dictat, virtuosus dici non posset.* (*DRP*, I II XV)

28.4) [I II XIX; M, f. 16vb; § 8] *Et* tout ausi c*om*me largesce oste l'avarice (la valour B) *et* atrempe la fole largesce, tout ausi ceste v*er*tu fet q*ue* li hons ne soit de petit afere en g*ra*nz oev*re*s *et* fet que li hons ne soit degasterres de ses b*ie*ns; mes face g*ra*nz despens en fere g*ra*nz oevres selonc droit *et* reson.

Nam sicut liberalitas est reprimens ***avaritiam*** *et moderans prodigalitates, sic magnificentia est reprimens parvificentias et moderans consumptiones. Et sicut liberalitas est faciens sumptus et dationes proportionatas facultatibus, sic magnificentia est faciens sumptus decentes magnis operibus.* (*DRP*, I II XIX)

[162] ne il n'est pas vertueus] ne *om*. M

28.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 37] *Et* de tant c*om*me il desafiert plus q*ue* l'en ait plus les rois *et* les p*ri*nces en despit, de tant doive*n*t il plus ente*n*dre a verité *et* q*ue* il soient v*er*itables. (estable B)

Quinto maxime a regibus et principibus et universaliter ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum ne seipsos contemptibiles reddant. Si enim mendacium reddit homines contemptibiles, quanto magis indecens est regiam maiestatem contemptibilem esse, tanto maiori cautela studere debent ut inhaereant ***veritati****.* (*DRP*, I IV II)

28.6) [II I XIII; M, f. 42ra] ... q*ua*r il avie*n*t m*u*lt de foiz que les enfanz qui nessent de conjuncion (condicion B) de houme *et* de fame qui est fete en trop jone aage, il ont foibles les cors *et* les non parfez.

Nam si in aetate nimis iuvenili ***contingantur*** *vir et uxor (ut probat Philosophus in Polit.) laeduntur inde filii quantum ad corpus quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti.* (*DRP*, II I XVI)

28.7) [II II VIII; M, f. 50ra] La tierce scie*n*ce si est rethorique, (reisoun que B) qui enseigne une maniere d'arguer grosse *et* par example es sciences qui determinent des oevres humaines.

Tertia scientia liberalis dicitur esse ***rhetorica****. Est autem rhetorica, ut innuit philosophus in Rhetoricis suis, quasi quaedam grossa dialectica. Nam sicut fiendae sunt rationes subtiles in scientiis naturalibus et in aliis scientiis speculabilibus, sic fiendae sunt rationes grossae in scientiis moralibus, quae tractant de agibilibus.* (*DRP*, II II VIII)

28.8) [II III XIII; M, f. 64ra; § 6-7] Ainz avient m*u*lt de foiz que les seignories sont mauveses *et* desordenees, por ce q*ue* les mauvés *et* les ignoranz ne veulent obeïr ne servir as preudoumes *et* a ceus qui ont senz (gens B) *et* reson en eus, por q*uo*i il convint estre auc*un*s sergenz qui servissent pour loiier *et* p*our* aucun proufit.

Nam quia est in nobis corruptio appetitus et non semper reservamus ordinem naturalem, ut plurimum principatus sunt perversi: nam ignoratis privatim bonis animae, non acquiescunt ministrare et servire pollentibus ***prudentia*** *et* ***intellectu****.* (*DRP*, II III XV)

28.9) [III II III; M, f. 77ra] La sec*on*de reson si est q*ua*r con plus est une vertu (reson B) asenblee et aunie, tant est ele plus fort.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex civili potentia, quae requiritur in regimine civitatis. Nam quanto ***virtus*** *est magis unita, fortior est seipsa dispersa, ut declarari habet in libro de Causis et in propositionibus Procli.* (*DRP*, III II III)

28.10) [III III XXI; M, f. 107rb; § 26-27] *Et* devo*n*s savoir que li souverain c*on*seil que l'en puet avoir a destruire les engins de ceus dehors si est q*ua*r, q*ua*nt ceus dedens ont fet un engin jetant, il doivent fere a cel engin une fonde de fer a aniax. (avenant B)

Inter caetera autem summum remedium est, postquam constituta est machina, interius facere ei fundam ex ***cathenulis*** *ferreis, vel testam ex ferro et iuxta machinam illam construere fabricam in qua aliquod magnum ferrum bene ignatur, quod bene ignitum apponatur super fundam ex ferro textam et proiiciatur ad machinam aliam vel ad quodcunque aedificium lignorum.* (*DRP*, III III XXII)

Loci tav. 29: *singulares* di D

29.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 13] Et bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, (successeurs D) esquielz parfetem*en*t a resplendi toz jors la sai*n*te crestienté *et* la foi de Sainte Yglise.

... ut, sequens suorum patrum ac ***praedecessorum*** *vestigia, in quibus peramplius et perfectius viget et viguit zelus fidei et religio christiana...* (*DRP*, PROL.)

29.2) [I I III; M, f. 3ra] Et comme il soit ainsi que l'en ne puet garder ne fere les choses que ce livre aprent sanz la grace (riesce D) de Dieu, il afiert chascun *et* meismement les rois *et* les princes req*ue*rre humblement la grace de Dieu.

Verum quia ea quorum trademus notitiam absque divina ***gratia*** *observari non possunt, decet quemlibet hominem et maxime regiam maiestatem implorare divinam gratiam.* (*DRP*, I I III)

29.3) [I II XXIX; M, f. 22ra; § 11] ... q*ua*r nul ne doit estre si c*om*paignables q*ue* il vueille estre flaterre *et* plere a touz, ne nul ne doit estre si plai*n* de tençon *et* de noise q*ue* il le c*on*viegne (conpaigne D) oster de la c*om*paignie as autres.

Uterque autem a recta ratione deficiunt quia nec quis se debet tantum aliis ostendere socialem, ut videatur placidus et blanditor; nec se debet tantum a societate subtrahere, ut videatur discolus et litigiosus. Cum igitur virtus sit quid medium inter superfluum et diminutum in conversatione hominum circa quam contigit abundare et deficere, ***oportet*** *dare virtutem aliquam reprimentem superabundantias et moderantem defectus.* (*DRP*, I II XXVIII)

29.4) [I III III; M, f. 24vb; § 7] Si c*om*me nous veons q*ue* le braz, q*ui* est partie du cors, q*ua*nt l'e*n* veut l'o*m*me ferir, se met naturelm*en*t ou peril enc*on*tre le coup. (courp D)

Naturaliter enim videmus partem se exponere pro toto, ut brachium es exponit periculo pro corpore; ex naturali enim instinctu cum quis ***vult percuti*** *ne vulnerentur membra a quibus principaliter dependet salus corporis et ne totum corpus pereat, brachium periculo se exponit.* (*DRP*, I III III)

29.5) [I III VII; M, f. 27va] Dont Saint Augustin dist q*ue* celi qui de corouz fet haine, il fet ausi c*om*me se il fesoit de un festu (Dieu .i. festu D) un t*re*f.

Immo iram transire in odium secundum Augustinum, hoc est trabem facere ***de festuca****.* (*DRP*, I III VII)

29.6) [II I XII; M, f. 41va] La premiere reson si est q*ua*r toute nature est mené (mostree D) *et* adreciee de Dieu *et* des angeles.

Nam tota natura ***movetur*** *et regitur a Deo et a substantiis separatis.* (*DRP*, II I XV)

29.7) [II III XIII; M, f. 64rb; § 17-18] La seconde reson si est q*ua*r, c*om* plus a le sergent g*ra*nt amour a son seigneur, ta*n*t est il plus conjoi*n*s (tenuz D) a lui; *et* le doit li sires plus amer *et* honorer *et* plus de bie*n* fere. *Et* por ce que les bons sergenz, qui servent pour l'onnesté (son estre D) *et* pour l'amor qu'il ont a leur seigneurs, aiment plus leur seigneurs *et* plus sont conjoint a aus par amistié...

Nam dignioribus semper sunt amplora beneficia tribuenda, cum ergo virtuosus serviens ex amore ***honesti*** *et ex dilectione boni...* [...] *Principi non ex mercede principaliter, sed ex amore, magis secundum vountatem* ***coniuncti*** *sunt ei, quam alii, quare dignum est ipsos plus de influentia recipere et amplius honorari et praemiari a principante.* (*DRP*, II III XV)

29.8) [III I XII; M, f. 73ra-b; § 13-23] ... q*ua*r se aucu*n*s riches houmes avoient pluseurs enfanz que les povres, les possessions des riches seroient devisees en pluseurs parties que les possessions des pouvres; *et* seroient les enfanz des riches ho*m*mes plus povres que les autres. Dont il avendroit g*ra*nz descordes *et* g*ra*nz dissentio*n*s en .II. manieres. La premiere si est q*ua*r les enfanz des pouvres houmes ne seve*n*t soufrir les richesces, q*ua*nt il les ont; ainz s'en orgoueillissent *et* por leur orgueil il font m*u*lt de felonnies *et* mout d'injures a ceus de la cité. L'autre maniere por q*uo*i il avenroit dissencions *et* m*u*lt de descordes si est q*ua*r les enfanz des riches houmes, qui sunt m*u*lt de foiz de g*ra*nt cuer *et* de granz courage, q*ua*nt il se verroient povres *et* despiz, il seroient envieus *et* mouvroient mout de descordes *et* de dissensions a ceus de la cité, por q*uo*i il apert bien que les rentes *et* les possessions ne doivent pas estre yveles. La tierce reson si est q*ua*r ceus de la cité doivent estre larges *et* liberaus *et* atrempez, por q*uo*i il ne soufit pas a dire q*ue* les rentes *et* les possessions doivent est*r*e yveles, se l'en ne dit con grandes eles doivent estre, q*ua*r les possessions yveles porroient bien estre si petites qu'il convendroit les genz vivre trop povrement, ne porroient fere les oevres de largece *et* ne seroient ne larges ne liberaus. Et aussi porroit il avenir que les rentes *et* les possessions yveles seroient si (*saut* D) g*ra*nz que les genz vivroient trop delitieusement *et* ne seroient mie atrempréz en ensivre les deliz de cors selo*n*c reson.

Nam si divites aliqui plures habent filios quam pauperes, dividitur possessio divitum in plures partes quam pauperum et filii divitum pauperiores erunt quam filii pauperum. Ex hoc autem dupliciter contingent iniuriae et iurgia in civitate. Primo quia pauperes cum ditantur nesciunt fortunas ferre, ut plane ostendit Philosop. 2. Rhet. Iniuriabuntur ergo aliis. Filii enim pauperum inflati, eo quod videant se plus aliis in divitiis abundare, iniustificabunt in eos et fient iniuriae in civitate. Rursus, huiusmodi iniuriae et contumeliae orirentur inter cives non solum ex parte filiorum pauperum sed etiam ex parte filiorum divitum quia ut dicitur 2. Polit. opus est ad pacem civitatis filios diuturnum non esse insolente; quare cum filii divitum ut plurimum sint magnanimi et magni cordis si videant se esse despectos et pauperes

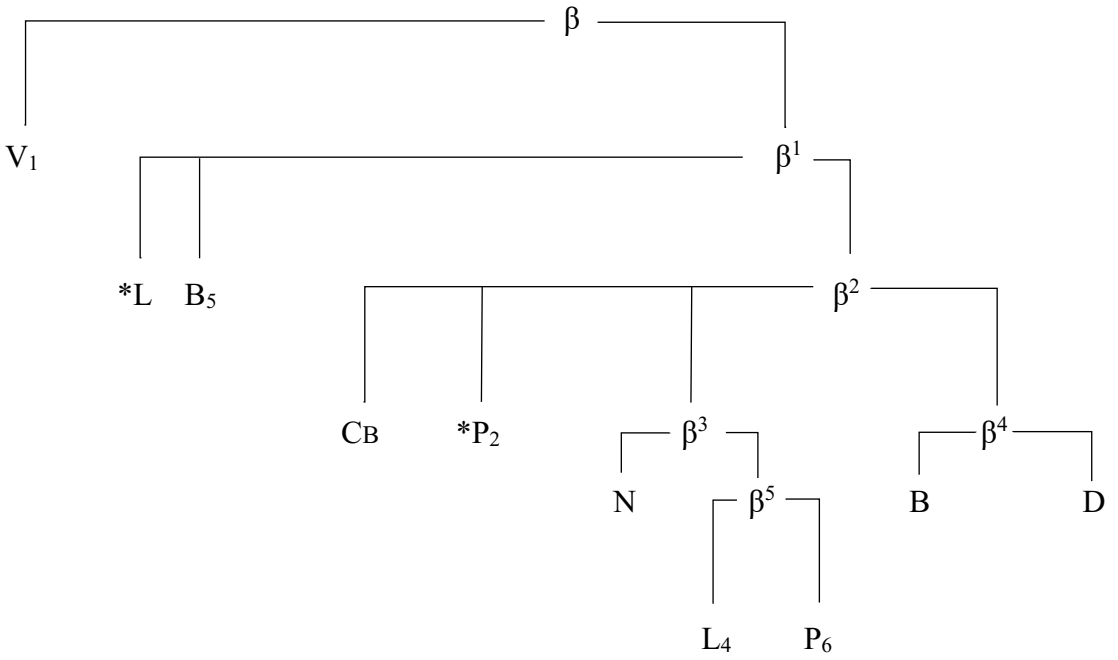
exaltatos non valentes se continere, fient insolentes et turbabunt alios. Tertia via ad ostendendum legem Phaleae non esse decentem de aequatione possessionum sumitur ex parte virtutum quas decet habere cives: decet enim ipsos esse liberales et temperatos, non ergo bene dictum est quod ad bonum regimen civitatis sufficit cives habere possessiones aequatas, nisi aliquid determinetur de quantitate possessionum illarum. Possent enim cives adeo modicas possessiones habere quod oporteret eos ita parce vivere quod opera liberalitatis de facili exercere non valerent. (*DRP*, III I XVII)

29.9) [III II XIV; M, f. 84ra § 7] Aprés l'en ne se doit pas conseillier des choses qui touz jors se muevent en une meisme maniere, si c*om*me du mouvement du souleil (conseil D) *et* des autres estoiles.

*Ideo dicitur in Ethic. quod de his quae semper sunt in motu et quae semper uniformiter moventur, puta de versionibus **solis** et de ortibus syderum nullus consiliatur.* (*DRP*, III II XVI)

Rappresentazione grafica dell'ordinamento di *β*

Alla luce delle ultime dimostrazioni e ricordando che *β* è uno dei tre sottogruppi di κ^1, si riporta di seguito la rappresentazione grafica di *β* e l'ordinamento interno dei suoi codici.



*L = è molto probabile che per alcune porzioni di testo utilizzi un modello meno corrotto, posto più o meno all'altezza di *κ*.

*P_2 = posizione mobile dato che per alcune parti di testo sembra utilizzare un modello meno corrotto, risalente più o meno ad *y*.

Loci tav. 30: il sottogruppo *γ* (B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2)

Il sottogruppo *γ* rappresenta il secondo ramo di κ^1 e si suddivide a sua volta in due ulteriori sottogruppi, *φ* (D_R L_1 L_5 P_5 R) e *δ* (B_1 B_2 C L_3 M_N P_1 P_4 P_7 P_9 V_2). All'interno di questo raggruppamento i codici L_5 e P_5 si mostrano poco stabili ed in alcuni casi si nota una loro convergenza verso un altro antigrafo, che per ora sarà chiamato *ε* e che discenderebbe comunque da κ^1. Questo problema di contaminazione intra-stemmatica riguarda anche *α*, il quale, allo stesso modo, migra verso *ε* per alcune porzioni testuali. Rimandando la discussione su *ε* ai paragrafi successivi, si vedano di seguito errori congiuntivi di *γ*:

30.1) [I II XIX; M, f. 16vb; § 1] Puis q*ue* nous avons dit d'une v*er*tu q*ui* est en fere mai*n*s despens q*u'e*n apele largesce, nous dirons de une autre (grant B_1 B_2 C D_R L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9; *om*. L_1 R V_2) v*er*tu qui est en fere g*ra*nz despens covenablem*en*t en g*ra*nz oevres, q*u'e*n apele selonc le latin magnificence.

Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem. Unam, quae repsicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant. ***Aliam****, quae respicit sumptus magnos, quam magnificentiam nominant*. (*DRP*, I II XIX)

Apparato positivo: *p* + *β* + B_3 + *α* + *z*. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette per lacuna macro-strutturale). Si nota qui (e nei tre casi seguenti) che *α* è in apparato positivo poiché per questa sezione mantiene la sua posizione alta (ma la sua collocazione stemmatica sarà trattata nel dettaglio successivamente).

30.2) [I II XIX; M, f. 17ra; § 19-21] Ces choses dites, il est a savoir q*ue* cil q*ui* veut avoir ceste v*er*tu, il doit plus eschiver ce qui est plus c*on*trere *et* se doit pl*us* encliner a ce q*ui* est mendre mal *et* mains c*on*trere a ceste v*er*tu. Cil q*ui* t*ro*p despent en g*ra*nz oevres fere est mains c*on*trere (*saut* B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 M_N P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) a ceste v*er*tu q*ue* cil qui est de petite afere *et* pou despent en g*ra*nz oevres, tout ausi c*om*me largesce est plus c*on*trere a avarice q*ue* a fole largesce.

Ostenso quid est magnificentia et circa quae habet esse, de levi patet quomodo possumus nosipsos magnificos facere. Nam sicut liberalitas plus contrariatur avaritiae quam prodigalitati: sic magnificentia plus ***contrariatur parvificentiae quam consumptioni.*** *Nos ergo ipsos (si facultas adsit) faciemus magnificos,*

declinando ad consumptionem, ut etiam in magnis operibus potius superabundent sumptus quam deficiant. (*DRP*, I II XIX)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha$. Sono esclusi: *z* (rimaneggia il testo), P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette per lacuna macro-strutturale).

30.3) [I III I; M, f. 24ra; § 5-6] *Et* ja soit ce q*ue* nous aions no*m*mé la v*er*tu par q*uo*i l'e*n* se corouce en tens *et* en lieu *et* par q*uo*i li hons ne pardo*n*ne pas ce q*ue* il devroit punir 'debonereté', c'est por ce q*ue* cele v*er*tu n'a poi*n*t de non p*ro*pre, ainz la no*m*mo*n*s debonereté, (et mouvemens de coraige *add*. B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) mes ce n'est pas p*ro*prem*en*t q*ua*r debonereté est mouvem*en*t de corage c*on*trere a ire *et* a corous.

Comparabatur enim supra mansuetudo inter virtutes sed hoc est propter vocabulorum penuriam, ut ait Philosophus 4. Ethic. ***Mansuetudo enim proprie nominare videtur passionem oppositam irae.*** (*DRP*, I III I)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + DR + \alpha$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e *z* (omette questa porzione di testo). Errore derivante da un'anticipazione della frase successiva, comune a tutti i codici di γ tranne DR (la cui posizione si discuterà in seguito): difficile ipotizzare una congettura *ex ingenio*, più probabile un'espunzione in seguito ad una comparazione con un altro modello meno corrotto.

30.4) [I III VI; M, f. 27ra] *Et* les ners qui sont refroidié ne puee*n*t sostenir (sentir B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) les me*m*bres, por q*uo*i les me*m*bres tremblent.

Nervi ergo fiunt frigefacti et non valentes ***sustinere*** *membra quare accidit eis tremor.* (*DRP*, I III VI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + DR + \alpha + z$. Escluso P_2 (solo terzo libro). Anche in questo caso DR figura in apparato positivo ma la posizione non è in dubbio poiché, come si vedrà, esso condivide una serie di errori congiuntivi con P_5, L_5, L_1 e R e che quindi lo posizionano più in basso nello stemma (φ).

30.5) [II I XXI; M, f. 46ra] Puis que nous avons ensignié que conseil de fame est de petite value *et* est isniaus (mauvais B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5

P_7 P_9 R V_2 + α) *et* hastif, nous prouverons par trois resons que l'en ne doit pas dire son secré a sa fame *et* que le plus des fames ne pueent pas bien celer ce que l'en leur dit.

Primum igitur quod est attendendum in consilio mulierum est quia est invalidum. Secundum vero quod est attendendum est quia est ***velox*** *et* ***citum***.(*DRP*, II I XXIII) [...] *Triplici via investigare possumus quod mulieres comuniter et ut plurimum secreta retinere non possunt.* (*DRP*, II I XXIV)

Apparato positivo: p + β. Sono esclusi: z (omette questa porzione di testo), P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Il gruppo α condivide l'errore, a dimostrazione che per alcune porzioni testuali esso utilizza un modello più in basso nello stemma, ε.

30.6) [II II XII; M, f. 52vb; § 9-10] Li secons maus si est q*ua*nt en prent trop du vin sanz mesure, il enpeeche m*u*lt l'usage de reson *et* d'entendement *et* por le flumositez qui montent ou chief *et* troublent (la veue et *add*. B_2 C L_1 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2 + α; troublent la teste *om*. B_1 L_3) la teste *et* le cervel, par quoi l'en ne puet pas si user de reson *et* d'entendement, *et* selonc ce q*ue* aucuns ont la teste plus foible *et* le cervel, il sont plus tost yvres.

Secundum malum quod inducit nimia sumptio vini est depressio rationis. Nam ascendentibus fumositatibus vini ad caput, turbatur ***cerebrum****: quo turbato deprimitur ratio nostra quantum ad suos actus quia non possumus libere ratione uti. Immoderata ergo sumptio vini in tantum impedit rationis usum in quantum turbat* ***cerebrum****. Inde est ergo quod aliqui plus offendiuntur a vino quam alii: quia habent debilius caput et citius turbatur eorum cerebrum.* (*DRP*, II II XII)

Apparato positivo: p + β + B_3 + z («troublent le cervel», F, f. 200ra). Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

30.7) [II II XII; M, f. 52vb; § 15-16] *Et* plus li vins fet l'oume hardi *et* courouçable, (convenable B_1 B_2 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2 + α; desmesuré C; courouçable *su rasura* P_5; entreprenant L_1 R) q*ua*r par la chaleur de li, il e*n*flambe le sanc de l'oume, par quoi il a courouz *et* hardement, dont vienent souvent batailles *et* dissentions.

Immo quia consurgit ex inflammatione sanguinis vinum, quod propter sui caliditatem inflammat sanguinem, reddat hominem animosum et ***irascibilem****.* (*DRP*, II II XII)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Errore confermato dai tentativi di riparazione, autonomi, di C e della coppia L_1-R.

30.8) [II II XVI; M, f. 54va-b; § 3-5] *Et* por ce que aucuns enfanz sont plus forz a .XII. anz que les autres ne sont a .XVI. ou a .XVIII., l'en ne puet douner certain enseignement (jugement B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R $V_2 + \alpha$) ne certainne ruile de norrir touz enfanz, ainz doit l'e*n* mout lessier de leur norriçon au jugem*en*t de leur mestre, qui les doit prendre *et* entroduire a ce qu'il puissent le tens de la norriçon abregier *et* aloingnier, selo*n*c ce qu'il leur semble que bon est.

Nam aliqui sunt robustiores corpore in duodecim annis quam alii in sedecim. Ideo quia de talibus punctualem ***regulam*** *dare non possumus, aliqua relinquenda sunt iudicio paedagogi, qui debet pueros instruere ut possint huiusmodi tempus anticipare et prolongare, ut ei videbitur expedire.* (*DRP*, II II XVI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Probabilmente l'errore scaturisce da un'influenza del contesto poiché poco dopo si parla del fatto che i bambini vanno nutriti in diversi modi in base alla loro crescita e soprattutto in base al giudizio del loro maestro.

30.9) [II III IX; M, f. 61vb; § 4-6] Mes les choses qui sont fetes par art *et* par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet mo*n*teplier l'autre, si coume nous veons que une meson *et* une fourme (four B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R $V_2 + \alpha$) ne puet fere aut*r*e fourme (four B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R $V_2 + \alpha$) ne autre meson. Dont c'est cont*r*e nature de chose qui est fete par art *et* p*ar* engin humein qu'ele face *et* engendre chose semblable a lui.

Nam parere et generare et multiplicare in seipsis est proprium naturalibus et est contra naturam artificialium. ***Scanna*** *enim et arche quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsas multiplicant.* (*DRP*, II III XI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro). Va detto che DRP^{BZ} ha *scrinia* (quindi "cassa, scrigno") invece di *scanna* (<SCAMNUM con semplificazione del nesso *-mn-*; forma presente in DRP^a e DRP^b), che in questo caso ha l'accezione proprio di "scanno, sedile". Tale accezione spiega e motiva la presenza di *fourme*, presente in gran parte della tradizione: Molenaer emenda con

fossee senza dare ulteriori spiegazioni.[163] Passaggio complesso, chiarito proprio dai rapporti stemmatici: la *fourme* (s. v. *forme*[1] in GF) sarebbe lo scanno, un massiccio sedile in legno, spesso legato ad altri simili fino a formare una panca, tipico dell'arredamento ecclesiastico. Il gruppo *γ* banalizza e sostituisce con *four*, cioè 'forno'. Infine, c'è da dire che resta comunque sospetto il passaggio della traduzione, da *arche* (cioè "cassa, scrigno") a *maison* nella traduzione: probabilmente si tratta di una banalizzazione di HdG, che fornisce un esempio di oggetto artificiale ancor più chiaro quale un immobile.

30.10) [II III XIII; M, f. 63vb; § 9-12] Dont por ce que tele gent ne fussent sanz aucuns sergenz, il convint aucunes genz servir pour aucun loiier *et* por auc*un* proufit; *et* convint que aucuns servissent por le bien *et* por l'amor qu'il ont a leur seigneur. Et s'il avient que aucunes genz servent p*ri*ncipaument p*our* le bien *et* l'amor de leur seigneur, (*saut* B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2 + *α*) no*n* pas por gaaing qu'il i aient, il afiert que le seigneur se contiegne envers aus, ausi c*om*me envers ses enfanz *et* les gouv*er*ne ausi coume en la maniere qu'il gouv*er*ne ses enfanz.

Ne ergo tales omnino priventur ministris ad supplendum indigentiam domesticam oportuit esse aliquos ministros conductos servientes intuitu mercedis et aliquos dilectivos virtuosos ministrantes ex amore boni. ***Ad hos autem ministros quos virtus et amor boni inclinat ad serviendum****, decet principantes se habere quasi ad filios et decet eos regere non regimine servili sed magis quasi paternali et regali.* (*DRP*, II III XV)

Apparato positivo: *p* + *β* + B_3 + *z*. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

30.11) [II III XIII; M, f. 64ra-b; § 15-16] *Et* por ce que ceus q*ui* servent pour l'onnesté *et* por l'amour de leur seigneur principaument sont mieudres *et* plus dignes q*ue* ne soient ceus qui sont serf par nature – ou por ce qu'il sont vaincuz (*om*. B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 V_2 + *α*; prins L_1 R) en bataille ou por aucun gaaing fere – l'en les doit pl*us* honorer *et* plus g*ra*nz biens fere que l'en ne doit aus autres.

Cum ergo virtuosus serviens ex amore honesti et ex dilectione boni, dignior sit mercenario, qui principaliter servit ex conducto et ex mercede, et dignior sit serviente non amore honesti sed quia est ***superatus*** *in bello, et omnino sit melior barbaro qui ministrat, eoquod nesciat seipsum dirigere et deficiat a rationis usu: ex ipsa dignitate ministrantium pater huiusmodi ministros a principante esse magis honorandos et praemiandos.* (*DRP*, II III XV)

[163] Ed. MOLENAER 1899, p. 247.

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo primo libro).

30.12) [III I XV; M, ff. 74vb-75ra; § 8-9] La seconde chose en quoi il defailli si est q*ua*nt a la maniere de jug*er*, q*ua*r il voloit q*ue* les juges ne parlassent pas e*n*semble en quemun de la sentence qu'il devoient donner *et* ne renioit (demoustre B_1 B_2 C L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 $V_2 + \alpha$) mie qu'il ne peussent bie*n* parler ensenble a privé.

Secundo deficiebat Hippodamus quantum ad modum quem statuit in iudicando; volebat enim iudices non debere conferre in praetorio de sententia ferenda: tamen (ut ait Philosophus) non ***negabat*** *quin domi privatim conferre possint.* (*DRP*, III I XX)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e la coppia L_1-R (che rimaneggia ed il testo non è confrontabile).

30.13) [III II XIV; M, f. 84ra-b; § 9-11] De rechief l'e*n* doit savoir q*u'e*n ne se doit pas conseillier des choses que nature fet souvent, si c*om*me de pluies, qui souvent avienent ou tens d'yver, *et* des tonnoirres *et* des gresiz, (segrez B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_5 P_9 R $V_2 + \alpha$; esclers P_1; autres euvres P_4 P_7) qui souvent avienent ou tens d'esté, q*ua*r teles choses sont oevres de nature *et* ne dependent mie des oevres humaines, por q*uo*i de teles choses l'en ne se doit pas conseillier.

Tertio non sunt consiliabilia etiam quae fiunt frequenter si fiunt a natura. Ideo de ***imbribus*** *quae semper fiunt tempore hyemali et de* ***caumatibus*** *quae sepe contingunt tempore aestivali, non habet esse consilium: quia talia naturalia sunt et non dependent ex operibus nostris, ideo de eis non consiliamur nisi ut deserviunt operibus nostris*. (*DRP*, III II XVI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + z$. Escluso DR (solo primo libro). La fonte latina non aiuta in questo caso perché il traduttore allarga la serie di esempi legati a fenomeni atmosferici invernali, mentre per quelli estivi, laddove il latino ha *caumantibus* ("grande calore"), il francese legge "tuoni e grandine", che peraltro sono strettamene legati alla pioggia (*imbribus*) e sono per antonomasia tipici dell'inverno più che dell'estate, a meno che non si parli di tempeste e tornadi estivi. Potrebbe trattarsi di un errore d'archetipo dovuto alla perdita di un segmento del tipo «et des gresiz, [et de grant chaleurs] qui

souvent avienent ou tens d'esté» ma al momento è un'ipotesi poco perseguibile. Al di là del problema di traduzione, pare sicuramente un errore la forma *segrez*, cioè "segreto" (cfr. DMF e GD s. v. *secret*), che forse si è sovrapposta a forme prossime a *secretion* (< SECRETUS, cfr. FEW s. v. *secretus*), nel senso di "caduta o perdita di liquidi"; o più banalmente si tratta di un errore di disgrafia. L'errore è reso ancor più evidenti dalle riparazioni di P_1 (che lo sostituisce con "lampi") e della coppia P_4-P_7 (che lo rimpiazza con un generico "altre opere").

<u>*Loci* tav. 31: il sottogruppo *φ* (DR L_1 L_5 P_5 R)</u>

Si tratta di un sottogruppo abbastanza delicato poiché contiene vari codici che presentano problematiche differenti: il codice incompleto DR, la coppia L_1-R che riscrive ed amplifica il testo e il manoscritto P_5 interamente corretto tramite confronto con altre fonti, oltre al fatto che lo stesso P_5, insieme ad L_5, per alcune porzioni testuali utilizzano un antigrafo differente. Nonostante questi lati critici, si fornisce comunque un'ipotesi di un probabile ordinamento interno di *φ*, secondo la quale da esso discendono due rami, formati da DR e φ^1 (L_1 L_5 P_5 R). Si vedano ora alcuni errori congiuntivi dei codici che vi appartengono, prima dei quali si riporta l'errore visto al punto 11.3, in cui il gruppo *φ* accortosi del problema testuale, ripara il testo:

11.3) [I II XIX; M, ff. 16vb-17ra; § 11-12] La seconde chose qu'il afiert a celi qui est de g*ra*nt afere si est q*ue* il face convenables despens <u>en toute sa c*om*munité</u>, (encontre sa coustume B B_5 D L N V_1 + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2; et dons a la communité DR L_1 L_5 R *su rasura* P_5) q*ua*r li philosophe dit q*ue* li don c*om*mu*n* sont senblanz aus dons de Dieu *et* le b*ie*n de Dieu apert plus clerement en toute la c*om*munité que il ne fet en une seule personne.

Unde Philosophus ait quod communia habent aliquid simile donis Deo sacratis. Bonum enim divinum valde debiliter repraesentatur in una persona singulari, sed ***in tota communitate*** *pulchrius elevescit divinum bonum.* (*DRP*, I II XIX)

Apparato positivo: *p* + B_3 + *α* + *z*. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e la coppia L_4-P_6 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale). Errore evidente di κ^1 con il sottogruppo *φ* (DR L_1 L_5 R P_5) che probabilmente ripara il testo per congettura.

31.1) [I I III; M, f. 2va] *Et* est avable a entendre q*ua*nt la science trete ordeneement les choses dont ele parle <u>*et* ce avons nous dit ou secont chapistre</u> (*om*. DR L_1 L_5 P_5 R). *Et* cil qui tele science ot a g*ra*nt entente en savoir...

Et in secundo reddidimus *eam docilem, narrando ordinem dicendorum. Restat ut in hoc capitulo tertio reddamus eam attentam, declarando quanta sit utilitas in dicendis.* (*DRP*, I I III)

Apparato positivo: *p* + *β* + B_3 + *α* + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e *z* (omette questa porzione di testo).

31.2) [I I VIII; M, f. 5ra] Li premier si est que li roi n'avront cure d'estre bon, ainz leur soufira que il aperent estre bon au monde por ce que <u>l'en honeure</u> (verroient estre honorez DR; n'averont honerer L_5; vaudrent honourer P_5) ceus que l'en cuide que bons soient, ja soit ce que il ne soient pas bon.

Nam si princeps suam felicitatem in honoribus ponat, cum sufficiat ad hoc quod quis ***honoretur*** *quod videatur esse bonus, non curabit esse bonus existenter sed apparenter et superficialiter*. (*DRP*, I I VIII)

Apparato positivo: *p* + *β* + B_3 + *α* + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro), *z* (omette questa porzione di testo) e la coppia L_1-R (testo non confrontabile).

31.3) [I I VIII; M, f. 5rb] Li tierz maus si est q*ua*r li roi *et* li prince doivent droiturelment *et* <u>ygaume*n*t</u> (sagement DR; seulement L_5 P_5; *om*. L_1 R) departir leur biens selonc la digneté *et* la bonté des personnes.

Tertio hoc est indicens ei ne sit iniustus et ***inaequalis****, decet enim principem sua bona distribuere secundum dignitatem personarum ut plura bona decet dignis et sapientibus, quam indignis et histrionibus.* (*DRP*, I I VIII)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1\ B_2\ C\ L_3\ MN\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Escluso P_2 (solo terzo libro).

31.4) [I I IX; M, ff. 5rb-5va] La p*re*miere si est q*ua*r la gloire *et* la renoumee du monde n'est pas bonté d'oume, ne nost*r*e bonté ne depent pas de la gloire ne de la reno*m*mee <u>du monde</u> (d'omme DR L_1 L_5 P_5 R), q*ua*r la reno*m*mee du monde est seulement signes aparissa*n*z de nostre bonté.

Rursus magis innittitur exterioribus signis quam interiori bonitati. Si enim fama alicuius ideo existit quia apud homines de ipso habetur quaedam laudabilis; et clara notitia, cum scientia nostra non sit ipsa res, nec sit causa rerum, sed magis sit signum earum et quid causatum ab eis: ***fama*** *nec est bonitas nostra, nec* ***ab ea*** *dependet bonitas nostra, sed solum est quoddam apparens signum nostrae bonitatis. In ea igitur felicitas nostra esse non potest.* (*DRP*, I I IX)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1\ B_2\ C\ L_3\ MN\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Sono esclusi: *z* (riformula il passo ed omette questo segmento), P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

31.5) [I I XIII; M, f. 7rb] *Et* c*om* plus est la chose naturele *et* selonc reson, tant est ele meilleur, tout ausi li roi *et* li prince, qui se mete*n*t es p*er*ilz pour le b*ie*n c*om*mun *et* qui gouvernent leur pueple selonc loi *et* reson, <u>font selonc nature *et* entendement, por q*uo*i Dieu lor doit mielz guerredo*n*ner</u> (*om*. DR L_1 L_5 P_5 R). La quarte raison si est...

Quanto ergo actus magis est secundum naturam et ordinem rationis, tanto est magis bonus et magis meritorius. Valde autem secundum naturam esse videtur, quod pars exponat se pro toto. [...] Reges ergo si bene regant gentem sibi commissam, ***ex operibus eorum consequenter mercedem magnam****, quia pro bono gentis et pro bono totali totaliter se exponunt.* (*DRP*, I I XIII)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1\ B_2\ C\ L_3\ MN\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Sono esclusi: *z* (riformula il passo ed omette questo segmento), P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

31.6) [I II V; M, f. 9va] Force de corage p*ri*ncipaum*en*t si est ou desir de l'o*m*me de c*on*trester aus choses qui enpeeche*n*t <u>so*n* b*ie*n</u>. (*om*. DR L_1 L_5 P_5 R) *Et* por ce q*ue* ces .IIII. v*er*tuz sont p*ri*ncipaum*en*t...

*Fortitudo principaliter modificat eas ne nos retrahant ab **eo quod ratio dictat**.* (*DRP*, I II V)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1\ B_2\ C\ L_3\ M_N\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

31.7) [I II VI; M, f. 10ra] Dont la vertu de l'o*m*me q*u'e*n apele sagesce adresce (avieigne D_R; *om*. $L_1\ L_5\ P_5$ R) les v*er*tuz de bones oevres a la fin a q*uo*i eles tendent *et* req*ui*ert sagesce en l'o*m*me q*ue* il ait volenté b*ie*n adreciee.

*Prudentia ergo immediatus **dirigit** in opera fienda, eo quod praecipiat illa fieri, quam faciat virtus inventiva et iudicativa. Cum ergo in moralibus actus et opera dicantur esse potiora, prudentia, quae immediatius se habet ad ea, est potior virtute inventiva et iudicativa.* (*DRP*, I II VI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + B_1\ B_2\ C\ L_3\ M_N\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Sono esclusi: *z* (riformula il passo ed omette questo segmento), P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

31.8) [II II I; M, f. 47ra; § 7] *Et* por ce que les enfanz vienent (vivent $L_1\ L_5\ P_5$) naturelment de leur peres, il afiert que les peres soient soigneus *et* curieus de trouv*er* a leur enfanz les choses dont il puisse*n*t vivre *et* estre sostenuz.

*Quare si patres sunt causa filiorum et filii naturaliter a patribus **esse habent**, decet patres habere curam filiorum et solicitari erga eos ut inveniant eis illa per quae possint bene vivere et per quae valeant conservari in esse.* (*DRP*, II II I)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + \alpha + z + B_1\ B_2\ C\ L_3\ M_N\ P_1\ P_4\ P_7\ P_9\ V_2$. Sono esclusi: D_R (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro), β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale) e R (omette questa porzione di testo).

Un manoscritto problematico di φ: DR (*Loci* tav. 32: errori di γ non condivisi da DR)

In γ, e più specificamente in φ, appare problematica la posizione di DR, piccolo manoscritto inglese del 1400 che tramanda solo il primo libro del testo. Gli errori visti ai punti 30.1-2 ne confermano l'appartenenza al gruppo γ mentre i *loci* ai punti 11.3 e 31.1-7 (visti nell'elenco precedente) ci permettono di associare DR a φ. Tuttavia si denotano alcuni comportamenti sospetti di tale manoscritto, che forse sono spia di possibili emendamenti testuali da parte del copista (si vedano ad esempio i punti 11.1-2, loci in cui tutti i codici di κ^1 sono errore e DR possiede lezioni plausibili ma singolari e quindi difficilmente originarie). A questi casi sospetti vanno ad aggiungersi i seguenti errori congiuntivi (visti precedentemente ai punti 30.3-4) di tutti i codici di γ meno DR, che di fatto ne confermano la problematicità (dall'altro lato questi casi confermano anche la solidità di γ):

32.1) [I III I; M, f. 24ra; § 5-6] *Et* ja soit ce q*ue* nous aions no*m*mé la v*er*tu par q*uo*i l'e*n* se corouce en tens *et* en lieu *et* par q*uo*i li hons ne pardo*n*ne pas ce q*ue* il devroit punir 'debonereté', c'est por ce q*ue* cele v*er*tu n'a poi*n*t de non p*ro*pre, ainz la no*m*mo*n*s debonereté, (et mouvemens de coraige *add*. B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) mes ce n'est pas p*ro*prem*en*t q*ua*r debonereté est mouvem*en*t de corage c*on*trere a ire *et* a corous.

Comparabatur enim supra mansuetudo inter virtutes sed hoc est propter vocabulorum penuriam, ut ait Philosophus 4. Ethic. ***Mansuetudo enim proprie nominare videtur passionem oppositam irae***. (*DRP*, I III I)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + DR + \alpha$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e *z* (omette questa porzione di testo). Errore derivante da un'anticipazione della frase successiva, comune a tutti i codici di γ tranne DR. Difficile ipotizzare una congettura *ex ingenio*, più probabile un'espunzione in seguito ad una comparazione con un altro modello meno corrotto.

32.2) [I III VI; M, f. 27ra] *Et* les ners qui sont refroidié ne puee*n*t sostenir (sentir B_1 B_2 C L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2) les me*m*bres por q*uo*i les me*m*bres tremblent.

Nervi ergo fiunt frigefacti et non valentes ***sustinere*** *membra quare accidit eis tremor.* (*DRP*, I III VI)

Apparato positivo: $p + \beta + B_3 + DR + \alpha + z$. Escluso P_2 (solo terzo libro). Errore di γ più evidente del precedente.

Nonostante queste due lezioni sospette, non sembrano esserci gli estremi per isolare DR all'interno di γ poiché è molto più vasta la casistica che avvicina suddetto manoscritto a φ, ovvero ai codici L_1, L_5, P_5 e R. Anche per questo, graficamente, nella rappresentazione dello stemma non sarà segnalato questa incerta instabilità. Come detto, all'interno di φ, DR costituisce un ramo a sé contro φ^1 (L_1 L_5 P_5 R); si vedano pertanto di seguito gli errori separativi dello stesso DR.

Loci tav. 33: errori separativi di DR

33.1) [I I IV; M, f. 3rb] *Et* celui qui vit en communeté (verité DR) *et* fet les oevres de vertuz, il distrent que il estoit houme beneurez en la vie humaine.

... ut dicatur quis felix ***politice*** *quando est felix ut homo, habendo in se prudentiam, quae est recta ratio agibilium.* (*DRP*, I I IV)

33.2) [I II VI; M, f. 9vb] Mes il ne soufist pas q*ue* li hons tende *et* soit encliné a la fin d'atremprance (*om*. DR) ou a la fin d'autre vertu, se il ne set c*om*m*en*t il puist aq*ue*rre tele fin *et* c*om*me li hons sache, par q*uo*i il a sagesce.

Sed non sufficit inclinari ***in finem debitum temperantiae*** *vel in finem aliarum virtutum moralium, nisi sciamus quomodo possumus consequi talem finem, quod sit per prudentia.* (*DRP*, I II VI)

33.3) [I II VI; M, f. 10ra] Dont nous devo*n*s dire q*ue* sagesce est v*er*tu de l'entendem*en*t q*ui* req*ui*ert bonté (volenté DR) en l'o*m*me *et* volenté b*ie*n adreciee *et* c*om*ma*n*de a fere les choses c*on*seilliees *et* jugiees selonc loi *et* reson.

Prudentia ergo, quia nullus potest esse prudens nisi sit ***bonus*** *et habeat voluntatem rectam, non est ars sed virtus. Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest quam est recta ratio agibilium, praesuppones rectitudinem voluntatis.* (*DRP*, I II VI)

33.4) [I II XI; M, f. 12rb] ... q*ua*r selonc ce q*ue* li sires do*n*ne les honeurs *et* les biens a ses sougez, selonc leur digneté *et* selonc ce q*ue* il ont deservi, il

ont en eus justise especial, q*u'e*n apele droiture en doner *et* en g*uer*redoner. *Et* tout ausi c*om*me il doivent donner les biens *et* les honeurs aus bons, tot ausi doive*n*t il do*n*ner les paines *et* les max a ceus qui l'ont des*er*vi (*om*. DR). Dont nous devo*n*s dire...

Sic et in civibus est distributiva iustitia, prout ordinantur ad unum aliquid, ut ad regem vel ad ducem, qui secundum eorum virtutem et dignitatem ***debet eis honores et bona tribuere****.* [...] ***Cuicumque enim negetur iustitia, manifeste regi et regno infertur iniuria****.* (*DRP*, I II XI)

33.5) [I II XXIX; M, f. 22ra-b; § 18-19] *Et* por ce q*ue* t*ro*p g*ra*nt amistié (amyableté DR) *et* t*ro*p g*ra*nt c*om*paignie fet l'o*m*me despire e*t* avillier, les rois *et* les p*ri*nces se doivent pl*us* meurem*en*t c*on*tenir q*ue* les aut*re*s, por ce q*u'e*n leur porte plus g*ra*nt ho*n*neur *et* pl*us* g*ra*nt reverence *et* q*ue* la digneté de roi ne soit avilliee.

Nam quia nimia ***familiaritas*** *contemptum parit, reges et principes, ut in reverentia habeantur et ne dignitas regia vilescat, maturius se habere debent quam alii.* (*DRP*, I II XXIX)

33.6) [I III II; M, f. 24va] Dont nous devons savoir q*ue* amor *et* haine sont les p*re*miers mouvem*enz et* les pl*us* p*ri*ncipaus; *et* d'amour *et* de haine viene*n*t touz les autres, q*ua*r li hons ne se muet en son corage (les movements de son corage DR) fors por ce q*ue* il aime *et* por ce que il het.

Amor autem et odium sunt simpliciter passiones primae. [...] Quare omnes aliae passiones sumunt originem vel ex amore vel ex odio, quicunque enim ***passionatur*** *aliqua passione, vel sic passionatur, quia amat vel quia odit.* (*DRP*, I III II)

Loci tav. 34: il sottogruppo φ^1 (L_1 L_5 P_5 R)

Come detto, da φ, oltre a DR, si diparte un secondo ramo φ^1 formato dai restanti codici, accomunati da due errori congiuntivi. Si tratta di errori relativi unicamente al primo libro poiché DR non contiene gli altri due libri e quindi non è stato possibile il confronto sull'intera estensione del testo. Da φ^1 si dipartono ancora due rami: uno formato dal solo P_5 e l'altro formato dal sottogruppo φ^2 (in cui sono contenuti L_5 e la coppia L_1-R).

34.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 14-15] Et por ce je, enclinez sanz escusance por vostre requeste loable *et* honeste – la quelle je tieng en c*om*mandem*en*t *et* por bien c*om*mun q*ue* le pueple i puet avoir, qui est pl*us* g*ra*nt *et* pl*us* digne que nul bien singuler – a l'aide de Dieu ferai cest livre

delictablem*en*t, si c*om*me vostre glorieuse noblesce, (leesse L_1 L_5 P_5 R) qui est digne de toute honeur *et* de toute reverence, m'a requis.

Hac igitur requisitione laudabili et honesta, quam mihi reputo in praeceptum, necnon et suffragante bono gentis et communi, quod est divinius quam bonum aliquod singulare, irrecusabiliter inclinatus (auxiliante altissimo) delectabiliter opus aggrediar, ut vestra reverenda ***nobilitas*** *requisivit.* (*DRP*, PROL.)

Apparato positivo: p + β + B_3 + z + α + DR + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e i codici L e B_5 (che omettono il prologo).

34.2) [I I VII; M, f. 4va] Il puee*n*t b*ie*n avenir que l'en est riche d'or *et* d'arge*n*t *et* que l'en muert de fain, si c*om*me li philosophe raconte par fable d'un houme qui ot non Meda (Iuda L_1 L_5 P_5 R), qui requist a Nostre Seigneur que tout ce que il touchast fust ors.

Potest enim contingere (ut dicitur I. Politicorum.) qui quis dives pecunia, fame moriatur. Recitatur enim ibi quodam, cuius nomen erat ***Mida****, qui cum nimis esset avidus auri (ut fabulose dicitur) impetravit a Deo ut quicquid tangeret fieret aurum.* (*DRP*, I I VII)

Apparato positivo: p + β + B_3 + α + DR + B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e z (omette la porzione testuale).

Il codice P_5 e le relative problematiche (*Loci* tav. 35 e tav. 36)

P_5 si dimostra un manoscritto complesso a causa delle numerose e stratificate correzioni che presenta e che avvengono su rasura, a margine o in interlinea. Senza voler approfondire il discorso relativo alle diverse mani che operano le correzioni (anche perché le grafie sembrano molto prossime), ai fini stemmatici si può tuttavia sostenere che si intravedono almeno due gradi correzioni, un primo basato su un raffronto con il testo latino ed un secondo basato invece su un confronto con un altro testimone della tradizione, forse avvenuti più o meno simultaneamente (es. il *locus* 37.2). Queste caratteristiche permettono di etichettare P_5 come manoscritto di studio e non è così improbabile che esso sia passato di mano in mano, magari per operazioni ed esercitazioni all'interno di un'università (?). Inoltre, si sostiene che sia avvenuto un raffronto anche con un testimone

della tradizione francese poiché i recuperi in margine, le reintegrazioni e le correzioni su rasura sono estremamente puntuali e fedeli al resto della tradizione: per questo appare improbabile che la revisione sia avvenuta unicamente con un modello latino. A tal proposito si rimanda anche al punto 11.3, dove il reintegro di P_5 su rasura comporta addirittura un errore condiviso con D_R, L_1, L_5 e R, segnale che in questo caso l'emendamento è avvenuto tramite confronto con un testimone francese (P_5^y). Di seguito si enucleano una serie di esempi per entrambi i casi, segnalando con P_5^x e P_5^y i due tipi di interventi (si ricorda che queste due sigle non indicano due mani diverse ma semplicemente il ricorso a due tipologie di fonti).

Loci tav. 35: correzioni che dimostrano il confronto con il testo latino (P_5^x)

35.1) [I I V; M, f. 3va] Li philosophes dit que li hons aquiert sa fin *et* son souverai*n* bien (par oeuvres droites et deue *add. in margine* P_5^x) et por ce que nus hon ne puet bien ses oevres adrecier a la fin a q*uo*i il tent s'il n'a aucune c*on*noissance de cele fin, il covient que il c*on*noisse la fin a q*uo*i ses oevres sont ordenees.

...sic ***homo per rectas et debitas operationes*** *consequitur suam perfectionem et felicitatem. Cum ergo nunquam contingat recte agere, ut requirit consecutio finis, ignorato ipso fine, expedit volenti consequi suum finem vel suam felicitatem, habere praecognitionem ipsius finis.* (*DRP*, I I V)

Difficile sostenere si tratti di un errore d'archetipo, poi reintegrato in margine dal solo P_5 tramite confronto con un ipotetico testimone perduto e quindi posto al di fuori dello stemma. Più probabile l'ipotesi secondo cui il reintegro avviene grazie ad un confronto con un manoscritto latino del *DRP*.

35.2) [I II VIII; M, f. 10va] Aprés nous regardons la maniere q*ue* il doivent avoir e*n* lor gent adrecier. *Et* aprés nous regardons leur p*ro*pre persone q*ue* leur gent doit adrec*er* (*om*. P_5 + La tierce q*ue* nous regardo*n*s est la pe*r*sonne adreça*n*t *in margine* P_5^x). La q*ua*rte chose...

Quatuor ergo est ibi considerare videlicet bona ad quae dirigit, modum per quem dirigit, ***personam dirigentem****, et gentem quam dirigit.* (*DRP*, I II VIII)

La diversa formulazione della frase sembra spia di un ricorso alla fonte latina, dato che il resto della tradizione risulta concorde e dato che in quel punto P_5 (al netto delle correzioni) presenta una lacuna.

Loci tav. 36: correzioni che dimostrano il confronto con un altro testimone del *Gouv.* (P_5^y):

36.1) [I I XI; M, f. 6rb] Li philosophes dit que li b*ie*ns corporielz semblant estre c*on*trere aus biens de l'ame, q*ua*r l'en cuide, devant ce que l'en les ait, que il soient plus g*ra*nz qu'il ne sont. *Et* q*ua*nt l'en les a, l'en les (les l'en P_5 + l'en les a l'en les *in margine* P_5^y) trueve trop mendres que l'en ne cuidoit.

Bona enim corporalia quanto minus habetur, magis desiderantur: prius enim quam talia bona praegustentur, creduntur esse maiora quam sint; eis autem adeptis, apparent non esse tanta quanta credebantur. (*DRP*, I I XI)

Reintegro estremamente puntuale per sostenere che si tratti di un recupero tramite la fonte latina; più probabile che sia appunto un recupero grazie ad un confronto con un modello francese corretto.

36.2) [I I XII; M, f. 6vb] Dont, puis que li rois *et* li princes doivent metre leur souverain bien en Dieu, il le doivent metre en la vertu qui plus nous c*on*joint a Dieu *et* c'est am*our* de Dieu *et* charité (*om*. P_5 + *recupera in margine* P_5^y + et dilecion *add*. *in margine* P_5^x), si c*om*me dit Sai*n*t Denis. Dont en l'amor de Dieu doit estre mis le souverain bien.

Si ergo rex debet in Deo ponere suam felicitatem, oportet ipsum huiusmodi felicitatem ponere in actu illius virtutis, per quem maxime ***Deo coniungimur****: huiusmodi autem est actus* ***dilectionis sive charitatis****. Nam* ***amor et dilectio*** *maxime vim univitam et coniunctivam habent, unde Diunysius 4. De divinis nominibus ait quod amorem, sive divinum, sive angelicum, sive humanum, sive naturalem, sive animalem, unitivam quandam dicimus esse virtutem. In amore ergo divino est ponenda felicitas.* (*DRP*, I I XII)

Qui si verifica un emendamento che fonde i due gradi di correzione poiché vi è un recupero puntuale del primo segmento, dovuto ad una lacuna per omeoteleuto, più l'aggiunta di *et dilecion* che invece pare più spiegabile tramite confronto con un modello latino. Probabilmente chi ha eseguito le correzioni aveva sottomano, in simultanea, un modello latino e uno francese.

36.3) [I II XVI; M, f. 14vb; § 9-12] Plus legiere chose est de aq*ue*rre la v*er*tu d'atrempance q*ue* ce n'est d'aq*ue*rre la v*er*tu de force de corage, q*ua*r li hons aq*ui*ert at*re*mpa*n*ce sanz p*er*il, mes il ne puet aq*ue*rre la v*er*tu q*u'e*n apele force de corage sanz entrep*re*ndre les choses cremetables *et* sanz li metre es p*er*ilz de bataille, por q*uo*i cil q*ui* n'a at*re*mpance fet pl*us* a blasm*er* q*ue* cil qui n'a force de corage, q*ua*r aq*ue*rre at*re*mpance est plus legiere chose q*ue* aq*ue*rre force de corage. (*om*. P_5 + *recupera in margine* P_5^y) La q*ua*rte reson si est...

Non ergo sit possumus assuefieri ad opera fortitudinis, sicut ad opera temperantiae, quare exprobrabilius est nos esse intemperatos quam non esse fortes. Si ergo regem non esse virilem et non esse constantem animo est exprobrabile, patet quod est exprobrabilius ipsum esse intemperatum et insecutorem passionum. Possumus tamen novas rationes adducere... (*DRP*, I II XVI)

Traduzione di HdG poco fedele, perciò è qui evidente l'emendamento secondo un testimone francese.

36.4) [III I IV; M, f. 70rb] Dont, ja soit ce que li peres doie pl*us* amer son filz que l'oncle ne face son neveu, toutes voies li oncle aime pl*us* son neveu (*om*. P_5 + *recupera in margine* P_5^y) q*ua*nt il en est certeins que ne fet li peres q*ua*nt il crient que li enfés ne soit pas siens.

Licet enim maior sit coniunctio patris ad filium quam patrui ad nepotem: ***plus tamen patruus diligeret nepotem*** *si firmiter crederet ipsum esse talem quam pater filium si rationabiliter dubitaret se eum genuisse.* (*DRP*, III I IX)

Anche in questo caso il recupero in margine è estremamente puntuale.

Difficile stabilire la collocazione stemmatica del manoscritto di controllo di P_5 (P_5^y) poiché si tratta sostanzialmente di lezioni corrette, tranne al punto 11.3, dove l'emendamento è proprio un errore di φ (sarebbe un elemento, seppur isolato, che dimostrerebbe l'appartenenza anche di P_5^y a tale sottogruppo). Casi come quello discusso al punto 30.7 (errori di γ) dimostrano l'appartenenza di P_5 a γ ma è difficile definire in casi come questo se l'emendamento sia avvenuto tramite confronto con il latino o con il francese, poiché non sempre il confine è così netto.

Inoltre, chi ha eseguito questa operazione di revisione ha evidenziato i luoghi guasti del codice (corretti spesso su rasura): proprio questi punti hanno permesso di verificare che P_5, così come L_5, per alcune porzioni di testo cambia modello. Infatti, entrambi si avvicinano al gruppo ε in alcune circostanze, condividendone errori comuni. Le sezioni testuali sono di difficile individuazione: un primo avvicinamento si situa intorno alla terza Parte del I libro, come dimostrabile dall'errore, significativo, commentato al punto 16.2 (I III I) e dagli errori 13.1-2 (questi ultimi due non condivisi con L_5). Un altro caso isolato riguarda un errore al capitolo II III VII (commentato al punto 13.15). La maggior parte dei casi sono concentrati nella Parte terza del III libro, tra i capitoli 8-21 (cfr. i punti 13.17-20 e 20.4). Questo alternato cambio di modello sicuramente non può essere poligenetico e casuale così come è poco probabile che i due manoscritti cambino modello solo per le parti interessate: è più probabile invece che essi ad un certo punto utilizzino un modello comune (ε) modello discendente da κ^1 ma che condivide sia errori di β sia errori di γ (la consistenza di tale contaminazione e le prove a supporto di tale ipotesi si vedranno nei paragrafi finali della discussione).

Loci tav. 37: il sottogruppo φ^2 (L_1 L_5 R)

I seguenti errori congiuntivi provano l'esistenza di φ^2, che a sua volta si suddivide in L_5 da un lato e la coppia L_1-R (ω) dall'altro.

37.1) [I I VI; M, ff. 3vb-4ra] ... nous prouverons par .III. resons que la beneurté (biauté L_1 L_5 R) *et* le souverain bien l'en ne doit pas metre en delit de cors, qui sont souverains deliz selonc la cuidance du pueple.

In huiusmodi autem voluptatibus sensibilibus non esse ***felicitatem*** *ponendam. Triplici via venari possumus.* (*DRP*, I I VI)

37.2) [I I VI; M, f. 4ra] Dont puis q*ue* les deliz du cors ne sont pas bien parfet, ne ne pueent saouler le desir de l'o*m*me, l'en ne doit pas metre la beneurté (bonne euvre L_1 L_5 R) en delit corporel.

Cum igitur voluptates et delectationes sensibiles non sint bonum perfectum nec bonum secundum animam et secundum rationem, constat in talibus non esse ***felicitatem*** *ponendam. Quod autem huiusmodi voluptates non sint bonum perfectum et sufficiens, de levi patet. Nam quod sic bonum est satiat appetitum: huiusmodi autem voluptates appetitum satiare non possunt ut in seipso quilibet experiri potest.* (*DRP*, I I VI)

37.3) [I I X RUBR.; M, f. 5vb] Ce disieme chapistre enseigne q*ue* li roi *et* li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir force de gent (de corage L_1 L_5 R).

Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in ***civili*** *potentia.* (*DRP*, I I X RUBR.)

37.4) [I I X; M, f. 5vb; § 1] Uns philosophes qui ot a no*m* Vegetius (Gentix L_5 Gentien L_1 R) en l'«Art de ch*evale*rie» (clergie L_1 L_5 R) sus toutes choses loe le senz *et* l'avisement de combatre.

Vegetius *in Libro de re militari super omnia commendare videtur bellorum industriam.* (*DRP*, I I X)

37.5) [I I XII RUBR.; M, f. 6va] Le douzieme chapistre enseingne coument li roi *et* li prince doivent metre leur souverain bien es oevres de sagesce (largesce L_1 L_5 R).

Quomodo in amore Dei et in actu ***prudentiae*** *est ponenda felicitas.* (*DRP*, I I XII RUBR.)

Loci tav. 38: errori separativi di L_5

Errori non condivisi dalla coppia L_1-R che permettono di dimostrare che L_5 non è alla base di tale coppia.

38.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 3] ... q*ua*r aucunes seignories durent par un an, aucunes par la vie d'un ho*m*me, aucunes seignories sont qui pueent durer toz jors par aucune maniere, par h*er*itage *et* par succession (subieption L_5) de leur hoirs.

... sed aliqua sunt annualia, aliqua ad vitam, aliqua vero per haereditatem et successionem in filiis, quae quodammodo perpetua iudicantur. (*DRP*, PROL.)

38.2) [I I I; M, f. 1vb; § 6] Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement, (lentement L_5) et les resons grosses *et* par example mueve*n*t *et* enflanbent plus l'entalentement de l'omme...

Cum ergo rationes subtiles magis illuminent ***intellectum****, superficiales vero et grossae magis moveant et inflamment affectum.* (*DRP*, I I I)

38.3) [I I II; M, f. 2va; § 20] Dont poor d'estre vaincu *et* esperance de victoire (et vanités L_5) sont divers mouvemenz de corage, diversent les oevres humaines; *et* ainsi est il des autres mouvemen*z* de corage.

Videmus enim quod quia timor et disperatio non sunt eadem passio cum spe, timentes et desperantes de victoria turpiter agunt et dimittunt aciem et fugiunt de bello; ***sperantes autem se vincere****, invadunt bellantes,et aggrediuntur hostes. Quod ergo*

*dictum est de **spe** et timore, intelligendum est de aliis passionibus: singulae enim affectiones et passiones aliquam inclinationem in nobis efficiunt ut alia et alia opera faciamus.* (*DRP*, I I II)

38.4) [I I IX; M, f. 5va] La tierce reson si est q*ua*r, se li roi *et* li prince tendoient souverainement a avoir la reno*m*mee du siecle, il leur soufiroit que il aparusse*n*t bons au pueple por ce que l'en a renoumee (la roine L_5) du monde par aucu*n*s signes de bonté, qui par dehors aperent.

*Tertio in **fama** non est ponenda felicitas quia magis innititur exterioribus signis quam interiori bonitati: nam homo non intuetur nisi ea quae foris parent.* (*DRP*, I I IX)

38.5) [I IV II; M, f. 31vb; § 36] *Et* desafiert trop mençonge aus rois *et* as p*r*inces *et* generaum*en*t (diligelment L_5) a touz ceus qui ont seignorie, q*ua*r menço*n*ge fet l'o*m*me despisable.

*Quinto maxime a regibus et principibus et **universaliter** ab omnibus dominantibus est mendacium fugiendum ne seipsos contemptibiles reddant.* (*DRP*, I IV II)

38.6) [II II VI; M, f. 49ra-b] La quarte reson si est q*ua*r tout aussi c*om* nous veons que la cire q*ua*nt ele est molle (vielle L_5) prent de legier l'enprainte *et* la figure du seel, tout aussi les enfanz, qui sont mous *et* menables, pre*n*nent de legier mauveses meurs *et* mauveses manieres...

*Quarta via sumitur ex vitatione habitus contrarii. Nam quia iuvenes molles sunt et ductiles, si sine fraeno sequantur lascivias, statim imprimuntur in eis habitus vitiosi; sicut in cera **molli** et ductili statim imprimitur forma sigilli.* (*DRP*, II II VI)

38.7) [II III III; M, f. 58vb] *Et* doit l'en regarder se leur ventres ou leur entrailles ou leur costez (testes L_5) ou lour rains ont aucune douleur ou aucune enfleume.

*Si venter aut viscere vel **latera** sive renes nullo dolore aut inflatione vexentur, nam ex malitia aquarum vel omnia mala haec vel aliqua horum consueverunt contingere.* (*DRP*, II III IV)

38.8) [III III XXI; M, f. 107rb; § 30] ... q*ua*r c*on*tre ce fer chaut cuir cru ne puet c*on*trester (durer L_5) *et* e*n* ceste maniere puet l'en destruire toz les hedefices de fust.

*Contra hoc enim coria cruda non **valent**, ligna non habent resistentiam: omne enim aedificium ligneum hoc modo comburi potest.* (*DRP*, III III XXII)

Loci tav. 39: la coppia L_1-R (redazione *ω*)

La coppia L_1-R (*ω*), come abbiamo visto, contiene una riscrittura del testo, cambia l'ordine di alcuni capitoli, rimaneggia la materia ed amplifica spesso la prosa di HdG; ad

un livello macro-strutturale presenta anche tavole esterne, elemento innovativo rispetto al resto della tradizione. Oltre a tali fattori, si elencano tre errori significativi che ne confermano la prossimità stemmatica:

39.1) [EXPL.; M, f. 108vb] Henri de Gauchi (Gand L_1 R).[164]

39.2) [I I V; M, f. 3vb] Une autre reso*n* touche li philosophes, (prophete L_1 R) par q*uo*i il prueve que il c*on*vient c*on*noistre le souverain bien, q*ua*r tout ausi c*om*me nous veons que cil qui tret aucune seete...

Unde ***Philosophus*** *I. Ethicor. volens ostendere necessariam esse praecognitionem finis ait,quod cognitio finis ad vitam nostram magnum habet incrementum: consequemur enim ex hoc magis ipsum finem; quemadmodum sagittatores signum habentes, magis utique adipiscentur id quod oportet.* (*DRP*, I I V)

39.3) [I I VI; M, f. 4ra-b] ... l'en ne doit pas metre sa beneurté, qui est bien selons reson. La tierce reson si est q*ua*r ausi c*om*me li cors est ordenez a l'ame *et* les biens du cors doivent estre ordenez as biens de l'ame, ausi li delit de cors doivent estre ordenez au delit de l'ame. *Et* por ce que le souverain bien n'est pas ordenez a autre, *et* li delit du cors si sont ordenez au delit de l'ame, es deliz de cors l'en ne le doit pas metre, ainz doit estre mis es oevres de vertuz, qui sont biens de l'ame *et* selonc reson. Dont il apert bien que ce n'est pas reson que aucuns mete sa beneurté en deliz de cors et especiaument c'est chose desconvenable que les rois *et* les p*r*inces metent leur souverain bien en delit de cors. *Et* ce poons nous prouv*er* p*ar* .III. raisons. La premiere si est q*ua*r com plus est li rois en g*ra*nt estat *et* en g*ra*nt seignorie, de tant s'abesse il plus q*ua*nt a la man*ier*e de vivre en delit corporel, qui est vie de beste mué, q*ua*r li princes doit estre devin *et* senblant a Dieu, si c*om*me li philosophe dit. C*om* plus est g*ra*nt le prince *et* en g*ra*nt seignorie, de tant doit il plus les autres seurmonter en g*ra*nt bonté *et* en digneté de vie. Dont celui qui doit estre si digne *et* si bon s'avillent m*u*lt q*ua*nt il prent maniere de vivre de beste mué. La seconde reson si est que se les rois *et* les princes metent lor souverain bien es deliz corporiex, le pueple les a en despit por ce que il perdent l'usage de reson *et* d'entendement *et* sont ausi c*om*me yvres *et* dormanz qui ne pueent user de reson. Dont li pueples les a de legier en despit. (*om*. L_1 R) La tierce reson...

Tertio non est ponenda felicitas in voluptatibus sensibilibus, quia talia magis sunt bona corporis quam animae. Cum enim corpus ordinetur ad animam et non econverso, si felicitas est finale bonum ad quod bonum alia ordinantur, huiusmodi bonum non est ponendum in voluptatibus sensibilibus, quae sunt bona corporis, sed magis in operibus virtutum, quae sunt bona animae. [...] *Secundo hoc est detestabile*

[164] Cfr. PERRET 2011, p. 107. Il nome incorretto del traduttore è riportato anche nella rubrica iniziale che introduce il testo in L_1 e R. Non si riporta il testo latino perché la nota con la menzione del traduttore è propria del *Gouv*. e non trova ovviamente riscontro nella fonte.

regi, quia seipsum contemptibilem reddit. Unde Philosophus 5. Politicorum ait quod maxime expedit principibus esse moderatos in delectationibus corporibus. Innuit enim ipse ibidem quod dantes se delectationibus talibus sunt similes dormientibus et ebriis: nam dediti huiusmodi voluptatibus, usum rationis amittunt, sicut dormientes et ebrii uti ratione non possunt. Cum ergo secundum eundem Philosophum non facile sit contemptibilis qui sobrius,ì sed qui ebrius, nec qui vigil sed qui dormiens, decet Regiam maiestatem tales delectationes immoderatas fugere ne contemptabilis videatur. Tertio decet principem... (*DRP*, I I VI)

Loci tav. 40: *singulares* di L_1

Nonostante siano latori della stessa redazione, L_1 ed R non sembrano essere l'uno *descriptus* dell'altro, come si evince da una serie di *singulares* di entrambi. Va comunque detto che il primo trasmette un testo molto più stabile rispetto al recondo, come si può notare dai capitoli qui editati. Inoltre, per poter notare le *singulares* si riporta qui il testo della redazione canonica ma anche il testo secondo ω (costituito sulla base di L_1, corretto ovviamente con R nei casi di errore, come appunto nei punti seguenti numerati 40.1-2).

40.1) [I III I; M, f. 24rb; § 13] *Et* q*ua*nt li hons fuit le mal, il a abhominacion *et* horribleté; *et* q*ua*nt il a aq*ui*s le mal q*ue* il tendoit a fuir, il a tristresce *et* douleur.

[I III I; L_1, f. 128v; § 8] Et quant l'homme fuit (sieut L_1) le mal, il en a abhomination et horribleté; et comme il a acquis le mal que il cuidoit fuir, il en a tristresse et dollo*ur*.

Nam prout malum nobis displicet, est odium; prout vero ipsum ***fugimus****, est abominatio; sed prout eo adepto dolemus, habet esse tristitia.* (*DRP*, I III I)

40.2) [III II XXII; M, f. 88rb; § 1-2] Li philosophe ou livre de «Poletique» dit que les lois sont ausi c*om*me une droite riule, par les queles lois nous somme riulé *et* adrecié en noz oev*r*es humaines *et* savons quele chose est droiturele *et* quele chose est contre droit*ur*e.

[III II XXII; L_1, ff. 363v-364r; § 1] Le philozophe ou livre de «Polliticq*ue*» dist que loix sont ainsi comme droite rieule, par quoy nous sommes riglés (*om*. L_1) et adreschiés en nos euvres humaines, adfin qu'on entende quele chose est droiture.

Cum leges sunt quaedam regulae iuris, ***per quas in agibilibus regulamur****, dii iudicantes per ipsas quid iustum et quid non iustum in nostris actionibus.* (*DRP*, III II XXIV)

Loci tav. 41: *singulares* di R

41.1) [I III I; M, f. 24ra; § 4] L'en doit savoir q*ue* tout ausi c*om*me .XII. v*er*tuz de bones euvres sont, ausi sont il .XII. mouvem*en*z de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desirrer *et* abhomination, deliz *et* tristresce, esperance *et* desesp*er*ance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté.

[I III I; L_1, ff. 127v-128r; § 2] On doit sçavoir que tout ainsi comme ilz sont .XII. vertus de bonnes euvres, aussi sont il .XII. mouvemens de corage, c'est a sçavoir amour, hayne, desir, habondance, delit et tristresse, esperance, desesperance, (*om*. R) paour, hardiesse, yre et debonnaireté.

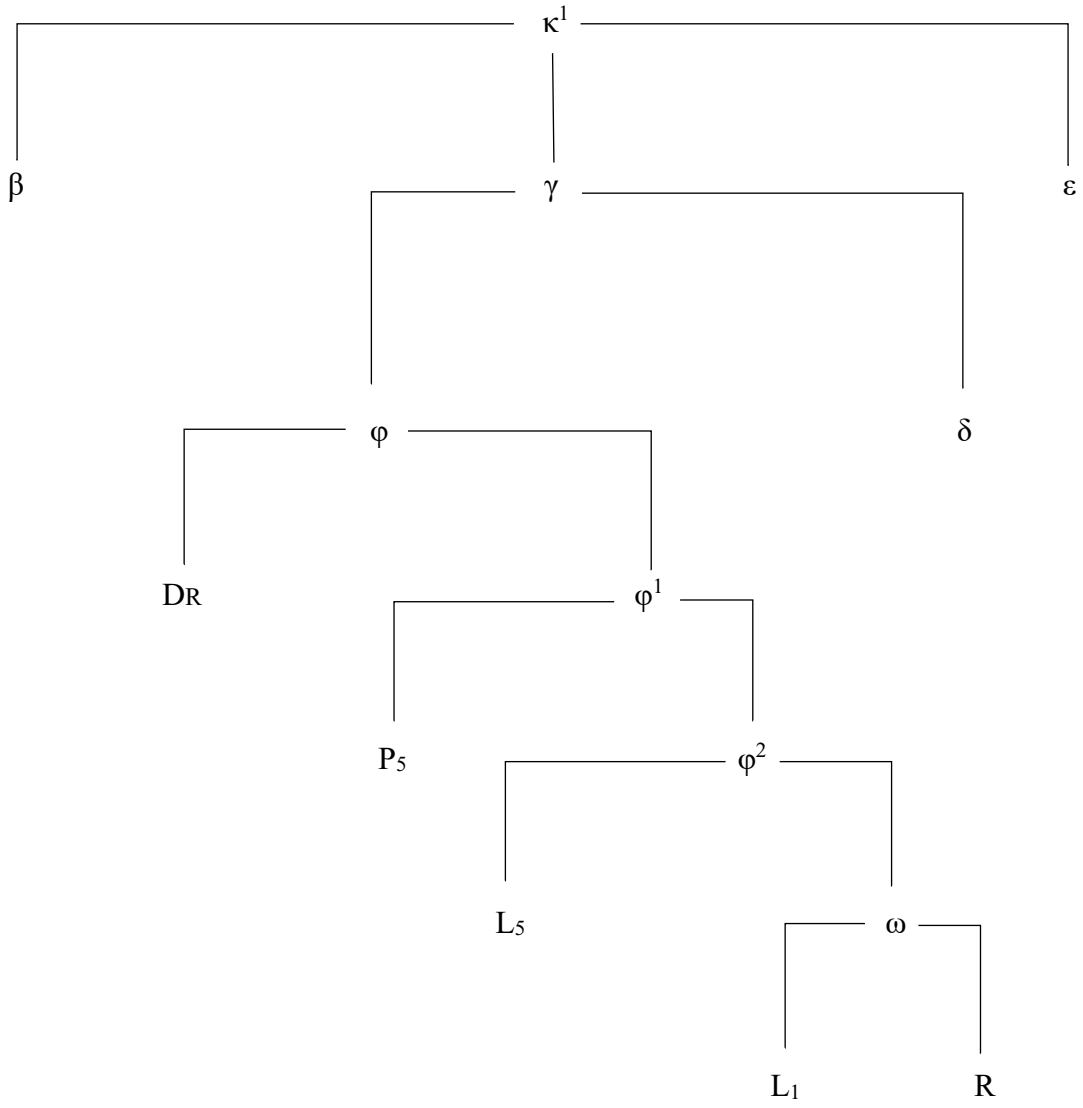
Accipiendo autem numerum passionum sicut dicebamus esse duodecim virtutes, sic dicere possumus quod sunt duodecim passiones; videlicet amor, odium, desiderium, abominatio, delectatio, tristitia, spes, ***desperatio****, timor, audacia, ira et mansuetudo.* (*DRP*, I III I)

41.2) [II II IX; M, ff. 50vb-51ra] ... q*ua*r cil qui ne set trouver par son enging aucunes veritez, ainz set raconter les diz d'autrui, il est plus raconterres que enseignieres. La seconde chose si est q*u'i*l sache *et* entende les diz d'autrui, q*ua*r tot aussi con li hons a mestier de conpaignie por ce que li uns aide l'autre ce q*u'i*l a mestier a lui vivre *et* soutenir, tout aussi a li hons mestier de veoir *et* d'entendre les diz des philosophes a ce qu'il puisse avoir parfetement aucune science.

[II II VIII; L_1, ff. 236v-237r; § 20-21] ... car cellui qui ne scet trouver par son engin aucune verité, ains uze tout de science d'autrui et piecha trouvee, est plus raconteur q*ue* enseigneur. La seconde chose si est que il sache et entende les ditz d'autrui, car tout ainsi que l'homme a mestier de chavanche pour lui vivre et soustenir, pareillement a il mestier de veoir, de oÿr et d'entendre les ditz des philozophes a ce qu'il puist avoir perfection d'aucu*n*e science.

... quia qui nullo modo scit aliqua invenire sed solum novit aliorum dicta referre, ***magis est recitator quam doctor****. Decet igitur ipsum esse invenitivum.* ***Secundo decet ipsum esse intelligentem et perspicacem.*** *Nam sicut nullus bene et perfecte sibi sufficit in vita sed ad hoc quod habeamus sufficientiam in vita, oportet nos in societate vivere ita ut per auxilia aliorum subveniatur nobis ad indigentiam vitae; sic et forte multo magis, ut patet per Philosophum 2. Metaphysicae, nullus sibi sufficit in speculando sed semper posteriores Philosophi ex dictis aliorum priorum habuerunt iuvamenta et auxilia.* (*DRP*, II II IX)

Rappresentazione grafica parziale di *γ*



Loci tav. 42: il sottogruppo δ (B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2)

I restanti dieci manoscritti (B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2) discendono da un subarchetipo comune, qui chiamato δ, il quale a sua volta si suddivide in tre rami: δ^1 (B_1 L_3 P_9), δ^3 (B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2) e C. Alla base di δ vi sono due errori:

42.1) [I II XXX; M, f. 22rb] *Et* ausi dit le philosophe q*ue* ceus ont defaute de verité q*ui* fai*n*gne*n*t en eus aucunes vieutez (choses B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2) q*ui* n'i sont mie *et* q*ui* renient auc*u*nes choses q*ui* en eus sont. *Et* ceus apele le philosophe escharnisseeurs *et* despiseeurs.

Nam declinantes notabiliter in minus et dicentes de se notabiliter minora et ***viliora*** *quam sint, videntur esse derisiores et contemptibiles.* (*DRP*, I II XXIX)

Apparato positivo: p + β + B_3 + α + φ + z. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e β_5 (lacuna macro-strutturale).

42.2) [II III I; M, f. 58ra; § 10] Tout aussi celi q*ui* veut donner art *et* connoissance de gouverner un ostel, (de bien vivre B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2) il doit parler *et* donner connoissance des hedefiemenz, des possessions *et* des deniers, qui sont necesseres a soustenir la vie humainne.

Quare volens tradere notitiam de arte ***gubernationis domus****, debet determinare de aedificiis, possessionibus et numismatibus quia talia sunt organa huius artis. Spectat ergo ad* ***gubernationem domus*** *talia cognoscere quia per haec tanquam propria organa consequi poterit quae faciunt ad sufficientiam vitae; habet enim ars* ***gubernationis domus*** *propria organa, sicut et caeterae artes moechanicae habent propria instrumenta.* (*DRP*, II III I)

Apparato positivo: p + β + B_3 + α + φ + z. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e DR (solo terzo libro).

Loci tav. 43: errori separativi di C

Il codice C discende direttamente da δ senza contaminazioni. Si vedano pertanto alcune lezioni singolari di suddetto codice, che hanno valore separativo perché non condivise dai raggruppamenti rivali di C, δ^1 e δ^3.

43.1) [I I IX; M, f. 5va] ... q*ua*r li pueples ne puet pas jug*er* ne c*on*noistre les pensees des genz (princes C) ne les v*er*tuz ne les malices qui sont es pensees des houmes.

Nam homo non intuetur nisi ea quae foris parent, non enim videmus ipsas cogitationes mentis, non ipsas virtutes et malitias in animo existentes; sed si iudicamus aliquem bonum et virtuosum, hoc est ex his quibus exterius innotescit. (*DRP*, I I IX)

43.2) [I II VIII; M, f. 10vb] *Et* aprés q*ua*nt a la maniere q*ue* li rois doit avoir en adrecier son pueple, il doit estre entendant *et* savoir les lois *et* les costumes bones *et* les autres choses q*ui* puent rieuler les oevres humaines. (communes C)

Vel oportet quod sit intelligens, sciendo leges et consuetudines bonas et alia quae possunt esse principia et regulae ***agendorum***. (*DRP*, I II VIII)

43.3) [I II XXIX; M, f. 21vb; § 1] Puis q*ue* nous avo*n*s dit q*ue*lle chose est debon*er*eté, nous diro*n*s de une autre v*er*tu q*u'e*n apele amiableté. *Et* est a savoir q*ue* les oevres *et* les paroles (menieres C) de l'o*m*me so*n*t ordenees a .III. choses, si c*om*me a avoir amiableté *et* verité *et* a avoir deliz en gieus *et* en esbatem*en*z.

Verba *autem et opera, in quibus communicamus, ad tria nobis deserviunt videlicet ad amicabilitatem, ad veritatem et ad iocosas delectationes.* (*DRP*, I II XXVIII)

43.4) [II I XII; M, f. 41va-b] *Et* por ce que la chose est tres bien ordenee quant ele est ordennee a une oevre *et* a un office, – *et* la fame par nature est ordennee a engendrer (norrir C) *et* a port*er* enfanz – ele ne doit pas estre ordenee a servir.

Unde et idem Philosophus ait quod unumquodque organorum optime perficiet suum opus, si non multis operibus sit serviens sed uni. Quare cum natura ordinaverit coniugem ad ***generationem****, indecens est quod ordinetur ad serviendum.* (*DRP*, II I XV)

43.5) [II II XVIII; M, f. 56ra] Se il ne so*n*t b*ie*n o*n*niz (sage C) *et* b*ie*n ordenez, il puee*n*t po f*er*e; mes q*ua*nt il sont ordenez par le senz du roi *et* du prince, il pueent fere mont de biens *et* mont de g*ra*nz oevres.

Nam totus populus et tota gens regni si non sit bene ***unita*** *et ordinata, modica possunt; unita vero et ordinata per reges maxima operari valent.* (*DRP*, II II XVIII)

43.6) [III I XII; M, f. 100ra; § 3-4] La premiere reso*n* si est q*ua*r se chascuns hons a autant de re*n*tes, (richeces C) li uns com li autres, *et* li uns a pluseurs filz que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit est*r*e que les possessions fussent yveles.

Prima via sic patet nam ad rectum regimen civitatis non potest imponi lex ut cives habeant ***possessiones*** *aequatas, nisi statuatur quod habeant aequales filios; frustra enim ponitur lex quae conservari non potest.*

Loci tav. 44: il sottogruppo δ^1 (B_1 L_3 P_9)

All'interno di δ^1 vi è un'ulteriore ripartizione tra P_9 da un lato e la coppia B_1-L_3 dall'altro (il cui antigrafo comune sarà chiamato δ^2). Si vedano di seguito una serie di errori comuni ai tre codici:

44.1) [I I XII; M, f. 6vb] *Et co*m*m*e li biens de reson soit b*ie*ns communs a tous *et* Dieu soit bien c*om*muns a touz, il afiert que li prince metent leur beneurté (bonté B_1 L_3 P_9) en Nostre Seigneur, en cui est parfetem*en*t toute bonté.

...decet regiam maiestatem eo ipso quod homo est et rationem participat ponere suam ***felicitatem*** *in bono maxime universali et maxime intelligibili: hoc autem est ipse Deus, qui est maxime bonum universale, quia est bonum omnis boni, in eo enim omnis bonitas reperitur.* (*DRP*, I I XII)

44.2) [I IV VI; M, f. 34rb] *Et* se li hons ordenne ses richesces a fere vantise ou feloniees *et* injures a autrui ou a fere autres mauveses oevres, les richesces ne les font pas bieneuré (bien curé B_1 L_3 P_9), ainz le font chaitif *et* mescheant.

Divitiae ergo, si ordinentur ad opera virtuosa, deserviunt felicitati nostrae et sunt organa ad ipsam et faciunt ad quandam eius claritatem. Sed si ordinentur ad iactantiam vel ad contumeliam vel ad intemperantiam vel ad alia opera vitiosa, tunc magis reddunt hominem infelicem, quam ***felicem****.* (*DRP*, I IV VI)

44.3) [II I XII; M, f. 41va] ... tout ausi nature, se ele n'est empeechié por ce que Diex, q*ui* est tres sages, l'adrece *et* gouverne, ne fet nule chose trop, ne ne defaut en chose neccessaire, ainz tout ce que ele fet, ele fet tres ordeneement, q*ua*r nature est adreciee par celui de qui vient toute ordenance (*om*. B_1 L_3 P_9). Et por ce que la chose est tres bien ordenee quant ele est ordenee a une oevre...

Sicut ergo in artificio facto a sapienti artifice non inveniretur aliquid superfluum, nec aliquid diminurum: sic natura, nisi impediatur, eo quod movetur et dirigitur a sapientissimos artifice ut a Deo, nihil agit superfluum, nec deficit in necessariis. Quicquid ergo natura agit et quicquid natura praepatatur, oportet ordinatissimum

esse ***quia ille naturam dirigit a quo est omnis ordo****. Cum ergo tunc sit aliquid ordinatum maxime...* (*DRP*, II I XV)

44.4) [II I XVII; M, f. 44rb] Dont chascuns doit gesir a sa fame at*re*mpeement *et* de tant afiert il plus aus rois *et* aus princes, con plus desafiert en eus foibleçe de cors *et* de pensee *et* con plus desafiert en eus qu'il aient lor desir desatrempré. Et aprés il afiert a aus qu'il gisent a leur fames sagement q*ua*r (*om*. B_1 L_3 P_9) l'en doit avoir sens *et* discrecion a fere toutes oevres.

Decet ergo cives uti moderate coniugali copula, et tanto magis hoc decet reges et principes, quanto indecentius est eos propter huiusmodi actus habere corpus debilitatum, mentem depressam et intemperatum appetitum. ***Nec sufficit eos tali copula uti temperate****, nisi utantur ea discrete. Nam in omnibus operibus discretio est adhibenda...* (*DRP*, II I XX)

44.5) [III I VII; M, f. 71rb] ... por ce que les preuz *et* les hardiz tremblent aucunes foiz q*ua*nt il voient les pooreus trembler, (*om*. B_1 L_3 P_9) q*ua*r p*ar* nature chascuns doute la mort.

In bellis enim melius est pavidos expellere quam eos in societate habere, nam cum humanum sit timere mortem, viriles etiam et animosi trepidant ***videntes timidos trepidare****: ne igitur reddantur bellantes pusillanimes quos constat esse timidos oportet ab exercitu expelli.* (*DRP*, III I XII)

44.6) [III I XIV; M, f. 74va] La seconde loy touchoit ceus qui la cité devoient deffendre *et* disoit cele loy que les enfanz de ceus qui moroient (demouroient B_1 L_3 P_9) en bataillie, q*ui* seroit fete por deffendre le païs *et* por le bien commun de la cité, il avroient leur vivre des biens quemu*n*s de la cité.

Quantum ad bellatores ordinavit quod filii eorum qui ***morerentur*** *in bello facto pro defensione patriae et pro bono civitatis, acciperent cibum de aerario publico.* (*DRP*, III I XIX)

44.7) [III III XXI; M, f. 107va-b; § 45-47] *Et* por ce ceus qui sont aus murs *et* aus forteresces (fenestres B_1 L_3 P_9) du chastel ne s'en doivent pas aler ne lessier les murs tantost c*om*me il voient que leur anemis se departent *et* se treent arr*ier*e, ainz se doive*n*t tenir longuement aus murs *et* aus forteresces du chastel *et* bien garder les *et* fere enq*ue*rre par aucunes espies les conditions de leur anemis por eus mielz deffendre *et* garantir.

Est tamen diligenter advertendum quod aliquando obsidentes fingunt se fugere et sic per insidias et versutias invadunt ***munitionem*** *obsessam. Ideo non statim post recessum hostium sunt* ***munitiones*** *dimittendae et est custodia negligenda.* (*DRP*, III III XXII)

Loci tav. 45: errori separativi di P_9

45.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 7] Mes cil est gouv*er*neur naturel qui n'establist ne ne c*om*mande fors ce q*ue* loy (loiaulté P_9) *et* raison enseignent; et ce est ce que li philosophe die*n*t, que cil qui a force de cors *et* defaut de soutillesce d'entendem*en*t *et* d'engin est sers par nature.

Nunquam autem naturalis quis rector efficitur si passione aut voluntate cupiat principari, sed si custos iusti existens absque ratione et ***lege*** *nihil statuat imperandum.* (*DRP*, PROL.)

45.2) [I II VI; M, f. 10ra] Dont nous devo*n*s dire q*ue* sagesce est v*er*tu de l'entendem*en*t q*ui* requ*i*ert (retient P_9) bonté en l'o*m*me *et* volenté b*ie*n adreciee *et* c*om*ma*n*de a fere les choses c*on*seilliees *et* jugiees selonc loi *et* reson.

Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest quam est recta ratio agibilium, ***praesuppones*** *rectitudinem voluntatis.* (*DRP*, I II VI)

45.3) [II I XVII RUBR.; M, f. 44ra] **C**e .XVII.^{me} chapistre enseigne c*om*me*n*t les rois *et* les princes *et* chascun autre houme se doivent contenir (avenir P_9) avenaument a leur fames.

Qualiter omnes cives et maxime reges et principes ad suas coniuges debeant debite ***se habere****.* (*DRP*, II I XX RUBR.)

45.4) [II I XVII; M, f. 44va; § 33-34] *Et* plus l'en doit autrem*en*t conversser (convertir P_9) avec les sages *et* avec les sotes, q*ua*r se les fames sont sages l'en les doit autrement enseignier que l'en ne fet les foles, q*ua*r beles p*ar*oles *et* soef soufisent a enseignier la sage fame.

Rursus sic ***conversandum*** *est cum eis quod aliter instruendae sunt prudentes, aliter fatuae. Nam prudentibus ad correptionem levia verba et blanda sufficiunt.* (*DRP*, II I XX)

45.5) [II II I; M, f. 47ra; § 12-13] La tierce reson si est q*ua*r entre le pere *et* les enfanz est naturele amistié *et* chascuns naturelment est soigneus *et* curieus de ce qu'il aime, por quoi li peres de ses propres enfanz doit estre soigneus (sougiez P_9) *et* curieus por l'amor naturele qu'il a a aus.

Tertia via sumitur ex parte amicitiae naturalis, quae est inter parentes et filios. De ratione enim amoris est ut solicitet amantem circa rem amatam, quilibet enim solicitatur circa dilectum; quare cum inter patrem et filium sit amor naturalis, ut probatur 8. Ethicorum, decet patres ex ipso amore naturali, quem habent ad filios, solicitari circa eos. (*DRP*, II II I)

45.6) [II III II; M, f. 58rb] Et ne doive*n*t pas les rois ne les princes por ventance ne pour vaine gloire fere g*ra*nz hedefiemenz *et* forz, mes por ce que li pueples ne les ait en despit *et* que il se puissent deffendre se li pueples (prince P_9) se mouvoit envers aus.

Magnitudo enim aedificiorum licet non sit fienda ad ostentationem et inanem gloriam, decet tamen reges et principes, ne in contemptum habeantur a ***populo****, facere aedificia magnifica prout requirit decentia status, in quo existunt.* (*DRP*, II III II)

<u>*Loci* tav. 46: la coppia δ^2 (B_1 L_3)</u>

I due codici sono molto prossimi stemmaticamente come dimostrano i seguenti errori congiuntivi, che vanno a far sistema con lo stesso apparato iconografico condiviso (si rimanda alle due schede descrittive di riferimento).

46.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 4-5] Dont cil qui desirre sa seignorie a fere durer en soi *et* en ses hoirs, il doit diligenment entendre a ce que il ait <u>maniere</u> (memoire B_1 L_3) naturel en gouv*er*ner son pueple, por ce q*ue* nature prueve q*ue* chose qui est fete a force *et* contre nature ne puet durer touz jors.

Cum igitur nullum violentum esse perpetuum fere omnia naturalia protestentur, qui in se et in suis posterioribus filiis suum principatuum perpetuari desiderat, summopere studere debet ut sit suum regimen naturale. (*DRP*, PROL.)

46.2) [I I I; M, f. 1vb; § 6] ... et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement et les resons grosses *et* par example mueve*n*t *et* enflanbent plus l'entalentement de l'omme, l'en doit parler es <u>esciences</u> (couscientes B_1 L_3) q*ui* moustrent p*r*incipaum*en*t a co*n*noistre verité soutilment...

Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grossae magis moveant et inflamment affectum; in ***scientiis*** *speculativis, ubi principaliter quaeritur illuminatio intellectus, procedendum est demonstrative et subtiliter in negocio morali, ubi quaeritur rectitudo voluntatis et ut boni fiamus procedendum est persuasive et figuraliter.* (*DRP*, I I I)

46.3) [I I III; M, f. 2vb] La q*ua*rte chose si est que les rois *et* les princes si avront Dieu *et* vie pardurable <u>*et* que les rois p*ar* ceste science puissent avoir les g*ra*nz b*ie*ns, reson l'enseigne, q*ua*r ceste science aprent les rois *et* les princes estre de bone c*on*versacion *et* avoir les bones vertuz, qui sont tres g*ra*nt bien, par q*uo*i il puissent gouverner eus *et* leur pueple. Aprés l'en doit savoir que se les princes font ce que ceste science enseigne, il avront eus meismes *et* seront bons, q*ua*r tout ausi c*om*me nous veons que li rois n'a pas son roiaume q*ua*nt il a discorde ou pueple *et* li pueples ne veut pas obeïr au roi, tout ausi veons nous en un seul houme que li hons qui en soi a discorde, por ce que les mouvemenz de corage n'obeïssent pas a reson *et* a entendement, n'a pas soi meismes. Dont li mauvés, par la discorde qu'il a e*n* soi, n'a pas soi meismes, mes li bons, en cui les mouvemenz de corage obeïssent a reso*n*, a soi meismes. Dont se ceste science tent principaument a ce que</u>

nous soions bons, les princes avront eus meismes se il font ce que ceste science enseigne. Encore se les princes font ce que ceste science aprent, il avront eus *et* leur pueple q*ua*r il seront digne d'estre sire, q*ua*r cil qui a senz *et* soutilleté d'engin *et* a les v*er*tuz dont ceste science trete, il est digne de seignorir *et* de gouverner son pueple. *Et* se il est einsi que les princes aient defaut de senz *et* de vertu, il sont plus dignes par nature d'estre sougez que de seignorir, ja soit ce chose que par leur force *et* par lour pooir il aient seignorie. Et plus l'en doit savoir que les princes, se il sont bons *et* il font ce que ceste scie*n*ce ap*re*nt, il avront Dieu et la vie pardurable (*saut* B_1 L_3), q*ua*r les bons qui obeïssent a reson *et* qui ont en eus pes *et* concorde...

Cum ergo in hoc libro intendatur quomodo maiestas regia fiat virtuosa et quomodo eos, quos habet regere, inducat ad honestatem et virtutem: maxima est utilitas in dicendis, quia, eis observatis, habebuntur bona maxima et honesta. [...] *Est enim morale negocium (ut plures tactum est) ut boni fiamus: bonus autem vir seipsum habet, malus autem seipso caret.* [...] *Si in regno vel civitate sunt aliqui qui non obediant regi vel duci, sic homo aliquis singularis dicitur non habere seipsum, si appetitus dissentiat rationi et si rationale per participationem non obediat rationali per essentiam.* [...] *Imo unum vult ratione et aliud agit passione tractus et inclinatus quare si malus homo non habet seipsum, sed bonus, per hoc negocium, quod est ut boni fiamus, homo seipsum lucratur. Tertio lucratur alios: nam ex hoc quod aliquis recte regit seipsum, dignus est, ut efficiatur rector et dominus aliorum. Nam vigens prudentia et aliis virtutibus moralibus, de quibus in hoc libro tractabitur, dignus est principari, quod si hac careat, dato quod per civilem utilem potentiam principetur, magis tamen est dignus subiici quam principari et magis est naturaliter servus quam dominus. Quarto observatis his, quorum in hoc libro trademus notitiam, consequemur ut habeamus Deum ipsum et felicitatem aeternam.* (*DRP*, I I III)

46.4) [I II VI; M, f. 10ra] La sec*on*de v*er*tu si est q*ue* il sache bien jugier des voies q*ue* il pensse *et* trueve laq*ue*lle vaut melz a son p*ro*pos avoir *et* cele v*er*tu li philosophe l'apele ou sisieme livre d'«Etiques» (*om*. B_1 L_3) v*er*tu de bon jugement.

Secundo iudicandum esset de viis inventis, utrum bonae essent ad propositum prosequendum. [...] *In intellectu ergo nostro debent esse tres virtutes, una per quam bene inveniamus et bene consiliemur, quam philosophus* ***Ethic. 6.*** *appellat eubuliam, idest bene consiliativa. Alia vero bene iudicamus de inventis, quam philosophus appellat synesin, idest bene iudicativam.* (*DRP*, I II VI)

46.5) [II I XVII; M, ff. 44rb-44va; § 21] Puis que nous avons dit coument l'en doit gesir a sa fame sagement *et* atrempeement, nous dirons que chascun houme, selonc son pooir, doit tenir sa fame honorablement *et* en li vestir *et* en li donn*er* (dormir B_1 L_3) son vivre *et* ce qui li convient soufisa*n*ment.

Viso quomodo decet viros suis uxoribus moderate uti et discrete:.restat videre quomodo eas debeant honorifice pertractare. Quemlibet enim virum secundum possibilem facultatem decet suam uxorem honorifice retinere in debito apparatu ei necessaria debita tribuendo. (*DRP*, II I XX)

46.6) [II III II; M, f. 58rb] *Et* est a savoir que un houme qui ot non Paladius dist ou «Livre de coustiver (contenir B_1 L_3) les chans» que l'en doit regarder .II. choses a l'edefiement.

Inter alia autem quae consideranda sunt in aedificiis, ut tradit Palladius in ***lib. de Agric.*** *est industria operis, ut aedificium sit subtiliter et debite factum, et temperamentum aeris, ut sit in debito aere collocatum.* (*DRP*, II III III)

46.7) [III II XII; M, f. 82vb] Et avons example d'un roi qui ot non Sardinopaulus, lequel un dus envai (leva une espee B_1 L_3) *et* le tua por le despit qu'il ot de ce qu'il le veoit du tout despire le b*ie*n q*ue*mu*n et* le proufit du pueple *et* ensivre du tout les deliz du cors.

Exemplum horum recitat philosophus 5. Politicor. ubi habemus de Sardinapalo rege, qui spreto communi bono totum se dedit venereis; quidam vero dux contemnes eum, eo quod vitam pecudum elegisset, ***invasit*** *et peremit ipsum.* (*DRP*, III II XIII)

46.8) [III III XIII; M, f. 102vb] La seconde reson si est q*ua*r q*ua*nt l'en fiert a coup, il couvient m*u*lt trenchier des os (armes B_1 L_3), ançois q*u'e*n viegne au cuer *et* q*u'e*n face plaie mortel.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex resistentia ossium. Nam et si quis quasi inermis existeret in percussione caesim priusquam perveniretur ad cor vel ad membra vitalia, oporteret magnam plagam facere et multa ***ossa*** *incidere; sed percutiendo punctim duae unciae sufficiunt ad hoc ut fiat plaga mortalis et sit laethale vulnus.* (*DRP*, III III XIII)

Loci tav. 47: *singulares* di B_1

47.1) [I II X; M, f. 11vb; § 24] Dont c'est g*ra*nt desyveleté (isneleté B_1) por q*uo*i il c*on*vie*n*t en telz dons fere *et* en guerredoner avoir droiture *et* yveleté...

Rursus contingit ***inaequalitas*** *in distributionibus quia aliquando aliqui plus laborantes pro republica, minus accipiunt; immo haec iustitia quodammodo depravata est, ut plurimum enim homines acceptatores sunt personarum, distribuentes honores indignis et repellentes dignos.* (*DRP*, I II X)

47.2) [II I XVII; M, f. 44rb; § 19] ... q*ua*r il afiert bien que l'en se tiegne de gesir a sa fame en tens que l'en doit entendre a oroisons *et* ou tens dont aucuns maus *et* aucunes nuisances pueent venir aus enfanz. (femmes B_1).

Sunt enim aliqua tempora incongrua praedictis operibus. Nam temporibus, quibus est orationibus vacandum, decet a talibus abstinere; sic etiam temporibus, quibus posset insurgere nocumentum ***proli****, decet abstinere a tali copula. Est ergo observandum tempus debitum.* (*DRP*, II I XX)

47.3) [II III III; M, f. 58vb] La seconde chose que l'en doit regarder si est que l'eue ne nesse pas de lieu la ou il ait aucun <u>metal</u> (mal B_1), q*ua*r, q*ua*nt l'eue passe par le vaines de la t*er*re, la ou il a aucun metal ou fer ou arain ou autre, ele en est plus mausainne.

Secundo considerandum est ne aqua illa sumat originem ex metallis vel ne transeat per ***metallorum*** *venas. Habent enim metalla suas venas subterreneas et aqua in locis subterraneis generatur et per venas subterraneas transit. Quare si locus generationis aquarum vel metaus per quos aquae transeunt habeant in se principia venarum metallorum, ex hoc aqua inficitur et non est ira salubris.* (*DRP*, II III IV)

47.4) [III I I; M, f. 68va] ... por q*uo*i il establirent les citez *et* les viles ne mie seulement a vivre *et* a avoir soufisant vie mes a vivre v*er*tueusement selonc loi *et* <u>droiture</u>, (nature B_1) q*ua*r sanz droiture *et* sanz joustice les viles *et* les citez ne pueent durer.

Videntes autem quod solitarie non poterant sibi in vita sufficere, constituerunt civitatem ut unus alterius defectum supplens haberet sufficientia in vita. Constituta autem iam civitate et homines perspicatius intuentes et videntes quod non satis est habere sufficientia in vita nisi vivant bene et virtuose, cum sine lege et ***iustitia*** *constituta civitas stare non posset, ordinaverunt communitatem politicam, quae facta erat ad vivere et ad habendum sufficientia in vita et ad bene vivere, ut ad vivere secudnum legem et virtuose.* (*DRP*, III I II)

47.5) [III I XV; M, f. 75ra; § 15-18] La tierce chose en q*uo*i ce philosophe defailli si est la loi qui touchoit les sages houmes de la cité, q*ua*r se chascuns sages houmes estoit honorez por toutes les choses qui troveroit profitables a la cité, chasc*un*s sages s'esforceroit a trouver <u>nouveles</u> (nobles B_1) loys *et* a prouver qu'eles fussent p*ro*fitables a la cité, por q*uo*i l'en mueroit c*on*tinuement les lois des citez; *et* ce n'est pas bon, ainz est m*u*lt p*er*eilleuse chose.

Tertio deficiebat dictus philosophus quantum ad leges quas statuit tangentes diversa personarum genera et specialiter quantum ad legem quam statuit erga sapientes. Nam si quicunque sapiens inveniens aliquid expediens civitati, deberet ex hoc debitum honorem accipere; conarentur sapientes ad inveniendum ***novas*** *leges et ad ostendendum novas leges inventas esse proficuas civitati; quare continue mutarentur leges, quod est valde in civitate periculosum, quia leges assidue magnam efficaciam habent ex diuturnitate temporis.* (*DRP*, III I XX)

47.6) [III II XXII; M, f. 88vb; § 26] Do*n*t li philosophe dit q*ue* li droiz de nature est escrit en noz cuers, q*ua*r les <u>genz</u> (saiges B_1) qui n'ont nules lois de prince ou du pueple font naturelment les choses que la loi naturele enseigne.

Ex hoc igitur patere potest quod omnes distinctiones quas ponit philos. de iure sive de iusto reducuntur ad ius positivum et naturale; nam (ut patet per habita) ius naturale dicitur esse non scriptum et esse commune et secundum naturam. (*DRP*, III II XXIV)

Loci tav. 48: *singulares* di L_3

48.1) [I IV VI; M, ff. 33vb-34ra] La premiere si est q*ua*r il sont orgueilleus *et* la reson si est q*ua*r cil qui a avoir *et* richesces, il cuident avoir le pris (la paix L_3) *et* la digneté de touz autres b*ie*ns *et* lor senble que toutes choses puissent estre prisees par deniers.

Sunt enim divites elati. Nam (ut philosophus ait) ideo sic disponuntur quia habendo divitias aliquas, credunt se acquisivisse omnia bona. Unde et 2 Rhetoricorum dicitur quod divitiae sunt quasi quoddam ***pretium*** *et quaedam dignitas aliorum. Videtur enim esse in communi opinione vulgarium omnia mensurari numismate et omnia esse appretiabilia pretio denariorum.* (*DRP*, I IV VI)

48.2) [III II VI; M, f. 79vb] Mes les rois *et* les princes por ce qu'il metent g*ra*nt cure a fere les b*ie*ns du roiaume *et* le bien du pueple, il ont m*u*lt grant fiance (proufit L_3) en ceus de leur roiaume *et* m*u*lt les aiment, por q*uo*i il se font gard*er* a ceus de leur t*er*re *et* de leur roiaume, ne mie aus estranges.

Sed rex econverso eo quod videat se maximam curam habere de bono regni et communi, maxime ***confidit*** *de his qui sunt in regno. Ideo facit se custodiri a propriis, non ab extraneis.* (*DRP*, III II VI)

48.3) [III II XIV; M, f. 84ra; §7] Aprés l'en ne se doit pas conseillier des choses qui touz jors se muevent (demeurent L_3) en une meisme maniere, si c*om*me du mouvement du souleil *et* des autres estoiles.

Ideo dicitur in Ethic. quod de his quae semper sunt in motu et quae semper uniformiter ***moventur****, puta de versionibus solis et de ortibus syderum nullus consiliatur.* (*DRP*, III II XVI)

Loci tav. 49: il sottogruppo δ^3 (B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2)

Gli errori congiuntivi di questo sottogruppo sono condivisi anche da P_9: anche in questo caso è probabile che tale codice abbia utilizzato un modello più prossimo a δ^3 per alcune porzioni di testo. Dato che sono in maggioranza le prove che lo accosterebbero al primo sottogruppo, lo si terrà sotto δ^1 con una linea tratteggiata che lo collega a δ^3. La controprova di questa dimostrazione sta nella concordanza in positivo di δ^2 con il resto della tradizione quando P_9 + δ^3 sono in errore. Inoltre, δ^3 si suddivide a sua volta in due rami, uno formato dal solo V_2 e l'altro formato da δ^4 (comprendente i restanti codici).

49.1) [I I VI; M, f. 4ra] La tierce reson si est q*ua*r ausi c*om*me li cors est ordenez a l'ame *et* les biens du cors doivent estre ordenez as biens de

l'ame, (temps de l'a. B_2 MN V_2 + P_9; a l'ame P_1 P_4 P_7), ausi li delit de cors doivent estre ordenez au delit de l'ame.

Tertio non est ponenda felicitas in voluptatibus sensibilibus, quia talia magis sunt bona corporis quam animae. Cum enim corpus ordinetur ad animam et non econverso, si felicitas est finale bonum, ad quod bonum alia ordinantur, huiusmodi bonum non est ponendum in voluptatibus sensibilibus, quae sunt bona corporis, sed magis in operibus virtutum, quae sunt ***bona animae****.* (*DRP*, I I VI)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro) e *z* (che rimaneggia il passo).

49.2) [II I XVII; M, f. 44va; § 34-35] ... q*ua*r se les fames sont sages l'en les doit autrement enseignier que l'en ne fet les foles, q*ua*r beles p*ar*oles *et* soef soufisent a enseignier la sage fame. Mes a enseignier (*saut* B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2 + P_9) la fame qui est fole, il ne soufist pas parler belement *et* soef, ainz la doit l'en blasmer asp*r*ement par paroles ou par fez.

Nam ***prudentibus*** *ad correptionem levia verba et blanda sufficiunt; fatuis vero est asperior increpatio adhibenda.* (*DRP*, II I XX)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e *z* (che rimaneggia il passo).

49.3) [II II I; M, ff. 46vb-47ra; § 1-2] Puis que nous avons dit en la premiere partie de ce seco*n*t livre coument les rois *et* les princes doivent gouverner leur fames (et leur enfans *add*. B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2 + P_9) selonc loi *et* reson *et* c*om*m*en*t il se doivent contenir avec eles, nous dirons en ceste seconde partie du secont livre du «Gouvernement des rois» co*m*m*en*t euls doivent gouverner leur enfanz.

Expedita prima parte huius libri secundi, in qua determinatum est de regimine ***nuptiali****, restat exequi de secunda, in qua agetur de regimine paternali. Non enim sufficit patrifamilias scire coniugem regere, nisi noverit filios debite gubernare.* (*DRP*, II II I)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + \delta^2$. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e *z* (che rimaneggia il passo).

Loci tav. 50: errori separativi di V_2

50.1) [PROL.; M, f. 1ra; § 2] Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», nous enseigne q*ue* toutes seignories (citez V_2) ne durent pas ta*n*t l'une c*om*me l'autre, ne touz les gouv*er*neme*n*z de seigneurs *et* des p*ri*nces ne sont pas igaus...

Clamat Politicorum sententia omnes ***principatus*** *non esse aequaliter diuturnos, nec aequali periodo singula regimina mensurari...* (*DRP*, PROL.)

50.2) [I I V; M, f. 3va-b] Si c*om*me li philosophes dit que a ce que li hons soit justes, (vite V_2) il ne soufist pas que il face les oevres de justise seulement, ainz covient q*ue* il face les oevre de justise justem*en*t *et* delitablement.

Unde philosophus 2. Ethic. vult quod non sufficit agere bona sed bene, nec sufficit operari iusta sed iuste. (*DRP*, I I V)

50.3) [I II XXII; M, f. 18rb] L'une est apelee selo*n*c latin magnanimité, c'est a dire v*er*tu de g*ra*nt corage p*ar* q*uo*i l'en se c*on*tient convenablem*en*t en g*ra*nz oevres *et* en g*ra*nz honneurs. (perilz V_2)

Sic circa ipsa bona honesta est duplex virtus, una quae respicit magnos ***honores****, ut magnanimitas...* (*DRP*, I II XXII)

50.4) [II I XIV; M, f. 42va; § 11-12] *Et* por ce dit li philosophes que q*ua*nt les venz de bise ventent, les brebiz conçoivent (covient V_2) plus malles que fumeles *et* que les ventres des fames *et* des fumeles, por la grant chaleur qu'il ont, pueent mielz gard*er* leur concevemenz *et* fere plus parfet qu'il ne font en chaut tens.

Unde et Philosophus videtur velle quod oves, flantibus borealibus ventis, magis ***concipiunt*** *masculos; flantibus vero australibus, magis foeminas. Omnino enim flantibus borealibus ventis propter roborationem caloris materni uteri, magis possunt conservare suos foetus et eos perfectiores faciunt.* (*DRP*, II I XIV)

50.5) [II III II; M, f. 58va] *Et* se ceus qui demeure*n*t ont mauvese couleur *et* ont volentiers mal en leur testes *et* ont la veue troublee *et* mauvese oïe *et* voiz enrocé, ce sont signes que li air (mur V_2) soit mauvés, por quoi en tel air l'en ne doit pas hedefier.

Si enim habitatores in ipso non habeant colorem sanum sed croceum, de facili in capite patiantur, habeant perturbatum visum, impurum auditum, vocem raucam, per omnia haec, quasi per quaedam signa, ***aeris*** *impuritas demonstratur.* (*DRP*, II III III)

50.6) [III I XV; M, ff. 74vb-74ra; § 8-9] La seconde chose en quoi il defailli si est q*ua*nt a la maniere de jug*er*, q*ua*r il voloit q*ue* les juges ne

parlassent pas e*n*semble en quemun de la sentence (sance V_2) qu'il devoient donner; *et* ne renioit mie qu'il ne peussent bie*n* parler ensenble a privé.

Secundo deficiebat Hippodamus quantum ad modum quem statuit in iudicando; volebat enim iudices non debere conferre in praetorio de ***sententia*** *ferenda.* (*DRP*, III I XX)

Loci tav. 51: il sottogruppo δ^4 (B_2 MN P_1 P_4 P_7)

All'interno di tale sottogruppo si registra soltanto l'ulteriore vicinanza stemmatica tra P_4 e P_7, il cui antigrafo comune sarà denominato θ e la cui posizione sarà trattata più dettagliatamente nel paragrafo successivo. Si vedano intanto gli errori congiuntivi di δ^4:

51.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 11] ... et apert bien que Dieu, en cui *cuisse* il est escrit (Crist B_2 MN P_1 P_4 P_7) Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignié *et* de vostre sainte meson, q*ua*nt il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez gard*er* les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume.

Videtur enim Deus omnipotens, in cuius foemore ***scribitur*** *dominus dominantium et rex regum, vestrae domus sanctissimae curam gerere specialem, cum vestram pudicam ac venerabilem infantiam inclinavit...* (*DRP*, PROL.)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + V_2$. Sono esclusi: P_2 (solo terzo libro), *z* (omette il passo), B_5 e L (omettono il prologo).

51.2) [II I VIII; M, f. 39vb] La tierce reson si est q*ua*r p*ar* mariage l'e*n* puet eschiver le pechié de desatrempance, q*ua*r ceus q*ui* ne se pueent asten*ir* de fame, il se doivent marier por ce q*u'i* ne soient desatrempé *et* qu'il n'e*n*sivent les deliz de cors (decours MN P_1 P_4 P_7) de m*u*lt de fames.

Tertia via ad investigandum hoc idem sumitur ex malo quod per coniugium vitatur. Per coniugium enim non solum producitur bonum prolis sed etiam vitatur intemperantiae malum; qui enim castitatem servare non possunt, ne sint nimis intemperati, quibuslibet foeminis se miscendo, expedit eis inire connubia ut una uxore contenti ab intemperantia retrahantur. Cum enim ***concupiscentiae carnis****, si nimiae sint, rationem percutiant, ut supra pluries diximus; expedit quibuslibet volentibus vigere ratione et intellectu, non nimia operam dare venereis*. (*DRP*, II I XI)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \beta + \varphi + V_2 + B_2 + z$. Sono esclusi: DR (solo primo libro) e P_2 (solo terzo libro).

Locus tav. 52: spia di contaminazione tra B_2 e β

Quest'ultimo errore, come visto, non è condiviso da B_2, il quale probabilmente presenta anch'esso delle contaminazioni. È infatti possibile che tale codice per questa porzione di testo utilizzi un modello diverso, forse prossimo a β; a sostegno di tale ipotesi vi è il seguente errore congiuntivo riscontrato qualche capitolo dopo:

52.1) [II I XIV; M, f. 42va; § 4] La premiere si est q*ua*r con plus sont les ventres (natures B B_5 D L N $V_1 + \alpha + B_2$) des fames chauz, de tant sont il plus convenables a e*n*gendrer *et* plus convenables a concevoir malles que fumeles.

Quare si ***ventres*** *mulierum tempore hyemali sunt calidiores, quia non exaltat inde calor, et humidiores, quia non evaporat inde humidum, magis sunt apti ad generationem et forte tali tempore magis procreantur masculi.* (*DRP*, II I XVII)

Apparato positivo: $p + \alpha + B_3 + \varphi + V_2 + M_N P_1 P_4 P_7$. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro), z (rimaneggia il passo) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

Loci tav. 53: *singulares* di B_2

53.1) [I II XXVII; M, f. 21ra; § 12] Premierem*en*t il fet mal q*ua*nt il a en propos *et* entencio*n* autresi qu'il ne devroit, si c*om*me li aver (fleur B_2) ont en leur entencion *et* en leur p*ro*pos de fere les oevres d'avarice *et* cil qui est desat*re*npé veut ensivre les deliz de cors c*on*tre reson.

Avari *enim proponunt sibi, ut finem, studere avaritiae. Intemperati vero, venerea.* (*DRP*, I II XXXI)

53.2) [II III XIII; M, f. 64rb; § 18] *Et* por ce que les bons sergenz, qui servent pour l'onnesté (le maistre B_2) *et* pour l'amor qu'il ont a leur seigneurs, aiment plus leur seigneurs *et* plus sont conjoint a aus par amistié...

Nam dignioribus semper sunt amplora beneficia tribuenda, cum ergo virtuosus serviens ex amore ***honesti*** *et ex dilectione boni...* [...] *Principi non ex mercede principaliter, sed ex amore, magis secundum vountatem coniuncti sunt ei, quam alii, quare dignum est ipsos plus de influentia recipere et amplius honorari et praemiari a principante.* (*DRP*, II III XV)

53.3) [III II VII; M, f. 80ra] ... q*ua*r le tyrant ne veut pas que ses sougez (seigneurs B_2) aient pez ne concorde entr'aus, ne ne veut pas que ceus de son pueple soient vertueus ne de g*ra*nt cuer, ne ne vuelent pas qu'il soient sage ne bie*n* doctrinez.

Tyranni enim nolunt ***cives*** *habere pacem et concordiam adinvicem, rursus nolunt eos esse magnanimos et virtuosos, nec etiam volunt ipsos esse sapientes et disciplinatos.* (*DRP*, III II VII)

Loci tav. 54: *singulares* di MN

54.1) [I I I; M, f. 1vb; § 9] *Et* por ce que ou pueple pou de gent sont qui aient soutilleté d'engin *et* d'entendem*en*t – q*ua*r c*om* plus est g*ra*nz li pueples, tant est li entendement meneur, (milleur MN) selonc ce que li philosophe dit...

... quae in hoc opere sunt dicenda, totus ergo populus auditor quodammodo est huius artis sed pauci sunt vigentes acumine intellectus, propter quod dicitur 3. Rhetoricorum quod quanto maior est populus, ***remotior*** *est intellectus.* (*DRP*, I I I)

54.2) [I I IV; M, f. 3ra] Li philosophe regarderent q*ue* li hons est une chose moienne entre les bestes mués *et* les anges *et* a li hons en soi nature humaine *et* aucune senbla*n*ce aus bestes mués *et* as anges. (genz MN)

Videbant enim hominem esse medium inter superiora et inferiora: est autem homo naturaliter medius inter bruta, quibus est superior, et substantias separatas (quas communi nomine vocamus ***angelos****), quibus est inferior.* (*DRP*, I I IV)

54.3) [I I IX; M, f. 5va] ... q*ua*r li pueples ne puet pas jug*ier* ne c*on*noistre les pensees des genz ne les v*er*tuz ne les malices qui sont es pensees (espees MN) des houmes.

Nam homo non intuetur nisi ea quae foris parent: non enim videmus ipsas ***cogitationes*** *mentis, non ipsas virtutes et malitias in animo existentes.* (*DRP*, I I IX)

54.4) [I IV II; M, f. 31rb; § 12] La seconde man*ier*e si est q*ua*r il so*n*t de legier muables *et* la reson si est q*ua*r l'ame si ensieut la conplexion du cors *et* por ce q*ue* les humeurs (honneurs MN) des cors des jones genz sont m*u*lt muables, il ont volenté *et* desirs m*u*lt muables.

Secundo sunt de facili vertibiles. Nam anima sequitur complexiones corporis. Sicut ergo in corporibus iuvenum ***humores*** *sunt in magno motu, sic ipsi habent voluntates et concupiscientias valde vertibiles.* (*DRP*, I IV II)

54.5) [II I XIII; M, f. 42ra] ... q*ua*r il avie*n*t m*u*lt de foiz que les enfanz (femmes MN) qui nessent de conjuncion de houme *et* de fame qui est fete en trop jone aage, il ont foibles les cors *et* les non parfez.

Nam si in aetate nimis iuvenili contingantur vir et uxor (ut probat Philosophus in Polit.) laeduntur inde ***filii*** *quantum ad corpus quia ut plurimum sunt nimis debiles corpore et imperfecti.* (*DRP*, II I XVI)

54.6) [II III II; M, f. 58rb] Et ne doive*n*t pas les rois ne les princes por ventance (vengance MN) ne pour vaine gloire fere g*ra*nz hedefiemenz *et* forz, mes por ce que li pueples ne les ait en despit *et* que il se puissent deffendre se li pueples se mouvoit envers aus.

Magnitudo enim aedificiorum licet non sit fienda ad ***ostentationem*** *et inanem gloriam, decet tamen reges et principes, ne in contemptum habeantur a populo, facere aedificia magnifica prout requirit decentia status, in quo existunt.* (*DRP*, II III II)

Loci tav. 55: *singulares* di P_1

55.1) [I II VI; M, f. 10ra] La sec*on*de v*er*tu si est q*ue* il sache bien jugier des voies q*ue* il pensse *et* trueve laq*ue*lle vaut melz a son p*ro*pos avoir *et* cele v*er*tu li philosophe l'apele ou sisieme livre d'«Etiques» v*er*tu de bon (vain P_1) jugement.

Secundo iudicandum esset de viis inventis, utrum bonae essent ad propositum prosequendum. [...] *In intellectu ergo nostro debent esse tres virtutes, una per quam bene inveniamus et bene consiliemur, quam philosophus Ethic. 6. appellat eubuliam, idest* ***bene*** *consiliativa. Alia vero bene iudicamus de inventis, quam philosophus appellat synesin, idest bene iudicativam.* (*DRP*, I II VI)

55.2) [II I XX; M, f. 45vb] Tout aussi la fame a conseil qui pou vaut, por ce que par nature ele a defaute de rason *et* d'entendement, q*ua*r ele a le cors mauvesement complexionné *et* la molesce (noblesse P_1) de sa char ne prueve pas bone complexion en li, ainz prueve en li grant habondance de fleume, pour quoi il couvient les fames avoir defaute de reso*n et* avoir conseil de petite value.

Quod autem foeminae non sint robustae corpore non est ex bonitate complexionis sed ex malitia, ***mollicies*** *enim carnis in ipsis magis arguit abuntandiam flegmatis quam*

bonitatem complexionis, quia ergo sic est oportet foeminas deficere a ratione et habere consilium invalidum. (*DRP*, II I XXIII)

55.3) [II II XIII; M, f. 53va] Dont nous veons q*ue* les fames, qui sont m*u*lt fleumatiq*ue*s *et* ont la complexion (condition P_1) plus espessé, eles seufrent mieuz chaleur ou froidure que ne font les homes; *et* ce qu'eles n'ont pas tant de peus co*m*me ont les ho*m*mes prueve qu'eles aient la complexion plus espessé.

Nam habentes complexiones magis depressas et minus porosas, non sic laeduntur a calore et frigore, sicut habentes complexiones raras. Unde et mulieres, quia sunt magis phlegmaticae et habentes ***complexionem*** *densam et minus porosam, quod patet ex carentia pilorum, minus offenduntur a calore et frigore quam viri.* (*DRP*, II II XIII)

55.4) [III II XXXIV; M, f. 95ra] Puis que nous avons dit co*m*ment li pueples se doit co*n*tenir envers le roi, nos dirons co*m*ment li roi *et* li prince se doivent co*n*tenir (gouverner P_1) envers le pueple.

Quoniam in I. lib. promisimus nos dicturos quomodo reges et principes debeant se ***habere*** *ut amentur a populo et quomodo timeantur, volumus hic exeque qualiter fieri hoc contingat.* (*DRP*, III II XXXVI)

55.5) [III II XXXIV; M, f. 95rb] La tierce chose qui fet le pueple cremir le roi si est q*ua*nt li prevost *et* li bailli se demainent si sagement en punir *et* en fere justise que les mauvés (royaumes P_1) ne puee*n*t eschiver que il ne soient puniz.

Tertio timentur reges et principes ratione modi puniendi: quod fieri contingit, cum ad eorum iudices et praepositos latenter et caute se gerunt in puniitonibus exequendis et in iustitia facienda: quod ***mali*** *effugere non possunt, quin puniantur.* (*DRP*, III II XXXVI)

Loci tav. 56: la coppia θ (P_4 P_7)

Come visto ai punti 11.1 e 11.2, questo sottogruppo probabilmente utilizza un antigrafo migliore per copiare una porzione di testo compresa orientativamente tra I II XXVII e I III III. Essendo esigua la sezione discordante ed essendo in maggioranza le prove che invece lo collocano in basso, lo si farà discendere comunque da δ^4. Ancora una volta, nella rappresentazione grafica dello stemma, per marcare questa mobilità sarà aggiunto un asterisco. Si vedano ora gli errori congiuntivi dei due codici:

56.1) [I I IV; M, f. 3rb] ... q*ua*r il cuiderent que li hons de sa pure nature sans la grace de Dieu peust eschiver tout pechié (perilz P_4 P_7) *et* vivre

parfetement en la vie humaine. *Et* il n'est mie ainsi, q*ua*r la grace de Dieu est neccessaire au pueple *et* as p*ri*nces a ce q*ue* il puissent eschiver les pechiez *et* fere les oevres de v*er*tu.

*Crediderunt enim quod ex puris naturalibus absque alio auxilio gratiae posset quis omnia **peccata** evitare et perfecte vivere secundum vitam activam vel contemplativam; quod falsum est.* (*DRP*, I I IV)

56.2) [I II VI; M, f. 10ra] Dont la vertu de l'o*m*me q*u'e*n apele sagesce adresce les v*er*tuz de bones oevres a la fin a q*uo*i eles tendent *et* req*ui*ert sagesce en l'o*m*me q*ue* il ait volenté (vertu P_4 P_7) b*ie*n adreciee.

*Prudentia ergo, quia nullus potest esse prudens nisi sit bonus et habeat voluntatem rectam, non est ars sed virtus. Prout ergo prudentia comparatur ad artem a qua distinguitur, sic diffiniri potest, quam est recta ratio agibilium, praesuppones rectitudinem **voluntatis**.* (*DRP*, I II VI)

56.3) [I II XXIX; M, f. 21vb; § 4-5] Dont v*er*ité, de q*ui* nous entendons a parler en ce chapistre, n'est autre chose fors q*ue* li hons ne soit pas vanterre; (menteur P_4 P_7) *et* q*ue* par paroles *et* par fez il ne demoustre plus g*ra*nz choses estre en li q*ui* n'i soient *et* q*ue* li ho*n*s ne se face despisable par paroles ou p*ar* fez out*r*e ce q*ue* reson enseigne.

*Ab hac ergo veritate, per quam quis reddit se veracem et manifestum, aliqui deviant per superabundantiam, **ostendentes** de se verbis aut facits maiora quam sint.* (*DRP*, I II XXIX)

56.4) [I III IX; M, f. 29ra] Dont le philosophe dit q*ue* misericorde n'est fors tristesce (pitié P_4 P_7) du mal d'autrui q*u'e*n cuide q*u'e*n sueffre sanz reson (mal P_4 P_7) *et* sanz cause.

Si tristatur de malo et maxime si credit ipsum indigne pati illud malum, sic est misericordia. Nam (ut dicitur 2. Rhetor.) misericordia nihil aliud est quam tristitia quaedam super apparenti malo corruptivo vel contristatio eius, qui indigne patitur malum illud. (*DRP*, I III X)

56.5) [I IV VI; M, f. 34ra] La q*ui*nte man*ier*e si est q*ua*r il cuide*n*t est*r*e digne de seignorir por ce q*u'i*l leur se*m*ble q*ue* richesces soient si g*ra*nt b*ie*n que touz ceus qui planté en ont doivent avoir digneté (planté P_4 P_7) de seignorie.

*Quinto divites reputant se dignos principari. Nam (ut philosophus ait) habere putant id quo quis efficitur **dignus principari**: credunt enim quod **dignitas principatus** sint divitiae.* (*DRP*, I IV VI)

56.6) *Inversione capitoli* II I XVII-XVIII.

56.7) [III I VII; M, f. 71rb] Et est a savoir que ceus qui se doivent conbat*r*e, qu'il proufiteroit plus a ceus qui se doive*n*t conbatre qu'il boutassent hors les pooreus *et* ceus qui ont pou de hardement en eus que ce qu'il les retenissent en leur compaignie, por ce que les preuz *et* les hardiz

(aucuns P_4 P_7) tremblent aucunes foiz q*ua*nt il voient les pooreus trembler q*ua*r p*ar* nature chascuns doute la mort.

In bellis enim melius est pavidos expellere quam eos in societate habere, nam cum humanum sit timere mortem, ***viriles etiam et animosi*** *trepidant videntes timidos trepidare: ne igitur reddantur bellantes pusillanimes quos constat esse timidos oportet ab exercitu expelli.* (*DRP*, III I XII)

56.8) [III II XII; M, f. 82vb] Et avons example d'un roi qui ot non Sardinopaulus, lequel un dus envai *et* (un homme plebeyen P_4 P_7) le tua por le despit qu'il ot de ce qu'il le veoit du tout despire le b*ie*n q*ue*mu*n et* le proufit du pueple *et* ensivre du tout les deliz du cors.

Exemplum horum recitat philosophus 5. Politicor. ubi habemus de Sardinapalo rege, qui spreto communi bono totum se dedit venereis; quidam vero ***dux*** *contemnes eum, eo quod vitam pecudum elegisset,* ***invasit*** *et peremit ipsum.* (*DRP*, III II XIII)

56.9) [III II XVII; M, f. 85rb] Dont li c*on*seilleeur le roi doivent savoir les re*n*tes *et* les tonlieus (costumes P_4 P_7), quiex il sont *et* c*om* g*ra*nz il sont, por en oster en aucun se il en i a nul contre droit *et* por acroistre aucun se il en i a mains q*ue* il ne doit.

Decet ergo consiliarios ***scire introitus et proventus*** *regni, quos oportet pervenire ad regem, qui et quanti sunt; quatenus si quis est superfluus et iniuste acceptus, auferatur; si quis vero deficit vel est diminutus, apponatur et augeatur.* (*DRP*, III II XIX)

Loci tav. 57: *singulares* di P_4

57.1) [I I XII; M, f. 6vb] *Et* c*om*me li sergent doient metre leur souverain bien en leur seigneur *et* atendre leur beneurté de lui, il est reson que li roi, qui sont sergent Dieu, metent leur beneurté (entente P_4) e*n* lui.

Quare si minister suam mercedem et suum praemium debet ponere in suo domino et debet eam expectare ab ipso, decet regem, qui est Dei minister, suam ***felicitatem*** *ponere in ipso Deo et suum praemium expectare ab ipso.* (*DRP*, I I XII)

57.2) [I II X; M, ff. 11rb-11va; § 3] La loi co*m*mande q*u'e*n ne lesse pas la bataille *et* q*u'e*n ne s'en fuie *et* q*u'e*n n'oste pas les armes, (euvres P_4) qui sont oevre de force de corage *et* deffe*n*t fornicacions *et* toutes oevres c*on*treres a v*er*tu.

Sic etiam Ethicorum 5. scribitur quod lex praecipit non derelinquere aciem, neque fugere, neque obiicere ***arma****, quod spectat ad fortitudinem.* (*DRP*, I II X)

57.3) [I II XIX; M, f. 16vb; § 1] Puis q*ue* nous avons dit de une v*er*tu q*ui* est en fere moiens despens q*u'e*n apele largesce, nous dirons de une autre v*er*tu qui est en fere g*ra*nz despens covenablem*en*t en g*ra*nz oevres, q*u'e*n apele selonc le latin magnificence, c'est a dire v*er*tu de g*ra*nt afere (forces P_4) *et* de g*ra*nz oevres.

Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem. Unam, quae repsicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant. Aliam, quae respicit ***sumptus magnos****, quam magnificentiam nominant.* (*DRP*, I II XIX)

57.4) [II II I; M, f. 47ra; § 8] La seconde raison si est q*ua*r li peres est sires a ses enfanz *et* nous veons es oevres (creatures P_4) de nature que les choses souverainnes ruilent *et* porvoient les choses qui sont desouz eles, si coume li souleus *et* les autres estoiles du ciel ruilent *et* gardent les choses qui sont en ce monde.

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex eo quod patres sunt praestantiores filiis et debent praesse eis. ***Naturaliter*** *enim semper superiora in inferiora influunt et ea regulant et conservant: videmus enim super caelestia corpora influere in haec inferiora et ea regere et conservare.* (*DRP*, II II I)

57.5) [III II XXXIV; M, f. 95ra-b] Do*n*t li philosophe dit ou septieme de «Poletiq*ue*» que cil qui est droiturel *et* preudom ne lesse a fere justise *et* droiture (reson P_4) ne pour pere, ne por enfa*n*t, ne por ami que il ait, ne por nule autre chose.

Nam iustus pro ***iustitia*** *nulli parcere debet. Ideo dicitur 7. Politicorum quod bene operans nulli parcit quia nec pro patre, nec pro filio, nec pro amico, nec pro aliquo alio dimittendum est operari* ***iuste*** *et bene.* (*DRP*, III II XXXIV)

Loci tav. 58: *singulares* di P_7

58.1) [PROL.; M, f. 1rb; § 11] ... et apert bien que Dieu, en cui *cuisse* il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie (saincteté P_7) *et* de vostre sainte meson, q*ua*nt il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez gard*er* les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume.

Videtur enim Deus omnipotens, in cuius foemore scribitur dominus dominantium et rex regum, ***vestrae domus sanctissimae*** *curam gerere specialem, cum vestram pudicam ac venerabilem infantiam inclinavit...* (*DRP*, PROL.)

58.2) [II I XII; M, f. 41vb] La tierce reson si est, por q*uo*i l'en ne doit pas tenir sa fame (chamberiere P_7) ausi c*om*me son sergent, q*ua*r entre l'oume *et* la fame doit avoir yveleté.

Tertia via sumitur ex parilitatae, quae esse debet inter virum et ***uxorem****. Nam licet vir debeat praeesse uxori, eo quod ratione praestantior...* (*DRP*, II I XV)

58.3) [II I XXI; M, f. 46rb; § 10-12] La sec*on*de reson si est q*ua*r la fame a le cuer mol par nature; *et* por la molesce (noblesté P_7) du cuer qu'ele a, tantost que aucune persone li rit *et* li moustre biau senbla*n*t, la fame cuide qu'ele soit s'amie *et* q*ue* il soit ses amis...

*Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex **molicie** cordis. Nam quia mulieres ut plurimum sunt molles et ductibiles, statim cum aliqua persona eis applaudet et ridet in facie earum, credunt ipsam esse amicam et revelant ei omnia secreta cordis.* (*DRP*, II I XXIV)

58.4) [III II VI; M, f. 79rb] Le pueple (roy P_7) prenoit ça en arriere a roi ou a seigneur celi qui bones oevres fesoit *et* entendoit le b*ie*n commu*n*.

*Nam quia **populus** non percipit nisi sensibilia bona, quos videt esse liberales et beneficos, nimis ardenter monetur in eorum amorem et optat eos habere in dominos. Inde est quod antiquitus plures sic praeficiebantur in reges.* (*DRP*, III II VI)

Ipotesi di contaminazione intra-stemmatica: il caso di ε (Loci tav. 59)

Si ipotizza di seguito l'esistenza di un ulteriore sottogruppo di κ^1 che chiameremo ε e che rappresenterebbe il modello utilizzato da L_5, P_5 e dalla coppia B_4-L_2 (α) per copiare alcune porzioni di testo: alla base di tale sottogruppo ci sarebbe il fatto che ε condivide alternativamente errori di γ ma anche diversi errori di β (ma non sempre gli stessi per i quattro codici). Si vedano di seguito una serie di casi che dimostrano questa alternanza (si rimanda ai *loci* senza riportarli nuovamente e li si elenca in questo contesto in ordine di come si presentano nel testo):

***Locus* n.**	**Capitolo**	**Lez. critica / errore di β o γ**	**Condiviso da α**	**L_5**	**P_5**
13.1	I I VIII	honorer / ordener β	X	//	ennorer (*ras.*)
16.2	I III I	vanjance / viande β	//	X	venjance (*ras.*)
52.1	II I XIV	ventres / natures β	X	//	//
30.5	II I XXI	isniaus / mauvais γ	X	X	X
30.6	II II XII	troublent / *add*. la veue γ	X	X	X

30.7	II II XII	courouçable / convenable *γ*	X	X	couroucable (*ras.*)
30.8	II II XVI	enseignement / jugement *γ*	X	X	X
13.15	II III VII	norrir – avoir / avoir – avoir *β*	norrir – norrir	X	norrir (*ras.*) – avoir
30.9	II III IX	fourme / four *γ*	X	X	X
30.10	II III XIII	*saut γ*	X	X	X
30.11	II III XIII	vaincuz / *om*. *γ*	X	X	X
30.12	III I XV	renioit / demoustre *γ*	X	X	X
30.13	III II XIV	gresilz / segrez *γ*	X	X	X
20.1	III II XIV	prince / pueple *β*	X prince (*ras.*) B_4	roy	prince (*ras.*)
20.2	III II XVIII	juge / pueple *β*	X	// (*saut*)	pueple (*marg.*)
20.5	III II XXII	feu en Puille / fete au pueple *β*	X	//	//
20.3	III III IV	sont tost navrez / se doivent tost armer *β*	// (*capitolo omesso per lacuna macro-strutt.*)	s. t. perdu	s. t. mors (*ras.*)

13.17	III III VIII	Chaton / chaucuns *β*	// (*capitolo omesso per lacuna macro-strutt.*)	X	X
13.18	III III X	astenanz *et* plus avables / contenanz et plus convenables V_1	// (*capitolo omesso per lacuna macro-strutt.*)	X	contenanz et plus avables
20.4	III III XIII	cuer / navrer *β*	// (*capitolo omesso per lacuna macro-strutt.*)	X	X
13.19	III III XX	vin plain *et* vin egre / pain et vin aigre V_1	// (*capitolo omesso per lacuna macro-strutt.*)	X	vin, pain et vin aygre (*ras.*)
13.20	III III XXI	Et ce fer courbé les bateilleeurs / Et ce touche les batailles *β*	X	X	fer courbé (*ras.*) / batailleurs (*ras.*)

Come si vede da questa rapida tabella, la posizione di *ε* risulta molto dubbia: tendenzialmente sembra essere maggiormente ancorato al sottogruppo *γ* poiché i quattro

codici condividono compattamente tutti i 9 errori di γ mentre quelli condivisi con β mettono in luce situazioni più mosse. Dal punto di vista numerico, invece, si contano 11 concordanze con β contro 9 concordanze con γ. A partire dal capitolo III II XIV si nota una 'migrazione' verso β che dimostra la contaminazione. Si è anche pensato di far discendere ε direttamente da γ e spiegare poi i punti in cui si evidenzia la contaminazione con β: non vi sono forti argomentazioni a sostegno, pertanto si è scelto una via più cauta, facendolo discendere da κ^1 e segnalando graficamente con due linee rosse tratteggiate che portano a β e γ. L'esistenza di ε sembra confermata dall'ultimo caso (13.20), l'unico errore di β condiviso nettamente da tutti i quattro manoscritti e che confermerebbe la contaminazione a monte di ε con β e l'inclusione in ε dei quattro codici in questione. Tuttavia, appare qui complicato circoscrivere le porzioni di testo interessate dalla contaminazione, operazione resa ancora più complessa dai casi in cui una coppia o l'altra (o anche solo un singolo codice) condivide uno o più errori con β: come visibile dalla tabella, tali casi sono sì sporadici ma sembrano comunque lasciare tracce sospette. La complessità nel rintracciare parti circoscritte di testo 'contaminato' è bene evidenziata dal seguente errore, che si trova nella prima Parte del secondo libro, sezione che non dovrebbe essere contaminata (come detto la 'migrazione' verso β partirebbe all'incirca all'altezza dal capitolo III II XIV). L'errore ancora una volta è condiviso da quattri codici presi in esame e comproverebbe ulteriormente l'esistenza di ε:

59.1) [II I XII; M, f. 41va] Puis que nous avons enseignié ou chapistre devant dit que li <u>mari</u> (mariage β + α + L_5 P_5) a autre seignorie seur la fame *et* seur les enfanz *et* autre maniere de gouv*er*ner sa fame *et* ses e*n*fanz, nous prouverons p*ar* trois resons q*ue* li mariz ne doit pas ausi user de sa fame coume de son sergent.

Dicebatur superius in domo esse tria distincta regimina: nuptiale, quo ***vir praeest uxori****; paternale, quo pater praeest filiis; et dominativum, quo praeest servis. [...] Restat ostendere quomodo coniugale regimen differt a servili.* (*DRP*, II I XV)

Apparato positivo: p + B_3 + ω + δ + z. Sono esclusi: DR (solo primo libro), P_2 (solo terzo libro) e β^5 (omette il capitolo per lacuna macro-strutturale).

Inoltre, vi è anche un errore congiuntivo proprio di ε:

58.2) [III I V; M, f. 70rb; § 7-9] Le secont mal qui avenroit se les fames estoient co*m*munes si est q*ua*r les gentiz houmes *et* leur enfa*n*z seroient trop avilez, por ce que les faumes ne porroient estre quemunes (ciertaines α + L_5 P_5) q*ue* l'en n'eust aussi g*ra*nt cure des enfanz des vilains *et* des gaaigneeurs de t*er*re, co*m*me l'en avroit des enfanz aus gentiz houmes.

Secundum malum sic ostenditur. Nam supposita communitate uxorum et filiorum sequeretur vilificatio nobilium et exaltatio agricolarum et personarum vilium. Nam esse non potest uxores et filios ***communes****, nisi aequalis cura geratur de filiis nobilium et custodum civitatis quae geritur de filiis agricolarum et personarum vilium.* (*DRP*, III I X)

Apparato positivo: p + B_3 + β + ω + δ + z. È escluso DR (solo primo libro) mentre β^3 legge «contenues» (ms. N, f. 69vb; ed. MOLENAER 1899, p. 277).

Altro elemento di congiunzione di ε è un guasto macrostrutturale che consiste nell'anticipazione delle rubriche II III XVI-XVII al posto di II II XVI-XVII. L'errore riguarda le rubriche nel corpo del testo e non le tavole che introducono le Parti. È la Parte in cui si parla dell'educazione dei figli, infatti le rubriche originarie sono:

II II XVI	**C**e .XVI.^{me} chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz des .VII. anz jusques a .XIIII.
II II XVII	**C**e .XVII.^{me} chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz puis .XIIII. anz en avant.

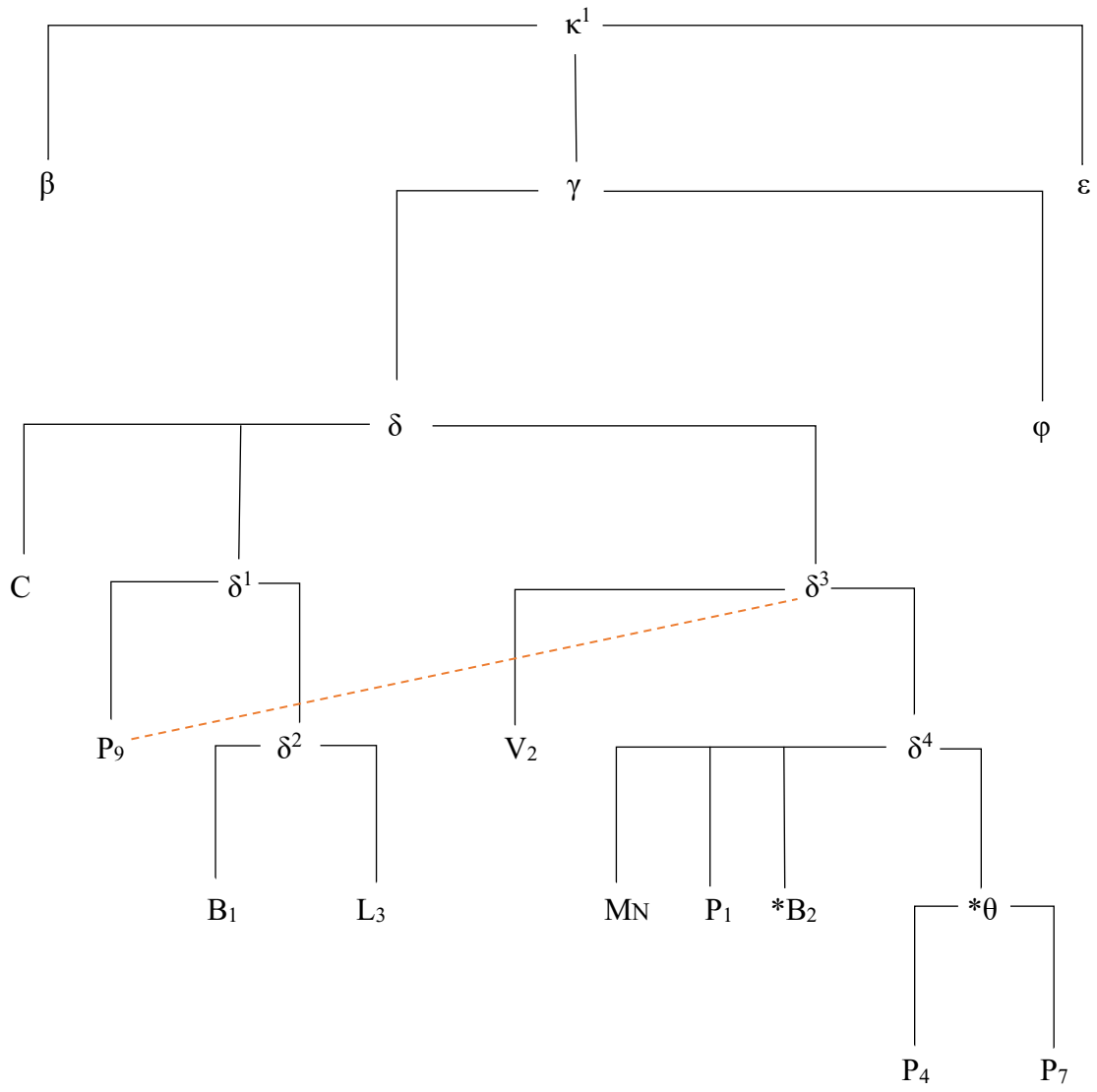
Ma in L_5 e α si leggono le rubriche della Parte successiva, che invece interessa la gestione della servitù:

> Cis .XVI. capitles enseigne comment li roi et li prince doivent savoir k'est courtoisie et en quels li sergant des rois et des princes doivent estre courtois. (L_5, f. 122vb)
>
> Cis .XVII. capitles enseigne comment li roi et li prince se doivent contenir envers les sergans de leur maisons. (L_5, ff. 123vb-124ra)

L'attento revisore di P_5 nota ancora una volta il problema ed interviene eradendo e annotando in margine una versione approssimativa che si avvicina a quelle originaria. È pur vero che errori macro-strutturali e di rubricazione sono soggetti a essere poligenetici poiché le rubriche sono eseguite, in alcuni casi, in un momento diverso rispetto alla stesura del testo ma qui l'errore è sicuramente particolare poiché interessa le due stesse rubriche: è inoltre un caso isolato nell'intera di tradizione di anticipazione di rubriche di Parti diverse (viceversa, sono frequenti i casi di anticipazione tra rubriche di una stessa Parte).

In conclusione, date le informazioni fino ad ora acquisite, si può sostenere che L_5 e P_5 da un lato e α dall'altro, seppur in modo non sempre convergente, utilizzano per alcune porzioni di testo (non sempre le stesse) un modello comune ε (discendente da κ^1) che condivide una serie di errori di γ (come verificato ai punti 30.5-13, tutti luoghi compresi tra II I XXI e III II XIV) ma che presenta delle interferenze con β (soprattutto luoghi compresi tra III II XIV e III III XXII). L'esistenza di ε si basa in definitiva, oltre che su tutti i casi sospetti esplicitati in tabella, sul punto 13.20, comune ai 4 manoscritti, e sul 58.1, appena visto. L'indipendenza di ε all'interno di κ^1 è confermata invece dall'errore congiuntivo 59.2 e dall'errore di rubricazione appena esposto.

Rappresentazione grafica parziale di *γ*



*B_2 = è probabile una lieve contaminazione con *β*.

**θ* = è probabile che per un'esigua porzione di testo utilizzi un modello posto più in alto nello stemma, verosimilmente all'altezza di κ.

Loci tav. 60: il ramo *z* (F P_3 T)

Come anticipato, si tratta di una vera e propria riscrittura del testo, avvenuta probabilmente non molto tempo dopo la stesura dell'originale, dato che due dei tre codici che la trasmettono (F e T) sono datati agli inizi del XIV secolo. Tale riscrittura presenta delle peculiarità testuali tali da classificarla come una redazione a sé: scorciamento sostanziale del testo, inserimento di nuovi materiali, modifiche della macro-struttura (fusione e spostamenti di capitoli) ed alterazione sintattica e lessicale. Va qui sottolineato che i tre codici risultano essere comunque molto vicini tra loro, vi è poca varianza ed il testo sembra abbastanza stabile tanto che si notano solo lievi alterazioni.

Nella rappresentazione stemmatica la redazione *z* è collocabile all'interno della famiglia *y*, di cui costituisce un ramo a sé: infatti *z*, seppur rimaneggiata, condivide quasi tutti gli errori di *y* (6.1-3 e 6.5-8); negli altri casi ciò non avviene perché il testo non è confrontabile. Tuttavia, il ramo *z* non condivide nessun errore congiuntivo né con κ né con α e lo si colloca quindi ai piani alti dello stemma; va da sé che ai fini di edizione non può essere presa in considerazione se non in modo parallelo rispetto al *Gouvernement*: per questo si darà l'edizione anche del testo secondo *z* dove, oltre a dimostrare le caratteristiche e le tecniche di scorciamento, sarà interessante notare le interpolazioni.

In fase di edizione, inoltre, ci si è trovati innanzi ad errori congiuntivi dei tre codici di *z*, errori che vanno trattati con cautela perché potrebbero appartenere ad una doppia casistica. In primo luogo, si suppone che il copista-autore abbia avuto a disposizione diversi materiali (una copia del *Gouv*. soprattutto) e ne abbia di fatto tratto una nuova redazione, che rispondeva ad una diversa volontà autoriale. Pertanto, gli errori comuni ai tre codici potrebbero essere stati commessi:

1) Dal copista-autore che ha effettuato l'operazione di taglio e inserimento di altri materiali (si potrebbe azzardare a chiamarli errori d'autore), supponendo che egli abbia utilizzato una copia del *Gouv.* priva di tali guasti, generatisi appunto nel momento di stesura della nuova redazione *z*.

2) Da un ipotetico archetipo z^x e quindi in una fase successiva a *z* ma antecedente ai tre codici oggi conservati.

In sede di edizione saranno segnalati di volta in volta in apparato e, se necessario, nelle Note di commento: in generale si è preferito non correggere il testo se non in casi certamente ascrivibili alla seconda categoria. Se ne fornisce qualche esempio ed il relativo trattamento, tenendo presente in ogni caso sia la versione lunga, sia il *DRP*:

60.1) [I I I; red. *z*; F, f. 166rb; § 7] *Et* pour ce que les raisons soutilies enluminent plus l'entendement, les grosses raisons par exemple muevent plus *et* enflament plus <u>l'entendement</u> de l'oume...

[I I I; M, f. 1vb; § 6] ... et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement *et* les resons grosses *et* par example mueve*n*t *et* enflambent plus <u>l'entalentement</u> de l'omme...

Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grossae magis moveant et inflamment ***affectum***. (*DRP*, I I I)

La redazione *z* presenta questo errore, generatosi a partire dalla vicinanza grafica della coppia di parole *entendement* / *entalentement*, in opposizione tra loro nella fonte. L'errore di ripetizione stravolge il significato dell'assunto: il modo di procedere della scienza governativa deve muovere la sfera passionale ed emotiva dell'uomo (*affectum*) in opposizione alle scienze sottili che invece attivano l'intelletto. Difficile spiegare il momento in cui si è generato, pertanto si è tenuto comunque a testo, rimandando alla nota per la spiegazione.

60.2) [III I XII; red. *z*; F, f. 215vb; § 5-6] La seconde raisons est que se li riche donnoient g*ra*ns deniers as povres *et* li povre ne donnoient nient as riches, il porroit legierement avenir que li riche devenroient povre; car se aucun riche avoient plus d'enfans que li povre – <u>*et* il donnaissent leur possessions as povres avoec leur enfans</u> – les possessions des riches seroient devisees en plus de parties que les possessions des povres.

[III I XII; M, f. 100ra; § 11-13] La seconde reson si est q*ua*r se les riches donnoient g*ra*nz douaires as povres *et* les povres ne donnassent mie douaires aus riches, il porroit de legier avenir q*ue* les riches seroient povres. Q*ua*r se aucu*n*s riches hommes avoient plusieurs enfanz que les povres, les possessions des riches seroient devisees en pluseurs parties que les possessions des povres.

> *Sed si in civitate statuitur pauperes aequari divitibus in possessionibus, accipiendo magnas dotes ab eis et non dando dotes illis, contingit multotiens divites fieri pauperes et econverso. Nam si divites aliqui plures habent filios quam pauperes, dividitur possessio divitum in plures partes quam pauperum.* (*DRP*, III I XVII)

La coordinata «*et* il donnaissent leur possessions as povres avoec leur enfans» non trova riscontro nella versione lunga né nella fonte latina, perciò la si può a ragione ritenere un'aggiunta del ramo *z*, il quale, nel tentativo di allargare l'argomentazione, causa un guasto testuale: la spartizione dell'eredità può sfavorire famiglie ricche con tanti figli poiché i possedimenti si dividono in parti piccole; viceversa, l'unico erede di una famiglia meno abbiente può invece ricevere un'eredità maggiore poiché essa non subisce spartizioni. Alla luce di ciò, tale inserimento mina la fluidità diegetica del passo poiché non si sta contemplando (e sembra oltrettuto paradossale) la possibilità che un ricco padre di famiglia doni i propri possedimenti e i propri figli ad una famiglia meno abbiente. Anche in questo caso si è lasciata a testo l'innovazione isolandola comunque tra trattini per non ostacolare la lettura.

Loci tav. 61: il sottogruppo z^1 (F P_3)

Questi due codici collettori gemelli presentano le stesse caratteristiche di confezionamento: infatti contengono esattamente le stesse otto opere[165] nello stesso ordine e presentano nelle prime carte un indice introduttivo con le tavole esterne e le rispettive sottosezioni di ciascuna opera. Secondo Perret il rapporto tra i due manoscritti sarebbe di tipo verticale, con P_3 che «pourrait être une copie de celui de Florence [...] qui contient les mêmes textes» e più precisamente una «version réactualisée»[166] di F: viene marcato, quindi, il fattore cronologico poiché P_3 è datato tra l'inizio e la metà del XV secolo[167] mentre F sembrerebbe di un secolo precedente.[168]

Alla luce di queste considerazioni, si tenga anche presente il fattore macro-strutturale che interessa i due codici: ad esempio, la paragrafazione è esattamente la stessa nei due

[165] Per i dettagli sulle opere trasmesse si rimanda alle schede descrittive dei due codici.
[166] PERRET 2011, pp. 368-69.
[167] Cfr. ROUX 2009, pp. 397-398. La datazione fornita da Roux è poi confermata in BRIGGS 1999, p. 174.
[168] Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1887, pp. 75-78.

codici (contro T); i due codici, inoltre, omettono anche una porzione di una delle interpolazioni (cfr. Interpolazione n. 8; F e P_3 omettono i paragrafi 2-4), la quale, in linea con i precedenti inserti, può essere a ragione considerata autentica. Prova finale che conferma la prossimità stemmatica è la condivisione di una serie di errori congiuntivi:

61.1) [I I I; red. *z*; F, f. 166rb; § 3-4] La premiere raisons est que la science des bones meurs *et* la doctrine dou gouvrenement des princes est des oevres humaines (qui avienent F P_3), lesqueles pour leur grant diversité ne pueent avoir grant (droite F P_3) certaineté; pour ce doit estre ceste maniere de parler grosse *et* par example.

Apparato positivo: T.

[I I I; M, f. 1vb; § 3-4] La prem*ier*e reson si est q*ua*r la science de bones meurs *et* la doctrine du gouv*er*nem*en*t des princes est des oevres humaines, lesquelles por leur g*ra*nt diversité ne pueent avoir g*ra*nt certeinneté; *et* por ce les oevres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse *et* par example.

Prima via sic patet cum enim doctrina de regimine principum sit de actibus ***humanis*** *et comprehendatur sub morali negocio quia materia moralis (ut dictum est) non patitur perscrutationem subtilem sed est de negociis singularibus: quae (ut declarari habet 2. Ethicorum) propter sui variabilitatem* ***magnam incertitudinem*** *habent.* (*DRP*, I I I)

Se l'introduzione di *droite* può essere sicuramente considerata un'innovazione (erronea), in quanto fuorviante e lontana dalle fonti, lo stesso non si può dire dell'opposizione *humaines* / *qui avienent*: quest'ultima lezione di z^1, seppur non crei problemi diegetici, va relegata in apparato in quanto T trasmette una lezione migliore perché identica a quella contenuta nella fonte. Le due innovazioni, nonostante abbiano peso specifico diverso, confermano comunque la prossimità di F e P_3, in errore, contro T.

61.2) [I II VIII; red. *z*; F, f. 170vb; § 8] La seconde raisons est que seignourie par forche ne par poissanche n'est pas la milleurs seignourie (*saut* F P_3) que on puist avoir; *et* se la bonneurtés doit estre mise en aucune seignourie, on la doit metre en la millour qui soit, si comme en gouvrener la gent selonc loy *et* raison.

Apparato positivo: T.

> [I I X; M, f. 5vb; § 7-8] La seconde reson si est q*ua*r cil qui n'est pas de bone vie puet bien avoir seignorie par sa puissance *et* par sa force, le souverain bien ne puet estre fors en celui qui maine bone vie *et* qui est tres bon. Por q*uo*i l'en ne doit pas metre sa beneurté en avoir seignorie par force de gent, q*ua*r tele seignorie puet est*r*e sanz bonté de vie.
>
> *Secundo **in civili potentia** non est ponenda felicitas quia hoc potest inesse alicui absque bonitate vitae; felicitas enim, ut supra dicebatur, est perfectum et per se sufficiens bonum. Impossibile est autem in aliquo esse maximum bonum, nisi ille bene vivat et sit maxime bonus.* (*DRP*, I I X)

Il *saut* è per natura poligenetico, perciò se ne fornisce solo un esempio dei molteplici che accomunano i due codici in questione.

61.3) [I III I; red. *z*; F, f. 179rb; § 15] Dont il apert que cil .XII. movement de corage, es li hom puet pechier en lui esmouvoir (courecier F P_3) trop ou poi, sont en lui selonc ce que les corages s'esmuet en diverses manieres au bien ou au mal que il connoist.

Apparato positivo: T.

> [I III I; M, f. 24va; § 21] Dont il apert bien q*ue* ces .XII. mouvem*enz* de corage devant diz, es q*ue*lz li hons puet pechier en soi esmouvoir pou *et* t*ro*p, sont en l'o*mm*e selonc ce q*ue* son corage se puet avoir en diversses man*ier*es au b*ie*n *et* au mal q*ue* il c*on*noist.
>
> *Cum ergo non possint pluribus modis variari nostri motus et nostrae affectiones in universo duodecim erunt passiones: sex pertinentes ad concupiscibilem et sex ad irascibilem.* (*DRP*, I I X)

Già nella versione lunga il passo è rimodellato rispetto alla fonte ma l'errore è qui evidente: si parla di come l'uomo può peccare cedendo alle passioni, le quali possono generarsi a partire dalla presenza o dall'assenza di un'emozione. Pertanto, essendo una frase conclusiva che riguarda tutto il sistema delle dodici passioni, è inaccettabile la lezione di z^1 che invece parla del fatto che l'uomo può arrabbiarsi troppo o troppo poco (si tratta dell'opposizione di cui si è discusso poco prima, ovvero tra *ire* e *debonereté*, e che quindi indica soltanto un'emozione in particolare e il suo opposto).

61.4) [II I I; red. *z*; F, f. 188rb; § 2] ... car compaignie entres toutes autres choses est plus necessaire a la soufissanche (soustenance F P_3) de la vie humaine.

Apparato positivo: T.

[II I I; M, f. 36va; § 6] ... q*ua*r conpaignie entre toutes les autres choses est pl*us* necessaire a la soufisa*n*ce de la vie humaine.

Quare cum vivere sit homini naturale, omnia illa quae faciunt ad bene vivere et sine quibus non potest sibi in vita ***sufficere****, sunt homini naturalia. Inter alia autem quae faciunt ad* ***sufficientiam*** *vitae humanae est societas naturaliter ergo homo est animal sociabile.* (*DRP*, II I I)

Non si tratta di un vero e proprio errore ma è preferibile la lezione di T in quanto maggiormente aderente alle fonti.

61.5) [II I XIV RUBR.; red. *z*; F, f. 192vb] Cis quatorsimes chapiteles ensengne que en froit tans et en yvier et q*ua*nt bise vent on puet mieus user de mariage q*ue* en esté ne en caut ta*n*s. (li roi et li prince et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes user de mariage F P_3 *rip*. RUBR. II I XIII)

Apparato positivo: T.

[II I XIV RUBR.; M, ff. 42rb-42va] Ce .xiiii.^{me} chapistre enseigne que e*n* froit tens *et* en yver *et* ou tens que les vens de bise ventent l'en doit plus a entendre a engendrer enfanz c*'on* ne fet en esté *et* en chaut tens, quant les autres venz ventent.

Quod ***tempore frigido, quo flant venti boreales, magis est danda opera procreationi filiorum quam tempore calido****, quo flant australes.* (*DRP*, II I XIV)

61.6) [III I XV; red. *z*; F, f. 217va; § 9] La tierce chose en quoi il failli est en la loy qui touche (est tout F P_3) des sages hommes de la cité...

Apparato positivo: T.

[III I XV; M, f. 75ra; § 15] La tierce chose en q*uo*i ce philosophe defailli si est la loi qui touchoit les sages hommes de la cité.

Tertio deficiebat dictus Philosophus quantum ad leges quas statuit ***tangentes*** *diversa personarum genera et specialiter quantum ad legem quam statuit erga sapientes.* (*DRP*, III I XX)

Loci tav. 62: *singulares* di F

Gli errori congiuntivi appena visti dimostrano la vicinanza stemmatica tra i due codici: nonostante ciò, P_3 non sembra essere *descriptus* di F, come dimostrabile da errori singolari del primo ma soprattutto del secondo.

62.1) [II I I; red. *z*; F, f. 188va; § 9] La seconde raisons est que ja soit que nature a donné as bestes *et* as oisiaus vesture souffisant, si comme laine as brebis *et* poil as autres bestes *et* pennes as oisiaus, toutes voies nature n'a pas souffisanment pourveu (pour F) l'omme de vesture...

Apparato positivo: P_3 + T.

[II I I; M, f. 36va-b; § 15] La seconde reso*n* si est q*ua*r ja soit ce q*ue* nature ait donné aus bestes *et* aus oisiaus soufisaument naturel vesture, si c*om*me lai*n*ne *et* penne *et* peus, toute voies nature n'a pas porveu l'omme soufisaument de vesture...

Secunda via ad investigandum hoc idem sumitur ex parte indumentorum quibus tegimur. Nam sicut natura sufficienter aliis animalibus providere videtur in victu, sic videtur quod eis sufficienter provideat in vestitu. Bestiae enim et aves quasi naturale indumentum habere videntur lanam vel pennas. Homini autem non sufficienter ***providet*** *natura in vestitu.* (*DRP*, II I I)

62.2) [II I XVII; red. *z*; F, f. 194rb; § 10] ... car se eles sont humles, on leur doit moustrer plus g*ra*ns signe d'amours. Et se elles sont orguilleuses, on ne leur doit pas moustrer si grant signe d'amour, (*saut* F) car eles s'en orgueilleroient et vouroient avoir seignourie sour leur maris.

Apparato positivo: P_3 + T.

[II I XVII; M, f. 44va; § 31-33] Q*ua*r se les fames sont hunbles, l'en leur doit moustrer plus g*ra*nt signe d'amour c'on ne doit fere s'eles sont orgueilleuses. Q*ua*r q*ua*nt la feme est orgueilleuse *et* l'en li moustre m*u*lt d'amor, ele s'e*n* orgueillist si que ele veut avoir seignorie seur son mari.

Nam sic conversandum est cum uxoribus quod plura signa amicitiae ostendenda sunt eis, si sint humiles, ***quam si sint superbae****: superbae enim adeo fiunt elatae,* ***si eis multa amicitia ostendatur****, ut velint etiam viris propriis dominari.* (*DRP*, II I XX)

62.3) [III III XXI; red. *z*; F, f. 241ra; § 9] Et q*ua*nt li vaissiel sont bien alumé, on les doit jeter es nes *et* es galies des anemis *et* q*ua*nt li vaissel brisent, li <u>feus</u> (feirs F), qui est fors, embrase les nes...

Apparato positivo: P_3 + T.

[III III XXII; M, f. 108ra; § 19-20] *Et* ces vessiaus plains de teles choses l'en doit enbraser *et* alumer *et* geter les aus nez *et* aus galiés de ses anemis; *et* tielz vessiaus brisent par q*uo*i le <u>feu</u> fort qui est dedenz art *et* enbrase les nez.

Haec enim vasa sic repleta sunt succedenda et proiicienda ad navem hostium. Ex qua proiectione vas frangitur et ***illud incendiarium*** *comburitur et succendit navem*. (*DRP*, III III XXIII)

<u>*Loci* tav. 63: *singulares* di P_3</u>

63.1) [I I II; red. *z*; F, f. 166va; § 7] ... si comme il avient que li hom qui se doute laisse la bataille aucune fois *et* s'e*n* fuit *et* cil qui a esperance de vaincre <u>envaïst</u> (en vaint P_3) les anemis.

Apparato positivo: F + T.

[I I II; M, f. 2va; § 19] Si c*om*me li hons qui se doute lesse la bataille *et* s'en fuït, cil qui a esperance de vaincre <u>envaïst</u> ses anemis.

Timentes et desperantes de victoria turpiter agunt et dimittunt aciem et fugiunt de bello; sperantes autem se vincere ***invadunt*** *bellantes et* ***aggrediuntur*** *hostes.* (*DRP*, I I II)

63.2) [I IV II RUBR.; red. *z*; F, f. 184vb] Cis secons chapitles ensengne queus meurs et queles manieres des <u>jones</u> (bonnes P_3) gens font a blasmer.

Apparato positivo: F + T.

[I IV II RUBR.; M, f. 31ra] Ce secont chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des <u>jones</u> genz sont a blasmer *et* c*om*ment les rois *et* les princes les doivent eschiver.

Quot mores ***iuvenum*** *sunt vituperabiles et quomodo reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere.* (*DRP*, I IV II)

63.3) [II II I; red. *z*; F, f. 196ra-b; § 5] *Et* pour ce que li enfant vienent (vivent P_3) natureument de leur peres, il affiert que li pere soient soigneus *et* curieus de trouver les choses dont leur enfant puisse*n*t vivre *et* avoir leur soustenance (substance P_3).

Apparato positivo: F + T.

> [II II I; M, f. 46vb; § 7] *Et* por ce que les enfanz vienent naturelment de leur peres, il afiert que les peres soient soigneus *et* curieus de trouv*er* a leur enfanz les choses dont il puisse*n*t vivre *et* estre sostenuz.
>
> *Quare si patres sunt causa filiorum et filii naturaliter a patribus* ***esse habent****, decet patres habere curam filiorum et solicitari erga eos ut inveniant eis illa per quae possint bene vivere et per quae valeant* ***conservari*** *in esse.* (*DRP*, II II I)

63.4) [III I XIII; red. *z*; F, f. 196ra-b; § 2] Uns sages hom qui ot non Solon (Salomon P_3) fist mout de loys et d'establissemens des rentes et des possessions des cités.

Apparato positivo: F + T.

> [III I XIII; M, ff. 73rb-73va; § 2] ... q*ua*r un sages qui ot a no*m* Solon des rentes *et* des possessions de la gent fist m*u*lt de loys *et* d'establissem*en*t.
>
> *Nam et* ***Solon****, qui circa ferendas leges dicebatur peritus et doctus, multas statuit possesiones civium.* (*DRP*, III I XVIII)

Loci tav. 64: errori separativi di T

Il codice T discende quindi direttamente da *z*, come dimostrabile da una serie di errori separativi. Inoltre, ad un livello macro-strutturale, a differenza di z^1, T non presenta le tavole (né esterne né interne).

64.1) [I II XIII; red. *z*; F, ff. 172vb-173ra; § 3-10] L'autre est droiture de ingauté, q*ui* est apelee justice special. *Et* dist que les loys commandent toute oevre de vertu *et* tout bien a faire et le mal a laissier. La loys commande que on ne laisse pas la bataille *et* que on ne s'en fuie mie, ne que on oste pas ses armes, qui sont oevres de force de corage; *et* deffent fornication *et* toutes oevres contraire a vertu. Dont cil qui fait les oevres de vertu en l'entention que il acomplisse les commandemens de la loy est apelés justes *et* droituriers selonc le loy, car droiture de loy, que li philosophes apele justice general, n'est fors acomplissemens des co*m*mandemens de la loy.

Justice *et* droiture de ingauté est vertus especiaus par quoi on donne a chascun son droit. On doit savoir que la diversités de ces justices est tele que justice *et* droiture regardent toutes gens, car selonc ce que les gens entendent le bien commun *et* le bien de le communité, selonc ce il ont en iaus justice *et* droiture de loy, car le loys entende*n*t le bien commun. Dont doit estre li roy droituriers selonc loy. *Et* acomplir justice de loy est ensivre tout bien *et* laissier tout mal *et* avoir en soi toutes vertus; selonc ce q*ue* les gens quierent lor pourfit, il ont en iaus justice *et* droiture de ingauté, que on apele droiture especial. (*saut* T) Aprés doit on savoir...

Apparato positivo: z^1.

[I II X; M, ff. 11rb-11va; § 2-11] ... l'autre si est droiture d'yveleté, q*u'e*n apele justise especial. *Et* dit q*ue* li philosophe q*ue* les lois si co*m*mandent toute oevre de vertu *et* si co*m*ma*n*dent tout bi*e*n a fere *et* le mal lessier. La loi co*m*mande q*u'e*n ne lesse pas la bataille *et* q*u'e*n ne s'en fuie *et* q*u'e*n n'oste pas les armes, qui sont oevre de force de corage *et* deffe*n*t fornicacions *et* toutes oevres c*on*treres a v*er*tu. Dont celi qui fet les oevres de v*er*tu en entencion que il ac*om*plisse les c*om*ma*n*demenz de la loi est apelé juste *et* droitur*er* selonc loi, q*ua*r droiture de loi, q*ue* le philosophe apele justise general, n'est fors ac*om*plissem*en*t des c*om*ma*n*dem*en*z de loi. Justise *et* droiture d'yveleté est v*er*tu especial, par q*uo*i l'en done a chasc*un* ce q*u'e*n li doit *et* par q*ui* chasc*un* a son droit. L'en doit savoir q*ue* la div*er*sité de ces justises est tele q*ue* justise *et* droiture regardent toute gent, q*ua*r selonc ce que les genz atendent le bi*e*n co*m*mu*n et* le bi*e*n de c*om*munité, selonc ce il ont en eus justise *et* droiture de loi q*ua*r les lois ente*n*de*n*t le bi*e*n c*om*mu*n*. Dont estre droiturier selo*n*c loi *et* ac*om*plir justise de loi est ensivre tout bi*e*n *et* lessier tout mal *et* avoir en soi toutes v*er*tuz; *et* selonc ce q*ue* les genz q*ue*rent leur pr*o*pre proufit, il ont en eus justise *et* droiture de yveleté, q*u'e*n apele droit*ur*e especial. Aprés l'en doit savoir...

Iustitia vero aequalis est quid speciale et est quaedam particularis virtus. Nam ex hoc est quis iustus legalis, quia adimplet praecepta legis. Sed (ut dicitur primo Magnorum Moralium) lex praecipit actus omnium virtutum. Praecipit enim lex operari fortia et temperata et universaliter omnia quae dicuntur secundum virtutes. Unde ibidem dicitur quod Iustitia legalis est perfecta virtus. Sic etiam Ethicorum 5. scribitur quod lex praecipit non derelinquere aciem, neque fugere, neque obiicere arma, quod spectat ad fortitudinem; et praecipit non moechari, quod pertinet ad temperantiam; et non percutere, neque contendere, quae sunt opera mansuetudinis. Lex igitur universaliter iubet omnem virtutem implere et malitiam fugere. Quare Iustitia legalis, idest impletio legis, est quodammodo omnis virtus. Iustitia autem aequalis est quaedam virtus specialis, per quam redditur cuilibet quod est aequum, idest quod sibi debetur. Differentia autem harum Iustitiarum sic potest accipi. Nam (ut scribitur Ethicorum 5) iustitia est in ordine ad alterum: prout igitur cives habent ordinem ad se invicem et ad rempublicam,et ad legislatores seu ad ipsum regem, habet esse in eis iustitia legalis et aequalis. (*DRP*, I II X)

64.2) [I II XIII; red. *z*; F, f. 173ra; § 15] Encore doit on savoir que justice especiaus est es biens temporeus *et* est apelee justice d'ingauté pour ce que ele tent (touche T) principaument a ce que chascuns ait son droit es biens temporeus.

Apparato positivo: z^1.

[I II X; M, f. 11va-b; § 17] Et plus l'e*n* doit savoir q*ue* justise especial est es biens temporieus *et* est apelee justise de yveleté por ce q*u'e*lle tent p*r*incipaum*en*t a ce q*ue* chasc*un* ait son droit es b*ie*ns temporieus.

Dicta est igitur haec Iustitia aequalis quia potissime ***innittitur*** *aequalitati ut quod unusquisque in huiusmodi exterioribus bonis habeat quod aequuum est.* (*DRP*, I II X)

64.3) [I II XX; red. *z*; F, f. 176va; § 4] L'autre extremités est q*ua*nt li hom (prince T) laisse a faire les edifices qu'il doit faire pour paour de la mise et laisse a faire les despens et les mises convegnables qui affierent a lui et que il puet bien furnir; et il les lait pour paour que il ne muire de fain *et* pour le coust. Li philosophes l'apele houme de povre convive.

[I II XIX; M, f. 16vb; § 2-3] L'en doit savoir q*ue* il avient q*ue* aucune gent ont defaute en fere g*ra*nz oevres por ce q*ue* il n'entendent mie p*r*incipaument c*om*m*en*t il puissent fere g*ra*nz oevres ne g*ra*nz fez, ainz entendent p*r*incipaum*en*t c*om*m*en*t il puissent pou despendre; *et* tel gent sont apelé gent de petit convive.

Ideo magnificentia a magnis operibus sumpsit nomen. In magnis autem operibus contingit ***aliquos*** *deficere quia non intendunt quomodo magna opera faciant sed quomodo parum expendant. Et tales vocantur parvifici.* (*DRP*, I II XIX)

Apparato positivo: z^1.

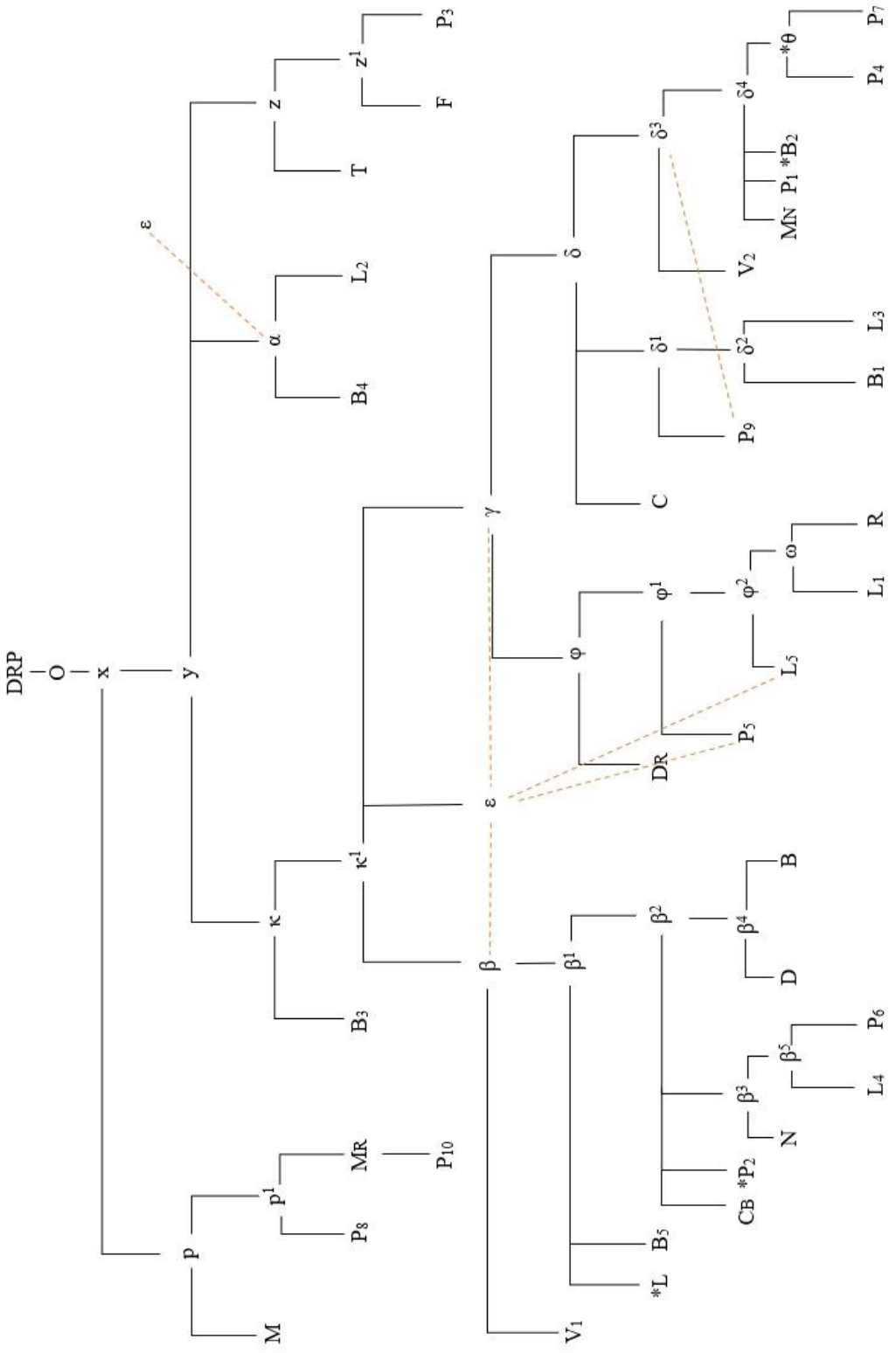
64.4) [I II XXIV; red. *z*; F, f. 177va; § 4] Autre gent sont qui s'e*n*clinent par nature as oevres de chasté, q*ui* ne sont large (sage T) ne liberal.

[I II XXVII; M, f. 20vb; § 4] *Et* auc*un* naturelm*en*t s'enclin*en*t aus oevres de chasté mes il ne so*n*t pas larges ne lib*er*aus.

Aliqui vero econtrario habent quandam naturalem pudicitiam, non tamen ***liberales*** *existunt.* (*DRP*, I II XXXI)

Apparato positivo: z^1.

6. *Stemma codicum* del *Gouvernement*



*L = è molto probabile che per alcune porzioni di testo utilizzi un modello meno corrotto, posto più o meno all'altezza di *κ*.

*P_2 = posizione mobile dato che per alcune parti di testo sembra utilizzare un modello meno corrotto, risalente più o meno ad *y*.

*B_2 = è probabile una lieve contaminazione con *β*.

*θ = è probabile che per un'esigua porzione di testo utilizzi un modello posto più in alto nello stemma, verosimilmente all'altezza di *κ*.

Non sono inseriti nella *stemma* i testimoni: CH (frammento non consultato), CT (non consultato), LD (frammento, non consultabile), TN (non consultabile).

Capitolo 2. I testimoni del Gouvernement*: schede descrittive*

1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= **B**)

MATERIA: membranaceo («Medium thickness; follicle pattern visible on many pages; slightly trimmed»[169]), ma cartacei alcuni fogli di guardia.

CARTE: iv, 119, iii («First three flyleaves at the front and last two at the back of paper; fourth front flyleaf and first back flyleaf of parchment, foliated but not integral to the structure of the manuscript; modern pencil foliation in upper right corners of rectos; text beginning on fol. 2r and ending on fol. 120v»[170]).

DIMENSIONI: mm 300 x 200.

FASCICOLAZIONE: nove quaderni, poi decimo quaderno di otto carte più una prima carta aggiunta successivamente (f. 74), poi quattro quaderni e un ternione. I fascicoli iniziano alle carte 2, 10, 18, 26, 34, 42, 50, 58, 66, 74, 83, 91, 99, 107, 115; sono marcati da richiami posti nel margine inferiore del verso della carta, di solito racchiusi in un rettangolo.[171]

SCRITTURA: due colonne, 37 righe; inchiostro marrone per il testo, rosso per le rubriche; «semi-formal Gothic bookhand»,[172] *textualis rotunda*;[173] probabilmente eseguito da due mani contemporanee differenti:[174] in particolare, è sicuramente di una mano diversa rispetto a quella principale il quaderno che comprende i ff. 107-114 («*textualis rotunda* of inferior quality»[175]).

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: sono presenti lettere miniate e istoriate di grandi dimensioni, all'inizio del primo capitolo di ciascuna Parte (fa eccezione soltanto l'ultima, III III, che ne è sprovvista) e del capitolo I I III. Le miniature sono di solito in inchiostro blu con dettagli in rosso e

[169] Scheda dettagliata del manoscritto consultabile online presso il catalogo del *Walters Art Museum* (URL: https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W144/description.html, consultato il 23 luglio 2020).
[170] *Ibidem*.
[171] *Ibidem*.
[172] *Ibidem*.
[173] BRIGGS 1999, p. 153.
[174] PERRET 2011, p. 336.
[175] BRIGGS 1999, p. 153.

sono placcate in oro. Tutti gli altri capitoli presentano invece un'iniziale filigranata eseguita di solito in inchiostro blu con dettagli in rosso, di dimensioni minori; questa stessa iniziale la si trova anche per ciascuna rubrica delle Tavole. Nel dettaglio le miniature sono ai ff. 2r (*lettrine* istoriata che raffigura il monaco che porge il libro al re; da essa si sviluppa un motivo floreale che copre entrambe i margini; la parte interna della *lettrine*, nonché sfondo dell'immagine, ed alcuni dettagli della miniatura sono placcati in oro; colori utilizzati: rosso, blu, marrone, verde), 2v ("L" lettera iniziale di I I I miniata in oro, da cui si sviluppa un motivo floreale che occupa lo spazio tra le due colonne), 3v (miniatura colorata raffigurante un momento di conversazione tra il re, seduto al centro e supportato da due consiglieri, e tre scolari, di cui il primo sorregge un libro aperto; anche qui lo sfondo è placcato in oro e prevalgono dettagli in inchiostro rosso e blu; segue la *lettrine* iniziale di I I II sempre miniata in oro, ancora con dettagli in inchiostro rosso e blu), 10r (miniatura colorata raffigurante il re seduto sul trono che fa un cenno con la mano destra, di fronte un consigliere che sorregge un libro e sembra dare ammonimenti al re; ancora una volta vi è una prevalenza di inchiostri rosso e blu e lo sfondo è placcato in oro), 28v (*lettrine* istoriata all'interno della quale è raffigurata la stessa immagine di 10r, adattata questa volta al contorno rotondo della lettera "P"; da essa si diparte un fregio floreale), 35v (*vignette* quadrata che introduce il capitolo I IV I e raffigurante la medesima scena di 10r e 28v, questa volta in formato minore; la differenza principale rispetto alle due precedenti è lo sfondo simmetrico diviso in due parti, una in inchiostro rosso, una in inchiostro blu; il contorno è invece placcato in oro), 41v (*vignette* quadrata che introduce il capitolo II I I raffigurante il suo trono che nell'atto di istruire la regina, due bambini e una quarta persona che sostiene una bacchetta; lo sfondo è in inchiostro blu, i bordi in rosso, gli abiti dei personaggi sono in rosa, arancione e blu; piccoli dettagli in oro), 51v (nella *lettrine* istoriata è raffigurato il re sul trono nell'atto di istruire due bambini, motivo molto simile a quello di 41v; lo sfondo è eseguito in inchiostro blu, le vesti in rosa, rosso e arancione; alcuni dettagli sono in oro e come al solito si diparte un motivo floreale lungo tutto il margine sinistro della carta), 63v (*lettrine* iniziale di II III I miniata in oro, stavolta eseguita in formato minore ma con il classico fregio floreale posto tra le due colonne; segue una curiosa *vignette* eseguita nel margine inferiore della carta, raffigurante ancora una volta il re nell'atto di istruire la regina, un membro della corte e un bambino; gli inchiostri sono gli stessi delle precedenti mentre non vi sono dettagli in oro), 73v (*vignette*

rettangolare bordata in inchiostro blu e con dettagli in oro, raffigurante una fortezza con diverse torri; al centro vi è il re nell'atto di conversare con un altro membro della corte mentre sullo sfondo si intravedono altre due teste che spuntano dalla cavità di una delle torri; prevale l'inchiostro grigio della struttura, mentre il portone principale è eseguito in arancione, le vesti invece in rosso, blu e rosa; segue la *lettrine* iniziale di III I I), 82r (*lettrine* istoriata raffigurante al proprio interno la classica scena di conversazione tra re e scolaro; ancora un volta prevalgono inchiostri rosso, blu e rosa con tanto di classico fregio floreale eseguito sul margine sinistro della carta; non vi sono dettagli in oro).

DATAZIONE: 1320 (PERRET 2011, p. 336), «First third of the 14th century».[176]

ORIGINE: Londra (PERRET 2011, p. 336 e scheda del catalogo[177]).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 2r-120v).

NOTE: la rilegatura non è originale: «brown calf leather with later-blocked John Louis Goldsmid arms over millboard, by Faulkner ca. 1815, rebacked; twentieth-century blue marbled paper pastedowns and brown ribbon».[178] Si segnala una nota di possesso al f. 121r che menziona l'appartenenza ad un certo *Monasterii Sancti Gualtheri* datata 1463: ciò permette di considerare il codice come uno dei rari esemplari che circolarono presso istituzioni religiose. [179]

BIBLIOGRAFIA: Scheda in CATALOG DWM (consultabile online all'URL: https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W144/description.html; consultato il 23 luglio 2020), PERRET 2011 (pp. 336-337), BRIGGS 1999 (pp. 152-153), BRIGGS 1993 (p. 63), DE RICCI-WILSON 1935 (p. 846), SANDLER 1986 (vol. 1, p. 25 e pp. 30-32; vol. 2, p. 79).

[176] Cfr. CATALOG DWM.
[177] *Ibidem*.
[178] *Ibidem*.
[179] Cfr. PERRET 2011, p. 336 e BRIGGS 1993, p. 63.

2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= **B_1**)

MATERIA: membranaceo, ma cartacei alcuni fogli di guardia.

CARTE: ii, 142, i (il primo e l'ultimo dei fogli di guardia sono cartacei[180]).

DIMENSIONI: mm 340 x 232.

FASCICOLAZIONE: fascicoli di sei, otto e dieci fogli con richiami;[181] nel dettaglio tredici quaderni, tre ternioni e due quinoni. I fascicoli iniziano alle carte 1, 9, 17, 25, 33, 43, 51, 59, 67, 75, 81, 89, 95, 105, 113, 121, 129, 137 (ternioni ai ff. 75, 89, 137 mentre i due quinoni ai ff. 33 e 95).

SCRITTURA: 2 colonne, 40 righe; gotica testuale[182] in inchiostro marrone per il testo, rosso per le rubriche; probabilmente una sola mano.[183]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: manoscritto finemente miniato. Si notano «crochets alinéaires alternativement rouges et bleus, de bouts de lignes d'un modèle uniforme et d'initiales en or sur champ azur et grenat rehaussé de fils blanc».[184] Questi *crochets* comprendono anche un motivo floreale molto dettagliato, posto nei margini inferiore e superiore del foglio e presente sistematicamente nelle carte che introducono la tavola di una nuova Parte e il primo capitolo di ciascuna di essa (e quindi ai ff. 1, 2r, 9r, 10r, 32v, 41v, 49, 66v, 65r, 79, 90v, 91r, 100r, 101r, 125r, 126r). Largo l'uso di *lettrines* di varie dimensioni che, non solo introducono ogni singolo capitolo e tutte le rubriche delle tavole, ma spesso sono presenti anche per marcare l'inizio di nuovi paragrafi: la *lettrine* introduttiva di ciascuna Parte è in formato maggiore (es. ff. 2r e 10r), di medie dimensioni quella che introduce un nuovo capitolo (es. ff. 2v e 10v), in formato minore le restanti (rubriche delle tavole e paragrafi, es. ai ff. 1v e 2v); tali *lettrines* sono eseguite alternativamente con inchiostro blu, azzurro, rosso con fondo e dettagli d'oro. Molto ricco anche il frontespizio

[180] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 112.
[181] Cfr. *ibidem*.
[182] Cfr. BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003, p. 112.
[183] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 112.
[184] *Ibidem*.

(f. 1r), nella cui parte centrale è presente una vasta miniatura che occupa l'intera larghezza delle due colonne mentre in altezza corrisponde a circa metà carta; il tutto è inquadrato in una cornice floreale: «bel encadrement de larges baguettes et d'un semis de feuilles de vigne, de feuilles d'acanthe, de fleurettes et de fraises».[185] La miniatura rappresenta l'omaggio del monaco, rappresentato con una tunica bianca (ed accompagnato da un suo simile) che porge il libro al re di Francia seduto sul trono, intorno vi sono altri 8 personaggi e si nota anche un'ambientazione di corte ben definita e dettagliata (ad esempio il pavimento piastrellato e un motivo mosaicato sulla parete che fa da sfondo alla scena); sono usati molti colori differenti, dal rosso all'arancione, dal verde al blu fino ad arrivare al rosa e al bianco, varietà di colori poi usata anche per le successive *vignettes*. Seguono nel corso del testo le classiche miniature in corrispondenza dell'inizio di ciascuna Parte: a differenza della prima, tutte le altre occupano lo spazio di una colonna e sono di forma leggermente rettangolare. Le troviamo ai ff.: 2r (scena di conversazione a corte tra il monaco e il re, con altri tre personaggi sullo sfondo; i dettagli e i ricordano molto la miniatura precedente), 10r (conversazione tra monaco e re in mezzo ad un prato con due personaggi sullo sfondo e con un bambino nudo in piedi sulla cima di un albero), 32v (ancora conversazione canonica tra re e monaco, miniatura molto simile a quella al f. 2r), 41v (scena di corte con il re e il frate al centro ed altri cinque personaggi, tra cui un ragazzino che legge un libro ed uno che suona un'arpa), 49v (sono rappresentati il re, un monaco e altri due personaggi nell'atto di conversare in un bosco), 65r (scena di corte in cui il re e la regina conversano con quattro bambini), 79v (sono rappresentati il re ed altri due personaggi di corte mentre supervisionano la costruzione di una fortezza da parte di due operai), 91r (il re ed un altro personaggio supervisionano l'approvvigionamento di una fortezza, che nella fattispecie corrisponde alle operazioni di un maniscalco che gestisce l'arrivo di due muli carichi di provviste), 101r (momenti di conversazioni tra il re ed altri tre personaggi rappresentati sulle zone esterne di una fortezza), e 126r (il re e la regina su una loggia esterna assistono al combattimento tra due cavalieri armati e bardati).

DATAZIONE: 1435-1440.[186]

[185] *Ibidem*.
[186] Cfr. PERRET 2011, p. 344; GASPAR-LYNA 1984, pp. 112-113; DOGAER-DEBAE 1967, p. 73; DELAISSÉ 1959, p. 31; BAYOT 1953, p. 88.

ORIGINE: Belgio, probabilmente Bruges secondo PERRET 2011 (p. 344) e BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003 (p. 112).

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-142v).

NOTE: manoscritto menzionato per la prima volta nell'inventario di Filippo il Buono del 1467[187] e, secondo Gaspar e Lyna, probabilmente eseguito per essere venduto a uno dei grandi bibliofili dell'epoca. Come sottolineato in PERRET 2011 (p. 344) e nella bibliografia pregressa, le miniature del codice sono attribuibili ad un artista ascrivibile al gruppo dei *Rinceaux d'or*[188] che operò nel secondo quarto del XV secolo nel sud del Belgio e che ebbe in Bruges il principale centro di produzione e diffusione di tale stile, connotato da un'arte convenzionale e stereotipata.[189] Secondo Gaspar e Lyna, per via delle miniature, sarebbe imparentato anche con il ms. 9798 della stessa *Bibliothèque Royale de Belgique*; inoltre, alcuni dettagli relativi ai costumi dei soggetti rappresentati ci permetterebbero di collocarlo tra il 1435 e il 1440.[190] Si notano, inoltre, una rilegatura moderna e una copertina in pelle di camoscio rosso, decorata con fregi dorati e con un'etichetta che riporta «Gilles de Rome. Gouvernement des roys».

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 343-344), BLONDEAU 2009 (p. 316), BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003 (pp. 111-114), GASPAR-LYNA 1984 (pp. 112-114), DOGAER-DEBAE 1967 (p. 73), DELAISSE 1959 (p. 31), BAYOT (p. 88), INVENTAIRE 1839 (p. 190), BARROIS 1830 (p. 149).

[187] Cfr. PERRET 2011, p. 344 e GASPAR-LYNA 1984, pp. 112-113.
[188] Fu Friedrich Winkler a studiarne il profilo per la prima volta in *Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts : Künstler und Werke von den Brüdern van Eyck bis zu Simon Bening*, Leipzig, E. A. Seemann, 1925.
[189] Cfr. BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK 2003, p. 113.
[190] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 114.

3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= **B_2**)

MATERIA: membranaceo con fogli di guardia cartacei.

CARTE: ii, 140, ii.

DIMENSIONI: mm 318 x 233.

FASCICOLAZIONE: quaderni di otto fogli con richiami,[191] nel dettaglio 18 quaderni regolari che iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129 più un bifoglio finale al f. 137.

SCRITTURA: due colonne, 37 righe; «lettre de 'court' belle et régulière».[192]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: «Crochets alinéaires et initiales azur et vermillon, les dernières filigranées ; lettrines fleuronnées sous les miniatures».[193] La cornice floreale la si trova al f. 1r e copre tutti i margini della carta. La *lettrine* che introduce il prologo è qui eseguita in formato grande con dettagli in oro; allo stesso modo sono eseguite tutte le *lettrines* iniziali di ciascuna Parte; in formato minore ma sempre con motivo floreale e sempre in inchiostro blu e rosso sono eseguite tutte le *lettrines* iniziali di ciascun capitolo. Sono presenti miniature classiche che introducono ciascuna Parte, di queste solo la prima è dipinta con la tempere mentre le altre, opera di un secondo decoratore, sono *grisailles* e sono caratterizzate dal medesimo sfondo, ovvero un paesaggio verde con rocce e alberi dipinti ad acquerello;[194] secondo Gaspar e Lyna, i personaggi sono riconducibili a quelli del ms. 11041, sempre della Biblioteca nazionale del Belgio, e ad alcuni codici di Christine de Pisan. Le miniature sono ai ff. 1r (scena classica dell'arcivescovo,[195] accompagnato da un monaco, che porge in ginocchio il libro al re, seduto sul trono;

[191] Cfr. ivi, p. 439.
[192] GASPAR-LYNA 1984, p. 439.
[193] *Ibidem*.
[194] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 440.
[195] Il soggetto ritratto è probabilmente Egidio Romano, qui ritratto con un'insolita veste bianca e la mitra, elemento distintivo che contraddistingue lo *status* di arciverscovo. Nella corrispondente descrizione Gaspar e Lyna identificano il personaggio con Henri de Gauchy, il quale, tuttavia, non raggiunse mai la carica di vescovo o arcivescovo, perciò difficilmente indossò la mitra; più probabile si tratti di Egidio, come confermato dalla vasta tradizione iconografica del *DRP*.

dettagli in oro), 9v (re seduto sul trono mentre conversa con quattro dame), 32v (re e quattro dame che conversano in un bosco), 41v (momento di conversazione tra il re e cinque personaggi di corte), 49r (momento di conversazione tra re, regina e due bambini seduti ai loro piedi), 63r (il re seduto sul trono, un precettore e il suo allievo durante una lezione di lettura), 78r (scena di costruzione di una fortezza con il re che supervisiona l'operato di un operaio), 90r (momenti di discussione tra il re e quattro personaggi, quasi stretti in un abbraccio), 99v (alcuni cavalieri armati e bardi, rappresentati all'esterno di una fortezza), 123v (esercito in marcia verso un luogo boschivo).

DATAZIONE: inizio XV secolo.[196]

ORIGINE: Francia, forse Parigi:[197] «L'écriture comme les miniatures prouvent que ce manuscrit est d'origine française, mais aucun indice ne permet d'en déterminer l'origine avec plus de précision».[198]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-140r).

NOTE: «Reliure en veau raciné, décorée sur les plats d'un encadrement doré a la roulett et sur le dos à nervures de filets, de ptetis fers, des armes de Belgique e du titre : du *Gouvernement des princes par Gilles de Rome*. Ce titre est répété sur une étiquette de maroquin rouge collée au verso de la prmière garde».[199] Al f. 140v si rilevano delle note di possesso del XVI, di mani differenti, e che fanno riferimento a *Francoys de Moy*, *escuyere seigneur de Vryegne* e *Jehan de Sechery*, *secretaire du conte de Meghem*.[200] Si segnalano ancora annotazioni di studio in corsivo, poste in margine, probabilmente posteriori, in latino (al f. 69r) e in francese (ff. 91r e 93v).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 343), GASPAR-LYNA 1984 (pp. 439-440), BAYOT 1953 (p. 98), INVENTAIRE 1839 (p. 192).

[196] Cfr. PERRET 2011, p. 343 e GASPAR-LYNA 1984, p. 439.
[197] GASPAR-LYNA 1984, p. 439: nell'intestazione della scheda viene proposto Parigi come luogo d'origine; tuttavia, qualche riga i due catalogatori presentano una posizione più cauta.
[198] *Ibidem*.
[199] *Ibidem*.
[200] Cfr. PERRET 2011, p. 343 e GASPAR-LYNA 1984, p. 439.

4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= $\mathbf{B_3}$)

MATERIA: membranaceo ma cartacei i due fogli di guardia.

CARTE: i, 147, i.

DIMENSIONI: mm 258 x 192.

FASCICOLAZIONE: dodici quaderni di dodici fogli più tre carte singole alla fine (145, 146 e 147). I quaderni iniziano ai ff. 1, 13, 25, 37, 49, 61, 73, 85, 97, 109, 121 e 133 e sono contraddistinti da segni di richiamo posti in una cornice rettangolare ricamata. Inoltre, subito sotto i segni di richiamo compare anche il numero progressivo del fascicolo, in cifre romane.

SCRITTURA: due colonne, 38 righe. Gotica regolare.[201]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: «crochets alinéaires alternativement rouges et bleus, d'initiales d'or sur champ azur et grenat rehaussé de fils blancs, et de quelques lettrines historiées».[202] *Lettrines* semplici marcano l'inizio di ciascun capitolo mentre quelle *historiées* le si ritrova all'inizio del prologo e di ciascuna Parte, pertanto ai ff. 1r (nella *lettrine* "A" è rappresentato il monaco nell'atto di donare il libro al re), 1v (*lettrine* "L" con il re che discute), 11r (*lettrine* "P" con un angelo che alza al cielo un bambino), 34v (*lettrine* "P" con il profilo del re con scettro e corona), 44r (*lettrine* "P" con immagine del re), 52r (*lettrine* "P" con re e regina che discutono insieme a due bambini), 66v (*lettrine* "P" con il re che parla a due bambini), 81v (stessa *lettrine* e soggetto della precedente), 94r (*lettrine* "L" con il re seduto sul trono mentre regge una spada e una bilancia), 104r (*lettrine* "P" con il re che regge una spada e una palma), 130r (*lettrine* "P" con cavaliere armato a cavallo). Secondo Gaspar e Lyna, il manoscritto è di matrice francese ma decorato da un artista italiano: essendo Parigi centro d'arte dell'epoca, non è raro avere esemplari di manoscritti così composti.[203] Inoltre, la tecnica di pittura e i colori utilizzati

[201] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 423.
[202] GASPAR-LYNA 1984, p. 124.
[203] Cfr. *ibidem*.

risultano differenti da quelli in uso nel nord della Francia e nei Paesi Bassi ma restano collocabili nel XIII secolo. Anche Blondeau conferma l'origine italiana del decoratore.[204]

DATAZIONE: 1288-1300, secondo Gaspar e Lyna.[205]

ORIGINE: Parigi, secondo PERRET 2011 (pp. 340); Parigi o Italia, secondo GASPAR-LYNA 1984 (p. 124),[206] sud della Francia secondo DOGAER-DEBAE 1967 (p. 72), dove appunto i codici venivano decorati nello stesso modo che in Italia.[207]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-147v).

NOTE: «Reliure en parchemin, au dos orné de doubles filets droits et de petits fers dorés ; tranches jaspées».[208] Si rileva una nota di possesso al f. 147v, probabilmente del XV secolo, dove si menziona una tale *contesse d'Estampes*, forse identificabile con Jeanne d'Eu (†1389), secondo Perret,[209] o con Élisabeth de Bourgogne (1437-1483), secondo Blondeau.[210] Il codice figura nella biblioteca dei duchi di Borgogna a partire dal 1467.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 340), BLONDEAU 2009 (p. 316), GASPAR-LYNA 1984 (pp. 123-124), DOGAER-DEBAE 1967 (p. 72), BAYOT 1953 (p. 146), INVENTAIRE 1839 (p. 208), BARROIS 1830 (p. 149).

[204] Cfr. BLONDEAU 2009, p. 317.
[205] Cfr. GASPAR-LYNA 1984, p. 124. Dello stesso avviso sono Perret (fine XIII s.) e Blondeau (verso 1300).
[206] Nell'intestazione della scheda di riferimento viene proposta l'Italia come luogo d'origine mentre nei paragrafi successivi si tende più verso un artista italiano operante in Francia, in particolare a Parigi.
[207] Cfr. PERRET 2011, p. 340.
[208] GASPAR-LYNA 1984, p. 124.
[209] Cfr. PERRET 2011, p. 340.
[210] Cfr. BLONDEAU 2009, p. 317.

5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= **B_4**; incompleto)[211]

MATERIA: membranaceo, con fogli di guardia cartacei.

CARTE: ii, 273, ii.

DIMENSIONI: mm 300 x 202.

SCRITTURA: due colonne, 44 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: è presenta una miniatura filigranata al f. 1r dove all'interno della *lettrine* iniziale del prologo ("A") sono rappresentati il re e il monaco, quest'ultimo nell'atto di porgere il libro; da essa si sviluppa un motivo con dettagli floreali che copre il margine sinistro della carta, quello inferiore e parte di quello superiore. Prevalgono inchiostri blu, rosso e verde. Ogni Parte ed ogni capitolo sono introdotti dalle classiche *lettrines* in rosso e blu; di solito quelle che introducono una Parte sono in formato maggiore, di taglia media quelle dei capitoli, ancora più piccole quelle che introducono le rubriche delle tavole e i paragrafi. Stessa decorazione è presente per il *Tresor*.[212]

DATAZIONE: 1300 circa.[213]

ORIGINE: Francia del nord.[214]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-117v), seguito da un foglio bianco (118); 2) *Tresor* di Brunetto Latini (ff. 119-273r).

NOTE: manoscritto gemello di L_2; entrambi codici, infatti, oltre a condividere errori testuali, omettono 26 capitoli interi più due incompleti: all'altezza di III II XXIX il testo si interrompe e riprende con la parte finale di III III XXI. Il riallaccio si compie celatamente, amalgamato nel testo, e non si notano problemi di fascicolazione o legati a perdite

[211] Non sono disponibili notizie sulla fascicolazione del codice.
[212] Per maggiori dettagli a riguardo cfr. DEBAE 1995, p. 17.
[213] Cfr. PERRET 2011, p. 341 e DEBAE 1995, p. 16.
[214] Cfr. PERRET 2011, p. 341 e DEBAE 1995, p. 16.

materiali (vedi cap. 1 par. 3.5). Inoltre, mentre L_2 legge poi regolarmente l'ultimo capitolo (III III XXII), B_4 omette anche quest'ultimo. Al f. 114v si rileva il ripristino in margine, di seconda mano, di una lacuna testuale. Al f. 273v si legge una nota di possesso che ci informa sull'appartenenza a *monseigneur Charles de Croÿ*, conte di Chimay, nel XV secolo; nel 1511 fu di proprietà di Margherita d'Austria (come confermato dall'inventario del 1516), poi nel 1530 passò a Maria di Ungheria; dal 1559 figura nella biblioteca di Borgogna.[215] Rilegatura moderna (XIX secolo) e copertina rossa di pelle vitello, ornata d'oro; il titolo dorato compare sul dorso e su un'etichetta sempre in pelle fissata sul primo foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 341), DEBAE 1995 (pp. 16-19), BAYOT 1953 (p. 214), INVENTAIRE 1839 (p. 222).

[215] Cfr. *ibidem*.

6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= **B_5**)[216]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 185.

DIMENSIONI: mm 226 x 158.

SCRITTURA: due colonne, 32 righe; grafia latino-gotica testuale, del XV secolo.[217]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: iniziali filigranate in inchiostro rosso e blu, in formato maggiore all'inizio di ciascuna Parte, minore per i restanti capitoli e per le rubriche presenti nelle tavole.

DATAZIONE: 1370 circa, secondo Perret e Debae;[218] XIV secolo, secondo Bayot.[219]

ORIGINE: Francia.[220]

CONTENUTI: 1) *De la consolation de Philosophie* di Jean de Meun (ff. i-1r e 184r-185r); 2) *Gouvernement* (=B_5^I; ff. 1v e 2v) e *Gouvernement* (ff. 3-183v).

NOTE: manoscritto acefalo per perdita meccanica della prima carta del *Gouvernement*, che doveva contenere il prologo e la prima parte della tavola I I. Successivamente un secondo copista ha aggiunto tre fogli in testa per riparare il guasto (i e ff. 1-2), trascrivendo le rubriche mancanti del *Gouv*. (2v), le cui bozze si leggono al f. 1v, forse dello stesso copista; tale operazione di restauro risale probabilmente al XV secolo.[221] Nel corso del testo sono presenti anche numerosi emendamenti, in margine, forse di seconda mano e spesso racchiusi in piccoli riquadri. Il *verso* del primo foglio di guardia e il f. 1r contengono invece un frammento della *Consolation* di Jean de Meun, così come le due carte finali (ff. 184-185). Al f. 183v, invece vi sono la dedica e la firma del copista («Nomen scriptoris est Hugo»), seguite da una frase latina: «est animal parvum quod

[216] Non sono disponibili notizie sulla fascicolazione del codice.
[217] Cfr. CROPP 1979, p. 263.
[218] Cfr. PERRET 2011, p. 342 e DEBAE, p. 384.
[219] Cfr. BAYOT 1953, p. 250.
[220] Cfr. PERRET 2011, p. 342.
[221] Cfr. *ibidem*.

nu*m*q*uam* passit in altium n*aturaliter* si volvatur sonipes inde ligatur; quis scripsit, scribat se*m*per cum domino vivat, vivat » (?). La rilegatura moderna è legata ad una copertina in vitello, di colore rosa, con titolo dorato sul dorso. Il codice figura prima nella biblioteca di Margherita d'Austria e nel 1530 passerà a Maria di Ungheria, il cui *ex-libris* è applicato sul *verso* del foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 342-343), DEBAE 1995 (pp. 384-386), CROPP 1979 (pp. 260-266), BAYOT 1953 (p. 250), INVENTAIRE 1839 (p. 224).

7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= **CB**; frammento)

MATERIA: cartaceo, ma membanacei il foglio esteriore e quello centrale di ciascun quaderno.[222]

CARTE: 36.

DIMENSIONI: mm 280 x 210.

FASCICOLAZIONE: sei quaderni di sei fogli ciascuno, che iniziano ai ff. 1, 7, 13, 19, 25, 31. «Au bas des feuillets *5* à *7* de la numérotation actuelle, on lit les cotes *g iiij*, *g v*, *g vj*, ce qui permet d'évaluer exactement le nombre des feuillets, soit 36 feuillets.»

SCRITTURA: colonna unica, 38-43 righe per facciata; «single French secretary hand throughout»,[223] «handwriting of the latter half of the xvth century».[224]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo inferiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: per il *Gouv.* si segnala lo spazio bianco che avrebbe dovuto contenere la *lettrine* all'inizio di III II XXII, a cui si è posto rimedio con l'inserimento di una modesta iniziale in inchiostro rosso, in formato minore rispetto a quello previsto; si segnalano inoltre normali segni di paragrafazione in rosso e in blu. Per il testo di Jean de Vignay, miniatura di forma quadra al f. 3r rappresentante una scena di combattimento tra cavalieri, accompagnata dall'iniziale filigranata e placcata d'oro; la miniatura è eseguita prevalentemente con diverse sfumature di grigio, mentre il prato è in inchiostro verde.

DATAZIONE: 1400-1450,[225] come confermato dalla nota di possesso autografa (f. 36v) del duca Humfrey di Gloucester, morto nel 1447, che era solito apporre il proprio marchio ai libri della propria collezione.[226]

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

---

[222] Cfr. MEYER 1886, p. 264.
[223] BRIGGS 1999, p. 153.
[224] CATALOGUE CAMBRIDGE 1862, p. 33.
[225] Cfr. PERRET 2011, p. 346 e MEYER 1886, p. 264.
[226] Cfr. MEYER 1886, p. 264.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-2r), porzione di testo che comprende la parte finale di III III XXI (da «murs *et* aus forteresces du chastel», §42) e il capitolo conclusivo, III III XXII; 2) *Le livre de Vegece de chevalerie* (ff. 3-36) di Jean de Vignay.

NOTE: Rilegatura moderna. Note di possesso al f. 3r («Guillaume Le Neve, York, 1632») e quella già menzionata del duca di Gloucester al f. 36v; da quest'ultima si apprende anche che il duca ricevette il libro da suo cugino, sir. Robert Roos, *chevalier*. Probabilmente già in origine, il codice doveva contenere soltanto una versione ridotta del *Gouv.*, forse limitata al terzo libro, come sostenuto da Briggs e Perret.[227]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 346-347), BRIGGS 1999 (pp. 153-154), BRIGGS 1993 (pp. 63-64), MEYER 1886 (pp. 264-265), CATALOGUE CAMBRIDGE 1862 (pp. 33-34). Relativamente alla traduzione di Jean de Vignay si veda l'edizione di riferimento (L. LÖFSTEDT, *Li livres Flave Vegece de la chose de chevalerie par Jean de Vignay*, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki, 1982) e il recente studio di Allmand (C. ALLMAND, *The* De Re Militari *of Vegetius: The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*, Cambridge University Press, New York, 2011).

[227] Cfr. PERRET 2011, p. 346 e BRIGGS 1993, pp. 63-64.

8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= **CT**)[228]

MATERIA: membranaceo.[229]

CARTE: v, 242, i.

DIMENSIONI: mm 382 x 270.

FASCICOLAZIONE: «i^{12}, ii-xiii^{8}, xiv^{10}, xv-xxviii^{8}, xxix^{10}».[230]

SCRITTURA: due colonne, 30 righe; bastarda, inchiostro nero.

NUMERAZIONE: moderna più una seconda in cifre romane a partire dal f. 15r.

DECORAZIONE: le miniature sono eseguite secondo lo stile di Loyset Liédet, artista del Nord, più prossimo ai canoni fiammingo-borgognoni che a quelli francesi; esso era infatti associato alle città di Hesdin e Bruges.[231] Le si ritrovano all'inizio di ogni libro e all'inzio di II II I. Al ff. 15r (inizio Parte I I) vi è una larga miniatura che occupa i ¾ della carta e che rappresenta l'autore mentre porge il libro al re, seduto sul trono, con altri personaggi di corte sullo sfondo. Vi sono anche una classica *lettrine* filigranata e un'intera cornice geometrica con motivi floreali, oltre allo stemma della famiglia Rye nel margine inferiore.[232] Una seconda miniatura, in formato minore (al f. 95v), rappresenta il re mentre dibatte con alcuni personaggi di corte; seguono la *lettrine* e un motivo floreale lungo i bordi sinistro, superiore e inferiore della carta. Altra miniatura di grande formato al f. 121r, all'inizio di II II I: è rappresentato ancora il re seduto sul trono, circondato da una serie di cortigiani; sul lato destro, invece, appare un maestro mentre parla ad alcuni scolari. Seguono ancora la *lettrines* e le decorazioni lungo tutti i margini della carta. Ultima miniatura al f. 168r ad introduzione del terzo libro, ancora con *lettrine* e decorazioni. Per tutte le altre sezioni, Steyn segnala una *lettrine* in formato minore più la decorazione floreale nel margine sinistro del foglio.

[228] Codice non consultato, per cui le notizie a riguardo provengono interamente dalla bibliografia e dal catalogo di riferimento, il quale dispone delle foto di alcune carte.
[229] Cfr. PERRET 2011, p. 347 e STEYN 2002, p. 147.
[230] STEYN 2002, p. 147.
[231] Cfr. *ibidem*.
[232] Cfr. STEYN 2002, pp. 147-148.

DATAZIONE: 1485 circa.[233]

ORIGINE: Fiandre-Borgogna, probabilmente Bruges,[234] sulla base dello stile delle miniature.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1-242).

NOTE: rilegatura e copertina in pelle marrone; stemma rappresentante un leone rampante e incoronato. Codice eseguito per la famiglia Rye-Longuy (Francia-Contea, XV secolo).[235] Inoltre, va qui notata una questione filologico-attributiva: Perret 2011 (pp. 64-66 e 107) accosta questo codice a L_1 e R (gruppo ω), segnalando l'errore comune del nome del traduttore, qui indicato come *Henri de Gand*, probabilmente a causa di un fraintendimento grafico, causato forse dal maggiore blasone del teologo fiammingo rispetto al canonico di San Martino di Liegi; L_1 ed R condividono questo errore nella rubrica del Prologo (*locus* 38.1) e nell'*explicit* del testo; ci aspetteremmo lo stesso in CT (il quale riporterebbe comunque il nome di Henri de Gand, ma in fiammingo, *Hendrik van Gent*). Non è stato possibile effettuare un riscontro materiale sul manoscritto, perciò ci si atterrà ai dati disponibili. L'informazione fornita da Perret proviene direttamente dal catalogo di riferimento (STEYN 2002), dove non si accenna mai ad Henri de Gauchy e si fa presente che Henry de Gand è citato in un «cutting pasted to front endleaf» (p. 151). Dunque, il dato trova riscontro nella materialità del manoscritto e quindi nelle postille di studiosi moderni ma non nella rubrica del Prologo (come avviene per L_1-R). Inoltre, è stato possibile un riscontro parziale grazie alla riproduzione fotografica del f. 15r visibile nel contributo di Steyn (p. 148), dove si legge proprio l'inizio del Prologo ma non vi è traccia di una rubrica che lo introduce, né quindi di alcuna menzione del volgarizzatore. Al momento perciò, non si può affermare con certezza questo legame stemmatico che vedrebbe CT discendere da ω, ma diverse spie ci permettono di ipotizzarlo; si rimanda pertanto una verifica più dettagliata e puntuale a successive indagini (ma cfr. anche cap. 1 par. 3.3).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 347), STEYN 2002 (pp. 146-150).

[233] Cfr. PERRET 2011, p. 347 e STEYN 2002, p. 146.
[234] Cfr. *ibidem*.
[235] Cfr. PERRET 2011, p. 347.

9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= **C**)

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i fogli di guardia.

CARTE: ii, 133, ii.

DIMENSIONI: mm 280 x 190.

FASCICOLAZIONE:[236] probabilmente due fogli singoli all'inizio (ff. 1-2), seguono dieci fascicoli regolari di 12 carte ciascuno (contrassegnati dai segni di richiamo, posti nel margine basso all'interno di piccoli riquadri, e visibili ai ff. 14, 26, 38, 50, 63, 74, 86, 98, 110, 122) e un fascicolo di 11 carte (ff. 123-133; probabile che anch'esso sia stato di 12 originariamente).

SCRITTURA: due colonne, 39 righe; *textualis rotunda*.[237]

NUMERAZIONE: assente, eccetto alcune carte contrassegnate da cifre moderne (ff. 3, 15, 27, 39, 51, 63, 75, 87, 99, 111, 123, 128, 131, 133) e che marcano l'inizio di ciascun fascicolo.

DECORAZIONE: miniatura al f. 3r inserita all'interno della *lettrine* "A" che introduce il prologo: vi è la scena classica di re e un teologo mentre discutono; da essa si dipartono delle decorazioni in rosso e in blu che coprono i margini sinistro, inferiore e superiore della carta; in quello inferiore si notano anche due animali, un lupo e un coniglio. All'inizio di ogni Parte vi è la *lettrine* filigranata, di grandi dimensioni, in rosso scuro e in blu e placcata in oro, con lo stesso motivo floreale che copre parzialmente i margini. Stesse *lettrines*, ma di taglio minore, poste all'inizio di ogni capitolo. Si segnalano decorazioni eraldiche sui fogli iniziali e finali del codice (non le guardie). In particolare, compare lo stesso scudo troncato rappresentante un leone rampante e sormontato da un elmo ai ff. 1r e 133v (in lapis), e risalente forse XIV secolo;[238] il secondo di essi è anche accompagnato da una scritta "AVISIOWEL", che potrebbe significare "Advise you

[236] Non è stata possibile la consultazione del manoscritto, perciò la congettura si basa unicamente sui dati e sulla riproduzione digitale del codice; inoltre, anche la numerazione moderna, poiché posta solo all'inizio degli ipotetici fascicoli, confermerebbe questo assetto.
[237] Cfr. BRIGGS 1999, p. 158.
[238] Cfr. *ibidem*.

well".[239] Al f. 2r vi è invece un'ampia rappresentazione che copre l'intera carta e che illustra lo stemma (con qualche lieve modifica) della famiglia Garshall, in particolare Sir Thomas Garshall of Warwickshire, il cui nome compare negli atti parlamentari al tempo del regno di Edward II (1307-1327), prova che conferma l'antichità del codice.[240] Nel dettaglio l'immagine, a tratti bizzarra, comprende: lo scudo inquartato, simbolo dei Garshall, a scacchi nero e marrone e con la classica fascia gigliata trasversale; sui lati vi sono dei motivi decorativi pseudo-floreali: da quello sinistro spuntano due mani che sorreggono quella che sembra essere una grata tipica delle finestre delle prigioni; da quello destro, su una corona di fiori rossi, è poggiato un ghepardo che sorregge un fiore rosso e dalla cui bocca spunta un lungo rotolo pergamenaceo sul quale si legge "NUL AUTRE ESPOIR". Al f. 131v invece vi è un'enorme rappresentazione, a colori ma incompleta, di una quercia "genealogica" su cui compaiono sei paia di stemmi familiari, ognuno contraddistinto dal nome e sormontato da un elmo; le famiglie menzionate sono Cleves, Blois, Des Barres, Florines, Strangort, Chauvegni, Pomponne, Montfort, Boulogne, Lessigniun, Mello e Longuespee. In cima, invece, vi è lo stemma inglese con i tre leoni e la scritta "engleterre".

DATAZIONE: 1310 circa.[241]

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 3r-128r).

NOTE: rilegatura moderna, forse di tipo olandese del XVIII secolo.[242] Sul *recto* del primo foglio di guardia si rileva una nota di possesso datata 12 luglio 1928, dal quale si apprende che Sydney C. Cockerell (Cambridge) lo acquistò da Hodgson (Londra, 1928).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 347-348), BRIGGS 1999 (p. 158), (pp. 1-7), CATALOG CHICAGO 1969 (scheda del manoscritto a cura di T. B. DUNCAN), DE RICCI-WILSON 1935 (p. 589).

[239] Secondo l'ipotesi di T. Bentley Duncan, redattore della scheda del catalogo (CATALOGUE CHICAGO 1969).
[240] Cfr. CATALOG CHICAGO 1969, pp. 4-5. Secondo Briggs, invece, l'elemento araldico sarebbe da datare circa un secolo dopo (BRIGGS 1999, p. 158).
[241] Cfr. PERRET 2011 (p. 347), BRIGGS 1999 (p. 158), CATALOGUE CHICAGO 1969 (p. 1).
[242] Ipotesi avanzata da DE RICCI-WILSON 1935, p. 589.

10. DOLE, *Bibliothèque municipale*, 157 (= **D**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 140.

DIMENSIONI: mm 320 x 230.

FASCICOLAZIONE: 18 quaderni regolari che iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121 e 129 più un ternione finale, che inizia al f. 137; richiami non sempre presenti (si trovano soltanto ai ff. 16, 32, 48, 56, 64, 72, 88, 104, 112, 128).

SCRITTURA: due colonne, 40-45 righe; unica mano.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: è presente una sola *vignette* al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, in cui è illustrato il monaco nell'atto di porgere il libro al re, seduto sul trono; prevalgono inchiostro rosso e blu e lo sfondo è placcato in oro. Nella stessa carta è presente l'unica *lettrine* ("A"), di grandi dimensioni, sempre in rosso e in blu, che introduce il prologo ed è ornata con prolungamenti che si sviluppano lungo i margini e che comprendono dettagli floreali. Le restanti *lettrines*, poste all'inizio delle rubriche delle tavole e dei capitoli, sono filigranate e alternativamente in rosso e in blu (quelle che introducono i capitoli iniziali di ciascuna Parte sono in formato maggiore).

DATAZIONE: fine XIII secolo.[243]

ORIGINE: Parigi.[244]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-140r).

NOTE: unico manoscritto della tradizione a fare menzione della data di traduzione (1282, Prologo, f. 1r). Si segnalano inoltre una serie di dettagli relativi alla *mise en page*: alcune porzioni di capitoli sono copiate nel margine inferiore della carta, in particolare ai ff. 21v e 136v; diverse rubriche sono copiate in inchiostro nero (ai ff. 65-72), tanto da

[243] Cfr. PERRET 2011 p. 348.
[244] Cfr. *ibidem*.

confondersi con il corpo del testo del capitolo. Si nota anche un colophon, probabilmente di mano ottocentesca, sul retro della copertina, in cui è copiato l'*incipit* del prologo e sono fornite le informazioni generali del testo relative a fonte, committente, traduttore nonché alcuni dati sulla composizione materiale del codice; è anche citata l'edizione cinquecentesca del testo (EUSTACE 1507), erroneamente attribuita a Henri de Gauchy (si tratta della traduzione di Jean Golein del *De informatione principum*, trattato anonimo da non confondere con il *DRP*).

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 348-349), CATALOGUE GÉNÉRAL 1891 (v. 13, p. 415).

11. DURHAM, *University Library*, Cosin V.I.9 (= **DR**; incompleto)[245]

MATERIA: cartaceo, ma membranaceo il secondo foglio di guardia.[246]

CARTE: ii, 202, i.

DIMENSIONI: mm 290 x 185.

FASCICOLAZIONE: 20 quinioni più un bifoglio finale. I fascicoli iniziano ai ff. 2, 12, 22, 32, 42, 52, 62, 72, 82, 92, 102, 112, 122, 132, 142, 152, 162, 172, 182, 192, 202 (quest'ultimo bifoglio); sono marcati da segni di richiamo, non sempre leggibili dalla riproduzione digitale.

SCRITTURA: unica colonna, inchiostro marrone; «unusually large anglicana», unica mano.[247] Di seconda mano, ma sempre in un'anglicana contemporanea, i versi in inglese appuntati al f. 203, la cui patina dialettale sembra rimandare all'Inghilterra dell'est.[248]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*, non sempre leggibile; include anche il secondo foglio di guardia (numerato *1*), perciò sono numerate 203 carte.

DECORAZIONE:[249] *lettrine* "A" all'inizio del prologo, di grandi dimensioni, al f. 2r, rappresentante un uomo incappucciato con una tunica marrone e verde, che regge un ramo, intorno al quale si intreccia il corpo di un drago, che a sua volta tiene in bocca un'altra figura a testa in giù. Queste figure formano il contorno della "A", nella cui parte centrale è rappresentata la scena classica dell'autore che porge il libro al re. Gli inchiostri utilizzati, da quello che si apprende dalla scheda del catalogo, sono il verde, il marrone, il rosso e il giallo, gli stessi utilizzati anche per il motivo floreale che compone la cornice geometrica della stessa carta. Le Parti 2-4 sono invece introdotte da *lettrines* di formato

[245] Come si apprende da PERRET 2011 (p. 349), il codice è stato rubato durante un'esposizione nel 1998, informazione segnalata da A. I. Doyle, conservatore onorario della University Library di Durham, nonché redattore della scheda del catalogo di riferimento. Fortunatamente, oltre ad essa, resta a disposizione il microfilm in bianco e nero, unico supporto materiale esistente per l'analisi visiva del manoscritto.
[246] Sulle informazioni di tipo codicologico si veda la scheda del catalogo di riferimento, consultabile online.
[247] CATALOGUE DUL.
[248] Cfr. BRIGGS 1999, p. 159.
[249] Essendo le riproduzioni in bianco e nero, le informazioni sull'inchiostro utilizzato provengono dalla già citata CATALOGUE DUL.

minore, le cui miniature sono eseguite soprattutto con inchiostri verde e giallo: al f. 41r (seconda Parte) la "P" contiene il volto di un uomo barbuto dalla cui bocca esce un uccello; al f. 138r (terza Parte) nella "P" compare invece un motivo di fili intrecciati; al f. 176r (quarta Parte) nella "P" è rappresentato un volto femminile, che va ad aggiungersi ad altri volti in formato più piccolo, incastrati nella cornice posta lungo il margine sinistro della carta. All'inizio di ogni capitolo invece vi sono *lettrines* in un formato ancora più ridotto in rosso e in blu, contornate di solito motivi floreali intrecciati.

DATAZIONE: 1400 circa.[250]

ORIGINE: Inghilterra.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 2r-203r); 2) alcuni versi in inglese antico (f. 203r).

NOTE: copia incompleta perché trasmette soltanto il I libro del *Gouvernement*. Il codice presenta una rilegatura moderna risalente alla metà del XIX secolo. BRIGGS 1999 (p. 159), inoltre, sottolinea il fatto che si tratta di uno dei più antichi esempi di manoscritto cartaceo eseguito in Inghilterra, forse usato per uso scolastico, data l'ampia dimensione del testo e le caratteristiche della *mise en page*. I versi finali in inglese antico sembrano provenire dal repertorio di Chaucer, mentre il distico finale potrebbe essere invece opera del copista.[251] Si segnala inoltre che il codice è stato rubato durante un'esposizione nel dicembre 1998,[252] pertanto esso è consultabile solo tramite le riproduzioni fotografiche conservate dalla University Library di Durham.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 349-350), BRIGGS 1999 (p. 159), CATALOGUE DUL (la scheda si basa sulla descrizione di A. I. DOYLE e A. J. PIPER; è consultabile online all'URL: https://www.dur.ac.uk/library/asc/theme/medmss/apvi9/; consultata il 30 luglio 2020).

[250] Secondo PERRET 2011 (p. 349), BRIGGS 1999 (p. 159).
[251] Cfr. CATALOGUE DUL.
[252] Cfr. PERRET 2011, p. 349.

12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= **F**; redazione *z*)

MATERIA: membranaceo ma cartacei i primi tre e gli ultimi due fogli di guardia.

CARTE: iv (i-iii cartacei), 265, iv (iii-iv cartacei). Sono doppie le carte 16, 68, 105, 114, 150, 162;[253] le prime 14 carte (numerate j-xiiij), distinte in due quaderni, e contenenti le tavole esterne delle opere contenute, sono escluse dalla numerazione antica: la miscellanea doveva essere concepita come opera unitaria tanto che le sezioni e sottosezioni di ogni singola opera sono caratterizzate da una numerazione progressiva propria del codice.

DIMENSIONI: mm 335 x 230.

FASCICOLAZIONE:[254] quaderni regolari di 8 carte, contrassegnati da lettere alfabetiche; risulta mutilo dell'ultima carta (tra i ff. 101-102) il quaderno P mentre dopo il quaderno Z ve n'è uno di sole 4 carte.[255] Il *Gouvernement* si legge in dieci quaderni regolari di 8 carte che iniziano ai ff. 166, 174, 182, 190, 198, 206, 214, 222, 230, 238: non sono contrassegnati da lettere ma da alcuni simboli posti al centro del margine inferiore e talvolta accompagnati dal numero progressivo della carta del singolo quaderno.

SCRITTURA: due colonne da 40 righe; gotica francese,[256] unica mano.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ogni *recto*; tracce di una seconda numerazione moderna si leggono anche nella parte destra del margine inferiore. Al centro del margine superiore di ogni *recto* invece si legge in cifre romane la numerazione che tiene conto della macro-struttura di tutte le opere contenute nella miscellanea: le dieci parti del *Gouvernement* sono qui numerate LII-LXI.

DECORAZIONE:[257] per il *Gouv*. *lettrines* istoriate accompagnate da un fregio floreale, all'interno del quale compaiono spesso figure bizzarre e fantasiose di tipo zoo- ed

[253] Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75.
[254] Per ulteriori dettagli sulla fascicolazione si veda ROUX 2009, pp. 350-351.
[255] Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75.
[256] Cfr. *ibidem*.
[257] Per una descrizione dettagliata e completa della decorazione del codice si veda ROUX 2009, pp. 350-351.

antropomorfo (es. cavalieri, maghi, conigli ma anche uomini alati e donne col corpo di uccello); questo motivo decorativo, ricco di dettagli in oro, è presente all'inizio di ogni Parte, ovvero ai ff. 166r (nella *lettrine* è rappresentata una scena di corte in cui spiccano le figure del re e del monaco che discutono; stessa rappresentazione per le tre successive iniziali istoriate: lievi differenze si registrano solo nella quarta, al f. 184r, dove il re è seduto e tiene davanti a sé un libro poggiato su un leggio), 168r, 179r, 184r, 188r (ancora una *lettrine* molto simile alle precedenti in cui è raffigurato il re sul trono mentre discute con alcune persone di corte; come per il primo libro, la stessa figura è ripetuta per le successive due Parti), 196r, 203v, 211v (scena di conversazione tra il re ad alcuni uomini di corte; sui lati figurano due torri ed alcuni dettagli riconducibili alla parte esterna di una fortezza), 217v (*lettrine* istoriata molto simile alla precedente e raffigurante il re e il monaco nell'atto di conversare mentre sullo sfondo compaiono alcune fortezze) e 233r (due cavalieri armati e bardati a cavallo). All'inizio di ogni capitolo è presente una *lettrine* filigranata di corpo medio, mentre *lettrines* di formato minore caratterizzano la paragrafazione interna dei capitoli.

DATAZIONE: 1300-1310, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Francia settentrionale, secondo la bibliografia pregressa; in ARDUINI 2008 e ROUX 2009 si propone Thérouanne come luogo di produzione.

CONTENUTI: ff. i-xiv) tavole delle otto opere; 1) *Tresor* (ff. 1r-120r); 2) *Cronique* dello pseudo-Turpino (ff. 121r-135v); 3) *Olympiade* di Pierre de Beauvais (f. 135v); 4) una genealogia dei re di Francia dopo la caduta di Troia (ff. 135v-136r); 5) *Male Marastre ou Sept sages de Rome* (ff. 136v-162r); 6) *L'enseignement de sapience* (ff. 162r-163v); 7) *Gouvernement* red. *z* (ff. 166r-241v); 8) *Lettre d'Hippocrate à César* (ff. 242r-245r).

NOTE: manoscritto gemello di P_3, come confermato dallo *stemma codicum* e dagli elementi codicologici condivisi. Al f. 245v si legge una nota di possesso del XVI secolo, secondo cui il codice sarebbe stato di proprietà di *Anthoine Trudaine d'Amiens*;[258]

[258] Cfr. PINTAUDI-FANTONI 1991, p. 75, a cui si rimanda per le altre vicende storiche relative al codice (cfr. anche ARDUINI 2008)

successivamente è appartenuto alla biblioteca del cancelliere D'Aguesseau, il cui stemma è impresso in ora sui piatti esterni, la cui legatura è in cuoio.[259]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 350), ROUX 2009 (pp. 350-352), PINTAUDI-FANTONI 1991 (pp. 75-78), ARDUINI 2008 (scheda n. 30 del catalogo digitale della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze, consultabile online all'URL: http://www.bml.firenze.sbn.it/laformadelibro/sezioni_ita/scheda30.htm; consultato il 21 settembre 2020).

[259] Sulle vicende storiche del libro si veda ancora ROUX 2009, p. 350.

13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (= **LD**; frammento)[260]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: «six small fragments of one leaf, three fragments and one offset of other leaves».[261]

DIMENSIONI: mm 185 x [222].

SCRITTURA: due colonne, 33 righe; *littera textualis*.[262]

DATAZIONE: 1300 circa.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. ?).

NOTE: i frammenti erano parte del rivestimento di un'edizione a stampa (MATTHAEUS DE AFFLICTIS, *In tre libris Feudorum*, Lione, 1560) posseduta da un giurista olandese di metà novecento, prof. E. M. Meijers, testo poi acquisito dalla Biblioteca di Leiden: i frammenti sono stati portati alla luce recentemente (presumibilmente ad inizio degli anni '90).

BIBLIOGRAFIA: GUMBERT 2009 (pp. 142-143), GUMBERT 1994 (p. 32). A questi, come segnala Gumbert, va aggiunto il seguente volume: R. BREUGELMANS, *Verknipte rijkdom: fragmenten van middeleeuwse handschriften in de Leidse Universiteitsbibliotheek: catalogus bij een tentoonstelling van 12 oktober tot 9 november*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1992, pp. 17-19 (n° 15).

[260] Nel novembre 2018 ho preso contatti con la Leiden University Library per poter avere le riproduzioni dei frammenti: il personale, tuttavia, mi ha informato di aver smarrito il faldone che li conteneva, ad oggi ancora non rinvenuto; pertanto non mi è stata possibile la consultazione e le notizie fornite si baseranno principalmente sui contributi di Gumbert.
[261] GUMBERT 1994, p. 32.
[262] *Ibidem*.

14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= **L**$_1$; redazione *ω*)[263]

MATERIA: cartaceo.

CARTE: ii, 436, ii (di carta moderna i fogli di guardia).

DIMENSIONI: mm 310 x 210.

SCRITTURA: colonna unica, 21 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nel margine superiore destro, che va a sovrapporsi ad una numerazione antica in cifre romane relativa soltanto al testo e che tiene conto solo del *recto* (33r = I, 34r = II, ecc.).

DECORAZIONE: *lettrines* filigranate, di formato grande, in inchiostro blu e rosso, introducono le dieci Parti del testo; *lettrines* della stessa tipologia, ma in formato inferiore, sono poste invece all'inizio dei capitoli e delle rubriche delle tavole esterne.

DATAZIONE: 1500 circa.[264]

ORIGINE: Fiandre, secondo la bibliografia pregressa.

CONTENUTI: *Gouvernement* red. *ω* (ff. 4r-436r; ai ff. 4r-31r si leggono le tavole esterne, seguono due carte bianche mentre il testo lo si trova ai ff. 34r-436r).

NOTE: sul piatto interno si nota l'*ex-libris* di *Claude Bernard Rousseau, auditeur des comptes* (vissuto intorno al 1800 circa); al f. 1r si legge una nota di possesso di una mano probabilmente contemporanea al codice: *Hector de Daurefor de Merlemont*; mentre al f. 3r vi è un appunto in corsivo ottocentesco («1858») con alcune informazioni sul testo; sul *recto* del primo dei due fogli di guardia finali si legge ancora una breve stringa di mano ottocentesca, questa volta ricordando il numero di carte del codice. Si denota inoltre una legatura moderna, con piatti in legno rifiniti in oro. Il codice trasmette la redazione *ω*, ovvero una riscrittura quattrocentesca del testo (spesso amplificato e rimodulato), in cui la traduzione è erroneamente attribuita ad Henry de Gand. Inoltre, il manoscritto

[263] Non sono disponibili notizie sulla fascicolazione del codice.
[264] Cfr. PERRET 2011, p. 355.

stemmaticamente è molto vicino a R, in quanto latori della stessa redazione, nonché prodotti nella stessa area fiamminga negli stessi anni.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 355-356), CATALOGUE OF ADDITIONS 1875 (p. 622).

15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= **L_2**; incompleto)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii, 184, ii.

DIMENSIONI: mm 180 x 275.

FASCICOLAZIONE: 23 fascicoli regolari, di cui 22 quaderni e un quinione. I fascicoli iniziano alle carte 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129 (quinione), 139, 147, 155 (manca l'ultima carta, probabilmente perché finisce il testo del *Gouv*.), 162, 170 e 178; i primi sei sono numerati con cifre romane sull'ultimo *verso* di ciascuno mentre gli altri sono evidenziati dai rimandi testuali, posti sempre nel margine inferiore del *verso* finale.

SCRITTURA: due colonne, 34 righe; *littera textualis*.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore di destra di ogni *recto*.

DECORAZIONE: sono presenti tre *vignettes* di modesta fattura ai ff. 1r (è rappresentata la scena classica dell'autore nell'atto di donare il libro al re), 13v (è rappresentato il monaco nell'atto di istruire) e 45r (altra scena classica di monaco e re mentre discutono), poste in corrispondenza dell'inizio delle prime tre Parti del primo libro.

DATAZIONE: inizio XIV secolo, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-160v); 2) *Auctor et reus* (ff. 162r-184v).

NOTE: codice gemello di B_4, con il quale condivide una vasta lacuna macro-strutturale che causa l'omissione di 26 capitoli (vedi SCHEDA B_4 e cap. 1 par. 3.5). Rilegatura moderna con piatti in legno. Si leggono diversono note di possesso: al f. 161r (famiglia *Rousseau*, XV secolo); al f. 44v si appende invece che *Jean II de Trazegnies* (1439-1513), signore d'Irchonwelz e di Silly, lo acquista nel 1470 da Robert "avalleur de vin" a Mons; il libro dovette restare in famiglia perché al f. 1r si legge la nota di *Robert de Trazegnies*, (1565-1580), signore di Semeries e castellano di Ath (Hainault) e nipote di *Jean II de*

Trazegnies.[265] Le armi dei Trazegnies sono rappresentate sui ganci metallici delle cinghie del codice; le stesse armi, o forse quelle della famiglia Rousseau, sono rappresentate sul taglio concavo del manoscritto.[266] Infine, sul secondo foglio di guardia è affissa una lettera manoscritta dell'antiquario John Caley indirizzata ad Henry Ellis, datata nell'aprile del 1829 e riguardante i contenuti e la fattura del manufatto. Tra il XIX e il XX secolo il manoscritto è appartenuto alla *Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, come confermato da alcuni timbri.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 350-351), BOULY DE LESDAIN 1966 (p. 54), scheda consultabile online in CATALOGUE BL (consultata il 22 settembre 2019).

[265] Cfr. scheda in CATALOGUE BL.
[266] Cfr. *ibidem*.

16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= **L_3**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: v, 168, iv.

DIMENSIONI: mm 285 x 220.

FASCICOLAZIONE: 21 quaderni regolari marcati da segni di richiamo sul *verso* della carta finale di ognuno; i fascicoli iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153 e 161.

SCRITTURA: due colonne, 37 righe; gotica corsiva.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore.

DECORAZIONE: Meiss attribuisce la decorazione del codice al Maestro di Berry Apocalypse o comunque al suo circolo.[267] Una *vignette* di grandi dimensioni (circa metà carta) introduce il testo, al f. 1r, rappresentante la scena canonica del monaco che consegna, in ginocchio, il libro al re (intorno vi è un'ambientazione di corte molto dettagliata con alcune figure sullo sfondo), ed accompagnata da un motivo floreale che ricopre tutti i margini della carta. Sono utilizzati inchiostri colorati, tra cui prevalgono sfumature di rosso e il blu, mentre per la *vignette* si denotano soprattutto varie tonalità di grigio; alcuni dettagli sono invece placcati in oro. Iniziali decorate di grandi dimensioni eseguite in inchiostro rosso e blu, con dettagli in oro ed accompagnate da un motivo floreale si trovano all'inizio del Prologo e di ciascuna Parte; la stessa tipologia, ma in formato medio, la si trova all'inizio dei capitoli; *lettrines* di piccole dimensioni invece segnano la paragrafazione interna dei capitoli e le rubriche delle tavole. L'inizio di ciascuna Parte è marcato anche da miniature larghe lo spazio di una colonna e le si trovano ai ff: 2r (monaco che si rivolge al re, seduto sul trono), 12r (monaco che parla al re, indicando un uomo nudo che appare nel cielo), 40r (monaco che si rivolge al re, seduto sul trono), 50v (monaco che parla al re, indicando alcuni allievi che suonano l'arpa), 59v (vescovo che discute col re, entrambi accompagnati da una serie di figure umane alle

[267] Cfr. MEISS 1974, pp. 368-372.

spalle), 76v (re seduto sul trono, accompagnato dalla moglie e da alcuni bambini), 94r (monaco e re discutono ed indicano un castello alle loro spalle), 108v (re e monaco discutono mentre una terza persone guida l'approvvigionamento di una fortezza), 120v (scena di discussione tra re e monaco, questa volta rappresentati, in modo sproporzionato, sulla parte alta di una città), 149v (scena di combattimento tra due cavalieri armati mentre il re e la regina assistono dall'alto di una torre). L'apparato iconografico trova riscontro positivo anche nel manoscritto gemello, B_1: i due codici, oltre ad essere imparentati stemmaticamente, contengono esattamente le stesse miniature e lo stesso apparato decorativo.

DATAZIONE: 1410-1420, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Parigi.[268]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-168v).

NOTE: al f. 51r si legge un'iscrizione di difficile interpretazione («ANE I DURE») mentre ai ff. 81v, 127r, 165v, 166r e 168v si vedono disegni di figure femminili. Ai ff. 82r e 83r si leggono riferimenti a «Wylly / Will*ia*m», forse identificabile con William Cecil (1520-1598), «1st Baron Burghley royal minister: perhaps belonged to him».[269] Il codice è appartenuto anche a Ambrose Bonwicke (1652-1722), «Headmaster of the Merchant Taylors' School» e al pittore William Bowyer (1699-1777), prima di approdare nella collezione degli Harley, fondata da Robert ed Edward Harley all'inizio del XVIII secolo.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 351-352), INDEX OF MANUSCRIPTS 1984 (v. 3, p. 20), MEISS 1974 (p. 370), WRIGHT 1972 (p. 76), CATALOGUE OF HARLEIAN MANUSCRIPTS 1808 (p. 139), CATALOGUE BL (scheda consultata il 22 settembre 2019).

[268] Cfr. PERRET 2011, p. 351 e CATALOGUE BL.
[269] CATALOGUE BL.

17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= **L_4**; incompleto)

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i primi due e gli ultimi due fogli di guardia.

CARTE: iii, 440, iii.

DIMENSIONI: mm 470 x 330.

FASCICOLAZIONE: abbastanza irregolare, data la mole del codice. I 55 fascicoli sono i così composti e suddivisi: i^{5+1} (ff. iii, 1-4), ii-iii^{8} (ff. 5-20), iv^{4} (ff. 21-24), v-vi^{8} (ff. 25-40), vii^{2} (ff. 41-42), viii-x^{8} (ff. 43-66), xi^{2+1} (ff. 67-69), xii-xiv^{8} (ff. 70-93), xv^{6} (ff. 94-99), xvi-$xvii^{8}$ (ff. 100-115), $xviii^{4}$ (ff. 116-119), xix-$xxii^{8}$ (ff. 120-151), $xxiii^{2+1}$ (ff. 152-154), $xxiv^{6}$ (ff. 155-160), xxv-$xxviii^{8}$ (ff. 161-192), $xxix^{8-1}$ (ff. 193-199), xxx^{4} (ff. 200-203), $xxxi^{2+1}$ (ff. 204-206), xxxii-$xxxiii^{8}$ (ff. 207-222), $xxxiv^{4}$ (ff. 223-6), xxxv-$xxxix^{8}$ (ff. 227-266), xl^{6} (ff. 267-272), xli^{8} (ff. 273-280), xlii-$xliii^{6}$ (ff. 281-292), xliv-$xlvii^{8}$ (ff. 293-324), $xlviii^{2}$ (ff. 324-325), xlix-lii^{8} (ff. 326-357), $liii^{4}$ (ff. 358-361), liv-$lviii^{8}$ (ff. 362-401), lix^{2+1} (ff. 402-404), lx-lxi^{8} (ff. 405-420), $lxii^{2}$ (ff. 421- 422), $lxiii^{1+8}$ (ff. 423-431), $lxiv^{8-1}$ (ff. 432-438), lxv^{2+1} (ff. 439-440 + i). L'ultimo dei fogli di guardia iniziale e il primo di quelli finali sembrano comunque antichi ma non sono inseriti nella fascicolazione.

SCRITTURA: due colonne, 69 righe; «*littera cursiva formata*».[270]

NUMERAZIONE: una moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ciascun *recto*. Una antica, posta al centro del margine superiore, in inchiostro rosso, che inizia al f. 5r e che risulta regolare fino al f. 123r (numerato 119); dopodiché il f. 124r è numerato «.vi.^{xx}» e tale numerazione irregolare prosegue fino al f. 147r numerato con un insolito «.ix.^{xx} .xix.»; dal f. 148r la numerazione riprende regolarmente ma partendo da «.CC.». Pertanto, il *Gouv*. lo si trova ai ff. 327r-361v ma le carte sono numerate 374-408.

DECORAZIONE:[271] codice riccamente miniato, come dimostrato dalle 143 pregevoli miniature eseguite dall'anonimo Maestro di Talbot e dal suo circolo, attivo in Normandia

[270] MERISALO 2004b, pp. 446.

[271] Per una descrizione dettagliata delle miniature cfr. WARNER-GILSON 1921, pp. 178-179 ma anche S. MCKENDRICK – J. LOWDEN – K. DOYLE, *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination*, London, British Library, 2011 (n. 143); C. REYNOLDS, *The Workshop of the Master of the Duke of Bedford: Definitions and Identities*, in *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*, G. CROENEN – P. AINSWORTH (a cura di), Leuven, Peeters, 2006, pp. 437-472 (in partic. p. 450). Sulla figura

tra il 1430 e il 1460:[272] alcune di esse ricoprono l'intera carta, come ad esempio la genealogia di Enrico VI (f. 3r). Per il *Gouv.* si nota soltanto una miniatura larga lo spazio di una colonna e posta in apertura del Prologo (f. 327r), in cui è raffigurato un fanciullo di corte che dona il libro al re, accompagnato da due figure sullo sfondo; la miniatura è contornata da un motivo floreale che si sviluppa lungo il margine sinistro della carta. Sono utilizzati inchiostri vividi. Inoltre, l'apparato iconografico riguardante le *lettrines* è quello canonico, visibile in gran parte della tradizione: di grandi dimensioni all'inizio del Prologo e di ciascuna Parte; di piccole dimensione per i capitoli, per i segni di paragrafazione e per le rubriche delle tavole.

DATAZIONE: 1444-1445, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Rouen, secondo la bibliografia pregressa.[273]

CONTENUTI:[274] 1) versi di dedica di John Talbot, conte di Shrewsbury, indirizzati a Margherita d'Angiò; 2) *Roman d'Alexandre en prose* (ff. 5r-24v); 3) «*Le lieuure du roy Charlemaine*» (ff. 25r-85v), ovvero tre *chansons de geste* (*Simon de Pouille*, *Aspremont*, *Fierabras*); 4) *Ogier le Danois* (ff. 86r-154v); 5) *Renaut de Montauban*, detto anche *Quatre fils Aymon* (ff. 155r-206r); 6) *Ponthus et Sidoine* (ff. 207r-226v); 7) *Gui de Warewick en prose* (ff. 227r-272r); 8) *Naissance du chevalier au cygne* (ff. 273r-292r); 9) *Arbre des batailles* (versione breve) di Honorat Bovet (ff. 293r-325v); 10) *Gouvernement* (ff. 327r-361r); 11) *Chroniques de Normandie* (ff. 363r-401r); 12) *Breviaire des nobles* di Alain Chartier (ff. 403r-404v); 13) *Livre des faits d'arme et de chevalerie* di Christine de Pizan, (ff. 405r-438r); 14) *Statuts de l'ordre de la Jarretière* (ff. 439r-440v).

NOTE: detto anche *The Shrewsbury book*,[275] questo lussuoso manoscritto miscellaneo finemente eseguito è imparentato stemmaticamente con P_6; i due codici, confezionati

del Maestro di Talbot, legato al più noto *Maître de la* Légende dorée *de Munich* cfr. L. UNGEHEUER, *Le Maître de la Légende dorée de Munich, un émule du Maître de Bedford: Collaborations et indépendance d'un enlumineur parisien entre 1420 et 1450*, in «Revue de L'Art , 195 (2017), pp. 23-32 (in partic. p. 26).

[272] Cfr. MERISALO 2004b, pp. 446-447.

[273] In partic. PERRET 2011, p. 352; MERISALO 2004b, pp. 446-447; BRIGGS 1999, p. 163.

[274] Si denota che i primi 8 testi sono improntati sul romanzesco e forse hanno lo scopo di divertire mentre il secondo blocco è di stampo trattatistico. Per i dettagli sui contenuti si veda MERISALO 2004b, pp. 452-457.

[275] Per una descrizione dettagliata del codice e delle relative vicende storiografiche si rimanda a REYNOLDS 1993.

negli stessi anni a Rouen, trasmettono una versione del testo incompleta poiché interessata dalla medesima lacuna macro-strutturale: la narrazione si sospende a metà del capitolo I I IX (ma VIIIbis in L_4, f. 329rb) e riprende con la parte finale di II I XIX; ciò comporta l'omissione di 68 capitoli (cfr. cap. 1 par. 3.4). Dal punto di vista storico, il libro fu commissionato da John Talbot (1387-1453), conte di Shrewsbury, che lo offrì in dono a Margherita d'Angiò per le sue nozze con Enrico VI, re d'Inghilterra, celebrate nel 1445 (al f. 2v è anche presenta una miniatura che rappresenta la scena della consegna del presente).[276] Lungo il codice, sono raffigurati gli stemmi di Talbot, della sua seconda moglie Margaret Beauchamp e i simboli regali degli Angiò e della corona d'Inghilterra.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 352-354), TAYLOR 2011 (pp. 134-150), FRESCO-HEDEMAN 2011 (in partic. i contributi di C. TAYLOR, A. TAYLOR, K. FRESCO, A. D. HEDEMAN), MERISALO 2004b (pp. 445-458), FERLAMPIN-ACHER 2003, BRIGGS 1999 (p. 163), REYNOLDS 1994 (pp. 299-313, in partic. pp. 305-306), REYNOLDS 1993 (pp. 109-116), INDEX OF MANUSCRIPTS 1984 (v. 3, p. 20), WATSON 1979 (pp. 155-156), DE MANDACH 1974 (pp. 315-330), CATALOGUE OF ADDITIONS 1959 (p. 9), WARNER-GILSON 1921 (pp. 177-179), CATALOGUE BL (consultata il 22 settembre 2019).

[276] Come anticipato in REYNOLDS 1993, probabilmente Talbot aveva inizialmente commissionato il libro per se stesso. Ciò è confermato anche in BRIGGS 1999: «Nevertheless it is possible that Tabot originally had intended the last four items of this manuscript – the *Gouvernment*, Alain Chartier's *Breviaire des nobles*, Honoré Bouvet's *Arbre des batailles*, and the *Livres des fais d'armes* – for his own use, and that "these 'masculine' texts ... were being prepared for Talbot himself when news of the betrothal caused him to expand the collection in a way more appropriate to a young queen." This may be why the *Gouvernement*, which is heavily abridged, nevertheless contains the full text of Giles's treatment of warfare». (BRIGGS 1999, p. 66.)

18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= **L_5**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 234, i.

DIMENSIONI: mm 265 x 185.

FASCICOLAZIONE: 30 quaderni regolari di otto carte più un bifoglio finale (ff. 233-234); i fascicoli, segnalati da richiami, iniziano ai ff. 1, 9, 17, 24, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153, 161, 169, 177, 185, 193, 201, 209, 217 e 225.

SCRITTURA: due colonne, 27 righe; *textualis* libraria, databile fine XIII secolo.[277]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: unica miniatura di modesta fattura al f. 1ra, larga lo spazio di una colonna e posizionata tra la rubrica del prologo e il prologo stesso; sono rappresentati il re e il monaco mentre discutono; si denotano inchiostri blu, marrone e rosso, con dettagli in oro. *Lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu, di grandi dimensioni, sono presenti all'inizio di ciascuna Parte, ai ff. 15r, 54r, 68v, 81v, 105v, 129v, 149v, 166r, 207r (fa eccezione solo I I); le restanti, di dimensioni inferiori, sono poste all'inizio del prologo e dei capitoli.

DATAZIONE: fine XIII sec. (secondo Montague), inizio XIV sec. (secondo Perret).

ORIGINE: Francia.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-234v).

NOTE: rilegatura originale con piatti di legno ricoperti da pelle bianca e caratterizzati da quattro borchie metalliche per piatto. Il bifoglio finale doveva contenere all'origine almeno una carta in più dato che il testo s'interrompe *ex abrupto* (III III XXII § 57). Sui due fogli di guardia si leggono alcune annotazioni pressoché illeggibili: riguardo la prima

[277] MONTAGUE 1932, p. 414.

delle due, Perret ipotizza un riferimento a Robert de Morley (1295-1350), ammiraglio di Eduardo III.[278]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 356), MONTAGUE 1932 (pp. 414-415), CATALOGUE OF THE ARCHIEPISCOPAL MANUSCRIPTS 1812 (p. 37), CATALOGUE LPL (consultata il 22 settembre 2019).

[278] PERRET 2011, p. 356.

19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= **L**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii, 171, i.

DIMENSIONI: mm 248 x 185.

FASCICOLAZIONE: 20 quaderni regolari più un quinione finale (ff. 162-171). Il primo fascicolo è acefalo (ff. 1-7), infatti mancano il prologo e le prime tre rubriche della prima tavola. Gli altri quaderni iniziano ai ff. 8, 16, 24, 32, 40, 48, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 114, 122, 130, 138, 146, 154. Si registra anche l'inserimento di due fogli bianchi singoli, numerati 56 e 106: forse non casualmente essi sono posti subito dopo i ff. 55 e 105, gli unici fogli mutili, da cui sono stati asportate porzioni di carta, ove erano presenti miniature o comunque lettere istoriate, magari bordate in oro (si intravedono leggere tracce di disegni). Tali ipotesi è supportata dal fatto che le due carte coincidono con l'inizio dei libri secondo e terzo. Tenendo conto di ciò e considerando l'assenza della prima carta (inizio del primo libro), sembra evidente che ad un certo punto della storia del codice qualcuno ha asportato le miniature originarie, poste all'inizio dei tre libri.

SCRITTURA: due colonne, 34 righe; *textualis rotunda*.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore di destra di ogni *recto*.

DECORAZIONE: *lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu poste all'inizio delle rubriche e dei capitoli. Il codice originariamente doveva contenere anche delle miniature, poi asportate (vedi supra, FASCICOLAZIONE).

DATAZIONE: XIV-XV sec.

ORIGINE: Francia?

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-170v).

NOTE: rilegatura moderna e copertina in pelle verde. Al f. 171r si leggono i seguenti versi: «Le varllet et la chameriere | ne font tuyt .ii. qu'une litiere, | n'est pas de jour, ains est de nuyt, | pour se que riens ne leur anuyt. | Saynt Anthony lo cremara, | par la puyssance

qu'ilh en a». Va anche segnalato che nel CATALOGUE GÉNÉRAL 1885 il testo è erroneamente attribuito a Jean Golein.

BIBLIOGRAFIA: CATALOGUE GENERAL 1900 (v. 30, p. 259), MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHEQUE DE LYON 1812 (p. 142-143).

20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= **MR**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 147, i.

DIMENSIONI: mm 290 x 220.

FASCICOLAZIONE: piuttosto regolare, marcata da richiami. Si nota che il f. 1 è singolo, infatti il testo e la fascicolazione iniziano al f. 2; si registrano quaderni regolari da 8 carte, più un ternione (ff. 82-87) e un duerno finale (ff. 144-147). I fascicoli iniziano ai ff. 2, 10, 18, 26, 34, 42, 50, 58, 66, 74, 82, 88, 96, 104, 112, 120, 128, 136 e 144. Si registra un errore di assemblaggio al fascicolo n. 18, il cui ordine delle carte doveva essere 136, 137, 140, 141, 138 139, 142, 143; tale errore codicologico è ereditato da P_{10}, il quale, non accorgendosi del problema, copia il testo amalgamando l'errore di foliatura: si tratta dell'elemento principale che prova che P_{10} è *descriptus* di MR.

SCRITTURA: due colonne, 37 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte destra del margine superiore di ciascun *recto*: essa include anche un foglio bianco compreso tra il foglio di guardia e l'inizio del testo (al f. 2r).

DECORAZIONE: introduce il testo un'iniziale istoriata (f. 2r) di grandi dimensioni (larga lo spazio di una colonna), raffigurante il re nell'atto di discutere col monaco, mentre entrambi sorreggono un libro aperto. Dalla miniatura si dipartono dei fregi ornamentali che coprono gran parte dei margini; in due occhielli compaiono anche il volto di un bambino (nell'angolo superiore di destra), ancora il monaco ed un uccello (margine inferiore). Altre iniziali istoriate di grandi dimensioni ed accompagnate dallo stesso fregio si trovano all'inizio del secondo e terzo libro (ff. 52r e 94v): nel primo caso la scena è la stessa della precedente; nel secondo, invece, la *vignette* è separata dall'iniziale miniata e rappresenta ancora il re e due monaci, questa volta all'esterno di una fortezza. Iniziali decorate introducono anche le Parti e i capitoli: le prime spesso contengono lo stesso fregio che si sviluppa lungo i margini (es. al f. 44r) ed in alcuni casi sono ancora rappresentati al loro interno volti e figure umane (es. ai ff. 67r, 82v e 105v; quest'ultima

è corredata anche da un'ulteriore *vignette* raffigurante una scena di combattimento tra un leone e un cerbiatto). Le *lettrines* che invece introducono i capitoli sono standardizzate ed alcune di esse sono istoriate (es ai ff. 2v, 16r, 18r, 56v, 63r, 67v, 100r e 131v). *Lettrines* e *vignettes* sono spesso caratterizzate da uno sfondo celeste, con dettagli in rosa e rosso; le rappresentazioni più rilevanti presentano anche la placcatura in oro. Lo stile, secondo la scheda online del catalogo della *Biblioteca Nacional de España*, è tipico dell'arte bolognese e tale ipotesi è confermata da un confronto visivo tra le miniature del codice in questione e gli studi di Alessandro Conti sulle miniature bolognesi:[279] in particolare, la decorazione di MR sembra riconducibile ad alcuni miniatori di spicco, ad esempio il cosiddetto Jacopino da Reggio (o magari a suoi collaboratori, in particolare il presunto Modenese).[280] Questo dato trova un riscontro positivo anche nella norma illustrativa di testi filosofici, scolastici, medici e giuridici di scuola bolognese, le cui decorazioni erano piuttosto parche, se confrontate con i codici di natura religiosa.[281]

DATAZIONE: XIV secolo, secondo la bibliografia pregressa: in PERRET 2011 si propone l'inizio del secolo.

ORIGINE: Perret propone l'area francese con qualche dubbio («Francia ?»[282]); il codice, tuttavia, sembra essere prodotto in Italia, tenendo conto dello stile delle miniature, ascrivibile all'area bolognese. Va qui tenuto presente che il *descriptus* di MR, P_{10}, è di sicura produzione italiana; allo stesso modo, gli altri codici di *p*, M e P_8, sembrano essere di area italiana. Probabilmente la somma di questa serie di dati permette di stabilire un legame documentato tra la famiglia *p* e l'Italia centro-settentrionale.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 2r-147v).

NOTE: secondo Rudolf Beer, questo codice figurava nella biblioteca di Pedro IV d'Aragona (1319-1387) e forse successivamente in quella di Carlos d'Aragona (1421-1461), principe di Viana, come recita l'inventario del 1461. Invece, Mario Schiff propone

[279] A. CONTI, *La miniatura bolognese. Scuole e botteghe 1270-1340*, Edizioni Alfa, Bologna, 1981.
[280] A tal proposito si ringrazia lo storico dell'arte, il prof. Gianluca Del Monaco dell'Università di Bologna, per un prezioso ed utile confronto sulle miniature bolognesi di MR.
[281] Cfr. CONTI 1981, p. 48 e *passim*.
[282] PERRET 2011, p. 358.

l'appartenenza a Don Iñigo Lopez de Mendoza, marchese di Santillana, e successivamente ai duchi di Osuna.[283]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 358), EXPOSICION 1958 (p. 42), DOMINGUEZ-BORDONA 1933 (p. 321), SCHIFF 1905 (pp. 209-210), BEER 1894 (pp. 85-86), ROCAMORA 1882 (p. 3), CATÁLOGO BNE (scheda di riferimento consultabile nel catalogo digitale, all'URL: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000085063; consultata il 25 settembre 2020).

[283] Ipotesi già riportate in PERRET 2011, p. 358.

21. MODENA, *Biblioteca Estense e universitaria*, alfa.p.04.17 (est.43) (= **M**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii, 109, ii.

DIMENSIONI: mm 355 x 255.

FASCICOLAZIONE: abbastanza regolare, formata da 12 quaderni e un quinione finale (ff. 100-109), spesso marcati da richiami. I primi quattro quaderni iniziano ai ff. 1, 9, 17 25; dopodiché segue un foglio singolo (f. 33) più un bifolio (ff. 34-35): ciò è spiegabile perché al f. 35r finisce il primo libro (il f. 35v è infatti lasciato bianco). Seguono altri otto quaderni regolari, che iniziano ai ff. 36, 44, 52, 60, 68, 76, 84, 92 (anche il f. 67 è completamente bianco per separare il secondo dal terzo libro). Inoltre, i primi tre fogli di guardia consistono in un foglio singolo più un bifolio contenente l'estratto di natura medica; il primo dei due fogli di guardia finali (bifolio) è una seconda copia, forse in formato di bozza, del f. 10, ma priva di decori e miniature.

SCRITTURA: due colonne, 46 righe; minuscola documentaria.

NUMERAZIONE: moderna, posta nella parte sinistra del margine inferiore di ciascun *recto*.

DECORAZIONE: l'unica miniatura introduce il testo al f. 1r: si tratta di un'iniziale istoriata larga lo spazio di una colonna, che rappresenta il monaco nell'atto di donare il manufatto al re; sono utilizzati colori tenui con prevalenza di pallidi celesti e rosa, con dettagli in bianco e in oro[284] e lo stesso motivo caratterizza il fregio che si sviluppa lungo il margine sinistro della carta. Inoltre, nel secondo dei tre fogli di guardia iniziali vi è una *lettrine* in rosa su fondo azzurro con fogliami colorati (rosa, rosso, celeste e grigio) «di scuola bolognese, dei primi decenni del secolo XIV».[285] Anche per il *Gouv*. sono presenti tre *lettrines* di grandi dimensioni in corrispondenza dell'inizio dei tre libri, sempre in colori tenui (celeste e rosa) con dettagli in oro; *lettrines* della stessa tipologia ma in formato minore introducono invece i capitoli e le rubriche.

[284] Cfr. FAVA-SALMI 1973, p. 112: probabilmente essa è di origine francese.
[285] FAVA-SALMI 1973, p. 112.

DATAZIONE: XIV secolo, secondo FAVA-SALMI 1973, la cui si ipotesi si basa sullo stile delle miniature. Secondo PERRET 2011 e CAMUS 1891 il codice sarebbe post-datato al XV secolo. Dal punto di vista stemmatico, il ms. conserva uno stadio antico del testo, che lo colloca ai piani alti della famiglia *p*: uno degli antagonisti, P_8, contenuto in p^1, che già conserva un testo maggiormente corrotto, è datato tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo.[286] Pertanto, alla luce di questi fattori, se ne conferma la retro-datazione, che collocherebbe M ai primi decenni del XIV secolo.

ORIGINE: Italia? In FAVA-SALMI 1973 si sottolinea che la miniatura e le *lettrines* del *Gouv*. sono di matrice francese ma aderisce allo stile bolognese la miniatura, coeva, present1 nel frammento dell'*Almansore*. In FAVA 1925[287] si legge di come il manoscritto abbia avuto una circolazione italiana in quanto presente nella biblioteca di Nicolò III d'Este, signore di Ferrara, come testimoniato dal primo inventario della libreria datato 1436.[288] A questi elementi va ad aggiungersi un appunto sulla Sibilla Tiburtina scritto in italiano al f. 109v. Nonostante questi tre fattori significativi, al momento non si può confermare con certezza l'effettiva produzione italiana.

CONTENUTI*: 1) frammento del Liber Novus Almansoris (nei fogli di guardia iniziali ii e iii); 2) Gouvernement* (ff. 1r-108v).

NOTE: Fava denota che la fattura, l'eleganza e la decorazione fanno pensare si tratti di un codice di lusso, degno di una libreria principesca:[289] la rilegatura tardo-settecentesca è collegata ad una copertina in pelle rossiccia, come la maggior parte dei libri estensi. Si segnalano tre iscrizioni in corsivo di una stessa mano probabilmente italiana, differente da quella copista principale; la prima, in latino al f. 108rb, recita: «Que pestis est edificatior ad noce*n*dum quam familia*rita*s inimic*us*. Non b*en*e pro toto libertas ve*n*ditu*r* auro». Al *verso* del primo dei due fogli di guardia finali si legge un appunto, sempre in latino, sulla nascita di un tale Domenico (?) in data «26 octobre i*n* hora .xxiii.». Come

[286] Sulla datazione di P_8 cfr. soprattutto PAPI 2016, p. 90.
[287] Cfr. FAVA 1925, p. 15.
[288] Cfr. FAVA 1925, pp. 9-11. Il marchese, valendosi del lavoro di miniatori, legatori e copisti poneva una certa cura nella confezione dei manoscritti, spesso di materiali pregiati (membrana o carta pecudina); per la descrizione interna si segnala la presenza sovente degli emblemi della casata. I libri francesi presenti nella biblioteca raramente presentano armi e stemmi estensi in quanto composti al di fuori di Ferrara o in tempo anteriore a Nicolò III. Tali libri verso la fine del 700 furono ricoperti di una uniforme legatura in pelle rossiccia (e così anche M).
[289] Cfr. FAVA 1925, pp. 9-11.

anticipato, al f. 109v, invece sono annotate alcune raccomandazioni della Sibilla Tiburtina: «Troviamo ne la Sobilla Tiburtina ne la .xiii.ª ta- | vola *et* nel .xc.º capitolo de le .x. parole | de filosafi, le quali sono parole afficaci a salu- | te dell'anima e del corpo. | Prima amaestra *et* dicie: non t'aco*m*pagnare con u- | no che tu non conoschi. | E no*n* revelare ad ogne omo el secreto del | tuo cuore. | E che tu no*n* credi ciò che tt'è detto. | E che tu no*n* ti fidi in(n) amico riconciliato. | E che ttu no*n* ritenghi quello che tu ai . | E che tu no*n* ti dogli de le cose che tu ai p*er*dute, le qua- | li tu no*n* puoi ricoverare. | E che tu sappie con ogne uhomo conversare. | E che tu no*n* co*n*tendi con uno potente. | E che tu no*n* ti rallegri dell'aversità altrui, a ciò | che *Cristo* no*n* t'abia in odio. | E che tu in tutti e tuoi fatti sei conseglato *et* che | consideri el principio, el mezo, el fine, a ciò che | l'uomo dicha che tu abbi saviame*n*te adoperato».

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 358-359), FAVA-SALMI 1973 (p. 112), FAVA 1925 (p. 15), CAMUS 1891 (pp. 56-58).

22. MONS, *Bibliothèque publique de la ville*, 103/123 (= **MN**)

MATERIA: cartaceo.

CARTE: 281.

DIMENSIONI: mm 295 x 220.

FASCICOLAZIONE: abbastanza regolare e marcata da segni di richiamo, formata da 24 fascicoli, di cui 22 quaderni di 12 carte; risultanto irregolari il primo e l'ultimo fascicolo. Si registra la perdita di una carta all'inizio e due tra i ff. 6 e 7, di cui resta traccia nella rilegatura: il primo fascicolo originariamente doveva essere di 16 carte (ff. 1-13). L'ultimo, invece, è formato da sole 4 carte (ff. 278-281), ma anche in questo caso si notano tracce di una serie di fogli asportati. I fascicoli, marcati da segni di richiamo, iniziano alle carte 1, 14, 26, 38, 50, 62, 74, 86, 98, 110, 122, 134, 146, 158, 170, 182, 194, 206, 218, 230, 242, 254, 266 e 278.

SCRITTURA: colonna unica, 28-30 righe; gotica corsiva.

NUMERAZIONE: quasi del tutto assente; si notano tracce sporadiche di numerazione moderna nel angolo di destra del margine superiore di ogni *recto*.

DECORAZIONE: *lettrines* di modesta fattura all'inizio del prologo e della seconda Parte del primo libro (f. 1r e 19v), eseguito in inchiostro nero e rosso (gli stessi utilizzati per testo e rubriche). L'apparato macro-strutturale ed iconografico presenta numerose lacune: sono infatti assenti alcune rubriche (es. ai ff. 19v, 58r, 59v, 60r ma soprattutto tra i ff. 66v-99v) ed alcune *lettrines* (es. al f. 71v), di cui restano le tracce lasciate dal copista per il rubricatore.

DATAZIONE: XV secolo, secondo la bibliografia pregressa.

ORIGINE: Belgio / Francia del nord.[290]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-266v); 2) *Livre de moralités* (ff. 267r-281v).

[290] PERRET 2011, p. 359.

NOTE: rilegatura del XV secolo e piatti in legno rivestiti con pelle di vitello; sul dorso si legge l'etichetta recante la scritta «La science des rois et princes». La controguardia iniziale è rivestita con una carta al contrario, in cui si leggono diverse preghiere in latino in una gotica regolare. Su più fogli inoltre si leggono nel margine inferiore preghiere ed iscrizioni religiose, ad esempio: «Augustin adenelle a vous me recommande» (f. 149v e 221v); altre iscrizioni in corsivo, poste anche nei margini laterali, sembrano degli esercizi di scrittura (es. f. 269r) o semplicemente appunti (es. f. 172r e 231r); tuttavia, esse spesso risultano illeggibili. Risulta leggibile invece la nota sulla controguardia posteriore («*Philipbert pesteau*»), probabilmente della stessa mano che ha eseguito le annotazioni. Secondo FAIDER 1931, il codice sarebbe appartenuto all'abbazia di Cambron.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 359-360), ZUMKELLER 1966 (p. 40), BRAYER 1959, FAIDER 1931 (pp. 163-164), SANDERUS 1641 (v. 1, p. 345).

23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= **N**)[291]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 106, ii.

DIMENSIONI: mm 350 x 230.

SCRITTURA: due colonne, 40 righe; grafia: «*textualis semi-quadrata*».[292]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo di destra del margine superiore di ciascun *recto*.

DECORAZIONE: iniziale istoriata al f. 1r in cui è raffigurato il monaco nell'atto di consegnare l'opera al re; da essa si dipartono decorazioni lungo tutti i margini della carta, che comprendono diverse figure umane ed animali, talvolta grottesche, le quali forse simboleggiano il contrasto tra buon e cattivo governo.[293] *Lettrines* di questa tipologia ma prive delle decorazioni marginali e della raffigurazione interna introducono le singole Parti del testo; *lettrines* filigranate in inchiostro rosso e blu, introducono invece rubriche e capitoli.

DATAZIONE: 1300-1325, secondo la bibliografia pregressa; 1300 circa, secondo STONES 2013.

ORIGINE: Francia, secondo la bibliografia pregressa; «Beauvais or Cambrai?», secondo STONES 2013.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-106r).

NOTE: manoscritto utilizzato per l'edizione di S. P. Molenaer, pubblicata nel 1899. La rilegatura del codice è moderna e di matrice francese, i piatti sono in legno ricoperti di velluto viola «with brass corners and impressions of Clermont arms (2 keys) in center, back of old tan velvet, lettered: Gouvernement des Rois».[294] Il codice, inoltre, presenta

[291] Non sono disponibili al momento notizie circa la fascicolazione del codice.
[292] BRIGGS 1999, p. 164.
[293] Sull'argomento cfr. STONES 2013, Parte I, vol. 2, p. 462.
[294] CATALOG PML.

circa 100 glosse in francese, latino e anglo-normanno, elencate nell'Appendice D dell'edizione di Molenaer. Dal punto di vista storico, è appartenuto nel XV secolo a William Sonnyng, *aldermann* (funzionario pubblico) di Calais (come si legge nella nota di possesso al f. 106r), poi ereditato da Charles-Henri di Clermont, conte di Tonnerre.[295] Sulla controguardia iniziale invece si legge l'*ex-libris* di John E. Kerr, oltre ad alcuni appunti sette e ottocenteschi che continuano sul primo foglio di guardia.

BIBLIOGRAFIA: STONES 2013 (vol. 1, p. 67 e vol. 2, pp. 462-463), PERRET 2011 (p. 357), BRIGGS 1999 (p. 164), MOLENAER 1899 (in partic. pp. xxix-xxx), DE RICCI-WILSON 1935 (v. 2, p. 1405), CATALOG PML (la scheda descrittiva del codice è disponibile nel catalogo digitale della Pierpont Morgan library, all'URL: https://www.themorgan.org/manuscript/77033; consultato il 25 settembre 2019). Ulteriore bibliografia è disponibile in questo ultimo *item*.

[295] Per l'*iter* storiografico completo del codice si veda STONES 2013, Parte I, vol. 2, p. 463.

24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213 (= $\mathbf{P_1}$)[296]

MATERIA: cartaceo, «entremêlé de quelques feuillets de parchemin».[297]

CARTE: ii, 196, i.

SCRITTURA: due colonne, 43 righe; «en grosse écriture du XV^{e} siècle».[298]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: un motivo floreale copre i margini superiore ed inferiore al f. 1v (prologo); al f. 3r invece lo stesso motivo fa da cornice all'intero foglio, al centro del quale vi è una *vignette* di grandi dimensioni che occupa circa metà dello spazio della carta: essa rappresenta un interno di corte in cui capeggia il re, al centro, attorniato da due figure abbigliate nel suo stesso modo, mentre sullo sfondo vi sono altre 14 figure; ai piedi del re, inoltre, è rappresentanto anche un cane bianco di piccola taglia. *Lettrines* miniate e con dettagli in oro, di medie dimensioni, introducono il prologo e le singole Parti; in un formato minore quelle che introducono i singoli capitoli.

DATAZIONE: XV secolo (dopo il 1469).[299]

ORIGINE: Parigi.[300]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-194v).

NOTE: «relié en maroquin rouge, aux armes de Frances sur les plats»,[301] in particolare si tratta della famiglia dei Blois, come confermato dalla nota sulla controguardia iniziale e dalla bibliografia pregressa; prima di essi il codice è appartenuto alla biblioteca dei Duchi di Borgogna.[302]

---

[296] Non sono disponibili al momento le informazioni codicologiche, come la fascicolazione e le misure del codice.
[297] LAJARD 1888, p. 525.
[298] Ivi, p. 526.
[299] Cfr. PERRET 2011, p. 360.
[300] Cfr. *ibidem*.
[301] PARIS 1839, v. 2, p. 211.
[302] Cfr. PERRET 2011, p. 360.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 360), LAJARD 1888 (pp. 525-526), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 18), PARIS 1839 (v. 2, pp. 211-213).

25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= **P₂**; incompleto)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii, 288.

DIMENSIONI: mm 310 x 220.

FASCICOLAZIONE: non del tutto regolare ma scandita dalla numerazione dei fascicoli e dai segni di richiamo. Dopo il bifoglio iniziale (fogli di guardia i-ii), seguono: i^8 (ff. 1-7), ii^2 (ff. 8-9), iii^4 (ff. 10-13), iv^8 (ff. 14-21), v^8 (ff. 22-29), vi^8 (ff. 30-37), vii^8 (ff. 38-45), $viii^8$ (ff. 46-53), ix^8 (ff. 54-61), x^8 (ff. 62-69), xi^8 (ff. 70-77), xii^8 (ff. 78-85), $xiii^8$ (ff. 86-93), xiv^8 (ff. 94-101), xv^8 (ff. 102-109), xvi^8 (ff. 110-117), $xvii^8$ (ff. 118-125), $xviii^8$ (ff. 126-133), xix^8 (ff. 134-141), xx^8 (ff. 142-149), xxi^8 (ff. 150-157), $xxii^8$ (ff. 158-165), $xxiii^8$ (ff. 166-173), $xxiv^8$ (ff. 174-181), xxv^8 (ff. 182-189), $xxvi^8$ (ff. 190-197), $xxvii^8$ (ff. 198-205), $xxviii^8$ (ff. 206-213), $xxix^8$ (ff. 214-221), xxx^8 (ff. 222-229), $xxxi^8$ (ff. 230-237), $xxxii^8$ (ff. 238-245), $xxxiii^8$ (ff. 246-253), $xxxiv^8$ (ff. 254-261), $xxxv^8$ (ff. 262-269), $xxxvi^8$ (ff. 270-277), $xxxvii^8$ (ff. 278-285), $xxxviii^{4-1}$ (ff. 286-288). In totale, si contano 35 fascicoli di cui due bifogli, due duerni e 31 quaternioni.

SCRITTURA: due colonne, 35 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE:[303] per il *Gouv*. si notano iniziali istoriate all'inizio delle tre Parti del libro, ovvero ai ff. 205r (scena di dialogo tra il re e il vescovo), 218r («roi trônant en présence homme tenant faucon et musicien (paix)»[304]) e 249r («reine armée entouré des 2 soldats (guerre)»[305]), mentre si trovano *lettrines* filigranate in rosso e in blu all'inizio dei capitoli.

DATAZIONE: 1300-1310.[306]

[303] Per una descrizione accurata della decorazione del codice si veda ROUX 2009, pp. 385-387.
[304] ROUX 2009, p. 387.
[305] *Ibidem.*
[306] Cfr. ROUX 2009, p. 385.

ORIGINE: Liegi.[307]

CONTENUTI: i-ii) alcuni frammenti di sermoni in latino, probabilmente di epoca precedente rispetto al testo principale (Perret propone il XII secolo);[308] 1) *Tresor* di Brunetto Latini (ff. 10-287v); 2) III libro del *Gouvernement* (ff. 205r-271r), inserito come IV libro del *Tresor*. Ai ff. 1r-9v si leggono le tavole esterne dell'opera[309] (quelle del *Gouvernement* ai ff. 5r-7v).

NOTE: va tenuto presente che in questo codice, e nella sezione di riferimento, viene meno la suddivisione interna del *Gouv*. e pertanto i capitoli del III libro (ma IV nel ms.) sono qui numerati in modo progressivo (capp. 2-72; il primo capitolo è ancora materia del *Tresor*[310]). Al f. 287v si registra un'annotazione in latino che testimonia il terremoto del 1372 avvenuto a Lesparre.[311]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 364-365), ROUX 2009 (pp. 385-387), STONES 2007, BELTRAMI 1993 (in partic. pp. 159-169),[312] LAJARD 1888 (pp. 532-533), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 56), PARIS 1841 (v. 4, pp. 352-384).

[307] Cfr. *ibidem*.
[308] PERRET 2011, p. 364.
[309] Sulle peculiarità del codice e sul *modus operandi* del copista, che amalgama materiali provenienti da due differenti tradizioni manoscritte, ritoccandoli, si veda BELTRAMI 1993, in partic. pp. 159-169.
[310] Sul problema cfr. BELTRAMI 1993, pp. 163-168.
[311] Cfr. PERRET 2011, p. 364.
[312] Nella tradizione manoscritta del *Tresor* il manoscritto è siglato K.

26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= **P**$_3$; redazione *z*)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 272.

DIMENSIONI: mm 335 x 255.

FASCICOLAZIONE: 34 fascicoli, di cui un senione iniziale (ff. 1-12), due ternioni (il xviii e il xxv, che riguardano i ff. 141-146 e 195-200), un duerno finale (ff. 269-272) e 30 quaternioni (che iniziano ai ff. 13, 21, 29, 37, 45, 53, 61, 69, 77, 85, 93, 101, 109, 117, 125, 133, 147, 155, 163, 171, 187, 201, 209, 217, 225, 233, 241, 249 e 257). Tutti i fascicoli sono segnalati dai richiami.

SCRITTURA: due colonne, 36 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE:[313] il testo del *Gouv*. si apre con un *vignette* larga lo spazio di una colonna rappresentante il re al centro di una discussione di corte (f. 195); altre *vignettes* introducono le singole Parti, per il primo libro ai ff. 197v, 209v e 214v (la scena è pressoché la medesima per le quattro raffigurazione e comprende il re seduto sul trono mentre discute con alcune figure intunicate, forse femminili); per il secondo libro ai ff. 219r, 226r (stessa scena delle precedenti ma questa volta figurano anche alcuni bambini), e 233v (ancora stessa scena delle miniature del primo libro con piccole varianti); per il terzo libro ai ff. 240v (in questa scena i soggetti sono gli stessi ma questa volta sono rappresentati all'esterno di una fortezza), 241r (la prima Parte del terzo libro è introdotto da due *vignettes* molto simili separate dall'interruzione del foglio), 246v e 261r (anche in queste ultime due raffigurazioni le varianti sono minime rispetto alla precedenti). Si segnalano inoltre iniziale miniate in oro all'inizio delle Parti, dei capitoli e di alcuni paragrafi (rispettivamente di grandi, medie e piccole dimensioni): esso spesso sono filigranate e presentano ricami floreali che si sviluppano lungo il margine. Le miniature

[313] Per una descrizione dettagliata dell'apparato iconografico del codice si veda ROUX 2009, pp. 397-398.

del *Gouv*., insieme a quella del *Tresor* al f. 13r e a quelle della *Cronique* e dell'*Olympiade* sono eseguite dal Maître de Luçon mentre tutte le altre sono opera del Maître de l'Apocalypse de Berry.[314]

DATAZIONE: 1400-1420.[315]

ORIGINE: Parigi.[316]

CONTENUTI: tavole delle otto opere (ff. 2r-11v); 1) *Tresor* (ff. 13r-146v); 2) *Cronique* dello pseudo-Turpino (ff. 147r-161v); 3) *Olympiade* di Pierre de Beauvais (ff. 161v-162r); 4) una genealogia dei re di Francia dopo la caduta di Troia (f. 162v); 5) *Male Marastre ou Sept sages de Rome* (ff. 163r-191v); 6) *L'enseignement de sapience* (ff. 191v-193v); f. 194 bianco; 7) *Gouvernement* red. *z* (ff. 195r-269r); 8) *Lettre d'Hippocrate à César* (ff. 269v-272v).

NOTE: manoscritto gemello di F, come confermato dallo *stemma codicum* e dagli elementi codicologici condivisi, in particolare le stesse opere trasmesse nello stesso ordine. In PERRET 2011 (p. 369) e ROUX 2009 (p. 398) si sostiene che P_3 sia invece copia diretta di F, «une version réactualisée»:[317] ciò non vale sicuramente per il testo del *Gouvernement*, come dimostrato dagli errori singolari dell'una e dell'altra copia (*loci* 62.1-3 e 63.1-4), che permettono di escludere quest'ipotesi. Il manoscritto è appartenuto alla casata dei Blois (1518).[318]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 368-369), ROUX 2009 (pp. 397-398), LAJARD 1888 (p. 526), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 57), PARIS 1842 (v. 5, pp. 22-30).

[314] Cfr. ROUX 2009, pp. 397-398.
[315] Cfr. ROUX 2009, p. 397.
[316] Cfr. PERRET 2011, p. 368 e ROUX 2009, p. 397.
[317] PERRET 2011, p. 369.
[318] Cfr. ROUX 2009, p. 397.

27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= **P$_4$**)[319]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 264.

FASCICOLAZIONE: piuttosto regolare e marcata da segni di richiamo. Il codice è composto da 34 fascicoli, prevalentemente quaternioni, che iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 82, 90, 98, 106, 111, 119, 127, 135, 143, 151, 159, 167, 175, 183, 191, 199, 207, 215, 223, 231, 239, 247 (ternione), 253, 261 (duerno). Sono singoli i ff. 81 e 100. Nel *Gouv*. vi è un errore del copista che dopo il f. 238v salta la copia di un'intera carta, salvo poi accorgersene e copiare quindi il testo mancante alla fine del testo, f. 251v

SCRITTURA: due colonne, 32 righe; «*littera cursiva formata*».[320]

NUMERAZIONE: doppia; entrambe moderne e poste nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: una *lettrine* di grandi dimensioni (con dettagli in oro) apre il testo (f. 112r), contornata da un motivo floreale che occupa anche parte dei margini. *Lettrines* della stessa tipologia ma in formato minore sono presenti invece all'inizio dei capitoli.

DATAZIONE: 1400 circa.[321]

ORIGINE: Parigi.[322]

CONTENUTI: 1) *Information des princes* di Jean Golein (ff. 1r-110v); f. 111 bianco; 2) *Gouvernement* (ff. 112r-251v); f. 252 bianco; 3) *Quatre vertus cardinales* di Jean Courtecuisse (ff. 253r-264r).

NOTE: la rilegatura, in cuoio scuro, è datata XIX secolo ed è decorata in oro; sul dorso compaiono le armi reali.[323] Il codice è appartenuto a un *Comte de Mortaing* (nota di

[319] Non sono disponibili al momento notizie sulle dimensioni del codice.
[320] ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24.
[321] ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24 mentre PERRET 2011: «fin XIV^e» (p. 366).
[322] Cfr. PERRET 2011, p. 366.
[323] Cfr. ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 24.

possesso al f. 251r; XV secolo) ed a *Ludovicus, marchio Montisferrati et Burgundiae dux septimus* (nota al f. 264; XVI secolo).[324]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 366-367), ÉQUIPE GOLEIN 1994, LAJARD 1888 (p. 527), DELISLE 1876 (v. 1, p. 78), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 59), PARIS 1842 (v. 5, pp. 87-90).

[324] Cfr. PERRET 2011, p. 366.

28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201 (= **P$_5$**)[325]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: ii, 136, i.

FASCICOLAZIONE: regolare, marcata da segni di richiamo e talvolta dal numero progressivo del fascicolo. Il codice è composto da 11 fascicoli, di cui 5 senioni e due settenioni: i primi iniziano ai ff. 1, 13, 25, 37, 77, 89, 101, 113, 125; i secondi, messi in posizione centrale, ai ff. 49 e 63.

SCRITTURA: due colonne, 38 righe.

NUMERAZIONE: antica, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*; in alcuni punti del codice se ne sovrappone una seconda, moderna. La prima mano, inoltre, provvede anche alla numerazione progressiva di tutte le colonne del codice ed a segnare il numero della Parte (nel margine superiore di ogni *verso*) e quello del libro (nel margine superiore di ogni *recto*) su ogni carta.

DECORAZIONE: la *lettrine* che introduce il testo è di taglio grande con leggere decorazioni e sembra eseguita con lo stesso inchiostro utilizzato per testo e rubriche; *lettrines* di simil natura ma prive di decorazioni sono invece eseguite per introdurre Parti, capitoli e rubriche delle tavole.

DATAZIONE: «vers 1300»,[326] XIV secolo.[327]

ORIGINE: Francia del Nord.[328]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-134r); 2) *Physionomie* (incompleta; ff. 135r-136v)[329].

[325] Non sono disponibili al momento notizie sulle dimensioni del codice.
[326] PERRET 2011, p. 363 e DELISLE 1876, v. 1, p. 77: «commencement du XIV^e s.».
[327] ZAMUNER 2005, p. 113, LAJARD 1888, p. 528 e CATALOGUE 1868, v. 1, p. 200.
[328] Cfr. PERRET 2011, p. 363.
[329] A proposito della natura di tale testo e della relativa tradizione manoscritta si veda il contributo di Ilaria Zamuner (ZAMUNER 2005).

NOTE: manoscritto di studio, come testimoniano le numerose correzioni e modifiche del testo, effettuate su rasura e in margine e che toccano l'aspetto diegetico (sono reintegrate ad esempio le lacune per *saut*) ma anche quello lessicale, sintattico e grafico-fonetico; come visto nella discussione dei *loci critici*, esse sono di duplice natura, ovvero sono state effettuate confrontando il codice con un altro testimone del *Gouv*. e contemporaneamente con un testimone latino del *DRP*. Inoltre, si registrano anche annotazioni di diversa natura: al f. 1r si legge la nota di possesso di *frater Richardus Scotus* (XIV secolo), probabilmente l'autore delle correzioni e della numerazione antica di carte e colonne;[330] al f. 23r, sul margine destro: «J'aime une vrai amie qui ne contrefaict. 1626». Il manoscritto ha fatto parte della ricca collezione di Filippo, duca di Béthune, (1561-1649), poi confluita nella Biblioteca reale nel 1663.[331]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 363-364), ZAMUNER 2005, LAJARD 1888 (pp. 527-528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200).

[330] Cfr. *ibidem*.
[331] Cfr. *ibidem*.

29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= **P$_6$**; incompleto)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 100, i.

DIMENSIONI: mm 286 x 210.

FASCICOLAZIONE: «Cahiers de 8 feuillets en général. Réglage à l'encre rouge. [...] on constatait dans le volume des transpositions fréquentes qui sont imputables au copiste et au relieur».[332]

SCRITTURA: 2 colonne, 30 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: al f. 1r una *vignette* di grandi dimensioni apre il testo: sono rappresentati diversi operai impegnati nella costruzione di un castello; a sinistra, invece, un uomo indica la scena al re ed alla sua corte. «Par son style, cette peinture peut être datée de 1430-1440».[333] Sempre il f. 1r è decorato con una spessa cornice floreale, eseguita con inchiostri di diversi colori e dettagli in oro; la stessa cornice la si ritrova anche ai ff. 2r, 24r e 61r. In corrispondenza di queste sezioni vi sono anche grandi *lettrines* miniate e filigranate (sempre di diversi colori e con dettagli in oro) che introducono il testo, in formato minore quelle poste all'inizio dei restanti capitoli e delle rubriche delle tavole; piccole *lettrines* scandiscono anche la paragrafazione del testo.

DATAZIONE: 1430-1440.[334]

ORIGINE: Rouen (?).[335] L'ipotesi di Wüstefeld si basa sul fatto che il codice fu decorato dal Maestro di Sir John Fastolf durante il suo periodo a Rouen. La localizzazione pertanto si può qui confermare quasi in modo certo dato che anche un codice molto prossimo a P_6, L_4, è stato eseguito a Rouen.

---

[332] BOINET 1921, p. 133.
[333] Ivi, p. 134.
[334] Cfr. PERRET 2011, p. 370, WÜSTEFELD 2003, p. 244 e BOINET 1921, p. 134.
[335] Cfr. PERRET 2011, p. 370 e WÜSTEFELD 2003, p. 244.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-100r).

NOTE: rilegatura moderna del XIX secolo in pelle di vitello rossiccia. Al f. 1v si nota l'*ex-libris Sancta Genovefae parisiensis*, che testimonia il fatto che il volume è appartenuto all'abbazia di *Sainte-Geneviève*, probabilmente dalla fine del XVII secolo; una nota di possesso sul primo foglio di guardia, coperta da un marcato tratto di cancellatura, informa anche che il codice è stato di proprietà di *Monsieur Magnier, commis d'une biblioth*. Dal punto di vista testuale, Lajard parla del codice come «un véritable chaos qu'il n'est pas facile de débrouiller»:[336] è evidente, infatti, sfogliando le carte che vi sono stati errori di copia, in particolare relativi al posizionamento dei capitoli (come dimostrano i frequenti spazi bianchi lasciati nella carta, ad esempio ai ff. 86r e 87r) ma anche di rilegatura. Nonostante ciò, è stato possibile rintracciare la prossimità stemmatica con L_4, come testimoniato da numerosi luoghi testuali (vedi dimostrazione di β^5) e dalla condivisione della stessa scorciatura all'altezza di I I IX (f. 9v): il testo infatti s'interrompe, segue la stessa frase di raccordo e si riallaccia nel mezzo del capitolo II I XIX; i due capitoli successivi, qui numerati X e XI, corrispondono, esattamente come in L_4, a capitoli di una sezione successiva, ovvero II I XX-XXI. Il ms. P_6 pertanto, oltre a problemi legati al proprio confezionamento, rivela che già l'antigrafo doveva essere compromesso in quanto mancante di circa 68 capitoli (I I XI-XIII; le Parti II, III e IV del I libro; II I I-XVIII), più alcuni incompleti; tale antigrafo comune comporta anche alcune modifiche macro-strutturali, soprattutto relativamente alle rubriche del testo. Perciò, da un punto di vista testuale P_6 non presenta particolari peculiarità, dato che questo intervento sulla macro-struttura era già presente nel suo antigrafo ed è infatti condiviso con L_4. Ritornando al *chaos* proprio di P_6, la cui compromissione è inerente specificamente al posizionamento delle carte, per facilitarne la lettura, si sono suddivise le 100 carte del codice in cinque blocchi, corrispondenti ai punti in cui il copista lascia degli spazi bianchi e riprende poi il testo al foglio successivo.[337] Il numero dei capitoli e talvolta il testo delle rubriche non sempre corrispondono al testo critico poiché nei due mss in questione, come detto, dati gli

[336] LAJARD 1888, p. 532.
[337] La *a* minuscola in apice indica che il capitolo è acefalo, la *i* che è incompleto: tali etichette segnalano in pratica quando un capitolo viene smembrato in due.

spostamenti, le omissioni e le interpolazioni interne, si hanno numerose variazioni nella numerazione.[338] Alla luce di ciò, l'ordine delle carte del manoscritto è il seguente:

> Primo blocco (ff. 1r-11): II III I-IV^{i} / I I II^{a}-X^{i} (in quest'intervallo manca un'ulteriore carta contenente la parte finale del VII e quella iniziale dell'VIII) / II III XVII^{a}-XVIII / *explicit* primo libro e resto del folio bianco.
> Secondo blocco (ff. 12-60): III I I^{a}-fine sez. / III II I-X^{i} / II III VII^{a}-XVII^{i} / III II X^{a}-fine sez. / *explicit* seconda Parte del terzo libro e resto del folio bianco.
> Terzo blocco (ff. 61-86): III III II-XIV^{i} / III III XV^{a}-XXII^{i} / I I X^{a}-XI / II II III-X^{i} (resto del folio 86r bianco, così come 86v).
> Quarto blocco (ff. 87-95): II II XI^{a}-fine sez. / *explicit* seconda Parte del primo libro e resto di 95vb bianco.
> Quinto blocco (ff. 96-100r): II III IV^{a}-VII^{i} / III III XIV^{a}-XV^{i} / III III XXII^{a}.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 370-371), WÜSTEFELD 2003 (in partic. 244-246), BOINET 1921 (pp. 133-135), KOHLER 1893 (v. 1, p. 471), LAJARD 1888 (p. 532).

[338] Si è conservata in ogni caso la numerazione originaria, fornita nel testo critico delle tavole; in alcuni casi, essa corrisponde, come nella Parte II II, dove sono omessi soltanto i primi due capitoli (pertanto sono stati indicati i capitoli presenti con la sigla II II III-fine sez., cioè XXI). Più problematico il discorso per la parte I I dove i capitoli sono 11 invece dei 13 originari e perlopiù gli ultimi due, come detto, corrispondono a quelli di un'altra sezione.

30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= $\mathbf{P_7}$)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: iii, 178, ii.

DIMENSIONI: mm 295 x 225.

FASCICOLAZIONE: regolare, marcata da segni di richiamo e formata da 22 quaternioni più un foglio finale (f. 177); i fascicoli iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153, 161 e 169.

SCRITTURA: due colonne, 35 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: codice finemente miniato ed interamente placcato in oro (tutte le *vignettes* e le *lettrines* presentano bordi e dettagli dorati). Si denotano per questo codice miniature piuttosto insolite per la tradizione manoscritta presa in esame. Si nota una *vignette* larga circa metà carta al f. 1r eseguita con *grisailles* ed inchiostri colorati e con dettagli in oro: al centro della scena di corte è rappresentato il re sul trono, con alcune figure ai suoi lati; un motivo floreale copre tutti i margini della carta e va ad intersecarsi con la decorazione della *lettrine*: si denota ancora l'uso dell'oro e di inchiostri colorati, il rosso e il blu in particolare. *Vignettes* della stessa tipologia ma di dimensioni inferiori (larghe lo spazio di una colonna) introducono le altre nove Parti del testo, ai ff. 12r (è rappresentato il re con quattro figure femminili, tra cui si notano una regina che sorregge una spada ed un libro, una principessa con una bilancia ed un'altra donna armata e ricoperta da una pelliccia animale), 39r (due amanti, una donna e un musicista mentre suona un'arpa), 50r (il re seduto sul trono mentre discute con un monaco, che sorregge un libro, e con altre due persone), 59r (il re e la regina mentre discutono rispettivamente con un uomo e con una donna), 77v (il re supervisiona le attività di un monaco e di una donna, che istruiscono due allievi), 96r (il re seduto accompagnato da un maniscalco col suo cavallo e da un altro operaio che trasporta dei recipienti di legno), 112r (il re ed un altro uomo di corte supervisionano la costruzione di un castello), 125r (il re ed alcune figure, affacciati alle finestre di alcune abitazioni, contemplano dei lavori di costruzione), 157r (alcuni uomini

provvedono ad armare e bardare un cavaliere a cavallo, sotto la supervisione del re). Oltre alla *vignette*, ogni Parte è introdotta anche da una *lettrine* di grandi dimensioni, simile a quella descritta al f. 1r; della stessa tipologia ma in formato minore sono le *lettrines* che invece aprono i capitoli mentre sono ancora più piccole quelle utilizzate per marcare le rubriche delle tavole e i paragrafi interni ai capitoli.

DATAZIONE: XV secolo.[339]

ORIGINE: Parigi.[340]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-177v).

NOTE: al f. 177v si evidenzia una nota di possesso, poi erasa, il cui testo è di difficile interpretazione; secondo PERRET 2011 (p. 370), potrebbe leggersi il nome di «Trazegnies». La legatura è moderna e i piatti sono ricoperti in pelle rossa: su quello iniziale compare lo stemma placcato in oro di Bérault III. Sono stati proprio gli studi di Laffitte a mettere in luce il fatto che il codice è appartenuto a Bérault III, *dauphin d'Auvergne* (1401-1426), come dimostrato dal fatto che le sue armi compaiono, oltre che in questo, in altri quattro codici di lusso coevi; il codice successivamente è stato ereditato da Anne de Bueil, nipote dello stesso Bérault III, e figura nell'inventario del Castello d'*Aigueperse* (1474).[341]

BIBLIOGRAFIA: LAFFITTE 2013 (p. 192), PERRET 2011 (pp. 369-370), LAFFITTE 2001 (in partic. p. 171), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200).

[339] Cfr. PERRET 2011, p. 370.
[340] Cfr. *ibidem*.
[341] Cfr. LAFFITTE 2001 e LAFFITTE 2013, p. 192.

31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203 (= **P$_8$**)

MATERIA: membranaceo, ma cartacei i fogli di guardia.

CARTE: iv, 150, ii.

DIMENSIONI: mm 305 x 220.

FASCICOLAZIONE: «diciotto quaderni che si susseguono in modo regolare»[342] e che iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 136. «Dell'ultimo fascicolo u^8* (= cc. 145-150), anch'esso in origine un quaderno, si sono perse le due carte finali (i frammenti sono ancora visibili dopo la c. 150). Richiami decorati sul verso della carta finale di tutti i fascicoli)».[343]

SCRITTURA: due colonne, 37 righe. «Ecriture italienne livresque soignée. [...] Les dernieres feuillets (f. 149v-150) ont été complétés au siècle suivant (XVe siècle) d'une écriture semi-cursive régulière en pleine page».[344]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: delle *lettrines* decorate sono poste all'inizio del prologo (in formato maggiore e con la figura del monaco sul lato destro) e dei capitoli; eseguite con inchiostri colorati (ocra, verde, giallo, rosa antico e varie tonalità di blu), esse sono fortemente influenzate dallo stile bolognese ma differiscono da questo per la luminosità dei colori.[345] A partire dal quinto quaderno, esse lasciano posto in tutti i seguenti capitoli a semplici *lettrines* filigranate, in inchiostro rosso e blu. Si nota che nei primi quattro fascicoli, le *lettrines* poste all'inizio del prologo e della seconda Parte del primo libro sono in formato maggiore, quelle dei capitoli in formato medio; dopo il cambio di stile viene meno questa gerarchizzazione e le iniziali filigranate sono della stessa dimensione. Per tutta l'estensione del testo sono presenti iniziali decorate anche per le rubriche delle tavole in formato piccolo e leggermente filigranate. È presente una sola *vignette*, all'inizio del terzo libro (f. 93v), in cui è raffigurato il re sul trono, «con scettro e manto blu con gigli d'oro;

[342] PAPI 2016, p. 91.
[343] *Ibidem*.
[344] Secondo la scheda descrittiva disponibile sul portale digitale GALLICA.
[345] Cfr. PAPI 2016, p. 92 e AVRIL-GOUSSET 1984, p. 149.

fondo rosso con decorazioni dorate e cornice verde oliva».[346] Al f. 149r invece vi è una miniatura a tutta pagina, «raffigurante una Madonna in trono con bambino, su fondo rosso bordato di nero»,[347] in cui traspare un'influenza bizantina.[348] Le due miniature sono state eseguite da un artista, il cui stile aggiornato ed evoluto è databile verso l'inizio o il primo quarto del XIV secolo.[349]

DATAZIONE: fine XIII-inizio XIV secolo.[350]

ORIGINE: Italia settentrionale.[351] Briggs sostiene che esso fu esemplato da un copista francese operante a Bologna[352] mentre secondo Papi il distico presente al f. 149r, sotto la miniatura della Madonna, potrebbe ricondurlo all'area veneta (come testimoniato anche dalla canzone *Foli pensieri*, che segue il *Gouv*.) in quanto trattasi di un esametro leonino posta sotto il mosaico di Caino e Abele nella cappella di San Clemente in San Marco a Venezia.[353]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-148r); 2) canzone *Foli pensieri* (ff. 149r-150r).[354]

NOTE: «reliure de maroquin rouge» con il titolo del testo riportato sul dorso.[355] Secondo il recente studio di Gilbert Ouy, il codice sarebbe appartenuto a Carlo d'Orléans (1394-1465), come testimoniato dall'inventario della biblioteca dei Blois:[356] lo stesso Ouy ipotizza che tale codice sia stato donato da Carlo VI a suo fratello Luigi d'Orléans, padre di Carlo. Quest'ultima ipotesi non trova riscontri, più probabile invece che il ms. sia arrivato a Carlo d'Orléans tramite la madre, Valentina Visconti.[357] È stato infatti dimostrato che il codice appartenne originariamente alla Biblioteca del castello di Pavia ed in generale ai duchi di Milano.[358] La trafila storica del ms. inoltre conferma la

[346] PAPI 2016, p. 92.
[347] *Ibidem.*
[348] Cfr. AVRIL-GOUSSET 1984, p. 150.
[349] Sull'analisi delle miniature e sulla proposta di datazione si veda AVRIL-GOUSSET, pp. 149-150.
[350] Sulla base del resoconto di PAPI 2016, p. 92.
[351] PAPI 2016, p. 91.
[352] BRIGGS 1999, p. 38.
[353] PAPI 2016, p. 91.
[354] Canzone trecentesca falsamente attribuita a Dante: cfr. PAPI 2016, p. 93 e MAZZANTI-VERONESI 2006.
[355] Secondo la scheda descrittiva disponibile sul portale digitale GALLICA.
[356] OUY 2007, p. 45 (n. 61) e p. 77.
[357] Si rimanda a PERRET 2011, pp. 159-161, per le notizie sui possessori del codice e le relative vicende storiografiche.
[358] Si vedano Papi 2016, p. 92; PERRET 2011, pp.173-174; AVRIL-GOUSSET 1984, p. 150.

collocazione italiana della famiglia *p*, i cui codici sembrano essere tutti localizzabili tra Emilia-Romagna, Lombardia e Veneto.

BIBLIOGRAFIA: PAPI 2016 (pp. 90-93), PERRET 2011 (pp. 367-368), OUY 2007 (p. 45 n. 61 e p. 77), MAZZANTI-VERONESI 2006, AVRIL-GOUSSET 1984 (pp. 149-150), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 200), GALLICA (scheda descrittiva del codice consultabile in formato digitale all'URL https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105097301/f316; consultata il 30 settembre 2020).

32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= **P$_9$**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 326.

DIMENSIONI: mm 255 x 180.

FASCICOLAZIONE: regolare, comprendente 40 quaderni e un duerno finale (ff. 322-326); i fascicoli, contrassegnati da segni di richiamo, iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33. 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153, 161, 169, 177, 185, 193, 201, 209, 217, 225, 233, 241, 249, 257 (a cui viene aggiunto un foglio singolo, f. 265, che chiude il testo del *Gouv*.), 266, 274, 282, 290, 298, 306, 314 e 322.

SCRITTURA: due colonne, 30 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: vi sono tre iniziali istoriate, poste all'inizio di ciascun trattato. Nel testo del *Gouv*., essa è posta all'inizio della prima Parte del primo libro, non in corrispondenza del prologo, come accade frequentemente: è rappresentato il re mentre riceve il libro da un monaco, accompagnato da altre due figure; da essa si sviluppa anche un motivo decorativo squadrato e con qualche fregio, che copre il margine sinistro della carte e parte di quello superiore e di quello inferiore (qui sono rappresentati anche due conigli). Il prologo è invece introdotto da una *lettrine* decorata e placcata in oro; mentre per i capitoli sono utilizzate iniziali filigranate in rosso e in blu, di grandi dimensioni; *lettrines* di piccole dimensioni sono invece utilizzate per la paragrafazione interna dei capitoli.

DATAZIONE: inizio XIV secolo.[359]

ORIGINE: Francia (nord-est).[360]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-265v); 2) *Lucidaire* (ff. 226r-305v); 3) *Livre de moralités* (ff. 306r-326v).

[359] Cfr. PERRET 2011, p. 365.
[360] Cfr. *ibidem*.

NOTE: legatura antica, in pelle. Al f. 326v si legge una di possesso che ci informa sul fatto che il codice fu di proprietà di *Jacques de Créquy*, *maréchal de Guyenne* (XV secolo), che operò al servizio dei duchi di Borgogna.[361]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 365-366), AUVRAY-OMONT 1900 (v. 3, p. 200), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77).

[361] Cfr. *ibidem*. Si veda lo stesso contributo bibliografico per la storia completa del codice.

33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233 (= **P_{10}**)

MATERIA: membranaceo, ma cartacee le guardie moderne anteriori e posteriori.[362]

CARTE: ii, 112, ii.

DIMENSIONI: mm 340 x 230.

FASCICOLAZIONE: 14 fascicoli, di cui 12 quaderni, un quinione (fascicolo n. 12, ff. 89-98) e un ternione finale (ff. 107-112). I quaderni iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41 49, 57, 65, 73, 81 e 99. Si segnala un errore nell'assemblaggio del quaderno 11 (ff. 81-88), derivante dall'inversione dei ff. 83 e 86, segnalato già da indicazioni in latino ai ff. 82vb, 83vb, 84vb, 85vb e 86vb e commentato già in PAPI 2016 (p. 94). I fascicoli sono spesso indicati da segni di richiamo, talvolta incorniciati o decorati.

SCRITTURA: due colonne, 42 righe; gotica libraria ma minuscola cancelleresca per la preghiera in latino al f. 112vb.[363]

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*. «Sui quaderni che compongono il Libro I si legge l'indicazione «p.l.» (premier livre) al centro del margine superiore del recto delle carte; nell'angolo superiore destro è riportato il numero del capitolo in cifre romane».[364]

DECORAZIONE: unica *vignette* al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, raffigurante un monaco in cattedra mentre insegna ad altri monaci; vi sono iniziali filigranate in rosso e in blu all'inizio di ogni capitolo e di ciascuna rubrica delle tavole. Come si legge in PAPI 2016 (p. 94) e in VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG 1996 (p. 92), probabilmente la decorazione del codice è riconducibile ad una mano proveniente dall'Italia centrale.

DATAZIONE: XV secolo; tuttavia cfr. PAPI 2016 (p. 90 e p. 93): CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 289), scheda GALLICA e DI STEFANO 1984 (p. 65) sono concordi con il XV secolo (1400-1500), mentre AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), BRIGGS 1999 (p. 174) e PERRET 2011 (p. 362) optano per XIII*ex*. (1290-1300); il fattore stemmatico, argomentato in

[362] Cfr. PAPI 2016, p. 93.
[363] Cfr. PAPI 2016, p. 94.
[364] *Ibidem*.

questa tesi, ovvero la discendenza di P_{10} da MR, fa propendere per la prima ipotesi: infatti già MR è datato XIV secolo, pertanto P_{10} non può essere ad esso anteriore; per questo motivo, si assegnerà P_{10} al XV secolo.

ORIGINE: Italia,[365] ipotesi basata principalmente sulla decorazione del codice, di mano italiana.

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. 1r-112v); segue da una breve preghiera in latino al f. 112vb.

NOTE: «legatura moderna in mezza pergamena; contropiatti rivestiti di carta colorata. Sul contropiatto anteriore è incollato il cartellino con l'attuale segnatura».[366] Vi è una nota di possesso erasa al f. 112v mentre quella al f. 1r ci informa sul fatto che il codice fu acquistato nel 1638 da Philippe Gourreau, bibliotecario dell'abbazia di Saint-Victor a Parigi.[367]

BIBLIOGRAFIA: PAPI 2016 (pp. 93-95), PERRET 2011 (pp. 362-363), VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG 1996 (p. 92), AVRIL-GOUSSET 1984 (p. 181), LAJARD 1888 (p. 528), DELISLE 1876 (v. 1, p. 77), CATALOGUE 1868 (v. 1, p. 289), GALLICA (scheda descrittiva del codice consultabile in formato digitale all'URL: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105097301/f316; consultata il 30 settembre 2020).

[365] Cfr. PAPI 2016, p. 94 e PERRET 2011, p. 362.
[366] PAPI 2016, p. 94.
[367] Cfr. PAPI 2016, p. 94.

34. RENNES, *Bibliothèque municipale*, 153 (= **R**; redazione ω)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 309.

DIMENSIONI: mm 341 x 232.

FASCICOLAZIONE: abbastanza irregolare. Le tavole esterne (ff. A-U) sono copiate in tre fascicoli: un bifolio (ff. A-B) e due quinioni (ff. C-K e L-U; nel primo si registra anche la perdita di una carta tra J e K ma senza perdita di testo). Per il testo sono utilizzati invece 34 quaderni, due quinioni (ff. 128-137 e 282-291) ed un foglio singolo (quello finale, f. 292). Presentano irregolarità il fascicolo xv (ff. 89-96; perdita meccanica del f. 90 con conseguente perdita di una porzione di testo), il xvi (ff. 97-103; si nota l'asportazione di una carta non numerata tra i ff. 102 e 103 e che quindi non provoca lacune testuali), il xxi (ff. 138-145; perdita meccanica del f. 138 che causa una lacuna testuale; asportazione della carta n. 144, come visibile dalla numerazione, che non causa tuttavia lacune testuali) e il xxxvi (ff. 258-265; perdita meccanica del f. 260 che causa una lacuna testuale). I fascicoli iniziano quindi ai ff. A (2), C (10), L (10), 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89 (-1), 97 (-1), 104, 112, 120, 128 (10), 139 (-2), 146, 154, 162, 170, 178, 186, 194, 202, 210, 218, 226, 234, 242, 250, 258 (-1), 266, 274, 282, (10), 292 (1). I ff. 90, 138 e 260 sono stati asportati poiché probabilmente contenevano le miniature, in quanto corrispondono all'inizio di alcune Parti del testo.

SCRITTURA: colonna unica, 25 righe.

NUMERAZIONE: moderna per le prime 21 carte, contenenti le tavole esterne del testo e numerate progressivamente con le lettere dell'alfabeto; la lettera è posta nell'angolo superiore destro di ciascun *recto*. Il testo segue invece una numerazione antica, in inchiostro rosso, forse di mano dello stesso rubricatore del testo[368] ed eseguita con cifre romane progressive: essa è posta nel margine superiore destro di ciascun *recto*, all'altezza

[368] In alcuni casi si nota infatti l'assenza della cifra rubricata ma resta traccia della nota del copista.

della prima riga del testo. Seguendo questa numerazione, come anticipato, mancano i ff. 90, 138, 144 e 260.

DECORAZIONE: manoscritto riccamente e finemente miniato. Si conservano sette delle dieci miniature che originariamente il codice doveva contenere, poste all'inizio delle dieci Parti; le sette conservate sono inquadrate in una cornice spessa, formata da fogliame e fiori, tra cui spiccano i marchi della Corona di Francia e quello del celebre bibliofico fiammingo *Louis de Bruges*, signore di La Gruthuyse (morto nel 1492), committente di questo codice.[369] Le *vignettes* sono ai ff. 1r, 22r, 70r, 106r, 167r, 191r e 209v; la prima, occupante circa metà carta, rappresenta due scene: sulla sinistra il monaco che scrive il testo mentre sulla destra il momento della consegna al re; le scene sono ricche di dettagli e sono eseguite con colori molto accesi. La seconda (mm 93 x 92) e la terza (mm 115 x 138) rappresentano scene di corte che mettono in risalto il momento di discussione tra il re e il monaco, accompagnate da altre figure di contorno. La quarta (mm 126 x 140), la quinta (mm 99 x 100) e la sesta (mm 125 x 140) riprendono la scena precedente ma vi inseriscono anche la rappresentazione di una fortezza; la settima (mm 79 x 87) rappresenta invece due villaggi fortificati separati da un fiume. Vi sono anche *lettrines* miniate, riccamente decorate e placcate in oro all'inizio delle singole Parti (di grandi dimensioni), dei capitoli (medie dimensioni), delle rubriche e dei paragrafi (piccole dimensioni). Secondo la bibliografia pregressa, il codice è stato decorato dal *Maître de la Toison d'or de Vienne et de Copenhague*.[370]

DATAZIONE: XV secolo (prima del 1461 secondo KÖNIG 1992).

ORIGINE: Fiandre, secondo la bibliografia pregressa.

CONTENUTI: *Gouvernement* red. ω (dopo due carte bianche, ovvero i ff. A e B, ai ff. Cr-Ur si leggono le tavole esterne, mentre il testo lo si trova ai ff. 1r-292v).

NOTE: sono presenti piatti di legno ricoperti di cuoio e di velluto giallo e caratterizzati da cinque borchie per ciascun piatto (completano l'esterno gli angoli dello stesso metallo e una cinghia di cuoio). Sul piatto posteriore vi è una piccola etichetta di rame dove appare

[369] Cfr. CATALOGUE 1894, v. 24, p. 90. Il marchio di *Louis de Bruges* è posizionato sul margine destro della carta e consiste in un cannone che spara un proiettile infiammato, al di sotto del quale si legge la scritta: «Plus est en vous».
[370] Si veda HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL 2009 (pp. 157-163)

in minuscola gotica «Gilles de Rome».[371] Dal punto di vista testuale, si ricorda che il codice trasmette una redazione alternativa del testo (ω) e che è stemmaticamente prossimo a L_1. Dal punto di vista storico, come detto, fu ordinato da Louis de Bruges[372] e passò poi «entre les mains de Louis XII qui fit effacer les armoires du premier propriétaire pour les remplacer par les armes de France».[373]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 371-372), HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL 2009 (pp. 157-163), KÖNIG 1992, GARAND-GRAND-MUZERELLE 1984 (p. 499), CATALOGUE GENERAL 1894 (v. 24, pp. 89-91), LAJARD 1888 (p. 529), DELISLE 1868 (v. 1, p. 145).

[371] Per un'accurata descrizione codicologica si veda CATALOGUE 1894, v. 24, pp. 90-91.
[372] Su questa figura si veda: PERRET 2011, pp. 152-153 (per ulteriore bibliografia) e M. MARTENS, *Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse, prince de Steenhuyse, comte de Winchester, seigneur d'Avelgem, de Haamstede, d'Oostkamp, de Beveren, de Tielt-ten-Hove et d'Espierres*, in *Les Chevaliers de l'Ordre de la Toison d'or au XV^e siècle*, R. DE SMEDT (a cura di), Frankfurt am Main, 2000, pp. 148-151. Si consigliano anche i contrbuti di studiosi che hanno trattato altri manoscritti posseduti dallo stesso Louis de Bruges, ad esempio: C. LAGOMARSINI, *Les aventures des Bruns*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014, p. 47 e *passim*; L. VISSER-FUCHS, *Jean de Wavrin and the foundation of Britain, Current Research*, in *Dutch and Belgian Universities and Polytechnics on Old English, Middle English and Historical Linguistics*, E. KOOPER (a cura di), Utrecht, University of Utrecht, 1997, p. 99.
[373] PERRET 2011, p. 154 e p. 372.

35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10) (= **TN**)[374]

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 243.

DIMENSIONI: mm 200 x 170.

FASCICOLAZIONE: informazioni sulla fascicolazione non disponibili in quanto non emergono dalla bibliografia pregressa ed il manoscritto non è attualmente consultabile.

SCRITTURA: due colonne.[375]

NUMERAZIONE: come per la fascicolazione, notizie a riguardo non sono al momento disponibili.

DECORAZIONE: almeno dieci miniature francesi (forse fiamminghe[376]), «di vivi colori» secondo Peyron.

DATAZIONE: 1467-1468.[377]

ORIGINE: Lille.[378]

CONTENUTI: *Gouvernement* (ff. ?).

NOTE: manoscritto autografo di Jean Mielot, canonico legato alla corte di Borgogna e copista di numerose opere, soprattutto testi didattici, cronache e romanzi, ovvero testi destinati a biblioteche di corte e nobiliari. L'opera fu probabilmente commissionata da *Louis de Luxembourg* (conte di *Saint Pol* nel 1467) ed arrivò alla Biblioteca dei Savoia per ragioni legate a matrimoni e discendenze: Louis, infatti, mise in atto una strategia

[374] Manoscritto gravemente danneggiato a causa dell'incendio occorso alla Biblioteca di Torino nel 1904: al momento è in fase di restaurazione e non ne è possibile la consultazione. Non è ben chiaro nemmeno cosa effettivamente resta del codice, in WIJSMAN 2009 (p. 141) si legge che il codice «n'a pas été complètement détruit ; ils restent des feuillets en assez bon état, dont dix avec des miniatures». Ci si atterrà pertanto alle notizie puntuali, fornite dalla bibliografia pregressa.
[375] Cfr. SCHEDA PEYRON.
[376] Cfr. EDMUNDS 1972, p. 288.
[377] Cfr. PERRET 2011, p. 373; WIJSMAN 2010, p. 152; WIJSMAN 2009, p. 141; EDMUNDS 1972, p. 288 e INVENTARI 1922, p. 164; l'informazione deriva direttamente dall'*explicit*, trascritto nei vari contributi, in cui il copista si palesa sotto il nome di Jean Mielot e ci fornisce data e luogo di esecuzione del codice.
[378] Cfr. nota precedente.

politica volta a rafforzare i rapporti con i Savoia in modo da avere il loro sostegno politico, data la loro posizione intermedia e delicata tra il duca di Borgogna e il re di Francia.[379]

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 373-374), WIJSMAN 2010 (p. 152), WIJSMAN 2009 (pp. 141-142), PARAVICINI BAGLIANI 1990 (p. 204), EDMUNDS 1972 (p. 288), INVENTARI 1922 (p. 164), SCHEDA PEYRON (scheda redatta a mano e conservata presso la Biblioteca di Torino).

[379] Cfr. PERRET 2011, p. 373 e WIJSMAN 2009, p. 142.

36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= **T**; redazione *z*)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 272.

DIMENSIONI: mm 302 x 235.

FASCICOLAZIONE: nonostante le due unità codicologiche ben distinte che compongono il codice (ff. 1-96 e 97-271), la fascicolazione risulta regolare e formata da 35 unità, di cui 33 quaderni, un duerno e un senione. I quaderni sono evidenziati dai segni di richiamo ed iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145, 153, 161, 169, 177, 185, 193, 201, 209, 218, 226, 234, 242, 250, 265. Il duerno (fascicolo n. 28) si trova alle carte 216-217 e si nota l'eliminazione delle due carte successive: questo avviene poiché termina il testo del *Gouv*. in questo punto. Lo stesso avviene per il fascicolo n. 33 (ff. 250-252), un quaderno da cui sono state asportati 5 fogli, e che coincide con la fine della *Consolation*; allo stesso modo, dal fascicolo finale (ff. 265-271) è stato tagliato un foglio tra le carte 265 e 266. Si registrano inoltre un errore di fascicolazione alle carte 97-104 (fascicolo n. 13), il cui ordine doveva essere 97-100-98-99-102-103-101-104; ed un errore di numerazione al f. 210, seguito da un 210bis.

SCRITTURA: per i ff. 1-96: colonna singola, 31 righe, «minuscule du IX^{e} siècle»;[380] per i ff. 97-271: due colonne, 33 righe, «belle minuscule du XIV ^{e} siècle».[381]

NUMERAZIONE: : moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*; in alcuni casi è doppiata da una seconda mano con un tratto più leggero, forse di epoca successiva. Come detto, si registra un errore di numerazione al f. 210, seguito da un 210bis, che quindi causa uno sfalsamento numero-carta.

DECORAZIONE: f. 97r, in apertura del *Gouv*., vi è una grande *lettrine* in inchiostro blu, con dettagli in oro, da cui si diparte una cornice squadrata ed ornata che copre gran parte dei margini; all'interno di questa compaiono diverse figure animali bizzarre, tra cui un uccello, un gatto, un asino travestito da monaco. Questo stesso *format* decorativo figura

[380] CATALOGUE GÉNÉRAL 1855, p. 372.
[381] *Ibidem*.

anche in apertura del secondo libro (f. 134r) e delle due opere successive (f. 218r e 253r; in quest'ultima carta vi è anche una *vignette*). Tornando al *Gouv*., invece, l'apparato decorativo comprende anche iniziali filigranate in rosso e in blu, di diverse dimensioni, all'inizio dei capitoli del testo.

DATAZIONE: 1320 circa.[382]

ORIGINE: Francia.[383]

CONTENUTI: [unità 1, ff. 1-96] 1) una raccolta di sei trattati di Sant'Efrem (ff. 1r-28r): *De poenitentia sermo I* (acefalo), *De beatitudine*, *De agone seu luctamine spirituali tractatulus*, *De poenitentia sermo alter*, *De nativitate domini sermo brevis*, *De vita sanctae Margaritae virginis*; 2) una raccolta di tre trattati di Sant'Agostino (ff. 28r-96v): *Liber contra Felicianum*, *Adversus consentium contra mendacium liber*, *Libri II contra adversiarum legis et prophetarum*; [unità 2, ff. 97-272] 3) *Gouvernement* red. *z* (ff. 97r-217v); 4) *Consolation de philosophie* (ff. 218r-252v);[384] 5) Una raccolta adespota di sentenze e citazioni di autori classici, qui chiamata "Compilazione T" (ff. 253r-271v).[385]

NOTE: manoscritto formato da due unità codicologiche distinte (ff. 1-96 e ff. 97-272), che a loro volta trasmettono ognuna una raccolta di testi. Secondo Perret, sulla base della nota di possesso al f. 271v, il manoscritto appartenne a Filippo I di Croÿ (morto nel 1482) o a Filippo II di di Croÿ (morto nel 1549);[386] e proverrebbe dal *Collège de l'Oratoire de Troyes*.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (pp. 372-373), SCHROTH 1976 (in partic. pp. 21-43), CATALOGUE GÉNÉRAL 1855 (tomo 2, pp. 371-373).

[382] Cfr. PERRET 2011, p. 372.
[383] Cfr. *ibidem*.
[384] Ed. critica a cura di Rolf Schroth (SCHROTH 1976).
[385] Si parla soprattutto di vizi, virtù e vengono citate *reverence*, *concorde*, *luxure*, *prudence*, *orghieus*, *atemprance*, *misericorde*, *amistiés*, *fortune* ecc.; tra gli autori, vi sono interi paragrafi dedicati a *Seneques* e *Caton* ma non mancano citazioni di *Platon*, *Salomon*, *Senophon*, *Socrates*. Alcune porzioni di testo sono desunte dal *Tresor* di Brunetto Latini.
[386] Cfr. PERRET 2011, p. 373.

37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= **V$_1$**)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: i, 168, i.

DIMENSIONI: mm 347 x 233.

FASCICOLAZIONE: regolare, marcata da segni di richiamo posti nel margine inferiore di ciascun foglio finale. Vi sono 22 fascicoli, di cui 20 quaternioni, un ternione (fascicolo n. 17, ff. 129-134 in corrispondenza della fine del *Gouv*.) e un bifolio finale (ff. 167-168). I quaderni, invece, iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 135, 143, 151, 159, 167.

SCRITTURA: due colonne, 32-40 righe; gotica libraria francese.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*, spesso sbiadita ed illegibile.

DECORAZIONE:[387] per il *Gouv*. l'apparato decorativo è composto da dieci miniature tabellari, poste all'inizio delle dieci Parti (ff. 1r, 9r, 30v, 39v, 47r, 59v, 72r, 82v, 92v e 118r), di cui soltanto la prima occupa circa metà carta, mentre le altre nove sono larghe lo spazio di una colonna; presentano uno sfondo spesso quadrettato e prevalgono gli inchiostri blu ed arancione. Esse sono anche accompagnate da grandi iniziali miniate, decorate con code floreali: «ciascuna lettera è campita dalla foglia d'oro incastonata in una discreta linea nera di contorno».[388] Si trovano invece iniziali filigranate in rosso e in blu all'inizio dei singoli capitoli. La decorazione del f. 1r comprende una cornice decorata con foglioline di vite, «intervallata da sei medaglioni con volti maschili e femminili»[389] mentre la miniatura, posta nella parte alta della carta, è suddivisa in quattro riquadri: nel primo la scena canonica del monaco che consegna il libro al re, negli altri tre le varie sequenze della costruzione di un castello. La seconda miniatura, al f. 9r, raffigura «un

[387] Per una descrizione dettagliato dell'apparato decorativo del codice si veda MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, pp. 743-746.
[388] MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 744.
[389] *Ibidem*.

uomo barbuto, ammantato di rosso, in atto d'insegnare ad un giovane re, a un uomo in abito azzurro e a un uomo con in mano un martello».[390] Nella terza, al f. 30v, è raffigurato ancora un uomo vestito di rosso nell'atto di discussione con alcune figure incappucciate. Al f. 39v è rappresentato il re, davanti ad una fortezza, mentre si rivolge a due giovani. La quinta, al f. 47r, rappresenta il re, seduto accanto alla regina, nell'atto di discussione con un gruppo di giovani. La sesta, al f. 59v, raffigura «l'educazione del fanciullo: un uomo, in corte veste rossa con cappuccio, tiene per i capelli un fanciullo ignudo inginocchiato e leva il braccio per colpirlo [...]; a destra sono una donna in veste rossa e grembiule rosato e un edificio turrito».[391] Segue, al f. 72r, ancora una discussione tra un uomo barbuto che colloquia con un due giovani con le mani protese mentre sullo sfondo vi è ancora l'edificio turrito. L'ottava miniatura, al f. 82v, raffigura ancora il re che colloquia con due giovani, indicando la città. La nona, al f. 92v, è ripreso «ampliandolo nei particolari, lo stesso disegno usato per il secondo riquadro del f. 1r. All'edificio in costruzione sono al lavoro gli stessi tre operai: uno in cima a una scala, uno a finestra con in mano la cazzuola, e uno che batte con il martello. L'unica aggiunta è la figura maschile barbuta – simile a quella di f. 9r – in atto di conversare con il re».[392] L'ultima miniatura del *Gouv*., al f. 118r, rappresenta un cavaliere bardato e armato che si rivolge ad un altro gruppo di cavalieri vestiti di rosa e azzurro.

DATAZIONE: XIV secolo, seconda metà (1370 circa).[393]

ORIGINE: Francia settentrionale.[394]

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-134v); 2) *Art de chevalerie* di Jean de Vignay[395] (ff. 135r-168v).

NOTE:[396] «Legatura Rossi (legatura cartonata cucita su corda ricoperta in piena pelle con filettature dorate nei piatti esterni e nel dorso), in buono stato di conservazione (rest. nel

[390] *Ibidem*.
[391] Ivi, p. 745.
[392] Cfr. *ibidem*.
[393] Cfr. MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 743.
[394] Cfr. *ibidem*.
[395] Ed. critica di L. LÖFSTEDT (LÖFSTEDT 1982).
[396] Si rimanda ancora al contributo aggiornato di MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014 (pp. 743-746) per ulteriore bibliografia sul codice.

1965)».[397] Il codice appartenne alla collezione di Giovanni Francesco de Rossi (1796-1854).

BIBLIOGRAFIA: MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014 (V. 2, pp. 743-746), PERRET 2011 (pp. 374-375), LÖFSTEDT 1982, VITTE 1930 (in partic. pp. 107-110), SILVA-TAROUCA 1922.

[397] MADDALO-PONZI-TORQUATI 2014, p. 746.

38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= $\mathbf{V_2}$)

MATERIA: membranaceo.

CARTE: 163.

DIMENSIONI: mm 308 x 215.

FASCICOLAZIONE: regolare, marcata da segni di richiamo alla fine di ciascun fascicolo. Si registrano 21 fascicoli, suddivisi in 20 quaderni e un duerno finale, da cui è stata asportata l'ultima carta (ff. 161-163). I fascicoli sono numerati con le lettere dell'alfabeto, la cui indicazione, posta nel margine inferiore, è spesso seguita dalla cifra romana che contrassegna il numero della carta nel fascicolo di riferimento (es. A i, A ii ecc.). I quaderni iniziano ai ff. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 73, 81, 89, 97, 105, 113, 121, 129, 137, 145 e 153.

SCRITTURA: due colonne, 34 righe.

NUMERAZIONE: moderna, posta nell'angolo superiore destro di ogni *recto*.

DECORAZIONE: per il *Gouv*., unica miniatura al f. 1r, larga lo spazio di una colonna, e raffigurante la scena canonica del monaco nell'atto di donare il libro al re; la miniatura è contornata da una sottile cornice decorata con foglie di vite; completa la decorazione della carta un'ampia *lettrine* miniata, che introduce il testo. Sono presenti lettere istoriate all'inizio di ciascuna Parte (eccetto I IV), ai ff. 1r, 10v, 32v, 49v, 64v, 80v, 93v, 104v e 131v; esse rappresentano la stessa scena (con piccole variazioni) di discussione tra il re ed una o più figure. Si trovano ancora *lettrines* miniate all'inizio di ciascun capitolo e di ciascuna tavola.

DATAZIONE: inizio XIV secolo.[398]

ORIGINE: Francia.[399]

[398] Cfr. PERRET 201, p. 376.
[399] Cfr. *ibidem*.

CONTENUTI: 1) *Gouvernement* (ff. 1r-149v); 2) *Livre de moralités* (ff. 149v-163v).

NOTE: legatura in pelle rossa, con le armi di Pio IX, sotto il cui pontificato forse il codice è stato acquisito.[400] Si notano inoltre appunti ai ff. 9v e 10r, a testimonianza del fatto che è stato usato per motivi di studio. Al f. 163v si nota una nota di possesso, pressoché illeggibile.

BIBLIOGRAFIA: PERRET 2011 (p. 376), LANGLOIS 1889 (v. 33, tomo 2, pp. 273-275).

[400] Cfr. PERRET 2011, p. 376 e LANGLOIS 1889, v. 33, tomo 2, p. 273.

Capitolo 3. Dal De regimine principum *al* Gouvernement

1. Il *De regimine principum* di Egidio Romano

1.1 Il *De regimine principum* ed Egidio Romano: stato dell'arte

La rinnovata attenzione rivolta all'opera egidiana è datata all'incirca tra gli anni Trenta e Sessanta dello scorso secolo: sono gli studi di Gerardo Bruni (1896-1975) che iniziano a fornire notizie più dettagliate sui trattati egidiani, mettendo soprattutto in evidenza l'ampiezza delle tradizioni manoscritte che li trasmettono. Al *DRP* Bruni dedica un primo articolo fondamentale[401] nel quale l'opera viene inquadrata in relazione al suo contesto; vengono inoltre censiti per la prima volta non solo i manoscritti che trasmettono il trattato, sia in latino sia negli adattamenti nelle varie lingue (romanze e non), ma anche le edizioni a stampa, e vengono riaggiornate la bibliografia essenziale e le notizie circa la vasta diffusione dell'opera; i dati raccolti e i commenti confluiranno poi nella monografia del 1936[402] e nella voce "Egidio Romano" nell'*Enciclopedia filosofica* (1957).[403]

Nel 1985 un gruppo di ricerca dell'Università di Pisa diretto da Francesco Del Punta inaugura l'edizione critica degli *Opera omnia*, progetto poi interrotto nel 2008, dopo la pubblicazione di undici volumi: ciò ha sancito un proliferare degli studi sulla materia egidiana ed in particolare sul *DRP*, il quale ha assunto «un ruolo di primo piano non solo sul versante della storia della filosofia medievale, ma anche per gli studi sulla ricezione e per la storia della lingua e delle letterature nazionali».[404] Degli undici volumi editi, il tomo I/11 è l'unico dedicato interamente *DRP*[405] e contiene un prezioso studio analitico sui manoscritti che trasmettono il trattato egidiano conservati nelle biblioteche italiane ed in quella vaticana (75 codici sui supposti 350 totali); purtroppo non sono mai stati editi i restanti volumi annunciati nel piano editoriale e che avrebbero recensito tutti gli altri codici e fornito l'edizione critica. Ad oggi, il catalogo di DEL PUNTA-LUNA 1993 e la scheda online dello *Studium Parisiense*, la quale accorpa le precedenti catalogazioni,[406] sono gli unici strumenti aggiornati che permettono di avere un'idea sull'ampiezza della tradizione latina e sulla sua complessità (frammenti, compendi). Se da un lato i contributi

[401] BRUNI 1932.
[402] BRUNI 1936.
[403] BRUNI 1957.
[404] PAPI 2016, p. 8.
[405] DEL PUNTA-LUNA 1993.
[406] Ad esempio, gli studi di Briggs, che si è occupato soprattutto dei codici di area inglese; ma anche PERRET 2011, BRUNI 1936, ZUMKELLER 1966 e lo stesso DEL PUNTA-LUNA 1993.

appena citati colmano in parte le lacune sulla tradizione e sulla circolazione dell'opera, dall'altro si avverte la mancanza di uno studio integrale che sia magari propedeutico per una moderna ed aggiornata edizione critica; l'edizione in uso è infatti quella seicentesca: A. COLUMNAE ROMANI, *De Regimine Principum Lib. III*, edita da F. H. SAMARITANIUM, Roma, *apud Bartholomeum Zannettum*, 1607.[407]

Ancora, si rilevano gli studi di Roberto Lambertini, collocati negli anni Novanta,[408] sull'aspetto filosofico-interpretativo e sulle dipendenze di Egidio dall'opera aristotelica, mutuata probabilmente dal commento di Tommaso d'Aquino.

L'attenzione verso il trattato egidiano ha stimolato anche studi in direzione dei numerosi volgarizzamenti del testo: Charles Briggs si è focalizzato sulla diffusione dei codici (latini e non) in area inglese,[409] fornendo poi l'edizione critica della traduzione inglese del *DRP* da parte di John Trevisa[410] fino ad arrivare al prezioso contributo del 2016, *A companion to Giles of Rome*.[411]

Sulle traduzioni francesi non si può prescindere dai recenti contributi di Noëlle-Laetitia Perret,[412] la quale ha approfondito la diffusione delle traduzioni francesi del *DRP* ed i problemi legati alla *translatio*; e su quest'ultimo aspetto sono incentrati anche gli studi della filologa finlandese Outi Merisalo.[413]

Come ampiamente mostrato, importanti cenni specificamente sul *Gouvernement* si trovano già negli studi sulla traduzione italiana del *DRP*, dato che quest'ultima ha avuto come antigrafo proprio il testo di Henri de Gauchy: Paolo Di Stefano in un articolo del 1984[414] ha presentato una lista dei manoscritti francesi ed ha individuato una prima classificazione in modo da risalire al gruppo di codici da cui sarebbe discesa la versione italiana. Questi assunti sono stati recentemente ripresi da Fiammetta Papi, curatrice

[407] Sulla questione si veda anche il § 4 infra.
[408] In particolare LAMBERTINI 1992, LAMBERTINI 1991 e LAMBERTINI 1990.
[409] Ad esempio in BRIGGS 1993a e BRIGGS 1993b, studi poi confluiti nella monografia BRIGGS 1999.
[410] BRIGGS-FOWLER-REMLEY 1997.
[411] BRIGGS-EARDLEY 2016.
[412] PERRET 2020 e PERRET 2011.
[413] MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993. In questo ultimo contributo, alla nota 1, si legge anche di un progetto di ricerca finanziato dall'*Académie de Finlande* sulle traduzioni francesi del *DRP*, inquadrate dal punto di vista storico e comparato per ciò che concerne le tecniche di traduzione: tuttavia, oltre alla bibliografia sopra menzionata non ho trovato notizia di ulteriori pubblicazioni a riguardo.
[414] DI STEFANO 1984.

dell'edizione critica del volgarizzamento italiano del trattato egidiano.[415] Del *DRP* e della figura di Egidio Romano ne parla brevemente anche S. P. Molenaer nella sua *Introduction* all'edizione critica del *Gouvernement*, edita nel 1899.[416]

[415] PAPI 2016.
[416] MOLENAER 1899.

1.2 Egidio Romano: profilo biografico

Nato probabilmente a Roma tra il 1243 e il 1247, Egidio Romano[417] fu tra i più influenti teologi del XIII secolo e si distinse per una carriera ecclesiastica ed accademica di rilievo, come testimonano le 117 opere a lui attribuite. Entrato nell'Ordine dei frati eremiti di Sant'Agostino nel 1258, condusse a Parigi la sua formazione accademica e fu allievo di Tommaso d'Aquino durante gli anni 1269-1272;[418] la vicinanza alle posizioni dell'aquinate fu probabilmente tra i motivi che causarono la condanna nei suoi confronti per aristotelismo eterodosso, emessa dal vescovo Étienne Tempier nel 1277.[419]

Non si hanno notizie certe sulle attività di Egidio tra il 1277 e il 1281, anno in cui fece ritorno in Italia per ricoprire la carica di definitore al capitolo generale di Padova: è molto probabile che durante questi anni abbia svolto il ruolo di precettore del giovane Filippo (1268-1314), futuro re di Francia col nome di Filippo IV il Bello (a partire dal 1285) e figlio di Filippo III l'Ardito. E proprio a Filippo IV sarà dedicato il *De regimine principum*, redatto quindi tra il 1277 e 1280, prima del ritorno in Italia e su commissione del re di Francia.[420]

Negli anni successivi (1281-1285) si occupò soprattutto dell'Ordine agostiniano, prendendo parte a vari capitoli e riprese l'attività accademica a partire dal 1285:[421] riabiliato all'insegnamento, era divenuto maestro di teologia e le sue dottrine sarabbero state di lì a poco le dottrine ufficiali dell'Ordine.[422] Ciò fu reso possibile anche grazie al sodalizio con Benedetto Caetani (che sarà papa Bonifacio VIII nel 1294), risolutore della

[417] Per un profilo biografico completo dell'autore e per ulteriore bibliografia, primaria e secondaria, si vedano soprattutto: PERRET 2020, LAMBERTINI 2019, BRIGGS-EARDLEY 2016, PAPI 2016 (in partic. pp. 3-9), GARFAGNINI 2012, DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993. La bibliografia pregressa è vasta e specifica e si basa soprattutto sul contributo di DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993; inoltre, le schede di PERRET 2020 in *ARLIMA* e LAMBERTINI 2019 nella *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, consultabili online, sono in costante fase di aggiornamento, a dimostrazione della rinnovata attenzione nei confronti dell'opera egidiana. Di fondamentale importanza risulta anche la scheda s. v. *Aegiudius Romanus* all'interno del database *Projet Studium Parisiense* (aggiornata al maggio 2020, sotto la direzione di Jean-Philippe Genet; d'ora in poi SCHEDA PSP; URL: http://studium.univ-paris1.fr/individus/50875-aegidiusromanus).

[418] Cfr. DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 319: durante gli anni Settanta, dopo aver acquisito il titolo di baccelliere, dal punto di vista della produzione, si dedicò soprattutto ai commenti aristotelici (*De generatione*, *Fisica*, *Metafisica*, *De anima*, *Retorica*, *Elenchi sofistici*, *Analitici posteriori*).

[419] Cfr. ivi, p. 320: tra le altre accuse emergono altri due punti cruciali, come la somiglianza di certe posizioni di Egidio con quelle dei maestri della facoltà delle arti e il risentimento di alcuni maestri di teologia (tra cui Henry de Gand), verso i quali il giovane Egidio avava mosso delle critiche pesanti.

[420] Cfr. LAMBERTINI 2019, § 1; PAPI 2016, p. 4; DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 320.

[421] Cfr. DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 320.

[422] Cfr. PAPI 2016, p. 5.

questione sugli Ordini mendicanti: durante la disputa (conclusasi nel 1290), Egidio difese, seppur con atteggiamento conciliante, le posizioni degli Ordini su temi riguardanti la confessione[423] e si oppose ai maestri del Clero secolare, tra cui Henry de Gand, suo eterno rivale, trovando appoggio proprio in Caetani.[424]

Accrebbe ancor di più il suo grado accademico frequentando lo studio agostiniano di Parigi ma abbandonò tale carriera a partire dal 1292, anno in cui fu eletto priore generale. Negli anni successivi si rafforzò il rapporto con Bonifacio VIII, il quale nel 1295 lo nominò arcivescovo di Bourges, decisione probabilmente dettata dal «desiderio di avere un italiano e un fedele alleato in una delle massime cariche dell'episcopato francese».[425] Egidio continuerà comunque a soggiornare quasi stabilmente in Italia, presso la Curia romana a fianco del Pontefice. Saranno anche gli anni in cui assumerà totalmente le difese della posizione della Chiesa nella disputa contro Filippo il Bello, come si evince apertamente nel *De ecclesiastica potetestate* (1301-1302),[426] trattato che sancì la superiorità del potere spirituale del Papa e che sarà poi alla base della bolla papale *Unam Sanctam* del 1302.[427] Con la morte di Bonifacio VIII nel 1303 e la successiva elezione di Clemente V nel 1305, Egidio perse il proprio prestigio ma continò ad avere influenza nel dibattito contemporaneo.[428] Morì il 22 dicembre 1316 presso la la Curia papale di Avignone.

[423] Secondo il Clero secolare i fedeli confessati da frati mendicanti erano tenuti a ripetere la confessione al parroco: Egidio si limita soltanto a sostenere che la ripetizione non rappresenta un'ingiuria nei confronti del sacramento.
[424] Cfr. PAPI 2016, p. 5 e DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 322.
[425] DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 323.
[426] Sull'inquadramento del trattato da un punto di vista storico e politico si rimanda a BRIGUGLIA 2018 (pp. 125-132); il punto di tangenza tra l'aristotelismo del *DRP* e la costruzione teocratica del *De ecclesiastica potestate* è dato dalla legittimazione del rapporto tra gli uomini e le cose da parte della Chiesa: l'uomo non sarebbe meritevole dell'eredità del padre in quanto peccatore poiché violatore della giustizia originaria, tuttavia il vivere politico consente questa ricezione ma solo alla luce della legittimazione della Chiesa (cfr. ivi, p. 131). In questo modo l'osservanza della fede sansisce «l'entrata nella comunità politica e salvifica che attribuisce diritti e doveri» (*ibidem*).
[427] Cfr. PAPI 2016, p. 6; PERRET 2011, p. 7; DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, pp. 324-325.
[428] Cfr. LAMBERTINI 2019, § 1.

1.3 Il *De regimine principum*: contenuto e fonti

Esempio di manuale di filosofia pratica, il *De regimine principum* fu composto tra il 1277-1280 da Egidio Romano, su commissione di Filippo III l'Ardito e verosimilmente durante il soggiorno parigino del teologo, il quale in quegli anni dovette risiedere proprio presso la Corte di Francia. Dedicato al futuro re di Francia, Filippo IV il Bello, il trattato rispetta la tripartizione aristotelica e consiste in tre libri rispettivamente dedicati alla disciplina dell'individuo, della *familia* e dello stato (*Etica*, *Economica* e *Politica*); esso ha lo scopo di delineare le caratteristiche del principe ideale, prendendo spunto dalle autorità classiche. Risulta ad oggi uno dei più fortunati esempi di *speculum principis*, nonché «one of the most successful attempts at mediating Aristotle's practical philosophy, and in particular his "ethical and political language" to the Latin West».[429]

Dato il particolare periodo immediatamente successivo alla condanna di Tempier, nel *DRP* emergono solo velatamente le posizioni di Egidio riguardanti la supremazia del potere spirituale su quello temporale: qui lo Stato è considerato nella sua origine ed evoluzione naturale «e ricondotto all'intrinseca tendenza dell'uomo all'associazione civile».[430] Tali posizioni saranno invece nettamente più chiare nel *De ecclesiastica potestate*, dove i due poteri sono rappresentati rispettivamente come l'anima e il corpo dell'uomo: da un lato i beni spirituali e il cibo spirituale (nutrimento dell'anima), dall'altro i beni materiali e il nutrimento del corpo.[431]

Se da un lato l'opera è marcata da una volontà del potere temporale di rafforzare le proprie posizioni, leggitimandole con argomentazioni che giustifichino la superiorità della monarchia e l'affidabilità della successione,[432] dall'altro gli aspetti didattici e morali del testo inducono anche a supporre che esso non sia unicamente dedicato alla figura del reggente ma sia un manuale atto a formare l'uomo in quanto 'animale sociale', capace quindi di participare alla vita civile e politica della comunità, rispettando in modo eticamente rigoroso gli ordini e le leggi.[433] E questo fattore si accentuerà ancor di più con

[429] LAMBERTINI 2019, § 6.
[430] DEL PUNTA-DONATI-LUNA 1993, p. 329.
[431] Cfr. *ibidem*.
[432] Cfr. PERRET 2011, p. 197.
[433] Pertanto, l'apparato argomentativo, le cosiddette *rationes*, procede in modo *figuraliter*: «Cum igitur totus populus subtilia comprehendere non possit, incedendum est in morali negocio figuraliter et grosse» (DRP, I 11).

il *Gouvernement*: già l'atto stesso della traduzione permette un ampliamento del pubblico che poteva comprendere i precetti esposti da Egidio; ed Henri da Gauchy, seguendo il suo modello latino, rimarca più volte nel corso dei capitoli questa utilità dell'opera. Pertanto:

> The narrative of *De regimine* is patterned on the discourse of the schools; every subject is treated in the same disciplined, methodical, and closely reasoned manner that Giles as well as the university-educated readers of *De regimine* would have expected in a university lecture or textbook.[434]

Inoltre, l'applicabilità del trattato, che trova la sua maggior espansione e fortuna con la circolazione delle versioni vernacolari, aderisce sia ai principi dell'universo cattolico sia a quelli del mondo laico, ad esempio in materia di educazione.[435] Il *trait d'union* tra il pensiero aristotelico e la concezione cristiana dell'uomo è rappresentato dagli scritti di Tommaso d'Aquino:

> Scholars should not overlook, however, that his reception of Aristotle is not as direct as it can seem and that Giles is deeply influenced by a tradition in the interpretation of Aristotle's practical philosophy. In this tradition Aquinas plays a very important role for Giles, so that, while Aristotle is the authority who is quoted on almost every occasion, it is the unnamed Aquinas who, with his *Sententia libri Politicorum*, *De regno*, *Summa Theologiae*, exerts a really decisive influence on *De regimine*.[436]

In Tommaso emerge la concezione secondo cui la vita terrena, intesa come bisogno di vivere in comunità con e per gli altri, orienta l'uomo verso l'ascesa al mondo divino; la natura morale dell'uomo è pertanto giustificata dal bisogno dell'altro, il cui aiuto è indispensabile per ottemperare ai propri bisogni vitali.[437] Di conseguenza, Egidio non si propone come semplice vettore di trasmissione dell'opera aristotelica, egli infatti la assorbe e la commenta tenendo conto a sua volta dell'eredità dell'aquinate ma imprimendo comunque alcuni tratti topici del suo pensiero;[438] tra questi si nota, ad esempio, una diversa disposizione gerarchica per ciò che riguarda l'assetto delle virtù.[439]

---

[434] BRIGGS 1999, p. 12.
[435] Cfr. PERRET 2011, capp. 7-11, in partic. pp. 218-227.
[436] LAMBERTINI 2019, § 6.
[437] Cfr. PERRET 2011, pp. 220-221.
[438] Sulla ricezione dell'Aristotele latino si rimanda ancora alle pagine introduttive di Fiammetta Papi (PAPI 2016, pp. 10-12) mentre sul rapporto tra l'Agostiniano e l'Aquinate si veda in particolare LAMBERTINI 2019, § 6 ma anche i contributi pregressi, ovvero LAMBERTINI 1992, LAMBERTINI 1991 e LAMBERTINI 1990.
[439] Cfr. PAPI 2012 e LAMBERTINI 1991.

In sintesi, i rimandi dei testi citati da Egidio non sono da considerarsi come «*sententiae* da destinare a un'*expositio* in forma di commento» ma come «collettori di tesi e di argomenti funzionali a una trattazione autonoma da parte di Egidio».[440]

Alla luce di queste riflessioni, si consideri l'ordinamento dell'opera in relazione all'utilizzo delle fonti:

> LIBRO I = FORMAZIONE ETICA E MORALE DEL PRINCIPE ED IN GENERALE DELL'INDIVIDUO. Sono soprattutto citate l'*Etica*[441] e la *Retorica* di Aristotele (ed il commento ad essa dello stesso Egidio), oltre alle fonti non dichiarate, tra cui la *Summa Theologiae* e la *Sententia libri Ethicorum* di Tommaso d'Aquino.[442] Si notano anche rimandi ad alcune opere pseudo-aristoteliche (come la *Politica* e la *Metafisica*) e sporadici riferimenti ad autori come Agostino, Boezio, lo Pseudo-Dionigi, Giustino, Valerio Massimo, Vegezio ecc.[443]
>
> Parte I = il conseguimento del bene comune, cioè la felicità.
>
> Parte II = le virtù morali.
>
> Parte III = le passioni.
>
> Parte IV = i costumi rapportati all'età ed allo stato sociale.
>
> Libro II = AMMINISTRAZIONE E GESTIONE DELLA *FAMILIA*. Sono soprattutto citate la *Politica* e l'*Etica* di Aristotele ma ancora una volta sono presenti le opere di Tommaso d'Aquino, in particolare la *Sententia libri Ethicorum* e il *De regno*. Vi sono anche richiami alle opere di Palladio e Valerio Massimo.[444]
>
> Parte I = il rapporto con la donna e il matrimonio.
>
> Parte II = l'educazione della prole.
>
> Parte III = il rapporto con la corte e con la servitù.
>
> Libro III = AMMINISTRAZIONE E ORDINAMENTO DELLO STATO. Vi sono soprattutto riferimenti alla *Politica* aristotelica, in misura minore sono citate anche *Etica* e *Retorica*; ancora presente l'opera dell'aquinate (*Sententia libri Politicorum* e *De regno*); per la terza Parte è utilizzato soprattutto il *De re militari* di Vegezio.
>
> Parte I = Natura e organizzazione dello stato.
>
> Parte II = Il governo in tempi di pace.
>
> Parte III = Il governo in tempo di guerra.

[440] Le due citazioni provengono da PAPI 2016, pp. 13-14.
[441] Cfr. LAMBERTINI 1991, pp. 241-242.
[442] Cfr. ivi, p. 252.
[443] Cfr. PAPI 2016, p. 15.
[444] Cfr. ivi, pp. 15-16.

2. Quale *De regimine principum* per il *Gouvernement*?

2.1 Questioni preliminari

Per potersi approcciare a riflessioni inerenti al rapporto di derivazione del *Gouvernement* dal suo modello latino è stato necessario interrogarsi su cosa abbia effettivamente utilizzato Henri de Gauchy per la sua traduzione: come accennato in MERISALO-TALVIO 1993, il traduttore esegue quasi una parafrasi del testo, abbreviando e riducendo al minimo le argomentazioni filosofiche, e semplificando la prosa; raramente egli commenta ed amplifica la fonte latina.[445] Il risultato, al netto di questi tagli drastici che interessano talvolta interi capitoli, è il passaggio dai 209 capitoli del testo latino ai 194 (193 capitoli più il prologo) del *Gouvernement*: Henri de Gauchy restituisce un testo «molto più agevole e sintetico»,[446] «une paraphrase moralisatrice qui contribua bien peu à propager les idées de Gilles auprès de la population ignorant le latin».[447] Dalla bibliografia pregressa emerge un dato che viene quindi dato per certo: Henri de Gauchy esempla la sua traduzione sulla base di una copia integrale del *DRP*. E se Henri de Gauchy avesse invece utilizzato un modello latino già compendiato di suo e ne avesse fornito quindi una riproduzione fedele in francese? Si tratta di un'ipotesi sicuramente complicata da dimostrare, soprattutto in virtù del fatto che manca ad oggi uno studio analitico dei molteplici compendi in latino del *DRP*.

In questa tesi si è ritenuto opportuno almeno confutarla e nel perseguire questo tipo di indagini, ci si è posti l'obiettivo di definire le caratteristiche principali del modello latino utilizzato da Henri de Gauchy per la sua traduzione. Prima di affrontare la discussione, va rimarcato un dato interessante che riguarda le coordinate spazio-temporali: il *Gouvernement* è stato redatto circa tre/quattro anni dopo la stesura del suo modello latino; e questa operazione avviene probabilmente nello stesso luogo, presso la corte di Filippo III, committente delle due versioni.

Anche alla luce di questo fattore, si ritiene che Henri de Gauchy abbia avuto tra le mani una copia integrale del *DRP* e ne abbia da essa tratto la sua *translatio* con i necessari rimodellamenti. In MERISALO-TALVIO 1993 viene a tal proposito sottolineato che il

[445] Cfr. MERISALO-TALVIO 1993, p. 188 e *passim*.
[446] PAPI 2016, p. 26.
[447] MERISALO 1997, p. 107.

sistema di abbreviazione si inquadrerebbe in una volontà o più precisamente in un metodo tutto sommato stabile adoperato da Henri de Gauchy, come dimostrato dai cospicui tagli nei luoghi testuali in cui il livello d'astrazione è particolarmente alto.[448]

Come anticipato, si procederà non solo a passare in rassegna i vari compendi del *DRP* in modo da avere qualche idea relativa alla loro collocazione temporale e alla circolazione, ma si cercherà anche di rintracciare una copia del *DRP* che si avvicini il più possibile al modello utilizzato da Henri de Gauchy. Questi raffronti serviranno poi a poggiare su basi abbastanza solide il confronto analitico tra fonte e volgarizzamento, evitando l'utilizzo della stampa seicentesca in questo tipo di analisi filologiche.

[448] Cfr. MERISALO-TALVIO 1993, pp. 188-189.

2.2 Le versioni abbreviate del *DRP*

Dai contributi di Briggs, dal catalogo di Del Punta-Luna e dalla scheda del *Projet Studium Parisiense* emergono notizie circa diverse tipologie di versioni abbreviate non attribuibili ad Egidio Romano; si tratta di compendi in cui si alterano la struttura e l'assetto testuale dell'opera; pertanto, di seguito, si porrà l'attenzione sulle loro caratteristiche strutturali e testuali e la loro collocazione temporale, comparando poi questi dati con il *DRP* da un lato e il *Gouvernement* dall'altro. Come anticipato, l'obiettivo di questa indagine è capire se uno di questi compendi possa rappresentare l'anello mancante della trasmissione testuale verticale che dal testo egidiano arriva alla traduzione di Henri de Gauchy.

1. Nei contributi pubblicati, ed in particolare in quello del 1999, [449] Charles F. Briggs ha indagato a fondo la circolazione dei codici del *DRP*, nella sua veste latina e nelle sue versioni vernacolari, editando anche nel 1997 la traduzione inglese del *DRP*, ad opera di John Trevisa (ms. Oxford, BL Digby 233).[450] Passando in rassegna un numero considerevole di mss, Briggs segnala anche la circolazione di alcune versioni abbreviate del testo egidiano, sottolineando che spesso queste operazioni servivano a rendere più accessibile il testo, tagliando ciò che veniva considerato estraneo o astratto (in aggiunta vanno considerate anche le ragioni legate al confezionamento del codice: un testo così lungo richiedeva una quantità di pergamena notevole). L'esigenza della fruizione di un testo che contenesse elementi essenziali e che fosse rapidamente consultabile era avvertita soprattutto da coloro che frequentavano ambienti universitari:[451]

> These wants thus led to a boiling down of the text in the form of abridgments or analytical tables of contents, the inclusion of glosses and schematic summaries in the margins, and the compilation of alphabetical indexes and compilations.[452]

Si tratta di versioni ad uso scolastico che di conseguenza tagliano grandi porzioni di testo ed a tratti semplificano le disquisizioni, riportando schematicamente il tema del singolo capitolo, amalgamandola, talvolta, direttamente alla rubrica stessa:

[449] BRIGGS 1999.
[450] BRIGGS-FOWLER-REMLEY 1997.
[451] Cfr. BRIGGS 1999, pp. 108-109.
[452] Ivi, p. 109.

> Compare, for example, the heading of *DRP* I.I.I., "Quis sit modus procedendi in regimine principum," with the first entry in this expanded chapter list, "Quod modus procedendi in hoc libro sit figuralis et grossus, tum ex parte materie circa quam versatur huius ars, tum ex parte finis qui intenditur, dum ex parte populi qui eruditur; ac per hoc reddit lector benevolus." What, in effect, the scribe has given here is a brief description of the subject matter of *DRP* I.I.I by gathering together and paraphrasing the following bits of text from the chapter.[453]

Briggs qui si riferisce al ms. Oxford, Bodl. 234 (XIV s.), codice esemplato per l'aristocratico William Lord Thorp, in cui questo genere di *expanded chapter list* addirittura accompagna una copia *DRP*; esse, tuttavia, circolano anche autonomamente e «this manipulation of the text with the aim of briefly conveying the key elements in it is the mark of an abidgement rather than a mere chapter list».[454] Come si può evincere da queste poche informazioni, siamo ben lontani dal modello utilizzato per il *Gouvernement*, il quale, seppur anch'esso compediato, di certo non si può ricondurre ad una *expanded chapter list*.

Altra versione abbreviata segnalata da Briggs è quella trasmessa da due codici di origine inglese, Oxford, Bodleian Laud. Misc. 645 (XV s.) e London, BL Roy. 6.B.v (XV s.); questo compendio prende il nome di *Tractatus decem* (d'ora in avanti *Td*) poiché il compilatore divide il testo in dieci parti che corrispondono alla somma delle parti in cui sono suddivisi i tre libri del *DRP*, perdendo di fatto questa suddivisione di primo livello.[455] Inoltre, la macro-struttura è qui significativamente alterata, come dimostrato dalla presenza soltanto di 131 capitoli contro i 209 della fonte e i 193 del *Gouvernement*; inoltre, nel *Td* solo 91 hanno un corrispondente univoco nel modello latino, 38 sono invece compositi e compendiano ognuno dai 2 ai 4 capitoli del *DRP*; ancora, sono del tutto assenti 20 capitoli (tra cui il prologo ed i primi tre della prima Parte del primo libro).[456] Queste modifiche strutturali sembrano rivelare una linea direttiva ben precisa, secondo la quale il compilatore tende a compendiare maggiormente alcune sezioni tematiche rispetto ad altre: ad esempio, sono fortemente compendiate le Parti quinta e

[453] Ivi, p. 117 e p. 119.
[454] Ivi, p. 119.
[455] Cfr. ivi, pp. 119-120.
[456] Cfr. ivi, p. 120.

sesta, ovvero prima e seconda Parte del secondo libro, le sezioni dedicate all'educazione della prole al rapporto con la donna.[457]

Si può quindi asserire con certezza che il *Td* non è stato il modello utilizzato da Henri de Gauchy per il suo *Gouvernement*: in primo luogo poiché le significative alterazioni strutturali impresse non sono presenti nella traduzione francese (si pensi all'eliminazione della canonica suddivisione in tre libri, che ovviamente figura nel testo di Henri de Gauchy; ma anche semplicemente alla regolare presenza del prologo e dei capitoli I I I-III, omessi nel *Td*). Va anche rimarcato che tale versione risulta trasmessa da manoscritti parecchio tardi e per ora non si hanno notizie, né dirette né indirette, di un possibile antigrafo comune e antico del *Td* (da cui sarebbero discese le due sopra menzionate).

Nel ms. London, BL Roy. 5.C. III (XV s.), invece, si legge non solo una versione abbreviata della prima metà del XV sec. «but also a consolidated chapter list of the unexpurgated text and a unique representative of a shortened recension of the *Abhominacio* type of alphabetical index»:[458] si tratta di operazioni strettamente legate al possessore, Thomas Eborall, ed al contesto storico-sociale inglese della metà del XV secolo. Come dimostrato da Briggs tramite un confronto in sinossi delle due versioni, sono qui tagliati parecchi capitoli e dei capitoli copiati vengono recise porzioni di testo notevoli.[459] I tagli sono netti e sostanziali soprattutto nel terzo libro dove sono del tutto assenti 53 capitoli (16 per la Prima parte, 21 per la seconda, 16 per la terza): il compilatore, inoltre, provvede anche ad amplificare il testo in alcuni punti; la complessità del codice è ancora resa evidente da alcune *marginalia*, che talvolta reintegrano porzioni di testo mancanti.[460] In sostanza, anche in questo caso si esclude la possibilità che un compedio come quello trasmesso da London, BL Roy. 5.C. III sia stato utilizzato da Henri de Gauchy per esemplare il suo testo: ancora una volta le motivazioni principali risiedono nella macro-struttura testuale, anche qui alterata in modo consistente e pertanto distante dal modello latino alla base del *Gouvernement*.

Il codice London, BL Roy. 12.B. XXI (prima metà XV s.) invece rappresenta una sorta di manuale di cavalleria ed in generale di affari militari, dato che il compendio del *DRP*

[457] Cfr. *ibidem*.
[458] Ivi, p. 121.
[459] Ivi, p. 124.
[460] Ivi, p. 126.

è presentato in coppia con un compendio del *De re militari* di Vegezio:[461] pertanto si privilegiano i capitoli e le sezioni in cui si parla di formazione del giovane rampollo di corte (II libro del *DRP*) e di gestione del regno in tempi di guerra (III parte del III libro). Ciò comporta l'omissione di 13 capitoli del I libro e 25 capitoli appartenenti alle prime due parti del III libro (gestione del regno in tempo di pace). Come già dimostrato, queste iniziative autonome che privilegiano uno o l'altro aspetto del testo sono strade poco praticabili e che difficilmente portano al modello utilizzato Henri de Gauchy, il quale invece offre comunque sostanzialmente una versione completa del testo.

L'aspetto fondamentale più volte rimarcato da C. Briggs sta nell'arbitrarietà di questi compendi, la cui stesura non seguiva una programmazione precedentemente stilata ma erano spesso operazioni quasi improvvisate; nonostante ciò, esse seguivano delle linee guida dettate da un particolare interesse.[462] Ancor meno erano programmati erano i *marginalia*, spesso note approntate dal lettore più che dal compilatore, e che quindi rappresentavano più dei promemoria per se stessi che delle modifiche da sottoporre al pubblico. I rimandi al testo e ai *marginalia* furono resi più facili grazie alla redazione di indici alfabetici, i quali a volte accompagnano il testo completo, a volte circolano in modo autonomo: secondo Briggs, questo utilizzo è quasi un marchio dei codici inglesi del *DRP* e ne individua almeno quattro.[463] In nessun codice del *Gouvernement* non compare traccia di questo genere di indici ed il testo è di solito accompagnato soltanto da tavole interne, che aprono ogni singola Parte.

2. Il prezioso censimento (parziale) dei mss del *DRP* posseduti dalle biblioteche italiane e da quella vaticana, edito da F. Del Punta e da C. Luna,[464] fornisce informazioni dettagliate di 75 manoscritti sui 350 stimati: oltre alle schede dei codici, i due editori offrono soprattutto una solida base metodologica per potersi districare nella vasta tradizione testuale ed illustrano i temi rilevanti della trasmissione testuale.[465]

Come accennato nei paragrafi precedenti, il filo conduttore per poter fare un primo sondaggio della tradizione è valutare la macro-struttura del testo, così come si presenta

[461] Cfr. ivi, pp. 127-128.
[462] Cfr. ivi, p. 128.
[463] Cfr. BRIGGS 1999, pp. 128-142. Si veda anche DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, pp. XVII-XVIII.
[464] DEL PUNTA-LUNA 1993.
[465] Si vedano le linee guida tracciate alle pp. X-XXXIII dell'*Introduzione* in DEL PUNTA-LUNA 1993.

nelle singole copie. Le tipologie di alterazioni possono essere di diversa natura: omissione o estrapolazione delle tavole; abbreviazione del testo mediante omissioni di alcune parti; abbreviazione del testo mediante compendi; aggiunta di tavole alfabetiche.[466]

Tralasciando quest'ultimo caso a cui si è già accennato brevemente nel paragrafo precedente, sembra qui opportuno indagare il fattore strutturale riguardante la questione delle tavole, le quali talvolta possono essere estrapolate dal testo e raccolte all'inizio o alla fine dell'opera, dando luogo ad un testo con doppie tavole.[467] Il *Gouvernement* possiede una struttura piuttosto regolare e precisa dato che le tavole sono posizionate all'inizio di ogni Parte: come si vedrà di seguito, inoltre, le rubriche poste all'inizio dei capitoli in alcuni casi presentano delle alterazioni testuali rispetto a quelle presenti nelle tavole (alterazioni condivise dall'intera tradizione), a dimostrazione forse del fatto che non si tratta di tavole estrapolate; ci si spiegherebbe allora queste alterazioni come originarie, cioè prodotte direttamente dal traduttore, il quale affrontando prima la traduzione della tavola, poi successivamente quella della rubrica, non traduce allo stesso modo e non va a rivedere la rubrica corrispondente nella tavola di riferimento. Essendo questo tratto sistematico, si può esser abbastanza certi quantomeno della struttura originaria della traduzione, che doveva prevedere tavole interne poste all'inizio di ogni Parte. Di conseguenza, è molto probabile che anche il modello abbia avuto in origine una struttura, per così dire canonica, con le tavole interne poste ad introduzione delle Parti.

Essendo in una situazione di regolarità e considerando che queste caratteristiche intrinseche ai sistemi di copiatura dipendevono talvolta dalle differenti disposizioni strutturali dei vari copisti, appare poco probante utilizzare questo parametro per rintracciare manoscritti prossimi alla copia utilizzata da Henri de Gauchy poiché si rischierebbe di banalizzare i dati e considerare aspetti che presentano in genere un tasso di mobilità e fluidità molto più marcato rispetto al dato testuale. Nonostante ciò, risultano utili e preziose le varie categorie raggruppate nello studio di Del Punta e Luna, le quali ci permettono ad esempio di escludere tutti i codici che presentano problemi macro-strutturali di questo tipo. È opportuno comunque incrociare il dato sulla macro-struttura con fattori più significativi, come ad esempio l'incompletezza della copia.

[466] Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XIII.
[467] Cfr. *ibidem*.

Luna, infatti, descrive nei dettagli anche le copie incomplete[468] e quelle che presentano delle abbreviazioni. Ad esempio, i mss. BAV, Vat. Lat. 4267 e Torino, BNU, H. V. 24 risultano incomplete per perdite meccaniche di carte: il primo inoltre è connotato anche da ulteriori problemi di foliatura; il secondo, gravemente danneggiato, è pressoché inutilizzabile.[469] Non è dovuta a ragioni meccaniche invece la frammentarietà di BAV, Urb. Lat. 1376 e Firenze, Bibl. Riccardiana ms. 389, due codici che si interrompono alla fine del II libro. Hanno carattere frammentario anche i codici: BAV, Vat. Lat. 770 e 810; Napoli, Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele III» VII. G. 38; Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Fiesolano 156. Essi contengono solo alcuni capitoli del *DRP* per ragioni di diversa natura.[470]

In un successivo momento, Luna descrive i codici contenenti il testo ridotto non per omissione ma a causa di compendi; ne individua sei, testimoniate da otto manoscritti.[471]

1) Il primo compendio è trasmesso da BAV Urb. Lat 1007 e Bologna, BU ms. 1512 (entrambi ascrivibili al XIV sec.), i quali condividono la medesima struttura ed introducono il testo con un "prologo del prologo", opera di un abbreviatore anonimo, dove si fanno riferimenti a Seneca e a Cicerone; seguono una breve presentazione dell'opera (parti e contenuti) e il prologo autentico del *DRP*, qui presentato in forma stringata.[472] Le modifiche macro-strutturali comportano anche il taglio di numerosi capitoli mentre quelli trascritti sono fortemente abbreviati:[473] è stato effettuato un controllo sul manoscritto vaticano (ff. 3r-4v) e già dai capitoli iniziali si nota una cospicua perdita di testo (si leggono poche righe per ogni singolo capitolo). Molti di questi capitoli, ridotti o recisi, sono invece tradotti, seppur in forma compendiata, nel *Gouvernement*, la cui struttura non presenta alterazioni di questo calibro e lo stesso prologo è tradotto fedelmente e privo di alterazioni.

2) Le alterazioni presenti in Bergamo, Bibl. Civica «Angelo Mai» ms. Δ. V. 42 (XV sec.) sono di natura religiosa e sono altrettanto evidenti in quanto «Questa abbreviazione,

[468] Cfr. ivi, p. XV.
[469] Cfr. *ibidem*.
[470] Cfr. *ibidem*.
[471] Cfr. ivi, pp. XVI-XVII.
[472] Cfr. ivi, pp. 49-54 e 102-108.
[473] Cfr. ivi, p. 52.

che si limita ad omettere delle porzioni di testo, ha trascelto 14 capitoli [...] e a 12 di essi ha premesso altrettanti versetti biblici, che danno a questi capitoli l'aspetto di sermoni».[474] Il codice era evidentemente destinato ad usi religiosi e pertanto il testo viene sfrondato in alcune sue parti:[475] anche in questo caso le alterazioni e in misura maggiore gli inserti biblici non permettono un confronto con il *Gouvernement*.

3) Da questi sondaggi si nota che spesso ad un'alterazione della struttura è associata anche un'alterazione del testo: è il caso dei mss Modena, Bibl. Estense, γ. H. 7. 43 (datato 1467) e Venezia, BN Marciana Lat. VI, 12 (seconda metà del XIV sec.). In questo compendio, ogni capitolo è ridotto a 10/15 righe e in alcuni casi vengono accorpati alcuni capitoli mentre altri vengono spezzati in due parti; le tavole interne sono omesse e sono presenti tavole finali abbreviate e in forma di sommario.[476] Si prenda un esempio di capitolo spezzato in due, ovvero II III IV,[477] il cui argomento è la costruzione degli edifici in luoghi ove vi siano salubrità delle acqua ed altre condizioni naturali favorevoli: nel compendio trasmesso dai due codici queste due sottosezioni del capitolo diventano due capitoli autonomi. Basta questo elemento per smentire la filiazione verticale con il *Gouvernement*: qui, infatti, il capitolo (numerato II III III) viene tradotto in modo integrale[478] e non presenta questa scissione, propria dei codici sopra menzionati.

4) Anche nel ms. Roma, Bibl. Angelica ms. 1010 (XIV sec.)[479] si notano sostanziali abbreviazioni dei capitoli. In particolare, dalla descrizione di Luna si evince che i capitoli, oltre ad essere scorciati, presentano qui un *incipit* spesso differente; ad esempio, il prologo si riduce a due frasi: «Moralis phylosophia dividitur in tre partes et sic liber de regimine principum in tre principales libros dividitur».[480] Pertanto, si esclude del tutto l'ipotesi che il *Gouvernement* sia stato esemplato a partire da questa versione: infatti, il testo di Henri de Gauchy, oltre a contenere regolarmente il prologo in forma completa, presenta di solito gli *incipit* dei capitoli così come li si legge nella maggior parte dei codici del *DRP*, ovvero

[474] Ivi, p. XVI.
[475] Cfr. ivi, p. 94.
[476] Per esempio, si veda la descrizione del codice modenese: cfr. ivi, p. 214-215.
[477] Cfr. *ibidem*.
[478] Non essendo un capitolo selezionato per il saggio di edizione della presente tesi, si rimanda all'edizione MOLENAER 1899, pp. 234-237.
[479] Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, pp. 236-239.
[480] Cfr. ivi, p. 237.

con notazioni circa l'argomento che si sta introducendo e circa quello del capitolo precedente.

5) Il ms. 368 della Biblioteca Corsiniana di Roma, datato fine del XIV secolo, trasmette un testo con una macro-struttura fortemente alterata: ad esempio, la prima Parte del II libro è ulteriormente suddivisa in due parti (capp. 1-6 e 7-24), tanto che lo stesso libro risulta diviso in quattro parti, invece delle tre canoniche; ancora, nella seconda Parte del III libro i capitoli 33-36 sono spostati dopo il capitolo 22.[481] Si tratta ancora una volta di modifiche ingenti, che ci permettono di escludere la vicinanza tra suddetto codice e la traduzione francese.

6) Alterazioni macro-strutturali e testuali sono strutturali sono rilevate anche in Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. 78,10 (datato 1416),[482] codice particolare poiché trasmette un testo integrale fino a I II XXVII e abbreviato nella restante parte, «come se da questo punto in poi il copista avesse cambiato modello, ricorrendo ad un'abbreviazione (o elaborandola personalmente)».[483] Questo ipotetico cambio di modello comporta anche l'omissione di diversi capitoli, come ad esempio I II XXIX-XXX e I III XI: la sola presenza di questi capitoli nel *Gouvernement* ci permettono di smentirne la filiazione.

Nel catalogo spogliato sono indicati anche una serie di codici che contengono incidenti nella trasmissione testuale, come una diversa dislocazione di uno o più capitoli oppure macro-lacune derivanti dalla perdita o dall'omissione di uno o più fascicoli (a volte poi reintegrati posteriormente).[484] È stato effettuato un rapido confronto tra suddette copie e il *Gouvernement* in modo da verificare se questi contenesse un qualche problema testuale collegabile ad una eventuale fonte. Tuttavia, non sono emersi riscontri positivi. Questo perché le copie mutile poi reintegrate non sono risultate abbastanza affidabili per procedere con un confronto capillare con il *Gouvernement*: spesso si tratta di copie tardive ed ancora di più lo è ovviamente il reintegro. Non si hanno notizie di codici mutili, poi ripristinati con aggiunte posteriori entro la fine del XIII secolo.

[481] Cfr. ivi, p. 253.
[482] Cfr. ivi, p. 127.
[483] Cfr. ivi, p. 129.
[484] Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XIX.

Se ne fornisce comunque qualche esempio. Il ms. BAV, Pal. Lat. 726 (seconda metà XIV s.) colloca alcuni capitoli estratti dal III libro dopo II III XX[485] probabilmente a causa di un errore di fascicolazione; e questo risulta essere già sufficiente per escludere che tale codice possa avvicinarsi al modello posseduto da Henri de Gauchy dato che questa trasposizione non è presente nel testo francese. Diverso discorso interessa il ms. BAV, Pal. Lat. 727 (prima metà XIV s.), il quale recupera una lunga omissione a posteriori tramite l'inserzione di un quaternione all'interno di un fascicolo preesistente:[486] essendo un codice tardo e data la natura composita, anche in questo caso è possibile escludere a priori la vicinanza con il *Gouvernement*.

Nonostante l'esclusione di un bel numero di codici per i motivi sopra enucleati, la questione sul modello resta ancora aperta e queste indicazioni appena fornite risulteranno utili quando si avrà a disposizione uno studio completo sulla tradizione manoscritta del *DRP* ed in particolare sui compendi prodotti a partire dal testo integrale. A quel punto, ricondurre altri eventuali codici a queste tipologie già affrontate permetterà di classificare più agevolmente i compendi e si potrà di conseguenza escludere del tutto l'ipotesi che il *Gouvernement* non utilizzi un compendio latino, bensì una copia integrale del trattato egidiano.

3. Altri sondaggi sono stati effettuati sulla base delle notizie fornite dalla scheda consultabile all'interno *Projet Studium Parisiense* (SCHEDA PSP). Si è scoperto un altro codice che trasmette il testo in forma compendiata: si tratta del miscellaneo Paris, BnF latin 2191 (XV secolo): il *DRP*, consultabile dal f. 201r,[487] è qui copiato in una versione molto accorciata, senza rubriche, e molto distante da quella ordinaria. Pertanto, nemmeno in questo caso si procede con un confronto capillare con la traduzione di Henri de Gauchy.

Un'*Abbreviatio Aegidii De Regimine Principum* risulta trasmessa da almeno tre codici, ovvero Bamberg, Staatsbibl. 185 (ff. 180-209; 1445); Heidelberg, UB Cod. Heid. 151 (ff. 1-41, XV sec.); München, UB 2° Cod. ms. 92 (ff. 187-225, XV sec.).[488] Di questo testo,

[485] Cfr. *ibidem*.
[486] Cfr. *ibidem*.
[487] Disponibile su GALLICA.
[488] Cfr. SCHEDA PSP, ZUMKELLER 1966, p. 40 e MÜLLER 1880. Nella scheda vi è anche notizia, seguita da punti interrogativi, di un non precisato manoscritto numerato 61 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia: tuttavia, non ho trovato riferimenti più precisi riguardo questo codice, né dai cataloghi della biblioteca né dal repertorio di Del Punta-Luna.

eseguito da tale *M. Leoninus de Padua*, è disponibile anche l'edizione critica ad opera di Herrmann Müller, che tiene conto del manoscritto di Bamberg.[489] Secondo il catalogo di Richard Newhauser[490] a questi si aggiungerebbe anche il codice 118.1.39 della Biblioteca dell'Abbazia benedettina di Pannonhalma (Ungheria): tuttavia, da un rapido confronto si nota subito che in realtà non si tratta dello stesso testo[491] poiché dal prologo del manoscritto ungherese si notano citazioni senechiane mentre il testo di Leonino non presenta il prologo; anche l'*incipit* è molto differente nei due codici. Al di là di questi problemi di catalogazione, nemmeno il testo di Leonino può considerarsi tra i papabili modelli del *Gouvernement*: il testo è qui fortemente scorciato, come si nota dalle circa 35 carte che trasmettono il testo ed in particolare, ad esempio, dal fatto che la quarta Parte del I libro è ridotta a soli due capitoli,[492] mentre nella traduzione di Henri de Gauchy è ben presente la suddivisione ordinaria in 7 capitoli.

Dalla SCHEDA PSP e da ZUMKELLER 1966 (p. 41) emerge l'esistenza di ancora tre compendi del *DRP*, i quali, data l'alterazione della macro-struttura e l'esiguità del testo trasmesso, nemmeno sono avvicinabili al *Gouvernement*. Si tratta del *Centum decem abstractiones*, trasmesso dal codice Erlangen, UB 645 (datato 1424, ff. 318-332); del *Compendium moralis philosophiae ex libro Aegidii De regimine principum*, ad opera di Bartolomeo da Pisa, trasmesso da Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana 176 (ff. 1-30), München, Bayer Nat. Mus. 929 (XIV sec.; ff. 141-159), Wertheim a. M., Evang. Kirchenb. 672 (frammento) e Reims, BM 884;[493] dell'*Extractus ex Aegidii De regimine principum per modum alphabeti*, trasmesso da London, Brit. Mus. Cod. Arundel. 384 (XIV/XV sec.; ff. 135-222).

L'ultimo compendio di questa lunga carrellata è quello eseguito da uno sconosciuto *G. Larcastus*, ospite alla Sorbonna tra il 1299 e il 1315, come testimoniato nello studio di Alfred Franklin:[494] il testo, intitolato appunto «Larcastus de regimine principum et

[489] MÜLLER 1880.
[490] R. NEWHAUSER, *A Catalogue of Latin Texts with Material on the Vices and Virtues in Manuscripts in Hungary*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1996, pp. 86-87.
[491] Cfr. MÜLLER 1880, p. 102
[492] Cfr. MÜLLER 1880, p. 673-676.
[493] Quest'ultimo codice non è segnalato in ZUMKELLER 1966 ma solo nella SCHEDA PSP.
[494] A. FRANKLIN, *La Sorbonne, ses origines, sa bibliothèque, les débuts de l'imprimerie à Paris et la succession de Richelieu d'après des documents inédits*, Paris, Léon Willem, 1875, p. 224: si tratta dell'unica notizia biografica e riguarda appunto il soggiorno parigino di questo personaggio, ospite della Sorbonna

instructione populi et dominorum» è trasmesso da due codici conservati alla BNF di Parigi, i latini 15107 (XV sec.; ff. 1-141) e 15966 (datato 1319; ff. 272-314), i quali oltre al testo in questione, trasmettono soprattutto testi di natura teologica (sermoni). Tale compendio, forse trascurato dalla bibliografia pregressa, merita una particolare attenzione poiché è stato eseguito probabilmente proprio in area parigina e in un momento verosimilmente molto prossimo alla stesura del *DRP* di Egidio Romano, se si considera che Larcastus soggiornò nella capitale francese tra il 1299 e il 1315 e che il codice più antico dei due, il 15966, è datato 1319;[495] questo fattore potrebbe escludere la filiazione con il *Gouvernement*, che è invece datato 1282, ma il condizionale è d'obbligo poiché non si hanno notizie certe sul testo di Larcastus, che avrebbe potuto eseguire il suo compendio anche prima del soggiorno parigino. Analizzando il testo da un punto di vista macro-strutturale, non sembrano esserci omissioni di capitoli: mancano tuttavia le tavole e sono spesso modificati gli *incipit* dei capitoli (lo stesso prologo manca della *dedicatio* iniziale e non viene mai nominato Egidio Romano). Al di là di questo, l'impronta più significativa dell'*abbreviator* (come lui stesso si definisce alla fine del prologo, ms. 15966, f. 272ra) sta soprattutto nel riportare in forma assai ridotta diversi capitoli del terzo libro, ad esempio III I VII, dove Egidio discorre dell'ordinamento dello stato secondo le teorie politiche di Socrate e Platone: forse in linea con il carattere teologico del compendio, che tende a privilegiare argomenti di natura morale piuttosto che trattazioni puramente politiche, di questo capitolo vengono riportate solo poche frasi (f. 301ra) mentre la versione originaria del *DRP* argomenta ampiamente la materia; e su questa linea è anche Henri de Gauchy,[496] la cui versione contiene regolarmente il capitolo in forma integrale. Lo stesso discorso vale per III I XIX (ff. 302vb-303ra; ma III I XIV nel *Gouvernement*, cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 290-294), III II X (ff. 305ra; cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 319-322), III II XVII-XVIII (f. 306ra; ma III II XV-XVI nel *Gouvernement*, cfr. ed MOLENAER 1899, pp. 330-333). I capitoli appena elencati (riprodotti in forma compendiata), l'omissione delle tavole, l'alterazione degli *incipit*, la

nel periodo in cui Joannes de Vallibus era «rector ecclesiae parochialis Sanctj Eustachii Parisiensis, 1299 electus, moritur 1315».

[495] Si fa inoltre qui presente che questo codice deve essere stato adoperato per motivi di studio: il testo del *DRP* di Larcastus è interamente costellato di *marginalia*, che chiosano e commentano l'intera estensione del testo, a volte schematizzando i contenuti con mappe concettuali (es. gerarchizzazione delle virtù e delle passioni).

[496] Capitolo III I III, cfr. ed. MOLENAER 1899, pp. 273-275.

damnatio memoriae di Egidio Romano e la datazione probabilmente posteriore al *Gouvernement* ci permettono anche in questo caso di escludere l'utilizzo da parte di Henri de Gauchy del modello di Larcastus.

In conclusione, alla luce dei sondaggi effettuati si è potuto notare una serie di costanti che si verificano quando ci si ritrova davanti dei compendi del *DRP*: alterazione della macro-struttura del testo, che comporta omissione, spostamento o duplicazione delle tavole o dei capitoli; scorciature di Parti o di capitoli per ragioni di natura tematica; collocazione temporale piuttosto tardiva (ad eccezione del compendio di Larcastus). Come emerge anche dagli studi di Briggs e Luna, i compendi sono sostanzialmente frutto di iniziative isolate, talvolta tardive, e non si hanno informazioni riguardo un'ipotetica tradizione accertata e consolidata di una versione abbreviata del *DRP* circolante alla fine del XIII secolo. Tenendo conto di questi fattori ed avendo presente la struttura del *Gouvernement*, si è giunti alla conclusione che nessuno di questi compendi può essere stato il modello di Henri de Gauchy. Tale conclusione può considerarsi a ragione provvisoria dato che non è stato ovviamente eseguito uno spoglio totale della tradizione latina e che l'assenza di studi completi ed aggiornati su di essa non ha permesso di indagare ulteriormente. Esclusi perciò i compendi appena discussi, nei prossimi paragrafi si cercherà di rintracciare una copia integrale del *DRP* che almeno si avvicini a quella utilizzata da Henri de Gauchy per esemplare la sua traduzione.

2.3 Un confronto parziale tra alcuni testimoni del *DRP*, l'edizione a stampa e il *Gouvernement*

L'esclusione di una serie di compendi ci dà idea di ciò che *non* è stato utilizzato dal traduttore ma non ci fornisce nessuna notizia sul modello che aveva tra le mani Henri de Gauchy. Adottare l'edizione a stampa seicentesca senza remore per effettuare il confronto con la traduzione francese assume qui caratteri poco scientifici, anche a causa del fatto che l'editore non fornisce nessun tipo di indicazioni sul manoscritto utilizzato. Dove leggere quindi il *DRP*? Outi Merisalo e Leena Talvio negli studi sulle tecniche di traduzione del *DRP* hanno utilizzato come base di traduzione l'edizione del 1556 *Romae, apud Antonium Bladum*, mentre Fiammetta Papi utilizza come testo di servizio (poiché il volgarizzamento senese discende dal testo di Gauchy) la più recente (Roma, 1607 *apud Bartholomaeum Zannettum*)[497] avvertendo però che la «complessità della tradizione testuale del *De regimine* latino» è tale per cui solo un'edizione critica potrà consentire «una più corretta valutazione dell'opera egidiana anche in relazione alle sue successive traduzioni».[498] Si ricorda inoltre che, in realtà, il testo del *DRP* è stato stampato anche nel 1968:[499] si tratta, tuttavia, di una ristampa anastatica dell'edizione del 1556.[500] Da un rapido confronto, non sembrano comunque esserci differenze testuali sostanziali tra le due edizioni.

Come accennato, almeno in questa sede, si è scelto di rintracciare uno o più codici che siano prossimi al modello utilizzato dal traduttore, si è quindi anzitutto adoperato un primo criterio per effettuare una selezione preliminare, ovvero quello legato alle coordinate spazio-temporali: capire effettivamente quali codici del *DRP* circolavano in Francia tra la XIII e l'inzio del XIV secolo ha contribuito ad aggiornare lo *status quaestionis*. Nella catalogazione di C. Luna viene indicato un solo ms. di area francese, ovvero Milano, Biblioteca Ambrosiana R 45 Sup (XIV s.),[501] il quale sembra tramandare una copia piuttosto stabile del *DRP*, caratterizzata soltanto dall'omissione di alcuni titoli

[497] Anche i vari studiosi che si sono occupati dell'aspetto filosofico ed interpretativo del testo hanno adottato la stampa seicentesca (es. LAMBERTINI 1990, 1991 e 1992), riguardo la quale non si hanno informazioni circa il manoscritto utilizzato.
[498] PAPI 2016, p. 18.
[499] *De regimine principum*, Frankfurt am Main, Minerva, 1968.
[500] Per la lista completa delle ed. a stampa si rimanda a BRUNI 1932, pp. 371-372 e BRUNI 1962.
[501] Cfr. DEL PUNTA-LUNA 1993, *Introduzione*, p. XXV e pp. 197-201.

nelle tavole. Sono di probabile area francese anche: BAV, Chig. B. VI. 92 (XIV s.); BAV, Pal. Lat. 727 e Ross. 523 (XIV s.); Bergamo, Bibl. Civica «Angelo Mai» Γ. IV. 32 (XIV s.); Massa Lombarda, Bibl. Com. «Carlo Venturini» ms. 24 (prima metà XIV s.); Milano, Bibl. Ambr. C 84 sup. (XV s.);[502] mentre sarebbero specificamente di area parigina: Bologna, Bibl. del Collegio di Spagna 62 (primo quarto XIV s.); Firenze, Bibl. Med. Laurenz. S. Marco 452 (metà XIV s.); Torino, Archivio di Stato J. a. VII. 29 (inizio XIV s.).[503] Non sono tutti testimoni antichi ma trasmettono comunque una versione senza particolari problemi testuali. Si è quindi notato che questo metodo d'indagine, nonostante avesse permesso una prima cernita, non ha consentito di individuare un gruppo di manoscritti: incrociando i dati del catalogo di Luna con quello della SCHEDA PSP, i numeri di codici francesi di fine XIII-inizio XIV secolo appariva ancora cospicuo.

Di conseguenza, si è scelto di eseguire delle comparazioni testuali tra alcuni codici latini, mettendoli in correlazione con il *Gouv*. da un lato e con l'edizione a stampa del 1607 (*apud Bartholomaeum Zannettum*) dall'altro. Sono stati scelti sette manoscritti completi che non presentano apparentemente problemi testuali o strutturali: pur tenendo presente il criterio cronologico in modo da privilegiare manoscritti possibilmente antecedenti al testo di Henri de Gauchy, si sono presi in considerazione anche codici del secolo successivo per poter valutare l'eventuale dato diacronico. Dei codici selezionati quattro sono di origine francese, ovvero Paris, BNF lat. 18428 (1279-1300), 15101 (fine XIII inizio XIV s.), 6482 (XV s.) e Ars. 744 (XIV s.).[504] Gli altri tre sono di origine italiana in modo da valutare se in base al luogo di provenienza il testo presentasse divergenze: BAV, Vat. Lat. 841 (XIV s.) e 843 (prima metà XIV s.), Urb. Lat. 230 (s.m. XIV s.). Sono stati quindi selezionati a campione alcuni capitoli del testo, ovvero: PROLOGO, I I I, I III IV, II II X, II III IX, III I VII e III II XXIII. La scelta dei *loci* non si attiene a precisi criteri ed è condotta scegliendo porzioni di testo poste ad una certa distanza l'una dall'altra per verificare l'andamento nel testo. Contrariamente, la scelta dell'ultimo capitolo consegue il problema testuale che presenta la tradizione del *Gouvernement* (si tratta del capitolo copiato in latino dal gruppo p^1, del quale si è già discusso).

[502] Cfr. ivi, p. XXV.
[503] Cfr. *ibidem*.
[504] Come anticipato, la scelta del ms. 6482 è dettata dalla possibilità di poter valutare una versione del testo circolante quasi due secoli dopo.

Riprendendo il discorso sulle tavole affrontato nel paragrafo precedente, si può in primo luogo sottolineare che dei mss presi in esame, il solo Paris, BNF lat. 6482 contiene le doppie tavole: quelle esterne, poste prima del prologo, e quelle interne poste prima delle Parti. Lasciando da parte questa differenza macro-strutturale, dalla collazione dei suddetti codici non emergono altre alterazioni macro-strutturali, né luoghi testuali sospetti, in definitiva i testimoni sembrano trasmettere una versione abbastanza stabile del testo.

Come anticipato, una collazione puntuale è invece stata condotta sui *loci* precedentemente selezionati, la cui analisi ha portato quanto segue. Si fornisce, quindi, una serie di luoghi testuali in cui si registrano varianti, talvolta minime, di alcuni testimoni contro tutti gli altri e contro l'ed. a stampa del 1607 (d'ora in poi siglata *BZ*), che troverebbero normalmente posto in un apparato di un'eventuale edizione critica del testo egidiano: non disponendo di uno stemma ed in generale di un'edizione critica, non è possibile fare discorsi di autenticità e la lezione posta a sinistra indica soltanto una concordanza tra la maggior parte dei testimoni analizzati e *BZ* (tab. 1); inoltre, si precisa che il testo nella colonna di sinistra, per questa e per le successive tabelle, è proprio quello di *BZ*, adottato come modello di trascrizione per una questione di praticità. Si vedano ora alcuni esempi di *singulares*:

1.	PROLOGO	...sed aliqua [[singula regimina]] sunt annualia, aliqua ad vitam, aliqua vero per haereditatem et successionem in filiis, quae quodammodo perpetua iudicantur.	quae *om.*; perpetua *om.* **Ars. 744**
2.	PROLOGO	Quare si vestra generositas gloriosa me amicabiliter requisivit, ut de eruditione principum, sive de regimine Regum...	ut de eruditione principum *om*. **BNF 6482**
3.	I 1 1	Nam (ut scribitur 2. Ethic.) opus morale suscipimus non contemplationis gratia, neque ut sciamus, sed ut boni fiamus.	b. efficiamur **BNF 6482**
4.	I 1 1	Prima via sic patet, cum enim doctrina de regimine principum sit de actibus humanis, et comprehendatur sub morali negocio, quia materia moralis (ut dictum est) non patitur perscrutationem subtilem.	narrationem s. **Vat. Lat. 843**

5.	I III IV	Desiderium ergo licet non sit idem quod amor mensuram tamen et modum debet suscipere ex amore.	d. accipere **BNF 6482**
6.	II II X	Quare si contingat eos videre turpia, magis recordantur de illis, et per consequens inclinantur ad concupiscendum ea...	inclinantur *om.* **BNF 18428**
7.	III I VII	...in Metaphysica sua.	Rethorica **BNF 6482**

Le varianti *singulares* dei codici consultati non permettono di orientarsi particolarmente ma sono state utili per escludere la filiazione diretta tra uno di questi codici e il *Gouvernement*, che concorda sempre in positivo con la maggioranza.

Ancora, si sono passati in rassegna i luoghi in cui il testo appare concorde per tutti i mss consultati contro *BZ* (tab. 2):

1.	I I I	Si ergo de regimine principum sive regum intendimus artem et notitiam tradere, ut non fiant ulteriores et subtiliores (sublimiores **BNF 6482**) sermones quam praesens opus requirat...[505]	ulteriores sermones ***BZ***
2.	I I I	Propter quod 1. Ethicor. scribitur, quod proximus est vel par peccatum est mathematicum persuadentem acceptare et rhetoricum demonstrationes expetere.[506]	proximus est vel *om.* ***BZ***; per ***BZ***

[505] *Gouv.*, I I I § 1: «Et por ce que noz paroles ne soient plus soutilles que ceste science le requiert, nous enseignerons c*om*ment l'en doit parler en ceste science».

[506] Passo non tradotto nel *Gouv*. Tuttavia, qui il discorso si può argomentare perché è citata la fonte della citazione; la lezione di *DRP*^{ab} sembra autentica e più precisa: è un errore se il matematico accetta con convinzione ciò gli è prossimo e ciò che è uguale (*par*), cioè dà per scontato risposte a cui solitamente arriva tramite dimostrazioni. Allo stesso modo è un errore se invece l'oratore cerca dimostrazioni a riguardo (atteggiamento usuale del matematico), poiché esso solitamente fonda i propri principi su argomenti opinabili e apparenti. Il segmento mancante in *BZ* è confermato anche dalla fonte del *DRP*, la traduzione latina dell'*Etica* aristotelica ad opera di Roberto Grossatesta: «Et opus ponit quod infertur, dicens: Proximum enim videtur mathematicum persuadentem acceptare et rhetoricum demonstrationes expetere. Mathematicus quidem enim tale habet subiectum quod possibile est per se accidentia ipsi ex necessariis et primis et per se et secundum quod ipsum et immediatis | demonstrare propositionibus. Rhetoricus autem ex opinabilibus vel apparentibus < . . .> (H. 23) proposita construit, non valde forte movens | auditorem in annuitionem» (*AL*, *Robertus Grosseteste translator compilationis commentariorum in libros Ethicorum Nicomacheorum*, libro I, capitolo I).

3.	I I I	Finis ergo intentus in hac scientia, non est cognitio sed opus...[507]	e. sui negocii c. *add.* ***BZ***
4.	I I II	In quorum primo ostendetur quomodo regia maiestas et per consequens quomodo quilibet homo seipsum regere debeat.[508]	*saut* ***BZ***
5.	I I II	Volens tractare de regimine sui oportet ipsum notitiam tradere de omnibus his quae diversificant actiones. Inde est ergo quae vult Philosophus II. Etich. Proficuum esse morali negocio...[509]	*saut* ***BZ***
6.	I I X	Nero autem et Caesar, qui fuerunt romani principes...[510]	Heliogabalus ***BZ***
7.	I II XXVII	Quare si quis in tantum esset mitis, quod potius vellet iustitiam perire quam vindictam exposcere, virtuosus non esset.[511]	iustitiam ***BZ***
8.	II I I	Potentiae vero cognitivae sensitivae sunt visus, gustus, tactus et talia in quibus communicamus cum brutis.[512]	auditus ***BZ***
9.	II III IX	Alia est commutatio rerum ad numismata vel econverso.[513]	vel econverso *om*. ***BZ***

Anche se il testo francese non è tradotto fedelmente in alcuni passi e quindi non è possibile stabilire una corrispondenza netta con la fonte (come ad esempio ai punti 2 e 3 della tabella precedente), la maggioranza dei *loci* appena elencati rivela un primo dato interessante: il modello usato per il *Gouv*. è più aderente ai mss consultati rispetto all'edizione *BZ*, come dimostrano soprattutto i punti 4, 6, 7 e 8. Non avendo numeri e dati sull'interezza della tradizione non è chiaro se i 7 codici concordano in positivo perché hanno la lezione originaria, così come non è dato sapere quanti e quali altri codici dei

[507] Passo non tradotto nel *Gouv*.
[508] *Gouv.*, I I II § 3: «Ou premier livre nous enseigneron c*om*ment li roi *et* li prince *et* chascuns du pueple se doivent gouverner selonc loy *et* reson».
[509] *Gouv.*, I I II § 13: «L'en doit savoir que cil qui veut doner c*on*noissa*n*ce c*om*ment l'en doit soi meismes gouv*er*ner, il doit tretier de toutes les choses qui diversefient les oevres humaine...».
[510] Gouv., I I X § 9: «Nero *et* Cesar, qui furent p*r*ince roumain...»
[511] Gouv., I II XXVIII, M, f. 21vb: «*Et* se aucuns estoit si debonere q*ue* il eust plus chier q*ue* justise defausist q*ue* venjance *et* punicion des maus fust fete, il ne seroit pas bons ne v*er*tueus».
[512] *Gouv.*, II I I, M, f. 8rb: «Les autres puissances de l'ame sont c*on*noissanz, si c*om*me la veue, le goust *et* la touchem*en*t *et* les autres sen*z* de l'o*m*me».
[513] *Gouv.*, II III VIII, M, f. 61rb: «L'autre maniere si est de vendre ble ou autre chose necessaire a la vie humaine por deniers ou donner deniers por blé ou por autre chose necessaire [a] avoir».

circa 500 esistenti si accodano ai 7; restano dubbi anche sull'edizione a stampa: i casi appena visti sono *singulares* di *BZ*? O sono condivisi da una parte della tradizione?

Per rispondere a queste domande occorrerebbe uno spoglio completo della tradizione, per il quale un punto di partenza, seppur minimo, potrebbe essere il punto 6 della tabella appena vista, ovvero la particolare opposizione tra Cesare ed Eliogabalo, due personaggi completamenti diversi, i cui nomi sono molto lontani anche graficamente. Data la mancanza di una vasta casistica e di un'edizione, è qui difficile stabilire quale sia la lezione originaria del *DRP*, con la lezione alternativa che sarebbe da considerare un'innovazione. Un'ipotesi, forse la più probabile al momento, potrebbe basarsi sul concetto di *lectio difficilior*, con la figura di Eliogabalo che possiede un livello di difficoltà sicuramente maggiore rispetto a quella di Cesare: non sarebbe così assurdo pensare che il copista, trovandosi dinnanzi una lezione che non comprende del tutto, la sostituisca con un qualcosa di più accessibile e comune. Eliogabalo potrebbe essere la lezione originaria anche perché nel capitolo si parla dei motivi per cui un re non debba ricercare il bene comune nella *civili potentia*, cioè nel potere bellico; per questo Egidio riporta l'esempio di alcuni imperatori romani dediti al cieco potere e alla lussuria, e Nerone ed Eliogabalo sono esempi completamente calzanti:

> Nero autem et Heliogabalus, qui fuerunt Romani principes, maxime abundaverunt in civili potentia, pessime tamen vivebant. Nam tantae fuerunt luxuriae ut omnino viderentur muliebres, tantae fuerunt crudelitatis ut non videretur in eis esse aliquid molle nec clementia aliqua. (*DRP*^{BZ}, I I X)

Verrebbe da chiedersi a questo punto, perché proprio Cesare? Sulla figura di Cesare va anche puntualizzata la posizione politica, controversa, perché inizia come console nella Roma repubblicana ma sarà poi *dictator* e di fatto contribuisce al cambiamento politico che porterà alla monarchia: è ad esempio considerato il primo degli undici *caesari* nell'opera svetoniana.[514]

[514] C. SVETONIUS TRANQUILLUS, *De Vita Caesarum Libros VIII et De Grammaticis et Rhetoribus Librum*, R. A. KASTER (a cura di), Oxford, Oxford University Press, 2016.

Sulla percezione di Cesare nel Medioevo ci sarebbe poi da aprire quindi un'altra ampia parentesi:[515] di solito è sempre descritta come una figura positiva, garante di pace e giustizia, uomo saggio, virtuoso, dalle grandi abilità militari; basti pensare al trattamento nei *Faits des Romains*[516] e al fatto che è inserito tra i *Neuf preux*.[517] Tuttavia, non è raro trovare volgarizzamenti o compendi in cui l'animo da conquistatore è descritto invece con connotazioni negative e Cesare viene rappresentato come un personaggio empio, assetato di potere, come accade ad esempio nel *Violier des histoires romaines*, traduzione del XV secolo (quindi molto tarda) delle *Gesta romanorum*; tale concezione la si trova anche nel *Jouvencel* de Jean de Bueil (1461-1468) e nel *Roman de Perceforest*.[518] Il dato cronologico ci induce forse a pensare che una percezione negativa di Giulio Cesare si diffonde maggiormente a partire dal XV secolo (?).

La stessa concezione negativa emerge nel *Gouvernement* e nel gruppo di mss latini prossimi al modello utilizzato da HdG. Per il momento, a questo stadio degli studi, è sufficiente sapere che il testo dei codici "cesariani" è sicuramente più prossimo al modello utilizzato da HdG rispetto alle stampe.

Alla luce di questo punto e degli altri visti alla tabella 2, si sono qui presi qui in considerazione i manoscritti rispetto alle edizioni a stampa perché permettono di verificare meglio la *translatio*. Essendo comunque cospicui sette codici, si è scelto di escludere codici tardi e codici di orgine italiana. Pertanto, la scelta è ricaduta sui mss francesi Paris, BNF lat. 18428 e 15101, due codici collocati tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo, e quindi anche cronologicamente vicini al *Gouvernement*. Ovviamente non si può argomentare riguardo il grado di affinità con il modello che possedeva Henri de Gauchy in quanto andrebbero prese in esame porzioni di testo più ampie e soprattutto andrebbe considerata stemmaticamente l'intera tradizione manoscritta, o almeno quella sezione di manoscritti di origine francese. Saranno perciò consultati entrambi come base di traduzione nei casi frequenti in cui apparirà necessaria una comparazione tra fonte e volgarizzamento. Tutte le volte che si citerà il *DRP* ci si riferirà comunque all'edizione a

[515] Sulla questione si veda in particolare il contributo di B. MENIEL – B. RIBEMONT, *Introduction*, in «Cahiers de recherches médiévales», 13 spécial (2006), pp. 1-5.
[516] Come si legge ad esempio in C. CROIZY-NAQUET, *Ecrire l'histoire romaine au début du 13. siècle : L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Parigi, H. Champion, 1999.
[517] Si è tenuta presente la scheda *ARLIMA* di riferimento s.v. *Les neuf preux* e la bibliografia di riferimento.
[518] Cfr. MÉNIEL-RIBÉMONT 2006, p. 4.

stampa ma la si confronterà ogni volta con i due codici che saranno siglati *DRP*^{a} (15101)[519] e *DRP*^{b} (18428): quando perciò i tre saranno in accordo non sarà segnalato nulla; viceversa, sarà fatto presente quando uno o entrambi i codici differiscono dall'edizione a stampa (casi di varianti sostanziali,[520] di errori o lacune); inoltre, non sono considerate sostanziali le oscillazioni di prefissi quando queste non certificano evidenti alterazioni semantiche.[521] Questo criterio è dettato dalle esigenze qui richieste e non si propone come metodo per indagare tutta la tradizione latina, né tenta di proporre un'ipotesi di testo critico data l'esiguità del testimoniale confrontato. Pertanto, in alcuni casi di adiaforia, del tipo *DRP*^{ab} contro *BZ*, si prende in considerazione la prima soltanto perché è di solito più aderente al modello di HdG, non perché pretende di essere originaria (eventuali casi in cui il discorso è invertito saranno comunque annotati). Quando invece *DRP*^{ab} è palesemente in errore, con *BZ* in apparato positivo, sarà segnalato in nota, soprattutto nei luoghi in cui la traduzione francese si dimostra aderente ad un modello meno corrotto di *DRP*^{ab}. Infine, per le citazioni del *DRP*, in alcuni casi, si è anche uniformata la punteggiatura secondo l'uso moderno (che nell'edizione a stampa è spesso confusionaria).

Inoltre, per successive ed analitiche indagini sulla tradizione manoscritta del *DRP* sembra imprescindibile l'utilizzo del ms. BAV, Ross. 523 (inizio o prima metà XIV secolo),[522] un'esemplare *editio variorum*, la cui rilevanza è stata messa in luce da Paola Supino Martini[523] in quanto trattasi di un codice provvisto di un apparato marginale imponente, «consono ad un ambiente di cultura-preumanistica».[524] Come emerge dalla bibliografia pregressa, è stata eseguita una collazione completa tra il codice e il suo antigrafo (chiamato anche *exemplar fratris Egidii*), ad opera di un anonimo *Vasco*,[525] come testimoniato dalle correzioni su rasura, in margine e dalle integrazioni di lacune. Subito dopo questa prima revisione, il codice è stato poi collazionato con altri tre

[519] Inoltre, notizie su questo codice si leggono di SUPINO MARTINI 1999, p. 295 e *passim*.
[520] Sono perciò esclusi: varianze riguardo la casistica implicita o esplicita; differenze di *ordo verborum*; connettivi e preposizioni dello stesso valore; differenze di tempi e modi verbali
[521] Ad es. al capitolo I I II: «Nam primo ostendetur in quo regia maiestas debeat suum finem et suam felicitatem ponere» con *ponere* di *BZ* che si contrappone ad *imponere* di *DRP*^{ab}, tuttavia entrambi i verbi hanno qui il significato di "applicare, riporre" tradotto col francese *mettre*.
[522] Si veda la scheda di riferimento in DEL PUNTA-LUNA 1993, pp. 35-44.
[523] SUPINO MARTINI 1999.
[524] Ivi, p. 301.
[525] Cfr. *ibidem*.

esemplari, un *liber cardinalis*, un *liber Spoletini* e un *Parisiensis*, «che danno luogo a numerose varianti siglate».[526] Le correzioni esemplate sulla base dei libri del Cardinale e dello Spoletino sembrano essere avvenute simultaneamente, secondo Supino Martini, mentre la *Parisiensis* è successiva; a queste si aggiungono infine due sole varianti tratte da un *Liber Gentilis*, di mano differente rispetto alle precedenti.[527] L'ipotesi di Supino Martini è che il codice sia in parte collegato all'attività di Dionigi da Borgo San Sepolcro, dottore in teologia nel 1324 e maestro alla Sorbona in quegli anni.

[526] Ivi, p. 302.

[527] Purtroppo nel contributo non si riportano esempi testuali ma vengono indicate soltanto le coordinate delle varie mani che si sono susseguite: non è stato possibile perciò incrociare i dati del Rossiano con l'analisi eseguita in questa tesi. Si rimanda perciò ad una fase successiva degli studi sulla tradizione latina una verifica puntuale tra il codice in questione ed il resto della tradizione, analisi durante la quale il Rossiano 523 potrebbe aver la funzione di spartiacque.

3. Rapporto tra *De regimine principum* e *Gouvernement*: cenni sulle tecniche di traduzione

3.1 *Translatio studii* e riflessioni introduttive

« ... lequel livre mestre Henri de Gauchy [...] a *translaté* de latin en françois» (EXPL., *Gouv*.): in questo modo, sottoforma di congedo ed in terza persona, il *translator* si annuncia e s'identifica, consegnando ai posteri la sua traduzione del *De regimine principum* e rientrando difatti in quello che Gianfranco Folena definisce un caso di tradurre verticale, dove la lingua di partenza, il latino, «ha un prestigio e un valore trascendente rispetto a quella d'arrivo» e rappresenta «il modello ideale o addirittura uno stampo nel quale si versa per ricevere forma il materiale di fusione».[528]

L'operazione di Henri de Gauchy può a ragione essere considerata un *acte politique*, al pari della storiografia in lingua volgare, la quale, secondo C. Buridant, rappresenta una «légitimation, confirmation et validation d'un pouvoir politique».[529] Il *Gouv*. si inserisce quindi in quel contesto storico-culturale in cui prende vita il genere della traduzione didattica in prosa, e lo stesso *translator* può associarsi al prototipo di *bien translater* di cui parla Folena e che acquista verso la fine del XIII secolo, in Francia, un preciso contenuto culturale e tecnico.[530] Tuttavia, l'etichetta non riconduce a colui che si limita alla mera operazione di trasporre dei concetti dal latino al volgare, anzi il traduttore medievale è «souvent en même temps un *compilator*, un *commentator* et un *auctor* tout en étant aussi un *actor*».[531] Egli gioca quindi un ruolo fondamentale nel processo di trasmissione della cultura che collega antichità e medioevo, gettando le basi della moderna concezione del sapere:[532] probabilmente Henri de Gauchy vive questa esperienza della traduzione con una coscienza diversa, sapendo che non deve riattualizzare un testo lontano temporalmente e culturalmente e non percepisce probabilmente quell'alterità e quella differenzialità, proprie di testi appartenenti ad una

[528] Le due citazioni provengono da FOLENA 1991, p. 13.
[529] BURIDANT 2011a, p. 94. Inoltre, lo stesso *Gouv*. si pone in modo complementare nei confronti di opere storiografiche; non è un caso che, quando contenuto in un volume miscellaneo, esso sia accompagnato talvolta da compendi storiografici. Ad esempio, in F e in P_3, si legge oltre al *Gouv*. e ad altre opere, una genealogia dei re di Francia. Stesso discorso per il famoso L_4. Si veda anche LEFÈVRE 2011, in partic. pp. 178-179.
[530] Cfr. FOLENA 1991, p. 21.
[531] GALDERISI 2016, p. 16.
[532] GALDERISI 2011, p. 14.

diversa fase storica. Tuttavia, incaricato a volgere in volgare un testo latino già attuale, scritto pochi anni prima, sicuramente sarà stato cosciente dell'alterità linguistica e dell'obiettivo della traduzione,[533] ovvero quello di allargare la fruizione del trattato; e sicuramente avrà avuto conoscenza dei contenuti culturali dell'opera, molto più di chi affrontava traduzioni di opere latine classiche.[534]

Cronologicamente, la traduzione del testo egidiano può dirsi parallela al lavoro di Jean de Meun, che trasferisce in volgare il *De re militari* di Vegezio, il quale «rappresenta un ragionato tentativo di attualizzazione semantica di tutto quello che trovava corrispondenza nel presente feudale e cavalleresco [...] e insieme di recupero del passato con la mutuazione di termini classici»:[535] lo stesso si potrebbe dire del *Gouvernement*, in cui più che un'attualizzazione semantica si verifica piuttosto un adattamento in lingua volgare di un trattato pressoché contemporaneo. Inoltre, nel testo di Henri de Gauchy il discorso è più esteso poiché si toccano ampiamente tematiche di stampo filosofico sulla formazione morale del principe, discorsi più astratti e complessi rispetto alla "materialità" della vita cavalleresca di Vegezio. Tuttavia, probabilmente non è nemmeno un caso questa sovrapposizione di argomenti e termini cronologici in quanto l'ultima e più matura opera di Jean de Meun, la traduzione del *De consolatione Philosophiae* di Boezio, sarà dedicata proprio a quel Filippo il Bello, dedicatario del *Gouv.*: la sostanziale differenza tra i due prosatori sta in una maggiore propensione (e consapevolezza?) di Jean de Meun a corredare il testo con chiose esplicative e riflessioni sul concetto stesso di traduzione e sul passaggio dal latino al francese.[536] Anche l'obiettivo delle due traduzioni sembra coincidere in quanto entrambe mirano ad un *commun profit* a cui la società (il reggente da un lato e la popolazione dall'altro) dovrebbe tendere e per poterlo fare è perciò necessario l'utilizzo di un linguaggio che arrivi anche a coloro che non hanno dimestichezza con il latino. In questo discorso rientra marginalmente anche lo stesso re Filippo IV, al quale, pur conoscendo egli il latino, Jean de Meun così si rivolge nel prologo della sua traduzione di Boezio: «Ja soit ce que tu entendes bien le latin, mais

[533] Sul concetto di traduzione medievale si è tenuto conto anche di DUVAL 2011, in partic. pp. 47-48.
[534] Sempre in DUVAL 2011 (p. 77) si parla di sentimento dell'alterità che dipende dalla conoscenza della cultura in questione e dalla validità del concetto di cultura / civilizzazione nel medioevo.
[535] FOLENA 1991, p. 22.
[536] Come si evince dal commento di FOLENA 1991, pp. 23-24

toutevoies est de moult plus legiers a entendre le françois que le latin»;[537] e si tratta di un francese che evita comunque la letterarietà della traduzione, la quale avrebbe reso l'opera inaccessibile soprattutto ai laici.[538]

In sostanza, la trasposizione della prosa latina egidiana in una più agevole e concisa traduzione francese comporta una differenzialità che sta nei trasferimenti di concetti in un linguaggio, quello del traduttore, ancora acerbo e non ancora pronto ad assimilare ed a diffondere considerazioni filosofiche così astratte e complesse: questo metodo, non espressamente illustrato dal traduttore (come avviene talvolta in alcuni casi[539]), non produce una traduzione nel senso moderno del termine, *verbatim*. Magari, la semplificazione del discorso filosofico rispondeva anche a precise esigenze di pubblico:

> L'option de traduction, « littérale » ou « libérale » peut correspondre aussi à deux types de lecteurs potentiels, les uns ayant une maîtrise ou moins profonde du latin et les autres l'ignorant : cet élément oriente aussi bien la réflexion sur les techniques de traduction que sur le modèle linguistique spécifique adopté par les traducteurs. Pour la compréhension correcte de certaines traductions littérales était nécessaire une compréhension au moins minimale de la langue latine alors que les traductions cherchant à transmettre le contenu avec des solutions linguistiques plus proches du *génie* de la langue vulgaire demeuraient plus accessibles à ceux qui ne disposaient pas de connaissance de la langue savante.[540]

Inoltre, i problemi possono essere legati anche alla complessità della fonte ed all'esperienza culturale del traduttore. In questo caso, la debolezza e la scarsa aderenza della *translatio* si può dire però direttamente proporzionale al grado di astrazione e complessità delle argomentazioni e dei passaggi densamente filosofici della fonte latina. La ripartizione interna dell'opera, inoltre, non aiuta a scandire questi gradi di aderenza poiché, anche all'interno dello stesso capitolo, il confine tra argomenti morali e materie più comuni, come ad esempio i consigli pratici, risulta abbastanza labile. Da manuale è il caso del terzo libro del *DRP* sull'ordinameno dello Stato ed il relativo trattamento che ne fa il traduttore: la prima Parte è interamente dedicata alla concezione dello Stato relativamente alle dottrine dei grandi filosofi del passato (Socrate, Platone, Falea, Ippodamo), le cui posizioni sono confutate da Egidio; Henri de Gauchy, dal suo canto,

---

[537] BOETIUS, *De consolatione by Jean de Meun*, V.-L. DEDECK-HÉRY (ed. critica a cura di), in «Medieval Studies», 14 (1952), p. 168.
[538] Cfr. BURIDANT 2011b, p. 369.
[539] Si vedano a tal proposito le considerazioni di C. Buridant in BURIDANT 2011b, in partic. pp. 359-361.
[540] BURIDANT 2011b, p. 357.

taglia diversi capitoli e comprime molto il discorso. Nella seconda Parte gli argomenti, seppur spesso astratti, sembrano di dominio pubblico in quanto si parla di leggi, tiranni, successioni al trono, giudici: il traduttore ripercorre abbastanza fedelmente la prosa egidiana e restituisce una sua versione che, seppur compendiata, non causa perdite rilevanti. L'approccio del traduttore muta leggermente quando invece, nella terza Parte, il livello di praticità e materialità si alza in quanto ora si discorre delle strategie di battaglia, delle macchine da guerra, di insegne, duchi di battaglia, difese, munizioni, castelli, cunicoli sotterranei, navi: i tagli sono qui meno cospicui e la traduzione segue quasi parola per parola il modello.

La raccomandazione è quindi di tener conto che l'approccio metodologico di Henri de Gauchy non è sempre omogeneo e lineare in quanto alterna traduzioni e trasposizioni di concetti (eseguite spesso in modo fortemente compendiato, tagliando grosse porzioni di testo, e con evidenti difficoltà semantiche e lessicali)[541] a traduzioni maggiormente aderenti al testo latino, spesso coincidenti a livello contenutistico con argomenti e contesti quotidiani e pratici, la cui terminologia doveva essere già consolidata e diffusa.

Questa riflessione deve quindi tener conto di due fattori. Da un lato, l'operazione di Henri de Gauchy va contestualizzata dal punto di vista letterario ed inserita quindi in quel panorama di traduzioni, ben tracciato in MONFRIN 1963, e che si fonda su una rivalutazione e attualizzazione delle *auctoritates* classiche (pp. 162-183), e dove, all'interno di una vasta varietà di generi, i tentativi di traduzione di testi filosofici e morali dimostrano soprattutto che lo scarto tra la lingua di partenza e quella di arrivo può essere in parte colmato con il ricorso ad una serie di equivalenti linguistici.[542]

Inoltre, dall'altro lato, il *Gouv*. si intreccia bene con gli studi di Serge Lusignan sulla *langue des rois*, ovvero quel francese che a partire dal 1200 inizia ad apparire nei documenti ufficiali delle città della Francia del Nord, ma che a corte avrà difficoltà ad imporsi definitivamente sul latino (solo nel 1360 infatti la cancelleria lo adotterà definitivamente).[543] La "lingua dei re" si impronta soprattutto su termini riguardanti lo

[541] Come segnalato, tali difficoltà sono argomentate già in PAPI 2016 (in partic. p. 26), PAPI 2012 e MERISALO-TALVIO 1993.
[542] Cfr. DUCOS 2011, p. 140. Sul problema si vedano anche i paradossi della traduzione medievale espressi in BURIDANT 2011b, p. 381.
[543] Cfr. LUSIGNAN 2004, p. 12: in ambito giuridico questo processo è abbastanza lento poiché il documento doveva rendere pienamente il messaggio che di solito si leggeva in latino. Doveva portare gli stessi valori

stato di pace del regno, mantenuto grazie alla giustizia e alla concordia tra i popoli: in tempi di pace, la lingua reale è sinonimo di linguaggio del diritto, in quanto la legge è la parola regolatrice della vita sociale.[544] S'inserisce durante questo periodo di maturazione l'opera di Henri de Gauchy, la quale rappresenta anche una tappa fondamentale nel processo di trasmissione e formazione della *langue des rois*, che si sarebbe rafforzata negli anni successivi grazie ad un incremento significativo di atti ufficiali in francese sotto i regni dei figli di Filippo IV il Bello.[545] Emblematica a tal proposito è un'ordinanza promulgata dallo stesso Filippo nel 1307, la cui peculiarità linguistica ben testimonia il periodo di transizione. Nell'ordinanza vengono regolamentati i mestieri del settore alimentare, il commercio dei beni di sussistenza e i mestieri della costituzione e dell'esercizio della giustizia; secondo le abitudini linguistiche cancelleresche, l'ordinanza inizia in latino ma in un secondo momento passa al francese quando si esplicano le norme: «La chancellerie estime nécessaire ce recours à la langue vernaculaire, afin que les règlements soient mieux compris et qu'ils soient suivis avec plus de rigueur».[546]

semantici, retorici e semiotici: tali difficoltà nella resa sono testimoniate dai prologhi delle traduzioni indirizzate al re nel corso del XIV secolo (p. 18).

[544] Cfr. ivi, p. 14 e *passim*: viene riportato proprio l'esempio del *Gouvernement* in rapporto alla teorizzazione di queste condizioni, in lingua francese, sul finire del XIII secolo.

[545] Cfr. ivi, p. 80.

[546] Cfr. ivi, p. 96.

3.2 *De regimine principum* e *Gouvernement*: macro-strutture a confronto

Già in PAPI 2016[547] si hanno notizie sul rapporto tra le macro-strutture di fonte e volgarizzamento: l'operazione di Henri de Gauchy mira a snellire il trattato latino, fornendo un compendio di filosofia pratica, «une paraphrase moralisée de l'original concis et hautement intellectuel de Gilles de Rome».[548] Ciò comporta un taglio sostanziale che causa il passaggio dai 209 capitoli del testo latino ai 193 della traduzione francese:[549] i capitoli omessi o compendiati in un capitolo precedente (o successivo) sono sparsi lungo tutta l'estensione del testo. Questo fattore, collegato ai discorsi sopra fatti sulle versioni abbreviate del *DRP* (le quali erano solite comprimere una o più Parti del testo), ci permette di sostenere che la *translatio* sia avvenuta sulla base di un testo integrale del *DRP* e che sia proprio Henri de Gauchy l'artefice di tagli, compendi e adattamenti della prosa filosofica latina. A differenza delle versioni abbreviate del *DRP*, la traduzione francese ricalca bene il trattato egidiano nella sua interezza e complessità ma riduce, talvolta in modo cospicuo, le amplificazioni filosofiche,[550] come spiegato nel paragrafo precedente. La metodologia di Henri de Gauchy non rivela una predilezione per una o più Parti del modello latino (e quindi per uno o più nuclei tematici), bensì denota un andamento costante, un approccio uniforme alla materia, che consiste solitamente nel ridurre il corpo del capitolo (tagliando soprattutto parti ridondanti o densamente filosofiche). Solo in alcuni casi il traduttore ricorre al taglio completo del capitolo, magari in occasione di capitoli ridondanti, come si vedrà di seguito. In soli due casi, nella prima Parte del secondo libro e nella prima del terzo libro, l'omissione sembra coincidere con la volontà di tacere su due nuclei tematici convergenti affrontati da Egidio, riguardanti la comunità domestica e la comunità civile, che dovevano fungere da base alla *communitas regni*, ben teorizzata invece nella traduzione.

[547] Cfr. PAPI 2016, pp. 25-26.
[548] MERISALO-TALVIO 1993, p. 192.
[549] Dal conteggio è esclusa l'epistola introduttiva che ha funzione di prologo ed è ben tradotta nel testo di Henri de Gauchy.
[550] Sul problema se ne dà prova anche in MERISALO 2004a.

Si vedano nel dettaglio, di seguito, le modifiche sulla macro-struttura, le quali comportano anche una diversa numerazione dei capitoli;[551] mentre nei paragrafi successivi saranno trattati nel dettaglio i principali fenomeni traduttori.

-Libro I Parte II [34 capp. nel DRP; 32 nel *Gouv.*]. Nel *Gouvernement* non sono tradotti i due capitoli finali del *DRP*, ovvero I II XXXIII-XXXIV, poiché Henri de Gauchy mira qui a semplificare le argomentazioni filosofiche, spesso ridondanti, di Egidio:[552] il capitolo XXXIV riprende la discussione sui rapporti tra disposizioni d'animo e virtù (già trattata al capitolo I II IV) e rappresenta un approfondimento di quanto detto all'inizio della Parte ed alla luce della trattazione di tutte le virtù.[553] Pertanto, Henri de Gauchy deve aver ritenuto i due capitoli superflui e per questo li taglia e passa direttamente alla Parte successiva (cfr. anche il testo critico della Tavola I II). Un'altra modifica che interessa questa Parte riguarda la disposizione della materia ed in particolare lo spostamento di capitoli: il capitolo XXXI del *DRP* è anticipato al XXVII nel *Gouv.* e ciò comporta una differente numerazione dei capitoli finali. Si tratta anche del solo caso in cui il traduttore opererebbe un intervento sulla disposizione dei capitoli e pertanto sorge spontanea la domanda: è stato veramente Henri de Gauchy ad intervenire? Si riapre perciò la questione affrontata nei paragrafi precedenti: qualora dovesse esserci un codice latino con questa particolare collocazione dei capitoli finali della seconda Parte del primo libro, si aprirebbero spunti interessanti per ricercare un modello verosimilmente utilizzato dal canonico. Non disponendo di strumenti e studi a supporto, per il momento ci si limiterà a segnalare queste peculiarità che si evincono dalla traduzione.

-Libro I Parte III [11 capp. nel *DRP*; 10 nel *Gouv.*]. Nel testo francese non è tradotto il capitolo IX, il quale avrebbe ancora spiegato in dettaglio «Quod harum passionum quaedam sunt magis principales et quaedam minus»; come per la Parte precedente, si tratta di un argomento che Egidio aveva già introdotto all'inizio

[551] Per i dettagli, si vedano le Tavole dei capitoli qui editate in sinossi con le rubriche corrispondente della fonte. Hanno inoltre una corrispondenza esatta (anche dal punto di visto della numerazione dei capitoli) le Parti: I I (13 capp.), I IV (7 capp.) e II II (21 capp.).
[552] Cfr. PAPI 2012, p. 390.
[553] Cfr. *ibidem*.

della trattazione (cap. I III II); probabilmente anche in questo caso ha ritenuto superfluo e ripetitivo ritornare sulla gerarchizzazione delle passioni.

-Libro II Parte I [24 capp. nel *DRP*; 21 nel *Gouv*.]. Non sono tradotti i capp. II-IV del modello. Nello specifico, i capp. II e III giustificano l'esistenza e l'importanza della *communitas domus*, nucleo sociale primario e naturale, allungando il discorso già iniziato al primo capitolo. Invece, il capitolo IV ne approfondisce le caratteristiche, la ripartizione delle attività, nonché i rapporti tra i membri di una comunità domestica e quelli di un nucleo sociale maggiore (*communitas vici*) fino al rapporto con la *civitas* e con il *regnum*. Henri de Gauchy riprende bruscamente la traduzione con il capitolo II I V del *DRP* (ma II I II nel *Gouv*.; per i dettagli, cfr. la tavola di II I).

-Libro II Parte III [20 capp. nel *DRP*; 18 nel *Gouv*.]. Henri de Gauchy non traduce i capitoli II e X. Il primo dei due ha ancora una volta funzione di appendice rispetto al capitolo precedente (II III I del *DRP*, fortemente abbreviato nella traduzione), dove si era già parlato degli strumenti utili all'amministrazione della *domus*. Infatti, il secondo capitolo esplica «Quomodo distinguenda sunt organa gubernationis domus et qualiter ad invicem comparantur» (RUBR. II III II, *DRP*), specificando che essi possono essere animati (servi) e non (possessioni, edifici, ricchezze). Il traduttore omette questo lungo sunto e passa subito ai capitoli che trattano nello specifico ogni singolo argomento: anche in questo caso l'omissione non produce una perdita sostanziale di informazioni ma appare più spia di un'operazione razionale di compressione della materia egidiana. Discorso in parte simile per il capitolo X del *DRP*, completamente tagliato da Henri de Gauchy, dove si tratta dei processi per procurarsi ed investire denaro: il taglio qui è sospetto poiché sembra un approfondimento accessorio di un argomento solo in parte toccato nel capitolo precedente (dove si era parlato di vendite, acquisti e di produzione materiale di denaro) e che introduce invece i modi deplorevoli di acquisire denaro (appunto, l'usura, argomento del capitolo successivo, II III IX nel Gouv. ma II III XI nel DRP).

-Libro III Parte I [20 capp. nel *DRP*; 15 nel *Gouv*.]. Si tratta della Parte con più omissioni di capitoli e questo dato è forse in linea con quanto detto fino ad ora: la

Parte che presenta maggiori tagli nel *Gouv*. corrisponde proprio alla sezione in cui Egidio espone le posizioni dei vari filosofi antichi sull'ordinamento dello Stato, ovvero una versione integralmente filosofica e meno didattica e morale. Sono del tutto tagliati i capitoli II, III e IV del *DRP*, i quali trattano nel dettaglio dei benefici della comunità politica, del concetto di uomo in quanto animale civile e della naturalità della *civitas*, correlata al concetto di uomo in quanto non solo animale civile ma anche politico. Questa densa trattazione filosofica è omessa e Henri de Gauchy riprende il discorso con il capitolo III I II, il quale si concentra sui benefici della *communitas regni*: si tratta del primo esempio di capitolo composito poiché traduce III I V del *DRP* ma i paragrafi finali sono desunti dal capitolo successivo (III I VI del *DRP*).[554] L'altro taglio interessa il capitolo III I VIII del *DRP*, non tradotto da Henri de Gauchy, capitolo nel quale Egidio smentisce le posizioni di Socrate e Platone riguardo la «maximam unitatem et conformitatem».

-Libro III Parte II [36 capp. nel *DRP*; 34 nel *Gouv*.]. Non vengono tradotti i capitoli XI e XIV di questa Parte. Il primo è ancora una volta un (breve) capitolo ridondante in quanto tratta delle *cautelae tyrannicae*, già ampiamente discusse nel capitolo precedente (III II X). Allo stesso modo, il capitolo III II XIV del *DRP* non trova corrispondenza nella traduzione di Henri de Gauchy poiché intende «alias rationes adducere» affiché il re non diventi tiranno e sia cosciente dei modi e delle circostanze che portano alla tirannide: si tratta di un capitolo che si annuncia già in partenza accessorio e che viene ritenuto evidentemente superfluo da Henri de Gauchy.

-Libro III Parte III [23 capp. nel *DRP*; 22 nel *Gouv*.]. Viene qui tagliato un solo capitolo, il numero XVIII, che tratta nello specifico della costruzione di macchine da guerra capaci di lanciare pietre.

[554] Se il capitolo III I V del *DRP* è ripercorso integralmente, lo stesso non si può dire del III I VI (*DRP*), del quale viene estrapolata e compendiata solo la parte finale, che in particolare tratta della ripartizione degli argomenti del terzo libro.

3.3 Omissioni

Come argomentato più volte, il metodo di traduzione di Henri de Gauchy mira a rendere più agevole e pratica la prosa trattatistica di Egidio Romano, restituendo talvolta un testo ridotto e conciso ma saltuariamente di difficile comprensione. Tra i fenomeni traduttori prevalgono pertanto le omissioni. Il taglio delle argomentazioni filosofiche e di porzioni testuali ritenute ridondanti causa un'inevitabile perdita di informazioni: si tratta di una traduzione nel senso medievale del termine che mira a trasporre concetti e a renderli quanto più accessibili e applicabili alla quotidianità. Le sentenze di Henri de Gauchy dovevano essere lette a corte e per questo dovevano risultare di facile messa in pratica. Il metodo del traduttore porta quindi ad omissioni testuali, laddove per omissione s'intende una perdita cospicua di testo, non il taglio, fisiologico, di una o più parole o di un'intera frase.[555] Esempi di omissioni si trovano già in MERISALO-TALVIO 1993 (p. 188) e lasciano intravedere il metodo di lavoro del traduttore. Sarebbe un lavoro parecchio dispendioso raggrupparle tutte, piuttosto può essere utile ampliare qui il discorso iniziato da Outi Merisalo, in modo da allargare la casistica ed avere un'idea ancora più chiara delle strategie di traduzione utilizzate. Pertanto, si forniscono di seguito ulteriori esempi di omissioni rilevanti:

1.

Gouv., I I X § 15-18	*DRP*, I I X
La quinte reson si est	Quinto hoc non decet ipsum quia huiusmodi principatus infert ut plurimum nocumentum. **Nam cum felicitas sit finis omnium operatorum, quilibet totam vitam suam et omnia opera sua ut plurimum ordinat ad illud in quo suam felicitatem ponit.** Ponens ergo suam felicitatem in civili potentia et in
q*ua*r b*ie*n porra avenir que cil qui met sa beneurté en fere pluseurs nascions obeïr a	

[555] Come anticipato nel paragrafo precedente, non trattandosi di una traduzione letteraria, parola per parola, si traspongono per lo più i concetti, soprattutto nei casi di dottrine filosofiche. Quando invece il testo aderisce meglio a significanti, riferimenti e situazioni comuni, maggioramente legati alla quotidianità, anche la traduzione ne risente in modo positivo.

lui par sa puissance, se savra bien avoir en tenz de g*ue*rre por ce que il i avra m*u*lt entendue *et* toute sa vie ordenee a fere les oevres de force de corage. Mes en tens de pes il ne savra fere les oev*r*es de justise *et* d'atrempance por ce que il n'avra pas a ce ordenee sa vie; dont ce sera g*ra*nt nuisance a lui	subiiciendo sibi nationes, forte bene se habebit tempore belli. Tempore tamen pacis nesciet bene vivere; nam, cum ut plurimum studuerit, nisi in exercitiis bellicis, et totam vitam suam ordinaverit ad fortitudinem, non ad iustitiam et temperantiam, tempore pacis, in quo opus est iustitia et temperantia, nesciet vivere sed fiet vitiosus et incurret nocumentum secundum animam. **Propter quod Philosophus 7. Politicorum, vituperans Lacedaemones ponentes felicitatem in civili potentia, ait turpe esse, cum bellamus, participare bonis, cum vero vacamus et sumus in pace, fieri vitiosus.** *Quare si inconveniens est ponere felicitatem in aliquo non diuturno et in eo quod potest esse sine bonitate vitae, et est quid indignum, et per quod ordinantur cives ad minora bona, et ut plurimum infert nocumentum*, inconveniens est etiam principem ponere suam felicitatem in civili potentia et quod credat se esse felicem, si possit sibi subiicere nationes multas.
et au pueple. *Et* por ce ces resons pruevent bien que li rois *et* li princes ne doivent pas met*r*e leur beneurté en fere par leur force *et* par leur puissance diverses nascio*n*s a eus obeïr.	

La scorciatura causa soprattutto l'omissione dell'esempio riguardante i lacedemoni e la loro propensione nel perseguire il bene e la felicità solo tramite la guerra, dedicandosi al vizio in periodo di pace. La parte successiva è in parte compendiata e dopo un taglio netto di una porzione di testo, il traduttore conclude dicendo che porre la felicità nella *civili potentia* causa danni morali a se stessi ma anche al popolo. A questa medesima

conclusione era arrivato anche Egidio ma con argomentazioni più approfondite: l'agostiniano, dopo l'esempio calzante, parla di come sia controproducente porre la felicità in ciò che non è durevole (e quindi indegno); così facendo, il danno sarebbe anche peggiore perché, sulla scia dell'esempio del re, anche i cittadini seguirebbero dei *bona minora*. Henri de Gauchy taglia questi passaggi intermedi ma non la notizia sul popolo: è probabile che egli abbia avuto sottomano quindi il passo latino completo ed abbia consapevolmente scorciato il testo, non perdendo però il dettaglio sul popolo, che di fatto rende la traduzione fedele ma restituita sottoforma di compendio.

2.

Gouv., I III I § 5-8	*DRP*, I III I
Et ja soit ce q*ue* nous aions no*m*mé la v*er*tu par q*uo*i l'e*n* se corouce en tens *et* en lieu *et* par q*uo*i li hons ne pardo*n*ne pas ce q*ue* il devroit punir 'debonereté', c'est por ce q*ue* cele v*er*tu n'a poi*n*t de non p*ro*pre, ainz la no*m*mo*n*s debonereté, mes ce n'est pas p*ro*prem*en*t q*ua*r debonereté est mouvem*en*t de corage c*on*trere a ire *et* a corous.	Sed cum sit quaedam virtus inter iram et mansuetudinem, quia virtutem illam proprio nomine nominare nescimus, nominamus eam nomine mansuetudinis, eo quod illa virtus plus communicat cum mansuetudine quam cum ira. Erit mansuetudo aequivocum ad virtutem et ad passionem oppositam irae. **Si quis autem laborare vellet, cuilibet posset invenire nomen proprium. Sed cum constat de re, de verbis minime est curandum. Enumeratis ergo passionibus, sic potest accipi earum numerus quia passiones proprie esse non habent nisi in appetitu sensitivo. Appetitus enim intellectivus quia non est virtus in corpore sive non est virtus affixa organo, ab huiusmodi passionibus est semotus. Erit ergo omnis passio (ut hic de passione**

Dont l'en doit savoir q*ue* ces .VI. mouvem*en*z de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desir et abhomination, delit *et* tristresce sont en l'apetit que li hons a d'avoir joie *et* delit. Les autres .VI., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit que li hons a de c*on*treser a ce qui enpeeche son p*ro*pre delit.	**loquimur) in appetitu sensitivo. Sensitivus autem appetitus (ut supra diffusius diximus) dividitur in irascibilem et concupiscibilem.** Praedictae ergo passiones sic distinguuntur quia primae sex videlicet, amor, odium, desiderium, abominatio, delectatio et tristitia pertinent ad concupiscibilem. Reliquae vero sex ad irascibilem spectant.

Si tratta del capitolo che introduce la Parte sulle emozioni e si nota subito il salto del traduttore che tace sulle ultime considerazioni sulla *mansuetudo* e sulla questione semantica, che potrebbe essere riparata da chiunque *laborare vellet* su tale materia. Viene meno anche la differenziazione tra *appetitus intellectivus* et *sensitivus* che serve ad introdurre l'argomento: le emozioni afferiscono unicamente a quello *sensitivus* in quanto si manifestano soprattutto in virtù degli effetti prodotti, delle trasformazioni corporali che esse producono.[556] Nella traduzione non sono riportati diversi dettagli ed essa riprende con la gerarchizzazione delle emozioni, divise tra *appetitus sensitivus concupiscibilem* e *irascibilem*: se nelle due frasi conclusive del passo egidiano riportato sopra non viene mai menzionata la parola *appetitus*, perché già poco prima se ne è discorso ampiamente a riguardo, nel testo francese invece si legge regolarmente *apetit* per sopperire alla precedente lacuna. L'*apetit* di Henri de Gauchy, tuttavia, non è fatto seguire dalla precisazione (*sensitivus*): questo grado di classificazione è completamente omesso (in linea con la precedente omissione) e ad esso si fanno seguire le due perifrasi che traducono gli aggettivi *concupiscibilem* e *irascibilem*. Anche in questo caso il taglio avviene in modo consapevole con il traduttore che, seppur omettendo porzioni di testo, cerca di restituire comunque un discorso coerente.

[556] A tal proposito cfr. MARMO 1991, in partic. pp. 284-285 e BOUQUET-NAGY 2015, pp. 187-188.

3.

Gouv., II III I § 8-11	*DRP*, II III I
La seconde reson si est q*ua*r tout aussi con celi qui veut donner art *et* co*n*noissance de fere les oevres qui apartienent au fevre, il doit parler *et* determiner du martel *et* de l'enclume *et* des autres estrume*n*z qui a ce s'afierent. Tout aussi celi q*ui* veut donner art *et* connoissance de gouverner un ostel, il doit parler *et* donner connoissance des hedefiemenz, des possessions *et* des deniers, qui sont necesseres a soustenir la vie humainne. *Et* por ce nous enseignerons coument l'en doit gouverner sa mesnie selonc loy *et* reson.	Secunda via **ad investigandum hoc idem (ut patet per Philosophum ibidem) sumitur ex similitudine huius artis, quae est de gubernatione domus ad artes alias. Nam sicut ceterae artes, ut ars fabrilis et textoria, habent sua organa per quae perficiunt actiones suas, sic et gubernatio domus requirit sua organa per quae opera sua complere possit.** Volens ergo tradere notitiam de arte fabrili, oportet ipsum determinare de martello et incude et aliis instrumentis fabrilibus; et spectat ad fabrum talia instrumenta cognoscere. **Sic volens tradere notitiam de arte textoria debet determinare de pectinibus et aliis organis illius artis et spectat ad textorem talia instrumenta cognoscere.** Quare volens tradere notitiam de arte gubernationis domus debet determinare de aedificiis, possessionibus et numismatibus quia talia sunt organa huius artis. **Spectat ergo ad gubernationem domus talia cognoscere quia per haec tanquam propria organa consequi poterit, quae faciunt ad sufficientiam vitae; habet enim ars gubernationis domus propria**

	organa, sicut et caeterae artes moechanicae habent propria instrumenta. Differunt tamen haec ab illis secundum Philosophum primo Polit. quia organa gubernationis sunt activa, organa vero moechanicorum sunt factiva. Nam in moechanicis regulamur per artem sed in gubernatione domus regula est prudentia. Sicut ergo ars differt a prudentia, sic organa moechanicorum differunt ab organis gubernationis. Differt autem prudentia ab arte quia ars est recta ratio factibilium et per artem resultat aliquid factum in materia extra; sed prudentia est recta ratio agibilium et per eam non proprie resultat aliquid factum extra sed magis resultat aliqua actio et aliqua perfectio in agente. Organa ergo moechanicorum erunt factiva quia sunt organa artis, quae est de factibilibus sed organa gubernationis erunt activa, quia sunt organa prudentiae, quae circa agibilia habet esse. Ars ergo gubernationis domus licet largo modo possit dici ars, proprie tamen prudentia dici debet. Praemissis ergo duabus rationibus, sufficienter ostenditur quod spectat ad gubernationem domus considerare de domibus, numismatibus et possessionibus, quae faciunt ad

	conservationem et ad sufficientiam vitae. Per illas autem easdem rationes probari posset, quod spectat ad gubernatorem domus scire debite se habere circa ministros et servos; nam ministri et servi sunt etiam quaedam organa deservientia gubernationi domus, propter quod declarata est prima pars capituli, ubi dicebatur quod spectat ad gubernationem domus considerare de ministris et servis et de his quae supplent indigentiam corporalem. Quod autem hae duae materia sint connexae et quod determinare de aedificii et possessionibus connecti debeat tractatui, in quo determinatur de ministris et servis, de levi parere potest. Nam possessiones, domus et numismata sunt organa gubernationis domus: quilibet ergo servus est quoddam organum et quodlibet organum est quidam servus. Nam (secundum Philosophum) organum est quidam inanimatus servus et servus est quoddam animatum organum quia ergo sic conveniunt organum et servus congrue hae duae materiae connectuntur.

La perdita testuale è qui parecchio ingente e lo stesso capitolo francese risulta visivamente molto ridotto rispetto al corrispondente latino. Il governo della *domus* è qui paragonato al funzionamento di una macchina: nel primo sono necessari organi attivi, quali i servi, nel secondo organi artificiali, quali i componenti che permettono il funzionamento dello strumento. Inoltre, la disquisizione si concentra soprattutto sull'opposizione *actio-factio* (che fanno capo ai corrispettivi *prudentia-ars*), dove la prima è l'operazione immanente al soggetto agente mentre la seconda è l'operazione che transita nell'oggetto esterno. L'obiettivo di Egidio è dimostrare che le due categorie non solo sono fondamentali per la gestione della *domus*, ma sono anche connesse tra loro ed è proprio tale connessione ad essere necessaria per il retto funzionamento della *domus*: la riflessione si conclude con il parallelismo servi-strumenti (*organi*) con il servo che è considerato quasi un *animatum organum* e l'*organum* (che sia l'edificio, il denaro o un bene materiale) è quasi un *animatus servus*. Tutta la lunga riflessione è omessa nella traduzione, con Henri de Gauchy che conclude frettolosamente il capitolo, sentenziando che sarà insegnato nel corso della Parte «coument l'en doit gouverner sa mesnie selonc loy *et* reson». Probabilmente, anche qui l'omissione si spiega con la volontà di ridurre il discorso filosofico, a maggior ragione in un capitolo (e una Parte) in cui si trattano temi abbastanza pratici, quali la gestione della servitù, i possedimenti, la costruzione degli edifici, il denaro.

3.4 Compendi

Definire la natura esatta di un compendio non risulta qui un'operazione agevole a causa del fatto che, non trattandosi di una traduzione letterale, tutta l'opera potrebbe ritenersi un enorme compendio, con parti tradotte più o meno fedelmente ed altre meno aderenti alla fonte. Tuttavia, come visto già con i casi di omissioni, Henri de Gauchy, quando non traduce vaste porzioni del suo modello latino, si preoccupa comunque di riportare frasi o parole di raccordo, utili e necessarie per il proseguimento della narrazione; pertanto, già le omissioni numerate 1 e 2 possono considerarsi in misura minore dei compendi. Si vedano di seguito casi più netti di compendi dove, nonostante la materia sia spesso riformulata con conseguenziale perdita di notizie, il senso generale è comunque preservato:

1.

Gouv., I I II § 1-2	*DRP*, I I II
Le philosophe dit que q*ui* velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune c*on*noissa*n*ce en general, par q*uo*i il la puisse plus legierement savoir. L'ordenance *et* la devision de ce livre fait savoir plus legerement *et* entendre les choses en ce livre a dire. **Dont l'en doit savoir que ce livre nous deviserons en trois livres.**	Cum omnis doctrina et omnis disciplina ex praexistenti fiat cognitione, ut dicitur 1. Posteriorum, bene se habet narrare ordinem dicendorum ut de ipsis quaedam praecognitio habeatur. Hac enim praecognitione praehabita, intellectus dicendorum facilius capietur. **Sciendum ergo quod hunc totalem librum intendimus in tres partiales libros dividere.**

A parte la frase conclusiva tradotta in modo fedele, la materia viene compendiata e riformulata dal traduttore: nella fonte si pone maggiormente l'accento sull'utilità nel conoscere l'*ordinem dicendorum*, che consente di avere una conoscenza sommaria (nel francese si legge appunto *en general*), dato che ogni forma di sapere deriva da dottrine *praexistenti*. Questa ultima informazione viene meno nel testo francese, dove si legge che

chi vuole (modale che non trova corrispondente nella fonte) indottrinarsi riguardo una specifica materia, deve acquisirne almeno le nozioni di base per poterla assimilare sommariamente. Nonostante la materia sia fortemente rimaneggiata, il senso comunque si conserva: la suddivisione interna del libro permette uno studio più agevole poiché gli argomenti sono ripartiti in base a nuclei tematici, pertanto è più facile apprenderli.

2.

Gouv., III I XII § 3-7	*DRP*, III I XVII
La premiere reso*n* si est q*ua*r se chascuns hons a autant de re*n*tes, li uns com li autres, *et* li uns a pluseurs filz que li autres, se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit est*r*e que les possessions fussent yveles; ne tele loy ne porroit estre gardee, q*ua*r con plus partist on aucunes choses en pluseurs p*ar*ties, tant a chascuns mains. Por q*uo*i se un houme avoit .IIII. enfanz *et* un autre en eust .II., *et* eussent autant de rentes li uns c*om* li autres, chascun des .IIII. enfanz n'avroient pas tant d'eritage co*m*me avroient les .II. autres enfanz. Et por ce dit	Prima via si patet, **nam ad rectum regimen civitatis non potest imponi lex ut cives habeant possessiones aequatas, nisi statuatur quod habeant aequales filios; frustra enim ponitur lex quae conservari non potest. Nam secundum Philosophum 4. Politicorum non solum debet esse cura quod leges instituantur sed etiam quod legibus obediatur et quod leges observentur.** Quare si singuli cives possessiones aequatas habeant et unus habeat plures filios quam alter, succedentibus filiis in haereditates parentum soluta erit lex Phaleae, quare non habebunt possessiones aequales. Cum ergo quanto aliquid in plures partes dividitur, tanto minus percipiat unusquisque de illo, esse non potest quod semper cives habeant possessiones aequatas, nisi totidem filii procedant ab uno civium.

li philosophes que les rentes *et* les possessions ne pueent estre yveles se les enfanz n'estoient yvez, q*ue* l'un en eust alt*r*etant con li autres.	

Si tratta di un passo che racchiude i diversi aspetti della fenomenologia del traduttore: nel testo francese la materia viene in parte ritoccata e soprattutto viene spostata in fondo una citazione del *philosophes* che non trova un corrispondente esatto nella fonte. O meglio, riprende la parte iniziale del testo egidiano (evidenziata in grassetto sopra) e la rimaneggia: le frasi sono infatti riformulate ed al filosofo è attribuita la sentenza secondo la quale i possedimenti non possono essere uguali poiché il numero di figli è diverso di famiglia in famiglia, pertanto la suddivisione dell'eredità sarebbe impari tra famiglie con diverso numero di figli. Tale citazione riassume il messaggio della fonte, dove si sostiene che in maniera generale una legge, per poter essere considerata tale, deve anche poter essere attuata e conservata dal popolo: si tratta di una deduzione implicita che Henri de Gauchy omette nella traduzione, riportando solo le condizioni della precisa legge in oggetto.

3.

Gouv., III II X § 2-5	*DRP*, III II X
La premiere si est q*ua*r les tyranz tuent *et* destruient volentiers les plus haus houmes de leur t*er*re, q*ua*r puis que les tyranz n'aiment fors leur propre bien, les gentiz houmes *et* les haus ho*m*mes du païs q*ui* ce voie*n*t ne le puee*n*t soufrir, ai*n*z se muevent c*on*tre le tyrant. *Et* p*our* ce q*ue* le tyra*n*t set q*u'i*l est tielz, il ne pense fors c*om*ment il puisse destruire les ge*n*tilz	Prima cautela tyrannica est excellentes perimere. Cum enim tyrannus non diligat nisi bonum proprium, excellentes et nobiles existentes in regno non valentes hoc pati, insurgunt contra ipsum: tyrannus autem ex quo talem se esse cognoscit, non cogitat nisi quomodo possit excellentes perimere. Immo cum aliqui tyrannizare cupiunt, non solum excellentes alios,

ho*m*mes *et* les haus ho*m*mes du païs. Et ne destruient pas seulement les gentiz houmes du païs, ainz destruient *et* enveniment leur p*ro*pres freres *et* ceus qui leur sont pres de lignage por avoir leur possession *et* leur h*er*itages; ***et* c'est g*ra*nt maus *et* grant desloiautez**.	immo etiam proprios fratres et nimia sibi consanguinitate coniunctos venenant et perimunt, **quod signum est tyrannidis pessimae**. Verus autem rex econverso intendens commune bonum et cognoscens se diligi ab ipsis qui sunt in regno, excellentes et nobiles et multo magis cognatos proprios, per quos bonus status regni conservari potest, non perimit sed salvat.

La parte finale del testo egidiano qui riportato non viene tradotta letteralmente dal traduttore ed infatti nel francese non si parla del trattamento che, al contrario di quello del tiranno, un re saggio riserva agli uomini eccellenti del suo popolo. La finale «por avoir leur possession et leur heritages» non trova, viceversa, riscontro nella fonte: è veramente questo l'obiettivo del tiranno quando uccide i nobili e gli uomini eccellenti di un popolo? Probabilmente sì, poiché nel latino si legge, in positivo, che è opportuno per un un re farsi amare soprattutto da questo stato sociale, grazie al quale *bonus status regni conservari potest*: in termini più pratici, se ne deduce che la nobilità amministri in modo saggio i possedimenti e le ricchezze in modo che il regno prosperi.

3.5 Aggiunte e amplificazioni

La "voce" di Henri de Gauchy praticamente è del tutto assente nella traduzione: non si leggono infatti né chiose, né digressioni, né qualsiasi altra tipologia di intervento o commento che si discosti dal modello latino. Di contro, molto di rado si notano delle lievi estensioni o ampliamenti di esempi esplicativi di un assunto o di una sentenza: lo si nota già in MERISALO-TALVIO 1993 (p. 191) dove l'esempio riportato serve per dimostrare che talvolta Henri de Gauchy «amplifie et rend plus concrète la phrase originale» ma «reste très éloignée aussi bien du sens exact que de l'élégance» della prosa latina ed infatti in alcuni casi «Plus que d'une tracution il s'agit d'une sorte de commentaire» (*ibidem*). Il confine tra aggiunte di contenuti e amplificazioni di contenuti già presenti nella fonte è ancora una volta difficile da tracciare poiché le due categorie sono spesso sovrapponibili. Se ne fornisce di seguito qualche esempio:

1.

Gouv., I III III § 39	*DRP*, I III III
Les rois *et* les p*ri*nces doivent **punir *et* be*n*nir *et* essillier** les maufeteurs por ce q*ue* les b*ie*ns *et* le proufit c*om*mu*n* ne perissent.	Per se enim homines non sunt exterminandi et odiendi sed quia vitia sunt extirpanda et odienda, si non possunt aliter vitia extirpari, nec potest aliter durare commune bonum, nisi exterminando maleficos homines; extirpandi sunt tales ne pereat commune bonum.

I verbi latini *exterminare* e *extirpare*, che sembrano qui avere un significato piuttosto generico, trovano un'accezione più precisa nel francese, dove si sottolinea che gli uomini malvagi devono essere puniti o esiliati in modo da preservare il bene comune. Si tratta di pene a cui non si accenna nel testo egidiano, dove si pone maggiormente l'attenzione sul fatto che i vizi umani sono paragonabili agli uomini deplorevoli di una comunità: entrambi vanno banditi per conservare uno stato di integrità morale.

2.

Gouv., II III IX § 2-5	*DRP*, II III XI
La premiere reso*n* si est q*ua*r les choses de nature engendre*n*t l'une l'autre *et* se monteplient en eles meismes, q*ua*nt eles menjuent ensenble ou q*ua*nt eles sont enseble; **si c*om*me il apert que celi qui a .X. brebiz, par l'engendreure que l'une fet a l'autre, il en a .XX. ou .XVI. ou tant au chief de l'en**. Mes les choses qui sont fetes par art *et* par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet mo*n*teplier l'autre, si coume nous veons que une meson *et* une fourme ne puet fere aut*r*e fourme ne autre meson.	Nam parere et generare et multiplicari in seipsis est proprium naturalibus et est contra naturam artificialium. Scanna[557] enim et arcae quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsas multiplicant. Animalia vero quia sunt res naturales, simul manentia generant et pariunt et se ipsa auget.

Si tratta del capitolo che condanna l'usura e che si apre con una divisione netta tra gli elementi naturali, che si moltiplicano in modo naturale (animali, piante) e quelli artificiali, la cui moltiplicazione è perciò innaturale e immorale. L'esempio, calzante, dei buoi che si moltiplicano poiché procreano tra loro proviene dalla mano di Henri de Gauchy e non trova riscontro nella fonte.

3.

Gouv., III I XII § 3-7	*DRP*, III I XVII
La premiere reso*n* si est q*ua*r se chascuns hons a autant de re*n*tes, li uns com li autres, *et* li uns a pluseurs filz que li autres,	Quare si singuli cives possessiones aequatas habeant et unus habeat plures filios quam alter, succedentibus filiis in

[557] Scanna *DRP*^{ab}] scrinia *BZ*; ma cfr. *locus* 30.9.

se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit est*r*e que les possessions fussent yveles; ne tele loy ne porroit estre gardee, q*ua*r con plus partist on aucunes choses en pluseurs p*ar*ties, tant a chascuns mains. **Por q*uo*i se un houme avoit .IIII. enfanz *et* un autre en eust .II., *et* eussent autant de rentes li uns c*om* li autres, chascun des .IIII. enfanz n'avroient pas tant d'eritage co*m*me avroient les .II. autres enfanz.**	haereditates parentum soluta erit lex Phaleae, quare non habebunt possessiones aequales. Cum ergo quanto aliquid in plures partes dividitur, tanto minus percipiat unusquisque de illo, esse non potest quod semper cives habeant possessiones aequatas, nisi totidem filii procedant ab uno civium.

Il caso era stato già riportato nella sezione dei compendi poiché Henri de Gauchy rimodula la materia ed in aggiunta vi inserisce anche un esempio di natura pratica per chiarire ulteriormente il discorso sull'inapplicabilità della *lex Phaleae*: è chiaro che tutti gli uomini di un regno non possono avere la stessa ricchezza perché nel momento della spartizione dell'eredità, in base al numero dei figli, ognuno riceve una quantità di ricchezza diversa. Per questo una stessa eredità sarà ripartita diversamente per due uomini che hanno rispettivamente quattro e due figli. Henri de Gauchy volge in modo pratico un assunto filosofico, ricollegandolo ad una comune e frequente vicenda quotidiana.

4.

Gouv., III II XXII § 17-24	*DRP*, III II XXIV
Tout ausi droit naturel *et* loi naturele e*n*seignent que l'en doit punir les larrons *et* les maufeteurs *et* que l'en ne les doit pas lessier vivre, *et* mout d'autres choses enseigne reson naturele, mes que l'en punisse les larrons *et* les maufeteurs en	Sic fures punire, non pati maleficos vivere et cetera huiusmodi sunt de iure naturali, quia haec esse fienda dictat ratio naturalis et habemus naturalem impetum ut haec fiant. Surgunt enim ista ex ipsa natura rei, naturale est enim quod exponatur periculo

ceste maniere ou en une autre, **si coume par pendre ou par trainer ou par couper la teste**, l'en ne l'a pas du droit de nature, ainz l'a l'en par les lois *et* les establissemenz des princes ou du pueple. Dont nos veons que en toutes terres la ou les gens veulent vivre bien *et* en pes, il convient que li maufeteur soient puni *et* cil qui meffont, q*ua*r droit naturel l'enseigne; mes un meisme forfez ne sont pas puni d'un punissement, ne d'une meisme paine en diverses t*er*res, ainz sont puni en diverses manieres selonc ce que la loi du païs le juge. *Et* por ce dit li philosophe q*ue* li droit establi du prince ou du pueple c*om*mence la ou le droit de nature fine, q*ua*r li droit de nature dit q*ue* l'en doit punir les forfez *et* les larrons, mes li droit establiz *et* les lois du prince ou du pueple determinent *et* certefient par q*ue*l paine l'en doit les larrons *et* les maufeteurs punir.	bonum partis pro salute boni totius ut quod abscindatur membrum putridum, ne pereat totum corpus: sic, quia fur et maleficus et quilibet malefactor turbat pacem civium insidiantur communi bono, ideo naturale ius exigit ut tanquam membrum putridum abscindatur et exterminetur ne exponatur periculo et ne impediatur commune bonum. Naturale est ergo talia punire. Sed ea punire sic vel sic, est positivum et ad placitum. Ideo apud omnes volentes civiliter vivere maleficia puniuntur sed non apud omnes eadem maleficia corriguntur eisdem poenis. Ubi ergo terminatur ius naturale, ibi incipit oriri ius positivum quia semper quae sunt per artem hominum adinventa fundantur in his quae tradita sunt a natura, ius enim positivum per artem et industriam hominum adinventum praesupponit ius naturale, sicut ea quae sunt artis praesupponunt quae sunt naturae. Quare si ius naturale dictat fures et maleficos ese puniendos, hoc praesupponens ius positivum procedit ulterius, determinans qua poena sint talia punienda.

Il passo è tradotto fedelmente e tratta della differenza tra diritto naturale e diritto civile: il primo vige su ciò che avviene secondo la *naturalis ratio*, ovvero ciò di cui l'uomo ha un impeto naturale (e che accomuna l'essere umano a tutta la categoria animale); il secondo riguarda nello specifico la sfera umana e per questo può essere diverso di popolo

in popolo in quanto regolamentato da leggi scritte. Se punire un malfattore afferisce al diritto naturale in quanto è una legge universale, stabilire la pena da infliggergli è invece materia del diritto civile e dipende quindi dall'intelletto del singolo re. Nel cercare di tracciare questo astratto e complesso confine filosofico tra le due tipologie di diritto, Henri de Gauchy arricchisce il discorso fornendo qualche esempio di pene che i re possono stabilire per punire ladri e malfattori: *pendre*, cioè l'impiccagione; *trainer*, ovvero «Traîner un condamné sur une claie ou une charrette comme marque d'infamie avant l'exécution, ou bien à la queue d'un cheval, comme supplice»;[558] o *couper la teste*, la classica decapitazione. Come nel caso precedente, l'aggiunta serve ad argomentare e fornire esempi di un discorso già di per sé solido e coerente.

[558] DMF, s. v. *trainer*.

3.6 Perifrasi

Omissioni, compendi e piccole aggiunte sono le tecniche prevalenti impiegate dal traduttore. Dai sondaggi effettuati non sono stati riscontrati calchi linguistici, di solito frequenti nelle traduzioni, soprattutto in testi dove la lingua di arrivo non è ancora consolidata in materia. Nel *Gouv*., la strategia del traduttore appare chiara: nei casi in cui avverte una difficoltà, perferisce ricorrere ad una perifrasi piuttosto che incorrere in un calco. Ciò avviene in funzione dell'utilità dell'opera che ha il compito di istruire non solo il principe che emana gli ordini ma anche il popolo che è tenuto ad obbedire:

> Dont se le princes sont enseigniez c*om*ment il doivent c*om*mander a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir c*om*ment il doit au prince obeïr *et* fere ce q*ue* li princes c*om*mande; *et* ce ne puet pas li pueples aprendre par ce livre se les resons de ce livre ne sont legieres *et* par example. (*Gouv*., I I I § 12-13)[559]

Il modo di procedere, annunciato in apertura, deve essere perciò *par example* e questo spiega la predilezione per le perifrasi rispetto ai calchi (e spiega anche la tendenza ad ampliare gli esempi, come abbiamo visto nel paragrafo precedente).

1. Chiaro esempio di perifrasi riguarda l'*appetitus sensitivus concupiscibilis* e quello *irascibilis*, che diventano «l'apetit que li hons a d'avoir joie *et* delit» e «l'apetit que li hons a de c*on*treser a ce qui enpeeche son p*ro*pre delit» (cfr. *Gouv*., I III I e OMISSIONE n. 2).

2. Allo stesso modo i *parvifici* diventano «gent de petit convive» (cfr. *Gouv*., I II XIX § 3), in opposizione ai *consumptores*[560] (detti anche *chaunos* poco dopo), che invece in traduzione sono identificati come «gasteurs de b*ie*n» (cfr. *Gouv*., I II XIX § 4). Tali perifrasi ed il relativo corrispondente latino sono necessarie per comprendere il testo:

---

[559] «si per hunc librum instruuntur principes quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum, ut sciat qualiter debeat suis principibus obedire. Et quia hoc fieri non potest (ut tactum est) nisi per rationes superficiales et sensibiles, oportet modum procedendi in hoc opere esse grossum et figuralem» (*DRP*, I I I).

[560] «In magnis autem operibus contingit aliquos deficere, quia non intendunt quomodo magna opera faciant sed quomodo parum expendant. Et tales vocantur **parvifici**. Aliqui vero etiam in magnis operibus plus expendunt quam opera illa requirant et tales vocantur **consumptores**. Philosophus vero vocat eos chaunos idest ignes et fornaces quia tales sicut fornax omnia consumunt» (*DRP*, I II XIX). Ma nei due mss latini vi è un sinonimo: chaunos *BZ*] banasos *DRP*^{a}; banesos *DRP*^{b}. Tale forma deriverebbe da *banausus* (cfr. s. v. *banausus* in CORPUS THOMISTICUM).

Gouv., I II XIX § 8	*DRP*, I II XIX
Et tout ausi c*om*me largesce oste l'avarice *et* atrempe la fole largesce, tout ausi ceste v*er*tu fet q*ue* li hons ne soit de petit afere en g*ra*nz oev*re*s *et* fet que li hons ne soit degasterres de ses b*ie*ns; mes face g*ra*nz despens en fere g*ra*nz oevres selonc droit *et* reson.	Nam sicut liberalitas est reprimens avaritiam et moderans prodigalitates; sic magnificentia est reprimens parvificentias et moderans consumptiones. Et sicut liberalitas est faciens sumptus et dationes proportionatas facultatibus, sic magnificentia est faciens sumptus decentes magnis operibus

3. Ancora, gli adulatori (*blanditores et placidi*)[561] sono tradotti come «flateeur *et* ceus q*ui* en toutes choses vuelent plere» (cfr. *Gouv.*, I II XXIX § 8).

[561] «Videmus enim quod conversando cum aliis, aliqui superabundant quia se ostendunt nimis amicabiles, cuiusmodi sunt blanditores et placidi» (*DRP*, I II XXVIII).

3.7 Altri fenomeni traduttori

1. Di rado si trovano anche fisiologici casi di fraintendimento, ad esempio:

Gouv., I II XXIX § 3-5	*DRP*, I II XXVIII
La seconde chose a q*ui* les oevres *et* les paroles de l'o*m*me so*n*t ordenees si est veritez, q*ua*r par les oevres *et* par les paroles de l'o*m*me l'en puet jugier q*ue*l il est. Dont v*er*ité, **de q*ui* nous entendons a parler en ce chapistre**, n'est autre chose fors q*ue* li hons ne soit pas vanterre *et* q*ue* par paroles *et* par fez il ne demoustre plus g*ra*nz choses estre en li q*ui* n'i soient *et* q*ue* li ho*n*s ne se face despisable par paroles ou p*ar* fez outr*e* ce q*ue* reson enseigne, par q*uo*i l'e*n* le doie degaber *et* despire.	Secundo, verba et opera nostra deserviunt nobis ad veritatem quia per ea iudicamur quales sumus. Veritas enim, **de qua hic determinare intendimus**, non est aliud nisi quod homo non sit iactator, quod de se verbis aut factis maiora ostendat quam sint, nec sit irrisor et despector, ut operibus aut verbis ultra quam ratio dictet, se contemptibilem ostendat. Sed sit apertus et verax et talem se ostendat qualis est.

Si tratta del capitolo che ha come oggetto l'*amicabilitas* («amiableté» nel *Gouv*.) e nell'introdurla, Egidio precisa che si tratta di una delle tre virtù necessarie nella comunicazione: le parole e le azioni umane devono pertanto rispondere a tre parametri, ovvero *amicabilitas*, *veritas* e *iocunditas*. E se il capitolo in oggetto tratterà della prima, le altre due saranno poi trattate nei due capitoli seguenti. Il fraintendimento sta quindi nell'espressione «en ce chapistre»: la verità, infatti, sarà oggetto solo del capitolo successivo (I II XXX nel *Gouv*. ma I II XXIX nel *DRP*).

2. Ancora vi sono talvolta delle lievi innovazioni rispetto al modello latino, le quali, come per le aggiunte, coincidono di solito con passi in cui vi sono esempi pratici:

1.

Gouv., II I I § 20-23	*DRP*, II I I
La tierce si est q*ua*r nature a donné aus bestes mués estrumenz par q*uo*i euls se pueent deffendre c*on*tre ceus q*ui* leur vuelent malfere, si co*m*me cornes **aus bous *et* aus cers**; *et* a auc*un*nes bestes ele a donné denz, si c*om*me as leus *et* aus chiens; *et* a acunes bestes ele a doné ongles, si c*om*me aus ours *et* aus lyons; *et* **aus lievres *et* aus counins** ele a donné legiereté de cors, par q*uo*i il pueent eschiver les perilz de mort, por q*uo*i il s'en fuient tantost c*om*me il oient aucu*n* so*n,* q*ua*r il sevent bien qu'il ne pueent par autre maniere eschiver la mort q*ue* par fouir.	Tertia via ad investigandum hoc idem sumitur ex remotione prohibentium, prout ab inimicis et ab hostibus defendimur. Natura cum aliquibus animalibus ad sui tuitionem dedit cornua, ut **bubalis et bobus**. Aliquibus vero dedit dentes, ut lupis et canibus. Aliquibus dedit ungues, ut ursis et leonibus. Aliquibus autem corporis agilitatem, ut **leporibus et capreis**. Sicut enim capreae et lepores quia non per aliam viam possunt evadere mortis pericula nisi per corporis agilitatem et per fugam, ideo statim cum audiunt strepitum, fugam arripiunt.

L'alterazione rispetto al modello latino consiste nella sostituzione dei quasi sinonimi *bubalis et bobus* con il cervo, animale con le corna per antonomasia, e perciò esempio ancora più calzante. Stesso discorso per l'esempio successivo, dove le *caprae* di Egidio vengono rimpiazzate con i conigli, ancora una volta esemplare che meglio si addice al discorso e sicuramente più agile della stessa capra.

2.

Gouv., II III IX § 4-5	*DRP*, II III XI
Mes les choses qui sont fetes par art *et* par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet mo*n*teplier l'autre, si	Scanna[562] enim et **arcae** quia sunt artificialia, quantumcunque simul existant, nunquam se ipsas multiplicant.

[562] Scanna *DRP*^{ab}] scrinia *BZ*; ma cfr. *locus* 30.9.

coume nous veons que une **meson** *et* une fourme ne puet fere aut*r*e fourme ne autre meson.	

Come per il caso precedente, il traduttore qui ritocca ad un livello lessicale il modello sostituendo il latino *arcae* (che qui può assumere il significato di "cassa, scrigno" ma anche "cella, gabbia" o "denaro"[563]) con un più generico e banale «meson», esempio pratico ed immediato di un qualcosa di artificiale.

3.

Gouv., II III XXII § 7-9	*DRP*, II III XXIV
... q*ua*r les choses de nature sont unes meismes tout par tout, ja soit ce que elles soient nommees par divers nons en diverses t*er*res, si c*om*me nous veo*n*s q*ue* la chose qui est feu en France est feu en **Puille**, ja soit ce que il soit nommé autreme*n*t en **Puille** q*u'e*n F*ran*ce.	Itaque cum naturae rerum sint eaedem ubique, quia quod est ignis in uno loco, ut in Francia, est ignis in alio, ut in **Italia**: res enim eaedem sunt apud omnes. Licet non eodem vocabulo nominentur. Sed statuta populi et pacta civium et edicta principum non sunt eadem apud omnes.

Se gli esempi precedenti sembrano spiegarsi meglio poiché testimoniano una migrazione verso una *lectio facilior*, in questo caso si verifica esattamente l'opposto. Per marcare l'opposizione linguistica, Egidio riporta la lontananza tra le due lingue, quella francese e quella italiana; anche se fattualmente il fuoco è lo stesso, avrà nomi diversi in base alla lingua, in Italia e in Francia. L'innovazione (?) di Henri de Gauchy sta invece nel riportare «Puille», cioè "Puglia", al posto di Italia (cfr. anche *locus* 20.5). Potrebbe trattarsi effettivamente di una sineddoche, considerando la Puglia come una parte del Regno delle Due Sicilie ed in generale dell'Italia: potrebbe anche entrare qui in gioco il mero fattore geografico, con la *Puille* che doveva risultare sicuramente qualcosa di molto lontano rispetto ad una generica (e forse più vicina) Italia. Il significante, d'altronde,

[563] Cfr. OLD s. v. *arca*.

doveva già creare dei problemi all'epoca perché con Puglia spesso s'intendeva l'intera Italia meridionale.[564] Ancora, il passo è menzionato anche da Gerardo Bruni come probabile prova del fatto che Egidio scrisse l'opera mentre si trovava ancora in Francia, con il dimostrativo *alio* che doveva dare l'idea di un luogo altro, lontano, appunto l'Italia.[565]

Un'ipotesi più fantasiosa, invece, tirerebbe in ballo il fattore storico e con esso gli Angioini ed in particolare la figura di Carlo di Valois,[566] fratello del nostro Filippo IV il Bello, attivo sulla scena politica italiana sul finire del XIII secolo: Carlo, che non ricoprirà mai la carica di re, partecipò di fatto alle vicende angioine dell'Italia meridionale, contribuendo ad esempio alla riconquista dei territori di Calabria e Puglia. Le due province tornarono sotto il dominio di Carlo II d'Angiò, futuro suocero proprio di Carlo di Valois. Che Henri de Gauchy volesse riferirsi non all'Italia in generale ma a quella Italia politicamente vicina alla corte di Francia?

[564] Cfr. DT s. v. *Puglia*.
[565] Cfr. BRUNI 1932, p. 345.
[566] Le informazioni biografiche su Carlo di Valois derivano da ED, s. v. CARLO DI VALOIS.

3.8 Un problema di traduzione? Il caso del capitolo III II XXIII[567]

> [III II XXIII RUBR.] **C**e .XXIII.me chapistre enseigne quele diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.
>
> [III II XXIII] [1] **C**e .XXIII.me chapistre qui enseigne coument droit de gent *et* droit des bestes sont divers de droit de nature *et* propres aus clers; *et* ne le puet l'en parler entendiblement *et* le puet l'e*n* savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc.

Il capitolo III II XXIII rappresenta un caso interessante perché pone dei quesiti di diversa natura: filologica, interpretativa, sociolinguistica e letteraria. Del problema filologico e del fatto che all'altezza di p^1 qualche copista particolarmente zelante ha sopperito al vuoto di traduzione inserendo direttamente il capitolo in latino (cfr. cap. 1, paragrafo 5.1 sulla famiglia *p*, in partic. NUOVE IPOTESI § 2) se ne è già discusso nell'esame dei *loci critici* (ciò ha permesso anche di dimostrare che l'inserimento del latino è una reazione successiva ma che a monte vi erano soltanto la rubrica e il compendio sopra riportati).[568]

Assodato il carattere innovativo del capitolo latino in p^1, restano ancora diversi quesiti aperti, che forse potrebbero riassumersi in uno solo: perché *ne le puet l'en parler entendiblement*? Ovvero, perché della differenza tra diritto animale e civile non è possibile parlare? Probabilmente non si tratta (o almeno non solo) di un problema di traduzione e quindi di natura linguistica, legato magari alla difficoltà del linguaggio giuridico, alle quali il traduttore, omettendo, compendiando o parafrasando, in qualche modo sopperisce. Inoltre, la differenza tra le tipologie di diritto (in particolare, quella di primo grado tra diritto naturale e diritto positivo) era stata oggetto proprio del capitolo precedente (III II XXII nel *Gouv*. ma III II XXIV nel *DRP*) ed Henri de Gauchy segue senza particolari problemi il suo modello latino, salvo omettere la parte che introduce proprio il successivo grado di differenziazione:

> Illo ergo modo quo iuristae separant ius naturale a iure gentium, possemus separare nos ius naturale a iure animalium et dare quintam distinctionem iuris, dicendo quod quadruplex est ius videlicet naturale, animalium, gentium et civile. (*DRP*, III II XXIV)

[567] Sull'argomento si veda anche SCALA 2019.

[568] Inoltre, sia dalla discussione dei *loci* sia dall'apparato si può notare che gruppi di manoscritti o manoscritti singoli reagiscono in modo differente rispetto al problema: se p^1 integra con il latino, M lascia il resto della carta in bianco (f. 89r), B_3 omette anche il breve compendio mentre in P_4 vi è soltanto il compendio senza la relativa rubrica, peraltro espunto con una grande x.

Da un punto di vista testuale e per contestualizzare l'argomento, va precisato che dopo il primo grado di distinzione tra diritto naturale e diritto positivo, Egidio definisce tre stadi del diritto naturale (naturale propriamente detto, animale e civile); questi due piani di distinzione non sono organizzati gerarchicamente ma risultano complementari tra loro. All'altezza di questo secondo piano di distinzione il traduttore non segue più il suo modello, scorcia il capitolo in modo drastico e segnala il problema. In primo luogo, si è quindi pensato alla censura ma di fatto il capitolo in questione dimostra che uomini ed animali sono ad un medesimo livello giuridico per ciò che riguarda *coniunctio maris et foeminae, procreatio prolis et educatio filiorum* e quindi non si tratta di nessun argomento scandaloso o censurabile; anzi temi come la procreazione e l'educazione dei figli sono ampiamente e dettagliatamente trattati da Egidio e dal suo traduttore, che addirittura discorrono di come si debba procreare quando soffiano determinati venti poiché ciò favorisce il parto di figli maschi e quindi la prosecuzione della stirpe (*Gouv*. II I XIV).

Ancora, come dimostrato nei capitoli precedenti, Henri de Gauchy non si esime nemmeno dall'omettere interi capitoli della sua fonte ritenuti ridondanti o superflui, tuttavia non si preoccupa mai di avvertire il lettore dell'omissione, come fa in questo caso. Quasi giustificandosi della falla, lascia qui una traccia esplicita della lacuna.

In conclusione, la questione resta aperta: probabilmente il traduttore si rende conto della difficoltà linguistica (?) di un argomento che man mano diventa sempre più specifico nel corso dei capitoli; a questo fattore si aggiunge probabilmente una dose minima di ridondanza (del diritto naturale ne aveva già parlato poco prima) e per questo si preoccupa di avvisare il re (ed il lettore) che per spiegare e comprendere il diritto degli animali, argomento non così rilevante per la formazione del principe e nemmeno per quella del buon cittadino, ma forse ritenuto più importante di quelli dei capitoli omessi tacitamente, bisogna ricorrere alla lingua latina ed in particolare alla spiegazione di un ecclesiastico, categoria nella quale rientrava egli stesso. Questo ultimo fattore induce a pensare che non solo l'opera doveva essere letta a corte ma che forse era prevista anche una forma di lettura mista, dove al supporto scritto si accompagnava una glossa orale.

4. *De regimine principum*, *Gouvernement* e il genere degli *specula principum*

Inserito nel più ampio contesto di letteratura morale e moralizzante, il senso del genere degli *specula* è ben radicato nella coscienza umana fin dall'antichità. Riflettersi e specchiarsi, infatti, ha significato (e significa) per l'uomo prendere coscienza di sé, in modo da correggere le imperfezioni, tanto che l'immagine riflessa non rappresenta la realtà, bensì aiuta a comprenderla.[569] I campi d'applicazione del genere sono molteplici ma nel corso del Medioevo le sue varie declinazioni si pongono soprattutto sotto una sfera religiosa: «Dans un monde chrétien, la méthapore du miroir était une manière usuelle d'appréhender la connaissance de Dieu par reflet interposé avant le face à face».[570] Lo *speculum* si applica non solo alla spiritualità religiosa ma a qualsiasi aspetto didattico della realtà, in particolar modo ben si adatta al campo politico:[571]

> Given the flexibility and permeability of the *speculum principis* as a literary category or "genre", it is often difficult to avoid giving a central, if not defining, role to Gile of Rome's *De regimine principum*.[572]

Un trattato didattico-morale sull'educazione del giovane Filippo IV, la cui formazione doveva quindi assicurare un governo solido e duraturo, rientra senza dubbio nella categoria degli *specula*, nonostante, come sostenuto dalla critica pregressa, il genere sia caratterizzato da contorni molto fluidi.[573] Senza voler approfondire la questione dei confini del genere,[574] che si sovrappone a quella della letteratura politica, e la definizione di genere stesso, ci si atterrà alle brillanti riflessioni di Jean-Philippe Genet in GENET 2007 (pp. 407-408): *les miroirs* vanno letti e studiati soprattutto alla luce del loro interesse comunicativo, ovvero del pubblico a cui essi sono destinati, tenendo presente che, seppur

[569] Cfr. *Introduction* a LACHAUD-SCORDIA 2007, p. 11. Nel contributo si illustrano la storia e la concezione del genere, dall'antichità alla modernità.
[570] Ivi, p. 12.
[571] Contributo fondamentale sul significato politico degli *specula* è il volume: *Specula principum*, A. DE BENEDICTIS (a cura di), Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1999.
[572] KEMPSHALL 2007, p. 161.
[573] Cfr. PERRET 2011, p. 11, KEMPSHALL 2007, p. 163 e GENET 2007, p. 406 e *passim*.
[574] A tal proposito si veda, ad esempio, GENET 2003: i problemi sono legati soprattutto al fatto che l'etichetta di *miroir de prince* si applica a testi brevi o lunghi, in prosa o in versi, e di genere letterario differente (lettere, sermoni, trattati) che sostanzialmente offrono consigli per ben governare o presentano gli aspetti del principe ideale.

destinati a edificare laici, non possono non prescindere dalle posizioni e dagli interessi della Chiesa.

Nonostante Egidio Romano non sia l'inventore del genere dello *speculum principis*, «il a écrit l'incontestable best-seller du genre, et son succès tient aux modifications profondes qu'il lui a apportées, tout autant qu'à la cohérence idéologique de ce théologien de premier plan».[575]

Il motivo del successo del testo egidiano è quindi da rintracciare nell'originalità dei contenuti, nella relativa presentazione di essi e nella presa di posizione nei confronti dei modelli pregressi (Vincent de Beauvais, Guibert de Tournai e Guillaume Peyraut); elemento di dissonanza, ad esempio, è lo scarso utilizzo di Egidio Romano di citazioni scritturali e patristiche[576] ma allo stesso tempo l'adattamento della materia aristotelica per la formazione di un principe cristiano. Il sostanziale equilibrio tra giurisdizione temporale e giurisdizione spirituale costituisce un fattore di differenziazione anche nei confronti di Tommaso d'Aquino e forse in parte spiega il successo di Egidio rispetto all'omonimo testo dell'Aquinate, dove si parla, ad esempio, di aspre condanne per tutti gli infedeli.[577]

La presenza di Dio è comunque centrale: «Moreover, it is argued that the king cannot actually put Gile's teaching into practice *without* the assistance of divine grace and *caritas*».[578] D'altronde la monarchia terrestre, anche se non è considerata l'unica forma di governo ammissibile, è l'unica legittimata e stabilita da Dio poiché nella sua naturalezza, il re è un *minister Dei*[579] e quasi un *semideus*; ma questa semi-divinità metaforica si giustifica «par la place éminente du roi dans l'univers et par l'étendue de ses pouvoirs».[580]

Ed è fondamentale nel trattato egidiano anche l'utilizzo della *Retorica* di Aristotele, che fa da collante alle dimostrazioni dei contenuti delle altre due fonti aristoteliche,

[575] GENET 2007, p. 415.
[576] Cfr. KEMPSHALL 2007, pp. 163-166 e KRYNEN 1993, p. 183.
[577] Cfr. CANNING 1996, pp. 181-182.
[578] KEMPSHALL 2007, p. 170.
[579] Per un inquadramento del pensiero politico di Egidio e più specificamente del *DRP* si rimanda a BLYTHE 1992, pp. 99-123: secondo Blythe, Egidio descrive la realtà politica medievale, nella quale il governo era un *mélange* di monarchia e aristocrazia poggiato sul consenso passivo del popolo; realtà anche interpretata come una «constitution mixte aristotélicienne» (p. 123). Un altro contributo monumentale sull'arte di governare e sul cambiamento della concezione di governo nel corso del medioevo è SENELLART 1995.
[580] Cfr. BOUREAU 2002, p. 48.

l'*Etica* e la *Politica*: «It was the combination of political analysis with deliberative rhetoric which gave *De regimine principum* its distinctive character and, by estension, imprinted the genre of the *speculum principis* with a quality all of its own».[581] Questa retorica doveva essere funzionale all'esercizio della virtù e pone l'attenzione su un aspetto fondamentale del messaggio egidiano, ovvero il linguaggio, che qui si adatta ai problemi della morale e che permette di fornire insegnamenti, consigli e partecipare ai dibattiti:

> c'est son recours conscient et appuyé sur une réflexion théorique (la même qui lui fait prévoir la traduction de son texte en langue vernaculaire) à la rhétorique qui permet à Gilles de mettre en oœuvre une rupture décisive avec les miroirs précédents, en intégrant le genre au langage du politique.[582]

Al di là degli aspetti morali, didattici, retorici e politici, molteplici capitoli del *DRP* egidiano sono dedicati agli aspetti naturali della vita sociale poiché problemi alla salute e all'integrità del principe, fisica e morale, potrebbero causare conseguenze, anche politiche, non solo al principe stesso ma anche al suo ambiente di corte ed alla popolazione.

Nella *Retorica* aristotelica si denota anche l'aspetto didattico della metafora, adottata come strumento conoscitivo[583] e non è un caso che nel DRP (e poi nel *Gouv*.), com'è d'uso nel genere, lo Stato prenda metaforicamente sembianze antropomorfe per via della natura gerarchizzata e strutturata del corpo umano, il quale rappresenta uno strumento di lettura del funzionamento della società politica.[584]

Si tratta di un'immagine ben definita che trova forse la sua principale espressione nel *Policraticus* de Jean de Salisbury,[585] dove la rappresentazione antropomorfa del corpo politico sembra riferirsi agli stessi ideali estetici e morali di complementarità, equilibrio ed armonia.[586] Corpo politico e corpo umano sono però entrambi soggetti a movimenti improvvisi ed imprevedibili che possono causare rotture e cambiamenti: si tratta di una rappresentazione che muove da una struttura gerarchica fissa ma che è caratterizzata

[581] KEMPSHALL 2007, p. 190.
[582] GENET 2007, p. 416.
[583] Cfr. BRIGUGLIA 2006, p. 19-20.
[584] Cfr. BRIGUGLIA 2008 § 3.
[585] Sulla posizione del *Policraticus* all'interno del vasto panorama degli *specula* si veda BARRAU 2007. Inoltre, a proposito di tale testo si vedano anche le riflessioni in GENET 2003, pp. 532-534.
[586] Cfr. SMAGGHE 2012, pp. 37-39.

soprattutto per la sua dinamicità.[587] Il re, rappresentato come la testa (nonché l'anima) dello Stato,[588] si fa quindi garante di ordine e della morale di fondo, atta a gestire i rapporti sociali: d'altronde il panorama culturale da cui attinge Jean de Salisbury pullula di credenze e modelli secondo cui «lo spirituale e il razionale sono sempre superiori (anche in senso spaziale) al corporeo».[589]

Il popolo, d'altro canto, corrisponde invece alle membra del corpo ed è tenuto a rispettare allo stesso modo la morale etica e civile in modo da preservare l'integrità dello Stato. Entrambi i soggetti, insomma, devono far in modo che eventuali perturbazioni o "malattie" non provochino gravi conseguenze in termini di salute del corpo sociale.[590] E infatti, nel *Gouv*:

> ... naturele reson enseigne q*ue* li hons doit pl*us* amer Dieu q*ue* li meismes; *et* q*ue* il doit plus amer *et* metre avant le b*ie*n c*om*mun *et* le proufit du pueple q*ue* il ne fet son p*ro*pre b*ie*n, ne son p*ro*pre proufit. Si c*om*me nous veons q*ue* le braz, q*ui* est partie du cors, q*ua*nt l'e*n* veut l'o*m*me ferir, se met naturelm*en*t ou peril enc*on*tre le coup, por ce q*ue* les menbres p*ri*ncipaus du cors ne soient navrez *et* por ce q*ue* tout le cors ne perisse; ausi veons nous aucune cité seignorir por ce q*ue* les citoiens ne doutoient mie a met*r*e leur cors en peril de mort por le b*ie*n *et* le proufit c*om*mu*n*. (Gouv., I III III § 6-9)

Questa visione metaforica non sorprende perché lungo tutto il XII secolo la cultura medievale si rinnova con l'affluenza di una serie di opere, per lo più traduzioni latine di trattati greci e arabi di fisica, matematica, meccanica, astronomia, filosofia e scienze naturali:[591] una conoscenza più dettagliata del mondo animale ma anche del corpo umano e della vita sociale permette di «ébranler en profondeur la réductrice et pessimiste visione que les spécialistes du savoir avaient de la Nature».[592]

In questo contesto si delinea quindi la consapevolezza che il principe ideale è in grado di applicare quella che viene considerata una vera e propria scienza politica superiore, distinta dal sapere tecnico e pratico e dalle dottrine spirituali; e questa idea rivoluzionaria

[587] Cfr. BRIGUGLIA 2008 § 3-4.
[588] Cfr. CANNING 1996, p. 151 e *passim*.
[589] BRIGUGLIA 2006, p. 35. Un'evoluzione di questo pensiero la si rintraccia già qualche anno dopo, quando Henry de Mondeville, chirurgo proprio di Filippo il Bello, lascia trasparire nella sua *Chirurgia* una preminenza del cuore, l'organo più potente e accentratore degli altri organi del corpo umano (cfr. ivi, pp. 41-44).
[590] Cfr. BOUQUET-NAGY 2015, pp. 226-227.
[591] Cfr. KRYNEN 2002, p. 52.
[592] *Ibidem*.

trova proprio nel *DRP* di Egidio il suo pieno sviluppo.[593] Ciò permette di evitare che l'ignoranza (e quindi la bestialità) connoti un governatore, che a quel punto prenderebbe le sembianza di un tiranno: per parafrasare il *Policraticus*, l'acquisizione della *sapientia* fa in modo che un "asino non sia incoronato".[594] E con quest'asserzione Jean de Salisbury «intende porre il problema del rapporto tra politica e cultura come baricentro di un'attività di governo funzionante».[595] Ma come giunge il re *ad perfectionem scientiae*?

> La connaissance du latin et des arts libéraux ne saurait lui suffire. Celle des sciences les plus hautes lui est nécessaire : au premier rang la théologie, puis la métaphysique et les sciences morales, soit l'éthique, l'économie et la politique. Enfin la perspective, la géométrie, la médecine et le droit, sciences subordonnées. C'est un devoir pour les princes de les connaître toutes.[596]

Le stesse esigenze sono ben leggibili anche nella traduzione di Henri de Gauchy che offre quindi una versione volgare del trattato egidiano, probabilmente oggetto di letture pubbliche,[597] atte a regolamentare non solo la formazione del re che impartisce gli ordini ma anche quella del contadino che è tenuto a rispettarli.

[593] Cfr. BOUREAU 2002, p. 25.
[594] La citazione è estratta da *Policraticus*, IV, 6 ed è commentata in BOUREAU 2002, p. 26 e in KRYNEN 2002, p. 53.
[595] BRIGUGLIA 2018, p. 16.
[596] KRYNEN 2002, p. 54.
[597] L'ipotesi è avallata in KRYNEN 1993, p. 180. Inoltre, cfr. ivi, pp. 179-187 per un inquadramento del *DRP* e della traduzione di Henri de Gauchy nella storia del pensiero politico.

5. La corte di Francia ed Henri de Gauchy: contesto storico-letterario

5.1 Un personaggio misterioso: Henri de Gauchy

È datato 30 gennaio 1296 il documento che comprova l'esistenza di Henri de Gauchy ed il fatto che egli lavorasse presso la corte di Francia, agli ordini di Filippo IV. Siamo circa 14 anni dopo la stesura del *Gouv*. ma la fiducia riposta nel canonico doveva essere ancora viva tanto che Filippo IV gli affida l'incarico di andare a ritirare le tasse riscosse dai funzionari locali nel baliato di Amiens e nella diocesi di Noyon.

> Philuppus, Dei gratia Francorum rex, dilectis nostris omnibus collectoribus seu receptoribus tam decime quam centesime in baillivia Ambianensi, civitate ac dyocesi Noviomensi, salutem et dilectionem. Mandamus vobis et vestrum singulis quatinus pecuniam per vos vel alterum vestrum receptam de decima et centesima et de defectibus earumdem decime et centesime tradatis et deliberetis nostris Richardo de Verberia Noviomensis et **magistro Henrico de Gauchiaco clerico nostro sancti Martini Leodiensis** ecclesiarum canonicis, exhibitoribus presentium, per eos canonicos nostris receptoribus Ambianensibus assignandam pro nobis et nomine nostro, dantes eisdem et eorum alter plenariam potestatem dictam pecuniam a vobis et vestrum quolibet recipiendi ac vos et vestrum quemlibet de dicta pecunia quitandi et finem faciendi, concedentesque eisdem et eorum alteri potetestatem levandi et explectandi omnes defectus supradictarum decime et centesime pro nobis et nostro nomine in dictis baillivia et civitate ac dyocesi Noviomensi a quibuscumque personis tam ecclesiasticis quam secularibus. [...] Actum Parisius, die lune ante purificationem beate Marie Virginis, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo quinto. (LEMAIRE 1888, pp. 144-145)

Lo stesso Filippo nel passo non riportato si raccomanda di rispettare gli incarichi e gli accordi prestabiliti e promette punizioni per gli evasori. Riecheggiano le parole del *Gouvernement* e delle lunghe sezioni in cui si parla di leggi, di ordinamento e del perseguimento del bene comune, reso possibile solo da una proficua e civica collaborazione tra re e popolazione.

E i capitoli del *Gouvernement* dovevano essere ben assimilati anche dal *Magister Henricus de Gauchiaco clericus noster sancti Martini Leodiensis*, che li aveva tradotti qualche anno prima: in particolare, egli stesso aveva ben presente le tipologie di servitù e del tipo di rapporto che poteva sussistere tra il re e il suo *entourage*; ad esempio, nel *Gouv*. sono classificati e distinti i servi in quanto prigionieri di guerra e i servi che naturalmente sceglievano di servire «pour le bien et l'amor de leur seigneur»,[598] le cui

[598] Cfr. II III XIII, in partic. § 10-11.

condizioni necessarie erano quelle di avere «senz et loiauté».[599] La lealtà la si può valutare nel tempo, «quant par lonc tens il s'est demenez loiaument en divers offices que l'en li a bailliez».[600] La saggezza invece è indicativa delle virtù possedute, ovvero quando il sottoposto ha memoria degli eventi passati e lungimiranza riguardo quelli futuri, nonché quando «il est soutif et avisez et quant il a les autres condicions de sagesce que nous avons dit ou premier livre»;[601] ed in base al possedimento di una o più virtù, esso può essere ritenuto più o meno saggio. Ed entrambe le condizioni probabilmente erano proprie del fedele Henri de Gauchy ma anche di Richard de Verberie, canonico di Noyon.[602]

Dagli studi d'archivio qualche notizia ulteriore emerge riguardo l'operato di quest'ultimo in termini di committenza: dalla monografia di Marc Bloch si apprende che era uno dei *collecteurs des mainmortes et formariages* e che aveva svolto diversi incarichi per il re di Francia tra il 1295 e il 1300. Da queste preliminari considerazioni sembra emergere chiaramente un dato: Richard proveniva da Verberie, comune distante circa 70 chilometri da Parigi (direzione nord); era stato canonico di Noyon, paese poco più a nord di Verberie; ed aveva svolto le commissioni nel baliato di Amiens, e nelle diocesi di Noyon, Reims, Laon, Chauny e Châlons. Si tratta quindi di un'area d'azione più o meno delineata.

All'interno della stessa area sembra collocato anche Henri de Gauchy, che doveva probabilmente provenire da Gauchy (?), oggi piccolo comune del dipartimento dell'Aisne, all'epoca quartiere sud di Saint-Quentin e parte quindi del baliato del *Vermendois*.

Tuttavia, a tal proposito, conviene fare alcune precisazioni lessicali. Nel documento, quando Filippo il Bello parla del suo fidato *magister*, utilizza il toponimico *de Gauchiaco*,

---

[599] Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Conditio ergo ministrantium esse debet ut sint **fideles et prudentes**: fideles quidem quantum ad rectitudinem voluntatis ne fraudent; prudentes vero quantum ad industriam intellectus ne per insapientiam defraudentur» (II III XVI).

[600] Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Fidelitas autem cognosci habet per diuturnitatem: ipsum enim cor hominis videre non possumus; sed si per diuturna tempora, et in diversis officiis commissis fideliter se gessit, fidelis est iudicandus» (II III XVI).

[601] Cfr. II III XIV, ms. M, f. 64vb e *DRP*: «Prudentia vero cognosci habet per ea quae diximus in primo libro: ut si aliquis sit memor, providus, cautus, et circumspectus, et alia quae ibi diximus, prudens est reputandus: et secundum magis et minus, prout magis et minus participat de conditionibus illis» (II III XVI).

[602] Notizie su questo personaggio si rintracciano in BLOCH 1920, in partic. pp. 185: canonico di Noyon tra il 1291-1294, aveva svolto diversi incarichi per il re di Francia come la riscossione dei doveri feudali tra il 1295-1300.

che va ad arricchire quella che di fatto è l'unica menzione manoscritta del nostro canonico, oltre al *Gouvernement*. Come si apprende dallo studio di Lemaire (pp. 188-189), in diversi documenti Filippo il Bello menziona il toponimico Gauchy, ad esempio quando si rivolge a tale Robert de Gauchy. Una carta del 16 dicembre 1309, in particolare, nonché l'unica redatta in latino, testimonia l'ordine di comparire in Parlamento per il cavaliere Robert de Gauchy e per lo scudiero Wiard de Moiri a causa di una controversia su alcuni beni sottratti ai condannati a morte:

> Requirentibus igitur dictis scabinis quod nos impedimentum et perturbationem hujusmodi faceremus amoveri, mandamus tibi quatinus ad diem tue baillivie futuri proxime parlamenti compareas coram nobis, dictam requestam defensurus et eisdem scabinis super predictis responsurus ut jus erit, adjornans Robertum de *Gauchi*, [corsivo dell'editore] militem, et Wiardum de *Moiri*, armigerum, ad dictam diem Parisius coram nobis, eisdem scabinis super predictis et aliis que contra eos ratione predictorum duxerint proponenda quatenus tangunt eosdem militem et armigerum responsuros, ut jus erit, et curiam nostram de adjournamento hujusmodi certifices indilate. (LEMAIRE 1888, p. 189)

È significativo che proprio il toponimico *Gauchi* (insieme a *Moiri*) sia scritto in volgare (?) in un documento interamente redatto in latino e per mano dello stesso re di Francia che pochi anni prima parlava di *Henricus de Gauchiaco*.

Nemmeno nei volumi di Ernest Nègre sulla toponomastica francese compare quest'ultima forma: per *Gauchy* si rimanda a «*Gauchi*, *Gauci*, 1189 (DR) ; = NP rom. *Gallicius* (OTL sous *Gallia*) + *-acum*».[603] Tali forme non trovano riscontro con quanto proposto un secolo prima da M. Melleville per indicare il piccolo paese del Vermandois: «*Gaziacus mansionile in pago Vermandensi*, en 962; *Casiacus* en 1173».[604] Insomma, le attestazioni sembrano molto variagate: quelle proposte da Melleville in realtà si sovrappongono all'etimologia di un altro comune francese, Chézy-sur-Marne, più a sud di Saint-Quentin: «*Casiacus* [...], *Caciacus*»[605] e «Gatiacum, [...] Gauziacum, Gaziacum».[606] La questione resta quindi aperta e forse non è poi così certo che il nostro canonico sia originario del piccolo quartiere di Saint-Quentin. Ad alimentare questi dubbi sono ad esempio gli esiti *Cauciacus*, *Causiacus* per Choisy-au-Bac (situato poco lontano

[603] E. NEGRE, *Toponymie générale de la France*, vol. I, Genève, Librairie Droz, 1990, p. 559.
[604] M. MELLEVILLE, *Dictionnaire historique du département de l'Aisne*, vol. I, Paris, Melleville, 1865, pp. 414-415.
[605] NEGRE 1990, p. 549.
[606] P. DESCHAMPS, *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*, Paris, Librairie de Firmin-Didot, 1870, p. 551.

da Noyon).[607] Meno stringente forse l'evoluzione etimologica che riguarda tutti i comuni moderni francesi inizianti con Jouy, è infatti probabile che il passaggio GAU- > *joi*- fosse già avvenuto quando viene redatto il documento di Filippo il Bello: tra gli esempi, che riguardano posti anche molti lontani tra loro e che quindi conoscono evoluzioni fonetiche differenti, si sottolineano Jouy Eure (*Gauchiacum*, 889; *Gaugiacum*, 954 circa), Jouy Yonne (*Gaugiacus*, 692-6), Jouy l'Abbaye (*Gaudiacum* nel VII s. ma *Joiacum* nel 1243), Jouy le Châtel (*Gaudiacus*, 971 ma *Joi* nel 1154).

Tutte queste riflessioni sono parzialmente smentite dalla menzione in francese che troviamo nel *Gouvernement*, la quale, seppur con diverse alterazioni nei vari testimoni, sembra ricondurre proprio a Gauchy, il piccolo quartiere a sud di Saint-Quentin.

Tralasciando per un attimo il luogo d'origine, conviene quindi focalizzarsi sul secondo dato in possesso riguardante questo personaggio. Che provenga da Gauchy, da Choisy-au-Bac o da Jouy Eure, bisogna quindi supporre un successivo spostamento a Liegi, dove fu ufficialmente *clericus* in quella che oggi è la basilica di San Martino di Liegi, una delle *sept collégiales de Liège*. Gli studi d'archivio di J. G. Schoonbroodt sulla storia del Capitolo di San Martino di Liegi[608] hanno permesso la ricerca di notizie incrociate in merito al nostro traduttore. Si veda di seguito qualche ipotesi. Va subito detto che negli archivi della Basilica non risulta nessun Henri de Gauchy (e varianti grafiche), né *Henricus de Gauchiaco* (e varianti grafiche). Si sono quindi passati in rassegna i vari *Henri* per verificare se cronologicamente qualcuno di essi poteva essere ricondotto al nostro.

È sicuramente interessante il documento datato 14 giugno 1298 (n. 141 di Schoonbroodt) che parla di un tale «Henri de Trajecto, chanoine de l'église de St-Martin, à Liége», il quale fa sapere che «ayant eu autrefois l'intention de se rendre dans les pays lontains, il avait disposé d'une manière générale de ses biens par un testament dont il avait désigné les exécuteurs»;[609] tuttavia, egli stesso, intendendo fare delle donazioni in favore del curato di Kanne (Canne) e del curato di St-Rèmacle a Liegi, ordina nuove disposizioni. «Aux exécuteurs de son premier testament, il ajoute, pour l'exéction du

[607] Cfr. NEGRE 1990, p. 550 e DESCHAMPS 1870, p. 297.
[608] J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Martin, à Liége*, Liége, Imprimerie de J. Desoer, 1871.
[609] SCHOONBROODT 1871, p. 40.

présent, Henri de Gymenich».[610] Potrebbe intravedersi qualche debole collegamento con il volgarizzatore del *Gouvernement* ma bisogna anzitutto presupporre che *de Trajecto* non sia parte del nome di Henri, bensì un appellativo per identificarlo (colui che è partito in viaggio?). Se si partisse da questa ipotesi, i restanti fattori potrebbero tornare: un Henri, canonico di San Martino di Liegi, che aveva o aveva avuto legami con una terra lontana (Parigi e la corte di Filippo III?), dispone notizie sul suo testamento nel 1298, ovvero circa due anni dopo la missione svolta da Henri de Gauchy per Filippo il Bello. Che siano la stessa persona?[611]

Un'altra menzione di un tale «H(enri) écolâtre de la Collégiale de St-Martin à Liége» la si trova ai documenti 75-77 di SCHOONBROODT 1875, ma non vengono aggiunte altre notizie se non quelle riguardanti la vendita di un terreno da parte di tale Henri a Walthère Cornut, *bourgeois* di Liegi. I documenti sono datati 1228 e forse cronologicamente siamo al limite dell'ipotizzabile dato che il nostro de Henri de Gauchy svolgerebbe la famosa missione per Filippo il Bello ben 68 anni dopo la presumibile vendita del terreno (e quindi presumibilmente in un'età parecchio avanzata).

È invece del tutto da escludere per ragioni cronologiche l'identificazione con Henri de Jauche, arcidiacono di Liegi, la cui copia del testamento è datata 1212 (SCHOONBROODT 1875, n. 46, p. 19).

Resta quindi contornata da un alone di mistero la figura di Henri de Gauchy, sul quale al momento non si aggiunge nessuna notizia certa ma soltanto ipotesi e spunti di riflessione, più o meno perseguibili; quel che è certo è che ulteriori ricerche e spogli di documenti d'archivio, soprattutto in aree circostanti le zone di Saint-Quentin e di Liegi, potrebbero forse rivelare nuovi dettagli. E nel compiere questo tipo di lavoro, le indicazioni e le supposizioni appena presentate possono rappresentare un punto di partenza.

[610] SCHOONBROODT 1871, p. 40.
[611] Nel contributo Schoonbroodt non compare nessuna altra menzione di tale Henri de Trajecto, così come non sono emerse notizie su Henri de Gymenich, nuovo beneficiario del testamento in questione. Un collegamento con questi due personaggi forse si riscontra in SCHOONBROODT 1863, pp. 89-90 (n. 343): in un documento del 1277 si parla di un incarico da parte del Capitolo di Sant-Lambert affidato a vari canonici, tra cui compaiono i nomi di «Henri de Tornaco» e «Henri de Gimigni».

5.2 La corte di Francia al tempo di Henri de Gauchy, tra politica, disciplina e letteratura

Il *Gouvernement* di Henri de Gauchy s'inserisce in un contesto letterario di corte ben delineato, dove l'interesse per la letteratura didattica e morale si manifesta attraverso le varie committenze di Filippo III prima e di Filippo IV poi (e non solo). Come anticipato nel paragrafo sulla *translatio studii*,[612] sul finire del XIII secolo le traduzioni eseguite presso la corte di Francia sono sinonimo di un atto politico vero e proprio e rispondono ad esigenze che vanno ben oltre la riattualizzazione di opere classiche, in quanto mirano piuttosto al recupero di concetti classici riadattati al presente feudale e cavalleresco col fine di legittimare il proprio potere.[613]

Parallela a quella di Henri de Gauchy è l'attività del Jean de Meun traduttore. È datato 1284, secondo l'edizione di riferimento (LÖFSTED 1977), l'adattamento in francese del *De re militari* di Vegezio, l'*Art de Chevalerie* ad opera proprio dello stesso Jean de Meun: se sul committente non ci sono dubbi (Jean de Brienne, conte di Eu),[614] sul dedicatario la questione sembra aperta. Mentre in passato la critica era orientata a pensare che quest'ultimo coincidesse col committente, in ROUSE-ROUSE 2010 e in ALLMAND 2011 (p. 156) si fa strada l'ipotesi secondo la quale l'opera sia stata indirizzata proprio a Filippo IV il Bello, probabilmente in occasione delle sue nozze avvenute nel 1284.

Siamo quindi proprio negli anni del *Gouvernement*, precisamente circa due anni dopo. Di lì a poco, nel 1285, Filippo III l'Ardito morirà nella battaglia di Perpignan ed il giovane Filippo IV sarà incoronato re di Francia alla tenera età di 17 anni. Tornando a temi letterari, appare significativo che al giovane rampollo della corte di Francia venga dedicata una traduzione di Vegezio (datata 1284), eseguita pochi anni dopo il *DRP* (1277-1280) e il *Gouvernement* (1282), all'interno dei quali la materia bellica di Vegezio era già leggibile, seppur inserita in un discorso più ampio ed in forma compendiata.

---

[612] Si veda il quadro tracciato al § 3.1.

[613] Un quadro aggiornato delle esperienze letterarie alla corte di Filippo Il Bello si trova in S. LUSIGNAN, *Culture écrite et langue française à la cour de Philippe le Bel*, in *La moisson des lettres: l'invention littéraire autour de 1300*, H. BELLON-MÉGUELLE – O. COLLET – Y. FOEHR-JANSSENS – L. JAQUIÉRY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 31-48.

[614] A tal proposito si rimanda anche a J. MONFRIN, *Jean de Brienne, comte d'Eu, et la traduction des Météorologiques d'Aristote par Mahieu le Vilain (vers 1290) (information)*, in «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 1 (1996), pp. 27-36.

Non ci sono dubbi invece sull'altra traduzione di Jean de Meun, espressamente dedicata a Filippo il Bello: si tratta della messa in volgare della *Consolatio philosophiae* di Boezio, completata tra il 1300 e il 1305 (*Li livres de confort de philosophiae*[615]). Più che le tematiche pratiche e belliche di Vegezio, questa volta vengono invece approfonditi gli aspetti filosofici e concetti come la libertà, il bene comune e la grazia di Dio. A questo punto il programma politico-culturale sembra chiaro con il *Gouvernement* che rappresenta un punto comune, una sorta di sintesi enciclopedica, tra le due opere che lo seguono cronologicamente e che vanno poi ad approfondire due macro-nuclei già trattati da Egidio Romano e dal suo traduttore. Dal punto di vista della tradizione, una fusione degli argomenti la troviamo, ad esempio, in B_5 codice che trasmette il *Gouvernement* ed una serie di frammenti proprio della *Consolation* di Jean de Meun.

Volendo poi aprire un'altra parentesi, va ricordato che il genere degli *specula* era già conosciuto a corte anche prima di Filippo IV e di suo padre Filippo III: è infatti probabilmente dedicato alla madre di quest'ultimo, Bianca di Castiglia, lo *Speculum animae*, poi presentato alla regina nella sua traduzione francese (*Miroir de l'âme*), prima del 1252.[616] La più antica copia di questa traduzione è conservata alla *Bibliothèque Mazarine* di Parigi (n. 870) e contiene la *Somme le roi* (composta dal domenicano Laurent d'Orléans per lo stesso Filippo III nel 1279), seguita dal *Miroir de l'âme*.[617] Il manoscritto in questione appartenne a quella Giovanna di Navarra che Filippo IV sposò nel 1284.[618] E Sean Field già nota questi parallelismi: «Though this work [*Gouvernement*] was more overtly political and less religious in tenor than the *Miroir de l'âme*, its history demonstrates that by this time a member of the royal family could take the initiative to request a translation of a recently composed Latin text».[619]

Oltre a possedere la propria copia del *Miroir de l'âme*, Giovanna di Navarra commissionò anche un testo per se stessa, lo *Speculum dominarum* redatto dal suo

[615] Edizione di riferimento: DEDECK-HÉRY 1952. Tuttavia, vi sono diversi testi, in prosa e in versi, che si cadono sotto questa etichetta: sul problema si veda E. LANGLOIS, *La traduction de Boèce par Jean de Meun*, in «Romania», 167 (1913), pp. 331-369.
[616] Edizione di riferimento: FIELD 2007. Inoltre, ringrazio la dottoressa Claudia Tassone per i confronti e per le stimolanti discussioni sui due testi di seguito menzionati.
[617] Cfr. FIELD 2007, p. 60.
[618] Cfr. ivi, p. 61
[619] Ivi, pp. 72-73.

confessore, il francescano Durant de Champagne sicuramente prima del 1285.[620] E come era d'uso a corte, ne ordinò poi dopo una traduzione in francese (*Miroir des dames*), forse eseguita dallo stesso Durant.[621] Insomma, tra Filippo IV e la regina Giovanna si ripropone questo canone, inaugurato da Bianca di Castiglia e portato avanti da Filippo III, del commissionare un'opera in latino per poi disporne subito dopo un suo adattamento in francese: unitamente alle riattualizzazioni di Vegezio e Boezio, si forma così un panorama di testi di stampo morale che dovevano essere di particolare interesse a corte nella seconda metà del XIII secolo.

[620] Ivi, p. 73.
[621] *Ibidem*. Inoltre del testo francese non esiste un'edizione mentre è stata edita la seconda traduzione, più tardiva, dello *Speculum dominarum*, ad opera di Ysemberd de Saint-Léger: C. MARAZZA, *Ysambert de Saint-Léger. Le Miroir des dames*, Lecce, Milella, 1978. Lo stesso Marazza sostiene che l'ipotesi secondo la quale la prima traduzione sia opera dello stesso Durand è tutta da verificare (p. 34).

6. Oltre il *Gouvernement*: le altre traduzioni francesi del *De regimine principum*

Gli studi di Noëlle-Laetitia Perret[622] hanno offerto in modo dettagliato una visione d'insieme del panorama delle traduzioni francesi del *DRP*, restituendo una preziosa ricognizione bibliografica[623] e aggiornando lo stato dell'arte sulla materia, soprattutto per quel che riguarda le relative vicende storiche e la circolazione dei codici che le trasmettono. Parallelamente, all'argomento Outi Merisalo ha dedicato diversi articoli,[624] analizzando le versioni francesi dal punto di vista traduttorio e linguistico. Infine, un ulteriore passo in avanti è stato effettuato con la tesi di dottorato di Julien Lepot, discussa nel 2014 all'Université d'Orléans, che ha fatto luce sull'anonima compilazione intitolata *Avis aus roys*.[625]

Alla luce degli studi pregressi e tenendo conto delle schede dei vari repertori[626] si segnalano quindi altre cinque traduzioni, del *DRP*, tutte monotestimoniali e successive a quella di Henri de Gauchy:

- Traduzione di Guillaume per *Guillaume de Belesvoies* (1330): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 2690.
- Traduzione anonima per Carlo V (1372): Besançon, Bibl. Mun., 434.
- Traduzione di Gilles Deschamps (1420): London, BL, Eg. 811.
- Traduzione di un *frère de l'ordre des frères prêcheurs* per il conte di Laval (1444): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 5062.
- Traduzione di Jean Wauquelin per Filippo il Buono (1452): Bruxelles, Bibl. Royale, 9043.

Questa lista va integrata con altri due testi.

[622] Soprattutto PERRET 2011.
[623] Si considerano ormai obsoleti i pur preziosi contributi di BERGES 1938, BRUNI 1932 e LAJARD 1888. A questi si aggiunge la tesi di dottorato di François Maillard intitolata "Les traductions du *De regimine principum* de Gilles de Rome" e discussa all'*École des Chartes* nel 1948 di cui però non è sopravvissuta nessuna copia e di cui resta solo un estratto nel volume *Position des thèses de l'École des Chartes* del 1948 (pp. 93-96).
[624] MERISALO 2006, MERISALO 2004a, MERISALO 2001, MERISALO 1997 e MERISALO-TALVIO 1993.
[625] J. LEPOT, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : l'Avis aus roys*, Université d'Orléans, 2014.
[626] Cfr. LUCKEN 2011; SCHEDA PSP; JONAS s. v. *Gilles de Rome*.

Nell'opera intitolata *Les éschés amoureux* di Évrart de Conty (1370-1380) figurano una serie di consigli sulla giovinezza, desunti proprio dal *DRP*.[627] Si tratta dell'unico caso di una traduzione francese del *DRP* adattata al verso; secondo Amandine Mussou, la traduzione è stata effettuata direttamente dal latino ed esclude quindi la mediazione di una versione in volgare.[628] L'opera, che quindi amalgama contenuti di diversa natura, ci giunge inoltre incompleta dai due codici che la trasmettono, ovvero Dresden, Sächsische Landesbibl., Oc. 66 e Venezia, Bibl. Marciana, fr. app. 23.

Il secondo testo è l'anonimo trattato intitolato *Avis aus roys*, edito da Julien Lepot e trasmesso da cinque codici: 1) Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, Hamilton 672;[629] 2) Chantilly, Bibl. du Château (Musée Condé), 314; 3) London, BL, Cotton Cleopatra B.X; 4) New York, Pierpont Morgan Library and Museum, 456; 5) Rouen, Bibl. Mun., 939. Lepot, che edita l'opera sulla base del manoscritto di New York, la colloca alla metà del XIV secolo e ne chiarisce anche la natura: non si tratta di una traduzione pedissequa, bensì di un testo che utilizza in partenza il *DRP* di Egidio ma che, rimodulando, sintetizzando e integrando la materia egidiana, prende anche le distanze da essa.[630] L'anonimo compilatore conferisce quindi al testo caratteri di autonomia e lascia trasparire una volontà di emancipazione, come testimoniato da modifiche sostanziali della macro-struttura, dai circa 19 capitoli che non trovano riscontro nel *DRP*[631] e da numerosi compendi, rimaneggiamenti nonché interpolazioni: a proposito di queste ultime, Lepot nota che esse derivano soprattutto dal *Liber de informatione principum*,[632] *speculum* di un frate domenicano anonimo, composto per Luigi X verso il 1300. Alla luce di queste notizie e tenendo anche presente le numerose citazioni bibliche che arricchiscono l'*Avis aus roys*, viene fuori un testo molto lontano dalla traduzione di Henri de Gauchy.

Inoltre, come ben documentato da Perret e poi dallo stesso Lepot, il *DRP*, nella sua versione latina e nelle riproduzioni francesi, viene spesso sovrapposto o confuso con lo

[627] Cfr. LUCKEN 2011, p. 473.
[628] Cfr. MUSSOU 2015, p. 226 e *passim*. Dal contributo della studiosa si ricavano anche notizie sulla bibliografia pregressa e sullo stato dell'arte.
[629] La scoperta del codice berlinese è di N.-L. Perret (cfr. PERRET 2011, p. 52); la *recensio* del testimoniale è invece dello stesso Lepot.
[630] Cfr. LEPOT 2014, p. 167-168.
[631] Cfr. ivi, p. 123-168: Lepot illustra i modelli dell'*Avis aus roys*, chiarendo la dipendenza dal trattato egidiano e le marche che invece ne contrassegnano invece l'autonomia.
[632] Tuttavia, emergono anche fonti minoritarie, come i modelli di Jean de Salisbury, Vincent de Beauvais, Guibert de Tournai e Guillaume Peyraut (cfr. ivi., p. 167).

stesso *Liber de informatione principum*,[633] successivamente anche tradotto in francese nel 1379 da Jean Golein per Carlo V.[634] Il dato interessante è che la confusione avviene a molteplici livelli, sia nei codici, sia nelle edizioni a stampa, sia nei repertori,[635] a testimonianza della difficoltà di connotare ed imporre dei confini netti alle singole tradizioni, spesso intersecate tra loro. Nel ms. Paris, BNF, fr. 579, ad esempio, la rubrica del copista recita di un «livre du regime des princes translaté de latin en françois par mestre Gilles de Romme» (f. 1ra): tuttavia, sfogliando il codice, si legge invece il testo di Jean Golein.[636] L'errore di attribuzione si perpetua anche nelle versioni a stampa, come dimostrato da un volume del 1517 intitolato *Le mirouer exemplaire et tres fructueuse instruction selon la compillation de Gilles de Romme, tres excellent docteur, du regime et gouvernement des roys, princes et grandz seigneurs qui sont chef, colomne et vraiz pilliers de la chose publicque et de toutes monarchies, ensemble des presidens, conseilliers, seneschaulx, baillifz, juges, prevostz et aultres officiers qui, pour leurs grandes experiences et litteratures, sont commis par lesdictz roys et princes pour administrer justice. Et avec ce est comprins le Secret d'Aristote appellé: Le secret des secretz envoyé au roy Alexandre et le nom des roys de France et combien de temps ilz ont regné* (Paris, Guillaume Eustace et [Pierre Vidoué], 31 juillet 1517).[637] Ancora una volta, come segnalato da Perret, si tratta in realtà del testo di Jean Golein.[638] E dovevano creare ancor più confusione i codici dell'*Avis aus roys* il quale, come dimostrato da Lepot, rappresenta una sorta di compendio che amalgama materiali provenienti dai due *specula* e da altre fonti minori.

Il problema della confusione, che tocca modelli, traduzioni, compendi e singoli testimoni del panorama degli *specula principis* ben si intreccia con il discorso sulle autorità medievali e su ciò che effettivamente poteva considerarsi autore:

> S'inspirant de modèles mais conservant toute liberté d'interprétation et d'adaptation, les auteurs et traducteurs médiévaux n'hésitaient pas à modifier une oeuvre déjà existante au gré de leurs insiprations, se permettant également de suivre littéralement les « auctorités » pour apporter à leurs textes un prestige reconnu. [...] La frontière entre compilation, adaptation et traduction est souvent

[633] Cfr. PERRET 2011, pp. 53-54.
[634] ÉQUIPE GOLEIN, *Remarques sur la traduction de Jean Golein du* De informacione principum, in *Neuphilologische Mitteilungen*, 95 (1994), pp. 19-30.
[635] Si vedano gli esempi riportati in PERRET 2011, pp. 53-61
[636] Cfr. PERRET 2011, p. 54.
[637] Tale edizione è riportata, ad esempio, erroneamente nella SCHEDA ARLIMA s. v. *Henri de Gauchy*.
[638] Cfr. PERRET 2011, p. 55.

> difficile à définir. Dans le cas des traductions médiévales, savoir s'il faut parler de traduction, d'adaptation ou de « translation » est d'ailleurs une question non encore résolue.[639]

Si vedano di seguito alcune notizie consuntive delle altre traduzioni francesi del *DRP*.

Traduzione di Guillaume per *Guillaume de Belesvoies* (1330): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 2690.[640] Il codice che trasmette questa traduzione è databile intorno al 1400 ed è forse appartenuto a Jean, duca di Berry.[641] La particolarità della traduzione, oltre ad essere molto più aderente al latino rispetto a quella di Henri de Gauchy, è la massiccia e costante presenza di commenti personali e di glosse di natura didattica e pedagogica (introdotti dalla voce *translateur*), probabilmente opera di chi ha eseguito la traduzione con lo scopo di attualizzare i concetti egidiani e fornire esempi pratici in lingua volgare.[642] Inoltre, come sottolinea lo stesso traduttore in una glossa, la traduzione aveva l'obiettivo di rendere accessibile il testo per coloro che non padroneggiavano il latino,[643] tuttavia la strategia adottata è diversa da quella di Henri de Gauchy poiché non consiste nel comprimere e semplificare il testo, bensì nel tradurlo fedelmente, aggiungendo spiegazioni laddove poteva risultare complicato. La traduzione è dedicata *Guillaume de Beles Voies*, «qui fu lieutenant du bailli d'Orléans en 1333» nonché «membre de la burgeoisie»[644] e quindi non un esponente dell'alta aristocrazia; e fu eseguita da un tale Guillaume, come si evince dalle notizie che lui stesso fornisce al f. 111r.[645] Relativamente a quest'ultimo non si hanno notizie certe: egli fu probabilmente un maestro e forse appartenne all'ordine dei Domenicani, secondo l'ipotesi di Perret e Merisalo;[646] inoltre era membro della comunità ebraica francese.[647]

---

[639] Ivi, pp. 60-61.
[640] Cfr. PERRET 2011, pp. 66-71; MERISALO 2004a, pp. 228-229; MERISALO 2001; MERISALO 1997, pp. 208-209.
[641] Cfr. PERRET 2011, p. 67.
[642] Cfr. ivi, pp. 67-68.
[643] Cfr. ivi, p. 69.
[644] Ivi, p. 68.
[645] Cfr. *ibidem*.
[646] Cfr. PERRET 2011, p. 69 e MERISALO 2001, p. 283.
[647] Cfr. PERRET 2011, pp. 70-71 e MERISALO 2001, p. 278.

Traduzione anonima per Carlo V (1372): Besançon, Bibl. Mun., 434.[648] Il codice, che raggruppa diversi trattati filosofici e morali, fu confezionato su richiesta del re di Francia Carlo V (1337-1380) e completato nel 1372, come testimonia l'*ex-libris* posto in fondo all'ultima colonna del testo,[649] forse ad opera di un copista vicino al re, Henri de Trévou.[650] Da un punto di vista contenutistico, per tipologia e impostazione, la traduzione si avvicina più a quella di Guillaume che a quella di Henri de Gauchy.[651] Inoltre, si aggiunge che nel 1379 Jean Golein presenterà a Carlo V la sua traduzione del *Liber de informatione principum*,[652] segnale che il genere degli *specula* era particolarmente caro allo stesso re.

Traduzione di Gilles Deschamps (1420): London, BL, Eg. 811.[653] Il codice che tramanda questa traduzione è datato verso la fine del XV secolo mentre il traduttore potrebbe corrispondere a quel Gilles Deschamps notaio, parlamentare e segretario del re, forse figlio del poeta Eustache Deschamps (1344-1406).[654] La traduzione è letterale e precisa, senza particolari alterazioni, ed ha l'obiettivo, ancora una volta, di rendere accessibile la materia egidiana ad un pubblico che non comprendeva il latino.[655]

Traduzione di un *frère de l'ordre des frères prêcheurs* per Guy XIV, conte di Laval (1444): Paris, Bibl. de l'Arsenal, 5062.[656] Il volume è stato decorato da un «maître de Bourges probablement dans les années 1470/1480» ed appartenne a un «Écossais du Berry, le maréchal Robert Stuart (1470-1544), comme en témoignent les armes représentées dans ce manuscrit».[657] La traduzione fu invece portata a termine nel 1444 nella città di Vannes, come testimoniato dal

[648] Cfr. PERRET 2011, pp. 71-75 e REYNAUD 1993.
[649] Cfr. PERRET 2011, p. 71.
[650] Cfr. REYNAUD 1993, p. 430.
[651] Cfr. PERRET 2011, p. 72.
[652] Cfr. ÉQUIPE GOLEIN 1994, p. 20 e PERRET 2011, p. 74. Quest'ultima fa presente l'ipotesi della possibile paternità di Jean Golein anche della traduzione francese del *DRP*.
[653] Cfr. PERRET 2011, pp. 75-79
[654] Cfr. ivi, p. 76.
[655] Cfr. ivi, p. 78.
[656] Cfr. PERRET 2011, pp. 79-81; MERISALO 2004a, pp. 229-230; MERISALO 1997, pp. 109-114.
[657] PERRET 2011, p. 79.

prologo, e fu eseguita per Guy XIV, conte di Laval (1406-1486),[658] il quale l'aveva probabilmente commissionata per «une question de prestige, voulant certainement imiter Charles V pour lequel il avait une grande admiration»[659] ma anche perché il suo era un interesse «qui cadrerait bien avec la participation active de Guy et des frères à la politique française dès les années 1420 et reflèterait peut-être aussi une conscience aiguë de leur rôle comme grands barons du royaume».[660] La traduzione probabilmente dipende da quella di Guillaume del 1330 e se ne discosta solo perché menziona spesso l'*incipit* di alcune citazioni in latino; pertanto il carattere risulta «excessivement latinisant»[661] ed a tratti il testo è quasi incomprensibile. Il traduttore, anonimo, probabilmente appartenne all'ordine dei Domenicani.[662]

Traduzione di Jean Wauquelin per Filippo il Buono, duca di Borgogna (1452): Bruxelles, Bibl. Royale, 9043.[663] Nel prologo di questo lussuoso codice emergono dettagli sulla commissione del duca, che richiede una nuova versione francese del *DRP* per sostituire una traduzione più antica, ormai illeggibile:[664] lo stesso duca possedeva una copia del *Gouvernement* di Henri de Gauchy (il codice qui siglato B_1; cfr. la relativa scheda del manoscritto). L'obiettivo di Filippo il Buono è quello di dotarsi di un trattato che permetta «de légitimer et d'assurer la pérennité de son pouvoir en appuyant son autorité sur un texte reconnu pour son prestige»[665] e rimarcare quindi l'appartenenza al lignaggio reale di Francia.[666] Ci sono dubbi, tuttavia, se il testo di Wauquelin derivi da una traduzione francese precedente (o da un testo latino): Perret propone quella di Guillaume del 1330. Outi Merisalo, invece, evidenzia dei dei parallelismi con quella del 1444 per Guy XIV, nonostante entrambe sembrino essere

[658] A tal proposito si veda MERISALO 1997, pp. 110-111.
[659] PERRET 2011, p. 81.
[660] MERISALO 1997, p. 112.
[661] Ivi, p. 116.
[662] PERRET 2011, p. 81.
[663] Cfr. PERRET 2011, pp. 81-87, MERISALO 2006 e VEYSSEYRE 2006. In quest'ultimo contributo si notano soprattutto le evoluzioni nello stile traduttorio di Jean Wauquelin, offrendo un approccio comparatistico relativamente al lessico utilizzato lungo la sua intera produzione.
[664] Cfr. ivi, p. 83.
[665] Ivi, p. 84.
[666] Cfr. MERISALO 2006, p. 26.

indipendenti l'una dall'altra.[667] La traduzione di Wauquelin risulta essere comunque molto più prossima al latino rispetto a quella di Henri de Gauchy[668] in quanto caratterizzata da una forte tendenza all'utilizzo di latinismi.

[667] Cfr. MERISALO 2006, pp. 28-29.
[668] Cfr. PERRET 2011, pp. 83-84.

Saggio di edizione

Criteri di trascrizione

Per la trascrizione dei manoscritti si sono adottati i recenti criteri illustrati nei *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*,[669] strumento di lavoro utile per attenersi a pratiche condivise di trascrizione di testi letterari e documentari. Lungi dall'essere universalmente accettati, essi delineano in modo dettagliato i metodi per interpretare e facilitare l'accesso alla lettura di un testo medievale, la cui riproduzione critica deve da un lato rispettare le forme di scrittura dei copisti, dall'altro adattarsi ai criteri di leggibilità odierni: questo compromesso dipende anche dalla sensibilità dell'editore che affronta il lavoro. Come da prassi, si è rispettata la veste grafica e linguistica del manoscritto utilizzato come base di trascrizione: M per la versione lunga, F per quella abbreviata, L_1 per la redazione ω.

> GRAFIE: è stata eseguita la distinzione *i* / *j* in base all'interpretazione del relativo valore fonetico. Il grafema ‹y› si è conservato solo quando utilizzato dal copista. È stata normalizzata l'alternanza *u* /*v* secondo la resa fonetica antica. Nei casi di alternanza *uu* / *w* si è conservata la ‹w› quando utilizzata dal copista per marcare la semiconsonante labiale velare di origine germanica mentre negli altri casi, a seconda del termine, si sono utilizzate le grafie *uv* / *vu*; rappresentano un caso particolare le grafie *ewe* / *euwe* (<AQUA), le quali di solito sono conservate in scritture piccarde e valloni.[670] Si sono conservate le grafie altenative *-cia* / *-tia* e *-cion* / *-tion*, a seconda dell'uso del copista. Per i gruppi *cc* / *ct* / *tt*, la cui grafia spesso è pressoché identica, si è cercato di rispettare l'uso del copista, tenendo conto dell'etimologia dove necessario. È conservata ‹x› finale, quando usata dal copista, anche quando ha valore di *-us*. Per ciò che riguarda le cifre, sono stati rispettati ordinali e cardinali, in cifre o in lettere; l'unica eccezione è data dalla grafia *.i.* che è stata normalizzata con *un* quando ha valore di articolo o pronome. Le cifre romane semplici sono scritte in minuscoletto, inserite tra due punti di delimitazione; gli esponenti abbreviativi o moltiplicativi sono conservati in apice, quando lo sono nel manoscritto.

[669] *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, F. VIELLIARD – O. GUYOTJEANNIN (sotto la direzione di), *Fascicule I*, Paris, École nationale des chartes, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2014.
[670] VIELLIARD-GUYOTJEANNIN 2014, p. 26: non avendo notizie certe sulla patina linguistica originaria ed essendo stata avanzata l'ipotesi che il testo sia di derivazione piccarda (MOLENAER 1899, pp. xxx-xxxiv), si conserverà questa alternanza grafica.

ABBREVIAZIONI: si è scelto di segnalarle con il corsivo poiché ad oggi non esistono studi linguistici su questo testo e pare perciò utile annotare e segnalare al momento tali dati, che potranno fare da base per successivi studi linguistici. Le note tironiane sono sciolte in corsivo, cercando di rispettare il più possibile l'*usus scribendi* del copista: il segno 7 all'occorrenza è stato sciolto con *est* invece di *et* mentre il 9 prende il valore di *con* o *com* a seconda del contesto; allo stesso modo è stata trattata l'alternanza *par* / *pour*. Lo scioglimento di *tituli* non univoci, come l'alternanza *n* / *m*, in caso di luoghi dubbi, è stato ugualmente eseguito sulla base del confronto con altre forme non abbreviate utilizzate dallo stesso copista.

SEPARAZIONE DI PAROLE: si sono preferite forme univerbate per parole composte comuni, in linea con l'ortografia del francese moderno, mentre si sono conservate grafie separate per casi come *tous jours*, *toutes voies* o *pour ce que* (salvo casi in cui la grafia determina l'individualità, come *toujours* e *toutevoies*). Grafie univerbate saranno adottate anche per i composti di *dit* e per i pronomi relativi composti con *quel*, mentre il raddoppiamento fonosintattico sarà rappresentato solo in casi di espressioni poi passate in francese moderno.

SEGNI DIACRITICI: è stata utilizzata la cediglia nei casi in cui il grafema ‹c› ha il valore fonetico di [s]. Come d'uso, l'accento acuto è posto solo sulla sillaba finale tonica terminante in *-é*(*s*); non saranno pertanto accentati né i monosillabi con funzione grammaticale, che vanno distinti dai propri omografi sui quali l'accento è richiesto, né i participi femminili. L'uso del tréma è stato limitato ai casi di omografia (*pais* 'pace' ma *païs* 'paese') e casi sicuri di iato.

MAIUSCOLE: sono state adattate all'uso moderno. Sono altresì utilizzate per i nomi di istituzioni eminenti (es. *Eglise* in riferimento alla Chiesa, in quanto istituzione universale, non la singola parrocchia o diocesi) e per i nomi di opere (es. *Politique*, *Art de chevalerie*). In linea con l'uso di edizioni francesi, si è tenuta la minuscola per casi di titoli personali, anche in casi di riferimenti espliciti: ricco è l'uso di forme come *li philosophe*, che nella maggior parte dei casi corrisponde ad Aristotele; tuttavia, la scelta editoriale è in parte giustificata dal fatto che il titolo è utilizzato anche al plurale e non sempre vi è corrispondenza univoca tra fonte e volgarizzamento (ad esempio, si legge *les philosophes* quando si confutano le

disposizioni in materia governativa di Socrate e Platone, ma vi sono anche luoghi in cui il termine è usato in modo generico per indicare 'i saggi, i teologi'). Per non creare questo genere di fraintendimenti, si è preferito l'uso della minuscola in ogni caso.

PUNTEGGIATURA: è stata adattata all'uso moderno. Sono stati utilizzati i trattini separativi (– –) per facilitare la lettura, soprattutto quando l'apparato argomentativo di subordinate rallenta ed appesantisce la prosa. Le virgolette italiche (« ») sono impiegate per i titoli di opere citate e per i discorsi diretti. Con le uncinate (< >) sarà indicata una lezione espunta dal copista, i tre asterischi indicheranno uno spazio bianco nel manoscritto (***), i tre punti tra quadre una o più parole o lettere illeggibili per deterioramento o lacuna materiale del manoscritto ([...]). Le parentesi graffe ({}) indicano invece una lezione scritta su rasura mentre le quadre racchiudono una correzione del testo (cfr. p. 418).

MISE EN PAGE: le parentesi quadre in grassetto contengono le informazioni di foliatura del manoscritto. Il grassetto è utilizzato anche per indicare la *lettrine* in apertura di capitolo, di solito miniata. Le quadre senza grassetto si riferiscono alla ripartizione interna del testo, la quale concerne due livelli: 1) il primo ha lo scopo di evidenziare e marcare gli elementi macro-strutturali (tavole, rubriche interne, capitoli), pertanto il numero del libro è indicato in cifre romane maiuscole mentre le Parti e i capitoli in maiuscoletto (es. il terzo capitolo della terza Parte del primo libro sarà I III III). 2) Un'ulteriore segmentazione è stata adoperata per il corpo del capitolo in modo da facilitare le citazioni e la consultazione dell'apparato: sono stati pertanto inseriti numeri progressivi per ciascun capitolo in modo da avere un rimando rapido ad una porzione specifica di testo (es. I III III § 5); questo ulteriore grado di suddivisione cerca di rispettare la paragrafazione del manoscritto, quando possibile, nonché le pause forti della prosa: per renderla omogenea si sono evitati paragrafi troppo estesi, superiori a 3 o 4 righe, o troppo brevi. I segni di paragrafazione interni al testo critico (marcati con il simbolo ¶) saranno perciò da considerarsi propri del manoscritto mentre tutto ciò che è tra quadre sarà opera dell'editore; in apparato, inoltre, saranno segnalati i casi in cui la tradizione

presenta disuguaglianze in termini di paragrafazione (es. *nuovo §* P_8 oppure *no nuovo §* P_9).

APPARATO CRITICO: posto in calce al testo, raggruppa gli errori e le varianti sostanziali dei manoscritti selezionati per la collazione. La lezione posta a destra della parentesi quadra, e quindi rifiutata nel testo critico, è seguita dalla sigla del manoscritto a cui appartiene; in caso di concordanza di tale manoscritto con altri testimoni, le sigle di questi ultimi seguono quella del manoscritto aprifila; sono invece indicate esplicitamente varianti alternative, erronee, sospette, fraintendibili e poco comuni. Sono altresì segnalati casi di lacune di varia estensione, così come presunte aggiunte dei copisti, contrassegnate dalle diciture convenzionali (*om.* per *omisit*, *add.* per *addidit*); i casi di lacuna per *saut du même au même* sono ulteriormente distinti dalle omissioni di una o più parole: per marcarli si è adoperato semplicemente *saut*; ancora si sono segnalati errori di ripetizione o anticipazione di una o più parole (marcati rispettivamente dalle sigle *rip*. e *anticip*.). Allo stesso modo si sono segnalate lezioni scritte su rasura, in margine e in interlinea (*ras*., *marg*., *interl*.), annotando quando vi è il sospetto che si tratti di modifiche di seconda mano.

NOTE DI LETTURA: a piè di pagina sono relegate alcune note che facilitano la lettura del testo e talvolta danno informazioni aggiuntive dei vari codici; in alcuni luoghi è parso utile riportare il rimando alla fonte latina, sia per motivi strettamente filologici, sia per motivi diegetici ed interpretativi. Per la versione abbreviata, in nota è stata indicata anche la corrispondenza con la versione lunga e il relativo grado di dipendenza. Le NOTE di commento, invece, saranno poste in appendice al testo.

Nota filologica[671]

La costituzione critica del testo tiene conto delle tre coordinate teorizzate recentemente da Lino Leonardi, ovvero scientificità, diacronia e leggibilità:

> il concetto di edizione critica implica la responsabilità di proporre *un* testo che, nel soddisfare ai requisiti della scienza e nel rendere conto della tradizione, non sia solo fruibile per gli specialisti, ma restituisca l'opera del passato alla lettura di un pubblico contemporaneo: non riproduca un documento, ma interpreti l'insieme della tradizione in modo da riuscire a trasferirne la realtà testuale ad una possibilità di lettura attuale.[672]

L'obiettivo è di avvicinarsi il più possibile all'originale prodotto da Henri de Gauchy, offrendo un'aggiornata ipotesi di lavoro, in virtù dell'analisi della tradizione manoscritta conservata. La scelta di un manoscritto di riferimento è apparsa necessaria ma è stata intesa nei termini definiti da Leonardi,[673] ovvero «senza pregiudicare le scelte circa la sostanza testuale»:[674] l'adozione di M come manoscritto guida consiste nell'utilizzare la sua *facies* grafica e linguistica; la scelta di tale manoscritto è giustificata, oltre che dalla sua probabile collocazione cronologica relativamente antica (primi anni del XIV s.), anche dalla sua solidità e completezza, elementi emersi in seguito alla discussione filologica dei *loci critici*, che ne ha promosso un'alta competenza stemmatica; tale analisi ha altresì denotato la stabilità della famiglia *p* contro la magmaticità di *y*, opposizione che, come visto, trova conferma anche nel dato geografico.

Tuttavia, è necessario e imprescindibile dare conto della diacronia testuale e quindi dell'insieme delle copie superstiti che tramandano il testo.[675] Il dato diacronico è rappresentato dalla varianza lessicale e sintattica degli altri codici, ma anche dalla libertà

---

[671] Nel presente lavoro si presenta l'edizione critica di una selezione di capitoli (35), scelti non in base ad un interesse tematico ma in relazione alla rappresentatività della tradizione: sono stati quindi editati capitoli in cui si concentrano *loci critici*, e quindi errori particolarmente significativi, opposizioni stemmatiche ma anche problemi macro-strutturali o traduttori. Nel dettaglio si tratta di: PROLOGO; I I I, II, X; I II X, XVI, XIX, XXVII, XXIX; I III I, III; I IV II; II I I, XIV, XVII, XXI; II II I, XII, XVI; II III I, IX, XIII; III I V, XII, XIII, XV; III II X, XIV, XXI, XXII, XXIII; III III VIII, X, XXI, XXII. Come anticipato, si dà anche l'edizione parallela degli stessi capitoli per la redazione *z* (con le relative modifiche macro-strutturali). Per la redazione *ω* invece si è scelto un numero più contenuto di capitoli, utile soltanto a dimostrare le caratteristiche linguistiche, testuali e macro-strutturali della riscrittura; nel dettaglio si presenta il testo critico di: *PREAMBULE*, I I I, I I II, I III I, II II VIII, III II XXII, III III XXII.

[672] LEONARDI 2011, p. 6.

[673] Cfr. LEONARDI 2011, pp. 9-10.

[674] LEONARDI 2011, p. 32.

[675] Cfr. G. CONTINI, *Filologia*, L. LEONARDI (a cura di), Bologna, Il Mulino, 2014, in partic. pp. 52-53 e il relativo commento di Leonardi alle pp. 98-99.

dei copisti in termini di rimaneggiamento del testo, fenomeno che sembra infittirsi con il proliferare di copie e redazioni. In questo modo, si tenterà di offrire un panorama esaustivo, nel modo più uniforme possibile, dell'intera tradizione, cercando di rappresentarne anche le evoluzioni che più divergono da quello che doveva essere l'ipotetico originale, ed evitando un'anacronistica e superata applicazione meccanica dello stemma.[676] Se in fase di *recensio* e di discussione dei *loci critici* si è tenuto conto dell'intero testimoniale, in sede di edizione si è optato per una selezione di codici rappresentativi di gruppi e sottogruppi.

Oltre che da M, la famiglia *p* è rappresentata anche da P_8, testimone al quale è stato conferito il ruolo di manoscritto di controllo: lo si è preferito al rivale MR poiché quest'ultimo risulta maggiormente lacunoso ed impreciso. In questo modo, con le dovute precauzioni, si sono individuati i pochi luoghi guasti di M, resi evidenti dalla concordanza in positivo di P_8 con *y*: tale maggioranza stemmatica trova comunque supporto nel confronto con la fonte latina, che permette spesso di far luce sulla genesi del testo.[677] L'esame delle varianti si fonda quindi su comparazioni di tipo orizzontale, cioè interne alla tradizione del *Gouvernement*, inevitabilmente accompagnate a considerazioni di tipo verticale, cioè relative al rapporto tra fonte latina e volgarizzamento:[678] questo genere di informazioni sarà materia delle NOTE di commento poste in appendice.

A rappresentanza della famiglia *y* si è scelto di procedere in questo modo:

1) Sono stati scelti i seguenti manoscritti: B_3 (posizione stemmatica alta all'interno di κ), V_1 (codice posto in alto in β), D (rappresentante di β^1, tra i più antichi dell'intera tradizione ed unico a riportare la data di composizione della traduzione), C (rappresentante di δ, posizione alta nel sottogruppo), P_9 (rappresentante di δ^1). I parametri utilizzati per la selezione sono stati: competenza stemmatica, omogeneità linguistica e testuale, completezza, fattore cronologico. Si sono altresì scelti anche L_2 e L_5, due manoscritti problematici, proprio per dimostrare la varietà e la complessità della tradizione, nonché per mettere in

[676] Sulla problematicità dei criteri probabilistici della ricostruzione stemmatica, elemento di base della teoria di Maas, si veda BELTRAMI 2010, pp. 103-104.
[677] Sul ruolo della fonte in fase di discussione stemmatica ci si è attenuti a quanto detto in BELTRAMI 2010, pp. 139-140.
[678] Cfr. BELTRAMI 2010, pp. 139-140.

risalto la natura composita di alcuni rami e le relative divergenze ed evoluzioni del testo:[679] il primo è il caso di un manoscritto rappresentante di *α*, sottogruppo che utilizza diversi modelli, e che per quasi tutto il primo libro conserva un'alta posizione stemmatica; si ricorda, inoltre, che *α* è incompleto poiché contiene una macro-lacuna strutturale non meccanica nel terzo libro. Nel secondo caso, invece, si propone l'esempio di un codice anch'esso composto sulla base di almeno due modelli, che fanno capo a *ε* e a φ^2: la scelta di tale manoscritto contribuisce a dimostrare che la problematicità di codici afferenti a diversi modelli si accentua con il proliferare delle copie, provocando una maggiore labilità dei confini tra i vari sottogruppi posti ai piani medio-bassi dello stemma. A questo problema va ad aggiungersi la maggiore libertà di rimaneggiamento dei copisti in queste sezioni dello stemma: d'altronde, come sottolineato recentemente da Beltrami, ci si aspetta un maggior grado di riscrittura in caso di testi didattici ed enciclopedici poiché il copista che confeziona una nuova copia può essere più o meno interessato ad uno o più aspetti del contenuto ed interviene per correggere ed integrare,[680] magari in virtù di particolari richieste, del tipo di commissione e del committente/destinatario. I casi di riscrittura ingenti sono debitamente riportati nelle NOTE in appendice al testo in modo da non appesantire ulteriormente l'apparato.

2) Il caso estremo di riscrittura è dato dalla redazione *z*, che costituisce un'operazione autonoma che nasce in seno alla tradizione del *Gouv.* ma che assume ben presto caratteri propri, visibili in modo macroscopico dai tagli testuali e dalle interpolazioni con altri materiali, modifiche spesso consapevoli ed appropriate. Pertanto, farà un discorso a sé e se ne fornisce una rappresentazione parallela dei medesimi capitoli scelti per l'edizione lunga, segnalando di volta in volta il grado di dipendenza e le caratteristiche (fusione di due o più capitoli, spostamenti di capitoli, parti rimaneggiate, interpolazioni). Anche dal punto di vista stemmatico essa pare rilevante, data l'alta posizione all'interno di *y*. Il testimoniale in questione è particolarmente ridotto e si è scelto perciò di prendere in considerazione tutti i codici che la trasmettono (F, P_3 e T), i quali, molto prossimi

[679] Sulle dinamiche di contaminazione e sull'incidenza di tale fenomeno ai fini stemmatici si è tenuto presente ZACCARELLO 2017, pp. 97-101 e VARVARO 2012, pp. 66-67
[680] Cfr. BELTRAMI 2010, p. 23.

stemmaticamente, presentano poche divergenze, nonché un esiguo grado di varianza: la scelta di un manoscritto di riferimento per l'edizione è qui parsa perciò meno ovvia ed alla fine si è optato per F, in quanto probabilmente il più antico dei tre. Oltre alla selezione di capitoli, di *z* saranno edite tutte le interpolazioni, le quali verranno corredate del necessario commento.

3) Anche il gruppo *ω* rappresenta una riscrittura del testo: a differenza di *z*, in questo caso non ci troviamo innanzi ad un'operazione rilevante, né tantomeno posta ai piani alti dello stemma, bensì si tratterebbe di un'amplificata redazione quattrocentesca del testo, spesso farcita di riferimenti teologici e religiosi. In sede di edizione sarebbe impossibile da relegare in apparato della versione lunga poiché le due redazioni, seppur nate dalla stessa matrice, non sono confrontabili. Si darà prova di tale redazione attraverso il testo critico di alcuni capitoli significativi, in cui sono maggiormente accentuate le divergenze con la versione canonica. Come per *z*, anche in questo caso è stato preso in considerazione l'intero testimoniale di riferimento, ovvero i mss L_1 ed R, dei quali il primo, per solidità e completezza, è stato utilizzato come manoscritto di riferimento.

Alla luce di ciò, la costituzione del testo si basa sui seguenti criteri, che mirano a restituire per quanto possibile le lezioni più vicine al testo originale:

1) Sono esclusi dal testo critico errori ed innovazioni confermati dalla maggioranza stemmatica e dal confronto con la fonte (si rimanda alla discussione dei *loci critici* e alle NOTE per i casi più complessi); senza entrare qui in una discussione su questi concetti, si considera errore tutto ciò che non può essere attribuibile all'autore ed esso è identificabile tramite un'analisi della copia manoscritta, mentre le innovazioni, volontarie o meno, si rivelano tali confrontando la copia con il resto della tradizione[681] e, nei casi di volgarizzamenti, con la fonte latina. Gli eventuali errori d'archetipo sono indicati tra parentesi quadre ([]) mentre le lezioni ricostruite sulla base delle opposizioni stemmatiche non sono contrassegnate da segni diacritici e opportunamente segnalate in apparato.

[681] Cfr. BELTRAMI 2010, p. 25.

2) I casi di opposizione stemmatica *p* contro *y* sono valutati singolarmente con l'ausilio della fonte latina e si rimanda alla discussione dei *loci critici* o alle NOTE, se necessario. Nel corpo del testo non è esplicitamente segnalato quando è accolta la lezione di *y*: a seconda del grado di importanza ulteriori informazioni circa questi luoghi si trovano nell'apparato testuale o nelle NOTE di commento. L'esame delle varianti è condotto secondo i principi correnti di critica testuale: si è emendato il testo di *p* nei casi di errori e guasti manifesti mentre nei casi di adiaforia è stata adottata la lezione di *y* solo quando quest'ultima presentava argomentazioni forti a sostegno.[682] In questi casi ci si è posto il problema della disomogeneità linguistica[683] causata dalla differente patina della lezione dei testimoni di *y* rispetto a M: per questo, non avendo notizie certe sulla *facies* linguistica originaria,[684] e per non alterare i dati raccolti, si conserverà la veste grafico-linguistica delle lezioni di *y*, segnalando in apparato anche i casi in cui uno o più codici contengono forme dubbie o sospette. A tal proposito, il codice capostipite scelto all'interno di *y* è V_1, manoscritto omogeneo dal punto di vista linguistico: si è evitato B_3, posto più in alto nello stemma, poiché caratterizzato da un forte spirito innovatore e da un'alta percentuale di lezioni singolari. Fondamentale è l'accordo tra V_1, B_3, e C, tra i codici più affidabili di *y* (ma anche con L_2) che nei casi di guasti di *p* consentono la ricostruzione del testo. Lo stesso principio è stato utilizzato per le redazioni *z* e *ω* ed essendo queste tradizioni meno ampie, il discorso è meno complesso. Per *ω* si è adoperato il testo di L_1 corretto con R quando necessario; per *z* il testo di F corretto con T (tenendo pur sempre presente P_3, manoscritto gemello di F, e la relativa posizione stemmatica: $z^1 \rightarrow$ F, P_3).

3) Come detto, a completamento del testo critico, si raggruppano in un apparato, posto in calce al testo, errori e varianti alternative, rappresentativi del resto della tradizione. I criteri utilizzati per la definizione della *varia lectio* sono stati i seguenti:[685] non sono state segnalate le varianti grafico-fonetiche, tranne nei casi

[682] Cfr. BELTRAMI 2010, p. 149.
[683] Sul problema cfr. ZACCARELLO 2017, pp. 130-132.
[684] È inoltre impossibile ricostruire la veste linguistica sulla base dello stemma: sul problema cfr. VARVARO 2012, pp. 88-89.
[685] Per il concetto di adiaforia si è tenuto conto di BELTRAMI 2010, pp. 35-36.

in cui esse creano possibili fraintendimenti o risultano particolarmente dubbie. Per la morfologia non sono state registrate le varianti che non incidono sul senso del testo, ovvero: i casi di oscillazione tra caso diretto e indiretto; le alternanze di tempi e modi verbali; la presenza / assenza di pronomi che non intaccano la fluidità sintattica. Per la sintassi è risultato inutile segnalare casi di oscillazioni tra preposizioni, congiunzioni ed avverbi equivalenti, così come non sono marcate costruzioni sintattiche alternative (*nous ensegnerons* / *on ensegne*). Allo stesso modo non sono stati registrati i casi in cui l'ordine degli elementi sintattici non mina il senso del periodo, viceversa è stato annotato quando un diverso ordine dei sintagmi causa *sauts*, omissioni, fraintendimenti. Non si sono riportate nemmeno alcune alternanze lessicali topiche del testo, incontrollabili, del tipo *rois* / *princes* / *rois et princes* oppure *ce chapistre dit* / *enseigne* o ancora *l'en doit savoir* / *il convient* / *il affiert*. In conclusione, l'apparato rappresenta, come in ogni edizione critica, un utile strumento volto ad accompagnare la lettura del testo critico e a dialogare con esso: tuttavia, è bene tener presente che esso, per ragioni legate all'estensione del testo e della tradizione, non fornisce i dati relativi all'intero testimoniale, bensì ad una selezione di codici. Da ciò consegue che: in apparato saranno sempre specificate le sigle del ms. (o dei mss) a cui la lezione alternativa si riferisce, evitando sigle di gruppi e sottogruppi di appartenenza; tale scelta è determinata anche dal carattere 'mobile' di alcuni codici, per i quali la registrazione di errori e varianti può risultare fuorviante rispetto alla rappresentazione dello stemma: i casi di contaminazione riscontrati sono stati tutti segnalati nella discussione dei *loci* ma non è da escludere che ve ne siano ulteriori; errori 'anomali' o sospetti, che accomunano codici apparentemente lontani stemmaticamente, sono segnalati e commentati. Quando si tratta di *loci* discussi precedentemente si rimanda tra parentesi al punto della discussione in questione, in modo da verificare il comportamento di tutta la tradizione. Infine, si è scelto di non utilizzare l'apparato in positivo, salvo quando a testo è accolta una lezione di *y*. Quindi, in casi del tipo «nul bien singuler] n. b. seculers D L_5», la lezione critica è condivisa da M e dai restanti codici utilizzati per la corrente edizione (P_8, V_1, B_3, L_2, C e P_9) contro D e L_5, che sono in errore. Viceversa, in casi come «ferai V_1 C P_9 L_5] fere M P_8; fere^{i} B_3; faire L_2» (*DRP*, PROL.: «aggrediar»), è motivato

il rifiuto del manoscritto di riferimento e sono specificate le sigle dei codici in positivo.

Le livre du gouvernement des roys et des princes

[*1ra*] [PROL.] [1] **A** son especial seigneur, nez de lignie roial *et* sainte, monseigneur Phelippe, ainznez filz *et* hoir monseigneur Phelippe, tres noble roi de France par la grace de Dieu, frere Gile de Roume, son clerc humble *et* devost, frere de l'ordre de saint Augustin, salut et q*ua*nque il puet de servise *et* d'onneur.[686] [2] ¶ Li livres de gouverner les citez, qu'en apele «Politique», nous enseigne q*ue* toutes seignories ne durent pas ta*n*t l'une c*om*me l'autre, ne touz les gouv*er*nemen*z* des seigneurs *et* des p*ri*nces ne sont pas igaus, [3] q*ua*r aucunes seignories durent par un an, aucunes par la vie d'un ho*m*me, aucunes seignories sont qui pueent durer toz jors par aucune maniere, par h*er*itage *et* par succession de leur hoirs. [4] Dont cil qui desirre sa seignorie a fere durer en soi *et* en ses hoirs, il doit diligenment entendre a ce que il ait maniere naturel en gouv*er*ner son pueple, [5] por ce q*ue* nature prueve q*ue* chose qui est fete a force *et* contre nature ne puet durer touz jors. [6] Et nul n'est naturel gouv*er*nerres se il convoite a seignorir par mauvese volenté ou por aucun mauvés desirrier, q*ua*r tele seignorie si est a force *et* contre nature. [7] Mes cil est gouv*er*neur naturel qui n'establist ne ne c*om*mande fors ce q*ue* loy *et* reson enseignent; et ce est ce que li philosophe die*n*t, que cil qui a force de cors *et* defaut de soutillesce d'entendem*en*t *et* d'engin est sers par nature; [8] et cil qui a soutilleté d'entendement *et* senz por gouv*er*ner soi *et* autrui doit estre seigneur par nature. [9] Dont c*om***[*1rb*]**me vostre glorieuse noblesce ait req*ui*s amiablement que je feisse un livre qui enseignast les rois *et* les princes a gouverner eus *et* leur pueple, [10] – por ce q*ue* vous peussiez gouv*er*ner naturelm*en*t vous *et* vostre pueple selonc reson *et* loy, aprés ce que vous ce livre diligenment eussiez regardé – [11] bien apert q*ue* ceste requeste vous avez fete plus par mouvement de Dieu que par mouvement humain et apert bien que Dieu, en cui [*cuisse*] il est escrit Sire des sires *et* Roi des rois, ait especial cure de vostre sainte lignie *et* de vostre sainte meson, [12] q*ua*nt il a encliné vostre enfance chaste *et* honorable a ce que vous voulez gard*er* les bones lois *et* les droites coustumes du roiaume; et puissiez gouverner vost*r*e roiaume selonc loi *et* reson, non pas par mauvese volenté ne par mauvés mouvement. [13] Et bien ensivez les fez de vostre pere *et* de voz ancesseurs, esquielz parfetem*en*t a resplendi toz jors la sai*n*te crestienté *et* la foi de Sainte Yglise. [14] Et por ce je, enclinez sanz escusance por vostre requeste loable *et* honeste – laquelle je tieng en c*om*mandem*en*t *et* por bien c*om*mun q*ue* le pueple i puet avoir, qui est pl*us* g*ra*nt *et* pl*us* digne que nul bien singuler – [15] a l'aide de Dieu ferai cest livre delictablem*en*t,

[686] Cfr. NOTA 1.

si c*om*me vostre glorieuse noblesce, qui est digne de toute honeur *et* de toute reverence, m'a requis.

RUBR. PROL.[687] *om.* M P_8 L_2 P_9 ♦ Ci commance le «Livre du gouvernemen*t* des roys *et* des princes», comment ils doivent gouverner chascun en son royaume V_1 ♦ Ici co*m*mence le «Livre du gouvernemen*t* des rois *et* des p*r*inces» que frere Giles de l'ordre des hermites de sai*n*t Augustin a fait, leq*ue*l livre maist*r*e Henri de Ganchi a t*ra*nslaté *et* mis e*n* fr*a*nço*is* B_3 ♦ Ci commence le «Livre dou gouvernemen*t* des rois et des princes», lequel freres Giles de Romme de l'ordre de saint Augustin fist et compila a la requeste de tres excellenz prince monseigneur Phelippe, noble roi de France, liquel frere Gile est ores arcevesques de Bourges C ♦ Ci co*m*mance li «Livres du gouvernemant des rois *et* des princes», estrait de politiques, que frere Gile de Rome, de l'ordre de saint Augustin a feit por mo*n* soign*eur* Phelippe, anné filz mo*n* soigneur Phelippe, tres noble roi de France, qui est devisez par .III. livres et ap*r*és par chapitres en chascun livre, et est tra*n*latez de lati*n* en françois p*ar* maistre Henri de Gauchi p*ar* le co*m*ma*n*dema*n*t au noble roi devant dit en l'an .M.CC.IIII.^{XX}.II. D ♦ Ici endroit c*om*mence li prologhes frere Gillon, clerc monsigneur Phelipon, ainsné fil au noble roi Phelippon de Fra*n*ce L_5.

PROL. 1. monseigneur Phelippe, ainznez filz] *nuovo §* P_8 ♦ ainznez filz ... monseigneur Phelippe] *saut* D ♦ frere Gile] *nuovo §* P_8 ♦ clerc] ch*evali*er P_9 ♦ frere de l'ordre] frere *om*. L_5 ♦ quanque il puet] puet *om*. P_8 **2.** Li livres] *no nuovo §* V_1 ♦ qu'en apele «Politique» V_1 B_3 L_2 C D L_5 P_9] *om*. M P_8 (*locus* 1.1) **3.** q*ua*r] *nuovo §* D ♦ aucunes seignories sont] *nuovo §* P_8 D ♦ pueent durer] durent et p. d. *add*. P_9 L_5 ♦ succession] subieption L_5 (*locus* 38.1) **4.** Dont cil qui ... en ses hoirs] *saut* L_5 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 ♦ qui desirre] hauteces ou dignitez comme d'estre rois ou princes doit feire *add*. D ♦ a fere durer] *om*. C **6.** Et nul] *nuovo §* P_8 ♦ convoite a seignorir] desire a s. C ♦ q*ua*r] *nuovo §* D **7.** Mes cil est] Mes cil <qui> est M ♦ Mes] *nuovo §* P_8 ♦ commande] commence C L_5 ♦ loy et raison] loiaulté r. P_9 (*locus* 45.1) ♦ die*n*t] commande B_3 ♦ defaut] de fain D ♦ est sers] en s. V_1 **8.** Et cil] *nuovo §* P_8 P_9 **9.** Dont] *nuovo §* P_8 C P_9 ♦ je feisse] nous feissiens C P_9 **10.** vous peussiez] nous peussons L_5 ♦ aprés ce que vous] <ce que vous> *rip*. M **11.** bien apert] *nuovo §* P_8 ♦ en cui cuisse] est cui p. D ♦ *cuisse] puissance M P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 (*errore d'archetipo*)[688] ♦ il est escrit V_1 B_3 L_2 P_9 L_5] il e. fet e. *add*. M P_8 (*locus* 1.2); tout est qui est C; est *om*. D **12.** voulez garder] puissiez g. V_1 D; gardés B_3 L_2; devez g. C P_9 L_5 ♦ droites coustumes V_1 B_3 L_2 C D L_5 P_9] bones c. M P_8 (*locus* 1.3)[689] ♦ et puissiez] *nuovo §* P_8 **13.** Et bien ensivez] *nuovo §* D ♦ ensivez] eussiés L_5 ♦ voz ancesseurs] v. successeurs D (*locus* 29.1) **14.** Et por ce je] *nuovo §* D ♦ loable] *inchiostro sbiadito in M ma si vedono chiaramente metà asta di* l*, i contorni della* a *e* -ble ♦ honeste V_1 B_3 L_2 C D L_5 P_9] ennoree M P_8 (*locus* 1.4) ♦ laquelle je tieng] *nuovo §* D ♦ nul bien singuler] n. b. seculers D L_5 **15.** ferai V_1 C P_9 L_5][690] fere M P_8 fere^{i} B_3 faire L_2 ♦ glorieuse noblesce] g. leeçe L_5 (*locus* 34.1) ♦ m'a requis] *om*. C.

[...]

[*1va*] [I I I RUBR.] **C**e premier chapistre enseigne quelle est la maniere de parler en la science du gouvernement des rois *et* des princes.

[687] Sul problema della rubrica incipitaria cfr. NOTA 2.
[688] *DRP*, PROL.: «in cuius foemore scribitur». Cfr. cap. 1 par. 4.
[689] *DRP*, PROL.: «regulas regni iustissimas».
[690] *DRP*, PROL.: «aggrediar».

[I I I] [1] **L**i philosophes dit que la parole du sage home ne doit estre ne plus longue ne pl*us* brieve que la chose dont l'en parle le **[*1vb*]** requiert. Et por ce que noz paroles ne soient plus soutilles que ceste science le requiert, nous enseignerons c*om*ment l'en doit parler en ceste science. [2] ¶ L'en doit savoir premierement que la maniere de parler en ceste science est grosse *et* par example; et ce poons nous prouver per .IIII. resons. [3] ¶ La prem*ier*e reson si est q*ua*r la science de bones meurs *et* la doctrine du gouv*er*nem*en*t des princes est des oevres humaines, lesquelles por leur g*ra*nt diversité ne pueent avoir g*ra*nt certeinneté; [4] *et* por ce les oevres humaines demostrent la maniere de parler en ceste science estre grosse *et* par example. ¶ Dont li philosophe dit que c'est maniere de sage ho*m*me enquerre tele certaineté en la chose c*om*me l'en i puet trouv*er*. [5] ¶ La seconde reson si est q*ua*r nos n'aprenons pas la science de bones meurs p*ri*ncipaum*en*t por savoir, ainz l'aprenons p*ri*ncipaum*en*t por ce q*ue* nous soions bons. [6] Et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement [*et*] les resons grosses *et* par example muev*en*t *et* enflanbent plus l'entalentement de l'oume, l'en doit parler, es esciences q*ui* moustrent p*ri*ncipaum*en*t a co*n*noistre verité, soutilment; [7] mes en la science de bones meurs – qui nous enseigne a avoir droite volenté *et* a avoir entalentement de fere bone oevres *et* que nous soions bons – l'en doit parler legierement *et* p*ar* example. [8] ¶ La tierce reson, qui prueve la maniere de parler en ceste science estre legiere *et* par example, est q*ua*r ja soit ce chose que ce livre soit fet principaum*en*t por enseign*er* les rois *et* les p*ri*nces, [9] toutes voies li pueples puet estre enseigniez par ce livre. *Et* por ce que ou pueple pou de gent sont qui aient soutilleté d'engin *et* d'entendem*en*t – q*ua*r c*om* plus est g*ra*nz li pueples, tant est li entendement meneur, selonc ce que li philosophe dit – [10] por ce en ce livre, qui enseigne chasc*un* du pueple estre tel q*u'*il soit dignes de soi gouv*er*ner, l'en doit parler legierement *et* grossem*en*t, q*ua*r li pueples ne puet pas m*u*lt soutilles resons entendre. [11] ¶ La q*ua*rte reso*n*[691] **[*2ra*]** touche li philosophe ou premier livre de «Poletique» q*ua*r ce que les seigneurs doivent savoir *et* c*om*mander au pueple, li pueple doit savoir fere *et* acomplir. [12] Dont se le princes sont enseigniez c*om*ment il doivent c*om*mander a leur sougez par ce livre, il covient tout le pueple savoir c*om*ment il doit au prince obeïr *et* fere ce q*ue* li princes c*om*mande; [13] *et* ce ne puet pas li pueples aprendre par ce livre se les resons de ce livre ne sont legieres *et* par example.

[691] Cfr. NOTA 4.

I I I **1.** Et por ce] *nuovo §* P_8 ♦ nous enseignerons] *nuovo §* P_8 D **2.** L'en doit savoir ... parler en ceste science] saut L_5 ♦ L'en] *no nuovo §* V_1 B_3 L_2 P_9 ♦ et ce poons] *nuovo §* P_8 ♦ poons nous prouver] proverons nous B_3; provons D **3.** La premiere] *no nuovo §* D ♦ est des oevres humaines] et des o. h. B_3 C P_9 L_5 ♦ les quelles] *om*. L_5 ♦ grant diversité] g. certainneté L_5 ♦ diversité ne pueent avoir g*ra*nt] *saut* V_1 C D P_9 ♦ ne pueent avoir grant certeinneté] diversité n'ont pas L_5 ♦ certeinneté] occurté P_9 **4.** et por ce] *nuovo §* P_8 ♦ Dont li philosophe ... i puet trouver V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] *om*. M P_8 (*locus* 1.5) ♦ Dont] *no nuovo §* L_2 C L_5 **5.** La seconde] *no nuovo §* L_5 **6.** l'entendement] lentement L_5 (*locus* 38.2) ♦ *et] *om*. M P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 (*cfr. NOTA 3*) ♦ les resons grosses] *nuovo §* C des r. g. D ♦ muevent] muent B_3; avivent C; vienent P_9 L_5 ♦ l'entalentement] l'entendement P_8 C l'en<...>ement L_5 ♦ de l'omme] *rip*. C P_9 ♦ de l'omme ... connoistre verité soutilment] *om*. L_5 (*aggiunto dopo* que nous soions bons *§* 7) ♦ es esciences B_3 L_2 C P_9][692] esciences M P_8; d'esciences V_1; des sciences D ♦ moustrent] donnent V_1 B_3 L_2 C D P_9 **7.** mes] *nuovo §* P_8 ♦ entalentement] droit e. *add*. D ♦ que nous soions bons] on doit parler esciences ki dounent principalment a connoistre verité soutilment *add*. L_5 **8.** La tierce] *no nuovo §* L_5 ♦ estre legiere] estre *om*. D; doit e. l. *add*. P_9 ♦ est quar ja soit] est *om*. D ♦ quar ja soit] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ ce chose que] *saut* C ♦ principaument] *om*. V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 (*locus* 6.1) **9.** estre enseigniez] e. essonniiés L_5 ♦ *et* por ce que] *nuovo §* P_8 D P_9 ♦ quar com plus] *nuovo §* P_9 ♦ est granz li pueples] granz *om*. L_2 **10.** chascun du pueple] c. partie du p. *add*. L_5 ♦ estre tel] e. sage et t. *add*. P_8; *om*. C ♦ l'en doit parler] *nuovo §* P_9 ♦ quar] *nuovo §* D **11.** q*ua*r] *nuovo §* P_8 ♦ les seigneurs] li enseigneur L_2 ♦ savoir et commander] s. et mostrer D ♦ au pueple, li pueple doit savoir] *saut* L_5 ♦ li pueple doit ... et acomplir] *om*. D ♦ savoir fere et acomplir] fere *om*. B_3 **12.** Dont se] Et doivent D ♦ sont enseigniez comment il doivent commander] anseignier et commander D ♦ sont enseigniez] sont *om*. V_1 ♦ il covient] *nuovo §* C D ♦ tout le pueple] donc le p. C **13.** se les resons] *nuovo §* D ♦ de ce livre] de cel autre B_3; *om*. C.

[I I II RUBR.] **C**e secont chapistre enseigne quelle soit l'ordenance des choses a dire en ce livre.

[I I II] [1] **L**e philosophe dit que q*ui* velt aucune chose aprendre, il en doit avoir aucune c*on*noissa*n*ce en general, par q*uo*i il la puisse plus legierement savoir. [2] L'ordenance *et* la devision de ce livre fait savoir plus legerement *et* entendre les choses en ce livre a dire. Dont l'en doit savoir que ce livre nous deviserons en trois livres. [3] ¶ Ou premier livre nous enseigneron c*om*ment li roi *et* li prince *et* chascuns du pueple se doivent gouverner selonc loy *et* reson.[693] [4] ¶ Ou secont livre nous enseigneron c*om*me*n*t il doivent gouv*er*ner selonc reson leur fames, leur enfanz *et* leur mesnie. [5] ¶ Ou tierz livre nous enseigneron c*om*me*n*t il doivent en tens de pes *et* en tens de g*uer*re gouverner droiturelm*en*t leur citez *et* leur roiaumes. [6] ¶ L'ordenance de ce livre si est resonnable q*ua*r qui veut gouv*er*ner autrui, il doit premierem*en*t savoir gouv*er*ner lui meismes, dont nous dirons premierement c*om*ment l'en doit gouv*er*ner soi meismes. [7] Encore

[692] *DRP*, I I I: «in scientiis speculativis [...] procedendum est demonstrative et subtiliter in negocio morali».
[693] In M, ai § 3-5, l'inchiostro è a tratti sbiadito ma il testo risulta comunque leggibile.

l'ordenance de ce livre si est naturel, q*ua*r tout ausi c*om*me nous veons es oevres de nature que nature fet premierement enfa*n*t, q*ui* n'est pas houme parfet, *et* puis si le fet nature parfet, q*ua*nt il vient en aage, *et* ainsi est il des autres choses natureles. [8] Tout ausi devons nous savoir **[*2rb*]** qu'il est en savoir gouverner soi *et* aut*rui*, q*ua*r il ne covient pas si g*ra*nt sens en soi gouverner c*om*me il covient en gouverner sa fame, ses enfanz *et* sa mesnie; [9] ne il ne covient pas si g*ra*nt senz en gouv*er*ner sa mesnie c*om*me il fet en gouv*er*ner son roiaume *et* ses citez. [10] ¶ Por ce nous devons premierem*en*t enseignier c*om*me*n*t les princes se doivent gouv*er*ner et puis c*om*ment il doivent gouverner leur mesnie *et* aprés c*om*ment il doivent gouverner leur citez *et* leur roiaumes. [11] L'e*n* doit savoir que li premiers livre, qui enseigne a gouverner soi meismes, a .IIII. parties. En la premiere partie nous enseignerons en q*uo*i li p*ri*nce doivent met*r*e le souverain bien que il puissent avoir en ceste mortel vie. [12] En la seco*n*de partie nous enseignerons q*ue*lles vertuz les princes doivent avoir. En la tierce partie quel mouvement de corage les princes doivent ensuivre. En la q*ua*rte q*ue*lles meurs il doivent avoir *et* de q*ue*lle c*on*versacion il doivent estre. [13] L'en doit savoir que cil qui veut doner c*on*noissa*n*ce c*om*ment l'en doit soi meismes gouv*er*ner, il doit tretier de toutes les choses qui diversefient les oevres humaines, [14] por ce que nul ne puet b*ie*n vivre ne bien gouv*er*ner soi meismes se il ne fet bones oevres. [15] ¶ Les oevres humaines sont diverses par .IIII. choses. Premierem*en*t selonc ce que les ho*m*mes tendent a diverses fins, il font diverses oevres; q*ua*r la fin est principal en l'entencio*n* de l'oume. [16] Et por ce qui veut savoir q*ue*lles oevres il doit fere, il doit premierement savoir a quele fin il doit tendre. [17] ¶ La seconde chose qui fet div*er*sité es oevres humaines est q*ua*r selonc ce que les houmes sont enformez de vertuz *et* de vices, selonc ce il font div*er*ses oevres *et* se delitent en fere diverses oevres. [18] ¶ La tierce chose qui diverse les oevres humaines est q*ua*r nous veons que li hons fet diverses oevres **[*2va*]** selonc ce que il a divers mouvem*en*z de corage; [19] si c*om*me li hons qui se doute, lesse la bataille *et* s'en fuit, cil qui a esperance de vaincre, envaïst ses anemis. [20] Dont poor d'estre vaincu *et* esperance de victoire sont divers mouvemenz de corage, diversent les oevres humaines; *et* ainsi est il des autres mouvem*en*z de corage. [21] ¶ La q*ua*rte chose qui diverse les oevres humaines est q*ua*r nous veons que cil qui ont les meurs de vieulz houmes font oevres diverses de ceus qui ont les meurs de jones houmes, si c*om*me nous dirons ci aprés, [22] q*ua*r les vielz ho*m*mes par nature sont aver *et* ne croient pas de legier, ¶ les jones sont par nature liberaus *et* croient de legier. [23] De

toutes ces .IIII. choses qui font diversité es oevres humaines, si c*om*me de la fin que nous poons avoir en ceste mortel vie *et* des vertuz *et* des divers mouvemenz de corage *et* des divers meurs – nous dirons en ce premier livre.

I I II **1.** aucune chose] *om*. V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ connoissance en general] c. engignal C P_9 **2.** L'ordenance] *nuovo §* P_8 L_2 ♦ L'ordenance] *om*. V_1 B_3 C D P_9 L_5 (*locus* 10.1) ♦ et la devision] de la vision L_2 ♦ de ce livre] *om*. B_3 P_9 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 C D **3.** Ou premier] *no nuovo §* L_5 **4.** Ou secont] *no nuovo §* L_5 ♦ selonc reson] *om*. C **5.** Ou tierz] *no nuovo §* L_5 **6.** L'ordenance] L'en demande B_3 (*locus* 12.1); *no nuovo §* L_5 ♦ quar] *nuovo §* D ♦ savoir gouverner] savoir *om*. P_8 ♦ dont nous dirons ... gouv*er*ner soi meismes] *saut* B_3 C ♦ dont] *nuovo §* P_8 D **7.** Encore] *nuovo §* V_1 L_2 D P_9 ♦ quar] *nuovo §* D ♦ nous veons es oevres] raison norrist les e. B_3 ♦ houme parfet] primierement enfant *add*. V_1 D (*rip*.) ♦ et ainsi] *nuovo §* P_8 **8.** Tout ausi] *nuovo §* P_8 D ♦ devons nous savoir] volons n. s. B_3 ♦ comme il covient en gouverner] *saut* L_5 **9.** ne il ne covient ... gouverner sa mesnie] *saut* D ♦ ne il ne covient] *nuovo §* P_8 C P_9 **10.** Por ce] *no nuovo §* V_1 B_3 L_2 D P_9 L_5 **11.** L'en doit] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D ♦ qui enseigne] qui *om*. B_3 V_1 C D P_9 ♦ a .IIII. parties] en quatre p. B_3 V_1 C D P_9 ♦ En la premiere] *nuovo §* P_8 B_3 C ♦ puissent avoir] honor *add*. B_3; avoir *om*. D **12.** En la seco*n*de] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 ♦ En la tierce] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C D P_9 ♦ de corage] *om*. L_5 ♦ doivent ensuivre] d. avoir et e. *add*. C D ♦ En la quarte] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 ♦ quarte] maniere *add*. D ♦ conversacion] conversion V_1 L_2 P_9; condicions B_3 (*locus* 12.2) **13.** L'en doit] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 ♦ il doit tretier de] il d. cercher V_1; il d. remirer B_3 **14.** por ce que] *nuovo §* P_8 **15.** Les oevres humaines] *no nuovo §* B_3 L_5 ♦ Les oevres] *saut* D ♦ sont diverses] s. devisees B_3 C P_9 L_5 ♦ Premierement] *nuovo §* P_8 B_3 C D P_9 ♦ tendent] entendent B_3 C P_9 ♦ quar] *nuovo §* P_9 **16.** Et por ce] *nuovo §* P_8 ♦ il doit tendre] il d. entendre V_1 **17.** La seconde] *no nuovo §* L_5 ♦ font diverses oevres] car la fin est principal en l'entention de l'home *add*. P_8 (*rip*.; *locus* 4.1) ♦ fere diverses oevres] f. d. besoignes C ♦ et se delitent en fere diverses oevres] *saut* D P_9 L_5 **18.** La tierce] *no nuovo §* L_5 ♦ qui diverse] q. devise B_3; q. <diverse> devise D ♦ quar] *nuovo §* P_8 ♦ mouvemenz de corage] manieres de c. B_3 (*locus* 12.3) **19.** cil qui] *nuovo §* P_8 ♦ de vaincre, envaïst] *om*. V_1 ♦ ses anemis] a abatre *add*. B_3 **20.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ esperance de victoire] e. de nature D; e. et vanités L_5 (*locus* 38.3) ♦ diversent les oevres humaines ... autres mouvemenz de corage] *saut* P_8 ♦ diversent] movent diversement B_3 **21.** La quarte] *no nuovo §* L_5 ♦ qui diverse] qui devisse V_1; qui diversefie B_3 L_5 ♦ de vieulz houmes ... ceus qui ont les meurs] *saut* D ♦ de ceus qui ont les meurs de jones houmes] *om*. B_3 **22.** sont aver] ne s. autres B_3 ♦ les jones sont ... croient de legier] *saut* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 **23.** De toutes] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 D P_9 L_5 ♦ diversité] divisions B_3 ♦ oevres humaines] choses h. P_8; <choses> euvres h. V_1; genz h. B_3 ♦ poons avoir] p. veoir L_2 (*locus* 7.1) ♦ et des vertuz] *om*. L_5 ♦ dirons] si comme voz orrés *add*. B_3.

[...]

[*5vb*] [I I X RUBR.] **C**e disieme chapistre enseigne q*ue* li roi *et* li prince ne doivent pas metre le souverain bien en avoir force de gent.

[I I X] [1] **U**ns philosophes qui ot a no*m* Vegetius en l'«Art de ch*eval*erie» sus toutes choses loe le senz *et* l'avisement de combatre *et* por ce q*ue* ce est la chose qui plus a essaucié la cité de Ro*m*me, [2] q*ua*r li roumain souverainement estudioient a ce que il peussent par leur batailles sorvaincre toutes nascions. [3] *Et* dit cil philosophes que ce

doit estre la p*ri*ncipal entencio*n* du p*ri*nce, que il ait habondance de force de gent par q*uo*i il puisse fere les nascions obeïr a soi; [4] *et* selonc son dit, il semble que li p*ri*nce doivent metre leur souverain bien en avoir force de gent, mes ce n'est pas voirs *et* ce poons nous mostrer *et* prouver par .V. resons, q*ui* sont touchiez ou «Livre du gouvernement des citez».[694] [5] ¶ La premiere reson si est q*ua*r la seignorie que l'en a par force de gent est par violence *et* c*on*tre nature; *et* tele seignorie ne puet pas lo*n*guem*en*t durer, [6] por q*uo*i li roi *et* li prince ne doive*n*t pas cuidier que il soient beneurez se il ont seignorie par leur force *et* par leur pooir, q*ua*r la beneurté ne doit pas estre **[*6ra*]** mise fors en chose qui touz jors puet durer. [7] ¶ La seconde reson si est q*ua*r cil qui n'est pas de bone vie puet bien avoir seignorie par sa puissance *et* par sa force. Le souverain bien ne puet estre fors en celui qui maine bone vie *et* qui est tres bon, [8] por q*uo*i l'en ne doit pas metre sa beneurté en avoir seignorie par force de gent, q*ua*r tele seignorie puet est*r*e sanz bonté de vie; [9] si c*om*me Denis Sezile[695] ot g*ra*nt force de ge*n*t *et* fu trop mauvés tyrant; Nero *et* Cesar,[696] qui furent p*ri*nce roumain, ore*n*t trop g*ra*nt puissance *et* furent trop mauvés *et* plains de g*ra*nt luxure *et* de g*ra*nt cruauté. [10] ¶ La tierce reson si est que seignorie p*ar* force *et* par puissance n'est pas la meilleur seignorie que l'en puisse avoir; [11] *et* se la beneurté doit estre mise en aucune seignorie, l'en la doit metre a la meilleur seignorie qu'i soit, si c*om*me en seignorir *et* en gouverner la gent selonc loi *et* reso*n*. [12] ¶ La q*ua*rte reson si est q*ua*r se li prince cuide*n*t que il soient beneurez se il ont habondance de force de gent, il ordeneront lor gent as armes *et* a tout ce par q*uo*i il cuideront fere obeïr a aus les nascions; [13] *et* ne les ordeneront pas a fere les oevres de justise mes a fere les oevres de force de corage. [14] *Et* c*om*me fere les oevres de justise soit greigneur bien q*ue* fere les oevres de force de corage, cil q*ui* met sa beneurté en avoir force *et* puissa*n*ce lesse les greigneurs biens *et* prent les meneurs. [15] ¶ La quinte reson si est q*ua*r b*ie*n porra avenir que cil qui met sa beneurté en fere pluseurs nascions obeïr a lui par sa puissance, [16] se savra bien avoir en tenz de g*ue*rre por ce que il i avra m*u*lt entendue *et* toute sa vie ordenee a fere les oevres de force de corage. [17] Mes en tens de pes il ne savra fere les oev*r*es de justise *et* d'atrempance por ce que il n'avra pas a ce ordenee sa vie; dont ce sera g*ra*nt nuisance a lui *et* au pueple. [18] *Et* por ce ces resons pruevent bien que li rois *et* li princes

[694] Si tratta della *Politica* aristotelica: cfr. ad esempio PROL, § 2 e locus 1.1; il trattato aristotelico viene alternativa chiamato anche appunto *Politique* (cfr. III I V, § 1).
[695] *DRP*, I I X: «Dionysius Syracusanus sive Sicilianus», ovvero Dionisio I di Siracusa.
[696] *DRP*, I I X: «Nero autem et Caesar» ma «Nero autem et Heliogabalus» in *DRP*^{BZ} (sul problema cfr. pp. 350-352).

ne doivent pas met*r*e leur beneurté en fere par leur force **[*6rb*]** *et* par leur puissance diverses nascio*n*s a eus obeïr.

I I X 1. Vegetius] Vegerius P_8; Vegencius V_1; Veiencius D; Gentix L_5 (*locus* 37.4) ♦ Art de chevalerie] Art de clergie L_5 (*locus* 37.4) ♦ le senz] l'eslection B_3 (*locus* 12.4) ♦ avisement de combatre] de combatre *om*. D ♦ et por ce que] *nuovo §* P_8 **2.** quar] *nuovo §* P_8 ♦ sorvaincre] et (ou D) sourmonter *add*. L_2 D P_9 L_5; seurmonter et souzmetre C **3.** Et dit] *nuovo §* P_8 **4.** et selonc son dit] *nuovo §* P_8 ♦ doivent metre] d. estre D ♦ leur souverain bien] l. beneurté V_1 B_3 L_2 D P_9 L_5; leur sens et leur beneurté C ♦ mes ce n'est pas voirs] *nuovo §* P_8 ♦ et ce poons] *nuovo §* P_8 ♦ mostrer et] *om*. B_3 C L_5 ♦ Livre du] *om*. B_3 **5.** et tele seignorie] *nuovo §* P_8 ♦ longuement] grainment B_3 **6.** por quoi li roi] *nuovo §* P_8 ♦ soient beneurez] s. ennoré B_3 C P_9 L_5 ♦ par leur force et] *om*. V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ touz jors] miex B_3 **7.** quar cil] *nuovo §* P_8 ♦ puet bien avoir] ne puet b. a. V_1 D ♦ le souverain bien] *nuovo §* D L_5 ♦ qui maine] qui demaine B_3 **8.** Por quoi] *nuovo §* P_8 ♦ seignorie par] *om*. B_3 ♦ quar tele seignorie] *nuovo §* P_8 ♦ puet est*r*e] ne puet e. V_1 ♦ bonté de vie] boneurté L_5 **9.** si comme Denis ... trop mauvés tyrant] *om*. V_1 ♦ si comme] il apert de *add*. B_3 ♦ Sezile] un roumain que l'en apeloit Denis Syracusan *et* de Denis Sicilian *add*. B_3; de se oll' C; de secul' D; de Secll' P_9 ♦ ot grant force de gent] qui mult orent grant puissance, si comme dit le philosophe B_3 ♦ force de gent] de gent *marg*. M ♦ Nero] *nuovo §* P_8 D ♦ prince roumain] souverain princes de Rome B_3 ♦ prince] *om*. P_8 ♦ grant puissance] g. force L_5 **11.** en gouverner] en garder P_8 **12.** il ordeneront] *nuovo §* P_8 ♦ nascions] estranges *add*. C **13.** oevres de justise] o. de service D ♦ mes a fere] *nuovo §* P_8 **14.** et comme fere] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ cil qui met sa beneurté en avoir force et puissance] il L_5 ♦ cil qui] *nuovo §* P_8 D ♦ les meneurs] car les euvres de justice valent plus que force et puissance de corage *add*. B_3 **15.** met sa beneurté] en avoir force et puissance *add*. D ♦ pluseurs nascions] diverses nacions V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 **16.** se savra] se sera V_1 L_5 **17.** Mes] *nuovo §* P_8 ♦ savra fere] l'avra V_1; fera B_3 C; lessera D; n'avra P_9; <...> a <...> ra L_5 ♦ dont] *nuovo §* P_8 D **18.** *Et* por ce] *nuovo §* P_8.

[...]

[*11rb*] [I II X RUBR.] **C**e .X.^me^ chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de justice *et* de droiture *et* en q*ue*lles choses est droiture *et* c*om*men*t* droiture est devisee des autres vertuz, q*ua*r justise n'est fors droiture.

[I II X] [1] **L**i philosophe ou quint livre de «Etiques», q*ui* parole des v*er*tuz de bones oevres, devise .II. man*ier*es de droiture *et* de justise. [2] L'une si est droit*ur*e de loi que il apele justise general, l'autre si est droiture d'yveleté, q*u'e*n apele justise especial. *Et* dit li philosophe q*ue* les lois si c*om*mandent toute oevre de vertu *et* si c*om*man*d*ent tout b*ie*n a fere *et* le mal lessier. [3] ¶ La loi co*m*mande q*u'e*n ne lesse pas la bataille *et* q*u'e*n **[*11va*]** ne s'en fuie *et* q*u'e*n n'oste pas les armes, qui sont oevre de force de corage, *et* deffe*n*t fornicacions *et* toutes oevres c*on*treres a v*er*tu. [4] Dont celi qui fet les oevres de v*er*tu en entencion que il ac*om*plisse les c*om*man*d*emenz de la loi est apelé juste *et*

droitur*er* selonc loi, [5] q*ua*r droiture de loi, q*ue* le philosophe apele justise general, n'est fors ac*om*plissem*en*t des c*om*ma*n*dem*en*z de la loi. [6] Justise *et* droiture d'yveleté est v*er*tu especial, par q*uo*i l'en done a chasc*un* ce q*u'e*n li doit *et* par q*ui* chasc*un* a son droit. [7] L'en doit savoir q*ue* la div*er*sité de ces justises est tele q*ue* justise *et* droiture regardent toute gent, [8] q*ua*r selonc ce que les genz atendent le b*ie*n c*om*mu*n et* le b*ie*n de c*om*munité, selonc ce il ont en eus justise *et* droiture de loi q*ua*r les lois ente*n*de*n*t le b*ie*n c*om*mu*n*. [9] Dont estre droiturier selo*n*c loi *et* ac*om*plir justise de loi est ensivre tout b*ie*n *et* lessier tout mal *et* avoir en soi toutes v*er*tuz; [10] ¶ *et* selonc ce q*ue* les genz q*ue*rent leur p*ro*pre proufit, il ont en eus justise *et* droiture de yveleté, q*u'e*n apele droit*ur*e especial. [11] Aprés l'en doit savoir q*u'e*ntre justise de loi *et* les autres v*er*tuz especiaus a .II. differences. [12] L'une si est q*ua*r cil qui a atrempance *et* force de corage en soi – *et* les autres v*er*tuz – *et* cil qui a justise *et* droiture de loi en soi font unes meismes oevres *et* n'ont pas une meisme entencion, [13] q*ua*r cil q*ui* fet les oevres d'atrempance *et* de force de corage por ce que il si delite, est forz *et* atrempez; *et* cil q*ui* les fet no*n* pas por le delit q*ue* il i ait – mes por ac*om*plir les c*om*mandemenz de la loi – est justes *et* droituriers selo*n*c loi. [14] L'autre difference si est q*ua*r ja soit ce chose q*ue* justise general *et* selo*n*c loi *et* les autres v*er*tuz especiaus facent unes meismes oevres, [15] toutes voies les v*er*tuz especiaus font l'o*m*me parfet en soi, por ce que il se delite en fere les oevres de v*er*tu; [16] justise *et* droit*ur*e de loi fet l'omme parfet ou regart du p*ri*nce, q*ui* les lois establit, lesq*ue*lles lois cil q*ui* a tele justise veut garder *et* ac*om*plir. [17] ¶ Et plus l'e*n* doit savoir q*ue* justise especial est es biens **[*11vb*]** temporieus *et* est apelee justise de yveleté, por ce q*u'e*lle tent p*ri*ncipaum*en*t a ce q*ue* chasc*un* ait son droit es b*ie*ns temporieus; [18] dont justise done a chascu*n* son droit q*ua*r droiz n'est autre chose fors une yveleté. [19] *Et* por ce q*ue* tele justise especial est p*ri*ncipaum*en*t es biens temporieus *et* les genz pueent en .II. manieres avoir desyveleté des b*ie*ns temporieus, il covient estre .II. man*ier*es de justise *et* de droiture especial. [20] L'une si est dite droiture de vendre *et* de achater, q*ua*r il avie*n*t q*ue* en vendre *et* en achater, en prester *et* en loer, l'en done m*u*lt *et* p*re*nt l'en pou, [21] ou l'en p*re*nt m*u*lt *et* done en pou, por q*uo*i en tele muance fere il covient avoir droiture *et* yveleté. [22] L'autre maniere de droiture est dite justise *et* droiture en doner le bien *et* e*n* guerredoner ce q*ue* l'en a deservi, [23] q*ua*r bien avient q*ue* ceus q*ui* plus se travaillent por le b*ie*n c*om*mu*n*, reçovient me*n*dre g*ue*rredon q*ue* cil q*ui* mainz ont traveillié *et* mainz deservi. [24] Dont c'est g*ra*nt desyveleté, por q*uo*i il c*on*vie*n*t en telz dons fere *et* en

guerredoner avoir droiture *et* yveleté, [25] q*ua*r m*u*lt de gent, por l'amor desordenee q*ue* il ont a aucunes persones, il donent les b*ie*ns *et* les honeurs a ceus q*ui* n'en so*n*t pas dignes *et* metent arrieres les preudo*mm*es *et* ceus q*ui* sont dignes d'oneur. [26] Dont nous avons dit .III. choses en ce chapistre, p*ri*mierement n*ous* avons dit q*ua*ntes man*ier*es de justise *et* de droiture sont, [27] q*ua*r l'une si est general, q*u'e*n apele justise de loi, *et* l'autre justise especial, q*ue* l'e*n* apele justise *et* droiture de yveleté; [28] *et* avons dit q*ue* .II. man*ier*es sont de droiture especial, l'une si est en fere dons *et* en g*ue*rredoner, l'autre si est en vendre *et* en achater; [29] *et* avons dit q*ue*lle difference il a entre ces droitures *et* avons dit q*ue* droiture de loi est es oevres de toutes les vertuz *et* q*ue*lle difference ele a a toutes les autres vertuz.

I II X RUBR. .x.^{me}] .vi. P_8 ♦ et comment droiture est] *saut* C **1.** quint livre] premier l. B_3 **2.** L'une] *nuovo §* P_8 B_3 L_2 C P_9 ♦ droiture de loi] d. de lo V_1 ♦ l'autre] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 ♦ droiture d'yveleté] d. de verité V_1 B_3 C D P_9 L_5 (*locus* 10.4) **3.** La loi] *no nuovo §* L_5 ♦ oevre de force de corage] force de euvre de c. C **4.** Dont] *nuovo §* L_5 ♦ commandemenz] euvres C P_9 L_5 ♦ juste et droiturer] justice general est droituriers B_3 **6.** Justise et droiture d'yveleté est vertu especial] Justice est droiture d'isneleté especial B_3 ♦ Justise] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 ♦ et par qui chascun a son droit] *om*. B_3 C P_9 L_5 **7.** L'en doit] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C P_9 L_5 **8.** atendent] entendent V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ et le bien de communité ... entendent le bien commun] *saut* L_5 ♦ communité] *om*. C **9.** Dont estre droiturier] *om*. B_3 C P_9 L_5 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 ♦ estre droiturier][697] doit e. roys d. *add*. P_8 ♦ selonc loi] s. droiture B_3 ♦ justise de loi] de loi *om*. V_1 B_3 **10.** et selonc] *no nuovo §* C L_5 **11.** Aprés] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ vertuz especiaus] especiaus *om*. B_3 **12.** L'une] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ n'ont pas B_3 L_2 C P_9 L_5] non pas M P_8 D; si n'a pas V_1 **14.** L'autre difference ... selo*n*c loi] *saut* B_3 C P_9 L_5 ♦ L'autre] *nuovo §* P_8 L_2 ♦ et selonc loi] est s. l. P_8 **16.** justise et droiture] *nuovo §* P_8 **17.** Et plus] *no nuovo §* L_5 ♦ por ce qu'elle tent] *nuovo §* V_1 **19.** justise especial est principaument] j. est especiaument C ♦ desyveleté] les iveleté P_8 P_9; de iveleté V_1 L_5; .II. ygaletez C ♦ il covient estre] *nuovo §* P_8 **20.** L'une] *nuovo §* P_8 B_3 L_2 C P_9 L_5 ♦ l'en done] *nuovo §* P_8 **21.** ou l'en prent mult et done en pou] *om*. C ♦ done en pou] en pou *om*. V_1 ♦ tele muance] t. maniere C **22.** L'autre] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 **23.** quar] *nuovo §* V_1 D **24.** grant desyveleté] g. desloiauté B_3 (*locus* 12.7) ♦ por quoi il convient ... dignes d'oneur (§25)] *om.* V_1 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 **25.** amor desordenee] a. de sa orreuce (?) D **26.** Dont] *nuovo §* D ♦ primierement] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 **27.** que l'en apele justise et droiture de yveleté ... de droiture especial (§28)] *saut* B_3 C P_9 L_5 **28.** l'une] *nuovo §* P_8 C P_9 L_5 ♦ l'autre] *nuovo §* P_8 C P_9 L_5 **29.** et avons dit] nuovo *§* L_5 ♦ et avons dit que] nuovo *§* L_5 ♦ ele a a toutes] ele a t. M.

[...]

[697] *DRP*, I II X: «Esse igitur iustum secundum legem et implere legalem iustitiam est sequi omne bonum et fugere omne vitium et habere quodammodo omnem virtutem».

[*14va*] [I II XVI RUBR.] **C**e .XVI.^me^ chap*istre* enseigne q*ue* c'est chose plus desconvenable q*ue* li hons soit desatrenpez en ensivre les deliz de cors q*u'e*n estre pooreus, *et* enseigne cist chap*istre* que li roi *et* li prince doivent estre atrempez en deliz de cors.

[I II XVI] [1] **L**i philosophe prueve par .IIII. resons q*ue* desat*re*mpance e*n* delit de cors est pire q*ue* n'est poor *et* q*ue* cil qui est desat*re*mpez en delit de cors fet pl*us* a blasm*er* que cil qui est po**[*14vb*]**oreus. [2] La p*re*miere reson si est q*ua*r c*om* plus vole*n*tiers *et* par plus g*ra*nt desir fet li hons mal, tant est il plus a blasmer; [3] cil qui est desatrempez *et* ensieut les deliz de cors c*on*tre reso*n* fet pl*us* volenti*er*s mal *et* par pl*us* g*ra*nt desir q*ue* cil q*ui* doute les p*er*ilz *et* s'en fuit, q*ua*r douter *et* fuir n'est pas chose delitable. [4] Por q*uo*i cil q*ui* est desatrempez en deliz de cors fet plus a blasm*er* q*ue* cil q*ui* est cremetables *et* pooreus, q*ua*r il fet mal pl*us* volent*ier*s *et* de plus g*ra*nt volenté q*ue* cil q*ui* s'en fuit. [5] L'autre reson si est q*ua*r c*om* plus fet li hons mal par deliberacio*n et* par g*ra*nt loisir, de ta*n*t fet il pl*us* a blasm*er*; [6] cil qui est desat*re*mpez en delit de cors fet mal par pl*us* g*ra*nt avisem*en*t q*ue* cil q*ui* doute *et* s'en fuit, q*ua*r poor si esbhaïst l'o*m*me *et* li toult l'usage de reson, [7] por q*uo*i se il fet mal, il ne le fet pas par si g*ra*nt avisem*en*t c*om* cil qui peche en e*n*sivre les deliz de cors, dont il ne doit pas estre si blasmez. [8] La tierce reson si est q*ua*r c*om* plus puet li hons bien fere *et* legierem*en*t *et* il ne le fet pas, de tant fet il plus a blasm*er*. [9] Plus legiere chose est de aq*ue*rre la v*er*tu d'atrempance q*ue* ce n'est d'aq*ue*rre la v*er*tu de force de corage, q*ua*r li hons aq*ui*ert at*re*mpa*n*ce sanz p*er*il, [10] mes il ne puet aq*ue*rre la v*er*tu q*u'e*n apele force de corage sanz entrep*re*ndre les choses cremetables *et* sanz li metre es p*er*ilz de bataille. [11] Por q*uo*i cil q*ui* n'a at*re*mpance fet pl*us* a blasm*er* q*ue* cil qui n'a force de corage, q*ua*r aq*ue*rre at*re*mpance est plus legiere chose q*ue* aq*ue*rre force de corage. [12] La q*ua*rte reson si est q*ua*r c*om* plus legierem*en*t puet li hons aq*ue*rre la v*er*tu *et* il ne l'a, de tant fet il plus a blamer; [13] li hons puet plus legierem*en*t aq*ue*rre atrempa*n*ce q*ue* force de corage q*ua*nt li hons est c*on*tinuelm*en*t en deliz corporieus, dont e*n* soi atenir il puet de leg*ier* aq*ue*rre la v*er*tu d'atrempa*n*ce. [14] Mes pou avient q*ue* li hons entrepreigne batailles justes *et* droiturelles, par qu*o*i il puist avoir force de corage, q*ua*r cil q*ui* entrep*re*nt batailles, s'elles ne sont droiturelles, il n'est pas fort de corage. [15] *Et* por ce cil fet plus a blasmer qui est desatrempez en ensivre les deliz de cors q*ue* cil qui est cremetables *et* pooreus. *Et* aprés **[*15ra*]** nous poons prouv*er* par .III. resons q*ue* c'est chose trop desconvenable que li roi *et* li p*r*ince soient desatrenpé en ensivre les deliz de cors. [16] La premiere reson si est

q*ua*r desatrenpance si est vice tres bestial por ce q*ue* les bestes mués ont les deliz du cors, si c*om*me ont li homme. [17] Dont c*om*me desatrempance soit en ensivre les deliz de cors c*on*tre reson, desatrempance est vice tres bestial, [18] por q*uo*i li roi *et* li p*ri*nce, se il sont desatrempé en e*n*sivre les deliz de cors, il seront bestial *et* sembla*n*z a ce aus bestes mués *et* seront sers p*ar* nat*ur*e. [19] Q*ua*r la beste mué, por ce q*u'e*lle defaut d'ente*n*deme*n*t *et* de reson, est serve par nature. [20] Do*n*t se li roi doivent estre seigneurs seur les autres genz *et* avoir senz *et* entendeme*n*t, il ne doivent pas estre desatrempé *et* se il le sont, il seront bestial *et* serf par nature. [21] ¶ La seco*n*de reson si est q*ua*r desatrempa*n*ce est vice trop enfantif q*ua*r li enfant, p*ou*r ce q*ue* il n'o*n*t mie l'usage de reso*n et* d'entendeme*n*t, ne vivent mie selonc reson, [22] ainz ensivent leur mauvés mouveme*n*z *et* les choses delitables por ac*om*plir leur mauvés deliz. [23] Dont li philosophe dit q*ue* tout ausi li enfés doit estre adrecié *et* gouv*er*né par son mestre, tout ausi li desirs de l'o*m*me doit estre rieulez *et* adreciez par reson *et* par entendeme*n*t; [24] *et* por ce c*om*me desatrempance soit vice trop enfantiz, t*ro*p desconvenable chose est q*ue* li roi *et* li p*ri*nce soient desatrempé, q*ua*r il n'afiert pas a eus q*ue* il soient enfantis. [25] La tierce reson si est q*ua*r desatrempance si est vices tres let *et* tres despitable *et* cil q*ui* sont desatrempé, por ce q*ue* il desirre*n*t les deliz de cors outre reson, q*ui* sont let *et* despiteus, se il sont en aucune seignorie, le peuple les a en despit. [26] Por q*uo*i li roi, q*ui* sont digne de si g*ra*nt honeur *et* de si g*ra*nt reverence, ne doive*n*t pas estre desatrempé. [27] Et de ce nous avons example es estoires anciennes de un roi qui estoit apelez Sardinapaulus.[698] Cil rois estoit si desatrempez q*ue* il estoit tout do*n*né aus deliz de fame *et* de luxure; [28] *et* n'issoit mie hors des cha*m*bres por parler **[*15rb*]** aus barons de son roiaume, ainz leur enveoit par letres ce q*ue* il vouloit que li p*ri*nce feissent, [29] q*ua*r toutes ces paroles estoient es chanbres aus dames *et* toute s'entente estoit en ensivre les deliz de luxure. [30] Dont il avint une foiz q*ue* cil rois voult parler a un p*ri*nce q*ui* l'avoit servi longueme*n*t *et* loiaume*n*t, si c*om*manda q*ue* cil p*ri*nce venist parler a li. [31] Cil p*ri*nce, q*ui* vit la vieuté *et* la luxure la ou li rois estoit, l'ot en despit *et* mut g*ue*rre c*on*tre le roi, [32] por q*uo*i li rois, qui estoit tout famelin *et* tout abandonné a luxure, s'en fui *et* enclost soi *et* son tresor en une meson *et* fu ars *et* brullé, li *et* son tresor. [33] Dont nous veo*n*s apertem*en*t q*ue* l'en a en despit ce *et* q*ui* so*n*t desatrempez; *et* plus se li roi sont desat*re*mpé en delit de luxure, il fero*n*t tort a leur ho*m*mes *et* de leur fames *et* de leur filles *et* esmouvero*n*t leur ho*m*mes c*on*tre

[698] Cfr. NOTA 5.

eus. [34] *Et* por ce q*ue* li roi *et* li p*ri*nce doivent m*u*lt douter q*ue* li pueple ne s'esmueve c*on*tre eus, il afiert a eus q*ue* il soient atrempé en ensivre les deliz de cors.

I II XVI RUBR. estre pooreus] e. sobre B_3 ♦ desatrenpez] atemprez P_8 **2.** La premiere] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ grant desir] *om*. P_8 ♦ tant est] t. fet P_8 B_3 **3.** cil qui est] *nuovo §* P_8 ♦ contre reson] *om*. P_8 ♦ fet plus volentiers mal] f. m. par plus grant avisement P_8 ♦ chose delitable] c. a bataille B_3 **4.** Por quoi] *nuovo §* P_8 ♦ en deliz de cors] fet mal par plus grant avisement *add*. P_8 ♦ cremetables et] *om*. V_1 ♦ et de plus grant volenté ... s'en fuit] *om*. V_1 **5.** L'autre reson] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 ♦ fet li hons mal] est li hons mal V_1 D ♦ grant loisir] g. desir V_1 B_3 C D P_9 L_5 **6.** cil qui est] *nuovo §* P_8 D ♦ quar] *nuovo §* V_1 **7.** dont] *nuovo §* P_8 **8.** La tierce] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ et legierement] *om*. B_3 **9.** Plus legiere] *nuovo §* V_1 ♦ de aquerre la vertu d'atrempance que ce n'est] *saut* D L_5 **10.** mes il ne puet] *nuovo §* V_1 ♦ choses cremetables] c. douteuses C ♦ sanz li metre] s. il n'i estre V_1 **11.** Por q*uo*i] *nuovo §* P_8 ♦ quar aquerre atrempance ... aquerre force de corage] *saut* B_3 L_5 **12.** La quarte] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ quarte] autre L_5 ♦ il ne l'a] il ne l'aquiert B_3 C **13.** que force de corage ... de legier aquerre la vertu d'atrempance] *saut* L_5 ♦ est continuelment] coutumierent (?) D ♦ dont] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ dont] donné V_1 D **14.** justes et droiturelles ... quar cil qui entreprent batailles] *saut* L_5 ♦ quar cil qui entreprent batailles ... fort de corage] *saut* C **15.** *Et* aprés] *nuovo §* P_8 L_2 C P_9 **16.** La premiere] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 ♦ vice] vie B_3 **17.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ comme desatrempance soit en] *om*. B_3 ♦ contre reson] reson *om*. V_1 **18.** por quoi] *nuovo §* P_8 ♦ semblanz] droitement s. *add*. B_3 **20.** Do*n*t] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ il ne doivent pas] ensuir les delis *add*. B_3 ♦ et serf] *om*. C L_5; et seront D **21.** trop enfantif] aus deliz *add*. C ♦ n'ont mie] ne vont mie L_5 ♦ l'usage de reson ... ne vivent mie] *saut* V_1 C D P_9 L_5 ♦ et d'entendement ... selonc reson] *saut* P_8 **22.** leur mauvés mouvemenz et les choses delitables] *om*. C D L_5 ♦ leur mauvés mouvemenz ... por acomplir] *saut* V_1 P_9 ♦ acomplir] avoir B_3 ♦ mauvés deliz] folz d. C **23.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ et gouverné] *om*. L_2 ♦ rieulez et] *om*. V_1 ♦ par entendement] p. connoissance d'e. *add*. B_3 **24.** vice trop enfantiz] v. de mauvais afere C ♦ il n'afiert pas a eus que il soient enfantis] il n'a. solement fors as enfans petis B_3 **25.** La tierce] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ despitable] espoantable P_8 (*locus* 3.8) **26.** et de si grant reverence] *om*. V_1 **27.** Et de ce] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C D L_5 ♦ estoires anciennes] aucunes e. C D L_5; estoieres a. P_8 ♦ Sardinapaulus] Saroinapaulus P_8; Sarainapaulis C; Sarainapaulus P_9 ♦ cil rois] *nuovo §* P_8 V_1 **28.** por parler] por aler P_8 (*locus* 3.9) ♦ enveoit] escrisoit V_1 C D P_9 L_5 **29.** s'entente] s'en entent B_3 ♦ deliz] *om*. P_8 **30.** dont] *nuovo §* P_8 L_5 ♦ voult parler] v. plaire L_2 ♦ un prince] *nuovo §* V_1 ♦ si commanda] si li manda B_3 **31.** Cil prince] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ Cil prince] Et quant le prince i fu venu B_3 **32.** por quoi] *nuovo §* P_8 ♦ famelin] feminins P_9 ♦ et enclost soi et son tresor en une meson et fu ars et brullé] et fu ars en une meison ou il s'en ferma lui et son tresor C **33.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ et plus] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C **34.** contre eus] en malevoillance *add*. B_3 ♦ il afiert] *nuovo §* P_8 ♦ ensivre] *om*. C.

[...]

[*16va*] [I II XIX RUBR.] **C**e .XIX.^{me} chap*istre* enseigne q*ue*l chose est une v*er*tu q*u'e*n apele v*er*tu de g*ra*nt afere *et* de g*ra*nz oev*r*es *et* en q*ue*lles choses tele v*er*tu doit estre, *et* enseigne cist chap*istre* c*om*ment nous **[*16vb*]** puissons aq*ue*rre tele vertu *et* estre de grant afere.

[I II XIX] [1] **P**uis q*ue* nous avons dit de une v*er*tu q*ui* est en fere moiens despens q*u'e*n apele largesce, nous dirons de une autre v*er*tu qui est en fere g*ra*nz despens

covenablem*en*t en g*ra*nz oevres, q*u'e*n apele selonc le latin magnificence, c'est a dire v*er*tu de g*ra*nt afere *et* de g*ra*nz oevres. [2] L'en doit savoir q*ue* il avient q*ue* aucune gent ont defaute en fere g*ra*nz oevres por ce q*ue* il n'entendent mie p*ri*ncipaument c*om*m*en*t il puissent fere g*ra*nz oevres ne gr*a*nz fez, [3] ainz entendent principaum*en*t c*om*m*en*t il puissent pou despendre *et* tel gent sont apelé gent de petit convive. [4] Aucune gent sont q*ui* plus despendent en fere g*ra*nz oevres q*ue* les oevres ne req*ui*erent *et* telz genz li philosophe les apele gasteurs de b*ie*n, [5] q*ua*r tout ausi c*om*me le feu en la fornese degaste toutes les choses qui i sont, tout ausi telz gasteeurs de b*ie*n gastent touz les b*ie*ns q*ue* il ont. [6] *Et* cil qui font g*ra*nz despens en fere g*ra*nz oevres selo*n*c reso*n et* selonc ce q*ue* les oevres req*ui*ere*n*t, sont v*er*tueus *et* sont apelé genz de g*ra*nt afere. [7] Dont tout ausi c*om*me largesce fet fere despenz convenables selonc le pooir de l'o*m*me, tout ausi magnificence, c'est a dire v*er*tu de g*ra*nt afere, fet fere g*ra*nz despenz convenables a g*ra*nz oevres. [8] *Et* tout ausi c*om*me largesce oste l'avarice *et* atrempe la fole largesce, tout ausi ceste v*er*tu fet q*ue* li hons ne soit de petit afere en g*ra*nz oev*re*s *et* fet que li hons ne soit degasterres de ses b*ie*ns, mes face g*ra*nz despens en fere g*ra*nz oevres selonc droit *et* reson. [9] Puis que nous avons dit q*ue*lle chose est v*er*tu de g*ra*nt afere, nous dirons en q*ue*lle chose ceste v*er*tu doit estre. L'en doit savoir que .IIII. choses afierent a celi qui a tele vertu. [10] Premierem*en*t *et* p*ri*ncipaum*en*t il afiert q*ue* il establisse g*ra*nz eglises *et* sacrefices honnorables *et* dignes aournemenz *et* honorables. [11] ¶ La seconde chose qu'il afiert a celi qui est de g*ra*nt afere si est q*ue* il face **[*17ra*]** convenables despens en toute sa c*om*munité, [12] q*ua*r li philosophe dit q*ue* li don c*om*mu*n* sont senblanz aus dons de Dieu *et* le b*ie*n de Dieu apert plus clerement en toute la c*om*munité que il ne fet en une seule personne. [13] ¶ La tierce chose si est q*ua*r li hons de g*ra*nt afere doit honorer convenablement les personnes q*ui* sont dignes de honorer [14] *et* en ce apert la v*er*tu de g*ra*nt afere, q*ua*nt li hons fet g*ra*nz b*ie*ns a ceus q*ui* de g*ra*nz biens sont dignes. [15] ¶ La q*ua*rte chose si est q*ua*r, q*ua*nt a sa p*ro*pre perso*n*ne, il doit fere g*ra*nz oevres, si c*om*me g*ra*nz chastiaus *et* g*ra*nz mesons, qui durent toute sa vie. [16] *Et* les doit fere fors *et* beles *et* durables *et* no*n* pas seulem*en*t de g*ra*nt aparance *et* doit fere g*ra*nz noces *et* g*ra*nz chevaleries *et* telz g*ra*nz choses qui pou souv*en*t avient. [17] Dont il apert bien q*ue* cil qui est de g*ra*nt afere *et* a ceste vertu, se doit convenablem*en*t avoir en fere granz despens es choses qui afierent a Dieu *et* a Sainte Eglyse *et* fere b*ie*n a ses c*om*munitez; [18] *et* se doit avoir convenablem*en*t en fere despens en aucunes personnes especiaus, qui sont dignes

de b*ie*n *et* de honeur *et* en fere despens convenables a soi meismes. [19] ¶ Ces choses dites, il est a savoir q*ue* cil q*ui* veut avoir ceste v*er*tu, il doit plus eschiver ce qui est plus c*on*trere *et* se doit pl*us* encliner a ce q*ui* est mendre mal *et* mains c*on*trere a ceste v*er*tu. [20] Cil q*ui* t*ro*p despent en g*ra*nz oevres fere est mains c*on*trere a ceste v*er*tu q*ue* cil qui est de petite afere *et* pou despent en g*ra*nz oevres, [21] tout ausi c*om*me largesce est plus c*on*trere a avarice q*ue* a fole largesce. [22] Dont se li roi *et* li p*ri*nce se vuelent fere de g*ra*nt afere *et* avoir ceste v*er*tu, il se doivent plus encliner a ce q*ue* il facent trop g*ra*nz despens en g*ra*nz oevres [23] q*ue* il ne facent a ce q*ue* il soient de petit afere *et* facent petiz despenz en gr*a*nz oevres fere.

I II XIX RUBR. quel chose est ... et de granz oevres] quelle vertu est magnificence B_3 ♦ qu'en apele vertu] *saut* C ♦ et estre de grant afere] *om*. B_3 **1.** une vertu qui est en fere mainz despens qu'en apele] *om*. B_3 ♦ moiens despens V_1 L_2 C P_9][699] mai*n*z d. M P_8 L_5; meaus D ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 ♦ autre vertu] que l'en apele *add*. V_1 (*anticip*.); grant v. C P_9 L_5 (*locus* 30.1) ♦ c'est a dire] *nuovo §* D **2.** L'en doit] *nuovo §* P_8 B_3 L_2 C P_9 ♦ en fere granz oevres] et grant fait *add*. B_3 ♦ gr*a*nz fez] g. fruiz C **3.** petit convive][700] convive *om*. V_1 D; povre afaire B_3; p. pouoir C P_9 L_5 **5.** gasteeurs de bien] triboulleurs C **6.** qui font V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] qui *om*. M P_8 ♦ oevres requierent] choses r. B_3 **7.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ c'est a dire vertu de grant afere] *om*. C ♦ de grant afere] *om*. B_3 **8.** Et tout ausi] *nuovo §* L_2 ♦ oste] est D ♦ ne soit degasterres] ne soit *om*. D **9.** Puis que] *om*. V_1 L_2 P_9; Puis *om*. D ♦ Puis] *nuovo §* P_8 B_3 C L_5 ♦ nous avons dit] *nuovo §* V_1 ♦ avons dit] a. devisé B_3 ♦ vertu de grant afere] magnificence B_3; v. de magnificence C ♦ nous dirons] *nuovo §* V_1 ♦ L'en doit savoir] *nuovo §* B_3 C P_9 L_5 **10.** Premierement] *nuovo §* P_8 V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ et dignes aournemenz et honorables] *saut* P_8 C; et honorables *om*. V_1 **11.** La seconde chose qu'il] *om*. V_1 ♦ La seconde] *no nuovo §* D ♦ qu'il afiert a celi qui est de grant afere] *om*. C ♦ en toute sa communité] encontre sa coutume V_1 C D P_9; et dons en la c. L_5 (*locus* 11.3) **12.** quar] *nuovo §* L_5 ♦ que li don commun] del commun L_5 ♦ bien de Dieu] don de Dieu C P_9 L_5 **13.** convenablement] communement B_3 **14.** vertu de grant afere] v. de magnificence B_3 **17.** Dont] *nuovo §* P_8 L_5 ♦ convenablement avoir] c. tenir B_3 ♦ qui afierent] q. apartienent B_3 ♦ bien a ses c*om*munitez] ses commandemens B_3 **18.** doit avoir] d. tenir C **19.** Ces choses dites] Et encore B_3 ♦ il est a savoir] *nuovo §* P_8 ♦ ce qui est plus contrere] a ceste vertu *add*. B_3 ♦ et se doit plus encliner ... est mains contrere (§20)] *saut* C P_9 L_5 (*locus* 30.2) ♦ et se doit plus encliner a ce qui est mendre mal] car qui plus petis mausfait B_3 ♦ et se doit plus encliner ... mains contrere] *saut* V_1 D **20.** Cil] *nuovo §* P_8 ♦ est mains contrere a ceste vertu] *om*. B_3 ♦ petite afere] povre a. B_3 **21.** tout ausi] *nuovo §* P_8 ♦ largesce est plus contrere a avarice] avarice est p. c. a largesce B_3 ♦ fole largesce] tot ausi est plus contraire a magnificence celui qui despent petit es granz euvres faire que celui qui despent trop *add*. B_3 **22.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 D L_5 ♦ plus encliner] p. eschiver D.

[...]

[699] *DRP*, I II XIX: «Dicebatur supra circa sumptus duplicem esse virtutem. Unam, quae repsicit moderatos sumptus, quam liberalitatem vocant. Aliam, quae respicit sumptus magnos, quam magnificentiam nominant».
[700] *DRP*, I II XIX: «parvifici».

[*20vb*] [I II XXVII RUBR.] **C**e .XXVII.me chap*istre* enseigne q*ue* il afiert meismem*en*t aus rois *et* aus p*ri*nces q*ue* il aie*n*t toutes les v*er*tuz, *et* enseigne ce chap*istre* q*ue* il ne puee*n*t avoir parfetem*en*t l'une v*er*tu sanz l'autre.

[I II XXVII] [1] **L**i philosophe dit ou siste d'«Etiques» q*ue* li ho*n*s puet b*ie*n avoir auc*un*ne v*er*tu qui n'est pas ac*om*plie ne parfete, sanz ce q*ue* il ait toutes les autres v*er*tuz, [2] si c*om*me nous veons ap*er*tem*en*t q*ue* auc*un* par nature ont avisem*en*t *et* soutilleté de pensee, dont il ont la v*er*tu q*u'e*n apele sagesce, mes il ne l'o*n*t pas p*ar*fetem*en*t *et* puet avenir q*ue* il ne sont ne chaste ne liberal. [3] *Et* veons q*ue* auc*un*s en leur enfance s'e*n*clinent par nature a fere les oevres de largesce, q*ui* ne so*n*t pas chaste ne atre*m*pé; [4] *et* auc*un* naturelm*en*t s'enclin*en*t aus oevres de chasté mes il ne so*n*t pas larges ne lib*er*aus. [5] Por q*uo*i li philosophe dist b*ie*n q*ue* l'e*n* puet avoir une v*er*tu sanz l'autre, mes l'en ne l'a pas parfetem*en*t, q*ua*r li saint *et* li philosophe s'acordent a ce *et* pruev*en*t q*ue* p*ar*fetem*en*t li hons ne puet avoir une v*er*tu sanz les autres. [6] *Et* q*ui* parfetem*en*t en a une, il a toutes les autres; *et* q*ui* a defaute de une, il a defaute de toutes les autres. [7] *Et* dient les sainz q*ue* cil a p*er*fetem*en*t la v*er*tu de at*re*mpance en delit de cors q*ui* por nule chose q*ui* li puist avenir ne fet ne ne veut fere chose la ou il ait delit de cors c*on*tre reson. [8] Dont cil q*ui* a poor de mort ou de batre ou por **[*21ra*]** aucune autre chose, feroit les oevres de luxure ou ensivroit auc*un*s deliz de cors c*on*tre reson, il n'avroit pas parfetem*en*t la v*er*tu d'at*re*mpance, ja soit ce q*ue* telz oevres ne li pleussent mie; *et* ainsi est il des autres v*er*tuz. [9] Dont il covient q*ue* cil q*ui* a p*ar*fetem*en*t at*re*mpance q*ue* il ait force de corage *et* largesce *et* sagesce *et* les autres v*er*tuz en soi, [10] par q*uo*i ne por poor de mal avoir, ne por convoitise de gaaign*er*, ne por aucune ingnorance, ne por nul autre mauvés movem*en*t, il ne face oevre ne ensive deliz de cors qui soient c*on*tre reson. [11] ¶ Et est a savoir que li hons principaum*en*t puet fere mal en .II. choses. [12] Premierem*en*t il fet mal q*ua*nt il a en propos *et* entencio*n* autresi qu'il ne devroit, si c*om*me li aver ont en leur entencion *et* en leur p*ro*pos de fere les oevres d'avarice *et* cil qui est desat*re*npé veut ensivre les deliz de cors c*on*tre reson. [13] ¶ Et ap*ré*s li hons puet fere mal q*ua*nt il n'a man*ier*e q*ue* il devroit avoir en fere les oevres q*ui* pueent men*er* a bone fin, [14] si c*om*me nous veons q*ue* aucu*n*s tende*n*t a bone fin, si c*om*me a fere les oevres de largesce, mes il ne lor chaut dont il p*re*ignent les den*ier*s q*ue* il puissent donn*er* *et* despendre, soit par lerrecin ou par auc*un* mauvés tret. [15] Dont il covient a ce q*ue* li hons ait parfete v*er*tu q*ue* il ait propos *et* entencio*n* de aq*ue*rre bone fin *et* q*ue* il ait bone man*ier*e *et* droituriere

de fere les oevres par q*uo*i il puist aq*ue*rre tele fin. [16] ¶ La reson por q*uo*i le philosophe prueve c*'on* ne puet avoir une v*er*tuz p*ar*fetem*en*t sanz l'autre si est q*ua*r les v*er*tuz adrescent la volenté *et* le desir de l'o*m*me a ce q*ue* li hons tende a bone fin; [17] q*ua*r selonc ce q*ue* li hons a desir[701] *et* volenté bone ou mauvese, il tent a aq*ue*rre bone fin ou mauvese, [18] si c*om*me nous veons q*ue* une saveur senble douce *et* amere selonc ce que li goust de l'o*m*me est b*ie*n ou mauvesem*en*t disposez. [19] La v*er*tu q*u'e*n apele sagesce fet l'o*m*me ouvrer les oevres par q*uo*i l'e*n* puet aq*ue*rre les bones fins, a cui li hons tent par les aut*re*s v*er*tuz que il a, [20] *et* por ce q*ue* li **[*21rb*]** hons ne puet avoir parfetem*en*t une v*er*tu se il n'a parfete reson *et* entendement *et* se il n'a desir bon *et* volenté b*ie*n adreciee, [21] – *et* sagesce fet l'o*m*me avoir p*ar*fet entendem*en*t *et* les autres v*er*tuz font l'o*m*me avoir bon desir *et* volenté b*ie*n adreciee, [22] – l'en ne puet avoir sagesce sa*n*z les autres v*er*tuz ne les autres sanz li. *Et* por ce que les rois *et* les p*ri*nces doivent ausi estre c*om*me demi Dieu *et* m*u*lt senbla*n*t a Dieu, [23] il doive*n*t avoir toutes les v*er*tuz q*ua*r il ne se pueent pas escuser por defaute des b*ie*ns temporieus.

I II XXVII RUBR. meismement] *om.* B_3; espetialment C **1.** siste] secont C **2.** dont] *nuovo §* P_8 ♦ sagesce] sa grasce L_2 (*anche successive occ.*) ♦ parfetement] apertement C P_9 L_5 **3.** par nature] *om.* V_1 C **4.** et aucun] *nuovo §* P_8 **5.** pruevent] par vraies demoustrances *add.* B_3; premierement D **6.** Et qui parfetement en a une, il a toutes les autres] *saut* L_5 ♦ et qui a defaute ... de toutes les autres] *saut* C **7.** les sainz] philosophes *add.* P_8 ♦ ne veut fere] ne s'enclineroit a f. B_3 **8.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ aucune autre chose] a. a. achoison B_3 **9.** Dont] *nuovo §* V_1 D ♦ et sagesce] *om.* V_1 C D P_9 L_5 ♦ autres vertuz] a. euvres et v. *add.* V_1 **10.** de mal avoir] *om.* C ♦ ne por aucune ingnorance] *om.* B_3 ♦ oevre] de luxure *add.* B_3 ♦ ne ensive] *om.* V_1 **11.** Et est a savoir] *no nuovo §* V_1 B_3 C D P_9 L_5 **12.** Premierement] *nuovo §* P_8 B_3 C L_5 ♦ autresi] autre fin V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ li aver ont] cil qui a B_3 ♦ oevres d'avarice] e. de mariage V_1 C D P_9 L_5 (*locus* 11.1) **13.** Et aprés] *no nuovo §* V_1 B_3 D P_9 L_5 ♦ il n'a maniere] il n'a cure (?) V_1 **14.** si comme nous ... tendent a bone fin] *saut* V_1 C P_9 L_5 ♦ tendent] entent B_3 ♦ donner et] *om.* C **15.** Dont] *nuovo §* P_8 D **16.** puet avoir une vertuz] p. une fin D **17.** quar selonc ce ... bone fin ou mauvese] et ausi le desir et la volenté de l'ome mal ordené l'adrece a avoir mauvaise fin et ainsi les desirs de l'ome l'adrecent a avoir bone fin ou mauvaise B_3 ♦ desir] lesir V_1; loisir L_5 ♦ il tent a aquerre ... ou mauvese] *saut* V_1 C P_9 L_5 ♦ aquerre] avoir P_8 **18.** disposez] ordenés et d. *add.* B_3 **19.** La vertu] *om.* P_8; *nuovo §* P_9 L_5 ♦ sagesce] largesce C ♦ les oevres] l. bonnes e. *add.* V_1 ♦ les aut*re*s vertuz] les bonnes v. V_1 **20.** et por ce que] *nuovo §* P_8 **21.** et sagesce fet l'omme ... volenté bien adreciee] *saut* D **22.** L'en ne puet] *nuovo §* P_8 L_2 L_5 ♦ ne les autres sanz li] *om.* V_1; quar elles sunt souz li D ♦ et por ce que] *nuovo §* P_8 L_2.

[...]

[701] In D dopo *desir* vi è una vasta lacuna che interessa la parte finale del capitolo in questione e quella iniziale del successivo. La lacuna è recuperata in margine con un segno di rimando e la mano pare essere la stessa.

[*21vb*] [I II XXIX RUBR.] **C**e .XXIX.me chap*istre* enseigne q*ue*lle chose est une v*er*tu q*u'e*n apele amiableté *et* en q*ue*lles choses cele v*er*tu doit est*r*e *et* q*ue* les rois *et* les p*ri*nces doive*n*t est*r*e amiables.

[I II XXIX] [1] **P**uis q*ue* nous avo*n*s dit q*ue*lle chose est debon*er*eté, nous diro*n*s de une autre v*er*tu q*u'e*n apele amiableté. *Et* est a savoir q*ue* les oevres *et* les paroles de l'o*m*me so*n*t ordenees a .III. choses, si c*om*me a avoir amiableté *et* verité *et* a avoir deliz en gieus *et* en esbatem*en*z, [2] q*ua*r li hons selonc ce q*ue* il c*on*verse convenablem*en*t avec les genz *et* les honeure *et* les reçoit selonc reson, il est ambiables. [3] ¶ La seconde chose a q*ui* les oevres *et* les paroles de l'o*m*me so*n*t ordenees si est veritez, q*ua*r par les oevres *et* par les paroles de l'o*m*me l'en puet jugier q*ue*l il est. [4] Dont v*er*ité, de q*ui* nous entendons a parler en ce chapistre, n'est autre chose fors q*ue* li hons ne soit pas vanterre [5] *et* q*ue* par paroles *et* par fez il ne demoustre plus g*ra*nz choses estre en li q*ui* n'i soient *et* q*ue* li ho*n*s ne se face despisable par paroles ou p*ar* fez outr*e* ce q*ue* reson enseigne, par q*uo*i l'e*n* le doie de**[*22ra*]**gaber *et* despire. [6] ¶ La tierce chose a qui les oevres *et* les paroles de l'o*m*me sont ordenees est a ce que li hons soit joieus convenablem*en*t *et* se sache b*ie*n avoir en deliz de gieus *et* d'esbatem*en*t. [7] Dont se li hons veut convenablem*en*t conv*er*ser avec les genz, il doit estre joieus *et* veritables *et* amiables. *Et* de toutes ces .III. v*er*tuz nous dirons, mes nous diro*n*s p*ri*mierem*en*t de la v*er*tu q*u'e*n apele amiableté. [8] L'en doit savoir q*ue* en c*on*v*er*ser avec les genz aucu*n*s se moustrent trop amiables, si c*om*me sont li flateeur *et* ceus q*ui* en toutes choses vuelent plere, [9] q*ua*r il loent touz les fez *et* touz les diz des autres, por ce q*ue* il plesent a chasc*un*. [10] Auc*un* sont q*ui* ont t*ro*p g*ra*nt defaute en c*on*v*er*ser avec les genz, si c*om*me so*n*t les mauvés *et* ceus q*ui* so*n*t bateillanz *et* tençanz *et* ceus font c*on*tre reso*n*, [11] q*ua*r nul ne doit estre si c*om*paignables q*ue* il vueille estre flaterre *et* plere a touz, ne nul ne doit estre si plai*n* de tençon *et* de noise q*ue* il le c*on*viegne oster de la c*om*paignie as autres. [12] ¶ Mes cil fet a loer q*ui* se set moie*n*nem*en*t avoir *et* selonc reson en c*om*paignier *et* en c*on*v*er*ser avec les autres. [13] Do*n*t la v*er*tu q*u'e*n apele amiableté oste la tençon de l'o*m*me *et* at*re*mpe la flaterie *et* la plesa*n*ce, par q*uo*i li ho*n*s veut a touz plere. [14] *Et* por ce q*ue* li hons est par nature c*om*paignables, si c*om*me le philosophe prueve, [15] il c*on*vient – e*n* paroles *et* es oevres, par q*uo*i il c*om*paigne *et* c*on*v*er*se avec les genz –

don*er* une v*er*tu qui feist l'o*m*me c*on*v*er*ser avenanm*en*t *et* selonc reson entre les genz. [16] *Et* c'est la v*er*tu q*u'e*n apele amiableté *et* ja soit ce q*ue* touz ceus qui vuelent vivre en c*om*paignie *et* en c*om*muneté de gent doivent estre cortois *et* amiable, [17] toute voies il ne doivent mie estre si cortois *et* si amiable a l'un c*om*me a l'autre, q*ua*r droite reso*n* enseigne q*ue* selonc div*er*seté des perso*n*nes, l'e*n* doit avoir en div*er*ses man*ier*es aveq*ues* eus. [18] *Et* por ce q*ue* t*ro*p g*ra*nt amistié *et* t*ro*p g*ra*nt c*om*paignie fet l'o*m*me despire e*t* avillier, les rois *et* les p*ri*nces se doivent pl*us* meurem*en*t c*on*tenir q*ue* les aut*re*s, [19] por ce q*u'e*n leur **[*22rb*]** porte plus g*ra*nt ho*n*neur *et* pl*us* g*ra*nt reverence *et* q*ue* la digneté de roi ne soit avilliee. [20] Dont li philosophe dit q*ue* les rois *et* les p*ri*nces doivent aparoir q*ue* il soient personnes dignes d'onneurs *et* de revere*n*ce; [21] *et* tout ausi c*om*me nous veons q*ue* auc*un*ne viande seroit trop g*ra*nt a un malade, qui seroit trop petite a celi q*ui* seroit sei*n*z,[702] [22] ausi est il en estre amiable *et* cortois, q*ua*r aucune amiableté afiert au roi selonc reson, q*ui* n'aferroit pas a une autre personne c*om*mune.

I II XXIX 1. nous dirons] *nuovo §* P_8 ♦ paroles] menieres C (*locus* 43.3) ♦ a avoir amiableté et verité et] *saut* C ♦ en gieus] en li V_1 **3.** La seconde] *no nuovo §* V_1 **4.** Dont] *nuovo §* P_8 D **6.** convenablement] amiablement L_2 ♦ d'esbatement] qui ne sont contre raison *add*. B_3 **7.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ veut] se doit esjoïr B_3 ♦ il doit estre] *nuovo §* P_8 **8.** L'en doit] *nuovo §* P_8 B_3 L_2 C L_5 ♦ vuelent plere] v. parler et p. *add*. B_3 **10.** Aucun] *nuovo §* P_8 ♦ si comme] *nuovo §* V_1 ♦ et tençanz] *om*. V_1 L_5; et contendans *add*. B_3 **11.** si compaignables] si descompaignables L_2 ♦ que il vueille estre ... plere a touz] *om*. V_1 (*locus* 15.4) ♦ plain de tençon] p. d'entention V_1 (*locus* 15.4) ♦ conviegne oster] compaigne o. D (locus 29.3) **12.** Mes] *no nuovo §* V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ avoir et] contenir *add*. B_3 ♦ en compaignier et] *om*. C **13.** Dont] *nuovo §* P_8 B_3 ♦ la vertu] *nuovo §* D ♦ veut a touz plere ... por ce que li hons (§14)] *saut* V_1 C D P_9 L_5 **14.** compaignables] convegnables L_2 (*locus* 7.5) **15.** il convient] *nuovo §* P_8 ♦ convient en paroles] euvrent en p. C ♦ compaigne et converse avec les genz] converse entre la compaigne des g. B_3 ♦ doner une vertu] avoir une v. B_3 **16.** vertu] reson P_9 L_5 ♦ vuelent vivre] vuelent *om*. V_1 ♦ en compaignie et] *om*. C **17.** toute voies ... si cortois et si amiable] *saut* V_1 C D P_9 L_5 ♦ toute voies] *nuovo §* P_8 **18.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 ♦ trop grant amistié et] *om*. B_3 ♦ les rois] *nuovo §* P_8 ♦ plus meurement] p. meismement V_1 L_5; p. hautement B_3; p. moiennement C; p. mainnement D; meismement P_9 **19.** la digneté de roi] leur houneurs L_5 **20.** Dont li philosophe ... princes doivent aparoir] *om*. V_1 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 ♦ personnes] personelment C ♦ reverence] science P_9 L_5 **21.** aucunne viande] moiennement v. V_1; moienne v. C P_9 L_5; moinne viance D **22.** en estre amiable et cortois] entre amiableté et raison B_3 C P_9 L_5; entre amiable V_1 D[703] (*locus* 10.7) ♦ et cortois] *om*. V_1 ♦ n'aferroit] communement *add*. V_1 C D L_5 ♦ personne commune] et pour ce bone vertu si affiert bien aus rois et aus princes *add*. C.

[...]

[702] *DRP*, I II XXVIII: «Sicut enim in sumptione et in aliis recta ratio dictat, ut secundum diversitatem personarum diversimode fiat, quia aliquis cibus esse multus infirmo, qui esset modicus sano, sic in conversatione hominum».
[703] D lascia spazio bianco dopo *amiable*.

[*24ra*] [I III I RUBR.] **C**e premier chapist*r*e enseigne q*ua*nz mouveme*n*z de corage so*n*t *et* dont il vienent.[704]

[I III I] [1] Puis q*ue* nous avo*n*s dit en la prem*ier*e partie de ce livre en q*uo*i les rois *et* les p*r*inces doivent metre leur souverain fin *et* leur souverain bien de ce siecle, [2] *et* en la sec*on*de partie de ce livre nous avons dit c*om*me*n*t chascun doit aq*ue*rre les v*er*tuz de bones oevres *et* meismem*en*t les rois *et* les princes, [3] nous dirons q*ue*lz mouveme*n*z de corage les rois *et* les p*r*inces doive*n*t ensivre *et* q*ue*lz il doivent lessier *et* q*ue*lz mouveme*n*z de corage font a loer *et* q*ue*lz a blasmer. [4] ¶ L'en doit savoir q*ue* tout ausi c*om*me .XII. v*er*tuz de bones euvres sont, ausi sont il .XII. mouveme*n*z de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desirrer *et* abhomination, deliz *et* tristresce, esperance *et* desesp*er*ance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté. [5] *Et* ja soit ce q*ue* nous aions no*m*mé la v*er*tu par q*uo*i l'e*n* se corouce en tens *et* en lieu *et* par q*uo*i li hons ne pardo*n*ne pas ce q*ue* il devroit punir 'debonereté', [6] c'est por ce q*ue* cele v*er*tu n'a poi*n*t de non p*ro*pre, ainz la no*m*mo*n*s 'debonereté', mes ce n'est pas p*ro*prem*en*t q*ua*r debonereté est mouvem*en*t de corage c*on*trere a ire *et* a corous. [7] Dont l'en doit savoir q*ue* ces .VI. mouveme*n*z de corage, c'est a savoir amour *et* haine, desir et abhomination, **[*24rb*]** delit *et* tristresce sont en l'apetit que li hons a d'avoir joie *et* delit. [8] Les autres .VI., c'est a savoir esperance *et* desesperance, poor *et* hardiesce, ire *et* debonereté sont en l'apetit que li hons a de c*on*treser a ce qui enpeeche son p*ro*pre delit. [9] *Et* devons savoir que le corage de l'o*m*me ne s'esmuet fors por mal ou por b*ie*n; *et* selo*n*c ce q*ue* il c*on*noist le b*ie*n *et* il li pleist, vient en li amour q*ua*r amour n'est fors plesance. [10] *Et* q*ua*nt li ho*n*s tent a aq*ue*rre le b*ie*n q*ue* il c*on*noist, il le desirre; do*n*t desirrer n'est autre choses fors q*ue* tendre a avoir ce q*u'e*n aime. [11] *Et* q*ua*nt li ho*n*s a aq*ui*s le b*ie*n a q*uo*i il tent, il s'i delite; dont delit n'est fors que joie *et* repos en ce q*u'e*n a aq*ui*s ce q*u'e*n aime *et* ce a q*uo*i l'en tendoit. [12] ¶ *Et* plus nous devons savoir q*ue* le corage de l'o*m*me se puet esmouvoir

[704] In alcuni manoscritti si verifica l'omissione della tavola che introduce la Parte, forse dovuta ad una vasta lacuna per omeoteleuto tra la rubrica I della tavola e la rubrica I che introduce il primo capitolo. Spia di questa ipotesi è il fatto che è eseguita in inchiostro rosso la rubrica introduttiva della Parte («Ci commencent les chapistres de la tierce partie du premier livre du gouvernement des rois», M, f. 24ra), mentre la rubrica I III I si legge in inchiostro nero, tanto da confondersi con il corpo del capitolo. Tale lacuna si verifica in M, P_8, D e L_5. Tuttavia, in quest'ultimo codice sia la rubrica della Parte, sia quella del primo capitolo sono eseguite in inchiostro rosso.

por mal en .III. man*ier*es, q*ua*r q*ua*nt le mal q*ue* il c*on*noist li desplest, il le het *et* de desplesance vient haine, q*ua*r haine n'est autre chose q*ue* desplesa*n*ce. [13] *Et* q*ua*nt li hons fuit le mal, il a abhominacion *et* horribleté; *et* q*ua*nt il a aq*ui*s le mal q*ue* il tendoit a fuir, il a tristresce *et* douleur. [14] Dont li hons est esmeuz a avoir amour *et* haine, desir *et* abhominacion, joie *et* tristresce selonc ce q*ue* il se c*on*tient diverssem*en*t en b*ie*n *et* ou mal q*ue* il c*on*noist. [15] ¶ Et plus, q*ua*nt li hons c*on*noist auc*un* b*ie*n *et* cuide q*ue* il soit g*ra*nt, il tient *et* a esperance d'aq*ue*rre ce g*ra*nt b*ie*n; dont avoir esperance n'est autre chose fors q*ue* tendre a avoir g*ra*nt b*ie*n. [16] *Et* selo*n*c ce q*ue* li hons cuide defaillir du g*ra*nt b*ie*n a q*uo*i il tent, il a desesper*a*nce. *Et* se li ho*n*s c*on*noist auc*un* mal, se puet estre en .II. man*ier*es. [17] Q*ua*r se le mal est a venir *et* li ho*n*s l'entrep*re*nt, c'est h*ar*dem*en*t; ¶ et selonc ce q*ue* il le resoigne *et* s'en fuit, il a poour. [18] Dont de fuir *et* d'entrep*re*ndre le mal a venir vienen*t* .II. mouvem*en*z de corage q*ue* l'en apele poor *et* hardiesce. [19] *Et* se le mal est p*re*sent *et* li hons s'esmuet a aq*ue*rre vanjance, il a un mouvem*en*t de corage q*u'e*n apele ire *et* corous. [20] *Et* se il defaut de fere *et* de q*ue*rre venjance, il a un **[*24va*]** mouvem*en*t de corage q*u'e*n apele debonereté. [21] Dont il apert bien q*ue* ces .XII. mouvem*en*z de corage devant diz – esq*ue*lz li hons puet pechier en soi esmouvoir pou *et* t*ro*p – sont en l'o*m*me selonc ce q*ue* son corage se puet avoir en diversses man*ier*es au b*ie*n *et* au mal q*ue* il c*on*noist. [22] ¶ *Et* les .XII. v*er*tuz deva*n*t dites rieulent *et* atrempent l'o*m*me a ce q*ue* il ne s'esmueve por b*ie*n ou por mal plus que il ne doie.

I III I RUBR. Ce premier chapistre] La rubriche du p. c. P_9 ♦ mouvemenz de corage] manieres de m. de c. C ♦ sont] font a ensivre B_3 ♦ dont il vienent] les quiex font a loer et les quiex font a blasmer B_3 ♦ vienent] meuvent et v. *add*. V_1 **1.** avons] *om*. V_1 ♦ leur souverain fin] *om*. V_1; l. s. bieneurté C ♦ de ce siecle] *om*. B_3 **2.** nous avons dit] *nuovo §* L_5 ♦ avons dit] aion d. M **3.** nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ et quelz il doivent lessier] *rip*. P_9; *nuovo §* P_9 ♦ ensivre et quelz il doivent] *saut* V_1 **4.** bones euvres P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] b. vertuz M ♦ c'est a savoir] *nuovo §* L_5 **5.** Et ja soit] *nuovo §* P_8 C L_5 ♦ ce que il devroit] pardonner ne *add*. B_3 C L_5 ♦ devroit punir debonereté] d. pardonner P_9 **6.** c'est por ce que] *nuovo §* P_8 ♦ la nommons debonereté] et movemenz de corage *add*. C P_9 L_5 (*locus* 30.3) ♦ contrere a ire ... mouvemenz de corage (§7)] *saut* V_1 C D P_9 L_5 **7.** Dont] *nuovo §* P_8 L_2 ♦ desir V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] *om*. M P_8 ♦ abhomination] habundance V_1 D P_9 L_5 ♦ sont en l'apetit] et l'apetit C ♦ l'apetit] les petit V_1; l'esperit D (*locus* 13.2) ♦ joie et delit] delit *om*. L_5 **8.** Les autres] *nuovo §* P_8 ♦ c'est a savoir esperance et] *om*. P_8 ♦ esperance] *nuovo §* L_5 ♦ l'apetit] l'esperit D (*locus* 27.4) ♦ son propre delit] s. p. bien B_3 **9.** il connoist le bien et] *om*. B_3 ♦ et il li pleist ... aquerre le bien que il connoist (§10)] *saut* C ♦ vient] meuz D; mieuz P_9; miels L_5 **10.** Et quant] *nuovo §* P_8 ♦ tent / tendre] entent / entendre B_3 (*anche successive occ.*) ♦ dont] *nuovo §* P_8 D ♦ tendre] entendre C L_5 **11.** Et quant] *nuovo §* P_8 ♦ dont] *nuovo §* P_8 **12.** Et plus] *no nuovo §* C ♦ por mal] *om*. B_3 ♦ que il connoist] que il covoite C ♦ il le het] il li est desprisable B_3 ♦ de desplesance] de plaisance L_5 **13.** Et quant] *nuovo §* P_8 ♦ a abhominacion V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] a *om*. M P_8 **14.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ joie] *nuovo §* P_8 ♦ diverssement] *om*. B_3 **15.** Et plus, quant li hons connoist] *saut* P_8 ♦ Et plus] *no nuovo §* B_3 C P_9 L_5 ♦ dont] *nuovo §* P_8 ♦ avoir grant bien] a. aucun b. B_3 **16.** Et se li hons] *nuovo §* V_1 L_2 D L_5 **17.** et selonc] *no nuovo §* L_2 C D P_9 L_5 **18.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 D L_5 **19.** il a un mouvement] il a .II. movemenz C **20** querre

venjance] q. viande V_1 D L_5 (*locus* 16.2) ♦ qu'en apele debonereté ... ces .XII. mouvemenz de corage (§21)] *saut* L_5 **21.** Dont] *nuovo §* P_8 **22.** Et les .XII. vertuz] *no nuovo §* V_1 B_3 L_2 C P_9 L_5 ♦ rieulent] veulent V_1 C P_9 L_5; *om*. B_3; valent D ♦ *et* atrempent] atemprer C.

[...]

[I III III RUBR.] **C**e .III.me chapistre enseigne c*om*ment les rois *et* les p*ri*nces doivent amer *et* haïr *et* q*ue*lles choses il doivent principaument amer *et* haïr.

[*24vb*] [I III III] [1] **P**or ce que les mouvem*en*z de corage diverssefient les oevres humaines *et* la man*ier*e de vivre, il convient savoir c*om*ment nous devons c*on*tenir en amour *et* en haine, q*ui* so*n*t les premiers mouvem*en*z, [2] *et* c*om*m*en*t nous nous devons c*on*tenir es autres mouvem*en*z devant diz. [3] Dont nous devons savoir q*ue* amour p*ri*ncipaum*en*t doit estre en am*er* bone chose *et* honeste; *et* c*om* plus est la chose bone *et* plaine de g*ra*nt bonté, tant la doit l'en plus amer *et* chier tenir. [4] *Et* por q*ue* en Dieu est souveraine bonté *et* parfete, – *et* les choses qui apartienen*t* a Sainte Eglyse sont meilleurs q*ue* les autres, [5] *et* le profit *et* le b*ie*n c*om*mu*n* est meilleur *et* plus digne q*ue* le b*ie*n singuler, ne q*ue* le propre profit de l'o*m*me – [6] naturele reson enseigne q*ue* li hons doit pl*us* amer Dieu q*ue* li meismes *et* q*ue* il doit plus amer *et* metre avant le b*ie*n c*om*mun *et* le proufit du pueple q*ue* il ne fet son p*ro*pre b*ie*n, ne son p*ro*pre proufit. [7] Si c*om*me nous veons q*ue* le braz, q*ui* est partie du cors, q*ua*nt l'e*n* veut l'o*m*me ferir, se met naturelm*en*t ou peril enc*on*tre le coup, [8] por ce q*ue* les menbres p*ri*ncipaus du cors ne soient navrez *et* por ce q*ue* tout le cors ne perisse, [9] ausi veons nous aucune cité seignorir por ce q*ue* les citoiens ne doutoient mie a met*r*e leur cors en peril de mort por le b*ie*n *et* le proufit c*om*mu*n*, [10] q*ua*r l'amour q*ue* les roumains avoient au profit c*om*mu*n* a fet la cité de Ro*m*me seignorir entre les autres citez.[705] [11] Dont chasc*un* naturelm*en*t doit plus amer *et* metre avant Dieu *et* le profit c*om*mun *et* les choses qui apartienent a Sainte Eglyse q*ue* il ne fet son p*ro*pre p*ro*fit. [12] ¶ *Et* meismem*en*t il afiert aus rois *et* aus p*ri*nces *et* le poons prouv*er* par .III. resons. [13] La premiere si est q*ua*r li rois *et* li tyranz ont entr'eus diversité *et* div*er*ses entencions, q*ua*r li rois entent p*ri*ncipaum*en*t a fere p*ro*fit c*om*mu*n*

[705] *DRP*, I III III: «Dilectatio enim quam habebant Romani ad rem publicam fecit Romam esse principantem et monarcham».

et, en fesant le profit c*om*mu*n*, il fet son p*ro*pre profit; [14] li tyranz entent principaum*en*t a fere son p*ro*pre profit *et* n'entent a fere le profit c*om*mu*n* fors tant q*ue* **[*25ra*]** du proufit c*om*mu*n* li puet venir aucu*n* p*ro*pre biens. [15] Dont li tyranz, si c*om*me le philosophe prueve, aime plus *et* met avant son p*ro*pre profit q*ue* il ne fet le c*om*mu*n*; [16] li rois doit fere le c*on*trere *et* por ce q*ue* le rois ne soit tyranz, il doit plus amer Dieu *et* Sainte Eglyse *et* plus amer *et* metre avant le profit c*om*mun q*ue* il ne fet son p*ro*pre proufit. [17] ¶ La seco*n*de reso*n* si est q*ua*r se les rois *et* les p*ri*nces aiment plus le proufit c*om*mu*n* q*ue* leur p*ro*pre proufit, il avront les v*er*tuz q*ue* il doivent avoir; [18] q*ua*r tout ausi c*om*me nous veons q*ue* c'est plus desconvenable chose q*ue* li mestre ait defaute de science q*ue* le deciple, por ce q*ue* le mestre est en estat q*ue* il doit enseignier son deciple, [19] tot ausi est ce plus desconvenable chose q*ue* les rois *et* les princes aient defaute de v*er*tuz q*ue* leur sougez, [20] por ce q*ue* ceus q*ui* sont e*n* estat de roi *et* de prince, il doivent les autres mener a ce q*ue* il aient bones v*er*tuz *et* facent bones oevres. [21] Dont les rois *et* les princes doivent estre aournez de bones v*er*tuz. [22] *Et* se il aiment plus Dieu *et* le proufit c*om*mu*n* q*ue* leur propre proufit, il entendront diligenm*en*t a ce q*ue* il aient memoire de choses passees *et* porveance des choses a venir *et* a avoir toutes les choses q*ui* s'afierent a la v*er*tu de sagesce, [23] par q*uo*i il seront sages, *et* de tant entendro*n*t il plus a avoir g*ra*nt sens *et* g*ra*nt avisem*en*t, c*om* plus g*ra*nt se*n*z leur c*on*vient avoir en fere *et* en garder le proufit c*om*mun q*ue* il ne fet en fere leur propre proufit. [24] Aprés il seront justes *et* droituriers q*ua*r le proufit c*om*mun est meismem*en*t gardé par joustice *et* par droit*ur*e; [25] *et* seront de g*ra*nt corage q*ua*r les b*ie*ns c*om*muns sont g*ra*nz *et* dignes de g*ra*nt ho*n*neur *et* a ce tent cil qui est de g*ra*nt cuer *et* de g*ra*nt corage. [26] ¶ *Et* aprés les rois *et* les p*ri*nces, se il e*n*tendent p*ri*ncipaum*en*t le b*ie*n c*om*mu*n*, il avront la v*er*tu q*u'e*n apele force de corage, [27] q*ua*r il ne douteront pas leur p*ro*pre personne metre en perilz de mort, se il leur senble q*ue* ce soit proufit au roiaume. [28] *Et* avro*n*t la v*er*tu d'atrempance q*uar* se il entende*n*t principaum*en*t le proufit du roiaume, **[*25rb*]** il despiront les deliz de cors desatre*n*pez, q*ui* sont c*on*tre reson; [29] *et* por ce q*ue* l'amour du proufit c*om*mun fet les rois principaument avoir les v*er*tuz de bones oevres, il doivent principaum*en*t fere *et* garder plus le proufit c*om*mu*n* q*ue* leur p*ro*pre p*ro*fit. [30] ¶ La tierce reson si est q*ua*r l'amour desordenee[706] q*ue* li hons a a son p*ro*pre proufit, li fet avoir m*u*lt de maus, [31] q*ua*r cil qui a tele amour, il fet m*u*lt de injures aus autres, [32] q*ua*r il tout les b*ie*ns de

[706] *DRP*, I III III: «inordinatus amor proprius».

Sainte Eglyse *et* les b*ie*ns de son pueple *et* ne li chaut q*ue*l injure il face, mes q*ue* il puist aq*ue*rre deniers *et* fere son propre proufit. [33] Dont uns hons q*ui* ot a no*m* Valerien le G*ra*nt raconte de Denys de Cecile[707] que, por ce q*ue* il amoit plus son p*ro*pre p*ro*fit q*ue* le p*ro*fit c*om*mun, il estoit tyrant *et* ne li chaloit de tolir les b*ie*n de son pueple *et* de Sainte Eglyse. [34] Puis q*ue* nous avo*n*s dit que les rois *et* les princes doivent p*ri*ncipaum*en*t amer le proufit c*om*mu*n*, nous diro*n*s quelle chose il doivent p*ri*ncipaument haïr q*ua*r d'amour viene*n*t touz les aut*r*es mouveme*n*z de corage. [35] Si c*om*me cil q*ui* aime droiture *et* verité, il het les larrons, q*ui* sont c*on*trere a droiture, *et* les faus ho*m*mes, qui sont c*on*trere a verité; [36] *et* por ce li hons doit avoir entencion p*ri*ncipaum*en*t a savoir amer et haïr ce q*ue* il doit p*ri*ncipaum*en*t haïr *et* amer. [37] *Et* tout ausi c*om*me il doivent p*ri*ncipaum*en*t amer le proufit c*om*mu*n*, ausi doive*n*t il p*ri*ncipaum*en*t haïr les visces *et* les pechiez, q*ui* sont c*on*treres a v*er*tu. [38] *Et* doivent si amer droit*ur*e *et* haïr injure *et* touz visces, q*ue* il ne soient ja saoulez de fere droiture *et* joustice; *et* por ce q*ue* les maus *et* les visces ne pueent estre lessiez s'en ne puinist *et* s'on n'essille les maufeteurs, [39] les rois *et* les p*ri*nces doivent punir *et* be*n*nir *et* essillier les maufeteurs por ce q*ue* les b*ie*ns *et* le proufit c*om*mu*n* ne perissent. [40] *Et* con plus sont les rois *et* les p*ri*nces perso*n*nes c*om*munes *et* garde du proufit c*om*mu*n*, de tant doivent il pl*us* am*er* Dieu *et* le p*ro*fit c*om*mu*n et* haïr les maus *et* les visces.

I III III RUBR. principaument amer et haïr] il convient savoir comment nous devons contenir en amour et en haïnne et quex sont les premier mouvemens devant dis, dont nous devons savoir que amours principaument doit estre en amer bonne choses et honnest et comme plus est la chose plainne de grant bonté, tant l'en doit on plus amer et chier tenir, pour ce que en Dieu est souverainne bonté et parfete *add*. V_1 ♦ principaument] *om*. B_3 C P_9; miex L_5 **1.** il convient] *nuovo § * P_8 **2.** et comment nous nous ... es autres mouvemenz] *saut* V_1 C D P_9 L_5 **3.** Dont] *nuovo § * P_8 V_1 L_2 C D P_9 **4.** Et por que] *nuovo § * L_5 **5.** ne que] *nuovo § * P_9 **6.** naturele reson] *nuovo § * P_8 L_5 ♦ *que li hons doit plus amer Dieu que li meismes*] *rip*. D ♦ plus amer Dieu] et Sainte Yglise *add*. B_3 **7.** le braz] les biens V_1 ♦ est partie] sont departie V_1; est departi D (*locus* 13.3); e. p. et menbre *add*. L_5 ♦ l'o*m*me ferir] le cors f. B_3 ♦ naturelment] vacarement V_1 D (*locus* 13.3) ♦ ou peril encontre le coup] encontre en perill C ♦ coup] courp D (*locus* 29.4) **8.** menbres principaus] m. principaument P_8 ♦ et por ce que] *nuovo § * P_8 **9.** aucune cité seignorir] aucune seignorie C ♦ les citoiens] les barons c. *add*. C ♦ doutoient mie a metre] devroient mie metre P_8 ♦ mort] *nuovo § * D **10.** les roumains] les roiaumes P_8 (*locus* 3.10) **11.** Dont] *nuovo § * P_8 D **12.** Et meismement] *no nuovo § * V_1 B_3 C D P_9 L_5 **13.** La premiere] *nuovo § * P_8 V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ diverses entencions] d. conditions V_1 **14.** li tyranz] *nuovo § * V_1 L_2 P_9 L_5 ♦ li tyranz entent ... aucun propre biens] *saut* C ♦ li tyranz entent ... son propre profit] *saut* P_8 ♦ n'entent a fere] mettent a f. V_1 ♦ du proufit commun li puet venir] il bee que de son propre pourfit, k'il fait, il pense comment il puisse venir L_5 ♦ du proufit commun] d. p. comment V_1; ce propre profit comment D **15.** Dont] *nuovo § * P_8 V_1 L_5 **16.** li rois] *nuovo § * P_8 D L_5 ♦ doit fere le contrere] d. bien constraindre le commun pueple et cels ki sont desous lui *add*. L_5 **17.** vertuz que il doivent avoir] v. de Dieu L_5 **18.** quar] *nuovo § * P_8 V_1 ♦ que le deciple por ce] *saut* V_1 **19.** Tot ausi] *nuovo § * P_8 D P_9 L_5 **20.** les autres mener] les a.

[707] *DRP*, I III III: «Unde et Valerius Maximus de Dionysio Ciciliano recitat».

amonester B_3 **21.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ estre aournez] e. honoré et a. *add*. L_2 **22.** sagesce] sa grace L_2 (*anche successive occ.*) **23.** seront sages] s. sougés V_1 C D P_9 L_5 (*in* L_5 *l'errore è emendato in interl. con l'aggiunta della desinenza* -tils *di seconda mano*) (*locus* 11.2) ♦ et grant avisement, com plus grant senz] *saut* V_1 C D P_9 L_5 **24.** Aprés] *nuovo §* P_8 V_1 **25.** quar les biens communs ... cuer et de grant corage] *saut* L_5 **26.** Et aprés] *no nuovo §* V_1 B_3 L_2 ♦ entendent principaument] a amer Dieu et Sainte Yglise *add*. B_3 ♦ *principaument*] communaument et p. *add*. P_8; communement L_5 ♦ il avront] *nuovo §* P_8 ♦ force de corage] magnanimité B_3 **28.** Et avront] *nuovo §* V_1 ♦ la vertu] *om*. P_9 ♦ desatrenpez] *om*. B_3 **29.** et por ce que] *nuovo §* P_8 C ♦ l'amour] que les rois et les princes ont a Dieu et a Sainte Yglise *add*. B_3 ♦ fere et garder] amer et g. B_3; les vertus des bones oeuvres *add*. L_5 **30.** La tierce] *no nuovo §* P_9 **31.** cil qui a tele amour] *om*. B_3 ♦ il fet] il teinde (?) V_1 D ♦ fet mult de injures] entent de nuire C; contant de injure P_9; constraint d'oeuvre L_5 (*in quest'ultimo codice in interl. è aggiunto* in *in corrispondenza di* d'oe forse per emendare in *in-jure*; *inoltre l'intera formula è espunta e corretta in marg. di seconda mano*) ♦ aus autres] et est tyranz *add*. C P_9 **32.** de Sainte Eglyse] et de son prime (?) *add*. B_3 ♦ quel injure] q. verité V_1 ♦ mes que il puist aquerre deniers et fere] puis qu'il fait son propre delit B_3 **33.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 L_5 ♦ Valerien] Valerius L_5 **34.** Puis que] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C P_9 ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 D ♦ quar d'amour] et de haine *add*. B_3 P_9 **35.** il het les larrons ... contrere a verité] *saut* L_5 (*recuperata in marg. di seconda mano*) ♦ il het les larrons ... contrere a droiture] *om.* P_8 ♦ qui sont contrere a droiture] *om*. P_9 ♦ contrere a droiture] a droiture *om*. D ♦ a droiture, et les faus hommes, qui sont contrere] *saut* C **37.** et les pechiez] *om*. B_3 **38.** amer droiture *et* haïr injure] droitures et haïre D ♦ saoulez] lassé B_3 ♦ saoulez de fere droiture] s. selonc l'escriture de fere d. *add*. P_9 L_5 **39.** Les rois et les princes doivent] meuz D ♦ Les rois] *nuovo §* P_8 ♦ punir et] *om*. L_2 ♦ et bennir] *om*. B_3 ♦ perissent] peussent D **40.** Et con plus] *nuovo §* P_8 ♦ amer Dieu] et Sainte Yglise *add*. B_3.

[...]

[*31ra*] [I IV II RUBR.] **C**e secont chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des jones genz font a blasmer *et* c*om*ment les rois *et* les princes les doivent eschiver.

[I IV II] [1] **T**out ausi c*om*me nous avons dit ou chapistre deva*n*t dit des .VI. meurs des jones genz qui font a loer, ausi dirons nous q*ue* les enfanz *et* les jones gens ont .VI. meurs **[*31rb*]** *et* .VI. manieres qui font a blasmer. [2] ¶ La p*re*miere si est q*ua*r il ensivent volentiers leur mouvemenz de corage *et* ac*om*plissent volentiers leur desirrers *et* meismem*en*t les desirs de luxure. [3] ¶ La seconde maniere si est q*ue* il sont de legier muable.[708] ¶ La tierce si est q*ue* il croient trop de legier ce q*u'e*n leur dit. [4] ¶ La q*ua*rte si est q*ua*r il fo*n*t volentiers felonie a autrui. ¶ La q*ui*nte si est q*ua*r il mentent de legier *et* aferm*en*t toutes choses m*u*lt certainement. [5] ¶ La siste si est q*ue* en leur fez *et* en leur oevres il n'ont pas man*ier*e q*ua*r en q*ue*nque il font, il font trop. [6] Dont l'en doit savoir q*ue* le philosophe assenne .II. resons por q*uo*i les enfanz ensivent volentiers les mouvem*en*z de corage. [7] ¶ La premiere si est q*ua*r les jones genz sont m*u*lt chauz naturelment *et* por la g*ra*nt chaleur naturel q*ue* il ont, il ont volentiers desirs de luxure;

[708] *DRP*, I IV II: «de facili vertibiles».

[8] dont la disposicion naturele de leur cors les esmuet a avoir m*u*lt de mauvés moveme*nz* *et* m*u*lt de mauvés desirs. [9] ¶ La seconde raison si est q*ua*r c*om* plus a li hons de reson *et* d'entendem*en*t, tant doit mai*n*s avoir de mauvez mouveme*nz* *et* de mauvés desirrers; [10] *et* por ce q*ue* les jones genz ont pou de senz, de reson *et* d'entendem*en*t q*ua*r il sont esprouvé en pou de choses, [11] les jones gens ont m*u*lt de mauvés desirrers *et* ensivent les mauvés mouveme*nz* de courage. [12] ¶ La seconde man*ier*e si est q*ua*r il so*n*t de legier muables *et* la reson si est q*ua*r l'ame si ensieut la conplexion du cors *et* por ce q*ue* les humeurs des cors des jones genz sont m*u*lt muables, il ont volenté *et* desirs m*u*lt muables. [13] ¶ La tierce maniere si est q*uar* il croient trop de legier *et* por .II. raison. [14] ¶ La premiere si est q*ua*r il cuident q*ue* les autres soient innocenz aussi c*om*me il sont; *et* por ce q*ue* chaucun croit naturelment a celi que il cuide estre bon [15] *et* que il cuide q*ue* ne parole mie par malice, les jones genz, en ce q*ue* il croient q*ue* touz les autres soient purs *et* innocenz, si c*om*me il sont, il croient de legier a toutes genz. [16] ¶ La seco*n*de raison si q*ua*r ceus q*ui* ne **[*31va*]** sont pas b*ie*n sages, il regardent a pou de choses *et* jugent de legier. [17] Dont l'en dit en prouverbe q*ue* cil qui pou set *et* conoist, juge tost *et* de legier. [18] *Et* por ce q*ue* les jones genz ne pueent mie regarder a m*u*lt de choses por le petit sens que il ont, il jugent tantost une besoigne c*om*me en leur dit *et* croient que il soit ainsi c*om*me en leur dit. [19] Mes se il avoient m*u*lt de senz *et* savoient les c*on*ditions des genz, il ne s'asentiroient pas ne ne creroie*n*t si de legier ce q*u'e*n leur dit, [20] ai*nz* regarderoient diligenm*en*t se c'est voirs q*u'e*n leur dit *et* s'en le doit croire. [21] ¶ La q*ua*rte man*ier*e si est q*ua*r il font de legier anui *et* injures, q*ua*r par ce il cuide*n*t m*u*lt seurmonter les autres *et* estre mis au desus que il desirrent m*u*lt a avoir. [22] ¶ La quinte man*ier*e si est q*ua*r il mentent de legier *et* aferment toutes choses certai*n*neme*n*t, q*ua*r, por ce que il sont en pou de choses esprouvé, il ne se c*on*noissent pas *et* cuident tout savoir. [23] Dont il respondent de toutes les choses q*u'e*n leur dema*n*de *et* aferment toutes choses *et* vuele*nt* que il senble q*ue* il sachent tout. [24] *Et* por ce q*ue* il aferment ce q*ue* il ne sevent, il me*n*tent de legier; [25] *et* q*ua*nt il ont menti, il ne vuelent rec*on*noistre leur me*n*çonge por la honte *et* por la v*er*goigne que il avroient se leur menco*n*ge aparoit. [26] ¶ La siste man*ier*e si est q*ua*r en q*ue*nque il font, il font trop; q*ua*r se il heent, il heent trop, se il aiment, il aiment trop, [27] por ce q*ue* il ont g*ra*nz desirs *et* apres ires[709] *et* mouvemenz de corage, qui ne sont pas atrempé de reson *et* d'entendem*en*t, por q*uo*i il n'ont pas man*ier*e en ce q*ue* il font. [28]

[709] *DRP*, I IV II: «acutae irae». Cfr. s. v. *âpre* nel DMF.

¶ Puis q*ue* nous avons dit q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es es jones genz font a blasm*er*, nous dirons q*ue*lles font plus a blasmer en ceus qui sont parcreuz[710] *et* desafierent assez plus aus rois *et* as p*ri*nces, [29] q*ua*r il doive*n*t avoir plus de reson *et* d'entendeme*n*t q*ue* les autres *et* doivent do*n*ner example de b*ie*n vivre **[*31vb*]** aus autres, por q*uo*i il ne doive*n*t pas ensivre les mauvés deliz de luxure. [30] ¶ *Et* aprés il desafiert aus rois q*ue* il soient muables q*ua*r les rois *et* les princes sont rieule des autres, [31] q*ui* ne se doit pas de legier muer, por q*uo*i il doivent est*r*e f*er*me *et* estable. [32] ¶ Et de rechief il desafiert aus rois q*ue* il croient trop de legier, q*ua*r il o*n*t m*u*lt de flateeurs qui leur mete*n*t m*u*lt de mauveses choses es oreilles, [33] por q*uo*i il doivent penser diligenme*n*t quieus so*n*t ceus q*ui* parolent a eus, se il sont sages ou innorenz,[711] bons ou mauvés, [34] q*ua*r l'en doit mielz croire aus bons *et* aus sages c*'o**n*** ne fet aus mauvés *et* aus innorenz. [35] *Et* ausi desafiert il aus rois q*ue* il facent injures q*ua*r il doivent do*n*ner paines *et* maus a ceus q*ui* les ont deservies por garder droiture *et* le b*ie*n c*om*mu*n*. [36] *Et* desafiert trop mençonge aus rois *et* as p*ri*nces *et* generaum*en*t a touz ceus qui ont seignorie, q*ua*r mençon*g*e fet l'o*m*me despisable. [37] *Et* de tant c*om*me il desafiert plus q*ue* l'en ait plus les rois *et* les p*ri*nces en despit, de tant doive*n*t il plus ente*n*dre a verité *et* q*ue* il soient v*er*itables. [38] *Et* desafiert m*u*lt aus p*ri*nces q*ue* il n'aie*n*t pas bone man*ier*e en ce q*ue* il font, q*ua*r il doive*n*t atremper *et* adrecier les fez *et* les oevres d'autrui. [39] Pour q*uo*i il afiert m*u*lt aus rois *et* aus p*ri*nces q*ue* il soient bien atrempez *et* aient bone man*ier*e en fere que il font.

I IV II 1. Tout ausi] **M**out a. V_1 ♦ ou chapistre devant dit] *saut* P_8 ♦ .VI. meurs des jones] manieres d. j. L_5 **2.** La p*re*miere] *no nuovo §* L_2 ♦ ensivent] enseingnent V_1 D; ensaignent L_2 ♦ desirs de luxure] d. de boivre V_1 D (*locus* 13.5) **3.** croient] ocient L_2; obeissent D ♦ ce qu'en leur dit] ce que il oient et que l'en lor dit V_1 D **4.** felonie] vilanie B_3 L_5 ♦ mentent] montent P_8; mettent V_1 **5.** leur fez] l. manieres B_3 ♦ il font trop] ou pou *add*. C **6.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 D ♦ assenne] enseigne V_1 B_3 L_2 D P_9 L_5 ♦ ensivent] enseignent V_1 L_2 D **7.** La premiere] *no nuovo §* B_3 ♦ les jones genz] les enfanz et les j. g. souz .XX. ans *add*. C **8.** dont] *nuovo §* D ♦ et mult de mauvés desirs] *om*. L_5 **9.** de reson] et de sens *add*. L_5 **11.** ensivent] enseignent V_1 L_2 D **12.** La seconde maniere ... conplexion du cors] *om*. P_8 ♦ ensieut] enseigne D ♦ et por ce que] *nuovo §* V_1 ♦ volenté et] volentiers V_1 D **13.** La tierce maniere ... por .II. raison] *om*. P_8 **14.** et por ce que] *nuovo §* V_1 **15.** les jones genz] *nuovo §* C D ♦ purs] piis D ♦ il sont] *om*. D **16.** La seconde] *no nuovo §* V_1 D ♦ il regardent] et considerent *add*. B_3 **17.** Dont] *nuovo §* D ♦ pou set et conoist] *om*. V_1; pense tost et de legier D (*locus* 13.6) ♦ juge] pense V_1 **18.** Et por ce que] *nuovo §* V_1 ♦ jones genz] *nuovo §* D ♦ il jugent] *nuovo §* V_1 ♦ et croient que il soit ainsi comme en leur dit] *om*. L_2 ♦ comme en leur dit] comme il l'oient C; com on leur fait a entendant L_5 **19.** Mes] *nuovo §* V_1 **20.** qu'en leur dit] *om*. P_8 ♦ et s'en le doit croire] *om*. B_3 **21.** La quarte maniere ... reson et d'entendement (§27)] *om*. P_8 (*locus* 3.1) ♦ anui] veu L_2 (*locus* 7.7) ♦ injures] vilanie B_3; inimistiez D ♦ seurmonter les autres] s. les averes L_2 (*locus* 7.7) ♦ seurmonter] souvainstré D ♦ il desirrent mult a avoir] por iceste sorcuidance lor muet maintes fois a faire ennui as autres

[710] *DRP*, I IV II: «in adultis».
[711] Particolare resa di *ignorant*. *DRP*, I IV II: «ignorantes».

add. B_3 **22.** La quinte] *no nuovo §* V_1 ♦ quar por ce que] *nuovo §* V_1 D ♦ pou de choses] pou de sens C **23.** il respondent] *nuovo §* V_1 **24.** il mentent] *nuovo §* V_1 **25.** por la honte] *nuovo §* V_1 **26.** La siste] *no nuovo §* V_1 ♦ quar se il heent] *nuovo §* V_1 ♦ se il aiment, il aiment trop] *saut* V_1 L_2 D **28.** nous dirons quelles font plus a blasmer] *saut* L_5 ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ en ceus qui ... et desafierent assez plus] *om*. B_3 parcreuz][712] p*ar*cieus P_8; p*ar*ceus V_1; pareus D **29.** Quar] *nuovo §* V_1 ♦ bien vivre] b. faire B_3 ♦ ensivre] a son gré L_2 **30.** Et aprés] *no nuovo §* P_8 L_2 ♦ rieule des autres] rien les jens autres L_2 (*locus* 7.8) **32.** Et de rechief] *no nuovo §* L_2 C D ♦ quar] *nuovo §* V_1 ♦ quar il ont] pres d'eus *add*. B_3 **33.** por quoi il doivent ... bons ou mauvés] *om*. V_1 ♦ quieus] q*ue*uieus M ♦ bons ou mauvés ... mauvés *et* aus innorenz (§34)] *saut* C **34.** Quar] *nuovo §* V_1 **35.** Et ausi desafiert ... ceus qui ont seignorie (§36)] *om*. V_1 (*locus* 15.5) ♦ *Et* ausi] *nuovo §* B_3 P_9 ♦ desafiert il aus rois] que il soient ignoranz *add*. C ♦ paines et maus] p. et travail B_3 **36.** Et desafiert] *nuovo §* D P_9 ♦ desafiert trop mençonge] d. t. mal courage D ♦ generaument] diligelment L_5 (*locus* 38.5) **37.** Et de tant] *nuovo §* V_1 D **38.** et desafiert] *nuovo §* V_1 B_3 ♦ et adrecier] *om*. B_3 L_2 ♦ les oevres d'autrui] por quoi il doivent plus douter de faire les choses qui sont contraires a droiture *add*. B_3 ♦ les oevres] les honneurs V_1.

[...]

[*36ra*] [II I I RUBR.] **C**e premier chapistres enseigne que li hons doit par nature vivre en compaignie *et* q*ue* li roi *et* li prince le doive*n*t savoir.[713]

[*36rb*] [II I I] [1] **P**uis que nous avons dit ou premier livre en quoi les rois *et* les princes doivent met*r*e le souverain bien de ceste mortel vie *et* quelles vertuz *et* quelles meurs *et* quelles manieres il doivent avoir *et* quielz mouvemenz de corage il doivent eschiv*er et* fouir, [2] – *et* en ces .IIII. choses nous avo*n*s soufisaument enseignié c*om*m*en*t les rois e*t* les princes *et* chascun du pueple se doivent gouv*er*ner selonc loi *et* reson – [3] nous dirons en ce secont livre c*om*ment les rois *et* les princes doive*n*t gouv*er*ner **[*36va*]** leur fames, leur enfanz *et* leur mesnie, [4] q*ua*r il ne soufist pas qu'il se sachent gouverner selonc loi *et* reson, ainz covie*n*t qu'il sachent gouverner leur mesnie, leur citez *et* leur roiaumes. [5] Dont puis que nous entendo*n* a parler de personnes qui demeurent es mesons des rois *et* des princes *et* es mesons de chascun ho*m*me, coument l'en les doit gouverner, nous prouverons par .IIII. resons q*ue* l'oume doit par nature vivre en conpaignie *et* est c*om*paignables par nat*ur*e, [6] q*ua*r c*om*paignie entre toutes les autres choses est pl*us* neccessaire a la soufisa*n*ce de la vie humaine. [7] ¶ La p*re*miere reso*n* si est q*ua*r nature

[712] *DRP*, I IV II: «multo magis sunt vituperabilia in adultis».
[713] Rubrica omessa ad inizio capitolo ma presente nella tavola che introduce la sezione (in M, P_8, V_1, L_2, C, D, P_9 e L_5). In L_2, C, D, P_9 e L_5 al posto della rubrica di II I I si legge la rubrica introduttiva dell'intera Parte («Ci commencent les chapistres de la premiere partie du secont livre du «Gouvernement des rois et des princes», qui ensaignent coument l'en doit gouverner sa feme et ses enfans et sa masnie», L_2, f. 66va).

a doné aus bestes mués soufisaument leur vie, si c*om*me les herbes *et* les fruiz aus bués *et* aus brebiz *et* aus autres bestes qui ne vivent mie de rapine, [8] par q*uo*i sanz autre preparation euls pueent vivre soufisaument. [9] *Et* aus leus *et* aus lyons *et* aus autres bestes qui vivent de rapine, nature a doné les autres bestes dont les leus *et* les lyons, sanz autre ap*er*eillem*en*t, puee*n*t vivre soufisaument. [10] Mes li ho*n*s, por ce qu'il a meilleur co*m*plexion *et* plus pure *et* mielz atrempee que nul autre beste, le froum*en*t *et* les autres choses de nature ne li sont pas convenable viande, [11] ai*n*z les couvient diligenment *et* soutiment apareillier a ce q*ue* l'oume en puist soustenir sa vie, [12] si c*om*me nous veons q*u'i*l covient le froum*en*t moudre *et* puis fere pain *et* puis cuire a ce qu'il soit convenable viande a l'oume; [13] *et* ei*n*si covie*n*t il les choses de nature apareillier en diverses manieres a ce q*ue* l'oume en puisse vivre. [14] *Et* por ce que a toutes ces choses fere une seule personne ne puet soufire, ainz covient que li uns aide a l'autre *et* por ce que c*om*paignie si sostie*n*t la vie de l'oume naturele, [15] nous dirons q*ue* l'o*m*me a enclinance naturele a vivre en c*om*muneté *et* en c*om*paignie. [16] ¶ La seconde reso*n* si est q*ua*r ja soit ce q*ue* nature **[*36vb*]** ait donné aus bestes *et* aus oisiaus soufisaument naturel vesture, si c*om*me lai*n*ne *et* penne *et* peus, [17] toute voies nature n'a pas porveu l'oume soufisaument de vesture, ainz convient que l'o*m*me, por ce qu'il est de plus noble complexio*n* [18] *et* puet plus tost estre bleciez d'auc*un*ne chaleur ou d'aucune froidure que les autres bestes, il covie*n*t q*ue* ses vesteures soient diligenm*en*t *et* soutim*en*t apareilliees. [19] *Et* a ce fere une seule personne ne puet soufrir, si c*om*me il apert; dont *et* por la viande *et* por la vesteure dont l'o*m*me a besoing, il couvient que l'o*m*me s'e*n*cline par sa nature a vivre en c*om*muneté *et* e*n* c*om*paignie. [20] ¶ La tierce si est q*ua*r nature a donné aus bestes mués estrumenz par q*uo*i euls se pueent deffendre c*on*tre ceus q*ui* leur vuelent malfere, [21] si co*m*me cornes aus bous *et* aus cers; *et* a auc*un*nes bestes ele a donné denz, si c*om*me as leus *et* aus chiens; [22] *et* a acunes bestes ele a doné ongles, si c*om*me aus ours *et* aus lyons; [23] *et* aus lievres *et* aus counins ele a donné legiereté de cors, par q*uo*i il pueent eschiver les perilz de mort, por q*uo*i il s'en fuient tantost c*om*me il oient aucu*n* so*n*; q*ua*r il sevent bien qu'il ne pueent par autre maniere eschiver la mort q*ue* par fouir. [24] Mes nature a l'oume, q*ui* est plus nobles de toutes autres bestes, nature n'a pas donné ne cornes ne ongles por li deffendre, [25] ainz li a doné les mains par q*uo*i l'o*m*me puet fere *et* forg*er* armes *et* estrume*n*z convenables par q*uo*i il se puet deffendre contre son contrere. [26] *Et* por ce q*ue* a fere *et* a forgier teles armes *et* telz estrumenz nus

hons seus ne soufist, naturele chose est que chascuns desirre a vivre en compaignie *et* en quemuneté. [27] ¶ La q*ua*rte reson si est q*ua*r nous veo*n*s q*ue* les autres bestes s'enclinent soufisa*n*ment de leur nature a fere les oevres covenables a eles sanz aprendre les, [28] si c*om*me l'iraingne fet sa toile, ja soit ce q*ue* le n'ait veu nule irai*n*gne tist*r*e; [29] *et* la ro*n*de **[*37ra*]** fet son ni avenaument, ja soit ce qu'ele n'en ait onques veu nul fere; [30] *et* li chiens de sa nature set bien c*om*ment il se doit avoir au faonner, mes ce ne fet pas la fame, ainz convient que la ventriere l'enseigne.[714] [31] *Et* por ce que li hons de sa nature ne s'acline pas soufisaument aus oev*r*es qui sont a lui convenables, nature li a donné parole *et* loquence, [32] por ce que par la parole des ho*m*mes se peussent entre aus enseignier *et* li uns apreïst de l'autre, *et* ce ne puet estre se li hons ne vit en conpaignie *et* avec les autres. [33] Dont la p*ar*ole que li hons a par nature prueve que li hons doit vivre naturelment en c*om*paignie; [34] *et* por ce dit le philosophe que puis que li hons par nature doit vivre en c*om*paignie, cil qui refusent la c*om*paignie *et* ne vuelent vivre en c*om*muneté [35] ou il sont ausi comme bestes, q*ua*r il n'ont pas maniere de vivre entre gent, ou euls sormontent en bonté la maniere humaine di vivre, [36] si c*om*me font les houmes qui entendent a contemplatio*n et* cil sont ausi c*om*me devins *et* senblent a Dieu. [37] *Et* por ce les rois *et* les princes doivent diligenment entendre c*om*bi*e*n c*om*paignie est necessaire a la vie humaine *et* por les viandes *et* por les vesteures *et* por les estrumenz *et* les armes, dont li hons a mestier, [38] *et* por la p*ar*ole q*u'i*l a, por ce qu'il sachent eus *et* lor pueple ordener a bone vie.

II 11 RUBR. le doivent savoir] d. s. gouverner aus et lor femes et leur mesniee V_1; d. s. gouverner aux D **1.** de ceste mortel vie] empourfit *add*. L_5 ♦ quielz mouvemenz] *om*. V_1 ♦ eschiver] avoir L_5 **2.** et en ces .IIII. choses] *nuovo §* P_8 **3.** nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 **4.** Quar il ne soufist ... leur mesnie] *saut* C ♦ qu'il se sachent gouverner selonc loi et reson, ainz covient] *saut* L_2 ♦ gouverner leur mesnie] *om*. L_5 ♦ leur mesnie] sagement *add*. B_3 **5.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ entendon a parler] e. a traitier B_3 ♦ demeurent] doivent V_1 D ♦ es mesons des rois et des princes] *saut* L_5 ♦ nous prouverons] *nuovo §* P_8 V_1 C ♦ vivre en conpaignie] estre mis en c. V_1 **6.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ soufisance] substance B_3 **7.** La premiere] *no nuovo §* V_1 L_2 ♦ herbes] bestes P_9 **8.** autre preparation] a. porveance C **9.** Et aus leus] *nuovo §* V_1 D ♦ qui vivent de rapine, nature a doné les autres bestes] *saut* L_2 ♦ nature] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ dont les leus et les lyons, sanz autre apereillement] qu'il peuent prendre B_3 ♦ dont] *nuovo §* D **10.** Mes] *nuovo §* V_1 D ♦ le froument] *nuovo §* P_8 P_9 **11.** soutiment] souffisaume*n*t P_8 **12.** convenable viande] viande *om*. P_8 ♦ moudre] fraindre *add*. B_3 **13.** choses de nature] c. de ce siecle V_1 **14.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ puet soufire] p. sanz sire P_9 **15.** nous dirons que l'omme a enclinance naturele] *saut* L_5 ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 D **16.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ naturel vesture] nous devons dire ke li hom a autre, mais li oisel et les autres bestes ont leur propres vesteures *add*. L_5 ♦ penne] plumes B_3 C L_5 ♦ peus] plumes V_1 L_2 D; poil L_5 **17.** toute voies] *nuovo §* P_8 ♦ vesture] naturel v. *add*. P_8 ♦ ainz] *nuovo §* P_8 V_1 D **18.** diligenment et soutiment] *om*. V_1 **19.** Et a ce fere]

[714] Cfr. NOTA 6.

*nuovo § V_1 D ♦ dont et por la viande] *nuovo § V_1 D ♦ par sa nature] *om*. V_1 ♦ a vivre] *om*. C **20.** La tierce] *no nuovo § L_2 ♦ nature] *om*. V_1; et raison *add*. C ♦ vuelent malfere] v. nuire B_3 **21.** bous] bestes V_1 L_2 D P_9; aus bestes *add*. C ♦ et a aucunnes bestes ... aus chiens] *saut* V_1 L_2 D L_5 **23.** legiereté de cors] grace de corre B_3 (*locus* 12.10) ♦ eschiver les perilz de mort] sauver de mort C ♦ perilz de mort] p. de cors et de m. *add*. V_1 L_2 D P_9 L_5 ♦ por quoi il s'en fuient] *nuovo § P_8 **24.** Mes nature] *nuovo § P_8 V_1 ♦ toutes autres bestes] t. a. creatures B_3 ♦ nature n'a pas] *nuovo § D ♦ ne ongles] ne dens *add*. B_3 **25.** armes et] *om*. C ♦ convenables] *om*. D ♦ son contrere] ses aversaires B_3; leur nature C **26.** Et por ce que] *nuovo § P_8 V_1 ♦ teles armes et] *om*. V_1 ♦ naturele chose] *nuovo § P_8 V_1 D **27.** La quarte] *no nuovo § L_2 **28.** si comme] *nuovo § V_1 ♦ fet sa toile] file sa t. V_1 D ♦ tistre] filer D **29.** son ni] son vis V_1 ♦ ja soit] *nuovo § V_1 **30.** et li chiens] *nuovo § P_8 ♦ avoir au faonner] gouverner et avoir a li f. V_1 ♦ mes] *nuovo § V_1 ♦ la ventriere] *om*. B_3 **31.** Et por ce que] *nuovo § P_8 ♦ de sa nature] *om*. V_1 D ♦ nature li a donné] *nuovo § P_8 V_1 D P_9 L_5 ♦ et loquence] *om*. B_3 **32.** por ce que par la parole des hommes] les h. D **33.** Dont] *nuovo § P_8 V_1 **34.** et por ce] *nuovo § P_8 ♦ vivre en c*om*paignie] il doit querre la compaingnie *add*. L_5 ♦ cil qui refusent] *nuovo § P_9 **35.** la maniere] *om*. V_1 D (*in* D *spazio bianco*) **36.** qui entendent V_1 B_3 L_2 D P_9 L_5][715] *om*. M P_8 C **37.** Et por ce] *nuovo § P_8 ♦ entendre] *om*. D.

[...]

[*42rb*] [II I XIV RUBR.] **C**e .XIIII.me chapistre enseigne que e*n* froit tens *et* en yver *et* ou tens que les venz de bise[716] ventent l'en doit plus **[*42va*]** entendre a engendrer enfanz c*'on* ne fet en esté *et* en chaut tens, quant les autres venz ventent.

[II I XIV] [1] **P**uis que nous avons prouvé que en t*ro*p jone aage l'en ne doit pas user de mariaje, [2] nous dirons que en froit tens, *et* q*ua*nt les frois venz ventent, l'e*n* doit mielz entendre a user de mariage *et* a enge*n*drer, que l'en ne fet en chaut tens *et* q*ua*nt les chauz venz ventent. [3] *Et* a ce s'acordent li naturien *et* ceus qui sevent medecine *et* poons prouver ce que nous avons dit par trois resons. [4] ¶ La premiere si est q*ua*r con plus sont les ventres des fames chauz, de tant sont il plus convenables a e*n*gendrer *et* plus convenables a concevoir malles que fumeles; [5] *et* por ce que ou tens d'yver les fames ont plus grant chaleur naturele dedenz lor ventre *et* dedenz lor cors qu'elles n'ont en esté *et* chaut tens, [6] por ce l'en doit plus user de mariage en yver *et* en froit tens que l'e*n* ne fait en esté ne en chaut tens. [7] *Et* q*ue* les houmes *et* les fames aient plus g*ra*nt chaleur dedenz lor cors *et* dedenz lor ventres en yver que en esté, chascuns le puet prouver en soi, [8] q*ua*r nature de l'o*m*me cuist mielz la viande en yver *et* quant bise vente que ele ne fet en esté; [9] *et* c'est pour la grant chaleur qui li est dedenz le cors, quar quant li air est

[715] *DRP*, II I I: «Vel quia modum humanum excedunt, cuiusmodi sunt viri contemplativi, et tunc sunt quasi dii».
[716] Cfr. NOTA 7.

froit, la froidure de l'air estraint la char *et* reboute la chaleur naturele dedenz le cors *et* ne l'en lesse pas issir, [10] por q*uo*i les menbres dedens sont plus chauz quant li tens est froiz qu'il ne soient quant le tens est chaut. [11] *Et* por ce dit li philosophes que q*ua*nt les venz de bise ventent, les brebiz conçoivent plus malles que fumeles [12] *et* que les ventres des fames *et* des fumeles, por la grant chaleur qu'il ont, pueent mielz gard*er* leur concevemenz *et* fere plus parfet qu'il ne font en chaut tens. [13] ¶ La seconde reson si est quar le cors de l'o*m*me **[*42vb*]** ne se grieve pas tant en user de mariage en yver *et* en gesir a sa fame en froit tens conme il fet en esté, [14] por ce que la chaleur naturele que li hons a dedenz le cors est plus fort en yver q*ue* en esté *et* puet plus en yver fere a l'o*m*me avoir plus de semence que en esté, [15] dont il ne se grieve pas tant en yver de gesir avec sa fame c*om*me en esté *et* ce sevent bien li naturien. [16] ¶ La tierce reson si est q*ua*r q*ua*nt la complexion de l'o*m*me est meilleur, lors fet il meilleur enge*n*dreure *et* por ce que le vent de bise fait l'air pur *et* net; [17] *et* con plus est l'air purs *et* net, de tant est meilleur la c*om*plexio*n* de l'oume *et* s'engendreure, [18] por ce que en yver tens, *et* q*ua*nt les venz de bise vente*n*t, doit l'en mielz gesir a sa fame q*u'e*n ne fet en esté. [19] *Et* ce doivent plus fere les rois *et* les princes, con plus doivent avoir enfanz biaus *et* granz *et* plus parfez que les autres.

II I XIV RUBR. et ou tens que les venz de bise ventent] *om*. B_3 ♦ quant les autres venz ventent] *om*. B_3; et bien y a raison *add*. L_5 **2.** nous dirons] *nuovo §* V_1 D ♦ frois venz] venz *om*. P_8; froiz *om*. L_5 ♦ et a engendrer] *om*. C **3.** sevent medecine] s. de nature et de m. *add*. V_1 L_2 C D P_9 L_5; s. geometrie B_3 ♦ et poons prouver] *nuovo §* V_1 **4.** La premiere] *no nuovo §* L_2 D ♦ ventres des fames] natures des f. V_1 L_2 D (*locus* 52.1) ♦ plus convenables a engendrer et] *saut* V_1 C D ♦ engendrer] enfanter et e. *add*. B_3 ♦ concevoir] engendrer L_2 **5.** et por ce que] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ dedenz lor ventre] *om*. B_3 **7.** Et que les houmes] *nuovo §* P_8 ♦ chascuns] *nuovo §* V_1 **8.** quar] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ nature de l'omme] et de fame *add*. B_3 ♦ cuist mielz] tient m. L_2 ♦ et quant bise vente] *om*. B_3 **9.** et c'est] *nuovo §* D ♦ quar quant] *nuovo §* P_9 ♦ est froit] e. si nir V_1; e. si niz D ♦ estraint la char] e. la chaleur naturele en la c. *add*. C ♦ reboute] remet B_3 ♦ issir] a sa volenté *add*. B_3 **10.** por quoi] *nuovo §* P_9 **11.** Et por ce] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ les brebiz] les gens V_1 D (*locus* 13.10) ♦ plus malles que fumeles] mallez et femelez V_1; p. mallez et femeles D **12.** plus parfet] p. personnez D **13.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ en user de mariage en yver] *om*. L_5 ♦ en froit tens] *om*. L_5 **14.** est plus fort V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] e. plus froit M P_8 (*locus* 1.11) ♦ en yver x2] *om*. L_5 ♦ semence] souvenance V_1; soutenance D **15.** dont] *nuovo §* P_8 **16.** La tierce] *no nuovo §* L_2 ♦ pur et net] *nuovo §* D **17.** et con plus est l'air purs et net] *saut* V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 **18.** por ce que] *nuovo §* V_1 **19.** Et ce doivent plus fere les rois et les princes] Et de tant doivent les rois et les princes plus eschiver ceste chose que nous avons monstree, qui fait a eschiver B_3.

[...]

[*44ra*] [II I XVII RUBR.] **C**e .XVII.me chapistre enseigne c*om*me*n*t les rois *et* les princes *et* chascun autre houme se doivent contenir avenaument a leur fames.

[II I XVII] [1] **I**l ne soufist pas a savoir coument l'en doit gouverner sa fame *et* a q*ue*lles bontez l'en les doit adrecer, [2] ainz doit l'en savoir coument les ho*m*mes se doivent contenir avec leur fames, por quoi nous dirons que les homes doivent diligenment entendre a trois choses. [3] Premierement il doivent gesir sagement *et* atrempeement a leur fames *et* user de mariage. [4] ¶ Aprés il les doive*n*t tenir honorablement. [5] ¶ La tierce chose si est que il aient bone maniere *et* avenant de converser *et* de vivre avec eles. Et poons prouver par .III. resons que li hons doit atrempeement user de mariage. [6] ¶ La premiere reson si est q*ua*r l'en ne puet saouler le desir de luxure, por quoi il desirre plus que nature ne demande. [7] *Et* por ce se li hons ne gist atrempeement a sa **[*44rb*]** fame, il destruira son cors, [8] si coume nous veons que les eulz *et* les cerviaus *et* les autres menbres de l'oume afoiblient de trop user de mariage *et* de trop gesir a fame. [9] ¶ La seconde reson si est q*ua*r tout aussi c*om*me li fevres oevre foiblement q*ua*nt son martel est afebliez, aussi l'ame entent foiblement verité q*ua*nt li cors est afebloiez, q*ua*r l'ame ensieut souvent la complession du cors. [10] Dont de trop gesir a sa fame vient *et* foiblece de cors *et* foiblece de penssee. [11] ¶ La tierce raison si est q*ua*r trop gesir a sa fame *et* trop user de mariage fait les fames *et* les houmes desatrempez, [12] q*ua*r con pl*us* entent on a fere les oevres de luxure *et* a fere les oevres de mariage, de tant en a l'en plus grant desirrer aprés. [13] Dont il apert bien que la penssee de ceus qui dient: «j'ensivrrai maintenant mon mauvez desirrer de luxure *et* puis si m'en atendrai» est fole *et* bestiaus, [14] q*ua*r con plus le fait, tant le veut il plus f*er*e. [15] Dont chascuns doit gesir a sa fame at*re*mpeement *et* de tant afiert il plus aus rois *et* aus princes, con plus desafiert en eus foiblece de cors *et* de pensee [16] *et* con plus desafiert en eus qu'il aient leur desir desatrempé. [17] ¶ Et aprés il afiert a aus qu'il gisent a leur fames sagement, q*ua*r l'en doit avoir sens *et* discretion a fere toutes oevres; [18] *et* doivent user de mariage en tens *et* en lieu convenable *et* en maniere avenant, [19] q*ua*r il afiert bien que l'en se tiegne de gesir a sa fame en tens que l'en doit entendre a oroisons[717] *et* ou tens dont aucuns maus *et* aucunes nuisances pueent venir aus enfanz. [20] Dont l'en doit b*ie*n regarder le tens

[717] *DRP*, II I XX: «Nam temporibus quibus est orationibus vacandum decet a talibus abstinere».

convenable a ce fere *et* aussi le doit l'en fere en lieu avenant *et* en maniere convenable, par q*uo*i entre le mari *et* la fame ait amistié honneste *et* delitable. [21] Puis que nous avons dit coument l'en doit gesir a sa fame sagement *et* atrempeement, nous dirons que chascun houme, selonc son pooir, doit tenir sa fame honorablement *et* en li vestir *et* en li donn*er* **[*44va*]** son vivre *et* ce qui li convient soufisa*n*ment. [22] Q*ua*r por ce que la fame est perso*n*ne si conjointe a l'oume, qui honneure la fame, [23] il honneure l'oume *et* plus la fame est conpaigne a l'oume, por quoi il afiert que chascuns hons selon so*n* estat tiegne honorablem*en*t sa fame. [24] ¶ Puis que nous avons dit coument chascuns hons doit gesir a sa fame sagement *et* atrempeement *et* tenir les honorablement, chascun selonc son estat, [25] nous dirons coume*n*t il doivent avenaument vivre *et* converser avec eles. [26] Dont nous devons savoir q*ue* la conversation est avenant entre l'oume *et* la fame, [27] q*ua*nt li hons li demoustre convenables signes d'amistié *et* q*ua*nt il li enseigne les biens a fere *et* amonneste avenaument. [28] Mes l'en ne puet enseignier qui sont les signes d'amistié, ne qui sont les amonestemenz que les houmes doivent f*er*e a leur fames [29] s'on ne regarde les condicions *et* l'estat des p*er*sonnes, [30] por q*uo*i les houmes se doivent avertir se leur fames sunt hu*m*bles ou orgueilleuses, ou se eles sont sotes ou sages.[718] [31] Q*ua*r se les fames sont humbles l'en leur doit moustrer plus g*ra*nt signe d'amour c'on ne doit fere s'eles sont orgueilleuses, [32] q*ua*r q*ua*nt la fame est orgueilleuse *et* l'en li moustre m*u*lt d'amor, ele s'e*n* orgueillist, [33] si que ele veut avoir seignorie seur son mari. *Et* plus l'en doit autrem*en*t conversser avec les sages *et* avec les sotes, [34] q*ua*r se les fames sont sages l'en les doit autrement enseignier que l'en ne fet les foles, q*ua*r beles p*ar*oles *et* soef soufisent a enseignier la sage fame. [35] Mes a enseignier la fame qui est fole, il ne soufist pas parler belement *et* soef, ainz la doit l'en blasmer asp*r*ement par paroles ou par fez. [36] Dont il apert bien que chascuns hons, selonc son estat *et* selonc les conditions de persones, doit mostrer a sa fame convenables signes d'amour *et* la doit apre*n*dre soufisaument *et* selonc ce qu'il est **[*44vb*]** proufit a eles.

II I XVII RUBR. .XVII.^{me}] .XVI. P_9 ♦ contenir] avenir P_9 (*locus* 44.3) **1.** Il ne soufist pas ... l'en les doit adrecer] Puis ke nous avons dit comment chascuns hom doit gouverner sa feme L_5 ♦ gouverner] ensaingnier et g. *add*. B_3 **3.** Premierement] *nuovo §* V_1 D P_9 ♦ sagement] fermement B_3 V_1 L_2 C P_9 L_5; ferment D (*locus* 6.4) ♦ et atrempeement] *om*. V_1 **4.** Aprés] *no nuovo §* B_3 L_2 **5.** La tierce] *no nuovo §* B_3 L_2 ♦ Et poons]

[718] *DRP*, II I XX: «superbae vel humiles, utrum sint prudentes aut fatuae». L'aggettivo *fatuus* è resto col francese *sot* (cfr. s. v. nel DMF), col significato di "persona con poco giudizio, in opposizione appunto a *sages* (da *prudens* latino).

nuovo § P_8 V_1 P_9 **6.** La premiere] *no nuovo § L_2* **7.** Et por ce] *nuovo § P_8 V_1 P_9* **8.** user de mariage] u. luxure C **9.** La seconde] *no nuovo § L_2* ♦ est afebliez] e. depeciés et lui a. *add*. B_3 ♦ aussi l'ame entent ... li cors est afebloiez] *saut* L_2 ♦ entent] aient V_1; *om*. D ♦ verité] *om*. D ♦ quar l'ame] *nuovo § V_1* ♦ complession du cors] febleté dou c. C **10.** Dont de trop gesir ... foiblece de cors] *saut* P_9 ♦ Dont] *nuovo § V_1* D ♦ foiblece de penssee] f. d'entendement et de p. *add*. B_3 **11.** La tierce] *no nuovo § L_2* ♦ quar] *nuovo § V_1* D ♦ et trop user de mariage] *om*. C **12.** quar] *nuovo § V_1* D ♦ et a fere les oevres de mariage] *om*. C **13** Dont] *nuovo § V_1* D ♦ la penssee] le desir et la p. *add*. B_3 ♦ j'ensivrrai] je enseignerai L_2 ♦ fole et bestiaus] avisement *add*. B_3 ♦ fole] faus L_5 **14.** quar] *nuovo § V_1* D **15.** Dont] *nuovo § P_8 V_1* D P_9 ♦ et de tant] *nuovo § V_1* D **16.** et con plus] *nuovo § P_9* **17.** Et aprés] *no nuovo § B_3 L_2* C D ♦ il afiert a aus qu'il gisent a leur fames sagement, quar] *om*. P_9 ♦ quar] *nuovo § V_1* D **18.** et doivent user de mariage ... maniere avenant] *om*. B_3 ♦ et doivent] *nuovo §* D ♦ en lieu convenable et en maniere avenant] en maniere convenable et en tans avenant L_2 (*locus* 7.11) **19.** quar] *nuovo § V_1* ♦ en tens] et en aucun leu *add*. B_3 ♦ nuisances] mescheance B_3 **20.** Dont] *nuovo § P_8 V_1* D ♦ lieu avenant et en maniere convenable] l. convenable et en m. avenable C; l. avenable et en m. avenable L_5 **21.** Puis] *nuovo § P_8 V_1 B_3* C D P_9 ♦ nous dirons] *nuovo § P_8 V_1* D P_9 ♦ donner] trouver D **22.** Quar] *nuovo § V_1* ♦ personne si conjointe] p. convenable s. c. *add*. D **23.** la fame est conpaigne] est <en> conpaign<i>e M ♦ selon son estat] *om*. C ♦ honorablement sa fame] sagement et atempreement *add*. L_5 **24.** Puis] *no nuovo § L_2* ♦ son estat] son pooir et s. e. *add*. B_3 **25.** nous dirons] *nuovo § P_8 V_1 P_9* ♦ avenaument] honorablement B_3 **26.** Dont] *nuovo § V_1* D **27.** signes d'amistié] s. d'amour C ♦ amonneste] demostre L_5 **28.** Mes] *nuovo § V_1* ♦ signes d'amistié] s. d'amour C **30.** sotes] foles B_3 **31.** Quar] *nuovo § V_1* D ♦ sont humbles] s. sages et h. *add*. B_3 ♦ signe d'amour] semblant d'a. B_3 **33.** et plus] *nuovo § P_9* ♦ conversser] convertir P_9 (*locus* 45.4); *nuovo §* D ♦ et avec les sotes] *om*. P_9 ♦ sotes] foles B_3 **34.** que l'en ne fet les foles ... Mes a enseignier (§35)] *saut* V_1 L_2 D ♦ quar beles paroles et soef ... Mes a enseignier (§35)] *saut* L_5 ♦ les foles] les sotes C L_5 ♦ la sage fame. Mes a enseignier (§35)] *saut* P_9 (*locus* 49.2) **35.** Mes a enseignier] *nuovo § P_8* ♦ et soef] *om*. L_5 **36.** Dont] *nuovo § P_8 V_1 P_9*.

[...]

[*46ra*] [II I XXI RUBR.] **C**e .XXI.^{me} chapistre enseigne coum*en*t les rois *et* les princes *et* chascun autre houme doivent dire leur secrez a leur fames.[719]

[II I XXI] [1] **P**uis que nous avons enseignié que conseil de fame est de petite value *et* est isniaus *et* hastif, [2] nous prouverons par trois resons que l'en ne doit pas dire son secré a sa fame *et* que le plus des fames ne pueent pas bien celer ce que l'en leur dit. [3] ¶ La premiere raison si est q*uar* quant l'e*n* dit aucune chose en secré a aucune p*er*sone *et* l'en le desfent a dire, [4] de ce que l'en le desfent l'en le desirre plus a dire aucune foiz, se reson ne l'en retret, [5] q*uar* par nat*ur*e chose desfendue est plus convoitié a f*er*e ou a dire par la desfense que l'en a fet. [6] Et por ce que les fames ont en eles defaute de reson *et* d'entendement naturelment, eles ne pueent pas bien c*on*trester a leur volenté que eles ne redient ce que l'en leur a dit en c*on*seil *et* desfendu. [7] Dont co*m*me chose desfendue p*our* la desfensse soit plus convoitié a dire ou a fere, se l'en n'a reson *et* entendem*en*t en

[719] In D la rubrica è eseguita in inchiostro nero, contrassegnata soltanto dal segno di paragrafazione.

soi par quoi l'en le delesse, [8] de tant sont les fames plus enclinés a fere ou a dire ce que l'en lor a desfendu que n'est les houmes, [9] con plus ont mains de sens *et* de reson en eles que les houmes *et* quant mains pueent contrester a leur mau**[*46rb*]**vez desirrer que les houmes. [10] ¶ La sec*on*de reson si est q*ua*r la fame a le cuer mol par nature; *et* por la molesce du cuer qu'ele a, tantost que aucune persone li rit *et* li moustre biau senbla*n*t, [11] la fame cuide qu'ele soit s'amie *et* q*ue* il soit ses amis, por quoi ele li a dit de leg*er* les secrez de son cuer ou d'autrui, q*ua*nt ele les set. [12] ¶ La tierce reson si est q*ua*r les fames desirrent mout gloire *et* loenge du monde; [13] *et* por ce que c*o*mmunement les fames dient les secrez des houmes, q*ua*nt eles les sevent, as fames q*ue* eles cuident qui soient lor amies, [14] q*ua*r eles cuident que les autres fames les en loent, q*ua*r de ce qu'eles sevent les secrez de leur mariz, eles cuident mout estre amees d'aus; [15] *et* les dient a autrui por ce que eles sont m*u*lt liees, q*ua*nt l'en cuide qu'eles soient amees de leur mariz. [16] ¶ L'en doit savoir que les meurs *et* les manieres que nous avons dit que les jones gens *et* les vielz *et* les fames ont naturelment ne font pas necessité ne force, [17] q*ua*r il puet bien estre autrement *et* pueent les fames *et* les jones *et* les vieulz vaincre leur enclinance natureles as meurs *et* as manieres devant dites. [18] Q*ua*r ja soit ce que les fames par nature aient mains de sens *et* d'entendement q*ue* les houmes *et* soient naturelment muables *et* pou estables, [19] toutes voies elles pueent bien avoir sens *et* entendem*en*t en eles *et* estre fermes *et* estables en leur propos, *et* pueent avoir bones meurs *et* bones manieres, s'eles i vuelent ente*n*dre *et* metre poine. [20] Dont il apert bien que les rois *et* les princes *et* les autres houmes ne doivent pas dire leur secrez ne leur conseuz a leur fames, [21] si n'ont esprouvé par lonc tens qu'eles soient sages *et* fermes *et* estables en leur propos *et* que eles ne soient pas borderresses[720] ne ne dient les secrez qu'eles sevent.

II I XXI RUBR. .XXI.^{me}] .XX. P_9 ♦ coument les rois et les princes et chascun autre houme doivent dire] que l'en ne doit pas d. C ♦ coument] por ce coi B_3 ♦ doivent dire] ne d. pas d. B_3 **1.** isniaus] mauvés L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.5) **2.** nous proverons] *nuovo §* P_8 **3.** La premiere] *no nuovo §* L_2 D ♦ aucune persone] une fame C ♦ et l'en le desfent a dire, de ce que (§4)] *saut* V_1 **4.** de ce] *nuovo §* P_8 ♦ reson] connoissance de r. *add.* B_3 **5.** a fe*r*e ou] *om.* L_5 **6.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 ♦ dit en conseil] conté C ♦ desfendu] a reconter *add.* B_3 **7.** Dont] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ pour la desfensse] *om.* L_2 L_5; *nuovo §* D ♦ entendement] connoissance B_3 ♦ delesse] leisse P_8 B_3 C **9.** et quant] *nuovo §* P_8 ♦ mauvez desirrer] volentés B_3 **10.** La seconde] *no nuovo §* L_2 **11.** ou d'autrui, quant ele les set] *om.* B_3 **12.** La tierce] *no nuovo §* L_2 ♦ gloire] vaine g. *add.* C **13.** cuident] sevent V_1 **15.** soient amees] soient *om.* D **16.** L'en doit] *no nuovo §* L_2 D **17.** enclinance] astinence

[720] Cfr. s. v. *bourderesse* nel DMF; *DRP*, II I XXIV: «et non esse secretorum propalativas».

L_2 (*locus* 7.12) **18.** et pou estables] *om*. V_1 D **20.** Dont] *nuovo §* B_3 ♦ ne leur conseuz] *om*. C ♦ conseuz] privés c. *add*. B_3 **21.** et fermes] *om*. V_1 D (*locus* 13.3) ♦ ne ne dient] et que eles sachent celer B_3.

[...]

[*46vb*] [II II I RUBR.] **C**e premier chapistre enseigne que les peres doivent estre soigneus[721] *et* curieus de leur enfanz.[722]

[II II I] [1] **P**uis que nous avons dit en la premiere partie de ce seco*n*t livre coument les rois *et* les princes doivent gouverner leur fames selonc loi *et* reson *et* co*m*me*n*t **[*47ra*]** il se doivent contenir avec eles, [2] nous dirons en ceste seconde partie du secont livre du «Gouvernement des rois» co*m*me*n*t euls doivent gouverner leur enfanz. [3] ¶ Et poons premierement prouver par .III. resons que les peres doivent estre soigneus *et* curieus de leur propres enfanz. [4] ¶ La premiere reson si est q*ua*r nature si est mout soigneuse *et* m*u*lt curieuse des choses qu'ele fait, [5] q*ua*r a ce que nature fet, ele donne soufisaument ce que par quoi s'euvre soit gardee en la substance *et* en sa nature. [6] Si coume nous veons que nature donne as bestes bouche par quoi les bestes puissent mengier, q*ua*r nature set b*ie*n que sanz mengier eles ne pueent vivre. [7] *Et* por ce que les enfanz vienent naturelment de leur peres, il afiert que les peres soient soigneus *et* curieus de trouv*er* a leur enfanz les choses dont il puisse*n*t vivre *et* estre sostenuz. [8] ¶ La seconde raison si est q*ua*r li peres est sires a ses enfanz *et* nous veons es oevres de nature que les choses souverainnes ruilent *et* porvoient les choses qui sont desouz eles, [9] si coume li souleus *et* les autres estoiles du ciel ruilent *et* gardent les choses qui sont en ce monde. [10] Dont se c'est chose naturele que cil qui est sires *et* souverains ruile *et* garde les choses qui sont desouz li, *et* li peres par nature est sires a ses enfanz *et* deseur euls, [11] il afiert q*u'i*l les garde *et* qu'il les ruile *et* qu'il les porvoie des choses dont il puissent vivre *et* estre soustenuz. [12] ¶ La tierce reson si est q*ua*r entre le pere *et* les enfanz est naturele amistié

[721] Cfr. s. v. *soigneux* nel DMF; *DRP*, II II I: «solicitos». Dato che vi sono diverse occorrenze del termine nel corso del capitolo, in alcuni codici (in vari punti del testo), la grafia tende incontrollabilmente a sovrapporsi con forme del tipo *soigneurs* / *seigneurs*, che traspongono quindi il significato da "attento, preoccupato" a "signore, padrone".
[722] In D la rubrica è eseguita in inchiostro nero, contrassegnata soltanto dal segno di paragrafazione.

et chascuns naturelment est soigneus *et* curieus de ce qu'il aime, [13] por quoi li peres de ses propres enfanz doit estre soigneus *et* curieus por l'amor naturele qu'il a a aus.

II II I RUBR. les peres] et les meres *add*. C ♦ soigneus et] *om*. P_8 B_3 ♦ de leur enfanz] et doivent [g]ouverner leurs fames selonc loy et selonc reson et conment contenir, nous dirons en ceste seconde partie du secont livre du gouvernement des roys comment eus doivent gouverner leurs effans *add*. V_1; enseignier *add*. P_9 ♦ leur enfanz] l. afaire L_2 **1.** les princes] et chascun autre home *add*. C ♦ gouverner leur fames] avenement *add*. C; g. leur enfenz et l. f. *add*. P_9 (*locus* 49.3) **2.** seconde partie] seconde *om*. L_2 P_9 L_5 ♦ du «Gouvernement des rois»] *om*. B_3 C ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 **3.** Et poons] *no nuovo §* B_3 L_2 C P_9 **4.** La premiere] *no nuovo §* V_1 L_2 ♦ mout soigneuse et] *om*. B_3 **6.** Si coume nous veons que nature] *saut* P_8 ♦ quar nature set bien que sanz mengier] *saut* P_8 **7.** Et por ce que vienent] *nuovo §* P_9 ♦ vienent] vivent L_5 (*locus* 31.8) ♦ soient soigneus] s. entremetans B_3 **8.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ et nous veons] *nuovo §* V_1 ♦ desouz eles ... les choses qui sont (§9)] *saut* P_8 (*locus* 3.4) **9.** ruilent] luisent D ♦ en ce monde] ça aval *add*. C **10.** Dont] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ ruile et garde] et gardent L_2; luise et g. D; ruile *om*. P_9 L_5 **11.** puissent vivre *et* estre soustenuz] soient soustenuz C **12.** La tierce] *no nuovo §* L_2 ♦ soigneus] *om*. B_3 ♦ et de ce qu'il aime ... estre soigneus et curieus (§13)] *saut* V_1 **13.** soigneus et] *om*. B_3 ♦ soigneus] sougiez P_9 (*locus* 45.5).

[...]

[*52va*] [II II XII RUBR.] **C**e .XII.^{me} chapistre enseigne co*mme*n*t* l'en doit les enfanz aprendre *et* enseignier a ce qu'il sachent avenaument contenir en boivre *et* en user de mariage.

[II II XII] [1] **P**uis que nous avons dit en q*ua*ntes manieres l'en puet pechier en mengier, nos dirons coument l'en puet pechier e*n* boivre; [2] *et* por ce que jone gent par leur nature sont m*u*lt enclin a desatrempa*n*ce, – *et* l'en doit toz jors metre plus g*ra*nt poine *et* plus grant remede la ou l'en voit le plus g*ra*nt peril aparoir – [3] l'en doit mout garder que les enfanz en leur jonesce ne soient desatrempé. *Et* est a savoir que atrempance est en boivre *et* en mengier *et* es deliz de fame. [4] *Et* tout aussi c*om*me les enfanz doive*n*t estre astenanz de mengier selonc reson por ce qu'il ne soient glouz, [5] tout aussi doivent il estre sobre en boivre, por ce qu'il ne chiecent en yvrece, [6] por q*uo*i l'en doit savo**[*52vb*]**ir que le vin, q*ua*nt en en boit trop *et* sanz mesure, fet trois maus en l'oume. [7] Le premier si est q*ua*r il esmuet le cors de l'oume a fere les oevres de luxure, q*ua*r li vins eschaufe m*u*lt le cors *et* q*ua*nt li cors est eschaufé, il s'esmuet plus volentiers a f*er*e les oev*r*es de desatrempance. [8] *Et* de tant se doit l'en pl*us* garder en jonesce, co*n* plus est li aages de jonesce enclin a fere les oevres de luxure. [9] ¶ Li secons maus si est q*ua*nt

en prent trop du vin sanz mesure, il enpeeche m*u*lt l'usage de reson *et* d'entendement *et* por le flumositez qui montent ou chief *et* troublent la teste *et* le cervel, [10] par quoi l'en ne puet pas si user de reson *et* d'entendement *et* selonc ce q*ue* aucuns ont la teste plus foible *et* le cervel, il sont plus tost yvres. [11] *Et* por ce que les enfanz ont foible teste *et* foible cervel, l'en les doit deffendre en jonesce que il ne boivent pas trop de vin. [12] ¶ Li tierz maus si est q*ua*r de trop boiv*r*e vin vienent batailles *et* dissentions, [13] por ce q*ue* q*ua*nt la teste *et* le cervel est troublez de trop boivre, [14] ele en a perdu le usage de reson *et* d'entendement *et* dit l'en plus volentiers paroles mauveses *et* desho*n*nestes, dont batailles *et* dissentions pueent venir. [15] *Et* plus li vins fet l'oume hardi *et* courouçable, q*ua*r par la chaleur de li, il e*n*flambe le sanc de l'oume, [16] par quoi il a courouz *et* hardement, dont vienent souvent batailles *et* dissentions. [17] *Et* por ce q*ue* chascuns fet volentiers ce qu'il a acostumé en jonece, l'en doit les enfanz acoustumer a boivre sobrement *et* par mesure *et* a mengier selonc ce que reson aporte. [18] ¶ Puis que nous avons dit c*om*m*en*t l'en doit les enfanz enseignier que il ne soient glouz, nous dirons coument l'e*n* les doit enseignier qu'il n'ensivent les deliz de luxure, [19] q*ua*r luxure nest de gloutonnie ausi co*m* la fille fet de la mere, por quoi l'en doit savoir que les peres doivent estre curieus que leur enfanz soient bons *et* vertueus. [20] *Et* q*ua*nt leur enfanz ne se veulent atenir des deliz de fame, l'e*n* **[*53ra*]** les doit amonester *et* mener a ce que il se tiegnent a leur propre fame, [21] por ce q*ue* touz deliz de fame sont contre reson s'il ne sont par mariage. [22] *Et* dit li philosophes ou septieme de «Poletiques» que la fame doit avoir .XVIII. anz par nature devant q*ue* ele se marie [23] *et* li hons .XXVII. q*ua*r en tel aage il pueent engendrer mieudres enfanz *et* plus parfez. [24] Mes por ce que la vertu d'e*n*gendrer est mai*n*tena*n*t trop foible *et* trop corrumpue, [25] il soufit q*ue* tout le tens d'acroissement qui dure quemunement juq*ue*s a .XXI. an l'en se atiegne des deliz de faume. [26] *Et* s'il avient q*ue* dedenz tel tens il use*n*t de mariage, il en aq*ui*ert trop g*ra*nt joliveté *et* en est empeechiez leur acroissement; [27] *et* einsi devroit l'en user de mariage se li desirs de l'oume n'estoit maintena*n*t trop foibles *et* trop corrumpuz. [28] Dont se li mestres aus enfanz aperçovient q*ue* les enfanz ne puissent atendre le terme desus dit, [29] il porront le tens acorcier selo*n*c ce qu'il leur senblera proufit aus enfa*n*z. [30] *Et* coument les enfanz se doivent c*on*tenir avec les fames qu'il ont p*ri*ses par mariage*s et* queles choses l'en doit regarder en la fame q*ua*nt en la doit prendre par mariage, [31] nous l'avons dit plus plainem*en*t devant en la p*re*miere partie de ce secont liv*r*e.

II II XII RUBR. aprendre et] *om*. C ♦ avenaument] *om*. L_2 C L_5; aus P_9 ♦ en boivre] en honneur L_2 **1.** nos dirons] *nuovo §* P_8 P_9 **2** grant poine] g. cure P_8 ♦ aparoir] *om*. C **3.** l'en doit] *nuovo §* P_9 ♦ ne soient desatrempé] en en boivre *add*. P_8 (*locus* 3.11) ♦ Et est a savoir] *nuovo §* V_1 D **4.** Et tout aussi] *nuovo §* P_8 ♦ estre astenanz] e. atemprés et a. *add*. B_3; <en boire et> *add*. L_5 **5.** sobre en boivre] et en mengier *add*. L_2 P_9; <en mengier et es delis de feme> *add*. L_5 **6.** Por quoi] *nuovo §* V_1 D P_9 ♦ et sanz mesure] *om*. B_3 ♦ trois maus] grant mal L_2 ♦ en l'oume] *om*. C **7.** Le premier] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ fere les oevres de] *om*. L_2 **9.** Li secons] *no nuovo §* L_2 ♦ secons maus] maniere de mal B_3 ♦ du vin] douz vin L_2 (*locus* 9.2) ♦ il enpeeche] *nuovo §* P_8 ♦ de reson] et de droit *add*. B_3 ♦ troublent la teste] t. la veue et la t. *add*. L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.6) ♦ la teste et] *om*. B_3; la te L_5 **10.** yvres] *nuovo §* D **11.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 ♦ l'en les doit deffendre en jonesce] qui n'est pas parfaite, il plus tost yvre, si les doit l'en garder C ♦ deffendre] aprendre B_3 ♦ en jonesce] *om*. L_2 P_9 **12.** Li tierz] *no nuovo §* L_2 ♦ batailles] meeslees C **14.** d'entendement] de connoissance B_3 ♦ mauveses] villaines B_3; nuisables C **15.** Et plus] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ courouçable] convenable L_2 P_9 L_5; desmesuré C (*locus* 30.7) ♦ enflambe] eschaufe et e. *add*. B_3 ♦ le sanc de] *om*. C **16.** il a courouz et hardement] il est hardi et corouçables B_3 ♦ dont] *nuovo §* P_8 P_9 **17.** reson aporte] r. commande B_3; r. ensaigne et a. *add*. L_2 P_9 L_5; r. enseigne a fere C **18.** Puis] *no nuovo §* L_2 ♦ glouz] en boivre et en mengier *add*. B_3 C ♦ nous dirons] *nuovo §* P_8 P_9 **19.** gloutonnie] et d'yvresce *add*. B_3 ♦ estre curieus que leur enfanz soient bons] *om*. V_1 D **20.** Et quant] *nuovo §* P_8 ♦ mener] manecier V_1; *om*. L_2 **22.** Et dit] *nuovo §* P_9 ♦ .XVIII. anz] .VIII. ans L_2 **23.** .XXVII.] *nuovo §* V_1 ♦ .XXVII.] .XXI. B_3; .XVII. L_2; .XXII. P_9 L_5; avant ce qu'il prengne fame *add*. B_3 **24.** Mes por ce que] *nuovo §* P_9 ♦ la vertu] *om*. L_5 **26.** Et s'il avient] *nuovo §* P_8 ♦ joliveté] *nuovo §* D **27.** trop foibles] et trop grans *add*. B_3 **28.** Dont] *nuovo §* P_8 D P_9 ♦ mestres] mestiers P_8 **30.** qu'il ont prises par mariages] *om*. B_3 **31.** nous l'avons] *nuovo §* P_9 ♦ premiere partie P_8 L_2 P_9 L_5] premiere *om*. M V_1 C D; seconde p. B_3.

[...]

[*54va*] [II II XVI RUBR.] **C**e .XVI.me chapistre enseigne q*ue*lle cure l'en doit avoir des enfanz de .VII. anz jusques a .XIIII.

[II II XVI] [1] **P**uis que nous avons dit en coument l'en les doit norrir les enfanz *et* quele cure l'e*n* en doit avoir des qu'il sont nez jusq*ue*s a .VII. anz, [2] nous dirons quele cure l'e*n* en doit avoir de .VII. anz jusques a .XIIII. [3] *Et* por ce que aucuns enfanz sont plus forz a .XII. anz que les autres ne sont a .XVI. ou a .XVIII., l'en ne puet douner certain enseignement ne certainne ruile de norrir touz enfanz, [4] ainz doit l'e*n* **[*54vb*]** mout lessier de leur norriçon au jugem*en*t de leur mestre, qui les doit prendre *et* entroduire [5] a ce qu'il puissent le tens de la norriçon abregier *et* aloingnier, selo*n*c ce qu'il leur semble que bon est, [6] por q*uo*i l'en doit savoir que de .VII. anz jusques a .XIIII. l'en doit les enfanz aprendre a .III. choses. [7] Premierement que il aient le cors sain *et* bien disposez *et* qu'il aient la volenté bone *et* bien adreciee. ¶ La tierce chose si est qu'il aient bon entendement *et* bien ordené. [8] *Et* a ce que les enfanz aient les cors disposez, il afiert que

de .VII. anz jusques a .XIIII. il se acoustument a aucuns travaus plus fors *et* a aucuns mouvemenz de cors plus g*ra*nz, [9] que ne so*n*t ceus a qui il s'acoustument es premiers .VII. anz de leur aage. [10] Dont li philosophes dit que luitier *et* joer a la pelote sont propres travaus aus enfanz.[723] [11] Et dit li philosophes que en l'aage de .VII. anz jusques a .XIIII. les enfanz ne doivent pas entreprendre a soustenir g*ra*nz travaus [12] ne a fere les oevres de chevalerie, por ce que leur acroissement n'en soit empeechiez. [13] *Et* a ce q*ue* les enfanz aient bone volenté *et* ordenee, l'en doit les enfanz entroduire a fere les oevres de vertuz; [14] dont li philosphes dit q*ue* c'est trop mauvese chose q*ua*nt l'en [*ne*] acoustume les enfanz a fere les oevres de vertuz *et* a garder les loys proufitables du païs. [15] Dont de .VII. anz jusques a .XIIII., q*ua*nt les enfanz c*om*mencent a desirrer *et* a convoitier *et* il n'ont mie parfetement l'usage de reson, [16] l'en doit avoir plus g*ra*nt cure a ce que les enfanz aient bone volenté *et* bien ordenee, que l'en ne fet a ce qu'il aient sachant entendement. [17] *Et* por ce q*ue* nus ne puet avoir volenté bien ordenee se il n'a ses desirs *et* ses mouvemenz de corage bien trempez, – q*ua*r de mauvés desirrer *et* de mauvés mouvemenz de corage vienent desordenees volentez – [18] il convient premierem*en*t entendre coum*en*t l'en ait desirrers *et* mo**[*55ra*]**uvement de corage bien atrempez, q*ua*r par ce l'en a volenté bien adreciee. [19] Et est a savoir que cil qui veut atremper les desirs *et* les mauvés mouvemenz de corage aus enfanz, il doit especiaument regarder a ce ou les enfanz pechent plus souvent. [20] Dont se les enfanz ensivent vole*n*tiers leur mauvés desirs *et* mentent de legier *et* es choses qu'il font, il font vole*n*tiers trop, – [21] q*ua*r q*ua*nt il aiment, il aiment trop *et* q*ua*nt il c*om*mencent a joer, il joent trop – l'en les doit especiaument enseign*er* qu'il n'ensivent pas leur mauvés desirs, [22] ainz soient sobres *et* atenanz, *et* q*u'i*l ne me*n*tent pas, ainz soient veritables, *et* que en leur fez *et* en leur paroles il aient bone maniere *et* atrempee. [23] Et ja soit ce que de .VII. anz jusques a .XIIII. l'en doie principaument entendre a ce que les enfanz aient volenté b*ie*n ordenee *et* lor desirs bien atrempez, [24] toutes voies l'en les puet bien aprendre en l'aage qui est .VII. anz jusques a .XIIII. en granmaire *et* en logique, [25] qui enseigne la maniere de aprendre les autres sciences, [26] por ce que q*ua*nt les enfanz conme*n*ceron*t* a avoir usage de reso*n* en aus, il puissent mielz aprendre les sciences par q*uo*i il ont sens *et* porveance en aus.

[723] Cfr. NOTA 8.

II II XVI RUBR. quelle cure ... jusques a .XIIII.] coument les rois et les princes doivent savoir qu'est courtoisie et as quiex les sergans des rois et des princes doivent estre courtois L_2 L_5 (*anticip*. RUBR. II III XVI) **2.** nous dirons] *nuovo §* P_8 D P_9 **3.** et por ce que] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ .XVIII.] .XVII. B_3 ♦ ne puet douner] ne p. trouver V_1 D ♦ certain enseignement] c. jugement L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.8) **5.** qu'il leur semble] *om*. P_8 **6.** Por quoi] *nuovo §* P_9 ♦.III. choses] .II. choses B_3 **7.** Premierement] *nuovo §* P_8 B_3 C P_9 L_5 ♦ et qu'il aient] aprés qu'il a. L_5; *nuovo §* L_5 ♦ La tierce chose si est] *om*. C ♦ La tierce chose] La seconde c. B_3 ♦ La tierce] *no nuovo §* L_2 ♦ bien ordené] b. disposé C **8.** Et a ce que] *nuovo §* V_1 ♦ il afiert] *nuovo §* P_9 ♦ que de .VII. anz] *nuovo §* D ♦ mouvemenz de cors] m. de corage P_8 **9.** es premiers] *nuovo §* P_9 L_5 ♦ .VII. anz] *nuovo §* V_1 **11.** Et dit] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ jusques a .XIIII.] *nuovo §* D ♦ entreprendre] aprendre L_2 **12.** leur acroissement n'en soit empeechiez] les acroise enpeechiés V_1 D **13.** Et a ce que] *nuovo §* V_1 ♦ l'en doit] *nuovo §* P_9 **14.** dont] *nuovo §* P_8 ♦ *ne acoustume][724] ne *om*. M P_8V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ proufitables] *om*. L_2 **15.** Dont] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ convoitier] connoistre V_1 (*di seconda mano*) **16.** l'en doit] *nuovo §* P_9 ♦ grant cure] g. creance L_2; cure *om*. D ♦ et bien ordenee] *om*. L_2 P_9L_5; et bone cuidance C ♦ sachant entendement] bon e. B_3 **17.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ quar] *nuovo §* P_9 **18.** il convient] *nuovo §* P_8 P_9 L_5 ♦ premierement entendre coument] *om*. V_1 **19.** Et est a savoir] *nuovo §* P_8 ♦ il doit] *nuovo §* P_8 ♦ regarder] *om*. C **20.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ ensivent] ensaignent L_2 (*anche successive occ.*) **21.** il aiment] *saut* D P_9 ♦ et quant il c*om*mencent] *nuovo §* P_8 ♦ commencent] aimment P_9 ♦ il joent] *nuovo §* D **22.** en leur fez et en leur paroles] en lor parler B_3 ♦ leur paroles] l. oevres C ♦ il aient bone maniere] et soient veritable *add*. V_1 (*rip*.) ♦ maniere et atrempee] memoire et atemprance L_2 C; memoire et a. P_9 L_5 ♦ et atrempee] et atemprance P_8 **23.** Et ja soit] *nuovo §* P_8 V_1 D **24.** en l'aage qui est .VII. anz ... la maniere de aprendre] *saut* B_3 **26.** porveance] percevance (?) L_2.

[...]

[*57vb*] [II III I RUBR.] **C**e premier chapistre enseigne que cil doit parler *et* determiner des choses dont la vie humaine puet estre soustenue qui veut donner art *et* connoissance de gouverner sa meso*n et* so*n* ostel.

[*58ra*] [II III I] [1] **P**uis que nous avons dit en la premiere partie de ce secont livre coument l'en doit gouverner sa fame *et* en la seconde partie coument l'en doit gouverner ses enfanz, [2] nous dirons en ceste tierce p*ar*tie coument l'en doit gouverner sa mesnie *et* dirons aveques ce des choses qui gardent la vie humaine, si co*m*me des hedefices. [3] Quels hedefiemens les rois *et* les p*ri*nces doivent avoir *et* chascun autre houme [4] *et* coument il se doivent maintenir en leur richesces *et* en leur possessions – *et* que nous doions parler de ces choses devant dites – nous le poons prouver par .II. resons. [5] ¶ La premiere reson si est q*ua*r les richesces, les deniers *et* les hedefiemenz font a bien vivre *et* a avoir la soufisant vie; [6] *et* por ce que nous entendons a donner art *et* connoissance coument li sires doit gouverner son ostel a bien vivre, [7] il affiert que nous parlons des

[724] «Sciendum ergo quod Philosophus 5. Polit. ait quod pessimum est **non** instruere pueros ad virtutem et ad observantiam legum utilium» (*DRP*, II II XVI).

hedefiemenz *et* des possessio*n*s *et* des deniers par q*uo*i ceus de l'ostel doivent estre soustenuz. [8] ¶ La seconde reson si est q*ua*r tout aussi con celi qui veut donner art *et* co*n*noissance de fere les oevres qui apartienent au fevre, [9] il doit parler *et* determiner du martel *et* de l'enclume *et* des autres estrume*n*z qui a ce s'afierent. [10] Tout aussi celi q*ui* veut donner art *et* connoissance de gouverner un ostel, il doit parler *et* donner connoissance des hedefiemenz, des possessions *et* des deniers, qui sont necesseres a soustenir la vie humainne. [11] *Et* por ce nous enseignerons coument l'en doit gouverner sa mesnie selonc loy *et* reson.

II III I RUBR. premier chapistre] de la tierce partie de ce secont livre *add*. P_8 ♦ et determiner] *om*. L_2 C P_9 L_5 ♦ sa meso*n* et] *om*. C ♦ et son ostel] *om*. B_3 **1.** premiere partie] p. maniere p. *add*. D **2.** nous dirons] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ tierce partie] seconde p. D; tierce D (*marg*.) **3.** Quels hedefiemens] q. edifices V_1 **4.** maintenir] *om*. D ♦ doions parler] d. traitier B_3 ♦ nous le poons] *nuovo §* P_8 **5.** La premiere] *no nuovo §* L_2 D **6.** et por ce que] *nuovo §* P_9 ♦ a bien vivre] et a avoir la souffisant vie *add*. P_8 **7.** il affiert] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ des deniers] des dons L_2 **8.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ au fevre] a faire L_2; a vivre C; au fe*re* D **10.** Tout aussi] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ de gouverner un ostel, il doit parler et donner connoissance] *saut* V_1 D ♦ de gouverner un ostel ... des hedefiemenz] *om*. L_2 L_5 ♦ de gouverner un ostel] de bien vivre C P_9 (*locus* 42.2) ♦ et donner connoissance] *om*. C P_9 ♦ et des deniers] *om*. L_2 **11.** Et por ce] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ doit gouverner] d. guerredouner L_2 ♦ loy et] *om*. L_2 C P_9 L_5.

[...]

[*61va*] [II III IX RUBR.] **C**e neuvieme chapistre enseigne que usure est mauvese *et* contre nature *et* que les rois *et* les princes la doivent deffendre en leur terres.

[*61vb*] [II III IX] [1] **L**i philosophes prueve par .II. resons que la maniere de gaaignier par usure est mauvese *et* contre droiture. [2] La premiere reso*n* si est q*ua*r les choses de nature engendre*n*t l'une l'autre *et* se monteplient en eles meismes, q*ua*nt eles menjuent ensenble ou q*ua*nt eles sont enseble; [3] si c*om*me il apert que celi qui a .X. brebiz, par l'engendreure que l'une fet a l'autre, il en a .XX. ou .XVI. ou tant au chief de l'en. [4] Mes les choses qui sont fetes par art *et* par engin ne pueent l'une l'autre engendrer, ne l'une ne puet mo*n*teplier l'autre, [5] si coume nous veons que une meson *et* une fourme ne puet fere aut*r*e fourme ne autre meson. [6] Dont c'est cont*r*e nature de chose qui est fete par art *et* p*ar* engin humein qu'ele face *et* engendre chose semblable a lui. [7] *Et* por ce que le d*eniers* est chose fete par art *et* par engin, celi qui veut que .X.

den*ier*s facent .XX. *et* se mo*n*teplient au chief de l'an jusques a .XX., [8] il veut que chose fete par art se monteplie *et* face son senblant; *et* c'est cont*r*e sa nature, por q*uo*i li philosophes dit q*ue* usure est contre nature. [9] ¶ La seconde reson si est q*ua*r usure n'est fors rapine d'usage, por q*uo*i l'en doit savoir que chascune chose puet avoir .II. usage. [10] Li uns qui est propres a lui *et* l'autre qui ne li est pas propres, si c*om*me nous veons que li propres usages de la meson est mendre[725] *et* demorer dedenz; [11] li usages qui ne li est pas propres est li vendre *et* muer en autre chose. [12] Et l'usage propre du d*eniers* si est lui dependre *et* l'usage qui ne li est pas propre si est q*ua*nt aucuns marcheanz ont deniers d'autrui devant eus por apparoir *et* por sembler estre riches. [13] Et doit l'en savoir diligenment que aucunes choses sont de qui l'en puet bien retenir la p*ro*prieté *et* la seignorie *et* vendre l'usage de la chose. [14] Si coume l'en puet bien ve*n*dre l'usage de la meson ou d'un cheval *et* retenir la proprieté *et* la seignorie. [15] Et en tou**[*62ra*]**tes choses dont l'en puet vendre *et* otrier l'usage *et* retenir par devers soi la seignorie *et* la proprieté n'a point d'usure, [16] q*ua*r l'usage est a celi a qui est la seignorie *et* la proprieté de la chose; dont s'il vent l'usage de la chose ou se il en prent aucune pension, [17] il vent ce qui sient est ou il prent pension de ce qui sient est, por q*uo*i il ne fet nule usure ne nule rapine. [18] Mes q*ua*nt l'o*m*me ne puet vendre ne otrier l'usage de sa chose qu'il ne vende *et* otrie la proprieté qu'il i a; q*ua*nt il otrie ou vent l'usage, il otrie la proprieté *et* la seignorie q*u'i*l i a, [19] por q*uo*i l'usage n'est pas siens, puis que la proprieté n'est pas seue. [20] Dont se il velt vendre l'usage ou il en veut prendre aucune pension, il veut vendre chose q*ui* n'est pas seue *et* prendre pension d'usage qui n'est mie siens, [21] por q*uo*i il fet usure q*ua*r usure n'est fors rapine d'usage q*ui* n'est pas siens. [22] Et por ce que le propre usage du denier est li despendre *et* li alever, nus ne puet ne vendre ne otrier le propre usage du denier, si ne li otrie la proprieté *et* la seignorie qu'il i a. [23] *Et* q*ua*nt il a otrié la seignorie *et* la proprieté qu'il a es deniers, li usages n'e*n* est plus siens q*ua*r la proprieté n'est mes seue. [24] Dont celi qui otrie la prop*ri*eté *et* la seignorie qu'il a es deniers *et* l'usage des deniers ensenble, [25] si prent pension de l'usage des deniers qui n'est pas siens, il vent ce qui sien n'est mie *et* prent pension d'usage qui n'est pas siens, [26] q*ua*r puis qu'il a otrié la prop*ri*eté des deniers, il n'i a ne proprieté ne seignorie ne usage, por q*uo*i c'est usure q*ua*r il ravit autrui usage *et* prent pe*n*sion d'autrui usage. [27] Et doit l'e*n* savoir diligenment que s'il avient que uns hons preste ses deniers a un autre

[725] Cfr. NOTA 9.

por aparoir *et* por senbler estre riches, [28] il puet retenir la proprieté *et* la seignorie des deniers, por q*uo*i il puet prendre pension de tele aparance *et* de tel usage, [29] q*ua*r puis que la proprieté *et* la seign**[*62rb*]**orie des deniers est seue, il puet vendre quel usage des deniers que ce soit, soit a aparoir, soit a autre chose fere qu'a despendre. [30] Mes qu'il retiegne la prop*re*té *et* la seignorie des deniers, ne en tel marchié fere, n'a point d'usure, ne plus q*u'i*l a en loer une meson ou un cheval. [31] Et s'il avient chose que uns hons vende une meson *et* il ne reçoive mie l'arge*n*t, tantost qu'ele est vendue, ainz le doie recevoir a aucun terme si veut; [32] por ce du propre usage de la meson recevoir loage *et* pension c'est usure, [33] q*ua*r puis q*u'i*l a par vente otrié la proprieté *et* la seignorie de la meson, soit qu'il soit tantost paié, [34] soit ce qu'il atende paieme*n*t jusques a un terme, se de l'usage de la meson il prent pension, c'est usure; [35] q*ua*r aprés la vente de la proprieté, l'usage de la meson n'est pas siens, por q*uo*i s'il en prent pension, il ravist autrui usages *et* veut usage qui n'est pas siens; do*n*t c'est usure. [36] Et por ces resons devant dites usure est contre nature *et* cont*r*e reson *et* la doivent les rois *et* les princes deffendre soigneusement en leur t*er*res [37] si veulent seignorie naturelm*en*t, q*ua*r usure est contrere a nature *et* a d*ro*it naturel.

II III IX RUBR. est mauvese] e. simplement m. *add*. V_1 ♦ et contre nature] *om*. V_1 ♦ deffendre] avoir L_5 ♦ leur terres] terres *rip*. M; et en lor roiaumes *add*. B_3 **1.** contre droiture] c. nature L_2 C; c. nature et d. *add*. L_5 **2.** La premiere] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C P_9 L_5 ♦ premiere reson] p. chose de nature L_2 ♦ quant eles menjuent ... eles sont enseble] *om*. C ♦ quant eles menjuent ensenble ou] *saut* B_3 ♦ menjuent] mainnent P_9; muevent L_5 ♦ ou quant eles sont enseble] *saut* V_1 L_2 D P_9 L_5 **3.** .X. brebiz] *nuovo §* V_1 ♦ par l'engendreure] *om*. L_5 ♦ il en a .XX.] *nuovo §* P_9 ♦ ou .XVI. ou tant] la moitié plus B_3 ♦ .XVI.] .XXX. V_1 **4.** Mes les choses] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ sont fetes] fetes *om*. V_1 L_2 C P_9 L_5 ♦ et par engin] *om*. B_3 ♦ l'une l'autre engendrer] l'une sans l'a. e. V_1 ♦ ne l'une] *nuovo §* V_1 **5.** si coume] *nuovo §* V_1 ♦ fourme / fourme] fors / four L_2; four / four C; four / for P_9; fourts / four L_5 (*locus* 30.9) ♦ ne autre meson] meson *om*. D **6.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ humein] *nuovo §* D ♦ qu'ele face et engendre chose semblable a lui] home ne i vueille faire montepliance B_3; *om*. L_2 C P_9 L_5 **7.** Et por ce que le deniers est chose fete par art et par engin] Si comme B_3; *saut* L_5 ♦ Et por ce] *nuovo §* P_8 ♦ .X. deniers] .X. *om*. L_5 ♦ le deniers] le douner L_2 ♦ celi qui veut] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ et se monteplient ... jusques a .XX.] *om*. L_5 ♦ se monteplient] sourmontent P_8 ♦ jusques a .XX.] ou a .XXX. *add*. P_8; ou a plus *add*. B_3 **8.** et c'est contre sa nature] *om*. P_9 ♦ por quoi li philosophes dit que usure est contre nature] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 (*locus* 11.5) **9.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ rapine d'usage] d'usage *om*. L_2 ♦ por quoi] *nuovo §* P_8 **10.** Li uns] *nuovo §* V_1 P_9 L_5 ♦ si comme] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ de la meson] de l'ame B_3 ♦ mendre et] *om*. B_3 C; l'acheter et P_9 ♦ demorer dedenz] demener V_1 (*locus* 15.6); le cors *add*. B_3 **11.** li usages] *nuovo §* P_8 P_9 L_5 ♦ et muer en autre chose ... est lui dependre (§12)] *om*. L_5 **12.** Et l'usage] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ si est quant] *nuovo §* V_1 ♦ marcheanz] mescheans L_2 **13.** Et doit] *nuovo §* P_8 V_1 C D P_9 ♦ retenir] rechevoir V_1 ♦ et vendre l'usage de la chose ... retenir la proprieté et la seignorie (§14)] *saut* L_2 L_5 **14.** Si coume] *nuovo §* P_9 **15.** Et en toutes choses] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ puet vendre] et acheter *add*. C ♦ otrier l'usage] oster l'u. V_1 L_2 L_5 ♦ devers soi] diverse loy V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ la proprieté] en faire teles choses *add*. B_3 ♦ n'a point d'usure ... est la seignorie et la proprieté (§16)] *saut* L_2 C P_9 L_5 **16.** aucune pension] aucun louier B_3 (*anche successive occ.*); en tenant la possession *add*. B_3 **17.** il vent ce qui sient est ou il prent pension] *saut* V_1 B_3 L_2 C D P_9

L_5 ♦ ou il prent pension de ce qui sient est] *saut* P_8 **18.**[726] Mes] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ quant il otrie] *nuovo §* P_9 ♦ il otrie la proprieté et la seignorie] et l'usage *add*. C **20.** Dont] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ il veut vendre chose ... seue et prendre pension] *saut* L_5 ♦ ou il en veut prendre aucune pension] de la chose qu'il ont baillié en autrui possession B_3 **21.** d'usage qui n'est pas siens] *om*. P_8 **22.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ li alever] li aloer P_8 B_3; alouer L_2; lui aloer C P_9 ♦ nus ne puet] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ ne otrier] ne oster V_1 L_5; ne aloer C ♦ si ne li otrie] ne cuitier L_2 (*locus* 7.14) ♦ et la seignorie qu'il i a ... otrié la seignorie et la proprieté (§23)] *saut* D **23.** Et quant il a otrié la seignorie et la proprieté qu'il a] *saut* L_2 ♦ Et quant il a otrié la seignorie ... et la seignorie qu'il a (§24)] *saut* V_1 ♦ Et quant] *nuovo §* P_9 ♦ n'est mes seue] n'e. mie fine L_2 ♦ quar] *nuovo §* P_9 **24.** Dont] *nuovo §* P_8 D P_9 ♦ et l'usage des deniers] *saut* V_1 D P_9 L_5 ♦ ensenble] il samble L_2 L_5 **25.** il vent ce qui sien ... qui n'est pas siens] *saut* P_8 V_1 L_2 D P_9 L_5; il est usurier C ♦ et prent pension] et p. possession B_3 **26.** quar] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ por quoi c'est usure quar il ravit autrui usage] *saut* L_5 ♦ c'est usure V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5] c'est usage[727] M P_8 ♦ et prent pension d'autrui usage] *saut* P_8 **27.** Et doit] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ preste] prenge L_5 ♦ a un autre] a usure L_2 ♦ senbler estre riches] assambler L_2 **28.** por quoi] *nuovo §* P_9 **29.** quar] *nuovo §* P_9 ♦ soit a aparoir] *nuovo §* V_1 ♦ despendre] respondre L_2 **30.** loer] liever V_1; acheter L_2 C P_9 L_5 **31.** Et s'il avient] *nuovo §* P_8 V_1 C D P_9 ♦ l'argent] la monnoie et le paiement B_3 **32** c'est usure] *nuovo §* V_1 **33**[728] par vente] *om*. L_2 ♦ de la meson] *om*. L_2 **34.** se de l'usage] *nuovo §* V_1 ♦ il prent pension, c'est usure ... l'usage de la meson (§35)] *saut* L_2 **35.** quar] *nuovo §* P_9 ♦ por quoi s'il en prent pension ... usage qui n'est pas siens] *saut* P_8 L_5 ♦ en prent pension] emprent V_1 **36.** Et por ces resons] *nuovo §* V_1 D ♦ contre nature] c. droit de nature B_3 ♦ contre reson] c. droit P_8; humaine *add*. B_3 ♦ soigneusement] curieusement B_3; *om*. C **37.** si veulent] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ seignorie] son orgueil L_2 ♦ quar usure] *nuovo §* V_1 ♦ et a droit naturel] *om*. B_3.

[...]

[*63vb*] [II III XIII RUBR.] **C**e tresieme chapistre enseigne que aucunes genz sont qui sont serf *et* servent par loiier *et* aucuns servent por l'amour qu'il ont a leur seingneurs.

[II III XIII] [1] **S**i coume nous avons dit devant a aucunes genz qui sont serf p*ar* nature, si coume sont ceus qui ont en eus defaute de sens *et* de reson, [2] *et* aucunes genz sont qui sont serf par la loy, si c*om*me ceus **[*64ra*]** qui sont pris *et* vaincuz en bataille. [3] Et aveques ces .II. manieres de servages deva*n*t diz il convint que aucunes genz servissent por aucun loiier *et* pou aucun profit [4] *et* aucunes genz qui servissent principaument por l'amour qu'il ont a leur sei*n*gneurs, [5] q*ua*r por ce que les genz ont leur desir *et* leur apetit corrumpu il ne garde*n*t mie l'ordenance de nature, selonc laq*ue*le ordenance les non sachanz doivent obeïr as bons *et* as sages. [6] Ainz avient m*u*lt de foiz que les seignories

[726] Periodo riformulato in B_3. Anche nelle porzioni testuali confinanti si registrano diverse divergenze lessicali e sintattiche e quindi un conseguenziale allontanamento dal testo leggibile nel resto della tradizione. Ad esempio, come segnalato in apparato spesso viene sostituita la formula *prendre pension* con *prendre possession* o *prendre loier*.

[727] Errore di *p*, come confermato dalla fonte: «Volens ergo accipere pensionem de usu denariorum, dicitur committere **usuram**, vel dicitur usurpare, et rapere ipsum usum: quia concedendo usum denarii, concedit substantiam eius; concedendo vero substantiam, non ulterius spectat ad ipsum usus eius» (*DRP*, II III XI).

[728] I paragrafi 33 e 34 sono riformulati in B_3.

sont mauveses *et* desordenees, por ce q*ue* les mauvés *et* les ignoranz ne veulent obeïr ne servir as preudoumes [7] *et* a ceus qui ont senz *et* reson en eus, por q*uo*i il convint estre auc*un*s sergenz qui servissent pour loiier *et* p*our* aucun proufit. [8] *Et* plus il sont auc*un*s gentilz houmes que ja tant con il vivent, il n'avront ne ne feront bataille par q*uo*i il puisse*n*t aq*ue*rre aucuns serge*n*z. [9] Dont por ce que tele gent ne fussent sanz aucuns sergenz, il convint aucunes genz servir pour aucun loiier *et* por auc*un* proufit; [10] *et* convint que aucuns servissent por le bien *et* por l'amor qu'il ont a leur seigneur. [11] Et s'il avient que aucunes genz servent p*ri*ncipaument p*our* le bien *et* l'amor de leur seigneur, no*n* pas por gaaing qu'il i aient, [12] il afiert que le seigneur se contiegne envers aus, ausi c*om*me envers ses enfanz *et* les gouv*er*ne ausi coume en la maniere qu'il gouv*er*ne ses enfanz. [13] *Et* les doive*n*t plus les seigneurs honorer *et* guerredonn*er* qu'il ne font les autres sergenz q*ui* servent principaument por loiier *et* pour gaaignier *et* le poons prouver par .II. resons. [14] ¶ La premiere si est q*ua*r co*m* plus est li sergenz dignes *et* bons, tant le doit l'en plus honorer *et* plus granz biens donner. [15] *Et* por ce que ceus q*ui* servent pour l'onnesté *et* por l'amour de leur seigneur principaument sont mieudres *et* plus dignes q*ue* ne soient ceus qui sont serf par nature, [16] – ou **[*64rb*]** por ce qu'il sont vaincuz en bataille ou por aucun gaaing fere – l'en les doit pl*us* honorer *et* plus g*ra*nz biens fere que l'en ne doit aus autres. [17] ¶ La seconde reson si est q*ua*r, c*om* plus a le sergent g*ra*nt amour a son seigneur, ta*n*t est il plus conjoi*n*s a lui; *et* le doit li sires plus amer *et* honorer *et* plus de bie*n* fere. [18] ¶ *Et* por ce que les bons sergenz, qui servent pour l'onnesté *et* pour l'amor qu'il ont a leur seigneurs, aiment plus leur seigneurs *et* plus sont conjoint a aus par amistié [19] – que ne font les serf par nature *et* que ne font ceus qui serve*n*t, ou por ce qu'il ont esté vaincu, ou por loiier leur seigneurs – [20] les doivent plus honorer *et* plus de b*ie*n fere qu'il ne font au autres. Dont il apert que .IIII. manieres sont de sergenz *et* apert les quels l'en doit plus amer *et* honnorer.

II III XIII RUBR. que aucunes genz ... ont a leur seingneurs] conment l'en doit baillier les offices aus sergens es maisons des rois et des princes C (*anticip.*) ♦ par loiier] par le leur D **1.** serf par nature] si come nous avons dit u chpistre devant *add.* P_9 **2.** et aucunes genz] *nuovo §* V_1 ♦ sont qui sont serf par la loy, si comme ceus qui] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ pris et] *om.* B_3 **3.** Et aveques] *nuovo §* P_8 ♦ por aucun loiier ... genz qui servissent (§4)] *saut* P_9 **6.** Ainz avient] *nuovo §* V_1 ♦ les seignories] les seigneurs V_1 ♦ ignoranz] non sachant B_3 C **8.** Et plus] *nuovo §* B_3 C D P_9 ♦ il sont aucuns gentilz houmes] *nuovo §* P_8 **9.** Dont por ce que ... sanz aucuns sergenz] *saut* L_2 L_5 ♦ Dont] *nuovo §* D ♦ il convint] *nuovo §* P_8 **10.** convint] quierent L_5 ♦ por le bien *et*] *om.* B_3 **11.** Et s'il avient ... l'amor de leur seigneur] *saut* L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.10) ♦ Et s'il avient] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ le bien et] *om.* B_3 ♦ por gaaing] pour le bien V_1 (*rip.*); por loier certes B_3 ♦ qu'il i aient]

qu'il facent L_2 C P_9 L_5 **12.** il afiert] *nuovo §* P_8 P_9 **13.** honorer et guerredonner] honnorablement gouverner B_3 ♦ *et* le poons prouver] *nuovo §* V_1 **14.** La premiere] *no nuovo §* L_2 **15.** principaument] ou par aucune cortoisie *add*. C[729] **16.** sont vaincuz en bataille] vaincuz *om*. L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.11) ♦ honorer et plus granz biens fere] honor faire B_3 **17.** La seconde] *no nuovo §* L_2 ♦ conjoins] tenuz D (*locus* 29.7) **18.** Et por ce que] *no nuovo §* B_3 L_2 C D L_5 ♦ pour l'onnesté] p. son estre D (*locus* 29.7) ♦ aiment plus leur seigneurs] *om*. C ♦ et plus sont conjoint a aus par amistié] *om*. P_8 **19.** ont esté vaincu] en bataille *add*. V_1 B_3 ♦ leur seigneurs] *nuovo §* P_9 **20.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 P_9.

[...]

[*70rb*] [III I V RUBR.] **C**e quint chapistre enseigne q*ua*nz maus avenroient se les fames *et* les enfanz estoient quemunes.

[III I V] [1] **L**i philosophes ou secont de «Poletique» touche .V. maus qui avenroient se les fames *et* les enfanz estoient communs. [2] Le premier mal si est q*ua*r ceus d'un lignage feroient de legier injures *et* vilonies a leur neveuz *et* a leur cousins *et* ce n'est pas avena*n*t, [3] q*ua*r de tant sont les batailles *et* injures *et* les dissensions plus desavenanz, con pl*us* sont prochains de lignage ceus q*ui* les fo*n*t a ceus a cui il les font. [4] Dont c'est g*ra*nt proufit por honnesté *et* por bones meurs que chascun peres soit certains de ses enfanz *et* de ses cousins, [5] por ce que par ignorance de lignage les enfanz *et* les cousins ne facent plus de legier injurres *et* vilonies li uns a l'autre; [6] *et* por ce que la co*m*munité des fames oste la certeinneté des enfanz *et* la connoissance du lignage, l'en ne le doit pas souffrir. [7] Le secont mal qui avenroit se les fames estoient co*m*munes si est q*ua*r les gentiz houmes *et* leur enfa*n*z seroient trop avilez, [8] por ce que les faumes ne porroient estre quemunes q*ue* l'en n'eust aussi g*ra*nt cure des enfanz des vilains *et* des gaaigneeurs de t*er*re, [9] co*m*me l'en avroit des enfanz aus gentiz houmes. *Et* ce ne seroit pas chose avenant, **[*70va*]** [10] q*ua*r en ce les gentiz houmes seroient en vilté *et* les vilains seroient essauciez, n'il n'avroit pas entr'eus amisté ne concorde, [11] q*ua*r lors ont les genz amistié entre eus q*ua*nt ceus qui sont bons *et* nobles sont deseur ceus qui ne sont pas nobles ne ge*n*tiz [12] *et* q*ua*nt ceus qui ne sont pas gentilz *et* nobles obeissent a aus. *Et* por ce que la quemunité des fames fet avoir aussi g*ra*nt cure des enfanz as vilains co*m*me des enfanz as gentiz houmes, l'en ne le doit pas soufrir. [13] ¶ Li tierz maus si est que les

[729] I paragrafi 15-16 sono riformulati in C ma non si registrano perdite di informazioni.

peres n'aroie*n*t pas cures de leur enfanz, q*ua*r se chascun houme cuidoit que chascuns enfés fust siens, [14] il ameroit poi chascun *et* petit de cure en avroit, por ce que s'amour seroit departie a trop g*ra*nt multitude d'enfanz; [15] ne il ne seroit nus hons, si n'estoit t*ro*p sot qui cuidast que touz les enfanz fussent siens. [16] Et s'il avenoit que por .II. enfanz ou por trois ou por .IIII. qui cuidast qu'il fussent ses enfanz, il vouloit amer touz les enfanz, il n'avroit pas m*u*lt g*ra*nt amour a aus, [17] q*ua*r tout aussi c*om*me un poi de miel, q*ua*nt l'en le met en g*ra*nt planté d'eue, ne puet fere toute l'eue douce, [18] tout aussi l'amour de .II. enfanz ou de .III. ne puet fere amer la multitude des enfanz qui sont en la cité. [19] Et por ce l'e*n* ne doit pas soufrir que les fames soie*n*t quemunes, q*ua*r l'en n'avroit pas convenable cure des enfanz. [20] ¶ Le q*ua*rt mal si est q*ua*r se les fames estoient q*ue*munes, les houmes seroient trop desatrempez; *et* n*ous* veons que q*ua*nt li hons n'a que une fame, [21] encore est ce g*ra*nt force qu'il se contiegne avenaum*en*t *et* atrempeement aveques lui. [22] ¶ Le quint mal si est q*ua*r se les fames estoient quemunes, la m*er*e ne connoistroit son filz, ne li peres ne c*on*noistroit sa fille, ne li cousins ne co*n*noistroit sa cousine, [23] por q*uo*i de legier le p*er*e porroit gesir charnelment a sa fille *et* le filz a sa m*er*e. [24] *Et* a ceste derrenier reso*n* velt respondre Socrates *et* disoit q*ue* le p*ri*nce de la cité devoit metre g*ra*nt cure *et* g*ra*nt **[*70vb*]** diligence a ce que le filz ne geussent avec leur meres. [25] Mes li philosophes dit qu'i ne soufit pas, por ce que se les filz *et* les filles sont q*ue*munes *et* l'en n'enseigne pas qui sont leur propres peres ne qui so*n*t leur propres frere, [26] de legier porra venir que li uns gerra a l'autre charnelment; *et* c'est g*ra*nt abhomination. [27] Ne li princes ne porra savoir qui sont propres peres, ne p*ro*pres filles, par q*uo*i il puisse deffendre que le pere ne gise avec sa fille. [28] Dont les rois *et* les princes doivent deffendre q*ue* les fames ne soient quemunes por ce q*ue* les peres *et* les meres soient certains de leur filz *et* de leur filles.

III I V RUBR. les fames et les enfanz] les houmes et les fes L_2 ♦ et les enfanz] *om*. C **1.** qui avenroient] *om*. L_5 ♦ et les enfanz] *om*. V_1 L_2 C D P_9 L_5 **2.** Le premier] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ injures] iniquités L_5 ♦ et a leur cousins] et a lor freres *add*. B_3 **3.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ a ceus a cui il les font] *om*. P_8 D; a ceus qui le recovient B_3 **4.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ de ses enfanz] et des neveus *add*. B_3 **6.** certeinneté] congnoiscence C ♦ connoissance du lignage] certaineté du l. L_2; certainneté de cognoistre son l. C ♦ le doit pas souffrir] en nulle part *add*. B_3 **7.** Le secont] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ trop avilez] car il n'avroit entre les enfans difference nulle de norriçon *add*. B_3 **8.** estre quemunes] e. certaines L_2 L_5 (*locus* 58.2) ♦ gaaigneeurs] laboreurs C **9.** Et ce ne seroit ... les gentiz houmes (§10)] *saut* P_8 **10.** quar] *nuovo §* V_1 D ♦ seroient en vilté] s. avilés B_3; s. en vice D ♦ n'il n'avroit] *nuovo §* P_9 **11.** quar lors ont les genz amistié entre eus] *om*. C ♦ amistié] et pes *add*. B_3 **12.** et quant ceus qui ne sont pas gentilz] *saut* V_1 ♦ et quant] *nuovo §* P_8 D ♦ obeissent a aus] o. a ceus qui sont bons et nobles, lors a il concordance entr'eus et sont bien adreciés B_3 ♦ Et por ce que] *nuovo §* P_9 **13.** Li tierz] *no nuovo §* L_2 ♦ quar se chascun houme cuidoit que chascuns

enfés] *saut* V_1 ♦ fust siens] fait s. V_1 **14.** por ce que s'amour] *nuovo §* P_9 **15.** ne il ne seroit] *nuovo §* P_9 ♦ trop sot] forsenés B_3; t. faus L_2 **16.** Et s'il avenoit] *nuovo §* P_8 V_1 **17.** ne puet fere toute l'eue] *saut* P_9 ♦ ne puet fere] pour f. V_1 **18.** .II. enfanz] *nuovo §* V_1 **19.** Et por ce] *nuovo §* P_8 P_9 ♦ convenable cure] commune *add*. L_2 L_5 **20.** Le quart] *no nuovo §* L_2 ♦ desatrempez] atempré L_5 **21.** grant force] g. fortune V_1; g. chose C ♦ aveques lui] *om*. C **22.** Le quint] *no nuovo §* L_2 **23.** charnelment] *om*. C D ♦ sa fille] et le cousin a sa cousine *add*. C **24.** Et a ceste derrenier] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ avec leur meres] ne le pere a sa fille *add*. B_3 **25.** Mes] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ ne qui sont leur propres frere] *om*. C L_5 **26.** grant abhomination] g. confusion B_3 **27.** Ne li princes] *nuovo §* V_1 ♦ propres peres] p. meres L_2 ♦ ne propres filles] *om*. B_3 **28.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ les fames] les filles f. *add*. L_2.

[...]

[*100ra*] [III I XII RUBR.] **C**e dousieme chapistre enseigne qu'il ne convient pas que chascuns ait autant de rentes li uns c*om* li autres.

[III I XII] [1] **P**uis que nous avons dit que Felleas cuida que li uns deust avoir autant de rentes com li autres, [2] nous proverons par trois resons que il ne dist pas bien *et* que les richesces *et* les possessions ne doivent pas estre yveles. [3] ¶ La premiere reso*n* si est q*ua*r se chascuns hons a autant de re*n*tes, li uns com li autres, *et* li uns a pluseurs filz que li autres, [4] se les enfans tienent les heritages de leur peres, il ne porroit est*r*e que les possessions fussent yveles; [5] ne tele loy ne porroit estre gardee, q*ua*r con plus partist on aucunes choses en pluseurs p*ar*ties, tant a chascuns mains, [6] por q*uo*i se un houme avoit .IIII. enfanz *et* un autre en eust .II., *et* eussent autant de rentes li uns c*om* li autres, [7] chascun des .IIII. enfanz n'avroient pas tant d'eritage co*m*me avroient les .II. autres enfanz. [8] ¶ Et por ce dit li philosophes que les rentes *et* les possessions ne pueent estre yveles se les enfanz n'estoient yvez, q*ue* l'un en eust alt*r*etant con li autres. [9] *Et* ce ne puet estre q*ua*r aucuns mariages sont plus planteiveus d'enfanz, li uns que li autres; *et* aucuns mariages sont la ou il n'a nul enfant. [10] ¶ Et por ce tele loy *et* tel establissement que Felleas disoit des rentes *et* des possessions ne porroit estre gardee, por q*uo*i ele n'est pas bone. [11] ¶ La seconde reson si est q*ua*r se les riches donnoient g*ra*nz douaires as povres *et* les povres ne donnassent mie doauires aus riches, [12] il porroit de legier avenir q*ue* les riches seroient povres, [13] q*ua*r se aucu*n*s riches houmes avoient pluseurs enfanz que les povres, les possessions des riches seroient devisees en pluseurs parties que les possessions des pouvres; **[*73rb*]** [14] *et* seroient les enfanz des riches ho*m*mes plus povres que les autres. Dont il avendroit g*ra*nz descordes *et* g*ra*nz dissentio*n*s en .II. manieres.

[15] ¶ La premiere si est q*ua*r les enfanz des pouvres houmes ne seve*n*t soufrir les richesces, q*ua*nt il les ont; [16] ainz s'en orgoueillissent *et* por leur orgueil il font m*u*lt de felonnies *et* mout d'injures a ceus de la cité. [17] ¶ L'autre maniere por q*uo*i il avenroit dissencions *et* m*u*lt de descordes si est q*ua*r les enfanz des riches houmes, qui sunt m*u*lt de foiz de g*ra*nt cuer *et* de granz courage, [18] q*ua*nt il se verroient povres *et* despiz, il seroient envieus *et* mouvroient mout de descordes *et* de dissensions a ceus de la cité, [19] por q*uo*i il apert bien que les rentes *et* les possessions ne doivent pas estre yveles. [20] La tierce reson si est q*ua*r ceus de la cité doivent estre larges *et* liberaus *et* atrempez, por q*uo*i il ne soufit pas a dire q*ue* les rentes *et* les possessions doivent est*r*e yveles, [21] se l'en ne dit con grandes eles doivent estre, q*ua*r les possessions yveles porroient bien estre si petites qu'il convendroit les genz vivre trop povrement, [22] ne porroient fere les oevres de largece *et* ne seroient ne larges ne liberaus. [23] Et aussi porroit il avenir que les rentes *et* les possessions yveles seroient si g*ra*nz que les genz vivroient trop delitieusement *et* ne seroient mie atrempréz en ensivre les deliz de cors selo*n*c reson, [24] por q*uo*i il apert bien que les possessions *et* les rentes ne doivent pas estre yvelez, si con dit Felleas.

III I XII RUBR. de rentes] *om*. L_2 C P_9 L_5 **1.** Felleas cuida que] ce fust bien que les rentes fussent communes *add*. B_3 **2.** nous proverons] *nuovo §* V_1 D P_9 ♦ estre yveles] e. communes ne y. *add*. B_3; estre *om*. D **3.** rentes] richesces C (*locus* 43.6) **4.** se les enfans] *nuovo §* V_1 ♦ heritages] possessions C **5.** quar] *nuovo §* V_1 **6.** un autre en eust] *nuovo §* V_1 **7.** n'avroient pas tant ... les .II. autres enfanz] *saut* P_9 ♦ d'eritage] *om*. C **8.** Et por ce] *no nuovo §* B_3 L_2 L_5 ♦ yvez] mez V_1 D; ygaus B_3; mais L_2 C L_5; mes P_9 **10.** Et por ce] *no nuovo §* B_3 L_2 C D L_5 ♦ des rentes] et des establissemenz *add*. D **11.** granz douaires] dons B_3; g. deniers L_2 C D P_9 L_5 ♦ et les povres] *saut* L_2 ♦ doauires] riens B_3; *om*. C P_9; denaires D; dons L_5 **12.** il porroit] *nuovo §* V_1 **13.** quar se aucuns ... enfanz que les povres] *saut* L_5 ♦ devisees en pluseurs parties ... trop delitieusement et ne seroient (§23)] *saut* D (*locus* 29.8) **14.** Dont] *nuovo §* V_1 **15.** si est quar les enfanz des pouvres ... L'autre (§17)] *saut* L_2 ♦ ne sevent soufrir] ne sevent *om*. V_1 (ne poent *interl*. V_1); ne vuellent s. C P_9; ne vauroient s. L_5 ♦ les richesces] les enfans des riches L_5 ♦ les ont] les verroient L_5 **16.** felonnies] vilenies C **17.** si est] *nuovo §* P_9 ♦ de grant cuer] plain de grant honneur V_1; et aiment souvent a avoir honor B_3; de g. honneur L_2 C P_9 L_5 (*locus* 6.6) **18.** despiz] cheitiz C ♦ envieus] cruens V_1 L_2 C P_9 L_5 ♦ dissensions] tençons C; discrecions L_5 ♦ a ceus de la cité ... les rentes *et* les possessions (§19)] *saut* P_8 **20.** La tierce reson ... doivent estre yveles] *saut* L_2 ♦ La tierce] *nuovo §* V_1 B_3 C L_5 ♦ doivent estre yveles] porroient bien e. i. L_5 **21.** se l'en ne dit con grandes] *om.* V_1 ♦ se l'en ne dit] se l'en sentoit L_2 C L_5 ♦ grandes] gardees C ♦ possessions yveles] yveles *om*. L_2 L_5 **23.** Et aussi] *nuovo §* P_8 ♦ selonc reson] *om*. B_3; et ausi porroit il avenir que nus ne seroit curieus des rentes ne des possessions por ce que nul n'est si curieus des autrui choses comme de soues propres *add*. B_3.

[III I XIII RUBR.] **C**e tresieme chapistre enseigne que celi qui segnorit en aucune cité, il doit plus p*ri*ncipaument e*n*tendre a oster les mauvés desirriers *et* les mauveses convoitises qu'il ne fet a oster la yveleté des possessions *et* des rentes.

[III I XIII] [1] **L**es rois *et* les princes doivent fere mout de loys *et* d'estatus des possessions *et* des rentes, [2] q*ua*r un sages qui a no*m* **[*73va*]** Solon,[730] des rentes *et* des possessions de la gent fist m*u*lt de loys *et* d'establissem*en*t. [3] Dont li philosophes dit que en une c*on*tree il avoit tele loy *et* tel establissem*en*t que nus ne pooit vendre ses t*er*res *et* ses possessions [4] s'il ne demoustroit soufisaument que g*ra*nt mescheance li fust avenue. [5] *Et* ja soit ce que les loys doivent mout dire des possessions *et* des rentes de la gent, [6] toutes voies nule loi ne nul establissement ne dist que les rentes *et* les possessio*n*s doivent estre yveles fors Felleas; [7] ne l'e*n*tencion du prince ne doit pas estre en ordener les rentes *et* les possessions, ainz doit estre principaument s'entencion a oster *et* a reprendre les mauvés desirs *et* les mauveses convoitises de la gent, [8] q*ua*r mauvese convoitise est racine de touz malices *et* ne mie les rentes ne les possessions. *Et* por ce que l'en doit plus saner *et* curer la maladie en la racine *et* en la cause dont ele vient, que l'en ne fet en autre lieu, [9] le prince de la cité *et* ceus qui la cité ont a gouverner doivent plus principaument entendre a oster *et* a reprendre les mauvés desirs *et* les mauveses covoitises [10] qu'il ne font a ordener les richesces e*t* les possessions de leur genz. [11] Et est a savoir que nous prouverons par .III. resons que l'entencion du prince ne doit pas estre principaumente en ordener des rentes *et* des possessions. [12] ¶ La premiere reson si est q*ua*r Felleas si cuidoit que touz les plez *et* toutes les descordes venissent por les possessions *et* por les seignories des b*ie*ns temporeus; [13] *et* en ce cuider estoit Felleas deceu q*ua*r, ja soit ce que la povre gent aient plez *et* descordes entre eus *et* les autres por les biens temporeus, dont il ont g*ra*nt besoing, [14] toutes voies les personnes honorables, riches *et* gracieuses sont mout troublez *et* ont m*u*lt g*ra*nt desdaing q*ua*nt il ne sont honorez si coume il devroient. [15] *Et* por ce que aucu*n*s de la cité sont povres *et* aucuns sont ho**[*73vb*]**norables, riches *et* gracieus, [16] li sires de la cité *et* ceus qui le doivent gouverner ne doivent pas seulement entendre a ordener les richesces ne les possessio*n*s, [17] ainz doivent entendre diligenment a ce que les honneurs soient departies bien *et* droiturierement. [18] *Et* de tant doivent il plus entendre a departir bien *et* droiturierement

[730] *DRP*, III I XVIII: «Nam et Solon, qui circa ferendas leges dicebatur peritus et doctus, multas statuit possesiones civium».

les honneurs qu'il ne font a ordener les richesces, con plus sont pires les plez *et* les descordes mauveses entre les persones g*ra*nz *et* honorables que entre les autres personnes. [19] ¶ La seconde reson si est q*ua*r li hons ne fet pas tort a autrui seulement en ses richesces par l'avarice de lui, [20] a*in*z fet li uns tort a l'autre *et* de ses filles *et* sa fame por la desatre*m*pance de lui *et* le delit qu'il i cuide avoir.[731] [21] Dont les rois *et* les princes ne doivent pas fere toutes leur loiz, ne touz leurs establissemenz des possessions des genz a ce que chascuns ait ce qui sien est, [22] a*in*z doivent fere m*u*lt establissemenz *et* m*u*lt d'ordenances por oster les mauvés mouvemenz de corages *et* les mauveses convoitises, [23] por ce que les genz ne soient desatrempez *et* l'un ne face tort a l'autre de ses filles ou de sa fame. [24] ¶ La tierce reson si est q*ua*r les genz si fuient a lor pooir tristrece *et* douleur q*ua*r il veulent joïr de leur deliz, sanz avoir nule tristresce, [25] por q*uo*i il avient que aucunes genz font tort l'un a l'autre non pas por autre choses fors por ce que li uns cuide que li autres empeeche son propre delit ou li face aucune douleur ou aucune tristrece soufrir. [26] Dont il apert bien p*or* ce que nous avons dit que les lois ne sont pas establies seulement por les rentes *et* por les possessions de la ge*n*t, [27] si co*m*me Felleas disoit, ainz sont fetes les lois *et* les establissemenz por les possessions *et* por m*u*lt d'autres choses, si coume nous avons dit.

III I XIII RUBR. qui segnorit] sont mort L_2 ♦ aucune cité] a. loy V_1 ♦ possessions et des rentes] p. presentes L_2 L_5 **1.** mout de loys et d'estatus] des estanimens (?) L_2; d'estatumens (?) L_5 ♦ des possessions] *om*. L_5 **2.** Solon] selonc (*preceduto da spazio bianco*) V_1; Selon L_2 C D L_5 ♦ des rentes] dit d. r. *add*. P_9 **3.** Dont] *nuovo §* V_1 D ♦ ses terres] *om*. V_1; s. rentes C **4.** soufisaument] apertement B_3 **5.** Et ja soit] *nuovo §* V_1 ♦ les loys] les roys L_2 L_5 ♦ rentes] richesces C **6.** toutes voies] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ establissement] sciences C ♦ les rentes et les possessions] les establissemenz C ♦ estre yveles] e. communaus L_5 **7.** ne l'entencion] *nuovo §* V_1 D P_9 ♦ reprendre] desestablir C ♦ les mauvés desirs] et les mauvés mouvemens *add*. B_3 ♦ mauveses convoitises] m. pensees C **8.** touz malices] t. maladies L_2; t. maux C ♦ Et por ce que] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 ♦ plus saner et curer la maladie] primierement metre s'entention et son euvre d'une m. B_3 ♦ saner] sauver P_8; savoir V_1 L_2 D P_9 L_5 ♦ la cause] l'achoison B_3 ♦ en autre lieu] en a. part, s'il la veut conduire a santé *add*. B_3 **9.** le prince de la cité] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ et a reprendre] *om.* P_8 **11.** Et est a savoir] *nuovo §* V_1 P_9 **12.** descordes] droitures d. *add*. D ♦ venissent por les possessions et por les seignories] entr'aus et les autres L_5 (*anticip*.) ♦ venissent] des rentes *add*. C **14.** riches] *om*. L_5 ♦ mout troublez] m. nobles B_3 ♦ grant desaing] et ont mult grant despit *add*. L_2 **15.** Et por ce que] *nuovo §* P_9 ♦ et aucuns sont honorables ... li sires de la cité (§16)] *om*. L_2 ♦ honorables] ennorez P_8 ♦ et gracieus] *om*. B_3 **16.** li sires de la cité] *nuovo §* P_8 ♦ entendre] atendre L_5 **17.** diligenment] principalment B_3 **18.** Et de tant ... departir bien et droiturierement] *saut* L_2 P_9 L_5; et a maintenir C ♦ Et de tant doivent il plus entendre] *om*. B_3 ♦ les honneurs] les droitures L_2 C L_5 ♦ sont pires] s. priveez V_1; *om*. D (*spazio bianco*) ♦ granz et honorables ... les autres personnes] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 **19.** seulement] *nuovo §* V_1 **21.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 P_9 **22.** ainz] *nuovo §* P_8 ♦ establissemenz] des possessions des gens *add*. V_1 ♦ ordenances] loys B_3 **23.** les genz] genz *om*. D **24.** leur deliz] l. biens B_3 ♦ nule tristresce] n. richesces V_1 L_2 C D P_9 L_5; aucun e[n]peechement B_3 (*locus* 11.6) **25.**

[731] Cfr. NOTA 10.

por quoi] *nuovo §* P_9 ♦ non pas] *nuovo §* V_1 ♦ soufrir] *om*. B_3 **26.** Dont] *nuovo §* P_8 V_1 **27.** autres choses] qui font greignor besoing *add*. B_3.

[...]

[*74vb*] [III I XV RUBR.] **C**e quinsieme chapistre enseigne queles choses sont a reprendre en ce que cil philosophes qui ot a non Ypodomus dist du gouvernement des citez.

[III I XV] [1] **P**uis que nous avons raconté q*ua*ntes choses ce philosophes qui ot a non Ypodomus dist de gouverner les citez, [2] nous prouverons qu'il dist mauvesem*en*t en trois choses, ja soit ce que en sa ordenance il deist m*u*lt d'autres bones choses. [3] ¶ La premiere chose en quoi il dist mal si est q*ua*r il dist p*re*mierement q*ue* li pueples, c'est a savoir les gaaigneurs des t*er*res *et* les menestereus[732] *et* ceus qui deffendoient le païs, aloient e*n*senble a eslire le prince; [4] *et* disoit q*ue* les menestereus *et* les gaaigneurs des t*er*res n'avoient nules armes. [5] *Et* ces .II. choses ne porroient pas bien estre ensenble, q*ua*r puis que les bateilleeurs avroient les armes *et* la poissance, [6] il vodroient estre seigneurs *et* ne voudroient pas soufrir que les autres, qui nules armes n'avroient, eussent poissance en l'election du prince, [7] por quoi il senble que ces .II. establissemenz qu'il fist ne porroient pas estre ensemble. [8] La seconde chose en quoi il defailli si est q*ua*nt a la maniere de jug*er*, q*ua*r il voloit q*ue* les juges ne parlassent pas e*n*semble en quemun de la sentence **[*75ra*]** qu'il devoient donner [9] *et* ne renioit mie qu'il ne peussent bie*n* parler ensenble a privé. *Et* que ceste maniere de jugier soit mauvese, nous le poons prouver par .II. resons, [10] q*ua*r par ceste maniere de jugier les juges se parjurent pl*us* tost, [11] q*ua*r les juges sont plus tost parvertiz q*ua*nt il pueent parler en p*ri*vé q*u'i*l ne sont q*ua*nt il pueent parler en quemun, [12] ¶ por q*uo*i li philosophes dit qu'il est establi en aucunes citez bien ordenees que les juges pueent parler ensenble en quemun *et* qu'i ne pueent pas entr'eus avoir conseil en p*ri*vé. [13] Et plus, sa maniere de jugier ne fu pas bone q*ua*r se les sentences des juges estoient descordables en aucun jugement, [14] il convendroit que l'en parlast *et* seust l'en en quemun laq*ue*le des sentences l'en devroit tenir. [15] ¶ La tierce chose en q*uo*i ce philosophe defailli si est la loi qui touchoit les sages houmes de la cité, [16] q*ua*r se chascuns sages houmes estoit honorez por toutes les

[732] *DRP*, III I XX: «artifices».

choses qu'i troveroit profitables a la cité, [17] chasc*un*s sages s'esforceroit a trouver nouveles loys *et* a prouver qu'eles fussent p*ro*fitables a la cité, [18] por q*uo*i l'en mueroit c*on*tinuement les lois des citez. *Et* ce n'est pas bon, ainz est m*u*lt p*er*eilleuse chose, [19] q*ua*r les loys ont m*u*lt g*ra*nt force *et* g*ra*nt vertu por ce que eles sunt aprouvees de lonc tens, [20] por quoi l'en dit en «Poletique» q*ue* ja soit ce qu'il senble que celui q*ui* treuve aucune chose proufitable a la cité doie avoir honneur convenable, [21] toutes voies c'est mout p*er*illeuse chose a la cité pour ce que chascuns si s'esforceroit a muer les loys *et* a trouv*er* nouveles.

III I XV RUBR. cil philosophes qui ot a non] *om*. C **2.** nous prouverons] *nuovo §* V_1 D P_9 ♦ mauvesement] manifestement mal (mal *marg*.) P_8 ♦ sa ordenance] soi devante P_8 (*locus* 3.14) ♦ bones choses] c. pourfitables L_2 C P_9 L_5 **3.** il dist premierement] dist *om*. P_9 ♦ dist mal] mal *om*. L_5 ♦ gaaigneurs] cultiveurs B_3 ♦ et ceus qui deffendoient] *nuovo §* V_1 ♦ ceus qui deffendoient le païs] bateilleurs C **4.** des terres] *om*. P_8 L_2 P_9 L_5 ♦ n'avoient nules armes] ne devoient pas avoir armeures ne entremetre s'en B_3 **5.** Et ces .II. choses] *nuovo §* V_1 ♦ quar puis que les bateilleeurs ... ne porroient pas estre enseble (§7)] *saut* P_8 ♦ quar] *nuovo §* V_1 **8.** La seconde] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 L_2 C D P_9 L_5 ♦ parlassent] passaisent V_1 **9.** renioit] reniaint V_1; devea B_3; demoustre L_2 C P_9 L_5 (*locus* 30.12); renieint D ♦ mie] *nuovo §* D ♦ *Et* que] *nuovo §* V_1 ♦ nous le poons] *nuovo §* V_1 D P_9 **10** quar] *nuovo §* V_1 **11.** quar les juges sont plus tost] *marg*. M; *saut* L_2 ♦ quar les juges sont plus tost parvertiz] *om*. B_3 ♦ en privé qu'il ne sont quant il pueent parler] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 **12.** por quoi li philosophes ... parler ensenble en quemun] *saut* L_5 ♦ por quoi] *no nuovo §* B_3 L_2 C D P_9 ♦ les juges] *nuovo §* D **13.** Et plus] *nuovo §* P_8 V_1 D P_9 ♦ les sentences] l'ententes V_1 ♦ descordables] et desordenables *add*. C **14.** tenir] dire ou t. *add*. D **15.** sages houmes] s. <estoit ennourez> h. *add*. P_8 (*anticip*.) **16.** quar] *nuovo §* V_1 **17.** Nouveles loys] nobles l. P_9 **18.** mueroit] vivroit L_2; viveroit L_5 ♦ continuement] coustumement D ♦ lois des citez] droiz de sa c. P_8 **21.** toutes voies] *nuovo §* P_9 ♦ muer les loys et] *om*. P_8 ♦ muer] avoir L_2 P_9 L_5 ♦ trouver nouveles] trouveles V_1; t. les L_2 C D P_9 L_5 ♦ nouveles] loys *add*. P_8.

[...]

[*81va*] [III II X RUBR.] **C**e .X.^{me} chapistre enseigne par quantes cauteles les tiranz s'esforcent a aus garder en leur seignourie.

[III II X] [1] **L**i philosophes ou quint de «Poletiques» dist que les tyranz ont .X. condicions *et* .X. cauteles par q*uo*i il se esforcent a eus garder en leur seignorie. [2] ¶ La premiere si est q*ua*r les tyranz tuent *et* destruient volentiers les plus haus houmes de leur t*er*re, [3] q*ua*r puis que les tyranz n'aiment fors leur propre bien, les gentiz houmes *et* les haus ho*m*mes du païs q*ui* ce voie*n*t ne le puee*n*t soufrir, ai*n*z se muevent c*on*tre le tyrant. [4] *Et* p*our* ce q*ue* le tyra*n*t set q*u'i*l est tielz, il ne pense fors c*om*ment il puisse destruire

les ge*n*tilz ho*m*mes *et* les haus ho*m*mes du païs. [5] Et ne destruient pas seulement les gentiz houmes du païs, ainz destruient *et* enveniment leur p*ro*pres freres *et* ceus qui leur sont pres de lignage por avoir leur possession *et* leur h*er*itages, *et* c'est g*ra*nt maus *et* grant desloiautez. [6] ¶ La seconde condicion du tyrant si est q*ua*r il destuit les sages houmes a son pooir q*ua*r, q*ua*nt il voit que il fet contre reson *et* q*u'i*l n'ente*n*t mie le bien quemun, [7] ainz entent son propre bien, il voudroit q*ue* touz ses sougez fussent ignoranz, por ce qu'il ne c*on*neussent sa malice *et* sa desloiauté, par q*uo*i il esmeussent le pueple contre lui. [8] Dont l'en dit que celi qui malfet het lumiere *et* n'aime mie les sages, por ce que il ne soit blamez *et* repris des mauveses oevres qu'il fet. [9] Et por ce que le tyra*n*t fet mout de mauveses oevres, il het les bons *et* les sages *et* les destruit a son pooir; [10] mes ce ne fet mie le vrai **[*81vb*]** rois, q*ua*r il set que ce qu'il fet, il fet selo*n*c droit *et* selonc reson, por q*uo*i il aime les sages *et* les honneure, [11] por ce que les sages, par ce qu'il connoissent les bones oevres du roi, esmuevent le pueple a amer leurs seigneur *et* leur prince. [12] ¶ La tierce condicion si est q*ua*r le tyrant ne destruit pas tant seulement les sages houmes, ainz deffent l'estuide *et* les escoles, por ce qu'il n'i ait nul de ses sougés qu'il soient sages, [13] por ce q*u'i*l doute touz jors estre blamez *et* repris par les sages houmes, mes ce ne fet mie li vrais rois. [14] ¶ La q*ua*rte condicion si est q*ua*r le tyrant ne lesse fere nule compaignie ne nule assenblee de ses sougez, q*ua*r il ne veut mie que li uns connoisse l'autre, ne que li uns soit compainz a l'autre, [15] q*ua*r le tyrant doute que pour les c*om*paignies *et* la fiance que li uns avroit a l'autre, il ne se esmeussent encontre li par les injures *et* les vilonies q*ui* leur fet. [16] Mes ce ne fet mie le vrai rois, ainz sueffre[733] les connoissances *et* les conpaignies de ses sougez, por ce qu'il soient mielz ensemble aliez *et* plus amis, [17] par q*uo*i li rois, qui aime principaument *et* entent le bien du roiaume, puisse estre soustenuz *et* aidiez se mestier est. [18] ¶ La quinte condicion si est q*ua*r le tyra*n*t veut avoir m*u*lt d'espies *et* mout d'agueteeurs[734] por savoir que ses sougez die*n*t de li *et* qu'i veulent fere, [19] q*ua*r le tyrant, por ce qu'il set qu'il n'est mie amez de son pueple por les injures qu'il leur fet, [20] il veut avoir mout d'espieeurs *et* mout d'agueteeurs por savoir contrester a ses sougez, q*ua*nt il veulent aucune chose fere contre lui. [21] Dont il avient que, por ce que li pueples set que li tyranz a mout d'espieeurs, il

[733] *DRP*, III II X: «Verus autem rex econtrario permittit soliditates civium et vult cives sibi invicem esse notos et de se confidere». Il latino *permittit* è reso con *sueffre* (da *souffrir*, s. v. nel DMF), nel senso di "supportare, sostenere".
[734] *DRP*, III II X: «exploratores».

ne se osent asenbler por eus esmouvoir c*on*tre le tyrant; [22] *et* se il n'i avoit nus du pueple qui fust espiee au tyrant, si se douteroient il toz jors qu'il n'e*n* i eust. [23] Mes le vrai rois ne doit mie avoir **[*82ra*]** espieurs ne agueteeurs por ce que le pueple ne se esmueve contre lui, q*ua*r il entent le bien de son pueple *et* ne doute pas que le pueple se mueve contre lui; [24] mes por aucunes autres resons il afiert bien aucunes foiz que les rois aient aucunes espiees *et* aucuns agueteeurs, si coume nous dirons ci aprés. [25] ¶ La sisieme condicion si est q*ua*r le tyra*n*t entent a troubler la pez *et* l'amistié q*ue* leur pueple a li uns a l'autre, [26] por ce que les tyranz voient bien que tant co*m*me il ait descorde ou pueple de l'une partie a l'autre, [27] li pueples ne se esmouvra pas contre le tyrant por la paour que l'une partie a de l'autre. [28] ¶ La septieme c*on*dicion si est q*ua*r le tyrant veut que ses sougez soient povres [29] *et* entendent a aq*ue*rre de jour en jour leur soustenance, por ce qu'il n'aient tens de penser a chose q*u'i* soit contre lui. [30] Mes ce ne fet mie li bons rois, q*ua*r le bon rois ne tourmente mie ne apovrist ses sougez, eins entent le bien commun *et* procure a son pooir les biens a son pueple. [31] ¶ La huitieme condicion si est q*ua*r le tyrant procure a son pooir que ceus de son roiaume *et* de sa t*er*re soient envoiez en estranges t*er*res por conbatre, [32] por ce qu'il n'aient mie tens ne lieu d'eus esmouvoir contre li. Mes ce ne fe fet mie li bons rois, [33] q*ua*r il ne veut mie que ceus de sa t*er*re *et* de son roiaume se voisent conbatre fors por deffendre le roiaume ou por aucune droituriere bataille, por ce qu'il entent le bien de so*n* roiaume. [34] ¶ La neuvieme condicion du tyrant si est q*ua*r il ne fet mie garder so*n* cors a ceus de sa t*er*re *et* de son roiaume por la petite amour qu'il a en eus,[735] [35] *et* por ce qu'il n'i a point de fiance, ainz se fet garder aus estranges. Mes ce ne fet mie li bons rois. [36] ¶ La disieme condicion si est q*ua*r, puis que le tyrant aprocure les dissensions *et* les descordes en sa t*er*re, [37] il procure a son pooir que l'une partie se conbat a l'autre. Mes ce ne fet mie le bo*n* **[*82rb*]** rois, ainz apese les dissensions *et* les descordes, se aucunes en sont en sa t*er*re.

III II X RUBR. par quantes cauteles ... garder en leur seignourie] que c'est mout desavenant aus roys *et* aus princes qu'il soient tyrans pour ce tous les mauvez sont en seignurie des tyrans V_1 L_2 C P_9 L_5 (*rubrica invertita con* RUBR. III II XI) **1.** .X. condicions] discencions L_5 ♦ se esforcent] soufiroit L_2; soufferont L_5 ♦ garder] et fermer *add*. B_3 **2.** La premiere si est quar les tyranz] *om*. V_1 **3.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ n'aiment fors] metent hors L_2 ♦ haus hommes] *om*. C; h. baron L_5 ♦ du païs] *om*. P_8 ♦ qui ce voient ... hommes du païs (§4)] *marg*. M ♦ contre le tyrant] par grant haine *add*. B_3 **4.** Et pour ce que le tyrant] *saut* V_1 ♦ qu'il est

[735] La frase «por la petite amour qu'il a en eus» non trova un corrispondente nella fonte latina dove si parla solo della mancanza di fiducia («eo quod diffidat de illis» *DRP*, III II X).

tielz] que les haus homes par sa mauvestié le heent B_3 ♦ pense] puisse L_2 ♦ et les haus hommes du païs] *om*. B_3 ♦ haus hommes] chevaliers C; h. barons L_5 **5.** Et ne destruient] *nuovo §* P_8 ♦ pas seulement les gentiz houmes du païs, ainz destruient] *saut* D ♦ gentiz houmes] haus h. B_3 L_5 ♦ destruient et enveniment] d. encore B_3; leur fames *add*. B_3 ♦ leur propres freres] et ses propres amis de char *add*. L_5 ♦ ceus qui leur sont pres de lignage] ceuz de lor lignie B_3; leur sunt ceus de lingnage D ♦ pres de lignage] de leur propre l. V_1 ♦ et c'est] *nuovo §* V_1 **6.** La seconde] *no nuovo §* V_1 ♦ les sages houmes a son pooir quar] *saut* V_1 ♦ sages homes] et les bons *add*. B_3; de son païs *add*. C ♦ le bien quemun] a procurer le commun profit B_3 **7.** par quoi] car il crient que por ce connoistre B_3 **8.** Dont l'en dit] en proverbe *add*. B_3; en latin «qui male agit, odit lucem», c'est a dire *add*. C ♦ het lumiere] het lui meisme L_5 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ qu'il fet ... mout de mauveses oevres (§9)] *saut* V_1 L_2 **9.** Et por ce que] *nuovo §* P_8 **10.** selonc reson] se ce est biens ou mais *add*. L_5 ♦ vrai rois] bon roi B_3 ♦ les honneure] les beneure D **11.** por ce que ... qu'il connoissent] *om*. C **12.** ainz] destruit et ocist les clers *add*. C ♦ deffent] destruient et d. *add*. L_2 P_9 L_5 **13.** blamez et] *om*. L_2 **14.** connoisse] conseille B_3 ♦ ne que li uns soit compainz a l'autre] *saut* V_1 L_2 C P_9 L_5; ne que l'un soit acointé ne connoissant de l'autre, ne que l'un aime ne acompaigne l'autre B_3 **15.** quar] *nuovo §* D ♦ avroit a l'autre] et par l'acointance *add*. B_3 ♦ vilonies] felonniez V_1 **16.** Mes] *nuovo §* P_8 ♦ les conpaignies] et les acointances *add*. B_3 **17.** et aidiez] par lor aide et adrecié B_3 **18.** quinte condicion] q. chose L_5 ♦ agueteeurs] enquereours B_3 **20.** il veut avoir] *nuovo §* P_8 ♦ por savoir contrester] contrester *om*. L_2 ♦ quant il veulent] il crient tous jors qu'il n'esmouvent B_3 **21.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ contre le tyrant] le tyrant *om*. P_8 **22.** et se il n'i avoit] *nuovo §* P_8 ♦ du pueple qui fust espiee au tyrant] de la partie au tirant L_5 ♦ qu'il n'en i eust] traïson *add*. V_1 L_2 C P_9; de traïson L_5 **23.** Mes] *nuovo §* P_8 ♦ vrai rois] bons r. C ♦ avoir espieurs] a. de droit e. *add*. C ♦ quar il entent le bien ... le pueple se mueve contre lui] *saut* B_3 C **24.** mes] *nuovo §* P_8 D ♦ si coume nous dirons ci aprés] *om*. V_1 L_2 C D P_9 L_5 **25.** sisieme] seconde L_2 ♦ la pez] le païs C P_9; *om*. L_5 ♦ l'amistié] le province V_1; la province L_2 C D P_9 L_5; la concorde B_3 (*locus* 6.7) ♦ que leur pueple a li uns a l'autre] de son pueple et li communs se tient li uns a l'autre L_5 ♦ a li uns a l'autre] et aime qu'il aient haine et discorde *add*. B_3 **27.** li pueples] *nuovo §* P_8 **29.** entendent a aquerre de jour en jour] leut tot l'en an et jour L_2 ♦ aquerre] lor vie *add*. B_3 **30.** Mes] *nuovo §* P_8 ♦ tourmente] couvi*er*te (?) D (*locus* 19.2) ♦ ne apovrist] *om*. B_3 ♦ a son pooir] *om*. C **31.** et de sa terre] *om*. V_1 ♦ soient envoiez] s. avanciez L_2 **32.** Mes] *nuovo §* V_1 D **33.** voisent conbatre] s'osent c. D ♦ droituriere bataille] droite querele et loial B_3 **34.** de sa terre et] *om*. P_8 **35.** Mes] *nuovo §* D **36.** aprocure] aporchacie C ♦ en sa terre] *om*. V_1 **37.** il procure] *nuovo §* P_8 ♦ Mes] *nuovo §* D ♦ les dissensions] *om*. B_3 ♦ se aucunes en sont en sa terre] de son roiaume B_3; qui facent a apeisier *add*. C.

[...]

[*84ra*] [III II XIV RUBR.] **C**e .XIIII.me chapistre enseigne q*ue*lles choses font a conseillier *et* en quelles choses l'en doit met*r*e c*on*seill.

[III II XIV] [1] **P**uis que nos avons dit quel est li office du p*r*i*n*ce *et* quelles choses il li convient fere se il veut bien gouverner son pueple, [2] nous parlerons des c*on*seus que il doivent avoir *et* dirons de q*ue*le chose l'en se doit conseillier, [3] pour ce que nous ne querons c*on*seus des choses dont l'en ne se doit pas conseiller, si c*om*me font li sot *et* li non sachant. [4] Por q*uo*i l'e*n* doit savoir que .VI. choses sont dont l'en ne se doit pas conseillier. [5] Premierement l'en ne se doit pas conseiller des choses q*u'e**n* ne puet muer ne eschiver, q*ua*r l'en se conseille pour eschiver les maus *et* ensivre les biens; [6] *et* por ce des choses qui ne sont pas muables, ainz so*n*t duranz touz jours q*u'e*n ne puet eschiv*er*,

l'en ne se doit pas conseillier. [7] ¶ Aprés l'en ne se doit pas conseillier des choses qui touz jors se muevent en une meisme maniere, si c*om*me du mouvement du souleil *et* des autres estoiles, [8] q*ua*r ja soit ce que les autres estoiles se muevent touz jors continuelment, toutes voies por noz oevres *et* por noz c*on*seus lor cours *et* leur mouveme*n*t ne puet estre changiez. [9] ¶ De rechief l'e*n* doit savoir q*u'e*n ne se doit pas conseillier des choses que nature fet souvent, [10] si c*om*me de pluies, qui souvent avienent ou tens d'yver, *et* des tonnoirres *et* des gresiz, qui souvent avienent ou tens d'esté, [11] q*ua*r teles choses sont oevres de nature *et* ne dependent mie des oevres **[*84rb*]** humaines, por q*uo*i de teles choses l'en ne se doit pas conseillier. [12] Et plus l'e*n* se doit pas conseillier des choses qui avienent par fortune *et* par aventure, si c*om*me de trouver un tresor *et* des autres choses, qui pou avienen*t* *et* qui vienent de fortune, [13] q*ua*r teles choses avienent sanz le propos *et* l'e*n*tencion de l'oume. [14] Et ausi l'en ne se doit pas conseillier de toutes les oevres humainnes, q*ua*r li hons ne se doit pas conseillier des oevres de ceus qui por son conseil ne pueent estre muees, [15] si c*om*me li françois ne conseille*n*t pas coume*n*t vive*n*t cil qui demeurent en Inde ou en Aufrique.[736] [16] Et aussi devons nous savoir que tout ausi c*om*me li phisicien[737] ne conseille pas se il guerira le malade, – q*ua*r la santé du malade est la fin principal a q*uo*i li phisicien tent, [17] ainz se conseille des choses qui la santé pueent fere – tout aussi cil qui doit gouverner les citez *et* le roiaume ne se doit pas conseillier [18] se cil de la cité ou du roiaume doivent avoir pes entre eus, ne se li roiaumes doit estre en bon estat, [19] q*ua*r il doit entendre p*r*incipaume*n*t la pes *et* le bo*n* estat du reaume, ainz se doit conseill*er* des choses qui pueent fere *et* garder la pez *et* le bon estat du roiaume. [20] Dont li philosophe dit que nul ne se doit conseill*er* fors des choses que li hons puet fere *et* q*ui* sont ordenees a aucun bien *et* a aucune fin, [21] q*ua*r nul ne se consillie de la fin q*ue* il entent principaument a fere, ainz se c*on*seillie l'e*n* des choses qui pueent mener *et* adrecier l'oume a la fine que il entent principaument a fere.

III II XIV RUBR. .XIIII.^{me}] .XIII. B_3 ♦ quelles choses font ... l'en doit metre conseill] chascuns ne doit mie lez loys establir depupliees a ce que force soit d'obliger lez genz V_1 (RUBR. III II XXV) ♦ l'en doit metre conseill] li prince se doivent conseillier C; leur estuet avoir conseil P_9; il convient avoir conseil des choses dont il se voeulent entremetre L_5 **1.** office du prince] o. du pueple V_1 L_2 D (*locus* 20.1); o. du roi B_3 C L_5 ♦ son pueple] et lui *add*. L_2 **2.** nous parlerons] *nuovo §* P_8 ♦ doivent avoir] et prendre *add*. B_3 **4.** Por quoi] *nuovo §* P_8 **5.** Premierement l'en ne se doit pas conseiller] *saut* D ♦ Premierement] *nuovo §* P_8 B_3 C P_9 L_5

[736] *DRP*, III II XVI: «nec etiam nulli Gallici consiliantur qualiter optime vivant Indii».
[737] *DRP*, III II XVI: «medicus».

♦ ne eschiver] *om*. B_3 ♦ quar l'en se conseille pour eschiver] *saut* V_1 L_2 D L_5 ♦ et ensivre les biens] et teles choses sont muables, por coi l'en s'en doit conseillier *add*. B_3 ♦ ensivre] ensaigne L_2 **6.** qu'en ne puet eschiver] *om*. B_3 ♦ ne puet eschiver] ne p. conseillier V_1 L_2 C P_9 L_5 **7.** Aprés] *no nuovo §* B_3 ♦ se muevent] se mainnent V_1 B_3 P_9; se moinnent C; se meinnent D; se demainnent L_5 ♦ souleil] conseil D (*locus* 29.9) **8.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ se muevent] se remuent B_3 ♦ lor cours et] *om*. C; leur estres *add*. L_5 **10.** si comme de pluies] si commande pluiseurs V_1 ♦ si comme] *nuovo §* P_8 ♦ gresiz] secrez L_2; secrés C L_5; segrez P_9 (*locus* 30.13); engressier D; et des esparz *add*. C ♦ qui souvent avienent ou tens d'esté ... ne dependent (§11)] *om*. V_1 ♦ ou tens d'esté ... teles choses sont oevres (§11)] *om*. L_2 L_5; oevrent C D P_9 **11.** dependent] departent L_2 C P_9 L_5 **12.** Et plus l'en se doit pas conseillier] *saut* P_8 ♦ Et plus] *nuovo §* B_3 C P_9; Et parler L_2 ♦ avienent] avenaument V_1 ♦ par fortune] par nature L_2 C D P_9 L_5 (*in* P_9 nature *è emendato con* avanture *aggiungendo una* a *iniziale e ponendo il titulus della nasale su* -na-) ♦ et par aventure] *om*. C P_9 **13.** quar] *nuovo §* V_1 **14.** Et ausi] *nuovo §* P_8 C ♦ humainnes quar li hons ne se doit pas conseillier des oevres] *saut* V_1 ♦ oevres de ceus] o. du ciel L_2 (*locus* 7.16) **15.** si comme] *nuovo §* V_1 **16.** Et aussi] *nuovo §* P_8 B_3 C D P_9 ♦ li phisiciens] li fusisiens L_5 (*anche successive occ.*) ♦ le malade] *om*. L_5 ♦ tent] entent B_3 **17.** pueent fere] venir *add*. L_5 **19.** entendre principaument] as choses qui maintiennent *add*. B_3 ♦ ainz se doit conseiller ... et le bon estat du roiaume] *saut* V_1 L_2 C P_9 L_5 **20.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ li philosophe dit] doit D (*locus* 19.3) **21.** a fere] a aquerre la B_3.

[...]

[*87va*] [III II XXI RUBR.] **C**e .XXI.^{me} chapistre enseigne quantes choses *et* queles il couvient aus juges regarder a ce que il pardoignent *et* que il soient plus deboneres q*ue* plus crueus.

[III II XXI] [1] **L**i philosophe ou premier de «Rethorique» dit que .X. choses sont aus queles les juges doivent regarder por pardoner aus oevres humaines [2] *et* pruevent ces .X. choses que li juges doivent est*r*e plus debonere que plus crueus. [3] ¶ La premiere chose si est la foibleté de la nature humaine q*ua*r la nature de l'o*m*me, qui est foible *et* muable *et* encline a maufere, doit mouvoir le juge a avoir pitié de celi qui maufet. [4] ¶ La seconde chose qui encline le juge a debonereté envers celi q*ui* forfet si est li rois ou li p*ri*nce qui les lois establist, [5] q*ua*r li juges doit penser que se li p*ri*nce, qui les lois establist, regardoit les condicions de celi qui maufet, il treteroit celi q*ui* forfet **[*87vb*]** deboneremen*t*. [6] ¶ La tierce chose si est q*ua*nt li juges entent b*ie*n les lois, q*ua*r le lois por espoenter les maufeteurs c*on*tienent g*ra*nt cruauté selonc ce que il apert par les paroles des lois. [7] Mes q*ua*nt le juge a l'entendement de la loi bon *et* debonere, il apetice la poine *et* le torment selonc reson que les lois dient q*u'e*n face a celi qui forfet. [8] Dont li philosophe dit que ceus qui jugent ne doivent pas regarder aus paroles des lois, mes il doivent regarder a l'entendement des lois. [9] ¶ La q*ua*rte chose q*ui* doit mouvoir le juge a debonereté si est l'entencion de celi qui forfet, q*ua*r ja soit ce que aucun soit encusé

d'aucune mauvese oevre, [10] toutes voies par ave*n*ture il n'ot mie male entencion au f*er*e, ou se il ot mauvese entencion par aventure, il ne l'ot mie si mauvese c*om*me l'uevre le demostre. [11] Dont se li juges puet apercevoir que cil qui mal a fet, il n'ait mie fet mal de s'entencion, ainz ait fet mal par ingnorence ou par mescheance, il se doit encliner a debonereté envers celi qui forfet a. [12] ¶ La quinte chose si est les bones oevres que cil qui a fet, q*ua*r ja soit ce que aucu*n*s hons soit encusé d'aucun forfet, [13] toutes voies il puet avoir fet m*u*lt de bones oevres devant *et* ne doit pas li juges seulement regarder au forfet que il a fet, [14] ainz doit regarder a mout de bones oevres se il les a fetes devant, por q*uo*i il doit avoir pitié *et* misericorde de li. [15] La sisieme chose si est q*ua*nt cil qui a forfet a servi m*u*lt lonc tens au seignor, [16] por q*uo*i se il avient que aucuns des sougez a aucu*n* seigneur, qui par m*u*lt lonc tens li ait bien fet *et* l'ait bien servi, face aucun forfet en aucun tens, li sires le doit tretier debonerement *et* avoir misericorde de li. [17] Dont li philosophe dit que li sires ne doit mie regarder seulement quel est cil q*u'e*n li en**[*88ra*]**cuse, ainz doit regarder quel il a esté touz jours. [18] ¶ La septieme chose si est q*ua*r l'en se doit plus reme*m*brer des biens *et* des cortoisies qu'en a receu d'aucun houme que l'en ne fet des maus *et* des injures que il a fet. [19] Dont Julius Cesar fesoit m*u*lt a loer si com l'en dit, q*ua*r il n'avoit pas memoire des injures *et* des vilonies q*u'e*n li fesoit, ainz les oublioit. [20] Por q*uo*i se il avient que uns hons face mal *et* injures a un autre a qui il a fet m*u*lt de biens *et* de cortoisies, [21] cil se doit plus remenbrer des biens *et* des cortoisies q*ue* il a eu de li que il ne fet du mal *et* de l'injure que celi li a fet. *Et* ce doive*n*t bien regarder ceus qui jugent les forfez. [22] La .VIII. chose si q*ua*r cil q*ui* est encusé a en li pacience q*ua*r se aucuns est encusé d'aucun forfet por lequel se il porte la poine *et* la punicio*n* en pacience [23] *et* ne murmure mie encontre le juge, ne ne parole de la poine que il li fet soufrir, li juges doit avoir pitié *et* misericorde de li. [24] ¶ La nuevieme chose si est q*ua*nt cil qui forfet se veut amender, q*ua*r aucuns sont si tretable *et* si doctrinable[738] que par paroles seulement, q*ua*nt l'en les blasme de leur forfet, [25] il s'amendent *et* se retreent de maufere, *et* de tiex genz l'en doit avoir pitié *et* misericorde *et* les doit l'en tretier belement *et* debonerement. [26] ¶ La disieme chose qui le juge doit encliner a avoir pitié *et* misericorde est la subiection *et* l'umilité de celi qui forfet, [27] q*ua*r se cil qui forfet s'umelie du tout *et* se met du tout en l'arbitre *et* en la volenté du juge, l'en le doit tretier plus debonerement, [28] q*ua*r cil fet c*on*tre reson qui ne deporte en aucune maniere

[738] *DRP*, III II XXIII: «ita corrigibiles et ita disciplinabiles».

celi qui du tout s'umelie a li; [29] q*ua*r nous veons que les bestes le font, q*ua*r les chiens ne mordent mie ne ne fo*n*t mal a ceus qui se humilient a eus *et* q*ui* se **[*88rb*]** couchent a terre devant eus. [30] *Et* se dit li philosophe ou secont de «Rethoriq*ue*» que les chiens qui ne mordent mie ceus qui se gisent *et* qui s'asieent, pruevent que humilité doit apesier l'ire *et* le corrouz de l'oume. [31] Dont il apert bien que les juges doivent b*ie*n estre plus deboneres que plus crueus. *Et* se les juges doivent estre tiels c*om* nous avons dit, [32] mout plus doivent estre les rois *et* les princes plus deboneres que plus crueus, q*ua*r il doivent avoir plus g*ra*nt bonté que nul autre, [33] por q*uo*i il doivent estre debonere *et* bening, ne mie por lessier a fere droiture *et* justice, q*ua*r sanz justise la pes du roiaume *et* le bon estat du pueple ne puet durer; [35] mes por sauver le b*ie*n coumun *et* la pes du roiaume les rois se doivent encliner selonc ce que il pueent a debonereté *et* a misericorde. [36] Nous prouverons ci aprés coum*en*t li roi *et* li prince pueent estre ensenble deboneres *et* droiturelz.

III II XXI RUBR. quantes choses] q. causes B_3 ♦ plus crueus] p. felons ne c. *add*. C **1.** les juges] li roi L_5 ♦ por pardoner] p. estre debonaire en p. *add*. B_3; *om*. C; par donner D L_5 **3.** foibleté de la nature humaine] f. de la creature h. V_1 ♦ encline a maufere] e. quant au faire L_5 ♦ mouvoir] *om*. B_3 **4.** les lois establist] regardoit les add. V_1 (*anticip*.) **5.** il treteroit celi qui forfet] *saut* V_1 L_5 ♦ debonerement] qu'il ne devisa en la loy *add*. B_3 **7.** Mes] *nuovo § P*$_8$ ♦ a l'entendement de la loi bon et debonere] prent bone entention et debonaire de la loy B_3 ♦ bon et debonere] b. et soufisant et d. *add*. V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ apetice] apense D ♦ la poine] et le jugement *add*. B_3 ♦ et le torment] *om*. C **8.** Dont] *nuovo § P*$_8$ V_1 D ♦ l'entendement] la sentence C **9.** La quarte] *no nuovo § D* ♦ si est l'entencion] *nuovo § V*$_1$ ♦ quar] *nuovo § D* **11.** Dont] *nuovo § P*$_8$ D ♦ de s'entencion] au faire ou se il ont mauvaise entencion par aventure, il ne l'ont mie si mauvaise comme l'uevre le demoustre. Dont se li juges puet apercevoir que cil qui mal a fait il n'a fait en male entencion au fere ou se il l'a mauvaise entencion par aventure, il ne l'ont mie si mauvaise comme l'uevre le demoustre *add*. L_2 D L_5 (*rip*.) ♦ doit encliner] a pité et *add*. B_3 ♦ a debonereté] *om*. D **13.** il puet avoir] esté home de bone vie et *add*. B_3 **14.** et misericorde] *om*. B_3 **15.** La sisieme] *nuovo § P*$_8$ V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ au seignor] loiaument *add*. B_3 **16.** des sougez] d. serjans B_3 ♦ li ait bien fet et] *om*. B_3 ♦ bien servi] s. b. et loiaument *add*. B_3 ♦ tretier] pardonner L_5 **17.** Dont] *nuovo § P*$_8$ D ♦ li sires] li juges P_8 **18.** fet des maus et des injures] regarder au forfait B_3 **19.** Dont] *nuovo § P*$_8$ V_1 ♦ Julius] *nuovo § D* **20.** Por quoi] *nuovo § P*$_8$ ♦ et injures] *om*. P_8 **21.** cil se doit plus remenbrer des biens] *saut* L_5 ♦ cil se doit] *nuovo § P*$_8$ ♦ et des cortoisies] *om*. C ♦ Et ce doivent ... jugent les forfez] *om*. B_3 **22.** La .VIII. chose] *nuovo § P*$_8$ C P_9 L_5 ♦ d'aucun forfet] *om*. D **23.** li juges doit avoir] *nuovo § V*$_1$ **24.** tretable] cremetable V_1; creables B_3 C P_9 L_5; plus cruable L_2 ♦ doctrinable] doutable L_5 **25.** et de tiex genz] *nuovo § V*$_1$ ♦ belement et] *om*. C **26.** de celi qui forfet ... qui forfet s'umelie (§27)] *saut* V_1 **27.** quar se cil qui forfet] *saut* D P_9 ♦ arbitre] menaje C ♦ tretier] rapeler L_5 **28.** ne deporte] li juge *add*. D ♦ s'umelie a li] et se met en sa merci *add*. B_3 **29.** quar] *nuovo § V*$_1$ ♦ quar les chiens] *nuovo § V*$_1$ D **30.** Et se dit] *nuovo § P*$_8$ ♦ que les chiens] *nuovo § V*$_1$ ♦ qui s'asieent] devant aus *add*. L_2 L_5 ♦ pruevent] *nuovo § P*$_8$ **31.** Dont] *nuovo § P*$_8$ V_1 D ♦ Et se les juges] *nuovo § V*$_1$ D P_9 ♦ juges] jugemens V_1 **32.** mout] *nuovo § P*$_8$ V_1 ♦ plus deboneres que plus crueus] *om*. L_2 D P_9 ♦ que plus crueus] et se les juges devoient estre telux comme nous avons dit mout plus doivent estre les roys et les princes *add*. V_1 (*rip*.); *om*. L_5 **33.** bening] misericors P_8; plains de misericorde B_3 ♦ lessier a fere droiture et justice] <se il porte la paine et la punition> *add*. D ♦ quar] *nuovo § V*$_1$ **35.** mes] *nuovo § P*$_8$ ♦ por sauver] sans empirier B_3 ♦ la pes du roiaume] le bien du r. V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ selonc ce que il pueent] s. ce ke il doivent et ke il p. *add*. L_5 **36.** Nous] *nuovo § V*$_1$ D ♦ deboneres] misericors C.

[III II XXII RUBR.] **C**e .XXII.me chapistre enseigne que il sont diverses manieres de lois *et* diverses manieres de droiture *et* que au droit de nature *et* au droit escrit touz les autres droiz sont ramenez.

[III II XXII] [1] **L**i philosophe ou livre de «Poletique» dit que les lois sont ausi c*om*me une droite riule, par lesqueles lois nous somme riulé *et* adrecié en noz oev*r*es humaines [2] *et* savons quele chose est droiturele *et* quele chose est contre droit*ur*e, [3] por q*uo*i l'en doit savoir que il est une loi naturele que l'en apele loi c*om*mune *et* droit naturel, [4] une autre loi si est que l'en apele loi establie par la volenté, si c*om*me du roi ou prince ou de tout le pueple. [5] Et devons savoir queles choses sont droitureles naturelment que reson naturele enseigne. [6] Dont l'en dit q*ue* droit naturel **[*88va*]** *et* la loi naturele ont une meisme v*er*tu *et* une meisme poissance tout par tout, [7] q*ua*r les choses de nature sont unes meismes tout par tout, [8] ja soit ce que elles soient nommees par divers nons en diverses t*er*res, si c*om*me nous veo*n*s q*ue* la chose qui est feu en France est feu en Puille, [9] ja soit ce que il soit nommé autreme*n*t en Puille q*u'e*n F*ran*ce.[739] [10] Mes aucunes choses sont droitureles qui ne sont pas droitureles par nature, ainz sont droitureles par les convenances *et* par l'establissement de la gent; [11] *et* tielz droiz ne sont pas tout un par tout, q*ua*r les estatuz du pueple *et* les convena*n*ces de la gent *et* li ban des rois *et* des p*ri*nces sont divers en diverses t*er*res. [12] Et devons savoir diligenment que se l'en demande por q*uo*i il convient au droit naturel *et* a la loi de nature ajouster la loi *et* le droit establi par la vole*n*té *et* par le c*on*sentement de la gent, [13] nos respondron a ce *et* dirons que mout de choses sont ainsi droitureles p*ar* nature, c*om*me c'est naturele chose a houme que il parole, [14] q*ua*r nous veo*n*s que li hons s'encline par sa nature a parler, par q*uo*i il puist magnifest*er* a autrui ce que il a en sa pensee *et* e*n* son entendement; [15] mes que li hons parole ce langage ou un autre, il ne l'a pas de nature, ainz l'a par apre*n*dre *et* par sa volenté. [16] Dont tout aussi c*om*me li hons doit parler par sa nature, – mes que il parole plus un la*n*gage que un autre, ce n'a il pas par nature, ainz l'a selonc son plesir *et* selonc ce que il aprent – [17] tout ausi droit naturel *et* loi naturele e*n*seignent que l'en doit punir les larrons *et* les maufeteurs *et* que l'en ne les doit pas lessier vivre,

[739] Cfr. pp. 385-386.

[18] *et* mout d'autres choses enseigne reson naturele, mes que l'en punisse les larrons *et* les maufeteurs en ceste maniere ou en une autre, [19] si coume par pendre ou par **[*88vb*]** trainer ou par couper la teste,[740] l'en ne l'a pas du droit de nature, ainz l'a l'en par les lois *et* les establissemenz des princes ou du pueple. [20] Dont nos veons que en toutes terres la ou les gens veulent vivre bien *et* en pes, il convient que li maufeteur soient puni *et* cil qui meffont, q*ua*r droit naturel l'enseigne; [21] mes un meisme forfez ne sont pas puni d'un punissement, ne d'une meisme paine en diverses t*er*res, ainz sont puni en diverses manieres selonc ce que la loi du païs le juge. [22] *Et* por ce dit li philosophe q*ue* li droit establi du prince ou du pueple c*om*mence la ou le droit de nature fine, [23] q*ua*r li droit de nature dit q*ue* l'en doit punir les forfez *et* les larrons, [24] mes li droit establiz *et* les lois du prince ou du pueple determinent *et* certefient par q*ue*l paine l'en doit les larrons *et* les maufeteurs punir. [25] Et devons savoir que li entendement de l'oume entent legierement *et* de premier front le droit naturel. [26] Do*n*t li philosophe dit q*ue* li droiz de nature est escrit en noz cuers, q*ua*r les genz qui n'ont nules lois de prince ou du pueple font naturelment les choses que la loi naturele enseigne. [27] Dont l'en dit que droit de nature n'est pas droit escrit q*ua*r l'en ne le puet oublier, q*ua*r reson naturele l'enseigne; [28] mes li droiz *et* les lois establies du prince ou du pueple sont droit escrit, por ce que l'en les puet de legier oublier *et* apele l'en tel droit droit escrit *et* droit especial. [29] Mes l'e*n* apele le droit naturel droit c*om*mun *et* droit qui n'est pas escrit fors es cuers de la gent, si coume nous avons dit devant.

III II XXII RUBR. droiz sont ramenez] *om.* V_1 **1.** Poletique] Rethorique L_2 ♦ les lois] les rois D **2.** et savons] *om.* V_1 D P_9 L_5; par les loys *add.* B_3 **3.** por quoi] *nuovo §* P_8 ♦ loi naturele] l. droiturele C D P_9 L_5 ♦ loi commune et droit naturel ... que l'en apele (§4)] *saut* P_8 **4.** si comme] *nuovo §* V_1 **5.** Et devons] *nuovo §* P_8 D ♦ devons savoir] que nature nous ensaingne a savoir et a connoistre *add.* B_3 **6.** Dont] *nuovo §* P_8 **7.** quar les choses ... tout par tout] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 **8.** ja soit] *nuovo §* D ♦ est feu] est fete D; est fus L_5 ♦ en Puille] et feu en toutes autres parties *add.* B_3; em pueple L_2; el pueple D; empuille L_5 (*locus* 20.5) **9.** autrement] *om.* V_1 ♦ en Puille] et es autres parties *add.* B_3; empuille L_2 L_5; el pueple D (*locus* 20.5) **10.** Mes] *nuovo §* P_8 D ♦ ainz sont droitureles] par nature *add.* D (*rip.*) **11.** et li ban] *nuovo §* V_1 ♦ ban] haus D ♦ diverses terres] d. fees D **12.** Et devons] *nuovo §* P_8 C D ♦ consentement] establissement C **13.** nos respondron] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ droitureles par nature] natureles par droiture C ♦ naturele chose] droiturele c. P_8 **14.** a parler] *om.* L_5 **15.** mes] *nuovo §* V_1 D **16.** parler] *om.* L_5 ♦ son plesir] et sa volenté *add.* C **17.** les larrons et les maufeteurs] en ceste maniere ou en un autre *add.* V_1 ♦ et que l'en ne les doit pas lessier vivre] *om.* B_3 **18.** et mout d'autres choses] *nuovo §* V_1 ♦ mes] *nuovo §* V_1 ♦ et les maufeteurs] *om.* B_3 ♦ maufeteurs] murtriers C **19.** ou par trainer] *om.* B_3 ♦ les lois et] *om.* V_1 ♦ ou du pueple] *om.* L_5 **20.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ il convient] *nuovo §* P_8 ♦ et cil qui meffont] *om.* B_3 ♦ quar] *nuovo §* V_1 **21.** ainz sont puni en diverses manieres] *om.* D **22.** Et por ce] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ droit establi] d. establissement L_5 **23.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ les forfez et les larrons] les maufaitors B_3 **24.** li droit establiz] les establiz P_9; les loys establies L_5 ♦

[740] Cfr. pp. 378-380.

determinent] terminent D L_5 **25.** Et devons] *nuovo §* D ♦ legierement] diligeaument B_3 ♦ de premier front] emporte *add*. B_3 **26.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ quar] *nuovo §* V_1 **27.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ quar] *nuovo §* V_1 **28.** mes] *nuovo §* V_1.

[*89ra*] [III II XXIII RUBR.] **C**e .XXIII.me chapistre enseigne quele diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.

[III II XXIII] [1] **C**e .XXIII.me chapistre qui enseigne coument droit de gent *et* droit des bestes sont divers de droit de nature *et* propres aus clers; [2] *et* ne le puet l'en parler entendiblement *et* le puet l'e*n* savoir par le latin se l'en baille a exposer a aucun clerc.

III II XXIII [RUBR. e CAP. *om*. B_3] **RUBR.** chapistre] qui n'est pas translatez en françois et ne le puet parler entendiblement en françois *add*. P_8 ♦ enseigne] en latin *add*. P_8 ♦ diversité] dulcité L_2 **1.** Ce .XXIII.me chapistre ... a exposer a aucun clerc] Omnes distinctiones de iure fastas ... ius civile differt a iure naturali[741] P_8 **2.** le puet l'en parler] puet *om*. V_1 ♦ exposer] *om*. V_1; opposer L_5 ♦ aucun clerc] a. bon c. *add*. C.

[...]

[*99va*] [III III VIII RUBR.] **C**e .VIII.me chapistre enseigne que c'est g*ra*nt proufit en l'ost de fere fossez *et* de fere chastiaus *et* enseigne ce chapistre c*om*ment en doit fere les chastiaus *et* queles choses l'en doit garder en fere telz hedefiemenz.

[III III VIII] [1] **V**egetius en l'«Art de chevalerie» dit que les oevres de bataille sont les plus perilleuses qui soient, por q*uo*i en teles oevres l'en ne puet pas avoir trop de senz ne trop d'avisem*en*t. [2] Dont Chaton dist que en toutes autres choses, se l'en fet aucune erreur ou en aucun vice, l'en le puet bien amender; [3] mes les vices *et* le meffet que l'en a en soi bateillier ne puee*n*t estre amendez, q*ua*r ceus qui ne se c*om*batent sagement, [4] ou il sont morz tantost *et* ocis, ou il s'en fuient *et* so*n*t si pooreus que il n'oseront jamés c*on*trester c*on*tre ceus qui ont eu victoire c*on*tre eus. [5] Dont se les oevres de bataille

[741] Il gruppo p^1 (P_8, MR, P_{10}) inserisce il testo latino di questo capitolo al posto della scorciatura presente nel resto della tradizione. Cfr. cap. 1 par. 3.6 e cap. 3 par. 3.8. Inoltre, il testo critico del capitolo latino di p^1 è edito qui di seguito.

sont si perilleuses, c*om*me nous avons dit, l'en doit savoir toutes les choses qui sont neccessaires a soi c*om*batre, [6] por q*uo*i l'en doit savoir que il avient m*u*lt de foiz que li oz se loge par nuit en aucun lieu sanz fere fossez *et* sanz lever chastiaus [7] *et* ne cuident mie que leur anemis leur soient pres c*om*me il sont. [8] Dont q*ua*nt leur anemi envaïssent ceus de l'ost par nuit, li oz est desconfiz; *et* por ce c*om*mande l'en en l'«Art de chevalerie» **[*99vb*]** que q*ua*nt li ost a fet sa jornee, – [9] *et* ceus de l'ost veulent en aucun lieu demorer par nuit *et* eus logier en ce lieu la ou ceus de l'ost doivent demorer par une nuit ou par pluseurs – [10] l'en doit fere entour l'ost fossez *et* drecier garnisons, ausi c*om*me chastiaus, [11] q*ua*r en bataille nule chose n'est si bone ne si neccessaire c*om*me c'est d'avoir bones garnisons *et* d'avoir bons chastiaus fez *et* establiz, [12] dede*n*z lesquielz tout li oz puist estre bien *et* seurement de quel part que il soient assis de leur anemis. [13] Puis que nous avons dit que c'est g*ra*nt proufit de fere entor l'ost chastiaus *et* garnisons, nous dirons c*om*ment l'en puet fere telz chastiaus *et* telz garnisons, [14] q*ua*r se li anemi ne sont p*re*se*n*t ne pres de l'ost, legiere chose est a fere fossez *et* chastiaus, par q*uo*i l'en puist contrester aus anemis; [15] mes se les anemis sont p*re*s de l'ost, grief chose est a fere garnisons *et* chastiaus. [16] *Et* se il avient que les anemis soient pres de l'ost, l'en doit deviser tout l'ost en .II. parties, [17] q*ua*r toz ceus a cheval de l'ost se doivent c*om*batre *et* contrester a leur anemis; [18] *et* l'une des parties de ceus a pié doit viguereusement *et* tost fere les chastiaus, les fossez *et* les garnisons. [19] *Et* a ce fere l'en doit establir aucun mestres qui c*om*mande a chascun ce q*ue* il doit fere *et* qui puissent esmouvoir ceus de l'ost qui sont negligenz de leur office fere. [20] Puis que nous avons enseignié c*om*ment l'en doit fere les chastiaus *et* les garnisons q*ua*nt li anemi sont pres de l'ost, [21] nous dirons q*ua*ntes choses l'en doit regarder en fere les garnisons *et* les chastiaus de l'ost, [22] por q*uo*i l'en doit savoir que a fere chastiaus *et* garnisons l'en doit premierement regarder le lieu ou l'en se doit logier *et* asegier; *et* q*ua*nt au liu l'en doit regarder .V. choses. [23] La premiere si est q*ue* il i ait pla*n*té **[*100ra*]** de yaue *et* des autres choses neccessaires a l'ost soustenir. [24] La seconde chose si est que il n'i ait nule montaigne ne nul lieu dont li oz puist estre vai*n*cu *et* desconfit. [25] La tierce chose si est q*ua*r l'en doit prendre espace convenable por ceus de l'ost demorer, ne l'en ne doit pas prendre si petite espace que il conviegne ceus de l'ost trop estrecier, ne si g*ra*nt que il les conviegne trop eslargir. [26] La q*ua*rte chose si est q*ua*r, se il avient que li oz se doie logier en aucun lieu *et* demorer, il covient regarder selo*n*c ce que l'en puet le bon air *et*

sain, [27] q*ua*r tout ausi c*om*me ceus de l'ost se garde*n*t diligenment de leur anemis, tout ausi se doivent il garder soigneusemen*t* d'enfermetez *et* de maladies. [28] La quinte chose que l'en doit garder a edefier les chastiaus *et* les garnisons si est la forme *et* la maniere du fere, [29] por q*uo*i l'en doit savoir que les garnisons *et* les fossez e*n*tor l'ost l'en doit fere en forme *et* en semblance de cercle, q*ua*r roonde figure entre les autres prent plus *et* puet plus contenir. [30] *Et* se le lieu ou la t*er*re ne puet soufrir edefiement de tele forme *et* de tele figure, l'en doit les garnisons *et* les chastiaus edefier en tele forme *et* tele figure c*om*me le lieu *et* la t*er*re le puet soufrir. [31] *Et* doit l'en la porte principal du chastel fere en tel lieu que ele soit droit enc*on*tre les anemis, ou en tel lieu dont g*ra*nt proufit puist venir a l'ost. [32] *Et* doit l'en metre es chastiaus aucunes enseignes ou aucunes banieres por espoanter les anemis *et* por ceus de l'ost mielz *et* pl*us* legierement revenir au chastel, [33] se il avient que aucun de l'ost soient esloignié, q*ua*r q*ua*nt il voient les enseignes du chastel, il sevent mielz revenir au chastel, q*ua*nt il sont esloignié. [34] ¶ Ces choses dites, nous dirons quele maniere l'en doit avoir en fere garniso*n*s, [35] por q*uo*i l'en doit savoir que se li ost doit longuement demorer ou lieu ou **[*100rb*]** il se loge, l'en i doit fere granz garniso*n*s *et* g*ra*nz fossez *et* larges; [36] mes se li oz i doit pou demorer l'en ne doit pas fere si g*ra*nz fossez, ne si larges, ne si g*ra*nz garnisons. [37] Et dit Vegetius en l'«Art de chevalerie» q*ue* se g*ra*nt force des anemis n'apert, l'en doit fere les fossez lez de neuf piez *et* p*ar*fonz de .VII. piez; [38] *et* se la force des anemis ap*er*t granz, l'en doit fere lés fossez de .XII. piez *et* parfonz de .IX.; [39] *et* se il avient q*ue* li fossez est parfont de .IX. piez por la t*er*re que l'en a ragitee hors, la parfondece croist bien .IIII. piez, si que tout le fossez est parfonz bien de .XIII. piez; [40] *et* doit l'en les fossez fere droit enc*on*tre les anemis *et* giter la t*er*re des fossez par devers ceus de l'ost [41] *et* en cele t*er*re l'en doit fichier pieus *et* fuz *et* aucunes autres garniso*n*s, que ceus de l'ost font mener aveques eus. [42] Dont se l'en fet les fossez *et* les chastiaus si c*om*me nous avons dit, ceus de l'ost porront b*ie*n *et* seurement demorer ou lieu la ou il sont logiez.

III III VIII [RUBR. e CAP. *om*. L_2] **1. V**egetius] **N**egecius C ♦ oevres] de chevalerie et *add*. C **2.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ Chaton] chascuns V_1 L_5; chacun D (*locus* 13.17) **3.** quar] *nuovo §* D **4.** morz] tués B_3 ♦ et sont si pooreus] *nuovo §* P_8 ♦ n'oseront jamés contrester] ne soront jamés cotreter D **5.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ l'en doit savoir] *nuovo §* D **8.** Dont] *nuovo §* P_8 D ♦ por ce commande] Vegecius *add*. B_3 **9.** veulent] viennent P_8 ♦ et eus logier ... par une nuit ou par pluseurs] *saut* L_5 ♦ et eus logier ... demorer par une nuit] *saut* C ♦ la ou ceus de l'ost ... ou par pluseurs] *om*. B_3 ♦ doivent demorer] vuelent d. D P_9 **11.** en bataille] en l'ost B_3 ♦ fez et estabiz] bons et covenables C **12.** puist estre] p. gouverner et entrer V_1 ♦ seurement] sauvement D ♦ de quel part que il soient assis de leur anemis] et doivent plus estre ne la partie dont il peuent

plus tost estre envais de lor anemis car l'ost doit porter touz tans avec soi ses garnissemens necessaires, si quenconque lieu qu'il se herberge, il semble qu'il ait le garnissement d'une cité *add*. B_3 **13.** Puis que] *nuovo § P_8 B_3 C D P_9 L_5* ♦ de fere entor l'ost] fossés et *add*. B_3 ♦ nous dirons] *nuovo § P_8* D **14.** pres de l'ost] pres a envair l'ost B_3 ♦ legiere chose] grief c. L_5 **15.** mes] *nuovo § P_8* D **16.** Et se il avient] *nuovo § P_8* ♦ les anemis] les aucuns P_8 ♦ l'en doit deviser] *nuovo § P_8* **17.** quar] *nuovo §* D ♦ ceus a cheval] et aucune petite partie de ceus a pié *add*. B_3 ♦ se doivent combatre et contrester] doivent estre es eschieles a contrester B_3 ♦ a leur anemis] as assaus des a. B_3; selonc ce qu'il sera avis que ce soit convenable chose au maistre de l'ost *add*. B_3 **18.** a pié] *om*. L_5 **19.** Et a ce fere] *nuovo §* D **20.** Puis que] *nuovo § P_8 B_3 C D P_9 L_5* **21.** nous dirons] *nuovo § P_8 V_1* ♦ et les chastiaus de l'ost] d'abit L_5 **22.** por quoi ... chastiaus et garnisons] *om*. C ♦ l'en doit] *nuovo §* C ♦ et asegier] plus seurement *add*. B_3 ♦ et quant au liu] *nuovo § P_8 V_1* D ♦ .V. choses] .IIII. choses V_1 L_5 **23.** La premiere] *nuovo § P_8 B_3 C P_9 L_5* ♦ et des autres choses neccessaires a l'ost soustenir] *om*. V_1 ♦ soustenir] maintenir et s. *add*. C **24.** La seconde] *nuovo § P_8 B_3 C P_9 L_5* **25.** La tierce] *nuovo § P_8 B_3 C D P_9 L_5* ♦ ne l'en ne doit] *nuovo §* D **26.** La quarte] *nuovo § P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5* **27.** quar tout ausi] La premiere reson si est que tout ausi V_1 C D P_9 L_5 ♦ garder soigneusement d'enfermetez] g. aviseement se il peuent de mesaises B_3 **28.** La quinte chose] La seconde c. V_1 C D P_9 L_5; quinte (*su ras*.) B_3 ♦ La quinte] *nuovo § P_8* D L_5 **29.** entor l'ost ... l'en doit fere les fossez (§37)] *saut* P_8 (*locus* 3.2) ♦ en semblance] ou essample D ♦ cercle] querole C ♦ quar] *nuovo § V_1* D ♦ prent plus] coprent p. C ♦ plus contenir] que quarree *add*. C **30.** Et se le lieu] *nuovo § V_1* ♦ et de tele figure] *om*. C ♦ ou la terre ne puet soufrir edefiement de tele forme et de tele figure] *om*. L_5 ♦ l'en doit les garnisons et les chastiaus edefier] est teus k'il ne puisse prendre terre ne e. L_5 ♦ les garnisons et les chastiaus edefier en tele forme] fere C **31.** que ele soit droit ... ou en tel lieu] *saut* C ♦ droit encontre] en droit L_5 **32.** por espoanter] et fremir *add*. D ♦ les anemis] *om*. D ♦ revenir au chastel] et mieux contenir *add*. C **34.** Ces choses dites] *no nuovo §* D L_5 ♦ nous dirons] *nuovo §* D **37.** Et dit] *nuovo § V_1* **38.** et se la force] *nuovo § P_8 V_1* **39.** et se il avient ... .IX. piez] *saut* C P_9 L_5 ♦ et se il avient] *nuovo § P_8* ♦ hors] *nuovo §* D **41.** aveques eus] avant eus D L_5 **42.** Dont] *nuovo § P_8* D ♦ avons dit] a. devisé B_3 ♦ il sont logiez] si comme nous avons dit ou chapitre devant *add*. V_1 C D P_9 L_5.

[...]

[*100vb*] [III III X RUBR.] **C**e .X.^me^ chapistre enseigne q*ue* c'est g*ra*nt proufit en batailles de porter les ban*ier*es[742] *et* d'establir bailliz *et* prevoz[743] *et* enseigne ce chapistre q*ui*l doivent estre ceus qui portent les banieres *et* q*ui* so*n*t mest*r*e de ceus a pié *et* a cheval.

[III III X] [1] **L**i philosophe dit que en chascune baniere doit avo**[*101ra*]**ir aucunes letres *et* aucunes enseigne por connoistre apertement de quelle bataille est baniere [2] *et* por plus legierement revenir a leur propre bataille ceus qui porroient estre forvoiez. [3] *Et* ap*ré*s li philosophe dit que en l'ost il covie*n*t establir aucuns mestres *et* aucuns bailliz qui sachent ordener *et* esmouvoir ceus de l'ost, [4] q*ua*r tout li oz est ausi c*om*me li cors de un houme; *et* tout ausi c*om*me nous veons que les menbres de l'oume sont destuit *et* c*on*fondu se li chief ne les adresce la ou il a senz *et* c*on*noissance, [5] tout ausi ceus de l'ost sont destruit *et* c*on*fondu q*ua*nt il n'ont aucun mestre ou aucun baillif, qui soit leur

[742] *DRP*, III III X: «vexilla».
[743] *DRP*, III III X: «duces et praepositos».

chevatain *et* les doie adrec*er*. [6] Dont ça en arriere, por ce que il n'eust confusion en l'ost *et* la bataille, l'en establissoit un home qui estoit dus *et* prince de toute la bataille; [7] *et* desouz ce prince l'en establissoit m*u*lt d'oumes *et* de chevaliers desquielz chasc*un* avoit .C. ho*m*mes desous li; [8] *et* desouz ceus q*ui* avoient .C. ho*m*mes desouz eus l'en establissoit .X. houmes,[744] desquielz chascu*n*s avoit .X. ho*m*mes desouz li. [9] Et est a savoir que chascun de ceus qui avoient .C. houmes desouz eus avoient en lor hiaume aucun signe aparissant, [10] par q*uo*i les .X. houmes desouz eus c*on*noissoie leur mestre *et* leur seigneur; [11] *et* ausi avoie*n*t ceus qui avoient .X. houmes desouz els en leur hiaumes *et* en leur armes aucuns signes aparissanz, par q*uo*i leur sougez les c*on*noissoient *et* se savoient a eus ralier. [12] *Et* en ceste maniere *et* en la bataille a pié *et* en la bataille a cheval l'en doit establir bailliz *et* chevetains *et* ceus qui portent les banieres, por ce q*ue* chascun sache que il doit fere, [13] q*ua*r il i a si g*ra*nt poor por les armes *et* por les coups que l'en fiert que les paroles *et* li amonestement ne soufisent pas a adrecier ceus qui sont la bataille, [14] ainz convient que il i ait auc*un*nes banieres *et* aucuns signes aparissa*n*z, **[*101rb*]** par q*uo*i chascun seust que il doit fere e*n* la bataille [15] *et* c*om*ment il se deust ordenement contenir en la bataille *et* soi ralier a son mestre *et* a son chevetain. [16] Ces choses dites, il apert bien quielz doivent estre ceus qui portent les banieres *et* les enseignes, [17] q*ua*r cil qui porte les baniere *et* les enseignes des princes, il doit estre fort de cors *et* de corage ferme *et* estable, preudon *et* loial a son seignor, sages *et* esprouvez es armes. [18] *Et* convient que il ait toutes les choses que bon bacheler preuz *et* h*ar*diz *et* bien conbatanz doit avoir, [19] q*ua*r nos avons veu que tout le pueple de une cité fu vaincu *et* desc*on*fiz por ce q*ue* cil qui portoit l'enseigne *et* la baniere fu faus *et* trichiere *et* couvri l'e*n*seigne *et* la baniere, [20] par q*uo*i li pueples cuide q*ue* il n'eust point de chevetain *et* que il fust mort *et* pris, [21] por q*uo*i li pueple fu vaincu *et* confondu par un petit de gent por la mauvestiez *et* p*our* la fausseté de celi qui l'enseigne *et* la baniere portoit. [22] Dont li philosophe dit que tout ausi c*om*me li chief est menbre plus vertueus des autres, tout ausi cil qui est mestre *et* baillif en aucune bataille [23] doit estre plus sage *et* pl*us* esprouvez es choses qui sont neccessaire a bien bateillier que ne sont les autres. [24] *Et* se ce sont bateilleur a pié, ceus qui sont leur mestre *et* leur bailliz doivent estre plus forz de cors *et* mielz savoir lancier les dars *et* les lances [25] *et* mielz bra*n*ner l'espee pour

[744] Nel *DRP* si parla di «centuriones» e «decanus» (*DRP*, III III X), termini non tradotti nel *Gouvernement*, se non in modo generico, tramite perifrasi.

mielz ferir; *et* doivent mielz savoir torner l'escu d'une part *et* d'autre por eus couvrir, que ne font les autres. [26] *Et* doivent estre plus sobres *et* plus astenanz *et* plus avables *et* mielz veillanz que ne font nul des aut*r*es por bien enseignier ceus qui sont desouz li a c*om*batre. [27] *Et* se si p*re*uz *et* si vaillanz doit estre cil qui est mestres seur la gent a pié, dont doit estre **[*101va*]** mout preuz *et* m*u*lt vaillanz *et* m*u*lt preudons cil qui est mestres de ceus qui se c*om*batent a cheval, [28] q*ua*r la bataille de ceus a cheval est plus g*ra*nt *et* plus perilleuse que n'est ce de ceus a pié.

III III X [RUBR. e CAP. *om*. L_2] **RUBR.** bailliz] *om*. V_1 **1.** bataille est] *om*. L_5 ♦ est baniere] *om*. V_1 **2.** por plus legierement] puissent les combatans avoir connoissance et *add*. B_3 ♦ revenir] *om*. P_8 ♦ forvoiez] dont apert il que convenable chose est que l'en port banieres en bataille *add*. B_3 **3.** Et aprés] *nuovo §* V_1 B_3 P_9 ♦ aucuns bailliz] et centurions et deens *add*. B_3 **4.** se li chief ... destruit et confondu (§5)] *saut* C **5.** destruit] mort B_3 **6.** Dont] *nuovo §* P_8 D P_9 ♦ dus et] *om*. B_3 **7.** et desouz ce prince] *nuovo §* V_1 P_9 ♦ avoit .C. hommes desous li ... establissoit .X. houmes, desquielz chascu*n*s (§8)] *saut* D **8.** et desouz ceus qui avoient .C. hommes desouz eus] *saut* V_1 P_9 L_5 ♦ desouz ceus qui avoient .C. ho*m*mes desouz eus] *marg*. M ♦ desquielz chascuns avoit .X. ho*m*mes desouz li] *saut* B_3 **9.** Et est a savoir] *nuovo §* P_8 ♦ signe aparissant] enseignes C **10.** .X. houmes] .C. hommez V_1 C P_9 L_5 **11.** et ausi avoient ceus qui avoient ... les connoissoient et se savoient] et en ceste maniere estoient lor homes B_3 ♦ et en leur armes] *om*. D L_5 ♦ signes aparissanz] aparissanz *om*. L_5 **12.** Et en ceste maniere] *nuovo §* P_9 ♦ et en la bataille a pié] *om*. V_1 C D P_9 L_5 **13.** poor] fremor B_3 ♦ por les armes] et por les chevaus *add*. L_5 ♦ soufisent] segnefient D **14.** ainz convient] *nuovo §* V_1 ♦ par quoi] *nuovo §* P_8 **15.** et comment il se deust ordenement contenir en la bataille] *saut* B_3 ♦ et comment] *nuovo §* V_1 ♦ en la bataille] et soi contenir *add*. V_1 **16.** Ces choses] *nuovo §* P_8 B_3 C D P_9 L_5 **17.** quar cil qui porte les baniere et les enseignes] *saut* L_5 ♦ fort de cors] et bien vigeureus *add*. P_8 ♦ de corage ferme et estable B_3 L_5][745] le corage f. et e. M P_8 V_1 D P_9; avoir le corage f. et e. C **18.** Et convient] *nuovo §* V_1 ♦ bon bacheler preuz et hardiz et bien conbatanz] bons bateilleors B_3 ♦ bacheler] chevaliers C L_5 ♦ preuz] *om*. V_1 ♦ et bien conbatanz] *om*. P_8 C **19.** quar] *nuovo §* V_1 D ♦ fu faus et trichiere et couvri l'enseigne et la baniere] *saut* L_5 **20.** pris] peris D **21.** et la baniere] *om*. P_8 **22.** Dont] *nuovo §* P_8 ♦ plus vertueus] principal C ♦ tout ausi cil qui est mestre] *nuovo §* D **23.** esprouvez] avisiez C **24.** Et se ce sont] *nuovo §* P_8 C ♦ savoir lancier] savoir *om*. P_8 **25.** branner] manier C **26.** plus astenanz] p. contenanz V_1 D L_5 ♦ plus avables] p. convenables V_1 L_5; as tables D (*locus* 13.18) ♦ et mielz veillanz] *om*. C **27.** Et se si preuz] *nuovo §* P_8 ♦ dont doit estre] *nuovo §* D ♦ et mult preudons] *om*. P_8; et de bon lieu *add*. C **28.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ bataille de ceus a cheval est plus g*ra*nt] *om*. V_1.

[...]

[*106vb*] [III III XXI RUBR.] **C**e .XXI.^me^ chapistre enseigne c*om*ment ceus du chastel que l'e*n* asaut doivent c*on*trester a ceus qui le chastel veulent miner *et* c*om*ment il se doivent deffendre enc*on*tre les perrieres *et* les engins.

[745] Cfr. NOTA 11.

[III III XXI][746] [1] **P**uis que nous avons dit c*om*ment les citez se doivent deffendre q*u'e*lles ne soie*n*t p*ri*ses **[*107ra*]** par afaumer, [2] nous dirons c*om*ment elles se doivent deffendre q*u'e*lles ne soie*n*t prises par miner, par perrieres *et* par autres enginz. [3] *Et* dirons premierem*en*t .II. remedes que les citez doivent avoir que elles ne soient minees. [4] Li uns si est q*ua*nt les fossez d'entor la cité sont p*ar*fonz *et* plains d'yaue; *et* se il avient q*ue* l'e*n* ne puist les fossez emplir de yaue, [5] toute voies il doivent estre m*u*lt larges *et* m*u*lt parfonz por empeechier a fere les voies desouz t*er*re. [6] ¶ Dont se li chastiau q*ue* l'e*n* doit deffendre est assis *et* fondez seur bone roche *et* seur bone pierre ferme *et* dure, [7] l'e*n* ne le puet pas de legier miner; *et* se li chastiaus est assis seur molle pierre ou seur t*er*re que l'en puet de legier fouir, [8] lors doit l'en le chastiau fere fort p*ar* fossez g*ra*nz *et* parfonz. [9] Le secont co*n*seil que ceus du chastel doivent avoir c*ontr*e ceus qui le chastel veulent miner si est q*ua*r, qua*n*t li chastiaus n'a mie fossez lez *et* parfonz, [10] ceus du chastel doivent diligenment regarder se il verroient en aucun lieu porter t*er*re [11] *et* se il porroient connoistre par aucuns signes se ceus par dehors c*om*mencent le chastel a miner; *et* q*ua*nt il s'aperçoivent, [12] il doive*n*t tantost fere une autre voie desouz t*er*re droit enc*on*tre cele voie q*ue* ceus par dehors font. [13] *Et* ne la doivent pas fere si parfonde c*om* ceus par dehors font. [14] *Et* q*ua*nt les .II. voies vienent ensenble, ceus du chastel se doivent c*om*batre c*on*tre les autres por eus deffendre a miner. [15] Et doivent ceus du chastel asegié a l'enc*on*tree de la voie desouz t*er*re avoir g*ra*nz t*er*ines plaines d'yaue *et* de orine; [16] *et* q*ua*nt eus se conbatent, il doivent faindre que il s'en fuient *et* doivent issir de cele fossé *et* puis geter toute l'yaue ou toute l'orine seur ceus qui le chastel minoient. [17] *Et* en ceste maniere nos avons veu en noz tens que m*u*lt de mineeurs ont esté pris *et* ocis. [18] Puis que nous avons dit c*om*ment l'en doit le **[*107rb*]** chastel deffendre c*on*tre ceus qui miner le veulent, nous dirons c*om*ment l'e*n* doit c*on*trester c*on*tre les perrieres *et* les engins. [19] La premiere maniere si est q*ua*r aucune foiz avient que une g*ra*nt multitude d'ho*m*mes armés du chastel asegié ist hors *et* envaïst l'engin *et* la perriere *et* le destruisent *et* l'ardent. [20] Mes se ceus dedenz le chastel n'osent issir, lors doivent il par nuit priveement lier aucuns houmes par bonnes cordes *et* metre hors du chastel, [21] qui priveem*en*t portent feu por ardoir l'engin *et* la perriere avant ce que l'en l'aperçoive. [22] *Et* q*ua*nt il ont ce fet, l'en les doit par bonnes cordes

[746] L_2 presenta una vasta lacuna macro-strutturale che interessa anche questo capitolo, il cui testo è leggibile soltanto a partire da «destruire les perrieres...» (§32).

retrere arrieres ou chastel. *Et* devons savoir une autre maniere de destruire les engins *et* les perrieres, [23] q*ua*r l'e*n* fet seetes qui so*n*t cavees en milieu *et* en ces seetes l'en met fort feu, qui est fet de huile, de souffre *et* de poiz noire *et* de poiz resine; *et* ce feu envelope en estoupes. [24] Li anciens bateilleeurs l'apeloient enbrasement *et* teles seetes ardent *et* enbrasent m*u*lt de foiz les engins q*ua*nt l'en les tret de aubalestes.[747] [25] ¶ La q*ua*rte maniere de c*on*trest*er* aus engins si est q*ua*nt ceus du chastel font perrieres *et* engins por ferir les engins de ceus dehors. [26] *Et* devo*n*s savoir que li souverain c*on*seil que l'en puet avoir a destruire les engins de ceus dehors si est q*ua*r, [27] q*ua*nt ceus dedens ont fet un engin jetant, il doivent fere a cel engin une fonde de fer a aniax. [28] *Et* de lez cel engin l'en doit fere une forge en laquele un g*ra*nt fer soit bie*n* rougé *et* bien enbrasé, [29] le quel fer l'en doit metre en la fonde de fer *et* geter le a la perriere de ceus dehors ou a aucun engin de fust, [30] q*ua*r c*on*tre ce fer chaut cuir cru ne puet c*on*trester[748] *et* e*n* ceste maniere puet l'en destruire toz les hedefices de fust. [31] *Et* est a savoir q*ue* m*u*lt d'autres manieres sont de destruire tous les enginz a ceus dehors mes **[*107va*]** nous n'en dirons ore plus.[749] [32] *Et* en toutes les manieres que l'en puet destruire les perrieres de ceus dehors, [33] l'en puet ausi destruire les engins de fust *et* de merrien que l'en puet mener juques aus murs du chastel. [34] Mes nous devo*n*s savoir diligenment que c*on*tre l'engin que l'en apele mouton, l'en fet un autre engin que l'en apele leu. [35] L'en disoit devant que li moutons est un tref qui est dur *et* ferré, que l'en enpaint aus murs du chastel; *et* por la durté de ce tref l'en l'apele mouton.[750] [36] Dont c*on*tre ce mouton ceus du chastel font un fer corbé, qui a tres fors denz *et* aguees *et* le lient a bones cordes, [37] par q*uo*i il pre*n*nent la teste de ce mouton, c'est a dire le bout du tref ferré, [38] *et* q*ua*nt il est p*ri*s ou il le traient du tout a mont ou il le lievent si haut que il ne puet nuire aus murs du chastel. [39] Et ce fer courbé les bateilleeurs ça en arriere l'apeloient leu, por ce que par ces dens agus il prent le mouton. [40] Et enc*on*tre les chastiaus de fust valent m*u*lt les fers alumez, si c*om*me nous avons dit devant. [41] *Et* doit l'en savoir diligenment que ceus

[747] *DRP*, III III XXII: «Est etiam et tertius modus destruendi machinas faciendo sagittas quas appellant colos. Est autem sagitta illa in medio quasi quaedam cavea, in qua ponitur ignis fortis factus ex oleo, sulphure et pice et resina: quem ignem cum stupa convolutum, bellatores antiqui incendiarium vocaverunt. Huiusmodi autem sagitta per ballistam fortem emissa usque ad machinam, multotiens succendit ipsam».
[748] *DRP*, III III XXII: «Contra hoc enim coria cruda non valent, ligna non habent resistentiam: omne enim aedificium ligneum hoc modo comburi potest».
[749] Cfr. NOTA 12.
[750] *DRP*, III III XXII: «Possumus tamen specialia remedia contra huiusmodi aedificia assignare, ut contra arietem constituatur lupus. Dicebatur enim, trabem ferratam percutientem muros munitionis obsessae propter duritiem capitis vocari arietem».

dedenz le chastel asegié doivent priveement fere voies desouz t*er*re *et* caver la t*er*re priveement, [42] par ou ceus de l'ost qui assaille*n*t doivent mener leur chastiaus *et* leur tours, fetes de fust ou de merrien, as murs *et* aus forteresces du chastel, [43] q*ua*r q*ua*nt la t*er*re est b*ie*n cavee, elle font por le fes *et* la pesanté des chastiaus *et* des tours qui sont seur li. [44] Et devons diligen*n*ment savoir que aucune foiz ceus de l'ost qui asaillent faignent aucune foiz que il s'en fuient *et* asaillent aprés le chastel par leur espies *et* par leur aguet. [45] *Et* por ce ceus qui sont aus murs *et* aus forteresces du chastel ne s'en doivent pas aler ne lessier les murs [46] tantost c*om*me il voient que leur anemis se departent *et* se treent arr*ier*e, **[*107vb*]** [47] ainz se doive*n*t tenir longuement aus murs *et* aus forteresces du chastel *et* bien garder les *et* fere enq*ue*rre par aucunes espies les conditions de leur anemis por eus mielz deffendre *et* garantir.

III III XXI RUBR. les perrieres et] *om*. B_3 **1.** par afaumer ... ne soient prises (§2)] *saut* P_8 ♦ par afaumer] ne par soif et queles garnisons eles doivent avoir *add*. B_3 **2.** nous dirons] *nuovo §* V_1 B_3 ♦ par perrieres et] *om*. B_3 ♦ perrieres] percier D **3.** remedes] resons r. *add*. D ♦ soient minees] s. prises par miner B_3 **4.** Li uns] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ d'entor la cité] *om*. C; la cité *om*. D **5.** les voies] couvertes *add*. B_3 **6.** Dont] *no nuovo §* B_3 C D L_5 ♦ assis et] *om*. C ♦ ferme] forte B_3 **7.** et se li chastiaus] *nuovo §* D ♦ de legier miner] tel chastel est fort a prendre *add*. B_3 **8.** le chastiau] *om*. C ♦ fort par] *om*. C ♦ fossez granz] lez *add*. C **9.** Le secont] *nuovo §* P_8 V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ conseil] remede C ♦ que ceus du chastel ... veulent miner] *om*. C ♦ veulent miner] doivent m. L_5 **11.** porroient connoistre] p. trouver V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ et quant] *nuovo §* V_1 **12.** droit] *nuovo §* V_1 **13.** Et ne la doivent ... par dehors font] *saut* P_8 P_9 **15.** Et doivent] *nuovo §* P_8 ♦ a l'encontree] a l'entree V_1 B_3 C D P_9 L_5 ♦ desouz terre] *nuovo §* D ♦ granz terines] g. cures V_1; g. cuves B_3 C D P_9 L_5 ♦ orine] repostes en l'entree de la fosse *add*. B_3 **16.** se conbatent] s'entresentent D **17.** pris et] *om*. D ♦ ocis] mors B_3 **18.** Puis que] *nuovo §* P_8 B_3 C D P_9 L_5 ♦ miner le veulent] souz terre *add*. B_3 ♦ nous dirons] *nuovo §* V_1 ♦ doit contrester] puet c. L_5 ♦ les perrieres] et aus mangonneaux *add*. C **19.** La premiere] *nuovo §* P_8 V_1 C D P_9 L_5 ♦ armés] *om*. D **20.** Mes] *nuovo §* D P_9 ♦ n'osent issir] ne soient i. D ♦ priveement] premierement D L_5 ♦ lier] *om*. D **21.** portent feu] p. miex V_1; miex D; p. mix le fu L_5 (*locus* 13.21) ♦ por ardoir] por ar V_1 **22.** Et quant] *nuovo §* V_1 D ♦ retrere arrieres] r. a mont V_1; r. en haut B_3 D P_9 L_5; trere en haut C ♦ ou chastel] *om*. V_1 D P_9 L_5 ♦ Et devons] *nuovo §* V_1 D P_9 **23.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ cavees] cruosés C ♦ et en ces seetes] *nuovo §* V_1 ♦ fort feu] fort *om*. P_9 ♦ de souffre] *om*. D; de povrre L_5 **24.** Li anciens] *nuovo §* P_8 D ♦ enbrasement] et feu gregoiz *add*. P_8 ♦ et teles seetes] *nuovo §* P_8 V_1 **25.** quarte maniere] autre m. B_3 C ♦ perrieres] trebus B_3 **26.** Et devons] *nuovo §* D ♦ souverain conseil] darrien c. C ♦ de ceus dehors] *om*. C ♦ ceus dehors] c. de l'ost V_1 **27.** a aniax] *om*. B_3 **28.** Et de lez] *nuovo §* D ♦ bien rougé] b. ardant B_3 **29.** le quel fer] *nuovo §* D ♦ perriere] trebuc B_3 **30.** quar] *nuovo §* V_1 ♦ fer chaut] f. ardant B_3 ♦ puet contrester] p. durer L_5 (*locus* 38.8) ♦ hedefices] engins C **31.** mult d'autres manieres sont de destruire] il vaut bien a autre que a d. C ♦ tous les enginz] t. les edifices de fust et les e. *add*. P_8 ♦ a ceus dehors] *om*. C ♦ mes nous] *nuovo §* P_8 **32.** les perrieres de ceus dehors, l'en puet ausi destruire (§33)] *saut* P_9 ♦ perrieres] engins B_3 **34.** Mes] *nuovo §* P_8 B_3 C D ♦ mouton, l'en fet un autre engin que l'en apele] *saut* P_8 **35.** dur et ferré] d. et fors V_1 ♦ dur] cuir D ♦ durté de ce tref] d. du chief de c. t. *add*. B_3 **36.** Dont contre ce mouton] *saut* V_1 L_2 C D P_9 L_5 ♦ contre ce mouton] *om*. B_3 ♦ Dont] *nuovo §* P_8 V_1 D ♦ fer corbé] qui ait semblance de tenailles *add*. B_3 **37.** bout du tref ferré] bon dur tref f. D **38.** du chastel] *om*. P_9 **39.** Et ce fer] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ fer courbé les bateilleeurs] f. toute les batailles V_1; f. touchent les batailles L_2; cen touchent les batailles D; f. touche les batailles L_5 (*locus* 13.20) ♦ ça en arriere] *nuovo §* D ♦ leu] resieu P_8 (*locus* 4.6) **40.** Et encontre] *nuovo §* P_8 V_1 ♦ chastiaus de fust] c. agus L_5 ♦ si comme] *nuovo §* V_1 **41.** desouz terre et caver la terre priveement] *om*. P_8 ♦ priveement] soultiment B_3 **42.** doivent mener] d. miner D ♦ ou de merrien] *om*. C ♦ et aus forteresces] *om*. C **43.** quar] *nuovo §* D ♦ des tours] des cors V_1; *om*. C ♦ qui sont seur li] et encontre les vignes vaut mult le fer ardant et s'il avenoit que le mur du chastel fust miné, l'en doit faire a

l'encontre dedens le chastel, un chastel de fust ou un mur de pierre, si que ceus de l'ost soient encombrés et confondus a l'entree *add*. B_3 **44.** Et devons] *nuovo §* P_8 ♦ ceus de l'ost qui asaillent faignent aucune foiz] *saut* D ♦ et asaillent] *nuovo §* V_1 ♦ aguet] esgart D **45.** forteresces] fenestres P_9 (*locus* 44.7) ♦ aler] departir B_3 **46.** et se treent arriere] *om*. C **47.** forteresces du chastel] fenestrez du c. V_1 C P_9 L_5 ♦ garantir] garnir V_1 L_2 D L_5.

[III III XXII RUBR.] **C**e .XXII.me chapistre enseigne c*om*ment l'en doit fere les nez *et* les galies de mer *et* c*om*ment l'en se doit co*m*batre en yaue *et* en mer, et enseigne ce chapistre a queles choses toutes les batailles doivent estre ordenees.

[III III XXII] [1] **E**n ce derrain chapistre nos dirons briement aucunes choses *et* aucuns enseignemenz des batailles que l'en fet en yaue *et* en mer, [2] q*ua*r m*u*lt de choses q*ue* nous avons dit devant des autres batailles i sont proufitables. [3] Et por ce que l'en ne se puet pas bien c*om*batre en yaue quant les nez sont mauvesem*en*t fetes, [4] nous dirons premierement c*om*ment l'en doit fere les nez *et* les galies. [5] L'e*n* doit savoir que Vegetius dit en l'«Art de ch*eval*erie» que en marz *et* en avril, q*ua*nt les arbres c*om*mencent avoir habondance de humeur, [6] l'en doit pas taillier les arbres *et* le merrien, dont les nez doivent estre fetes; [7] ainz les doit l'en taillier ou tens de aoust *et* de juignet, q*ua*nt li humeur des arbres c*om*me*n*ce a sechier. [8] *Et* aprés, q*ua*nt les arbres sont tailliez, l'en n'en doit pas fere tantost les nez, [9] ainz les doit l'en fendre *et* fere bones es *et* par aucun tens l'en les doit lessier sechier *et* fanner, [10] q*ua*r se l'en fesoit les nez de vert merrien, q*ua*nt il avroit perdu l'umeur naturele de li, [11] le merrien se retreroit a li *et* feroit es nez aucunes crevaces *et* aucunes fendeures. [12] *Et* c'est trop perilleuse chose de soi metre en periz de bataille en mer en teles nez *et* en teles galies qui so*n*t fetes de vert merrien, qui pueent de legier perir por les fendeures *et* les crevaces que elles ont. [13] Puis q*ue* nous avons dit **[*108ra*]** coument l'en doit taillier le merrien por fere les nez, nous dirons coument l'en se doit c*om*batre es nez *et* es galies. [14] *Et* est a savoir que tout ausi c*om*me en la bataille aus champs il convient les bateilleeurs est*r*e bien armez *et* bien savoir eus couvrir *et* bien savoir ferir leur anemis, [15] tout ausi convient il que les bateilleeurs soient qui se c*om*batent es nez *et* es galees. [16] *Et* por ce que ceus qui se c*om*batent es nez ne se meuvent pas tant c*om*me ceus qui se conbatent aus champs, il doivent estre mielz armez *et* plus pesaument que ceus qui sont aus champs. [17] Et doit l'en savoir diligenment que .X. choses sont par lesqueles ceus qui se conbatent en m*er* asaillent *et* envaïssent leur

anemis. [18] ¶ La premiere chose si est que il aient m*u*lt de vaissiaus plains de poiz noire *et* de poiz resine *et* de soufre *et* huile envelopé en estoupes; [19] *et* ces vessiaus plains de teles choses l'en doit enbraser *et* alumer *et* geter les aus nez *et* aus galies de ses anemis; [20] *et* tielz vessiaus brisent par q*uo*i le feu fort qui est dedenz art *et* enbrase les nez. [21] Et q*ua*nt l'en gete tel feu, l'en doit forment *et* vigureusement asaillir ses anemis, par q*uo*i il ne puisse*n*t estaindre le feu fort que l'en leur a geté en leur navies. [22] ¶ La seconde chose si est q*ua*r l'en doit avoir aucunes espies pour aguetier q*ua*nt leur anemis sont desporveuz. [23] ¶ La tierce chose si est q*ua*r ceus qui se conbatent en yaue doivent toz jors a leur pooir metre leur nef en la parfonde yaue *et* mener les nez de leur ennemis a t*er*re *et* au rivage. [24] ¶ La q*ua*rte chose si est q*ua*r au mast de la nef l'en doit lier un tref qui est ferrez de l'une partie *et* de l'autre, par q*uo*i l'en puet ferir *et* la nef *et* les mariniers; [25] *et* est cil tref ausi c*om*me li moutons, par q*uo*i l'en brise les murs du chastel assis; [26] *et* doit l'en ce fust fere lier en tele maniere que l'en puist abessier *et* lever, q*ua*nt l'en veut, por ferir la nef *et* ceus qui sont dedenz. [27] ¶ La qui*n*te **[*108rb*]** chose si est q*ua*r l'en doit avoir m*u*lt de larges seetes pour percier les voiles des anemis, q*ua*r, q*ua*nt les voiles des av*er*saires sont perciez, il ne pueent retenir le ve*n*t [28] *et* ne pueent pas les av*er*saires avoir si g*ra*nt force de combatre, ne il ne s'en pueent pas si legierement fuir por eus metre a sauveté. [29] ¶ La sisieme chose si est q*ua*r les mariniers suelent avoir un fer courbé, ausi c*om*me une faucille bien trenchant, que il getoient aus cordes q*ui* tenoient les voiles des nez *et* les coupoient, [30] par q*uo*i les voiles cheoient *et* n'avoient pas leur anemis si g*ra*nt force de c*om*batre, ne la nef n'estoit pas convenable a batailler. [31] ¶ La septieme chose si est que les mariniers seulent avoir aucuns fers courbés *et* forz, par lesquielz il retenoient les nez *et* les galies de leur aversaires, [32] por ce que il ne s'en puissent fuir q*ua*nt les mariniers avoient la force *et* le pooir seur eus. [33] ¶ L'uitieme chose q*ue* l'en doit avoir en yaue *et* en bataille si est q*ua*r l'en doit avoir m*u*lt de vessiaus plains de chauz en poudre[751] *et* les doit l'en jeter seur ses ennemis, [34] par q*uo*i les veissiax brisent *et* la chauz entre es eulz de l'av*er*saires *et* sont ausi c*om*me avugles. [35] *Et* c'est m*u*lt perilleuse chose q*ua*r se les av*er*saires ne pueent veoir por la chauz q*ue* il ont es eulz, l'en les tue legierement ou l'en les noie en l'yaue. [36] ¶ La nuevieme chose si est q*uar* l'en doit avoir m*u*lt de vessiaus plains de mol savon [37] *et* les doit l'en jeter aus nez des aversaires, seur les lieus la ou il sont pour deffendre les nez, [38] q*ua*r, q*ua*nt

[751] *DRP*, III III XXIII: «calce alba pulverizata».

les vessiaus brisent, les lieus sont si glaçanz por le savon que tantost coume eus il metent le pié, il chieent en l'yaue. [39] ¶ La disieme chose si est q*ua*r l'en trueve bien aucuns mariniers q*ui* puee*n*t longuement durer dedenz l'yaue. [40] Do*n*t l'en doit ordener sa nef c*on*tre la nef de ses anemis *et* par derriere l'en doit met*r*e aucun ho*m*me dedenz l'yaue qui i puist longueme*n*t durer, [41] *et* qui ait auc*un*ne chose **[*108va*]** dont il puist percier la nef des anemis *et* fere pluseurs pertuis, [42] par q*uo*i l'yaue i p*ui*st entrer *et* les anemis ne se puissent deffendre. [43] Et doit l'en avoir planté des pierres *et* de ferz aguz, que l'en gete, *et* m*u*lt d'autres choses, par q*uo*i l'en greve ses anemis, si c*om*me sevent ceus qui en teles batailles sont esprouvez. [44] Puis que nous avons dit en quel tens l'en doit taillier le merrien por fere les nez *et* c*om*ment l'en se doit c*om*batre es nez *et* es galiés, [45] nous enseignerons a q*ue*lles choses les batailles sont ordenees, [46] por q*uo*i l'en doit savoir que li philosophe dit que l'en ne se doit pas conbatre por c*om*batre mes por pes avoir. [47] Dont il puet bien avenir que les batailles, por la mauvestié de la gent, sont ordenees a aucun gaaing ou a aucune mauvese convoitise ou a apesier le mauvés corrouz de la gent, [48] mes se les batailles sont droiturieres, elles doivent estre ordenees a avoir pes *et* c*on*corde entre la gent du pueple, [49] q*ua*r tout ausi c*om*me les sainniees *et* les syrops[752] sont ordenees a fere santé ou cors de l'o*m*me, [50] tout ausi les batailles doivent estre ordenees a fere pes *et* concorde entre la gent. [51] ¶ Et tout ausi c*om*me nous veons que li hons n'a mestier de seinniee, ne de medicine prendre, ne de boivre syrop, [52] q*ua*nt les humeurs de son cors se concordent *et* sont yveles, [53] tout ausi ne se doit l'en pas c*om*batre q*ua*nt les ge*n*z c*on*versent ensenble avenaument *et* li uns ne fet pas tort a l'autre. [54] Mes tot ausi c*om*me par seinnier *et* par prendre medicine l'en met hors du cors les mauveses humeurs, q*ui* empeeche*n*t la santé de l'oume, [55] tout ausi par batailles l'en doit punir *et* ocirre les mauvés par q*u*i le bien c*om*mun *et* la pes *et* la concorde de ceus qui sont ou roiaume *et* ou pueple sont empeechiez. [56] Et doit l'en savoir diligenment q*ue* les enseignemenz *et* toutes les mani**[*108vb*]**eres par q*uo*i l'en puet vaincre ses ennemis, nous avons dit [57] por enseignier les rois *et* les princes a conbatre c*on*tre leur anemis, qui veulent empeechier le bien c*om*mu*n*, la pes *et* la concorde du pueple, [58] q*ua*r les rois *et* les princes doivent toutes leur batailles ordener por le bien c*om*mun *et* por le proufit du pueple *et* por la pes *et* la concorde de ceus qui sont en leur roiaume, [59] q*ua*r se les rois *et* les princes entendent le proufit c*om*mun *et* la pes de leur pueple, il deserviront la

[752] *DRP*, III III XXIII: «potiones et phlebotomiae».

pes pardurable, [60] en laquelle il a souvrain repos *et* souvrain delit, laquelle pes Diex, qui est beneoit en ciel *et* en t*er*re, a promis a ses loiaus crestiens *et* a ses loiaus amis.

III III XXII RUBR. .XXII.^{me}] .XXX. L_2 (*per modifiche macro-strutturali*) ♦ comment] quant L_2 ♦ de mer] *om*. B_3 C ♦ a queles choses les batailles] a qui les choses dovient estre bailliés et comment les b. D ♦ doivent estre ordenees] en tans et en lieu *add*. L_5 **3.** Et por ce que] *nuovo § P_8* D ♦ en yaue] en tant D **4.** nous dirons] *nuovo § P_8* **5.** L'en doit] *nuovo § C P_9* ♦ Vegetius] Vegius L_5 ♦ de humeur] *om*. D **6.** l'en doit pas] *nuovo § V_1* ♦ *et* le merrien] *om*. B_3 C **7.** ou tens de aoust ... ainz les doit l'en fendre (§9)] *saut* P_8 (*locus* 3.5) ♦ de aoust et de juignet] d'esté et de aoust et de septembre B_3 **8.** Et aprés] *nuovo § V_1* D P_9 ♦ fere tantost les nez] tantost mettre en euvre ne faire lez nes V_1 **9.** par aucun tens] convenable *add*. B_3 ♦ et fanner] *om*. B_3 **10.** q*ua*r] *nuovo § V_1* **12.** Et c'est] *nuovo § V_1* ♦ en teles nez] *nuovo § V_1* ♦ que elles ont] ont *om*. P_8 **13.** Puis que] *nuovo § P_8 B_3* C D P_9 L_5 ♦ por fere les nez] *om*. C ♦ nous dirons] *nuovo § P_8* D **14.** eus couvrir] e. contenir L_2; encontrer D (*locus* 14.7) **15.** tout ausi] *nuovo § P_8* **16.** Et por ce que] *nuovo § P_8 P_9* ♦ se meuvent] se remuent C **17.** Et doit] *nuovo § P_8 V_1* ♦ en mer] *om*. D **19.** et ces vessiaus] *nuovo §* D ♦ enbraser et] *om*. C **20.** qui est dedenz] *om*. C ♦ et enbrase] *om*. C **21.** Et quant] *nuovo § P_8* D ♦ forment et] *om*. V_1 ♦ fort que l'en leur a geté en leur navies] *om*. C **22.** sont desporveuz] et quant il sont desporveus donc doit l'en aler sor eus apertement car il seront de legier vaincus par la poor qu'il avront *add*. B_3 **23.** conbatent en yaue] c. en aire D ♦ metre leur nef] avoir D **24.** un tref] une nef D **25.** cil tref] cele nef D **26.** et doit] *nuovo §* D ♦ fere lier] l'en ordener B_3 **27.** La quinte chose ... les voiles des anemis] *om*. L_2 ♦ seetes] *om*. V_1; bien trenchans *add*. B_3 ♦ pour percier] pour detrenchier B_3 ♦ quar, quant les voiles des aversaires sont perciez] *saut* C ♦ q*ua*r] *nuovo § V_1* **28.** metre a sauveté] se il en ont besoing *add*. B_3 **31.** les nez] les fers L_5 ♦ les galiés] les pallierz D **33.** que l'en doit avoir en yaue et en bataille] *om*. B_3 ♦ en yaue et en bataille si est quar l'en doit avoir] *saut* C ♦ plains] d'uille et *add*. D ♦ jeter] metre L_5 **34.** chauz] poirdriere C **35.** Et c'est] *nuovo § V_1* **36.** de vessiaus plains] *saut* P_9 ♦ de mol savon] viel s. D (*locus* 19.4) **38.** quar] *nuovo §* D ♦ sont si glaçanz] singlant L_2 ♦ metent] muevent C ♦ il chieent en l'yaue] ou sor la nef *add*. B_3 **39.** dedenz l'yaue] d. la vie D (*locus* 14.8) **40.** Dont] *nuovo § P_8* **41.** pluseurs pertuis] p. traus L_5 **43.** Et doit] *nuovo § P_8* ♦ si comme] *nuovo § V_1* ♦ esprouvez] acoustumés B_3 **44.** Puis que] *nuovo § P_8 B_3* C D P_9 L_5 ♦ taillier] cuillir D **45.** nous enseignerons] *nuovo § P_8* **46.** por combatre] *om*. V_1 L_2 C D P_9 L_5; por vaincre ne por nulle autre chose B_3 ♦ pes avoir] pes aquerre B_3; aucun avoir D **47.** Dont] *nuovo § P_8* D ♦ a aucun gaaing ou] *om*. L_2 D L_5 ♦ gaaing] *om*. V_1; mal C P_9 **48.** mes] *nuovo § P_8* ♦ entre la gent] contre la g. V_1 **49.** quar] *nuovo §* D ♦ syrops] tyriaques C **50.** tout ausi] *nuovo § P_8* ♦ a fere] *om*. D **51.** Et tout ausi] *no nuovo § V_1 B_3 L_2* C P_9 L_5 ♦ syrop] tyriaque C **53.** tout ausi] *nuovo § P_8* ♦ ensenble] *om*. D ♦ tort] ne nuisance *add*. B_3 **54.** Mes] *nuovo § P_8* ♦ seinnier] ensiegnier L_5 ♦ qui empeechent] ki empee L_5 (*s'interrompe qui per perdita meccanica dell'ultima carta*) **55.** tout ausi] *nuovo § V_1* ♦ ocirre] coscier L_2 **56.** Et doit] *nuovo § P_8* ♦ puet vaincre] doit v. P_9 ♦ nous avons] *nuovo § P_8* **58.** quar] *nuovo § V_1* D ♦ le bien commun] commun *om*. D **59.** commun et la pes de leur pueple, il deserviront la pes] *om*. D ♦ deserviront] desierrent L_2 **60.** il a souvrain repos et souvrain delit, laquelle] *saut P_8* ♦ repos] respons L_2 ♦ beneoit] *om*. L_2 ♦ a ses loiaus amis] a laquele pes nous doinst parvenir celui qui vit et reigne par touz les siecles des siecles. Amen. Amen. Amen *add*. B_3; a laquele paiz nous vueille conduire le pere et le fill et la Saint Esperit. Amen *add*. C.

[EXPL.] Ci fine «Le livre du gouvernement des roys *et* des princes», que frere Gile de Roume, de l'ordre saint Augusti*n*, a fet; lequel livre mestre Henri de Gauchi, par le c*om*mandement le noble roi de France, a l'aide de Dieu, a translaté de latin en françois.

EXPL. [EXPL. *om*. D L_5 (*in* L_5 *per caduta meccanica della carta*)] l'ordre saint Augustin] o. des hermites de S. A. *add*. B_3 ♦ Gauchi] *om*. C (*spazio bianco*) ♦ a l'aide de Dieu] *om*. V_1 P_9 ♦ par le commandement] monseigneur Phelippe *add*. C.

Note al testo

[1] [PROL. § 1] «A son especial seigneur, [...] salut et q*ua*nque il puet de servise *et* d'onneur» traduce il latino «suo domino speciali, [...] cum recommendatione seipsum et ad omnia famulatum» (*DRP*). Si tratta della tipica *dedicatio* introduttiva (con funzione di *captatio benevolentiae*) e nel francese il sostantivo con funzione delocutiva *salut*[753] rappresenterebbe una formula classica di augurio, di prosperità e salute, nonché di salvezza: "Al suo signore speciale, [...] Egidio [augura] buona salute e prosperità" (che si discosta dal corrispondente latino, *cum recommendatione seipsum*). Nel latino segue una coordinata retta dal deponente *famulatum (sum)*, col significato di "offro il mio servizio", e completata dal complemento con funzione finale *ad omnia*, quindi "per qualsiasi tipo di manzione, per qualsiasi cosa": l'ausiliare sottinteso in latino non viene reso in francese e la frase sembra infatti avere meno solidità sintattica a causa dell'assenza di un verbo principale. Tuttavia, non sembra essere un errore poiché la tradizione, eccetto solo lievi alterazioni, si mostra concorde su tale assetto sintattico. Inoltre, il partitivo *de* segue la locuzione avverbiale indicante una quantità indefinita, tipica del francese antico (e moderno).[754] Sulla base di quanto detto, la costruzione dovrebbe corrispondere a: "Al suo signore speciale, [...] Egidio [augura] buona salute e, per quanto può, [offre] ogni genere di servizio e onore".

[2] [PROL.] Una rubrica introduttiva del testo manca in molti di codici della tradizione: non è attestata nell'intera famiglia *p* (solo P_{10} legge una breve introduzione, peraltro in latino[755]) mentre in *y* è omessa nei codici L_2, P_9, B, L (lacuna meccanica), N, MN, P_1 e V_2. Come è anche visibile dai codici selezionati per l'edizione, la rubrica, quando presente, registra sostanziali disparità e non sembra avere un assetto stabile, con i codici che danno informazioni diverse riguardo il testo; concordanze si verificano solo in gruppi solidi (ad esempio in *z* e *ω*), mentre per gli altri codici si nota un'ampia diffrazione. Pertanto,

[753] s. v. *salut* in DMF, MD e s.v. *salus* in FEW.
[754] Cfr. MENARD 1994, p. 281.
[755] «Incipit liber fratris Egidii de ordine fratrum heremitanorum in quo tractatur de regimine regum et principum», f. 1rb.

tenendo presente la maggioranza stemmatica e alla luce di questa diffrazione, si ritiene che essa non sia originaria ma che, quando presente, sia frutto di iniziative più o meno autonome dei copisti, spinti dal bisogno di introdurre il testo con alcune informazioni basilari. Talvolta, tali informazioni risultano comunque utili, come nel caso di D, unico manoscritto a fare menzione della data di composizione (1282), che si ritiene quindi autentica. Esse, inoltre, sono facilmente estrapolabili dalle prime frasi del prologo, nonché dall'*explicit* del testo. La stessa menzione del volgarizzatore è unanimamente presente soltanto nell'*explicit* e soltanto alcuni codici la riportano anche nell'*incipit* (sul problema cfr. anche p. 43).

[3] [I I I § 5-6] La sintassi è ricostruibile sulla base di un confronto col latino poiché in diversi codici della tradizione, a partire dallo stesso M, si conservano solo tracce di segni diacritici atti a marcare la separazione tra le due causali («Et por ce que les resons soutilles ... l'entendement» e «les resons grosses ... l'entalentement de l'oume»), le quali ad una prima lettura, senza una congiunzione, potrebbero sembrare causale + principale. In questo modo si minerebbe la fluidità sintattica del periodo ma anche da un punto di vista diegetico il discorso non tornerebbe perché la seconda frase non è conseguenza della prima. Nel *DRP* (I I I) si legge: «Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grossae magis moveant et inflamment affectum, in scientiis speculativis, ubi principaliter quaeritur illuminatio intellectus, procedendum est demonstrative et subtiliter». È probabile che anche nel latino non ci fosse una congiunzione; tuttavia, vi dovevano essere sicuramente i congiuntivi presenti *moveant* e *inflamment* con valore causale, che giustificano la scelta di utlizzare un procedimento dimostrativo e *sottile* per le scienze speculative.

[4] [I I I § 11-13] Nel passo corrispondente del *DRP* in realtà non si tratta di una 'quarta ragione', bensì di un'ulteriore argomentazione della ragione precedente; infatti:

> Immo quia (secundum Philosophum in Politicis) quae oportet dominum scire praecipere, haec oportet subditum scire facere: si per hunc librum instruuntur principes quomodo debeant se habere et qualiter debeant suis subditis imperare, oportet doctrinam hanc extendere usque ad populum, ut sciat qualiter debeat suis principibus obedire. Et quia hoc

> fieri non potest (ut tactum est) nisi per rationes superficiales et sensibiles, oportet modum procedendi in hoc opere esse grossum et figuralem.

È probabile che Henri de Gauchy, scindendo questa argomentazione dalla precedente e rendendola autonoma nel discorso, abbia voluto mettere in evidenza quello che è il senso e l'obiettivo della traduzione, ovvero di *extendere usque ad populum* la dottrina presentata.

[5] [I II XVI § 27] L'*exemplum* su Sardanapalo, re dedito ai piaceri carnali, è citato da una fonte molto vaga, *es estoires anciennes*, così espressa nel DRP^{ab}: «ut recitat in antiquis historiis» (I II XVI). Tuttavia, nell'edizione a stampa (DRP^{BZ}) la citazione è molto più precisa: «Iustinus Historicus, libro 1. abbreviationis Trogi Pompeii»; ci si riferisce a Marco Giuniano Giustino (II sec. d.C.), compilatore delle *Historiae* dello storico greco Pompeo Trogo. Difficile stabilire a questo stadio dei lavori quale sia effettivamente la lezione originaria del *DRP*, anche se (come nel caso di Cesare ed Eliogabalo, I I X § 9) quella trasmessa dai due codici parigini sembra essere una *lectio facilior* rispetto alla più puntuale citazione di Giustino. Ciò che invece sembra chiaro è la derivazione del *Gouv*. da un codice più affine ai due parigini rispetto all'edizione a stampa.

[6] [II I I § 27-30] *DRP*, II I I: «Nam alia animalia sufficienter inclinantur ad opera sibi debita ex instinctu naturae absque introductione aliqua praecedente, ut aranea ex instinctu naturae debitam telam faceret, si nunquam vidisset araneas alias texuisse. Sic etiam et hirundines debite facerent nidum, si nunquam vidissent alias nidificasse. Et canis ex instinctu naturae instruitur qualiter se debeat habere in partu, si nunquam vidisset canes alias peperisse. Mulier autem cum parit, nescit qualiter se debeat habere in partu, nisi per obstetrices sit sufficienter edocta». Da un punto di vista traduttorio, il passo è aderente alla fonte in modo puntuale e dettagliato, a dimostrazione di un'enfatizzazione per gli *exempla* pratici, con riferimenti ad elementi di vita quotidiana; ma anche a riprova del fatto che, quando vi sono argomentazioni meno filosofiche, Henri de Gauchy tende a rispettare pedissequamente la fonte, senza sostanziali perdite di informazioni. Dal punto di vista diegetico, invece, si tratta di uno degli elementi che marca il confine tra bestialità

ed umanità tramite la spiegazione dell'*instinctus naturae*, ovvero una predispozione naturale e spontanea che porta il ragno e la rondine a fabbricare i propri nidi, senza l'aiuto pratico di nessun altro esemplare della stessa specie. L'uomo, viceversa, dotato di parola e di senso civico ha bisogno di aiutare e di essere aiutato per ricevere l'indottrinamento necessario al funzionamento di una comunità politica.[756] I parallelismi tra mondo civile e mondo animale corredano spesso le dimostrazioni filosofiche egidiane e, come in questo caso, sono poi ben tradotte da Henri de Gauchy: ciò non spiega il problema al capitolo III II XXIII, dove si rimanda la questione sulla differenza tra diritto civile e diritto animale.[757]

[7] [II I XIV RUBR.] Nel capitolo vengono più volte citate le due tipologie di venti, *venz de bise* (o *frois venz*) e *les autres venz* (o *chauz venz*), i quali determinerebbero ed influenzerebbero la procreazione. Nel *Gouv*. vengono meno però i corrispondenti latini del *DRP* (II I XVII), «venti boreales» e «venti australes».

[8] [II II XVI § 10] *DRP*, II II XVI: «Ludus enim pilae secundum Tacuinum, vel luctatio secundum Philosophum, videntur esse debita exercitia in iuvenibus». Nel *Gouv*. non viene riportata la fonte di Egidio, ovvero il trattato medico intitolato *Tacuinum sanitatis*, composto a Baghdad nell'XI sec. e circolato poi in Europa nelle sue traduzioni in latino.[758]

[9] [II III IX § 10] *DRP*, II III XI: «Cum ergo usus ipsius domus sit domum inhabitare, non domum alienare; possessor domorum potest concedere usum domus ut inhabitationem absque eo quod concedat substantiam eius». Il verbo *mendre* (cfr. DMF s. v. *moudre*[1]) non trova corrispondenza nella fonte, dove si parla soltanto dell'uso principale della *domus*, ovvero quello di abitarvi. È probabile che l'integrazione, essendo comune a tutta la tradizione, sia propria di Henri de Gauchy e che indichi la pratica di macinare il grano.

[756] Cfr. SCALA 2019, p. 170.
[757] Cfr. cap. 1 par. 3.6 e cap. 3 par. 3.8.
[758] Edizione di riferimento: L. COGLIATI ARANO, *Tacuinum Sanitatis*, Milano, Electa, 1973.

Ciò fa sistema con la tendenza del traduttore ad allargare gli elenchi di esempi (cfr. cap. 3 par. 3.5).

[10] [III I XIII § 19-20] «La seconde reson si est q*ua*r li hons ne fet pas tort a autrui seulement en ses richesces par l'avarice de lui, ai*n*z fet li uns tort a l'autre *et* de ses filles *et* sa fame por la desatre*m*pance de lui *et* le delit qu'il i cuide avoir». Nel passo ci si riferisce al fatto che i cittadini compiono atti deplorevoli non solo a causa di beni materiali ma anche a causa della loro follia (compiono ingiurie per il puro piacere di farlo) e della loro intemperanza; ciò procura danni non solo alle *res exteriores* ma anche alle donne della comunità (figlie e mogli dei cittadini). Infatti, nel *DRP* (III I XVIII) si legge: «Non enim homines solum iniustificant et iniurias inferunt in res exteriores propter avaritiam sed etiam iniuriantur in filias et in uxores civium propter delectationem et intemperantia». Nel *Gouv*. la formula *in res exteriores* viene resa con *en ses richesces* ma poco dopo si parla di fare torto all'altro (*a l'autre*) *et de ses filles et sa fame*: la sintassi non è molto fluida ma è molto probabile che la preposizione *de* si alterna qui ad *à* senza alcuna differenza sintattica, come avviene nella costruzione di alcuni predicati (cfr. DMF s. v. *de* III, A.2) oppure, più probabilmente, marca soltanto la relazione con il sostantivo da cui dipende, dando una idea di complemento di argomento ("per ciò che concerne, a proposito di, riguardo a" + le proprie figlie e sua moglie). Non si tratta di un errore poiché la costruzione è condivisa da tutta la tradizione ed è anche ripetuta qualche riga dopo (§ 23).

[11] [III III X § 17] *DRP*, III III X: «Cum magna igitur diligentia est vexillifer eligendus, ut sit corpore fortis, animo constans». Nella traduzione, il refuso grafico *le* al posto di *de* crea problemi sintattici poiché la formula poggia sul verbo principale *il doit estre*; è probabile che l'errore fosse ai piani alti, come testimoniato dalla condivisione da parte del ramo *p* e di diversi codici di *y*. Inoltre, C emenda autonomamente inserendovi un secondo verbo (*avoir le corage ferme et estable*); meno invasivo, e probabilmente poligenetico, l'emendamento di B_3 e L_5, i quali ripristinano la lezione verosimilmente

originaria (l'alternativa sarebbe stata "avecques le corage ferme et estable"), come dimostra il confronto con il latino.

[12] [III III XXI § 31] *DRP*, III III XXII: «Sunt autem et multae aliae particulares cautelae valentes ad defensionem contra lepidarias machinas: sed quia talia complete sub narratione non cadunt, prudentis iudicio relinquantur». Il capitolo è riportato in francese in modo parecchio aderente tanto che Henri de Gauchy si preoccupa di tradurre anche la frase appena riportata, la quale potrebbe essere spia del fatto che tra le mani doveva avere una copia completa del *DRP* e non un'ipotetica versione abbreviata, la quale magari avrebbe omesso una precisazione, superflua, di questo tipo.

Le tavole del Gouvernement

Premessa

Si ipotizza che nell'assetto originale dell'opera le tavole siano state poste all'inizio di ciascuna delle dieci Parti. Due sottogruppi, z^1 (redazione abbreviata) e la redazione ω, le antepongono al testo; stesso comportamento per P_2 che, in linea con la struttura composita della copia, inserisce le tavole del terzo libro del *Gouv*. nelle tavole esterne del *Tresor*. Essendo casi isolati e trattandosi di operazioni in cui il testo del *Gouv.* subisce modifiche e rimaneggiamenti, sembra chiaro che tale anteposizione sia una modifica avvenuta nelle fasi di copia piuttosto che l'assetto originario dell'opera.

Pertanto, sono qui fornite le tavole dei contenuti, per la cui edizione si sono utilizzati gli stessi criteri adottati per la selezione di capitoli: è stato qui sistematicamente riportato il testo latino corrispondente in modo da evidenziare il rapporto tra i capitoli della fonte e quelli del volgarizzamento. Le tavole sono strettamente collegate alle rubriche che introducono ciascun capitolo: insieme, questi due elementi formano la cornice macro-strutturale del testo, la quale rappresenta sicuramente un aspetto rilevante dell'opera e permette di orientarsi nella lettura. Tuttavia, va tenuto presente che in molti casi la rubrica riportata nella tavola e poi quella corrispondente riportata nel corpo del testo presentano disparità e alterazioni, a volte anche importanti, e non di rado l'intera tradizione le condivide allo stesso modo. A queste probabili differenze di base, che forse si possono considerare originarie, vanno poi ad aggiungersi le peculiarità delle singole copie e gli errori generatisi nel corso delle dinamiche di copiatura.

Si ipotizza quindi che a monte il traduttore non abbia prestato particolare attenzione ad avere una corrispondenza perfetta tra rubrica nella tavola e rubrica ad inizio capitolo ed è probabile che abbia tradotto in modo leggermente diverso. Se questa doveva essere la situazione di partenza, durante la fasi copiatura entrano in gioco ulteriori meccanismi che contribuiscono a rendere ancora più mosso il terreno: innanzitutto l'operazione di rubricazione era spesso slegata da quella di copia del testo; di conseguenza il rubricatore avrebbe potuto utilizzare anche un altro modello rispetto a quello utilizzato dal copista.

Bisogna considerare anche che, in alcuni casi, magari in assenza di tavole interne, il copista (o lo stesso rubricatore), accortosi della lacuna, abbia ripreso una per una le rubriche dei singoli capitoli ed abbia così ricomposto le tavole utilizzando i materiali a

disposizione: stessa operazione di *emendatio* sarebbe potuta avvenire anche in casi di guasti manifesti (assenza di una o più rubriche, inversione di rubriche, guasti testuali).

A questi problemi di partenza va ad aggiungersi il grado di varianza della tradizione, cioè quando uno o più manoscritti presentano lezioni più o meno plausibili: alla luce di ciò, se si volesse produrre un'edizione critica delle tavole, ne conseguirebbe una mole di dati in cui è difficile orientarsi e che rischierebbe solo di appesantire il testo delle tavole. Pertanto si è cercato qui di razionalizzare in alcune tabelle esplicative i contenuti dell'opera per rendere più agevole una futura consultazione dell'intero testo; si fornisce di seguito il testo critico delle tavole tenendo conto di questa variegata tipologia di problemi.

Gli stessi criteri editoriali utilizzati per l'edizione si sono comunque rilevati soddisfacenti: è stato conservato il testo di M come base di trascrizione; anche ad un livello macro-strutturale, il codice non presenta nessun errore particolare di rubricazione, eccetto l'omissione della tavola I III, comune a diversi rami della tradizione.

Il testo delle tavole di M è stato quindi confrontato sistematicamente con le rubriche corrispondenti all'interno dello stesso manoscritto: già questa prima operazione ha messo in evidenza piccoli guasti e disparità tra testo della tavola (che si indicherà con la sigla TAV.) e testo della rubrica (siglato RUBR.; es. la rubrica del capitolo otto della terza Parte del primo libro nella tavola sarà TAV. I III VIII mentre la rubrica corrispondente nel corpo del testo sarà RUBR. I III VIII). Tuttavia, il confine tra queste due tipologie di casistica non sempre risulta così netto e non sempre si può affermare con certezza quando queste differenzialità sarebbero autoriali o quando causate dalle fasi di copia (e quindi eventualmente d'archetipo quando condivisi dall'intera tradizione): pertanto, sono state debitamente segnalate le circostanze in cui si è preferito riportare il testo della rubrica piuttosto che quello della tavola. L'operazione di emendazione è stata eseguita solo quando il testo di una rubica risultava maggiormente aderente alla fonte e più completo rispetto al suo corrispondente nella tavola.

Ovviamente un ruolo cruciale ha svolto il confronto con la tradizione: infatti, dopo aver raccolto i dati relativi ad M, in un secondo momento, è stata effettuata la collazione con i codici selezionati per l'edizione (P_8 B_3 C D L_2 L_5 P_9 V_1), i quali hanno spesso

confermato queste alterazioni tra tavole e rubriche. Viceversa, non sono stati segnalati casi in cui è la rubrica a riportare guasti o è semplicemente meno aderente alla fonte rispetto alla tavola: questi problemi vanno infatti di volta in volta trattati nel momento in cui si edita il singolo capitolo.[759] In nota è stato quindi segnalato il tipo di intervento sulla base dei dati raccolti: il ricorso alla fonte latina in molti casi aiuta a far luce sullo stato della tradizione,[760] così come risultano utili le prime frasi di ciascun capitolo (ereditate dalla fonte) che di solito fanno da collante tra l'argomento trattato nel capitolo precedente e quello che si sta introducendo.

È parso qui superfluo e poco efficace riportare un apparato in cui si sarebbero dovuti registrare: aggiunte e omissioni di poca rilevanza (es. i manoscritti aggiungono ed omettono liberamente informazioni del tipo «Il primo capitolo *della seconda parte del primo libro* insegna che...»); alterazioni riguardanti binomi sinonimici; errori di numerazione oppure errori di ripetizione, di anticipazione o di inversione di rubriche; *singulares*. Tale scelta la si giustifica in parte poiché non si vuole qui mettere in evidenza la *varia lectio* delle tavole, né dare prova di come si muove la tradizione sulla macro-struttura del testo, bensì si intende fornire i contenuti dell'opera secondo le Tavole interne presenti nel testo. Inoltre, la registrazione di errori, condivisi da uno o più codici, potrebbe oltretutto risultare fuorviante ai fini stemmatici in quanto un errore macro-strutturale non avrebbe gran valore probante proprio perché le dinamiche di copia di tavole e rubriche potrebbero essere autonome rispetto alle fasi di copiatura del testo. Infatti, in sede di discussione dei *loci*, errori significativi in tavole e rubriche sono stati presi in considerazione soltanto per confermare e far sistema con una casistica già cospicua, a supporto di una dimostrazione già solida. In sede di edizione, invece, per i capitoli selezionati, sarà riportata la corrispondente rubrica e si darà prova della relativa *varia lectio* e degli eventuali errori presenti in essa.

---

[759] Ad esempio, TAV. I II XIX: «selonc le latin magnificence, c'est a dire vertu de fere granz despens» ma RUBR. I II XIX: «vertu de grant afere» in M P_8 B_3 C D L_2 L_5 P_9 V_1. Quello delle rubriche sembra un errore, forse generatosi a partire da un *saut*, poiché nel capitolo si parla effettivamente di *magnificence*, senza ricorso a particolari perifrasi; inoltre, la forma di rimando al latino è tipica della tradizione, ed utilizzata anche alle rubriche XXII e XXXI della stessa Parte.

[760] Nella colonna di destra sarà riporta la corrispondente rubrica latina: nei due manoscritti selezionati del *DRP*, *DRP*^{a} e *DRP*^{b}, vi sono tavole interne, proprio come nella traduzione francese: saranno perciò consultate sia queste sia le rubriche nel corpo del testo. Nell'edizione a stampa, *DRP*^{BZ}, le tavole esterne sono raggruppate alla fine del testo. Tra parentesi sarà annotato il riferimento numerico del capitolo corrispondente mentre in nota saranno segnalate le divergenze tra *DRP*^{ab} e *DRP*^{BZ}.

Tavola I I[761]

[*1rb*] **C**i commencent les chapistres en ordre de la premiere partie du «Livre du gouvernement des rois *et* des princes».

I I I	**C**e premier chapistre enseigne q*ue*lle est la maniere de parler en la science du gouv*er*nement des rois *et* des princes.	*Quis sit modus procedendi in regimine principum*. (I I I)
I I II	**C**e secont chapistre enseigne q*ue*lle soit l'ordenance des choses a dire en ce liv*r*e.	*Quis sit ordo dicendorum.* (I I II)
I I III	**C**e tierz chapistre enseigne c*om* g*ra*nt proufit les rois *et* les princes ont en oïr *et* en savoir ce livre.	*Quanta sit utilitas in dicendis.* (I I III)
I I IV	**C**e quart chapistre enseigne q*ua*ntes manieres de vivre sont *et* coument l'en **[*1va*]** doit metre le souverain bien de ceste mortel vie en ces manieres de vivre.	*Quot sunt modi vivendi et quomodo in eis felicitas habet esse.* (I I IV)
I I V	**C**e quint chapistre enseigne c*om* g*ra*nt proufit est as rois *et* as princes que il co*n*noissent lor fin *et* leur souverain bien de ceste mortel vie.	*Quod maxime expedit regiae maiestati suum finem et suam felicitatem cognoscere.* (I I V)
I I VI	**C**e siste chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les princes ne doivent pas met*r*e le souverain bien en delit de cors.	*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in voluptatibus.* (I I VI)
I I VII	**C**e septieme chapistre enseigne q*ue* li roi *et* li prince ne doivent pas metre le souverain b*ie*n en avoir richesces.	*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in divitiis.* (I I VII)

[761] Tavola omessa in V_1 e L_5, pertanto il confronto è stato fatto soltanto con le rubriche presenti nel corpo del testo.

I I VIII	**C**e huitieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doive*n*t pas met*r*e le souverai*n* b*ie*n en avoir honeur.	*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in honoribus.* (I I VIII)
I I IX	**C**e neuvieme chapistre enseigne q*ue* li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en gloire *et* renoumee.	*Quod non decet regiam maiestatem suam ponere felicitatem in gloria vel in fama.* (I I IX)
I I X	**C**e disieme chapistre enseigne q*ue* li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en avoir force de gent.	*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in civili potentia.* (I I X)
I I XI	**C**e onzieme chapistre enseigne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre lor souverain bien en avoir force, santé *et* biauté de cors.	*Quod non decet regiam maiestatem suam felicitatem ponere in robore corporali vel in pulchritudine vel in aliis bonis corporis.* (I I XI)
I I XII	**C**e douzieme chapistre enseigne coum*en*t li roi *et* li prince doivent metre leur souverain bien es oev*r*es de sagesce.	*Quomodo in actu prudentiae est ponenda felicitas.* (I I XII)[762]
I I XIII	**C**e trezieme chapistre enseigne q*ue* li loiers des rois *et* des princes bien gouvernanz leur pueple selonc loy *et* reso*n* est m*u*lt granz.	*Quantum sit praemium regis bene regentis populum sibi commissum.* (I I XIII)

[762] *actu prudentia DRP^{ab}*] *amore Dei et actu p. DRP^{BZ}*. Oltre a questa divergenza tra i due manoscritti e l'edizione a stampa, va qui sottolineato che nelle tavole *DRP^{ab}* leggono «statu prudentia» mentre nelle corrispondenti rubriche nel corpo del testo «actu prudentia». Si tratta di un problema di natura simile a quelli che si riscontrano tra tavole e rubriche del *Gouv.*; si utilizza pertanto lo stesso metro di giudizio anche se qui gli strumenti di paragone sono esigui. In questo caso nella traduzione si ha l'idea di opere e azioni votate alla saggezza, piuttosto che soltanto una condizione spirituale potenziale (*status*): per questo, è molto probabile che HdG stia qui traducendo *actu prudentiae*, reso col francese *oevres*. L'alternanza *actu* / *status* non si manifesta nel francese in quanto non presente in nessun codice.

Tavola I II

[*7rb*] **C**i coumencent les chapistres de la seconde partie du premier liv*r*e du «Gouvernem*en*t des rois *et* des princes».

I II I	**C**e premier chapistre de la seco*n*de partie du premier livre enseigne q*ua*ntes puissances l'ame a *et* en quielz puissances les v*er*tuz de bones oevres sont.	*Quomodo dividuntur potentiae animae et in quibus potentiis habent esse virtutes.* (I II I)
I II II	**C**e secont chapistre enseigne c*om*m*en*t les vertuz de bones oevres sont devisees *et* c*om*m*en*t eles sont ou desir *et* en l'entendement de l'omme.	*Quomodo distinguuntur virtutes et quomodo esse habent in intellectu et appetitu.* (I II II)
I II III	**C**e tierz chapistre enseigne q*ua*ntes vertuz de bones oevres sont *et* c*om*m*en*t l'e*n* doit prendre le nonbre des vertuz.	*Quot sunt virtutes morales et quomodo earum numerus est sumendus.* (I II III)
I II IV	**C**e q*ua*rt chapistre enseigne que de **[*7va*]** bones disposicions que li hons a, les unes sont vertuz, les unes sont pl*us* dignes q*ue* vertuz, les autres sont apareillement a vertu.	*Quod bonarum dispositionum quaedam sunt virtutes, quaedam supra virtutes, quaedam sunt ancillantes virtutibus et praeparationes ad virtutem.* (I II IV)
I II V	**C**e cinquieme chapistre enseigne que aucunes vertuz sont pl*us* principaus des autres.	*Quod virtutum quaedam sunt principales et cardinales, quaedam vero annexae.* (I II V)
I II VI	**C**e sisieme chapistre enseigne quelle chose est vertu d'omme qu'en apele sagesce.	*Quomodo diversimode notificari potest quid est prudentia.* (I II VI)
I II VII	**C**e septieme chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les p*r*inces doivent est*r*e sages.	*Quod decet reges et principes esse prudentes.* (I II VII)

I II VIII	**C**e huitieme chapistre enseigne q*ua*ntes choses il covient a ce q*ue* les rois *et* les princes soient sages.	*Quot et quae oporteat habere regem si debeat esse prudens.* (I II VIII)
I II IX	**C**e neuvieme chapistre enseigne coument les rois *et* les princes pueent fere eus meismes sages.	*Quomodo reges et principes possunt seipsos prudentes facere.* (I II IX)
I II X	**C**e disieme chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de justice *et* de droiture *et* en quelles choses est droit*ur*e *et* c*om*m*en*t droit*ur*e est divisé des aut*r*es v*er*tuz.	*Quot sunt modi iustitiae et circa qua iustitia habet esse et quomodo ab aliis virtutibus est distincta.* (I II X)
I II XI	**C**e onzieme chapistre enseigne q*ue* sanz justise *et* sanz droit*ur*e les roiaumes ne pueent durer.	*Quod absque iustitia nequeunt regna sustinere.* (I II XI)
I II XII	**C**e douzieme chapistre enseigne que les rois *et* les princes doivent ente*n*dre diligenm*en*t a ce q*ue* il soient droituriers *et* que droiture soit gardee en leur roiaumes.	*Quod maxime decet reges et principes esse iustos et in suo regno iustitiam observare.* (I II XII)
I II XIII	**C**e .XIII.^{me} chapistre enseigne q*ue*lle chose est force de corage *et* en quelles choses ele doit estre *et* c*om*ment li ho*n*s puist avoir force de corage.[763]	*Quid est fortitudo et circa quae habet esse et quomodo possumus nos ipsos fortes facere.* (I II XIII)
I II XIV	**C**e .XIIII.^{me} chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de force *et* selonc laq*ue*lle les rois *et* les princes doive*n*t estre forz.	*Quot sunt species fortitudinis et secundum quam fortitudinem decet reges et prinicpes esse fortes.* (I II XIV)

[763] RUBR. I II XIII: *li hons puist avoir*] TAV. I II XIII: *les rois et les princes puissent fere que il aient* M P_8 B_3 C D L_2 L_5 P_9 V_1. In questo caso la fonte aiuta a far luce: si parla di *nos ipsos* e non solo di re e principi, perciò la lezione delle tavole può essere considerata errore. Più specificamente del tipo di forza adatta ai re se ne parla infatti nel capitolo successivo.

I II XV	**C**e .XV.me chapistre enseigne quelle chose est la vertu q*u'e*n apele atrempa*n*ce *et* en quelles choses cele vertu doit est*r*e *et* q*ua*ntes parties tele vertu a *et* c*om*m*en*t nous puissons aq*ue*rre tele v*er*tu.	*Quid sit temperantia et circa quae habet esse et quae sunt species eius et quomodo nosipsos possumus facere temperatos.* (I II XV)
I II XVI	**C**e .XVI.me chapistre enseigne q*ue* c'est chose plus desconvenable q*ue* li hons soit desatrempéz en sivre les **[*7vb*]** deliz de cors q*u'e*n estre pooreus *et* que les rois *et* les princes doivent estre atrempéz en delit de cors.	*Quod exprobrabilius est esse intemperatum quam timidum et quod maxime decet reges et principes esse temperatos.* (I II XVI)
I II XVII	**C**e .XVII.me chapistre enseigne q*ue*lle chose est la vertu q*u'e*n apele largesce *et* en quelles choses tele vertu doit estre *et* c*om*ment nous puissons aq*ue*rre tele vertu.	*Quid est liberalitas et circa quae habet esse et quomodo possumus nosipsos liberales facere.* (I II XVII)
I II XVIII	**C**e .XVIII.me chapistre enseigne q*u'a* poines pueent les rois *et* les princes estre fous larges *et* que c'est chose t*ro*p desconvenable que il soient avers *et* que il doivent estre larges *et* liberaus.	*Quod reges et principes quodammodo impossibile est esse prodigos et quod maxime detestabile est eos esse avaros et quod potissime decet eos liberales esse.* (I II XVIII)
I II XIX	**C**e .XIX.me chapistre enseigne q*ue*lle chose est une vertu q*u'e*n apele selo*n*c le latin magnificence, c'est a dire vertu de fere g*ra*nz despens en g*ra*nz oev*r*es *et* en quelles choses tele vertu doit est*r*e *et* enseigne co*m* nous puissons aq*ue*rre tele vertu.	*Quid est magnificentia et circa quae habet esse et quomodo possumus nos ipsos magnificos facere.* (I II XIX)
I II XX	**C**e .XX.me chapistre enseigne que c'est chose trop desconvenable que les rois *et* les princes soient de petiz despenz *et* de petit afere *et* que	*Quod maxime detestabile est reges et principes esse parvificos et quod decet eos magnificos esse.* (I II XX)

	il afiert meismemen*t* aus rois *et* aus p*ri*nces que il soient m*u*lt larges *et* de g*ra*nz despenz.	
I II XXI	**C**e .XXI.me chapistre enseigne q*ue*lles condicions a li hons de g*ra*nt afere *et* de g*ra*nz despenz *et* que il afiert meismem*en*t q*ue* les rois *et* les p*ri*nces les aient.	*Quae sunt proprietates magnifici et quod proprietates illas reges et principes habere debent.* (I II XXI)
I II XXII	**C**e .XXII.me chapistre enseigne q*ue*lle choses est une vertu que l'en apele selonc le latin magnanimité, c'est a dire vertu de g*ra*nt corage, *et* enseigne en quelles choses cele vertu doit estre *et* c*om*ment nous puissons estre de g*ra*nt corage.	*Quid est magnanimitas et circa quae habet esse et quomodo possumus nosipsos magnanimos facere.* (I II XXII)
I II XXIII	**C**e .XXIII.me chapistre enseigne q*ua*ntes condicions a li hons de g*ra*nt corage *et* que il afiert meismemen*t* q*ue* les rois *et* les p*ri*nces les aient.	*Quae sunt proprietates magnanimi et quod decet reges et principes magnanimos esse.* (I II XXIII)
I II XXIV	**C**e .XXIIII.me chapistre enseigne c*om*ment les rois *et* les princes doiven*t* amer ho*n*neur *et* quelle est la vertu q*u'e*n apele vertu d'amer ho*n*neur.	*Quomodo reges et principes debent esse amatores honoris et qualis est virtus illa quae dicitur honoris amativa.* (I II XIV)
I II XXV	**[*8ra*] C**e .XXV.me chapistre enseigne que amour d'onneur puet estre avecques humilité *et* cil qui a magnanimité, q*u'e*n apele vertu de g*ra*nt cuer *et* de g*ra*nt corage, ne puet estre sanz humilité.	*Quod humilitas dici potest honoris amativa et quod omnis magnanimus est humilis.* (I II XXV)
I II XXVI	**C**e .XXVI.me chapistre enseigne q*ue*lle chose est humilité de q*uo*i li philosophe parole *et* en quelles choses elle doit est*r*e *et* que il afiert	*Quid est humilitas et circa quae habet esse et quod decet reges et principes esse humiles.* (I II XXVI)

	meismement aus rois *et* aus princes q*ue* il soie*n*t humbles.	
I II XXVII[764]	**C**e .XXVII.[me] chapistre enseigne q*ue* il afiert meismem*en*t aus rois *et* aus p*ri*nces que il aient toutes les vertuz *et* que il ne pueent avoir parfetement l'une vertu sanz l'autre.	*Quod maxime decet reges et principes omnes virtutes habere et quod si una careant nullam habent.* (I II XXXI)
I II XXVIII	**C**e .XXVIII.[me] chapistre enseigne q*ue*lle chose est la vertu que l'en apele debonereté *et* en quelles choses debonereté doit estre *et* que il afiert que les rois *et* les princes soient deboneres.	*Quod est mansuetudo et circa quae habet esse et quod decet reges et principes esse mansuetos.* (I II XXVII)
I II XXIX	**C**e .XXIX.[me] chapistre enseigne q*ue*lle chose est une vertu q*u'e*n apele amiableté *et* en quelles choses cele vertu doit estre *et* que il afiert que les rois *et* les princes doivent estre amiables.	*Quid est amicabilitas et circa quae habet esse et quomodo reges et principes debet esse amicabiles.* (I II XXVIII)
I II XXX	**C**e .XXX.[me] chapistre enseigne q*ue*lle chose est verité *et* en quelles choses ele doit estre *et* que il afiert aus rois *et* aus princes que il soient veritables.	*Quid est veritas et circa quae habet esse et quod decet reges et principes esse veraces.* (I II XXX)
I II XXXI	**C**e .XXXI.[me] chapistre enseigne quelle chose est une vertu que l'en apelle selonc le latin joieuseté, par q*uo*i l'en se set avenaument avoir en gieus *et* en festes *et* enseignent les rois *et* les p*ri*nces c*om*ment il doivent estre joieus *et* esbata*n*z.	*Quid est iocunditas et circa quae habet esse et quomodo decet reges et principes esse iocundos.* (I II XXXI)
I II XXXII	**C**e .XXXII.[me] chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de bons *et* de mauvés *et*	*Quod diversi sunt gradus bonorum et malorum et in quo*

[764] Qui HdG modifica anche l'ordine dei capitoli, anticipando la traduzione del trentunesimo capitolo del *DRP*, ne consegue una diversa numerazione dei successivi capitoli nella traduzione.

	enseigne ce chapistre laquelle man*ier*e de bonté les rois *et* les p*r*inces doive*n*t avoir.	*gradu reges et principes esse decet.* (I II XXXII)
	capitolo non tradotto	*Quot sunt gradus virtutis et cuiusmodi virtutes habere debeant reges et principes.* (I II XXXIII)
	capitolo non tradotto	*Quod bonarum dispositionum quaedam sunt virtutes, quaedam supra virtutes, quaedam annexae virtutibus, quaedam disponentes ad virtutem.* (I II XXXIV)

Tavola I III[765]

[*24ra*] **C**i commencent les chapistres de la tierce partie du premier liv*r*e du «Gouvernem*en*t des rois».

I III I	**C**e premier chapist*r*e enseigne q*ua*nz mouvem*en*z de corage so*n*t *et* dont il vienent.[766]	*Quot sunt passiones animae et quomodo accipiendus est earum numerus.* (I III I)

[765] Tavola omessa in M, P_8, D, L_2, L_5 pertanto il confronto è stato fatto soltanto con le rubriche presenti nel corpo del testo.

[766] In M, P_8 e D la rubrica I III I è stata eseguita in inchiostro nero, pertanto non è immediatamente visibile; in inchiostro rosso è stata invece eseguita la rubrica introduttiva della terza Parte. Nei tre manoscritti di norma le tavole sono in inchiostro nero mentre le rubriche in rosso. Dato che la lacuna è presente anche in L_2 e L_5, ed essendo questi 5 manoscritti dislocati in famiglie e gruppi diversi dello stemma, l'impressione è che sia qui avvenuto un *saut* tra la TAV. I III I e la RUBR. I III I, forse ai piani alti, e che vari manoscritti, autonomamente, hanno riparato il guasto; l'altra ipotesi, più economica ma forse meno probabile, è che si sia verificata la lacuna poligeneticamente.

I III II	**[*24va*]** **C**e .II.me chapistre enseigne q*ue*lz mouvem*en*z de corage so*n*t pl*us* p*r*incipaus de autres *et* c*om*ment il sont ordené.[767]	*Quae praedictarum passionum sunt priores et quae posteriores et quem ordinem habent adinvicem.* (I III II)
I III III	**C**e .III.me chapist*r*e enseigne c*om*ment les rois *et* les p*r*inces doivent amer *et* haïr *et* q*ue*lles choses il doivent principaument amer *et* haïr.	*Quomodo decet reges et principes se habere ad odium et ad amorem.* (I III III)
I III IV	**[*25va*]** **C**e .IIII.me chapistre enseigne c*om*men*t* les rois *et* les p*r*inces doivent desirrer es q*ui*elz choses *et* de q*ui*elz choses il doivent avoir abhominacion *et* horribleté.	*Quomodo et quae debeant reges et principes desiderare et abominari.* (I III IV)
I III V	**[*25vb*]** **C**e .V.me chapistre enseigne c*om*men*t* les rois *et* les p*r*inces se doiven*t* avoir avena*n*m*en*t en esperer *et* en desesperer.	*Quomodo reges et principes se habere debeant circa spem et desperationem.* (I III V)
I III VI	**[*26vb*]** **C**e .VI.me chapistre enseigne c*om*men*t* les rois *et* les princes doiven*t* avenaum*en*t avoir pooir *et* hardiesce.	*Quomodo reges et principes se habere debeant circa audaciam et timorem.* (I III VI)
I III VII	**[*27ra*]** **C**e .VII.me chapistre enseigne q*ue*lle difference il a entre corous *et* haine *et* c*om*men*t* les rois *et* les p*r*inces se doiven*t* avena*n*m*en*t contenir en corous *et* en debonereté.	*Quomodo differt ira ab odio et quomodo reges et principes se habere debeant ad iram et eius oppositum.* (I III VII)
I III VIII	**[*28ra*]** **C**e .VIII.me chapistre enseigne c*om*men*t* les rois *et* les p*r*inces se doiven*t* avoir avena*n*m*en*t en deliz *et* en tristresces.	*Quomodo reges et principes se habere debeant circa delectationes et tristitias.* (I III VIII)

[767] In V_1, il testo delle RUBR. I III II-X viene integrato con alcune frasi estrapolate dal corpo del capitolo: essendo eseguite le rubriche in inchiostro rosso ed essendo molto ampio lo spazio lasciato per esse, è probabile che tale impiego improprio sia dovuto all'esigenza di occupare una porzione di spazio più ampia rispetto a quanto preventivato.

	capitolo non tradotto	*Quod harum passionum quaedam sunt magis principales et quaedam minus.* (I III IX)
I III IX	**[*28vb*]** **C**e .IX.^me^ chapistre enseigne c*om*me*n*t aucun mouvemens de corage sont c*on*tenu *et* ramené aus autres.	*Quomodo passiones aliae ad passiones prehabitas reducuntur.* (I III X)
I III X	**[*29rb*]** **C**e .X.^me^ chapistre enseigne q*ue* des movem*enz* de corage auc*un*s fo*n*t a blam*er et* auc*un*s a loer *et* enseigne c*om*m*en*t les rois *et* les p*ri*nces se doivent avenanment contenir es mouvem*enz* devant diz.	*Quae praedictarum passionum sunt laudabiles et quae vituperabiles et quomodo reges et principes ad illas debeant se habere.* (I III XI)

Tavola I IV

[*30ra*] **C**i coumencent les chapistres de la quarte partie du premier livre du «Gouvernem*en*t des rois *et* des princes».

I IV I	**C**e premier chapistre de la q*ua*rte partie du premier livre du «Gouv*er*nem*en*t des rois *et* p*ri*nces» enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des jones ho*m*mes font a loer *et* conm*en*t les rois *et* les princes se doive*n*t avoir a leur meurs *et* leur manieres.	*Quot sunt mores iuvenum laudabiles et quomodo reges et principes ad mores illos debeant se habere.* (I IV I)
I IV II	**C**e secont chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des jones ho*m*mes font a blasmer *et* c*om*m*en*t les rois *et* les p*ri*nces doive*n*t eschiv*er* teles man*ier*es *et* teles meurs.	*Quot mores iuvenum sunt vituperabiles et quomodo reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere.* (I IV II)

I IV III	**C**e tierz chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des vieus ho*m*mes font a blasmer *et* conment les rois *et* les princes les doivent eschiver.	*Qui mores senum sunt vituperabiles et quomodo reges et principes vitare debeant dictos mores.* (I IV III)
I IV IV	**C**e q*ua*rt chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es des vieus ho*m*mes font a loer *et* q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es ont ceus q*ui* sont acreu *et* ne c*om*mencent pas a defaillir *et* c*om*ment les rois *et* les p*ri*nces se doivent contenir.	*Qui mores senum sunt laudabiles et qui sunt mores eorum qui sunt in statu et qualiter reges et principes ad huiusmodi mores debeant se habere.* (I IV IV)
I IV V	**C**e quint chapistre enseigne q*ue*lles sont les meurs *et* les man*ier*es des gentilz ho*m*mes *et* conment les rois *et* les p*ri*nces [si] doivent avoir.[768]	*Qui sunt mores nobilium et quomodo reges et principes se habere debeant ad illos mores.* (I IV V)
I IV VI	**C**e sisieme chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es ont les riches honmes *et* c*om*ment les rois *et* les princes si doivent contenir.[769]	*Quot sunt mores divitum et qualiter reges et principes debeant se habere ad mores illos.* (I IV VI)
I IV VII	**C**e septieme chapistre enseigne q*ue*lles meurs *et* q*ue*lles man*ier*es ont les poissanz genz *et* comm*en*t les rois *et* les princes si doivent contenir.[770]	*Qui sunt mores potentum et quomodo ad mores illos reges et principes debeant se habere.* (I IV VII)

[768] Si nota in questa rubrica e nelle due successive un'alternanza incontrollata delle forme *si / les doivent contenir / avoir*: è molto probabile che la forma originaria sia stata «se doivent avoir» che risulta un calco di *debeant se habere* nel senso di "doversi contenere e limitare, controllarsi"; i manoscritti intervengono soprattutto su questa rubrica, forse perché risultava strano limitare i comportamenti e i costumi dei nobili. Se l'alternanza *avoir / contenir* non crea problemi, quando viene usato il pronome personale con funzione di oggetto *les* in relazione ad *avoir*, il senso cambia completamente e si finisce per indicare esattamente l'opposto (*les doivent avoir*, quindi "devono averli"). Infatti, TAV. I IV V e RUBR. I IV V: *les doivent avoir* M P_8 B_3 C D; RUBR. I IV V: *si doivent contenir* V_1 L_2 P_9 L_5. Alla luce di ciò si è corretto il testo di M, sostituendo all'oggetto *les* il riflessivo *si*.

[769] RUBR. I IV VI: si doivent contenir] TAV. I IV VI: les (si V_1 P_9 L_5) doivent avoir M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5.

[770] RUBR. I IV VII: si doivent contenir] TAV. I IV VII: les doivent avoir M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5.

Tavola II I

[*36ra*] Ci coumencent les chapistres de la premiere partie du secont livre du «Gouvernement des rois» qui enseignent coument l'en doit gouverner sa fame *et* ses enfanz *et* sa mesnie.[771]

II I I	**C**e premier chapistres enseigne que li hons doit par nature vivre en compaignie *et* q*ue* li roi *et* li prince le doive*n*t savoir.	*Quod naturale est homini vivere in societate et quod hoc decet reges et principes diligenter advertere.* (II I I)
	capitolo non tradotto	*Quomodo se habet communitas domus ad communitates alias et quomodo huiusmodi communitas sit necessaria in humana vita.* (II I II)
	capitolo non tradotto	*Quod communitas domus est aliquo modo communitas prima et quod est naturalis et quod reges et principes et univeraliter omnes cives hoc ignorare non debent.* (II I III)
	capitolo non tradotto	*Qualis sit communitas domus et quod oportet domum ex pluribus constare personis.* (II I IV)
II I II	**C**e secont chapistre enseigne que en la meson parfete il couvient avoir .III. man*ier*es de personnes, c'est a savoir ho*m*me, fame *et* serge*n*t.[772]	*Quod oportet in domo saltem duas communitates esse et quod oportet eam constare saltem ex*

[771] «sa mesnie» traduce «de regimine domus» (*DRP*).

[772] RUBR. II I II: *c'est a savoir homme, fame et sergent*] TAV. II I II: et qui couvient ce secont livre deviser en trois parties M P_8 V_1 C D L_2 P_9 L_5. In B_3 alla TAV. II I II è accorpata anche TAV. II I III e ciò produce un errore di numerazione; l'errore non è presente nella corrispondente rubrica, RUBR. II I II, la quale si

		tribus generibus personarum. (II I V)
II I III	**[*37va*] C**e tierz chapistre enseigne que la meson n'est pas parfete se la fame *et* le mari n'ont enfanz.[773]	*Quod in domo perfecta oportet esse tres communitates, quatuor genera personarum et tria regimina et quod oportet hunc secundum dividere in tres partes.* (II I VI)
II I IV	**[*36ra*] C**e quart chapistre enseigne que l'omme se doit par nature marier *et* q*ue* cil q*ui* ne se veut marier, il ne vit pas si c*om*me ho*m*me doit vivre, ainz est beste *et* pire que ho*m*me ou il est senbla*n*t a Dieu *et* mieudre que homme.[774]	*Quod homo est naturaliter animal coniugale et quod nolentes nubere non vivunt ut homines sed sunt bestiae vel dii.* (II I VII)
II I V	**C**e quint chapistre enseigne que touz hommes *et* toutes fames *et* meismeme*n*t les rois *et* les princes qui sont marié se doivent tenir en mariage sanz departir *et* sanz devision.	*Quod omnes cives et maxime reges et principes debent suis coniugibus indivisibiliter adhaerere.* (II I VIII)

interrompe a «manieres de persones». Si tratta di un luogo del testo particolarmente 'mosso' come visibile dal fatto che HdG non traduce tre capitoli: questa disparità tra tavola e rubrica si spiega col fatto che probabilmente l'indicazione sulla struttura del libro è un'informazione tratta dalla rubrica latina successiva (*et quod oportet hunc secundum librum dividere in tres partes*): la si relega pertanto in apparato pur sapendo che potrebbe essere stato proprio HdG che, nell'intervenire sulla fonte ne abbia modificato anche l'ordine e i contenuti. Nessun codice della tradizione ha entrambe le informazioni e tutti presentano questa disparità: potrebbe essere un guasto della tradizione e quindi rientrerebbe sotto l'etichetta di errore d'archetipo; o potrebbe addirittura essere errore d'autore con HdG che prima concepisce la tavola in un modo e poi, magari accortosi dell'errore di anticipazione, rimodella il testo della rubrica, specificando ora chi sono i tre generi di persona che formano una perfetta comunità piuttosto che dare informazioni sulla struttura del libro.

[773] TAV. II I III omessa in M P_8 V_1 C D L_2 P_9 L_5: questa omissione genera un problema di numerazione nella stessa tavola. Come detto nella nota precedente, il problema di numerazione si verifica anche in B_3 poiché tale rubrica è assimilata alla precedente. Tali problemi non si verificano nel corpo del testo in quanto il capitolo terzo è presente regolarmente in tutti i codici, con la rubrica corretta.

[774] Anche la rubrica II I IV presente divergenze rispetto alla corrispondente nella tavola: infatti la rubrica che introduce il capitolo sembra essere una versione più esplicativa rispetto ad una versione più contratta presente nella tavola: essendoci il riferimento a Dio, sembra maggiormente aderente alla fonte la rubrica piuttosto che la sua versione ridotta nella tavola. RUBR. II I IV: *Ce quart chapistre enseigne ... senblant a Dieu et mieudre que homme*] TAV. II I IV: *Ce quart chapistre enseigne que li hons par sa nature se doit marier et que cil qui ne vuelent vivre en mariage ou il sont beste ou il sont meillor que homme* M P_8 V_1 C D L_2 P_9 L_5. Tale problema non sussiste in B_3 che presenta la versione completa sia nella tavola che nella rubrica. In P_9 viceversa anche la RUBR. II I IV è guasta e incompleta.

II I VI	**C**e .VI.me chapistre enseigne q*ue* une fame doit soufire a un ho*m*me *et* q*ue* les rois *et* les princes se doivent tenir apaiez se chascun d'aus a une fame.	*Quod omnes cives et maxime reges et principes una sola uxore debent esse contenti.* (II I IX)
II I VII	**C**e .VII.me chapistre enseigne que un honme doit soufire a une fame.	*Quod coniuges omnium civium et maxime regum et principum uno viro debent esse contentae.* (II I X)
II I VIII	**C**e .VIII.me chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les p*ri*nces ne autres ho*m*mes ne se doive*n*t pas marier a fame q*ui* leur soit trop pres de lignage.	*Quod decet omnes cives et maxime reges et principes non ducere coniuges nimia consanguineitate sibi coniunctas.* (II I XI)
II I IX	**C**e .IX.me chapistre nos e*n*seigne c*om*ment les rois *et* les princes *et* chascu*n*s ho*n*s doivent prendre fames aournees des biens temporieus.	*Quomodo reges et principes et universaliter omnes cives decet uxores accipere ornatas exterioribus bonis.* (II I XII)
II I X	**C**e .X.me chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les princes *et* chascun honme ne doivent pas seulem*en*t q*ue*re en leur fames les b*ie*ns temporieus, ainçoiz doivent q*ue*rre les biens du cors *et* de l'ame.	*Quod decet omnes cives et maxime reges et principes quaerere in suis coniugibus non solum bona exteriora sed interoriora tam corporis quam animae..* (II I XIII)
II I XI	**C**e .XI.me chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les princes *et* les autres ho*m*mes ne doivent pas gouv*er*ner *et* adrecier leur fames en la maniere q*ui* gouv*er*nent *et* adrecent leur enfanz.	*Quod omnes cives et maxime reges et* *principes non decet suas uxores regere eodem regimine quo regendi sunt filii.* (II I XIV)
II I XII	**C**e .XII.me chapistre enseigne que les rois *et* les princes *et* les autres honmes ne doivent pas gouverner leur fames en la maniere qu'il gouvernent leur sergenz.	*Quod omnes cives et maxime reges et principes non decet suas coniuges regere eodem regimine quo regendi sunt servi.* (II I XV)

II I XIII	**[*36rb*]** **C**e .XIII.me chapistre enseigne qu'il n'afiert pas aus rois *et* aus p*ri*nces ne a autrui qu'il usent d'uevres de mariage[775] en aage qui soit trop jone.	*Quod detestabile est in omnibus civibus et maxime in regibus et principibus in aetate nimis iuvenili uti copula coniugali.* (II I XVI)
II I XIV	**C**e .XIIII.me chapistre enseigne que e*n* froit tens *et* en yver *et* ou tens que les venz de bise ventent l'en doit plus a entendre a engendrer enfanz c'*on* ne fet en esté *et* en chat tens, quant les autres venz ventent.[776]	*Quod tempore frigido, quo flant venti boreales, magis est dandum operam procreationi filiorum quam tempore calido, quo flant australes.* (II I XVII)
II I XV	**C**e .XV.me chapistre nous enseigne que aucunes choses font a loer es fames *et* aucunes choses a blasmer.	*Quod in mulieribus quaedam sunt laudabilia, quaedam vero vituperabilia.* (II I XVIII)
II I XVI	**C**e .XVI.me chapistre nous enseigne c*om*ment les rois *et* les princes *et* chasc*un*s hons doivent avenanment leur fames gouverner *et* adrecier.	*Quo regimine omnnes cives et maxime reges et principes debeant suas coniuges regere.* (II I XIX)
II I XVII	**[*44ra*]** **C**e .XVII.me chapistre nous enseigne c*om*me*n*t les rois *et* les princes *et* chascun autre homme se doivent contenir avenanment a leur fames.[777]	*Qualiter omnes cives et maxime reges et principes ad suas coniuges debeant debite se habere.* (II I XX)
II I XVIII	**[*36rb*]** **C**e .XVIII.me chapistre nous enseigne c*om*ment les fames mariees doivent leur cors aourner.	*Quomodo foeminae coniugatae circa ornamentum corporis debeant se habere.* (II I XXI)

[775] Oltre a «user de mariage» nella RUBR. II I XIII si aggiunge anche «et gesir» in M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5, che risulta ancor più aderente al modello latino (*uti copula coniugali*): tuttavia, sembra essere il secondo termine di un classico binomio sinonimico, perciò non viene qui accolto a testo, e potrebbe essere proprio della sola rubrica e non della tavola di riferimento.

[776] RUBR. II I XIV: *que en froit tens et en yver et ou tens que les venz de bise ... quant les autres venz ventent*] TAV. II I XIV: *que en yver l'en doit mielz fere les oevres de mariage et plus a entendre a engendrer enfanz que l'en ne doit en esté* M P_8 C D L_2 L_5 P_9 V_1. B_3 presenta quest'ultima forma ridotta sia nella tavola che nella rubrica.

[777] RUBR. II I XVII] *om.* TAV. II I XVII M P_8 V_1 C D L_2 P_9 L_5. Altra omissione nella tavola di riferimento, il che produce un ulteriore problema di numerazione: nei codici in cui vi è tale errore infatti sono numerati 19 capitoli invece dei 21 effettivi (omissione rubriche III e XVII).

II I XIX	**C**e .XIX.me chapistre nous e*n*seigne que ne rois ne prince ne autre ho*m*me ne doivent estre de leur fames trop jalous.	*Quod non decet reges et principes et universaliter omnes cives erga suas coniuges nimis esse zelotypos.* (II I XXII)
II I XX	**C**e .XX.me chapistre nous enseigne quielz est conseil de fame *et* que de lor conseil on ne doit pas ouvrer simplement fors en aucun quas.	*Quale sit consilium mulierum et quod earum consilio non est utendum simpliciter sed in casu.* (II I XXIII)
II I XXI	**C**e .XXI.me chapistre nous enseigne coument les rois *et* les princes *et* chascuns hons doivent leur secrez dire a leur fames.[778]	*Quomodo decet reges et principes et universaliter omnes cives propriis coniugibus sua aperire secreta.* (II I XXIV)[779]

Tavola II II

[*46rb*] **C**i co*m*mencent les chapistres de la sec*on*de **[*46va*]** partie du secont livre du «Gouvernem*en*t des rois *et* des princes», qui enseigne conment les rois *et* les p*r*inces *et* les autres hommes doivent gouverner leur enfanz.

II II I	**C**e premier chapistre enseigne que les peres doivent estre soigneus *et* curieus de leur enfanz.	*Quod decet omnes parentes circa proprios filios esse solicitos.* (II II I)

[778] TAV. II I XXI: «chascuns hons ne doivent leur secrez dire» in M ma nella rubrica la negazione è assimilata al termine precedente («homne»). In P_8 D L_2 L_5 P_9 V_1 non compare la negazione; compare in B_3 e C (tavola e rubrica). La discussione è qui controversa poiché nella rubrica latina si parla appunto, in positivo, di come re e principi debbano confidare i propri segreti alla propria consorte: nel corso del capitolo si motiva soprattutto il fatto che nella maggior parte dei casi non bisogna rivelarli, a meno che non si comprovi la fedeltà e l'alto intelletto della donna. Nella rubrica perciò probabilmente in origine doveva esserci il verbo positivo per indicare i casi eccezionali in cui questa confidenza può essere fatta: inoltre, nella formulazione della frase l'azione si poggia sull'avverbio *coument* ed è più facile supporre che si parli di "come dire i segreti", cioè in quali casi, piuttosto che di "come non dire".

[779] «secreta» in DRP^{ab} ma «consilia» in DRP^{BZ}.

II II II	**C**e secont chapistre enseigne qu'il afiert meesmement as rois *et* as p*ri*nces qu'il aient grant cure *et* grant soing de leur enfanz.	*Quod maxime decet reges et principes solicitari circa regimen filiorum.* (II II II)
II II III	**C**e tierz chapistre enseigne que les peres gouvernent leur enfanz por l'amour qu'il ont a euls *et* qu'il ne doivent pas gouverner leur enfanz en la maniere qu'il gouvernent leur segenz.[780]	*Quod regimen paternale sumit originem ex amore et quod non ex eodem regimine debent regi filii quo regendi sunt servi.* (II II III)
II II IV	**C**e quart chapistre enseigne q*ue* l'amour naturele qui doit estre entre le pere *et* le fil preuve soufisanment que les peres doivent gouverner leur enfanz *et* les enfanz doivent obeïr a leur peres.	*Quod amor qui debet esse inter patrem et filium sufficienter indicat patres debere filios regere et filios debere patribus obedire.* (II II IV)
II II V	**C**e quint chapistre enseigne que les rois *et* les princes *et* chascun autre houme doivent leur enfanz en jonesce aprendre en la foi de la crestienté.	*Quod decet omnes cives et maxime reges et principes sic solicitari circa regimen filiorum ut ab ipsa infantia instruantur in fide.* (II II V)
II II VI	**C**e .VI.^{me} chapistre enseigne que les rois *et* les princes *et* les autres honmes doivent leur enfanz en jonesce aprendre en bones meurs *et* en bones manieres.	*Quod decet omnes cives et maxime reges et principes sic solicitari erga filios ut ab ipsa infantia bonis moribus imbuantur.* (II II VI)
II II VII	**C**e .VII.^{me} chapistre enseigne q*ue* les enfanz des gentilz houmes *et* meesmement des rois *et* des princes doive*n*t aprendre en jonesce les sciences de clergié.	*Quod filii nobilium et maxime regum et principum ab ipsa infantia sunt tradendi literalibus disciplinis.* (II II VII)

[780] RUBR. II II III: *et qu'il ne doivent pas gouverner leur enfanz en la maniere qu'il gouvernent leur segenz*] *om.* TAV. II II III M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5.

II II VIII	**C**e .VIII.me chapistre enseigne q*ue*lles sciences les enfanz des gentilz ho*m*mes *et* meesmement des rois *et* des princes doivent aprendre.	*Quas scientias debent addiscere filii nobilium et maxime filii regum et principum.* (II II VIII)
II II IX	**C**e .IX.me chapistre enseigne quiex doit estre li mestre des enfanz des gentilz houmes *et* meesmement des enfanz des rois *et* des princes.	*Qualis debeat esse magister qui filiis nobilium et maxime regum et principum est proponendus.* (II II IX)
II II X	**C**e .X.me chapistre enseigne coume*n*t l'e*n* doit les enfanz aprendre coument il doivent parler, voir *et* oïr.	*Qualiter circa loquelam, circa visum et auditum instruendi sunt iuvenes.* (II II X)
II II XI	**C**e .XI.me chapistre enseigne en q*ua*ntes manieres l'en puet pechier en **[*46vb*]** mengier *et* coument les enfanz si doivent avenaument contenir.	*Quot modis peccatur circa cibum et qualiter se debeant habere iuvenes circa ipsum.* (II II XI)
II II XII	**C**e .XII.me chapistre enseigne coument l'en doit aprendre les enfanz a ce qu'il se sachent contenir avenaument en boivre *et* en delit de fame.	*Qualiter instruendi sunt pueri ut se habeant circa potum, circa venerea et circa coniugia contrahenda.* (II II XII)
II II XIII	**C**e .XIII.me chapistre enseigne coume*n*t les enfanz se doivent contenir avena*n*ment en gieus *et* en mouvoir leur menbres *et* en aus vestir.[781]	*Qualiter iuvenes se habere debeant in ludis et in gestibus et in vestitu.* (II II XIII)
II II XIV	**C**e .XIIII.me chapistre enseigne que en jonesce l'en doit eschiver mauvese compaignie.	*Quod in aetate iuvenili maxime cavenda sit prava societas.* (II II XIV)
II II XV	**C**e .XV.me chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz des q*u'i*l s*on*t nez jusques a .VII. anz.	*Qualis cura gerenda sit de pueris a principio nativitatis usque ad septem annos.* (II II XV)

[781] RUBR. II II XIII: *aus vestir*] TAV. II II XIII: *aournemenz de lor cors* M P_8 B_3 V_1 D L_2 P_9 L_5; *delit de cors* C.

II II XVI	**C**e .XVI.me chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz des .VII. anz jusques a .XIIII.	*Qualis cura habenda sit de filiis a septimo anno usque ad decimum quartum annum.* (II II XVI)[782]
II II XVII	**C**e .XVII.me chapistre enseigne quele cure l'en doit avoir des enfanz puis .XIIII. anz en avant.	*Qualis cura gerenda sit de filio ab anno quartodecimo et deinceps.* (II II XVII)
II II XVIII	**C**e .XVIII.me chapistre enseigne q*ue* l'en ne doit pas acoustumer touz les enfanz a un meesmes travail de cors souffrir.	*Quod non omnes iuvenes aequaliter exercitandi sunt ad corporalia exercitia et labores.* (II II XVIII)
II II XIX	**C**e .XIX.me chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les princes *et* les autres honmes doivent deffendre leur filles qu'elles ne voisent ne ne qeurent mout souvent parmi les voies.	*Quod filiae civium et maxime nobilium, regum et principum a discursu et evagatione sunt cohibendae.* (II II XIX)
II II XX	**C**e .XX.me chapistre enseigne que les filles des rois *et* des princes ne doivent pas vivre en oidiveté.	*Quod omnes cives et multo magis nobiles et reges et principes debent solicitari erga filias ne velint vivere ociosae.* (II II XX)
II II XXI	**C**e .XXI.me chapistre enseigne que les rois *et* les princes *et* les autres ho*m*mes doivent leur filles aprendre a ce q*u'e*lles soient tesibles avenanment.	*Quo decet reges et principes et universaliter omnes cives solicitari erga filias ut sint modo debito taciturnae.* (II II XXI)

[782] Rubrica omessa nelle tavole di *DRP*^{ab}.

Tavola II III

[*57va*] Ci coumencent les chapistres de la tierce partie du secont livre du «Gouvernement des rois *et* des princes», qui enseigne coument l'en doit gouverner ses sergenz *et* sa mesnie.

II III I	**C**e premier chapistre enseigne que cil doit determiner *et* parler des choses dont la vie humaine puet estre soustenue qui veut doner art *et* connoissance de gouverner sa meson *et* son ostel.	*Quod ad gubernationem domus spectat non solum determinare de servis sed etiam de iis quae supplent indigentiam corporalem et quod haec duae materiae sunt annexae.* (II III I)
	capitolo non tradotto	*Quomodo distinguenda sunt organa gubernationis domus et qualiter ad invicem comparantur.* (II III II)
II III II	**C**e secont chapistre enseigne que les mesons *et* les hedefiemenz des rois *et* des princes *et* de chascun homme doivent estre soutivement fez *et* en bon air.	*Qualia aedificia debent habere reges et principes et universaliter omnes cives quantum ad operis industriam et aeris temperamentum.* (II III III)
II III III	**C**e tierz chapistre enseigne que les hedefiemenz des rois *et* des princes doivent estre fez es lieus ou il a planté de bones eues *et* de seinnes.	*Qualia debent esse aedificia quantum ad salubritatem aquarum et quantum ad ordinem universi.* (II III IV)
II III IV	**C**e quart chapistre enseigne que li hons par nature en aucune maniere doit avoir possessions *et* que ceus qui renoncent aus possessions ne vivent mie si c*om*me honmes, ainz sont mieudre que honmes.	*Quod possessio est homini quodammodo naturalis et abrenuntiantes possessionibus quodammodo non vivunt ut homines sed sunt hominibus meliores.* (II III V)

II III V	**C**e quint chapistre enseigne que c'est grant proufit en la vie humaine que chascuns joïsse de ses propres richesces.	*Quod utile est in vita politica quemlibet propriis gaudere possessionibus.* (II III VI)
II III VI	**C**e sisieme chapistre enseigne c*om*ment l'en doit user des biens temporelz *et* quele maniere de vivre est bone *et* honneste.	*Quomodo est utendum exterioribus rebus et quis modus vivendi sit licitus.* (II III VII)
II III VII	**C**e septieme chapistre enseigne que chascun honme *et* meesmement les rois *et* les princes ne doivent pas desirrer trop granz habondances de richesces ne de possessions.	*Quod cives et multo magis reges et principes non debent infinitas possessiones appetere.* (II III VIII)
II III VIII	**[*57vb*] C**e huitieme chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de vendre *et* d'achater *et* por q*uo*i il couvient premierement fere deniers *et* forgier.	*Quot sunt species commutationum et qua fuit necessitas invenire denarios.* (II III IX)
	capitolo non tradotto	*Quot sunt species pecuniativae et quae illarum est laudabilis et quae vituperabilis.* (II III X)
II III IX	**C**e neuvieme chapistre enseigne que usure est simplement mauvese *et* q*ue* les rois *et* les p*ri*nces la doivent deffendre en leur terre.	*Quod usura est simpliciter detestabilis et quod eam decet reges et principes prohibere*. (II III XI)[783]
II III X	**C**e disieme chapistre enseigne qui sont mout de diverses manieres de gaaignier deniers *et* q*ue* aucunes de ces manieres sont avenanz as rois *et* as p*ri*nces.	*Quod diversi sunt modi lucrandi pecuniam et quod aliqui illorum modorum sunt regibus et principibus congruentes.* (II III XII)
II III XI	**C**e onsieme chapistre enseigne q*ue* aucunes genz sont serf par nature *et* q*ue* ce est leur proufit que il soient sougez a autrui.	*Quod aliqui sunt naturaliter servi et quod expedit aliquibus aliis esse subiectos.* (II III XIII)

[783] Rubrica omessa nelle tavole di *DRP*^{ab}.

II III XII	**C**e dousieme chapistre enseigne que avec le servage naturel il couvient estre servage per la loy.[784]	*Quod praeter servitutem naturalem, quae est quasi servitus simpliciter, est dare servitutem legalem et positivam.* (II III XIV)
II III XIII	**C**e tresieme chapistre enseigne q*ue* aucunes genz sont qui sont serf *et* servent par loiier *et* aucuns por l'amour qu'il ont a leur seigneurs.	*Quod praeter servitutem vel ministrationem naturalem et legalem est dare ministrationem conductam et delectivam.* (II III XV)
II III XIV	**C**e quatorzieme chapistre enseigne coument l'en doit baillier les offices as sergenz es mesons des rois *et* des p*ri*nces.	*Quod in domibus regum et principum sunt ipsis ministris officia committenda.* (II III XVI)
II III XV	**C**e quinzieme chapistre enseigne coument les rois *et* les p*ri*nces doivent porveoir a leur sergenz robes.	*Quomodo a regibus et principibus providenda sunt indumenta ministris.* (II III XVII)
II III XVI	**C**e sessieme chapistre enseigne quele est cortoisie *et* que il affiert aus sergenz des rois *et* des p*ri*nces qu'il soient courtois.	*Quid est curialitas et quod decet ministros regum et principum curiales esse.* (II III XVIII)
II III XVII	**C**e dieseptieme chapistre enseigne coument les rois *et* les p*ri*nces se doivent contenir envers leur sergenz.	*Quomodo reges et principes erga suos ministros debent se habere.* (II III XIX)
II III XVIII	**C**e dishuitieme chapistre enseigne que ceus qui servent *et* ceus qui se sieent as tables des rois *et* des princes *et* generaument de touz gentiz honmes ne doivent pas mout parler.	*Quod in mensis regum et principum et universaliter nobilium tam recumbentes quam etiam ministrantes non decet in eloquiis abundare.* (II III XX)

[784] RUBR. II III XII: *avec le servage naturel il couvient estre servage per la loy*] TAV. II III XII: *il sont aucunes genz qui sont serz par droit et par loy* (*et par nature* add. C) M P_8 B_3 C D L_2 P_9 L_5; in V_1 quest'ultima versione si legge sia nella tavola che nella rubrica.

Tavola III I

[*68ra*] Ci coumence la premiere partie du tierz livre du «Gouvernement des roys».

III I I	**C**e premier chapistre de la premiere partie du tierz livre du «Gouvernement des rois» enseigne que les viles *et* les citez sont establies por aucun bien.	*Quod communitas civitatis est aliquo modo principalissima et est alicuius boni gratia constituta.* (III I I)
	capitolo non tradotto	*Quot et quae bona homines consequuntur de constitutione communitatis politicae quae civitas nuncupatur.* (III I II)
	capitolo non tradotto	*Quod homo naturaliter est animal civile non obstante quod contingat aliquos non civiliter vivere.* (III I III)
	capitolo non tradotto	*Quibus rationibus probari potest civitatem esse quid naturale et quod homo naturaliter est animal civile et politicum.* (III I IV)
III I II	**C**e secont chapistre enseigne que ce fu g*ra*nt proufit a la vie humaine que avec la quemunité des viles ou des citez les honmes establissent la quemunité du roiaume.	*Quod praeter communitatem civitatis utile fuit in vita humana esse communitatem regni.* (III I V)
	capitolo in parte compendiato nel precedente	*Quod diversi sunt modi generationis civitatis et regni et quod oportet hunc tertium librum in quo determinatur de huiusmodi regimine dividere in plures partes.* (III I VI)

III I III	**C**e tierz chapistre enseigne coument Platon *et* Socrates dirent que l'en devoit ordener *et* gouverner les citez.	*Quomodo Socrates et Plato dixerunt civitatem ordinandam esse et quid senserunt de civili regimine.* (III I VII)
	capitolo non tradotto	*Quod non oportet civitatem maximam unitatem et conformitatem habere, ut Socrates et Plato statuerunt.* (III I VIII)
III I IV	**C**e quart chapistre enseigne que les rois *et* les princes doivent savoir q*ue* toutes les choses ne doivent pas estre q*ue*munes si coume Platon *et* Socrates dirent.	*Quod non expedit civitati omnia sic esse communia ut Socrates ordinavit et quod reges et principes hoc decet cognoscere.* (III I IX)
III I V	**C**e cinquieme chapistre enseigne quans maus avenroient se les fames *et* les enfanz estoient quemunes.	*Quae mala consequuntur si in civitate uxores et filii ponantur esse communes.* (III I X)
III I VI	**C**e sisieme chapistre enseigne coument les possessions doivent estre propres *et* coument eles doivent estre quemunes selonc le proufit des viles *et* des citez.	*Quomodo expediat civitati possessiones esse proprias et quomodo communes.* (III I XI)
III I VII	**C**e septieme chapistre enseigne que les rois *et* les princes ne doivent pas ordener les fames a bateillier si co*m*me Socrates disoit que l'en devoit fere.	*Quod reges et principes non debent disponere civitatem sic quod mulieres ordinentur ad opera bellica, ut Socrates statuebat.* (III I XII)
III I VIII	**C**e huitieme chapistre enseigne q*ue* les rois *et* les princes ne doivent pas souffrir que une meesmes gent soie*n*t toz jors en une meesmes seignorie.	*Quod reges et principes non sic debent disponere civitatem ut semper idem in eisdem magistratibus praeponantur.* (III I XIII)

III I IX	**C**e neuvieme chapistre enseigne que l'en ne doit pas ordener les citez ai*n*si con Socrates les establi.	*Quod non sic ordinanda est civitas sicut Socrates statuebat.* (III I XIV)
III I X	**C**e disieme chapistre enseigne c*om*ment l'en puet trere a bon entendement les paroles que Socrates dist du gouv*er*nement des citez.	*Quomodo positio Socratis circa regimen civitatis trahi possit ad bonum intellectum.* (III I XV)
III I XI	**C**e onzieme chapistre enseigne coument un philosophes qui ot a non Felleas dist q*ue* l'en devoit ordener les citez.[785]	*Quomodo Philosophus Phaleas statuit civitatem ordinandam esse.* (III I XVI)
III I XII	**[*68rb*] C**e dousieme chapistre enseigne q*ue* les possessions ne doivent pas estre igueles si coume dit un philosophes qui a non Felleas.[786]	*Quod non oportet possessiones in civitate esse aequatas, ut Phaleas statuebat.* (III I XVII)
III I XIII	**C**e tresieme chapistre enseigne que celi qui seignorit en aucune cité, il doit plus principaument entendre a oster les mauvés desirrers *et* les mauveses couvoitises que il ne fet a oster la oveleté des possessions.	*Quod principalis intentio legislatoris debet esse circa repressionem concupiscentiarum et non circa aequalitatem possessionum, ut Phaleas ordinavit.* (III I XVIII)
III I XIV	**C**e quatorsieme chapistre enseigne coument un philosophes qui ot a non Ypodomus dist que l'en devoit ordener les citez.	*Qualis fuit politia Hippodami et quod Hippodamius philosophus statuit circa regimen civitatis.* (III I XIX)
III I XV	**C**e quinsieme chapistre enseigne quelles choses sont a reprendre en ce q*ue* un philosophes qui ot a non Ypodomus dist du gouvernement des citez.	*Quae et quot sunt reprehensabilia in his quae statuit Hippodamus circa gubernationem civium.* (III I XX)

[785] Qui si segnala che alla RUBR. III I XI viene anticipata la rubrica successiva (cioè TAV. III I XII) in M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5: si tratta di un errore, come dimostra il confronto con il latino. L'errore porta poi a modificare la rubrica successiva.

[786] TAV. III I XII: *que les possessions ... non Felleas*] RUBR. III I XII: *qu'il ne couvient pas que chascuns ait autant de rentes li uns com li autres* M P_8 B_3 V_1 C D L_2 P_9 L_5.

Tavola III II

[*75ra*] Ci coumencent les chapistres de la seconde partie du tierz livre du «Gouvernement des rois».

III II I	**C**e premier chapistre enseigne conment l'en doit gouverner les citez en tens de pes *et* q*ua*ntes choses l'en doit rega**[*75rb*]**rder en tel gouvernement.	*Quomodo regenda sunt civitates tempore pacis et quae et quot consideranda sunt in tali regimine.* (III II I)
III II II	**C**e secont chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de seignories *et* lesqueles sont bones *et* lesqueles sont mauveses.	*Quot sunt species principantium et qui illorum sunt boni et qui mali.* (III II II)
III II III	**C**e tierz chapistre enseigne que il vaut mielz que les citez *et* les roiaumes soient gouverné par un seul ho*m*me que par pluseurs, *et* que c'est la mieudre seignorie qui soit q*ua*nt un seul houme est sires *et* il entent le p*ro*fit commun.	*Quod melius est civitatem et regnum regi uno quam pluribus et quod regnum est optimus principatus.* (III II III)
III II IV	**C**e quart chapistre enseigne par queles resons aucunes genz vodre*n*t prouver que il valoit mielz que les t*er*res *et* les citez fussent gouvernees par pluseurs houmes que par un seul, *et* enseigne ce chapistre c*om*ment l'e*n* doit respondre a teles resons.	*Quibus rationibus ostendi potest quod appareat melius esse civitatem aut provinciam regi pluribus quam uno et quomodo solvi possunt rationes illae.* (III II IV)
III II V	**C**e quint chapistre enseigne q*ue* il vaut mielz que les roiaumes *et* les seignories voisent par heritage *et* par successions d'enfanz que p*ar* election.	*Quod melius est regimen regni et principatus ire per haereditatem et successionem filiorum quam per electionem aliquam.* (III II V)

III II VI	**C**e sisieme chapistre enseigne q*ue*lles sont les choses en q*uo*i li rois doit les autres seurmonter *et* queles diversitez il a entre le roy *et* le tyrant.	*Quae sunt in quibus rex alios debet excedere et quomodo differat rex a tyranno.* (III II VI)
III II VII	**C**e .VII.me chapistre enseigne que la seignorie du tyrant est la pire q*ui* soit *et* que les rois *et* les princes se doivent m*u*lt garder qu'il ne soient tira*n*z.	*Quod tyrannides est pessimus principatus et quod summe debent cavere reges et principes ne eorum dominium in tyrannidem convertatur.* (III II VII)
III II VIII	**C**e .VIII.me chapistre enseigne quielz est li offices des rois *et* des p*ri*nces *et* conment les rois *et* les princes se doivent contenir en gouverner leur citez *et* leur roiaumes.	*Quod est officium regis et qualiter rex se habere debeat in regimine civitatis et regni.* (III II VIII)
III II IX	**C**e .IX.me chapistre enseigne q*ue*les sont les choses que li bons rois doit fere *et* que le tyrant feint qu'il face *et* il ne les fet mie.	*Quae sunt illa quae debet operari verus rex et quae simulat se facere tyrannus.* (III II IX)
III II X	**C**e .X.me chapistre enseigne par q*ua*ntes cauteles les tyranz s'esforcent a aus garder en leur seignorie.	*Quae et quot sunt cautelae quibus tyrannus nititur se in suo dominio praeservare.* (III II X)
	capitolo non tradotto	*Quot sunt illa ad quae reducuntur cautelae tyrannicae et quod reges cavere debent ne efficiantur tyranni quia opera regia sunt optima, tyrannica vero pessima.* (III II XI)
III II XI	**C**e .XI.me chapistre enseigne q*ue* c'est m*u*lt desavenant aus rois e*t* aus princes qu'il soient tyranz por ce q*ue* **[*75va*]** touz les malices qui sont es autres mauveses seignories sont en la seignorie du tirant.	*Quod detestabile est regiam maiestatem declinare in tyrannidem quia quicquid corruptionis est in aliis perversis principatibus, totum in tyrannidem congregatur.* (III II XII)

III II XII	**C**e .XII.me chapistre enseigne que les rois *et* les princes doivent m*u*lt eschiv*er* la seignorie du tyrant por ce q*ue* mout de causes les sougez aguetent *et* envaïssent leur seigneur q*ua*nt il est tyra*n*t.	*Quod summo expedit regibus et principibus recte gubernare populum et cavere ne tyrannizent quia multis causis contingit subditos insidiari tyrannis.* (III II XIII)
	capitolo non tradotto	*Quod maxime rex cavere debet ne efficiatur tyrannus eo quod pluribus modis corrumpatur tyrannides quam regius principatus.* (III II XIV)
III II XIII	**C**e .XIII.me chapistre enseigne queles choses gardent *et* sauvent la seignorie du roi *et* qu'il les couvient fere au roi se li roi se veut garder en sa seignorie *et* en son roiaume.	*Quae sunt quae salvant dominium regium et quot oporteat regem facere ut se in suo principatu conservet.* (III II XV)
III II XIV	**C**e .XIIII.me chapistre enseigne q*ue*lles choses font a conseillier *et* en quelles choses l'en doit metre[787] conseil.	*Quae sunt consiliabilia et circa quae oportet consilia adhibere.* (III II XVI)
III II XV	**C**e .XV.me chapistre enseigne quele choses est conseil *et* conment l'en doit fere les conseus.	*Quid est consilium et qualiter consilia sunt fienda.* (III II XVII)
III II XVI	**C**e .XVI.me chapistre enseigne quielz conseilliers doivent prendre a leur conseil les rois *et* les princes.	*Quales consiliarios assumere deceat regiam maiestatem.* (III II XVIII)
III II XVII	**C**e .XVII.me chapistre enseigne q*ua*ntes choses il couvient savoir a ceus qui conseillent les rois *et* les princes *et* en queles choses l'en doit prendre c*on*seill.	*Quot oportet scire consiliarios et circa quot sunt consilia adhibenda.* (III II XIX)

[787] RUBR. III II XIV: *metre conseil*] TAV. III II XIV: *avoir c.* M P_8 B_3 C D V_1; TAV. e RUBR. III II XIV: avoir c. L_2 P_9 L_5.

III II XVIII	**C**e .XVIII.me chapistre enseigne que toutes les choses dont l'en juge l'en doit jugier selonc ce que l'en puet par les lois *et* que l'en doit fere pou de jugemenz par l'arbitre *et* par la cuidance de ceus qui jugent.	*Quod quantum possibile est sunt omnia legibus determinanda et quam pauciora possunt sunt arbitrio iudicum esse committenda.* (III II XX)
III II XIX	**C**e .XIX.me chapistre enseigne c*om*m*en*t l'en doit fere les jugemenz *et* que les juges doivent deffendre que ceus q*ui* pledent ne dient paroles devant le juge qui le puissent mouvoir a amour ou a haine encontre l'une des parties.	*Qualiter est in iudicio procedendum et quod sermones passionales sunt coram iudice prohibenda.* (III II XXI)
III II XX	**C**e .XX.me chapistre enseigne q*ua*ntes choses il couvient aus jugeeurs avoir a ce qu'il jugent bien *et* avena*n*ment.	*Quae et quot oporteat iudices habere ut contingat eos bene iudicare.* (III II XXII)
III II XXI	**C**e .XXI.me chapistre enseigne q*ua*ntes choses *et* quele il couvient les **[*75vb*]** juges regarder a ce qu'il pardoigne*n*t *et* qu'il soient plus deboneres que plus crueus.	*Quae et quot oporteat considerare iudices ut indulgeant humanis et ut sint clementes potius quam crudeles.* (III II XXIII)
III II XXII	**C**e .XXII.me chapistre enseigne qui sont diverses manieres de loys *et* diverses manieres de joustice *et* que au droit de nature *et* au droit escrit toz les autres droit sont ramenez.	*Quod diversa sunt genera legum et diveris sunt modi iustitiae et quod in ius naturale et positivum ad caetera alia reducuntur.* (III II XXIV)
III II XXIII	**C**e .XXIII.me chapistre enseigne q*ue*le diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.	*Quomodo ius gentium et ius animalium a iure naturali habet esse distinctum.* (III II XXV)
III II XXIV	**C**e .XXIIII.me chapistre enseigne quelles doivent estre les lois humaines *et* que ce fu g*ra*nt proufit au roiaumes *et* aus citez de fere teles loys.	*Qualis debeat esse lex humana et quod condere tales leges fuit utile regno et civitati.* (III II XXVI)

III II XXV	**C**e .XXV.me chapistre enseigne que chascuns ne doit mie les lois establir *et* qu'il couvient les lois estre depueplie*e*s a ce qu'elles aient force d'obligier les genz.	*Quod non cuiuslibet est ferre leges et quod ut leges vim obliganda habeant oportet eas promulgatas esse.* (III II XXVII)
III II XXVI	**C**e .XXVI.me chapistre enseigne q*ua*nte*s* oevres *et* queles les loys que les rois *et* les princes establissent doivent contenir.	*Quot et quae opera debent continere leges quae a regibus et principibus sunt condendae.* (III II XXVIII)
III II XXVII	**C**e .XXVII.me chapistre enseigne lequel il vaut mielz, ou que li roiaumes soit gouvernez par un tres bon roi ou par tres bone loy.	*Qualiter melius regitur civitas aut regnum utrum melius regatur optimo rege quam optima lege.* (III II XXIX)
III II XXVIII	**C**e .XXVIII.me chapistre enseigne que avec la loy naturele *et* avec la loy escrite il couvient avoir la loi de Dieu *et* la loy de l'evangile.	*Quod praeter legem humanam et naturalem oportuit dare legem evangelicam et divinam.* (III II XXX)
III II XXIX	**C**e .XXIX.me chapistre enseigne q*ue* ta*n*t c'on l'en puet l'en doit garder les loys du païs *et* que l'en doit m*u*lt garder que l'en ne mue souvent les loys du païs.	*Quod quantum possibile est sunt leges patriae observandae et quod cavendum est assuescere, innovare aut mutare leges.* (III II XXXI)
III II XXX	**C**e .XXX.me chapistre enseigne quel chose est citez *et* quele chose est roiaume *et* quel il couvient estre le pueple qui est es citez *et* ou roiaume.	*Quid est civitas et quid est regnum et qualem oportet esse populum existentem in regno et civitate.* (III II XXXII)
III II XXXI	**C**e .XXXI.me chapistre enseigne que lors est la cité tres bone *et* le roiaume tres bons *et* le pueple tres bons q*ua*nt il i a m*u*lt de moiennes personnes.	*Quod tunc est optima civitas et optimum regnum et optimus populus quando est in multis personis mediis constitutus.* (III II XXXIII)
III II XXXII	**C**e .XXXII.me chapistre enseigne que **[*75vb*]** c'est g*ra*nt proufit au pueple q*ua*nt il porte	*Quod expedit populo cum magna reverentia obedire regibus et*

	grant reverance[788] aus rois *et* aus princes *et* qu'il garde diligenment les loys q*ue* les rois *et* les princes ont establies.	*cum summa diligentia leges regias observare.* (III II XXXIV)
III II XXXIII	**C**e .XXXIII.me chapistre enseigne c*om*me*n*t le pueple *et* generaument touz ceus q*ui* demeurent ou roiaume se doivent avenaument contenir por ce que les roys *et* les princes n'aient corrouz *et* ire a aus.	*Qualiter se debent habere cives et universaliter habitatores regni ne reges provocentur ad iracundiam contra ipsos.* (III II XXXV)
III II XXXIV	**C**e .XXXIIII.me chapistre enseigne conment les rois *et* les princes se doive*n*t contenir a ce qu'il soient amez *et* cremuz de leur pueple, *et* enseigne ce chapistre que, ja soit ce que les rois *et* les princes se doivent fere amer *et* cremir a leur pueple, toutes voies il doivent plus amer estre amez que estre cremuz.	*Quomodo reges et principes debeant se habere ut amentur a populo et quomodo ut timeantur et quod licet utrunque sit necessarium amari tamen plus debent appetere quam timeri.* (III II XXXVI)

Tavola III III

[*95rb*] Ci coumencent les chapistres de la tierce partie du tierz livre du «Gouvernement des rois *et* des p*ri*nces».

III III I	**C**e premier chapistre enseigne q*ue*l chose est chevalerie *et* a quele chose elle est ordenee, *et*	*Quid est militia et ad quid est instituta et quod omnis bellica operatio sub militia continetur.* (III III I)

[788] TAV. III II XXXII: *quant il porte grant reverance*] RUBR. III II XXXII: *d'obeïr* M B_3 V_1 C D P_9 L_5; TAV. e RUBR. III II XXXII: *d'obeïr* P_8. L_2 ha la prima versione nella tavola ma poi non copia il capitolo quindi la rubrica non è confrontabile. Entrambe sembrano plausibili perché parti della stessa frase latina: potrebbe qui trattarsi di una discrepanza prodotta dallo stesso autore, che per le tavole traduce in un modo e poi per la rubrica in un altro.

	enseigne ce chapistre que toutes oevres de batailles sont contenues desouz chevalerie.[789]	
III III II	**C**e secont chapistre enseigne en quele t*er*re sont les meilleurs c*on*bateeurs, **[*95va*]** *et* enseigne ce chapistre lesquielz l'en doit eslire a conbatre de ceus qui fo*n*t les mestiers.	*Quae sunt regiones illae in quibus sunt meliores bellatores et ex quibus artibus eligendi sunt homines bellicosi.* (III III II)
III III III	**C**e tierz chapistre enseigne en q*ue*l aage l'en doit acoustumer les enfa*n*z aus oevres de bataille *et* par quielz signes l'en puet connoistre les meilleurs bateilleeurs.	*In qua aetate assuescendi sunt iuvenes ad opera bellica et ex quibus signis cognoscere possumus homines bellicosos.* (III III III)
III III IV	**C**e q*ua*rt chapistre enseigne quantes choses *et* queles choses il couvient avoir aus bons bateilleeurs a ce que il se c*on*batent bien *et* vistement.	*Quae et quot habere debent homines bellicosi ut bene pugnent et ut eos strenue bellare contingat.* (III III IV)
III III V	**C**e quint chapistre enseigne lesquielz sont les meilleurs bateilleeurs ou les gentilz ho*m*mes et ceus des citez ou les vilains *et* ceus qui aus chans demeurent.	*Qui sunt meliores bellatores an urbani et nobiles vel agricolae et rurales.* (III III V)
III III VI	**C**e .VI.[me] chapistre enseigne que c'est g*ra*nt proufit en bataille d'estre b*ie*n ex*er*cité es armes *et* que l'en doit les bateilleeurs aprendre a corre *et* a saillir *et* a aler ordeneement.	*Quod in opere bellico nimium valet exercitatio armorum et quod ad incendendum gradatim et passim et ad cursum et saltum exercitandi sunt bellatores.* (III III VI)
III III VII	**C**e .VII.[me] chapistre enseigne que il couvient aprendre *et* ex*er*citer les bateilleeurs a mout	*Quod non sufficit ad incedendum serio et gradatim et ad cursum et saltum exercitare bellantes sed sunt plura alia ad quae*

[789] RUBR. III III I: *a quele chose elle est ordenee ... desouz chevalerie*] TAV. III III I: *a quoi elle establie* M P_8 C D L_5 P_9 V_1; TAV. e RUBR. III III I: *a coi ele este establie* (*ordenee* RUBR.) B_3. L_2 invece omette il capitolo per lacuna macro-strutturale.

	d'autres choses q*ue* a corre *et* a saillir *et* a aler ordeneeme*en*t.	*exercitandi sunt homines bellicosi.* (III III VII)
III III VIII	**C**e .VIII.me chapistre enseigne que l'e*n* doit fere en l'ost fossez *et* chastiaus *et* e*n*seigne ce chapistre c*om*ment l'en doit f*er*e les chastiaus *et* q*ua*ntes choses l'en doit regarder en telz hedefiemenz.	*Quod utile est in exercitu facere fossas et construere castra et qualiter castra sunt construenda et quae sunt attendenda in constructione castrorum.* (III III VIII)
III III IX	**C**e .IX.me chapistre enseigne queles choses *et* q*ua*ntes l'en doit regarder q*ua*nt l'en doit enprendre bataille c*om*mune.	*Quae et quot sunt consideranda in bello si debeat publica pugna committi.* (III III IX)
III III X	**C**e .X.me chapistre enseigne que c'est grant proufit en bataille de porter banieres *et* gonfanons *et* que l'en doit en batailles establir bailliz *et* prevoz, *et* enseigne ce chapistre quielz doivent estre ceus qui portent les banieres *et* les gonfanons *et* q*uie*l doivent estre ceus qui sont seigneurs seur ceus a pié *et* seur ceus a cheval.	*Quod utile est in bello ferre vexilla et constituere duces et praepositos et quales esse debeant qui in exercitu vexilla portant et qui equitibus et peditibus praeponuntur.* (III III X)
III III XI	**C**e .XI.me chapistre enseigne q*ue*lles cauteles *et* quielz avisemenz doit avoir li prince de l'ost par q*uo*i ceus de l'ost **[*95vb*]** ne soient grevez ou chemin de leur anemis.	*Quibus cautelis debet uti dux belli ne suus exercitus laedatur in via.* (III III XI)
III III XII	**C**e .XII.me chapistre enseigne c*om*ment l'en doit ordener les eschieles *et* les batailles q*ua*nt l'en se doit conbatre entre ses annemis.	*Qualiter ordinandae sunt acies si debeamus contra hostes vel contra adversarios dimicare.* (III III XII)
III III XIII	**C**e .XIII.me chapistre enseigne que l'en doit en bataille ses anemis ferir a estoc *et* que ceus ne sont pas sages qui fierent a coup.	*Quod deridendi sunt in bello omnes percutientes caesim et quod eligibilius est percutere punctim.* (III III XIII)

III III XIV	**C**e .XIIII.me chapistre enseigne q*ua*ntes choses font les aversaires plus forz *et* plus poissanz *et* c*om*ment l'e*n* doit envaïr ses aversaires.	*Quot et quae sunt illa quae hostes potentiores reddunt et quot modis et qualiter debemus hostes invadere.* (III III XIV)
III III XV	**C**e .XV.me chapistre enseigne c*om*me*n*t les batailleeurs se doivent tenir q*ua*nt il vuelent ferir leur anemis *et* c*om*ment il les doivent enclorre *et* c*om*ment l'en se doit trere arriere q*ua*nt ce n'est pas p*ro*fit de combatre.	*Quomodo homines bellatores stare debeant si velint hostes percutere et quomodo debeant eos circundare et quomodo debeant se declinare a pugna si non sit bonum pugnam committere.* (III III XV)
III III XVI	**C**e .XVI.me chapistre enseigne q*ua*ntes manieres sont de batailles *et* en q*ua*ntes manieres l'en puet prendre les viles *et* les citez *et* en q*ue*l tens l'en doit assegier les viles *et* les chastiaus.	*Quot sunt genera bellorum et quot modis devincenda sunt munitiones et urbanitates et quo tempore melius est obsidere civitates et castra.* (III III XVI)
III III XVII	**C**e .XVII.me chapistre enseigne c*om*ment ceus qui asiegent les chastiaus se doivent garnir *et* c*om*ment l'en puet prendre les chastiaus p*ar* miner les murs *et* les forteresces du chastel *et* par fere voies desouz t*er*re.[790]	*Quomodo se debent munire obsidentes et quomodo per cuniculos impugnari possunt munitiones obsessae.* (III III XVII)
	capitolo non tradotto	*Quae et quot sunt genera machinarum eiicientium lapides per quae impugnari possunt munitiones obsessae et devinci possunt civitates et castrae.* (III III XVIII)
III III XVIII	**C**e .XVIII.me chapistre enseigne conment par les engins de fust que l'en puet mener aus murs du	*Quomodo per aedificia lignea impulsa ad muros civitatis et castri impugnari possunt munitiones obsessae.* (III III XIX)

[790] RUBR. III III XVII: *comment ceus qui asiegent ... voies desouz terre*] TAV. III III XVII: *comment ceus de l'ost se doivent garnir et comment l'en puet destruire les chastiaus par miner* M P_8 V_1 C D P_9 L_5. B_3 ha la prima versione sia per la tavola che per la rubrica. L_2 omette il capitolo per lacuna macro-strutturale.

	chastel l'en puet prendre les viles *et* les chastiaus.	
III III XIX	**C**e .XIX.me chapistre enseigne c*om*ment l'en doit hedefier les viles *et* les chastiaus por ce que il ne soient legierement pris *et* asegiees.	*Qualiter aedificanda sunt castra aut civitates ne par pugnam ab obsidentibus facilius devincantur.* (III III XX)
III III XX	**C**e .XX.me chapistre enseigne c*om*ment l'en doit garnir les viles *et* les chastiax a ce que l'en ne les puisse prendre.	*Quomodo muniendae sunt civitates et castra et universaliter omnes munitiones ut ab obsidentibus difficilius capiantur.* (III III XXI)
III III XXI	**C**e .XXI.me chapistre enseigne c*om*ment ceus qui sont ou chastel assegiez doivent contrester a ceus qui le chastel mi*n*nent *et* aus perrieres *et* aus autres engins.	*Quomodo resistendum est munitioni factae per cuniculos et qualiter machinis lapidariis et aliis aedificiis obsessi debeant obviare.* (III III XXII)
III III XXII	**C**e .XXII.me chapistre enseigne conment l'en doit fere les nes *et* c*om*ment **[*96ra*]** l'en se doit conbatre en yaues *et* en m*er et* a quelles choses toutes les batailles doivent estre ordenees.	*Qualiter construenda est navis et qualiter committendum navale bellum et ad quae bella singula ordinantur.* (III III XXIII)

Il Gouvernement *secondo la redazione* z

[*166ra*] [PROL. RUBR.] Ci coumence li «Livres dou gouvrnemen*t* des rois *et* des princes» q*ue* freres Gilles de Roume de l'ordre de saint Augustin compila des dis de plusours philosophes.

[PROL.][791] [1] **L**i livres de gouverner les cites, q*u'*on apele «Politike», nous ensengne q*ue* toutes segnouries ne durent pas tant l'une co*m*me l'autre, ne tous li gouvernemens des princes, ne des segnouries, ne sont pas ingaus; [2] car aucunes segnouries durent par un an, aucunes par la vie d'un ho*m*me, aucunes segnouries sont qui pueent durer tous jours en aucune maniere, si com par iretage *et* p*ar* succession de leur hoirs. [3] Dont cil qui desire la segnourie faire durer en lui *et* en ses hoirs, il doit diligaument entendre a ce q*ue* il ait maniere naturel en gouverner son pueple [4] pour ce q*ue* nature prueve q*ue* chose qui est faite a force *et* contre nature ne puet durer tous jours. [5] *Et* nus n'est natureument gouvreneres se il convoite a signourir p*ar* mauvaise volenté ou par aucun mauvais desirier car tele segnourie est contre nature. [6] Mais cil est gouvreneres natureus qui n'establist ne ne co*m*mande fors ce q*ue* lois *et* raisons ensegne, [7] de quoi li philosophes dit q*ue* cil qui a defaute de sens *et* d'entendement, de soutillité *et* d'engien, est sers par nature. [8] Mais cil qui a soutillité d'entendement *et* sens pour gouvrener lui et son pueple doit estre sires par nature, pour ce ont besoing li roi *et* li prince que il apre*n***[*166rb*]**nent a gouvrener iaus *et* leur pueple.

PROL. RUBR. de plusours philosophes] de *om*. F **1.** ne des segnouries] *om*. T **8.** son pueple] autrui T.

[I I I RUBR.] Cis premiers capitles ensengne queus est la maniere de parler en ceste science.

[I I I] [1] **L**i philosophes dit que la parole dou sage houme ne doit estre plus longe ne plus briés que la chose dont on parole la requiert. [2] *Et* pour ce dirons nos coument on doit parler en ceste science, car la maniere dou parler doit estre grosse *et* par exemple. *Et* ce prouverons nous par .IIII. raisons. [3] ¶ La premiere raisons est que la science des

[791] Il prologo di *z* corrisponde ai § 3-8 del prologo della versione lunga.

bones meurs *et* la doctrine dou gouvrenement des princes [est] des oevres humaines, [4] lesqueles pour leur grant diversité ne pueent avoir grant certaineté; pour ce doit estre ceste maniere de parler grosse *et* par example, [5] car li philosophes dit q*ue* maniere de sage homme est enquerre tel certaineté en la chose com on i puet trouver. [6] ¶ La seconde raisons est que on n'aprent pas la science de bones meurs pour savoir sans plus, ains l'aprent on pour estre bon. [7] *Et* pour ce que les raisons soutilies enluminent plus l'entendement, les grosses raisons par exemple muevent plus *et* enflament plus l'entendement de l'oume.[792] [8] Es sciences qui dounent principaument a co*n*noistre verité doit on parler soutiveme*n*t, mais en la science des bones meurs, qui ensengnent a avoir droite volenté *et* entendement de faire bones oevres, doit on parler legierement *et* par exemple. [9] ¶ La tierce raisons est que, ja soit ce que cis livres soit fais pour ensengnier les rois *et* les princes, toutes voies li pueples puet estre ensengniés par ce livre.[793] [10] ¶ La quarte raisons touche li philosophes el premier livre de «Politike», qui dit que ce que li ensengneur doivent savoir *et* commander au pueple, li pueples doit savoir faire *et* acomplir. [11] *Et* se li prince sont ensengnié coument il **[*166va*]** doivent commander a leur sougis, li pueple doit savoir comment il doit obeïr au prince *et* faire ce que li princes commande. [12] *Et* ce ne puet faire li pueples se li princes n'a sens par quoi il sache gouvrener lui *et* autrui. [13] Et pour ce est grans pourfis as rois *et* as princes que il entendent diliganme*n*t *et* aprengnent coument li philosophe ensengnierent plusours princes ça en ariere par les bones paroles que il leur disent.

I 1 1 RUBR. ceste science] la s. T ♦ science] dou gouvernement des rois et des princes *add*. T **1.** briés] courte P_3 **2.** dirons] ensegnerons T **3.** est][794] *et* F P_3 T ♦ humaines T] qui avienent F P_3 (*locus* 61.1) **4.** grant certaineté T] droite c. F P_3 (*locus* 61.1) **7.** enflament plus] lentement *add*. T **9.** ensengniés] *om*. T **10.** faire *et*] *om*. P_3.

[792] La lezione «l'entendement de l'oume» è un errore di *z* (o di un ipotetico antigrafo z^r) poiché nella versione lunga si legge «entalentement» (da *affectum* nel *DRP*), cioè "desiderio, brama". In sostanza, il modo di procedere nella scienza governativa deve muovere la sfera passionale ed emotiva dell'uomo, in opposizione alle scienze sottili che invece arrivano all'intelletto.
[793] *z om*. porzioni di testo della versione comprese tra § 9-11 di *Gouv.* I 1 1.
[794] La ricostruzione qui avviene sulla base di un confronto con la versione lunga: cfr. *Gouv*. I 1 1 § 3.

[I I II RUBR.] Cis secons chapitles ensegne quels est l'ordenanche des choses a dire en ce livre.

[I I II] [1] **L**i philosophes dit que qui veut aucune chose apenre, il doit avoir aucune co*n*noissance en general par quoi il puist plus legierement savoir.[795] [2] *Et* cil qui veut gouverner autrui, il doit premierement savoir gouvrener lui meismes.[796] [3] *Et* a ce savoir on doit traitier toutes les choses qui diversefient les oevres humaines, pour ce que nus ne puet bien vivre, ne bien gouvrener lui meismes, se il ne fait bones oevres. [4] Les oevres humai*n*nes sont diverses par plusours choses car, selonc ce que li homme entendent a diverses fins, il font diverses oevres. *Et* la fins est principaus en l'entention de l'homme, [5] pour ce qui veut savoir quele oevre il doit faire, il doit premiers savoir a quel fin il veut venir, [6] car selonc ce que li homme sont enfourmé ou de vertu ou de visce, selonc ce font il div*er*ses oevres *et* selonc les diverses movemens de corage que il ont; [7] si comme il avient que li hom qui se doute laisse la bataille aucune fois *et* s'e*n* fuit *et* cil qui a esperance de vaincre envaïst les anemis. [8] De quoi paours d'estre vaincus *et* esperance de vaincre, qui sont divers movement de corage, diversent les oevres humaines *et* ensi est il des autres movemens de corage.[797]

I I II 4. entendent] tendent T **7.** envaïst] en vaint P_3 (*locus* 63.1).

[...]

[*170vb*] [I II VIII RUBR.] Li uitismes chapitles ensigne que on ne doit pas metre le souverain bien en avoir force de gent *et* pooir.[798]

[I II VIII] [1] **N**ous vous avons dit que on ne doit pas metre la bonneurté en gloire, or dirons que on ne doit pas metre le souverain bien en force de gent ne en pooir. [2] Il sont aucun qui metent leur entente en avoir habondance de force *et* de pooir *et* en fo*n*t

[795] *z om*. § 2-5 di *Gouv.* I I II.
[796] Frase rimaneggiata sulla base di *Gouv.* I I II § 6. Poi sono omessi i § 7-12.
[797] Sono quindi omessi i § 21-23 della versione lunga.
[798] Questo capitolo corrisponde a I I X nella versione lunga.

leur souverain bien, [3] car il en laissent a aquerre les vertus, mais il sont trop deceu, si com li philosophes prueve par .IIII. raisons.[799] [4] ¶ La premiere est que la segnourie que on a par force de gent est par violence *et* contre nature et tele segnourie ne puet pas lonc tans durer. [5] Et pour ce li roi et li prince ne doivent pas quidier que il soient boneuré se il ont segnourie par leur force, ne par leur pooir. [6] Et maintes fois avient que cieus qui n'est pas de bone vie ne n'a nule des vertus en lui, puet bien avoir seignourie par sa poissance et pas sa force. [7] Et li souverains biens ne puet estre fors en celui qui mainne bone vie *et* qui oevre des vertus. [8] ¶ La seconde raisons est que seignourie par forche ne par poissanche n'est pas la milleurs seignourie que on puist avoir; *et* se la bonneurtés doit estre mise en aucune seignourie, on la doit metre en la millour qui soit, si comme en gouvrener la gent selonc loy *et* raison. [9] ¶ La tierce raisons est que li roi *et* li prince, se il quident que il soient boneuré se il ont habondance de force de gent, il ordeneront **[*171ra*]** lor gent as armes et a tout ce par quoi il quideront faire obeïr a iaus les nations; *et* ne les ordeneront mie a faire les oevres de justice ne des vertus. [10] Et comme les oevres de justice *et* de vertu soient plus g*ra*nt bien que les oevres de force, cil qui met sa bonneurté en force de poissance laisse les plus grans biens *et* prent les menours. [11] ¶ La quarte raisons est que il pora bie*n* avenir que cil qui metera sa bonneurté en faire obeïr a lui diverses nations par sa poissance, se savera bien avoir en tans de guerre, pour ce que il avra mout entendue *et* toute sa vie ordenee a faire les oevres de force. [12] Mais en tans de pais il ne savra faire les oevres de justice ne d'atemprance pour ce que il n'avra pas sa vie ordenee a ce. Dont ce sera grant nuissance a lui *et* au pueple. [13] ¶ Nous vous avons dit de plusours manieres de gens qui metent leur entente en delit de cors *et* es richeces *et* es hounours *et* en gloire *et* en force de ge*n*t; et si nous avons dites les raisons par quoi li philosophes prueve que il sont deceu, [14] toutes voies pueent bien user li prince de mariage pour avoir lignié *et* bien doivent avoir li prince richece souffissaume*n*t par quoi il puissent deffendre leur heritages, se besoins leur sourt et faire bien as gens selonc leur bontés. [15] Et se doivent bien estre honnouré li prince *et* avoir gloire *et* renoumee selonc les bones oevres droiturieres que il font; *et* bien doivent avoir force de gent a defendre leur terres. [16] Mais pour ce ne doivent il pas laissier les bones oevres de vertu, par quoi il puissent avoir le souverain bien *et* que il soient boneuré, car autrement il n'i puee*n*t ataindre. [17] *Et* se il ont le souverain bien et les oevres de vertu, il ne pueent faillir

[799] Sono omessi i § 1-2 di I I X e riformulati i § 3-4.

[*171va*] que il n'aient richeces souffissans *et* honour, gloire *et* renoumee dou monde et delit souffissant en faire les oevres de v*er*tu.[800]

I II VIII 3. .IIII. raisons] pluseurs r. T **8.** seconde raisons] autre r. T ♦ par forche ... milleurs seignourie] *saut* F P_3 (*locus* 61.2) **9.** tierce raisons] autre r. T ♦ ne des vertus] *om*. T **10.** les oevres de force] de corage *add*. T **11.** quarte raisons] autre r. T **15.** bones oevres droiturieres] oevres *om*. P_3.

[...]

[*172vb*] [I II XIII RUBR.] Cis .XIII. chapitles ensengne quantes manieres sont de justice *et* de droiture.[801]

[I II XIII] [1] **N**ous vous avons dit quantes choses il convient avoir as rois *et* as princes a ce que il soient sage parfitement, or vous dirons quantes manieres sont de justice *et* de droiture. [2] ¶ Li philosophes devise el quint livre de «Etikes» .II. manieres de droiture *et* de justice. ¶ L'une droiture est de loy qui est apelee justice general. [3] ¶ L'autre est droiture de ingauté, q*ui* est apelee justice special. *Et* dist que les loys commandent toute oevre de vertu *et* tout bien a faire et le mal a laissier. [4] ¶ La loys commande que on ne laisse pas la bataille *et* que on ne s'en fuie mie, ne que on oste pas ses armes, qui sont oevres de force de corage; *et* deffent fornication *et* toutes oevres contraire a vertu. [5] Dont cil qui fait les oevres de vertu en l'entention que il acomplisse les commandemens de la loy est apelés justes *et* droituriers selonc le loy, [6] car droiture de loy, que li philosophes apele justice general, n'est fors acomplissemens des co*m*mandemens de la loy. [7] Justice *et* droiture de ingauté est vertus especiaus par quoi on donne a chascun son droit. **[*173ra*]** ¶ On doit savoir que la diversités de ces justices est tele que justice *et* droiture regardent toutes gens, [8] car selonc ce que les gens entendent le bien commun *et* le bien de le communité, selonc ce il ont en iaus justice *et* droiture de loy, [9] car le loys entende*n*t le bien commun. Dont doit estre li roy droituriers selonc loy.[802] *Et* acomplir justice de loy est ensivre tout bien *et* laissier tout mal *et* avoir

[800] I § 13-17 di *z* non sono propri della versione lunga, bensì sembrano un rimaneggiamento di *z*.
[801] Questo capitolo corrisponde a I II X nella versione lunga.
[802] Il rimaneggiamento di *z* crea qui un problema sintattico, perciò bisogna qui separare questa frase dalla successiva: cfr. *Gouv*. I II X § 9.

en soi toutes vertus; selonc ce q*ue* les gens quierent lor pourfit, il ont en iaus justice *et* droiture de ingauté, que on apele droiture especial. [10] ¶ Aprés doit on savoir que entre justice *et* loy *et* les autres vertus especiaus a .II. differences. ¶ L'une est que cil qui a atemprance *et* force de corage en lui et les autres vertus *et* cil qui a justice *et* droiture en lui font meismes oevres *et* n'ont pas unes meismes ententions, [11] car cil qui fait les oevres d'atemprance *et* de force de corage pour ce que il si delite, est fors *et* ate*m*prés; [12] et cil qui les fait non pas pour delit que il ait, mais pour acomplir les commandemens de la loy, est justes *et* droituriers selonc loy. [13] ¶ L'autre difference est que, ja soit ce chose que justice general selonc loy *et* les autres vertus especiaus facent l'omme parfait en soi, pour ce que il si delite en faire les oevres de vertu, [14] toutes voies justice *et* droiture de loy font l'omme p*ar*fait au regart dou prince, qui les loys establist, lesqueles loys veut garder *et* acomplir cil qui droiture *et* justice a en soi. [15] ¶ Encore doit on savoir que justice especiaus est es biens temporeus *et* est apelee justice d'ingauté pour ce que ele tent principaument a ce que chascuns ait son droit es biens temporeus. [16] Dont justice donne a chascu*n* son droit car drois n'est autre chose fors i*n*gautés. *Et* pour ce que tele justice especiaus est **[*173rb*]** princiaument es biens temporeus et les pueent en .II. manieres avoir desiveletés des biens temporeus, pour ce convient estre .II. manieres de justice *et* de droiture especial. [17] ¶ L'une droiture si est dite de vendre *et* de acheter, car il avie*n*t que en vendre *et* en achater, en prester, en louer on donne mout *et* prent on peu ou on prent mout e*t* donne on peu, pour quoi en tele muance faire il convient avoir droiture *et* ingauté. [18] ¶ L'autre maniere de droiture est dite justice *et* droiture en do*n*ner le bien *et* en guerredonner *et* que on a desiervi, car bien avient que cil q*ui* plus se travaillent pour le bien commun reçoive*n*t menour guerredon que cil qui mains ont traveillié *et* desiervi. [19] Dont ce est grans desingautés, pour quoi il convient en teus dons faire *et* guerredonner avoir droiture et ingauté, car mout de gens pour l'amor desordenee que il ont a aucunes personnes, [20] il donnent les biens *et* les honnours a ciaus qui n'en sont pas digne *et* metent ariere les preudommes *et* ciaus qui sont digne d'o*n*nour.

I II XIII **1.** convient avoir] avoir *om*. T **2.** L'une droiture] *no nuovo §* T **3.** L'autre est droiture] *no nuovo §* T ♦ et dist que les loys ... droiture especial (§9)] *saut* T (*locus* 63.1) **10.** L'une est] *no nuovo* § T **13.** L'autre difference] *no nuovo §* T **15.** pour ce que] *nuovo §* T ♦ ele tent] e. touche T (*locus* 64.2) **16.** et les pueent ... des biens temporeus] *saut* F P_3 **17.** L'une droiture] *no nuovo* § T ♦ tele muance] et en telle chose *add*. P_3 ♦ L'autre maniere] *no nuovo §* T **20.** donnent P_3 T] covient F.

[...]

[*175ra*] [I II XVIII RUBR.] Cis .XVIII.ismes chapitles ensengne quel chose est la vertus d'atemprance.[803]

[I II XVIII] [1] **N**ous vous avons dit quantes manieres sont de force, or dirons de vertu d'atemprance qui est moiene entre les delis corporeus. [2] Li philosophes dit que cele v*er*tus est de tel seignourie que elle va enco*n*tre tous les mauvais movemens dou corage. [3] Elle tient l'omme en mesure qua*n*t il est en prosperité, si que il ne monte trop haut, ne n'ensuit dou tout sa volenté car quant la volentés vaint le sens, li hom est en male voie. [4] De quoi Seneques dit: ate*m*prance commande sour les bons delis *et* het les mauvais. [5] Et Tulles dit que la vertus d'atemprance est li aournemens de toute vie *et* li apaiemens de toute troubleur, pour ce doit chascuns vuidier son corage de mauvaise volenté, car autrement n'i porroit vertus habiter. [6] Selonc ce que Orasses dit: se li vaissiaus n'est nes *et* purs ce que tu i meteras enaigrira.[804] [7] Cil qui veut tous les delis ensivre *et* tous les delis acomplir est desatemprés; *et* cil qui fuit tous les delis n'est pas sages. [8] Mais qui fuit les delis qui sont a fuir *et* ensuit les delis qui sont a ensivre, est atemprés. [9] Et tout aussi com li hom puet faire mal en porsivre les delis de cors outre raison, aussi puet il faire mal en fuir tous les delis co*n*tre raison, [10] car cil qui tant s'astient de mengier *et* de boivre *et* des autres delis de cors que il deveroit maintenir par raison, que par cele abstinence il ne puet garder sa p*er*sone, il n'a pas la vertu d'atemprance, car il **[*175rb*]** fait ce que raisons deffent. [11] *Et* ja soit ce que li hom ait delit en veoir ou en oïr, li delit sensible sont plus fort *et* plus g*ra*nt des autres delis, [12] car com plus est li hom prés des choses delitables, de tant il se delite mieus *et* plus ardaument. [13] Li hom puet bien veoir *et* oïr *et* flairier les choses qui sont loing de lui mais il ne puet gouster ne taster fors que les choses qui sont jointes a lui; pour ce sont plus fort li delit sensible que li autre. [14] ¶ Qui a la vertu d'atemprance il li convient avoir .III. choses. ¶ La premiere est sobrietés, car quant li hom boit *et* mengie

[803] Questo capitolo corrisponde a I II XV e parte di I II XVI.
[804] Cfr. APPENDICE, Interpolazione n. 6.

amesureement et selonc raison, il est sobres *et* abstinens. [15] ¶ La seconde chose est chastés, car quant li hom n'a delit de feme, fors q*ua*nt raisons ensegne, il est chastes. [16] ¶ La tierce chose est honnestés, car q*ua*nt li hom resoigne *et* fuit les signes *et* les choses qui le pueent esmovoir a mauvais delit, il est honnestes. [17] ¶ Sour toutes riens doive*n*t li roi *et* li prince garder que il aient atemprance *et* que il ne soient desatempré, car c'est trop lais visces *et* est maniere de beste mué qui n'a en li nule raison. [18] *Et* se li prince *et* li roi ensivent les oevres des bestes mués en estre desatempré, il seront serf de nature car, pour ce que la beste mué defaut de sens *et* de raison, elle est serve p*ar* nature. [19] ¶ Encore, se li roi *et* li prince sont desate*m*pré, il ensivront les enfans, qui pour ce que il n'ont mie l'usage de raison ne d'ente*n*dement, ne ne vivent selonc raison, ains suient leur mauvais mouvemens *et* leur mauvais delis, [20] por ce est trop desconvegnable chose que li roi *et* li prince, qui doivent gouverner g*ra*nt pueple, facent les oevres enfatives.[805]

I II XVIII RUBR. d'atemprance] qui est moienne *add*. P_3 **1.** dirons de v.] quele chose est la v. T **14.** La premiere] *no nuovo §* P_3 **19.** Encore] *no nuovo §* T.

[...]

[*176rb*] [I II XX RUBR.] Cis vintismes chapitles enseigne quel chose est la vertus de magnificence.[806]

[I II XX] [1] **N**ous vous avons dit que est la vertu de largece, or dirons d'une autre vertu que on apele magnificence. Mais nus ne puet avoir cele vertu se il n'est de grant corage *et* se il n'a grans richeces, car ses oevres sont en grans despens *et* en g*ra*ns dons. [2] Ceste vertus a .II. extremités. ¶ L'une si est quant aucuns hom fait g*ra*ns mises en oevres plus que eles ne requierent *et* plus grans despens outrageus que besoins ne seroit. [3] Cestui apele li philosophes gasteur de **[*176va*]** biens, car tout aussi comme li feus art et gaste ce que on i met et que plus i gete o*n* de busce plus en gaste, ausi fait li hom qui fait les outrages despens *et* les g*ra*ns mises sans mesure *et* sans besoign. [4] ¶ L'autre

[805] I paragrafi § 17-20 appartengono a I II XVI.
[806] Questo capitolo corrisponde a I II XIX e XX del *Gouvernement*.

extremités est q*ua*nt li hom laisse a faire les edifices qu'il doit faire pour paour de la mise et laisse a faire les despens et les mises convegnables qui affierent a lui et que il puet bien furnir; et il les lait pour paour que il ne muire de fain *et* pour le coust. Li philosophes l'apele houme de povre convive. [5] Mais li magnificens, qui est moiens entre ces .II., fait g*ra*ns dons a sainte Eglise *et* est larges au commun, [6] car li philosophes dit que li don commun sont samblant as dons de Dieu *et* li biens de Dieu pairent plus clerem*e*nt en la communauté que en une seule persone. [7] Encore, li magnificens hounoure les p*er*sones qui sont dignes d'ounour *et* do*n*ne dou sien *et* fait biaus edifices pour lui, ou il puist recevoir les preudommes qui le valent *et* tient grant hostel. [8] Et li princes, qui ne puet assener a ceste vertu, se doit plus encliner a faire les outrageus despens *et* les outrageuses mises que il ne fait au petit despens *et* au povre, [9] car on doit plus eschiver l'estremité qui est plus loing dou moiien que l'autre. [10][807] Car li philosophes dit que li hom avers *et* de petit afaire a .VI. conditions. ¶ La premiere est que li avers defaut en toutes les choses que il a a faire. ¶ La seconde est que se il li co*n*vient faire grans despens, il pert pour petit chose le g*ra*nt bien, pour quoi il faisoit la mise. [11] ¶ La tierce est que quanque il fait, il le fait recreaument, car q*ua*nt il li convient metre l'argent, il li samble que on li traie un des menbres dou cors. [12] ¶ La quarte est que il n'entent pas comment il face g*ra*ns oevres ne doinst grans dons, ains est toute s'en**[*176vb*]**tente a faire petit despens. [13] ¶ La quinte est que tout ce que il despent, il le despent tristres *et* dolans, car il li samble que monnoie li doie faillir. ¶ La siste est que ja soit ce que il despende adés, li samble que ce soit trop *et* ces choses affierent trop mal a roi.

I II XX RUBR. vintismes] .VIII. P_3 ♦ vertus de] largeche qu'on apiele *add*. T **1.** que est la vertu P_3 T] est *om*. F ♦ corage et se il n'a grans] *saut* T **2.** aucuns hom] a. grans h. *add*. T **3.** get on] met T ♦ de busce] de laingne T ♦ grans mises] g. edifices T **4.** li hom] li princes T (*locus* 64.3) ♦ les edifices ... et laisse a faire T] *saut* F P_3 ♦ et les mises] *om*. T ♦ qui affierent a lui ... il les lait] *om*. T ♦ et pour le coust] *om*. T **5.** qui est moiens entre ces .II.] *om*. T **6.** pairent] pert F **13.** il le despent] *om*. F.

[...]

[807] I paragrafi 10-13 appartengono a I II XX della versione lunga e sostituiscono i paragrafi 19-23 della versione lunga.

[*177va*] [I II XXIV RUBR.] Cis .XXIIII.ismes chapitles ensengne que nus ne puet avoir parfaitement l'une v*er*tu sans les autres.[808]

[I II XXIV] [1] **N**ous vous avons dit de la vertu d'amour d'onnour, or dirons des autres vertus. Li philosophes dit ou sisme livre de «Etike» que on puet bien avoir partie d'aucune vertu sa*n*s les autres, [2] car aucun ont soutilleté *et* avisement par quoi on les tient pour sages, mais il ne le sont mie parfaitement sage, car il ne sont ne chaste ne atempré. [3] ¶ Autre gent sont qui s'enclinent par nature a faire les oevres de largece qui n'o*n*t mie grant sens. [4] ¶ Autre gent sont qui s'e*n*clinent par nature as oevres de chasté, q*ui* ne sont large ne liberal. *Et* ensi est il de toutes les autres, car on ne puet avoir bien d'aucunes aucune chose, mais on n'en puet avoir nule parfaitement se on n'a toutes les autres avoec. [5] Si comme li saint *et* li philosophe tiesmoignent q*ue* cil qui a la vertu d'atemprance n'ensivro*n*t les delis de cors contre raison pour nule chose qui li peust avenir, ne nul malvais movement, [6] car se il le faisoit, il n'averoit pas la vertu d'atemprance parfaitement. Et cil qui a la vertu d'atempranche il convient que il ait force de corage *et* sapience *et* largece *et* les autres vertus qui atemprent les movemens de corage. *Et* convient que il ait propos *et* entendement d'avoir bone maniere *et* droituriere, [7] par quoi il fache les oevres qui le puissent amener a bone fin, car li philosophes dit que les vertus adrechent la volenté *et* le desir **[*177vb*]** de l'oume a ce que il tende a bone fin, [8] car selonc ce que li hom a desir *et* volenté bone ou mauvaise, il tent a la fin de sa volenté; et se il a sapience parfaite, il a parfaite raison et entendement de bon desir *et* volenté bien adrechié.

I II XXIV 1. dirons des autres vertus] d. comment on ne puet l'une des vertus parfaitement sans les autre T ♦ Li philosophes] *nuovo §* T ♦ sisme T] .VII.isme F P_3 **2.** il ne le sont mie parfaitement sage] il n'ont p. le sens T **3.** Autre gent] *no nuovo §* T **4.** Autre gent] *no nuovo §* T ♦ large ne liberal] sage ne l. T (*locus* 64.4) **6.** et cil qui a la vertu d'atempranche T] *saut* F P_3 **7.** tende] entende P_3.

[...]

[808] Questo capitolo corrisponde a I II XXVII.

[*178ra*] [I II XXVI RUBR.] Cis .XXVI.ismes chapitles parole quele est la vertus la vertus que on apele amiableté.[809]

[I II XXVI] [1] **N**ous vous avons dit de la vertu de debonnaireté *et* comment Seneques en parole, or dirons d'une autre vertu q*ue* on apele amiableté. [2] Il est a savoir que les oevres et les paroles de l'omme sont ordenees a .III. choses. ¶ L'une est amiableté *et* l'autre est verités. La tierce est delis, jeus *et* esbatemens. [3] ¶ Cil qui converse co*n*vegnablement avoec les gens *et* honneure *et* les reçoit selonc raison, est amiables. [4] Et cil n'est vanteres qui, par parole ne p*ar* fait, ne demoustre plus grant chose en lui qui n'i soit, ne ne se face en fais ne en dis mendres que il ne soit selonc raison, ne ne mente pas d'autrui; cil est veritables. [5] Et cil qui est joieus *et* se sache bien avoir es delis de jeu *et* d'esbanoi avoec les gens, li philosophes l'apele joieuseté. Et cil qui veut convegnablement converser avoec **[*178rb*]** les gens doit avoir ces .III. vertus. [6] De quoi amiabletés a .II. extremités. ¶ L'une si est qui sont aucun qui se monstrent plus amiable que il ne doivent, car il losengent toutes gens *et* otroient q*ua*nque il dient, pour ce que il les voeillent plaire; *et* ciaus apele li philosophes lobeurs *et* losengiers. [7] Autre resont qui sont si noiseus et si batilleur que neus ne puet durer e*n* pais en lieu ou il soient; et chiaus apele li philosophes mauvais et descordans. [8] Et cil qui tient le moiien entre ces .II. se set moienement avoir en compaginies selonc raison et en conv*er*ser avoec les autres et cil a la vertu d'amiableté.

I II XXVI 2. l'autre est verités] *nuovo §* T ♦ La tierce] *nuovo §* T **3.** Cil qui] *no nuovo* § *T* **6.** De quoi] *nuovo* § T **7.** Autre resont] *nuovo §* T.

[...]

[*179ra*] [I III I RUBR.] Cis premiers chapitles ensegne quant movement de corage sont et dont il vienent.

[809] Questo capitolo corrisponde a I II XXIX in forma fortemente compendiata.

[I III I] [1] **O**n doit savoir que tout ausi come il so*n*t .XII. vertus, tout ausi sont il .XII. movement de corage. Li uns est amours. Li autres haine. Li tiers desiriers. Li quars abhominations. Li quins delis. Li sistes tristece. [2] Li septismes esperance. Li uitismes desesperance. Li .IX.ismes paours. Li .x.ismes hardemens. Li onsimes yre. Li dousimes debonnairetés. [3] ¶ Dont on doit savoir que li .VI. movement de corage, si com amour, haine, desirs, abhominations, delis *et* tristece sont en l'appetit q*ue* li hom a d'avoir joie et delit. [4] ¶ Li autre .VI. movement, si comme esperance, desesperance, paours, hardemens, yre *et* debonnairetés sont en la volenté que li hom a de contrester a ce que li empeeche son p*ro*pre delit. [5] *Et* sachiés que li corage de l'omme ne s'esmuet fors pour bien ou pour mal. Et selonc ce que il connoist le bien *et* il li plaist, vient en lui amours, car amours n'est autre chose que plaisance. [6] Et q*ua*nt li hom tent a avoir le bien que il connoist, il le desire, dont desiriers n'est autre chose que tendre a avoir ce que on aime. [7] *Et* q*ua*nt li hom a aquis le bien a quoi il tendoit, il s'en delite, **[*179rb*]** dont delis n'est autre chose que joie *et* repos en ce que on a aquis, ce que on aime, a quoi on tendoit. [8] ¶ Aprés sachiés que li corages de l'omme se puet esmovoir en .III. manieres car q*ua*nt li mauvais que il connoist li desplaist, il le het, car de desplaisance vient haine *et* haine n'est autre chose que desplaisance. Et q*ua*nt li hom fuit le mal, il en [*a*] abomination et oribleté. [9] *Et* quant li maus que il entendoit a fuir li est venus, il a tristerece *et* dolour, par ce puet on savoir que li hom est esmeus a avoir amour, haine, desir, abhominatio*n*, joie *et* tristerece selonc ce que il se contient diversement ou bien *et* ou mal que il connoist. [10] ¶ Encore avient quant li hom connoist aucun bien *et* il quide que il soit g*ra*ns, il a esperance d'aquerre cel grant bien. *Et* esperance n'est autre chose que tendre a avoir grant bien. [11] *Et* se li hom quide faillir a ce grant bien a quoi il tent, il a desesperance. [12] *Et* se li hom connoist aucun mal, il puet est*r*e en .II. manieres car se li maus est a venir *et* li hom entreprent, ce est hardemens; *et* se il resoigne le mal *et* s'en fuie, ce est paours, [13] pour ce puet on savoir que d'entreprendre *et* de fuir le mal qui est a venir viene*n*t doi mouvement de corage, ce est hardemens et paours. [14] *Et* se li maus est presens *et* li hom en veut faire vengance, il a un movement de corage que on claime yre *et* courous. *Et* se il n'enquiert vengance, il a un movement que on apele debonnaireté. [15] Dont il apert que cil .XII. movement de corage, es li hom puet pechier en lui esmouvoir trop ou poi, sont en lui selonc ce que les corages s'esmuet en diverses manieres au bien ou au mal que il

connoist. [16] *Et* les .XII. vertu de quoi nous avons dit desus riulent *et* atemprent l'omme a ce que il ne s'esmueve pour bien ne pour mal plus que il ne doive.

I III I 1. Li uns] *nuovo §* T ♦ vertus] de boines oeuvres *add*. T **3.** Dont] *no nuovo §* T P_3 **8.** Et quant li hom fuit le mal ... oribleté T] *saut* F P_3 ♦ a abomination] a *om*. T (*lezione ricostruita sulla base del passo corrispondente nel* Gouv. I III I § 13) **15.** esmouvoir T] courecier F P_3 (*locus* 61.3) ♦ sont en lui] *om*. P_3 ♦ s'esmuet] se puet avoir T.

[...]

[*179va*] [I III III RUBR.] Cis tiers chapitles parole comment on doit amer *et* haÿr.

[I III III] [1] **P**our ce que li movement de corage diversent les oevres humaines *et* la maniere de vivre, amours doit estre principaument en amer bones choses et honestes; *et* quant plus est la chose bone, tant la doit on plus amer. [2] *Et* pour ce que nostre sires est li souverains biens, le doit on plus amer. [3] Aprés est li biens communs mieudres que li singulers, ne li propres pourfis d'un seul homme; raisons ensegne natureument que li ho*m* doit plus amer Dieu que lui meismes [4] *et* doit plus metre avant le bien commun *et* le pourfit dou pueple que son propre bien, ne son propre pourfit. [5] Si comme on puet veoir que li bras est partie dou cors, qua*n*t on veut l'omme ferir, li bras se met par nature ou peril dou cors, pour ce que li cors ne perisse. [6] *Et* meismes li citoiien de Roume se misent plusours fois en peril pour le pourfit commun; *et* tant fu ele dame *et* segnourie de toutes les autres. [7] Et ceste chose affiert mout as rois *et* as princes, si comme on puet prouver par .III. raisons. [8] ¶ La premiere est que li roi **[*179vb*]** et li tyrant ont diverses ententions, car li rois principaument entent a faire le pourfit commun *et*, en faisant le pourfit co*m*mun, fait il son pourfit. [9] Li tyrans n'entent fors au sien propre pourfit. *Et* pour ce que li rois ne soit tyrans, il doit plus amer Dieu *et* Sainte Eglise *et* le pourfit commun que il ne fait le sien propre. [10] ¶ La seconde raisons est que se li roi *et* li prince aiment plus le pourfit commun que leur propre *et* il averont les vertus que il doivent avoir, [11] car tout aussi que ce est plus desconvegnable chose que li maistres ait defaute de science que li desciples, pour ce que li maistres est en estat que il doit enseignier le desciple, [12] aussi est il des rois *et* des princes se il ont plus g*ra*nt defaute des vertus que leur sourgit, car il doivent mener leur sougis a ce que il aient bones vertus et facent bones

oevres. [13] ¶ La tierce raisons est que l'amours desordenee que li hom a a son propre pourfit, il fait mout de maus car il en fait mout de injures: il tolt les biens a sainte Eglise *et* a son pueple, ne ne li chaut dont li avoirs li viegne, mais mie il l'ait.

I III III RUBR. parole] ensengne T **5.** peril dou cors] p. d. cop T **13.** mais mie il l'ait] ¶ Nous vous avons dit comment li roi et li prince doivent amer Dieu et sainte Eglise, le pourfit commun, or dirons que le chose il doivent haïr. Il doivent haïr les larrons et les autre malfaiteurs, qui sont contraire a droiture, et les faus qui sont contraire a verité *add*. T.[810]

[...]

[*184vb*] [I IV II RUBR.] Cis secons chapitles ensengne queus meurs et queles manieres des jones gens font a blasmer.

[I IV II] [1] **P**uis que nous avons dit desus des .VI. meurs *et* des .VI. manieres qui font a loer es jones gens, nous dirons de .VI. meurs *et* .VI. manieres que les jones gens ont qui font a blasmer. [2] ¶ La p*ri*miere est que les jones gens esivent volentiers les mouvemens de leur corage de quoi li philosophes assene .II. raisons por quoi il le font. [3] ¶ La premiere raisons est que jones gens sont mout chaut par **[*185ra*]** nature et pour la g*ra*nt chalour naturel que il ont, il ont volentiers desir de luxure; *et* la dispositions de leur cors naturele les esmuet a avoir mout de mauvais mouvemens *et* de mauvais desirs. [4] ¶ La seconde raison est que, pour ce que les jones gens ont poi de raison *et* n'ont gaires de choses esprouvees, pour ce ont il mout de mauvais mouvemens de leur corages. [5] ¶ La seconde maniere q*ui* fait a blasmer es jones gens est que il so*n*t de legier muable *et* la raisons est q*ue* l'ame ensuit la complexion dou cors; *et* pour ce q*ue* les humeurs des cors as jones sont molt muables, il ont leur volentés mout muables. [6] La tierce maniere qui fait a blasmer es jones gens est que il croient trop de legier par .II. raisons. [7] ¶ La premiere raisons est que il cuident que li autre soient innocent ensi come il sont *et* pour ce que chascuns croit natureument celui cui il cuide bon *et* que il ne cuide mie que il p*ar*ole par malisce, pour ce croient les jones gens les autres legierement. [8] ¶ La seconde

[810] Non è una vera e propria aggiunta di T, in F e P_3 infatti questa porzione è l'inizio del capitolo successivo: una traccia di suddivisione macro-strutturale è data dalla marca del nuovo paragrafo in T.

raisons est que cil qui ne sont pas sage regardent a poi de choses *et* jugent de legier, dont on dit en proverbe que cil qui poi set *et* poi connoist, juge tost *et* legierement; *et* pour ce que li jone ne pueent mie molt savoir, il jugent tost une besoingne et croient que il soit ensi que on leur a dit. [9] ¶ La quarte maniere qui fait a blasmer es jones gens est que il font de legier ennui *et* enjuires, car par ce quident il sourmonter les autres *et* estre deseure les autre et ce est une chose que il desirent m*u*lt. [10] ¶ La quinte maniere qui fait a blasmer es jones gens est que il mentent de legier *et* afferment toutes choses pour certainnes, car pour ce que il sont en poi de choses esprouvé, il ne se connoissent pas, ains q*ui*[*184rb*]dent tout savoir. [11] Dont il respondent a toutes choses que on leur demande, pour ce q*ue* il voellent que on cuide que il sacent tout; *et* pour ce mentent il legierement *et* q*ua*nt il ont menti, il ne se voellent reconnoistre p*our* la honte que il averoient se il cuidoient c'o*n* seust que il eussent menti. [12] ¶ La siste maniere qui fait a blasmer es jones gens est que de quanque que il font, il font trop: car se il heent, il heent trop *et* se il aiment, il aiment trop, pour ce que li mouvement de leur corage ne sont pas bien atempré de raison ne d'entendement, par quoi il n'ont pas maniere en ce que il font. [13] ¶ Nous vous avons dit des .VI. maniere *et* des .VI. meurs qui font a blasmer es jones gens *et* sachiés que eles fo*n*t mout plus a blasmer as rois *et* as princes, car il doivent avoir plus de raison *et* d'entendement que li autre *et* doivent do*n*ner example a tous de bien vivre, [14] par quoi il ne doivent pas ensivre les mauvais mouvemens de luxure, ne n'affiert pas a aus que il soient muable point, car il sont riule des autre, ne ne se doivent pas legierement muer, ains doivent estre ferme *et* estable; [15] ne n'affiert pas a iaus que il croient trop legierement car il ont mout de flaiteurs *et* de losengiers entour iaus qui leur metent mout de mauvaises choses avant, ains doivent bien regarder qui sont cil qui parolent a iaus. [16] Aprés desaffiert mout as rois *et* as princes que il facent laidures *et* injures, mais bien leur affiert que il doignent paines *et* maus a ciaus qui le deservent selonc raison. [17] Encore desaffiert trop a iaus *et* a tous ciaus q*ui* ont seignories que il soient mençoignable, car mençoigne fait l'omme desprisier; *et* de tant com li hom est en plus haut estat, ta*n*t fait **[*184va*]** plus a blasmer se il est mençoigniers. [18] Ap*r*és desaffiert mout as rois *et* as princes de faire trop en leur oevres, car il doivent atemprer *et* adrechier les fais *et* les oevres *et* pour ce doivent il estre bien atempré *et* avoir bone maniere en leur fais *et* en leur dis.

I IV II RUBR. jones gens] bonnes g. P_3 (*locus* 63.2) ♦ blasmer] et comment li roi et li prince les doivent eschiver *add*. T **1.** nous dirons] *nuovo §* T **4.** ont il mout de] mauvais desiers et ensivent volentiers *add*. T **5.** de legier muable] d. l. buable P_3 **13.** car il doivent avoir plus de raison ... de bien vivre] *rip*. T **18.** car il doivent atemprer ... fais et les oevres] *saut* P_3 ♦ les fais et les oevres] des autres *add*. T.

[...]

[*188rb*] [II I I RUBR.] Cis premiers chapiteles ensengne que li hom doit vivre en compaignie.

[II I I] [1] **N**ous vous avons dit des meurs et des manieres des poissa*n*s q*ui* sont en seignouries, or dirons que li ho*m* doit par nature vivre en compaignie et estre compaignables, [2] car compaignie entres toutes autres choses est plus necessaire a la soufissanche de la vie humaine; *et* ce prouverons nous par .IIII. raisons. [3] ¶ La premiere raisons est que nature a do*n*né as bestes mués souffisaument leur vivre, si comme les herbes as bués, as brebis *et* a plusours autres qui vivent d'erbes. [4] *Et* l'a porveu as autres bestes qui vivent de rapine, si comme li lyon, leu *et* plusours autres, les autres bestes por mangier dont il pueent vivre sa*n*s autre appareilleent souffisaument. [5] Mais li hom, pour ce que il a millour co*m*plexion *et* plus pure *et* mieus atempree que nule autre beste, li fourmens *et* les autres choses de nature ne li sont pas conve*n*gnable **[*188va*]** a mengier sans autre appareillement, [6] ains les convient souffissanment appareillier, si comme quire le pain *et* le char *et* plusours autres viandes, ainçois que li hom puet bien soustenir sa vie. [7] *Et* pour ce les co*n*vie*n*t quire et appareillier en div*er*ses manieres selonc les div*er*sités des viandes *et* a toutes ces choses faire une seule personne ne puet souffire, – ains convient que li uns aide a l'autre [8] *et* pour ce que co*m*paignie soustient la vie de l'ho*m*me naturelm*en*t – li hom a enclinance naturel a vivre en compaignie. [9] ¶ La seconde raisons est que ja soit que nature a donné as bestes *et* as oisiaus vesture souffissant, si comme laine as brebis *et* poil as autres bestes *et* pennes as oisiaus, toutes voies nature n'a pas souffisanment pourveu l'omme de vesture, [10] – ains convient que li home, pour ce q*ue* il est de noble complexion *et* puet estre plus tost malmis d'aucune chalour ou d'aucune froidure que les autres bestes – [11] il couvient ques ses vestures soient souffissanment appareilliés *et* a ce faire une seule personne ne porroit souffire. *Et* pour ce est li hom enclinés par nature a vivre en compaignie. [12] ¶ La tierce raiso*n*s est

que nature a donné as bestes mués estrumens par quoi il se pueent deffendre contre ciaus qui mal leur vaudroient faire, si comme cornes as bues *et* as cers *et* as plusours autres bestes; *et* as leus *et* as chiens a donné dens, as ours *et* as lyons a donné ongles; [13] *et* a donné legiereté de cors as lievres *et* as conins, par quoi il pueent fuir q*ua*nt il oient aucun son, car il sevent bien que il ne pueent par autre maniere eschiver la mort. [14] Mais nature n'a pas donné a l'omme, qui est plus nobles de toutes autres bestes, ne cornes ne on**[*188vb*]**gles pour lui deffendre, ains li a donné les mains par quoi il puet faire armes, estrumens convegnables de quoi il se puet deffendre se il en a besoing. [15] *Et* pour ce que a toutes ces choses faire uns seus hom ne porroit souffire, naturel chose est que chascuns ait desirier de vivre en compaignie *et* en communauté. [16] ¶ La quarte raisons est que bestes *et* oisel s'enclinent souffisanment de leur nature a faire les oevres qui leur sont co*n*vegnables et les font sans apenre; [17] si comme li araigne qui fait la toile, ja soit ce que ele n'en eust onques nule veue faire; et l'aronde fait son nit avenanment sans ce que on ne l'a nient apris. [18] Les bestes ausi sevent bien comment eles doivent faonner mais tout ce ne sevent li homme ne les fe*m*mes sans apresure. [19] *Et* pour ce nature a donné as hommes *et* as femmes parole pour ce que il se puissent entre iaus enseignier *et* aprendre li uns l'autre; *et* ce ne puet estre se il ne vivent en compaignie. [20] Dont la parole que li hom a par nature prueve que li hom doit vivre en compaignie *et* en communauté; *et* pour ce dit li philosophes que, puis que li hom doit vivre par nature en compaignie, [21] cil qui refusent la compaignie et ne voeillent vivre en communauté sont ausi comme bestes ou il sourmontent en bonté la maniere de vie humaine, si comme cil qui vivent en contemplatio*n et* entendent a servir Nostre Seignour dou tout. [22] Et pour ce li roi et li prince doivent diligaument entendre combien compaignie est necessaire en la vie humaine pour les viandes, pour les vestures, pour les estrumens et pour les armes, do*n*t li hom a mestier, et pour la parole, pour ce que il sacent iaus *et* leur pueple ordener a bone vie.

II 1 1 RUBR. Cis premiers ... en compaignie] Si dirons comment li roi et li prinche et tout autre gent doivent gouverner leur femmes et lor enfans et leur maisnies T **1.** Nous vous avons ... sont en seignouries] **P**uis que nous entendons a parler de teus personnes qui demereunt es maisons des rois et des princes et es maisons de chascun homme comment on les doit gouverner T **2.** soufissanche T] soustenance F P_3 (*locus* 61.4) **3.** leur vivre] l. vies P_3 ♦ vivent d'erbes] ne vivent pas de rapine par quoi sans autre preparation il pueent vivre souffisaument T **4.** li lyon] *om.* T **9.** pourveu P_3 T] pour F (*locus* 62.1) **18.** sans apresure] s. aprendre P_3 **21.** vivent] *om.* T.

[...]

[*192vb*] [II I XIV RUBR.] Cis quatorsimes chapiteles ensengne que en froit tans et en yvier et q*ua*nt bise vent on puet mieus user de mariage q*ue* en esté ne en caut ta*n*s.

[II I XIV] [1] **P**uis que nous avons dit que on ne doit pas user de mariage en t*ro*p jone eage, nous dirons que en froit tans on puet mieus user de mariage que en tans chaut; *et* a ce s'acordent li naturiien et li phisisien *et* ce puet on prouver par .III. raisons. [2] ¶ La premiere raisons est que com plus ont li homme *et* les femmes leur cors *et* leurs menbres mieus disposés, de tant sont il plus convegnable a user de mariage; [3] *et* pour ce que en yver *et* en froit tans li homme *et* li fe*m*me ont leur cors mieus disposés que en esté, si comme dient li naturiien. il doivent mieus user de mariage que en esté. [4] ¶ La seconde raisons est que li hom ne se grieve pas tant car la chalour naturele que li hom a dedens le cors est plus fors en yver q*ue* en esté. [5] ¶ La tierche raisons est que quant la complexions de l'omme est mieudre, dont fait millour avoir enfans et pour ce que li vens de bise fait l'air plus pur *et* plus net, de tant la complexions et la vertus de l'omme mieudre.

II I XIV RUBR. en froit tans ... ne en caut tans T] li roi et li prince et li autre homme ne doivent pas estre en trop jone aage avoec leur femmes user de mariage F P_3 (*rip*. RUBR. II I XIII; *locus* 61.5) **1.** nous dirons] *nuovo §* T **3.** ont leur cors mieus disposés] sont mieus d. P_3 ♦ si comme dient ... que en esté] *saut* T.

[...]

[*194ra*] [II I XVII RUBR.] Cis .XVII.ismes chapitles ensengnent comment li roi *et* li prince et li autre dou pueple se doivent contenir avoec leur femmes.

[II I XVII] [1] **N**ous vous avons dit desus comment on doit sa femme gouv*er*ner, or dirons comment on se doit contenir avoec sa femme. Li hom doit diganm*en*t entendre a .III. choses. [2] ¶ La premiere est que il doivent de mariage user atempreement. ¶ La

seconde chose est q*ue* il les doivent tenir honorablement. [3] ¶ La tierche chose est que il aient bone maniere *et* avenant de converser *et* en vivre avoec eles. Et puet on prouver par .III. raisons que li hom doit user atempreem*en*t de mariage. [4] ¶ La p*ri*miere raisons est q*ue* on ne puet saouler le desirier de luxure car il desirent plus que nature ne demande; *et* se li hom est desatemprés en mariage, il destruira son cors, car li oeil et li cerviaus *et* li autre menbre affoibliront. [5] ¶ La seconde raisons est que tout aussi comme li fevres oevre foiblement q*ua*nt les martia*us* est affoibliiés, aussi entent li home foible**[*194rb*]**ment verité q*ua*nt ses cors est affoibliiés, car l'ame ensieut souvent la complexion dou cors. [6] ¶ La tierce raisons est q*ue* trop user de mariage fait les hommes *et* les femmes desatemprés, car com plus i entent on, plus i veut ou entendre. [7] ¶ Or dirons que chascuns hom selonc son pooir doit tenir sa femme honnorablement en vestir, en vivre *et* en ce que il li convient souffissanme*n*t, car pour ce que la femme est persone si conjuncte a l'omme, on doit savoir, q*ui* honneure la femme, il honneure l'omme. [8] Ap*ré*s la fe*m*me est compaigne a l'omme par quoi il affiert que chascuns hom selonc son estat tiegne sa femme honorablement. [9] Encor doit on savoir que la conversations est avenans entre homme *et* femme q*ua*nt li hom li moust*r*e convegnables signes d'amistié *et* quant il li enseigne *et* amoneste les biens a faire avenaument. *Et* en ce faire convient savoir la maniere de eles [10] car se eles sont humles, on leur doit moustrer plus g*ra*ns signe d'amours. Et se elles sont orguilleuses, on ne leur doit pas moustrer si grant signe d'amour, car eles s'en orgueilleroient et vouroient avoir seignourie sour leur maris. [11] *Et* se eles sont sages, on les doit enseignier par beles paroles. *Et* se eles sont sotes, il ne leur souffist pas parler belement, ains leur doit on blasmer asprement p*ar* paroles *et* par fais. [12] Ensi affiert a chascun homme q*ue* selonc son estat et les condition*s* des personnes, que il monstre a sa femme co*n*veignables signes d'amour *et* l'apregne souffisanment selonc ce que il est pourfis.[811]

II I XVII RUBR. et li autre T] *om*. F P_3 ♦ dou pueple] *om*. T ♦ se doivent contenir] s. d. gouverner et c. *add*. P_3 **3.** La tierche] *no nuovo §* T **10.** Et se elles sont orguilleuses ... si grant signe d'amour P_3 T] *saut* F (*locus* 62.2) **11.** et se eles sont sotes ... asprement par paroles] *saut* T.

[811] In T manca la rubrica del capitolo successivo: per questo il testo prosegue senza interruzioni con il corpo del capitolo successivo.

[...]

[*195va*] [II I XXI RUBR.] Cis .XXI.ismes ensengne que on ne doit pas dire toutes ses secrés a sa femme.

[II I XXI] [1] **N**ous vous avons dit que consaus de femme est de petite value, or vous dirons que on ne doit pas dire tous ses secrés a sa fe*m*me *et* le prouverons par .III. raisons. [2] ¶ La premiere raisons est que quant on dit aucune chose en secret *et* on le deffent a dire, tant le desire on plus a dire aucune fois, se raisons ne l'en reprent, [3] car par nature chose deffendue est plus convitié a faire ou a dire pour la deffense que on en a faite, que cele que on ne deffenderoit pas; [4] *et* pour ce que les femmes ont en eles defaute de raison *et* d'entendement, ele ne pueent pas bien contrester que eles ne dient ce que leur a esté deffendu. [5] *Et* pour ce puet on savoir que chose deffendue est plus desiree a faire pour la deffense, se raisons et entendemens ne l'en retraioit, – *et* fe*m*mes aient defaute de raison *et* d'entendeme*n*t – eles sont plus enclinés a faire *et* a dire ce que on leur deffent que li ho*m*me. [6] ¶ La seconde raisons est que femme a le cuer mol par nature *et* pour ce, q*ua*nt on li fait **[*195vb*]** bel samblant, ele quide que cil li voeille g*ra*nt bien *et* pour ce li dist ele legieremen*t* le secret de son cuer ou de l'autrui, q*ua*nt ele le set. [7] ¶ La tierce raisons est que les femmes desirent mout la gloire *et* la loenge dou monde et pour ce dient eles volentiers as autres femmes, que eles quident qui soient leur amies, les secrés de leur maris, quant eles le sevent, [8] pour ce que eles n'e*n* quident estre plus loés et plus honnourés de ce que elles sont si bien de leur maris que il leur dient leur secrés. [9] ¶ Ja soit ce que nous vous aiens dit les meurs et les manieres que les jones gens *et* li viel *et* cil qui sont en moiien aage *et* les femmes ont par nature, il ne convient pas que ce soit necessités ne que il soit ensi par force, [10] ains puet bien estre autrement car il pueent bien vaincre l'enclinance naturele que il ont. Et ja soit ce que les femmes par nature aient mai*n* de sens et d'entendement que li homme *et* soient muables par nature, [11] toutes voies eles pueent bien avoir sens *et* entendement *et* estre fermes *et* estables en leur propos; et pueent avoir bones meurs et bones manieres, se elles voeillent metre paine *et* entente. [12] *Et* ensi pueent faire li jone *et* li viel et cil qui sont ou moiien aage, et se il voeillent entendre as bones oevres *et* metre painne, il porront bien vaincre leur enclinance naturel des mauvaises meurs et des mauvaises manieres.

II I XXI RUBR. sa femme] et on le deffent a dire tant le desir on plus a dire aucune fois *add*. T **1.** or vous dirons] *nuovo §* T **2.** La premiere] *no nuovo §* T **6.** dist ele legierement] son courage et *add*. P_3.

[...]

[*195vb*] [II II I RUBR.][812] Cis premiers chapiteles ensegne que li pere doivent estre curieus *et* soingneus de leur enfans.

[II II I] **[*196ra*]** [1] **N**ous avons dit en la premiere partie de cel secont livre co*m*ment li roi *et* li pri*n*ce doivent gouverner leur femmes *et* co*m*ment il se doivent contenir avoec eles, [2] or vous dirons en cele seconde partie de cel secont livre comment il doivent gouverner leur enfans *et* dirons par .III. raisons par quoi il en doivent estre soigneus *et* curieus. [3] ¶ La p*re*miere raiso*n*s est que nature est mout soigneuse *et* m*u*lt curieuse de ce que ele a fait car ce q*u'*elle fait, ele donne souffisanment ce p*ar* quoi s'evre soit gardee *et* sa substance *et* en sa nature; [4] si com puet veoir que nature donne as bestes bouche par quoi eles pueent mengier, car nature set bien que eles ne porroient vivre sans mengier. [5] *Et* pour ce que li enfant vienent natureument de leur peres, il affiert que li pere soient soigneus *et* curieus de trouver les choses dont leur enfant puisse*n*t vivre *et* avoir leur soustenance. [6] ¶ La seconde raisons est que li peres est sires a ses enfans *et* on puet veoir es oevres de nature que les choses souveraines riulent *et* pourvoient les choses q*ui* sont desous eles, si comme li solaus *et* les autres estoiles riulent *et* garde*n*t les choses qui sont en cel monde. [7] *Et* pour ce que li peres est p*ar* nature sires de ses **[*196rb*]** enfans *et* sires d'iaus, il affiert que il les gard et riule *et* pourvoie des choses dont il puissent vivre *et* estre sostenu. [8] ¶ La tierce raisons est que il a amour naturele entre le pere *et* les enfans *et* chascuns par nature est curieus *et* soigneus de ce que il aimme, pour ce doit estre li peres soigneus *et* curieus de ses enfans pour l'amour naturele qu'i est entre iaus. [9] *Et* affiert plus as rois *et* as princes que il aient grant cure *et* grant soing de leur enfans que li autre, car, ja soit ce que chascuns aimme par nature ce q*ue* il a fait [10] *et* li peres aime son fil pour ce que il est de lui, toutes voies li roi *et* li p*ri*nce, qui plus doivent avoir de

[812] Si tratta di un rimaneggiamento dei capitoli II II I-II della versione lunga.

sens que li autre selonc leur estat, il doivent avoir plus g*ra*nt cure *et* plus g*ra*nt soing de leur enfans que li autre; [11] car leur enfans doivent avoir plus de sens *et* de raison que li enfant des autres, pour ce que il ente*n*dent a venir en plus g*ra*nt estat *et* en plus g*ra*nt gouvernement de pueple que li autre enfant. [12] *Et* pour ce doivent estre li roi et li prince plus soigneus *et* plus curieus de leur enfans, car tout ausi com puet veoir que la santé dou cors depent principaument dou cuer *et* des autres menbres principaus, [13] tout aussi depent la bontés *et* la sauvetés dou roiaume dou roi *et* de ciaus qui le roiaume gouvernent. [14] Pour ce doivent avoir grant soing *et* g*ra*nt cure, li roi *et* li prince, que leur enfant soient sage *et* plain de bones vert*us* par quoi li roiaumes soit bien gouvernés *et* sagement.

II II 1 5. vienent] vivent P_3 (*locus* 63.3) ♦ leur soustenance] l. substance P_3 (*locus* 63.3) **6.** autres estoiles] a. <choses> e. F.

[...]

[*199vb*] [II II XI RUBR.][813] Cis onsimes chapiteles ensengne comment on doit les enfans aprendre *et* enseignier comment il se doivent contenir en boivre *et* en user de mariage.

[II II XI] [1] **N**ous vous avons dit comment on doit les enfans aprendre a mangier, or dirons comment on les doit aprendre a contenir en boivre *et* en user de mariage. [2] Et pour ce que jones gens, par leur nature, sont mout enclin a desatemprance, on doit tous jours metre plus gra*n*t paine **[*200ra*]** et plus grant remede la ou on voit le plus grant peril apparoir. [3] On doit mout garder que li enfant en leur jonece ne soient desatempré *et* sachiés que atemprance est m*u*lt bone en boivre *et* en mangier *et* en delis dou cors. [4] *Et* tout ausi com li enfant doivent est*r*e abstinens en mangier selonc raison que il ne soient tenu pour glout, tout ensi doive*n*t il estre sobre en boivre, [5] pour ce qu'il ne chiecent en yvrece, car li vins q*ua*nt on en boit trop *et* sans mesure fait trois maus au cors de l'homme. [6] ¶ Li premiers maus est que il esmuet le cors a faire les oevres de luxure, car li vins escufe m*u*lt le cors; *et* quant li cors est escaufés, il s'esmuet pl*us* volentiers a faire les desatemprees oev*re*s; *et* pour ce se doit on mout garder en jonece car adont est li aages

[813] Ma II II XII nella versione lunga.

plus enclins a faire les oeveres de luxure. [7] ¶ Li seco*n*s maus est quant on prent trop de vin outre mesure, il empeeche mout l'usage d'entendem*en*t *et* de raison par les fumees qui montent ou chief *et* troublent le cervel, [8] par quoi on ne puet bien user d'entendement *et* de raison; *et* selonc ce que aucun ont les tiestes e*t* les cerveles plus foibles, il sont plus tost yvre; *et* pour ce doit ont mout garder les enfans de boivre selonc la complexion que il ont. [9] ¶ Li tiers maus est que de trop boivre vienent batailles *et* dissentions car, qu*a*nt la tieste *et* li cerviaus sont tourblé de trop boivre *et* ont perdu l'usage de raison *et* d'entendement, on dist volentiers vilonnies *et* mauvaisses paroles *et* desho*n*nestes as gens, par quoi batailles *et* dissentions pueent venir. [10] ¶ *Et* fait li vins l'omme hardi car la chalours dou vin escaufe le sanc, par quoi il se coureche plus vole*n*tiers *et* plus hardiement entreprent un outrage, par quoi batailles *et* dissentions **[*200rb*]** pueent venir. [11] Et pour ce que chascu*n*s fait volentiers ce que il a acoustumé en son enfance, on doit les enfans acoustumer a boivre sobrement *et* mesurablem*en*t. [12] ¶ Nous vous avons dit comment on doit les enfa*n*s ensengnier en boivre, or vous dirons comment on les doit ensignier que il n'ensivent les delis de luxure, car luxure vie*n*t de gloutrenie, aussi com la fille naist de la mere. [13] Pour ce doivent estre li pere curieus que leur enfant soient bon *et* vertueus *et* se leur enfant ne se voiellent abstiner des delis de femme, [14] on les doit amoneste*r* *et* amener a ce que il se tiegnent a leur propres femmes, car tout delit de fe*m*mes sont contre raison se ce n'est par mariage. [15] Et dit li philosophes ou sieptisme livre de «Politike» que la femme doit avoir .XVIII. ans par nature devant ce que ele soit mariee *et* li hom .XXVIII. ans par nature, [16] car en tel aage il pueent engendrer mieudres enfans *et* plus parfais; *et* qui deva*n*t cel terme se met en mariage, il ne puet avoir si fors enfans, ne si bien complexionés, ne si vertueus comme li autre.[814]

II II XI 1. a mangier ... les doit aprendre] *saut* T **4.** abstinens] en boire et *add*. P_3 **10.** Et fait li vins] *no nuovo §* T P_3 ♦ escaufe] enflame T **12.** or vous dirons] *nuovo §* T **15.** .XXVIII. ans] .XVII. T.

[...]

[814] Sono omessi i paragrafi 24-31 della versione lunga.

[*201va*] [II II XV RUBR.][815] Cis .XV.ismes **[*201vb*]** chapiteles ensegne quel cure on doit avoir des enfans de .VII. ans jusques a .XIIII.

[II II XV] [1] **N**ous vous avons dit q*ue*l cure on doit avoir des enfans jusq*ue*s a .VII. ans, or dirons quel cure on en doit a avoir jusques a .XIIII. *Et* por ce q*ue* aucun enfant sont plus fort de .XII. ans que aucune autre sont de .XIIII. ou de .XV., [2] nous ne poons certain ensengnement ne certaine riule de leur norreçon dire car on en doit mout laissier au jugement dou maistre qui l'a apris *et* entroduit. [3] *Et* toutes voies on doit par nature les enfans de .VII. ans jusques a .XIIII. aprendere .III. choses. ¶ La premiere que il aient le cors sains *et* bien disposés. ¶ L'autre est que il aient bone volenté *et* bien adrecié. ¶ La tierce est que il aient bon entendement *et* bien ordené. [4] *Et* a ce que il aient boin entendement et bien ordené et a ce qu'il aient les cors sains *et* bien disposés, il convient que il acoustument les travaus plus fors de jour e*n* jour selonc raison. [5] De quoi li philosophes dit que liutiers *et* joer a la pilote sont bon travail as enfans; ne ne doivent pas li enfant entre .VII. ans *et* .XIIII. entreprendre les oevres de chevalerie, ne trop grans travaus pour ce que leur acroissemens n'en soit empeeciés. [6] Et a ce que il aient bone volenté *et* bien ordenee on les doit entroduire a faire les oevres de v*er*tu, dont li philosophes dit que ce est trop mauvaise chose q*ua*nt on acoustume les enfans a faire les vertueuses oevres *et* garder les proufitables loys dou païs. [7] *Et* pour ce doit on les enfans, quant il commencent a desirer *et* a convoitier *et* il n'ont mie parfaitement l'usage de raison, on doit metre plus g*ra*nt cure a ce que il aient volenté bone *et* bien ordenee que on ne face a ce que il aient sage ente*n*dement. [8] *Et* pour ce que nus ne puet avoir **[*202ra*]** volenté bien ordenee se il n'a ses desirs *et* ses mouvemens de corage bien atemprés, car de mauvais desir et de mauvais mouveme*n*s de corage vienent desordenees volentés. [9] *Et* por ce convient entendre c'on ait desirs *et* movemens de corage bien atemprés, car par ce a on volenté bien adrechié. [10] *Et* qui veut ate*m*prer les desirs *et* les mouvemens des corages des enfans, il doit especiaument regarder ce ou li enfant pechent plus souvent, [11] car se il eschivent volentiers leur malvais desirs, on les doit souvent reprendre *et* amonester que il aient bones manieres *et* bie*n* atemprees et volenté bien ordenee. [12] *Et* bien leur puet on en cel tempoire aprendre g*ra*maire *et* logike, qui ensengne la maniere

[815] Ma II II XVI nella versione lunga.

d'aprendre les autres sciences, par quoi, q*ua*nt il averont l'usage de raison, il puissent mieus aprendre les autres sciences.

II II XV RUBR. des enfans] *om.* P_3 **4.** boin entendement ... a ce qu'il aient] *saut* P_3 T.

[...]

[*203vb*] [II III I RUBR.] Cis p*re*miers chapiteles ensengne coment o*n* doit p*ar*ler *et* det*er*miner les choses do*n*t la vie humai*n*ne puet estre soustenue.[816]

[II III I] [1] **N**ous vous avons dit comment on doit **[*204ra*]** gouverner sa femme et ses enfans, or dirons comment on doit gouverner sa maisnie et queus edifices li roi *et* li prince doivent avoir; *et* commencerons premiers des edifices et as possessions et as deniers, [2] car les richeces et li denier et li edefice font bien vivre *et* avoir souffissant vie *et* pour ce en devons nous commencier a parler premiers. [3] Car tout ausi comme cil qui veut doner conuissance de faire les oevres qui ap*ar*tienent au fevre, il doit premiers parler dou martel *et* de l'englume *et* des autres instrumens qui a ce affierent, [4] tout ausi cil qui veut donner connissance de gouv*er*ner un ostel *et* la maisnie doit p*re*miers p*ar*ler des edefices et des possessions *et* des deniers q*ui* sont necessaire a soustenir la vie humaine.

II III I RUBR. estre soustene] convenablement *add.* P_3.

[...]

[816] Capitolo fortemente compendiato rispetto alla versione lunga, della quale sopravvivono i paragrafi 1-3 e 8-10, presentati qui in forma rimaneggiata.

[*207ra*] [II III IX RUBR.] Cis .IX.ismes chapiteles ensengne que usure est mauvaise *et* contre nature *et* que li roi *et* li prince le doivent deffendre en leur terres.

[II III IX] [1] **L**i philosophes prueve par .II. raisons que la maniere de gaaignier a usure est mauvaise et contre droiture. ¶ La premiere est que les choses **[*207rb*]** de nature engendrent l'une l'autre *et* se monteploient en eles meismes q*ua*nt elles sont ensamble; [2] si com il apert d'aucun homme, q*ua*nt il a .X. brebis ou .XII. par l'engendrement que li une fait a l'autre, il en puet avoir au cief de l'an .XVI. ou .XX. [3] Mais les choses qui sont faite par art ou par engien ne pueent engendrer l'une de l'autre, ausi co*m* nous veons que une maisons ne une forme ne puet faire ne autre maison ne une autre fourme, pour ce est ce contre nature de chose qui est faite par art *et* par engien humai*n* que ele face ne engendre chose samblans a li. [4] *Et* pour ce que li deniers est chose faite par art et par engien humain, cil qui veut que .X. denier facent .XV. ou .XX. *et* se monteploient au chief de l'an, il veut que chose faite par art se monteploie et face son samblant et ce est contre nature. [5] ¶ La seconde raison est que usure n'est fors rapine d'usage p*ar* quoi on puet savoir que chascune chose a .II. usages. Li unes est p*ro*pres a lui *et* li autres qui ne li est pas p*ro*pres, si comme nous veons que li p*ro*pres usages de la maison est manoirs *et* demorer. ¶ Li usages qui ne li est pas propres est li vendres *et* li muers en autres choses. [6] *Et* li propres usages dou denier est de lui despendre *et* li usage qui ne li est pas propres est q*ua*nt aucuns marcheans ont deniers d'autrui devant iaus pour apparoir *et* resa*m*bler a estre riche. [7] Aprés on doit savoir que aucunes choses sont de quoi o*n* puet retenir la p*ro*prieté *et* la seignourie *et* vendre l'usage, si come de sa maison ou d'un cheval, *et* retenir la p*ro*prieté *et* la seignourie. [8] *Et* en toutes ces choses – dont on puet vendre *et* oster l'usage *et* retenir devers lui la seignourie *et* la p*ro*prieté de la choses ou de prendre aucune pension de qui sien est – **[*207va*]** il ne fait nule usure ne nule rapine. [9] Mais q*ua*nt li hom ne puet vendre ne aleuer l'usage de ses choses que il ne vende *et* oste la p*ro*prieté et la seignourie que il i a, li usages n'est pas sienne; [10] *et* pour ce qui veut ve*n*dre chose qui n'est pas sie*n*ne *et* prendre pension d'usage qui n'est pas siens, il fait usure car usure n'est fors rapine d'usage q*ui* n'est pas siens. [11] *Et* pour ce que li p*ro*pres usages dou denier est soi despendre *et* alouer, nus ne ne puet vendre ne oster le p*ro*pre usages dou denier qui n'i otroie la p*ro*prieté et la sengnourie que il a; et q*ua*nt il otroie la proprieté et la seignourie que il a au denier, li usage n'est plus siens car la p*ro*prietés n'est plus soie. [12] Pour ce doit on savoir que cil qui otrie la seignourie *et* la p*ro*prieté ensamble que il

a as deniers, il prent pension de deniers qui ne sont mais sien; car, puis que il a osté la p*ro*prieté des deniers, il ne li remai*n*t p*ro*prietés ne seignourie ne usage. [13] *Et* pour ce est usure car il ravist autrui usage *et* prent pension d'autrui usage.

II III IX 2. l'une de l'autre] ne monteplier l'une l'autre *add*. T **3.** ne puet faire ... ne une autre fourme] *saut* P_3 **5.** Li usages] *no nuovo §* T **8.** prendre aucune pension] p. a. poçession P_3 **9.** n'est pas sienne] puis que la proprietés n'est sienne *add*. T **11.** et quant il otroie ... seignourie que il a] *saut* F P_3.

[...]

[*209ra*] [II III XIII RUBR.] Cis tresimes chapiteles ensengne quantes manieres sont de sers et de serveurs.

[II III XIII] [1] **N**ous avons parlé des sers qui sont pris en bataille, or dirons quantes manieres sont de sers *et* des sergans. Il sont aucun qui sont serf par nature, si come cil qui ont en iaus defaute de sens *et* de raison; *et* aucun so*n*t serf par loy, si com cil qui sont pris en bataille. [2] Autre gent sont qui servent par loier et pour aucun pourfit; autres gens qui servent principaument pour l'amour que il ont a leur seignours, [3] car, pour ce que les gens ont leur desir et leur appetit corrompu, il ne gardent mie l'ordenance de nature, selonc laquel ordenance li non sacha*n*t doivent obeïr as bons *et* as sages. [4] Ains avient mout de fois que les seignouries sont mauvaises *et* desordenees pour ce q*ue* li mauvaises *et* li ignorant ne voeillent obeïr ne siervir as preudo*m*mes ne a ciaus qui ont sens *et* raisons en iaus; [5] *et* pour ce convient estre aucun sergant qui serve pour loier *et* pour aucun pourfit. Encore i a aucun gentil homme qui ja jour que il vivent ne seront en bataille, p*ar* quoi il puissent aquerre sers; [6] *et* pour ce que tel gent ne doivent pas estre sans aucu*n* sergant, il convient que aucuns le sierve p*our* loier ou pour aucun pourfit. [7] Li autre **[*209rb*]** servent pour le bien *et* pour l'amour que il ont a leur seignours, non pas pour gaaing que il i facent, il affiert que li seignour se contiegnent vers iaus ausi come il se contienent vers leur enfans *et* q*ue* il les gouv*er*nent ausi come il gouv*er*nent leur enfans. [8] Et les doivent li seignour plus honnourer *et* mieus gouverner que il ne font les autres sergans, qui siervent pri*n*cipaument pour loier; *et* ce puet on prouver par .II. raisons. [9] ¶ La premiere raisons est que com plus est li sergans dignes *et* bons, tant le doit on plus

hounourer *et* plus faire de bien. [9] *Et* pour ce q*ue* cil qui servent pour l'onnesté *et* pour l'amour de leur seigneurs principaument sont mieudre *et* plus digne que cil qui so*n*t serf pour ce que il sont vaincu en bataille, ne cil qui servent par loier, on les doit plus hounourer *et* plus g*ra*nt bien faire que nus des autres. [10] ¶ La seconde raisons est que q*ua*nt plus a li sergans d'amour a son sengnour, tant est il plus co*n*joins a lui *et* le doit li sires plus amer *et* hounourer *et* plus faire de bien. [11] Ces .IIII. manieres sont de sergant *et* avons dit lesqueus on doit plus amer *et* hounourer.

II III XIII 1. si come cil qui ont ... serf par loy] *saut* T.

[...]

[*213ra*] [III I V RUBR.] Cis quins chapiteles ensengne quant mal avenroient se les femmes et li enfant estoient co*m*mun es cités.

[III I V] [1] **L**i philosophes touche ou secont li**[*213rb*]**vre de «Politike» .V. maus qui avenroient se les femmes estoient communes. ¶ Li premiers maus est que cil d'un lingnage feroient de legier injures *et* vilonnies a ciaus qui seroient leur neveu *et* leur ami. [2] *Et* ce ne seroit pas avenant, car de tant so*n*t les batailles et les injures *et* les dissentions plus desavenans q*ua*nt plus sont prochain de lingnage cil qui font les batailles a ciaus vers qui il les font. [3] *Et* por ce est g*ra*ns pourfis pour honnesté *et* pour les bones meurs que chascuns peres soit certains de ses enfans et de ses cousins, pour ce que p*ar* ignorance li cousin ne facent pl*us* legierement injures *et* vilonnies li uns a l'autre. [4] ¶ Li secons maus qui avenroit se les femmes estoient communes, est que li gentil homme *et* leur enfant seroient trop avilié pour ce que les femmes ne porroient estre certaines, par quoi o*n* aroit ausi g*ra*nt cure des enfans as vilai*n*s *et* as gaaigneurs de terres com il averoit des enfans as gentius. [5] *Et* ce ne seroit pas raisons car li gentil homme seroient avilié et li vilain en seroient essauchié, par quoi il n'averoit ja entre iaus amistié ne concorde. [6] Mais q*ua*nt cil qui sont bon *et* noble sont desus ciaus qui ne sont pas noble ne gentil *et* q*ua*nt cil qui ne sont pas noble ne gentil obeissent a iaus, do*n*t puet avoir pais *et* concorde entre iaus.

[7] ¶ Li tiers maus est que li ho*m*me n'averoient pas g*ra*nt cure de leur enfans car se chascuns hom quidoit que chascuns enfés fust siens, il ne porroit pas moult amer chascun pour ce que s'amours seroit departie a trop grant multitude de enfans. [8] D'autre part il ne seroit nus se il n'estoit trop fols qui deust quidier que tuit li enfant de la cité fussent sien. [9] *Et* se il **[*213va*]** i avoit aucun qui amast .III. enfans ou .IIII., de quoi il fust certains que il fussent sien, pour ce ne porroit il pas amer tous les enfans de la cité. Car tout ensi que un poi de miel que on meteroit en g*ra*nt plenté d'iaue ne feroit pas toute l'iaue faire douce, tout ausi l'amours c'o*n* porroit avoir a .III. enfans ou a .IIII. ne poroit pas estre m*u*lt grans a toute la multitude des enfans qui sont en la cité. *Et* pour ce ne doit on pas souffrir que toutes les femmes soient communes. [10] ¶ Li quars maus est que se les femmes estoient co*m*munes, li homme seroient trop desatempré car on voit que q*ua*nt uns hom n'a c'une fe*m*me, si est ce g*ra*nt chose q*ua*nt il se contient avenaument et atempreement a li. [11] ¶ Li quins maus est que se fe*m*mes estoient communes, li peres ne co*n*nistroit sa fille, ne li cousins ne connistroit sa cousine, par quoi li peres porroit de legier gesir a sa fille *et* li cousins a sa cousine *et* li freres a sa serour; *et* pour ce seroit ce grans maus se les femmes estoient communes.

III I V 2. et les injures] *om.* P_3 **3.** li cousin] *om.* T **9.** ne feroit pas toute l'iaue faire T] *om.* F P_3.

[...]

[*215va*] [III I XII RUBR.] Cis dousimes chapiteles ensengne que il ne convient pas que chascuns ait autant de rentes li uns comme li autres.

[III I XII] [1] **N**ous vous avons dit que Felleas quida que ce fust bon que li uns eust autant de rentes comme li autres es cités, **[*215vb*]** mais nous prouverons par .III. raisons que il ne dist pas bien *et* que les richeces ne les possessions ne doivent pas estre yvueles. [2] ¶ La premiere raisons est que se chascuns hom avoit autant de rentes li uns comme li autres, li enfant tenroie*n*t l'iretage aprés la mort de leur peres; *et* com plus partist on une chose en plusors parties, tant en a aucuns mains, [3] car se uns hom avoit .IIII. enfans *et* uns autres en eust .II. *et* eussent otant de re*n*tes li uns comme li autres, chascuns des .IIII.

enfans n'averoit pas tant de eritage comme li uns de .II. enfans averoit. [4] Encor sont aucun mariage plentiveus d'enfans *et* tel mariage ou il n'en a nul. *Et* pour ce tele loys ne tel establissement, que Felleas disoit des rentes *et* des possessions, ne porroient estre gardées. [5] ¶ La seconde raisons est que se li riche donnoient g*ra*ns deniers as povres *et* li povre ne donnoient nient as riches, il porroit legierement avenir que li riche devenroient povre, [6] car se aucun riche avoient plus d'enfans que li povre – *et* il donnaissent leur possessions as povres avoec leur enfans – [817] les possessions des riches seroient devisees en plus de parties que les possessions des povres, [7] par quoi li e*n*fant des riches hommes poroient estre plus povre que li autre, de quoi il ave*n*roit grans descordes *et* grans dissentio*n*s en .II. manieres. [8] ¶ La premiere maniere est que li enfant des povres ho*m*mes s'en orgueilliroient, ne ne vorroient gaires souffrir des enfens des riches. [9] ¶ L'autre maniere pour quoi il i avenroit dissention et descorde est que li e*n*fant des riches hommes, qui sont maintes fois de g*ra*nt honnour *et* de **[*216ra*]** g*ra*nt corage, q*ua*nt il se venroient povre et despit, [10] il seroient mout courechié *et* g*ra*nt envie en averoient, par quoi il mouveroient mout de descordes et de dissentions. Et par ce apert que les rentes *et* les possessions ne doivent pas estre yvueles. [11] ¶ La tierce raisons est que cil de la cité doivent estre large *et* liberal *et* atempré, par quoi il ne souffice pas a dire q*ue* les rentes *et* les possessions doivent estre yvueles selonc ce que elles doivent estre tres grans, [12] mais elles poroient estre si petites que il convernoit les gens vivres si povrement que il ne porroient estre large ne liberal.

III I XII RUBR. autant de rentes] ne autant de possessions *add.* P_3 **1.** possessions P_3 T] possions F.

[III I XIII RUBR.] Cis tresimes chapiteles ensengne que cil que segnourist en aucune cité doit plus entendre a oster les mauvais desiriers *et* les mauvaises convoitises de la cité que il ne fait a oster l'yvueleté des possessions ne des richeces.

[817] Cfr. *locus* 60.2.

[III I XIII] [1] **N**ous vous avons dit que il ne convient mie que chascuns ait autant de richeces li uns comme li autres, or dirons que on doit plus entendre a oster les malvais desiriers *et* les mauvaises convoitises des cités que on ne fait a oster le yvueletés des possessions *et* des rentes. [2] Uns sages hom qui ot non Solon fist mout de loys et d'establissemens des rentes et des possessions des cités. [3] Dont li philosophes dit que en une contree avoit tele loy *et* tel estatut que uns hom ne pooit vendre ses terres ne ses possessions, se il ne moustroit souffisaument g*ra*nt mescheance que il fust avenue. [4] *Et* ja soit ce q*ue* les loys doivent mout parler des possessions *et* des rentes, toutes voies nule loys ne nus establissemens ne dist que les possessions doivent estre yvueles fors **[*216rb*]** ce que Felleas a dit, [5] ne l'entention dou pri*n*ce ne doit pas estre en ordener les rentes ne les possessions, ains doit principaument estre en oster les mauvais desiriers *et* les mauvaises convoitises de la gent; [6] car convoitise est racine de tous maus *et* por ce que il vaut mieus curer la maladie en la racine *et* en la cause dont ele vient que en autre lieu. [7] Li prince de la cité et cil qui l'ont a gouverner doivent plus principaument entendre a oster les mauvais desiriers *et* les mauvaises convoitises des cités que il ne font a ordener les richeces *et* les possessions, [8] car nous prouverons par .III. raisons que l'ente*n*tions dou prince ne doit pas estre principaumente en ordener les rentes *et* les possessions. [9] ¶ La premiere raisons est que Felleas quidoit que tout li plait et toutes les descordes venissent par les possessions *et* par les seignouries des bie*n*s temporeus; [10] *et* en ce estoit il deceus car, ja soit ce que aucun de la cité aient plais *et* descordes entre iaus por les biens temporeus, toutes voies les honnerables p*er*sones sont mout tourblées *et* ont g*ra*nt desdaing q*ua*nt il ne sont honnouré si q*ue* il doivent; *et* pour ce que en la cité a des povres et des riches. [11] Li prince de la cité et cil qui le gouvernent ne doivent pas seulement entendre a ordener les richeces ne leur possessions, ains doivent diliga*n*me*n*t entendre a ce que honnours soient bie*n* et droituriement a ciaus qui en sont digne. [12] ¶ La seconde raison est que aucu*n*s ne fait pas tort a un autre seulement pour ses richeces, ains li fait tort a la fois de sa femme ou de sa fille, par la desatemprance qui est en lui. [13] Dont li roi *et* li prince ne doivent pas faire toutes les loys **[*216va*]** ne tous les establissemens pour les possessions, ains en doivent mout faire pour oster les mauvais mouvemens de corage *et* les mauvaises convoitises, par quoi li uns ne face tort a l'autre ne damage. [14] ¶ La tierce raisons est que les gens fuient a lor pooir tristece et dolour quant il voelle*n*t joïr de leur delis; de quoi il avient que aucuns fait tort a autrui pour ce

que il cuide que il li empeeche ses delis ou q*ue* il face aucune doleur ou aucune tristrece souffrir. [15] Et teus choses convient ame*n*der par les loys *et* par les estatus *et* pour ce pert il bien que eles ne furent pas faites pour les possessions seulement, ains furent faites pour mout d'autres cas qui pueent avenir.

III I XIII 1. richeces] rentes T ♦ possessions P_3 T] possions F **2.** Solon] Salomon P_3 (*locus* 63.4) **9.** seignouries des] *om*. T **14.** souffrir. Et teus choses convient ame*n*der (§15)] *om*. P_3.

[...]

[*217rb*] [III I XV RUBR.] Cis .XV.ismes chapiteles ensengne queus choses sont a rependre de ce que Ypodemus dist dou gouvrenement des cités.

[III I XV] [1] **N**ous vous avons dit ce que Ypodemus li philosophes dit dou gouvrenement des cités, or prouverons que il dist mauvaisement en .III. choses, ja soit ce que il deist mout d'autres bones choses. [2] ¶ La premiere choses de quoi il dist mal fu que il dist que li pueples, si comme li gaai*n*gneur **[*217va*]** des terres et li menestrel *et* cil qui deffendoient le païs, devoient eslire le prince *et* avoit dit que li gaaigneur et li menestrel ne devoient avoir nules armes. [3] Et ces .II. choses ne pooient pas estre bien ensamble car, puis que li batilleur averoient les armes et la puissance, il voroient estre segnour, [4] ne ne voroient pas souffrir q*ue* li autre, qui nules armes n'averoient, eussent pooir en le elexion dou prince; et pour ce samble il que cil doi establissement ne puissent pas bien estre ensamble. [5] ¶ La seconde chose en quoi il defailli fu la maniere que il dist de jugier car il voloit que li juge ne parlaissent pas ensamble en commun de la sentence que il devoient donner *et* ne dist pas que il parlaissent ensamble a privé, [6] par quoi nous prouverons par .II. raisons q*ue* ceste maniere de jugier est mauvaise, car p*ar* ceste maniere li juge se parjuroient plus tost *et* plus tost seroient parverti q*ua*nt il ne parleroient en commun. [7] De quoi li philosophes dit que il est establi en aucune cité bien ordenee que li juge puee*n*t bien parler ensamble en commun *et* q*ue* il ne pueent pas avoir conseil ensamble a privé. [8] ¶ L'autre raisons est q*ue* se les sentences des juges estoient descordables en aucun jugement, il convenroit que on seust en commun laquele des

sentences on deveroit tenir. [9] ¶ La tierce chose en quoi il failli est en la loy qui touche des sages hommes de la cité, car se tuit li sage estoient honnouré pour toutes les choses que il trouveroient honnourables *et* pourfitables en la cité, [10] chascuns s'efforceroit a trouver nouveles lois *et* vorroit prouver que elles seroient pourfitables en la ci**[*217vb*]**té. [11] *Et* de ce porroit g*ra*ns tourbles venir, des provances que chascuns voroit faire *et* en porroient estre les loys en peril; *et* ce ne seroit pas bon car les loys ont g*ra*nt force *et* grant vertu *et* si sont esprouvées de lonc tans.

III I XV 2. mal fu que il dist T] *saut* F P_3 **5.** en commun] *om*. P_3 **9.** loy qui touche T] l. qui est tout F P_3 (*locus* 61.6).

[...]

[*222ra*] [III II X RUBR.] Cis disimes chapiteles ensengne par quantes cauteles li tyrant s'efforcent a iaus garder en leur seignouries.

[III II X] [1] **N**ous vous avons dit quantes choses li roi *et* li prince doivent faire q*ue* li tyrans faint que il les face, or diro*n*s par quantes cauteles li tyrant se font garder en leur segnouries. [2] Li philoso**[*222rb*]**phes dit ou quint livre de «Politike» que li tyrant ont .X. conditions *et* .X. cauteles par quoi il s'efforcent a iaus garder en leur segnouries. [3] ¶ La premiere cautele est que li tyrant ocient *et* destruisent volentiers les plus haus hommes de leur t*er*res, car, puis que il n'aimment fors leur propre bien, [4] li gentil *et* li haut homme dou païs, qui voient ses oevres, ne le pueent souffrir, ains s'esmuevent maintes fois contre le tyrant; *et* il se pense coument il les puisse destruire. [5] Non pas seulement les gentius hommes, ains destruissent *et* ocient desloiaument leur propres freres *et* ciaus qui leur sont pres de lignage pour avoir leur possessions et leur eritages; *et* c'est g*ra*ns maus *et* g*ra*ns desloiautés. [6] ¶ La seconde conditions est que il destruist tous les sages hommes a son pooir car, q*ua*nt il voit que il oevre contre raison *et* que il n'entent mie au bien commun, ai*n*s entent a son propre pourfit, [7] il voroit q*ue* tout si sougit fussent ignorant pour ce que il ne connisteroient pas son malice ne sa desloiauté, car se il estoient sage il esmouveroient le pueple contre lui. De quoi on dist: qui malfait, het lumiere et n'aimme

pas les sages, pour ce que il ne soit blasmés et repris de ses malvaistiés. [8] ¶ La tierce conditions est que li tyrans ne destruist pas seulement les sages, ains deffent les estudes *et* les escoles pour ce que il n'i ait nul de ses sougis qui soient sage, car il doute tous jours a estre blasmés *et* repris par les sages hommes. [9] ¶ La quarte conditions est que li tyrans ne veut avoir nule co*n*paignie ne nule assamblee de ses sougis, car il ne veut mie que li uns connoisse l'autre, ne que li uns soit compains a l'au**[*222va*]**tre, [10] car il doute se il avoient amour et grant compaignie ensamble, il se porroie*n*t esmouvoir contre lui por les injures et les vilonnies que il leur fait. [11] ¶ La qui*n*te conditions est que il veut avoir m*u*lt d'espies *et* mout de gaitans pour savoir que ses pueples dist de lui, ne que il bee*n*t a faire, car pour ce que il n'est mie amés de son pueple pour les injures *et* les vilonnies que il fait, il se veut garder cont*r*e iaus. [12] ¶ La siste conditions est que li tyrans entent a troubler le païs *et* le pueple l'un a l'autre, car il voit bien, tant com il ait descort entre le pueple, il ne s'esmouveront pas si legierement contre lui. [13] ¶ La sietisme conditions est que li tyrans veut que si sougit soie*n*t povre, par quoi il entendent *et* soient ensoingnié de querre leur soustenances, ne n'aient loisir de penser chose qui soit contre lui. [14] ¶ L'uitismes conditions est q*ue* il pourchace a son pooir que cil de son roiaume voisent combatre en estranges terres pour ce que il n'aient tans *et* liu d'esmouvoir contre lui. [15] ¶ La neuvisme conditions est que il ne fait mie garder a ciaus de sa terre pour la petite amour que il a a iaus et pour ce que il ne si fie pas. [16] ¶ La disime conditions est que, quant il a procuré les dissentions et les descordes en sa terre, il se painne a son pooir que il se combatent.

III II X 11. il beent] ses subgis tendent P_3 **16.** il se combatent] il s'entreconbatent T.

[...]

[*224ra*] [III II XIV RUBR.] Cis .XIIII.ismes chapiteles ensengne des queus choses on ne doit pas avoir consel.

[III II XIV] [1] **N**ous vous avo*n*s dit queus choses li roi *et* li prince doivent faire se il voellent bien garder le roiaume, or dirons des queus choses on ne doit pas avoir conseil,

car on ne se doit pas conseillier des choses q*ue* on ne se puet muer ne eschiver, ains se doit on conseillier por eschiver les maus qui pueent avenir. [2] ¶ L'autre chose de quoi on ne se doit pas conseillier sont les choses qui tous jours se muevent en une meisme maniere, si comme li mouvement dou soleil *et* des autres estoiles; [3] *et* ja soit ce que les estoiles se muevent to*u*s jours continuement, toutes voies pour nous oevres et pour nous consaus leur cours ne leur movemens ne puet estre cangiés. [4] ¶ La tierce de quoi on ne doit pas avoir consel est des choses que nature fait souvent, si co*m*me des plueves, des tonnoires, des gresius et des gelees, [5] qui souvent avienent eu tans de nature *et* ne dependent mie des oevres humaines, par quoi on ne s'e*n* doit mie conseillier. [6] ¶ La quarte chose de quoi on ne doit pas avoir consel est des choses q*ui* avienen*t* p*ar* aventure, si comme de trouver un tresor **[*224rb*]** et des autres choses qui poi avienent *et* q*ui* avienent de fortune, car tes choses avienent sans le propos et l'entention de l'omme. [7] ¶ La quinte chose est, de quoi o*n* ne se doit pas conseillier, de toutes les oevres humaines car li hom ne doit pas avoir conseil de chose qui ne porroit estre muee pour son conseil; si comme il avenroit de ciaus de France, se il voloient avoir consel comment cil qui mainent en Ynde vivent, ce ne seroit nus esplois. [8] ¶ La siste chose est que li phisisiiens ne se conseille pas se il gara le malade car la santés dou malade est la plus pri*n*cipaus chose a quoi li phisisiiens ente*n*t, ains se conseille li phisisiiens des choses qui pueent faire la santé. [9] Tout ensi cil qui doit gouvrener le roiaume ne se doit pas conseillier se cil dou roiaume doivent avoir pas entre iaus, ne se li roiaumes doit estre en bon estat, ains doit entendre principaument la pais et le bo*n* estat dou roiaume. [10] *Et* de ce se doit il conseillier comment il pora mieus faire; et pour ce ne se doit nus conseillier fors des choses que on doit faire et qui sont ordenees a aucun bien ou a aucune fin.

III II XIV 1. ains se doit on conseillier por eschiver T] *saut* F P_3 **2.** L'autre chose] *no nuovo §* T **3.** et ja soit] *no nuovo §* T **4.** on ne doit pas avoir] ne *om*. F P_3 **6.** par aventure] p. nature P_3.

[...]

[*227rb*] [III II XXI RUBR.] Cis .XXI.ismes chapiteles ensengne quantes choses *et* queles il convient regarder as juges a ce que il pardo*n*nent *et* que il soient plus debonnaire que crueus.

[III II XXI] [1] **N**ous vous avons dit quantes choses il convient au juge a ce que il face bon jugement *et* loial, or dirons q*ua*ntes choses il convient regarder au juge a ce que il pardoinst *et* soit plus debonnaires que crueus. [2] Li philosophes dit ou premier livre de «Rectorike» que il sont .X. choses que li juges doit regarder pour pardonner aucune chose ou pour estre plus debonnaires q*ue* crueus. [3] ¶ La premiere chose est la foiblece de la nature humaine, car elle est foible *et* muable *et* enclinans a mal faire; *et* ce doit mouvoir le juge a avoir pitié dou maufaiteur. [4] ¶ La seconde chose que li juge doit regarder est la condition de celui qui malfait car se il savoit bien, il le traiteroit par les lois establies debonnairement. [5] ¶ La tierce chose est q*ua*nt li juges entent bien les loys qui sont faites pour espoenter les maufaiteurs, selonc ce que il apert par les paroles des loys; *et* se li juges a bon entendement de la loy *et* debonnaireté, [6] il apetice la painne *et* le tourment selo*n*c raison a celui qui a fourfait. De quoi **[*227va*]** li philosophes dit que on ne doit pas regarder as paroles des lois mais a l'entendement. [7] ¶ La quarte chose q*ui* doit mouvoir le juge a debonnaireté est l'ententions de celui qui fourfait, car, ja soit ce que aucuns soit acusés d'aucune mauvaise oevre, [8] par aventure il n'ot mie malvaise entention au faire, ou par aventure se il ot mauvaise entention, ne l'ot il pas si mauvaise comme l'uevre demoustre. [9] De quoi se li juges puet apercevoir que cil qui a malfait ne l'a mie fait par mauvaise entention, ains l'a fait p*ar* ignorance ou par mescheance, il se doit encliner vers celui qui a meffait. [10] ¶ La quinte chose est les bones oevres de l'acusé, car ja soit ce que aucuns hom soit acusés d'aucun fourfait, toutes voies il puet avoir fait mout de biens devant; [11] pour ce ne doit mie li juges regarder seulement au fourfait, ains doit regarder avoec as bones oevres que il a devant faites, par quoi il doit avoir pitié *et* misericorde de lui. [12] ¶ La siste chose q*ue* on doit regarder est quant cil qui a fourfait, a servi lonc tans au segnour [13] p*ar* quoi, se il avient que aucuns sergans, q*ui* lonc tans ait servi son segnour bien et loiaument, fait aucun foufait, li sires le doit traitier debonnairement *et* avoir misericorde de lui. [14] Dont li philosophes dit que li sires ne doit pas regarder seulem*e*nt queus est cil qui on a acusé, ains doit regarder queus il a esté. [15] ¶ La sietisme chose que on doit regarder est que on doit plus ramenbrer les biens et les courtoisies q*ue* on a eues d'aucun homme, que on ne fait les maus que on a fait. [16] Dont Julius Cesar faisoit

mout a loer car il n'avoit pas ramenbrance des injures ne de vilo*n*nies **[*227vb*]** que on li avoit faites, ains les oblioit tost, aprés ce que on li avoit amendé. [17] *Et* pour ce, se il avient que aucuns hom face mal a un autre a qui ait fait mout de courtoisies, il li doit plus ramenbrer des courtoisies que dou mal. [18] ¶ La .VIII.isme chose que on doit regarder est quant cil qui est encusés a en lui pacience, car, se aucuns est encusés d'aucun fourfait *et* il en est punis *et* il a en lui patience, si que il ne fait nule murmure contre le juge de la painne que li juges li fait souffrir, li juges en doit avoir pitié et misericorde. [19] ¶ La .IX.isme chose est q*ua*nt cil qui a fourfait le voet amender, car aucun sont si traitable *et* si doctrinable que par paroles seulement, q*ua*nt on les blasme de leur meffais, il s'amendent et retraient de malfaire; *et* teus gens doit on traitier debonnairement *et* avoir d'iaus misericorde. [20] ¶ La disime chose q*ui* doit le juge encliner vers le malfaiteur est que se cil qui a fourfait s'umelie et se met dou tout en la volenté au juge, on le doit traitier plus debonnairement; car nous veons que les bestes le font, car li chien ne mordent pas ciaus qui se couchent devant iaus a terre. [21] De quoi li philosophes dit ou seco*n*t livre de «Rectorike» que li chien ne mordent mie ciaus qui gisent devant iaus; *et* por ce vot il prouver que humilités doit apaisier l'ire *et* le courouch de l'homme. [22] Dont il apert par toutes ces choses devant dites que li juge doivent estre plus debonnaire que crueus.

III II XXI RUBR. a ce que il pardonnent] avant que il p. P_3 **1.** a ce que il face] avant que il f. P_3 ♦ a ce que il pardoinst] avant que il p. P_3 **3.** La premiere] *no nuovo §* T **4.** La seconde] *no nuovo §* T **5.** La tierce] *no nuovo §* T **7.** La quarte] *no nuovo §* T **10.** La quinte] *no nuovo §* T **12.** La siste] *no nuovo §* T **15.** La sietisme] *no nuovo §* T ♦ on doit regarder] o. d. plus ramembrer P_3 ♦ on doit plus ramenbrer] o. d. plus considerer P_3 **18.** La .VIII.isme chose] *no nuovo §* T ♦ souffrir, li juges en doit avoir pitié et misericorde T] *om*. F P_3 **19.** La .IX.isme chose] *no nuovo §* T **20.** La disime chose] *no nuovo §* T ♦ cil qui a fourfait] s'encline et *add*. P_3 **22.** ces choses] c. raisons T.

[III II XXII RUBR.] Cis .XXII.ismes chapiteles ensengne que il sont diverses manieres de lois *et* de droitures *et* que au droit de nature *et* au droit escrit sont ramené tout li autre.

[III II XXII] [1] **N**ous vous avo*n*s dit quantes choses il convient regarder as juges a ce que il soient plus debo*n*naire que crueus, or dirons que au droit **[*228ra*]** de nature et au droit escrit sont tout li autre droit ramené. [2] Li philosophes dit ou livre de «Politike» q*ue* les lois sont ausi comme une droite riule p*ar* quoi nous sommes riulé *et* adrechié en

nous oevres *et* savons quele chose est droiture et quele chose est encontre, [3] par quoi o*n* doit savoir que il est en une loi naturel, que on apele loy commune et droit naturel, une autre loys est que on apele loy establie dou prince *et* de tout le pueple. [4] *Et* doit on savoir que les choses que raisons naturele ensengne sont droiturieres, de quoi on doit savoir que drois *et* loys naturele ont une meisme vertu et une meisme poissance tout par tout, [5] car les choses de nature sont unes par tout, ja soit ce q*ue* eles soient noumées par divers non en div*er*ses terres; si comme on puet veoir que la chose qui est feus en France, est feus en Flandres ou en Alemaigne, ja soit ce que il soit autrement apelés en une terre que en une autre. [6] Mais aucunes choses sont droiturieres qui ne le sont mie par nature, mais par convenances et par establissemens de la gent; et tel droit ne sont pas tout un par tout, car li estatu dou pueple *et* les convenances de la gent *et* li ban des rois et des princes sont div*er*s en diverses terres. [7] Et se on demande pour quoi il convient au droit *et* a la loi de nature ajouster la loy et le droit qui est establis p*ar* le consentement de la gent, on puet respondre que tout ensi comme li hom s'e*n*cline par nature a parler, [8] par quoi il puist moustrer s'entention et sa pensee a autrui, – mais pour ce ne parole il pas par nature .II. langages ou .III., ains les p*ar*ole par apresure *et* par sa volenté –, [9] tout ensi drois *et* lois natureus ensengne que on doit punir les larrons *et* les maufaiterus *et* m*u*lt **[*228rb*]** d'autres choses, ensengne raisons naturele, [10] mais que on punisse les larrons *et* les maufaiteurs en une maniere ou en une autre, si comme pende ou trainner ou coper la teste, ce n'a on pas dou droit de nature, ains l'a on par les loys *et* les establissemens dou prince et dou pueple. [11] Do*n*t on puet veoir que en toutes les terres ou les gens voellent vivre bien *et* en pais, il convient que cil qui malfont soient puni, car drois natureus ensengne; mais uns meismes fourfais n'est mie punis d'une meisme painne en div*er*ses terres, mais selonc ce que la lois dou païs le juge. [12] *Et* pour ce dit li philosophes que li drois establis dou prince *et* dou pueple co*m*mence la ou drois de nature fenist, car li drois de nature dist que on doit punir les fourfais et les larrecins *et* la loys establie dou prince *et* dou pueple determine de q*ue*l paine on doit les larrons *et* les maufaiteurs punir. [13] Et sachiés que li entendeme*n*s de l'homme entent legierement le droit naturel, de quoi li philosophes dit que drois de nature est escris en nous cuers, car les gens qui n'ont nule loy dou prince ne dou pueple font natureument ce que la loys natureus ensengne. [14] Dont on dist que drois de nature n'est pas drois escris car on ne puet oublier ce que raiso*n*s ensengne par nature,

mais li drois *et* les lois dou prince et dou pueple sont droit escrit, se les puet on legierement oubliier.

III II XXII 1. a ce que il soient] avant que il s. P_3 ♦ de nature et au droit T] *saut* F P_3 **5.** par divers non] par d. mour P_3 **8.** par apresure] p. aprison P_3.

[...]

[*236rb*] [III III VIII RUBR.] Cis .VIII.ismes chapiteles ense*n*gne que ce est grans pourfis en ost de faire fosses et liches.

[III III VIII] [1] **N**ous vous avons dit queus choses on doit apenre as batilleurs, or dirons co*m*ment on doit garder l'ost. Vegetius dist en l'«Art de chevalerie» que les oevres de bataille sont les plus perilleuses qui soient *et* por ce n'i puet on avoir trop de sens et d'avis. [2] Dont Catons dist que en toutes autres choses que on fait, se aucuns errours ou aucuns visces i est, on le puet bien amender; [3] mais les visces *et* les meffais que on fait en bataille on ne puet amender, car cil q*ui* ne set combatre sagement, ou il est ocis ou il s'en fuit et est paourous que il ne se set contretenir contre ses anemis. [4] *Et* puis que les oevres de bataille sont si perilleuses, on doit volentiers apenre *et* savoir toutes les choses qui sont necessaires a bataille. [5] Car il avient aucune fois que aucun ost est logié par nuit sans liches *et* sans fosses et cuident que leur anemi soient loing d'iaus; *et* q*ua*nt leur anemi le sevent, il se hastent de la venir *et* assaillent ciaus qui ne s'en donnent garde, [6] p*ar* quoi mainte ost a esté desconfite. *Et* pour ce command on la chevalerie que, quant li ost a fait la journee *et* il voellent en aucun lieu logier, ou il beent a atendre la bataille, on doit faire fosses entor l'ost *et* drechier aucun chastel s'on puet *et* faire son gait. [7] Car nule chose n'est si bone ne si necessaire a batailleurs comme avoir bone garnison *et* bon gait, **[*236va*]** par quoi li ost puist estre bien seurement, de quel part que il soient assailli de leur anemis. [8] Et se leur anemi sont pres q*ua*nt on se doit logier, cil a cheval doivent est*r*e appareillié contre leur anemis *et* deffendre ciaus a pié qui doivent vigereusement faires les fosses. [9] *Et* a ce faire doit on eslire un souverain maistre pour delivrer ce que besoins i est *et* pour destraindre les negligens. *Et* doit on regarder quant li ost doit

herbergier le lieu pour .IIII. choses. [10] ¶ La premiere que il i ait plenté d'iawe. ¶ La seconde est que il ne soient p*ré*s de montaigne, que leur anemi les e*n* puissent grever ne desconfire. ¶ La tierce chose est que on prengne si grant place que cil de l'ost i puissent bien demorer. [11] ¶ La quarte chose est que on i ait bo*n* air pour eschiver les maladies q*ui* pueent avenir. *Et* li chastel que on doit faire sour les fosses doivent estre reont, se la terre le puet souffrir; et se ele ne le puet, on le doit faire de tel maniere que la terre le puist bien soustenir. [12] Et doit on metre es chastia*us* aucune ensengne pour espoenter les anemis et selonc ce que li os doit demorer longement ou poi, on i doit faire garniso*n*. [13] Encore dist Vegetius en l'«Art de cheval*er*ie» que se g*ra*nt force n'apert d'anemis, o*n* doit faire fosses de largece *et* de parfondece selonc ce et doit on la terre jeter devers l'ost *et* metre pes ou autre chose sus, par quoi li ost puist plus seurement demorer.

III III VIII 2. visces T] *om*. F P_3 **3.** set contretenir] s. combatre P_3 **10.** La premiere] *no nuovo §* T ♦ La seconde] *no nuovo §* T ♦ La tierce] *no nuovo §* T **11.** La quarte] *no nuovo §* T.

[...]

[*237ra*] [III III X RUBR.] Cis disimes chapiteles ensengne que ce est g*ra*ns pourfis de porter banieres en bataille.

[III III X] [1] **L**i philosophes dist que on doit porter banieres en bataille *et* que en chascune baniere doit avoir ense*n*gne por reconnoistre de quele part ele est *et* pour raloier ciaus de la bataille. [2] *Et* convient establir maistres qui sacent ordener *et* esmouvoir ciaus de l'ost, car li os est ausi comme li cors d'un homme, car tout ausi comme li chiés de l'omme gouverne to*us* les menbres, tout ausi doit li princes gouvrener *et* adrechier les batilleurs. [3] *Et* li roumain ça en ariere establissoient un qui estoit dus *et* guieres de toute l'ost *et* cil en bailloit a un homme .X. hommes *et* a un autre .C. hommes. [4] Et chascuns de ces maistres avoit s'ensegne par quoi il s'en reconnissoient, ensi faisoient il de ciaus a pié *et* de ciaus a cheval; [5] *et* cil qui portoient ces ensegnes estoient fort *et* legier de cors, preudomme *et* loial *et* esprouvé en armes.

III III X 3. guieres] maistre P_3 ♦ en bailloit a un homme] .XL. hommes et cil bailloit a un homme *add*. P_3.

[...]

[*240va*] [III III XX RUBR.][818] Cis .XX.ismes chapiteles ensengne comment cil qui sont assis se doivent deffendre contre les engiens *et* les mineurs.

[III III XX] [1] **N**ous vous avons dit comment on doit garnir les viles *et* les chastiaus, or dirons comment on les doit deffendre d'engiens *et* de mineurs; si en dirons .II. remedes. [2] ¶ Li uns est q*ua*nt li fosse d'entour la cité sont parfont *et* plain d'iawe; *et* se il avient que on n'i puist avoir yaue, li fossé doivent estre mout large *et* mout p*ar*font par quoi on n'i puist miner par desous. [3] Et se la cités ou li chastiaus siet sour haute roche, il n'i a mie tel peril au miner; *et* se il avient que li chastiaus ou la vile soient assis en tel maniere que il n'aient grans fossés ne parfons, [4] il doivent penre garde: se il veroient en aucun lieu porter terre ou se il porroient per aucun signe percevoir la ou cil dehors commenceroient a miner. [5] Et tantost com il s'en seroient aperceu, il doivent faire une autre voie desous terre, droit, encontre celi que cil dehors font et ne le doivent pas faire si parfont comme cil dehors. [6] Et q*ua*nt les .II. voies venro*n*t ensamble, cil qui sont assis doivent avoir g*ra*ns cuves plainnes d'yawe; *et* q*ua*nt il se seront une piece combatu as murs cil dehors, il se doivent faire samblant q*ue* il s'en fuient; [7] *et* q*ua*nt cil dehors les suiront, il doivent jeter toute l'yawe des cuves sour iaus *et* ensi les porront il desconfire. [8] ¶ Nous avons dit comment o*n* doit contrester as mineurs, or dirons comment on doit contrester as engiens dehors. Aucune fois avient que g*ra*ns plentés de ciaus dedens issent hors tout armé *et* vont l'engien ardoir ou depechier; [9] *et* se il **[*240vb*]** avient que il n'aient consel de l'issir, il puee*n*t priveement de nuit avaler un homme a cordes qui porte feu pour ardoir les engiens. [10] En une autre maniere puet on destuire les engiens car on puet faire quariaus qui so*n*t chavé en milieu *et* i puet on metre dou feu qui est fais d'oile et de souffre *et* de noire peiis et de pois resine. [11] *Et* ce feu envolep on en estoupes; aucun apelent ce feu embrasement. Aprés trait on ces quariaus as engiens et par tel choses les art on maintes fois. [12] Encore i a une autre maniere car cil dede*n*s,

[818] Ma III III XXI nella versione lunga.

se il pueent avoir engiens, il jeteront contre ciaus dehors par quoi il les pueent bie*n* destruire. [13] Encore doivent avoir cil q*ui* sont assis un bon engien ou il ait une fonde de fier a aniaus et doit avoir da lés, cele fonde, une fourge qui doit faire un g*ra*nt fer bie*n* rougé et bien enbrasé. [14] Aprés le doit o*n* metre en la fonde de fer *et* jeter as engiens dehors; et par tel fer jeter ne pueent nul engien ne nul chastel de fust durer ne nus cuirs de quoi il soient couvert. [15] Encore i a mout d'autres manieres qui bones i sont, de quoi nous ne parlerons pas ore.

III III XX 2. Li uns] *no nuovo §* T **3.** haute roche] a. place P_3 **4.** porter terre T] porter *om*. F P_3 ♦ per aucun signe] p. a. lieu P_3 **8.** Nous avons dit] *no nuovo §* T.

[III III XXI RUBR.][819] Cis .xxi.ismes chapiteles ensengne quant on doit faire nés *et* comment on se doit combatre en yawe *et* a quoi toutes batailles sont ordenées.

[III III XXI] [1] **N**ous vous avons dit comment cil qui sont assis pueent destruire les engiens *et* contrester as mineurs, or dirons q*ua*nt on doit faire les nés *et* comment on se doit combatre en yawe. [2] Vegentius raconte en l'«Art de chevalerie» que on ne doit pas taillier les arbres, de quoi on doit faire les nes et les galies, en march ne en avril, q*ua*nt li arbre commencent a avoir g*ra*nt plenté de humeurs; [3] ains les doit on taillier en jungnet *et* en aoust **[*241ra*]** car adont commencent les humeurs des arbres a sechier; *et* adont doit on faire les ais *et* plus le doit on laissier sechier *et* fener *et* aprés faire les nes. [4] Car qui les feroit de vert mairien, q*ua*nt il averoit perdu l'umeur naturel, il se retraieroit *et* feroit aucunes fendures par quoi eles ne seroient pas souffissans a bataille. [5] Or dirons comment on se doit combatre es nes *et* es galies. Et sachiés que tout ausi comme il couvient les batilleurs as champs estre bie*n* armés *et* bien savoir ferir leur anemis *et* iaus savoir bien deffendre, [6] tout ensi couvient il ciaus qui se combatent es nes *et* es galies. [7] Et pour ce que il ne se mueve*n*t mie tant comme cil qui se combatent as champs, il les couvient mieus estre armés *et* plus pesaument; .X. choses sont de quoi cil qui se combatent en mer en yawe pueent mout grever leur anemis. [8] ¶ La primiere est que on ait g*ra*nt

[819] Ma III III XXII nella versione lunga.

plenté de vaissiaus plains de pois noir *et* de pois resine, de souffre et d'oile envolepé en estoupes et les doit on embraser. [9] Et q*ua*nt li vaissiel sont bien alumé, on les doit jeter es nes *et* es galies des anemis *et* q*ua*nt li vaissel brisent, li feus, qui est fors, embrase les nes; *et* au jeter le feu doit on vigereusement assallir par quoi li anemi n'aient loisir d'estraindre le feu. [10] ¶ La seconde chose est que on ait espies pour savoir q*ua*nt li anemi seront despourveu car adont les doit on envaïr. [11] ¶ La tierce chose est que on maine tous jours ses nes, q*ua*nt on se doit combatre, en la pl*us* parfonde yawe et bouter les nes des anemis vers terre. [12] ¶ La quarte chose est que on doit loiier au mast de la nef un tref, qui soit ferrées d'une part *et* d'autre, *et* soit loiiés en tel maniere que on le **[*241rb*]** puist haucier et abaisier a volenté, par quoi on puist ferir ses anemis et leur nef, se besoins est. [13] ¶ La quinte chose est que on doit avoir grant plenté de larges saietes pour perchier les voiles des anemis car, q*ua*nt il ont perdu le vent des voiles, il ne pueent pas avoir si g*ra*nt force de combatre, ne si legierement assillir ne fuir. [14] ¶ La siste chose est que on ait fers courbés, aussi comme faucilles, bien trenchans, p*ar* quoi on puist coper les cordes qui tienent les voiles et les nes anemis; *et* ce touroit mout de force as anemis, ne il n'averoient pooir de leur nes si bien adrechiés. [15] ¶ La .VII.isme chose est que on ait g*ra*nt plenté de craues[820] pour jeter as nés des aversaire *et* retenir par quoi eles ne puisse*n*t fuïr ne aslongier fors par leur volenté. [16] ¶ La uitisme chose est que on ait grant plenté de vaissiaus de terre plains de chaue en pourre pour jeter sour les anemis; et quant li vaissel brisent, la chaue s'espart es ieux *et* es visages des anemis p*ar* quoi il ne voient mie si bien ce que il doivent faire. [17] ¶ La .IX.isme chose est que on doit avoir grant plenté de vaissiaus plai*n*s de mol sablon et jeter ou lieu ou cil sont qui deffendent les nes; *et* quant li vaissel brisent, li lieu sont glaçant pour le mol sablon que li deffendeur ne si pueent tenir, ains les convient cheoir. [18] ¶ La disime chose est que on ait maronnier q*ui* puist longement demorer en l'yawe; *et* quant on a traité sa nef contre la nef de ses anemis, on doit metre cel homme p*ar* derier en l'iawe; [19] *et* cil doit avoir aucune chose avoec lui dont il puist faire plusors petruis en la nef des anemis, par quoi l'yawe puist entrer es nes des anemist; *et* doit on jeter g*ra*nt plenté de pierres *et* de **[*241va*]** peus aguz et traire d'arbalestres, p*ar* quoi on les puist grever et que il n'aient loisir d'estourber les pertuis.

[820] Ma «fer courbé» nella versione lunga: *craues* potrebbe significare 'artiglio' (s. v. *graue* nel DMF, ammettendo quindi l'alternanza grafica *gra-* / *cra-*) ma anche più specificamente 'gru' (s. v. *crane* nel DMF, ammettendo questa volta il fraintendimento delle barrette verticali *n* / *u*). Il significato sarebbe più o meno lo stesso, tuttavia non è chiaro se si tratta una forma grafica dell'uno o dell'altro termine.

[20] ¶ Nous avo*n*s dit les choses qui pueent grever a bataille de mer, or dirons a quel chose toutes les batailles doivent estre ordenees. [21] Li philosophes dit que on ne se doit pas combatre pour convoitise de bataille mais pour pais avoir; et puet bien avenir que aucune bataille pour la mauvaistié de la gent est ordenee pour aucu*n* gaaing ou pour aucune convoitise ou pour apaisier les mauvais courous de la gent. [22] Mais se les batailles sont droiturieres, eles doivent estre ordenees pour avoir pais et concorde entre la ge*n*t dou pueple; car tout ausi comme les saingnies *et* li syrot sont ordené a faire santé ou cors de l'omme, tout aussi doivent estre les batailles estre ordenees a faire pais *et* concorde entre la gent. [23] Et tout ausi comme uns hom n'a mestier de saingnie ne de medicine, q*ua*nt les humeurs de son cors se concordent bien, tout aussi ne se doit on pas combatre q*ua*nt les gens conv*er*sent bien ensamble *et* yvuelment *et* que li uns ne fait pas tort a l'autre. [24] Mais ausi comme les sai*n*gnies et les medicines metent les mauvaises humeurs hors dou cors, tout ausi doivent les batailles punir les malvais *et* destruire, par quoi li bien co*m*mu*n* et la pais *et* la concorde de ciaus qui sont ou roiaume et ou pueple ne soient empechié. [25] Et pour ce doivent li roi *et* li princes toutes leur batailles ordener pour le bien commun dou pueple *et* pour la pais *et* la concorde de ciaus qui sont en leur roiaumes; [26] *et* se il font ensi, il destruiront la pais pardurable, en la quele il a sou**[*241vb*]**verainne pais et souverain delit, laquele pais Dieus, qui est benis en ciel *et* en terre, a proumis a ses loiaus amis.

III III XXI 4. aucunes fendures] a. fentes P_3 **8.** La primiere] *no nuovo §* T **9.** li feus P_3 T] li feirs F (*locus* 62.3) **10.** La seconde] *no nuovo §* T **11.** La tierce] *no nuovo §* T **12.** La quarte] *no nuovo §* T ♦ et abaisier] *om*. P_3 **13.** La quinte] *no nuovo §* T ♦ ne fuir] ne ferir P_3 **14.** La siste] *no nuovo §* T **15.** La .VII.isme] *no nuovo §* T **16.** La uitisme] *no nuovo §* T **17.** La .IX.isme] *no nuovo §* T **18.** La disime] *no nuovo §* T **19.** aucune chose] *om*. P_3 ♦ aguz P_3 T] *om*. F **20.** Nous] *no nuovo §* T **23.** tout aussi ne se doit on pas combatre ... conversent bien] *saut* T ♦ et yvuelment] *om*. P_3 **25.** bien commun] et pourfit *add*. T.

[EXPL.] Ci fenist li «Livres dou gouvrenement des rois *et* des princes» que freres Gilles de Roume de l'ordene saint Augustin a fait, lequel livre maistres Henris de Gauchi a translaté de latin en françois par le commandement Phelippon, le noble roi de France.

Il Gouvernement *secondo la redazione* ω

[RUBR. TAV. ESTERNE][821] [1] **[*4r*] C**y commence la table des rubrices de ce present traitié appelé Gille de Romme, «Du gouvernement des princes», lequel contient en soy trois livres particuliers, desquelz le primier est divisé en quatre parties et les deux autres chascun en trois parties, desquelz parties chascune partie contient en soy certain nombre de chapitres, l'une plus l'autre moins. Et premiers s'ensieult la premier p*ar*tie du premier livre, laquelz contient en soy .XII. chapitres parciaux. [2] ¶ Premierement y sont ennexez trois petis preambules a maniere de prologues par lesquelz l'acteur declaire son inte*n*tion et la consequence de ceste presente euvre.

RUBR. TAV. ESTERNE 1 appelé Gille de Romme ... trois livres particuliers] intitulé «Du gouvenement», des lequel fist et composa frere Gille de Romme en trois livres R ♦ est divisé] contient en soy R ♦ et les deux autres chascun en trois parties ... l'une plus l'autre moins] *om*. R ♦ parciaux] particuliers R **2.** Premierement y sont ... ceste presente euvre] *om*. R.

[...]

[*34r*] [RUBR. PROL.] Icy commence la doctrine et co*m*position de frere Gille de Romme de l'ordre des Augustins au commandement et insta*n*ce du noble roi Phelippe de France, laquele est divisee en trois livres particuliers, jadis composez du latin en françois p*ar* maistre Henry de Gand a l'ordonnance dudit roy. Prologue.

[PROL.] [1] **A** son especial seigneur, ne de la lingnie roial et sainte, mon seign*eur* Phelippe, ainsné filz et hoir de mon seign*eur* Ph*elippe*, par la grace de Dieu, tres noble roi de France, frere Gille de Romme, son clerc humble et devot, de l'ordre Saint Augustin, salut avec quancques il porroit de service et d'honneur. [2] Les livres des citez gouverner, qu'on appele «Polliticques», nous enseignent que toutes seignories **[*34v*]** ne sont pas egales, ne ne durent mie tant l'une comme l'autre, ne aussi to*us* les gouvernemens des princes ne sont pas egaulz, [3] car aucunes seignouries sont qui durent seulement par ung an, autres en y a qui dure*n*t la vie d'un homme, et autres en y a qui durent et peuent durer tous jours, lesqueles par sucession descendent legitismement d'hoir en hoir. [4] ¶ Or doncques celluy qui desire de faire la seignourie durer en soi et en ses hoirs, il doit

[821] La redazione *ω* presenta le tavole esterne: nel ms. L_1 le si leggono alle carte 4-31; in R ai ff. C-U.

dilligamment entendre et soi traveillier a ce que il ait maniere naturel pour sagement gouverner son peuple subgect. [5] Et pour ce doncques que nature preuve que la chose qui est faite par force ou vyolence ne puelt durer tous jours, [6] nul n'est naturel gouverneur s'il convoite ou desire seignourie et domination par **[*35r*]** maulvaise et desordonnee voulenté ou desirier insatiable, car tele seignourie est par force et contre nature. Mais par raison contraire cellui est gouverneur naturel qui n'establist ne ne commence chose quelconcque que droit raison et loy n'enseignent. [7] Et ce preuve le sage philosophe qui dist en tele maniere: cellui quy a force de corps ou beaulté de membres et deffault a soubtillité d'entendement et d'engien, est serf par nature. Et par le contraire cellui qui a soubtillité, sens et entendement pour gouverner soi et autruy, doit estre seigneur par nature. [8] ¶ Or doncques, tres chiers s*eigneur*, comme vostre glorieuse noblesse ait requis a moi amiablement que je feisse un livret a maniere de doctrinal pour enseignier rois, ducz et princes – co*m*ment ilz doivent gouverner selon raison **[*35v*]** eulz et leurs subgetz, adfin que vous peussiés naturelement vostre peuple raisonnablement gouverner et conduire aprez ce que mon livre auriés dilligamment regardé, – [9] ¶ bien apert que ceste requeste m'avez plus faite par mouvement espirituel que par mouvement humain, et apert bien que Dieu, en qui puissance[822] il est escript Seigneur des seigneurs et Roy des roys, a en sa cure vostre lignie sainte et vostre noble maison, [10] quant il a encliné vostre enfa*n*ce caste et honnourable a ce que vous devez garder les bonnes loix et droiturieres coustumes du roiaulme et a encquerre manieres comment vous puissiés v*ot*re dit roiaulme selon justice, raison et droit gouverner a la totale salvation de v*ot*re ame et recommandation de vostre noble personne, non pas par maulvaise voulenté et mouvement desordonné. **[*36r*]** [11] ¶ Bien esievez les taches de vostre pere et de vos ancesseurs rois françois, esquelz parfaitement tous jours a resple*n*dy la lumiere de la glorieuse trenité et la foi de Sainte Eglise millitant, pour laquele cause je incline a vostre requeste loable et honneste, laquele je tieng a commandement en especial aussi par le desir du bien commun que le peuple y peult avoir, car il n'est plus grant ediffiement de ame que de labourer au bien publicque. [12] A l'ayde de Dieu, mon createur, sans cui grace nul bien n'est achevé, j'ay emprins la charge de v*ot*re desir a mon pouoir adcomplir, en metta*n*t commencement et fin a ceste presente euvre liberalement, [13] si comme vostre leesse glorieuse, digne de

[822] Errore d'archetipo della tradizione.

toute haulte honneur et magnanime reco*m*mandation, l'a requis a moy, indigne de personne et d'engien debile, de si gra*n*t euvre p*ar*faire.[823]

PROL. RUBR. composez] translatez R **5.** ou vyolence] *om.* R **6.** chose quelconcque] de soy meisme *add.* R **10.** et a encquerre manieres ... votre dit roiaulme] *saut* R **12.** euvre liberalement] emprinse *add.* R.

[*36v*] [RUBR. *PREAMB*.][824] Cy aprez s'ensieut un petit preambule, ouquel il declaire l'ordonnance des choses que nous voulons traitier et declairer en ceste presente euvre et avec ce y sera contenu le nombre des livres, p*ar*ties et chapitres ordonneement.

[*PREAMB*.] [1] **U**n sage philozophe dist que quiconcques veult aprendre, il doit avoir aucune congnoissance en general par quoy il puist plus legierement entendre ce qu'il quiert sçavoir; et pour ce que en toutes matieres d'escriptures ou sciences difficilles et artifficieles, division est l'art entre les artz, qui plus aiseement baille des choses entendement, nous devons sçav*er* que ceste presente euvre sera divisee en trois livres particuliers. [2] ¶ Ou premier livre nous enseignerons comment les rois et princes et ch*asc*un du peuple se doivent gouverner selon **[*37r*]** raison et droit escript. ¶ Ou seco*n*d livre nous enseignerons comment ilz doivent selon raison gouverner leurs femmes et leurs maisnies. ¶ Et ou tierce livre nous enseignerons co*m*ment ilz doivent en tempz de paix et de guerre gouverner leurs citez et roiaulmes droiturierement. [3] **L**'ordonnance de ceste nostre matere est raisonnable car qui veult gouverner autrui, il doit par raison premierement sçavoir gouv*er*ner soy mesmes, doncques dirons nous premiers comment il doit gouverner soi mesmes. [4] ¶ Encores est l'ordre de ceste euvre naturelle car, tout

[823] Il prologo è rimodellato su quello della redazione canonica. La parte in cui si registrano alterazioni sostanziali è ai § 11-13, il cui periodo è abbastanza amplificato rispetto alla redazione principale: in particolare si nota la profonda spiritualità che caratterizza queste aggiunte; ad esempio, il compositore ci tiene qui a specificare che lavorare per il bene pubblico, offrendo una copia di tale trattato, rappresenta il più grande appagamento dell'anima («car il n'est plus grant ediffiement de ame que de labourer au bien publicque»), ma egli stesso si mostra consapevole della sua persona «indigne [...] et d'engien debile» e si affida pertanto all'aiuto di Dio, senza la cui grazia nessuna opera può essere portata a termine.

[824] Si tratta della prima innovazione sostanziale di *ω*, che qui interviene sulla macro-struttura del testo e ritiene opportuno anticipare le informazioni sulla suddivisione generale dell'opera: questo *preambule*, che non trova riscontro formalmente nella redazione principale, in realtà a livello di contenuto corrisponde, in gran parte, al capitolo I I II di quest'ultima. L'obiettivo dichiarato è proprio quello di presentare l'opera nei suoi vari aspetti, contenuti e della relativa strutturazione. Per ulteriori dettagli sulla macro-struttura di tale redazione si rimanda al cap. 1 par. 3.3.

ainsy comme nous veons les euvres de nature, c'est a sçavoir que homme est premierement enfant et non ho*m*e p*ar*fait, puis, par celle meismes nature, devient enfant homme parfait quant est en **[*37v*]** eage competent; et ainsi est il de toutes autres choses naturelles comme on le voit journelement. [5] ¶ Tout ainsi doncques est il de soi sçavoir et autres gouverner car il ne couvient pas si grant sens a gouverner sa perso*n*ne comme a sagement gouverner sa femme, ses enfans et sa maisnie, ne de rechief ne couvient pas si grant sens a gouverner sa maisnie comme il fait a sçavoir sagement regir ou gouverner son roiaulme, seignourie villes et citez. [6] ¶ Pour ce doncques, adfin de besongnier au plus necessaire premiers, nous enseignerons du commencement comment les rois et les pri*n*ces doivent gouverner eulz mesmes, qui sera le primier livre, lequel est divisé en quatre parties, dont la premiere devise en quoy les princes doivent mettre le souverain bien qu'ilz puissent **[*38r*]** avoir en ceste mortele vye; et contie*n*t en soi .XII. chapitres. [7] ¶ La seconde partie enseignera queles vertus les princes doivent avoir, laquele co*n*tient .XXXII. chapitres. ¶ La tierce partie declaire quel mouvement les princes doivent ensievir, laquele contient .X. chapitres. ¶ Et la quarte partie devise queles meurs ilz doivent avoir et de quele conversation ilz doivent estre, la quele contient .XII. chapitres. [8][825] ¶ Le second livre de ceste euvre traitera de la maniere comment les princes doivent sagement gouverner leurs femmes, enfans et maisnies, et sera divisé en trois parties. Dont la premiere, quy enseigne quantes et queles personnes doivent estre en maison a droit ordonnee, contendra .XXI. chapitres. La seconde partie enseigne co*m*ment les pri*n*ces et aussi tous autres hommes naturelz **[*38v*]** doivent gouverner et conduire leurs enfans et contient aussi .XXI. chapit*re*s. ¶ Et la tierce partie enseigne co*m*m*en*t on doit gouverner selon raison soi mesmes et sa maisnie, laquele contient .XVIII. chapitres parciaulz. [9] ¶ Le troizieme livre et darrain de ceste p*rese*nte euvre du gouvernement des princes traitera comment roiz et princes doive*n*t gouverner leurs roiaulmes, seignouries, citez et bonnes villes; et sera aussi divisé en trois parties. Dont la premiere, qui enseigne pourquoi les citez, villes et chasteaulz sont estabiiez, contient .XVI. chapitres. ¶ [10] La seconde partie demoustre queles et quantes choses on doit regarder ou considerer au gouvernement des citez et villes en tempz de paix; et contient en soy .XXXIII. chapitres. ¶ Et la tierce et darreniere partie de ce darrain livre **[*39r*]** declaire quel chose c'est de chevalerie et a quel

[825] I § 8-11 invece non trovano corrispondenza nella redazione principale: il compositore prosegue nel suo intento di presentare i contenuti dell'intera opera ma questa volta non trova le informazioni e perciò improvvisa lui stesso un sommario generico per i libri II e III.

propos ou pourfit elle est ordonnee; et contient en soi .XXII. chapitres. ¶ [11] Or doncques ces trois livres particuliers, divisez en .X. p*ar*ties et diversifiez en plusieurs chapitres souffissamment determinez et ordinairement discutez, nous avoir devrons la fin de ce present traitié intitulé du raisonnable et naturel gouvernemen*t* des princes, a laquele labeur p*ar*faire pour l'ediffication des engiens humai*n*s et pour l'entretenement de la Sainte Eglise millitant, soit la grace du benoit Saint Esperit infundee. Amen.[826]

Preamb. **1.** matieres] manieres R **4.** *no nuovo §* R **5.** *no nuovo §* R **7.** *no nuovo §* R ♦ .XII. chapitres] .VII. c. R **8.** Et la tierce partie] *no nuovo §* R **9.** premiere, qui enseigne] comment et *add.* R **11.** discutez] descriptz R.

[I I I RUBR.] En ce premier chapitre il declaire la maniere de parler des princes et la science de leur gouvernement. .I.

[I I I] [1][827] **P**our commencier a entammer la matiere de nostre deliberé propos en ensievant bonne maniere de **[*39v*]** parler et ordonner les choses co*n*venables de traitier en ce livre par stille moderne, on doit premierement sçavoir q*ue* cellui qui veult donner cognoissance co*m*ment un chascun doit soi mesmes gouverner. [2] Il lui est licite de traitier les choses qui versifient les euvres humaines pour ce que nul ne peult bonnement bien vivre ne soi gouverner se il ne fait bonnes euvres. Et peuent les euvres humaines en quatre choses estre divisees. [3] ¶ Premiers, selon ce que homme tendent a diverses fins, ilz se ocupent en diverses euvres, car la fin est principal a l'intention de l'homme, pour quoi il veult sçavoir quelz euvres il doit faire, si doit doncques premierement soi deliberer a quele fin il veult tendre. [4] ¶ La seconde cause que l'homme fait diverses euvres humaines est selon ce que **[*40r*]** les hommes sont pourveuz de vertus ou de vices, car selon se delictent ilz a faire diverses euvres bonnes ou mauvaises. [5] ¶ La tierce chose qui devise les euvres humaines c'est quant nous veons que l'homme fait diverses euvres

[826] È ancora una volta esplicitata la volontà di aumentare la spiritualità del testo: qui viene dichiaratamente indirizzata l'opera alla formazione e all'intrattenimento del corpo ecclesiastico. Se in Egidio (e poi nella traduzione di HdG), il messaggio è sostanzialmente laico ma riconoscente del potere religioso, qui sembra venir meno questo equilibrio e si tende verso una spiritualizzazione dei concetti politici trasmessi.

[827] I § 1-8 di questo primo capitolo in realtà corrispondono alla seconda metà del capitolo I I II della redazione principale.

selon ce qu'il a divers mouvemens de corage, si co*m*e font les hommes, lesquelz, quant ilz se doubtent de la bataille, s'enfuient et par contrarieté ceulz qui ont de vaincre esperance, envahissent leurs ennemis, [6] par quoy il apert que espoir de vaincre et paour d'estre vaincus sont divers mouvemens de corage, lesquelz diversent les euvres humai*n*es, et pareillement est il des autres mouvemens de corage. [7] ¶ La quarte chose qui diversefie les choses humaines est tele car nous veons que les jeounes hommes sont liberaulz de corage. **[*40v*]** Et les anchiens sont avers et ne croie*n*t pas legierement, si comme nous diro*n*s cy aprés, quant la matiere le requerra. [8] ¶ De toutes ces quatre choses quy diversifient les euvres humaines, si comme de la fin que nous pouons avoir en ceste mortele vie, des vertus, des divers mouvemens de courage et des diverses meurs nous parlero*n*s en ce premier livre, aprez ce que nous aurons achevé ce qui sera de necessité. [9][828] **L**e philozophe dist que la p*ar*olle du sage homme ne doit estre ne plus longue ne plus briefve que la matiere dont on parle le requiert; et adfin que nos parolles ne soient plus habondans que ceste science ne le requiert, nous enseignerons q*ue*le est la mani*er*e de parler en ceste scie*n*ce. [10] ¶ Vous devez sçavoir que la mani*er*e de parler en ceste dite science est grosse **[*41r*]** et par exemple, comme bien le pouons prouver par quatre raisons. [11] ¶ La premiere raison si est que la science des bonnes meurs et la doctrine du gouvernement des princes et des euvres humaines n'ont pas diversité pour la grant certaineté d'elles, pour quoi les euvres humaines demoustrent que la fachon de parler en ceste science est grosse et par exemple. [12] Si dist pourta*n*t le philozophe que c'est maniere de sage homme d'encquerre tele certaineté en la chose comme par raison on y peult trouver. ¶ La seconde raison si est que nous n'aprendons pas la science des bonnes meurs principalement pour sçavoir, [13] ains l'aprendons adfin que soions bon et, pour ce que les raisons soubtilles enluminent plus l'entendem*en*t que les raisons grosses et par exemple, est l'entendement de l'homme plus legier **[*41v*]** de vouloir contendre a ce que a grant paine peult comprendre. [14] Mais pour ce eschiever, en ce que nous avons empri*n*s, c'est a sçavoir d'aprendre par ceste euvre la science de bien vivre et faire bo*n*nes operations, adfin qu'on soit bon, nous parlerons legierement par exemple, en donnant a cognoistre verité a ceulz qui y volront paine rendre. ¶ [15] La tierce raison, quy preuve que la maniere de parler en ceste science est legiere et par exemple, est tele que, ja soit il

[828] I § 9-18 corrispondono effettivamente al primo capitolo della redazione canonica (I I 1) e non si notano qui vere e proprie aggiunte ma soltanto un rifacimento della materia, in alcuni punti amplificata.

que ceste presente doctrine soit faite pour enseignier les rois et les princes, toutes voies le peuple peut bien aussi par ycelle estre enseignié. [16] Et pour ce que peu de populaires sont quy aient grant soutillité d'engien ou d'entendement, en voulons nous p*ar*ler entendiblement, car tant est le peuple plus grant et plus est **[*42r*]** l'entendement moindre, si comme dist le philozophe; pour laquele cause pri*n*cipalement il l'oïst en ce livre, fait a intention d'enseignier chascun du peuple a estre tel qu'il soit digne de soi gouverner, parler legierement et grossement, [17] car le commun peuple ne peult pas moult soubtilles raiso*n*s entendre se n'est par esclarcissement de langage. ¶ La quarte raison racconte le philozophe ou premier livre de «Polliticque», car, comme il dist, ce que les seigneurs doivent sçavoir commander au peuple, le peuple doit sçavoir adcomplir. [18] Or doncques se les princes sont enseigniés comment ilz doivent commander a leurs subgetz par ceste doctrine, il couvient tout le peuple sçavoir comme il doit obeÿr au prince et faire ce que le pri*n*ce commande, laquele chose ne porroit pas **[*42v*]** aprendre le prince legierement par ce present livre se les raisons et conclusio*n*s d'ycellui n'estoient amplement distinguees par exemple.

I 1 1 3. Premiers] La premiere chose est R ♦ il doit faire] il veult et d. f. *add*. R **7.** diversefie] diverse R **8.** *no nuovo §* R **9.** ne plus briefve que] la parolle et *add*. R **10.** *no nuovo §* R **14.** nous avons empri*n*s] n. a. proposé et e. *add*. R.

[I I II RUBR.][829] Du grant pourfit que les rois et pri*n*ces peuent acquerre en dilligamment oyr et entendre ceste presente doctrine. Le chapitre .II.[e]

[I I II] [1] **C**ellui qui ot et veult aprendre aucune science, il doit avoir principalement bonne voulenté de ce faire, au moins quant la science est legiere et entendibile, comme nous l'avons declairé en ce precedent chapitre. [2] ¶ Quant doncques la science traite ordonneement de la chose dont elle parle, ceulz quy ont grant dezir de la sçavoir, se ilz en entendent a pourfiter y mettent grandement le*ur* estudie, comme il est de raison. [3] Et est a sçavoir que les rois et princes, se ilz **[*43r*]** entendent dilligamment a aprendre ceste dicte science et aprez consequamment de ycelle user, en faisant ce que

[829] Si tratta del capitolo I I III della redazione principale: a causa delle modifiche iniziali, la numerazione subisce qui un'alterazione e saranno perciò numerati 12 invece dei 13 capitoli della prima Parte del primo libro.

par ycelle leur est enseignié ou exhorté, ilz acquerront quatre grans biens q*ue* chascune creature raisonnable desire a avoir souverainement. [4] Premiers, ilz avront toutes vertus qui sont tres grant bien a l'ame. Secondement, ilz avront eulz meismes. Tiercement, ilz avront leur peuple et le tenront en paix. Et quartement ilz avront Dieu et la vye pardurable. [5] ¶ Que les princes par ceste science puissent acquerre les grans biens dessus dis, raison naturelement l'enseigne car ceste science aprent les rois et princes a estre de bonne conversation et a avoir les grandes vertus, qui sont tres grant bien, par quoy ilz puissent eulz mesmes et leurs peuples sagement gouverner. **[*43v*]** [6] ¶ Aprez on doit sçavoir que se les princes font ce que ceste raison dist et enseigne, ilz seront bon et avront eulz meismes. Car tout ainsi comme le roi n'a pas son roiaulme, quant il a discorde au peuple, tout ainsi est il d'un homme particulier, qui en soi a discorde, pour ce que le mouvement de corage n'obeïst pas a raison ne a entendement; cellui n'a pas soi mesm*es*, ainsi doncques le maulvais homme par ce felon discord n'a pas soy mesm*es*. [7] Mais les bons, desquelz le mouvement de corage s'acorde a raison, avront soi mesiems. Doncques se ceste science tent principalement a ce que nous soions bon, les princes qui ensievront ceste science, avront eulz meismes. ¶ Se les princes de rechief ensievent ceste science, ilz avront leur peuple et sero*n*t dignes de seignourir car cellui quy **[*44r*]** a sens naturel et a les vertus q*ue* ceste science traite, il est digne de seignourir et peuple gouverner. [8] Mais se par le contraire il a de ce deffaulte, il est plus digne d'estre subget que seigneur, ja soit ce que par force ou puissance aucu*n*s pourveuz d'imperfection seignourissent. ¶ Quartement, les princes qui ceste science ensievront, avront Dieu et la vye pardurable car le bon homme, qui a en soy paix et concorde, duquel les mouvement de corage obeïst a raison et tie*n*t soi meismes vil, plus s'avile et plus s'aproce de Dieu par pure bonté. [9] Mais le maulvaiz, auquel raison enseigne le bien et il fait tout le contraire, il n'aproce mie Dieu, ains l'eslonge par la discorde qui est entre lui estrainte contraire a raison pour quoy il ne peult Dieu avoir. [10] Et il est ainsi que nulz ne peult faire l'apresure de ce present livre sans **[*44v*]** la grace de Dieu car, come plus est le roi en grant seignourie et plus a gra*n*t mestier de la grace de Dieu, adfin que faire puist les euvres de Dieu et de vertu et adrechier son peuple a voie de verité.

I I II 1. precedent chapitre] p. et c. *add*. L_1 **2.** *no nuovo §* R **3.** aprendre] sçavoir R **5.** puissent acquerre] p. avoir R **6.** le maulvais homme] de maulvaise vie *add*. R **7.** Doncques] *nuovo §* R ♦ Se les princes] *no nuovo §* R **8.** pure bonté] pure *om*. R **9.** peult Dieu avoir] p. faire les euvres de Dieu R.

[...]

[*127v*] [I III I RUBR.] Cy commence la tierce partie de ce premiere livre. Ou premier chapi*tre* il declaire qua*n*tz mouvemens de corage sont et dont ilz viennent. .I.

[I III I] [1] **P**uis que nous avons dit en la premiere partie de ce present livre en quoy les rois et princes et ch*asc*un du peuple doivent mettre leur souveraine fin et leur souverain bien en cest siecle, ¶ et en la seconde partie nous avons dit comment chascun doit acquerre les vertus des bonnes euvres, meismement les rois et princes, nous dirons quelz mouvemens de corage les rois et princes doivent ensievre et lesquelz ilz doivent laissier et quelz des dis mouvemens font a loer et quelz a blasmer. [2] ¶ On doit sçavoir que tout ainsi comme ilz sont .XII. vertus de bonnes euvres, aussi sont il .XII. mouvemens de corage, c'est a sçavoir **[*128r*]** amour, hayne, desir, habondance, delit et tristresse, esperance, desesperance, paour, hardiesse, yre et debonnaireté. [3] Car ja soit il que nous aions nommé la vertu par laquele on se courouche en tempz et en lieu, par quoi homme ne pugnist ne ne pardonne pas, debonnaireté, ce qu'il devroit pardonner et pugnir; et c'est pour ce q*ue* celle vertu n'a point de nom propre, ains le nommons debonnaireté et mouvement de corage; mais ce n'est pas proprement, car debonnaireté est mouvement de corage. [4] Et est a sçavoir que amour, hayne, desir, habondance, desir et tristresse sont en l'apetit que l'homme a d'avoir joie. Et les autres .VI., c'est a sçavoir esperance, desesperance, paour, hardiesse, yre et debonnaireté sont en l'apetit que l'homme a de contrester a ce quy empesche son propre desir. [5] Et devons sçavoir que le corage d'homme ne se meut ne pour mal ne pour **[*128v*]** bien que ce ne soit par amour, selon ce que bien ou mal luy plaist le mieulz, car amour n'est autre chose que plaisa*n*ce. [6] Et quant l'homme desire a acquerre le bien qu'il congnoist, c'est p*our* amour qu'il y a, dont le desirier n'est autre chose que entendre a avoir ce que on aime. [7] Et qua*n*t l'homme a acquis le bien a quoy il te*n*doit, il si delicte, dont le delit n'est fors joye et repos en ce qu'on a acquis ce que on aime et a quoy on tendoit. [8] ¶ Nous devons sçavoir que le

corage de l'homme se peult esmouvoir par mal en quatre manieres car, quant le mal qu'il congnoist lui deslplaist, il le het. Et quant l'homme fuit le mal, il en a abhomination et horribleté; et comme il a acquis le mal que il cuidoit fuir, il en a tristresse et dollo*ur*. [9] Doncques l'homme est esmeu a avoir amour et hayne, desir et abhomination, joie et tristresse, selonc ce qu'il se contient **[*129r*]** diversement en bien et en mal que il congnoist. Puis, quant l'homme congnoist aucun bien et il cuide que il soit grant, il tent et a esperance d'acquerre ce gra*n*t bien, dont esperance de bien n'est autre chose fors entendre a avoir grans biens. [10] Et selon ce que l'homme cuide faillir du grant bien a quoy il entent, il a desesperance. Et se l'homme congnoist aucun mal, ce peult estre en deux manieres: car se le mal est a venir et l'homme l'entrepre*n*t, c'est hardement; et selon ce que il resso*n*gne et il le fuit, il a paour. Dont de fuir et d'entreprendre le mal a venir viennent deux mouvemens de corage, dont on apele l'un paour et l'autre hardiesse. [11] Le mal est present et l'homme s'esmeut a prendre vengance et a un mouvement de corage qu'on apele debonnaireté. [12] Dont il apert bien que les .XII. mouvemens de corage devant dis, en l'homme, selon ce que son **[*129v*]** courage s'apert en diverses manieres au bien et au mal que il congnoist et les douze vertus devant dittes, atemprent l'homme ad ce que trop legierement il ne s'esmeuve pour bien ou pour mal, si co*m*e nous avons dit en la precedente partie de ce present livre.

I III I RUBR. premiere livre] de ceste presente euvre, qui contient en soy .X. chapitres partiaulz *add*. R **1.** leur souveraine fin et] *om*. R ♦ en cest siecle] *om*. R ♦ et en la seconde partie] *no nuovo §* R **2.** desesperance] *om*. R (*locus* 41.1) **8.** fuit R] sieut L_1 (*locus* 40.1) **9.** Puis] *nuovo §* R.

[...]

[*232v*] [II II VIII RUBR.][830] Icy declaire quel doit estre le maistre q*ui* doit enseignier ou aprendre les enfans des gentilz hommes et mesmement des rois et princes. .VIII.e et .IX.e

[830] In questa circostanza invece l'autore condensa in un solo capitolo due differenti capitoli della versione canonica, ovvero II II VIII-IX, dove si parla appunto delle arti liberali (ottavo) e della figura del maestro, incaricato di insegnarle (nono).

[II II VIII] [1] **L**es philozophes dient que il sont sept sciences frances et liberaulz a sçavoir: gramaire, logicque, rethoricque, musicque, arismeticque, geometrie et astronomie, lesqueles **[*233r*]** sciences les philozophes apelent liberaulz pour ce que les enfans des princes les souloient aprendre; et aprendoient premierement gramaire adfin qu'ilz sceussent parler latin. [2] ¶ L'autre science qu'on appele logicque doit aprendre le maistre auz enfanz des princes p*our* quoy ilz sacent la maniere d'arguer et respondre, car se on ne scet en fait de clergié arguer et respondre, on peult estre souvent decheu. Car on cuide aucuneffoiz que une raison ou argument concluse bien et veritablement, laq*ue*le chose n'est mie ainsi; et cuide on aucu*n*effoiz que l'homme responde bien qu'il n'est mie ainsi. [3] ¶ La tierce science si est rethoricque, laquele enseigne maniere d'arguer grossement et par exemple es sciences qui determinent euvres humaines; et est ceste science necessai*r*e auz enfans des rois et princes q*ui* doive*n*t **[*233v*]** converser entre moult de gent et seignourir au pueple, qui ne peult entendre fors grosses raisons et legieres. [4] ¶ La quarte science si est musicq*ue*, qui aprent a chanter, laquele est m*u*lt convenable a la nature de l'enfant, car les delitz de musicque ne sont pas nuisibles, pour quoi a ces delitz on doit les enfans instruire, mesmement les enfans des gentilz hommes et des rois et princes. [5] ¶ La .V.^e^ science est arismeticque, qui eseigne les prepositions des nombres, laquele science les enfa*n*s des gentilz hommes aprendoient pour ce que sans arismeticque on ne peult sçavoir musicque parfaitement. [6] ¶ La .VI.^e^ si est geometrie, qui enseigne les mesures et les quantitez des chos*es*, laquele science aprendoient les gentilz hommes pour ce que astronomie, quy enseigne la quantité, la distance et **[*234r*]** le cours des estoilles, ne peult estre sceue parfaitement sans geometrie. [7] ¶ Et la .VII.^e^ science c'est astronomie, laquele les gentilz hommes aprendoient cha en arrieres pour ce qu'ilz estoient curieux trop a sçavoir le jugement des estoilles; car ilz ne vouloient lors jamais commenchier quelzconcques euvres ne battailles, tant qu'ilz sceussent la totalle disposition des estoilles, laquele chose on scet par astronomie, pour quoi ilz l'aprendoient voulentiers. [8] ¶ Ja soit il que les .VII. sciences dessus dictes soient appelees frances et liberaulz po*ur* ce q*ue* les hommes francz et gentilz les souloie*n*t aprendre, touteffoiz il sont plusieurs autres sciences plus nobles assez que les .VII. dessus dictes; si co*m*e la science naturele qui aprent a sçavoir les natures des chos*es* et la science qu'on appele metaphisicque, qui donne congnoissance de **[*234v*]** Dieu et de ses angeles par raisons trouvees soubtivement; et est ceste science la plus noble de toutes celles qui sont trouvees

par entendemens humains. [9] ¶ Mais une autre science y a que on appele theologie, laquele est la plus noble des autres car elle donne co*n*gnoissance de Dieu, de ses angeles et de la divinité, non mie p*ar* raisons trouvees par soubtiveté d'entendemens mais p*ar* l'inspiration de Dieu. [10] ¶ Nous devons aussi sçavoir qu'il sont trois autres sciences: l'une est appelee ethicque, qui enseigne l'homme a soy meismes gouverner; l'autre est ycomicque, qui enseigne a gouverner la maisnie; et la tierce si est polliticque, qui enseigne a gouverner les citez et roiaulmes; [11] lesqueles trois sciences doive*n*t principalement aprendre les enfans des roiz et princes, se ilz veulent sçavoir eulz et autrui droiturierement gouverner, **[*235r*]** car les loix naturelles des hommes sont contenues sur polliticques, comme la science des medecines sont contenues sur la science des natures. [12] ¶ Par les chos*es* dessus dictes il appert bien que ceulz qui sont bons clercz en divinité et scevent la theologie doivent estre honnourez p*ar* dessus tous autres clercz, car ainsi co*m*e Dieu est r*ois* de tout, pareillement la science de divinité est la plus noble des autres; et les autres clercz doivent estre honnourez chascun selon le degré de sa science. [13] ¶ Puis que nous avons devisé des sciences, nous dirons que les enfans des rois et princes doivent estre ainsi comme demy Dieu et moult samblables a Dieu; et se doivent avena*m*ment contenir et sans negligence es chos*es* a Dieu appartenans et estre fermement introduit en la foy et aprendres les sciences de moralité, par quoy on scet soy **[*235v*]** et autrui gouverner. [14] Car pour ce qu'ilz doivent entendre auz besoignes des roiaulmes et païs, ilz n'ont pas bonnement espace d'acquerre les autres sciences soubtives de clergié. Si affiert il bien a eulz qu'ilz sachent le langage latin, adfin qu'ilz puissent lyre ou dire leurs secretz sans le sceu d'autrui. Et doivent aussi sçavoir aucune choses de logicque et de rethoricque adfin qu'ilz soient plus soubtilz a entendre ce qu'on leur dira. [15] Et se ilz doivent sçavoir aucune chose de musicque et des autres sciences, c'est en tant qu'elles servent a acquerre bonnes meurs et bonnes vert*us*. Et s'il avenoit que les rois ou princes ne sceussent pas le langage latin, touteffoiz deveroient ilz entendre diligamment a ce que les sciences de bonnes meurs leur feussent aumoins exposees grossement et par exemple. **[*236r*]** [16] Car par ycelles sciences de moralité, les rois et princes sont souffisamment introduit et aprins comment ilz doivent seignourir et comment ilz doivent leur peuple enseignier en bonnes me*urs* et vertus acquerre selon que raison l'enseigne. [17] Et doivent les maistres d'escolle des rois et princes estre p*ar*fais en toutes les sciences dessus dictes adfin qu'ilz puissent en ycelles leurs escolliers enseignier et introduire. [18] ¶ A ce propos dist li

philozophe que tout ainsi comme raison et entendement doivent adreschier et gouverner le dezir et voulenté de l'homme, pareillement le maist*re* d'escolle doit adreschier l'enfant et premierement luy aprendre deux tres gra*n*s biens, c'est science et bonnes meurs, pour quoy on doit sçavoir que le maist*re* des gentilz hommes mesmement des rois et princes doit av*er* en lui .IIII. chose*s*. **[*236v*]** [19] ¶ La premiere si est qu'il soit sachant en toutes sciences de clergié. ¶ La sec*on*de si est qu'il soit sage es euvres humaines et en ce qu'on doit faire. ¶ Et la .III.^{e} si est qu'il soit de bonne vye. Mais a ce que le maistre soit sachant es sciences de clergié, il couvient qu'il ait en luy trois chos*es*. [20] ¶ La premiere si est qu'il soit soubtil d'engin et sache de lui mesm*es* trouver aucun bien, aucunes vertus ou aucune verité, car cellui qui ne scet trouver par son engin aucune verité, ains uze tout de science d'autrui et piecha trouvee, est plus raconteur q*ue* enseigneur. [21] ¶ La seconde chose si est que il sache et entende les ditz d'autrui car tout ainsi que l'homme a mestier de chavanche pour lui vivre et soustenir, pareillement a il mestier de veoir, de oÿr et d'entendre les ditz des philozophes a ce qu'il puist avoir perfection d'aucu*n*e **[*237r*]** science. [22] ¶ Et la tierce chose si est q*ue* le maistre sache jugier des chos*es* que il treuve par son engien et es ditz des philosophes, se elles sont bien dittes ou mauvaisement. Et se le maistre a les trois chos*es* dessus dittes, il est digne de enseignier roiz et princes. [23] Et ja soit il que pour la cause devant ditte les enfans des roiz et princes ne voeillent ne ne puissent venir en grant parfondesse de science, touteffoiz doivent ilz avoir bon maistre et bien sachant car ce qu'ilz vuelent sçavoir, ilz l'entendent plus legierement d'un homme bien sachant que d'un autre. [24] Car on dist que qui clerement entent, clerement parle et que doctrine de sage homme est clere et legierement. ¶ Puis que nous avons dit comment le maistre doit estre sachant es science de clergié, nous dirons comment ilz doivent estre sages **[*237v*]** es euvres humaines et ce qu'on doit faire, [25] par quoi on doit sçavoir que les maistres auz enfans des gentilz hommes adfin qu'ilz soient sages et a ce entendans, ilz doivent en eulz avoir quatre chos*es*. ¶ La premiere qu'ilz soient ramembrans des chos*es* passees, car tout ainsi comme nous veons que nul ne porroit redreschier une torte verge s'il ne sçavoit de quel costé elle est tortue, pareillement le maistre ne porroit adreschier ne reprendre ses enfans s'il n'avoit memoire des chos*es* que ilz avroient maulvaisement faites, [26] pour quoy il couvient que cellui qui veult autrui adreschier ait memoire des chos*es* passees. ¶ La seconde chose si est qu'il couvient le maistre avoir pourveance des chos*es* a venir, la ou les enfans peuent mal faire. ¶ La tierce chose si est q*u'i*l soit advisé

adfin qu'il sache quant les maulz sont merlez avec les biens, car **[*238r*]** aucunes chos*es* de premiere veue sa*m*blent estre bonnes, quy sont simplement mauvais*es*, [27] pour quoi tout ainsi comme celui qui enseigne aucune science de clergié ne doit proposer ne enseignier fors verité a ses disciples, pareillement celluy q*ui* doit enseignier et adreschier les enfans, il ne leur doit proposer fors bonnes me*urs*. [28] ¶ Et la quarte chose si est car il doit sçavoir les conditions des enfans qu'il doit enseignier ou aprendre pour ce que selon les conditions diverses des escolliers, le maistre doit avoir devers*es* manieres d'iceulz enseignier. [29] Mais po*ur* ce que par parolles seulement on ne peult pas gens introduire, il couvie*n*t que le maistre des enfans aus roiz ou princes soient de bonne vie et honneste adfin que p*ar* exemple co*m*e p*ar* parolles, il baillent bonne doctrine. [30] Car naturelement enfans s'enclinent moult fort a **[*238v*]** desatemprance et joliveté, par quoi les maistres qui leur en hortent le bien a faire, faisoient le contraire de leurs parolles, les enfans s'enclineroient de legier a faire les euvres contre raison. [31] ¶ Doncques les rois et princes, quy ont chevanche largement, doivent gra*n*dement dilligenter que leurs enfans soient pourveuz de maistres qui aient les trois conditions dess*us* dictes, adfin q*ue* yceulz leurs enfans soient raempliz de bonnes meurs et bonnes vertus.

II II VIII 1. et aprendoient] *nuovo §* R **2.** L'autre science] *no nuovo §* R **3.** La tierce science] *no nuovo §* R **6.** quy enseigne la quantité] la verité *add*. R **7.** Et la .VII.^{e} science] *no nuovo §* R ♦ cha en arrieres] *om*. R **9.** Mais] *no nuovo §* R **15.** Et s'il avenoit] *nuovo §* R **19.** La premiere] *no nuovo §* R ♦ La seconde] *no nuovo §* R **20.** d'autrui et piecha trouvee] et d'aultre sens par aultruy trouvee R ♦ est plus raconteur ... les ditz d'autrui (§ 21)] *om.* R (*locus* 41.2) **21.** d'aucune science] et bon entendement *add.* R **23.** cause devant ditte] raison d. d. R **25.** adfin qu'ilz soient sages R] *om*. L_1 **27.** ne doit proposer ne enseignier fors verité a ses disciples ... et adreschier les enfans] doibt proposer et enseignier chose pour adreschier les enfans R **30.** et joliveté] *om*. R.

[...]

[*363v*] [III II XXII RUBR.] Icy demoustre que il sont diverses mani*er*es de loix et de droitures et dist comment a droit de nature et a droit escript tous les drois sont ramenz.

.XXII.^{e}

[III II XXII] [1] **L**e philozophe ou livre de «Polliticq*ue*» dist que loix sont ainsi comme droite rieule, par quoy nous sommes riglés et adreschiés en nos euvres humaines, adfin qu'on entende quele chose **[*364r*]** est droiture. [2] Il est une loy droituriere q*ue* on apele loy commune et droit naturel, ¶ une autre loy est qu'on apele loy establie p*ar* la voulenté du roi ou prince et de tout le pueple. [3] Et devons sçavoir q*ue* les loix, lesqueles raison naturele enseigne, sont droiturieres, dont on dist que droit et loy naturele ont une mesmes vertu et puissance p*ar*tout, ja soit il q*u'e*lles soient no*m*mees par divers noms en divers terres; [4] si co*m*e nous veons q*ue* feu en France est aussi feu en Puille mais il est autrement nommé en un roiaume que en l'autre. [5] Aucunes chos*es* sont aussi droiturieres naturelement p*ar* les co*n*vena*n*ces de la gent et les bans des princes sont divers en diverses terres. ¶ No*us* devons sçavoir dilligamment que se on demande pour quoy il covient au droit naturel et a la loy de nature adjouster la loy et le droit estably p*ar* la voulenté **[*364v*]** et consentement de la gent, nous responderons a ce que moult des choses sont aussi droiturieres par nature. Qu'il est choses naturele que homme parolle, car nous veons que naturelement l'ho*m*e est enclin a ce qu'il puist manifester a autrui ce qu'il a en sa pensee ou en son entendem*en*t, [6] mais que l'homme parle un langage ou autre, il ne l'a pas par nature, ains par apresure et de sa voulenté; mais l'homme dort par nature. [7] Et tout ainsi naturelement droit naturel et loy naturele enseignent qu'on doit pugnir les larrons et les malfaiteurs et que on ne les doit pas laissier vivre et moult d'autres chos*es* que nous ne pouons toutes reciter enseigne raison naturele; [8] mais que on pugnisse les larrons et malfaiteurs par une maniere ou par autre, si comme p*ar* pendre, p*ar* trainner ou coper testes, on ne l'a pas du droit de nature, **[*365r*]** ains le a on par les loix et establissem*en*s des princes. [9] Dont nous veons que en toutes terres ou les gens vuele*n*t vivre bien et en paix, il couvient que les malfaiterus soient pugnis, car droit naturel l'enseigne; mais uns mesmes meffaiz ne sont pas pugnis d'unes mesm*es* pugnitions en diverses terres, ains sont pugnis et justiciés diversement, ainsi comme la loy du païs le juge. [10] Et pour ce dist le philozophe que les drois establissemens des princes ou des peuples commencent la ou droit de nature fine, car le droit de nature dist q*ue* on doit pugnir les fourfaiteurs et les larrons; mais les loix establies des princes et des peuples determinent et certiffient par quele paine on doit les malfaiteurs pugnir. [11] ¶ Nous devons sçavoir que l'entendement de l'homme entent legierement et de **[*365v*]** prime face le droit naturel, dont le philozophe dist que le droit de nature si est escript es cuers, car le

gens qui n'ont nulles loix de prince ne de peuple font naturelement les chos*es* que nature enseigne. [12] De quoi on dist que droit de nature n'est pas droit escript car droit naturel on ne peult oublier a cause q*ue* nature l'enseigne; mais le droit et les loix establies du prince et du peuple, qui sont droit escript, peult on de legier oublier, lequel droit on apele droit escript et especial; mais le droit naturel on apele droit co*m*mun.

III II XXII 1. par quoy nous sommes riglés] *saut* L_1 (*locus* 40.2) **2.** une autre loy] *no nuovo §* R **3.** Et devons sçavoir] *nuovo §* R **10.** les loix establies des princes et des peuples] et des peuples *om*. R **12.** droit escript et especial] escript et *om*. R.

[...]

[*431v*] [III III XXII RUBR.] Icy declaire quant on doit faire les gallees de mer, comment on se doit co*m*batre sur mer et a queles chos*es* toutes batailles doivent estre ordonnees en tempz et en lieu. Darrain et .XXII.e chapitre.

[III III XXII] [1] **E**n ce darrain chapitre de toute ceste euvre nous dirons en brief aucunes chos*es* ou enseignemens des battailles qu'on fait sur eaue, car moult des choses que nous avons dit cy **[*432r*]** dessus des autres batailles y sont pourfitables. Et pour ce qu'on ne se peult pas bien combatre sur eaue quant les vaisseaulz sont mauvaisement fais, no*us* dirons premierement comment on doit faire les nefz et gallees. [2] ¶ Vegece en l'«Art de chevalerie» dist que en march et en apvril, quant les arbres co*m*mencent a avoir habondance de seve ou humeur, on ne doit pas cueillier ne copper les arbres ou mairiens, de quoy on doit faire les nefz, ains les doit on cueillier et taillier en temps d'aoust et de juynet, quant les humeurs des arbres co*m*menche*n*t a sechier. [3] Et ne doit on pas faire les nefz si tost que les arbres sont tailliés, ains les doit on fendre et en faire bo*n*nes aisselles, lesqueles on doit laissier sechier et sanchier; [4] car se on faisoit les nefz de vert mairien, qua*n*t il avroit perdu le humeur naturele de luy, le dit mairien se **[*432v*]** retrairoit et seroient es nefz crevaches et aucunes fendures perilleuses, pour quoy ce seroit grant follie de soy mettre sur mer p*ar* battaille en teles nefz ou gallees faites de vert mairien, lesqueles peuent de leg*ier* pourrir co*m*e dit est. [5] ¶ Maintenant no*us* dirons comment on

se doit combatre sur eaue en nefz et gallees. Si est a sçavoir que tout ainsi co*m*e en battaille auz champz, il couvient les bateilleurs bien estre ar*m*ez et bien eulz sçavoir couvrir et ferir leurs ennemis. [6] Pareillement couvient il a ceux qui se combatent sur mer et est a sçav*oir* que .x. chos*es* sont par lesqueles ceulz quy se combatent sur mer assaillent et envahïssent leurs ennemis. ¶ La premiere si est qu'ilz aie*n*t moult de vaisseauz plains de poy noire, de poy gaune, de souffre et d'huille envollepez d'estoupes, desqueles mixtions ainsi embrasee on doit gecter es nefz et vaisseaulz de ses ennemis en potz **[*433r*]** de terre. [7] Et quant ces vaisseaulz de terre se brisent au gecter, ilz allument les nefz, esquelez ilz chieuent et a l'heure que on gecte ce feu par ceste maniere, on doit asprement assaillir les ennemis adfin que ilz n'aient espace de estaindre le feu qu'on le*ur* gecte en leurs navires. [8] ¶ La seconde raison si est car on doit avoir aucunes espies pour guettier quant les ennemis sont despourveuz. ¶ La tierce chose si est car ceulz quy se combatent en eaue doivent tous jours mettre a leur pouor eulz en la parfonde eaue et les vaisseaulz de leurs ennemis mener a terre devers le rivage. [9] ¶ La quarte chose si est car au mast de la nef on doit liier le tref quy est ferré d'u*n*e partie et de l'autre, par quoy on puelt ferir la nef et les maronniers; et est cil ainsi comme le mouton dessu dit, de quoy on brise les murs des chasteaulz assis. Et doit on ce fust liier en tele maniere q*ue* **[*433v*]** on le puist abaissier et lever quant on veult pour ferir la nef ennemie et ceux qui sont dedens. [10] ¶ La quinte chose si est car on doit avoir moult de saiettes a larges fers pour perchier les voilles; car quant les voilles des adversaires sont perchés, ilz ne peuent tenir gra*n*t vent, par quoy les ennemis ne s'e*n* peuent pas si legierement fuir et eulz saulver. [11] ¶ La .vi.^e^ chose si est car les mariniers doivent avoir un fer courbé, ainsi co*m*me une fauchille bien trenchant que ilz gectent auz cordez qui tiennet auz voill*es* des nefz et les coppent par quoi les voill*es* chieuent, si n'est pas la nef si convenable a batteillier. [12] ¶ La .vii.^e^ chose si est que les mariniers seulent avoir aucunes fers courbés, desquelz ilz acrochoient les nefz de leurs ennemis qu'ilz ne peussent fuir. ¶ La .viii.^e^ chose si est que on doit avoir plenté de vaisseualz de terre **[*434r*]** plains de cauch et de pouldre, lesquelz se brisent quant on les gecte sur les enne*m*is, si entre la cauch en leurs yeulz pour q*uo*y ilz sont ainsi comme aveugles, quy est moult perilleuse chose; car ceulz qui so*n*t aveuglez on les a tantost occis. [13] ¶ La .ix.^e^ chose si est car on doit avoir plus*eurs* vaisseaulz de terre plains de mol sablon, lesquelz on doit gecter a ses ennemis droit aux lieux ou ilz sont car ce sablon frecz est si glachant que tantost co*m*e ilz passe*n*t dessuz au bord du vaissel, ilz chieuent en

l'eaue. [14] ¶ Et la .x.e chose si est car on treuve bien aucuns mariniers qui dure*n*t longuement en l'eaue et alors on doit ordonner sa nef encontre la nef de ses ennemis; et par derriere on doit mettre un homme en l'eaue qui y puist durer longue espace et ait aucun instrume*n*t dont il puist la nef perchier et faire plusieurs treus par ou l'eaue y puist entrer, **[*434v*]** si soient les ennemis par ce grevez. Et en toutes ces .x. manieres peult on ses adversaires grandement grever comme scevent ceulz quy de battaille sont uzitez. [15] ¶ Maintenant dirons a quoy et pour quoy les battailles sont ordonnees: si est a sçavoir que a ce propos le philozophe dist que on ne se doit combatre fors pour paix avoir, mais il peult bien advenir q*ue* les battailles aucuneffois, par la maulveistié de la gent, sont ordonnees pour aucunes muvaises convoitises ou adfin de appaisier le enorme courouz de la gent. [16] Mais se les battailles sont droiturieres, elles doivent estre ordonnees a avoir paix et concorde entre la gent du peuple; car tout ainsi comme sainnie et les aut*re*s medecines sont ordonnees a faire la sa*n*té du corpz de l'homme, pareillement les batailles doivent estre ordonnees a faire paix et concorde entre les gens. [17] ¶ Et **[*435r*]** tout ainsi comme nous veons que l'ho*m*me n'a mestier de sainnie ou medechine pre*n*dre ne de boire sirop, quant les humeurs de son corps se concordent et sont egalles, pareillement gens qui sont bien d'acord et conversent ensamble paisiblement et avenamment, et que l'un ne fait nul tort a l'autre, n'ont mestier de battaille. [18] Mais tout ainsi comme par saignier et pre*n*dre medecines ont plusieurs foiz les mauvaises humerus esté hors du corps gettees, lesqueles empeschent la santé de l'homme, pareillement par bataille on doit pugnir et occire les mauvaiz, adfin que le bien co*m*mun et la paix et concorde de ceulz du païs soit augmentee et exilliés ceulz quy l'empeschent. [19] ¶ Il est a sçavoir que tous les enseignemens en quelque chose que soit, lesquelz nous avons faiz en ce present traitié, ce est pour introduire et enseignier les rois **[*435v*]** et princes a gouverner eulz et leurs païs droiturierement en bonne paix, justice et concorde; [20] car roiz et princes droituriers doivent toutes chos*es* faire selon raison a l'exauchement du bien commun et pour le proufit et salut du peuple avec la paix et transquilité des païs a la loenge de Dieu et de la glorieuse Vierge Marie, nostre advocate. [21] Et se ainsi le font, ilz acquerront la paix pardurable, c'est la gloire du ciel, en laquele a souverain repos et delit incomparable, laquele paix Dieu, qui est benoit en ciel et en terre, a promis a tous ses loiauz amis crestiens. Si luy devons bien humblement priier q*ue* a ycelle nous doinst de sa grace participation. Amen.

III III XXII 4. grant follie] g. peril R ♦ peuent de legier pourrir] ou submergier *add*. R **7.** vaisseaulz de terre] potz de t. R **8.** a leur povor] *om*. R **10.** perchier les voilles] p. et deschirer l. v. *add*. R ♦ sont perchés] en pluiseurs lieux *add*. R **12.** vaisseualz de terre plains de] terre sablonneuse *add*. R **16.** car tout ainsi comme sainnie ... paix et concorde entre les gens] *saut* R **17.** Et tout ainsi] *no nuovo §* R **18.** Mais] *nuovo §* R ♦ le bien co*m*mun et] *om*. R ♦ soit augmentee et exilliés] s. destruits et e. R **21.** qui est benoit en ciel et en terre] nostre benoit createur R.

[*435r*] [EXPL.] Cy prent fin ce present traitié, lequel composa frere Gille de Romme de l'ordre des Augustins, a l'ediffication des roiz et princes, laquele chose il fist par le commandement du noble roy Phelippe de France, filz de Phelippe. Et depuis par le exprés commandement du dit noble roy, maistre Henry de Gand le translata du latin en françois.

Il capitolo latino III II XXIII di p[1]

Premessa

Come più volte sottolineato, il capitolo III II XXIII risulta un particolare punto di snodo della tradizione manoscritta del *Gouv*. che stimola riflessioni di tipo stemmatico, interpretativo e relative alla traduzione, come ampiamente discusso.

Si fornisce di seguito l'edizione del capitolo latino presente nel gruppo p^1, secondo il testo di P_8, che risulta maggiormente affidabile rispetto a MR (non si tiene in considerazione P_{10}, *descriptus* di quest'ultimo, le cui varianti ed errori sono sicuramente da relegare a tale copia).

Anche Molenaer aveva provveduto a corredare la propria edizione con il testo latino di tale capitolo (MOLENAER 1899, pp. 423-426): tuttavia, non vi sono note o commenti a riguardo e l'editore fornisce il testo secondo l'edizione del *DRP* del 1482 (*Romae*, *Etienne Plannck*) senza consultare alcun manoscritto, né altre edizioni dell'opera.

Ci si è quindi posti il problema della costituzione del testo critico che risulta qui problematica perché, trattandosi di un'inserzione proveniente da un'altra tradizione (quella del *DRP*, appunto), afferisce ad una ben più vasta mole di codici e gli studi sulla tradizione del trattato egidiano non permettono di avere una visione d'insieme del testo, della sua diffusione e costituzione.

Ad esempio, i casi di adiaforia del tipo P_8 contro MR vanno trattati con estrema cautela poiché non si è a conoscenza di come si comporti la tradizione in tali luoghi; è perciò al momento impossibile anche solo tentare di rintracciare il modello utilizzato da p^1 per la copia del capitolo in questione. Pertanto, anche alla luce di queste problematiche, e considerando la vastità della tradizione, per avere un'idea minimamente esaustiva riguardo questo luogo testuale si è scelto di riportare in apparato, oltre alle varianti ed agli errori di MR, anche i comportamenti di $DRP^{a\text{-}b}$ (viene da sé che la copia utilizzata a monte per la traduzione del testo potrebbe anche essere molto lontana da quella utilizzata poi per la copia del capitolo da parte di p^1) e quelli delle due edizioni a stampa che hanno avuto maggior circolazione (DRP^{BZ} e DRP^{BL}).

L'apparato ha quindi un legame molto più "stretto" con il testo perché non supportato da uno stemma che ne aiuta la lettura e l'interpretazione: varianti di un manoscritto o

dell'altro, magari qui riportate in calce al testo, potrebbero anche essere originarie del *DRP*; si cercherà, inoltre, di volta in volta, di discutere e sottolineare divergenze tra i codici e le edizioni a stampa utilizzati.

In sostanza, si fornisce l'edizione di tale capitolo non ai fini della costituzione del testo originario del *DRP* ma secondo il testo di p^1 da leggere in connessione con altri testimoni della tradizione latina:[831] il testo è stato corretto solo nei casi di errori certi, appositamente segnalati e commentati in nota.

[831] Alla luce di ciò, le sigle in apparato saranno MR, *a*, *b*, BZ e BL.

[*121ra*] [III II XXIII RUBR.] Ce .XXIII. chap*istre*, qui n'est pas translatez en françois *et* ne le puet on parler entendiblement en françois, enseigne en latin quele diversité il a entre droit de nature *et* droit que l'en apele droiture de gent *et* droiture de bestes.[832]

[III II XXIII] [1] Omnes distinctio*n*es de iure f*act*as a ph*ilosoph*o, quas in p*rae*cede*n*ti cap*itu*lo tetigim*us*, bime*m*bres erant, [2] q*uarum* unu*m* me*m*br*um* c*on*tinebat*ur* sub iure na*tura*li *et* aliud s*u*b civili siv*e* s*u*b positivo. [3] Iuriste t*amen* (ut dicebat*ur*) t*er*cium addideru*n*t me*m*bru*m*, ut ius ge*n*tiu*m*; s*ecundum* que*m* modu*m* loq*uen*di pot*est* ibi addi me*m*br*um* qua*r*tu*m*, ut ius a*nim*aliu*m*. [4] ¶ Ad cui*us* evidentia*m* sciendu*m* q*uod* h*om*o, ut h*om*o est *et* s*ecundu*m p*ropri*am r*ationem* consid*er*at*us*, diff*er*t ab a*nim*alib*us* aliis; [5] s*ed* ut a*nim*al est *et* se*cundu*m c*ommunem* r*ationem*, acceptus c*onveni*t cu*m* ill*is*. [6] Si *igitur* ea su*n*t de iure n*atura*li, ad q*uae* h*ab*em*us* na*turalem* impetus *et* inclinat*ione*m, h*uiusmod*i na*turalis* impetus v*e*l sequit*ur* na*turam* n*ost*ra*m* ut sum*us* ho*min*es [7] *et* ut diff*eri*m*us* ab a*nim*a**[*121rb*]**lib*us* aliis; *et* tale ius appellat*ur* ius gentiu*m*. [8] ¶ Si v*er*o inclinat*io* illa sequit*ur* nat*uram* n*ost*ra*m* ut c*onveni*m*us* cu*m* a*nim*alib*us* aliis: sic d*icitur* e*ss*e ius n*atura*le. [9] I*de*o [Instituta] de iure na*tura*li, u*bi* h*aec* su*n*t t*ra*dita, d*icitur* q*uod* ius na*tura*le e*st* q*uod* na*tura* o*mn*ia a*nim*alia docuit. [10] H*uiusmodi* a*utem* ius (cu*m* ibi descr*i*bit*ur*) no*n* e*st* p*ropri*um hu*man*i ge*ner*is s*ed* omne*m* a*nim*aliu*m* q*uae* in celo *et* q*uae* in t*er*ra *et* q*uae* in mari [nascunt*ur*]. [11] S*ecundum* h*oc ergo est* de iure na*tura*li coniu*nct*io maris *et* femi*n*e, p*rocreat*io p*ro*lis *et* educ*at*io filior*um*. [12] Na*m* si ad h*oc* h*om*o na*turaliter* inclinat*ur*, *et* si h*uiusmodi* impetus sequit*ur* na*turam* hu*man*am, n*on* ta*men* sequit*ur* ips*a*m ut hu*m*ana est, s*ed* ut e*st* a*nim*alis *et* ut c*onveni*t cu*m* a*nim*alibus aliis. [13] Na*m et* a*nim*alia alia na*turaliter* inclinant*ur* ut masc*u*li c*oniungantur* fe*min*is, ut filios g*ener*ent *et* ut ip*s*os nut*ri*ant et foveant. [14] ¶ Ius v*er*o gentiu*m* d*icitur* q*uod* n*on est* c*ommun*e a*nim*alibus aliis s*ed* c*ommun*e e*st* o*mn*i g*ener*i hu*m*ano. [15] ¶ Ex h*oc ergo* iure pene om*ne*s [c*ontra*ctus] su*n*t introducti ut emptio, venditio, locatio,

[832] Si ricorda che nel *DRP* tale capitolo è numerato III II XXV mentre nel *Gouv*. risulta il XXIII della medesima Parte per le modifiche macro-strutturali apportate dal traduttore. La rubrica è l'unico luogo tradotto ma essa non sembra opera di p^1 se confrontata con quella contenuta nel resto della tradizione (dove alla rubrica è accluso un breve compendio che rimanda al latino). In questo caso p^1 provvede soltanto ad alcuni aggiustamenti diegetici sottolineando che, non potendo trattare l'argomento in francese, poiché vi sono dei limiti (di traduzione? Interpretativi? Di censura?), la soluzione è fornire direttamente il testo latino del capitolo corrispondente. La rubrica nel *DRP* è la seguente: «Quomodo ius gentium et ius animalium (amimalium *a b*] positivum BZ BL) a iure naturali habet esse distinctum». Come confermato dalla traduzione della rubrica il modello utilizzato da HdG per la sua traduzione è stato sicuramente più prossimo a $DRP^{a\text{-}b}$ che a BZ e BL.

conductio *et* cetera talia, sine quibus societas humana non bene sufficit sibi ad vitam. [16] ¶ Ius est *ergo* quod mutuum *et* depositio, que *etiam* deserviunt ad vitam humanam in quibus alia animalia ut communicant, sub hoc iure gentium continentur. [17] Ius *autem* gentium est quasi quoddam ius naturale contractum. [18] ¶ Ius itaque illud quod natura omnia animalia docuit *et* quod sequitur inclinationem nostram naturalem ut communicamus cum animalibus aliis, respectu iuris gentium dicitur esse naturale. [19] Nam si considerentur dicta in praecedenti capitulo, ius naturale est quid commune, quid [notum] *et* quid immutabile. [20] Quanto *ergo* ius aliquod est communius, notius *et* non mutabilius, tanto magis meretur nomen iuris naturalis. [21] ¶ Ius *ergo*, illo quod omnia animalia docuit *et* in quo omnia animalia communicant, est communius quam ius gentium *et* per consequens est notius: quia est nobis nota confusa magis. [22] Quanto enim aliquid est universalius, tanto est intellectui nostro notius et prius cadit in apprehentione nostra. [23] ¶ Est **[*121va*]** etiam huiusmodi ius immutabilius quia regule iuris quanto magis applicantur ad materiam specialem, tanto plures defectus contrahunt; [24] *et* in pluribus casibus [non sunt] observande *et* maiorem mutationem suscipiunt: merito *igitur* huiusmodi ius dicitur naturale respectu iuris gentium. [25] ¶ Viso quomodo ius gentium differt a iure naturali [de levi apparire potest quomodo ius animalium differt a iure naturali]. Nam sicut humana natura, in quantum homo animal est, convenit cum naturis aliorum animalium, [26] sic in quantum homo vivit *et* est quoddam ens convenit cum plantis et cum substantiis aliis *et* cum entibus omnibus. [27] Poterit *ergo* inclinatio naturalis sequitur naturam hominis vel ut homo est vel ut convenit cum animalibus vel convenit cum entibus omnibus. [28] Nam homo naturaliter appetit conservari in esse quod *et* omnia entia alia appetunt; [29] naturaliter appetit producere filios, educare prolem, quod *et* alia animalia concupiscunt; [30] naturaliter *etiam* appetit vivere in societate secundum debita pacta et conventiones, quod inter animalia est proprium solius hominis. [31] ¶ Si *ergo* regule agibilium fundentur super hoc quod homo naturaliter appetit esse: sic huiusmodi regule esse poterunt de iure naturali, prout natura humana est quedam entitas *et* convenit cum entibus omnibus. [32] Si vero regule ille sumantur ex eo quod naturaliter appetit filios producere *et* educare: sic esse potuerunt de iure naturali, prout ius naturale esse dicitur quod natura omnia animalia docuit. [33] ¶ Sed si servantur prout homo naturaliter appetit in societate vivere secundum debitas conventiones *et* pacta, sic exit de iure naturali, prout innaturale est contractum ad ius gentium, quod est proprium

soli hu*m*ano g*ener*e. [34] ¶ Ex h*oc ergo* ma*nifest*e p*atet* q*uod* sicut ius gentiu*m* no*n* d*icitu*r ita ius nat*ura*le sic ius q*uod* n*atur*a o*mn*ia a*nim*alia docuit, sic i*us* h*uiusmodi quod* n*atur*a o*mn*ia a*nim*alia docuit no*n* e*st* innat*ura*le; [35] sic ius ill*u*d q*uod* sequit*ur* inclinat*ione*m n*atur*e no*st*re; p*ro*ut no*n* solu*m* c*ommun*icamu*s* **[*121vb*]** [cu*m* a*nima*libus aliis, sed ut c*on*venim*us*] c*um* entib*us* o*mn*ib*us*. [36] Na*m* h*uiusmodi* ius noti*us et* c*ommun*ius e*st* illo; na*m* appet*er*e bonu*m et* esse, *et* fug*er*e malum *et* no*n* e*sse*, e*st* plus de iure na*tura*li q*uam* appet*er*e p*ro*creare filios *et* nut*ri*re p*rol*e*m*. [37] Erit *igitur* hic ordo q*uod* ius sequ*en*s n*atur*a*m* no*st*ram p*ro*ut appetim*us* e*sse et* bonu*m*, e*st* n*atura*le r*espect*u i*ur*is a*nimal*iu*m*, siv*e* r*espect*u iuris q*uod* n*atur*a o*mn*ia a*nim*alia docuit. [38] Sic *etiam* h*uiusmodi* ius est na*tura*le r*espect*u iur*is et* ius gentiu*m* e*st* na*tura*le r*espect*u iur*is* civil*is*, q*uod* e*st* simp*liciter* posit*ivum*. [39] T*ria ergo* sunt aliq*uo* m*od*o de iure na*tura*li, s*ecundum* q*uod* inclinat*io* sequit*ur* na*tura*m no*st*ram, [nam si i*n*clinat*io* illa seq*uitur* nat*ura*m no*st*ram] ut humana e*st* su*m*itur ius gentiu*m*. [40] Si ut c*onveni*t cu*m* a*nim*alibus aliis, sic h*abe*t e*sse* i*llu*d q*uod* [n*atura* o*mn*ia a*nima*lia docuit. S*ed* si ut c*onveni*t cu*m* o*mn*ibus entib*us*, sic h*abet* e*ss*e ius ill*u*d q*uod*] p*er* anthono*masiam* d*icitur* e*ss*e na*tura*le. [41] Appet*er*e e*nim* e*ss*e e*st* bonu*m et* fug*er*e no*n* e*sse et* malu*m*, q*uod* na*turaliter* appetim*us* p*ro*ut n*atur*a no*st*ra c*onveni*t cu*m* o*mn*ibus entib*us*, [42] sic e*st* de iure na*tura*li: q*uo* caet*er*e alie r*egul*e et cet*er*e leges, siv*e* sint nat*ura*les siv*e* civiles, ex h*oc* sumunt origine*m* et in h*oc* fundat*ur*; [43] na*m* i*n* o*mn*ibus attendit*ur* v*e*l c*on*secuti*o* bo*n*i v*e*l fuga mali. S*ed* h*oc* diff*er*ens ius p*er*tractare altius exposcit negotiu*m*. [44] Sufficiat a*utem* ad p*rae*sens scire quo*modo* ius gentiu*m et* ius a*nim*alium *et etiam* ius civile diff*er*t a iure n*atura*li.

III II XXIII RUBR. translatez] mi MR **1.** Omnes MR] **A**mnes P_8 ♦ factas] f*act*e MR ♦ a philosopho] *om. a* **4.** Ad cuius] *no nuovo §* MR *a* ♦ consideratus] alius *add.* MR **8.** Si vero] *no nuovo § a b* **9.** Instituta *a b* BZ BL] instantia*m* P_8 MR (*cfr. NOTA 1*) ♦ de iure naturali] *om*. BZ BL ♦ dicitur quod ius naturale] d. quanvis n. MR **10.** cum ibi describitur] ut ibide*m* scribi*tu*r *a b* BZ BL ♦ nascuntur MR *a b* BZ BL] nosc*untur* P_8 **13.** generent] gegererent MR **14.** Ius vero gentium] *no nuovo § a b* ♦ omni generi humano] ex om*n*i g. h. MR **15.** Ex hoc] *no nuovo § a b* ♦ contractus *a b* BZ BL] c*onfer*tus P_8; c*on*fectus MR (*cfr. NOTA 2*) **16.** Ius est ergo] *no nuovo § a b* ♦ Ius] Inde *a b* BZ BL ♦ ut communicant] n*on* c. *a b* BZ BL ♦ communicant] co*m*munice*n*t MR **17.** Ius autem] *nuovo §* MR **18.** Ius itaque] *no nuovo § a b* **19.** quid notum *a b* BZ BL] q. totu*m* P_8 MR (*cfr. NOTA 3*) **20.** notius et non mutabilius P_8 MR *a b*] quam ius gentium BZ BL ♦ meretur] *om*. MR **21.** Ius ergo] *no nuovo § a b* ♦ illo quod] ill*u*d q*uod* natura MR **22.** universalius] utilius MR **23.** Est etiam] *no nuovo §* MR *a b* ♦ ius immutabilius] ius *om*. MR ♦ regule iuris] resp*ect*u i. MR **24.** non sunt observande *a b* BZ BL] ins*un*t o. P_8 MR **25.** Viso quomodo] *no nuovo §* MR ♦ de levi apparire potest ... differt a iure naturali *a b* BZ BL] *saut* P_8 MR ♦ apparere *a b*] patere BZ BL ♦ in quantum homo animal est P_8 MR *a b*] homo *om*. BZ BL **26.** convenit] *om*. MR (*spazio bianco*) **27.** inclinatio naturalis] i. hominis MR ♦

vel ut convenit cum animalibus] *om*. *a* **30.** solius hominis] solius *om*. MR **31.** *Si ergo*] *no nuovo § a* ♦ appetit esse] esse *om*. MR ♦ poterunt] non p. MR **32.** quod naturaliter] q. homo n. *add*. BZ BL ♦ appetit] *om*. MR **33.** Sed] *no nuovo § a b* ♦ servantur] sumant*ur a b* BZ BL ♦ exit] erit *a b* BZ BL ♦ innaturale] ius naturale *a b* BZ BL **34.** Ex hoc] *no nuovo § a b* ♦ sic ius huiusmodi quod natura omnia animalia docuit] *saut* MR ♦ non est innaturale] n*on* est ita n*atura*le *a b* BZ BL **35.** nature nostre] nature *om*. *a* ♦ cum animalibus aliis, sed ut convenimus *a b* BZ BL] *saut* P_8 MR **37.** Erit igitur] *nuovo § b* ♦ sequens P_8 MR *a b*] consequens BZ BL ♦ respectu iuris animalium] iuris *om*. MR (*spazio bianco*) ♦ quod natura omnia animalia docuit ... est naturale respectu iuris (§38)] *saut* MR ♦ quod natura] natura *om*. *a* **38.** et ius gentium est naturale respectu iuris P_8 MR *a b*] *saut* BZ BL **39.** nam si inclinatio illa sequitur naturam nostram *b* BZ BL] *saut* P_8 MR *a* ♦ sumitur] seq*uitur a* **40.** natura omnia animalia docuit ... entibus, sic habet esse ius illud quod *a b* BZ BL] *saut* P_8 MR ♦ per anthonomasiam] p*er* antho MR **41.** appetimus] petimus MR **42.** ex hoc] *om*. BZ BL **43.** Sed hoc] secundum hoc MR ♦ differens ius] diffusi*us a b* BZ BL (*cfr. NOTA 4*) ♦ altius P_8 MR *a b*] alterius BZ BL (*cfr. NOTA 4*).

Note al testo

[1] [§9] «I*de*o Instituta (Instituta *a b* BZ BL] instantia*m* P_8 MR) de iure na*tura*li, u*bi* h*aec* su*nt* t*ra*dita, d*icitur* q*uod* ius na*tura*le e*st* q*uod* na*tura* o*mn*ia a*nim*alia docuit».

Si tratta di un errore di p^1 poiché con *Instituta*, Egidio sta citando le *Istitutiones* di Gaio (138-161 a. C.), primo ad introdurre il concetto di *naturalis ratio*. Sarà poi Ulpiano a canonizzare il concetto di *ius naturale*, le cui caratteristiche e la cui applicazione sono perciò materia proveniente da tale fonte, materia integrata poi nel *Digesto* il quale, a sua volta, confluirà nel *Corpus Iuris Civilis* di Giustiniano.[833] La citazione risulta quindi abbastanza certa e d'altro canto la lezione *instantiam* (da tradurre con "applicazione"?) crea problemi interpretativi soprattutto in riferimento alla relativa successiva ("dove queste [leggi] sono trasmesse"), che rimanda proprio ad un altro luogo autorevole (*ubi*), noto per la storica trasmissione della materia giurisprudenziale, dove tutto ciò è presente e consultabile; con *instantiam* si parla più dell'applicabilità e dell'applicazione delle norme dello *ius naturale* in circostanze presenti, le quali stridono con la successiva informazione di tipo storico contenuta nella relativa.

[2] [§15] «Ex h*oc ergo* iure pene om*ne*s c*ontra*ctus (c*ontra*ctus *a b* BZ BL] c*onfer*tus P_8 c*on*fectus MR) su*n*t introducti ut emptio, venditio, locatio, c*on*ductio *et* cete*r*a talia, sine quib*us* societas hu*man*a no*n* b*ene* suffi*cit* s*ibi* ad vita*m*».

Altro errore palese di p^1 derivamente probabilmente da un fraintendimento grafico, generatosi da un'errata lettura dell'abbreviazione della *t* sormontata dal trattino (da sciogliere con -*tra*-). Anche a livello interpretativo, la lezione appare erronea poiché, parlandosi di diritto legato al genere umano, si sottolinea che uno dei tratti propri di tale diritto è la regolamentazione dei contratti di vendita, acquisto e prestito, elementi fondamentali per la costituzione della società civile. La lezione *confertus* / *confectus* non conferisce alcun significato alla frase, già ad un livello sintattico in quanto si tratterebbe

[833] Cfr. D. DALLA – R. LAMBERTINI, *Istituzioni di diritto romano*, Torino., G. Giappichelli Editore, 2001, pp. 28-29.

di due participi passati (rispettivamente di *confercio* e *conficio*) che andrebbero a sommarsi al quantitativo *omnes* ed al verbo principale *sunt introducti*, senza alcun sostantivo; oltretutto, ad un livello interpretativo la vendita e l'acquisto sicuramente sono "contratti, patti, convenzioni" piuttosto che qualcosa di "stretto, pieno" o "compiuto, esaurito, consumato".

[3] [§19] «Na*m* si c*on*sid*er*ent*ur* d*ict*a in p*rae*ceden*t*i cap*itu*lo, ius na*tura*le e*st* quid c*ommune*, quid notum (notum *a b* BZ BL] totu*m* P_8 MR) *et* quid i*m*mutabile».

L'errore di p^1 è qui reso tale dal contesto, poiché nei periodi successivi si ripetono più volte in sequenza i tre aggettivi che contraddistinguono il diritto naturale.

[4] [§43-44] S*ed* ho*c* differens ius (diff*er*ens ius P_8 MR] diffusi*us a b* BZ BL) p*er*tractare altius (altius P_8 MR *a b*] alterius BZ BL) exposcit negotiu*m*. Sufficiat a*utem* ad p*rae*sens scire quo*modo* ius gentiu*m et* ius a*nim*alium *et etiam* ius civile diff*er*t a iure n*atura*li.

Luogo testuale dubbio in cui si è preferito non intervenire e si fornisce il testo secondo p^1. Egidio discute dei confini tra diritto naturale e diritto civile: l'aspirazione al bene e la fuga dal male sono proprietà insite nell'uomo in quanto entità vivente (e riguardano quindi qualsiasi altra entità); nel momento in cui, però, l'uomo stabilisce delle regole, esse possono sia essere di matrice naturale (e tendere verso la salvaguardia del bene e la fuga dal male) sia di matrice strettamente civile (ad esempio, i contratti di vendita, come detto in precedenza). La frase conclusiva del periodo appare perciò problematica: trattare questo diritto ("differente" o "più ampio, più esteso"?) richiede un impiego (*negotium)* maggiore (cioè più elevato, da *altius*) o un impiego dell'altro (da *alterius*), cioè del diritto civile. Il primo punto di disaccordo farebbe propendere per un errore di P_8 e MR, anche in virtù del fatto che gli altri 4 codici latini concordano tra loro: il diritto naturale è "più ampio" proprio perché ingloba al suo interno quello civile. Il secondo punto è invece più spinoso, uno perché *a b* concordano con P_8 e MR contro BZ BL ed in secondo luogo perché le varianti appaiono assolutamente adiafore: l'impiego potrebbe essere sia "maggiore", in quantro trattare un diritto così ampio richiederebbe uno sforzo elevato; tuttavia, per

poterlo trattare potrebbe anche essere richiesta la conoscenza e l'applicazione dell'altro diritto, cioè quello civile. I due piani giurisprudenziali, infatti, non sono ordinati gerarchicamente, bensì comunicano e si intersecano tra loro, poiché se il diritto naturale interessa l'uomo in quanto entità vivente, quello civile lo riguarda in quanto animale sociale e civile.

Appendice. Le interpolazioni della redazione z*: testo critico e studio parziale delle fonti*

Come dimostrato nei capitoli precedenti, l'adattamento del testo effettuato da *z* comporta modifiche sostanziali della materia, la quale viene qui rimodulata e ulteriormente abbreviata. Queste operazioni di appropriazione e rimodellamento del testo comprendono anche delle interpolazioni; tuttavia, mentre le prime interesseranno l'intera estensione del testo, gli inserti provenienti da altre tradizioni, inseriti ed ben amalgamati nella trama del *Gouv*., sono limitati al primo libro. Si è dato per certo che tali aggiunte non siano appartenute alla mano di Henri de Gauchy poiché in nessun manoscritto della versione lunga sono presenti: le si faranno risalire perciò al *Gouv.* secondo la redazione *z*. In tutto si tratta di dieci interpolazioni, così distribuite: una nella prima Parte, otto nella seconda ed una nella terza; esse sono spesso appropriate e ben adattate al contesto. In questa APPENDICE si darà il testo critico delle dieci interpolazioni e si cercherà di rintracciare le probabili fonti da cui esse provengono: di volta in volta saranno trattate anche le relative problematiche che ognuna di esse pone. Inoltre, in apertura di ogni singola interpolazione sarà riportata la rubrica del capitolo di riferimento in modo da contestualizzare l'inserto, mentre in nota saranno riportate eventuali varianti sostanziali della tradizione. [834] Come si vedrà, non è stato possibile stabilire se il compilatore utilizzi una o più fonti per integrare la materia del *Gouv*.: nonostante ciò, la maggior parte delle interpolazioni sembrano provenire dal *Tresor* di Brunetto Latini, tuttavia la derivazione non è così netta.

1) Interpolazione n. 1

[*167rb*] [I I V RUBR.] Li quins chapitles ense*n*gne com g*ra*ns pourfis est as rois *et* as princes de connoistre le souverain bien de ceste mortel vie.

[I I V] [...] [1] Et cil ne doit pas estre loés qui le bien set, se il ne le fait, car Aristotles dit en «Etikes» que bonneurtés est en ouvrer des vertus, non pas en savoir les vertus sans ouvrer, car pour bien faire est il hom bons; *et* se il set le bien et a pooir dou faire

[834] Saranno utilizzati gli stessi criteri editoriali e filologici utilizzati per il saggio di edizione: sarà utilizzato il codice F come base editoriale, confrontato con il suo gemello P_3 e con T. Per una questione di praticità non sono qui riportate le varianti formali. Anche in questo caso il testo sarà scandito da una numerazione in capitoletti, in modo da facilitarne i riferimenti. Inoltre, quando si parlerà di *Gouv*. ci si riferirà unicamente alla versione lunga, ovvero la principale, mentre la redazione *z* sarà indicata semplicemente con *z*.

et il ne le fait, il n'est pas bons. [2] *Et* se la bonneurtés est en l'abit[835] de l'houme *et* nient en ses oevres, il est ausi co*m*me cil qui dort, car les vertus ne perent en lui nient plus que ou dormant. [3] Mais cil qui oevre des vertus resamble le champion qui est en la place pour combatre; *et* q*ua*nt il a vaincut, il a la couroune de victoire *et* est loés *et* prisiés; [4] *et* se il avoit la un autre plus fort de lui, se il ne moustroit la force *et* esprouvoit, il ne seroit ja si loés comme cil qui averoit sa force moustree. [...]

Si tratta della prima interpolazione di *z* che qui arricchisce in modo pertinente il testo con ulteriori argomentazioni. Nel capitolo si discute del perseguimento del bene e di come l'uomo debba compiere azioni virtuose in modo naturale, privo di pregiudizi e secondi fini. La materia è qui rimodulata rispetto alla versione lunga, tanto che il confine tra testo rimaneggiato ed interpolazione è molto labile: non sarebbe assurdo pensare che *z*, trovandosi davanti diversi materiali, li abbia fusi in un solo testo. Ciò complica il lavoro del filologo. Tuttavia, in questo caso, per poter discernere questi limiti, si è ricorso alle argomentazioni sostanziali (ad esempio i § 2-3), ovvero quei riferimenti che sicuramente non derivano dal rimaneggiamento della versione lunga ma provengono da altre tradizioni. Nel caso dell'Interpolazione n. 1 la citazione espliticita di Aristotele e i due esempi dettagliati rientrano in questa categoria. A questo punto ci si è interrogati sulle possibili fonti della citazione. In prima istanza, per poter procedere con la riflessione, si dà qui il testo corrispondente del *Gouv*.:

[I I V; M, f. 3va] [...] [1] Dont cil qui veut par ses oevres avoir le souverain bien de ceste mortel vie il doit premierement fere bones oevres, q*ua*r par bien fere il aquiert sa beneurté; [2] *et* cil qui puet bien fere *et* ne le fet il ne doit pas estre coronné ne loé, ne il ne doit pas bien avoir. [3] Si c*om*me li philosophe dit que es batailles ancie*n*nes que cil qui estoient fort *et* ne se c*om*batoient pas il ne devoient pas estre loez ne coronnez, si c*om*me cil qui bien se c*om*batoient. [...]

Nel *Gouv*. non sono nominate né la figura dell'uomo dormiente, né il concetto di *habitus*, né la figura del campione in battaglia ma vi è comunque l'idea del fatto che un uomo virtuoso è al pari di un combattente che mette in atto le proprie virtù combattendo

[835]l'abit] l'abre F.

e non millantando di averle; solo quando le virtù sono determinate dai comportamenti e dalle azioni, l'uomo va lodato. Il passo del *Gouv*. è ovviamente tratto dal testo egidiano, che a sua volta cita Aristotele:

> *Immo non solum male agentes non consequuntur finem sed potentes bene agere, nisi bene agant, non debitur eis corona, nec debetur eis finis vel felicitas. Unde Philosophus I. Ethic. ait quod in Olimpiadibus, idest in illis bellis et agonibus non coronantur fortissimi sed agonizantes: qui enim fortissimi sunt, potentes agonizare, attamen si non actu agonizant, non debetur eis corona. Oportet igitur actu bene agere ut per opera nostra mereamur consequi finem vel felicitatem.* (*DRP*, I I V)

Il concetto espresso è il medesimo e vi è anche la rappresentazione del campione, il quale deve essere considerato tale in virtù del *bene agere*; sulla *translatio DRP-Gouv*. non ci sono particolari problemi, mentre più problematica appare la posizione di *z*. Ci si può a ragione chiedere se essa abbia utilizzato il *DRP* in questo luogo testuale. L'ipotesi è poco perseguibile, se non da escludere. Questo poiché nemmeno nel *DRP* si parla di *habitus* e di uomo dormiente, elementi troppo incisivi che ne smentirebbero la dipendenza.

Poco economica appare anche l'ipotesi di indagare sulla fonte primaria della citazione, l'*Etica* aristotelica (il passo in questione è leggibile al libro I, 8),[836] perché, come si vedrà di seguito, questi materiali interpolati comprendono citazioni di diversi autori classici, non soltanto Aristotele. Inoltre, esplorare l'*Etica* significa volgere lo sguardo verso la ricezione dell'Aristotele latino,[837] che circolò principalmente nella traduzione di Roberto Grossatesta, eseguita nel 1246-1247[838] ma anche sottoforma di compendio, in particolare il *Compendium Alexandrinum*, traduzione di Ermanno Alemanno (fonte poi utilizzata da Brunetto Latini per il *Tresor*).[839] Si aprirebbero perciò strade infinite, che forse ci allontanerebbero anche troppo dalla fonte del problema.

[836] Si è tenuto presente il lavoro di Claudio Mazzarelli, sia per la traduzione in italiano moderno sia per il commento: ARISTOTELE, *Etica Nicomachea. Introduzione, traduzione e parafrasi*, C. MAZZARELLI (a cura di), Milano, Rusconi, 1979.
[837] Sul tema si veda lo studio aggiornato di Lines: D. A. LINES, *Aristotle's 'Ethics' in the Italian Renaissance (ca. 1300–1650): The Universities and the Problem of Moral Education*, Leiden, Brill, 2002.
[838] Cfr. PAPI 2016, p. 10.
[839] Ed. BELTRAMI 2007, *Introduzione*, p. xvii.

Per lo stesso motivo, si è esclusa anche la strada che porta a Maistre Nicole Oresme, autore dell'unica traduzione francese dell'*Etica*: anche in questo caso, il passo citato risulta molto differente[840] e per smentire definitivamente quest'associazione entra in gioco il dato cronologico poiché tale traduzione è datata 1370 mentre il ms. più antico della versione *z* (F) risulta essere collocato all'inizio dello stesso secolo e quindi antecedente al lavoro di Nicole Oresme.

A questo punto, ci si è interrogati sul genere di testi che potessero contenere citazioni di Aristotele, compendiate ed accompagnate a quelle di altri autori classici (come si vedrà nelle interpolazioni successive). Si è quindi proceduto ad un confronto sistematico con la più grande enciclopedia medievale del sapere, il *Tresor* di Brunetto Latini, riscontrando dati parzialmente positivi. Va subito sottolineato che, anche se i riferimenti appaiono abbastanza netti, la materia è spesso rimaneggiata: è molto probabile che *z* abbia rimodulato le due fonti che aveva a disposizione ed abbia riservato al *Tresor* lo stesso trattamento della sua fonte primaria, rimescolando i concetti e l'apparato argomentativo. Questa differenzialità lascia quindi ancora dei dubbi, alimentati dall'impossibilità di sapere quale copia del *Tresor* sia stata utilizzata per quest'operazione (magari una copia glossata?). In alcuni punti, come in questo primo caso, si potrebbe pensare ad un rimaneggiamento di *z* che, nel tentativo di fondere le sue due fonti, rimodella il testo; in altre circostanze, tuttavia, vi è disparità tra le citazioni: risultano in *z* citazioni di classici e riferimenti non presenti nel *Tresor*. Saranno perciò di volta in volta messe in evidenza, analizzate e commentate.

In funzione di tale ricerca si è scelto quindi di ricorrere non solo all'edizione di BELTRAMI ET ALII del 2007 ma anche alle precedenti (CHABAILLE 1863 e CARMODY 1948) ed ai relativi apparati, per avere molteplici parametri di confronto. Si veda quindi di seguito la comparazione in sinossi tra *z* e i passi di riferimenti desunti dalle varie edizioni del *Tresor*; va ancora sottolineato che il § 1 dell'Interpolazione n. 1, dove vengono citati esplicitamente Aristotele e la sua *Etica* (e dove viene anticipato l'argomento della porzione testuale), non trova riscontro nel *Tresor*: questo fattore si spiega col fatto che

[840] MAISTRE NICOLE ORESME, *Le Livre de Ethique d'Aristote*, A.-D. MENUT (ed. critica a cura di), New York, G. E. Stechert & co., 1940, p. 126.

qualche paragrafo prima, nel *Tresor*, si annuncia che «Ci comence de Etique Aristotes».[841] Alla luce di ciò, si veda direttamente il § 2:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 1**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**	***Tresor* (ed. CARMODY 1984)**
[2] *Et* se la bonneurtés est en **l'abit de l'houme** *et* nient en ses oevres, il est ausi **co*m*me cil qui dort**; car les vertus ne perent en lui nient plus que ou dormant.	[2] Mes quant beatitude est en **l'abit et en pooir d'ome**, et non en ses fais, ce est a dire quant il poroit fere bien et ne le fait mie, lors est li vertuous ensi **come celui qui se dort**, car se huevres et ses vertus ne se moustrent.[842]	[2] Mais quant beatitude est en **l'abit et en pooir de l'home**, et non en ses fais, c'est a dire quant il poroit bien fere et ne le fet mie, lors est il vertueus ausi **comme celui ki se dort**, car ses oevres et ses vertus ne se monstrent.[843]

È stato anche eseguito un confronto con l'ed. CHABAILLE 1863 (p. 262) ma il testo non presenta varianti. Anche se la materia è rimaneggiata, i due punti messi in evidenza ci permettono di tracciare un collegamento, come confermato dal passo successivo:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 1**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**	***Tresor* (ed. CARMODY 1984)**
[3] Mais cil qui oevre des vertus resamble le **champion** qui est en la place pour **combatre**; ***et* q*ua*nt il a vaincut, il a la**	[2] Ensi come le saige **champion** et fort qui **se combat** et **viaut porter la corone de victoire**, tout autresi l'ome bon et beate a	[2] Et si comme li sages canpions et fors ki **se combat et vaint et enporte la courone de victore**, tot autresi li hons

[841] Ed. BELTRAMI 2007, p. 332 (II, 2).
[842] Ed. BELTRAMI 2007, pp. 338-340 (II, 7 § 2).
[843] Ed. CARMODY 1984, p. 179 (II, 7 § 2).

couroune de victoire *et* est loés *et* prisiés; [4] *et* se il avoit la un autre plus fort de lui, se il ne moustroit la force *et* esprouvoit, il ne seroit ja si loés comme cil qui averoit sa force moustree.	le guerredon et la loange de sa vertu que il fait et moustre veraiement par ses huevres, por ce que le guerredon de la [vertu] est le delit que l'en a, tant come huevre la vertu.[844]	bons et beates a le guerredon et la loenge de le vertu k'il fait et moustre veraiement par ses oevres, por çou que li guerredon de la beatitude est le delit que l'en a tant com il oevre la vertu.[845]

La figura del campione che mostra la sua forza ed ottiene con merito le lodi sembra ripresa proprio dal *Tresor*, nonostante un adattamento della materia che comporta modifiche diegetiche. In *z* si ha l'idea del campione che mostra la corona dopo aver conseguito la vittoria e volendo mettere a confronto questa figura con i diversi *Tresor* editi si nota soltanto una piccola assonanza con le edizioni di Carmody e Chabaille:[846] il verbo vincere (*vaint*) è presente in queste due mentre nell'edizione di Beltrami il sintagma verbale invece è formato dal modale *viaut* + l'infinito *porter* e dà quindi l'idea di un desiderio o quantomeno di qualosa ancora incompiuto. D'accordo con il testo di Carmody e Chabaille è anche il *Tresor* tramandato proprio dai due manoscritti collettori F e P_3[847] (mss siglati rispettivamente siglati Q e Q^2 per la tradizione del *Tresor*), segnale che le due tradizioni si sono spesso incrociate, sovrapposte e fuse nel corso delle loro evoluzioni. Non si tratta di un vero e proprio errore, perciò non è possibile considerare questo dato come prova certa di una vicinanza di *z* ai mss di Carmody (T = Paris, BNF, fr. 1110) e Chabaille (F = Firenze, BNC, II. II. 47).

2) Interpolazione n. 2

[844] Ed. BELTRAMI 2007, p. 340 (II, 7 § 2).
[845] Ed. CARMODY 1984, p. 179 (II, 7 § 2).
[846] Ed. CHABAILLE 1863, p. 262.
[847] In P_3 f. 62vb.

[*169rb*] [I II IV RUBR.][848] Cis quars chapitles ensengne que li roi *et* li prince ne doivent pas metre leur souverain bien en delit de cors.

[I II IV] [...] [1] ¶ **P**our ce doit on contrester au desirier de delit, car qui se laisse vaincre, raisons demeure desous le desirier *et* toutes voies il desiriers a fin. Pour ce convient que li hom ait maistre des le co*m*mencement de l'enfance par qui enseignement il vive. [2] E*t* se il ne l'a, li desiriers sera tous jours avoec lui jusques a son g*ra*nt eage. Pour ce doit on estudiier que raisons soit adés desus le desirier [3] car delis est nes *et* nourris avoec nous, des le commencement de nostre naissance, pour ce doit on aprendre les enfans que il se delitent *et* couroucent convegnablement. [4] Ce est li fondeme*n*s de la vertu moral, car en ce que li enfant croissent, crois[849] li abis de leur vies. Pour ce que chascuns prent volentiers ce que le delite *et* eschive ce qui le contristre *et* maint homme sont serf au delit, pour ce convient que leur ententions soient leur contraires. [5] Car li delis ne dure fors tant co*m*me la plaisance de la chose dure, *et* q*ua*nt la plaisance faut, si faut li delis. Mais li delit spirituel et d'entendement durent tous jours. [...]

Non vi sono qui riferimenti espliciti ad autori o opere, ma i passi trovano ancora un riscontro positivo nel *Tresor*, in particolare ai capitoli 20 e 46 del II libro, sulla *chasteté* e sul *delite*.

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 2**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**	***Tresor* (ed. CARMODY 1984)**
[1] Pour ce doit on contrester au desirier de delit, car, qui se laisse vaincre, raisons demeure desous le desirier *et* toutes voies il desiriers a **fin**. Pour ce convient que li hom ait maistre des le co*m*mencement de	[6] L'en doit contrester au desirrer de deliz, car, qui [se] laisse vencre, la raisons remaint sous le desirrier, et totes foiz le desirrier a sa [fain] {fain F] **fin** V^2}; por ce covient il avoir a l'ome maistre des enfance par cui enseignement il vive. [7] Et	[6] On doit contrester au desirier de delit ; car ki se laisse vaincre, la raisons remaint sous le desirier ; et toutefois le desirier a son **fain**, por ce covient il a home avoir maistre de s'enfance, par qui ensegnement il vive. [7] Et se ce n'est, le desirier

[848] Ma I I VI nella versione lunga.
[849] li enfant croissent, crois T] *om*. F P_3.

l'enfance par qui enseignement il vive. [2] E*t* se il ne l'a, li desiriers sera tous jours avoec lui jusques a son g*ra*nt eage. Pour ce doit on estudiier que raisons soit adés desus le desirier car...	se ce n'est, le desirrier sera tozjors avec lui jusques a son grant aage. Por quoi l'en se doit estudier que raisons soit sor la concupiscence, en tel maniere que l'un et l'autre desirrent de bien faire.[850] [...]	sera tozjors avec lui jusc'a son grant aage. Par quoi on se doit estudiier que raisons soit sor la concupiscence, en tel maniere que l'un et l'autre desirent de bien fere.[851]

La corrispondenza, a differenza della precedente, è molto netta, tanto che al § 1 si evidenzia addirittura un errore comune tra *z* e una serie di mss del *Tresor*: l'alternanza *fain* / *fin* avvicinerebbe infatti *z* a V^2 (Verona, Biblioteca Capitolare, DVIII) in quanto la seconda forma, che parrebbe una banalizzazione, risulta guasta, come dimostrato da Beltrami e confermato dalla fonte di Brunetto;[852] Chabaille mette a testo *fin* e relega in apparato l'alternativa,[853] informandoci che tale forma è condivisa anche dai codici A, B, J, U, Y, OE. Per ora non è possibile rintracciare modelli plausibili del *Tresor* poiché il grado di problematicità risulta ancora elevato: da un lato perché i punti di contatto (e la relativa condivisione di piccoli errori) sono ancora deboli, dall'altro perché va anche valutata l'ipotesi secondo la quale per le diverse interpolazioni si siano utilizzati diversi *Tresor*.

Dal punto di vista narrativo, il compliatore *z* trova appropriato inserire qui questa digressione sulla castità, intesa come virtù per impedire il manifestarsi di istinti e piaceri sessuali; successivamente, quindi, scorre per circa 25 capitoli il suo *Tresor* (?) e vi inserisce un'altra citazione, questa volta dedotta dal capitolo specificamente incentrato sul piacere. Il punto di fusione è reso evidente da un nesso causale-deduttivo (*car*) e la stessa tecnica sarà utilizzata poco dopo, questa volta fondendo materiali dello stesso

[850] Ed. BELTRAMI 2007, p. 368 (II, 20 § 6-7).
[851] Ed. CARMODY 1984, pp. 191-192 (II, 20 § 6-7).
[852] Cfr. BELTRAMI 2007, p. 368, n. 3: «appetitus» e il rimando a *Il Compendio alessandrino arabo* [dell'*Etica Nicomachea*], in C. MARCHESI, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina Medievale (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904, pp. xli-lxxxvi, in partic. p. lv.
[853] Cfr. CHABAILLE 1863, pp. 283-284.

capitolo e compiendo qualche ritocco lessicale (interpol. n. 2 § 5 e relativa corrispondenza nel *Tresor*). La stringata frase finale rappresenta un po' la morale generale che emerge dall'intero capitolo di Brunetto, anche se stavolta non vi è un riferimento puntuale nella fonte.

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 2**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**	***Tresor* (ed. CARMODY 1984)**
[3] ...delis est nes *et* nourris avoec nous, des le commencement de nostre naissance. Pour ce doit on aprendre les enfans que il se delitent *et* couroucent convegnablement. [4] Ce est li fondemens de la vertu moral; car en ce que **li enfant croissent**, crois li **abis de leur vies**. Pour ce que chascuns prent volentiers ce que le delite *et* eschive ce qui le contristre *et* maint homme sont serf au delit, pour ce convient que leur ententions soient leur contraires.	[1] Deliz est nez et noris avec nos des le comencement de nostre naissence; por ce doit l'en aprendre ses enfanz que il se delitent et corroucent selonc que ce covenable est. Et ce est le fondement de la vertu moral, que puis **l'acroissement dou tens** acroist la **bonté de sa vie**, por ce que chascuns prent ce que a lui delite et eschive ce qui le contriste; mes maint homes sont [serf] {serf F] *om*. V^2} de covoitise, par que il covient que ses entencions soient contraires a soi meesmes...[854] [...]	[1] Delis est nés et norris avec nous de le comencement de nostre naissance, pour ce doit on apenre ses enfans k'il se delitente et se couroucent selonc ce que covenable est. Et ce est le fondement de la vertu moral, que puis **l'acroissement dou tens** acroist la **bonté de sa vie**, pour ce que chascuns prent çou que a lui delite et eschive *ce qui* le contriste. Mais maint home sont serf de covoitise, por quoi il covient que lor ententions soient contraires a aus meismes...[856] [...]

[854] BELTRAMI 2007, p. 426 (II, 46 § 1).
[856] Ed. CARMODY 1984, p. 217 (II, 46 § 1).

[5] Car li delis ne dure fors tant co*m*me la **plaisance** de la chose dure; *et* q*ua*nt la plaisance faut, si faut li delis. Mais li delit spirituel et d'entendement durent tous jours. [...]	[12] Et tel delit dure tant come la **biautez** de la chose dure qui doit faire le delit, et quant ces choses faillent faut le delit.[855] [...]	[12] Et tel delit dure tant comme la **beauté** de la chose dure ki doit fere le delit. Et quant ces choses falent, si faut le delit.[857] [...]

Sia narrativamente che filologicamente, non sembrano qui presentarsi notevoli spunti di riflessione se non la conferma della predisposizione ad un'operazione costante di *collage* di *z*. Si notano soltanto due discriminanti. La prima consiste nell'alternanza *abis* / *bonté* in relazione al fondamento della virtù morale: con la maturazione, i giovani acquisiscono una maggior predisposizione a tendere verso ciò che genere piacere mentre fuggono ciò li rattrista; facendo in questo modo, si rafforza, cresce con loro, anche la *bontà* (secondo il *Tresor*) / l' *abitudine* (secondo *z*). La seconda variante, di minor rilievo, contrappone *plaisance* a *biauté*, intese entrambe come sentimento effimero e superficiale collegato alla fonte di piacere e destinato a dissolversi con l'annullamento della fonte stessa.

3) Interpolazione n. 3

Questa terza interpolazione la si presenta direttamente collegata al passo del *Tresor* corrispondente, poiché, a parte lievi alterazioni, il riscontro è abbastanza netto e non sembrano esservi dubbi che sia stato utilizzato un codice del *Tresor* dato che vi sono una

[855] BELTRAMI 2007, p. 430 (II, 46 § 12).
[857] Ed. CARMODY 1984, p. 219 (II, 20 § 12).

serie di citazioni di classici, che si presentano nel medesimo ordine di come le si trova nell'enciclopedia di Brunetto.

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 3**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[*170rb*] [I II VII RUBR.][858] Cis setismes chapitles enseigne que on ne doit pas metre le souverain bien en gloire.	[II LIBRO] 120. Ci parole de gloire et de renommee.
[I II VII][859] [...] [1] Car plusour quierent gloire si desmesureement que il voeillent mieus resambler bon que l'estre sans le resambler *et* mieus estre mauvais que resambler. [2] Pour ce dit Orasces: fausse **[*170va*]** honours delite et renoumee mençongniere espoent. Li fruis qui vient de gloire est souvent orgieus.	[2] [...] Mes nos querons gloire si desmesureement que nos volons miaus sembler bons que estre le et miauz estre mauvais que sembler le. [3] Por ce dit Oraces: Faus honor delite et renommee mençongiere espavente. Li fruit de la gloire est sovent orgoil...[860]
[3] Et Seneques dit que los et orgieus ne pueent pas durer longement ensamble. [...]	
[4] Car Juvenaus dit: com bien que gloire soit grans, ele ne vaut riens se ele n'est seule. Et Boesces dit: ha! Gloire en tant milliers d'ommes n'es tu fors uns enflemens **d'oreilles**. Et sachiés que en gloire n'a point de bon fruit se il n'i a autre bien avoec.	...selonc ce que Juvenaus dit: Combien que gloire soit granz, ele ne vaut riens se ele est sole. [...] ...de quoi dit Boeces Gloire, e[n] mans milliers d'omes n'[e]s tu fors un enflement **de orgoil**. [...] Mes en gloire n'a point de fruit se il n'a autre bien avec...[861]

[858] Ma I I IX nella versione lunga.
[859] **1** bon] *om*. P_3 **4** ha! Gloire] gloire *add*. T
[860] BELTRAMI 2007, p. 608 (II, 120 § 2-3).
[861] BELTRAMI 2007, p. 608 (II, 120 § 3: nel *Tresor* le due citazioni sono invertite rispetto a *z*).

[5] Et Tulles dit: qui vieut avoir gloire, si se fache teus com il veut resambler; car cil qui quide gaaignier gloire p*ar* fausce demonstrance ou par faintes paroles est malement deceus. Car vraie gloire a racine *et* fermeté pour ce que ele vient dou souverain bien *et* la fausse gloire chiet tost pour ce que nule chose fainte ne puet lo*n*gement durer. [...]	[4] Et ce dit Tulles: Qui viaut avoir gloire face que il soit tels come il viaut resembler, car cil qui cuide gaaingnier gloire par fause demostrance ou par faintes paroles ou par semblance de sa chiere est vilainement deceus, por ce que veraie gloire a racine et fermeté, mais la fainte chiet tost come la flor, por ce que nulle chose fainte ne puet durer longuement.[862] [...]

L'interpolazione qui appare abbastanza netta e ben rispetta la fonte: si registra soltanto un'inversione dell'ordine delle citazioni di Boezio e Giovenale al § 4.[863] Sorprende invece la citazione di Seneca al § 3 che non ha corrispondenza nel *Tresor*: non sembra esser tratta da nessun altro punto del testo di Brunetto e potrebbe essere anche in questo caso una conclusione che trae direttamente *z*, inserendovi una fonte autorevole come Seneca e presentandola come una sorta di sentenza, in modo stringato e senza argomentazioni. In alternativa, un'altra ipotesi potrebbe essere che essa risalga allo specifico manoscritto del *Tresor* utilizzato da *z*: come si vedrà nei successivi casi, l'inserimento di citazioni senechiane non presenti nel *Tresor* diventa abbastanza frequente e tale serialità induce a pensare che non sia quindi una casualità.

Un altro problema, di diversa natura, è dato al § 4 dalla contrapposizione *enflemens d'oreilles* / *de orgoil*: l'edizione Beltrami (e quindi il codice V^2) legge "orgoglio", non "orecchie", e infatti *enflement de orgoil* è una formula ben attestata in francese antico e significa proprio "presunzione, ringonfiamento del proprio orgoglio" in accezione negativa. Oltretutto, rigonfiamento di orecchie non sembra avere molto senso rapportato alla gloria. Da dove spuntano allora le "orecchie"? Qui entrano in gioco di nuovo le altre edizioni. L'edizione Chabaille (e quindi F) legge *enflemens d'oroilles*:[864] effettivamente

[862] BELTRAMI 2007, p. 608 (II. 120 § 4).
[863] Inoltre, non sembrano esserci divergenze sostanziali tra le edizioni del *Tresor*: cfr. CHABAILLE 1863, pp 450-451 CARMODY 1984, p 303.
[864] Ed. CHABAILLE, p. 450 (II, 102).

una forma fraintendibile che in parte potrebbe spiegare l'errore come un errore paleografico; lo stesso Chabaille segnala in apparato la forma errata *orgoill* trasmessa da Y. L'edizione Carmody (e quindi T) ha invece *enflemens d'oreilles*.[865] La questione appare perciò complessa e spinosa, data la possibilità di alcune forme intermedie tra una variante e l'altra. Inoltre, essa si infittisce ancor più di quello che può sembrare, poiché *enflemens d'oreilles* non solo si legge in alcuni manoscritti del *Tresor* (e potrebbe anche risalire a Brunetto?) ma è anche abbastanza diffuso lungo tutto il medioevo nelle traduzioni francesi del *De consolatione philosophiae* di Boezio: ciò è ben spiegato in un contributo di Annamaria Babbi del 2005.[866] In quello che sembra un gioco di scatole cinesi, va quindi fatto un ulteriore passo indietro e indagare sulla fonte del *Tresor* e su ciò che ha effettivamente utilizzato Brunetto, in questo caso appunto l'opera boeziana nella sua veste latina: la citazione proviene a sua volta dell'Andromaca di Euripide ed è riportata in greco da Boezio. Babbi[867] col supporto dell'edizione Bieler spiega come il fraintendimento sia avvenuto proprio all'altezza del greco, dato che la sillaba beta-iota (*bioton*) è stata fraintesa con epsilon-iota (*eioton*) nei manoscritti latini di Boezio (ma che contenevano la citazione in greco) e questa frattura ha generato l'alternanza e la diffusione di *eioton* (cioè le orecchie in greco). Praticamente, un'innovativa idea di gloria, che si manifesta come un *enflement d'oreilles*, nasce da un controsenso del greco e conoscerà sotto l'autorità di Boezio una grande fortuna.

Va ancora aggiunto che questa intera interpolazione, nel ms. T, si ritrova anche una seconda volta, inserita in una compilazione anonima (ai ff. 253r-271v) che raccoglie citazioni autorevoli sui vizi e sulle virtù (da questo momento sarà chiamata Compilazione T). Viene da porsi quindi una domanda: in T è la compilazione che trae da *z* o viceversa? Va detto che nella compilazione non si trovano porzioni di testo proprie del *Gouv.*, pertanto forse è da escludere la prima ipotesi, cioè che la Compilazione T sia formata con materiali provenienti da *z*. Anzi, il testo sembra avere uno *status* proprio e si ritiene che esso trasmetta invece porzioni di *Tresor* amalgamate con altri materiali. Questa ipotesi spiegherebbe perciò le *oreilles* e la citazione senechiana assente nel Tresor, elementi ben

[865] Ed. CARMODY 1984, p 303 (II, 120).
[866] A. BABBI, *Le grec de Boèce et les clercs médiévaux : le malentendu*, in *La Grèce antique sous le regard du Moyen Âge occidental. Actes du 15ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 8 & 9 octobre 2004*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2005, pp. 23-37.
[867] Cfr. BABBI 2005, p. 34.

visibili nella Compilazione T (f. 268r). Se per l'Interpolazione n. 3 la differenzialità è in parte spiegabile con la Compilazione T, lo stesso non si può dire delle Interpolazioni 1 e 2, le quali non sono invece presenti in essa.

4) Interpolazione n. 4

> **[*171va*]** [I II XI RUBR.][868] Cis unsimes chapitles ensengne quele chose est la vertus de sapience.

> **[*171vb*]** [I II XI] [...] [1] **D**e ceste soutilleté parole Aristotiles en «Etikes» *et* l'apele astuce. Si dist que **[*172ra*]** ce est un soutius sens par quoi on vient tost a fin de son propos entour les bones choses. Mais cele soutilletés, se ele est entour les mauvaises choses, ele doit este apelee malisces et cil qui en oevre doit estre clamés felo*n*s *et* malicieus. [2] Et Seneques dit que cele soutillités, quant ele est avoec malise, est samblans foursené, car ausi com li foursenés se painne de malfaire lui *et* autrui, font cil qui par leur soutil engien et leur baraet damagent autrui *et* iaus meismes metent en grant peril vers ciaus qui il ont apovri par leur baraet. [3] Et Juvenaus dit que p*er*illeuse chose est de prendre l'autrui a tort, car cil qui on a damagiet se metent maintes fois en aventure pour le leur recouvrer.

Si tratta si un'interpolazione che pone diversi problemi, in principio il fatto che il presunto luogo testuale corrispondente nel *Tresor* non sembra essere la fonte di *z*, sia perché molto lontano nella forma sia perché *z* contiene le citazioni di Seneca e Giovenale, del tutto assenti nel testo di Brunetto:

> [...] Et solerce est un sens par cui l'en juge tost et isnelement un droit jugement et consent legierement et tost a bon conseil; mes astuce est tozjors encoste les proposemenz; et quant li proposement est bon proprement, lors est il apelez [astuce, mais quant il est mauvais, lors est il apelés] malice, et de lui est enchantement et devinaille. Et ces qui ces choses ont ne sont mie saichanz, ne saiges, ainces sont solers et conseillé de nature.[869]

Da un punto di vista narrativo, in *z*, i concetti di solerzia e astuzia vengono quasi sovrapposti e di conseguenza cambia la loro applicabilità (differenza tra giudizi e

[868] Ma I II VI nella versione lunga.
[869] Ed. BELTRAMI 2007, p. 390 (II, 31 § 5: l'argomento del capitolo è la *prudence*)

propositi): nella presunta fonte, all'astuzia, che ruota intorno alle cose positive, viene contrapposta la malizia, che invece tende verso la malvagità. Vi è quindi distanza lessicale e sintattica, e la fonte di *z* in questa circostanza non sembra essere il *Tresor*, nonostante la citazione aristotelica iniziale: il paragrafo sulla prudenza è infatti compreso nella sezione in cui Brunetto riprende dichiaratemente l'*Etica* aristotelica.[870] Inoltre, non emergono dati significativi dal confronto con le altre edizioni del *Tresor*.[871]

Le citazioni di Seneca e Giovenale molto probabilmente non sono contenute nel *Tresor* a meno che non si tratti di materia rimaneggiata a tal punto che non sembra provenire dalla medesima fonte: non è emerso nessun luogo testuale che potrebbe avvicinarsi, anche solo lontanamente, al testo di *z*.

Ancora una volta subentra la Compilazione T, che spiega pazialmente l'interpolazione. Si riporta di seguito il passo in questione, in sinossi con *z*, prima di affrontare la riflessione:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 4**	**Compilazione T**
[1] De ceste soutilleté parole Aristotiles en «Etikes» *et* l'apele astuce. Si dist que ce est un soutius sens par quoi on vient tost a fin de son propos entour les bones choses. Mais cele soutilletés, se ele est entour les mauvaises choses, ele doit este apelee malisces et cil qui en oevre doit estre clamés felo*n*s *et* malicieus. [2] Et Seneques dit que cele soutillités, quant ele est avoec malise, est samblans foursené, car ausi com li foursenés se painne de malfaire lui *et* autrui, font cil qui par leur soutil engien et leur baraet damagent	[f. 271v] [1] Or nous dirons d'astuce, ki est li sisimes menbres de prudence, c'est un tres soutius sens par quoi on trueve tost le fin de sen propos. Elle est m*u*lt loable. Mais se celle soutillités est avoec les mauvaises choses, on le doit apeler malisce et cil ki en oeuvre doit estre clamés felons et pervers. [2] Car il damage chiaus ki riens ne li ont meffait. Et se glorefiie de ce qu'il set bien engignier un preudo*m*me et cuide ke on l'en doive tenir pour sage; mais li sage ki seve*n*t ses

[870] Si tratta del secondo libro, in partic. cfr. BELTRAMI 2007, p. 332: II. 2: «*Ci comence de Etique Aristotes*».
[871] Cfr. CARMODY 1984, p. 201 e CHABAILLE 1863, pp. 298-299.

autrui *et* iaus meismes metent en grant peril vers ciaus qui il ont apovri par leur baraet. [3] Et Juvenaus dit que p*er*illeuse chose est de prendre l'autrui a tort, car cil qui on a damagiet se metent maintes fois en aventure pour le leur recouvrer.	oeuvres, le tiennent pour le plus mauvais des mauvais. [3] De ce dist Juvenaus que trop perilleuse chose est de demagier autrui a tort, car cil qui a perdut, se met aucune fois en ave*n*ture pour recouvrer sen damage u pour lui vengier de celui qui li a fait.

A parte la citazione senechiana al § 2, i due testi sembrano coincidere nonostante qualche modifica lessicale e sintattica, a cui ci ha già abituati *z*. Il dubbio pertanto rimane e non sussistono elementi probanti per sostenere la filiazione. Ma da dove proviene questa materia della Compilazione T? Nel passo precedente (Interpol. n. 3) la fonte doveva essere probabilmente il *Tresor*, rispetto al quale si sono notate solo poche differenze, insomma una sorta di *Tresor* mutuato dalla Compilazione T. Nel caso appena discusso i materiali sono molto differenti dal testo di Brunetto e contengono molti più dettagli e citazioni rispetto ad esso: per questo quasi sicuramente il passo della Compilazione T è stato esemplato da altro rispetto al *Tresor*.

Dal punto di vista testuale, l'argomento in questione è la *prudence*, una virtù a cui è riservata una vasta sezione nella Compilazione T (ff. 268va-271vb), e che nei trattati filosofici è strettamente legato al concetto di sapienza. Considerati l'andamento e l'impostazione del testo della Compilazione T, ovvero una sorta di elenco di comportamenti da seguire e citazioni autorevoli, si sono passati velocemente in rassegna i principali compendi di filosofia medievali in modo da ricercare altri possibili riferimenti e lo si è fatto prendendo come base di confronto proprio la trattazione della *prudence*. Si è partiti comunque dal *Tresor*, dove l'argomento è trattato ai capitoli 30, 57-58 e 70 del II libro:[872] ai capitoli 57-58 vi sono effettivamente parti che si sovrappongono tra i due testi ma è ben presto chiaro che la Compilazione T utilizza anche altro e non solo il *Tresor*. Questo lo si rintraccia ad esempio verificando l'assetto della prudenza: nel *Tresor* essa si

[872] Cfr. Ed. BELTRAMI 2007, pp. 388, 456-462 e 492.

divide in quattro parti, ovvero *porvoiance*, *garde*, *conoissance* e *enseignement*[873] mentre nella Compilazione T addirittura in sei parti (*sens*, *pourveance*, *apierchevanche*, *garde*, *ensaignemens* e *astuce*; T, f. 269ra-b). Ci si è quindi confrontati con le fonti di Brunetto, in particolare la *Summa virtutum ac vitiorum* di Peraldo,[874] i *Moralium Dogma Philosophorum*[875] e la *Formula vitae honestae*.[876] I *Moralium Dogma* sono a priori da escludere perché la prudenza è trattata in modo molto stringato mentre per le restanti si veda quindi il seguente esempio:

***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**	***Formula vitae honestae***	**Compilazione T**
Qui viaut prudence suivre il [vivra] par raison, et vivra droitemente se il pense toutes choses devant et se il met en ordre la digneté des choses selonc lor nature, non pas selonc ce que mainz homes pensent.[877]	Quisquis ergo prudentiam sequi desideras, tunc per rationem recte vives, si omnia prius aestimes et perpenses et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas.[878]	[268vb] **De quoi Seneques dist** qu'il prudence ensivre, il l'avra par raison et vivera par raison et droiturierem*en*t, se il pense toute chose devant et se il met en ordre la dignité des choses selonc lor nature, no*n* pas selonc chou que maint ho*m*me pensent.

La provenienza senechiana non è attestata né nel *Tresor* né nella *Vita honestae*, mentre cita espressamente Seneca la *Summa virtutum*: ciò lascia supporre che l'autore della Compilazione T abbia desunto la sua raccolta da un compendio di citazioni (già in

[873] Cfr. Ed. BELTRAMI 2007, p. 462 (II, 58: *Encore de prudence*; § 1).
[874] Cfr. G. PERALDO, *Summa virtutum ac vitiorum*, Antverpiae, apud Martinum Nutium, 1588, pp. 100-113.
[875] Cfr. GUALTERI AB INSULIS, *Liber qui dicitur Moralium Dogma*, in SUNDBY 1884, pp. 391-474, in partic. p. 406.
[876] Cfr. MARTINO DI BRAGA, *Formula Vitae Honestae*, in BARLOW 1950, pp. 204-250, in partic. pp. 238-241.
[877] Ed. BELTRAMI 2007, p. 458.
[878] MARTINO DI BRAGA, *Formula Vitae Honestae*, in BARLOW 1950, p. 238.

volgare?) che a sua volta sarebbe disceso, anche solo in parte, dalla *Summa virtutum* o da testi ad essa affini.

5) Interpolazione n. 5

[*172rb*] [I II XII RUBR.][879] Cis dousismes chapitles ensengne quantes choses il convient as rois *et* as princes a ce que il soient sage.

[I II XII] **[*172va*]** [...] [1] De quoi Orasces dit: garde que li corages ne te deçoive qui s'atapist desous la vertu. [2] Et Seneq*ue*s dit: cil est bons juges qui set qui il doit dampner car cruautés est prochaine a justice. [...]

La citazione oraziana è confrontabile ancora con un passo del *Tresor*:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 5**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
	[II LIBRO] 110. Ci parole de tort
[1] De quoi Orasces dit: garde que li corages ne te deçoive qui s'atapist desous la vertu.	[6] [...] Oraces dit: Guarde que ne te deçoivent li corraiges qui s'atapissent sus les gorpis.[880] [...]

Sul finale della citazione oraziana vi è una differenza sostanziale data dall'alternanza *vertu* / *gorpis*. La prima ipotesi è che potrebbe trattarsi di una probabile modifica di *z* che, per adattare meglio la citazione al contesto, elimina *les gorpis*, cioè 'i peli della volpe' (nel *Tresor* il falso e la menzogna sono rappresentati dalla volpe, simbolo per eccellenza

[879] Ma I II VIII nella versione lunga.
[880] Ed. BELTRAMI 2007, p. 588: II, 110 § 6.

di un'astuzia malvagia), inserendo una generica "virtù" che comunque conferisce coerenza testuale: si ammonisce di fare attenzione a coloro che si nascondono sotto la virtù, cioè appunto chi finge di essere virtuoso (in linea con il contesto del *Gouvernement*). Non si registrano particolari movimenti per quanto riguarda la tradizione del testo di Brunetto.[881] Pertanto, la seconda ipotesi è che *z* abbia utilizzato altri materiali (qualcosa di affine alla Compilazione T?) in cui doveva essere già presente *vertu* al posto di *gorpis*. Questa seconda ipotesi potrebbe essere collegata anche alla seconda sentenza, per la quale non sono stati trovati riscontri positivi né nel testo di Brunetto né nella Compilazione T.

6) Interpolazione n. 6

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 6**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[*175ra*] [I II XVIII RUBR.][882] Cis .XVIII.ismes chapitles ensengne quel chose est la vertus d'atemprance.	[II LIBRO] 72. Ci parole de atemprance contre luxure
[I II XVIII] [...] [1] De quoi Seneques dit: ate*m*prance commande sour les bons delis *et* het les mauvais.	
[2] Et Tulles dit que la vertus d'atemprance est li aournemens de toute vie *et* li apaiemens de toute troubleur, p*our* ce doit chascuns vuidier son corage de mauvaise volenté, car autrement n'i porroit vertus habiter. Selonc ce que	[1] [...] Tulles dit: Ceste vertus est le ornement de toute vie et le paiement de toz torblemenz, por ce doit chascuns voidier son coraige de la volenté dou charnel delit, car autrement vertu ne porroit habiter en lui; selonc que dit Oraces: Se li vaissiaus

[881] Cfr. Ed. CARMODY, p. 293 ed ed. CHABAILLE 1863, p. 436.
[882] Ma I II XV nella versione lunga. Capitolo compreso nel saggio di edizione.

Orasses dit: se li vaissiaus n'est nes *et* purs, ce que tu i meteras enaigrira. [...]	n'est purs, quant que tu i metras enaigrera.[883] [...]

Se per il § 2 vi sono pochi dubbi e il riferimento risulta netto ed evidente, al § 1 vi è ancora una dissonanza rispetto alla fonte. Il *Tresor*, infatti, è molto più dettagliato e prolisso nell'introdurre l'argomento e immedietamente prima delle citazioni di Cicerone e Orazio, parla così della temperanza:

> Atemprance est cele seingnorie que l'en a contre luxure et contre les autres amovemenz qui sont desavenans, ce est la tres noble vertus qui refraint les charnels delis et qui nos done mensure et atemprement quant nos sumes en prosperité, si que nos ne montons en superbe ne ne consivons la volenté; car quant la volenté vain[c] le sens, l'ome est en male voie.[884]

In *z* ci si limita a sottolineare soltanto che la temperanza guida i piaceri giusti e respinge quelli riprovevoli, attribuendo tale massima a Seneca; nel *Tresor*, inoltre, poco dopo, si sottolinea ancora:

> Li maistres dit: Sous atemprance sont toutes les vertus qui ont seingnorie sor les autres mors et sor les mauvais delis qui nuissent a home trop perilleusement, car il sont sovent achoison de mort ou de maladie. Seneques dit: Por les desirriers perist la greingnor partie des cors. [D]'autre part, qui sert a ses desirriers est sousmis au jouc de servaige, il est orgoillous, il deguerpi a Dieu, il pert son sens et sa vertu.[885]

Il passo è ancora più specifico e s'introduce anche la posizione di Seneca sull'argomento, ma pare comunque ancor più lontano dal testo di *z*. La fonte primaria del passo sembra essere l'epistola n. 88 delle *Epistulae ad Lucilium*: «Temperantia voluptatibus imperat, alias odit atque abigit»[886] ma torna ancora una volta il problema riguardante l'ipotesi secondo la quale *z* abbia letto tale citazione mutuata magari da un testo francese. Inoltre, il passo è presente anche nella Compilazione T (f. 259ra-b) ma

[883] Ed. BELTRAMI 2007, p. 494 (II, 72 § 1).
[884] Ed. BELTRAMI 2007, p. 494 (II, 72 § 1).
[885] Ed. BELTRAMI 2007, p. 494 (II, 72 § 3).
[886] SENECA, *Ad Lucilium Epistulae morales*, R. M. GUMMERE (a cura di), London-New York, W. Heinemann-G.P. Putnam's sons, 1883, p. 366.

sembra qui esemplato proprio a partire dal *Tresor*: è infatti qui assente la sentenza senechiana (si crea qui un'opposizione *Tresor* e Compilazione T contro *z*).

7) Interpolazione n. 7

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[*175rb*] [I II XIX RUBR.][887] Cis .XIX.ismes ensengne quele est la vertus de largece.	[LIBRO II] 118. Ci parole de peccune
[*175vb*] [I II XIX] [...] [1] De ce dit Tulles: nule chose est de si petit corage com d'amer richece.	[1] [...] de cui dit Tulles: Nulle chose est de si petit corraige come aimer richesce.[889] [...]
[2] Et Juvenaus dit que nule chose n'est plus haute ne plus houneste que despiter pecune *et* mout de gent ont appareillié richeces qui n'ont pas finees leur miseres, anis les ont muees.	Juvenaus dit: Nulle est plus haute chose ne plus honeste que despiter peccune si l'en ne l'a et d'estre larges qui le a.[890] [...]
[2] De quoi Senekes dit: se tu veus ton ami faire richece ne li douné pas pecune mais soustrai li convoitise, car c'est grans chose d'estre nient corrompus de richece. [3] Car cil est riches qui se tient apaiés de ce qu'il a. Et la voie est briés de venir a richece, car ou i vient par li despiter.	[8] Seneques dit: Cil n'est pas povres qui liés est; et cil qui bien s'acorde a sa povreté est riches; et cil n'est povres qui a petit mes qui plus covoite. [9] Se tu viaus enrechir, tu ne dois [a]croistre ton chatel, mes apetisier ta covoitise. La corte voie a

[887] Ma I II XVII e I II XVIII nella versione lunga.
[889] Ed. BELTRAMI 2007, p. 600 (II, 118 § 1).
[890] Ed. BELTRAMI 2007, p. 600 (II, 118 § 1).

	enrechir est despire richesce, car l'en puet bien tot despire, mes non avoir le.[891] [...]
[4] Plusors choses nous deveroient retraire de trop co*n*voiter pecune. ¶ La premiere est q*ue* vie d'omme est corte. De quoi Orasces dit: la brieté de vie nous moustre que nous ne devons commenchier chose de longe esper*an*ce, car se nous sommes hui, nous ne savons se[888] nous serommes demain, pour ce doit on ordener la chose presente; car cil doit estre liés qui puet dire: «j'ai bie*n* vescu un jour».	[2] De trop covoitier ces choses nos rapellent plusors choses. La premiere est por ce que vie d'ome est corte. Oraces dit: La briefté de vie nos mostre que nos ne devons comencier chose de grant esperance; tu ne sés se tu vivras demain, ne pense donc demain, car Dieu ne viaut que nos sachons ce qui est a venir, mes ordene la chose presente; car cil doit estre liés qui puet dire: «Je ai bien vescu un jor», car, se li jors de hui est clers, cil de demain sera oscurs; car nulle chose est bienouvree de toutes pars.
[5] Et Senekes dit: nous so*m*mes deceu en ce que nous ne pensons a la mort, car elle nous a tant aprochié com il est alé de nostre eage. Car entrués que on pourlonge sa vie, enkeurt elle; car li hom est aprestés a vie *et* ne mie donés.	Seneques dit: En ce sumes nos touz deceus, que nos ne pensons a la mort, car grant partie en est ja passee; ele tient tot ce que est alé de nostre aage.[892] [...]
[6] ¶ La seco*n*de raisons est pour quoi on se doit oster de convoitise car convoitise de richece abat les vertus. De quoi Orasces dit: cil **[*176ra*]** pert s'ame et laisse vertu qui tous jours se haste d'acroistre son chateil, il dechiet pour avoir, car joie ne leeche ne vienent pas seulement as riches.	[3] La seconde chose est por ce que covoitise de richesce abat les vertus. Oraces dit: Cil pert [le]s arme[s] {les armes U] s'arme V^2} et la vertu qui tozjors se haste de acroistre son chatel; il dechiet por avoir; car joie et liesce ne vienent tant solement as riches homes; ne cil ne vesqui mal qui morut en naissant.[893] [...]

[888] nous ne savons se] *om*. P_3
[891] Ed. BELTRAMI 2007, pp. 602-604 (II, 118 § 8-9).
[892] Ed. BELTRAMI 2007, p. 600 (II, 118 § 2).
[893] Ed. BELTRAMI 2007, p. 600 (II, 118 § 3).

Si tratta dell'inserto più esteso e la derivazione dal *Tresor* appare qui abbastanza chiara con *z* che in alcuni casi dispone la materia secondo un proprio ordine, ad esempio anticipando e rimaneggiando la citazione di Seneca al § 2. Si registra al § 6 un errore congiuntivo con V^2 anche se si tratta di una piccola variante grafica. Ancora una volta, il passo del *Tresor* sembra mutuato dalla Compilazione T:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	**Compilazione T**
[2] Et Juvenaus dit que nule chose n'est plus haute ne plus houneste que despiter pecune *et* mout de gent ont appareillié richeces qui n'ont pas finees leur miseres, anis les ont muees. [2] De quoi Senekes dit: se tu veus ton ami faire richece ne li douné pas pecune mais soustrai li convoitise; car c'est grans chose d'estre nient corrompus de richece. [3] Car cil est riches qui se tient apaiés de ce qu'il a. Et la voie est briés de venir a richece, car ou i vient par li despiter.	[265vb] [2] Et Juvenaus dist: nulle chose n'est plus haute ne plus hounieste que de despiter pecune q*ua*nt on ne l'a et q*ua*nt on l'a c'on en soit large. [266ra] Moult de gent ont apparellié richece qui n'ont pas finee misere, ains l'ont muee. En autre liu dist Seneque: che est grans chose de iestre nient corrumpus de richece. Encore dist il: se tu vieus ton ami faire riche, ne li donne pas pecune mais soustrai li co*n*voitise. Encore dist Seneques: la voie est briés a venir a richece car on i vient par li despiter.

L'interpolazione continua:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**

[7] ¶ La tierche raisons est pour quoi on doit laissier convoitise que denier font l'omme plain de visces. De quoi Orasces dit: noblece ne vient pas par avoir, car ja soit ce que tu ailles orgoilleusement pour ton avoir, fortune ne mue pas gentillece; car, se uns pos de terre estoit tous couvers d'or, pour ce ne remandroit pas que ce ne fust boe. [8] Et Possidoines dit que richece est cause de mal, non pas pour ce que elle le face, mais elle le muet a faire, car elle enfle le corage *et* enfante orgueil, envie et les autres visces.	[5] La tierce chose est que deniers font home vicious... [...] Oraces dit apertement que nobleté ne vient pas par avoir, la ou dit: Ja soit ce que tu ailles orgoilleusement por ton avoir, fortune ne mue pas gentilesce; car, se un pot de terre estoit tout covert d'or, ja por ce ne remaint que il ne soit boe.[894]

Se per il § 7 non vi sono dubbi circa la provenienza della citazione, appare sicuramente problematica la nozione di Posidonio al § 8: il filosofo greco, infatti, non risulta mai citato nel *Tresor*, come si evince dalle tavole dei nomi delle diverse edizioni. Ancora una volta, la Compilazione T concorda in positivo con *z*:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	**Compilazione T**
[8] Et Possidoines dit que richece est cause de mal, non pas pour ce que elle le face, mais elle le muet a faire, car elle enfle le corage *et* enfante orgueil, envie et les autres visces.	[266rb] Et Possidoines dist q*ue* richece est cause de mal, non pas pour chou que elle le fache, mais elle les muet a faire, car elle e*n*fle [266va] le corage, elle enflante orgueil et envie et les autres vices.

[894] Ed. BELTRAMI 2007, p. 602 (II, 118 § 5).

Si tratta di una citazione, la cui fonte potrebe essere a monte ancora Seneca, precisamente la lettera n. 87 delle *Epistulae ad Lucilium*:

> **Posidonius**, ut ego existimo, melius, **qui ait divitias esse causam malorum, non quia ipsae faciunt aliquid, sed quia facturos inritant.** [...] Hanc praecedentem causam divitiae habent; **inflant animos**, **superbiam pariunt**, **invidiam contrahunt** et usque eo mentem alienant, ut fama pecuniae nos etiam nocitura delectet.[895]

Per completezza, in questo caso, si riporta qui anche il passo corrispondente nella prima traduzione francese del *corpus* senechiano di inizio XIV secolo, eseguita in Italia,[896] della quale, tuttavia, non esiste ancora un'edizione critica completa:

> Possidonius, ce m'est avis, dist miex qui dist que richesces sont occasion de mal, non pas por ce qu'elles atisent l'omme a mal; car l'autre est l'occasione constraingnant a cui par force estuet tantost nuire. [...] Celes qui vont avant, ont richesces car elles enlfent le corage et donnent orgoill et envie et estrangent l'ome de sa pensee, tant que por faim de monnoie nos delitent neis les choses domageuses.[897]

Il testo di *z* è molto prossimo a questa traduzione ma pare difficile che *z* abbia utilizzato la traduzione completa di Seneca per corredare il suo testo e arricchire le sue operazioni di *collage*: più verosimilmente, ha utilizzato qualcosa di affine alla Compilazione T (e quindi al *Tresor*) contente il suddetto passo del volgarizzamento delle *Epistulae*.

L'interpolazione prosegue ancora:

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[9] ¶ La quarte raisons est pour quoi on doit laissier convoitise est que nus conques ne soule le convoites. [10] De	[6] La quarte chose est que nul conquest ne saole covoitise.

[895] GUMMERE 1883, p. 340.
[896] Cfr. M. EUSEBI, *La più antica traduzione francese delle* Lettere morali *di Seneca e i suoi derivati*, in «Romania», CCCLXI (1970), pp. 1-47 e SÉNÈQUE, *Epistolae ad Lucilium*, in TRANSMÉDIE 2011, pp. 244-246.
[897] Pertanto per la trascrizione, si è utilizzato il ms. siglato A da Eusebi, ovvero Paris, BNF, fr. 12235, ff. 75vb-76ra.

quoi Seneques dit: poi de chose faillent au povre mais a l'aver faut tout.	
[11] Et Oraces dit: richcece croissent engressement au convoiteus[898] *et* aidés li faut aucune chose. car de tant com li avoirs croist, tant il croist li soins *et* convoitise; *et* qui mout quiert mout li faut. Car cil est povres qui bee a g*ra*nt avoir a assambler et cil est riches qui se tient apaiés de ce que il a.	Oraces dit: Richesces croissent engressement et touzjors faut aucune chose; tant come li avoir croist la cure et la covoitise; qui moult quiert moult li faut; cil est bien riches qui se tient apaié, et cil est povres qui bee granz richesces;[900] [...]
[12] ¶ La quinte raisons est la paour que on a de perdre ce que on a assamblé. De quoi Juvenaus dit: paoureuse chose est de garder grant avoir.[899]	[7] La quinte chose est la paor que li avoir t'aporte. Juvenaus dit: Ja soit ce que tu ne portes que un poi d'argent, [se] tu [vas] par nuit tu auras paor des lairons [...] [Penible] {penible F] foible V^2} chose est de garder grant avoir.[901]
[13] ¶ La siste raiso*n*s est que pecune veut que on soit ses sers. De quoi Orasces dit: ou pecune sert ou ele est siervie; car ele sert celui qui le depart *et* despent; *et* est siervie de celui qui tous jours l'assamble *et* acroist. [...]	[8] La sesime chose est que pecune viaut que l'en soit son serf. Oraces dit: La peccune ou ele sert ou ele est servie; mes il est plus digne chose que ele ensive la corde son seingnor que ele tire lui.[902] [...]

Ancora una volta il passo sembra mutuato dalla Compilazione T:

[898] au convoiteus] *om*. T
[899] de perdre] de garder T ♦ garder] *om*. F P_3.
[900] BELTRAMI 2007, p. 602 (II, 118 § 6).
[901] BELTRAMI 2007, p. 602 (II, 118 § 7).
[902] BELTRAMI 2007, p. 602 (II, 118 § 8).

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 7**	**Compilazione T**
[10] De quoi Seneques dit: poi de chose faillent au povre mais a l'aver faut tout.	[266va] De quoi Seneques dist: poi de choses faillent au povre mais a l'aver faut tout.
	Encor dist Seneques: li avers ne fait riens a droit fors q*ua*nt il muert. Encor dist Seneques: ne co*n*voite autre mal a l'aver fors longement vivre car adiés est il en misere. En autre liu dist Seneques: en nule chose n'est boins li avers et en lui par est il trop mauvais.
[11] Et Oraces dit...	Et Oraces dist...
[12] ¶ La quinte raisons est la paour que on a de perdre {garder T} ce que on a assamblé. De quoi Juvenaus dit: paoureuse chose est de garder {de garder T] *om*. F P_3} grant avoir.	La quinte raisons pour quoi on doit laissier co*n*voitisse est la [266vb] paours que on a de garder chou que on a assamblé. De quoi Juvenaus dist: paourouse chose est de garder grant avoir.

Come si nota, la citazione di Seneca al § 10,[903] assente nel *Tresor*, è invece leggibile nella Compilazione T, che contiene anche altre citazioni dello stesso Seneca, non presenti in *z*. Al § 12 si discorre della paura che si ha di perdere il patrimonio accumulato: la variante di T sembrerebbe un errore in quanto *garder* non conferisce senso alla frase e

[903] Si tratta ancora di un passo risalente alle *Epistulae ad Lucilium*, in particolare all'epistola n. 108: «Desunt inopiae multa, avaritiae omnia» (GUMMERE 1883, p. 234.) che a sua volta Seneca aveva ripreso dalle *Sententiae* di Publilio Siro (PUBLILII SYRI, *Sententiae*, R. A. H. BICKFORD-SMITH (a cura di), London, Cambridge University Press Warehouse, 1895, p. 17). S'ipotizza anche in questo caso il filtro di un florilegio filosofico, probabilmente già in francese, che contenesse questa famosa massima. Più lontana, in questo caso, l'omonima citazione nella traduzione francese: «A souffraité faillent maintes choses, a avarice faillent toutes» (Paris, BNF, fr. 12235, f. 110rb).

probabilmente anticipa il verbo della frase successiva; la particolarità è che T conterrebbe quindi l'errore due volte, prima in *z*, poi nella Compilazione T.

8) Interpolazione n. 8

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 8**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[*177rb*] [I II XXIII RUBR.][904] Cil vintetroisimes chapitles ensengne quele vertus est amours d'ounour.	[LIBRO II] 89. Ci parole de pacience
[*177va*] [I II XXIII] [...] [1] <u>De ce dit Seneques: humilités deffent a estre orguilleus vers toute gent; ele se doune commune a tous; ele ne quide nul mal estraigne; ele aime son bien pour ce que ele quide estre a autrui</u>.	
[2][905] <u>De ce dist Orasces que souffrance vaut ou forche ne orghieus n'a pooir</u>.	
[3] Et Luca*n*s dist que pascience l'esjoist es dures choses, sa plus grant leeche est q*ua*nt elle puet user de sa vertu.	[1] [...] Son office mostre Lucans, quant il dit: Pacience s'esjoist es dures choses. La plus granz liesce que ele puisse avoir est quant ele puet ovrer sa vertu. Li maistre dit: Ceste vertu est remede de torfait. [2] Oraces dit: Touz les maus qui sont a venir devienent plus legier par pacience. Boeces
[4] Et Seneq*ue*s dist: pascienche est remede a doleur. Et Orasces dist que tout li mal que on sueffre sont plus legier par pascience. Et Boesces dist que par non	

[904] Ma I II XXIV nella versione lunga.
[905] § 2-4] *om*. F P_3

souffrir sera plus aspre l'aventure que on ne puet destourner.	dit: Par non soffrir, te sera la venture plus aspre, que tu ne pues muer.[906]

Ai § 3-4 la corrispondenza non pone dubbi, mentre nei due paragrafi precedenti si ripresenta il classico problema della diffrenzialità: al § 1 la citazione senechiana, non contenuta nel *Tresor*, non trova riscontro nemmeno nalla Compilazione T, dove si parla di orgoglio (f. 259) ma i passi non coincidono. La citazione in questione trova ancora una volta nelle *Epistulae ad Lucilum* la fonte primaria:

> Humanitas vetat superbum esse adversus socios, vetat avarum. Verbis, rebus, adfectibus comem {comem later MSS.; communem V Pb} se facilemque omnibus praestat. Nullum alienum malum putat. Bonum autem suum ideo maxime, quod alicui bono futurum est, amat.[907]

La citazione è tratta ancora una volta dalla lettera n. 88, come era avvenuto per l'Interpolazione n. 6 (§ 1), mentre era stata utilizzata la n. 87 per la digressione su Posidonio nell'Interpolazione n. 7 (§ 8). Non si è trovata nessuna corrispondenza per la citazione oraziana al § 2. Inoltre, va segnalato che F e P_3 omettono le citazioni § 2-4, contenute dal solo T: citazione oraziana a parte, i paragrafi 3 e 4, desunti dal *Tresor*, confermano il fatto che essi siano stati presenti in *z* e che non sono materia di ulteriore interpolazione del solo T (si tratta quindi di una lacuna di z^1).

9) Interpolazione n. 9

[*177vb*] [I II XXV RUBR.][908] Cis .XXV.ismes chapitles parle de debonnaireté.

[*178ra*] [I II XXV] [...] [1] Et de ce dit Seneq*ue*s que les es sont felonesses *et* laissent leur aguillons es plaies que eles font; mais nature a ordené que li rois des es n'a point

[906] BELTRAMI 2007, p. 540 (II, 89 § 1-2).
[907] GUMMERE 1883, p. 366: epistola n. 88.
[908] Ma I II XXVIII nella versione lunga.

d'aguillon *et* ce est grans exemples as rois et as princes. *Et* de tant com leur yre puet grever que li yre dou roi des es doivent estre plus rassis *et* atempré que li autre. [2] Encore dit Seneques: debonnairetés fait le roi vivre en pais; la plus bele chose qui soit a prince est quant sa vie est convoitié de tous. Forterece que on ne puet gaaignier est q*ua*nt li princes a l'amour des hommes. [...]

Interpolazione non desunta dal *Tresor*. La fonta è ancora Seneca e in particolare il *De clementia*: il § 1 trova chiaro riferimento nella metafora delle api come modello sociale (Libro I capitolo 19 § 2-3), mentre il concetto di bonarietà è espresso qualche paragrafo dopo (cfr. ivi, § 7-9). Anche in questo caso si ipotizza un filtro di un'opera francese e non un confronto con il Seneca latino, anche perché il passo è ancora una volta presente nalla Compilazione T:

[254va] **Quant Seneques parole de deboinaireté, il dist**: vrais gueredons est cose bien faite. Nule aiue ne vaut s'ele n'est faite en viertu. La folie des contraires ge*n*s doune souvent a souffrir as paisivles. Nus ne se puet longement faindre car tost rechiet en sa nature; mais ce qui est fait en verité croist tous jours et monteplie; ce est aussi gra*n*s cruautés de pardouner a tous co*m*me de pardouner a nului. Nulle chose n'afiert mious a roi que deboinairetés. Propre chose de bon corage si est d'iestre plaisans paisiveles et despiter les courous, non pas tenchier ne suir son ire, car c'est maniere de fe*m*me. **Les es sont felenesses et laissent leur aguillons es plaies que eles font mais nature a ordené que li rois des es n'a point d'aguillon et ce est gr*a*ns exemples as princes. Car de tant co*m*me leur ire puet plus grever que li ire doi roi des es, de tant doivent il estre plus rasis *et* plus atempre que autre**. [254vb] Cius est deceus qui cuide que li pooirs son roi s'estenge la ou ses rois n'a nient. **Deboinairetés fait le rois vivre en pais** et puet seurement aler par tout. **Fortereche que on ne puet gaaingnier est q*ua*nt li pri*n*ces a l'amour de ses houmes. La plus biele cose qui soit a prinche si est q*ua*nt sa vie est co*n*voitié de tous**.

Le parti evidenziate sono state amalgamate quindi in *z* e potrebbe essere state desunte dalla Compilazione T ma a quel punto si dovrebbe anche ipotizzare un intervento di *z* che non ha copiato in blocco l'estratto ma ne ha tratto solo alcune frasi.

10) Interpolazione n. 10

***Gouv.* red. *z* – Interpol. n. 10**	***Tresor* (ed. BELTRAMI 2007)**
[*182ra*] [I III VIII RUBR.] Cis .VII.ismes chapitles enseigne quele difference il a	[LIBRO II] 43. Ci parole de amisté

entre courous *et* haine *et* comment li roi *et* li prince se doivent avenaument contenir en courous et en debonnaireté.	
[*182va*] [I III VIII] [...] [1] Car plusour quident avoir g*ra*nt plenté d'amis, qui en ont mout poi *et* en nule maniere ne puet mieus li hom esprouver qui est ses amis comme il fait en aversité. Si comme Tarquinius dit q*ua*nt il fu en essil, car adont il esprouva qui estoit ses amis ne qui non, pour ce que il n'avoit pooir de vivre ne d'aidier.	
[2] Et Aristotiles tiesmoigne que li ami sont besoignable et en prosperité *et* en aversité, car bons amis est refuges et seurs pors.	[2] Donques, sont amis plus beseingnables en ce et en totes angoses et aversités que l'en puet avoir, por ce que bon ami est tres bon refuge et seur port.
[3] *Et* qui est sans amis il est tous seus en ses affaires; et cil qui fist la loy commanda plus ses citoiiens a avoir charité *et* amour ensamble que justice, pour ce se tuit fussent juste, si leur convenist il avoir charité et amistié, mais se tuit fussent ami justice n'eust nul mestier. [...]	[3] Et cil qui est sens son ami il est tout sol en ses afaires; [...] Cil qui fait la loi conforte plus les citiens a avoir charité et amor ensemble que en justise, por ce que se toz homes fussent justes, encor lor covient avoir charité et amisté, por ce que charitez est garderesce d'amisté, selonc sa nature, et la defent de toz assauz de discorde et destruit toute meslee et malevoillance.[909] [...]

[909] BELTRAMI 2007, p. 408 (II, 43 § 2-3).

I § 2-3 sembrano effettivamente provenire dal *Tresor* mentre restano dubbi sull'inusuale citazione su Tarquinio: essa non sembra presente nemmeno nella Compilazione T, dove non vi sono sezioni che parlano dell'amicizia, se non in modo marginale (f. 259va-b), e dove la stessa è presentata soltanto come una della parti della *liberalité*. In ogni caso, la citazione, a monte, dovrebbe provenire dal *Laelius* di Cicerone.[910]

[910] CICERO, *Laelius de amicitia dialogus*, E. CHARLES (ed. critica a cura di), Paris, Librairie Hachette, 1898, p. 66: «Coluntur tamen simulatione duntaxat ad tempus : quod si forte, ut fit plerumque, ceciderunt, tum intelligitur quam fuerint inopes amicorum quod Tarquinium dixisse ferunt, tum exsultantem se intellexisse, quos fidos amicos habuisset, quos infidos, quum jam neutris gratiam referre posset» (XV, 53).

Conclusioni

Alla luce di quanto visto ed analizzato, si traggono qui una serie di riflessioni conclusive, che hanno lo scopo di tirare le fila del lavoro ma anche di fare da monito per successive e più approfondite indagini, nell'attesa di un'edizione critica completa del testo.

Innanzitutto, va precisato che il saggio di edizione proposto assume in questo contesto la funzione di verificare ed illustrare l'oggetto principale del presente lavoro, ovvero la tradizione manoscritta del testo, rimasta per certi versi totalmente inesplorata. La scelta dei capitoli, come precisato, è stata effettuata proprio tenendo presente i capitoli in cui erano manifesti problemi, testuali e macro-strutturali, relativi alla tradizione. Pertanto, l'edizione parziale mira qui a rappresentare l'andamento dei codici, la varianza lessicale e le modifiche macro-strutturali, fornendo così un quadro più o meno esaustivo per chiunque voglia proporre uno studio su uno o più aspetti della tradizione o del testo. La stessa scelta di includere in apparato codici instabili e contaminati, come L_2 e L_5 ad esempio, scaturisce dalla volontà propria dell'approccio metodologico messo in pratica. Tale approccio si rintraccia anche nella proposta di editare parallelamente una selezione di capitoli per le due redazioni alternative del testo, che si distaccano da quella principale in modo rilevante.

Anche lo stemma *proposto è passibile di verifiche più approfondite e futuri ed opportuni ritocchi: come dimostrato, un testo di tali dimensioni e con una tradizione così ampia non era facile da maneggiare; e dopo aver affrontato lo spoglio della tradizione, si è notato che col susseguirsi delle copie aumentavano anche le spie di probabili contaminazioni. Si è parlato spesso di contaminazione: il concetto qui non si riferisce a casi di* editio variorum *o di codici corredati da* marginalia *poi amalgamati nelle future copie, bensì a codici assemblati con fascicoli esemplati a loro volta sulla base di modelli differenti. Questo fattore si verifica soprattutto ai piani bassi dello stemma, come ad esempio per P_9, per la coppia* θ*, e più in generale per il sottogruppo* γ*, all'interno del quale sono concentrati casi, anche con caratteristiche differenti, di codici corrotti. Forse anche a causa di una parziale incontrollabilità, questo sottogruppo risulta il ramo meno stabile dello* stemma *proposto. E forse non è un caso che proprio in seno a* γ *si verifichi*

anche una probabile contaminazione intra-stemmatica, che interessa una serie di codici, tra cui la coppia α*, la quale sembra utilizzare alternativamente due modelli differenti, posti uno ai piani alti ed uno ai piani bassi dello* stemma*, generando pertanto un dislivello notevole nel testo trasmesso.*

Nel gruppo rivale di γ*,* β*, la situazione stemmatica è meno compromessa, fatta eccezione per i casi circoscritti di P_2 (manoscritto composito e problematico) e di L; come per* γ*, si tratta comunque di codici che hanno conosciuto molteplici fasi di copiatura, e che pertanto risultano latori di un testo a tratti parecchio corrotto e di conseguenza lontano dall'originale. Ne è un chiaro esempio il codice N, base dell'edizione di Molenaer, che non di rado è del tutto incomprensibile.*

Le intricate e complesse fasi di copiatura di y *non interessano invece la famiglia* p*, la cui affidabilità stemmatica è forse da ricollegare alla produzione italiana dei codici che la compongono: si ha l'impressione che il testo, giunto precocemente in Italia, si sia qui cristallizzato ed abbia subito meno danneggiamenti, probabilmente perché presto rimpiazzato da una traduzione italiana, catalizzatrice degli interessi del pubblico.*

Nonostante le acquisizioni si è però ben coscienti che per un'edizione critica completa del testo saranno necessari ulteriori sforzi, in particolare uno studio analitico delle tecniche di traduzione, nonché uno spoglio linguistico accurato, corredato da un glossario che metta in luce in modo sistematico i singoli passaggi lessicali, dalla fonte al volgarizzamento, nonché i regionalismi (che appaiono più numerosi, per esempio, nel saggio di edizione della redazione z*). Tuttavia, per affrontare un lavoro così ingente si potrà partire da quanto presentato in questa tesi, almeno per orientarsi nella tradizione ed avere così un quadro generale che fornisca delle linee guida, più o meno dettagliate, sui testimoni, sui relativi contenuti e caratteristiche codicologiche, nonché sulla loro affidabilità stemmatica. Nel mentre, in attesa di un lavoro di tale portata, gli assunti qui presentati potranno risultare utili per la lettura di un testo del* Gouvernement *affidabile: consultare il testo sulla base del codice M (anche di parti non editate in questa tesi) sarà sicuramente più efficace, oltre che scientificamente fondato, piuttosto che leggerlo dalla datata e spesso zoppicante edizione di Molenaer. In questo modo riflessioni su temi filosofici e politici, ad esempio, poggerebbero sicuramente su un piano maggiormente stabile.*

Data l'eterogeneità dei contenuti del testo e delle caratteristiche della tradizione, oltre a studi di natura filologica, storica, politica e filosofica, il presente lavoro potrebbe anche travalicare i confini della letterarietà e risultare utile per settori confinanti: ad esempio, studiosi di storia dell'arte potrebbero trarne beneficio magari per approfondire l'iconografia della tradizione manoscritta del Gouvernement *rapportandola a quella della propria fonte, il* De regimine principum*, ed inserirendola nel più ampio contesto della decorazione di codici giuridici e didattici.*

In conclusione, con l'auspicio che questi inputs *siano colti dagli addetti ai lavori, ci si augura altrettanto che quanto qui argomentato nei capitoli precedenti possa risultare un valido supporto per chiunque trovi il* Gouvernement *sulla propria strada.*

Bibliografia

1. Dizionari e repertori

AL = *Aristoteles Latinus*, Turnhout, Brepols (consultabile online all'URL: https://about.brepolis.net/aritoteles-latinus-database-ald/).

ARLIMA = *Archives de littérature du Moyen Âge* (consultabile online all'URL: https://www.arlima.net).

CAPPELLI 1928 = A. Cappelli, *Lexicon abbreviaturarum: dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici, specialmente del Medio-Evo*, Milano, Hoepli, 1928.

CORPUS THOMISTICUM = *Corpus Thomisticum*, Fundación Tomás de Aquino-Universidad de Navarra (consultabile online all'URL: https://www.corpusthomisticum.org).

DBI = *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-.

DC = DU CANGE ET ALII, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887.

DEAF = *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Romanisches Seminar der Universität Heidelberg (consultabile online all'URL: https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de).

DESCHAMPS, 1870 = P. DESCHAMPS, *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*, Paris, Librairie de Firmin-Didot, 1870.

DMF = *Dictionnaire du Moyen Français*, Université de Lorraine, ATILF-CNRS, 2015 (consultabile online all'URL: http://www.atilf.fr/dmf).

DT = *Dizionario di Toponomastica*, Torino, UTET, 1990.

ED = *Enciclopedia Dantesca*, 6 voll., Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1970-1978.

FEW = W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (consultabile online all'URL: https://apps.atilf.fr/lecteurFEW).

GD = F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, Vieweg, 1881-1902.

JONAS = *Jonas. Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl*, IRHT-CNRS (consultabile online all'URL: http://jonas.irht.cnrs.fr).

MANUS = *Manus online* (consultabile all'URL: https://manus.iccu.sbn.it/index.php).

MD = T. MATSUMURA, *Dictionnaire du français médiéval*, M. ZINK (sotto la direzione di), Paris, Les Belles Lettres, 2015.

MELLEVILLE, 1865 = M. MELLEVILLE, *Dictionnaire historique du département de l'Aisne*, vol. I, Paris, Melleville, 1865.

OLD = P. G. W. GLARE, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2012.

PSP = *Projet Studium Parisiense*, Université Paris 1-CNRS, J.-P. GENET – T. KOUAMÉ (sotto la direzione di) (consultabile online all'URL: http://studium.univ-paris1.fr/home).

TLFi = *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, Université de Lorraine, ATILF-CNRS, (consultabile online all'URL: http://www.atilf.fr/tlfi).

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, OVI-CNR, (consultabile online all'URL: http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO).

TRANSMÉDIE, 2011 = *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 2: *Le Corpus transmédie : répertoire, "purgatoire", "enfer" et "limbes"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011.

2. Inventari e cataloghi di manoscritti

ARDUINI, 2008 = F. ARDUINI, *La forma del libro. Dal rotolo al codice (secoli III a. C.-XIX d. C.)*, Firenze, Mandragora, 2008.

AVRIL-GOUSSET, 1984 = F. AVRIL – M.-T. GOUSSET, *Manuscrits enluminés d'origine italienne*, vol. 2: *13 siècle*, Paris, Bibliothèque nationale, 1984.

AUVRAY-OMONT, 1900 = L. AUVRAY – H. OMONT, *Catalogue général des manuscrits français. Ancien Saint-Germain français*, vol. 3, Paris, Leroux, 1900.

BARROIS, 1830 = J. BARROIS, *Bibliothèque protypographique ou librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris, Treuttel et Würtz, 1830.

BAYOT = A. BAYOT, *Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque royale de Belgique, suivi d'un supplément*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, [s. d.].

BOINET, 1921 = A. BOINET, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, Paris, Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 1921.

BOULY DE LESDAIN, 1966 = A.-M. BOULY DE LESDAIN, *Les manuscrits didactiques antérieurs au XIVe siècle: essai d'inventaire*, in «Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes», 14 (1966), pp. 43-82.

BOUSMANNE-JOHAN-VAN HOOREBEECK, 2003 = *La librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*, B. BOUSMANNE – F. JOHAN – C.VAN HOOREBEECK (a cura di), vol. 2: *Textes didactiques*, Turnhout, Brepols, 2003.

BRAGHIROLLI-MEYER-PARIS, 1880 = W. BRAGHIROLLI – P. MEYER – G. PARIS, *Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue mort en 1407*, in «Romania», 36 (1880), pp. 497-514.

BRAYER, 1959 = E. BRAYER, *MONS, Bibl. de la ville 103/123*, in *Notices de manuscrits français et occitans*, Paris, CNRS-IRHT, 1937-2010 (scheda dattiloscritta digitalizzata e consultabile all'URL: http://ideal.irht.cnrs.fr/items/show/819582).

BREUGELMANS, 1992 = R. BREUGELMANS, *Verknipte rijkdom: fragmenten van middeleeuwse handschriften in de Leidse Universiteitsbibliotheek: catalogus bij een tentoonstelling van 12 oktober tot 9 november*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1992.

CAMUS, 1891 = J. CAMUS, *Notices et extraits des manuscrits français de Modène antérieurs au XVIe siècle*, Modena, E. Sarasino, 1891.

CATALOG CHICAGO, 1969 = *Manuscript Short Title Catalog*, Chicago, University of Chicago Library, 1969.

CATALOG DWM = *Catalog of Digitalized Walters Manuscripts*, L. GROLLEMOND – L. HERBERT – W. NOEL – K. SMITH (a cura di), Baltimore, The Walters Art Museum (online all'URL:

https://www.thedigitalwalters.org/01_ACCESS_WALTERS_MANUSCRIPTS.html).

CATALOG PML = *CORSAIR Online Collection Catalog. Descriptions of Medieval and Renaissance Manuscripts*, New York, The Morgan Library & Museum (online all'URL: http://corsair.themorgan.org/msdescriptions.html).

CATÁLOGO BNE = *Catálogo de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional de España (online all'URL: http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat).

CATALOGUE, 1868 = *Catalogue des manuscrits français : ancien fonds*, tomo 1, Paris, Librairie de Firmin-Didot frères, 1868.

CATALOGUE BL = *Archives and Manuscripts. British Library online Catalogue*, London, British Library (online all'URL: http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do?vid=IAMS_VU2).

CATALOGUE CAMBRIDGE, 1862 = *A catalogue of the manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, vol. 2, Cambridge, Cambridge University Press, 1862.

CATALOGUE DUL = *Catalogue of Durham University Library*, Durham, Palace Green Library (online all'URL: http://reed.dur.ac.uk/xtf/search).

CATALOGUE GENERAL, 1855 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, tomo II, A. HARMAND (a cura di), Paris, Imprimerie impériale, 1855.

CATALOGUE GENERAL, 1891 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XIII: *Départements*, J. GAUTHIER (a cura di), Paris, Plon, 1891.

CATALOGUE GENERAL, 1894 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XXIV: *Départements*, A. VETAULT (a cura di), Paris, Plon, 1894.

CATALOGUE GENERAL, 1900 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tomo XXX: *Départements – Lyon*, A. MOLINIER – F. DEVERNAY (a cura di), Paris, Plon, 1900.

CATALOGUE LPL = *Catalogue of Lambeth Palace Library*, London, Lambeth Palace Library (online all'URL: https://archives.lambethpalacelibrary.org.uk/CalmView/advanced.aspx?src=CalmView.Catalog).

CATALOGUE OF ADDITIONS, 1875 = *Catalogue of additions to the manuscripts in the British museum in the years 1854-1860*, London, Published by the trustees of the British Museum, 1875.

CATALOGUE OF ADDITIONS, 1959 = *Catalogue of additions to the manuscripts in the British museum in the years 1926-1930*, London, Published by the trustees of the British Museum, 1959.

CATALOGUE OF HARLEIAN MANUSCRIPTS, 1808 = *Catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum*, vol. III, R. NARES – S. SHAW – J. PLANTA – F. DOUCE (a cura di), London, Eyre and Strahan, 1808.

CATALOGUE OF THE ARCHIEPISCOPAL MANUSCRIPTS, 1812 = *A catalogue of the archiepiscopal manuscripts in the library at Lambeth palace*, J. TODD (a cura di), London, Law and Gilbert, 1812.

DEBAE, 1995 = M. DEBAE, *La bibliothèque de Marguerite d'Autriche : essai de reconstitution d'après l'inventaire de 1523-1524*, Louvain-Paris, Peeters, 1995.

DE RICCI-WILSON, 1935 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. I, New York, The H. W. Wilson Company, 1935.

DE RICCI-WILSON, 1937 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. II, New York, The H. W. Wilson Company, 1937.

DE RICCI-WILSON, 1940 = S. DE RICCI – W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, vol. III: *Indices*, New York, The H. W. Wilson Company, 1940.

DELAISSE, 1959 = L. M. J. DELAISSE, *Le siècle d'or de la miniature flamande : le mécénat de Philippe le Bon. Exposition organisée à l'occasion du 400^{e} anniversaire de la fondation de la Bibliothèque royale de Philippe II à Bruxelles, le 12 avril 1959*, Bruxelles, Palais des Beaux-Arts, 1959.

DELISLE, 1868 = L. DELISLE, *Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale : étude sur la formation de ce dépôt comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie de la miniature, de la reliure, et du commerce des livres à Paris avant l'invention de l'imprimerie*, vol. 1, Paris, Imprimerie imperiale, 1868.

DELISLE, 1876 = L. DELISLE, *Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibliothèque nationale*, tomo I : *Théologie*, Paris, Champion, 1876.

DOGAER-DEBAE, 1967 = G. DOGAER – M. DEBAE, *La librairie de Philippe le Bon : exposition organisée à l'occasion du 500^{e} anniversaire de la mort du duc (Bibliothèque Albert Ier, Bruxelles, 9 septembre-12 novembre 1967)*, Bruxelles, Bandin, 1967.

DOMINGUEZ-BORDONA, 1933 = J. DOMINGUEZ-BORDONA, *Manuscritos con pinturas : notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, Madrid, Centro de estudios historicos, 1933.

EDMUNDS, 1972 = S. EDMUNDS, *The Medieval Library of Savoy (III). The documents*, in «Scriptorium», 24 (1972), pp. 269-293.

EXPOSICION, 1958 = *Exposicion de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV: con motivo de la celebración del V centenario de la muerto de Don Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*, Junta tecnica de archivos, bibliotecas y museos, Madrid, Diana, 1958.

FAIDER, 1931 = P. FAIDER – MME FAIDER-FEYTMANS, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque publique de la Ville de Mons*, Gent-Paris, van Rysselberghe&Rombaut-Champion, 1931.

FAVA, 1925 = D. FAVA, *La Biblioteca Estense nel suo sviluppo storico, con il catalogo della mostra permanente*, Modena, G.T. Vincenzi, 1925.

FAVA-SALMI, 1973 = D. FAVA – M. SALMI, *I manoscritti miniati della Biblioteca Estense di Modena*, vol. 2, Milano, Electa, 1973.

GARAND-GRAND-MUZERELLE, 1984 = M.-C. GARAND – G. GRAND – D. MUZERELLE, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, vol. 7: *Ouest de la France et Pays de Loire*, Paris, Centre Nationale de la recherche scientifique, 1984.

GASPAR-LYNA, 1984 = C. GASPAR – F. LYNA, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. 1, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1er, 1984.

GUMBERT, 1994 = J.-P. GUMBERT, *Medieval Manuscripts in French in the Leiden University Library : a Handlist*, in *Medieval Codicology, Iconography, Literature, and Translation. Studies for Keith Val Sinclair*, P. R. MONKS – D. D. R. OWEN (a cura di), Leiden-New York-Köln, Brill, 1994.

GUMBERT, 2009 = J.-P. GUMBERT, *Illustrated inventory of medieval manuscripts in Latin script in the Netherlands*, Hilversum, Verlonen, 2009.

HANS COLLAS-SCHANDEL-WIJSMAN-AVRIL, 2009 = I. HANS COLLAS – P. SCHANDEL – H. WIJSMAN – F. AVRIL, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux, I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009.

INDEX OF MANUSCRIPTS, 1984 = *Index of Manuscripts in the British Library*, vol. 3, Cambridge, Chadwyck-Healey, 1984.

INVENTAIRE, 1839 = *Inventaire des manuscrits de l'ancienne bibliothèque royale des ducs de Bourgogne : n° 1 – 18000*, Bruxelles, Vandooren Frères, 1839.

INVENTARI, 1922 = *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, vol. 28: Torino, A. SORBELLI (a cura di), Firenze, Olschki, 1922.

KOHLER, 1893 = C. KOHLER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris, Plon, 1893.

KÖNIG, 1992 = E. KÖNIG, *Manuscrits à peintures, XIIIe-XVe siècles, Exposition : Rennes, Espace Ouest-France, 19 septembre - 18 octobre 1992*, Paris, Fédération française de coopération entre bibliothèques, 1992.

LAFFITTE, 2001 = M.-P. LAFFITTE, *Les ducs de Bourbon et leurs livres d'après les inventaires*, in *Le duché de Bourbon : des origines au Connétable : actes du colloque des 5 et 6 octobre 2000*, Saint-Pourçain-sur-Sioule, Bleu autour, 2001, pp. 170-178.

LAFFITTE, 2013 = M.-P. LAFFITTE, *Georges d'Amboise et les livres*, in *Georges Ier d'Amboise: 1460 - 1510 ; une figure plurielle de la Renaissance ; actes du colloque international tenu à l'Université de Liège, les 2 et 3 décembre 2010*, J. DUMONT – L. FAGNART (a cura di), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013, pp. 189-198.

LANGLOIS, 1889 = E. LANGLOIS, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, vol. 33, Paris, Imprimerie nationale, 1889.

MADDALO-PONZI-TORQUATI, 2014 = S. MADDALO – E. PONZI – M. TORQUATI, *Catalogo dei codici miniati della Biblioteca Vaticana. I manoscritti rossiani*, 3 voll., Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2014.

MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHEQUE DE LYON, 1812 = *Manuscrits de la Bibliothèque de Lyon*, A.-F. DELANDINE (a cura di), vol. 2, Lyon, Mystral, 1812.

MEYER, 1886 = P. MEYER, *Les manuscrits français de Cambridge*, in «Romania», 15 (1886), pp. 236-357.

MONTAGUE, 1932 = J. R. MONTAGUE, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Lambeth palace : the mediaeval manuscripts*, Cambridge, Cambridge University press, 1932.

NEWHAUSER, 1996 = R. NEWHAUSER, *A Catalogue of Latin Texts with Material on the Vices and Virtues in Manuscripts in Hungary*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1996.

NOVATI, 1890 = F. NOVATI, *I codici francesi de' Gonzaga secondo nuovi documenti*, in «Romania», 19 (1890), pp. 161-200.

OUY, 2007 = G. OUY, *La librairie des frères captifs : les manuscrits de Charles d'Orléans et Jean d'Angouleme*, Turnhout, Brepols, 2007.

PARAVICINI BAGLIANI, 1990 = A. PARAVICINI BAGLIANI, *Les manuscrits enluminés des comtes et ducs de Savoie*, Torino, U. Allemandi, 1990.

PARIS, 1839 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 2, Paris, Techener, 1839.

PARIS, 1841 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 4, Paris, Techener, 1841.

PARIS, 1842 = P. PARIS, *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 5, Paris, Techener, 1842.

PINTAUDI-FANTONI, 1991 = R. PINTAUDI – A. R. FANTONI, *I codici ashburnhamiani della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, vol. 1: Indici, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 1991.

ROCAMORA, 1882 = J. M. ROCAMORA, *Catalogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del excmo. senor duque de Osuna e Infantado, hecho per el conservador de ella*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882.

SANDERUS, 1641 = *Bibliotheca belgica manuscripta, sive Elenchus universalis codicum mss. in celebrioribus Belgii coenobijs, ecclesijs urbium, ac privatorum hominum bibliothecis adhuc latentium*, A. SANDERUS (a cura di), Insulis, Le Clercq, 1641 [rist. anast.: Farnbourgh, Gregg International Publishers, 1969].

SANDLER, 1986 = L. F. SANDLER, *Gothic Manuscripts, 1285-1385*, 2 voll., London-Oxford, H. Miller-Oxford University Press, 1986.

SCHIFF, 1905 = M. SCHIFF, *La Bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, E. Bouillon, 1905.

SILVA-TAROUCA, 1922 = C. SILVA-TAROUCA, *La Biblioteca Rossiana*, in «La civiltà cattolica», 1 (1922), pp. 320-335.

STEYN, 2002 = C. STEYN, *The Medieval and Renaissance Manuscripts in the Grey Collection of the National Library of South Africa, Cape Town*, tomo II: *Manuscripts 3.d.30 – 48.b.4-5*, Salzburg, Universität Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2002.

STONES, 2013 = A. STONES, *Gothic Manuscripts: 1260-1320. Part One*, 2 voll., London, Harvey Miller Publishers, 2013.

STONES, 2014 = A. STONES, *Gothic Manuscripts: 1260-1320. Part Two*, 2 voll., London, Harvey Miller Publishers, 2013.

VAN DEN GHEYN-LYNA, 1904 = J. VAN DEN GHEYN – F. LYNA, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. IV: *Jurisprudence et philosopie*, Bruxelles, Henri Lamertin, 1904.

VITTE, 1930 = S. VITTE, *Les manuscrits français du fonds Rossi à la Bibliothèque Vaticane*, in «Mélanges de l'école française de Rome», 47 (1930), pp. 92-117.

WARNER-GILSON, 1921 = G. F. WARNER – J. P. GILSON, *Catalogue of western manuscripts in the Old Royal and King's collections*, vol. 2, London, British Museum, 1921.

WATSON, 1979 = A. G. WATSON, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in The Department of Manuscripts : The British Library*, London, British Library, 1979.

WRIGHT, 1972 = C. E. WRIGHT, *Fontes Harleiani : a study of the sources of the Harleian collection of manuscripts preserved in the Department of manuscripts in the British Museum*, London, The Trustees of the British Museum, 1972.

ZUMKELLER, 1966 = A. ZUMKELLER, *Manuskripte von Werken der Autoren des Augustiner-Eremitenordens in mitteleuropäischen Bibliotheken*, Würzburg, Augustinus Verlag, 1966.

2. Edizioni di testi

BARLOW, 1950 = MARTINI EPISCOPI BRACARENSIS, *Opera omnia*, C. W. BARLOW (a cura di), New Haven, Yale University Press, 1950.

BATTAGLIOLA, 2018 = D. BATTAGLIOLA, *Tradizione e traduzioni del 'Livre de Moralitez' in Italia. Con un'edizione critica del 'Libro di Costumanza' (redazione δ)*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Siena, 2018.

BELTRAMI-SQUILLACIOTI-TORRI-VATTERONI, 2007 = B. LATINI, *Tresor*, P. G. BELTRAMI – P. SQUILLACIOTI – P. TORRI – S. VATTERONI (a cura di), Torino, Einaudi, 2007.

BICKFORD-SMITH, 1895 = PUBLILII SYRI, *Sententiae*, R. A. H. BICKFORD-SMITH (a cura di), London, Cambridge University Press Warehouse, 1895.

BRIGGS-FOWLER-REMLEY, 1997 = C. F. Briggs – D. C. Fowler – P. G. Remley, *Governance of kings and princes : John Trevisa's Middle English translation of the* De Regimine principum *of* Aegidius Romanus, New York-London, Garland, 1997.

CARMODY, 1948 = *Li livres dou Tresor de Brunetto Latini*, F. J. CARMODY (a cura di), Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1948.

CHABAILLE, 1863 = *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, P. CHABAILLE (a cura di), Paris, Imprimerie Impériale, 1863.

CHARLES, 1898 = CICERO, *Laelius de amicitia dialogus*, E. CHARLES (ed. critica a cura di), Paris, Librairie Hachette, 1898.

CICALA, 2016 = M. CICALA, *Le rime di Matteo Correggiaio. Studio ed edizione critica*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Napoli "Federico II", 2016.

DEDECK-HÉRY, 1952 = BOETIUS, *De consolatione by Jean de Meun*, V.-L. DEDECK-HÉRY (ed. critica a cura di), in «Medieval Studies», 14 (1952), pp. 165-275.

DRP^{BL} = *D. Aegidii Romani [...] De regimine principum libri III*, Romae, apud Antonium Bladum typographum cameralem, 1556 [rist. anast.: Frankfurt am Main, Minerva, 1968].

DRP^{BZ} = *Aegidii Columnae Romani [...] De Regimine Pincipum Lib. III*, ed. per *F. HIERONYMUM SAMARITANIUM*, Romae, apud Bartholomeum Zannettum, 1607.

ELSHEIKH, 2016 = *Liber medicinalis Almansoris*, M. S. ELSHEIKH (a cura di), vol. 1, Roma, Aracne editrice, 2016.

EUSTACE, 1507 = *Le mirouer exemplaire et tres fructueuse instruction selon la compillation de Gilles de Romme, tres excellent docteur, du regime et gouvernement des roys, princes et grandz seigneurs qui sont chef, colomne et vraiz pilliers de la chose publicque et de toutes monarchies, ensemble des presidens, conseilliers, seneschaulx, baillifz, juges, prevostz et aultres officiers qui, pour leurs grandes experiences et litteratures, sont commis par lesdictz roys et princes*

pour administrer justice. Et avec ce est comprins le Secret d'Aristote appellé: Le secret des secretz envoyé au roy Alexandre et le nom des roys de France et combien de temps ilz ont regné, Paris, Guillaume Eustace et [Pierre Vidoué], 31 juillet 1517.

GIOLA, 2010 = M. GIOLA, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione α (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.

GUMMERE, 1883 = SENECA, *Ad Lucilium Epistulae morales*, R. M. GUMMERE (a cura di), London-New York, W. Heinemann-G.P. Putnam's sons, 1883, p. 366.

KASTER, 2016 = C. SVETONIUS TRANQUILLUS, *De Vita Caesarum Libros VIII et De Grammaticis et Rhetoribus Librum*, R. A. KASTER (a cura di), Oxford, Oxford University Press, 2016.

LAGOMARSINI, 2014 = C. LAGOMARSINI, *Les aventures des Bruns*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014.

LEPOT, 2014 = J. LEPOT, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle : l'Avis aus roys*, Tesi di dottorato, Université d'Orléans, 2014.

LÖFSTEDT, 1982 = L. LÖFSTEDT, *Li livres Flave Vegece de la chose de chevalerie par Jean de Vignay*, Helsinki, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 1982.

LOREE, 2017 = D. LOREE, *Pseudo-Aristote, Le Secret des Secrets. Traduction du XVe siècle*, Paris, Champion, 2017.

LUPIERI, 1999 = *L'Apocalisse di Giovanni*, E. LUPIERI (a cura di), Rocca di San Casciano, Arnoldo Mondadori Editore, 1999.

MARAZZA, 1978 = C. MARAZZA, *Ysambert de Saint-Léger. Le Miroir des dames*, Lecce, Milella, 1978.

MAZZARELLI, 1979 = ARISTOTELE, *Etica Nicomachea. Introduzione, traduzione e parafrasi*, C. MAZZARELLI (a cura di), Milano, Rusconi, 1979.

MENUT, 1940 = MAISTRE NICOLE ORESME, *Le Livre de Ethique d'Aristote*, A.-D. MENUT (ed. critica a cura di), New York, G. E. Stechert & co., 1940.

MOLENAER, 1899 = S. P. MOLENAER, *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York-London, MacMillan, 1899.

MÜLLER, 1880 = *Aegidii Romani de regimine Principum libri III, abbreviati per M. Leoninum de Padua*, H. MÜLLER (a cura di), in «Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft», 36 (1880), pp. 96-114.

PAPI, 2016 = F. PAPI, *Il livro del Governamento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129,* vol. I, Pisa, ETS, 2016.

PICHON-VICAIRE, 1892 = *Le viandier de Guillaume Tirel, dit Taillevent*, J. PICHON – G. VICAIRE (a cura di), Paris, Techener, 1892.

SCULLY, 1988 = *Le viandier de Guillaume Tirel dit Taillevent*, T. SCULLY (a cura di), Ottawa, University of Ottawa Press, 1988.

SUMMA VIRTUTUM = G. PERALDO, *Summa virtutum ac vitiorum*, Antverpiae, apud Martinum Nutium, 1588.

SUNDBY, 1884 = T. SUNDBY, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, (tradotta dall'originale danese per cura di R. RENIER), Firenze, Le Monnier, 1884.

VETUS LATINA = *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, vol. 26/2: *Apocalypsis Johannis*, tomo 9, R. GRYSON (a cura di), Freiburg, Verlag Herder, 2003.

3. Studi

3.1 Egidio Romano ed Henri de Gauchy

BRIGGS, 1993a = C. F. BRIGGS, *Manuscripts of Giles of Rome's* De regimine principum *in England, 1300-1500. A handlist*, in «Scriptorium», 47 (1993), pp. 60-73.

BRIGGS, 1993b = C. F. BRIGGS, *Late Medieval Texts and* Tabulae*: The case of Giles of Rome,* De regimine principum, in «Manuscripta», 37 (1993), pp. 253-275.

BRIGGS, 1999 = C. F. BRIGGS, *Giles of Rome's* De regimine principum. *Reading and Writing Politics at Court and University, c. 1275-c.1525*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

BRIGGS-EARDLEY, 2016 = C. F. BRIGGS – P. S. EARDLEY, *A companion to Giles of Rome*, Leiden-Boston, Brill, 2016.

BRUNI, 1932 = G. BRUNI, *Il «*De regimine principum*» di Egidio Romano*, in «Aevum», VI (1932), pp. 339-372.

BRUNI, 1936 = G. BRUNI, *Le opere di Egidio Romano*, Firenze, Olschki, 1936.

BRUNI, 1957 = G. BRUNI, s.v. *Egidio (Colonna) Romano*, in *Enciclopedia filosofica*, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1957, pp. 1825-1828.

BRUNI, 1961 = G. BRUNI, *Rari e inediti egidiani*, in «Giornale critico della filosofia italiana», XV (1961), pp. 310-323.

BRUNI, 1962 = G. BRUNI, *Saggio bibliografico sulle opere stampate di Egidio Romano*, in «Analecta Augustiniana», XXIV (1962), pp. 331-355.

DEL PUNTA-DONATI-LUNA, 1993 = F. DEL PUNTA – S. DONATI – C. LUNA, s.v. *Egidio Romano*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, XLII (1993), pp. 319-341.

DEL PUNTA-LUNA, 1993 = F. DEL PUNTA – C. LUNA (a cura di), *AEGIDII ROMANI Opera Omnia. I Catalogo dei manoscritti (1001-1075)*, *De regimine principum*. *1/11 Città del Vaticano – Italia*, Firenze, Olschki, 1993.

DI STEFANO, 1984 = P. DI STEFANO, *Preliminari per un'edizione critica del* Livro del governamento dei re e dei principi, in «Medioevo romanzo», IX (1984), pp. 65-84.

DONATI, 1990 = S. DONATI, *Studi per una cronologia delle opere di Egidio Romano. I: Le opere prima del 1285. I commenti aristotelici (parte I)*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1990 – tomo 1), pp. 1-111.

DONATI, 1991 = S. DONATI, *Studi per una cronologia delle opere di Egidio Romano. I: Le opere prima del 1285. I commenti aristotelici (parte II)*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1991 – tomo 1), pp. 1-74.

GARFAGNINI, 2012 = G. GARFAGNINI, s.v. *Egidio Romano*, in *Appendice Treccani. Il Contributo italiano alla storia del Pensiero. Filosofia*, 2012 (disponibile online all'URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-romano_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Filosofia%29/).

JEANROY, 1899 = A. JEANROY, *Recensione a* MOLENAER 1899, in «Romania», 28 (1899), p. 644.

KEMPSHALL, 2007 = M. S. KEMPSHALL, *The rethoric of Giles of Rome's* De regimine principum, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 161-190.

LAJARD, 1888 = F. LAJARD, *Gilles de Rome*, in *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux bénédectins de la congrétations de Saint-Maur et continué par des membres de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)*, vol. XXX: *Suite du quatorzième siècle*, Paris, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 421-566.

LAMBERTINI, 1990 = R. LAMBERTINI, Philosopus videtur tangere tre rationes. *Egidio Romano lettore ed interprete della* Politica *nel terzo libro del* De regimine princpum, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», I (1990 – tomo 1), pp. 277-325.

LAMBERTINI, 1991 = R. LAMBERTINI, *Il filosofo, il principe e la virtù. Note sulla ricezione e l'uso dell'*Etica Nicomacha *nel* De regimine principum *di Egidio Romano*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», II (1991 – tomo 1), pp. 239-279.

LAMBERTINI, 1992 = R. LAMBERTINI, *Tra etica e politica: la* prudentia *del principe nel «*De regimine*» di Egidio Romano*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», III (1992 – tomo 1), pp. 77-144.

LAMBERTINI, 2019 = R. LAMBERTINI, s. v. *Giles of Rome*, in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Winter 2019 Edition)*, E. N. ZALTA (a cura di), consultabile online all'URL: https://plato.stanford.edu/archives/win2019/entries/giles.

LEFÈVRE, 1992 = S. LEFÈVRE, s.v. *Information des princes*, in *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Age*, G. HASENOR – M. ZINK (a cura di), Paris, Fayard, 1992, p. 713.

LUCKEN, 2011 = C. LUCKEN, s.v. GILLES DE ROME*, De regimine principum*, in *Translations Médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge*

(XI^e-XV^e siècles). Le Corpus Transmédie: Repertoire (1), vol. 2 – tomo 1, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 471-475.

MARMO, 1991 = C. MARMO, Hoc autem etsi potest tollerari... *Egidio Romano e Tommaso d'Aquino sulle passioni dell'anima*, in «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», 3 (1990), pp. 281-315.

MERISALO, 1997 = O. MERISALO, *De la paraphrase à la traduction: Gilles de Rome en moyen français* («De regimine principum»), in BRUCKER 1997, pp. 107-119.

MERISALO, 2001 = O. MERISALO, *Guillaume, ou comment traduire Gilles de Rome en 1330*, in HAMESSE 2001, pp. 275-283.

MERISALO, 2004a = O. MERISALO, *Le fidus interpres et Gilles de Rome*, in ANDERSEN 2004, pp. 225-232.

MERISALO, 2006 = O. MERISALO, *Jehan Wauquelin, traducteur de Gilles de Rome*, in DE CRÉCY 2006, pp. 25-31.

MERISALO-TALVIO, 1993 = O. MERISALO – L. TALVIO, *Gilles de Rome "en romanz": un "must" des bibliothèques princières: traduction en ancien français d'un texte latin*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XCIV (1993 – tomo 2), pp. 185-194.

MUSSOU, 2015 = A. MUSSOU, *« Car che seroit trop longue chose » : Les traductions des* Remedia amoris *et du* De regimine principum *insérées dans* Les Eschés amoureux, in *Traduire au XIV^e siècle. Evart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, J. DUCOS – M. GOYENS (a cura di), Paris, Honoré Champion, 2015, pp. 223-241.

PAPI, 2012 = F. PAPI, *Il vocabolario delle virtù nell'Egidio volgare: Umiltà, virtù* honoris amativa*, magnanimità*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», 4/2 (2012), pp. 379-413.

PAPI, 2015 = F. PAPI, *Note filologico-linguistiche sul* Livro del governamento dei re e dei principi (De regimine principum *di Egidio Romano*), in «La lingua italiana. Storia, strutture, testi», XI (2015), pp. 11-36.

PAPI, 2018a = F. PAPI, *Il* De regimine principum *di Egidio Romano nella biblioteca di Dante*, in *«Significar per verba». Laboratorio dantesco. Atti del convegno. Università di Udine, 22-23 ottobre 2015*, D. DE MARTINO (a cura di), Ravenna, Longo Editore, 2018, pp. 155-200.

PAPI, 2018b = F. PAPI, Compagnevole per natura. *L'animale politico (e il regime politico) nelle traduzioni del* De regimine principum, in «Philosophical Readings», X.3 (2018), pp. 186-196.

PERRET, 2010 = N.-L. PERRET, *Lecteurs et possesseurs des traductions française du* De regimine principum *(vers 1279) de Gilles de Rome (XIIIe-XVe siècles)*, in «Le Moyen Age», CXVI (2010 – tomo 3), pp. 561-576.

PERRET, 2011 = N.-L. PERRET, *Les traductions françaises du* De regimine principum *de Gilles de Rome, Parcours materiel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*, Leiden, Brill, 2011.

PERRET, 2018 = N.-L. PERRET, *The Role of Pleasure in the Acquisition of Good Virtues: Giles of Rome's idea of Education in his De regimine principum (c. 1279)*, in *Pleasure in the Middle Ages*, N. COHEN-HANEGBI – P. NAGY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2018.

PERRET, 2020 = N.-L. PERRET, s. v. *Gilles de Rome*, in *ARLIMA*.

REYNAUD, 1993 = C. REYNAUD, *Images d'une éducation choisie: "L'enseignement des princes" de Guillaume Peyraut et "Le livre du gouvernement des princes" de*

Gilles de Rome dans le ms. 434 de la Bibliothèque municipale de Besançon, in «Les Cahiers du CRISIMA», 1 (1993), pp. 429-447.

SCALA, 2019 = G. SCALA, *La frontière entre l'homme et l'animal. Différences entre le droit naturel, le droit des animaux et le droit humain dans la première traduction française du De regimine principum*, in «Reinardus», 31 (2019), pp. 164-181.

SUPINO MARTINI, 1999 = P. SUPINO MARTINI, *De regimine principum e Somme le roi: tipologie librarie e lettori*, in *Libro, scrittura, documento della civiltà monastica e conventuale nel basso medioevo (secoli XIII - XV). Atti del convegno di studio, Fermo (17-19 settembre 1997)*, G. AVARUCCI – R. M. BORRACCINI VERDUCCI – G. BORRI (a cura di), Spoleto, Centro Italiano di studi sull'Alto Medioevo, 1999, pp. 285-306.

3.2 Altri studi

ALLMAND, 2011 = ALLMAND, *The* De Re Militari *of Vegetius: The Reception, Transmission and Legacy of a Roman Text in the Middle Ages*, Cambridge University Press, New York, 2011.

ANDERSEN, 2004 = *Pratiques de traduction au Moyen Âge. Actes du colloque de l'Université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002. Medieval Translation Practices. Papers from the Symposium at the University of Copenhagen, 25th and 26th October 2002*, P. ANDERSEN (a cura di), Copenhagen, Museum Tusculanum Press, 2004.

BABBI, 2005 = A. BABBI, *Le grec de Boèce et les clercs médiévaux : le malentendu*, in *La Grèce antique sous le regard du Moyen Âge occidental. Actes du 15ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 8 & 9 octobre 2004*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2005, pp. 23-37.

BARRAU, 2007 = J. BARRAU, *Ceci n'est pas un miroir, ou le Policraticus de Jean de Salisbury*, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 87-111.

BATTAGLIOLA, 2019 = D. BATTAGLIOLA, *Vivere di varianti. "Redazione" e "adattamento" nei testi romanzi medievali*, in FERRIGNO-GORLA-LAROCCA-PARIS-SANTILLI-SCIOLETTE 2019, pp. 175-184.

BEER, 1894 = R. BEER, *Handschriftenschatze spaniens : bericht uber eine im auftrage der kaiserlichen Akademie der wissenschaften in den jahren 1886-1888 durchgefuhrte forschungsreise*, Wien, F. Tempsky, 1894.

BELTRAMI, 1988 = P. G. BELTRAMI, *Per il testo del* Tresor*: appunti sull'edizione di F. J. Carmody*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», XVIII (1988), pp. 961-1009.

BELTRAMI, 1993 = P. G. BELTRAMI, *Tre schede sul* Tresor, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», XXIV (1993), pp. 115-190.

BELTRAMI, 2010 = P. G. BELTRAMI, *A che serve un'edizione critica*, Bologna, Il Mulino, 2010.

BERGES, 1938 = W. BERGES, *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*, Leipzig, W. Hiersemann, 1938.

BERTIN, 2007 = *Puglia come Tuscia. Sull'interpretazione di 'Inferno' XXVIII 10 e il volgarizzamento di 'Eneide' X nel Trecento*, in «Studi danteschi», LXXII (2007), pp. 25-43.

BLOCH, 1920 = M. BLOCH, *Rois et serfs : un chapitre d'histoire capétienne*, Paris, Champion, 1920.

BLONDEAU, 2009 = C. BLONDEAU, *Un conquérant pour quatre ducs. Alexandre le Grand à la cour de Bourgogne*, Paris, INHA-CTHS, 2009.

BLYTHE, 1992 = J. M. BLYTHE, *Ideal governement and the mixed constitution in the Middle Age*, in Princeton, Princeton University press, 1992 [consultato in traduzione: J. M. BLYTHE, *Le gouvernement idéal et la constitution mixte au Moyen Âge*, J. MENARD (tradotto da), Fribourg, Academic Press, 2005].

BOUQUET-NAGY, 2015 = D. BOUQUET – P. NAGY, *Sensible Moyen Âge: une histoire des émotions dans l'Occident médiéval*, Paris, Éditions du Seuil, 2015.

BOUREAU, 2002 = A. BOUREAU, *Le prince médieval et la science politique*, in HALEVI 2002, pp. 25-50.

BRIGUGLIA, 2006 = G. BRIGUGLIA, *Il corpo vivente dello Stato: una metafora politica*, Milano, Mondadori, 2006.

BRIGUGLIA, 2008 = G. BRIGUGLIA, *Langages politiques, modèles et métaphores corporelles. Propositions historiographiques*, in «L'Atelier du Centre de recherches historiques», 1 (2018) (consultabile online all'URL: http://journals.openedition.org/acrh/318).

BRIGUGLIA, 2018 = G. BRIGUGLIA, *Il pensiero politico medievale*, Torino, Einaudi, 2018.

BRUCKER, 1997 = *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance. Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, C. BRUCKER (a cura di), Paris, Champion, 1997.

BURIDANT, 2000 = C. BURIDANT, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000.

BURIDANT, 2011a = C. BURIDANT, *Modèles et remodelages*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 93-126.

BURIDANT, 2011b = C. BURIDANT, *Esquisse d'une traductologie au Moyen Âge*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 325-381.

CADIOLI-STEFANELLI, 2018 = L. CADIOLI – E. STEFANELLI, *Pour le choix d'un "manuscrit de surface": une note méthodologique*, in *Le cycle de Guiron le Courtois. Les manuscrits, la tradition, le texte. Introduction philologique à une recherche en cours*, L. Leonardi – R. Trachsler (sotto la direzione di), L. CADIOLI – S. LECOMTE (a cura di), Paris, Garnier, 2018, pp. 511-6.

CANNING 1996 = J. CANNING, *A history of medieval political thought, 300-1450*, London-New York, Routledge, 1996.

CANOVA, 2010 = CANOVA, *Le biblioteche dei Gonzaga nella seconda metà del Quattrocento*, in *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008*, G. ARBIZZONI – C. BIANCA – M. PERUZZI (a cura di), Urbino, Accademia Raffaello, 2010, pp. 39-66.

CAVAGNA, 2014 = M. CAVAGNA, *Variantes d'auteur in absentia? La version révisée du miroir historial, encyclopédie du XIVe siècle*, in «Medioevo Romanzo», 38 (2014 – tomo 1), pp. 69-105.

CONTI, 1981 = A. CONTI, *La miniatura bolognese. Scuole e botteghe 1270-1340*, Bologna, Edizioni Alfa, 1981.

CROIZY-NAQUET, 1999 = C. CROIZY-NAQUET, *Ecrire l'histoire romaine au début du 13. siècle : L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Parigi, H. Champion, 1999.

CROPP, 1979 = G. M. CROPP, *Quelques manuscrits méconnus de la traduction en prose de la* Consolatio Philosophiae *par Jean de Meun*, in «Scriptorium», 33 (1979), pp. 260-266.

DALLA-LAMBERTINI, 2001 = D. DALLA – R. LAMBERTINI, *Istituzioni di diritto romano*, Torino, G. Giappichelli Editore, 2001.

DE BENEDICTIS, 1999 = *Specula principum*, A. DE BENEDICTIS (a cura di), Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1999.

DE CRECY, 2006 = *Jehan Wauquelin. De Mons à la cour de Bourgogne*, M.-C. DE CRECY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2006.

DE MANDACH, 1974 = A. DE MANDACH, *L'anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou (BM Royal 15 E VI) e le officine Saint-Augustin de Canterbury, Jean Wauquelin de Mons e David Aubert de Hesdin*, in *Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes. VIe Congrès International (Aix-en-Provence, 29 août - 4 sept. 1973)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1974.

DEL MONACO, 2019 = G. DEL MONACO, *Nuove riflessioni su due manoscritti giuridici trecenteschi miniati a Bologna: le Decretales e le Institutiones della Biblioteca Capitolare di Vercelli*, in «Bollettino Storico Vercellese», 48 (2019), pp. 27-50.

DUCOS, 2011 = *La traduction au confluent des cultures classiques et arabes*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 127-146.

DUVAL, 2011 = F. DUVAL, *Quels passés pour quel Moyen Âge?*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 13-42.

DUVAL, 2015 = F. DUVAL, *Les mots de l'édition de textes*, Paris, École nationale des chartes, 2015.

ÉQUIPE GOLEIN, 1994 = ÉQUIPE GOLEIN (S. HAKULINEN – L. KARIKOSKI – K. KORHONEN – L. LAHDENSUU – O. MERISALO – M. PIIPPO – N. VAN YZENDOORN), *Remarques sur la traduction de Jean Golein du* De informacione principum, in *Neuphilologische Mitteilungen*, 95 (1994), pp. 19-30.

EUSEBI, 1970 = M. EUSEBI, *La più antica traduzione francese delle* Lettere morali *di Seneca e i suoi derivati*, in «Romania», CCCLXI (1970), pp. 1-47.

FERLAMPIN-ACHER, 2003 = C. FERLAMPIN-ACHER, *Le Roman d'Alexandre en prose du manuscrit Royal 15 E VI de la British Library*, Y. OTAKA – H. FUKUI (con la collaborazione di), Osaka, Centre de la recherche interculturelle a l'Université Otemae, 2003.

FERRIGNO-GORLA-LAROCCA-PARIS-SANTILLI-SCIOLETTE, 2019 = *Alter/Ego. Confronti e scontri nella definizione dell'Altro e nella determinazione dell'Io. Atti del Convegno - Macerata, 21-23 novembre 2017*, V. FERRIGNO – S. GORLA – C. LAROCCA – M. PARIS – E. SANTILLI – F. SCIOLETTE (a cura di), Macerata, Eum edizioni, 2019.

FIELD, 2007 = S. L. FIELD, *From* Speculum anime *to Miroir de l'âme : the origins of vernacular advice literature at the Capetian court*, in «Mediaeval Studies», 69 (2007), pp. 59-110.

FOLENA, 1991 = G. FOLENA, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, G. Einaudi, 1991.

FOUCHÉ, 1967 = P. FOUCHÉ, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Éditions Klincksieck, 1967.

FRANKLIN, 1875 = A. FRANKLIN, *La Sorbonne, ses origines, sa bibliothèque, les débuts de l'imprimerie à Paris et la succession de Richelieu d'après des documents inédits*, Paris, Léon Willem, 1875.

FRESCO, 2011 = K. L. FRESCO, *Christine de Pizans Livre des fais d'armes et de chevalerie and the Coherence of BL Ms. Royal 15 E. vi*, in FRESCO-HEDEMAN 2011, pp. 151-189.

FRESCO-HEDEMAN, 2011 = *Collections in context. The organization of knowledge and community in Europe*, K. L. FRESCO – A. D. HEDEMAN (a cura di), Columbus, Ohio State University Press, 2011.

FREZZA, 2006 = R. FREZZA, *I ternari trilingui di Matteo Correggiaio. Nuova edizione e commento*, in *La cultura volgare padovana nell'età del Petrarca : atti del convegno Monselice-Padova, 7-8 maggio 2004*, F. BRUGNOLO – Z. L. VERLATO (a cura di), Padova, Il poligrafo, 2006, pp. 301-342.

GALDERISI, 2011 = C. GALDERISI, *Introduction, «La Belle captive» ou les âges de papier*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 13-42.

GALDERISI, 2016 = C. GALDERISI, *Le miroir de la source et les seuils de la traduction médiévale*, in *La fabrique de la traduction: Du topos du livre source à la*

traduction empêchée, C. GALDERISI – J.-J. VINCENSINI (a cura di), Turnhout, Brepols, 2016, pp. 7-24.

GENET, 2003 = J.-P. GENET, *L'évolution du genre des Miroirs des princes en Occident au Moyen Âge*, in *Religion et mentalités au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Hervé Martin*, S. Cassagnes-Brouquet – A. Chauou – D. Pichot – L. Rousselot (a cura di), Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2003, pp. 531-541.

GENET, 2007 = J.-P. GENET, *La littérature au miroir du prince*, in LACHAUD-SCORDIA 2007, pp. 405-424.

HALEVI, 2002 = *Le savoir du prince. Du Moyen Âge aux lumières*, R. HALEVI (sotto la direzione di), Paris, Fayard, 2002.

HAMESSE, 2001 = *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes: Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture" (Erice, 30 septembre - 6 octobre 1999)*, J. HAMESSE (a cura di), Turnhout, Brepols, 2001.

HEDEMAN, 2011 = A. D. HEDEMAN, *Collecting Images: The Role of the Visual in the Shrewsbury Book (BL Ms. Royal 15 E. vi)*, in FRESCO-HEDEMAN, 2011, pp. 99-119.

KRYNEN, 1993 = J. KRYNEN, *L'Empire du roi. Idées et croyances politiques en France. XIII^{e}-XV^{e} siècle*, Paris, Gallimard, 1993.

KRYNEN, 2002 = J. KRYNEN, *Le droit : une exception aux savoirs du prince*, in HALÉVY 2002, pp. 51-68.

LACHAUD-SCORDIA, 2007 = *Le Prince au miroir de la littérature politique de l'Antiquité aux Lumières*, F. LACHAUD – L. SCORDIA (sotto la direzione di), Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2007.

LANGLOIS, 1913 = E. LANGLOIS, *La traduction de Boèce par Jean de Meun*, in «Romania», 167 (1913), pp. 331-369.

LEFÈVRE, 2011 = S. LEFÈVRE, *Les acteurs de la traduction: commanditaires et destinataires. Milieux de production et de diffusion*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la "translatio studii" à l'étude de la "translatio"*, C. GALDERISI (sotto la direzione di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 93-126.

LEMAIRE, 1888 = E. LEMAIRE, *Archives anciennes de la ville de St-Quentin*, vol. I, Saint-Quentin, Imprimerie Typographique et Lithographique Ch. Poette, 1888.

LEONARDI, 2007 = L. LEONARDI, *Filologia elettronica tra conservazione e ricostruzione*, in *Digital philology and medieval texts*, A. CIULA – F. STELLA (a cura di), Ospedaletto, Pacini, 2007, pp. 65-75.

LEONARDI, 2011 = L. LEONARDI, *Il testo come ipotesi (critica del manoscritto-base)*, in «Medioevo Romanzo», 35 (2011 – tomo 1), 5-34.

LEONARDI, 2014 = G. CONTINI, *Filologia*, L. LEONARDI (a cura di), Bologna, Il Mulino, 2014.

LINES, 2002 = D. A. LINES, *Aristotle's 'Ethics' in the Italian Renaissance (ca. 1300–1650): The Universities and the Problem of Moral Education*, Leiden, Brill, 2002.

LUSIGNAN, 2004 = S. LUSIGNAN, *La langue des rois au Moyen Âge. Le français en France et en Angleterre*, Paris, PUF, 2004.

LUSIGNAN, 2011 = S. LUSIGNAN, *Culture écrite et langue française à la cour de Philippe le Bel*, in *La moisson des lettres : l'invention littéraire autour de 1300*, H. BELLON-

MEGUELLE – O. COLLET – Y. FOEHR-JANSSENS – L. JAQUIERY (a cura di), Turnhout, Brepols, 2011, pp. 31-48.

MARCHESI, 1904 = C. MARCHESI, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina Medievale (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904.

MARTENS, 2000 = M. MARTENS, *Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse, prince de Steenhuyse, comte de Winchester, seigneur d'Avelgem, de Haamstede, d'Oostkamp, de Beveren, de Tielt-ten-Hove et d'Espierres*, in *Les Chevaliers de l'Ordre de la Toison d'or au XV^e siècle*, R. DE SMEDT (a cura di), Frankfurt am Main, Peter Lang, 2000, pp. 148-151.

MASCITELLI, 2018 = C. MASCITELLI, *Notes sur deux manuscrits de la bibliothèque des Gonzaga en 1407*, in «Romania», 136 (2018), pp. 433-442.

MAZZANTI-VERONESI, 2006 = G. MAZZANTI – M. VERONESI, *Per una rilettura della canzone "Folli pensieri e vanità di core"*, in «L'Alighieri», 28 (2006), pp. 137-158.

MCKENDRICK-LOWDEN-DOYLE, 2011 = S. MCKENDRICK – J. LOWDEN – K. DOYLE, *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination*, London, British Library, 2011.

MEISS, 1974 = M. MEISS, *French painting in the time of Jean de Berry : the Limbourgs and their contemporaries*, London, Thames and Hudson, 1974.

MENARD, 1994 = P. MENARD, *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Éditions Bière, 1994.

MENIEL-RIBEMONT, 2006 = B. MENIEL – B. RIBEMONT, *Introduction*, in «*Cahiers de recherches médiévales*», 13 (n. spécial – 2006), pp. 1-5.

MERISALO, 2004b = O. MERISALO, *Un codice miscellaneo per Margherita d'Angiò (London, British Library, Royal 15 E VI)*, in «Segno e testo. International journal of manuscripts and text transmission», 2 (2004), pp. 445-458.

MONFRIN, 1963 = J. MONFRIN, *Humanisme et traductions au Moyen Âge*, in «Journal des savants», 3 (1963), pp. 161-190.

MONFRIN, 1996 = J. MONFRIN, *Jean de Brienne, comte d'Eu, et la traduction des Météorologiques d'Aristote par Mahieu le Vilain (vers 1290) (information)*, in «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 1 (1996), pp. 27-36.

NEGRE, 1990 = E. NEGRE, *Toponymie générale de la France*, vol. I, Genève, Librairie Droz, 1990.

PASTORE, 2018 = G. PASTORE, *Un fragment de Marques de Rome*, in *Fay ce que vouldras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, M. DEL SAVIO – P. A. MARTINA – G. PASTORE – M. RIVOIRA (a cura di), Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 483-494.

REYNOLDS, 1993 = C. REYNOLDS, *The Shrewsbury Book, British Library, Royal MS 15 E.VI*, in *Medieval Art, Architecture and Archaeology at Rouen*, J. STRATFORD (a cura di), Leeds, The British Archaeological Association, 1993, pp. 109-116.

REYNOLDS, 1994 = C. REYNOLDS, *English Patrons and French Artists in Fifteenth-Century Normandy*, in England and Normandy in the Middle Ages, D. Bates – A. Curry (a cura di), London-Rio Grande, The Hambledon Press, 1994, pp. 299-313.

REYNOLDS, 2006 = C. REYNOLDS, *The Workshop of the Master of the Duke of Bedford: Definitions and Identities*, in *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris around 1400*, G. CROENEN – P. AINSWORTH (a cura di), Leuven, Peeters, 2006, pp. 437-472.

ROUSE-ROUSE 2010 = R. H. Rouse – M. A. Rouse, *Early manuscripts of Jean de Meun's translation of Vegetius*, in *The medieval book : glosses from friends & colleagues of Christopher de Hamel*, J. H. MARROW – R. A. LINENTHAL – W. NOEL (a cura di), Houten, Hes & De Graaf, 2010, pp. 59-74.

ROUX, 2009 = B. ROUX, *Mondes en miniatures. L'iconographie du Livre du Tresor de Brunetto Latini, Matériaux pour l'histoire publiés par l'Ecole des Chartes*, Genève, Droz, 2009.

SCHOONBROODT, 1863 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Lambert, à Liége*, Liége, Imprimerie de J. Desoer, 1863.

SCHOONBROODT, 1871 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des chartes du Chapitre de Saint-Martin, à Liége*, Liége, Imprimerie de J. Desoer, 1871.

SCHOONBROODT, 1875 = J. G. SCHOONBROODT, *Inventaire analytique et chronologique des archives de l'Abbaye du Val-St-Lambert, Lez-Liége*, Liége, Imprimerie de J. Desoer, 1875.

SCHROTH, 1976 = R. SCHROTH, *Eine altfranzösische Übersetzung der* Consolatio philosophiae *des* Boethius *(Handschrift Troyes Nr. 898)*, Bern-Frankfurt, Herbert Lang-Peter Lang, 1976.

SENELLART, 1995 = M. SENELLART, *Les Arts de gouverner. Du regimen médiéval au concept de gouvernement*, Paris, Seuil, 1995.

SMAGGHE, 2012 = L. SMAGGHE, *Les émotions du prince. Émotion et discours politique dans l'espace bourguignon*, Paris, Classiques Garnier, 2012.

STONES, 2007 = A. STONES, *Some Portraits of Women in Their Books, Late Thirteenth - Early Fourteenth Century*, in *Livres et lectures de femmes en Europe entre Moyen Age et Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2007, pp. 3-27.

A. TAYLOR, 2011 = A. TAYLOR, *The Time of an Anthology: BL Ms. Royal 15 E. vi and the Commemoration of Chivalric Culture*, in FRESCO-HEDEMAN 2011, pp. 120-133.

C. TAYLOR, 2011 = C. D. TAYLOR, *The Treatise Cycle of the Shrewsbury Book (BL ms Royal 15 E.VI)*, in FRESCO-HEDEMAN 2011, pp. 134-150.

UNGEHEUER, 2017 = L. UNGEHEUER, *Le Maître de la Légende dorée de Munich, un émule du Maître de Bedford: Collaborations et indépendance d'un enlumineur parisien entre 1420 et 1450*, in «Revue de L'Art», 195 (2017), pp. 23-32.

VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG, 1996 = G. VAILATI VON SCHOENBURG WALDENBURG, *La miniatura nei manoscritti universitari giuridici e filosofici conservati a Siena, in Lo studio e i testi. Il libro universitario a Siena (secoli XII-XVII). Catalogo della Mostra (Siena, 15 settembre – 31 ottobre 1996)*, M. ASCHERI (a cura di), Siena, Protagon, 1996, pp. 79-144.

VANWIJNSBERGHE, 2000 = D. VANWIJNSBERGHE, *La Cour Amoureuse de Charles VI à Tournai et son Prince d'Amour Pierre de Hauteville : commanditaires de livres enluminés ?*, in *Hainaut et Tournaisis, regards sur dix siècles d'histoire. Recueil d'études dédiées à la mémoire de Jacques Nazet (1944-1996)*, Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, pp. 135-177.

VARVARO, 2012 = A. VARVARO, *Prima lezione di filologia*, Bari, Laterza, 2012.

VENEZIALE, 2017 = M. VENEZIALE, *Nuove acquisizioni al fondo francese della biblioteca dei Gonzaga*, in «Romania», 135 (2017), pp. 412-431.

VEYSSEYRE, 2006 = G. VEYSSEYRE, *L'itération lexicale dans la prose de Jehan Wauquelin: outil de traduction ou procédé ornemental ?*, in DE CRÉCY 2006, pp. 43-68.

VIELLIARD-GUYOTJEANNIN, 2014 = *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, *Fascicule I*, F. VIELLIARD – O. GUYOTJEANNIN (sotto la direzione di), Paris, École nationale des chartes, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2014.

VISSER-FUCHS, 1997 = L. VISSER-FUCHS, *Jean de Wavrin and the foundation of Britain, Current Research*, in *Dutch and Belgian Universities and Polytechnics on Old English, Middle English and Historical Linguistics*, E. KOOPER (a cura di), Utrecht, University of Utrecht, 1997, pp. 91-105.

WIJSMAN, 2009 = H. WIJSMAN, *Le connétable et le chanoine. Les ambitions bibliophiliques de Louis de Luxembourg au regard des manuscrits autographes de Jean Miélot, dans Le livre au fil de ses pages. Actes de la 14e journée d'étude du Réseau des Médiévistes belges de Langue française (Université de Liège, 18 novembre 2005)*, R. ADAM – A. MARCHANDISSE (a cura di), in «Archives et Bibliothèques de Belgique», 87 (2009), pp. 121-150.

WIJSMAN, 2010 = H. WIJSMAN, *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols, 2010.

WÜSTEFELD, 2003 = W. C. M. WÜSTEFELD, *A remarkable prayer roll attributed to the Master of Sir John Fastolf (Rouen, c.1440, Museum Catharijneconvent Utrecht, MS ABM h4a)*, in «Quaerendo», 33 (2003), pp. 233-246.

ZACCARELLO, 2017 = M. ZACCARELLO, *L'edizione critica del testo letterario*, Firenze, Le Monnier Università, 2017.

ZAMUNER, 2005 = I. ZAMUNER, *La tradizione romanza del* Secretum secretorum *pseudo-aristotelico*, in «Studi medievali», XLVI (2005 – tomo I), pp. 31-115.

ZINK, 1989 = G. ZINK, *Morphologie du français médiéval*, Paris, Presses Universitaires de France, 1989.

ABSTRACT

(italiano, english, français)

La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes* di Henri de Gauchy

Studio filologico e saggio di edizione

La presente tesi di dottorato si pone l'obiettivo di riaggiornare gli studi sulla tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes*, la prima traduzione francese del *De regimine principum* di Egidio Romano, trattato didattico-morale ascrivibile al genere degli *specula principis*, incentrato sull'educazione e sulla formazione del principe e composto dal teologo agostiniano intorno al 1277-80 su commissione del re di Francia, Filippo III detto l'Ardito. Indirizzato al figlio e successore al trono, Filippo IV il Bello, il *De regimine principum* condensa in tre libri l'*Etica*, l'*Economica* e la *Politica* di Aristotele, spesso mutuate dal commento di Tommaso d'Aquino. Pertanto, oltre alla rilevanza politica, tale trattato rappresenta anche una tappa fondamentale nel processo di trasmissione del pensiero aristotelico. L'importanza storico-letteraria del *De regimine principum* fu probabilmente percepita già all'epoca tanto che lo stesso re di Francia, Filippo III, ne ordina una traduzione in francese, eseguita nel 1282 da Henri de Gauchy, canonico di San Martino di Liegi, operante alla corte di Francia.

La tradizione manoscritta di questa prima traduzione francese è l'oggetto della presente tesi. Nel corso del primo capitolo del presente lavoro si illustrano i risultati ottenuti in seguito alle operazioni di *recensio* e *collatio* del testimoniale, che ad oggi ammonta a 39 testimoni. Sulla base di una serie di *loci critici* e dopo aver raggruppato famiglie, gruppi e sottogruppi, si è quindi tracciato uno *stemma codicum*, che non solo ha permesso di approfondire le questioni riguardanti la diffusione del testo, ma anche di stabilire nuovi criteri di edizione in modo da superare la datata (ed unica) edizione del *Gouvernement*, pubblicata dallo studioso statunitense Samuel Paul Molenaer nel 1899 e basata sul solo codice N.

Nel secondo capitolo si è dato spazio alla descrizione codicologica dei singoli testimoni mentre nel terzo capitolo è stato contestualizzato il *Gouvernement* da un punto di vista storico-letterario, chiarendo prima di tutto il rapporto tra fonte e volgarizzamento.

Nuovi criteri di edizione sono quindi alla base del saggio di edizione proposto, il cui obiettivo è quello di restituire un testo quanto più prossimo all'originale, ma anche di rappresentare diacronicamente la tradizione. Si è infatti dato spazio anche al testo critico di una selezione di capitoli delle due redazioni alternative del testo (*z* e *ω*) e del capitolo latino che riaffiora in un sottogruppo della tradizione.

In appendice, infine, si presenta il testo critico, corredato da un parziale studio delle fonti, delle interpolazioni proprie della redazione *z*, che tra le altre particolarità macro-strutturali, amalgama nel testo del *Gouvernement* materiali provenienti da altre tradizioni.

The manuscript tradition of the Henri de Gauchy's *Livre du gouvernement des roys et des princes*

Philological studies and partial edition

This PhD thesis has the aim of upgrading the studies about the manuscript tradition of the *Livre du gouvernement des roys et des princes*, the first French translation of Gile of Rome's *De regimine principum*, a didactic and moral treatise about the king's education. Belonging to *specula principis* genre, it was composed by the augustinian theologian around the years 1277-80 to order by the French king, Philip III the Bold.

Dedicated to his son and future king of France, Philip IV the Fair, the *De regimine principum* also represents an important step in the process of Aristotelian thought's transmission because the author uses the Aristotle's canonical trisection, that is the personal formation of the man, the managing of the family and the administration of the reing (*Ethichs*, *Economics* and *Politics*). Its political influence was perceived by the same king Philip III, that orders also a French translation of the text, probably cause of extending the precepts to all social classes of the reign. The translation was executed by Henri de Gauchy, a St. Martin of Liege's canon (1282).

In the first chapter I present the results of the *recensio* and *collatio*'s operations, analysing the manuscript tradition, that today contains 39 witnesses. Using a selection of text's *loci critici* I have established families and groups, outlining a *stemma codicum*, that enables to determine new editorial criteria in order to overcome the only existent edition of *Gouvernement*, published by Samuel Paul Molenaer in the 1899, on the basis of only one manuscript, the codex N.

In the second chapter I describe the 39 witnesses from a codicological point of view and in the third I present the historical and litterary framework of this translation, focusing in particular on the link between the source and this vernacular version.

The new editorial criteria support a partial edition of the text: I present the critical text of a selection of chapters, with the aim of rebuilding a text as much as possible closer to the original. In addition, I propose also the critical edition of some chapters of the two

alternative versions (*z* and *ω* versions) in order to provide a proof of the diachronic aspect of the manuscript tradition.

In an appendix, I propose also the critical text and a partial study of the interpolations that interest the *z* version, in which converge some materials derivated from other manuscript traditions.

La tradition manuscrite du *Livre du gouvernement des roys et des princes* d'Henri de Gauchy

Étude philologique et essai d'édition

L'objectif de la présente thèse de doctorat est de mettre à jour l'état des recherches sur la tradition manuscrite du *Livre du gouvernement des roys et des princes*, la première traduction française du *De regimine principum* de Gilles de Rome, un traité didactico-moral appartenant au genre des *specula principis*, focalisé sur l'éducation et sur la formation du prince et probablement composé par cet ecclésiastique entre 1277 et 1280. L'œuvre, commanditée par le roi de France Philippe III, dit le Hardi, fut dédiée à son fils, Philippe IV le Bel ; elle est divisée en trois livres, traitant respectivement la discipline de l'individu, de la famille et de l'État sur la base de la tripartition aristotélicienne, *Éthique*, *Économique* et *Politique*. Conscient de l'importance politique de ce texte, quelques années plus tard, le roi en personne commande une traduction française du *De regimine principum* qu'entreprendra Henri de Gauchy, chanoine de Saint-Martin de Liège, probablement dans le but de lire et de faire lire à la cour un manuel de philosophie pratique qui, comme on l'a souligné plusieurs fois dans les chapitres du texte, a pour objectif de former et d'éduquer d'abord l'homme et ensuite le roi.

Dans le premier chapitre de la thèse sont présentés les résultats de la *recensio* et de la *collatio* de 39 témoins. Sur la base d'un certain nombre de *loci critici* nous avons donc établi les familles et les groupements de façon à proposer un *stemma codicum*, qui permette d'approfondir la diffusion du texte, mais aussi d'établir de nouveaux critères d'édition afin de dépasser la seule édition actuellement disponible du *Gouvernement*, publiée par Samuel Paul Molenaer en 1899 sur la base du seul manuscrit N.

Dans le deuxième chapitre nous décrivons chaque témoin d'un point de vue codicologique ; dans le troisième, enfin, nous avons mis en contexte l'opération de traduction, en situant le *Gouvernement* d'abord par rapport à sa source et ensuite par rapport à son milieu historique et littéraire.

Les nouveaux critères d'édition que nous avons proposés ont été appliqués, en guise d'échantillon, à une sélection de chapitres du *Gouvernement* afin de proposer un texte

critique destiné à restituer un texte aussi proche que possible de l'original, tout en représentant la tradition manuscrite d'un point de vue diachronique. Nous avons, en effet, également édité certains chapitres des deux versions alternatives du texte, nommées *z* e *ω*.

En annexe, enfin, nous présentons aussi le texte critique des interpolations de la version *z* avec une étude partielle des sources utilisées par cette compilation particulière.